I ’UTZ LAJ TZIJ
RE I DIOS

EL NUEVO TESTAMENTO

©2009, Wycliffe Bible Translators

El Nuevo Testamento
en el idioma Achí de Cubulco de Guatemala

Segunda edición
©2009, Wycliffe Bible Translators

Primera edición
Publicado por
©1984, Sociedad Bíblica Internacional

Licencia Creative Commons

Usted es libre de copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra bajo las condiciones siguientes:

Reconocimiento. Debe reconocer los créditos de la Liga Bíblica (pero no de una manera que sugiera que tiene su apoyo o apoyan el uso que hace de su obra).

No comercial. No puede utilizar esta obra para fines comerciales.

Sin obras derivadas. No se puede alterar, transformar o generar una obra derivada a partir de esta obra.

- Al reutilizar o distribuir la obra, tiene que dejar bien claro los términos de la licencia de esta obra.
- Alguna de estas condiciones puede no aplicarse si se obtiene el permiso del titular de los derechos de autor
- Nada en esta licencia menoscaba o restringe los derechos morales del autor.

http: creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0

QUEB OXIB TZIJ CHIRIJ I WUJ-I

I wuj-i chi ’o pa ’ab are u tzij i Dios, chi xqui tz’ibaj can i apostelab xak juban chic ajbil u tzij i Dios. Lic xqui cojo wach xu bij i Dios chique, xak xqui bij chique i winak wach u ’alijinsam chique. I Dios craj chi caquetamaj i winak chi Jesucrísto xalax chuwach i jyub ta’aj, xak craj caquetamaj chi lic are u C’ojol. Are xc’un wi chi chuwach i jyub ta’aj, xu ya rib chi camsaxic chuwach cruz, tojbal re ka mac. Ire are i Tolke, xak are i Crísto chi ca c’un tan chic chuwach i jyub ta’aj. Pachin que cojon che, xak quiqui jach quib che ire, quiqui rik qui c’aslemal chi n-ca q’uis ta chic.

Chupam i wuj-i, ka cojom i pa castílla chu c’ulel i tzij chi tz’ibtal pa ka ch’awbal; xui-ri, i u tzij i Dios, are xtz’ibax wi ujer, n-xtz’ibax ta pa castílla, xa tz’ibtal pa qui ch’awbal i aj Griégo winak. Ile are li u xebal wach i tz’ibtal chupam i wuj-i. Ka tijom ka ’ij chu ’atsaxic pa ka ch’awbal yoj wach i usuc’ i qui tzij i ujer aj tz’ib.

’O jujun tzij pa castílla chi n-xak ta jun ru’ i pa ka ch’awbal, y we ta ka cojom pa ka ch’awbal pacha cu bij i pa castílla, n-xak jun taj que’el usuc’; rumal-i, ’o i tzij n-xak ta jun cu bij. Xak ’o juban tzij ka cojom tobal re usuc’, chi n-ta pa castílla; i tak i tzij-le, ka cojom chuxol juban ral tak tz’ib pacha iri ( ). ’Olic xak cawil ni jun ral ch’umil, (pacha iri *) ’o chuxol i tzij. We xa rik ile, cha tzucuj i jupaj tzij chi tz’ibtal kaj chuxe’ i u xak wuj pa xa rik wi. Pa q’uisbal re i wuj, ka cojom jun ral diccionário chi cu bij usuc’ i jutak paj tzij.

Ka yijbam i wuj-i pa ka ch’awbal yoj oj aj C’ubul winak, man ni’pa i je re chic i Crísto quiqui tijoj mas quib che usuc’ u tzij i Dios. Xak ka yijbam i wuj-i chique ni’pa i c’a maja qui jachom quib pu’ab i Crísto, man ’utz caquetemaj i sak laj tzij, y quiqui rik i quelbal chupam i qui mac.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

I QUI BI I WUJ, XAK I PA CA RIKTAJ WI

Título		*Abreviatura*	*Página*
I ’utz laj tzij chirij i Jesuscrísto u tz’ibam i San Matéo	San Mateo	Mt	1
I ’utz laj tzij chirij i Jesuscrísto u tz’ibam i San Marcos	San Marcos	Mc	53
I ’utz laj tzij chirij i Jesuscrísto u tz’ibam i San Lucas	San Lucas	Lc	86
I ’utz laj tzij chirij i Jesuscrísto u tz’ibam i San Juan	San Juan	Jn	141
Wachi i xqui ’an i Apostelab	Los Hechos	Hch	182
I wuj u tz’ibam i San Páblo chique i cristian aj Róma	Romanos	Ro	234
I nabe wuj re i San Páblo chique i cristian aj Corínto	1 Corintios	1 Co	258
I ucab wuj re i San Páblo chique i cristian aj Corínto	2 Corintios	2 Co	280
I wuj u tz’ibam i San Páblo chique i cristian aj Galácia	Gálatas	Gl	294
I wuj u tz’ibam i San Páblo chique i cristian aj Efeso	Efesios	Ef	303
I wuj u tz’ibam i San Páblo chique i cristian aj Filípos	Filipenses	Flp	311
I wuj u tz’ibam i San Páblo chique i cristian aj Colósas	Colosenses	Col	317
I nabe wuj re i San Páblo chique i cristian aj Tesalónica	1 Tesalonicenses	1 Ts	322
I ucab wuj re i San Páblo chique i cristian aj Tesalónica	2 Tesalonicenses	2 Ts	326
I nabe wuj re i San Páblo che i a-Timotéo	1 Timotéo	1 Ti	329
I ucab wuj re i San Páblo che i a-Timotéo	2 Timotéo	2 Ti	336
I u wuj i San Páblo che i ma Tito	Tito	Tit	341
I u wuj i San Páblo che i ma Filemon	Filemon	Flm	344
I wuj u tz’ibtal chique i aj Hebréo winak	Hebreos	Heb	346
I wuj u tz’ibam i Santiágo	Santiágo	Stg	365
I nabe wuj u tz’ibam i San Pédro	1 San Pédro	1 P	371
I ucab wuj u tz’ibam i San Pédro	2 San Pédro	2 P	378
I nabe wuj u tz’ibam i San Juan	1 San Juan	1 Jn	382
I ucab wuj u tz’ibam i San Juan	2 San Juan	2 Jn	387
I urox wuj u tz’ibam i San Juan	3 San Juan	3 Jn	388
I wuj u tz’ibam i San Júdas	San Júdas	Jud	389
Wach u ’alijinsam i Dios che i San Juan	Apocalipsis	Ap	391
Wach usuc’ jujun tak tzij re i wuj-i	Diccionário		417

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

I ’UTZ LAJ TZIJ CHIRIJ I JESUCRISTO U TZ’IBAM
I SAN MATÉO

I qui bi i je ratit u mam i Jesucrísto

1 [1] Iri are i qui bi i je ratit u mam i
Jesucrísto chi umuk uxiquin i ujer
mam David xak i ujer mam Abraham.
[2] I mam Abraham-le are u kajaw i
mam Isaac; xo’on panok, i mam Isaac-le
are u kajaw i mam Jacob; te’uri i mam
Jacob-le are i qui kajaw i mam Juda cu’
i ratz u cha’. [3] Te’uri i mam Juda are qui
kajaw i mam Fáres xak i mam Zar, i qui
chuch are i ati Támar. Xo’on panok, i
mam Fáres are u kajaw i mam Esrom,
te’uri i mam Esrom are u kajaw i mam
Aram. [4] Xo’on panok, i mam Aram are u
kajaw i mam Aminadab; y te’uri i mam
Aminadab are u kajaw i mam Naason;
i mam Naason-le are u kajaw i mam
Salmon. [5] Xo’on panok, i mam Salmon
are u kajaw i mam Booz, y u chuch are
i ati Rahab. Te’uri i mam Booz are u
kajaw i mam Obed, y u chuch are i ati
Rut. Te’uri i mam Obed-le are u kajaw
i mam Isai. [6] Y xo’on panok, i mam Isai
are u kajaw i mam Rey David. I mam
David-le are u kajaw i mam Salomon, i u
chuch i mam Salomon are i rixokil can i
’etz mam Urías.
[7] Xo’on panok, i mam Salomon-le are
u kajaw i mam Roboam; te’uri i mam
Roboam are u kajaw i mam Abías; i
mam Abías-le are u kajaw i mam Asa.
[8] Xo’on panok, i mam Asa are u kajaw i
mam Josafat, te’uri i mam Josafat are u
kajaw i mam Joram; i mam Joram are u
kajaw i mam Uzías. [9] Te’uri i mam Uzías
are u kajaw i mam Jotam; i mam Jotam
are u kajaw i mam Acaz; i mam Acaz-le
are u kajaw i mam Ezequías. [10] I mam
Ezequías are u kajaw i mam Manases, i
mam Manases are u kajaw i mam Amon;
i mam Amon are u kajaw i mam Josías.
[11] I mam Josías are qui kajaw i mam
Jeconías cu’ i ratz u cha’. Are je c’as ique,
are ’uri xe chap i aj Israel winak y xe
c’am bi pa tinimit Babilónia.
[12] Te’uri, xo’on panok i mam Jeconías
are u kajaw i mam Salatiel; te’uri i mam
Salatiel are u kajaw i mam Zorobabel. [13] I
mam Zorobabel are u kajaw i mam Abiud;
i mam Abiud are u kajaw i mam Eliaquim;
i mam Eliaquim are u kajaw i mam Azor;
[14] i mam Azor are u kajaw i mam Sadoc; i
mam Sadoc are u kajaw i mam Aquim; i
mam Aquim are u kajaw i mam Eliud. [15] I
mam Eliud are u kajaw i mam Eleázar; i
mam Eleázar are u kajaw i mam Matan;
i mam Matan are u kajaw i mam Jacob.
[16] I mam Jacob are u kajaw i mam Jose; i
mam Jose-le are i rachijil i al-Mariy. I al-
Mariy are u chuch i Jesus chi Tolke[a].
[17] Chi cakil wi je cajlajuj lemaj chi
qui kajawim re can i mam Abraham c’a
ru’ i mam David; te’uri xak je cajlajuj
tan chic lemaj chi qui kajawim tan chic
chi rijil i mam David c’a xe c’am bi i aj
Israel winak pa tinimit Babilónia. Xak
je cajlajuj lemaj tan chic chi rijil i qui
’enam i aj Israel winak pa Babilónia c’a
xu rik i ’ij chi xalax i Crísto chi Tolke.

Wach i ralaxbal i Jesucrísto

[18] I ralaxbal i Jesucrísto, queje iri
xo’ono: i al-Mariy, chi u chuch, ya u

[a] **1.16** I tzij “Crísto” ca bixic que’elok “Tolke,” pa ka ch’awbal yoj.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

bim chic che i ma Jose chi que c'uli'ic.
Xui-ri, are maja cacuc'aj quib, ire iwab
winak chic rumal u cho'ab u Tewal i
Dios chi petnak puwi. 19 I ma Jose xu
bij pu c'ux chi xa quiqui jach quib ru' i
al-Mariy ali'al. 'Utz laj winak ire, n-craj
ta cu ya u q'uix che chiquiwach conojel i
winak. 20 Are ca tijin chu ch'obic ile, jun
ángel re i Kajwal xupon ru'. I ma Jose
xrachic'aj pu waram chi xu bij i ángel
che:
—A-Jose, chi at umuk uxiquin can i
mam David, ma xij awib che i al-Mariy;
cha c'ulaj na awu', lic are awixokil, man
i ac'al chi calax na ru', i rajaw are i u
Tewal i Dios. 21 I ac'al-le chi calax na, are
jun ala. Cha ya pu bi A-JESUS. Queje ni
u bi ile, man que resaj u winak chupam i
qui mac. (Queje ile xu bij i ángel che.)
22 Queje xe ic'aw wi ique ile; y xe'elok
pacha u bim can i Kajwal ujer. Ire u bim
che jun ajbil u tzij:
23 I apoj ali ca q'uiji ni yobil chirij y
calax ni jun ala ru';
i ala-le, Emanuel ca bix che.
Queje i tzij ile xu tz'ibaj i ajbil u tzij i
Dios ujer. I "Emanuel" que'elok: Dios 'o
ku'.
24 I ma Jose, are xc'un sak chuwach, 'is
xo'on pacha xbix che rumal i ángel chi
taktal li ru' rumal i Kajwal Dios; xruc'aj
i al-Mariy chi lic rixokil. 25 Xui-ri, ire
to' xu chajij i al-Mariy, n-xq'uiji ta tan
ru', c'a xq'uiji ni ral ac'al; y xu ya pu bi
A-JESUS.

I nimak tak aj 'ij que upon ru' i Jesus

2 1 Are xalax i Jesus pa tinimit Belen
re i jyub Judéa, i 'atol tzij are i
mam Heródes. I mam-le 'o pu patan pa
tinimit Jerusalen; je 'o juban winak je aj
'ij[b], je petnak c'a naj pa oriénte. 2 Are xe
upon pa Jerusalen, xqui tz'onoj chique i
winak:
—¿Pa'owi i nim laj 'atol tzij que i aj
Israel winak chi xalaxic? Ya xkil i u
ch'umil are oj 'o chila pa oriénte, rumal-i
xoj c'un chu cojic u 'ij —xqui bij.
3 I nim laj 'atol tzij, mam Heródes, are
xu ta rason ile, lic xc'achir rumal; xak
conojel i winak pa tinimit Jerusalen
xe c'achir rumal. 4 Te'uri i 'atol tzij xe
u siq'uij i nimak tak sacerdóte que i
aj Israel, tak i tijonel re i tzij tz'ibtal
can rumal i mam Moises ujer. Are xe
moltajic, xu tz'onoj chique pa calax na
wi i Crísto chi tolque coy'em. 5 Ique xqui
bij 'uri che:
—Calax pa tinimit Belen, u cwenta
i jyub Judéa. Queje ile que'elok, man
queje ile tz'ibtal can rumal i ajbil u tzij i
Dios ujer. Queje iri xu bij:
6 Yet chi at tinimit Belen,
at u cwenta i jyub Juda,
ma ch'obo mok n-ti a 'ij yet;
'o ni a 'ij man chiquixol awac'al yet
que'elok 'o ni jun qui c'ambeal;
cuc'aw ni u tzam chique in winak,
aj Israel.
Queje ile tz'ibtal canok —xqui bij i
mam'ib.
7 Te'uri i mam Heródes ali'al xe u siq'uij
i nimak tak aj 'ij chi je petnak pa oriénte
y xu tz'onoj chique wach xo'on i ic', wach
xo'on i 'ij are xwinakir i ch'umil. 8 Te'uri,
xe u takbi pa Belen. Xu bij chique:
—Jix chu tzucuxic i ral ac'al-le; na'al
chi tzucuj. We xi riko, col i bij chwe,
man xak yin quin 'e chu cojic u 'ij —xu
bij i mam Heródes.
9 I nimak tak aj 'ij, are xutzin u bixquil
ile chique, xqui maj chubi qui be. I
ch'umil chi xnabeaj chiquiwach c'a pa
oriénte, xbin chic chiquiwach c'a xupon
pa yatal wi i ral ac'al. Chila xtaq'ui na
puwi i ja pa'owi i Jesus. 10 Are xquil i
nimak tak aj 'ij chi xtaq'ui i ch'umil, lic
xe quicotic. 11 Y xe 'oc ru' ja, xqui rik i
ac'al ru' u chuch, ixok Mariy, xe xuqui'ic,
xqui coj u 'ij i ac'al. Te'uri, xqui tor i
quekan, xquesaj li qui sipon chi cuc'am
y xqui ya che. Ile are óro, xak inciénso,
xak i mírra[c]. 12 Are xe tzalij chic pa qui
tinimit, junwi chic be xqui majo man
xbix chique rumal i Dios piqui waram
chi me tzalij chic ru' i mam Heródes.

---

[b] **2.1** I je aj 'ij-le je winak chi queta'am i ajlanic re i 'ij, i ic'. [c] **2.11** Mírra are jun cunbal lic muy, lic pakal rajil.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

I qui camsaxic i ac'alab rumal i mam Heródes

13 Je 'enak chic i nimak tak aj 'ij,
te'uri jun ángel re i Kajwal xwinakir pu
waram i ma Jose. Xu bij che:
—Chat walijok, cha c'ama bi awac'al,
xak i u chuch, y chat 'anmajok, jat c'a
Egípto. Chat 'ol chila c'a quin bij na
chawe umpa cat petic, man i mam
Heródes cu tzucuj ni ac'al, craj cu
camsaj —xu bij i ángel che.
14 I ma Jose xwalijic, xu c'ambi i ac'al,
xak i u chuch, y xqui majbi qui be cha'ab,
xe 'e c'a pa Egípto. 15 Chila xe q'uiji wi
c'a are xcam i mam Heródes. Queje ile
xe'elok xak jun ru' pacha u bim can i
Kajwal; man i ajbil u tzij i Dios u tz'ibam
can i tzij-i chi u bim i Kajwal: "Pa Egípto
quin siq'uij wi in C'ojol." (Queje ile
tz'ibtal canok.)
16 I mam Heródes, are xu nabej chi
xt'or can cumal i nimak tak aj 'ij, lic
xpe roywal che. Rumal 'uri, xu tak qui
camsaxic conojel i ral tak alabom we
maja quiqui chap oxib junab, man qui
bim che chi colo 'o chic queb junab che
u winakiric i ch'umil. Queje xu tak u
'anic ile pa tinimit Belen, xak ronojel i
jyub chirij chuwach. 17 Queje ile xe'elok
pacha xu bij i tzij tz'ibtal can rumal i
mam Jeremías, i ajbil u tzij i Dios ujer.
Xu bij ire:
18 Ca tataj jun nim laj o'ej pa tinimit
Rama,
Are i ixokib aj Israel[d] que siq'uinic,
que o'ic,
Man i cac'al, ya xe camic, ya n-ta
chic;
Lic n-ca pactaj ti qui bis rumal.
(Queje ile tz'ibtal canok.)
19 Xo'on panok xcam i mam Heródes.
Te'uri, chila pa Egípto, jun ángel re i
Kajwal xwinakir ru' i ma Jose pu waram.
Xu bij che:
20 —Chat walijok, cha c'ama bi
ac'al y u chuch, chix tzalij che i jyub
Israel; man ya xe cam ique chi cacaj u
camsaxic i ac'al. (Queje ile xu bij i ángel
che.)
21 Te'uri i ma Jose xwalijic, xu c'am
bi rac'al, i rixokil y xe tzalij che i jyub
Israel. 22 Are que tijin chi be, i ma Jose
xu ta rason chi u q'uexel i mam Heródes
are i u c'ojol, ma Arqueláo u bi. Ire
xu xij rib che, n-xraj ta xa 'e jeki pa
jyub Judéa rumal. Te'uri xbix chic che
rumal i Dios pu waram wach i cu 'ano;
rumal-i, xa 'e pa jyub Galiléa. 23 Are xe
upon chila, xa 'e jeki pa tinimit Nazaret.
Queje ile xe'elok, pacha qui bim i ajbil u
tzij i Dios ujer, chi Jesus "aj Nazaret" ca
bix na che.

I ma Wan, aj kajsanel ya, coc chi chac

3 1 Xo'on panok, i ma Wan, aj
kajsanel ya, xupon che i chakij
jyub tz'inilic, chila pa jyub Judéa. Are
xuponic, xoc chu bixquil u tzij i Dios
chique i winak chi xe moltaj ru'.
2 —Chi jalwachij i nojbal chuwach i
Dios —xu bij chique—. Man i 'atbal tzij
chi ca pe chicaj ya ca jekanic —xu bij.
3 I ma Wan-le are i jun chi 'ax bital wi
chi ca c'unic. Are i bin-nak can ile are i
ujer ajbil u tzij i Dios mam Isaías. Ire u
tz'ibam canok:
Ca tataj u ch'awbal jun ca siq'uin
che i jyub tz'inilic; cu bij:
"¡Ya ca pe i Kajwal! Chi yijba u be
chuwach.
Chi suc'ba ni'pa i jul, ni'pa i tanalak
pu be i Kajwal."
(Queje ile tz'ibtal canok.)
4 I ma Wan, i u 'u' ire xa are i rismal
camey 'antal u 'u' che; i ximbal u pam xa
are ch'akap tz'um. Wach i xu tijo xa are
wach i xu rik pa tak 'es: xa xu tij u wa'al
cab, xak xe u tij i ral tak sac'. 5 I winak
chi xe upon ru' chu tayic u tzij, 'o i je
petnak c'a pa tinimit Jerusalen, xak 'o i
je petnak pa ronojel tak lugar re i jyub
Judéa, xak 'o i je petnak chu nakaj i ya
Jordan. 6 Ique, are xqui tz'onoj ni cuybal
mac che i Dios, te'uri i ma Wan xu kajsaj
ya piquiwi pa ya Jordan.

---

[d] **2.18** I mer tzij xu bij waral-i are "Ati Raquel." Ire que'elok qui q'uexel conojel i ixokib aj Israel.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Xui-ri, xril ire je q'ui i aj Fariséo
winak, xak i aj Saducéo[e], chi cacaj ique
to' ca kajsax ya piquiwi. Are 'uri xu bij
chique:
—¡Yix xa ix rac'al cumatz! ¿Pachin
xbin chiwe yix chi quix totaj chuwach
i tojpen chi ca tijin nali piwi? 8 Chi
'alijinsaj 'ut ru' wach tak i qui 'ano we i
jalwachim chic i nojbal chuwach i Dios.
9 Mi ch'ob yix mok xa n-ca pe tu tojbalil
piwi yix xa rumal ix aj Israel winak,
xa rumal ix umuk uxiquin can i mam
Abraham. Mi ch'ob yix chi lic quix totaj
na rumal. Quin bij chiwe chi Dios, che
i abaj-i, ca tiqui chu 'onquil uq'uial aj
Israel winak che, we ta craj —xu bij i
ma Wan chique. 10 Xak xu bij:
—I tojpen ya ca pe piwi, pacha jun
icaj yij chic che jun che', c'atzbal re i
ra'. Ronojel tak i che' chi n-cu ya tu
wach chom, ca c'atzixic; te'uri ca porox
pa 'a'. 11 Yin, katzij, quin kajsaj ya piwi
yix, c'utbal-re we i jalwachim chic i
nojbal chuwach i Dios. Xui-ri, i Jun chi
ca c'un chwijil yin cu kajsaj i u Tewal i
Dios piquiwi ni'pa i qui jalwachim qui
c'aslemal; xak cu kajsaj li 'a' piquiwi
i je mal. Ire lic nim ni u 'ij chinwach
yin; n-ca majaw ta chwe we quin 'an
mocom che wib chirij, mi tene cwuc'aj
u xajab, rumal ni u 'ij nim. 12 Col u 'ata
tzij piquiwi i winak, pachin i je 'utz, xak
pachin i ne te 'utz. Ire yij chic pacha
co'on jun ru' u pala are cu pu u wach u
trígo. Are i 'utz quel che u trígo, cu molo
y cu ya pu c'olbal. I rij, chi n-'us taj, ca
porox pa 'a' chi n-tu chupic —xu bij i ma
Wan chique.

U kajsaxic ya puwi i Jesus

13 Che tak i 'ij-le, i Jesus xel pa Galiléa,
xupon chiya Jordan pa 'o wi i ma Wan;
xupon chu kajsaxic ya puwi rumal ire.
14 I ma Wan xu ch'obo chi n-cu maj taj
we are ire ca kajsaw ya puwi i Jesus. Xu
bij:
—Yet, mas ca majaw chawe chi ca
kajsaj ya pinwi yin. N-ca majaw taj we
yin quin kajsaw ya pawi yet —xu bij.
15 I Jesus xu bij:
—N-ta co'ono. Queje cha 'ana ni ile
wo'or, man ca majawic caka 'an ni
ronojel pacha craj i Dios —xu bij.
Te'uri i ma Wan xu ya u wach che,
wach i xbix che. 16 I Jesus, are xutzin u
kajsaxic ya puwi, xel pa ya. Xak te'et,
xjaktaj i caj, xa 'iltaj i u Tewal i Dios
chi xkaj lok pacha jun palomax suc'ulic
puwi Jesus, 17 y xtataj jun ch'awbal
chicaj chi xu bij:
—Iri lic are i wac'al chi c'ax quin na'o;
lic quin quicot che, wach u 'anom.

Xraj itzel cu tzaksaj i Jesus chupam u mac

4 1 Are xo'on ile, i Jesus xc'am bi
rumal i u Tewal i Dios che jun
jyub tz'inilic. Xc'am bi chila, 'ilbal-re we
ca tzaksax chupam u mac rumal itzel.
2 Chila xu ch'ij cuarénta 'ij, cuarénta a'ab,
lic n-ta xu tijo; te'uri xpe i numic che.
3 Are 'uri, xupon itzel ru', tzaksabal-re
chupam u mac. Xu bij che:
—We katzij at u C'ojol i Dios, cha bij che
i abaj-le chi co'on wa che rib —xu bij che.
4 I Jesus xu la' u wach che itzel y xu bij:
—N-quin 'an taj, man tz'ibtalic chupam
u wuj i Dios: "N-xui ta rumal i wa je c'as
i winak; are rumal ronojel u tzij i Dios
je c'aslic."
5 Te'uri itzel xu c'am bi i Jesus che i
lo'laj tinimit, Jerusalen. Xe u ya chila
c'a chu tzam i rachoch i Dios. 6 Te'uri xu
bij che:
—We at u C'ojol i Dios, cha c'aka bi
awib c'a pulew. N-cat cam taj, man
chupam u wuj i Dios, queje iri tz'ibtalic:

I Dios cu bij na chique i ángel chi
cat qui chajij.
Ique lic cat cuc'aj che qui 'ab, mi
tene quiqui ya chawe que 'ana
c'ax che awakan che abaj.

---

[e] **3.7** I aj Fariséo winak je jutzobaj aj Israel winak chi lic xqui coj u 'ij i ujer 'atbal tzij re i mam Moises. Xak lic xqui coj u 'ij i qui costúmbre chi qui cojom junam ru' i 'atbal tzij-le. I aj Saducéo winak xak je jutzobaj aj Israel. Ique-le lic je are u nimakil re i rachoch i Dios. I qui c'utunic ique junwi jubi' chuwach que i aj Fariséo.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

(Queje ile xu bij itzel che.)
7 I Jesus xu la' chic u wach che:
—Xak tz'ibtal chupam u wuj i Dios chi maka c'am u pam i Kajwal Dios —xu bij che.
8 Te'uri itzel xu c'am chubi i Jesus che jun jyub, naj u wi. Chila xe u c'utu wi ronojel i tinimit 'o chuwach i jyub ta'aj, ru' tak i qui chomal. 9 Te'uri xu bij che:
—Ronojel iri 'is quin sipaj chawe, xui-ri we yet cat xuqui chinwach chu cojic in 'ij. (Queje ile xu bij itzel che.)
10 I Jesus xu la' chic u wach che itzel:
—¡Jat, at Satanas! Man chupam u wuj i Dios, queje iri tz'ibtalic: "Xui che i Kajwal Dios cha cojo u 'ij; xui che ire ca 'an wi a patan," —xu bij che.
11 Te'uri itzel xel chuwach i Jesus; are 'uri xe upon juban ángel ru', xol qui to wach i rajwaxic che.

I Jesus xu jek u chac pa jyub Galiléa

12 Xo'on panok, xu ta rason i Jesus chi ma wan tz'apil pa cárcel. 13 Are xu ta ile, xa 'e tan chic pa jyub Galiléa, xel pa Nazaret, xa 'e jekel pa tinimit Capernaum. I Capernaum 'o chu chi' i alagun; 'o che i jyub Zabulon, tak i Neftali. 14 Are xupon i Jesus pa jyub-le, xe'elok pacha u tz'ibam can i mam Isaías chi ajbil u tzij i Dios ujer. U tz'ibam can ire i tzij-i:
15 Quin bij chiwe wach quiquil na
chila pa jyub Zabulon tak pa Neftali,
chila pa jyub pa ca 'e wi i be ru' i mar,
chila pa jyub ch'aka ya re i Jordan,
chila 'ut pa Galiléa, pa je 'o wi i ne te aj Israel, chi n-queta'am ti Dios.
16 I winak chila chi je 'o pa 'ekumal, quiquil na jun nim laj sak.
Ca pe u sakirbal piquiwi ni'pa i to' je 'o chupam qui mac, to' je 'o chuwach i camic.
(Queje ile xu tz'ibaj i mam Isaías ujer.)
17 Are xupon i Jesus chila, are 'uri xu jek u bixquil chique i winak:
—Chi jalwachij i no'oj chuwach i Dios, man i u 'atbal tzij ya ca jekanic. (Queje ile xu bij i Jesus chique.)

I Jesus xe u siq'uij cajib achiab, aj chapol car

18 Che tak i 'ij-le, are ca tijin i Jesus chi be chu chi' i alagun Galiléa, xe ril queb achiab, catz qui cha' quib. I jun are i ma Simon chi xak ma Pédro quiqui bij che; i jun chic are i ma Andres. Ique-le je aj chapol car, y que tijin chu c'akic i cataraya pa ya. 19 I Jesus xu bij chique:
—Chix terej chwij y quin 'an na chiwe ix aj molol que i winak pacha qui 'an chique i car —xu bij chique.
20 Are 'uri, ique xco'taj can i cataraya, y xe 'e ru'.
21 Xo'on chupan jubi', i Jesus xe ril chic queb achiab catz qui cha' quib. Are i ma Jacóbo, xak i ma Wan, je u c'ojol i mam Zebedéo. Ique je 'o pa bárco ru' i qui kajaw, que tijin chu yijbaxic i cataraya are xe u siq'uij i Jesus ru'; 22 juntir xqui canaj can i qui bárco, xqui canaj can i qui kajaw, y xe terej chirij.

I Jesus xe u nawsaj je uq'uial winak

23 Te'uri i Jesus xu jek qui solixic ronojel tak i tinimit pa jyub re i Galiléa. Xoc ru' tak ja re qui molbal'ib, y xe u nawsaj i winak chi que moltaj chila. Xu paxsaj i 'utz laj tzij re u 'atbal tzij i Dios, xak xe rutzirsaj iwabib, bi chi c'axil 'o chique.
24 Xak ronojel i jyub Síria xak xqui ta rason wach ca tijin i Jesus chu 'onquil pa Galiléa. Xqui jek li qui c'amic iwabib ru': ni'pa 'o tak i yobil chique, ni'pa 'o tak c'ax chique. Xe qui c'am li 'o itzel tew chique, xak ni'pa i quiqui tij i camic rumal i atac, xak ni'pa i je sic. I Jesus, ni'pa ile xe rutzirsaj. 25 Je uq'uial winak xe terej chirij: xe c'un i aj Galiléa, xe c'un i aj Decápolis, xe c'un i aj pa Jerusalen, xak ronojel i Judéa, xak xe c'un aj ch'akap re i ya Jordan.

I Jesus xu bij pachin i ca pe ni 'utz piquiwi

5 1 I Jesus, are xe ril je uq'uial winak je teren chirij, xel bi chuwi jun jyub, y xcubi chila. Ni'pa i que tijin qui nawic che u tzij xqui mol quib ru'.
2 Te'uri xu jek qui nawsaxic ru' i tzij-i:

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3—’Utz que ique chi queta’am ’o
rajwaxic piqui c’ux chuwach i Dios, man
que oc na ’uri pa cu ’at wi tzij i Dios.
4’Utz que ique chi que bisonic, man i
Dios cu cubsaj ni qui c’ux.
5’Utz que ique chi ’o u nimal qui c’ux,
man ca ya’ ni jyub ta’aj chique chi u
sujum i Dios.
6’Utz que ique chi lic quiqui rayij u
’anic wach tak craj i Dios, man ire lic que
u to chu ’onquil.
7’Utz que ique chi quewi ’o i c’axnabal
qui c’ux, man i Dios xak c’ax que u na
ni ique.
8’Utz que ique chi ch’am i piqui c’ux,
man ique quiquil nu wach i Dios.
9’Utz que ique chi que qui chomarsaj i
que ch’o’ojinic, man “je wac’al” cu bij na
’uri i Dios chique.
10’Utz que ique chi ca’ani c’ax chique
xa rumal u ’anic wach craj i Dios chique,
man que oc na ’uri pa cu ’at wi tzij ire.
11’Utz iwe yix we c’ax que ch’aw ni
winak chiwe xa wumal yin. ’Utz iwe yix
we quix qui yo’ya, xak we quiqui bij i
mentir chiwij xa rumal quix terej chwij.
12Mix bisonic, xa chix quicotok, man qui
rikbej ’uri jun nim laj sipon chila chicaj.
Cha c’un chi c’ux, xak queje xqui ’an li
winak ile chique i ajbil u tzij i Dios ujer.

I je re chic i Dios je pacha atz’am, xak je pacha u tzunbal ’a’

13Yix ’ut lic qui rik i chac chique i
winak waral chuwach i jyub ta’aj; ix
pacha i atz’am chi lic cu rik u chac
chique. Xui-ri, i atz’am, we xsach u
jelal, ¿wach ’uri u yijbaxic chic u jelal ca
’anic? N-taj. Ile n-cu rik ta chic u chac;
xa ca c’ak bic; to’ ca wach’albex chic
cumal i winak.
14Yix ix pacha u tzunbal ’a’ waral
chuwach i jyub ta’aj. Iwilom ’ut wach
o’onom jun tinimit we ’o tzam jyub; lic
’alaj, n-ruwam ta rib. 15Xak iweta’am,
we jun cu tzij jun cantil, n-que u mina
ta chuxe’ jun cajon; n-’us taj we cruwaj.
Are i cu ’ano, cu ya ’an chicaj paja, man
conojel que tzun na rumal. 16Xak queje
chi ’ana yix, chi ix pacha u tzunbal ’a’
waral chuwach i jyub ta’aj, chi ya che i
tzunbal ca ’e chiquiwach i winak. Queje
ile quiquil na wach tak i ’utz qui ’ano.
Rumal ’uri, quiqui coj u ’ij i Kajaw yix
chila chicaj.

I Jesus aj ’anol re i mer usuc’ i ujer ’atbal tzij

17Mi ch’ob yix mok col in sacha u
wach i ’atbal tzij tz’ibtal can rumal i
mam Moises ujer; mi tene ile, xak mi
tene i qui c’utunic can i ujer ajbil u tzij
i Dios. Yin n-in ta aj sachol re ile. Xa in
aj ’anol re i usuc’ i tzij-le chiwach yix.
18Katzij iri: tz’akat c’o i caj, i jyub ta’aj,
n-ca sachsax ti u wach i ujer ’atbal tzij,
mi ta jubi’, mi ta jun tz’ib, mi ta pich’
che jun ral tz’ib. Ile cu ch’ij na c’a ca
q’uis ni ronojel u ’anic pacha u ch’obom
i Dios chi ca ’ani na. 19N-ca sachsax
taj; rumal-i, ’o u chac qui ’an na pacha
i cu bij ronojel i ’atbal tzij. We ’o jun
n-xcojon ta che i ral cu jupaj tzij pich’ re
i ’atbal tzij, xak we xu c’ut ’uri chique i
winak queje quiqui ’an ile, ire ’ut xa pich’
que’elok chiquiwach conojel i juban pa
cu ’at wi tzij i Dios. Xui-ri, we jun xcojon
che i mer usuc’ i ’atbal tzij, xak xu c’ut
’uri chique i juban chic, ire ’uri lic nim
que’el na, pa cu ’at wi tzij i Dios. 20Lic
quin bij chiwe, ’o u chac chix cojon na
che ronojel pacha u bim can i Dios; ’o
u chac mas ’utz u ’anic chi ’ana ni yix
chiquiwach i je tijonel re i ’atbal tzij; xak
mas ’utz u ’anic chi ’ana na chiquiwach i
aj Fariséo. We n-qui ’an taj, n-quix oc ta
pu’ab i Dios.

I Jesus xu bij chi n-’us taj ’o awoywal che i jun chic

21I tom yix i ’atbal tzij bital chique
iwatit imam ujer. “Mix camsanic,” bital
chique, “man pachin jun ca camsanic,
ca’at ni tzij ’uri puwi,” xbix chique.
22Xui-ri, yin quin bij ni usuc’ chiwe:
pachin jun xa ca pe roywal che jun
rachalal, xak ire ca’at ni tzij puwi. Xak
pachin jun cu yo’ya i rachalal, ca ya’ ni
ire chiquiwach i nim laj nuc’bal t’isbal.
Xak we ’o jun cu bij mal laj tzij che i

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

rachalal, chu ’ana cwent ’uri che rib,
mok xa ca ’e pa ’a’ rumal. 23 Rumal-i,
we yet a c’amom li jun a sipon col a ya
chuwach i Dios, te’uri we ca c’un pa c’ux
chi ’o jun awachalal cu ch’obo ’o a mac
che, 24 cha canaj can ’uri a sipon chila
chuwach i altar, y jat ru’ awachalal. Chi
chomaj iwib chiwach. Te’uri chat tzalij
chic y cha jacha a sipon chuwach i
Dios. 25 We ’o jun u cojom a mac, y craj
cat u c’am bi chuwach i ’atbal tzij, chi
chomaj iwib chiwach pa be. Queje chi
’ana ile, man ire n-cat u ya ta chuwach
i ’atbal tzij. Man i ’atbal tzij cat u jach
na piqui’ab i policía; te’uri i policía cat u
tz’apij pa cárcel. 26 Katzij iri: n-cat el ta
lok, c’a ca toj ni ronojel a mult. (Rumal-i,
we’ chi chomaj iwib chiwach.)

I pixbanic xo’on i Jesus chique i je cachijil quib

27 I tom yix wach cu bij i ’atbal tzij re i
mam Moises: “Ma kajsaj a ’ij ru’ jun ixok,
we n-awixokil taj,” cu bij. 28 Xui-ri, yin
quin bij ni usuc’ chiwe: we ’o jun lic cu
takej jun ixok, man cu rayij u wach, xe’el
’uri pu c’ux xak jun ru’ pacha i xmacun
ru’. 29 Rumal-i, quin bij i tzij-i chiwe: we
yet to’ ca takej jun ixok y to’ ca rayij u
wach, mejor chawesaj a ba’wach y cha
c’aka bic[f] Mas ’utz que’elok we xa are
a ba’wach ca sacho, chuwach i ronojel
a ch’acul ca ’e pa ’a’. 30 We xak are a ’ab
wikabim ca ’anaw chawe cat macunic,
cha c’atzij y cha c’aka bic. ’Utz que’elok
we xa are a ’ab ca sacho, chuwach i
ronojel a ch’acul ca ’e pa ’a’.
31 Xak i tom yix iri chi ca bixic: “Jun
we cu jach can i rixokil, ’o u chac cu
tz’ibaj jun wuj, cu ya che i rixokil, re i
jachbal quib.” ca bixic. 32 Xui-ri, yin quin
bij ni usuc’ chiwe: jun, we cu jach can
i rixokil, i ixok, we n-tu mac u ’anom
ru’ jun chic achi, n-’us ta xu ’an ’uri i
rachijil che. Que’el ’uri xa are u mac i
rachijil che, we i ixok xc’uli ru’ jun chic
achi; i u mac i ixok ’o ’uri chukul i achi
chi jachawnak bic. Xak we ’o jun achi
ca c’uli ru’ jun ixok chi jachtal bi rumal
i rachijil, i achi-le xak ca macun ’uri
chuwach i Dios.

Ma cuxtaj u bi i Dios puwi a tzij

33 Xak i tom yix iri chi bital chique
iwatit imam ujer: “’O u chac ca ’an
na pacha a sujum che jun winak, we
a cuxtam u bi i Kajwal puwi a tzij-le.”
(Queje ile tz’ibtal canok.) 34 Xui-ri, yin
quin bij ni usuc’ chiwe: n-’us taj qui
cuxtaj u bi i Dios puwi i tzij che jun
winak. Xak mi cuxtaj u bi i caj, man are
u q’uijibal i Dios, pa cu ’at wi tzij. 35 Xak
mi cuxtaj u bi i ulew, man are pa cu ya
wi i rakan. Xak mi cuxtaj u bi i tinimit
Jerusalen, man are u tinimit i Dios chi
ka nim laj ’Atol Tzij. 36 Xak mi cuxtaj u bi
i jolom, man n-quix tiqui ta chu yijbaxic
wach ca tzun jun ral ’is re i wi, we ’ek ’o
we sak quiwaj che. 37 Xui chi bij “are”; o
we n-are taj, chi bij “n-are taj”. We ’o mas
tzij qui bij puwi ile, xa ru’ itzel petnak wi.

Jun, we cu ’an jun mal chiwe, mi tzalij u wach che

38 Xak i tom yix chi i ujer ’atbal tzij
cu bij: “We ’o jun u puch’um a ba’wach
yet, xak ca puch’ ni jun u ba’wach ire
’uri; xak we u bokom jun a wawe, xak ire
ca bok ni jun u ware ’uri.” Queje ile cu
bij i u ’atbal tzij i mam Moises. 39 Xui-ri,
yin quin bij ni usuc’ chiwe: mi tzalij u
wach che, wach cu ’an chiwe. Are i chi
’ana, we ’o jun cat u ch’ay che juperaj a
palaj, cha ya i juperaj chic che. 40 We ’o
jun ca ’e pa ’atbal tzij, man craj cu maj
a camix, cha ya na ’uri che, xak cha
ya bi a chaquet che. 41 We ’o jun co’on
pen chawe ca c’am bi jun rekan pa jun
kilómetro, yet ja ya che c’a pa queb
kilómetro. 42 We ’o tak ca tz’onox chawe,
cha ya wach i ca tz’onoxic. Y we ’o i ca
chi’max chawe, cha ya wach i rajwaxic.

C’ax che i na i je aj ch’o’oj chiwij

43 I tom yix i tzij-i chi ca bixic: “C’ax
cha na i c’ax cat nawic,” quiqui bij, “xak

[f] **5.29** I mer tzij xu bij i Jesus chique are iri: “We are a ba’wach wikabim co’on chawe cat macunic, chawesaj y cha c’aka bic.”

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tzel chawila i tzel cat ilawic," quiqui bij.
44 Xui-ri, yin quin bij ni usuc' chiwe: c'ax
che i na i je aj ch'o'oj chiwij; chi tz'onoj
i 'utz piquiwi i que tz'onow mal piwi yix;
chi 'ana 'utz chique i tzel quix ilawic;
chi tz'onoj che i Dios piquiwi ni'pa i quix
qui yo'ya, xak piquiwi ni'pa i c'ax que
ch'aw chiwe. 45 Queje ile, quix 'el na lic
ix rac'al i Kajaw yix chila chicaj. Ire 'ut
cu 'an che i 'ij cu tzunsaj piquiwi i je mal,
xak jun ru' pacha cu 'an chique i je 'utz.
Xak cu tak li jab piquiwi i je 'utz, xak
piquiwi i je mal. 46 Yix 'ut, we xui c'ax
que i na ique chi xak c'ax quix qui na
yix, n-ta qui ch'ac na 'uri ru' i Dios. Xak i
je mal laj tak aj alcawal queje quiqui 'an
ile. 47 Yix, we xui chique iwamig qui ya
rutzil qui wach, ¿pa 'utz wi 'uri ile? Xak
queje quiqui 'an i winak chi n-queta'am
tu wach i Dios. 48 Yix, chom ix 'olok,
ronojel ni'pa i qui 'ano, xak jun ru' pacha
cu 'an i Kajaw chi 'o chicaj, chi lic n-ta
c'ax che ronojel ni'pa i cu 'ano.

I tak i 'utz qui 'ano, mi 'ano xa sic'bal que i winak

6 1 We 'o tak i 'utz qui 'ano, cojbal-re
u 'ij i Dios, mi 'an ile chiquiwach
i winak we xa quiwaj quix quilo. We
queje qui 'an ile, n-ta qui ch'ac na 'uri ru'
i Ta chicaj.
2 Rumal-i, are que i to i niba'ib, ali'al
chi 'ana, man n-sic'bal ta que i winak qui
'ano. Xa are sic'bal que i winak quiqui
'an jujun, chi lic je re i Dios quiwil yix,
xui-ri, n-katzij taj. Queje quiqui 'an ique
ile pa tak molbal'ib, xak pa tak be. Are
quiqui 'an tak i 'utz, xa are cacaj ca bix
ni 'utz chiquij. Chitape', xa are ile quiqui
ch'aco, chi que 'iltaj cumal i winak. 3 Yix,
are que i to i niba'ib, chi 'ana che chi
mi jun reta'am wach i 'anom, xak mi ne
iwachalal. 4 Ali'al chi 'ana; te'uri i Kajaw
yix chi xrilo wach xi 'ano ali'al, cu ya ni
'utz piwi.

I Jesus xu c'utu wach u tz'onoxic che i Dios caka 'ano

5 Yix, are qui tz'onoj che i Dios, mi
'ano pacha quiqui 'an i jujun chi lic
je re i Dios quiwil yix, xui-ri n-katzij
taj. Ique, kus quiquilo we je tac'al
chiquiwach i winak are quiqui tz'onoj
che i Dios. Queje quiqui 'an ile pa tak
ja re i molbal'ib, xak i xol tak be, man
cacaj ique que 'iltaj na cumal i winak.
Chitape', xa are ile quiqui ch'aco, chi que
'iltaj cumal i winak. 6 Yet, are ca tz'onoj
che i Dios, chat oc bi pa ja y cha tz'apij
uchija. Te'uri cha tz'onoj che a Kajaw chi
'o chila awu', xui-ri, n-ca 'iltaj tu wach. Y
a Kajaw chi xrilo wach xa 'ano atuquel,
cu ya ni 'utz pawi.
7 Yix, are qui tz'onoj che i Dios, mi bij
uq'uial tzij chi to' tzij, n-tu chac. Queje
quiqui 'an ique ile chi n-queta'am tu
wach i Dios. Quiqui bij ique chi cu ta i
Dios man q'ui i tzij quiqui bij che. 8 Mi
'an yix pacha quiqui 'an ique; i Ta chicaj
reta'am wach i rajwaxic chiwe are maja
qui tz'onoj che. 9 Rumal-i, queje iri chi
tz'onoj che:

Ka Kajaw chicaj, chocsax u 'ij a bi.
10 Chapetsax a 'atbal tzij,
cha 'ana na waral chuwach i jyub
ta'aj, xak jun ru' pacha i ca 'ani
chila chicaj.
11 Cha ya na chake wach i caka tijo,
wach i rajwaxic chake.
12 Cha cuyu ni ka mac, xak jun ru'
pacha ka 'anom yoj, chi ka cuyum
ni qui mac ni'pa i je macun-nak
chikij.
13 Ma ya chake coj tzak chupam i mac
atzalal, xui-ri choj awesaj pu'ab
itzel.
Man yet 'o i 'atbal tzij pa'ab; nim a
cho'ab, xak nim a 'ij a chomal.
At queje ile que'e 'ij sak chawij. Amen.

14 (Queje ile chi tz'onoj che i Dios.) Man
yix, we i cuyum chic qui mac i juban chi
qui 'anom qui mac chiwe, xak i Kajaw
yix chila chicaj xak cu cuy na i mac yix.
15 Xui-ri, we yix n-qui cuy ti qui mac i
juban, xak ire n-cu cuy ta i mac yix.

I Jesus xu c'utu wach i ro'taxic ka wa'im caka 'ano

16 Yix, 'olic quiwo'taj i wa'im qui yabej-
re iwib chu tz'onoxíc che i Dios. Are qui

’an ile, mi ’an che i palaj lic ca bisonic
pacha quiqui ’an i winak chi queb qui
palaj. Queje quiqui ’an ique ile, man
quiquil i winak chi quiqui tij uyej rumal
qui tz’onoxic che i Dios. Chitape’, xa are
ile quiqui ch’aco chi que ’iltaj cumal i
winak.
17 Xui-ri, yix, are quiwo’taj i wa’im chu
tz’onoxic che i Dios, chi ch’aja i palaj,
chi xiya i wi, 18 man n-quiquil ti winak
wach quix tijin chu ’anic chuwach i Dios.
I Kajaw chi n-ca’iltaj tu wach, ire crilo
wach quix tijin chu ’anic; cu ya na ’uri i
’utz piwi.

Chaka tzucuj ka beyomal chila chicaj

19 Mi rayij i beyomal waral chuwach i
jyub ta’aj, man xa ca poc’aric, ca pusiric,
xak caquel’aj ili’omab chiwe. 20 Are i
chi ’ana, chi molo u chi’ i beyomal chila
chicaj, man i chila, n-ca poc’ar taj, xak
n-ca pusir taj, xak n-que oc ti ili’om ru’
quiqui maj chiwe. 21 Chi c’olo i beyomal
chila chicaj, man pa i c’olom wi i
beyomal, chila ’uri ’o wi u cubibal i c’ux.
22 (Chi ta u be i tzij-i:) Rumal i
ba’wach, coc i sak che i ch’acul. We ’utz i
ba’wach, ’o ’uri i ch’acul pa sak. 23 Xui-ri,
we ix potz’, ’o ’uri i ch’acul pa ekum. We
qui bij yix chi ’o i sak pi c’ux, xui-ri, we
i sak chi ’o pi c’ux xa ’ekum, lic ’ek ’uri i
’ekumal-le.

**N-qui rik ti Dios we xa are qui
tzucuj re u wach i jyub ta’aj**

24 Mi jun ca tiqui che, we je ’o queb
u patron ca chacun cu’. Que’elok xa jun
c’ax cu na’o, y jun tzel crilo. Xa jun, ’utz
u ’anic u chac co’on che; y che i jun,
n-kas ta co’on cas che. N-quix tiqui ta
che, we qui ya iwib chu ’onquil u chac i
Dios, xak qui ya iwib chu molic i mer.
25 Rumal-i, mix c’achir che i c’aslemal,
wach i qui tijo, wach i qui tu’u; xak mix
c’achir che i ’u’, wach i qui cojo, ch’ukbal
re iwij. I c’aslemal, ¿xataba xui i wa
cajwax che? Xak i ch’acul, ¿xataba xui
i ’u’ cajwax che? N-xui taj. 26 Chi ch’obo
’ut wach quiqui ’an i tz’iquin chi que
bin pa tew. Ique, n-ti quiqui tico, xak
n-ti quiqui molo, xak n-ti quiqui c’ol pu
c’olbal-re. Tupu n-quiqui ’an taj, i Kajaw
yix chi ’o chicaj que u tzuku. Y yix lic
nim ni i ’ij chiquiwach ique. 27 We to’ qui
c’achirsaj iwib, n-ta cu chacuj. Mi jun
chiwe ca tiqui chu nimarsaxic u najtil rij,
tupu lic ca c’achir che.
28 ¿Wuchac quix c’achir chu tzucuxic
i ’u’? Chi ch’obo ’ut wach quiqui ’an i
cotz’ij pa tak ’es. Ique n-que c’achir ta
chu ch’aquic qui ’u’, xak mi ne u yijbaxic.
29 Tupu n-quiqui ’an taj, lic chom qui
’u’. Quin bij chiwe, chom ni qui ’u’ ique
chuwach i u ’u’ i nim laj ’atol tzij mam
Salomon ujer chi lic beyom. 30 Queje
co’on i Dios ile che i cotz’ij pa tak ’es,
chi xa queb oxib ’ij ’olic: wo’or c’aslic, y
chwek c’atnak chic pa ’a’. We ire cu ya i
chom laj u ’u’ i ral cu cotz’ij-le, ¿xataba
n-cu ya ta ’uri iwe yix? Cu ya’o pues.
¡Yix c’o i rajwaxic che u cubibal i c’ux
che i Dios! 31 We queje co’on i Dios
ile, mix c’achir ’uri; mi bij ’ut, “¿Wach
tak caka tijo? o ¿wach tak caka tu’u? o
¿wach tak u cojic ka ’u’?” 32 Ni’pa tak ile,
are i quiqui tzucuj i to’ winak. Péro yix,
’o jun i Kajaw chicaj lic reta’am wach i
rajwaxic chiwe. 33 Rumal-i, chi ya iwib
che i ’utz laj ’atbal tzij re i Dios; chi ya
iwib chu ’onquil wach craj ire; te’uri
ire cu ya na chiwe wach tak i rajwaxic
chiwe. 34 Mix c’achir tan rumal wach i
qui rik na chwek. Katzij, chwek mok ’o
ni pen caka riko, xui-ri, mix c’achir tan
chu ch’obic wo’or; xui chi ch’obo i re
wo’or.

Ma ’at tzij chirij jun chic

7 1 Mi ’at tzij piquiwi iwachi’il, queje
ile, i Dios n-cu ’at ti tzij ’uri piwi
yix. 2 Mi ’ano, man we c’ax u ’atic tzij qui
’ano, xak c’ax ’uri u ’atic tzij co’on i Dios
piwi yix; ire xak jun u ’onquil co’ono,
pacha u ’onquil xi ’an yix. 3 ¿Wuchac
cat c’achiric rumal i ral tz’il ca takej
chupam u ba’wach awachi’il, y n-ca na
taj ’o jun nim laj ’et chupam a ba’wach
yet? 4 ¿Wuchac ’uri ca bij che awachi’il:
“Cha ya a ba’wach chwe, cwesaj i tz’il ’o
chupam,” cat cha, we ’o jun ’et chupam

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

a ba'wach yet? 5 Yet, in-katzij ti ca 'ano!
Nabe chawesaj ni 'et pa ba'wach yet,
te'uri cat tzun bien cawesaj ni tz'il 'o
chupam u ba'wach awachi'il.
6 Mi ya chique i tz'i wach tak i 'o u 'ij,
man mokxa i tz'i quiqui c'ak quib chiwij
y quix qui raxij. Xak mi ya jun chom laj
uwaj chiquiwach i ak, mokxa que oc chu
ya'yaxic[g].

Dios cu ya ni 'utz chique i rac'al chi lic qui tz'onom che

7 We 'o rajwaxic chiwe, chi tz'onoj che
i Dios y Ire cu ya na chiwe; chi tzucuj, y
qui rik na; chi c'ojc'a i porta, y ca jaki na
chiwe. 8 Queje ile chi 'ana, man we jun
lic cu tz'onoj, ca ya' che; we lic cu tzucuj,
cu rik na; we lic cu c'ojc'a i porta, ca jaki
na che. 9 Yix chi ix kajawxel, we 'o jun
iwac'al cu tz'onoj u wa chiwe, ¿xataba
qui ya jun abaj che, pu q'uexel u wa?
N-qui ya taj. 10 We xak cu tz'onoj car
chiwe, ¿xataba qui ya jun cumatz che, pu
q'uexel? Xak n-qui ya taj. 11 Yix, chi to' ix
winak, tupu n-qui 'an ti 'utz, xui-ri, lic qui
ya ni 'utz chique iwac'al. I Kajaw chicaj,
mas 'utz co'on na chuwach ile; lic cu ya ni
'utz chique pachin i que tz'onow che.
12 Chi 'ana chique i winak pacha i
quiwaj yix quiqui 'an na ique chiwe. Are
ile are usuc' i 'atbal tzij u tz'ibam can
i mam Moises, xak are i usuc' i tzij qui
bim can i ajbil u tzij i Dios ujer.

Chix oc che uchija chi xa pich' u wach

13 Je queb i be re i c'aslemal: jun, xa
pich' u wach y jun chic, nim u wach.
Chix oc yix che i uchibe chi pich' u wach,
man i uchibe chi nim u wach, xa pa 'a'
ca 'e wi. Lic je q'ui que bin na che i be-le.
14 I uchibe, xak i be, chi coj u c'am bi che
i c'aslemal sakil, xa pich' qui wach; ne te
q'ui quiqui riko.

Que iwetamaj na pachin je aj t'oronel, rumal wach tak quiqui 'ano

15 Chi 'ana cwent chique i que upon
iwu' chi quiqui bij je ajbil u tzij i Dios;
pent ne te are. 'Olic xa je pacha mal laj
tak utiw chi qui 'anom che quib pacha
je chij; lic je 'utz quiwil yix. 16 Que
iwetamaj na, je bi chi winakil rumal
wach tak i quiqui 'ano. Que iwetamaj
na pacha retamaxic u wach i q'uix.
Iweta'am chi jun q'uix n-ta úva[h] cu
wachij; xak i jun tzum-tzerek n-ti hígo
cu wachij. 17 Quiwil na bi chi winakil,
man jun 'utz laj che', ni'pa i u wach cu
ya'o 'is 'utz; xak jun che' n-'us taj, n-ti u
wach 'utz cu ya'o. 18 I jun che' 'utz, n-cu
ya ti u wach chi n-'us taj; xak jun che'
n-'us taj n-ca tiqui ta chu ya'ic u wach
'utz. 19 Ni'pa i che' chi n-ti u wach 'utz cu
ya'o, ca c'atzix na, y ca porox na pa 'a'.
20 Yix 'ut que iwetamaj na pachin i xa je
aj t'oronel; que iwetamaj na rumal wach
quiqui 'ano.

Jun, n-rumal ta wach cu bij ru' u chi' cu rikbej na re i rocbal chicaj

21 Mok 'o jun cu bij na, "Wajwal,
Wajwal," cu bij chwe, ire n-coc ta chicaj
pa cu 'at wi tzij i Dios we xa rumal ni ile
chi cu bij ru' u chi'. Xui ni'pa i qui 'anom
pacha craj i Ta chicaj, xui ique que oc
ru'. 22 Are cu rik i q'uisbal 'ij, je q'ui na
quiqui bij chwe: "Kajwal, Kajwal, choj a
to, man are yoj xoj cuxtaw a bi are xka
bij u tzij i Dios chique i winak; are yoj
xoj cuxtaw a bi are xe kesaj bi itzel tak
tew chique i winak; are yoj xoj cuxtaw
a bi are xka 'an uq'uial milágro." (Queje
ni ile quiqui bij chwe.) 23 Yin quin bij na
'uri chique: "Lic n-weta'am ti wach; ¡chix
el chin wach, yix chi ix aj 'anol mal!"
(Queje ile quin bij na chique.)

I queb ja: jun cubam puwi abaj y jun cubam puwi seneb

24 Je ni'pa i que taw in tzij-i, we que
cojon che, 'o qui no'oj 'uri. Queje pacha
jun achi, 'o u no'oj, xu cuba i rachoch
puja' abaj. 25 Xo'on panok, xpe i jab nim,
lic xnimar i ya, xak xpe i tew, craj cu
tzaksaj i ja pulew péro n-xtzak taj man
cul puja' abaj. 26 Xui-ri, je ni'pa i que

[g] **7.6** I usuc' i jupaj tzij-i are iri: Are qui bij u tzij i Dios chique i winak, chiwila u be pachin craj u tayic.
[h] **7.16** I úva ca bixic, xak i hígo, are juban echa' lic 'utz ca tijawic.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

taw in tzij, we n-que cojon ta che, n-ta
qui no'oj 'uri. Queje pacha jun achi, n-tu
no'oj, xu cuba i rachoch xa puwi i seneb.
27 Xo'on panok, xpe i jab; xnimar i ya;
xak xpe i tew chirij i rachoch, y xtzak
pulew. ¡Lic xo'on mal!
28 Are xutzin i Jesus chu bixquil
chique, i winak lic xqui bisoj wach i
c'utunic xo'ono. 29 Are ca ch'a'at cu', 'alaj
'uri chi lic reta'am usuc' wach i xu bij;
n-are ta pacha quiqui 'an i to' je tijonel
re i 'atbal tzij.

I Jesus xrutzirsaj jun achi 'o yobil lépra che

8 1 Are xkaj li Jesus tzam jyub, je
q'ui i winak je teren chirij. 2 Are
'uri xc'un li jun achi, 'o i tzel laj yobil
lépra[i] che. Ire xupon chuwach i Jesus y
xuqui'ic. Xu bij che:
—Kajwal, we ta cawaj, cawesaj ni itzel
c'ax chwe —xu bij.
3 I Jesus xu chap ru' u 'ab, y xu bij che:
—Cwaj. Chat utzirok.
Are xu bij ile che, i achi xutziric. 4 I
Jesus xu bij che:
—Chatape', mi jun ma lap wi. Xui-ri,
jat, ja c'utu awib che i sacerdóte chi
at 'utz chic; cha sujuj a sipon chuwach
i Dios pacha u bim can i mam Moises.
Queje cha 'ana ile man caquetamaj
conojel chi at utzirnak chic, chi ya n-ta
chic i ch'ac chawij —xu bij che.

I Jesus xrutzirsaj i u mocom jun capitan n-aj Israel taj

5 Xo'on chupanok, are xoc i Jesus pa
tinimit Capernaum, jun capitan aj Róma
xa 'e chu c'ulaxic y xu tz'onoj u tobal che.
6 —Nim laj winak —xu bij che—, 'o
jun in mocom ru' ja, lic iwab. 'O chuwi
ch'at, lic siquirnak chic; lic cu tij uyej
rumal u c'axc'ol —xu bij che.
7 I Jesus xu bij che i achi:
—Quin 'e wutzirsaj —xu bij.
8 —Nim laj winak —xu bij i capitan
che—, yet n-ca majaw ta chawe cat
oc pa wachoch; n-in ti aj Israel winak.
Xui cha bij panok: ¡Chutzirok! Te'uri
in mocom cutzir na. Weta'am 'o pa'ab
yet u 'anic ile. 9 Weta'am ile man xak
yin in 'o piqui'ab i je waj'atzil; xak je 'o
jujun soldádo pin'ab yin. We "¡Jat!" quin
bij che jun chique, ca 'ec; y we "¡Sa'aj!"
quin bij che jun chic, ca petic. We xak
quin tak bi wajchac, ire cu 'an na wach
i quin bij che. Weta'am chi xak 'o pa'ab
yet cawesaj na bi itzel c'ax-le —xu bij i
capitan.
10 Are xu ta i Jesus ile, lic xu bisoj.
—Chitape' —xu bij chique i je teren
chirij—, mi tene jun chique i aj Israel
winak cul u c'ux chwe pacha o'onom i
achi-le. 11 Lic quin bij chiwe, je q'ui i ne te
aj Israel winak chi lic qui cubam qui c'ux
chwe, que pe pa quel wi i 'ij, que pe pa ca
kaj wi i 'ij, que oc na 'uri pa cu 'at wi tzij
i Dios; quiqui tij ni 'utz chila junam cu' i
mam Abraham, i mam Isaac, i mam Jacob,
i catit qui mam i aj Israel winak. 12 Xui-ri,
je q'ui i aj Israel winak n-que oc ta chila
cu', tupu que ique i q'uijibal-le. Ique-le, xa
que ya' na pa 'ekumal; chila que o' wi, lic
quiqui kach'ach'ej ni qui waque rumal qui
bis —xu bij i Jesus chique i winak.
13 Are 'uri xu bij che i capitan:
—'Utz cat 'e che awachoch, y ca 'ani na
che a mocom pacha a tz'onom; queje ile
que'el na rumal u cubibal a c'ux chwe —
xu bij i Jesus che.
Lic are 'or 'uri xutzir i u mocom i
capitan.

I Jesus xrutzirsaj u chuch u ji' i ma Pédro

14 Xo'on panok, xa 'e i Jesus che i
rachoch i ma Pédro. Are xoc paja, xrilo
chi iwab u chuch u ji' i ma Pédro; ire
cotz'ol chuwi ch'at, 'o 'a' chirij. 15 I Jesus
xa 'e u yina u 'ab; are 'uri, xchup i 'a'
chirij, xwalijic y xoc chu yijbaxic wach i
quiqui tijo.

C'ax i terejic chirij i Jesus

16 Are xoc a'ab, je q'ui i winak xe qui
c'am li iwabib chuwach i Jesus. 'O jujun

[i] **8.2** I yobil lépra-le, lic itzel c'ax, n-ta cunbal-re. I 'atbal tzij n-cu ya ta che jun winak ca tejeb ru' jun chi 'o i yobil lépra che.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

'o itzel tew chique; i Jesus, xa ru' jun
tzij xu bij, xe resaj bic; xak xe rutzirsaj
ni'pa i iwabib. 17 Are xo'on ire ile, xe'elok
pacha u bim can i mam Isaías, chi ajbil
u tzij i Dios ujer. Ire u bim canok chi
i Jesus "Lic are ire aj 'elsanel bi yobil
chake; are ire aj 'elsanel re i c'ax chake."
(Queje ile u tz'ibam canok.)
18 I Jesus, are xrilo je q'ui i winak je 'o
chirij chuwach, xu bij chique u tijoxelab:
—Jo', choj 'ax ch'akap re i alagun —xu
bij.
19 Are 'uri, 'o jun tijonel re i 'atbal tzij
xtejeb ru' i Jesus.
—Mayes —xu bij che—, cwaj quin 'e
awu' xa ipa cat 'e wi —xu bij.
20 I Jesus xu bij che:
—C'ax i terejic chwij. I yac 'o qui jul,
xak i tz'iquin 'o qui soc, xui-ri yin chi in
Achi aj Chicaj[j], n-ta pa quin cotz'ba wi
in jolom are quin waric —xu bij che.
21 Te'uri 'o jun chique i je teren chirij
xu bij:
—Nim laj winak, c'a te quin terej
chawij we xcam ni in kajaw —xu bij.
22 I Jesus xu bij che:
—Su' wo'or chat terej chwij. Ni'pa i je
camnak[k], cha ya can piqui'ab ique quiqui
chajij i que camic —xu bij i Jesus che.

I Jesus xu 'atij i tew-jab

23 Te'uri i Jesus xoc pa bárco, je
rachi'il u tijoxelab. 24 Xak te'et xpe jun
nim laj tew puwi i alagun; i u wi ya, lic
quel chicaj, c'a puwi i bárco. I Jesus, lic
cwaric. 25 Are 'uri i u tijoxelab xe 'e qui
c'astaj.
—Kajwal —xqui bij che—, ¡Choj a to!
¡Ya coj muktaj pa ya!
26 I Jesus xu bij chique:
—¿Wuchac lic qui xij iwib? ¿N-ta u
cubibal i c'ux chwe? —xu bij.
Are 'uri, xtaq'ui 'anok y xu jek u 'atixic
i tew, tak i ya chi quel chicaj; y xe
uxlanic, n-que silab ta chic. 27 I rachi'il
lic xqui bisoj wach i xo'ono.
—¿Bi chi achial i achi-le chi 'o i
milágro pu'ab? —xqui bij chiquiwach—.
Ire, i tew, xak i ya, que cojon che, wach i
cu bij —que cha.

I Jesus xe rutzirsaj queb achiab 'o itzel tew chique

28 Are ya xe 'ax ch'aka alagun, xe upon
pa jyub Gadára. Are 'uri xe 'el li queb
achiab pa tak mukbal que i camnak y xe
upon ru' i Jesus. I queb-le, 'o itzel tew
chique, lic je ch'uj rumal; i winak lic
quiqui xij quib chique, rumal-i, mi jun
quic'aw che i be-le. 29 Ique-le xqui jek i
sic' y xqui bij:
—¿Wach col a tzucuj chi ku' yoj, Jesus,
chi at u C'ojol i Dios? ¿Xat c'un na col oj
a ya pa c'ax? ¡Maja na cu rik i 'ij! —xqui
bij che.
30 Nakaj che i lugar-le, je 'o juban
uq'uial ak que tijin chi wa'im. 31 Are 'uri
i itzel tew queje iri xqui tz'onoj che i
Jesus:
—We coj awesaj na chique i achiab,
cha ya chake coj oc chique i ak-le —xe
cha.
32 I Jesus xu bij:
—Jix ba chique.
Te'uri i itzel tew xe 'el chique achiab y
xe oc chiquipam i ak. Xak te'et conojel i
ak xe kaj bi pa'anem, xe 'e tzak pa ya y
xe ji'ic.
33 Are xqui 'an ile, i que chajiw i ak lic
xqui bisoj. Xe 'e pa'anem c'a pa tinimit.
Are xe upon chila, xe oc chu bixquil
ronojel wach i xquilo; xqui bij wach i
xa 'ani chique i queb achiab chi 'o itzel
tew chique. 34 Te'uri conojel i winak re i
tinimit xe 'e chila pa'owi i Jesus. Are xquil
u wach, lic xqui tz'onoj che chi ca 'ec;
n-cacaj ta ca canaj ire pa qui jyub ique.

I Jesus xrutzirsaj jun achi sic

9 1 Te'uri i Jesus xoc chupam jun
bárco y xa 'ax chic ch'aka alagun y
xupon chic pu tinimit[l]. 2 Are 'uri c'amtal
bi jun achi ru', siquirnak u ch'acul, 'o
chuwa ch'at. Ni'pa i je c'amawnak lok,
lic cul qui c'ux che i Jesus. Ire, are xril
ile, xu bij che i iwab:

---

[j] **8.20** I tzij-i "Achi aj Chicaj", cha tzucuj pa Diccionário pa q'uisbal-re i wuj-i. [k] **8.22** Are i usuc' i tzij-le, are iri: je camnak piqui c'ux. [l] **9.1** I tinimit-le are i Capernaum.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

—Wac'al, cha cowij a c'ux; ni'pa i a
mac ya cuytajnak chic —xu bij che.
3 Je 'o jujun aj tijonel re i 'atbal tzij
je 'o chila. Ique xqui bij chiquiwach: "I
achi-ri cu kajsaj u 'ij i Dios ru' u tzij,"
xqui bij. 4 I Jesus reta'am chic wach que
tijin chu ch'obic, rumal-i xu bij chique:
—¿Wuchac n-'us ta qui ch'obo? —xu
bij chique—. 5 Ile, n-c'ax tu bixquil chi
"Ya xcuytaj a mac." Are i c'ax u bixquil
are iri: "Chat walijok, y chat binok," are
ile c'ax u 'onquil che jun winak. 6 Xui-ri,
yin chi in Achi aj Chicaj, quin 'alijinsaj
'ut chi 'o pin'ab quin cuy ni qui mac i
winak waral chuwach i jyub ta'aj —xu
bij i Jesus chique. Te'uri xu bij che i achi
chi siquirnak:
—Chat walijok, cha yaca bi a soc, y jat
che awachoch.
7 I achi sic xwalijic y xa 'e che rachoch.
8 I winak, are xquilo, xe oc 'il che y xqui
coj u 'ij i Dios man u yom jun chique chi
'o pu'ab que rutzirsaj i winak, xak cresaj
i qui mac.

I Jesus xu siq'uij i ma Matéo

9 I Jesus xel chila; are ca tijin chi be,
xril jun aj tz'onol alcawal, ma Matéo u
bi, chi cul pu q'uijibal.
—Chat terej chwij —xu bij i Jesus che.
Ire xwalijic y xterej chirij.
10 I Jesus xe 'e junam cu' u tijoxelab
pa rachoch i ma Matéo. Are que tijin chi
wa'im, xak xe upon juban chic aj tz'onol
alcawal, xak juban chic ajmaquib, que 'e
qui tija qui wa cu'. 11 'O jujun aj Fariséo
winak xe quilo, y xqui bij chique u
tijoxelab i Jesus:
—¿Wuchac i tijonel yix cu tij u wa cu'
i mal laj tak aj tz'onol alcawal, xak cu'
ajmaquib? —xqui bij.
12 I Jesus xu ta ile chi xqui bij, y xu bij
chique:
—Quin 'an iri man je pacha iwabib.
Are i je iwab cajwax jun ajcun chique;
i 'utz qui wach n-tu chac ajcun chique.
13 Je i ta u be bien wach usuc' i tzij-i chi
i tz'ibtal can chupam u wuj i Dios chi
cu bij: "Are i cwaj yin are quiwil to'bal
qui wach i lo'c'anij; n-are ti u sujuxic i
chicop chinwach." Queje ile u bim can
i Dios —xu bij i Jesus chique—. Yin
in c'un-nak in aj siq'uil que i ajmaquib,
man quiqui jalwachij qui c'aslemal. N-in
ta c'un-nak cumal i je 'utz chuwach i
Dios —xu bij i Jesus chique.

I costúmbre re ujer n-cumaj ta rib ru' u c'utunic i Jesus

14 Te'uri i u tijoxelab i ma Wan aj
kajsanel ya, xe upon ru' i Jesus y xqui
bij che:
—Yoj, nic are wi caka 'ano, caka ch'ij
jun 'ij queb 'ij chuwach i Dios, n-ta
wa caka tijo; xak queje quiqui 'an i aj
Fariséo. ¿Wuchac 'uri n-queje ta quiqui
'an i a tijoxelab yet? —xqui bij che.
15 I Jesus xu bij 'uri i tijojbal tzij-i
chique:
—I winak, we que 'e pa nima'ij re jun
achi ya ca c'uli'ic, ¿xataba que bisonic?
¿xataba n-quiqui tij ti wa ru'? Quiqui tijo
pues, tz'akat ire 'o cu'. Xui-ri, are cu rik i
'ij chi 'elsam chic i achi chiquixol, te'uri
quiqui mayij qui nima'ij.
16 —Mi jun cu c'ojoj jun u 'u' 'el ru'
jun ch'akap c'ojbal c'ac', man i c'ojbal
c'ac' xa ca tzajic y cu rakch'ij i c'ul 'el;
ru' ile co'on mas nim i rakch'ijnak. 17 Xak
queje ile, mi jun cu c'ol i víno c'ac'
chupam i 'el tak surum, man we queje
quiqui 'an ile, xa ca rakch'ij i surum.
Que'elok, co'on mal i surum, y ca sach
i víno. Rumal-i, 'o u chac cocsax i víno
c'ac' chupam i surum c'ac'; queje ile
'utz que'elic che queb —xu bij i Jesus
chique[m].

I Jesus xu walijsaj jun ali camnak, xak xrutzirsaj jun ixok

18 I Jesus, are ca tijin chu bixquil ile
chique, xak te'et xupon jun achi ru', chi
nim u patan chiquixol i aj Israel. Xuqui
chuwach i Jesus c'a chuwach ulew y xu
bij che: —Cuymac, Ta, jun in mi'al c'a
te xcamic —co'ono—. Xui-ri, we ta cat

[m] **9.17** I usuc' iri are iri: i c'utunic c'ac' n-cumaj ta rib ru' i c'utunic re ujer.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

'e yet wu', xui ca ya a 'ab puwi y ca c'un
chic sak chuwach —xu bij.
19 I Jesus xwalijic y xe 'e ru', junam cu'
u tijoxelab. 20 Are que tijin chi be, 'o jun
ixok chiquixol i winak chi je teren chirij.
I ixok-le, 'ax iwab wi; cablajuj junab 'o
chic che chi cril i riq'uil congan; n-ca
tani taj. Ire xtejeb pan chirij i Jesus y
xu yin pan u chi' u 'u', 21 man xu ch'ob
pu c'ux: "Quin utzir na we tene quin yin
pich' u 'u'," xu bij. 22 Are xu chap u 'u', i
Jesus xu na'o; xu pisquilij rib, xu takej
pan i ixok y xu bij che:
—Wac'al, cha cowirsaj a c'ux; ya xat
utziric rumal u cubibal a c'ux chwe —
co'ono. Are 'or 'uri xutzir tan.
23 Xqui maj chubi qui be, y xe upon
ru' rachoch i achi chi nim u patan. Xril
i Jesus chi je yij chic i aj bixanel re
i mukunic, xak ni'pa i winak 'is que
siq'uin che o'ej, 24 xu bij 'uri chique:
—Chix el chi, man i ali n-camnak taj,
xa cwaric —xu bij chique.
I winak xa xpe qui tzej che. 25 N-ta
co'ono, ire xe resaj bic; te'uri xoc bi pa
ja, y xu chap che u 'ab i ali; are 'uri ire
xwalijic. 26 Rumal i u 'anom-le, we' xqui
ta rason i winak ronojel i jyub-le, chi
Jesus u walijsam i ali.

I Jesus xe rutzirsaj je queb mawach

27 Are xel i Jesus chila, je 'o queb
mawach xe terej chirij; xe oc chi sic' che.
—¡Nim laj winak, yet at umuk uxiquin
i mam David, chawila to'bal ka wach!
—xqui bij.
28 Are xoc i Jesus ru' ja, xak i mawach
xe tejeb pan ru'. Are 'uri xu bij chique:
—¿Cul i c'ux chwe chi quin tiqui na
che ile? —co'ono.
—Katzij cat tiqui'ic, nim laj winak —xe
cha.
29 Te'uri i Jesus xu yin i qui ba'wach, y
xu bij chique,
—We qui na pi c'ux chi quix wutzirsaj,
queje ca 'an ni ile chiwe —xu bij chique.
30 Te'uri i qui ba'wach xutzir na. I
Jesus lic xu bij chique:
—Chi 'ana cwent, mi lap iri chique i
winak, mi xa ta jubi' —co'ono.
31 Xui-ri, are xe 'el bic, xqui jek u
bixquil chique conojel i winak re i
jyub-le.

I Jesus xrutzirsaj jun mem

32 Are xe 'e ique, xe c'un chal
juban winak, cuc'am li jun achi mem.
Memernak na rumal itzel tew 'o che. 33 I
Jesus xresaj bi itzel tew che, i achi juntir
xu jek ch'awic. I winak lic xqui bisoj
rumal. Xqui bij:
—Lic n-kilom ta pacha ile, mi tene
ronojel i jyub Israel —xe cha.
34 Xui-ri, i aj Fariséo xqui bij:
—I achi-le cresaj i itzel tew chique i
winak xa rumal u cho'ab itzel 'o ru'; i
cho'ab 'o ru'-le, are i caj'atzil itzel tew
yawnak che —xe cha.

I Jesus c'ax que u na i winak chi n-ta ca uc'aw u tzam chique

35 I Jesus xe u solij ronojel tak i
tinimit, ronojel tak i aldéa. 'Is xoc pa tak
molbal'ib que i aj Israel winak, xa 'e u
tijojbej que i winak chila; xa 'e u paxsaj
i 'utz laj tzij chique i winak, xu bij chi
petnak chic i u 'atbal tzij i Dios chique.
Xak xe rutzirsaj bi chi c'axil, bi chi yobil,
'o chique. 36 Are xe ril i winak, lic c'ax xu
na pu c'ux, man que c'achiric, lic n-ta
jun que towic; xe rilo pacha juban chij,
n-ta que uc'aw u tzam chique. 37 Are 'uri
xu bij chique u tijoxelab:
—Lic 'o i jach'ic craj; xui-ri, i ajchac
ne te q'ui. 38 Rumal-i, chi tz'onoj che
i Rajaw i chac chi que u tak bi mas
mocom pa jach' —xu bij chique.

I cablajuj apostelab

10 1 Te'uri i Jesus xe u siq'uij i
cablajuj tijoxelab ru' y xu ya
piqui'ab que tiqui chi relsaxic itzel laj
tak tew, xak que tiqui chi rutzirsaxic bi
chi c'axil, bi chi yobil.
2 Are i qui bi i cablajuj tijoxelab[n] are
iri: nabe, are i ma Simon chi xak quiqui

[n] **10.2** "Apostelab" ca bix chique, chi que'elok "je u takon" pa ka ch'awbal yoj.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

bij “ma Pédro” che; te’uri i u cha’, u bi
ma Andres; te’uri, je queb u c’ojol i mam
Zebedéo: i ma Jacóbo, chilam i u cha’
chi ma Wan; 3 te’uri i ma Felípe, xak i
ma Bartolome; te’uri i ma Tomas, xak i
ma Matéo chi aj tz’onol alcawal; te’uri i
ma Jacóbo chi u c’ojol i mam Alféo; i ma
Lebéo chi xak ma Tadéo quiqui bij che;
4 te’uri i jun chic ma Simon, are i jun chi
re i partído cananísta; te’uri i ma Júdas
Iscarióte chi xo’on panok xc’ayiw i Jesus.

I Jesus xe u tak bi i rapostelab chu bixquil u tzij i Dios

5 I cablajuj-le, Jesus xe u tak bic, y xu
bij bi chique:
—Are que i solij i tinimit, mix ’e pa i
je jekel wi i ne te aj Israel winak; xak
mix oc pa tak tinimit re i Samária. 6 Xui
cu’ i aj Israel winak quix ’e wi; je pacha
juban chij, xa je sachnak. 7 Are quix ’ec,
chi paxsaj u tzijol i ’atbal tzij aj chicaj;
chi bij chique chi ya ca jekanic. 8 Che
iwutzirsaj iwabib; che i walijsaj i je
camnak; chiwesaj i c’ax chique ni’pa ’o
i yobil lépra chique; xak che iwesaj bi
itzel tew chique i winak. Queje ile chi
’ana na. Lic sipam chiwe ni’pa quix tiqui
yix chu ’onquil, ni lo’om taj. Xak mi
tz’onoj i rajil, we xi ’an i pawor chique i
winak.
9 Are quix ’ec, n-ti mer nimak rajil qui
c’am bic, xak mi ne ch’utik rajil. 10 Xak
mi c’am bi i teb, xak mi ne jun chic i
camix, xak mi ne jumolaj chic i xajab,
xak mi ne i ch’amiy. Mi c’am bi tak ile,
man jun ajchac ’o re che, wach i cajwax
che; i winak quiqui ya na chiwe wach
rajwaxic chiwe. 11 Yix, are quix upon che
jun tinimit, are quix upon che jun aldéa,
chi tzucuj jun winak chi quix u c’ulaj
che rachoch; chix jekel chila, c’a te qui
canaj canok are quix el chila. 12 Are quix
oc ru’ ja, chi tz’onoj che i Dios cu ya i
uxlambal qui c’ux. 13 I winak chi rajaw
ja, we ’utz i c’ulaxic xqui ’an chiwe, ca
q’uiji i ’utz-le piquiwi. We n-’us ta i
c’ulaxic xqui ’ano, mi tz’onoj i ’utz re i
Dios piquiwi are quix el ru’ ja. 14 Ique-le,
we n-xix qui c’ulaj taj, xak n-cacaj ti u
tayic i tzij chi qui bij chique, chix el ’uri
chila. Are quix el che i ja-le, o we xak
che i tinimit-le, chi pu can i ulew che
iwakan (c’utbal-re chique chi c’o qui
mac chiquij). 15 Katzij i quin bij chiwe:
pa q’uisbal ’ij, are ca ’at tzij piquiwi
tak i tinimit, mas nim na i tojpen ca
pe piquiwi i tinimit-le chuwach ile chi
xpe piquiwi i queb tinimit Sodóma y
Gomórra ujer[o].

Ca pe ch’o’oj chiquij i je re i Crísto

16 Chitape’, yin quix in tak bi chiquixol
i je aj ch’o’oj chiwij; ix pacha chij ’uri
chiquixol i utiw. Chi ’ana cwent che
iwib, pacha co’on jun cumatz, n-cu ya
ta rib che i jun. Xui-ri, chi ’ana che iwib
pacha quiqui ’an i palomax, lic n-ta jun
mal quiqui ’an che jun chic. 17 Chi ’ana
cwent, man ’o ni winak quix qui jach
na piqui’ab i ’atbal tzij, xak quiqui jic i
lo’xic pa tak molbal’ib. 18 Xak quix qui
c’am bi chiquiwach i gobernador, xak
chiquiwach i nimak tak ’atol tzij xa
wumal yin. Xui-ri, queje ile quin i lap na
chiquiwach ique, xak chiquiwach i ne
te aj Israel. 19 Are quix jach na piqui’ab
i ’atbal tzij, mix c’achir chu ch’obic wach
i qui bij chique, xak mix c’achir chu
ch’obic wach u bixquil qui bij na. Are cu
rik i ’or-le, Dios cu bij na chiwe wach i
qui bij chiquiwach. 20 Man yix, are quix
ch’awic, n-are ti yix quix ch’awic, are u
Tewal i Ta chicaj ca ch’aw chique.
21 Quiwil na, ’o i winak que qui jach ni
catz qui cha’ piqui’ab i je aj ch’o’oj chiquij,
camsabal na que; xak je ’o ni kajawxel
queje quiqui ’an cu’ i cac’al. Xak queje i
ac’alab, quiqui ’an che quib je aj ch’o’oj
chiquij i qui kajaw i qui chuch, que qui
jach na chique i que camsawic. 22 Conojel
i winak tzel quix quil na xa wumal yin:
xui-ri pachin i cu ch’ijo c’a pa q’uisbal
ie, que ’elsax na ’uri pa c’ax. 23 We ix ’o
che jun tinimit y quiqui ’an ch’o’oj chiwij,
chix ’anmajok; jix chic che jun tinimit.

---

[o] **10.15** I queb tzij, “Sodóma” y “Gomórra” ’o pa Diccionário pa q’uisbal re i wuj-i.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Katzij i quin bij chiwe, i Achi aj Chicaj[p]
ca c'un na, are maja quix tzalij li che i
qui solixic ronojel tak i tinimit pa Israel.
24 (Qui tij ni c'ax cumal, pacha quiqui
'an chwe yin.) Jun tijoxel, na nim ti u 'ij
chuwach u 'ij u mayes; xak queje jun
ajchac, na nim ti u 'ij chuwach u 'ij u
patron. 25 Jun tijoxel, ca majaw che chi
ca quicot ru', we que'el na che pacha
o'onom u tijonel; xak queje jun ajchac,
ca majaw che chi ca quicot ru' we que'el
na che pacha o'onom u patron. Jun rajaw
ja, we quiqui bij ni winak chi ire itzel,
xak jun 'uri quiqui bij na ique chiquij i
ralc'wal. (We queje xqui bij ile chwe yin,
xak queje quiqui bij na 'uri chiwe yix.)

Mi xij iwib chique i winak; are, chi xija iwib che i Dios

26 Rumal-i, mi xij iwib chique i winak,
wach quiqui 'an chiwe. (Chi 'ana co
che i c'ux chu bixquil in tzij chique.)
Ni'pa i n-'alijinsam taj, ca 'alijinsax na;
ni'pa i uwam u wach, ca 'iltaj ni u wach.
27 Ni'pa i quin bij chiwe cha'ab, chi
paxsaj yix pa 'ij; ni'pa i quin bij chiwe
ali'al, chix siq'uin chu bixquil chique i
winak puwi tak ja. 28 Mi xij iwib chique i
que tiqui chu camsaxic i ch'acul, xui-ri i
iwanima n-que tiqui ta che. Are, chi xija
iwib che i Jun, chi 'o pu'ab cu sachsaj u
wach i ch'acul xak i iwanima pa 'a'. (Xui
i Dios 'o pu'ab cu 'an ile.)
29 Yix, i Dios lic quix rilo. Iweta'am chi
are qui lo' queb tz'iquin xa jun centávo i
cajil. N-ta kas cajil chiwach yix. Xui-ri, i
Dios lic que u rilo; mi jun chique ca tzak
li pulew we i Kajaw yix chicaj n-cu ya
ta che. 30 Xak queje yix, i Dios lic quix
rilo. Ire xak reta'am neri ni'pa i wi 'o che
i jolom chi jujunal. 31 Mi xij iwib 'uri;
yix 'ut, mas 'o ni 'ij chiquiwach uq'uial
tz'iquin.

'O u chac caka bij na chique i winak we oj re i Crísto

32 Conojel ni'pa i quiqui bij chiquiwach
i winak chi ique qui yom qui wach wu',
xak queje yin 'uri, quin bij na che in
Kajaw chicaj chi je we yin. 33 Xak ni'pa i
quiqui bij chiquiwach i winak chi n-qui
yom ti qui wach wu', xak queje yin 'uri,
quin bij na che in Kajaw chicaj chi ne te
we yin.

I u c'utic i sak laj tzij xa cu petsaj i ch'o'oj

34 Mi ch'ob yix chi in c'un-nak xa
que in chomarsaj ni winak chuwach i
jyub ta'aj. N-rumal ta ile in c'un-nak; in
c'un-nak chu petsaxic ch'o'oj chiquixol i
winak[q]. 35 Rumal in c'unbal, quiqui 'an
ni ch'o'oj jun achi ru' u kajaw, jun ali ru'
u chuch, jun alibaxel ru' u chuch ralib.
36 Que'elok 'o ni jujun chique i winak je
are quixokil calc'wal je aj ch'o'oj chic
chiquij. 37 Xui-ri, jun chi we-yin, 'o u
chac c'ax chin u na ni yin chiquiwach u
chuch u kajaw. Xak 'o u chac c'ax chin u
na ni yin chiquiwach u mi'al u c'ojol. We
n-queje ta co'on ire ile, lic n-ca majaw
ta che 'uri we we-yin. 38 Jun we-yin 'o
u chac ca terej chwij, tupu ca cam na
rumal. Pachin n-craj ti u 'anic ile, n-ca
majaw ta 'uri che chi we-yin. 39 Pachin
jun xa c'ax cu na u c'aslemal re waral, xa
cu sach 'uri u c'aslemal chi sakil. Xui-ri,
we 'o jun ca sachsax nu wach u c'aslemal
xa wumal yin, ca ya' 'uri u c'aslemal
sakil.

Pachin quiqui rik ni qui sipon chuwach i Dios

40 Pachin jun quix u c'ulaj ru', que'el
na 'uri pacha yin quin u c'ulaj na ru'.
Xak pachin i quin u c'ulaj na yin ru',
que'el na 'uri chi cu c'ulaj ni Jun chi in
takawnak lok. 41 Iweta'am chi jun ajbil
u tzij i Dios, co'on panok ca ya' ni sipon
che rumal i Dios. Xak pachin i cu c'ulaj
jun ajbil u tzij i Dios ru', we xa rumal u
takon i Dios, ire ca ya' ni sipon 'uri che
xak jun ru' pacha i ca ya' che i ajbil u
tzij i Dios. Xak pachin jun cu c'ulaj jun
'utz laj winak ru', xa rumal 'utz i jun
chuwach i Dios, xak ire 'uri i Dios cu ya

---

[p] **10.23** I Achi aj Chicaj are i Jesus mísmo. Are ire are i Tolque i winak chi coy'em na, xui-ri je q'ui i winak n-queta'am taj. [q] **10.34** Are ca paxsax i sak laj tzij, ca pe 'uri i ch'o'oj chiquixol i winak.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ni ’utz che pacha i cu ya che i winak jun
chi lic ’utz. 42 Pachin jun cu ya jubi’ u ya’
che jun ral in tijoxel yin, we xu ya na
che xa rumal teren na chwij, katzij ’uri
xak ca ya’ ni ’utz puwi rumal i Dios —xu
bij i Jesus chique.

Wach i xu bij i Jesus chique i u tijoxelab i ma Wan

11 1 I Jesus queje ile xutzin chu
bixquil chique i cablajuj u
tijoxelab wach quiqui ’ano. Te’uri xa ’e
pa tak tinimit re i jyub-le, xa ’e chi qui
tijoxic i winak chu bixquil u tzij i Dios
chique.
2 Are ca tijin i Jesus che u chac-le, are
’uri i ma Wan, aj kajsanel ya, tz’apim
chic pa cárcel. Ire, are xu ta rason wach
ca tijin i Crísto chu ’anic, xe u tak li
jujun chique u tijoxelab ru’. 3 Are xe
upon ru’ i Jesus, xqui tz’onoj che:
—¿Mok yet i Tolke chi u bim i ma Wan
chi cat c’unic? ¿O xa cakoy’ej chic jun
chic? —xqui bij che.
4 I Jesus xu bij chique:
—Chix tzalij chic ru’ i ma Wan; chi
bij che wach i xi ta, wach i xiwilo chi
quin tijin yin chu ’onquil. 5 Chi bij che
chi i mawach que tzun chic; xak i je sic,
que binic; xak i iwabib chi ’o itzel yobil
lépra chique, que utziric; xak i je tac,
que tanic; xak i camnak que walijsaxic;
xak i niba’ib qui tom i ’utz laj tzij re i
quelbal pa c’ax. 6 Xak chi bij che chi ’utz
re ire pachin n-cu sach tu cubibal u c’ux
chwe —xu bij i Jesus chique u tijoxelab
i ma Wan.

I Jesus xu bij chique i winak wach u patan i ma Wan

7 Are xe ’e ique, i Jesus xu jek u
bixquil chique i winak wach o’onom i
ma Wan.
—Yix, are xix ’e che i jyub tz’inilic chu
tayquil i ma Wan, ¿wach xiwoy’ej rilic?
¿Xataba xa xix ’e chi rilic jun ’es ca silab
rumal i tew? N-are taj. 8 ¿Wach ’u i xix ’e
chi rilic? ¿Xataba xix ’e chi rilic jun achi,
chom u wikic u ’anom che rib? Xak n-are
taj. Ni’pa i ’o qui ’u’ chom pakalic, ne te
’o pa ta’aj tz’inilic, xa je jekel pa rachoch
i ’atol tzij. 9 ¿Wach ’u xix ’e chi rilic?
¿Jun ajbil u tzij i Dios? Katzij, are. I jun
chi xiwilo-le, lic nim ni u ’ij chiquiwach
i je ajbil u tzij i Dios. 10 Man i ma Wan
are i jun chi u bim can i Dios chi cu tak
na lok. I Dios u bim can chupam u wuj:

> Yin nabe quin tak nubi jun ajbil in
> tzij chawach yet, man cu yijba ni
> a be chawach.

(Queje ile u bim can i Dios chupam u
wuj.)
11 Katzij i quin bij chiwe: i ma Wan aj
kajsanel ya, nim ni u ’ij ire chiquiwach
conojel i winak, c’a chu xebal ’ij sak.
Xui-ri, wo’or conojel ni’pa i que oc na
pa ’atbal tzij re i Dios, mas nim ni qui ’ij
ique chuwach ire.
12 I ’atbal tzij re i Dios, je q’ui quiqui
’an ch’o’oj chirij. Queje qui ’anom li ile
c’a are xu jek u chac i ma Wan, c’a are
’o wi wo’or. Lic quiqui ’at qui pen chu
’atixic. 13 Queje ile quiqui ’ano, man
conojel i ajbil u tzij i Dios ujer, xak i
’atbal tzij re i mam Moises ’is xqui bij
chi ca c’un ni u ’atbal tzij i Dios. Queje
qui bim ile conojel, xak queje xu bij i
ma Wan are xc’un ire. 14 Y we quiwaj
quiwetamaj i sak laj tzij, i ma Wan are
i mam Elías chi xqui bij ique ca c’un na.
15 We yix ’o i xiquin chu tayic, chi ta u
be iri.
16 I winak wo’or, ¿wach nawi que in
junamsaj ru’? Xa je pacha ac’alab je cul
xol tak be; jutzobaj que siq’uin chique
cachi’il: “Yix lic n-ta ’o quiwaj,” quiqui
bij. 17 “Yoj xka xut’ij i su’ chiwe, péro
n-xiwaj ta xix xajawic. Xak xka bixaj
jun bix re i bisonbal, péro n-xix o’ taj,”
quiqui bij. 18 Queje que tijin i winak chu
’anic wo’or; n-ta ’o cacaj, man xc’un i ma
Wan chi n-ta kas xu tijo, xak n-ta víno
xu tijo, y qui bij yix xa ’o itzel tew ru’.
19 Are xin c’un yin chi in Achi aj Chicaj,
’is ronojel quin tijo y quin tu’u, xui-ri
qui bij yix chi lic in aj numel, xak in aj
’abarel, qui bij yix. Xak qui coj in mac
chi yin in cachi’il i ajmaquib, xak i mal
laj tak aj tz’onol alcawal. Xui-ri, we te xi
ta u be wach xo’on i ma Wan, xak wach

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

i quin ’an yin, quiwetamaj ’uri chi Dios
lic ’o u no’oj.

I tinimit chi n-xqui coj ti Jesus, nim ni tojpen ca pe piquiwi

20 Ni’pa i tinimit pa o’onom wi uq’uial
milágro i Jesus, i winak chila lic n-xqui
jalwachij ti qui c’aslemal. Rumal-i, xoc
ire che i qui yajic. Xu bij:
21 —¡To’ i wach yix, ix aj tinimit
Corazin! To’ i wach yix, ix aj tinimit
Betsáida. Nic are wi qui coj qui mac i
queb tinimit Tíro y Sidon man n-ta Dios
cu’ qui bij yix. Xui-ri, we te in ’anom
uq’uial milágro chila pacha in ’anom
iwu’ yix, ique ’uri ya qui jalwachim
tene chic-i qui c’aslemal. Xak que bison
tene-ri rumal i qui mac[r]. 22 Xui-ri yix,
are ca c’un i q’uisbal ’ij, nim ni tojpen ca
pe piwi yix chuwach i tojpen chi ca pe
piquiwi ique chi je aj Tíro, je aj Sidon.
23 Xak yix, chi ix aj tinimit Capernaum,
qui ch’ob yix lic ix ’utz, ya mer quix oc
chila chicaj, qui bij yix. Xui-ri, ya mer
quix kaj pa ’a’. Man i uq’uial milágro
’antal chiwach yix, we tene ’antal ile
chiquiwach i aj Sodóma ujer, ique xqui
jalwachij tene qui c’aslemal-i; i qui
tinimit-le c’a ’o tene-ri wo’or. 24 Xui-ri yix,
are ca c’un i q’uisbal ’ij, nim ni tojpen
ca pe piwi, chuwach i tojpen chi ca pe
piquiwi ique chi je aj Sodóma —xu bij
chique.

“Chix pet wu’; ’o iwuxlambal” xu bij i Jesus

25 Are ’uri i Jesus xu coj u ’ij i Dios; xu
bij che:
—Quin tioxij chawe Ta, chi at rajaw i
caj ulew. Quin tioxij chawe, man a yom
chique i n-ti qui ’ij chi quiqui ta u be
wach a ch’obom yet. Xui-ri, awuwam u
wach chique i ’o qui no’oj, chique i nimak
qui nojbal. 26 Katzij, Ta, queje a ’anom ile
man queje ile cawaj yet —xu bij che.
27 Te’uri xu bij chique i winak:
—Ronojel ni’pa i ’olic, in Kajaw u
yom pin’ab yin. Mi jun reta’am wach
in patan yin chi in u C’ojol i Dios, xui
i Ta chicaj reta’am. Xak mi jun reta’am
u wach i Dios, xui yin, chi in u C’ojol
weta’am u wach; xak ni’pa i winak chi in
’alijinsam chique, ique ’ut xak queta’am
u wach. 28 Chix pet na wu’ yin, iwonojel
yix chi ix cosnak na, iwonojel yix chi ’o
iwekan; yin quin ya i uxlanem chiwe.
29 Chi ya iwib che in yucu chi quin coj
chiwe; chix naw na chwe yin, man yin
nim in c’ux, xak ’utz in c’ux chiwe. Qui
rik ni uxlambal i c’ux ’uri. 30 I yucu chi
quin coj yin, n-c’ax taj quix bin ru’, xak
iwekan quin ya’o, n-’al taj. (Queje ile xu
bij i Jesus chique.)

I u tijoxelab i Jesus xqui ch’up u wach i trígo pa uxlambal ’ij

12 1 Xo’on chupan jubi’, pa uxlambal
’ij, i Jesus ca bin cu’ u tijoxelab
pa ticon re i trígo. I u tijoxelab, xpe
numic chique; xe oc chu ch’upic u wach
i trígo; xe oc chu poch’ic, y xqui tijo. 2 I
aj Fariséo winak, are xquil ile, xqui bij
che i Jesus:
—Chawilape’, i a tijoxelab, n-’us taj
que chacun wo’or pa uxlambal ’ij. I ’atbal
tzij tz’ibtal can rumal i mam Moises
n-cu ya ta chique quiqui mol cosech
wo’or —xe cha.
3 —¿Katzij nawi? —xu bij i Jesus—.
¿Xataba n-iwilom ti yix chupam u wuj
i Dios wach xu ’an i mam David ujer?
4 Ire, cu’ i rachi’il are xpe numic chique,
xoc pa rachoch i Dios y xu tij i lo’laj
caxlanwa, chi yatal chuwach i Dios. I
caxlanwa-le, xui yatal chique i sacerdóte
quiqui tijo; n-yatal ta chique i to’ winak
quiqui tijo —xu bij i Jesus chique.
5 ¿Xataba xak ni tom ti yix wach i
tz’ibtal can chupam i ’atbal tzij re i
mam Moises? Cu bij chi ’o u chac que
chacun i sacerdóte pa rachoch i Dios pa
uxlambal ’ij. N-mac ta ile, tupu n-que
uxlan taj. 6 Bay, chi ’o wi Jun[s] chiwach
yix chi nim ni u ’ij chuwach i rachoch
i Dios. 7 Yix n-qui ta tu be wach u bim
i Dios chupam u wuj. Xu bij iri: “Cwaj

[r] **11.21** I mer tzij xu bij are iri: qui ’alijinsam tene-ri ru’ u cojic qui ’u’ re i bis, xak u cojic i chaj chiquij.
[s] **12.6** I Jun-le are i Jesus mísmo.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yin ’o ni c’axnabal i c’ux; n-are ti to’ u
sujuxic chicop chinwach.” (Queje ile
tz’ibtal canok.) We tene qui ta u be ile,
n-qui coj ta ’uri qui mac i winak chi n-ta
jun qui mac. (In tijoxelab-le n-ti qui mac
que tijin chu ’anic.) 8 Yin, chi in Achi aj
Chicaj xak in ’o puwi i uxlambal ’ij —xu
bij i Jesus chique.

I Jesus xrutzirsaj u ’ab jun achi pa uxlambal ’ij

9 Te’uri i Jesus xel pa ticon, xa ’e pa
molbal quib i aj Israel. Are ’o chila, xril
jun achi lic chakijnak u ’ab. 10 Chila xak
je ’o juban achiab, quiqui tzucuj u mac i
Jesus; xe oc ’uri chu c’amic u pam.
—¿’Utz nawi cutzirsax jun iwab pa
uxlambal ’ij? —xqui bij che.
11 I Jesus xu bij chique:
—Yix, we ’o jun i chij, we ca tzak
chupam jun siwan che i uxlambal
’ij, ¿xataba n-quiwesaj ta lok, we pa
uxlambal ’ij? Quiwesaj pues. 12 ¿Xataba
jun achi n-tu ’ij chuwach jun chij? Jun
achi mas ’o u ’ij pues. Rumal-i, yatal ’uri
chake caka ’an i ’utz che jun winak pa
uxlambal ’ij —xu bij chique.
13 Te’uri xu bij che i achi:
—Cha suc’ba i a ’ab —co’on che.
Are ’uri i achi xu ji pan u ’ab, y
xutziric; xcanajic pacha u ’anom i jun chi
’utz. 14 Te’uri i aj Fariséo winak xe ’ec; xe
oc ’uri chu ch’obic chiquiwach wach u
camsaxic i Jesus quiqui ’ano.

Wach xo’on i Jesus xe’elok pacha u bim i Dios ujer

15-16 I Jesus, are xu ta wach cacaj
quiqui ’an che, xel chila; y je q’ui i
winak xe terej bi chirij. I Jesus ’is xe u
cunaj iwabib, xui-ri, xu bij chique chi
n-quiqui bij taj pachin ire. 17 Queje ile
xe’elok xak jun ru’ pacha u bim can i
Dios chupam i wuj tz’ibtal can rumal i
mam Isaías. Xu bij:
18 Are iri are i wajchac chi in chom na;
ire lic c’ax quin na’o, lic quin quicot
rumal.
Quin tak bi in Tewal puwi ire,
y que u bij chique conojel i tinimit
chi ’o ni tobal-que chuwach i
tojpen chi ca pe na.
19 Ire n-craj ta quiqui chap quib chi
tzij, xak n-ca siq’uin taj;
xak n-ca taq’ui ta pa tak be, cu
’anbej re nimak tak u bixquil
chique i winak.
20 Ire n-co’on ta c’ax che jun chi n-tu
cho’ab:
we ’o jun winak pacha jun ajij
cotquic, ire n-cu q’uis ti u patz’ic;
xak we ’o jun winak pacha jun
cantil cu rayij ca chupic, ire n-cu
q’uis ti u chupic.
Queje co’on ire ile, c’a ca pe ni ’utz
suc’ulic chuwach i jyub ta’aj.
21 I ronojel tak i tinimit, quiqui cuba
ni qui c’ux che ire, chi rumal ire
que ’el ni ique pa c’ax.
(Queje ile u tzij i Dios chi u tz’ibam can i
mam Isaías.)

Xqui bij i aj Fariséo chi u cho’ab i Jesus xa ru’ itzel petnak wi

22 Te’uri ’o jun achi mawach, c’amtal
bi chuwach i Jesus. Ire xak mem, man
’o jun itzel tew che. I Jesus xu rutzirsaj,
te’uri i achi chi mawach xtzunic, xak
xch’awic. 23 Conojel i winak lic xqui bisoj
che, y xqui bij:
—¿Mokxa are i Tolke chi koy’em?[t] —xe
cha.
24 Xui-ri, i je aj Fariséo are xqui ta,
xqui bij:
—N-are taj. I achi-le, i cho’ab chi ’o ru’
xa ru’ itzel ca pe wi. Are i rumal ’uri ca
tiqui chi relsaxic bi itzel tew. I cho’ab
chi ’o ru’, xa ru’ i Beelzebu ca pe wi, chi
’o piquiwi itzel tak tew —xqui bij.
25 I Jesus reta’am wach quiqui ch’obo,
y xu bij jun tijojbal tzij chique, c’utbal-
re chi n-katzij taj wach que tijin chu
bixquil. Xu bij:
—I ’atbal tzij re jun tinimit, we quiqui
’an tak tzobajil che quib man quiqui
’anbej ch’o’oj chiquiwach, xa quiqui sach

[t] **12.23** I tzij chi xqui bij waral are “umuk uxiquin can i mam David”; are xqui bij ile, xe’elok “are i Tolke.”

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

qui wach ’uri. Xak queje jun tinimit, xak
queje i je alal; we n-junam ti qui wach,
we quiqui jach quib chiquiwach, n-que
najtin ta ’uri. 26 Xak queje que’el ile che i
Satanas, man we ’o jujun itzel quiqui ’an
ch’o’oj chiquiwach je itzel, n-que najtin
ta ’uri. 27 Qui bij yix chi ru’ u cho’ab i
Beelzebu xwesaj bi itzel tew. Bay, xak
i tijoxelab yix xak caquesaj bi itzel tew
chique i winak; ¿pachin yawnak i qui
cho’ab ique ’ut? Ile quiqui ’an i tijoxelab
yix; ca ’alijin ’uri chiwe chi n-usuc’ taj
wach i xi bij. 28 Xui-ri, yin que wesaj bi
itzel tak tew rumal u Tewal i Dios chi ’o
wu’. Ile ’ut c’utbal-re chiwe chi i ’atbal
tzij re i Dios ya ’o chic chi.
29 Qui bij yix chi ru’ ni u cho’ab itzel,
xwesaj bi itzel tew-le. Xui-ri, mi jun
ca tiqui che oquic pa cu ’at wi tzij jun
(pacha itzel), chi relsaxic wach i ’o pu’ab,
we maja u ximom i jun-le. We u ximom
chic, te’uri ca tiqui chi relsaxic wach i ’o
pu’ab —xu bij chique. Xak xu bij:
30 —Pachin n-cu ya tu wach wu’, ire
aj ch’o’oj ’uri chwij. Xak pachin jun
n-quin u to ta che i molonic, ire xa cu
quichersaj bic.
31 Rumal-i quin bij chiwe, chi ’ana
cwent xak manal mi bij chirij u Tewal
i Dios. I winak, ca cuytaj ni qui mac
chique, xak ni’pa i n-’us taj chi quiqui
bij; xui-ri, we quiqui bij mal laj tak tzij
chirij u Tewal i Dios, ile n-ca cuytaj
ta chic chique. 32 I winak, we c’ax que
ch’aw chwij yin, ile ca cuytaj na chique;
xui-ri we c’ax que ch’aw na chirij u
Tewal i Dios, i mac-le lic n-ta u cuytajic.
N-ca cuytaj ta wo’or, xak mi ne co’on
panok, are cu jek u ’atbal tzij i Dios.

Jun ’utz laj winak, ’utz i cu bij, man ’utz i ’o pa ranima

33 Jun che’, we ’utz laj che’, cu ya u
wach ’utz; xak we n-’us ta laj che’, i u
wach xak n-’us taj. Jun che’ ca ’iltaj
na che u wach we ’utz. 34 ¡Yix ix rac’al
cumatz! ¿Wach nawi u bixquil i ’utz
qui ’an na? man lic ix mal. Jun, are ca
ch’awic, wach i quel pu chi’, pu c’ux
petnak wi, ni’pa u molom rib chila.
35 Jun ’utz laj winak, ’utz i cu bij, man
’utz i ’o pa ranima; xak jun mal laj
winak, n-’us ti cu bij, man n-’us ti ’o pa
ranima. 36 Y yin quin bij chiwe, are ca
c’un i q’uisbal ’ij, conojel ’is quiqui bij na
chuwach i Dios wach tak i tzij qui bim
chi n-’us taj. 37 Rumal wach i a bim, ca
’at ni tzij pawi, ca ’iltaj ’uri we ’o i a mac,
o we n-taj.

I winak xa cacaj rilic jun milágro

38 Je ’o jujun aj Fariséo winak, tak
jujun aj tijonel re i ’atbal tzij, xqui bij
che i Jesus:
—Tijonel —xe cha—, cakaj cakil jun
milágro, c’utbal-re chake chi Dios ’o
awu’.
39 I Jesus xu la’ u wach chique:
—I winak wo’or, lic je mal na, lic
n-quiqui coj ta chic i Dios. Yix qui rayij
ca ’an ni jun milágro chiwach, c’utbal
re u cho’ab i Dios wu’; xui-ri, n-ta jun
milágro ca ’an ni chiwach. I tom chic
wach i milágro xa ’ani che i ma Jonas,
chi ajbil u tzij i Dios ujer. Xui i milágro-
le quiwil na. 40 Ire xu ch’ij oxib ’ij, oxib
a’ab, chupam i nim laj car; bay, xak
queje quin ’an ni yin, chi in Achi aj
Chicaj; quin ch’ij ni oxib ’ij, oxib a’ab,
quin muktaj na. 41 Are ca pe i ’ij chi ca
’at ni tzij piquiwi i winak, i aj Nínive
chi xe u pixbaj i ma Jonas, quiqui coj
na i mac yix ix winak re wo’or. Queje
quiqui ’an ni ile, man i winak aj Nínive
xqui jalwachij qui c’aslemal are xupon
i ma Jonas chu bixquil u tzij i Dios
chique. Xui-ri, yix lic n-qui jalwachij ti
c’aslemal tupu ’o Jun[u] chi, mas nim ni
u ’ij chuwach i ma Jonas; rumal-i quiqui
coj na i mac. 42 Xak i ixok, chi ujer ’atol
tzij re i pa Sur, xak ire cu coj ni i mac
yix ix winak re wo’or, are ca pe i ’ij chi
ca ’at ni tzij piquiwi i winak. Queje cu
’an na ire-le, man yix n-quiwaj ta qui ta
i Jun chi ’o u no’oj. I ixok-le, lic mas naj
xpe wi chu tayic u nojbal i ma Salomon,

[u] **12.41** I Jun-le are i Jesus mísmo.

chi mas ’o u no’oj. Y wo’or ’o Jun[v] chi,
nim ni u ’ij chuwach i ma Salomon, péro
yix n-quiwaj tu tayic wach i cu bij —xu
bij i Jesus chique.

Jun itzel tew cu tzucuj tan chic u tzalijbal che jun winak

43 I Jesus xak xu bij i tzij-i chique:
—Jun itzel tew, we xel che jun winak,
xa ca bin pa chakij jyub chu tzucuxic
pa cuxlan wi, y n-cu rik taj. Te’uri cu
ch’ob pu jolom: 44 “Quin tzalij chic che i
wachoch pa i xin el wi” cu bij; y ca tzalij
chic ’uri. Are cupon tan chic ru’ achi, cu
riko pacha jun ja n-tu pam, lic jos’im, lic
yijbam na che jun rajaw c’ac’. 45 Te’uri i
itzel tew que u tzucuj bi rachi’il, y que u
rik je wukub chic, mas je mal chuwach
ire. Que u c’am bi ru’, y conojel que oc
che achi. Chila que jeki wi. Te’uri i achi-
le, que’elok mas mal na chuwach li ujer.
Xak queje ile que’el chique i winak re
wo’or (man yix n-ta jun c’utunic ’utz qui
ya chique, quiqui c’olbej piqui c’ux —xu
bij i Jesus chique i aj Fariséo).

Je pachin i u chuch i u cha’ i Jesus

46 I Jesus c’a ca ch’a’at cu’ i winak are
xe upon u cha’, xak i u chuch. Ique je ’o
chi sak, cacaj que lapan ru’. 47 Are ’uri ’o
jun achi xu bij che i Jesus:
—I a chuch cu’ i a cha’ je ’o chi sak,
cacaj que lapan awu’ —xu bij che.
48 Xui-ri, i Jesus xu bij che i achi:
—¿Je pachin in chuch, je pachin in
cha’? —co’ono.
49 Are ’uri, xu c’ut che u ’ab ni’pa i u
tijoxelab je ’o ru’, y xu bij:
—Ique-le je are in chuch, je in cha’ —
xu bij—. 50 Pachin i que tijin chu ’anic
pacha craj in Kajaw chicaj, je are in
chuch ’uri, je are in cha’, je are i wanab
—xu bij.

Jun tijojbal tzij re i ticon

13 1 Che i ’ij-le, i Jesus xel ru’ ja,
xa ’e chu chi’ i alagun, y xcubi
chila. 2 Are ’uri xe moltaj tan chic
uq’uial winak ru’. Rumal-i, i Jesus xa ’an
chupam jun bárco, y xcubi chupam. Je
ni’pa i winak ’is xe canaj chi tak seneb.
3 Te’uri xu jek u c’utic juban tak tijojbal
tzij chique. Xu bij:
—’O jun achi ca ’e chu tiquic u ticon.
4 Are xe u quirij i rija’, ’o jubi’ xa ’e tzak
pa be. Te’uri xe c’un i tz’iquin y xqui
tij bic. 5 Xak ’o jubi’ chic xa ’e tzak pa
tak abaj, chi n-ta kas ulew che. I ija-le,
juntir xalax lok, man n-muktajnak ta
mas. 6 Xui-ri, are xel li ’ij, xchakij na,
man n-ta ra’ ’enak pulew. 7 Xak juban
chic xa ’e tzak pa q’uix; i q’uix xq’uiyic,
y xu camsaj i ticon. 8 Xak ’o ni ija xa ’e
tzak pa ’utz laj ulew; lic q’ui ni u wach
xu ya’o. ’O ni rakan xu ya jun ciénto u
wach; xak ’o i xu ya sesénta; xak ’o i xu
ya tréinta —xu bij. Te’uri xu bij chic:
9 —We yix ’o i xiquin chu tayic, chi ta
u be ’uri —xcha.

Wach u chac i tak tijojbal tzij xu bij i Jesus chique i winak

10 I u tijoxelab i Jesus, are xu bij ire ile,
xe tejeb ru’. Xqui tz’onoj che:
—¿Wuchac xa tijojbal tzij ca bij are cat
tijin chu c’utic chique i winak? —xqui
bij che.
11 I Jesus xu bij ’uri chique:
—Yix ’ut, i Dios u yom chiwe qui ta
u be wach usuc’ i ’atbal tzij aj chicaj. I
juban winak (chi n-que terej ta chwij)
n-quiqui ta tu be. 12 Queje o’onom i Dios
ile, man ni’pa i quiqui c’am na wach cu
sujuj ire chique, mas cu ya ’uri chique;
queje ile nim ni ’o cu’. Ni’pa i n-cacaj
ti u c’amic wach cu sujuj i Dios chique,
quelsax na ’uri i jubi’ chi ’o cu’. 13 Rumal
’uri, xa ru’ tijojbal tzij quin c’ut chique i
winak, man ique, tupu que tzunic, n-ta
quiquilo; tupu que tanic, n-quiqui ta taj,
xak n-quiqui ta tu be. 14 Que’el chique
pacha u bim i Dios chupam u wuj u
tz’ibam can i mam Isaías chi ajbil u tzij i
Dios ujer; ire xu bij:
Yix, katzij neri, qui ta na, péro n-qui
ta tu be;

---

[v] **12.42** I Jun-le are i Jesus mísmo.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

katzij neri, quix taken na, péro n-ta
quiwil na.
15 Man i winak-i, n-cacaj ta quiqui ta u
be,
xa qui tz'apim i qui xiquin,
xak qui mutz'um i qui ba'wach,
man n-que tzun ta ru' qui ba'wach,
xak n-que tan ta ru' qui xiquin.
N-ta quiqui ta u be piqui c'ux,
xak n-que c'un ta wu', col qui
cunbej quib.
(Queje ile u bim i Dios.)
16 Xui-ri yix, n-ix ta queje ile. Lic 'utz
iwe, man i ba'wach yix que tzunic, xak
i xiquin que tanic. 17 Katzij i quin bij
chiwe, je q'ui i ajbil u tzij i Dios ujer, xak
je q'ui i je terejnak chirij, xcaj te rilic
wach quix tijin yix chi rilic wo'or, péro
n-xquil taj; xak xcaj u tayic te'ek pacha
i quix tijin yix chu tayic wo'or, péro
n-xqui ta taj.

I Jesus xu sakij wach i usuc' i tijojbal tzij u bim

18 Te'uri Jesus xu bij chique:
—Chi ta 'uri u be wach usuc' i tijojbal
tzij chi xin bij mier re i aj ticol ticon.
19 Ni'pa i winak chi quiqui ta i tzij re
i 'atbal tzij aj chicaj, we n-quiqui ta tu
be, que'elok pacha xo'on ija chi xtzak
pa be. Queje i winak-le, man ca c'un
itzel, y cresaj i 'utz laj tzij chi tictal piqui
c'ux. 20 Xak i ija chi xtzak pa abaj, ile
pacha i winak chi quiqui ta i 'utz laj
tzij, y que quicotic xqui cojo. 21 Xui-ri, je
pacha jun ticon chi n-naj taj 'enak i ra';
n-que najtin taj. Are ca pe i c'ax piquiwi
rumal i 'utz laj tzij qui cojom, xak ca pe
i qui yo'yaxic cumal i winak, xa caco'taj
canok. 22 Xak i ija chi xtzak pa q'uix, ile
pacha i winak chi quiqui ta i 'utz laj
tzij, xui-ri, xa que c'achir rumal i qui
c'aslemal waral chuwach i jyub ta'aj, xak
i qui rayijbal re mas ubitak que; ile xa
cu chup i 'utz laj tzij. Rumal-i n-ta ca
wachin chique. 23 Are ija chi xe 'e tzak
pa 'utz laj ulew, ile pacha i winak chi
quiqui ta i 'utz laj tzij, xak quiqui ta u be.
Ique lic que wachinic; 'o jujun chique je
pacha i rakan chi xu ya cien u wach; xak
'o jujun quiqui ya sesénta u wach; xak 'o
jujun quiqui ya tréinta. (Queje ile xu bij i
Jesus chique.)

Wach i xo'on i mal laj 'es chuxol i trígo

24 I Jesus xu bij chic jun tijojbal tzij
chique, are iri:
—I 'atbal tzij re aj chicaj, que'elok
pacha i tzij-i: 'O jun achi xu tic i trígo pa
rulew; chom laj ija xu tico. 25 Xui-ri, are
'is que war conojel, xc'un jun aj ch'o'oj
chirij i rajaw, y xu tic can mal laj ticon ru'
i trígo (pacha trígo ca tzunic, péro n-are
taj). 26 Are xe po'ic, junam xe q'uiyic;
xui-ri, are xpe u wach i trígo, are 'uri
xa'alijin i juban chi n-trígo taj. 27 Te'uri
i ajchaquib xe 'e chu bixquil ru' i rajaw:
"Nim laj winak, i ija chi a ticom na, lic
chom, ¿pa xpe wi i mal laj 'es chi 'o ru'?"
xe cha. 28 I rajaw xu bij chique: "Xa are
jun aj ch'o'oj chwij xa 'anaw ile." Te'uri
i ajchaquib xqui bij che: "¿Cawaj ca 'e
ka mich'a i mal laj 'es?" xe cha. 29 "Mi
mich'o," xu bij i rajaw, "man we qui mich'
i mal laj 'es, mokxa ca mich'taj i trígo
ru'," xu bij. 30 "'Utz chi ya che ca q'uiy na,
junam ru' i trígo. Are cakaj caka jek nu
ch'upic u wach i trígo, are 'uri que in tak
bi i aj molonel chi relsaxic i mal laj 'es.
Te'uri ique quiqui 'an manoj che, man ca
porox na. We xutzin ile, caka mol i trígo
y caka ya pu c'olbal," xu bij i rajaw. (Are
ile are i tijojbal tzij xu bij i Jesus chique.)

I tijojbal tzij re u q'uiyic i ija re i mostas

31 I Jesus xak xu bij jun chic tijojbal
tzij chique. Xu bij:
—I 'atbal tzij re aj chicaj que'elok
pacha co'on jun ija re i mostas, are jun
achi cu tic pa rulew. 32 I ija-le, lic ch'utin
na chiquiwach i ronojel ija. Xui-ri, we
xpo'ic, mas nim na que'el chiquiwach i
ronojel i ticon. Lic nim que'elok, pacha
jun che'; te'uri i tz'iquin que c'unic y
quiqui 'an qui soc che tak u 'ab.

I tijojbal tzij re i cunbal re i caxlanwa

33 I Jesus xak xu bij jun chic tijojbal
tzij chique. Xu bij:

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

—I ’atbal tzij re aj chicaj co’on pacha co’on i cunbal re i caxlanwa. Ile, we jun ixok cu chapo, y cu coj oxib almul arin ru’, tupu xa jubi’ i cunbal ’o ru’, cwalij u wach i ’or ronojel. (Xak queje ile co’on i ’atbal tzij re aj chicaj.)

I Jesus, ni’pa i c’utunic xo’ono, xa ru’ i tijojbal tzij

34 I Jesus, ronojel i c’utunic-le, xu bij
chique i winak ru’ tijojbal tzij; n-ta tzij
xu bij chique, we n-are ti tijojbal tzij.
35 Xe’elok pacha u bim can jun ajbil u tzij
i Dios ujer. Xu bij:
Ru’ i tijojbal tzij quin ’an wi i
c’utunic chique;
quin sakirsaj ni’pa tak i uwam u
wach, c’a chu xebal ’ij sak.
(Queje ile tz’ibtal canok.)

Xu sakij wach usuc’ i tijojbal tzij re i mal laj ’es

36 Te’uri i Jesus xe u ’ijla bi i winak y
xoc pa ja. Are ’uri i u tijoxelab xe tejeb
pan ru’ y xqui tz’onoj che:
—Cha sakij chake wach usuc’ i tijojbal
tzij xa bij, che i mal laj ’es tictal can pa
ticon.
37 Te’uri i Jesus xu bij:
—Are i ca ticaw i ’utz laj ija, are yin
chi in Achi aj Chicaj. 38 Are i pa quin tic
wi, are i jyub ta’aj. Are i ’utz laj ija, are
i winak chi qui jachom quib pa ’atbal
tzij re i Dios; are i mal laj tak ’es, are
i winak ’uri chi je re itzel. 39 Are i aj
ch’o’oj chirij i rajaw i ticon, are itzel chi
ca ticaw i mal laj ija. Are i molonic re i
ticon, are i qui molic i winak pa q’uisbal
’ij. I ajchaquib chi quiqui mol i ticon, je
are i ángel. 40 I mal laj tak ’es, ca mol
u chi’, y ca c’ak pa ’a’ porobal-re. Xak
queje ca ’an ni ile pa q’uisbal re u wach
i jyub ta’aj. 41 Yin, chi in Achi aj Chicaj,
que in tak li in ángel ru’ in ticon, col
qui molbej-que ni’pa i je qui tacpum i
cachi’il pa mal, xak conojel ni’pa i que
’anaw i mal. 42 Te’uri que c’ak na pa ’a’
pa orno. Chila que o’ na; xak quiqui
kach’ach’ej uwaque rumal ni uyej quiqui
tijo. 43 Te’uri, ni’pa i je ’utz chuwach i
Dios, que q’uiji pa cu ’at wi tzij ire. I
qui ’ij qui chomal ique, pacha ca tzun i
’ij. We yix ’o i xiquin chu tayic, chi ta u
be ’uri. (Queje ile xu bij i Jesus chique u
tijoxelab.)

I tijojbal tzij re i mer muktalic

44 (Te’uri xu bij jun chic tijojbal tzij.
Xu bij:)
—I ’atbal tzij re aj chicaj queje pacha
uq’uial mer muktal chupam juban ulew.
Ca c’un jun achi y cu riko. N-xresaj ta lok,
xa cu muk chic can u wi, y lic ca quicotic
ca ’ec; ’is que u c’ayij na ni’pa i ’o ru’. Te’uri
ca petic y cu lo’ i ulew man ’o i beyomal
chupam. (Queje ile i ’atbal tzij re aj chicaj.)

I tijojbal tzij re i chom laj ral abaj, pérla ca bix che

45 (’O jun chic tijojbal tzij xu bij chique,
are iri:)
—I ’atbal tzij re aj chicaj are pacha jun
chom laj ral abaj, lic pakal rajil, pérla
ca bix che. Jun aj c’ay pérla, ca ’e chu
tzucuxic i tak i pérla, y cu lo’o. 46 Ire, we
xu rik jun chi lic chom, lic pakal rajil, ca
’e chu c’ayixic ronojel i ubitak-re, lo’bal-
re. (Queje co’on ire ile man lic chom; xak
queje ile i ’atbal tzij re aj chicaj.)

I tijojbal tzij re i ataraya

47 (Te’uri xu bij i Jesus chique:)
—I ’atbal tzij re aj chicaj queje pacha jun
ataraya. I je aj chapol car, are quiqui c’ak
bi i ataraya pa ya, ’is bi chi caril cu chap
lok. 48 Are nojnak chic i ataraya, caquesaj
li ’uri chu chi’ i ya. Te’uri que cubi chi qui
tzucuxic i ’utz chique i car. Ni’pa i ’utz,
que qui c’ol na chupam jun chicach; i ne
te ’utz, que qui c’ak bic. 49 Queje co’on
ni ile pa q’uisbal ’ij; que ’el ni ángel chi
qui chayic i ne te ’utz chiquixol i je ’utz.
50 Te’uri que c’ak na pa ’a’ pa orno. Chila
que o’ na; xak quiqui kach’ach’ej uwaque
rumal qui bis. (Queje ile i tijojbal tzij xu
bij i Jesus chique.)

’O i c’utunic c’ac’, xak ’o i c’utunic re ujer

51 Te’uri i Jesus xu tz’onoj chique:

—¿Xi ta u be ronojel iri? —co'ono.
Katzij —xqui bij—, xka ta.
52 Te'uri xu bij chique:
—Jun tijonel re i 'atbal tzij tz'ibtal can rumal i mam Moises, we ire nawnak che i tzij chi quin bij yin re i 'atbal tzij aj chicaj, 'utz re ire 'uri. Que'el ire pacha jun rajaw ja chi 'o ubitak-re c'ac', xak 'o i re ujer. Che i queb-le 'is cu chapo.[w] (Queje ile xu bij chique u tijoxelab.)

I Jesus n-xajwax ta cumal i rach aj tinimit

53 I Jesus, are xutzin chu bixquil i tak tijojbal tzij-le, xel chila pa Capernaum y xa 'e pa Nazaret. 54 Chila xoc chu c'utic chique i aj Israel winak pa qui molbal'ib. Ique, are xqui ta, lic xqui bisoj che. Xqui bij 'uri:
—¿Ipa xa 'e u nawsaj wi rib i achi-le, chi lic 'o u nojbal? ¿Wach u tiquilem che i milágro-le? 55 Ire xa are rac'al i mam chi aj 'anol mexa, xak i u chuch xa are ati Mariy. I je u cha' xa are i a-Jacóbo, i a-Jose, xak i a-Simon, i a-Júdas. 56 Xak i ranab je jekel chi ku' yoj. ¿Ipa xretamaj wi 'ut ronojel ile? —xqui bij.
57 Rumal-i, lic n-xcaj taj wach i xu bij, wach i xu 'ano. Are 'uri i Jesus xu bij chique:
—Jun ajbil u tzij i Dios, conojel i winak quiqui coj u 'ij, xui i je rach aj tinimit n-quiqui coj tu 'ij, xak queje i je aj ru' rachoch —xu bij.
58 Ire n-ta kas milágro 'uri xu 'an chila, man ique n-ta u cubibal qui c'ux che.

Wach u camsaxic i ma Wan aj kajsanel ya

14 1 Che tak i 'ij-le, i ma Heródes, chi 'atol tzij re i jyub Galiléa, xu ta rason wach co'on i Jesus. 2 Xu bij ire chique i rachi'il:
—Ire-le, are i 'etz ma Wan, aj kajsanel ya, ya walijnak chic che i camic —xu bij—. Are i rumal 'uri chi 'o i cho'ab ru' chu 'onquil i milágro —xcha.
3 I u camic i ma Wan, queje iri xic'aw wi: i ma Heródes xu tak u chapic i ma Wan y xqui ximo, y xqui c'am bi pa cárcel. Queje xo'on ire ile rumal i rixokil. I ixok-le, ati Erodiys u bi, are i rixokil i ma Felípe chi catz qui cha' quib ru' i ma Heródes. 4 I ma Wan u bim ujer che i ma Heródes:
—N-'us taj chi ca 'an awixokil che i ixok-le —xu bij.
5 Rumal-i, i ma Heródes craj cu camsaj i ma Wan, xui-ri xu xij rib chique i winak. Conojel i winak qui cojom chi i ma Wan lic ajbil u tzij i Dios.
6 Are xc'un i nima'ij re u 'ij i ma Heródes, xc'un i ralit i ati Erodiys, xa xajaw chiquiwach conojel i je 'o ru'. I ma Heródes lic kus xrilo. 7 Rumal-i xu bij che i ali chi cu ya na che pachique tak ca tz'onox che, y xu cuxtaj u bi i Dios puwi wach i xu bij.
8 I ali, ya bital chic che rumal u chuch wach i cu tz'onoj; are 'uri xu bij che i ma Heródes:
—Cha ya li u jolom i ma Wan aj kajsanel ya; waral chupam jun plato cha ya chwe —xu bij.
9 I ma 'atol tzij lic xbisonic are xu ta ile. Xui-ri, xu tak u 'anic pacha xbix che, man ire xu cuxtaj u bi i Dios puwi wach i xu sujuj che i ali. Xak ni'pa i je 'o chila ru' 'is xqui ta wach i xu bij; rumal-i, xu 'ano. 10 Are 'uri xu tak i relsaxic u jolom i ma Wan pa cárcel. 11 Te'uri xqui c'am li u jolom chupam jun plato, y xqui ya che i ali; ire xa 'e u jacha che u chuch.
12 Te'uri xe upon i u tijoxelab i ma Wan chu c'amic i u ch'acul; xqui c'am bic y xqui muku. Te'uri xe 'e qui bij che i Jesus chi xcamsax i ma Wan.

Wach i qui tzukic jo'ob mil winak xo'on i Jesus

13 I Jesus, are xu ta ile, xel chila utuquel. Xoc bi chupam jun bárco, xa 'e che jun jyub tz'inilic. Xui-ri, i winak lic xqui ta pa xa 'e wi. Ique xe 'el pa tak qui tinimit, xe sutin chu chi' i ya, xe 'e chu c'ulaxic i Jesus. 14 Ire, are xel pa bárco, xe ril tan chic uq'uial winak je 'o chila.

---

[w] **13.52** Ire 'o i c'utunic c'ac' ru', xak 'o i c'utunic re ujer, tobal-re che u c'aslemal chuwach i Dios.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Lic xril to'bal qui wach, y xe rutzirsaj i
iwabib. 15 Are ya coc a'ab, i u tijoxelab xe
tejeb pan ru' y xqui bij che:
—Ya xkaj i 'ij; i waral-i n-ta winak
jekel chi. Che a 'ijla bi i winak; cha ya
chique que 'e pa tak aldéa chu lo'ic wach
i quiqui tijo —xqui bij.
16 I Jesus xu bij chique:
—N-tu chac que 'ec; chi ya yix chique
wach quiqui tij na —xu bij.
17 —N-ta ku' yoj wach caka ya chique;
xui jo'ob caxlanwa ru' queb car —xe cha.
18 —Chi c'ama li waral —xu bij i Jesus
chique.
19 Te'uri xu bij chique i winak chi que
cubi chuwach tak q'uim. Ire xu chap
i jo'ob caxlanwa xak i queb car, xtzun
chicaj y xu tioxij che i Dios. Te'uri xu pir
i caxlanwa y xu ya chique u tijoxelab;
ique xqui jach chique i winak. 20 Conojel
'is xqui tijo, y xe nojic. Xak xsobrin can
cablajuj coban. 21 I uq'uial winak chi xe
tzukic, xui achiab 'o jo'ob mil chique, y
mas puwi ile je 'o juban ixokib, tak i
ac'alab.

Wach u binic i Jesus chuwi ya

22 Te'uri Jesus xu bij chique u
tijoxelab chi que oc pa bárco, que 'ax
chic ch'akap. Xu bij chique que nabeaj
nubi chuwach ire, tz'akat que u 'ijla bi i
winak. 23 Xutzin ile, xel bi Jesus chuwi
jun jyub utuquel chu tz'onoxic che i Dios.
Are xoc a'ab, utuquel 'o chila chuwi jyub.
24 Are 'uri i u tijoxelab je 'o pa bárco pa
nic'aj ya. I uwi ya lic quel chicaj, quel
'an chirij i bárco rumal i tew chi lic xpe
chirij. 25 Are ya ca pe u sakiric, i Jesus
ca tijin chi be chuwi ya, ca tijin u tejebic
cu'. 26 I u tijoxelab, are xquilo chi ire
ca bin chuwi ya, lic xqui xij quib che.
Rumal 'uri, xe siq'uin chu bixquil:
—¡Ile, jun xibinel! —xe cha.
27 Are 'uri i Jesus xu bij chique:
—¡Mi xij iwib! Xa yin. ¡Chi cowirsaj i
c'ux!
28 Te'uri i ma Pédro xu 'ijla y xu bij
che:
—Kajwal, we lic katzij yet, cha ya na
chwe quin bin awu' puwi i ya —xu bij.
29 —Sa'aj wu' —xu bij i Jesus che.
I ma Pédro te'uri xel chupam i bárco y
xu jek bi binic chuwi ya, ca 'e ru' i Jesus.
30 Xak te'et xrilo chi lic nim i tew, y xu
xij rib rumal. Are 'uri xu ticba sachic pa
ya; rumal-i, xsiq'uin chu bixquil:
—¡Kajwal, chin a to!
31 I Jesus juntir xu chap pan che u 'ab.
Xu bij che:
—A-Pédro, ¿n-tu cubibal a c'ux chwe?
¿Wuchac xa xij awib? —xcha.
32 Are xe oc bi ique pa bárco, i tew
xuxlanic. 33 Are 'uri ni'pa i je 'o pa bárco,
xe xuqui chuwach i Jesus.
—Katzij yet at u C'ojol i Dios —xe cha.

I Jesus xe u cunaj iwabib pa tinimit Genesaret

34 Te'uri xqui maj chubi qui be puwi ya,
y xe upon chu chi' i ta'aj Genesaret. 35 I
winak chila, are xquetamaj are i Jesus
xuponic, xqui paxsaj rason ronojel i ta'aj-
le. Te'uri xe qui c'am li ni'pa i iwabib ru'
i Jesus. 36 Lic xqui tz'onoj che, chi cu ya
na chique i iwabib quiqui yin na jubi' u
chi' u 'u'; y ni'pa i xqui chap ni u 'u', 'is
xe utzir na.

Wach ca 'anaw che jun winak chi n-ch'am taj

15 1 Te'uri 'o jujun chique i aj
Fariséo winak xe upon ru' i
Jesus, xak juban tijonel re i 'atbal tzij
re i mam Moises. Ique je petnak c'a pa
tinimit Jerusalen. Are 'uri xqui tz'onoj
che i Jesus:
2 —I a tijoxelab yet, ¿wuchac n-quiqui
'an ti ka costúmbre[x] chi qui c'utum can i
katit kamam? N-quiqui coj ta retalil che
i ujer 'atbal tzij re u ch'ajic qui 'ab are
quiqui tij i qui wa —xqui bij che.
3 I Jesus xu la' u wach chique:
—Yix 'ut, ¿wuchac xa quix terej chirij
i costúmbre? ¿Wuchac ni cojom ti retalil
che i méro tzij u bim can i Dios? Xa i
canam can u 'onquil. 4 I Dios u bim na:

---

[x] **15.2** I costúmbre-le xa are u ch'ajic 'an u kul qui 'ab lic na'al c'a piqui ch'uc.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

"Cha cojo qui 'ij a kajaw a chuch," xak u
bim na: "Pachin c'ax ca ch'aw chiquij u
kajaw u chuch, cha camsaxok." Queje ile
u bim i Dios. 5 Xui-ri, yix qui ya na che
jun achi cu bij che u kajaw, cu bij che u
chuch: "N-cat in to taj," cu bij che, "man
ni'pa i 'o wu' in sujum chic che i Dios,"
cu bij che. 6 Yix, we queje cu bij i jun ile,
qui bij na 'uri, n-ta chic chukul que u to
u kajaw u chuch. Que'el 'ut chi i kajsam
u 'ij u tzij u pixab i Dios; xa quix terej
chirij i costúmbre yix. 7 Yix ixa queb i
palaj! Lic katzij wach u tz'ibam can i
ujer ajbil u tzij i Dios, mam Isaías. Lic
u tz'ibam canok wach quix tijin yix chu
'anic wo'or. Xu bij canok chi Dios u bim
na:

8 I winak-i lic quiqui coj in 'ij ru' qui chi',
xui-ri, ru' qui c'ux n-quiqui 'an taj.
9 I u cojic in 'ij quiqui 'ano, lic n-ta cu chacuj,
man i tzij que tijin chu c'utic,
xa cu' winak petnak wi.

(Queje ile u bim i Dios —xu bij i Jesus
chique.)
10 Te'uri xe u siq'uij i winak ru' y xu bij
chique:
—Chi ta na wach quin bij; chi bisoj u
tayic u be wach ca 'anaw che jun winak
chi n-ch'am taj. 11 N-are ti wach coc pu
chi' ca 'anaw che chi n-ch'am taj, xa are
i tzij chi quel li pu chi'; are ca 'anaw
'uri che chi n-ch'am taj —xu bij i Jesus
chique.
12 Te'uri i u tijoxelab i Jesus xe tejeb
pan ru', y xqui bij che:
—¿Xawil yet chi xpe coywal i aj
Fariséo che i tzij-le? —xqui bij che.
13 (—N-ta quin ch'ob yin che ile. I
qui patan ique, n-ru' ti in Kajaw petnak
wi.) Xu bij i Jesus: —Ni'pa i ticon chi nu
ticom ti in Kajaw chicaj, xa que mich'
na ru' i ra'. 14 Mi coj retalil chique ique;
xa je mawach laj tak c'ambeal chique i
juban chic mawach. Jun mawach, we cu
c'am bi jun rach mawach, junam 'uri que
'e tzak pa siwan —xu bij i Jesus chique.
15 Te'uri i ma Pédro xu bij che:
—Cha sakij ni tijojbal tzij chake chi xa
bij-le —co'ono.
16 Are 'uri i Jesus xu bij:
—¿Yix, maja bari qui ta u be wach i
quin bij? 17 ¿N-qui ta ta bari u be ile, chi
wach tak coc chupam jun winak n-are
ti ca 'anaw che chi n-ch'am taj? Xa coc
chupam u chi', y ca 'e che u pam; xa
quic'awic y quel tan chic. 18 Xui-ri, wach
i quel pu chi', pu c'ux 'uri petnak wi. Are
ile are ca 'anaw chique i winak chi ne
te ch'am. 19 Man xa piqui c'ux ca pe wi
ronojel tak n-'us taj. Are rumal 'uri ca pe
i qui nojbal chi n-'us taj; are rumal 'uri
'o i camsanic, xak 'o i je c'ulanic quiqui
kajsaj qui 'ij cu' i n-cachijil ta quib; xak
'o i ne te c'ulanic xak quiqui kajsaj qui 'ij
chiquiwach; are ile chi ca 'anaw chique
chi ne te ch'am, y piqui c'ux petnak wi.
Xak queje ili'omab, xak queje i je aj 'anol
mentir, xak queje i je aj nuc'ul tzij. 20 Are
i ni'pa ile are ca 'anaw chique i winak
chi ne te ch'am. We jun n-cu ch'aj tu 'ab
are cu tij u wa, ile 'ut n-are ti ca 'anaw
che chi n-ch'am tu pu c'ux. (Queje xu bij
i Jesus ile chique.)

Wach rutzirsaxic i ralit jun ixok chi n-aj Israel taj

21 Xo'on chupanok, i Jesus xel chila,
xa 'e c'a pa jyub pa 'o wi i queb tinimit,
Tíro y Sidon. 22 Chila jekel wi jun ixok
n-aj Israel taj;[y] ire xc'un ru' i Jesus y co
xu bij:
—¡Nim laj winak! ¡Yet chi at umuk
uxiquin can i mam David! ¡Chawila
to'bal in wach! Jun walit lic 'o itzel tew
che, mas cu tij uyej rumal —co'ono.
23 I Jesus n-ta xu bij che. I u tijoxelab
xe tejeb ru' y lic xqui tz'onoj che:
—Cha taka bi ixok-le, man to' ca
siq'uinic teren li chikij —xe cha.
24 I Jesus n-xu la' tu wach chique, xa
xu bij jun moxbal tzij che ixok:
—I Dios in u takom na lok xui chique
i je aj Israel winak, chi pacha je chij je
sachnak —co'ono.

---

[y] **15.22** Ire aj Canaan winak.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

25 I ixok xtejeb ru' y xuqui chuwach.
—Nim laj winak, ¡chin a to! —xu bij.
26 I Jesus xu bij jun chic moxbal tzij
che ixok:
—N-'us taj ca maji ni qui wa i ac'alab,
we xa ca ya' chique i tz'i —co'ono.
27 —Katzij ile, nim laj winak —xu bij
i ixok—, xui-ri, xak i tz'i xak quiqui mol
ni uc'aj i wa chi ca puk chuxe' i mexa re
i cajaw —xu bij.
28 I Jesus xu bij 'uri:
—Ixok, ¡lic nim u cubibal a c'ux chwe!
Quin 'an na che awac'al pacha i cawaj
—xu bij.
Are xu bij i Jesus ile, juntir xutzir i
ralit i ixok.

Wach cutzirsaxic uq'uial winak chi ne te aj Israel

29 Xo'on chupanok, i Jesus xel chila y
xu tzalej u chi' i alagun Galiléa. Te'uri
xel bi puwi jun jyub y xcubi chila. 30 Lic
je q'ui i winak xe upon ru'. Xqui c'am bi
i je sic, xak i je mawach, xak i je mem,
xak i je clis, xak juban chic iwabib, je
q'ui. Ni'pa i xe qui ya chuwach i Jesus,
conojel xe rutzirsaj. 31 Rumal-i, i winak
lic xqui bisoj, man i mem xe ch'aw na;
xak i je clis, xe utzir na; xak i je sic, xe
binic; xak i mawach, xe tzun na. 'Is xe
oc chu cojic u 'ij i Dios, chi qui Dios i aj
Israel.

Wach i qui tzukic cajib mil winak xo'on i Jesus

32 Xo'on chupanok, i Jesus xe u siq'uij i
u tijoxelab ru', y xu bij chique:
—To' qui wach i winak-i, man are oxib
'ij iri chi je 'o chi wu'; n-ta chic wach
quiqui tijo. N-cwaj ta que in tak bi che
cachoch we n-ti wa qui tijom bic, mokxa
que tzak pa be —xu bij chique.
33 I u tijoxelab xqui bij:
—¿Pa coj 'e wi chu c'amic i wa waral,
tzukbal-que uq'uial winak-i? N-ta jun
jekel waral —xe cha.
34 I Jesus xu tz'onoj chique:
¿Ni'pa i caxlanwa 'o iwu'?
—Wukub —xe cha—, ru' jubi' ral tak
car.
35 Te'uri i Jesus xu bij chique i winak
chi che cubi chuwach ulew. 36 Ire xu
chap i wukub caxlanwa, tak i car. Xu
tioxij che i Dios, xu piro y xu ya chique
u tijoxelab. Ique xqui jach bi chique i
winak. 37 Conojel 'is xqui tijo y xe nojic.
Are xquelej ile, i u tijoxelab xqui mol
ni'pa i ch'akatak chi xsobrinic; xnoj
wukub chicach che. 38 I uq'uial winak
chi xe tzukic, xui achiab 'o cajib mil
chique, y mas puwi ile je 'o ni ixokib,
xak i ac'alab. 39 Are 'uri i Jesus xe u 'ijla
bi i winak, xoc pa bárco, y xa 'e che i
jyub Magdála.

I aj Fariséo xak i aj Saducéo cacaj rilic jun milágro

16 1 Xo'on panok, 'o jujun aj Fariséo
winak cuc'am quib cu' juban aj
Saducéo xe upon ru' i Jesus. Cacaj ique
quiqui c'am u pam i Jesus, rumal-i xqui
bij che chi cu c'ut jun milágro chique,
c'utbal-re chi Dios 'o ru'. 2 Ire xu la' u
wach chique:
—Yix lic iweta'am usuc' u wach i caj,
wach i co'ono. Are ca kaj i 'ij, we cak,
qui bij yix chi "Chwek, chom laj 'ij, man
cak i uwacaj," qui bij. 3 Xak we 'o jun u
sakirbal, i uwacaj lic cak, xak 'ekmuj,
qui bij yix 'uri chi "N-chom ti 'ij wo'or,
man i uwacaj xa cak y 'ekmuj," qui bij.
Yix lic quiwil nu be i uwacaj, wach i
co'ono; xui-ri, n-quiwil tu be wach ca
tijin i Dios chu 'onquil che tak i 'ij-i. 4 I
winak wo'or, lic je mal na, lic n-quiqui
coj ta chic i Dios. Yix quiwaj ca 'an ni
jun milágro chiwach, c'utbal re u cho'ab
i Dios wu'. Xui-ri, n-ta jun milágro ca
'an ni chiwach, xui pacha i xa 'an che i
ma Jonas ujer. (Queje ile xu bij i Jesus
chique.) Te'uri xe u canaj canok y xa 'ec.
5 Te'uri i Jesus cu' u tijoxelab, xe 'ax
chic ch'aka alagun. Ique, xsach chiqui
c'ux n-ta qui wa xqui c'am bic. 6 Are 'uri
i Jesus xu bij chique:
—Chitape', chi 'ana cwent chique i aj
Fariséo xak i aj Saducéo; xa je pacha
cunbal re i caxlanwa —xu bij chique.
7 I u tijoxelab n-xqui ta tu be; xe oc
chu bixquil chiquiwach:

—Xu bij ire ile man yoj n-ta ka
caxlanwa ka c'amom lok —xqui bij.
8 I Jesus xu na'o wach quiqui bij.
—¿Wuchac qui bij ile chi n-ta ka
caxlanwa? —xu bij chique. ¡Yix n-ta kas
u cubibal i c'ux chwe! 9 ¿Maja qui ta u be
'uri? ¿N-ca c'un ta bawa chi c'ux chi yin,
che i jo'ob caxlanwa, xe in tzuk ni jo'ob
mil achiab? ¿I ni'pa i coban xsobrinic?
10 ¿Xak n-ca c'un ta chic chi c'ux chi
yin, che i wukub caxlanwa, xe in tzuk
ni cajib mil achiab? ¿I ni'pa chicach
xsobrin 'uri? 11 ¿Wuchac 'uri n-qui ta tu
be chi n-are ta rumal i caxlanwa xin
bij yin ile? ¡Chi 'ana cwent che i cunbal
re i caxlanwa que i aj Fariséo xak i aj
Saducéo! —xu bij chique.
12 Te'uri i u tijoxelab xqui ta u be chi
ire n-are ti cu bij i cunbal re i caxlanwa.
Are i usuc' i xu bij, are chi qui 'ana
cwent che i qui c'utunic i aj Fariséo xak
i aj Saducéo.

Xu bij i ma Pédro chi Jesus are i Tolque chi coy'em

13 I Jesus, are xe upon pa jyub Cesaréa
re i Filípo, xu bij chique u tijoxelab:
—¿Wach quiqui bij i winak chi in
pachin yin chi in Achi aj Chiaj? ¿Wach
quiqui bij ique? —co'ono.
14 I u tijoxelab xqui bij:
—'O jujun quiqui bij chi yet at i 'etz
ma Wan aj kajsanel ya, quiqui bij. Xak
'o jujun quiqui bij chi yet at i ujer mam
Elías; xak 'o jujun quiqui bij chi at i ujer
mam Jeremías, o mok at jun chic ujer
ajbil u tzij i Dios. (Queje ile xqui bij i
tijoxelab che i Jesus.)
15 Are 'uri xu bij chique:
—Y yix, ¿wach qui bij chi in pachin
yin? —co'ono.
16 I ma Simon Pédro xu bij:
—Yet at Crísto (i Tolke chi at koy'em);
at u C'ojol i Dios c'aslic —co'ono.
17 —i'Utz awe yet! —xu bij i Jesus
che—. 'Utz i xa bij, a-Simon Bar-Jonas[z].
N-ru' ta winak petnak wi i tzij-le; lic ru'
in Kajaw chicaj petnak wi. 18 Rumal-i,
quin bij chawe: yet at a-Pédro, i usuc' i
a bi que'elok "abaj"; puwi i abaj-le[a] quin
yac i wachoch. Ni'pa i je jutzobaj re i
Dios, lic n-ca sachsax tu wach i tzobajil-
le; mi tene i u cho'ab i camic ca tique
che. 19 Yin quin ya i lawe[b] chawe, chi
jakbal-re i ocbal pa cu 'at wi tzij i Dios.
Wach tak i ca 'atij yet waral chuwach i
jyub ta'aj, i Dios cu ya u wach awu'. Xak
wach tak ca ya na yet chique i je re i
Dios chi quiqui 'an waral chuwach i jyub
ta'aj, xak ca ya' na chique rumal i Dios
—xu bij che i ma Pédro.
20 Te'uri xu bij chique u tijoxelab mi
jun quiqui lap wi, we are ire i Tolque chi
coy'em.

I Jesus xu bij chi ca camsax na

21 Te'uri i Jesus xoc chu sakixic chique
u tijoxelab chi 'o u chac ca 'e ire pa
Jerusalen, xui-ri i nimak tak mam'ib
chila, junam cu' i caj'atzil i sacerdóte,
tak i je tijonel re i ujer 'atbal tzij, ire lic
cu tij uyej cumal. Xu bij chique chi ca
camsax na, y ca walij churox 'ij.
22 Are 'uri i ma Pédro xu siq'uij i Jesus
ru', y xu bij che:
—¡Ay, Kajwal! ¡Ma bij ile! I Dios chu
'atij ile chi xa bij —co'on che.
23 I Jesus xu pisquilij rib; xu bij che i
ma Pédro:
—¡Chat el na chin wach, a-Satanas! Ma
'an latz' che in be. A nojbal yet n-queje
ta pacha u ch'obom i Dios. Ca ch'ob yet
pacha quiqui ch'ob i to' winak —xu bij i
Jesus che.
24 Te'uri i Jesus xu bij chique u
tijoxelab:
—Pachin jun craj ca terej chwij, 'o
u chac mu ch'ob chic rib, xui-ri cha
terej na chwij, tupu ca cam na rumal.
25 Pachin jun xa c'ax cu na u c'aslemal
re waral, xa cu sach 'uri u c'aslemal chi
sakil. Xui-ri, we 'o jun ca sachsax nu

---

[z] **16.17** Bar-Jonas are ucab u bi i ma Simon, chi que'el pa qui ch'awbal i aj Hebréo: "u c'ojol i ma Jonas".
[a] **16.18** I abaj-le chi pacha i cubibal re i rachoch i Dios, are i u 'anom i Dios-le rumal u Tewal; are i jekbal re u 'alijinsaxic u sak laj tzij chique i to' winak. [b] **16.19** I usuc' i tzij-le are iri: Quin ya chawe chi que i to ni'pa i cacaj que oc pa 'atbal tzij aj chicaj.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

wach u c'aslemal waral xa wumal yin,
ca ya' 'uri u c'aslemal sakil. 26 Jun, we
cu ch'ac ronojel i beyomal re u wach i
jyub ta'aj, xui-ri we cu sach u c'aslemal
sakil, n-ta que'el wi 'uri, n-ta u ch'acom
'uri. ¿Wach u tojic 'uri co'on na, ch'acbal
re u c'aslemal sakil, we u sachom? N-taj.
27 Man yin, chi in Achi aj Chicaj, quin
c'un na ru' u 'ij u chomal in Kajaw, xak
cu' in ángel. Are 'uri, quin ya na chique
i winak chiqui jujunal wach i tojbal-re
ni'pa qui 'anom na. 28 Sak laj tzij i quin
bij chiwe, je 'o jujun waral chi n-que
cam ta tan, c'a quin quil na are col in
'ana ni in 'atbal tzij waral —xu bij i Jesus
chique.

Wach u yojtajic u tzunbal i Jesus rumal u chomal i Dios

17 1 Wakib 'ij ric'awic ile, i Jesus
xe u c'am bi i ma Pédro, i ma
Jacóbo, xak i ma Wan chi u cha' i ma
Jacóbo, y xe 'e quituquel che jun nim
laj jyub naj u wi. 2 Are je 'o chila, i u
tzunbal i Jesus lic xyojtajic; i u palaj lic
pacha u tzunbal 'ij ca walch'inic; xak i u
'u' lic xo'on sak, pacha i sak re i 'ij. 3 Xak
te'et, xquil i 'etz mam Moises, xak i 'etz
mam Elías, que ch'a'at ru' i Jesus. 4 Are
'uri i ma Pédro xu bij che i Jesus:
—¡Mayes, 'utz xe'elok chi oj 'o chi! We
cawaj, caka 'an oxib mujbal waral, jun
awe yet, jun re i mam Moises, xak jun re
i mam Elías —co'ono.
5 Are ca tijin i ma Pédro chu bixquil
ile, xkaj li jutzobaj sutz' piquiwi, lic ca
walch'inic, y xe sach chupam. Chupam i
sutz'-le xqui ta jun ch'awbal:
—Iri are in C'ojol chi lic c'ax quin na'o
—xu bij—, lic quin quicot rumal ire. Chi
ta 'ut wach i cu bij —co'ono.
6 I u tijoxelab i Jesus, are xqui ta
ile, lic xqui xij quib; xqui jupij bi quib
chuwach ulew. 7 Are 'uri i Jesus xtejeb
pan cu'; xe u yino y xu bij chique:
—Chix walijok; mi xij iwib —co'ono.
8 Ique, are xe tzun 'anok, n-ta chic
xquilo; xui chic i Jesus 'o cu'.
9 Are que tijin li qui kajic tzam jyub, i
Jesus xu bij chique:
—Ni'pa i xiwil yix, mi lap tan chique
i winak, c'a cu rik ni' ij are in walijnak
chic yin, chi in Achi aj Chicaj —co'ono.
10 Te'uri i u tijoxelab xqui tz'onoj che
i Jesus:
¿Wuchac quiqui bij i tijonel re i 'atbal
tzij chi nabe ca c'un i mam Elías? Nabe
na cakil u c'unic i mam Elías chuwach i
u c'unic i 'atbal tzij aj chicaj, quiqui bij.
11 I Jesus xu bij:
—Katzij i quiqui bij chi mam Elías
nabe ca c'un na, col u yijba ni ronojel.
12 Xui-ri, yin quin bij chiwe chi mam
Elías ya c'un-nak chic, péro ique
n-xquetamaj tu wach. Xa xqui 'an che
ni'pa i xcaj u 'anic ique. Xak queje yin,
chi in Achi aj Chicaj, quin tij ni uyej
piqui'ab ique —co'ono.
13 Te'uri i u tijoxelab xqui ta u be chi
are i ma Wan aj Kajsanel ya chi ca tijin
i Jesus chu lapic chique. U sakirsam
chique chi ma Wan pacha i mam Elías
ya xc'unic.

I Jesus xrutzirsaj jun ala chi 'o atac che

14 Te'uri xe kaj li che i jyub y xe upon
chic cu' uq'uial winak chi je moltajnak.
Are 'uri 'o jun achi xtejeb ru' i Jesus y
xuqui chuwach.
15 —Nim laj winak —xu bij che—,
chawila to'bal u wach i wac'al. Ca pe
i atac che, y lic cu tij i camic rumal.
Q'uial mul ca tzak pa 'a', ca tzak pa
ya rumal. 16 In c'amom na li waral cu'
a tijoxelab, xui-ri n-que tiqui ta chi
rutzirsaxic —co'ono.
17 Te'uri i Jesus xu bij:
—¡Ay, yix, n-tu cubibal i c'ux che i
Dios; lic ix sachnak na! ¡'O tan chi 'ij in
'o iwu', y yix n-ta i nawic! ¿Ni'pa nawi
chic 'ij c'a craj? —xu bij—. Chi c'ama li
ac'al waral —co'ono.
18 Te'uri i Jesus xu yaj i itzel tew chi 'o
che ala, y xa 'ec. I ac'al juntir xutziric.
19 Te'uri i u tijoxelab i Jesus, are
quituquel chic, xqui tz'onoj che:
—¿Wuchac n-xoj tiqui ti yoj chi
relsaxic bi itzel tew-le? —xqui bij.
20 —N-xix tiqui ta che man n-ta kas
u cubibal i c'ux che i Dios —xu bij i

Jesus chique—. Katzij i quin bij chiwe:
i cubibal i c'ux che i Dios, we lic katzij,
quix tiqui chu 'anic milágro ru'. N-ta
co'ono we xa pich' pacha u nimal jun ija
re mostas, we lic katzij, quix tiqui 'uri
chi relsaxic jun nim laj jyub rumal. We
tene qui bij che i jyub-i: "Chat el chi; jat
chila," qui bij ne che, pues quel 'uri. 'Is
quix tiqui chu 'onquil 'uri. 21 Xui-ri, we
quiwaj quiwesaj itzel tew pacha i jun-le,
'o u chac quix tijin chu tz'onoxic che i
Dios, xak chi mayij ni wa'im rumal —xu
bij i Jesus chique.

I Jesus xu bij tan chic chi ca camsax na

22 Xo'on panok, are que tijin chi be
pa jyub Galiléa, i Jesus xu bij chique u
tijoxelab chi ire, chi Achi aj Chicaj, ya ca
jachtaj na piqui'ab i winak. 23 Ique quiqui
camsaj na; xui-ri churox 'ij ca walij na,
xu bij. I u tijoxelab, are xqui ta i tzij-le,
lic xe oc chi bis.

Wach u tojic i impuésto re i rachoch i Dios

24 I Jesus cu' u tijoxelab, are xe upon
pa tinimit Capernaum, 'o jujun aj tz'onol
alcawal xe upon ru' i ma Pédro. Que
tijin chu tz'onoxic i alcawal re i rachoch
i Dios. Xqui bij che i ma Pédro:
—I tijonel yix, ¿xataba n-cu toj ti
impuésto re i rachoch i Dios? —xe cha.
25 —Cu tojo pues —xu bij i ma Pédro.
Are xoc i ma Pédro paja, i Jesus juntir
xu bij che:
—¿Wach ca ch'ob yet, a-Simon? I 'atol
tzij re u wach i jyub ta'aj, are quiqui
tz'onoj alcawal chique i winak, ¿pachin
cu' quiqui tz'onoj wi? ¿Xataba quiqui
tz'onoj chique i je que ique? N-taj. Xui
quiqui tz'onoj chique i ne te cach aj
tinimit chi je 'o chiquixol.
26 —Katzij —xu bij i ma Pédro—. Xui
chique i ne te cach aj tinimit quiqui
tz'onoj wi.
Are 'uri i Jesus xu bij:
—Entons i je re i 'atol tzij n-quiqui
toj taj. Bay, yoj oj re i 'atol tzij chi lic
katzij —xu bij—. 27 Xui-ri, n-cakaj ta
caka petsaj i coywal; 'utz jat chiya, ja
c'aka awansuélo pa ya. Chawesaj i nabe
car we xchaptaj rumal awansuélo. Pu
chi', ca rik wi jun sak pwak. Co'on ile ca
tojbej re i impuésto we yin, xak i awe
yet. Cha c'ama bic y cha tojo canok —xu
bij i Jesus che.

Pachin mas naj u 'ij pa cu 'at wi tzij i Dios

18 1 Are 'uri xe tejeb pan i u
tijoxelab i Jesus ru', y xqui bij
che:
—I 'atbal tzij aj chicaj, are ca pe
pakawi, ¿pachin 'uri naj u 'ij que'elok?
—xqui bij che.
2 Are 'uri i Jesus xu siq'uij jun ac'al ru',
y xu ya chiquiwach. 3 Xu bij chique:
—Katzij i quin bij chiwe: yix we n-qui
jalwachij ta i nojbal, we n-qui 'an ta
che iwib pacha u no'oj jun ac'al, n-quix
oc ta 'uri pa ca 'at wi i tzij chi ca pe
chicaj. 4 Que'el 'uri chi pachin co'on che
rib pacha u no'oj i ac'al-i, pachin co'on
ch'utin che rib, ire 'ut are i mas naj u 'ij
pa cu 'at wi tzij i Dios.

To' u wach i jun we xa cu tzaksaj jun ch'utin

5 We 'o jun cu c'ulaj jun ac'al ru' pacha
iri, rumal i c'axnabal u c'ux chwe yin,
quel 'uri pacha yin quin u c'ulaj. 6 Jun
ch'utin chi u cubam u c'ux chwe, we
'o jun co'on che chi ca tzak chupam u
mac, nim laj mac 'uri u 'anom ire. Mas
'utz que'el che, we tene ca xim jun ca'
rij u kul y ca c'ak bi pa ya, ji'bal-re. I
camic-le, mas 'utz chuwach i mac chi
u 'anom che. 7 ¡To' qui wach i winak
waral chuwach i jyub ta'aj, man lic 'o
ni tzaksabal-que! Lic 'o na; xui-ri to'
u wach i jun chi cu tzaksaj jun chic
chupam u mac. ¡Mi 'an yix ile!
8 We are a 'ab, we are awakan ca
'anaw chawe cat macunic, su' cha c'upij
y cha c'aka bic. Mas 'utz ile, ca rikbej
re a c'aslemal, tupu xa jun a 'ab, xa jun
awakan. Mas 'utz ile chuwach i queb
a 'ab, queb awakan we xa cat 'e pa 'a'
rumal, i 'a' chi n-tu q'uisic. 9 Xak we are

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

a ba'wach ca 'anaw chawe cat macunic,
ile su' chawesaj y cha c'aka bic. Mas 'utz
ile, ca rikbej re a c'aslemal, tupu xa jun
a ba'wach. Mas 'utz ile chuwach i queb
a ba'wach we xa cat 'e pa 'a' re i tojpen
rumal[c].

I tijojbal tzij chirij i chij sachnak

10 Jun ch'utin, mi ch'ob yix chi n-ta
kas u 'ij. Quin bij 'u chiwe, i ángel chi
je chajal-que nic are wi je 'o chuwach
in Kajaw chicaj. 11 Yin chi in Achi aj
Chicaj in c'un-nak chi qui to'ic ni'pa i je
sachnak.
12 ¿Wach i qui bij yix chi cu 'an jun achi,
we je 'o cien u chij, we xsach jun chique?
¿Wach co'on na ire 'uri? ¿Xataba n-que u
canaj ta can i novénta y nuéve che i jyub
pa i que wa wi, que u tzucbej re i jun chi
sachnak? Que u tzucuj na pues. 13 Y we xu
riko, mas ca quicot ru' i jun-le chiquiwach
i novénta y nuéve chi n-xe sach taj. 14 Xak
queje co'on i Kajaw yix chi 'o chicaj. Craj
ire chi mi jun ch'utin pacha iri ca sachic.

Wach u cuyic u mac jun awachalal

15 We 'o jun awachalal u 'anom mal
chawe, cha 'ijla 'uri are utuquel; queje
ile cha sakirsaj che wach u mac chawe.
Ire, we xu ta u be wach i xa bij che, quix
canaj chic can 'uri iwatz i cha' iwib.
16 Ire, we n-co'on ta cas wach i ca bij
che, te'uri che i siq'uij ni jun chic, queb
chic, iwu'. Queje ile i je queb oxib quiqui
ta wach u cojic u mac ca 'ano. 17 We xak
n-co'on ta cas ire chique ique, cha bij
'uri pa molbal'ib. We xak n-co'on ta cas
chique pa molbal'ib, chi 'ana 'uri che
pacha lic n-ta Dios ru', o pacha jun mal
laj aj tz'onol alcawal.
18 Katzij i quin bij chiwe: wach tak i
qui 'atij yix waral chuwach i jyub ta'aj, i
Dios cu ya u wach iwu', xak cu 'atij chila
chicaj. Xak wach tak qui ya chique i je re
i Dios chi quiqui 'an waral, xak ca ya' na
li chique rumal i Dios chila chicaj.
19 Xak quin bij chiwe: we je 'o queb
chixol yix waral chuwach i jyub ta'aj lic
xak jun i qui nojbal are quiqui tz'onoj
che i Dios, in Kajaw chila chicaj cu ya
na chique wach i quiqui tz'onoj. 20 Queje
ile co'ono, man pa je 'o wi je queb je
oxib qui molom na quib wumal yin, xak
yin in 'o na cu' ique —xu bij chique u
tijoxelab.
21 Te'uri i ma Pédro xtejeb ru' i Jesus y
xu bij che:
—Wajwal, ¿ni'pa mul quin cuy ni u
mac i wachalal we macun-nak chwij?
¿C'a wukub mul quin cuy na? —co'ono.
22 I Jesus xu bij:
—N-xui ti wukub mul ca cuyu. We
a cuyum wukub mul, cha cuyu chic
seténta mul i wukub-le —xu bij.

I mocom chi n-xu cuy tu mac i rachi'il

23 (Te'uri xu bij jun chic tijojbal tzij
chique): —I 'atbal tzij aj chicaj are pacha
xu 'an jun 'atol tzij; xe u siq'uij u mocom
ru' y xu bij chique chi quiqui toj ni qui
c'as ru'. 24 Are xu jek u 'onquil ile, xqui
c'am li jun ru' chi 'o uq'uial mil u c'as u
'anom ru'. 25 I jun-le lic n-ta ca 'e u c'ama
wi, tojbal na re u c'as u 'anom. Rumal-i,
i 'atol tzij xu bij chi ca c'ayix na, junam
ru' i rixokil, tak i rac'al, xak ronojel i
ubitak-re, tojbal na re u c'as. 26 Te'uri i
u mocom-le xa xuqui chuwach u patron
y xu bij che: "Nim laj winak, cha ya u
nimal a c'ux chwe; coq'uil quin toj ni
ronojel in c'as chawe," co'ono. 27 Are
'uri u patron xril to'bal u wach, y xu
chup u c'as; te'uri xro'taj bic. 28 Ire xa
'ec; are 'uri xu c'ulaj jun rach ajchac. I
rach ajchac-le, 'o jubi' u c'as ru'; are 'uri
xu chapo y xoc chu chapic pu kul, y
xu bij che: "Cha tojo chwe ni'pa a c'as
wu'," co'on che. 29 I rach ajchac xa xuqui
chuwach y xu bij che: "Cha ya u nimal a
c'ux chwe; coq'uil quin toj ni ronojel in
c'as chawe," co'ono. 30 I jun n-xraj taj; su'
xu chapo y xu tz'apij pa cárcel. Chila xu
ya wi c'a cu toj ni u c'as che. 31 Xak je 'o
juban cach ajchaquib xquilo wach xo'on
i jun che i cachi'il. Ique lic c'ax xqui na'o
wach i xa 'ani che. Rumal-i, xe 'e qui bij

[c] **18.9** I usuc' i tzij-i are iri: i n-'us ta laj a nojbal, cha jalwachij na; ma 'an chic pacha n-ti Dios awu', mokxa cat 'e pa 'a' rumal. We ca ch'ob yet 'o jujun n-ta kas qui 'ij chuwach i Dios, chawesaj i nojbal-le pa c'ux.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

che i qui patron wach u mac i jun xu
'ano. 32 I qui patron xu tak u siq'uixic, y
xu bij che: "¡Lic at mal laj winak! Yin
xin bij na chawe chi ni'pa i a c'as wu',
'is xin cuy na chawe, man lic xa tz'onoj
cuybal mac chwe. 33 Rumal-i, 'o chakul
yet queje cha 'ana ni ile, cha cuyu ni u
mac i jun we 'o u c'as awu'. 'O u chac
chawila to'bal u wach, pacha xin 'an yin
chawe yet, xwil to'bal a wach." Queje ile
xu bij i 'atol tzij che. 34 Y lic xpe roywal
che. Rumal-i, xu tak u tz'apixic pa cárcel,
c'a cu toj ni ronojel u c'as che. (Queje ile
i tijojbal tzij xu bij i Jesus chique.)
35 Pa q'uisbal-re xu bij chique:
—Xak queje ca 'ani chiwe yix rumal in
Kajaw aj chicaj, we yix chi jujunal n-qui
cuy ti qui mac iwachalal ronojel i c'ux —
xu bij i Jesus chique.

N-'us taj quiqui jach quib je c'ulanic winak

19 1 Are xutzin chu bixquil ronojel
ile, i Jesus xel pa Galiléa y xa 'e
pa Judéa. Chila xu 'axuj i ya re i Jordan.
2 Je q'ui i winak je teren chirij; chila xe
rutzirsaj iwabib.
3 Are 'uri xe upon juban aj Fariséo ru';
cacaj quiqui c'am u pam, tzaksabal-re
quiqui 'ano. Y xqui tz'onoj che:
—Jun achi, we craj cu jach can i
rixokil, ¿wach cu bij i 'atbal tzij tz'ibtal
can rumal i mam Moises? ¿Xa bi chi
maquil 'utz nawi cu jacho? Queje ile
xqui bij che i Jesus.
4 Ire xu la' u wach chique:
—¿Xataba n-iweta'am taj wach i
tz'ibtal can chupam u wuj i Dios? Cu bij
chi i Dios chu xebal 'ij sak, are xe u 'an
i winak, "jun achi, jun ixok xe u yijba."
5 Xak xu bij i Dios chi "are i rumal 'uri
chi jun achi 'o u chac quel cu' u kajaw u
chuch man cacuc'aj quib ru' i rixokil. I
je queb-le que'elok xa je jun chi winak."
(Queje ile tz'ibtal canok.) 6 Rumal-i
que'elok ne te queb chic, ique xa je jun
xe'elok. Rumal-i i winak, n-ta piqui'ab
quiqui yoj ile chi u yijbam i Dios xa jun
u 'anom chique. (Queje ile xu bij i Jesus
chique i aj Fariséo.)
7 Te'uri xqui tz'onoj chic che i Jesus:
—¿Wuchac 'uri xu bij i mam Moises
chique i achiab chi 'o u chac quiqui
ya jun wuj chique i quixokil, jachbal-
que quiqui 'ano? Te'uri quiqui jach 'u
bic. ¿Wuchac 'ut queje xu bij ire ile, we
n-queje ta craj i Dios ile? —xqui bij che
i Jesus.
8 Ire xu la' u wach chique:
—Queje xu ya i mam Moises ile chiwe
man yix lic ix buy. Are rumal 'uri chi xu
ya chiwe qui jach ni iwixokil. Xui-ri, chu
xebal 'ij sak, n-queje ti ile u ch'obom li
Dios. 9 Quin bij iri chiwe: we 'o jun cu
jach nubi i rixokil, y we i rixokil n-tu
mac u 'anom ru' jun chic achi, i rachijil
te'ek 'o u mac 'uri chuwach i Dios we
xcuc'aj chic quib ru' jun chic ixok. Xak
we jun achi ca q'uiji ru' jun ixok we
xa jachtal can rumal i rachijil, lic 'o ni
u mac 'uri i ucab achi chuwach i Dios.
(Queje xu bij i Jesus ile chique.)
10 Te'uri i u tijoxelab xqui bij che:
—We queje que'el ile, jun achi ru' jun
ixok, mas 'utz 'uri we n-cu tzucuj ta
rixokil —xe cha.
11 I Jesus xu bij chique:
—Colo katzij ile, xui-ri n-conojel taj
quiqui ch'ijo chi n-ta quixokil; xui ique
quiqui ch'ijo chi yatal u cho'ab i Dios
cu'. 12 Je 'o i achiab chi n-quiqui tzucuj
ta quixokil: 'o jujun chique chi n-tz'akat
ti qui ch'acul chi calaxic; xak 'o jujun
chique chi n-tz'akat ti qui ch'acul man
xa ril 'antal chique; xak 'o jujun chi
n-quiqui tzucuj ta quixokil rumal u chac
i Dios, u chac i 'atbal tzij aj chicaj. We 'o
jun ca tiqui chu ch'ijic ile, chu 'ana na
—xu bij.

I 'atbal tzij aj chicaj, que ique chi je pacha ac'alab

13 Je 'o jujun winak xe qui c'am li
ac'alab ru' i Jesus, cu yabej na re u 'ab
piquiwi, xak cu tz'onbej i 'utz re i Dios
piquiwi. Xui-ri, i u tijoxelab xqui jek qui
'atixic i je uc'awnak i ac'alab. 14 I Jesus,
are xrilo, xu bij chique:
—Chi ya chique i ac'alab que c'un wu';
me i 'atij, man ni'pa i je pacha ac'alab

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

piqui c'ux, 'o-que che i 'atbal tzij aj
chicaj —xu bij chique u tijoxelab.
15 Are 'uri xu coj u 'ab piquiwi i
ac'alab; te'uri xel chila.

Jun achi beyom xu tzucuj u c'aslemal chi n-tu q'uisic

16 'O jun achi, c'a ala, xupon ru' i Jesus
y xu bij che:
—Nim laj winak, at 'utz laj tijonel,
¿wach tak i 'utz quin 'an na, quin rikbej
re in c'aslemal chi n-tu q'uisic? —xu bij.
17 I Jesus xu bij che:
—¿Wuchac ca bij "'utz" chwe yin? N-ta
jun chi 'utz, xui Dios —xu bij—. Xui-ri
we cawaj cat oc che i c'aslemal katzij,
cha 'ana pacha cu bij u tzij u pixab i
Dios —xu bij che.
18 —¿Pachique che? —xu bij i achi.
I Jesus xu bij che:
—Mat camsanic; ma kajsaj a 'ij ru'
jun ixok chi n-awixokil taj; ma 'an ela';
mat t'oronic; 19 cha cojo qui 'ij a kajaw
a chuch; y c'ax cha na a lo'c'anij pacha
c'ax u na'ic awib yet —xu bij i Jesus che.
20 —Ronojel ile 'is quin tijin chu 'anic;
in 'anom na lok c'a are in ch'utin —xu
bij i achi che—. ¿Wach c'a craj quin
'ano? —xu bij.
21 I Jesus xu bij che:
—We cawaj lic n-ta chic rajwaxic chawe
chuwach i Dios, jat, ja c'ayij ni'pa i 'o
awu', y cha jacha chique i niba'ib. Ca rik
'uri a beyomal chicaj. Te'uri chat petok y
chat terej chwij —xu bij i Jesus che.
22 I achi, are xu ta ile, lic ca bisonic,
man lic beyom; xu maj bi u be, y xa
'ec. 23 Are 'uri i Jesus xu bij chique i u
tijoxelab:
—Katzij i quin bij chiwe: i beyomab,
c'ax coquic pu'ab i 'atbal tzij aj chicaj.
24 Quin camulij chic u bixquil: c'ax
roquic jun beyom, coc pu'ab i Dios; c'ax
ni ile chuwach i ric'awic jun camey[d] che
i tel re jun acuxa —xu bij chique.
25 I u tijoxelab, are xqui ta ile, lic
xqui bisoj. Te'uri xe oc chu bixquil
chiquiwach:
—¿Pachin quelsax na 'uri chupam u
mac? —xe cha.
26 I Jesus xe u takej y xu bij chique:
—I winak n-que tiqui ta chu 'anic ile;
xui-ri i Dios ronojel 'is ca tiqui che —xu
bij.
27 Are 'uri i ma Pédro xu bij che:
—Kajwal, yoj, ronojel ni'pa i 'o ku', xka
canaj canok y oj terejnak chawij. ¿Wach
i ca ya' chake 'ut? —co'ono.
28 I Jesus xu bij chique:
—Katzij i quin bij chiwe, are cu rik i
'ij chi ca jaltaj ronojel ni'pa 'o chuwach i
jyub ta'aj, are 'uri ca ya' i 'ij yix. Are 'o
chic i Achi aj Chicaj[e] pa nim laj u 'atbal
tzij, xak yix chi ix terejnak chwij xak ca
ya' i patan nim u 'ij. Yix 'uri qui 'at ni
tzij piquiwi i je cablajuj tzobaj aj Israel
winak. 29 Conojel ni'pa i co'tam can
ubitak-que wumal yin, nim na quiqui
ch'ac puwi ile. We 'o jun u canam can i
rachoch, o we i ratz u cha', o we i ranab,
o we u chuch u kajaw, o we u canam
can rixokil, o we i rac'al, o we i rulew
xa wumal yin, nim i cu ch'ac na. Ca ya'
na 'uri jun ciénto che, puwi ni'pa ile
chi xa jun 'o te'ek ru', xak ca ya' jun u
c'aslemal chi n-tu q'uisic. 30 Xui-ri, ni'pa
i je nabe wo'or, je q'ui na que canaj can
pa q'uisbal-re; xak je q'ui chi je 'o can
pa q'uisbal-re wo'or, are ique are i que
nabeaj na —xu bij i Jesus chique.

I tijojbal tzij re i ajchaquib

20 1 (Are 'uri i Jesus xu bij jun chic
tijojbal tzij chique, xu bij:)
—I 'atbal tzij aj chicaj co'on pacha jun
rajaw ticon chi que u tzucuj rajchaquib
quiqui mol ni u wach i úva. Ire we' xa
'ec, que u tzucuj u mocom. 2 Xu rik u
mocom y xu bij chique chi are jun sak
pwak i cajil re jun 'ij. Te'uri xe u tak bi
pa chac pa rulew. 3 Xo'on panok, colo a
las nuéve re i ra'anbal 'ij, xa 'e pa q'uebal.
Xe u rika juban achiab n-ta quiqui 'ano.
4 Xu bij chique: "We quiwaj i chac, jix
pa wulew, je i molo in cosech; y yin
quin toj na pacha ca majaw chiwe," xu

[d] **19.24** I "camey" ca bixic-i are jun chicop aj ekan, mas nim chuwach jun caway. [e] **19.28** Are i Jesus mísmo.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

bij chique. Ique xe 'ec. 5 Xak queje xo'on
pa'ij, xak queje xo'on a las tres re u
kajbal 'ij. 6 Xak queje tan chic xo'ono are
xkaj i 'ij, colo a las cínco: xa 'e pa q'uebal,
xe u rika juban achiab n-ta quiqui 'ano.
Y xu bij chique: "¿Wach qui 'olba yix
chi, jun 'ij? ¿N-ta ba i chac-i?" co'ono. 7 Y
xqui bij ique che: "Mi jun u sujum chac
chake," xe cha che. "Jix pa wulew," xu
bij i achi, "je i molo in cosech; yin quin
toj na pacha ca majaw chiwe," xu bij
chique. 8 Are ya xoc a'ab, i rajaw i chac
xu bij che i uc'awnak i mocom: "Che a
siq'uij i ajchaquib y che a tojo. Nabe che
a tojo bi ni'pa i xe c'un q'uisbal-re. Are i
je ocnak nabe, q'uisbal-re che a tojo bic,"
xu bij che. 9 Xe'elok chi are i xe oc a las
cínco re i kajbal 'ij, xya' bi jun sak pwak
chique. 10 Are i je ocnak nabe, quiqui
bij ique mas nim ni quiqui ch'ac ique
chiquiwach i je ocnak q'uisbal-re, quiqui
bij ique. Xui-ri, xak xa jun sak pwak xya'
chique chiqui jujunal. 11 Are xqui chapo,
xe oc chu bixquil che i rajaw i chac chi
n-'us ta xo'on che i cajil. 12 Xqui bij: "Are
i je c'un-nak q'uisbal-re, xak jun i qui
tojic xa 'an ku' yoj. Ique, xa jun 'or xe
chacunic, y yoj jun 'ij entera xka ch'ij i
chac, xka ch'ij i 'ij," xqui bij che i rajaw.
13 Ire xu bij che i jun, "Chatape', yin
n-xix in t'or taj. ¿Xataba n-xka bij ta wa,
chi quix chacun jun 'ij chuwach jun sak
pwak? Xka bij pues. 14 Cha chapa i awajil
y jat. Are i cwaj yin, quin ya na che i jun
pacha i xin ya chawe yet; n-ta co'ono
we xa pa q'uisbal-re xoquic. 15 ¿Xataba
n-ta we yin che in mer, wach cwaj quin
'an che? 'Olic pues. ¿O xa ca titat a pam
che, chi 'utz xin 'an yin chique i juban?"
Queje ile xu bij i rajaw. 16 Are que'el 'uri,
ni'pa i je pa q'uisbal-re, que'elok je nabe;
y xak i je nabe, que 'elok que canaj c'a
pa q'uisbal-re. Queje que'el ni ile, man
tupu je q'ui i je sic'tal na, ne te q'ui je
chatalic —xu bij i Jesus chique.

I Jesus xu bij tan chic chi ca camsax na

17 Xo'on panok, i Jesus ca tijin chi be
cu' u tijoxelab, 'enam-que pa Jerusalen.
Are 'uri xe u siq'uij i cablajuj ru', y xe u
'ijla quituquel:
18 —Yix iweta'am ya xka maj bi ka be
pa Jerusalen. Are coj upon chila, yin
chi in Achi aj Chicaj, quin jachtaj na
piqui'ab i caj'atzil i sacerdóte, piqui'ab i
tijonel re i 'atbal tzij. Ique quiqui 'at na
tzij pinwi y quiqui bij na chi 'o u chac
quin camsaxic. 19 Te'uri quin qui jach na
piqui'ab i ne te aj Israel winak: ique 'ut
quin qui yo'ya, quin qui ch'ay na, quin
qui camsaj chuwach cruz. Xui-ri, churox
'ij, quin walijsax tan chic —xu bij i Jesus
chique.

Wach i xu tz'onoj i qui chuch i ma Jacóbo, i ma Wan

20 Te'uri i qui chuch i ma Jacóbo i
ma Wan, chi je u c'ojol i mam Zebedéo,
xtejeb pan ru' i Jesus je rachi'il i ralab.
Xuqui chuwach i Jesus, tz'onbal-re jun
pawor che. 21 I Jesus xu tz'onoj che:
—¿Wach cawaj yet? —co'ono.
I ixok xu bij:
—Are at 'o chic che a 'atbal tzij, cwaj
yin cha ya chique i queb wac'al-i que
cubi jujun pa tak a tzal, jun pa wikabim,
y jun pa moxim —xu bij i ixok che.
22 —Yix n-iweta'am taj wach i qui
tz'onoj —xu bij i Jesus chique—. Ni'pa i
c'ax quin ic'aw na wi yin, ¿quix tiqui yix
'uri chu ch'ijic ile? Ni'pa i uyej chi quin
ic'aw na wi yin, ¿quix tiqui yix che ile?
—xu bij chique.
—Coj tiqui'ic —xe cha.
23 Are 'uri i Jesus xu bij:
—Katzij, yix 'is quix ic'aw na chupam
i c'ax-i, xak qui tij ni uyej pacha quin
ic'aw wi yin. Xui-ri, n-ta pin'ab yin quin
bij pachin ca cubi pin wikabim xak
pin moxim. Xui in Kajaw 'o pu'ab; ire
u yijbam chic i c'olbal-le, ire reta'am
pachin que q'uiji che —xu bij i Jesus
chique.
24 I lajuj chic u tijoxelab, are xqui ta
wach i xqui bij i je queb-le chi je catz qui
cha' quib, ique xpe coywal chique. 25 Are
'uri i Jesus xe u siq'uij y xu bij chique:
—Yix iweta'am chi i nimak tak 'atol
tzij quiqui 'an che quib pacha je cajaw

i winak chi je ’o piqui’ab; i winak chi
nimak qui patan que rajawin piquiwi
i cach winak. 26 Xui-ri; n-ix ta queje
yix ile. Are i qui ’an ni yix, pachin
craj que’elok nim u ’ij, cha chacun ’uri
chiquij i rachi’il. 27 Are pachin craj cu
ya rib chu nabeal, chu ’ana ’uri che rib
pacha mocom chiquij i rachi’il. 28 Chu
’ana ’uri che rib pacha quin ’an yin chi
in Achi aj Chicaj; in c’un-nak na, pacha
mocom chiquij i winak; n-are ti ique
je in mocom yin. In c’un-nak man quin
ya na wib chi camic, tojbal-re i quelbal
pa c’ax chique uq’uial winak —xu bij i
Jesus chique.

I Jesus xe rutzirsaj je queb mawach

29 Xo’on chupanok, ique que tijin
quelic pa tinimit Jerico, je q’ui i winak
je teren chirij i Jesus. 30 Chila je ’o wi
queb mawach je ch’uquernak pa be. Are
xqui ta chi ya quic’aw i Jesus, ique xe
siq’uin chu bixquil:
—¡Nim laj winak! ¡Yet chi at umuk
uxiquin can i mam David, chawila to’bal
ka wach! —xqui bij.
31 I winak chi je teren bi chirij i Jesus
xe qui yajo y xe qui ’atij. Xui-ri, ique xa
xqui cowij mas u bixquil che i Jesus:
—¡Nim laj winak! ¡Yet chi at umuk
uxiquin can i mam David, chawila to’bal
ka wach! —xe cha.
32 Te’uri i Jesus xtac’ canic y xe u
siq’uij ru’. Xu bij chique:
—¿Wach quiwaj quin ’an chiwe? —xu
bij.
33 Ique xqui bij che:
—Nim laj winak, cakaj coj tzunic —xe
cha.
34 Are ’uri i Jesus c’ax xe u na’o. Xu
chap qui ba’wach y juntir xe tzunic.
Te’uri xak ique xe terej bi chirij i Jesus.

Wach u cojic u ’ij i Jesus are xoc pa Jerusalen

21 1 Are nakaj chic je ’o wi pa
Jerusalen, xe upon pa tinimit
Betfage, pa ’o wi i ral jyub Olívos. Are
’uri i Jesus xe u tak bi queb u tijoxelab,
2 xu bij chique:
—Jix che i aldéa-le chi ’o pan
chakawach. Chila qui rik wi jun ati asna
yukulic, ’o jun rac’al ru’. Chi toro lok,
y che i c’ama lok. 3 Y we ’o ca tz’onow
chiwe wach u chac quix tijin chu toric,
chi bij che chi cu rik u chac che i Kajwal,
y ire juntir cu tzalij chal chawe, chix
chok che —xu bij Jesus chique.
4 Queje xqui ’an ile, y xe’el ’uri pacha
u tz’ibam can jun ajbil u tzij i Dios ujer.
Ire u tz’ibam canok:
5 Cha bij iri chique i aj tinimit Sion:[f]
“I ’atol tzij yix ya ca c’un iwu’.
Ire nu ’anom ta nim che rib,
xa cul chirij jun buru ca c’unic;
ca c’unic cul chirij jun ral buru,
rac’al jun ati asna aj ekan.”
(Queje ile u tz’ibam can i ajbil u tzij i
Dios ujer.)
6 I u tijoxelab i Jesus xe ’ec y xqui ’an
na pacha i bital chique.
7 Xqui c’am li ati asna ru’ i rac’al.
Te’uri xqui coj qui ’u’ chiquij; i Jesus
xa ’an chirij. 8 Je q’ui i winak je rachi’il
pa be; ique xqui rip i qui ’u’ chuwach,
wikbal re i pu be. Xak je ’o jujun xqui
ch’up u xak che’ y xqui coj pa be. 9 I
winak chi je nabe chuwach, xak i je
teren lok, conojel xe oc chi sic’:
—¡Nim u ’ij ire chi umuk uxiquin
i ka rey mam David! ¡Dios chu ya ni
’utz puwi i jun-i chi u takom na lok![g]
¡Chocsax ni u ’ij i Dios! (Queje ile xe
siq’uin chu bixquil.)
10 Are xoc bi i Jesus pa Jerusalen, i
winak conojel xe ch’ujer na rumal i
quicotemal. Je q’ui xe tz’onowic:
—¿Pachin i achi-le? —xe cha.
11 —Are i Jesus, chi ajbil u tzij i Dios;
ile chi aj Nazaret, u cwenta i Galiléa —
xqui bij i winak.

I Jesus xe resaj i je aj c’ay pa rachoch i Dios

12 Te’uri i Jesus xoc pa rachoch i Dios;
are ’uri ’is xe resaj ni’pa i aj c’ayinel xak

[f] **21.5** I tinimit Sion-le, are i Jerusalen mísmo. [g] **21.9** I mer tzij xu bij are iri: i jun chi ca c’un pubi i Kajwal.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

i aj lo'onel je 'o xe ja. Xe u bal'atij qui
mexa i je aj jalwachil u wach qui mer
i winak, xak queje i qui tem i je aj c'ay
palomax. 13 Xu bij chique:
—I Dios, chupam u wuj, u bim can
i tzij-i: "I wachoch, lic jun ja re qui
tz'onbal i winak chwe"; xui-ri yix i
'anom qui jul ili'omab che —xu bij i
Jesus chique.
14 Chila pa rachoch i Dios je 'o jujun
mawach, xak je 'o jujun je clis je 'o chila.
Ique xe tejeb pan ru' i Jesus, y ire xe
rutzirsaj. 15 Xak je 'o jujun ac'alab je 'o
chila que tijin chi sic': "¡Nim u 'ij ire chi
umuk uxiquin i ka rey mam David!" xqui
bij. I ajwab sacerdóte, xak i je tijonel re i
tzij pixab, are xquilo wach xo'on i Jesus,
are xqui ta qui tzij i ac'alab, ique lic xpe
coywal. 16 Are 'uri xqui bij che i Jesus:
—¿N-ca ta ti yet wach que tijin chu
bixquil? ¿'Utz nawi ile, ca bij yet? —xe
cha.
—Katzij xin ta —xu bij i Jesus
chique—. Ique que tijin chu 'onquil
pacha u tz'ibam can jun ajbil u tzij i
Dios ujer. Ire xu bij che i Dios:
Yet a 'anom chique i ac'alab,
xak chique i c'a que tz'umanic
lic quiqui bixaj a 'ij (—xu bij).
17 Are 'uri i Jesus xe ro'taj canok y xa
'e c'a Betánia, que u 'ana jun a'ab chila.

Wach u chakijsaxic jun che' xo'on i Jesus

18 Are xsakiric, xu maj chubi u be,
xa 'e pa Jerusalen. Are ca tijin chi be, i
Jesus xpe u numic. 19 Xak te'et xril jun
che', u che'lal hígo, 'o xucut be. Ire xa
'e pan ru' i che'; lic n-ti u wach xu rik
che, xui u xak. Are 'uri i Jesus xu bij jun
c'okbal tzij che i che':
—¡Yet n-cat wachin ta chic! —xu bij che.
Are 'uri i che' juntir xchakijic. 20 I u
tijoxelab, are xquil ile, lic xqui bisoj.
Xqui bij che i Jesus:
—¿Wach xa 'ani che i che'-le, chi juntir
xchakijic? —xe cha.
21 I Jesus xu bij chique:
—Katzij i quin bij chiwe, we lic 'o u
cubibal i c'ux, we lic n-ta cu bij i c'ux,
xak yix quix tiqui chu 'anic pacha i xin
'an yin che i che-i. Y n-xui ta la ile, xak
quix tiqui che, we qui bij che i jyub-i,
"Chat el chi, ja c'aka awib pa mar," qui
bij che, ile lic co'on na. 22 Yix, wach i
qui tz'onoj che i Dios, we lic qui cojo chi
quiwil na, ca ya' na 'uri chiwe —xu bij i
Jesus chique.

Xtz'onox che i Jesus bi chi 'atbal tzijal 'o pu'ab

23 Te'uri i Jesus xoc chic pa rachoch i
Dios y xoc chi qui tijoxic chila. Are 'uri
xe tejeb pan i caj'atzil i sacerdóte ru',
xak i nimak tak mam'ib que i aj Israel, y
xqui tz'onoj che:
—¿Pachin xyaw ile pa'ab chi cat tijin
chu 'onquil? —xqui bij che—. ¿Bi chi
'atbal tzijal 'o pa'ab, chi queje ca 'an ile?
—xe cha.
24 I Jesus xu bij chique:
—Xak yin quin tz'onoj jun tzij chiwe.
We qui bij usuc' chwe, te'uri xak quin
bij yin chiwe bi chi 'atbal tzijal 'o pin'ab.
25 Chi bij chwe pachin xyaw pu'ab i ma
Wan cu kajsaj ya piquiwi i winak. ¿Are
i Dios yawnak che, o xa winak yawnak
che? —xu bij i Jesus chique.
Ique xe oc chu bixquil chiquiwach:
—¿Wach caka bij na che? —que cha—.
We caka bij chi are i Dios yawnak ni ile
pu'ab i ma Wan, ire cu bij na 'uri chake:
"¿Wuchac 'uri n-xi coj taj wach i xu
bij?" 26 We xak caka bij chi xa ru' winak
petnak wi wach i xu bij i ma Wan, lic
caka xij kib chique i winak; man conojel
i winak quiqui bij chi ma Wan lic ru' i
Dios petnak wi wach i u bim —xqui bij
chiquiwach.
27 Rumal-i xqui bij che i Jesus:
—N-keta'am taj —xe cha che.
—Xak yin n-quin bij ta 'uri chiwe wach
i 'atbal tzij 'o pin'ab, chi quin 'an tak iri
—xu bij chique.

Queb alabom chi xe tak rumal qui kajaw

28 Te'uri i Jesus xu bij chique:
—¿Wach qui ch'ob yix che i tzij-i? 'O
jun achi, je 'o queb u c'ojol. I achi xu

bij che i jun: “Wac’al, jat wo’or pa chac
chupam in ticon,” xu bij che. 29 I rac’al
xu la’ u wach che: “N-cwaj taj,” xu bij.
Xui-ri, xu jalwachij u no’oj y xa ’e pa
chac. 30 Te’uri i qui kajaw xak xu ’ijla i
jun chic, pacha xo’on che i nabe. Ire xu
bij chi ca ’ec; “Ey,” co’ono, xui-ri, n-xa ’e
taj. 31 ¿Pachique chique i je queb u c’ojol
xo’ono pacha craj i qui kajaw? —xu bij i
Jesus chique i nimak tak mam’ib.
—Are i nabe —xe cha.
—Katzij i xi bij —xu bij i Jesus
chique—. Xak quin bij na yin chiwe chi
’o i je mal laj tak aj tz’onol alcawal, xak
’o ixokib ajmaquib que tijin coquic pu’ab
i Dios, y yix n-taj. Ique je pacha i rac’al
i achi chi xo’ono pacha craj u kajaw.
32 Xui-ri yix ix pacha i ucab u c’ojol man
n-xix cojon ta che u tzij i ma Wan aj
kajsanel ya. Xc’un ire chu c’utic chiwe
wach craj te i c’aslemal, xui-ri n-xix
cojon taj. I je aj tz’onol alcawal, xak i
ixokib ajmaquib, ique xqui cojo. Tupu
xiwil yix ile, n-xi jalwachij ti nojbal,
cojbal-re u tzij —xu bij i Jesus chique.

Wach xqui ’an i aj mediant che u c’ojol i rajaw ulew

33 Te’uri xu bij chique:
—Chi ta chic jun tijojbal tzij quin bij na
chiwe. ’O jun achi nim i rulew, u ticom
úva chuwach. Te’uri xu coj coral chirij; xu
yijba pa quiqui yitz’ wi u wa’al i úva, xak
xu yijba jun ral ja tac’tic chupam i ticon,
chajbal-re ronojel. Te’uri xe u coj jujun
ajchaquib, je aj a média ru’; y xa ’e ire
naj che jun tinimit. 34 Are xu rik i ’ij re i
cosech, xe u tak li u mocom chu tz’onoxic i
re ire chique i raj mediant. 35 Are xe upon
i mocom, xe qui chapo. I jun, xqui ch’ayo;
i jun chic, xqui camsaj; i jun chic, xqui coj
abaj che. 36 Te’uri i rajaw ticon xe u tak
chali juban chic u mocom, mas je q’ui na
chiquiwach i je nabe. Are xe uponic, i je
raj mediant xqui ’an chic chique pacha
xqui ’an chique i juban chi je nabe.
37 Pa q’uisbal-re, xu tak li i mer u
c’ojol. Xu ch’ob ire: “Ique lic que cojon
na che i wac’al-i,” xu ch’ob ire. 38 Xui-ri,
are xquil i u c’ojol i rajaw ulew, xqui
bij chiquiwach: “Are ire-le are i rajaw
ulew co’on panok; chaka camsaj,” xe
cha, “man yoj coj canajic oj rajaw,” xe
cha. 39 Rumal-i xqui chapo, y xquesaj li
chuwach ulew, y xqui camsaj. (Queje ile
i tijojbal tzij xu bij i Jesus chique.)
40 Te’uri xu tz’onoj chique:
—Bay, are ca c’un ni rajaw i ulew,
¿wach co’on ni ire chique i ajchaquib-le?
—xu bij.
41 Ique xqui bij:
—Ire lic que u camsaj ni je aj ’anol
mal-le; lic n-cril ta to’bal qui wach.
Te’uri cu ya i rulew chique juban chic aj
mediant, chi quiqui jach i re ire che, are
cu rik i ’ij —xe cha i mam’ib che i Jesus.
42 Te’uri i Jesus xak xu bij chique:
—¿Xataba n-iwilom taj wach tz’ibtal
can chupam u wuj i Dios? Queje iri cu bij:
I abaj chi n-xcaj ti xqui coj i je aj
’anol ja,
are i abaj-le chi xe’elok lic nim ni u
chac che i cubibal ja.
Are i xe’elok-le, are i Kajwal Dios xa
’anawic,
y cakil yoj, lic ’utz ile chi u ’anom ire.
(Queje ile tz’ibtal canok.)
43 Rumal-i, quin bij chiwe chi Dios cresaj
ni u chac[h] pi’ab yix y cu ya na piqui’ab
juban chic ajchaquib je ’utz, chi quiqui ya
ni cosech che i Dios pacha ca majawic. 44 I
abaj-le chi xin bij chiwe, we ’o jun ca ’e
tzak puwi, xa ca paxic; xak i abaj-le, we ca
tzak chirij jun winak, lic co’on na c’ajc’aj
che —xu bij i Jesus chique.
45 I je ajwab sacerdóte, xak i je aj Fariséo,
are xqui ta wach i tijojbal tzij xbix chique,
ya xquetamaj chi xa are ique que u lap na.
46 Rumal-i cacaj ique quiqui chapo, xui-ri
xqui xij quib chique i uq’uial winak, man i
winak quiqui bij chi Jesus ajbil u tzij i Dios.

Wach xqui ’an i je sic’tal che jun c’ulanquil

22 1 I Jesus xu jek chic u bixquil i
tijojbal tzij chique. Xu bij:

[h] **21.43** I mer tzij xu bij are iri: Cresaj ni ’atbal tzij aj chicaj pi’ab yix.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

2 —I ’atbal tzij re aj chicaj, pacha
iri: ’O jun nim laj ’atol tzij xu yijba i
nima’ij re u c’ulanquil i u c’ojol. 3 Are
xu rik i ’ij, xe u tak bi u mocom cu’ i je
siq’uim chic, que’e qui bij chique chi ya
yij chic i wa’im. Xui-ri, ique n-xcaj ta
xe c’unic. 4 Te’uri xe u tak chubi juban
chic u mocom chi qui siq’uixic. Xu bij
chique: “Ji bij chique ni’pa i je in siq’uim
na, chi ya yij chic i wa’im. Chi bij chique
chi je in camsam chic i chicop chi je
in ti’ojersam. Ronojel ’is yij chic; ique
che petok, chix chok chique.” 5 Xui-ri, i
je siq’uim na, n-xqui ’an ta cas chique
i takon. ’O jun chique xa ’e pa rulew,
xak jun chic xa ’e chi c’ayinic. 6 Xak je
’o jujun xe qui chap i takon y xqui ’an
c’ax chique y xe qui camsaj. 7 Rumal-i,
i ’atol tzij lic xpe roywal che; xe u tak
bi u soldádo chi qui camsaxic ni’pa i xe
’anaw i camic-le, xak chu poroxic i qui
tinimit. 8 Te’uri xu bij chique u mocom:
“Ronojel ’is yij chic re i nima’ij, xui-ri
ique chi je in siq’uim na, n-xmajaw ta
chique chi que petic. 9 Rumal-i, jix yix pa
nimak tak be, y che i siq’uij che i nima’ij
ni’pa i que i rik chila,” xu bij chique u
mocom. 10 Ique ’is xe ’el pa tak be, y xe
qui mol ni’pa i xe qui c’ulaj. Xe qui mol
i je ’utz laj tak winak, xak i ne te ’utz.
Queje ile xqui nojsaj i u paja.
11 Te’uri xoc i ’atol tzij pa je moltajnak
wi i je u siq’uim ru’. Are ’uri xril jun achi
cu’ chi nu cojom ti u ’u’ re i nima’ij. 12 Y
xu bij che: “Yet, ¿wach awoquic chi, chi
na cojom ti a ’u’ re i nima’ij?” xu bij. I jun
n-xu rik taj wach cu bij che. 13 Te’uri i ’atol
tzij xe u siq’uij i u mocom, xu bij chique:
“Chi xima i u ’ab, i rakan, y chiwesaj
bi rija pa ’ekum. Chila co’ na, xak cu
kach’ach’ej ni uware rumal u bis,” xu bij
chique. 14 Queje ile que’elok man tupu je
q’ui i je sic’tal na, ne te q’ui je chatalic.
(Queje i tijojbal tzij ile xu bij i Jesus.)

Chi ya che i ’atol tzij wach ’o re che; xak queje i Dios, chi ya che wach ’o re che

15 Are ’uri i aj Fariséo xe ’ec y xe oc
chu ch’obic chiquiwach wach jun tzij
quiqui tz’onoj che i Jesus, tzaksabal-re
quiqui ’ano. 16 Te’uri xe qui cha jujun je
’o cu’, xak juban chic chi je teren chirij i
ma Heródes, y xe qui tak bi ru’ i Jesus.
—Nim laj winak —xqui bij che, are xe
upon ru’—, keta’am chi yet xui i sak laj
tzij ca bij. Keta’am chi yet katzij ca c’ut
i ’utz laj be re i Dios, lic n-ca ’an ta cas
che wach quiqui bij i winak chawij. Yet
n-ca coj ta retalil che, tupu je nimak tak
winak. 17 Cha bij ’u chake, wach i ca bij
yet, ¿’Utz nawi, caka toj impuésto che i
’atol tzij, o n-’us taj? —xqui bij che.
18 I Jesus xretamaj chi n-’us ta quiqui
ch’obo are xqui bij ile. Xu bij chique:
—Yix, ¡xa queb i palaj! ¿Wuchac xa
tzaksabal-we qui ’ano? 19 Chi c’utu jun
sak pwak chwe, chi tojbal re impuésto
—co’ono.
Y xe qui c’ama jun sak pwak. 20 Are
’uri i Jesus xu tz’onoj chique:
—¿Pachin u q’uexwach iri ’o chuwach?
¿Pachin u bi iri tz’ibtal chuwach? —xu
bij chique.
21 —Re i ’atol tzij —xe cha ique.
—Bay, chi ya ’uri che i ’atol tzij wach ’o
re ire che, xak chi ya che i Dios wach ’o
re ire che —xu bij i Jesus chique.
22 Ique, are xqui ta ile, lic xqui bisoj
che. Are ’uri xqui canaj canok y xe ’ec.

I Jesus xu sakirsaj chi ’o ni qui walijbal i camnak

23 Xak are i ’ij-le, je ’o jujun aj Saducéo
xe upon ru’. (I aj Saducéo quiqui bij chi i
je camnak n-que walij ta chic.) Xqui bij
che:
24 —Nim laj winak, i mam Moises u
bim canok chi jun achi, we xcamic, we
n-ta rac’al ru’ can i rixokil, ’o u chac
’uri ca c’uli i ratz u cha’ i achi ru’ ixok
malcan, pu q’uexel i camnak. Queje ile
ca q’uiji na can rac’al i camnak ru’ ixok.
Je ile u bim canok. 25 Bay, o’onom lok, je
’o wukub ku’ yoj, je catz qui cha’ quib.
I nabe chique xc’uli’ic, y xo’on panok
xcamic, n-ta rac’al. I ixok malcan xcanaj
can ru’ ucab cha’axel. 26 Te’uri i achi-le
xcam chic, i ixok xc’uli chic ru’ urox
cha’axel. I achi-le xak xcamic. Queje

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xqui ’an i wukub achiab-le. 27 Xak xo’on
panok, xcam i ixok. 28 Bay, we ta que
walij chic i camnak, ¿pachique chique
i je wukub-le, chi mer rachijil que’elok?
Man ’is xc’uli cu’ i je wukub achiab-le
—xe cha.
29 I Jesus xu la’ u wach chique:
—Yix xa ix sachnak na; n-qui ta tu
be wach cu bij u tzij i Dios chi tz’ibtal
canok; xak n-iweta’am taj wach i nim
laj u cho’ab i Dios. 30 Are que walij ni
camnak, que ’elok pacha i u ángel i
Dios aj chicaj; n-que c’uli taj. I achiab,
i ixokib n-que c’uli ta chic. 31 I qui
walijbal i camnak, katzij ’olic. ¿Xataba
n-iwilom ti yix wach u bim can i Dios
chiwe? U bim can ire: 32 “C’a in u Dios i
mam Abraham, xak i mam Isaac, xak i
mam Jacob,” xu bij. I oxib-le je camnak
chic are xu bij i Dios ile. Bay, chuwach
i Dios, c a je c’as na; i Dios n-are ti qui
Dios i je camnak, are i qui Dios i je
c’aslic —xu bij i Jesus chique. (Queje ile
xu sakirsaj chique chi ’o ni qui walijbal
i camnak). 33 I winak, are xqui ta ile, lic
xqui bisoj che i c’utunic xo’on i Jesus.

Wach i tzij ’atz u ’ij, re i tzij pixab

34 I aj Fariséo, are xqui ta rason chi
Jesus xtiqui chu la’ic u wach i qui chi’
i je aj Saducéo, xqui mol la quib. 35 ’O
jun chique chi tijonel re i ’atbal tzij u
tz’ibam can i mam Moises. Xraj ire xu
tz’onoj jun tzij che i Jesus, tzaksabal-re
co’ono. Xu bij che:
36 —Nim laj winak, ¿pachique tzij re
i ’atbal tzij mas ’o u chac chi caka cojo?
—xu bij.
37 I Jesus xu bij che:
—“Chawaj Awajwal Dios ronojel a
c’ux, ronojel awanima, ronojel a nojbal.”
38 Are i jun-le chi mas ’o u chac coj cojon
che; are mas ’o u ’ij ile chiquiwach i
juban. 39 Te’uri i ucab tzij (chi ’o u chac
coj cojon che) laj cu maj i jun-le. Cu bij:
“C’ax che a na a lo’c’anij pacha c’ax u
na’ic awib yet ca ’ano,” cu bij. 40 I queb
tzij-le are mer u xebal ronojel tak i ’atbal
tzij u tz’ibam can i mam Moises, xak are
u xebal ronojel tak i c’utunic qui canam
can i ajbil u tzij i Dios. (Queje xu bij i
Jesus ile chique.)

I Jesus lic Dios; n-to’ ta umuk uxiquin can i mam David

41 Tz’akat c’a qui molom quib i je aj
Fariséo, 42 i Jesus xu tz’onoj chique:
—¿Wach qui ch’ob yix chirij i Crísto,
chi Toliwe iwoy’em? ¿Pachin i ratit u
mam? —xu bij chique.
Ique xqui bij:
—Ire are ni umuk uxiquin can i mam
David —xe cha.
43 Are ’uri i Jesus xu bij chique:
—¿Wuchac ’uri i mam David xu bij
“Wajwal” chirij i Crísto are xu lapo? Lic
rumal ni u Tewal i Dios xu bij ile. I mam
David xu bij i tzij-i:
44 Xu bij i Kajwal Dios che i Wajwal
Crísto:
“Chat cul na pin wikabim, c’a cu rik
ni ’ij
que in ya na pawakan ni’pa i je aj
ch’o’oj chawij,” xu bij.
Queje ile u tz’ibam can i mam David
ujer. 45 ¿Wach u ’onquil ’uri chi Crísto
xa umuk uxiquin i mam David? ¿Wach
u ’onquil ile man lic are i mam David xu
bij “Wajwal” che i Crísto? (Queje xu bij i
Jesus ile chique i aj Fariséo, cu sakijbej-
re chique chi Crísto n-to’ ta winak, lic
Dios.)
46 Mi jun chique xu rik chic u la’ic u
wach che, mi jupaj. Are xo’on ile, te’uri
mi jun xu cowij chic u c’ux chu tz’onoxic
mas tzij che i Jesus.

I Jesus cu coj qui mac i aj Fariséo, xak i nimak tak aj tijonel

23 1 Te’uri i Jesus xoc chu bixquil i
tzij-i chique i winak, xak chique
u tijoxelab:
2 —I je tijonel re i ’atbal tzij, xak i aj
Fariséo, ’o chiquikul quiqui sakij chiwe
wach usuc’ i ’atbal tzij chi u tz’ibam can
i mam Moises. 3 Rumal-i chix cojon na
che, lic chi ’ana cas che wach i quiqui
bij; xui-ri, mi ’an yix pacha quiqui ’an
ique. Mi ’an na, man ique n-quiqui ’an
taj pacha tak i quiqui bij. 4 Ique, nim i

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ekan quiqui ya chiquij i winak, c'ax u
ch'ijawic; xak n-que ton ta ru', mi xa ta
jubi'. 5 Ronojel wach i quiqui 'ano, quiqui
'an na man xa cacaj que 'iltaj cumal i
winak. Kus quiquil u c'amic bi jupaj u
tzij u pixab i Dios pasim chupam jun
ral tz'um chuwach qui palaj. Xak kus
quiquil u batz'catixic tz'um rij tak qui
'ab. I tz'um-le xak tz'ibtal jutakpaj u tzij i
Dios chuwach; kus quiquil ique we nim
u wach. Xak i u chi' i qui 'u', lic nimak
i rismachi' 'o che, mas nimak chuwach
i que i to' winak. Queje quiqui 'an ique
ile, quiquilbej na re i winak chi lic je
re i Dios, quiqui bij ique. 6 Are que 'e pa
tak nima'ij, xa quiqui tzucuj i chomik
laj tak q'uijibal. Are que 'e pa molbal'ib,
xak quiqui tzucuj i qui cubibal chi 'o u 'ij.
7 Are que 'e pa q'uebal, lic kus quiqui ta
are que tioxix cumal i winak, ocsabal re
qui ij. Xak kus quiqui ta are ca bix "nim
laj tijonel" chique.

8 Mi 'an yix pacha ique-le; mi ya
chique i winak chi quiqui bij "nim laj
tijonel" chiwe. Man iwonojel yix, iwatz
i cha' iwib; xa jun i Tijonel yix, are
i Crísto. 9 Xak mi bij i kajaw che jun
winak waral chuwach i jyub ta'aj, cojbal
re u 'ij, man xa jun i Kajaw 'olic, are i
Ta chicaj. 10 Xak mi ya chique i winak
quiqui bij "kaj'atzil" chiwe, man xui
i Crísto are Iwaj'atzil. 11 Pachin co'on
mocom che rib chiquij i juban, are i
mer nim 'uri chixol. 12 Man pachin co'on
nim che rib, ire 'ut xa ca kajsax u 'ij;
xak pachin co'on ch'utin che rib, ire ca
nimarsax na 'uri u 'ij.

13 To' i wach yix, ix tijonel re i 'atbal
tzij, xak yix chi ix aj Fariséo. ¡Xa queb
i palaj! N-qui c'ut ti sak laj tzij chique i
winak; xa qui tz'apij i uchija re i 'atbal
tzij aj chicaj are 'o i cacaj que oc bic. Yix
n-quiwaj ta quix oc bic, xak n-qui ya ta
chique ique que oc bic.

14 To' i wach yix, ix tijonel re i 'atbal
tzij, xak yix chi ix aj Fariséo. ¡Xa queb
i palaj! Xa qui maj i cachoch ixokib
malcanib, te'uri qui 'an nimak tak i
tz'onbal che i Dios, xa sachsabal-re
chiquiwach i winak, wach i 'anom.
Queje ile i nimarsam ni tojpen chi ca pe
na piwi.

15 To' i wach yix, ix tijonel re i 'atbal
tzij, xak yix chi ix aj Fariséo. ¡Xa queb i
palaj! Lic quix 'e jela, quix 'e jewa, che
i c'utunic qui 'ano, ch'acbal na re jun i
tijoxel. Xui-ri, we xix tiqui che, que'el ire
'uri lic mas mal chiwach yix; ca 'e pa 'a'
nabe chiwach yix, xa rumal i c'utum che.

16 To' i wach yix chi ix aj c'ambeal chi
xa ix mawach. Qui bij yix chi "We jun
winak cu cuxtaj u bi i rachoch i Dios
puwi i u tzij, n-chukul ta 'o wi 'uri u
'onquil pacha u bim," qui bij yix. "Péro
we cu cuxtaj u bi i óro re i rachoch i
Dios, 'o chukul 'uri co'on na pacha i
u bim." Queje qui bij yix ile. 17 ¡Lic ix
sachnak na; lic ix mawach! ¿Pachique
mas 'o i u 'ij? ¿Xataba are i óro? N-are
taj. Are i rachoch i Dios chi mas 'o u 'ij,
y co'on che i óro chi xak 'o u 'ij. 18 Xak
qui bij yix chi "We jun winak cu cuxtaj
u bi i altar puwi i u tzij, n-chukul ta 'o
wi 'uri i u 'onquil pacha u bim," qui
bij yix. "Péro we cu cuxtaj u bi i sipon
chi 'o puwi i altar, 'o chukul 'uri co'on
na pacha i u bim." Queje qui bij yix ile.
19 ¡Lic ix sachnak na; lic ix mawach!
¿Pachique mas 'o i u 'ij? ¿Xataba are i
sipon? N-are taj. Are i altar chi mas 'o
u 'ij, y co'on che i sipon chi xak 'o u 'ij.
20 We 'o jun cu cuxtaj u bi i altar, xe'el
'uri xak xu cuxtaj u bi wach tak i 'o puwi
i altar. 21 Xak we jun cu cuxtaj u bi i
rachoch i Dios, xe'el 'uri xak xu cuxtaj
u bi i Dios chi 'o chila. 22 Xak we jun cu
cuxtaj u bi i caj, xe'el 'uri xu cuxtaj i u
cubibal i Dios, pa cu 'at wi tzij, xak xu
cuxtaj i Dios chi cul chila.

23 To' i wach yix, ix tijonel re i 'atbal
tzij, xak yix chi ix aj Fariséo. ¡Xa queb i
palaj! (Qui 'an pen i cojonic che i ral tzij
re i 'atbal tzij chi n-ta kas ropis.) Ni'pa
i 'o iwu' chi n-ta kas u chac, pacha i ral
tak arawen, i anix, tak i comin, ile 'ut
qui 'an pen i relsaxic jun tant che i lajuj,
y qui ya na che i Dios. Xui-ri, n-qui 'an ti
pen i cojonic che i tzij re i 'atbal tzij chi
lic 'o u chac qui 'an na. N-qui 'an ta pen
u 'anic i suc'ulic cu' i winak; n-qui 'an ta

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pen rilic tobal qui wach; n-kas ta quix
terej chirij i Dios. Are i ni'pa iri, are 'o
u chac qui 'an na; xak 'o u chac qui jach
i nabe tant che i Dios che i qui ch'aco.
24 ¡Yix xa ix aj c'ambeal lic ix mawach!
¡We 'o jun ral 'us chupam i ya' re i qui
tijo, quiwesaj la 'ut; xui-ri we 'o jun
camey chupam, xa qui tu' la bic![i]
25 To' i wach yix, ix tijonel re i 'atbal
tzij, xak yix chi ix aj Fariséo. ¡Xa queb
i palaj! Lic qui 'an pen u ch'ajic i bas,
tak i lak, xui-ri n-qui ch'aj ti i pi c'ux
yix. I ubitak iwe, to' iwel'am na, xa quix
tijin chu molic u chi', xui ile qui ch'obo.
Que'elok pacha xui i rij i bas, xui i rij i
lak i ch'ajom na, péro i u pam lic tz'il.
26 Ix mawach laj tak Fariséo, nabe chi
ch'aja i u pam i bas, i u pam i lak, man
que'el 'uri chom na ronojel.
27 To' i wach yix, ix tijonel re i 'atbal
tzij, xak yix chi ix aj Fariséo. ¡Xa queb
i palaj! Ix queje pacha jun pantion, lic
chom, sak i rij, péro i u pam n-ch'am taj,
xa 'o can u bakil camnak chupam, xa 'o
ca 'ay chupam. 28 Yix ix queje ile; lic 'utz
quix 'anaw chiquiwach i winak xui-ri i
pi c'ux lic n-ch'am taj, xa ix nojnak che i
mal; xa queb i palaj i 'anom che iwib.
29 To' i wach yix, ix tijonel re i 'atbal
tzij, xak yix chi ix aj Fariséo. ¡Xa queb i
palaj! Qui 'an pen u yijbaxic qui pantion
i ujer ajbil u tzij i Dios, cojbal re qui
'ij. Qui 'an pen u wikic qui mukbal[j]
i je re i Dios ujer. 30 Te'uri qui bij ni
yix, "We tene yoj oj 'o che i 'ij-le que i
katit kamam, yoj 'ut n-queje tene que
ka camsaj-i i ajbil u tzij i Dios," quix
cha. 31 Xui-ri, ru' i n-'us taj qui 'ano, i
'alijinsam chi lic ix xak jun cu' ique. Lic
ix qui muk qui xiquin can ique chi xe
qui camsaj i je ajbil u tzij i Dios ujer;
xa ix qui cwenta ique. 32 Chi q'uisa u
'anic 'uri wach i xqui jek u 'anic iwatit i
mam.[k] 33 ¡Yix xa ix cumatz! ¡Xa ix rac'al
cumatz! N-quix tiqui ta chu jeq'uic
iwib chuwach i tojpen pa 'a'. 34 Que in
tak nubi je ajbil u tzij i Dios chiwe, que
in tak bi 'o qui no'oj, xak i je tijonel
que in tak bi iwu'. Yix qui camsaj ni
jujun chique, xak 'o jujun que i camsaj
chuwach cruz, xak 'o jujun chic qui 'an
ni c'ax chique pa tak molbal'ib, xak 'o
jujun chic que iwoktaj, n-quix uxlan ta
chi coktaxic pa tak tinimit. 35 I mal laj
tak 'anic chi xqui 'an iwatit i mam ujer,
xak are quix tijin yix chu 'anic wo'or,
xak ca pe ni tojpen piwi yix rumal. Lic
ix xak jun cu' ique chi xe qui camsaj
i winak je 'utz. Are u jekanic, are u
camsaxic i a-Abel chi n-tu mac, y queje
ile petnak c'a are 'o wi chi xi camsaj
i mam Zacarías pa rachoch i Dios[l].
36 Katzij i quin bij chiwe, ni'pa i tojpen
re iri ca pe na piquiwi i winak aj wo'or.

Xo' i Jesus cumal i aj Jerusalen man n-xcaj ti 'utz

37 ¡Ay, yix, ix aj Jerusalen! ¡Yix chi
que i camsaj i ajbil u tzij i Dios; yix chi
to' qui coj abaj chique i je u takon i Dios!
¡Q'uialmul lic in rayim quix in mol wu',
pacha co'on jun ati ac' cu' i rac'al, que u
ya chuxe' u xic'! ¡Queje ile xwaj te yin, y
yix n-xiwaj taj! 38 Chitape', i tinimit yix
co'tax na can rumal i Dios. 39 Quin bij
chiwe, queje ile quix e'el na; n-quiwil
ta chic in wach c'a cu rik ni 'ij chi quin
i c'ulaj na iwu'. Qui bij na: "¡Chu ya ni
'utz i Kajwal Dios puwi i Jun chi u takom
lok!" quix cha. (Queje xu bij i Jesus ile
chique.)

Wach i retamaxic caka 'ano are ya ca c'un i q'uisbal 'ij

24 1 I Jesus xel pa rachoch i Dios; ya
cu maj u be. Are 'uri xe tejeb i u
tijoxelab ru', y xe oc chu c'utic ni'pa i ja
re i rachoch i Dios. 2 I Jesus xu bij chique:
—¿Y yix c'a qui takej ni'pa ile? Katzij i
quin bij chiwe: ronojel iri ca wulijsax na.

[i] **23.24** I usuc' i xu bij-le que'elok: Yix qui 'an pen chu 'anic i ral tak tzij re i 'atbal tzij chi n-ta kas u chac, xui-ri, ni'pa i 'o u chac chi qui 'an na, n-qui coj ta retalil che. [j] **23.29** I mer tzij xu bij are "monuménto". I monuménto ca bixic, xqui 'ano cuxtabal re jun camnak. [k] **23.32** I ujer tak caj'atzilab nic are wi xe qui camsaj i ajbil u tzij i Dios, y wo'or xak queje cacaj quiqui 'an ique ile che i Jesus. [l] **23.35** I mam Zacarías-le, u c'ojol can i mam Berequías. I catit qui mam i aj Israel winak xqui camsaj chuwaja re i rachoch i Dios; xqui camsaj chirij i altar, chuwach i lugar chi 'o u 'ij.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Mi jun abaj ca canaj chic puwi i rachi'il
—xu bij chique.
3 Te'uri xe 'e chuwi jyub Olívos i Jesus
xcubi chila. Are 'uri i u tijoxelab xe tejeb
pan ru'. Xe oc chu tz'onoxic che, ali'al:
—Cakaj caketamaj umpa ca 'ani ile chi
xa bij. ¿Wach cakilo are ya cat c'unic?
¿Wach cakilo are ya ca c'un i q'uisbal re
tak i 'ij-i? —xe cha che.
4 I Jesus xu bij:
—Chi 'ana cwent iwib, mokxa 'o quix
qui t'oro. 5 Man je q'ui que c'un na, y
quiqui 'an che quib pacha yin. "Yin in i
Toliwe," que cha; cumal ique-le, je q'ui
que t'ortaj na. 6 Yix xak qui ta ni rason
chi 'o nimak tak ch'o'oj jela, xak nimak
tak ch'o'oj jewa. Mix c'achir rumal,
man 'o ni u chac queje ile co'ono; xui-ri,
are qui ta i tzij-le, c'a maja ca c'un ni
q'uisbal re tak i 'ij-i. 7 'O ni tinimit quiqui
'an ch'o'oj che jun chic. I winak re jun
'atol tzij xak quiqui 'an ch'o'oj che jun
chic nim laj 'atol tzij. Ca pe wa'jal, ca pe
yobil, ca pe i ucabrakan pa tak tinimit.
8 Lic ca c'un na ile, xui-ri xa are i jekbal
re i c'ax chi ca petic.
9 Yix quix chaptaj na, quix ya' na pa
tojpen, y quix camsax na. Conojel i
winak tzel na quix quilo xa wumal yin.
10 Che i 'ij-le, je q'ui na quiqui sach u
cubibal qui c'ux che i Dios; xak je q'ui
na, tzel na quiquil quib; xak 'o ni quiqui
jach i cachi'il piqui'ab i tzel que 'ilawic.
11 Xak je q'ui ni aj t'oronel que c'un na,
quiqui bij chi je ajbil u tzij i Dios; je q'ui
ni winak que qui t'or na. 12 Ni'pa i ca pe
ru' itzel lic ca q'uiar na, je q'ui na 'uri i
winak quiqui sach i c'axnabal qui c'ux
chiquiwach. 13 Xui-ri, pachin i quiqui
ch'ijo c'a pa q'uisbal-re, que 'el na 'uri
pa c'ax. 14 Xak i 'utz laj tzij re i 'atbal tzij
re i Dios ca paxsax na, ronojel u wach i
jyub ta'aj, man caquetamaj na conojel i
tinimit; te'uri ca pe i q'uisbal re u wach
i jyub ta'aj.
15-16 I ajbil u tzij i Dios, mam Daniel, u
tz'ibam canok wach ca c'unic; xu bij ire
chi cocsax na jun tzel laj kajsabal re u 'ij
i rachoch i Dios. Are quiwil yix ile tac'al
chila che i lugar 'o u 'ij pa rachoch i Dios,
ni'pa i je 'o pa jyub Judéa, che 'anmaj
'uri chuwa tak jyub. Pachin crajlaj i tzij-i,
chu ta usuc'. 17 Ni'pa je 'o 'an puwija re
i cachoch, su' che kaj la lok; me oc chic
chupam, quiqui c'ambej re ubitak-que.
18 Xak ni'pa i je 'o pa tak ticon, me tzalij
lok que qui c'ambej re qui 'u'. ¡Pa'anem
che 'anmajok! 19 Chupam i 'ij-le, to' qui
wach ixokib chi 'o i yobil chiquij, xak
ique chi 'o cac'al que tz'umanic, c'ax i
qui 'anmajic ique. 20 Chi tz'onoj che i
Dios chi n-joron ti tew are quix 'anmaj
chuwach ile, xak n-are ta chupam i
uxlambal 'ij. 21 Man i uyej che tak i 'ij-le,
lic c'ax. C'a chu xebal 'ij sak, n-ta jun
c'ax petnak lic c'ax chuwach ile; xak n-ta
chic jun chic ca petic, lic c'ax chuwach
ile. 22 Y we i Dios n-co'on ta che, chi
xa 'atal 'ij 'o ni c'ax-le, 'is que cam na
conojel. Xui-ri, ire cu 'atij na; queje co'on
ire ile rumal i c'axnabal u c'ux chique i
je re ire.
23 Rumal-i, che tak i 'ij-le, we 'o i que
bin chiwe: "Chiwilape', chi 'o wi i Tolke,"
que cha, o we quiqui bij: "Le i 'olic-le,"
que cha, mi cojo. 24 Man que c'un ni aj
t'oronel chi quiqui 'an che quib pacha
je toliwe, xak que c'un jujun quiqui
'an che quib pacha je ajbil u tzij i Dios.
Quiqui 'an ni milágro, xak nimak tak
'anic, 'ilbal-re we que tiqui chi qui t'oric
ni'pa i je re i Dios. 25 Ya in bim chic iri
chiwe wach i qui c'ulmaj co'on panok.
26 Rumal-i, we ca bix chiwe: "Chiwilape'
chila 'o wi i Tolke pa ta'aj tz'inilic," que
cha, mix 'e chila; xak we ca bix chiwe:
"Chiwilape' chi 'o wi paja," quiqui bij
chiwe, mi cojo. 27 Mi cojo, man i Achi aj
Chicaj n-ali'al taj ca c'unic. I u c'unic ire
co'ono pacha co'on jun nim laj u rep 'a'
ca repcanic, chi co'on sak ronojel u wach
i caj. 28 (I tojpen lic ca c'un-na.) Pa 'o wi
jun ch'aculaj camnak, chila que moltaj
wi i c'uch.

Wach i u c'unic i Achi aj Chicaj

29 Are quic'aw ni'pa i c'ax re i 'ij-le, are
'uri i 'ij ca 'ekumaric; i ic' n-ca tzun ta
chic; i ch'umil que tzak na li chicaj; xak
wach tak 'o chicaj que sicsax na. 30 Are

’uri ca ’iltaj jun séña chicaj, re in c’unbal
yin chi in Achi aj Chicaj. Y conojel i
tinimit chuwach i jyub ta’aj que o’ na. Y
quin quil na chi quin c’un pa sutz’, nim
na in cho’ab, in chomal. 31 Ca tataj jun
nim laj trompet, y que in tak bi in ángel
c’a pa que ’el wi li i cajib tew c’ulala;
que in tak li jewa, xak que in tak bi jela,
quiqui molbej-que ni’pa i je in chom,
ronojel u wach i jyub ta’aj.
32 Yix iweta’am wach i séña quiwil
che u che’lal hígo are ya ca c’un i ’alaj;
chix naw che i che’-le. Ile, are quiwilo
chi ca pe tan chic u tux, y co’on rax,
iweta’am ’uri ya ca mi’ tan chic i ulew.
33 Xak queje quiwetamaj are ya ca c’un
i q’uisbal re tak i ’ij-i. Are quiwil yix
pacha tak in bim chiwe, chi ta u be ’uri
ya ca pe i ’ij in bim chiwe; ya jekanic
cu ’ano. 34 Katzij i quin bij chiwe, ya ca
c’un ronojel ni’pa in bim-le; i winak je re
wo’or quiquil na. 35 I caj, i ulew ca sachic,
xui-ri in tzij yin n-ca sach taj, ca ’antaj
na ronojel ni’pa in bim chiwe.
36 Mi jun reta’am pachique ’ij,
pachique ’or, co’on ile. Xak mi ne i
ángel aj chicaj, xak mi ne u C’ojol i Dios
n-reta’am taj; xui i Ta chicaj reta’am.
37 I winak n-quiqui yijba ta quib che
i ’ij-le are ca c’un i Achi aj Chicaj. Xa
quiqui ’an na pacha xqui ’an i winak re
tak i ’ij re i mam Noe ujer. 38 Ique ujer,
are maja ca pe i nim laj jab chi xu nojsaj
u wach i jyub ta’aj che i ya, n-xqui yijba
ta quib. To’ xqui tzuk quib, to’ xe tu’unic,
to’ xqui bisoj i qui c’ulanic; queje xqui
’an ile tz’akat xc’un i ’ij chi xoc i mam
Noe pa nim laj bárco. 39 To’ queje ile
xqui ’ano, y n-xqui na taj, c’a are xpe
i nim laj ya chi ’is xe u c’am bic. Xak
queje quiqui ’an na ile are quin c’un yin
chi in Achi aj Chicaj. 40 Chupam i ’ij-le,
je ’o ni queb achiab, que chacun junam
pa qui ticon; jun chique ca c’am nubic; i
jun, ca canax canok. 41 Xak je ’o ni queb
ixokib que tijin chi que’em. Jun chique
ca c’am nubic; i jun ca canax canok.
42 Rumal-i, chix c’asc’at na, man
n-iweta’am taj wach o’onom ’or ca c’un i
Iwajwal. 43 Cha c’un chi c’ux wach co’on
jun rajaw ja. Ire we te reta’am chi cha’ab
ca c’un jun ili’om ru’, we te reta’am wach
o’onom ’or ca c’unic, ire ’ut ca c’asc’at
na. N-cu ya ta che coc paja, crel’ajbej re
ubitak-re. 44 Xak queje chi ’ana yix, lic
chi yijba iwib chin iwoy’ej na; are n-ti
qui ch’ob che, are ’uri quin c’un yin chi
in Achi aj Chicaj.

Jun ajchac, chu ’ana i u chac pusuc’, tupu naj ’o wi u patron

45 (I Jesus xu bij chic jun tijojbal tzij
chique. Xu bij):
—Iweta’am wach ca ’ani che jun
mocom lic ’utz, lic ’o u no’oj. Ire ca ya’
na can piquiwi i juban mocom rumal u
patron. Chukul ire ’o wi u ya’ic i qui wa
are cu rik i ’or. 46 ’Utz re i achi-le, we ca
tijin chu ’onquil wach i rajwaxic chique
i mocom are ca c’un chali i u patron.
47 Katzij i quin bij chiwe, ire ca canax
na ’uri puwi ronojel ni’pa i ubitak-re u
patron. 48 Xui-ri, we xa mal laj mocom,
xa cu ch’ob na: “In patron, n-we’ taj ca
tzalij chalok,” mok cu bij ire. 49 Are ’uri
cu jek qui ch’ayic i rach ajchac, xak ca
’e cu’ i je ’abarel laj tak winak: to’ cu’
ique ca wa wi, xak ca tu’un wi. 50 Ire
n-reta’am taj bi chi ’oril ca c’un u patron.
Are n-ta cu ch’ob che, xak te’et ca c’un
chalok. 51 I u patron cu ya na ’uri pa nim
laj tojpen. Xak jun i tojpen ca ya’ che
pacha ca ya’ chique i je queb qui palaj.
Chila co’ wi, y cu kach’ach’ej ni uware.

I tijojbal tzij chiquij i lajuj altom

25 1 (I Jesus xu bij chic jun tijojbal
tzij chique.) Xu bij: I ’atbal tzij
aj chicaj queje pacha iri: Je ’o lajuj altom
xe ’e che jun c’ulanquil. Xqui c’am bi qui
cantil man que ’e chu c’ulaxic i achi are
ca c’unic. 2 Je jo’ob chique n-ta kas qui
no’oj; i je jo’ob chic ’o qui no’oj. 3 I jo’ob
chi n-ta kas qui no’oj, n-xqui c’am tubi
acéite re i qui cantil we xq’uis u pam. 4 I
jo’ob chi ’o qui no’oj xqui c’am bi jujun
qui botey acéite, n-xui ti ’o chupam i
qui cantil xqui c’am bic. 5 I achi chi ca
c’uli’ic xbaytajic. Ique xe u chap waram,
y xe waric. 6 Are tiq’uil a’ab, ’o i xe

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

siq'uin chu bixquil: "¡Ya xc'un i achi;
jix chu c'ulaxic!" xqui bij. 7 I lajuj altom
xe walijic, xe oc chu yijbaxic qui cantil.
8 Are 'uri i jo'ob chi n-ta qui no'oj xqui
bij chique i je jo'ob cachi'il: "Chi sipaj
pich' ka acéite re i ka cantil, man ya ca
chupic," xe cha chique. 9 I altom chi 'o
qui no'oj xqui bij: "N-caka ya taj," xe
cha. "Man we caka ya'o, n-co'on ti ke yoj,
xak mi ne iwe yix," xe cha. "Jix chila pa
ca c'ayix wi; chi lo'o na iwe yix," xe cha.
10 Te'uri ique xe 'e chu lo'ic; are je 'enak
chu lo'ic, xc'un i achi. Ni'pa i altom chi
je yijilic, xe oc ru' ire pa c'ulanquil, are
'uri xtz'apix i uchija. 11 Te'uri xe upon i
jo'ob chic, y xqui bij: "¡Nim laj winak!
¡Nim laj winak! ¡Cha jaka i uchija
chake!" xe cha che. 12 Ire xu la' u wach
chique: "N-quin 'an taj; n-weta'am ta i
wach," xu bij.

13 Te'uri i Jesus xu bij chique u
tijoxelab:

—Yix, chix c'asc'at na, man n-iweta'am
taj pachique 'ij, pachique 'or, quin c'un
yin chi in Achi aj Chicaj —xu bij chique.

I tijojbal tzij chiquij i oxib mocom

14 (Te'uri i Jesus xu bij jun chic tijojbal
tzij chique. Xu bij):

—I 'atbal tzij re aj chicaj, queje pacha
iri: 'O jun achi ca 'e che jun tinimit c'a
naj; xe u siq'uij u mocom y xrokxanij can
u mer cu'. 15 Jun chique xrokxanij jo'ob
mil sak pwak ru'. Y jun chic, xu ya chic
can queb mil sak pwak ru'; y jun chic, xu
ya can jun mil ru'. Queje u ya'ic ile xo'on
chique, pacha i ca majaw chique chi qui
jujunal. Te'uri xu maj u be. 16 I mocom
chi xya' can jo'ob mil sak pwak che, ire
xoc chi chac ru' i mer. Queje ile xu ch'ac
jo'ob mil chirij. 17 Xak queje xo'on i jun
chi xya' queb mil che: xak xu ch'ac queb
mil chirij. 18 I jun chi yatal jun mil che,
xa xu ruwaj u mer i u patron; xo'on jun
jul y xu muk pulew.

19 I patron xnajtinic; te'uri xc'un chic,
y xoc chi rajlaxic u mer cu' u mocom.
20 Nabe xupon i jun chi u yom can
jo'ob mil che. Ire xu jach i jo'ob mil chi
yatal che, xak xu jach i jo'ob mil chi u
ch'acom. Xu bij: "Nim laj winak, jo'ob
mil xa ya chwe, xak jo'ob mil chic xin
ch'ac chirij," xu bij che. 21 I u patron
xu bij: "Lic 'utz i a 'anom. Yet at 'utz
laj mocom; lic a yom a c'ux chu 'onquil
pacha i cwaj yin. Lic 'utz a chac xa 'an
ru' i jubi'-le, rumal-i, quin ya na mas
pa'ab puwi ile. Chat oc lok, y chat quicot
wu'," xu bij che. 22 Te'uri xupon i jun
chi yatal queb mil che, Xu bij: "Nim laj
winak, queb mil a yom chwe, xak ri i
queb mil-i xin ch'ac chirij," xu bij che.
23 I u patron xu bij: "Lic 'utz i a 'anom.
Yet at 'utz laj mocom; lic a yom a c'ux
chu 'onquil pacha i cwaj yin. Lic 'utz a
chac xa 'an ru' i jubi'-le, rumal-i, quin
ya na mas pa'ab puwi ile. Chat oc lok,
y chat quicot wu'," xu bij che. 24 Xak
xupon chic i jun chi yatal jun mil che.
Xu bij che u patron: "Nim laj winak,
weta'am chi yet at c'an che a chac; ca
jach' i ticon chi na ticom taj, xak ca
mol u wach i ticon chi n-yet ti a mulim.
25 Rumal-i xin xij wib; xe'e wuwaj a mer
pulew. Chawila, ri a mer-i chi a yom
chwe," xu bij che. 26 "Yet n-at ta 'utz laj
mocom; lic ca c'ayo," xu bij u patron
che. "We yet aweta'am chi in c'an che in
chac, 27 ¿wuchac 'uri n-xa ya ti in mer pa
bánco, cu ch'acbej na mas? We ta queje
ile xa 'ano, quin ch'ac ni yin-i ni'pa i xu
ch'aco junam ru' ile chi in yom chawe,"
xu bij che. 28 Te'uri xu bij chique i juban
je 'o chila, "Chi c'ama i jun mil-le che;
chi ya na che i jun chi 'o lajuj mil ru'.
29 Man jun, we 'o jubi' ru', ca ya' na mas
che; we jun n-ca chacun ta ru' wach 'o
pu'ab, ni'pa i 'o ru' quelsax na che. 30 I
n-'us ta laj mocom-le, chiwesaj bi rija; 'oj
pa 'ekum. Chila co' wi, y cu kach'ach'ej
ni uware," xu bij i qui patron chique.

Wach i u jachic quixol i winak ca 'ani pa q'uisbal 'ij

31 (I Jesus xu bij:) I Achi aj Chicaj[m],
are ca c'un tan chic, coc pu patan che

[m] **25.31** I Achi aj Chicaj are i Jesus mísmo.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

’atol tzij; junam cu’ u ángel ca c’unic. Ca
q’uiji na ’uri pu cubibal chi nim u ’ij. 32 I
winak re ronojel tak tinimit chuwach i
jyub ta’aj que moltaj na chuwach. Te’uri
coc chi qui jachic qui pam, pacha jun aj
chajil chij que u resaj u chij chiquixol i
chabat. 33 Que u ya i u chij pu wikabim; i
tak i chabat que u ya pu moxim. 34 Te’uri
i ’Atol Tzij[n] cu bij na chique i je ’o pu
wikabim: “’Utz iwe yix; u yom ni utzil
chomal in Kajaw piwi. Chix petok, chix
oc che i q’uijibal chi u yijbam ire chiwe
c’a chu xebal ’ij sak. 35 Queje cu ya ire
ile chiwe man yix, are xin tij numic, xi
ya na chwe wach i quin tijo; are xin
c’atic, xi ya ni in ya’; are xin tzucuj in
posar, xin i c’ulaj iwu’. 36 Are n-ta chic in
’u’, xi ya i ch’ukbal wij; are in iwab, xin i
chajij; are in tz’apil pa cárcel, xin i solij
na.” Queje ile cu bij ni ’Atol Tzij chique.
37 Te’uri, i je ’utz-le quiqui bij na: “Nim
laj winak, ¿umpa xa ’an ile? ¿Umpa xka
’ano chi cat numic, y xka ya chawe wach
ca tijo? ¿Umpa xka ’ano chi cat c’atic, y
xka ya a ya’? 38 ¿Umpa xka ’ano chi ca
tzucuj a posar y xka ya chawe? ¿Umpa
xka ’ano chi n-ta chic a ’u’, y xka ya
ch’ukbal awij? 39 ¿Umpa xka ’ano chi at
iwab, xak at ’o pa cárcel, y xat ka solij?”
Queje ile quiqui bij na che i ’Atol Tzij.
40 Te’uri i ’Atol Tzij cu bij: “Katzij i quin
bij chiwe, ni’pa i utzil chomal i ’anom
che jun wachalal, tupu n-ta kas u ’ij,
xe’el ’uri lic chwe yin i ’anom wi,” cu bij
na chique.

41 Te’uri i ’Atol Tzij cu bij na chique i je
’o pu moxim: “Chix el chi chinwach, yix
chi ix c’oktal rumal i Dios. Jix pa ’a’ chi
n-tu q’uisic, chi yijtalic re itzel junam
cu’ i u ángel. 42 Yin, are xin tij numic,
yix n-xi ya ta chwe wach i quin tijo; are
xin tij c’atic, n-xi ya ta in ya’. 43 Are xin
tzucuj in posar, n-xi ya ta chwe. Are n-ta
chic in ’u’, xak n-ta in ’u’ xi ya’o. Are in
iwab, xak are in ’o pa cárcel, yix n-xin
i solij taj.” Queje cu bij ni ’Atol Tzij ile
chique i je ’o pu moxim. 44 Te’uri ique
quiqui bij na: “Nim laj winak, ¿umpa
xat kilo cat numic, o cat c’atic, o are ca
tzucuj a posar, o xak are n-ta a ’u’, o are
at iwab, o xak are at ’o pa cárcel? ¿Umpa
xa ’an ile chi n-xat ka to taj?” quiqui bij
na che. 45 I ’Atol Tzij cu bij na ’uri chique:
“Katzij i quin bij chiwe: yix are xiwil jun
we yin chi ’o rajwaxic che, y n-xi to taj,
tupu n-ta kas u ’ij, xe’el ’uri chiwe lic are
ni yin chi n-xin i to taj,” cu bij na chique.
46 Te’uri ique que ’e pa tojpen chi n-tu
q’uisic; xak i je ’utz que oc na che i qui
c’aslemal chi n-tu q’uisic. (Queje ile xu
bij i Jesus chique u tijoxelab.)

Wach u chapic i Jesus xqui ch’ob i nimak tak mam’ib

26 1 I Jesus, are xutzin u bixquil
ile chique, te’uri xu bij chique u
tijoxelab:

2 —Iweta’am yix, xa queb ’ij chic craj,
ca c’un i nima’ij páscua[o]. Are ’uri yin,
chi in Achi aj Chicaj quin jachtaj na
piqui’ab i je aj ch’o’oj chwij man quin qui
camsaj chuwach cruz —xu bij chique.

3 Xak che i ’ij-le, xqui mol quib i ajwab
sacerdóte, xak i je tijonel re i ’atbal tzij,
xak i nimak tak mam’ib que i aj Israel.
Xqui mol quib chuwaja re i nim laj ja pa
’o wi i mam Caifas chi ’atz laj sacerdóte.
4 Chila xqui yijba wi wach u chapic
i Jesus quiqui ’ano ali’al, xak wach i
camsabal-re. 5 Xui-ri, xqui bij chiquiwach:
—N-’us taj we caka ’ano tz’akat je q’ui i
winak waral re i nima’ij, mokxa que oc i
winak chi ch’okowic —xe cha.

Jun ixok xu coj cunbal muy che u jolom i Jesus

6 I Jesus ’o pa aldéa Betánia ru’ i
rachoch i achi Simon, chi “Lepróso” ca
bix che. 7 Are ’uri xtejeb jun ixok ru’,
ruc’am jun chom laj baxo nojnak che
acéite lic muy, lic pakal rajil[p]. I Jesus ca
tijin chi wa’im, are ’uri i ixok xu jam bi
i cunbal puwi i Jesus. 8 I u tijoxelab, are
xquil ile, xpe coywal.

---

[n] **25.34** I ’Atol Tzij are i Jesus mísmo. [o] **26.2** I nima’ij páscua, ca bixic, are jun nima’ij que i aj Israel. Xqui ’ano, cuxtabal re wach quelic lok, are je ’o piqui’ab i aj Egípto. [p] **26.7** I baxo-le, ’antal che abaj pacha sakcho’, “alabástro” u bi.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

—¿Wuchac i ixok-le to' xo'on c'ax che
i cunbal muy? —xe cha chiquiwach—.
9 We ta xu c'ayij, nim ni mer cu chap na
che, cu tobej que i niba'ib —xe cha.
10 Xu ta i Jesus wach quiqui bij y xu bij
chique:
—¿Wuchac queje qui bij ile chirij i
ixok-le? I xo'on ire-le chwe, lic 'utz. 11 I
niba'ib, que'e 'ij sak je 'o na iwu'; yin
n-naj ta chic in 'o iwu'. 12 I ixok-i, are xu
jam i cunbal muy che in ch'acul, 'utz i
xu 'ano, man xu cunaj bi in ch'acul re i
mukbal-we. 13 Katzij i quin bij chiwe, xa
ipa ca paxsax wi i tzij re i 'elsabal re i
qui mac i winak xak ca tataj ni rason
wach u 'anom i ixok-i chwe. Queje co'on
ile ronojel u wach i jyub ta'aj, c'unsabal
re i ixok-i chi qui c'ux i winak —xu bij i
Jesus chique.

Wach u c'ayixic i Jesus xo'on i ma Júdas

14 Te'uri, jun chique i cablajuj u
tijoxelab, i jun chi ma Júdas Iscarióte u
bi, ire xa 'e lapan cu' i ajwab sacerdóte.
15 Xu bij chique:
—¿Ni'pa i qui ya chwe we quin jach i
ma Jesus pi'ab? —xu bij chique.
Ique xqui ya tréinta sak pwak che.
16 Are 'uri i ma Júdas xu jek u tzucuxic
wach i jachbal re i Jesus co'on piqui'ab.

I q'uisbal wa'im xu tij i Jesus cu' u tijoxelab

17 Xc'un i nabe 'ij re i nima'ij chi ca
tijaw i caxlanwa chi n-ti cunbal che. I
u tijoxelab i Jesus xe tejeb ru' y xqui bij
che:
—¿Pa cawaj wi yet que'e ka yijba wi i
a wa'im re i nima'ij páscua? —xe cha che.
18 —Jix pa tinimit —xu bij chique—.
Jix ru' jun achi 'o chila y queje iri chi bij
che: "Xu bij li ka tijonel: Ya cu rik i 'or
chwij re in camic, cu bij. Chawachoch
yet caka 'an wi ka wa'im re i nima'ij
páscua, yin cu' in tijoxelab, cu bij."
Queje ile chix chok che —xu bij chique.
19 I u tijoxelab xqui 'ano pacha i xbix
chique. Xe 'e chu yijbaxic i wa'im re i
nima'ij.
20 Are xoc a'ab, i Jesus 'o cu' i cablajuj
u tijoxelab chi mexa. 21 Are que tijin chi
wa'im, xu bij chique:
—Katzij i quin bij chiwe, 'o jun chiwe
yix quin u jach na piqui'ab i je aj ch'o'oj
chwij —xu bij.
22 Ique, are xqui ta, lic xe oc chi bis.
Chiqui jujunal xe oc chu tz'onoxic che:
—Kajwal, ¿mokxa yin? —xqui bij che.
23 Ire xu bij:
—Pachin cu mu u wa pa lak wu' yin,
are ni ire 'uri quin jachaw na. 24 Katzij,
yin chi in Achi aj chicaj, quin camsax na,
pacha tz'ibtal can chupam u wuj i Dios,
xui-ri to'wach i achi chi quin jachaw
na piqui'ab i aj ch'o'oj chwij. Mas 'utz
que'el che i achi-le ma ta xalaxic —xu
bij chique.
25 Te'uri xch'aw i ma Júdas, chi ca
jachaw ni Jesus:
—Tijonel, ¿xataba yin quin 'anaw ile?
—xu bij.
I Jesus xu bij che:
—Ru' a chi' xa bij —co'ono.
26 Are que tijin chi wa'im, i Jesus xu
chap jun caxlanwa, xu tioxij che i Dios,
te'uri xu piro. Xu ya chique u tijoxelab, y
xu bij chique:
—Chi tija, are iri are in ch'acul.
27 Te'uri xu chap jun tu'bal víno, xu
tioxij che i Dios, y xu ya chique.
—Chi tu'u yix iri, iwonojel —xu bij
chique—. 28 Are iri are in quiq'uel chi ca
yijbaw ni trat c'ac' ru' i Dios. Ca turuw
na, sachsabal re i qui mac uq'uial winak.
29 Katzij quin bij chiwe, n-quin tu' ta
chic u wa'al úva, c'a cu rik ni 'ij quin tu'
julaj chic junam iwu' yix, pa cu 'at wi
tzij in Kajaw —xu bij chique.
30 Te'uri xqui bixaj jun bix, cojbal re u
'ij i Dios; are xe utzinic, xe 'e chuwi jyub
Olívos.

I Jesus xu bij che i ma Pédro chi cruwaj ni u wach

31 I Jesus xu bij chique:
—Wo'or cha'ab, iwonojel yix quin
iwo'taj na canok. Weta'am queje ile
que'elok, man queje iri u bim can i Dios
chupam u wuj: "Quin ya na, chi ca

camsax ni aj yu'ul chij," xu bij, "te'uri
i chij que jacher bic." Queje ile tz'ibtal
canok. 32 Xui-ri, are in walijnak chic
che i camic, quin nabeaj na chiwach pa
Galiléa —xu bij chique.
33 Are 'uri xu bij i ma Pédro:
—We conojel 'is cat co'taj canok, yin
lic n-cat wo'taj taj —xu bij.
34 I Jesus xu bij che:
—Katzij i quin bij chawe, che i a'ab-i,
are maja ca ch'aw i ac' re u sakirbal,
oxmul ca bij na, chi n-aweta'am ta in
wach —co'ono.
35 —Yin lic n-cat wuwaj taj —xu bij i
ma Pédro— n-ta co'ono we junam awu'
coj camsaxic.
Xak queje ile xqui bij conojel i u
tijoxelab.

Wach u tz'onoxic xo'on i Jesus pa Getsemani

36 Te'uri xe 'e chic che jun lugar,
Getsemani u bi. I Jesus xu bij chique u
tijoxelab:
—Chix cul na can chi, tz'akat quin 'e
na yin jela chu tz'onoxic che i Dios —xu
bij.
37 Te'uri xe u c'am bi i ma Pédro, xak
i queb u c'ojol i mam Zebedéo ru', y xpe
jun nim laj bis, jun nim laj c'ax pu c'ux.
38 Xu bij chique:
—I bis 'o pa wanima, quin cam rumal,
quin na yin. Chix canaj yix waral y chix
c'asc'atok —xu bij chique.
39 I Jesus xa 'e chupan jubi', xu jupij
rib pulew, y xoc chu tz'onoxic che i Dios:
—Ta, cwaj yin, we ta 'o módo, cawesaj
i c'ax 'o chinwach. Xui-ri, ma ya chwe
pacha i to' cwaj yin; are, cha 'ana pacha
i cawaj yet —xu bij.
40 Te'uri xtzalij chic cu' i u tijoxelab; xe
u rika que waric. Xu 'ijla i ma Pédro:
—¿N-xi ch'ij ta bari xix c'asc'at jun 'or
wu'? —xu bij—. 41 Chix c'asc'at na, y
chi tz'onoj che i Dios man n-quix tzak
ta chupam i mac. Katzij, yix piwanima
quiwaj quix c'asc'atic, xui-ri i ch'acul
n-tu cho'ab —xu bij.
42 Are 'uri xtzalij chic ucamul chu
tz'onoxic che i Dios. Xu bij:
—Ta, we n-'us taj chi quelsax ni c'ax
chi 'o chinwach, we lic 'o ni u chac quin
ch'ijo, 'utz 'uri ca 'ani chwe pacha i
cawaj yet —xu bij.
43 Are xtzalij chalok, xe 'e u rika tan
chic u tijoxelab que war tan chic; i qui
ba'wach ique lic waram craj. 44 Ire xe u
canaj canok, y xa 'e chic; are uroxmul
xa 'e chu tz'onoxic che i Dios, xak jun
chi tzij xu bij chic che. 45 Te'uri xa 'e chic
chila cu' u tijoxelab.
—Bay, chix warok; chix uxlanok —xu
bij chique—. Ya xu rik i 'or chi yin,
chi in Achi aj Chicaj, quin jachtaj na
piqui'ab i ajmaquib. 46 Chix walijok. Jo'.
Ya xc'un ire chi quin jachaw na piqui'ab i
aj ch'o'oj chwij —xu bij chique.

Wach u chapic i Jesus xqui 'ano

47 I Jesus c'a ca tijin chi tzij are xupon
i ma Júdas, chi jun chique i cablajuj u
tijoxelab. Ire je ruc'am li uq'uial winak;
'o i cuc'am ch'ich', 'o i cuc'am che'. Ique
je taktal li cumal i ajwab sacerdóte xak
i nimak tak mam'ib que i aj Israel. 48 I
ma Júdas, chi aj jachanel re i Jesus, u
bim can chique wach i séña co'on chique,
c'utbal re i Jesus: "Are i jun chi quin
tz'ubaj, are ile," u bim chique. "Chi
chapa 'uri," u bim can chique.
49 I ma Júdas, are xuponic, xtejeb pan
ru' i Jesus.
—Na'ab, in Tijonel —xu bij che. Y xa 'e
u tz'ubaj.
50 I Jesus xu bij che:
—Achi, ¿Wach cawaj chwe? —xu bij.
Are 'uri i juban xe tejeb ru' i Jesus y
xqui chapo; lic co i u chapic xqui 'ano.
51 Are 'uri, jun chique i rachi'il i Jesus
xresaj li u ch'ich' y xu c'atzij u xiquin i aj
takon re i 'atz laj sacerdóte. 52 I Jesus xu
bij che:
—Cha c'olo a ch'ich' pa rachoch, man
ni'pa i que 'anaw ch'o'oj ru' ch'ich', xak
ru' ch'ich' que camsax wi —xu bij
che—. 53 ¿N-aweta'am ta bari, chi we
ta cwaj yin, quin tz'onoj che in Kajaw y
cu tak li uq'uial ángel chin to'ic? ¡Mas
ne chuwach i seténta mil que u tak
neli-ri wu'! 54 Xui-ri, we ta quin 'an yin

ile, n-que'el ta 'uri pacha tz'ibtal can
chupam u wuj i Dios. Lic 'o ni u chac
que'el na pacha i tz'ibtal canok —xu bij
che.
55 Te'uri xu bij chique i winak:
—¿Wuchac xix c'un yix ru' i ch'ich'
xak ru' i che', qui c'ambej bi we, pacha
qui 'an che jun ili'om? Yin 'ij 'ij in cul
chixol yix pa rachoch i Dios, quin tijin
chu c'utic chique i winak, y n-xin i chap
taj. 56 Xui-ri, 'o ni u chac ca 'ani iri chwe,
pacha qui tz'ibam can i ajbil u tzij i Dios
ujer —xu bij chique.
Te'uri, ni'pa i u tijoxelab i Jesus xqui
canaj canok y xe 'anmajic.

Wach i c'ax xu tij i Jesus piqui'ab i nuc'bal t'isbal

57 Ni'pa i qui chapom i Jesus, xqui
c'am bi che i rachoch i mam Caifas,
chi 'atz laj sacerdóte. Chila qui molom
wi quib i je tijonel re i 'atbal tzij xak i
nimak tak mam'ib. 58 I ma Pédro, to' chi
naj xterej bi chiquij, c'a xupon chuwaja
re i rachoch i mam Caifas. Xoc bi
chuwaja, chila xcubi wi cu' i policía, cu
takejbej-re wach ca 'ani che i Jesus.
59 I caj'atzil i sacerdóte, xak i nimak
tak mam'ib, xak ronojel i nuc'bal t'isbal,
'is xqui tzucuj u mac i Jesus. Cacaj ique
quiqui coj u mac chuwach i 'atbal tzij,
tupu n-katzij taj, xa camsabel-re cacaj
ique. 60 Lic n-ta jun u mac xqui rik chirij,
tupu je q'ui xe c'unic y xqui bij mentir
chirij. Pa q'uisbal-re, xe upon chic queb
testígo chi xa mentir quiqui bij. 61 Xqui
bij ique:
—I achi-ri xu bij: "Yin quin tiqui chu
wulijsaxic i rachoch i Dios, te'uri che
oxib 'ij quin walijsaj wi chic," xu bij —xe
cha.
62 Are 'uri i 'atz laj sacerdóte xwalijic,
y xu bij che i Jesus:
—Yet, ¿lic n-ca la' tu wach chique?
¿Wach usuc' ile quiqui bij chawij? —xu
bij.
63 I Jesus lic n-xch'aw taj. Are 'uri i 'atz
laj sacerdóte xu bij:
—Yin, chuwach i Dios c'aslic, quin ya
chakul: cha bij i sak laj tzij chake; cha
bij 'uri we yet at Crísto[q], chi u C'ojol i
Dios —xu bij che.
64 I Jesus xu bij:
—Katzij i xa bij. Xak quin iwil ni
yin chi in Achi aj Chicaj, in cul na pu
wikabim i Dios chi 'atz u cho'ab; xak
quin iwil na quin c'un chali pa sutz'
chicaj —xu bij chique.
65 Are 'uri i 'atz laj sacerdóte xu
rakch'ij u 'u', c'utbal-re i roywal. Xu bij:
—¡Tzel cu ta i Dios ile! ¡Ya n-ta chic u
chac we 'o juban chic col qui bij u mac!
Ya xi ta yix waral wach i itzel tzij xu bij.
66 ¿Wach qui ch'ob yix che ile? —xu bij
chique i rachi'il.
I juban je 'o ru' xqui bij:
—Ire lic 'o u mac; cu maj che chi ca
camsaxic —xe cha.
67 Are 'uri xqui chubaj qui c'axaj chu
palaj y xqui ch'ayo. 'O juban chic xqui
ch'ay chu palaj 68 y xqui bij che:
—Yet chi at Crísto, cha bij 'u chake
pachin xat ch'ayawic —xe cha che.

I ma Pédro xruwaj u wach i Jesus

69 Tz'akat are xqui 'an ile, i ma Pédro
cul chuwaja. Are 'uri, xupon jun ali, aj
chac pa rachoch i caj'atzil i sacerdóte; xu
bij che:
—Xak yet at rachi'il i ma Jesus aj
Galiléa —xu bij.
70 Xui-ri, i ma Pédro xruwaj u wach
chiquiwach conojel:
—N-weta'am ti yin wach i ca bij —xu
bij che i ali.
71 I ma Pédro ya ca 'ec, 'o chic che
uchibe. Are 'uri xa 'iltaj chic rumal jun
chic. Xu bij 'uri chique i je 'o chila:
—I achi-le, rachi'il i ma Jesus chi aj
Nazaret —co'ono.
72 I ma Pédro xu bij chic chi n-reta'am
tu wach. Xu cuxtaj u bi i Dios puwi u tzij
y xu bij:
—Lic n-weta'am tu wach i achi-le —xcha.
73 Xo'on chupan jubi', ni'pa i je 'o chila
xe tejeb ru' y xqui bij:

---

[q] **26.63** Are i que'el pa ka ch'awbal yoj: i Tolke chi at koy'em.

—Katzij, xak yet at cachi'il ique. Ca
'alijin che a ch'awbal —xqui bij che.
74 Te'uri i ma Pédro xu bij chique:
—Chu ya ni tojpen i Dios pinwi, we
n-katzij ti quin bij. Lic n-weta'am tu
wach i achi-le —xu bij.
Are 'uri xch'aw jun teren. 75 Juntir
xc'un chu c'ux wach i bital che rumal
i Jesus, man u bim che: "Are maja ca
ch'aw i ac' re u sakirbal, quin awuwaj
na oxmul," u bim i Jesus che. Te'uri i ma
Pédro xel chila, lic c'ax xu na u c'ux, lic
xo' rumal.

Wach u jachic i Jesus pu'ab i ma Piláto

27 1 Are xsakiric, i caj'atzil i
sacerdóte xak i nimak tak
mam'ib que i aj Israel, ique xjunamtaj
qui no'oj wach u camsaxic i Jesus quiqui
'ano. 2 Xqui xim i Jesus y xqui c'am bi ru'
i ma Piláto chi gobernador, y xqui jach
pu'ab.

Wach u camic i ma Júdas

3 I ma Júdas, chi c'ayiwnak i Jesus,
are xrilo chi ca camsax na, lic xbison
che wach u 'anom. Are 'uri xa 'e u tzalij
chic i tréinta sak pwak chique i caj'atzil
i sacerdóte, tak i nimak tak mam'ib. 4 Xu
bij chique:
—Lic in macun-nak; in jachom jun
achi che i camic chi n-tu mac —xu bij.
Ique xqui la' u wach che:
—¿Bi ke-yoj che? —xe cha—. ¡Lic awe
yet pa wach wi ile! —xe cha che.
5 Te'uri i ma Júdas xu jopij i sak pwak
pa rachoch i Dios y xel bic. Are 'uri xa 'e
u jitz'aj rib.
6 I caj'atzil i sacerdóte xqui mol i mer
y xqui bij:
—I mer-i, n-'us taj caka ya ru' i re i
Dios; i 'atbal tzij re i mam Moises n-cu
ya taj, man i mer-i are i rajil u quiq'uel
jun winak —xqui bij.
7 Te'uri xjunamtaj qui no'oj quiqui lo'
jun ulew re i qui camposant ni'pa i je
aj naj que cam pa Jerusalen. I ulew chi
xqui lo'o, xa are pa ca 'an wi boj ujer;
"Ulew re 'Anbal Boj" u bi. 8 Xui-ri, xqui
jalwachij u bi i ulew; "Ulew Quic'" xqui
bij che, y c'a are 'o wi wo'or. 9 Queje ile
xe'elok pacha u bim can i mam Jeremías,
chi ajbil u tzij i Dios ujer. Ire u bim
canok: "Xqui c'am bi i tréinta sak pwak
chi are i rajil bital che cumal i aj Israel;
10 y ru' i mer-le xqui lo' i ulew pa ca 'an
wi boj ujer. Xe'elok pacha u bim can i
Kajwal chwe." Queje ile tz'ibtal canok.

I u tz'onbal i ma Piláto che i Jesus

11 I Jesus xc'am bi chuwach i
gobernador. Ire xu tz'onoj che i Jesus:
—¿Yet at 'atol tzij que i aj Israel winak?
—co'ono.
I Jesus xu bij:
—Are ile, pacha i xa bij yet —co'ono.
12 Xui-ri, are xocsax u mac cumal
i ajwab sacerdóte, xak i nimak tak
mam'ib, i Jesus n-ta xu bij. 13 Are 'uri i
ma Piláto xu bij che i Jesus:
—¿N-ca ta ta-bari wach tak quiqui bij
chawij? —co'ono.
14 Xui-ri, i Jesus xak n-ta xu bij. Are
'uri, i gobernador lic xu bisoj.

I winak lic xqui tz'onoj u camsaxic i Jesus

15 Junab chi junab, are 'o i nima'ij
páscua, i gobernador 'o pu'ab cro'taj
jun prex, pachique quiqui cha i winak.
16 'O jun prex, ma Barabas u bi, ire lic
'etamam u mac cumal conojel i winak.
17 Are je moltajnak chic i winak, i ma
Piláto xu tz'onoj chique:
—¿Pachique quiwaj yix cwo'taj bi
chiwe? ¿Quiwaj i ma Barabas? ¿O quiwaj
i ma Jesus chi "Crísto" ca bix che? —xu
bij chique.
18 Ire reta'am chic chi xa tzel quiquil i
Jesus; xa rumal ne ile qui c'amom lo ru'.
19 I ma Piláto, are cul pu q'uijibal, i
rixokil xu tak li u bixquil ru'; xu bij che:
"Ma min awib che u camsaxic i achi-le,
man ire n-tu mac. Yin cha'ab xin 'an jun
achic' lic xibin'ib rumal ni ire-le y quin
c'achir rumal." (Queje ile xbix che.)
20 Xui-ri i caj'atzil i sacerdóte, xak i
nimak tak mam'ib, xe qui tun i winak
chi quiqui tz'onoj i ro'taxic i ma

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Barabas, xak quiqui tz'onoj u camsaxic
i Jesus. Queje i qui tunic ile xqui 'ano.
21 I gobernador xu tz'onoj chic chique i
winak:
—¿Pachique chique i je queb quiwaj
yix quin tak nubi ro'taxic? —xu bij.
—A-Barabas —xe cha.
22 I ma Piláto xu tz'onoj chique:
—¿Wach quin 'an 'uri che i Jesus-i chi
"Cristo" ca bix che? —co'ono.
Conojel xqui bij:
—¡Cha camsaj chuwach cruz! —xe cha.
23 —¿Wach u mac 'uri u 'anom?
—co'ono.
Ique xa xe siq'uin tan chic; xqui bij:
—¡Cha camsaj chuwach cruz! —xe cha.
24 Xril i ma Piláto 'uri chi n-tu chac
cu tz'onoj mas tzij chique. Ique to'
ch'okowic quiqui 'ano. Rumal-i ire
xresaj rib chupam; xu tak u c'amic jun
palangan ya, y xu ch'aj u 'ab chiquiwach.
Xu bij chique:
—N-in mac ti yin we qui camsaj i achi-
ri chi n-tu mac. Chiwach yix 'o wi wach
qui 'an che —xu bij chique.
25 Conojel i winak xqui la' u wach che:
—¡Pakawi yoj ca pe wi i tojpen che u
camic i achi-ri! ¡Xak piquiwi i kac'al! —
xqui bij.
26 Are 'uri i ma Piláto xro'taj bi
a-Barabas; te'uri xu tak u ya'ic u lo'xic i
Jesus y xu jach bi piqui'ab i que camsaw
chuwach cruz.

Wach u yo'yaxic i Jesus xqui 'an i soldádo

27 Te'uri i u soldádo i gobernador xqui
c'am bi i Jesus pa palácio. Chila conojel
i cachi'il xqui mol quib chirij chuwach.
28 Xquesaj u 'u' y xqui coj jun chom laj u
'u' cak. 29 Te'uri xqui coj jun sotosic q'uix
che u jolom, y xqui ya jun che' pu'ab
wikabim. Te'uri xe xuqui chuwach, y xe
oc chu yo'yaxic; xqui bij:
—¡Naj u 'ij i 'atol tzij que i aj Israel! —
xqui bij.
30 Xqui chubaj qui c'axaj chirij, xak
xqui maj i che' che, chi qui yom pu'ab,
y xqui ch'ay u jolom ru'. 31 Are xe utzin
chu yo'yaxic, xquesaj i c'ul cak chi qui
cojom che, y xqui coj chic i u 'u' ire.
Te'uri xqui c'am bic, xe 'e chu camsaxic
chuwach cruz.

Wach u ripic i Jesus chuwach cruz

32 Are que tijin chi be, xqui c'ulaj
jun achi aj Ciréne, chi ma Simon u bi.
Xqui 'an pen che, xu c'am bi u cruz i
Jesus. 33 Queje ile xe upon che jun jyub,
Gólgota u bi; i usuc' i tzij-le que'elok:
"jyub pacha u jolom anma." 34 Are xe
upon chila, xqui sujuj jubi' víno che i
Jesus, chi 'o cunbal c'a che, tobal na re u
c'axc'ol. I Jesus, are xu na'o, n-xraj taj.
35 Are qui ripom chic chuwach i cruz,
i soldádo xe oc chi saquinic chirij u 'u'
i Jesus, 'ilbal-re pachin ca ch'acaw bi
chique. Xe'el 'uri pacha u bim can i ajbil
u tzij i Dios ujer. Xu bij ire: "Xqui jach
na in 'u' chiquiwach; xe saquin chirij in
'u', pachin ca ch'acaw nubic." Queje ile u
tz'ibam canok. 36 Te'uri xe cubi chila chu
chajixic, tz'akat ca camic. 37 Puwi 'an i
cruz xqui tz'ibaj juban tzij, 'alijinsabal-re
wach u mac. Cu bij i tz'ib: "Are iri, are i
Jesus, chi 'atol tzij que i aj Israel winak,"
co'ono.
38 Xak je 'o queb ili'omab xe qui rip
chuwach qui cruz, junam ru' i Jesus.
Jun xq'uiji pu wikabim, y jun pu moxim.
39 Ni'pa i que ic'aw chila, xqui yo'ya.
Quiqui sutsa qui jolom 40 y quiqui bij:
—Yet a bim na chi ca wulijsaj ni
rachoch i Dios, y ca yac chic churox 'ij.
¡Bay, cha to 'uri awib! We yet at u C'ojol
i Dios, cha kajsaj li awib chuwach i cruz
—xe cha.
41 Xak queje xqui 'an i ajwab sacerdóte,
xak i tijonel re i 'atbal tzij, xak queje i aj
Fariséo, xak i nimak tak mam'ib, lic xqui
yo'ya na. Ique xqui bij chiquiwach:
42 —Ire-le je q'ui xe u to na, xui-ri n-ca
tiqui ta chu to'ic rib. Ire, we lic are i ka
'atol tzij yoj chi oj aj Israel, cha kaj lo 'uri
chuwach i cruz, te'uri caka coj na. 43 Ire
u cubam u c'ux che i Dios, xak u bim chi
ire u C'ojol i Dios; bay, i Dios 'ut chu to
na we c'ax cu na'o —xe cha.
44 Xak i ili'omab chi je riptal ru' ire,
xak ique quiqui yo'ya panok.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Wach u camic i Jesus

45 Are tiq'uil 'ij, xo'on 'ekum ronojel u
wach i jyub ta'aj; queje xo'on ile c'a a las
tres re u kajbal 'ij. 46 Are 'uri, co xch'aw i
Jesus, xu bij:
—Eli, Eli, ¿láma sabactáni? —xu bij.
I usuc' i tzij-i que'elok: Wajwal Dios,
Wajwal Dios, ¿wuchac in awo'tam
canok? Queje usuc' u tzij ile.
47 Je 'o jujun chila xqui ta; ique xqui
bij:
—I achi-le cu siq'uij i ujer ajbil u tzij i
Dios, mam Elías —xe cha.
48 Juntir, 'o jun chique xa 'e pa'anem,
xu mu jun espónja chupam juban víno
ch'am. Te'uri xu ch'ap tzam che' y xu ya
'an che, man cu tz'ub-bej re. 49 I juban
xqui bij:
—Chawoy'ej na, we kas ca c'un i mam
Elías chu to'ic —xe cha che.
50 Te'uri i Jesus xsiq'uin julaj chic y xel
u c'ux.
51 Are 'uri i nim laj cortin pim, pa
rachoch i Dios, xel pa nic'aj, xmajan li
puja', c'a pulew. I ulew lic xa sicsatic;
i tak i abaj xpax u pam. 52 Ni'pa i qui
mukbal i camnak xe jaktaj na; je q'ui i
creyent je camnak xe walij na. 53 Xe 'el
'uri chi sak; y chirijil nu walijic i Jesus,
xe oc pa tinimit Jerusalen. Chila xe 'iltaj
wi cumal uq'uial winak.
54 'O jun capitan que tijin chu chajixic
i Jesus cu' u soldádo. Are xqui na i
ucabrakan, xak xquil ni'pa i 'anic-le, lic
xqui xij quib. Xqui bij:
—Katzij i achi-ri, lic are u C'ojol i Dios
—xqui bij.
55 Je 'o uq'uial ixokib que taken li
c'a naj chi je terejnak chirij i Jesus. Je
terejnak li chirij, quiqui tobej na re; c'a
pa Galiléa je terejnak lok. 56 Chiquixol
ique je 'o i ati Mariy Magdaléna, xak i
ati Mariy chi qui chuch i ma Jacóbo y
ma Jose, xak i qui chuch i u c'ojol i mam
Zebedéo.

Wach u mukic i Jesus

57 Are xoc a'ab, xc'un jun achi beyom
aj Arimatéa, ma Jose u bi. I achi-le xak
terejnak chirij u c'utunic i Jesus. 58 Xoc
ire ru' i ma Piláto y xu tz'onoj i u ch'acul
i Jesus. I ma Piláto xu tak u jachic che.
59 Te'uri i ma Jose xu c'am bic y xu pasij
bi chupam jun sawan lic ch'am. 60 Te'uri
xe u mina chupam jun pantion re ire;
are jun jul chi c'a te u takom u woric
chupam jun péña. Xu tz'apij can u chi' i
jul ru' jun nim laj abaj, y xa 'ec. 61 I ati
Mariy Magdaléna, xak i ati Mariy jun, xe
cubi can chila chuwach i jul.

Lic xqui 'an pen n-ta quel'aw u ch'acul i Jesus

62 Are xa 'ani ile, are i 'ij chi yijbal na
re i uxlambal 'ij. Chucab 'ij 'uri, i ajwab
sacerdóte, xak i aj Fariséo, xe 'e ru' i ma
Piláto 63 y xqui bij che:
—Nim laj winak, xc'un chaka c'ux chi
i achi aj t'oronel-le u bim na chi ca c'un
sak chuwach churox 'ij. Queje ile u bim
na are c'a c'aslic. 64 Rumal-i cha taka u
chajixic i jul pa muktal wi, c'a churox
'ij. Mokxa que c'un i u tijoxelab cha'ab,
caquel'aj bi u ch'acul, te'uri quiqui bij
chique i winak chi walijnak chic. We
queje quiqui 'an ni ique ile, i mentir-le
mas nim na chuwach i-jun chi u bim
can i achi. (Queje ile xqui bij che i ma
Piláto.)
65 Te'uri ire xu bij chique:
—Che i c'ama bi i soldádo; che i ya
chila chu chajixic i jul. 'Utz u chajixic
chi 'ana che —xu bij chique.
66 Ique xe 'ec, que 'e qui yijba u chi' i
jul man n-ta jun ca 'e yinawok. I abaj chi
'o che u chi' i jul, xqui coj c'am chuwach,
xqui nac' ixcab che tak u tzam. Queje
xqui 'an ile, 'ilbal-re we n-ta jun ca 'e
yinawok. Xak xe qui canaj can i soldádo
chi je chajinel re u chi' i jul.

U walijic i Jesus che u camic

28 1 Are xic'aw i 'ij re i uxlambal
'ij, are ya ca pe i u sakiric re i
domíngo, are 'uri i ati Mariy Magdaléna,
xak i ati Mariy jun, xe 'e chu rilic i
jul. 2 Are maja que uponic, xpe jun
ucabrakan, man 'o jun ángel re i Kajwal
xkaj li chicaj, xresaj i abaj chu chi' i

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

jul, y xcubi puwi. 3 I u tzunbal ire ca
walch'inic pacha u rep 'a'; i u 'u' lic sak,
sak. 4 I soldádo, are xquil u wach, lic que
sicsat rumal qui xibriquil, pacha laj xe
cam rumal.
5 Are xe upon i ixokib, i ángel xu bij
chique:
—Mi xij iwib. Yin weta'am chi xix
c'un chu tzucuxic i Jesus chi xcamsax
chuwach cruz. 6 Ire n-ta waral; walijnak
chubic pacha i u bim. Chix petok, chol
iwila u q'uijibal pa yatal wi canok.
7 Chi bisoj u ya'ic rason chique i u
tijoxelab. Chi bij chique: "Ire walijnak
chic chiquixol i camnak; ya 'enak chic
pa Galiléa, nabe na chiwach yix; chila
quiwil ni u wach," chix chok chique.
Are iri col in bij chiwe —xu bij i ángel
chique.
8 Te'uri i ixokib juntir xe 'el ru' i jul.
Lic xqui xij quib xe 'ec, xui-ri xak que
quicotic. Pa'anem xe 'e chu ya'ic rason
chique u tijoxelab. 9 Xak te'et i Jesus xu
c'ut rib chique, y xu ya rutzil qui wach.
Ique xe tejeb ru' y xe xuqui chuwach,
cojbal re u 'ij, y xqui chap i rakan.
10 —Mi xij iwib —xu bij i Jesus
chique—. Ji bij chique i wachalal che 'oj
ique pa Galiléa; chila quiquil ni in wach
—xu bij chique.

Xya' mer chique i soldádo, 'anbal re chique chi quiqui 'an i mentir

11 I ixokib xqui maj bi qui be. Are que
tijin chi be, xak 'o jujun chique i soldádo
xe 'e pa tinimit chu bixquil chique i
ajwab sacerdóte wach i xquilo. 12 Te'uri i
ajwab sacerdóte xe 'e chu bixquil chique
i nimak tak mam'ib. Xqui junamsaj i
qui no'oj chiquiwach, wach i quiqui
'ano. Te'uri xqui ya uq'uial mer chique i
soldádo, 13 y xqui bij chique:
—Chi bij yix chi xix war cha'ab, y
are 'uri xe c'un i u tijoxelab i Jesus y
xquel'aj bi u ch'acul ire. Queje ile chi bij
na. 14 We xu ta rason i gobernador, mi
xij iwib; yoj caka kajsaj ni u c'ux ire; ire
n-ta cu 'an chiwe. (Queje xqui bij i ajwab
sacerdóte ile chique i soldádo.)
15 Are 'uri i soldádo xqui chap i mer, y
xqui bij na pacha bital chique. Y queje
quiqui bij ni aj Israel winak ile, c'a are 'o
wi wo'or.

Wach u c'utic rib xo'on i Jesus chique u tijoxelab

16 I julajuj u tijoxelab xe 'e pa Galiléa;
xe 'e che jun jyub pacha bital chique
rumal i Jesus. 17 Chila xqui rik wi i
Jesus, y are xquilo, xe oc chu cojic u 'ij,
tupu 'o jujun chique n-kas ta quiqui cojo
we are i Jesus. 18 I Jesus xtejeb pan cu' y
xu bij:
—Yatal chic pin'ab u 'atic tzij puwi
ronojel ni'pa i 'olic. 'O chic pin'ab ronojel
i aj chicaj, xak ronojel i aj chuwach i
jyub ta'aj. 19 Jix yix cu' i winak ronojel
u wach i jyub ta'aj. Chi bij in tzij chique
man xak ique que u 'on ni in tijoxelab
yin. Chi kajsaj ni ya piquiwi, c'utbal-re
chi je re chic i Ta chicaj, xak je re i u
C'ojol, xak je re i u Tewal i Dios[r]. 20 Chi
c'utu chique chi 'o u chac que cojon na
che ronojel ni'pa in c'utum yin chiwe
yix. Mi sach pi c'ux chi yin in 'o na iwu'
ronojel 'ij sak, c'a pa q'uisbal re u wach
i jyub ta'aj.
Amen (katzij).

[r] **28.19** I mer tzij xu bij are iri: pubi i Ta, xak i u C'ojol, xak i u Tewal i Dios.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

I ’UTZ LAJ TZIJ CHIRIJ I JESUCRISTO U TZ’IBAM
I SAN MARCOS

I ma Wan, aj kajsanel ya, xe u pixbaj i winak

1 [1] Are iri are i jekbal re i ’utz laj tzij
chirij i Jesucrísto, chi u C’ojol i Dios.
[2] I jekbal re u chac i Jesus, xak jun ru’
pacha u tz’ibam can i ujer ajbil u tzij i
Dios, mam Isaías. Ire xu tz’ibaj i tzij-i chi
Dios xu bij che u C’ojol:
Chatape’ —xu bij che— quin tak bi
jun in takon ca nabeaj bi chawach,
cu yijba a be chawach.
[3] Ca tataj u ch’awbal jun ca siq’uin
che i jyub tz’inilic; cu bij:
“¡Ya ca pe i Kajwal! Chi yijba u be
chuwach.
Chi suc’ba ni’pa i jul, ni’pa i tanalak
pu be i Kajwal.”
(Queje ile tz’ibtal canok.)
[4] Xo’on panok, queje ile xe’elok. ’O jun
achi, ma Wan u bi, xoc che jun chakij jyub
tz’inilic. Chila xe u pixbaj wi i winak, xak
xu kajsaj ya piquiwi. Xu bij chique: “Chi
jalwachij i nojbal y chi tz’onoj u kajsaxic
ya piwi, man i Dios cu cuy na i mac.”
(Queje ile xu bij.) [5] Che tak i ’ij-le, je q’ui
i winak xe upon ru’ chila, chu tayiquil u
tzij; xe upon i je aj Jerusalen, xak ronojel i
juban tinimit re i jyub Judéa. Chila quiqui
bij ni qui mac chiquiwach i winak, te’uri i
ma Wan xu kajsaj ya piquiwi chiya Jordan.
[6] I ma Wan, i u ’u’ ire xa are i rismal
camey ’antal u ’u’ che; i ximbal u pam xa
are ch’akap tz’um. Xak i u wa cu tijo xa
wach tak i sac’, wach tak i u wa’al cab cu
rik pa tak ’es. [7] Are xe u pixbaj i winak, xu
bij chique:
—’O jun ca pe chwijil yin chi nim ni u
’ij chinwach yin. N-ca majaw ta chwe we
quin ’an mocom che wib chirij, rumal u
’ij nim; mi te ne quin chaqui kaj chuwach
chu toric u wach u xajab che. [8] Yin, xa ya
quin kajsaj piwi, xui-ri ire cu kajsaj ni u
Tewal i Dios piwi. (Queje ile xu bij i ma
Wan chique i winak.)

Wach u yijbaxic rib i Jesus che u chac

[9] Che tak i ’ij-le i Jesus xel pu tinimit
Nazaret, u cwenta i Galiléa, y xa ’e chiya
Jordan. Chila, i ma Wan xu kajsaj ya
puwi chiya. [10] Xak te’et, are xel i Jesus
pa ya, xril i caj xjaktajic, xak xril i u
Tewal i Dios xkaj lok pacha jun palomax.
Xc’unic, y xkaj puwi ire. [11] Are xa ’antaj
ile, ’o jun ch’awbal xch’aw chicaj chi xu
bij:
—Yet at Wac’al chi lic c’ax cat in na’o.
Lic quin quicot awumal —xu bij.

I itzel xu tzucuj wach tzaksabal re i Jesus cu ’ano

[12] Te’uri i u Tewal i Dios xu c’am bi
i Jesus che jun chakij jyub tz’inilic.
[13] Chila xq’uiji cuarénta ’ij chiquixol itzel
chicop. I itzel, chi Satanas, xupon ru’,
xraj te ire cu tzaksaj i Jesus chupam jun
u mac. Xui-ri, i Jesus n-xtzak taj. Are
xic’aw ile, xe upon juban ángel ru’, y
xqui to wach i rajwaxic che.

I jekbal re u chac i Jesus pa Galiléa

[14] Xo’on panok, i ma Wan aj kajsanel
ya, xtz’apix pa cárcel. Are ’uri xa ’e i
Jesus pa Galiléa chu bixquil i ’utz laj tzij
re i Dios chila, wach u ’atbal tzij i Dios
piquiwi i winak. [15] Xu bij chique:
—Ya xu rik i ’ij chi u ch’icom i Dios;
ya ca jekan ’uri i ’utz laj ’atbal tzij re ire.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

¡Chi jalwachij i nojbal chi n-'us taj! ¡Chi cuba i c'ux che i tzij re iwelbal chi sak! —xu bij chique.

I Jesus xe u siq'uij je cajib aj chapol car

16 Xo'on chupan jubi', i Jesus ca malcat chu chi' i alagun, Galiléa u bi. Chila xe ril i ma Simon ru' i ma Andres, chi je catz qui cha' quib. Que tijin chu c'akic cataraya pa ya, man je aj chapol car. 17 I Jesus xu bij chique:

—Chix pet wu', y quin c'ut chiwe wach qui molic i winak qui 'ano, pacha qui 'an chique uq'uial car are qui chapo —xu bij chique.

18 Are xqui ta wach xbix chique, juntir xqui canaj can i cataraya, y xe terej chirij.

19 Xbin chupan jubi', xak xe ril i ma Jacóbo ru' i ma Wan chi catz qui cha' quib; ique je rac'al i mam Zebedéo. Je 'o chupam jun bárco, que tijin chu yijbaxic tak i cataraya. 20 I Jesus, are xe rilo, juntir xe u siq'uij ru'. Ique-le, xqui canaj can i qui kajaw ru' i qui bárco, xak i qui mocom, y xe terej chirij i Jesus.

I rutzirsaxic jun achi, 'o itzel tew che

21 Xo'on chupan jubi', xe upon pa tinimit Capernaum. Are xc'un i uxlambal 'ij, i Jesus xoc pa molbal'ib que i aj Israel winak, y xoc chu c'utic chique. 22 Lic xqui bisoj i winak wach i c'utunic xu 'an chique, man ire, are ca ch'a'at cu', 'alaj 'uri chi lic reta'am wach i cu bij; n-are ta pacha xqui 'an i to' je tijonel re i 'atbal tzij. 23 Chupam i molbal'ib-le, 'o jun achi 'o jun itzel tew che. Ire ca siq'uin chu bixquil:

24 —Yet, Jesus aj Nazaret ¿wuchac col a mina awib ku' yoj? ¿Mok xat c'un na, col a sachbej ka wach? Yin weta'am a wach: at are i Jun petnak ru' i Dios; ¡lic 'o re i Dios chawe! (Queje ile ca siq'uin chu bixquil.)

25 I Jesus xu 'atij wach i xu bij:

—¡Mat ch'awic! —xu bij che—. ¡Chawo'taj can i achi-le! —co'on che.

26 Are 'uri i achi co xsicsax rumal itzel tew, te'uri i itzel tew ca siq'uinic xel che i achi. 27 Conojel i winak lic xqui bisoj, y xe oc chu ch'obic chiquiwach:

—¿Wach u 'onquil ile? ¿Wach usuc' i c'ac' laj c'utunic co'on ire-le? I achi-le lic 'o u cho'ab; 'o pu'ab que u tak bi itzel tew, y que cojon che —xqui bij i winak.

28 Y juntir xpax u tzijol i Jesus ronojel i jyub re i Galiléa.

I rutzirsaxic u chuch u ji' i ma Pédro

29 Are xel pa molbal'ib, xe 'e che i cachoch i ma Simon y ma Andres, xak xe 'e i ma Jacóbo y ma Wan cu'. 30 Are xe upon chila, i u chuch u ji' i ma Simon iwab, cotz'ol chuwi u ch'at, 'o 'a' chirij. I je 'o chila xqui bij che i Jesus chi iwab i ixok. 31 Are 'uri, ire xtejeb ru' ixok; xu chap che u 'ab, y xu walijsaj. Juntir xchup i 'a' chirij. Te'uri xoc chi qui tzukic.

I Jesus, je q'ui iwabib xe rutzirsaj

32 Are xkaj i 'ij, ya xoc a'ab, te'uri i winak xqui ticba li u c'amic iwabib ru' i Jesus.[a] Xak xqui c'am li ni'pa i 'o itzel tew chique. 33 Conojel i winak re i tinimit xqui rik quib pa ocbal bic ru' ja, pa 'o wi i Jesus. 34 Je q'ui xe rutzirsaj, xa bi chi c'axil 'o chique, xak xe resaj ni'pa itzel tew 'o chique. Xui-ri, n-xu ya ta chique itzel tew que ch'awic, man ique-le queta'am u wach.

I Jesus xel chu bixquil u tzij i Dios pa tak tinimit re i jyub Galiléa

35 Sakir chucab 'ij, c'a 'ekum na, i Jesus xwalijic, xel ru' ja, xa 'e che jun lugar tz'inilic. Chila xu tz'onoj wi che i Dios. 36 Te'uri i ma Simon cu' i rachi'il, xe 'e chu tzucuxic. 37 Are xqui riko, xqui bij che:

—Conojel i winak que tijin cha tzucuxic —xqui bij.

38 Xui-ri, i Jesus xu bij chique:

—Coj 'e chic che juban tak aldéa; 'o u chac xak quin bij u tzij i Dios chique i

[a] **1.32** Queje ile xqui 'ano, man 'o u chac xcoy'ej c'a xkaj i 'ij pa uxlambal 'ij we cacaj que chacunic. We xe cunanic pa 'ij, i qui 'atbal tzij i aj Israel winak cu bij chi que macunic.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

winak chila. Are i rumal ile xin petic —
xu bij chique.
39 Te'uri, xe 'e che ronojel i jyub re i
Galiléa, chu bixquil u tzij i Dios chique
i winak pa tak molbal'ib que i aj Israel.
N-xui ta la ile xu 'ano, xak xe resaj itzel
tak tew chique i je ni'pa je chaptajnak
cumal.

I rutzirsaxic jun achi 'o yobil lépra che

40 Xo'on panok, 'o jun achi xupon ru' i
Jesus, 'o yobil che, lépra[b] ca bixic. Lic xu
tz'onoj utzil chomal che. Xuqui chuwach
y xu bij che:
—We ta cawaj, cat tiqui chi rutzirsaxic
i yobil 'o chwe —co'ono.
41 I Jesus lic xril to'bal u wach. Xu yin
pan ru' u 'ab; xu bij che:
—Cwaj —xu bij—. ¡Chel ni yobil 'o
chawe! —xcha.
42 Are xu bij ire ile, juntir xel i yobil
che; xcanaj canok chom chic u ch'acul.
43 Te'uri i Jesus xu 'ijla bic; lic xu pixbaj
y xu bij che:
44 —Chatape', mi jun ma lapla che
wach in 'anom chawe; xui-ri, ja c'utu
awib che i sacerdóte, c'utbal-re che chi
n-ta chic i yobil lépra chawe. Cha jacha
can a sipon che, chi cu sujuj chuwach
i Dios pacha u bim can i mam Moises
ujer. Queje ile caquetamaj i winak chi
utzirnak chic i c'ax chawe —xu bij i
Jesus che.
45 Xui-ri, i achi, are xa 'ec xoc chu
bixquil chique conojel i winak wach i
'antal che; lic xu paxsaj u tzijol. Rumal
ile, lic xe q'uiar i winak ru' i Jesus, xa
ipa xa 'e wi. Rumal-i, ire n-xoc ta chic
mer pa tak tinimit, xui xcanaj can pa tak
jyub tz'inilic. Xui-ri, c'a je q'ui ni winak
xe upon ru' xa bi chi tinimital.

I rutzirsaxic jun chi siquirnak u ch'acul

2 1 Xo'on chupan jubi' chic, i Jesus
xtzalij chic pa tinimit Capernaum.
Xpax rason chi ire 'o chic chi rachoch.
2 Juntir xqui mol quib i winak ru', ya
n-que oc ta chic paja; que bajbatic c'a
chuxol uchija. I Jesus xoc chu bixquil
u tzij i Dios chique. 3 Are ca tijin chu
bixquil, xe upon cajib achiab, cuc'am
bi jun achi chuwa ch'at, lic siquirnak u
ch'acul. 4 Cacaj ique que oc ru' i Jesus;
xui-ri, cumal i winak je q'ui, n-xe tiqui
ta che. Rumal-i, xe 'el bi chuwi ja y xe oc
chu toric i xot mer puwi i Jesus. Te'uri
i je cajib-le xqui kajsaj bi achi chuwa
ch'at chuwach i Jesus. 5 Ire, are xrilo chi
lic qui cubam qui c'ux che, xu bij che i
iwab:
—Wac'al, ni'pa i a mac, ya cuytajnak
chic —xu bij che.
6 Xak je 'o jujun aj tijonel re i u 'atbal
tzij i mam Moises je cul chila. Ique xe oc
chu ch'obic pa qui c'ux: 7 "¿Wuchac queje
ile cu bij i achi-le? I tzij xu bij ire-le, tzel
cu ta i Dios, man mi jun 'o pu'ab cu cuy
ni qui mac i winak; xui i Dios 'o pu'ab cu
cuy na," que cha.
8 Juntir xu na i Jesus pu c'ux wach que
tijin chu ch'obic; rumal-i xu bij chique:
—¿Wuchac qui ch'ob ile pi c'ux? 9 Ile,
n-c'ax tu bixquil chi "Ya xcuytaj a mac."
Are i c'ax u 'onquil are iri: "Chat walijok,
cha yaca bi a soc, y chat binok." Are c'ax
u 'onquil ile che jun winak. 10 Xui-ri, yin
chi in Achi aj Chicaj, quin 'alijinsaj na
chiwe chi yin 'o pin'ab quin cuy ni qui
mac i winak waral chuwach i jyub ta'aj
—xu bij i Jesus chique. Te'uri xu bij che i
achi chi siquirnak:
11 —Yet, chatape': chat walijok, cha
yaca bi a soc, y jat chi awachoch.
12 Juntir xwalij i iwab, xu yac bi u soc,
y xa 'ec. Xwalij chiquiwach ni'pa i je 'o
chila y xa 'ec. Ique lic xqui bisoj che y xe
oc chu cojic u 'ij i Dios:
—Lic n-kilom ta iri —xe cha.

I sis'bal re i ma Lewi

13 Xo'on panok, i Jesus xa 'e chic chu
chi' i nim laj alagun. Are 'o chila, je mas
i winak xe moltaj ru'; ire xoc chic chu
c'utic chique. 14 Te'uri xbin chic jubi' y

[b] **1.40** I yobil lépra-le, lic itzel c'ax, n-ta cunbal-re. I 'atbal tzij n-cu ya ta che jun winak ca tejeb ru' jun, chi 'o yobil lépra che.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xu rik jun achi, ma Lewi u bi, chi u c'ojol
i ma Alféo. Ire cul pa q'uijibal chila pa
cu tz'onoj wi i alcawal re i 'atbal tzij. I
Jesus xu bij che:
—Chat terej chwij —co'on che.
I ma Lewi juntir xwalijic y xterej
chirij.
15 Xo'on panok, i Jesus cu' u tijoxelab
que tijin chi wa'im pa rachoch i ma
Lewi-le, junam cu' juban chic aj tz'onol
alcawal, je q'ui. Xak je 'o juban winak[c]
que tijin chi wa'im cu', chi n-kas ta que
cojon che i 'atbal tzij re i mam Moises; je
q'ui je terejnak chirij i Jesus. 16 Chila je
'o jujun aj Fariséo junam cu' i qui tijonel
re i ujer 'atbal tzij; ique, are xquilo chi
i Jesus ca tijin chi wa'im cu' i winak-le,
xe oc chu bixquil chique i u tijoxelab i
Jesus:
¿Wuchac i mayes yix cu tij u wa cu' i
mal laj tak aj tz'onol alcawal, xak cu'
juban ajmaquib? —xqui bij chique.
17 I Jesus, are xu ta wach i quiqui bij,
xu bij chique:
—Quin 'an iri, man are i je iwab craj
jun ajcun chique; i 'utz qui wach n-tu
chac ajcun chique. Yin in c'un-nak chi
qui siq'uixic i je ajmaquib; n-in c'un-nak
ta chi qui siq'uixic i je 'utz laj tak winak.
(Queje xu bij i Jesus ile chique.)

I costúmbre re ujer n-cumaj taj cocsax ru' i c'utunic c'ac'

18 Xo'on panok, i u tijoxelab i ma Wan
aj kajsanel ya, xak i je aj Fariséo, que
tijin che qui costúmbre, ayun u bi. (Are
i usuc' i ayun-le: quiqui ch'ij jun 'ij, queb
'ij chuwach i Dios, n-ta wa quiqui tijo.)
Che i 'ij-le, je 'o juban winak xe upon ru'
i Jesus; xqui tz'onoj che:
—¿Wuchac i a tijoxelab yet n-caco'taj
ta jun 'ij, queb 'ij i qui wa'im pacha
quiqui 'an i u tijoxelab i ma Wan, xak i
que terej chiquij i aj Fariséo? —xqui bij
che i Jesus.
19 I Jesus xu bij chique:
—I winak, we que 'e pa nima'ij re jun
achi ya ca c'uli'ic, ¿xataba n-quiqui tij ta
wa ru'? Quiqui tijo pues. N-'us taj quiqui
xutuj i wa'im, tz'akat ire 'o cu'. 20 Xui-
ri, we xu rik i 'ij chi 'elsam chic i achi
chiquixol, te'uri quiqui mayij i wa'im[d].
(Queje i tijojbal tzij ile xu bij i Jesus
chique. Xak 'o jun chic tijojbal tzij xu bij
chique. Are iri:)
21 —Mi jun cu c'ojoj jun u 'u' 'el ru'
jun ch'akap c'ojbal c'ac', man i c'ojbal
c'ac' xa ca tzajic, y cu rakch'ij i c'ul
'el y ru' ile cu nimarsaj i rakch'ijnak.
22 Xak queje ile, mi jun cu coj i víno
c'ac' chupam i 'el tak surum. N-quiqui
'an taj, man i víno c'ac' xa cu rakch'ij
ni surum. Que'elok, co'on mal i surum,
xak ca sach i víno. Rumal-i, 'o u chac
qui c'ol i víno c'ac' chupam i surum
c'ac' —xu bij i Jesus chique.[e]

I Jesus rajaw i uxlambal 'ij

23 Xo'on panok, chupam jun uxlambal
'ij, i Jesus ca bin cu' u tijoxelab chupam
juban ticon. I u tijoxelab xe oc chu
ch'upic u wach i trígo are xe ic'awic. 24 I
aj Fariséo xqui bij che i Jesus:
—¡Chawilape'! ¿Wuchac i a tijoxelab
quiqui 'an i chac-le che i uxlambal 'ij-i?
Ile nim laj mac u bim i mam Moises —
xe cha.
25 Te'uri, ire xu bij chique:
—¿Xataba n-iweta'am ti yix wach
i xo'on i mam David ujer are xu tij
numic? Ire cu' i rachi'il lic que numic,
lic 'o rajwaxic chique. 26 Rumal-i,
xoc ire pa rachoch i Dios y xu tij i
caxlanwa chi sujtal chuwach i Dios.
Are xu 'an ile, are i mam Abiatar 'atz
laj sacerdóte. I caxlanwa-le, n-ta re
i mam David che. Man cu bij i 'atbal
tzij tz'ibtal can rumal i mam Moises,
xui i sacerdóte que tijaw i caxlanwa-
le. Péro i mam David xu tijo, xak xu

---

[c] **2.15** "Ajmaquib" ca bix chique cumal i aj Fariséo. [d] **2.20** I usuc' i tzij-le are iri: I Jesus, pacha i achi-le, ca 'elsax na chiquixol; xui-ri, tz'akat 'o cu' n-tu chac quiqui 'an i ayun. (I aj Israel winak, 'o qui costúmbre nic are wi quiqui 'an i ayun; 'olic xqui 'ano, 'anbal-re che chi we' ca c'un i Tolque. Xui-ri, i Tolque 'o chic chiquixol; ique n-xquetamaj tu wach.) [e] **2.22** Queje xu bij i Jesus ile chique, c'utbal-re chique re i c'aslemal c'ac'. I costúmbre re ujer n-cu ch'ij taj coc ru' i c'utunic c'ac'.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ya chique i je rachi'il —xu bij i Jesus chique.[f]
27 Xak xu bij chique:
—I uxlambal 'ij, Dios u yijbam cumal i winak, 'anbal 'utz chique. Mi 'an jech' che; i uxlambal 'ij n-que u rajawij ta piquiwi i winak. 28 Rumal-i, yin chi in Achi aj Chicaj, quin rajawij puwi i uxlambal 'ij —xu bij i Jesus chique.

I rutzirsaxic i achi chakijnak u 'ab

3 1 Te'uri i Jesus xoc chic pa molbal'ib. Chila 'o wi jun achi, xchakij u 'ab rumal siquirnak. 2 Xak je 'o jujun chila que tijin chu takexic i Jesus, we crutzirsaj i achi-le pa uxlambal 'ij; cacaj ique quiqui tzucuj u mac. 3 I Jesus xu 'ijla i achi chi chakijnak u 'ab. Xu bij che:
—Chat walijok, y chat tac'al chakaxol —co'on che.
4 Te'uri xu bij chique i winak:
—I 'atbal tzij tz'ibtal can rumal i mam Moises, ¿wach cu bij chake, qui bij yix? Chupam i uxlambal 'ij, ¿'utz we caka 'an jun utzil chomal, o xa caka 'an i n-'us taj? ¿'Utz caka to jun chuwach i camic? ¿O xa caka camsaj?
Queje ile xu bij i Jesus chique, xui-ri, mi jun xch'awic. 5 Ire to' xe u takej, lic coywaric. Xak lic xbison chique man n-xcaj tu tayic usuc'. Te'uri xu bij che achi:
—Cha suc'ba i a 'ab —co'ono.
I achi xu suc'ba, y juntir xutziric. 6 Are 'uri i aj Fariséo xe 'el bic y xe 'e cu' i jutzobaj je u cwenta i ma Heródes. Junam xe oc chu ch'obic wach u camsaxic i Jesus quiqui 'ano.

Lic je q'ui i winak xe upon ru' i Jesus

7 I Jesus xa 'e chic cu' u tijoxelab chu chi' i alagun; xak je q'ui i winak re i jyub Galiléa xe terej chirij. 8 Are xqui ta u tzijol wach i nimak tak 'anic ca tijin i Jesus chu 'onquil, je q'ui i winak xe c'un aj pa jyub Judéa, xak aj pa Jerusalen, xak aj pa jyub Iduméa, xak aj ch'akap re i ya Jordan, xak xe c'un i je re i jyub u cwenta i queb tinimit Tíro y Sidon. 9 I winak je q'ui, lic quiqui pitz' i Jesus, rumal-i, xe u tak bi u tijoxelab chu yijbaxic jun bárco che. 10 Je q'ui i winak je rutzirsam, rumal-i, conojel i iwabib 'is quiqui min quib ru', cacaj quiqui chap na jubi'. 11 Ni'pa i 'o itzel tak tew chique are xquil u wach i Jesus, juntir xe xuqui chuwach y xe siq'uin chu bixquil:
—¡Yet at u C'ojol i Dios! —xe cha che.
12 Xui-ri, i Jesus xe u yaj i itzel tew; n-xu ya ta chique quiqui bij pachin ire.

Wach qui chayic i cablajuj tijoxelab

13 Xo'on panok, i Jesus xel bi chuwi jun jyub, y xe u siq'uij ru' pachin craj ire chi que terej chirij; y xe 'e ru'. 14 Chila xe u cha cablajuj chique, chi que terej na chirij, lic rachi'il na ire. Xu ya qui patan que 'el chu bixquil u tzij i Dios; (ique "apostelab" ca bix chique). 15 Xak xu ya piqui'ab ique que tiqui chi cutzirsaxic iwabib, xak que quesaj bi itzel tew chiquij i winak. 16 I qui bi i cablajuj-le: jun, ma Simon, chi xak ma Pédro xbix che rumal i Jesus; 17 y queb chic: ma Jacóbo, chilam u cha' chi ma Wan, chi je rac'al i mam Zebedéo; i Jesus xu ya pi qui bi "Boanérges" chi que'elok je achiab pacha u ch'awbal jab. 18 Xak i ma Andres, i ma Felípe, xak i ma Bartolome, i ma Matéo, i ma Tomas, y jun chic ma Jacóbo chi u c'ojol i mam Alféo; xak i ma Tadéo, xak i jun chic ma Simon chi re i partído cananísta, 19 xak 'o i ma Júdas Iscarióte chi xo'on panok xu jach i Jesus piqui'ab i tzel que 'ilawic. (Ile je are i cablajuj apostelab je chatal rumal i Jesus.)

'O i xe binic chi Jesus co'on i milágro man u yom u wach ru' itzel

I Jesus xtzalij chali cu' u tijoxelab ru' ja. 20 Are xe uponic, xqui mol tan chic quib i winak ru'; ique n-xtijtaj ta chic qui wa cumal. 21 I rachalal i Jesus, are xqui ta rason wach ca tijin chu 'anic, ique xe 'e chu c'amic, man quiqui bij i winak xa ch'ujernak, quiqui bij.

---

[f] **2.26** Queje xu bij i Jesus ile chique, man ique lic xqui coj u 'ij i ujer mam David, y xak ire u kelom i ujer 'atbal tzij; xui-ri, ile n-mac taj chuwach i Dios, man lic xu tij numic.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

22 Xak xe upon i je aj tijonel re i ujer
'atbal tzij; c'a pa Jerusalen je petnak wi.
Ique xqui bij:
—I achi-ri 'o pu'ab i caj'atzil itzel, chi
Beelzebu u bi. Ru' u cho'ab i itzel-le, ca
tiqui chi relsaxic itzel tak tew —xqui bij.
23 Rumal 'uri, i Jesus xe u siq'uij ru' y
xu ya jun tijojbal tzij chique.
—I caj'atzil itzel ¿xataba que resaj
i je u takon ire? N-que resaj taj[g] —xu
bij i Jesus chique—. 24 Iweta'am yix,
jun tinimit we quiqui jach quib pa tak
tzobajil, y quiqui 'an ch'o'oj chiquiwach,
n-que najtin taj. 25 Xak queje juban alal,
we n-junam ta qui wach, we quiqui jach
quib chiquiwach, xak n-que najtin ta
'uri. 26 Xak queje i itzel cu' u takon; we
quiqui jach quib chiquiwach, y quiqui
'an ch'o'oj chiquiwach, n-que najtin taj,
xa que sachic. (Rumal-i, i Satanas, n-que
resaj ti u takon ire che jun winak.)
27 Jun, we craj coc pa rachoch jun achi
chi lic 'o u cho'ab, cresajbej re ubitak-
re, ire n-ca tiqui ta che we nu yut'um ti
rajaw ja nabe. We u yut'um chic, te'uri
ca tiqui chi relsaxic ubitak-re. (Queje xu
bij i Jesus ile, c'utbal-re chique chi ire
tiquinak chic che itzel.[h])
28 —Chitape' —xu bij i Jesus chique
i nimak qui patan—, 'o u cuytajic i qui
mac i winak, wach tak quiqui 'ano, wach
tak quiqui bij, 29 xui-ri, we c'ax quiqui
bij chirij i u Tewal i Dios, ile lic n-tu
cuytajic. Pachin i que 'anaw ile, lic 'o ni
qui mac chiquij ronojel 'ij sak. 30 Queje
xu bij i Jesus ile chique; man qui bim
ique chi xa are u tewal itzel 'o ru', xui-ri,
are i u Tewal i Dios 'o ru'[i].

Je pachin i ratz u cha' i Jesus, xak pachin i u chuch

31 Te'uri xe upon i u chuch xak i u cha'
i Jesus. Xe taq'ui chuwaja y xqui tak u
siq'uixic cu'. 32 Chila pa ja, je 'o uq'uial
winak je ch'uquernak chu tayic u tzij i
Jesus. Ique xqui bij:
—I a chuch cu' i a cha' je 'o chi sak; cat
qui tzucuj[j] —xqui bij che.
33 I Jesus xu bij chique:
—¿Pachin in chuch, tak i je in cha'? —
co'on chique.
34 Te'uri c'ula xe u takej ni'pa i je
ch'uquernak ru' y xu bij:
—Ni'pa i je 'o chi 'is je are in chuch,
xak je in cha'. 35 Pachin i que tijin chu
'anic pacha craj i Dios, ique-le je are in
cha', xak je are i wanab, xak in chuch —
xu bij i Jesus chique.

I tijojbal tzij re ulew 'utz, tak i n-'us taj

4 1 Xo'on panok, i Jesus 'o chu chi' i
alagun, ca tijin tan chic chi qui
tijoxic i winak. Xe moltaj uq'uial winak ru',
rumal-i, xoc ire chupam jun bárco y xcubi
chila. I bárco, 'o pan jubi' pa ya, i uq'uial
winak je 'o chu chi' i ya. 2 Ire, mas tak i
c'utunic xo'on chila. Are i c'utunic xu 'ano,
xui tak ejémplo xu bij chique, tijojbal que.
Jun tijojbal tzij xu bij chique are iri:
3 —Chitape in tzij-i —xu bij chique—.
'O jun achi xa 'e chu tiquic u ticon. 4 Are
xe u quirij i rija', 'o jubi' xe'e tzak pa be;
te'uri xe c'un i tz'iquin y xqui tij bic. 5 Xak
jubi' chic i ija xe'e tzak pa tak abaj chi n-ta
kas ulew che. Juntir xalax lok, man n-naj
taj 'enak wi pulew. 6 Xui-ri, are xel li 'ij,
xchakij na, man n-naj taj 'enak i ra'. 7 Xak
juban chic xe'e tzak pa q'uix. Are xpo'ic,
xq'uiy i q'uix chirij, y xcamic; n-xwachin
taj. 8 Xak 'o ni ija xe'e tzak che ulew chom.
Chila xpo' wi, y xq'uiyic, y xu ya u wach
chom. 'O jujun xu ya tréinta u wach; xak
'o i xu ya sesénta u wach; xak 'o i xu ya
cien u wach —xu bij i Jesus chique. 9 Are
xutzin u bixquil ile chique, xu bij:
—We yix 'o i xiquin chu tayic, chi ta u
be 'uri —xu bij chique.

Wach u chac tak i tijojbal tzij xu bij i Jesus

10 Are utuquel chic i Jesus, xe upon i
cablajuj u tijoxelab ru', tak juban chic

---

[g] **3.23** I mer tzij xu bij are iri: "I Satanas, ¿wach u 'onquil 'uri we cresaj rib ire mísmo?" [h] **3.27** Rumal-i, i Jesus ca tiqui chi relsaxic jun winak pu'ab itzel. [i] **3.30** I xqui bij-le que'elok chi chirij u Tewal i Dios c'ax xe ch'aw wi, man xqui bij chi are u tewal itzel. [j] **3.32** Ique xe upon chu c'amic i Jesus man i winak quiqui bij chi ch'uj chic. Chawila 3:21.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chique i je terejnak chirij, xol qui tz'onoj
che chi ca sakirsax chique wach usuc' i
tijojbal tzij xu bij-le. 11 Xu bij 'uri chique:
—Yix 'ut, i Dios u yom chiwe qui ta
u be wach usuc' i 'atbal tzij aj chicaj,
chi n-xa 'etamax ta ujer. Xui-ri, i juban
winak (chi n-que terej ta chwij), xa
ru' tijojbal tzij ca 'ani i c'utunic chique.
12 (Que'el chique pacha i tz'ibtal canok
rumal i mam Isaías ujer): Quiqui ta neri,
péro n-quiqui ta tu be; que tzun neri,
péro n-ta quiquilo. Man we ta quiqui ta
u be, quiqui jalwachij 'uri qui c'aslemal,
y ca cuytaj qui mac 'uri rumal i Dios —
xu bij chique.

Wach usuc' i tijojbal tzij re i aj ticanel

13 Te'uri i Jesus xu bij chique:
—¿Xak yix n-qui ta tu be i tijojbal
tzij-le? We n-xi ta tu be i ral tak tzij-le,
¿wach u tayic 'uri u be i juban tijojbal
tzij quin bij na? 14 I aj ticanel re ija-le
are aj paxsal u tzij i Dios. 15 I ija-le chi
ca tzak pa be, que'elok pacha quiqui 'an
i winak chi quiqui ta u tzij i Dios, xui-ri,
we' ca c'un i Satanas cu', col resaj i tzij
chi tictal piqui c'ux. 16 Xak je 'o jujun
pacha xo'on i ija chi xtzak pa abaj: are
quiqui ta u tzij i Dios, que quicotic
quiqui c'am pa canima. 17 Xui-ri, n-naj taj
'enak i ra' pa canima, rumal-i, n-quiqui
ch'ij ta naj. Are ca pe i c'ax piquiwi, xak
we ca pe ch'o'oj chiquij rumal u tzij i
Dios, xa caco'taj canok. 18 Xak je 'o jujun
pacha ija xtzak pa q'uix: quiqui ta u tzij
i Dios; 19 xui-ri, xa que c'achir rumal i
c'aslemal waral chuwach i jyub ta'aj; xak
i qui rayijbal re mas i mer, mas i ubitak
que, xak u rayijbal re i qui ch'acul, ni'pa
tak ile xa cu chup i 'utz laj tzij. Rumal-i,
n-ta ca wachin chique. 20 Xui-ri, je 'o
jujun quiqui ta u tzij i Dios, y quiqui
c'am piqui c'ux. Te'uri, ca wachin chique
pacha xo'on i ija tictal pa 'utz laj ulew.
'O jujun chique je pacha i rakan chi xu
ya tréinta u wach, xak 'o jujun quiqui
ya sesénta, xak 'o jujun quiqui ya cien u
wach —xu bij i Jesus chique.

I tijojbal tzij re i cantil

21 I Jesus xak xu bij chic jun tzij
chique.
—Jun cantil, are qui c'am lok, ¿xataba
qui ya chuxe' jun cajon, o chuxe' jun
ch'at? N-queje ta ile. I 'a'-le ca ya' 'an
chicaj, man ca 'e u tzunbal[k]. 22 Xui-ri,
ni'pa i n-ca 'iltaj taj, ca 'alijinsax na; xak
ronojel ni'pa i uwam u wach 'is quelsax
na chi sak. 23 We yix 'o i xiquin chu tayic,
chi ta u be 'uri —xu bij chique.
24 I Jesus xak xu bij i tzij-i chique:
—Chi cojo retalil che wach quix tijin
chu tayic. Ru' i pajbal pa quix pajan wi
yix, xak ru' ile ca paj wi chiwe yix. (We
lic qui coj retalil che i sak laj tzij re i
Dios, ire cu ya 'uri mas u nojbal chiwe.
Y co'on panok, mas cu ya na chic chiwe
puwi ile.[l]) 25 Jun, we 'o na chic 'o ru', ca
ya' na mas 'uri che; xak queje i jun, we
n-ta 'o ru', quelsax na i jubi' 'o ru' —xu
bij i Jesus chique.[m]

I tijojbal tzij re u q'uiyic jun ija

26 I Jesus xu bij chic jun tijojbal tzij
chique. Xu bij:
—I 'atbal tzij re i Dios quin junamsaj
ru' juban ija tictal na. Que'elok pacha
co'on jun achi chi cu tic ija pulew. 27 Ire
n-cretamaj taj wach i q'uiyic co'on u
ticon; ire xa cwaric 'ab 'ab, xak cwalij
ronojel u sakirbal. Queje co'on ire ile,
tz'akat quic'aw i tiémpo. I u ticon ca
po'ic y ca q'uiyic. Ire n-reta'am taj wach
mer rumal xpo' u ticon. 28 Utuquel i
ulew xo'on che i ticon chi xq'uiyic y
xwachinic. Nabe, calaxic, te'uri ca q'uiy
i rakan, ca pe i och' che, y pa q'uisbal-re,
co'on 'an. 29 Are ya 'an chic, ca jach'ic,
man ya xu rik i 'ij molbal-re.
(Queje i tijojbal tzij ile xu bij i Jesus,
wach co'on i Dios chique i qui jachom
chic quib pu'ab i u 'atbal tzij ire.)

---

[k] **4.21** Queje xu bij i Jesus ile, man ire pacha jun cantil c'un-nak chuwach i jyub ta'aj, chi tzijtal pa 'ekum. Reta'am chi ire ca yac 'an chicaj are ca camsax chuwach cruz. [l] **4.24** Are iri are i usuc' i tzij xu bij.
[m] **4.25** Queje ile co'ono, man jun, we lic cu coj retalil che i sak laj tzij re i Dios y cu c'ol pu c'ux, i Dios cu c'ut na mas che. Ni'pa i n-quiqui coj ta retalil che, ique quelsax na 'uri chique wach i qui tom.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

I tijojbal tzij re ija mostas

30 Te'uri i Jesus xu bij chique:
—I 'atbal tzij re i Dios, ¿wach nawi quin junamsaj ru', sakirsabal-re chiwe wach usuc'? ¿Wach i tijojbal tzij quin bij na chiwe? 31 Quin junamsaj ru' jun ija re i mostas. I ija-le ca tiquic, are mer ch'utik chuwach ronojel ni'pa ija. 32 Xui-ri, are tictal chic, ca q'uiyic, y mas nim que'el chiquiwach i rachi'il. Ca pe i u 'ab lic nimak, te'uri que c'un i tz'iquin y quiqui 'an ni qui soc che u mujbal u 'ab.
(Queje i tijojbal tzij ile xu bij i Jesus chique, sakirsabal-re wach u q'uiyaric i u 'atbal tzij i Dios chique.)

I c'utunic xo'on i Jesus chique i winak xa ru' tijojbal tzij

33 Queje u c'utic ile xo'on i Jesus. Ru' uq'uial ejémplo xe u tijoj che u tzij i Dios, ni'pa tak i tzij chi xe tiqui chu tayic u be. 34 Are i c'utunic xo'on ire chique i winak, 'is ru' tijojbal tzij xu bij chique, xui-ri xu sakij ni usuc' chique u tijoxelab.

I Jesus xu 'atij i tew, xak u cho'ab i ya

35 Che i 'ij-le, are xoc a'ab, te'uri i Jesus xu bij chique u tijoxelab:
—Coj 'ax ch'aka alagun —xu bij.
36 Te'uri xe qui canaj can i winak y xqui c'am bi i Jesus chupam i bárco pa cul wi ire; queje ile xqui ticba 'enam puwi i ya. Xak je 'o juban chic winak xe 'e cu' chupam juban chic bárco. 37 Are que tijin chi be, xpe jun nim laj tew puwi i ya. I tew lic cu yac u wi i ya chicaj, y xoc chupam qui bárco, laj xnoj rumal. 38 I Jesus xa cwar pan che u je i bárco, u yom u jolom puja' u ch'aquet. Ique xe 'e qui c'astaj, y xqui bij che:
—Mayes, ¿yet n-ta ca ch'ob che we coj muktaj pa ya? —xe cha.
39 I Jesus xwalijic y xu 'atij i tew. Xak xu bij che i ya:
—¡Cha mayij! ¡Chat uxlanok! —xu bij che.
Te'uri i tew juntir xuxlanic; xak i ya n-ca silab ta chic.
40 Te'uri xu bij chique u tijoxelab:
—¿Wuchac xi xij iwib? ¿Wuchac n-tu cubibal i c'ux chwe? —xu bij chique.
41 Ique lic je ocnak 'il che. Xqui bij chiquiwach:
—¿Bi chi achial ile chi que cojon i ya che, xak i lo'laj tew? —xqui bij chiquiwach.

Wach i relsaxic itzel tew che achi aj Gadára

5 1 Te'uri xe upon ch'aka ya, pa qui jyub i aj Gadára. 2 I Jesus, are xel pa bárco, juntir xc'un jun achi ru', chi 'o itzel tew che. I achi-ri petnak pa tak pantion chuwi camnak. 3 Chila jekel wi pa tak pec que i camnak. Ire tijtal u ximic cumal i winak, xui-ri ne te tiquinak che, xak mi ne ru' carena. 4 Q'uialmul qui yut'um i rakan i u 'ab che carena, xui-ri ire 'is xu t'ukij, xa xo'on ch'akatak che. Ni'pa i ch'ich' qui cojom che i rakan, 'is ca tiqui chu 'ajic; mi jun winak ca tiqui che ire. 5 Chi pa'ij chi cha'ab, ire xmalcat tzam tak jyub xak chuwi camnak, to' ca siq'uinic. Xak cu joy i rij che abaj. 6 Are xril u wach i Jesus c'a naj panok, xa 'e pa'anem, y xuqui chuwach. 7 Te'uri xsiq'uin chu bixquil i tzij-i:
—Jesus, yet chi at u C'ojol i Dios chi 'atz u 'ij, ¿wuchac xat c'un wu'? Chuwach i Dios lic quin tz'onoj chawe, min a ya pa c'ax —xu bij. (Ile are itzel tew xch'awic.)
8 Queje ile xu bij, man i Jesus ca tijin chu bixquil:
—Yet, at itzel tew, ¡chat el che i achi-ri!
9 I Jesus xu tz'onoj che:
—¿Wach a bi? —xu bij che.
Ire xu bij:
—Are in bi, are "Legion"[n], man oj q'ui —xu bij.
10 Ire lic xu tz'onoj che i Jesus:
—Moj a tak bi naj che i jyub-i —xu bij.
11 Chu nakaj i jyub-le 'o juban ak que tijin chi wa'im chuwach jun ral jyub.
12 Are 'uri i itzel tak tew lic xqui tz'onoj che i Jesus:

---

[n] **5.9** I usuc' i tzij "Legion" que'elok "je q'ui".

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

—Choj a taka bi cu' i ak-le; cha ya
chake coj oc chique —que cha.
13 Te'uri i Jesus xu ya chique pacha i xqui
tz'onoj; xe 'el 'uri che achi y xe oc chique i
ak. I uq'uial ak-le, juntir xe 'e pa'anem chu
chi' jun siwan; xe tzak bi c'a pa ya y xe ji'ic.
Colo je queb mil i qui q'uial i ak-le.
14 I aj yu'ul ak lic xqui xij quib. Xe 'e
pa'anem chija, xak pa tak jyub, chu lapic
wach i xquilo. Y xe c'un i winak chi rilic
wach i xa 'ani chila. 15 Are xe upon ru' i
Jesus, xquil i achi chi 'o te itzel tew che.
Xquilo chi to' ch'ucul chubic, jic chic
u nojbal; u cojom chic u 'u'. Rumal-i, i
winak-i lic xqui xij quib che i Jesus. 16 Je
ni'pa i quilom wach u 'anom i Jesus che
i achi-le, ique xqui lap chique i juban chi
c'a te xe c'unic. Xqui bij chique wach i
quelsaxic itzel tew che i achi, xak wach
tak xqui 'an i ak. 17 Te'uri i winak xe oc
chu tz'onoxic pawor che i Jesus chi quel
chila che i qui jyub.
18 Are ca tijin roquic i Jesus pa bárco,
i achi, chi 'o te itzel tew che, lic craj te
'enam ru'. 19 I Jesus n-xu ya ta che, xui-ri,
xu bij che:
—Jat che awachoch cu' awachalal. Ja
lapa chique wach u 'anom i Awajwal
chawe; ja bij chique chi lic xril to'bal a
wach —xu bij i Jesus che.
20 I achi-le xa 'e chu bixquil wach i
utzil chomal u 'anom i Jesus che. Naj
xa 'ec; xbin chupam i lajuj tinimit re i
Decápolis chu bixquil. Conojel i winak
chila lic xqui bisoj wach i cu bij i achi-ri.

Wach i rutzirsaxic u mi'al i ma Jáiro, xak i rutzirsaxic i ixok chi xu chap u 'u' i Jesus

21 I Jesus, are xa 'ax chali ru' u bárco
jewa, lic xe moltaj mas i winak ru'. Ire
xcanaj can chu chi' i alagun. 22 Are 'o
chila, xupon jun achi ru', ma Jáiro u
bi. Ire jun cajwal re i molbal'ib que i aj
Israel. Are xril i Jesus, xuqui chuwach.
23 Lic xu tz'onoj jun pawor che. Xu bij:
—I ral in mi'al ya ca camic —co'ono—.
Cha 'ana utzil chomal chwe, jo wu', que
a ya a 'ab puwi, cawutzirsabej-re, ca
yabej re u c'aslemal —xu bij.
24 Are 'uri i Jesus xa 'e ru' i achi. Mas
je q'ui i winak je teren chirij; lic ca
bajbat i Jesus chiquixol i winak. 25 Xak
chiquixol i winak-le, 'o jun ixok lic iwab.
'O chic cablajuj junab u jekanic i yobil 'o
che; n-ca tani ta chic u yobil. 26 Ire 'enak
chic cu' uq'uial aj cun, lic u ch'ijom i c'ax
rumal wach 'antal che cumal, xak 'is u
sachom chic u mer rumal; xui-ri n-ta
xo'on re che; xa mas cu tz'abij u yobil.
27 Ire u tom rason wach co'on i Jesus,
rumal-i xe u mina rib chiquixol i uq'uial
winak chirij i Jesus, y xu yin pan u 'u'.
28 Queje xo'on ire ile, man xu ch'ob ire,
"We xui quin chap jubi' u 'u' i Jesus, quin
utzir na." 29 Are xu chap u 'u', juntir xtan
can u quiq'uel. Xu na pu ch'acul chi ya
xutzir i c'ax che. 30 Xak i Jesus xu na'o
chi xak te'et, ru' u cho'ab, rutzirsam jun
iwab. Rumal-i, xtzun chirij.
—¿Pachin xu yin in 'u'? —xu bij.
31 I u tijoxelab xqui bij che:
—Lic je q'ui i winak cat qui pitz'o, y
yet ca bij ¿pachin xu yin in 'u'? ¿Wach
retamaxic caka 'an yoj ile? —xe cha.
32 I Jesus n-xu mayij ti u tzucuxic
chiquixol i winak pachin xyinawic.
33 Rumal-i, i ixok lic xu xij rib, man
reta'am wach u 'anom che. Ca barbatic
xa 'ec, y xuqui chuwach i Jesus. Xu bij i
sak laj tzij che, ronojel ni'pa i u 'anom.
34 I Jesus xu bij che:
—Wac'al, at utzirnak chic rumal u
cubibal a c'ux chwe. 'Utz cat 'ec, mat
c'achir chic; ya xutzir i yobil chawij —xu
bij i Jesus che.
35 C'a ca tijin i Jesus chi tzij, 'o i xe
c'un pa rachoch i cajwal i molbal'ib.
Xqui bij che i qui patron:
—I a mi'al ya xcamic. N-ta chic u chac
we ca 'e i Mayes awu' —xqui bij.
36 Xui-ri i Jesus n-xo'on ta cas chique,
wach i xqui bij; xa xu bij che i cajwal i
molbal'ib:
—Mat oc 'il che, xui-ri, cha cuba a c'ux
chwe —xu bij che.
37 I Jesus n-xu ya taj chi que rachi'ilaj
bi i winak ru'. Xui i ma Pédro, i ma
Jacóbo, xak i ma Wan chi u cha' i ma
Jacóbo, xui ique xe u c'am bi ru'. 38 Are

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xe upon ru' rachoch i cajwal i molbal'ib,
xril i Jesus chi to' que ch'okowic; i winak
to' que o'ic, to' que siq'uinic. 39 Are xoc
pa ja, xu bij chique:
—¿Wuchac xa quix ch'okowic, xa quix
o'ic? I ali n-camnak taj; xa cwaric —xu
bij chique.
40 Xui-ri, i winak xa xqui tze'ej che.
Are 'uri i Jesus 'is xe resaj li chi sak
conojel, te'uri xe u c'am bi i u kajaw i u
chuch i ali, chilam i je rachi'il bi ire, y
xe oc pa 'o wi ali. 41 Te'uri xu chap u 'ab i
ali, y xu bij pa qui ch'awbal ique:
—Talíta cúmi —xu bij.
Are i usuc' i tzij-le: Ali, quin bij chawe,
chat walijok, co'ono.
42 Are xu bij ile, i ali juntir xwalijic, y
xoc chi binic; i je 'o chila lic xqui bisoj
che. I ali 'o cablajuj junab che. 43 I Jesus
lic xu bij chique chi mi ta jubi' quiqui
ch'ach'a wach i xquilo. Xak xu bij chique
chi quiqui ya u wa i ali.

I aj Nazaret xqui xutuj u c'utunic i Jesus

6 1 Te'uri, i Jesus xel che i tinimit-le
cu' u tijoxelab, y xe 'e pu tinimit
ire. 2 Are xu rik i uxlambal 'ij, xoc pa ja
re i molbal'ib y xoc chu c'utic chique i
winak chila. Je q'ui i winak je 'o chila;
ni'pa i xqui ta u tzij lic xqui bisoj che.
—¿Pa xu tijoj wi rib i achi-le ronojel
wach ca tijin chu 'onquil? —xqui bij—.
¿Wach usuc' i nojbal chi yatal che? ¿Pa
xu nawsaj wi rib ire-le chu 'onquil i
milágro? 3 ¿Xataba n-are ti ire-le i aj
'anol mexa? Ile xa are i ralab i ati Mariy;
xa are i catz a-Jacóbo, i aJose, i a-Júdas,
i a-Simon. ¿Xataba i ranab ne te je jekel
chi ku' yoj? Je jekelic pues. Queje ile
xqui bij i winak. Xa xqui xutuj wach i xu
bij, wach i xu 'ano.
4 I Jesus xu bij chique:
—Conojel quiqui coj u 'ij jun ajbil u tzij
i Dios, xui i je rach aj tinimit n-quiqui
coj tu 'ij. Xak queje i rachalal, tak i je aj
pa rachoch, xak n-quiqui coj tu 'ij —xu
bij chique.
5 I winak chila n-xqui cuba ti qui c'ux
che, rumal-i, ire n-xtiqui ta chu 'anic i
milágro.[o] Xui je queb oxib winak xu ya
u 'ab piquiwi y xe rutzirsaj. 6 Lic xu bisoj
man i winak n-xqui cuba ti qui c'ux che.
Te'uri xa 'e pa tak aldéa nakaj chu c'utic
chique i winak.

I Jesus xe u tak bi u tijoxelab chu paxsaxic u tzij i Dios

7 Xo'on panok xe u siq'uij i cablajuj u
tijoxelab ru', y pa cacabil xu jek bi qui
takic pa tak aldéa. Xu ya piqui'ab caquesaj
itzel tak tew chique i winak. 8 Xak xu bij
chique n-ta quiqui c'am bic are quiqui maj
qui be, mi tene qui teb, mi tene qui wa,
mi tene qui mer; xui qui ch'amiy quiqui
c'am bic. 9 Xak xu bij chique chi to' xajab
chiqui cojo, xak miqui c'am chubi jumolaj
qui 'u', xui i jumolaj chi qui cojom bic.
10 Xak xu bij chique:
—We 'o jun winak cu ya i posar, chix
'ol na ru'; c'a te qui canaj we quix el che i
aldéale. 11 We 'o i winak n-quix qui c'ulaj
taj, xak n-cacaj ti u tayic i tzij, chix el
chila. Che i pu can i ulew che iwakan,
c'utbal-re chique chi c'o can i qui mac
chiquij. I tinimit-le, are ca c'un i tojpen
re q'uisbal 'ij, sak laj tzij i quin bij chiwe,
mas nim ni tojbal mac que ique chuwach
i queb tinimit Sodóma y Gomórra[p] —xu
bij chique u tijoxelab.
12 Te'uri ique xe 'e chu bixquil chique
i winak chi 'o u chac quiqui jalwachij
qui nojbal chi n-'us taj. 13 Xak xquesaj je
q'ui itzel tak tew chique i winak; xak je
q'ui iwabib xqui coj acéite piquiwi y xe
cutzirsaj.

Wach i camic 'antal che i ma Wan chi aj kajsanel ya

14 Xo'on panok, xak i ma Heródes, chi
'atol tzij piquiwi i aj Israel winak, xak xu
ta u tzijol wach i nim laj 'anic ca tijin i
Jesus chu 'onquil, man conojel i winak
quiqui lapo. Ire xu bij:
—Are i 'etz ma Wan aj kajsanel ya,
walijnak chic chiquixol i camnak. Are i

[o] **6.5** I winak xe walij chirij i Jesus y xquesaj bi pa tinimit. Chawila i u wuj i San Lúcas 4.28-38. [p] **6.11** Cha tzucuj i queb tzij-i pa Diccionário pa q'uisbal re i wuj-i.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

rumal ’uri chi ’o i cho’ab ru’ chu ’onquil i
milágro —xu bij.
15 Xak je ’o juban chic xqui bij:
—Are i ujer ajbil u tzij i Dios mam
Elías —xe cha. Xak ’o i que binic:
—Are jun c’ac’ laj ajbil u tzij i Dios
pacha i je re ujer —xe cha.
16 I ma Heródes, are xu ta, xu bij:
Ire-le are i ma Wan, chi xin tak u
c’atzixic u jolom; ya walijnak chic
chiquixol i camnak —xu bij.
17-18 I ma Heródes u camsam i ma Wan
rumal i rixokil, chi ati Erodiys u bi. Are
maja ca camsax i ma Wan, i ma Heródes
xu maj i ati Erodiys che u cha’, chi ma
Felípe. I ma Wan xu bij che:
—N-’us taj cat q’uiji ru’ i rixokil a cha’
—xu bij.
Rumal-i, i ma Heródes xu tak u chapic
i ma Wan, xu xim ru’ carena, y xu tz’apij
pa cárcel.
19 I ati Erodiys tzel cril i ma Wan. Craj
cu camsaj, xui-ri n-cu rik taj wach u
’anic cu ’an che, 20 man i ma Heródes
n-xu ya ta che. Reta’am chi ma Wan, lic
suc’ul i cu ’ano; lic ch’am u c’aslemal.
Rumal-i, xu xij rib che. Are i rumal ’uri
n-xu ya ta che ixok co’on c’ax che. I ma
Heródes, are xu ta i u tzij i ma Wan,
lic ’utz xu ta, xui-ri, ’o ca ti’an pu c’ux
rumal; n-xu rik taj wach i cu ’ano. 21 I ati
Erodiys lic xraj u camsaxic i ma Wan, y
xo’on panok xu rik i ’ij che. I ma Heródes
xo’on jun nima’ij re u ’ij ire. Je q’ui i
nimak tak winak xe c’un chu tijawic
cenar ru’. Xe c’un i je rakan u ’ab, xak
xe c’un i je caj’atzil i u soldádo, xak xe
c’un i nimak qui patan re ronojel i jyub
Galiléa. 22 Are que tijin chi wa’im, xoc
bi i ralit i ati Erodiys, y xoc chi xajawic
chiquiwach. I ma Heródes, cu’ i je ’o
ru’, kus xquilo wach i xajawic xo’on i ali.
Rumal-i xu bij che:
—Cha tz’onoj chwe wach i cawaj quin
ya chawe, y yin quin ya na ’uri chawe —
xu bij che ali. 23 Lic xu cuxtaj u bi i Dios
chu bixquil.
—Yin lic quin ya na chawe pachique
tak ca tz’onoj chwe. N-ta co’ono we ca
tz’onoj i nic’aj i uq’uial tinimit chi ’o
pin ’ab —xu bij—, lic quin ya na chawe.
Queje ile xu bij i ma Heródes.
24 I ali xe u tz’onoj che u chuch:
—¿Wach quin tz’onoj che, ca bij yet?
—xu bij che.
—Cha tz’onoj u jolom i ma Wan che,
chi aj kajsanel ya —xu bij u chuch che.
25 I ali juntir xtzalijic; xa ’e ru’ i ma
Heródes y xu bij che:
—Wo’or tan cwaj i u jolom i ma
Wan, aj kajsanel ya; cwaj ca ya li chwe
chupam jun plato —xu bij.
26 I ’atol tzij, are xu ta ile, lic xbison
rumal. Xui-ri, ire u bim chic chiquiwach
conojel, chi cu ya na che wach i ca
tz’onox che, xak u cuxtam u bi i Dios
puwi u tzij. Rumal-i, n-xraj ta ire cu
tzalij u tzij. 27 Are ’uri xu tak-la bi jun
soldádo chu c’amic u jolom i ma Wan. 28 I
soldádo xa ’e ru’ i cárcel, y xresaj u jolom
i ma Wan; xu ya ’uri pa plato y xu c’am
bi che ali. Ire-le xe u jacha che u chuch.
29 I u tijoxelab i ma Wan, are xqui ta
wach xa ’an che, xe qui c’ama u nimal y
xe qui muku.

I qui tzukic jo’ob mil winak

30 Xo’on panok, i u tijoxelab i Jesus xe
tzalij chic y xqui mol quib ru’ i Jesus. Xe
oc chu lapic che ni’pa i qui ’anom y ni’pa
i qui c’utum chique i winak. 31 Te’uri i
Jesus xu bij chique:
—Jo’. Jo che jun lugar pa n-ta wi
winak; coj uxlan jubi’ —co’ono.
Queje xraj ire ile, man i winak n-ta
qui q’uisic ru’. N-ca tijtaj ta chic u wa
cumal. 32 Rumal-i, i Jesus cu’ u tijoxelab,
quituquel xe ’e chupam jun bárco che
jun lugar pa n-ta wi winak. 33 Xui-ri,
are xe ’ec, je q’ui i winak xe ’ilawic y
xquetamaj chi are i Jesus. Are ’uri xe ’e
pa’anem chi tak u chi’ i alagun; nabe xe
upon ique chuwach i Jesus. ’Is pa ronojel
tak tinimit je petnak wi. 34 I Jesus, are
xel pa bárco, xe ril je uq’uial winak
je ’o tan chic chila. C’ax xu na u c’ux
chique, man je pacha juban chij n-ta
que chajiwic. Rumal-i, xoc chu bixquil
uq’uial c’utunic chique. 35 Are mer xkaj i
’ij, i u tijoxelab xe tejeb ru’ y xqui bij che:

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

—Ya xkaj i ’ij, y waral xa tz’inilic jyub,
n-ta winak chi. 36 Cha bij chique i winak
’utz que ’e chu tzucuxic qui wa chi tak
ja, xak pa tak aldéa nakaj —xqui bij che
i Jesus.
37 Xui-ri, ire xu bij chique:
—Yix chi ya chique wach quiqui tij na
—co’ono.
—¿Cawaj bari que ’e ka lo’o queb
ciénto quetzal caxlanwa, tzukbal que i
winak-i? —xqui bij che.
38 Ire xu tz’onoj chique:
—¿Ni’pa i caxlanwa ’o iwu’? Je iwilape’.
Ique, are xquetamaj ni’pa ’o cu’, xqui
bij che:
—’O jo’ob caxlanwa ru’ queb car —xe
cha.
39 Te’uri i Jesus xe u tak i winak chi
que cubi chuwa tak q’uim pa tak tzobajil.
40 Che tak i tzobajil-le, ’o jujun chi ’o i
cincuénta chique, xak je ’o jujun je ’o jun
ciénto chique. 41 Te’uri i Jesus xu chap i
jo’ob caxlanwa, xak i queb car; are ’uri
xtzun chicaj xu c’amwaj xu tioxij che
i Dios. Te’uri xu pir i caxlanwa, y xu
ya chique u tijoxelab, quiqui jachbej-
re chique i winak. Xak i queb car xu
ya chique, man xak quiqui ya chique
conojel i winak. 42 Conojel ’is xe wa’ic y
xe nojic. 43 Are xquelej, i u tijoxelab xqui
mol u chi’ ni’pa i ch’akatak caxlanwa,
xak i car chi n-xq’uis taj. Xnoj cablajuj
coban che i ch’akatak chi xsobrinic.
44 Ni’pa i achiab xe tzukic, je jo’ob mil.

Wach i binic xo’on i Jesus puwi ya

45 Are xutzin ile, i Jesus xu bij chique
u tijoxelab chi que oc chic pa bárco, que
’ax ch’aka alagun c’a pa tinimit Betsáida.
Queje xu bij ile chi quiqui ’an ique
tz’akat ire que u ’ijla bi i winak. 46 Are
xutzin qui ’ijlaxic i winak, xa ’e che jun
jyub chu tz’onoxic che i Dios. 47 Are xoc
a’ab, i u tijoxelab ya que upon pa nic’aj
alagun; i Jesus utuquel ’o che i jyub-le.
48 Are ’o chila, xe ril lok chi u tijoxelab
uyej quiqui ’an chu minic bi qui bárco
chuwi ya, rumal i tew chi lic xpe chirij.
Are ya ca pe u sakiric, i Jesus ya ca
nakajab cu’, lic ca bin chuwi ya; ca tijin
ric’awic chiquiwach ique. 49 I u tijoxelab,
are xquilo chi ca bin chuwi ya, xqui
ch’ob ique, mok jun xibinel, y xe siq’uin
rumal. 50 Queje xqui ’an ile, man conojel
xquilo, xak ’is xe oc ’il rumal. Xui-ri, ire
xe u ’ijla; xu bij chique:
—¡Mi xij iwib! Xa yin. ¡Chi cowirsaj i
c’ux! —co’ono.
51 Te’uri xoc cu’ pa bárco; are ’uri i
tew xuxlanic. I u tijoxelab lic xqui bisoj
rumal. 52 Ique n-qui tom tu be wach usuc’
i milágro xo’on ire che i caxlanwa (chi
are ire ’o puwi ronojel ni’pa i ’olic). Ique
to’ tz’apil i qui nojbal.

I Jesus xe rutzirsaj i wabib pa Genesaret

53 Are xe ’ax ch’akap, xe upon chu chi’
i jyub Genesaret. Chila xqui yukba wi
can i qui bárco. 54 Juntir, are xe ’el pa
bárco, i winak je ’o chila xquilo chi are
i Jesus. 55 Rumal-i, ’is xe ’e pa’anem chu
c’amic li qui iwabib chuwa ch’at pa ’o
wi i Jesus. 56 Pa tak ca ’e wi ire, pa tak
tinimit, pa tak aldéa, pa tak jyub, ’is
que qui c’am li iwabib ru’. Xe qui ya chi
tak be, y lic xqui tz’onoj che chi ca ya’
chique quiqui chap jubi’ u ’u’. Conojel
ni’pa i xqui chap u ’u’, xe utziric.

Wach i ca ’anaw n-ch’am taj chique i winak

7 1 ’O jujun aj Fariséo winak xe
tejeb pan ru’ i Jesus, cuc’am quib
cu’ jujun aj tijonel re i ujer ’atbal tzij.
Ique je petnak pa Jerusalen. 2 Are xe
upon ru’, xquilo chi ’o jujun chique u
tijoxelab i Jesus chi que wa ru’ qui ’ab
tz’il, quiqui bij ique, man n-quiqui coj ta
retalil chu ch’ajic qui ’ab pacha quiqui
’an i aj Fariséo winak. 3 (I aj Fariséo,
xak conojel i juban aj Israel winak
quiqui ’an pacha i qui costúmbre i catit
qui mam; n-ca tijaw ti wa we n-quiqui
ch’aj ti qui ’ab q’uialmul. 4 Are que c’un
pa q’uebal, n-quiqui tij ta tan i wa we
n-qui ch’ajom ti qui ’ab pacha cu bij i
qui costúmbre ique. Xak ’o chic juban
uq’uial costúmbre je teren chirij: ’o
rawasil che i qui bas, xak che i qui xar,

xak queje che i qui pichel ch'ich', xak
queje che i qui ch'at[q]; 'is 'o rawasil che
chi quiqui ch'ajo.) 5 Rumal-i, i aj Fariséo-
le, xak i aj tijonel re i ujer 'atbal tzij xqui
bij che i Jesus:
—I a tijoxelab, ¿wuchac n-quiqui 'an
ta ique pacha qui bim can i katit kamam
ujer? ¿Wuchac quiqui tij qui wa, we
n-ch'am ti qui 'ab chuwach i Dios? —
xqui bij che.
6 I Jesus xu la' u wach chique:
—Lic katzij xu bij i mam Isaías ujer.
Yix xa queb i palaj. Lic quix 'anawic
pacha chom i qui 'ano, xui-ri ire u bim
canok wach quix tijin yix chu 'anic wo'or.
U bim canok chi Dios u bim na:
I winak-i lic quiqui coj in 'ij ru' qui
chi',
xui-ri, ru' qui c'ux n-quiqui 'an taj.
7 I u cojic in 'ij quiqui 'ano, lic n-ta cu
chacuj,
man i tzij que tijin chu c'utic,
xa qui tzij i winak, xui-ri, quiqui 'an
che pacha tak u tzij i Dios.
(Queje ile u bim i Dios, xu bij i mam
Isaías ujer.)
8 Yix n-qui coj ta chic retalil che
wach u bim can i Dios chiwe —xu bij i
Jesus chique—. Xui quix tijin chu cojic i
c'utunic chi xa ru' winak petnak wi. Xui
qui coj retalil che wach tak u ch'ajic i
xar, i bas, xak juban chic 'anic pacha ile
—xu bij chique.
9 Xak xu bij:
—I 'atbal tzij chi u bim can i Dios
chiwe, yix quix tijin chu 'anic pacha n-ta
chic u chac chiwe; are i cojom pu q'uexel
xa ru' winak petnak wi. 10 I mam Moises
u bim can u tzij u pixab i Dios chiwe:
"Cha cojo qui 'ij a kajaw a chuch" xu bij;
xak xu bij: "Pachin c'ax ca ch'aw chiquij
u kajaw u chuch, cha camsaxok"; queje
ile u bim can i mam Moises chi ajbil u
tzij i Dios. 11 Xui-ri, yix quix tijin chu
c'utic, chi jun achi, 'o pu'ab cu bij che
u kajaw xak che u chuch: "N-cat in to
taj, man ni'pa i 'o wu' in sujum chic che
i Dios" mok cu bij che. 12 Y we queje cu
bij ire ile, n-ta chic chukul 'uri que u to
u kajaw u chuch, qui bij yix. 13 Queje ile,
yix i kajsam u 'ij i 'atbal tzij chi u bim
can i Dios. Y pu q'uexel ile, i cojom wi
i c'utunic chi xa winak bin-nak che jun
chic. N-xui ta la ile, xak q'ui na qui 'an
yix pacha ile —xu bij i Jesus chique.
14 Te'uri i Jesus xe u siq'uij chic i
winak ru' y xu bij chique:
—Chi ta na iwonojel wach i quin
bij; chi bisoj u tayic u be. 15 Wach ca 'e
chupam jun winak, n-are ta ca 'anaw
che chi n-ch'am ta ire. Xa are wach
ca pe pu c'ux ire, are ca 'anaw che chi
n-ch'am taj. 16 We yix 'o i xiquin chu
tayic, chi ta u be 'uri —xu bij i Jesus
chique.
17 Are xel i Jesus chiquixol i winak y
xoc pa ja, i u tijoxelab xqui tz'onoj che
wach usuc' i tzij-le chi xu bij chique i
winak. 18 Ire xu bij chique:
—¿Xak yix n-qui ta tu be? ¿N-qui ta
tu be chi wach coc chupam jun winak
n-are ta ca 'anaw che chi n-ch'am taj?
19 Man ile n-coc ta pa ranima. Xa che
u pam ca 'e wi, xa quic'awic y quel tan
chic —xu bij i Jesus chique.
Queje ile xu sakij chique chi ronojel
ni'pa i u yijbam i Dios chi tzukbal-ke
'is 'utz, n-ta rawasil che. 20 Xak xu bij
chique:
—Xa are wach ca pe pu c'ux jun
winak, are ca 'anaw-i che chi n-ch'am
taj. 21 Man ile, pa ranima ca pe wi. Piqui
c'ux i winak ca pe wi i qui nojbal chi
n-'us taj; are i rumal 'uri 'o i je c'ulanic
quiqui kajsaj qui 'ij cu' i ne te cachi'il.
Are i rumal 'uri xak 'o i ne te c'ulanic
quiqui kajsaj qui 'ij chiquiwach; are i
rumal 'uri, 'o i winak je camsanel, 22 xak
'o i je ili'omab, xak 'o i je rayinel; xak 'o i
je aj 'anol mal, xak 'o i je aj t'oronel; xak
'o i je aj 'anol n-'us taj; xak 'o i ca titat qui
pam chique i cachi'il wach i 'o cu'; xak
'o i je aj nuc'ul tzij; xak 'o i quiqui 'an
nimak che quib; xak 'o i n-quiqui ch'ob
ta bien wach quiqui 'ano. 23 Je ni'pa i
que 'anaw queje ile, are i ne te ch'am-i

[q] **7.4** I qui ch'at-le are pa que uxlan wi are quiqui tij i qui wa.

chuwach i Dios, y ronojel i n-'us taj-le,
xa piqui c'ux petnak wi; n-are ti wach
quiqui tijo ca 'anaw chique.
(Queje ile, i Jesus xu sakij i tzij chique
u tijoxelab.)

I Jesus xrutzirsaj i ralit jun ixok chi n-aj Israel taj

24 Xo'on panok, i Jesus xel che i jyub-
le y xa 'e che i jyub re i queb tinimit,
Tíro y Sidon; chila xoc che jun ja. N-xraj
ta ire we ca tatajic pa i 'o wi, xui-ri,
n-xtiqui ta chi ruwaxic rib chiquiwach i
winak.
25 'O jun ixok, we' xu ta rason pa 'o
wi i Jesus. Ire 'o jun ralit chi 'o itzel tew
che. I ixok-i xupon ru' i Jesus y xuqui
che rakan. 26 Ire n-aj Israel taj, xa are aj
Sirofenis winak. Xtejeb pan ru' i Jesus
y xu tz'onoj pawor che chi quelsax ni
itzel tew che i ralit. 27 I Jesus xu bij jun
moxbal tzij che:
—Nabe 'o u chac que tzuk ni ac'alab,
man n-'us taj ca maj i wa chique i
ac'alab y ca ya' chique i tz'i. (Queje ile
xu bij i Jesus che, chi que'elok: "Nabe
que in to ni wach aj Israel.")
I ixok xu bij 'uri:
28 —Katzij i ca bij, Nim laj Winak;
xui-ri, xak i ral tak tz'i chi je 'o chuxe' i
mexa quiqui mol ni uc'aj qui wa i ac'alab
chi tzaknak bic —xu bij.
29 Te'uri i Jesus xu bij:
—'Utz i xa bij —co'on che ixok—. Y
wo'or, 'utz cat 'e che awachoch; i itzel
tew ya 'elnak chic che awalit —xu bij
che.
30 I ixok juntir xa 'ec. Are xupon ru' ja,
xe u rika i ac'al cotz'ol chuwi ch'at. I mal
laj tew ya 'elnak chic che.

I Jesus xrutzirsaj jun tac chi n-kas ta quel u ch'awbal

31 Te'uri i Jesus xel che i jyub re i
tinimit Tíro, xic'aw pa tinimit Sidon;
te'uri xic'aw pa jyub Decápolis, y xupon
c'a chu chi' i alagun Galiléa. 32 Chila
xqui c'am li jun achi ru', lic tac u xiquin,
xak n-kas ta quel u ch'awbal. Xqui
tz'onoj che chi cu ya ni u 'ab puwi. 33 I
Jesus xu c'am bi i achi, y xe tejeb pan
jubi'. Xu min u wi u 'ab pa tak u xiquin i
achi; te'uri xu chubaj pich' u c'axaj, y xu
coj u wi u 'ab che u tzamra' i achi. 34 Are
'uri xtzun chicaj, y xu q'uis u c'ux. Xu bij
pa qui ch'awbal ique:
—¡Efáta! chi que'elok: ¡cha jaktajok!
35 Juntir, i u xiquin i achi xe jaktajic;
xak xel u ch'awbal, n-ta chic c'ax che u
tzamra'. 36 I Jesus xu bij chique i winak
chi mi jun quiqui lap wi ile; xui-ri, are
cu bij queje ile chique, xa mas quiqui
paxsaj rason. 37 Conojel lic xqui bisoj che.
Xqui bij:
—Ronojel ni'pa i cu 'ano, 'is 'utz; cu 'an
chique i je tac, chi que tanic; y xak i je
mem, que ch'aw rumal —xe cha.

I Jesus xe u tzuk cajib mil winak

8 1 Xo'on panok xe moltaj chic
uq'uial winak ru'; ique, xq'uisic
wach quiqui tijo. I Jesus xe u siq'uij i u
tijoxelab ru' y xu bij chique:
2 —To' qui wach i winak-i, man are
oxib 'ij iri chi je 'o chi wu'; n-ta chic
wach quiqui tijo. 3 Wo'or, we que in
tak bi che cachoch, lic n-quiqui ch'ij ti
uponic we n-ta wa qui tijom bic. Man je
'o jujun chique, naj je petnak wi. (Queje
ile xu bij i Jesus chique u tijoxelab.)
4 Ique xqui bij che:
—¿Wach qui tzukic i winak caka 'an
'uri waral? N-ta ca tijaw chi, che i lugar-i
chi lic tz'inilic —xqui bij u tijoxelab che.
5 I Jesus xu tz'onoj chique:
—¿Ni'pa i caxlanwa 'o iwu'? —xu bij.
Ique xqui bij:
—Xa wukub —xe cha che.
6 Are 'uri i Jesus xu bij chique i winak
chi que cubi chuwach tak ulew. Te'uri xu
chap i wukub caxlanwa y xu tioxij che
i Dios. Te'uri xu piro, y xu ya chique u
tijoxelab. Ique xqui jach chique i winak.
7 Xak 'o jubi' ral tak car cu'. I Jesus xu
tioxij che i Dios rumal, y xu bij chique
u tijoxelab chi que qui jacha chique i
winak. 8 Conojel i winak xqui tijo y xe
nojic. Are xquelej ile, i u tijoxelab xqui
mol ni'pa i ch'akatak chi xsobrinic, xnoj
wukub chicach che. 9 I winak chi xe

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nojic, colo je ’o cajib mil chique. Te’uri
i Jesus xe u ’ijla canok, 10 y xoc bi pa
bárco cu’ u tijoxelab; xe ’ax ’uri ch’akap
che i jyub Dalmanúta.

I aj Fariséo to’ xqui tz’onoj tak milágro che i Jesus

11 Je ’o jujun aj Fariséo winak xe upon
ru’ i Jesus y xe oc chu chapic quib chi
tzij ru’. Xqui tz’onoj che chi cu c’ut jun
milágro chique, c’utbal-re we ’o u cho’ab
i Dios ru’; ique xa c’ambal u pam quiqui
’ano. 12 I Jesus, lic xu q’uis u c’ux rumal;
xu bij:
—¿Wuchac ix winak wo’or xa quiwaj
quiwil ni jun milágro, c’utbal re u cho’ab
i Dios? Lic quin bij chiwe, lic mi jun
c’utbal re u cho’ab ca ’an na chiwach —
xu bij i Jesus chique.
13 Te’uri xe u canaj canok y xoc pa
bárco, y xe ’ax chic ch’aka alagun.

Mi ’an yix pacha quiqui ’an i aj Fariséo

14 I u tijoxelab i Jesus xsach i qui wa
chi qui c’ux; n-xqui c’am tu bic wach
i rajwaxic quiqui tij pa be. Xa jun
caxlanwa qui c’amom bi cu’ pa bárco. 15 I
Jesus xu bij jun moxbal tzij chique:
—Chitape’, chi ’ana cwent che i cunbal
re i caxlanwa que i aj Fariséo, xak i re i
ma Heródes —xu bij chique.[r]
16 I u tijoxelab xe oc chu bixquil
chiquiwach:
—Xu bij ire ile man n-ta ka caxlanwa
ka c’amom lok —xe cha.
17 I Jesus xu na’o wach quiqui bij; xu
bij chique:
—¿Wuchac quix c’achir rumal i
caxlanwa? ¿Wuchac quix lapan chirij?
¿Maja ba qui ta u be ’uri? ¿Xix naw ta
bawa che, wach xin ’ano? ¿Lic co ba i
jolom-i? 18 ’O i ba’wach, ¿n-quix tzun ta
bawa? ’O i xiquin, ¿n-quix tan ta bawa?
¿N-ca c’un ta bawa pi c’ux 19 wach xiwilo
are xin ya i jo’ob pan chique i jo’ob
mil winak? ¿Ni’pa chicach i ch’akatak
xsobrinic? —xu bij chique.
—Cablajuj —xqui bij che.
20 —Xak are xin ya i wukub pan
chique i cajib mil winak, ¿ni’pa chicach i
ch’akatak xsobrinic? —xu bij chique.
—Wukub —xqui bij che.
21 Te’uri xu bij:
—¿Maja qui ta ’uri u be ile?[s] —co’ono.

Wach rutzirsaxic jun mawach pa Betsáida

22 Are xe upon pa tinimit Betsáida,
xc’am li jun mawach ru’ i Jesus, y xqui
tz’onoj che chi cu chap na ru’ u ’ab.
23 I Jesus xu chap bi che u ’ab, y xel pa
tinimit ru’. Te’uri i Jesus xu coj pich’ u
c’axaj che u ba’wach i mawach, y xu ya
u ’ab puwi. Te’uri xu tz’onoj che we ca
tzun jubi’. 24 I mawach xu bij:
—Que wil i winak —xu bij—. Pacha
che’, cwil yin, xui-ri que binic —xu bij.
25 I Jesus xu coj chic u ’ab che u
ba’wach; te’uri i achi xu coj retalil
che u takenic, y xutziric. Are ’uri lic
xtzun bien. 26 Te’uri i Jesus xu tak bi ru’
rachoch, y xu bij che:
—Mat oc pa tinimit, xak ma bij iri
chila —xu bij che.

I ma Pédro xu bij chi Jesus are i Crísto chi Tolque

27 Te’uri i Jesus xa ’e cu’ u tijoxelab
che tak i aldéa re i tinimit Cesaréa
Filípo. Are que tijin chi be, xu tz’onoj
chique u tijoxelab:
—I winak, are quin qui lapo, ¿wach
quiqui bij ique chi in pachin yin? —xu
bij.
28 Ique xqui bij che:
—’O jujun quiqui bij chi yet at ’etz
ma Wan chi aj kajsanel ya, quiqui bij.
Xak ’o i que binic chi yet at ujer mam
Elías. Xak je ’o juban chic quiqui bij chi

---

[r] **8.15** Are xu bij “cunbal re i caxlanwa”, are usuc’ i tzij-le are chiqui ’ana cwent che qui módo i aj Fariséo, xak i ma Heródes, man i tzel laj módo que ique ca ’ax chique i winak conojel, pacha co’on i cunbal re i caxlanwa ca ’e chupam ronojel i ’or. [s] **8.21** Queje ile xu bij i Jesus chique, c’utbal-re chique chi n-tu chac mas que c’achir che, wach i quiqui tijo. Are ’o u chac quiqui ’an cwent quib che wach i quiqui ’an i aj Fariséo.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yet at jun chic ajbil u tzij i Dios, quiqui
bij i winak chawij. Queje ile xqui bij u
tijoxelab che.
29 Te'uri i Jesus xu tz'onoj chique u
tijoxelab:
—Y yix, ¿wach i qui bij yix chi in
pachin yin?
I ma Pédro xu bij:
—Yet at Crísto (chi Tolke koy'em) —xu
bij che. 30 Xui-ri i Jesus xu bij chique chi
mi jun quiqui lap wi pachin ire.

I Jesus xu bij chique wach i camic quic'aw wi

31 Te'uri i Jesus xoc chu bixquil chique
chi ire, chi Achi aj Chicaj, lic cu tij ni
uyej, xak ca xutux na cumal i nimak tak
mam'ib, xak cumal i caj'atzil i sacerdóte,
xak cumal i aj tijonel re i ujer 'atbal tzij.
Xu bij chique chi ca camsax na, te'uri
churox 'ij ca walijic. 32 Ile lic sakil xu bij
chique. Are 'uri i ma Pédro xu siq'uij pan
jubi' ru', y xoc chu 'atixic wach i ca tijin
chu bixquil. 33 I Jesus xu pisquilij rib, y
xe u tzu u tijoxelab. Are 'uri xu yaj i ma
Pédro:
—¡Chat el chinwach, a-Satanas! A
nojbal yet n-queje taj pacha u ch'obom
i Dios. Ca ch'ob yet pacha quiqui ch'ob i
to' winak —xu bij che.
34 Te'uri i Jesus xe u siq'uij u tijoxelab
ru', xak i uq'uial winak, y xu bij chique:
—Pachin jun craj ca terej chwij, 'o u
chac mu ch'ob chic rib, xui-ri charekaj
bi u cruz, y cha terej na chwij, tupu ca
cam na rumal. 35 Queje ile chu 'ana man
pachin jun xa c'ax cu na u c'aslemal
re waral, xa cu sach 'uri u c'aslemal
chi sakil. Xui-ri, pachin jun ca sachsax
nu wach u c'aslemal waral xa wumal
yin, xak rumal i 'utz laj tzij re i Dios,
cu rik 'uri u c'aslemal sakil. 36 We 'o
jun u ch'acom ronojel i beyomal re u
wach i jyub ta'aj, xui-ri we cu sach u
c'aslemal sakil, ile n-ta que'el wi, n-ta u
ch'acom 'uri. 37 ¿Wach u tojic 'uri co'on
na, ch'acbal re i u c'aslemal sakil we u
sachom? N-taj. 38 We 'o jun ca q'uix na
chwe yin, xak che in tzij, chiquiwach i
winak re wo'or chi lic je ajmaquib, xak
yin quin q'uix na che ire are quin c'un
tan chic. Yin, chi in Achi aj Chicaj, quin
c'un chic ru' u 'ij u chomal in Kajaw, xak
cu' i lo'laj ángel —xu bij i Jesus chique.

9 1 Xak xu bij chique:
—Katzij quin bij chiwe, je 'o jujun
waral chi n-que cam ta tan c'a quiquil ni
u jekanic i 'atbal tzij re i Dios waral, chi
nim u cho'ab.

Wach u yojtajic u tzunbal i Jesus xo'on chiquiwach u tijoxelab

2 Wakib 'ij u 'onquil ile, i Jesus xe u
c'am bi i ma Pédro, i ma Jacóbo, xak i
ma Wan; y xe 'e quituquel che jun nim
laj jyub naj u wi. Are je 'o chila, i u
tzunbal i Jesus lic xyojtajic. 3 I u 'u' lic ca
walch'in rumal u sakil; lic sak 'oto'oj ca
tzunic. N-ta jun c'ul, tupu lic ch'ajtalic,
chi ca majaw u sakil ile. 4 Xak xquilo
chi xe winakir i mam Moises xak i mam
Elías ru' i Jesus, que tijin chi lapanic.
5 Are 'uri i ma Pédro xu bij che i Jesus:
—Mayes, lic 'utz na oj 'o waral. 'Utz
caka 'an oxib i mujbal: jun awe yet, jun
re i mam Moises, xak jun re i mam Elías
—xu bij che.
6 I u tijoxelab, lic je ocnak 'il che wach
xquilo, rumal-i n-xu na ti ma Pédro
wach i xu bij. 7 Te'uri xkaj jutzobaj sutz'
piquiwi y xqui ta jun nim laj ch'awbal
xch'aw chupam i sutz':
—Iri, are in C'ojol, chi lic c'ax quin
na'o; chi cojo retalil che, wach i cu bij.
8 Are xqui ta ile, juntir c'ula xe tzunic,
péro n-ta xquilo, xui chic i Jesus utuquel.
9 Are xe kaj li che i jyub-le, i Jesus xu
bij chique u tijoxelab:
—Ni'pa i xiwil yix, mi lapo c'a cu rik
ni 'ij chi yin, chi in i Achi aj Chicaj,
in walijnak chic che i camic —xu bij
chique.
10 Rumal-i, n-xqui bij taj wach i xquilo;
xui-ri, xqui tz'onoj chiquiwach wach
usuc' i tzij-le xu bij, chi ca walij che i
camic. 11 Te'uri xqui tz'onoj che i Jesus:
—I aj tijonel re i ujer 'atbal tzij,
¿wuchac quiqui bij ique chi nabe ca c'un
i ujer mam Elías? —xqui bij che.
12 I Jesus xu bij:

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

—Katzij i xqui bij-le, nabe ca c'un i
mam Elías, col u yijba ronojel; queje ile
tz'ibtal canok. Xak tz'ibtal chic jun tzij
chirij i Achi aj Chicaj: cu bij chi cu tij ni
uyej xak ca xutux na. 13 Xui-ri, yin quin
bij chiwe chi mam Elías ya c'un-nak
chic; i winak xqui 'an che pacha cacaj
ique; xe'elok pacha i tz'ibtal can chupam
u wuj i Dios —xu bij i Jesus chique.

Wach i relsaxic itzel tew che jun ala

14 Te'uri xe tzalij chic chila pa je 'o
wi i juban u tijoxelab, y xquilo je q'ui i
winak je 'o chic chiquij chiquiwach. Xak
je 'o jujun tijonel chila re i 'atbal tzij re i
mam Moises; ique qui chapom quib chi
tzij cu' u tijoxelab. 15 I winak, are xquil i
Jesus, xqui bisoj, are 'uri, xe 'e pa'anem
chu ya'ic rutzil u wach. 16 Are 'uri, ire xu
tz'onoj chique:
—¿Wach quix tijin chu lapic cu' ique?
17 'O jun achi chiquixól xu bij:
—Mayes, yin xin c'am li jun wac'al
awu', 'o itzel tew che chi u 'anom mem
che. 18 Xa ipa 'o wi, ca chaptaj rumal
itzel tew, y ca tzaksax pulew. Are 'uri
xa ca wokow u c'axaj pu chi', xak cu
kach'ach'ej uware rumal. Rumal-i, lic
n-ta chic u cho'ab. Xin tz'onoj chique a
tijoxelab chi caquesaj i mal laj tew che.
Xui-ri, n-xe tiqui ta che —xu bij i achi
che.
19 Are 'uri i Jesus xu bij:
—¡Ay, yix chi n-tu cubibal i c'ux che i
Dios! ¡'O tan chi 'ij in 'o iwu', y yix n-ta i
nawic! ¿Ni'pa nawi chic 'ij c'a craj? —xu
bij—. Chi c'ama li ac'al waral —co'ono.
20 Xqui c'amlok. I itzel tew, are xril
i Jesus, xu ya chic atac che i ala. Ire-le
xtzak pulew, lic cu bal'atij chic rib
chuwach ulew, xak ca wokow u c'axaj.
21 Are 'uri i Jesus xu tz'onoj che i achi:
—¿Ni'pa junab u jekanic i c'ax che? —
xu bij.
I u kajaw xu bij:
—Ire c'a ch'utin are xu jeko. 22 I itzel
tew-le, q'uialmul u c'akom pa 'a', xak pa
ya; craj cu camsaj. ¡Chawila to'bal ka
wach! ¡Choj a to na, we cat tiqui che! —
xu bij i achi.
23 —Yin quin tiqui che —xu bij i
Jesus—, xui-ri we yet cat tiqui chu
cubaxic a c'ux chwe. Ronojel 'is coj tiqui
che we 'o u cubibal ka c'ux —xu bij.
24 Juntir i u kajaw i ala xsiq'uin chu
bixquil:
—Cul in c'ux chawe —xu bij—. ¡Chin
a to na che, chi quin cuba na mas in c'ux
chawe! —xu bij.
25 I Jesus, are xrilo chi que tijin qui
moltajic i winak ru', xu yaj i itzel tew y
xu bij che:
—Yet, at tac y at mem laj itzel tew,
quin bij chawe, chat el che i ala-le.
Chawo'taj, y mat oc chic ru' —xu bij che.
26 I itzel tew siq'uinic xo'on chic jun
atac che i ala, te'uri xelic. Xcanaj can i
ala lic pacha xcamic; rumal-i, conojel
xqui bij chi lic xcamic. 27 Xui-ri, i Jesus xu
chap che u 'ab y xu yaco; i ala xtaq'ui'ic.
28 Te'uri i Jesus xoc pa ja. Are 'uri i u
tojoxelab xqui tz'onoj che:
—¿Wuchac n-xoj tiqui ti yoj chi
relsaxic i itzel tew-le? —que cha.
29 Ire xu bij chique:
—I mal laj itzel tew pacha i jun-le
n-quel taj, xui-ri we lic qui tz'onoj che i
Dios, xak we qui mayij ni wa'im rumal
—xu bij.

I Jesus xu bij tan chic chi ca camsax na

30 Are xe 'el chila, xe 'ax pa Galiléa. I
Jesus n-xraj taj we caquetamaj i winak
pa 'o wi ire. 31 N-xraj taj, man ire ca tijin
chu c'utic chique u tijoxelab; ca tijin chu
bixquil chique chi i Achi aj Chicaj ca
jachtaj na piqui'ab i winak, y ca camsax
na cumal, xui-ri che oxib 'ij panok ca
walij na. 32 Tupu xu bij ire ile chique,
n-xqui ta tu be, xak xqui xij quib chu
tz'onoxic che wach usuc'.

Pachin mas nim u 'ij, are ajchac 'uri chiquij i rachi'il

33 Xo'on chupanok, xe upon pa
Capernaum. Are xe oc pa ja chila, i
Jesus xu tz'onoj chique utijoxelab:
—Are coj tijin te chi be, ¿wach i tzij
i chapom wi iwib yix puwi? —xu bij
chique.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

34 Ique lic n-xe ch'aw ta chic. Are i tzij
chi qui chapom wi quib ique puwi pa be,
are i pachin mas nim u 'ij chique ique.
35 I Jesus xcubi'ic, y xe u siq'uij i cablajuj
u tijoxelab ru'. Are 'uri xu bij chique:
—Pachin jun craj cu ya rib chu nabeal,
chu ya na rib 'uri pa q'uisbal-re chique
i conojel, xak chu 'ana che rib pacha
mocom chiquij —xu bij.
36 Are 'uri xu c'am jun ac'al ru' y xu
ya chiquiwach. Xu 'aluj 'anok y xu bij
chique:
37 —Pachin jun cu c'ulaj jun ac'al ru'
pacha iri rumal i c'axnabal u c'ux chwe
yin, are yin 'uri quin u c'ulaj ru'. Pachin
jun quin u c'ulaj yin ru', n-xui ti yin quin
u c'ulaj ru', xak xu c'ulaj 'uri i Jun chi in
takawnak lok —xu bij chique.

Pachin n-co'on ta ch'o'oj chikij, u yom 'uri u wach ku'

38 Te'uri i ma Wan xu bij che:
—Mayes, xkil jun achi chi ca tijin chi
relsaxic itzel tew ru' u cuxtaxic a bi
yet. Yoj 'ut xka bij che chu mayij, man
n-kachi'il taj —xu bij che i Jesus.
39 —Ile mi 'atij —xu bij i Jesus che—,
man we 'o jun co'on milágro rumal u
cuxtaxic in bi yin, n-cu bij ta 'uri mal
laj tak tzij chwij. 40 Pachin jun n-co'on
ta ch'o'oj chikij, ire-le ka cwenta yoj.
41 Pachin jun co'on jun utzil chomal
chiwe xa rumal ix terejnak chwij, 'o ni
sipon 'uri cu ch'aco. Queje ile que'el che,
tupu xa jun bas i ya' cu ya chiwe wumal
yin[t] —xu abij i Jesus chique.

Chawesaj wach tak i cat tzaksaw chupam i mac

42 Xak xu bij chique:
—Jun ch'utin chi u cubam u c'ux chwe,
we 'o jun cu 'an che chi ca tzak chupam
u mac, mas 'utz que'el che i jun-le we
tene ca xim jun ca' rij u kul y ca c'ak
bi pa ya, ji'balre. I camic-le mas 'utz
chuwach i camic chi ca pe puwi we cu
tzaksaj jun ch'utin chupam u mac. 43 We
are a 'ab ca 'anaw chawe chi cat tzak
chupam a mac, su' cha c'upij. Mas 'utz ca
sach a 'ab, tobal re a c'aslemal, chuwach
xa cat 'e pa 'a' chi n-ca chup taj, ru' i
queb a 'ab tz'akat. 44 I amol chi cat qui
tij chila lic n-que cam taj, xak i 'a' mi
jun ca chupuwic. 45 We are awakan ca
'anaw chawe cat tzak chupam a mac, su'
cha c'upij bic. Mas 'utz ca sach awakan,
tobal re a c'aslemal, chuwach i xa cat
'e pa 'a' chi n-ca chup taj, ru' i queb
awakan tz'akat. 46 I amol chi cat qui tij
chila n-que cam taj, xak i 'a' mi jun ca
chupuwic. 47 Xak i a ba'wach, we are ca
'anaw chawe cat tzak chupam a mac, su'
chawesaj. Mas 'utz cat oc pa cu 'at wi tzij
i Dios, tupu xa jun a ba'wach, chuwach
i xa cat 'e pa 'a' ru' i queb a ba'wach
tz'akat. 48 I amol chi cat qui tij chila
n-que cam taj, xak i 'a' chila mi jun ca
chupuwic.
49 Ronojel ni'pa i ca sujux chuwach i
Dios, cocsax 'a' che, xak cocsax atz'am
che[u]; xak yix, 'o u chac pacha cocsax
'a', pacha cocsax atz'am chiwe, we 'utz i
yijbaxic chuwach i Dios. 50 I atz'am, lic
cu rik u chac chake. Xui-ri, we xsach i
u tzayil, ¿wach u 'onquil 'uri caka 'an
tan chic tza che? N-taj. Xak 'o u chac
chi yix 'o i tzayil (pacha jun sipon sujtal
chuwach i Dios; queje ile, ix chom na
chiwach);[v] chom chix 'ol chiwach.

Wach xu bij i Jesus chirij u jachic quib i je c'ulanic

10 1 Xo'on panok, i Jesus xel pa
tinimit Capernaum, xa 'e c'a
pa jyub Judéa; xu 'axuj i ya Jordan, y
xupon che i jyub pa oriénte re i ya. Chila
xe moltaj chic uq'uial winak ru', y ire
xoc chic chu c'utic chique pacha 'ax
co'on wi. 2 Are 'uri, je 'o jujun aj Fariséo
xe upon ru', xa quiqui tzucuj tzaksabal
re. Xqui tz'onoj che we i 'atbal tzij cu ya
che jun, we craj cu jach i rixokil. Queje

---

[t] **9.41** I mer tzij xu bij are "rumal i Crísto". [u] **9.49** Chupam i ujer wuj, Levítico u bi, i Dios u bim chi i atz'am-le are i cuxtabal-re chique i winak wach i trat u yijbam ire cu'. (Lev. 2.13; xak Eze. 43:24) [v] **9.50** I atz'am are i cuxtabal re u trat i Dios cu' u winak; are c'utbal-re chi je u chomarsam chic ru' ire. (Eze. 43:24,27)

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ile quiqui c'ambej u pam, xqui bij ique.
3 Are 'uri i Jesus xu bij chique:
—¿Wach xu bij i mam Moises ujer chi
qui 'ano?
4 Ique xqui bij:
—I mam Moises u yom can chake chi
jun achi xa cu tz'ibaj jun wuj y cu ya che
i ixok, jachbal-re —xqui bij che.
5 Te'uri i Jesus xu bij:
—I mam Moises xu ya ile chiwe xa
rumal n-quiwaj ta qui 'an pacha craj i
Dios. 6 Xui-ri chu xebal 'ij sak, i Dios, are
xu yijba ronojel u wach i jyub ta'aj, xak
xe u 'an i winak, "jun achi, jun ixok xe
u yijba". (Queje ile cu bij u wuj i Dios[w].)
7 "Rumal 'uri, jun achi 'o u chac quel cu'
u kajaw u chuch, man cacuc'aj quib ru' i
rixokil. 8 Ique che queb, xa jun ch'aculaj
que'elok." (Queje ile cu bij u wuj i Dios[x].)
Que'el 'uri are i je queb, que'elok xa
je jun. 9 Rumal-i, i winak n-ta piqui'ab
quiqui yoj ile chi u yijbam i Dios, chi
xa jun u 'anom chique —xu bij i Jesus
chique.
10 Are xe oc pa ja, i u tijoxelab xqui
tz'onoj jubi' chic che, puwi i tzij-le.
11 Rumal-i, i Jesus xu bij chique:
—Pachin jun cu jach i rixokil, we
xq'uiji ru' jun chic, que'el 'uri chi 'o u
mac i achi chuwach i Dios, xak chuwach
i nabe rixokil. 12 Xak queje jun ixok, we
cu jach i rachijil y ca q'uiji chic ru' jun
achi, 'o ni u mac 'uri chuwach i Dios,
xak chuwach i nabe rachijil —xu bij i
Jesus chique.

I Jesus que raj i ac'alab; xu ya u 'ab piquiwi

13 Xo'on panok, je 'o jujun winak xe
qui c'am li cac'al ru' i Jesus, cu yabej na
re u 'ab piquiwi. Xui-ri, i u tijoxelab xqui
jek qui 'atixic i je uc'awnak i ac'alab.
14 I Jesus, are xrilo, xpe roywal y xu bij
chique:
—Chi ya chique i ac'alab que c'un wu';
me i 'atij, man 'o que ique che i 'atbal tzij
re i Dios, xak chique i je pacha ac'alab.
15 Katzij i quin bij chiwe: pachin jun, we
n-cu ya ta che i Dios cu 'at ni tzij puwi,
pacha co'on jun ac'al, lic n-coc ta 'uri pa
cu 'at wi tzij i Dios —xu bij i Jesus.
16 Te'uri xe u tz'ulej i ac'alab; xu ya
u 'ab piquiwi conojel, y xu tz'onoj 'utz
piquiwi.

Jun achi beyom xu tz'onoj wach u rikic u c'aslemal chi n-tu q'uisic

17 I Jesus xu maj chubi u be; are 'uri
xc'un jun achi pa'anem y xuqui chuwach.
Xu bij che:
—'Utz laj Mayes, ¿wach quin 'an yin,
quin rikbej na re in c'aslemal chi n-tu
q'uisic? —xu bij.
18 —¿Wuchac ca bij "'utz" chwe yin?
—xu bij i Jesus—. N-ta jun chi 'utz, xui
Dios —xu bij. 19 Yet aweta'am wach cu
bij i lajuj u tzij u pixab i Dios: cu bij "Ma
min awib ru' jun ixok chi n-awixokil taj;
mat camsanic; ma 'an ela'; ma bij mentir
chirij jun winak; mat t'oronic; cha cojo
qui 'ij a kajaw a chuch." Ile aweta'am
chic —xu bij i Jesus che i achi.
20 —Mayes, ronojel ile 'is quin tijin
chu 'anic; in jekom na lok c'a are in
ch'utin —xu bij i achi che.
21 I Jesus xu maj u takexic i achi; lic
c'ax xu na'o.
—C'o ni rajwaxic chawe —xu bij—:
ni'pa i 'o awu', ja c'ayij, ca tobej que i
niba'ib. Ca rik na 'uri a beyomal chicaj.
Te'uri chat petok y chat terej chwij, tupu
cat cam na rumal —xu bij i Jesus che.
22 Are xu ta i achi ile, lic xoc 'il, y ca
bisonic xa 'ec, man ire lic beyom.
23 Te'uri i Jesus c'ula xe u tzu u
tijoxelab, y xu bij chique:
—I beyomab, c'ax coquic pu'ab i Dios[y]
—xu bij.
24 I u tijoxelab, are xqui ta ile, lic xqui
bisoj. Are 'uri i Jesus xu bij chic chique:
—Ix wac'al, ni'pa i qui cubam qui c'ux
che i qui beyomal, c'ax coquic 'uri pu
'atbal tzij i Dios. 25 C'ax u 'anic chi jun
beyom cu jach rib pu'ab i Dios; c'ax ile
chuwach i ric'awic jun camey che i tel re
acuxa —xu bij.

---

[w] **10.6** Gen. 1:27. [x] **10.7** 10.7,8 Gen. 2:24 [y] **10.23** I mer tzij xu bij are iri: c'ax coquic pu 'atbal tzij i Dios.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

26 I u tijoxelab, are xqui ta ile, lic
xqui bisoj. Te'uri xe oc chu ch'obic
chiquiwach:
—¿Pachin quelsax na 'uri chupam u
mac?
27 I Jesus xu maj qui takexic y xu bij
chique:
—I winak n-que tiqui ta chu 'anic ile,
xui-ri, i Dios ca tiqui che; ire, ronojel 'is
ca tiqui che —xu bij.
28 Are 'uri i ma Pédro xu bij che:
—Kajwal, yoj, ronojel ni'pa i 'o ku' xka
canaj canok y oj terejnak chawij —xu bij.
29 I Jesus xu bij chique:
—Katzij i quin bij chiwe, pachin
cro'taj can u bitak-re wumal yin, nim
na cu ch'ac puwi ile. We 'o jun cu canaj
can i rachoch, xak i rulew, xak i ratz u
cha', xak u chuch u kajaw, xak i rixokil
ralc'wal, xa wumal yin, xak rumal u
paxsaxic u tzij i Dios, 30 'o ni cu ch'ac
'uri wo'or chuwach i jyub ta'aj, xak 'o ni
cu ch'aco co'on panok. Ca ya' na 'uri jun
ciénto che, puwi ile chi xa jun 'o ru'; we
are i rachoch xu canaj canok, we are
i ratz u cha', we are u chuch, we are i
rac'al, we are i rulew xu canaj canok,
ca ya' na chic jun ciénto puwi; xui-ri,
xak cu tij uyej cumal i winak. Péro
n-ta co'ono, man co'on panok, 'o ni u
c'aslemal chi n-ca q'uis ta chic. 31 Xui-ri,
ni'pa i je 'o pa nabeal, je q'ui na que
canaj can pa q'uisbal-re; xak je q'ui chi
wo'or je 'o pa q'uisbal-re, are ique que
nabeaj na —xu bij i Jesus chique.

I Jesus, are uroxmul xu bij chic u camic

32 Je 'o pa be, 'elic bi que pa Jerusalen,
i Jesus nabe chiquiwach u tijoxelab.
Ique lic xqui bisoj che, wach ca tijin
chu 'onquil, chi ca 'e pa Jerusalen; lic
qui xim quib xe terej bic. I Jesus xe u
siq'uij juyac chic i cablajuj u tijoxelab ru'.
Xoc 'uri chu bixquil chique wach i c'ax
quic'aw wi.
33 —Yix iweta'am ya xka maj bi ka
be pa Jerusalen. Are coj upon chila,
yin chi in Achi aj Chicaj, quin jachtaj
na piqui'ab i caj'atzil i sacerdóte, tak
piqui'ab i tijonel re i 'atbal tzij re i mam
Moises. Quiqui 'at na tzij pinwi, y quiqui
bij na chi 'o u chac quin camsaxic, xak
quin qui jach na piqui'ab i ne te aj Israel.
34 Quin yo'yax na, quin qui ch'ay na, xak
quiqui chubaj qui c'axaj chwe, xak quin
camsax na. Xui-ri, churox 'ij quin walij
che i camic —xu bij i Jesus chique.

Wach i xqui tz'onoj i ma Jacóbo, i ma Wan

35 Te'uri i ma Jacóbo, i ma Wan chi
je u c'ojol i mam Zebedéo, xe tejeb ru' i
Jesus.
—Mayes —xqui bij che—, caka tz'onoj
jun pawor chawe —que cha.
36 —¿Wach quiwaj quin 'an chiwe? —
xu bij i Jesus.
37 Ique xqui bij che:
—Are at 'o chic che a 'atbal tzij, chi
nim u 'ij u chomal, cakaj yoj ca ya chake
coj q'uiji ni jujun pa tak a tzal: jun pa
wikabim, jun pa moxim —xqui bij che.
38 —Yix n-iweta'am taj wach qui
tz'onoj —xu bij i Jesus chique—. ¿Quix
tiqui yix chu ch'ijic i c'ax, pacha i c'ax
quin ic'aw wi yin che? ¿Quix tiqui yix
chu ch'ijic uyej pacha uyej quin ic'aw wi
yin? —xu bij chique.
39 —Coj tiqui'ic —xe cha ique.
I Jesus xu bij:
—Katzij, yix quix ic'aw na chupam i
c'ax-le; xak qui tij ni uyej-le, pacha quin
ic'aw na wi yin. 40 Xui-ri, n-pin'ab ti
yin 'o wi u bixquil pachin que cubi pin
wikabim, xak pin moxim. Ca ya' ni-le
chique pachin u ch'obom i Dios cu ya
chique —xu bij i Jesus.
41 I je lajuj chic u tijoxelab, are xqui
ta qui tzij i ma Jacóbo i ma Wan, xpe
coywal chiquij. 42 Are 'uri i Jesus xe u
siq'uij ru' y xu bij chique:
—Iweta'am yix, ni'pa i je 'atol tzij
piquiwi i tinimit, quiqui 'an che quib
pacha je rajaw piquiwi; xak i winak chi
nimak qui patan que rajawin piquiwi
i cach winak. 43 Xui-ri, yix n-ix ta
queje ile. Are i qui 'an ni yix, pachin
craj que'elok nim u 'ij, cha chacun 'uri
chiquij i rachi'il. 44 Pachin craj cu ya rib

chu nabeal, chu ’ana ’uri che rib pacha
mocom chiquij conojel. 45 Queje chi ’ana
ile, man i Achi aj Chicaj[z] mi te ne ire
xc’un chu tzucuxic pachin ca chacun
chirij; xc’un ire pacha mocom chiquij
conojel; xc’un chu ya’ic rib che i camic,
tojbal re i quelbal pa c’ax i je q’ui —xu
bij i Jesus chique.

I Jesus xu tzunsaj jun mawach, ma Bartiméo u bi

46 C’a que tijin qui ’enam pa Jerusalen,
xe ic’aw pa Jerico. Are ca tijin quelic i
Jesus cu’ u tijoxelab, je q’ui i winak je teren
chiquij. ’O jun mawach, ma Bartiméo u bi,
chi u c’ojol i ma Timéo; ire cul pa be, ca
tijin chu tz’onoxic u mer chique i winak.
47 Are xu ta chi are i Jesus aj Nazaret chi ca
tijin ric’awic, ire xsiq’uin chu bixquil:
—¡Kajwal Jesus! ¡Yet chi at umuk
uxiquin can i mam David, chawila to’bal
in wach! —xu bij.
48 Je q’ui i winak xe yajawic man cacaj
cu mayij siq’uinic, xui-ri, ire xa xu cowij
u bixquil che i Jesus:
—¡Yet chi at umuk uxiquin can i mam
David, chawila to’bal in wach! —xu bij.
49 I Jesus, are xu ta, xtac’ canic y xu bij:
—Chi siq’uij.
Te’uri xqui siq’uij i mawach y xqui bij che:
—Cha cowij a c’ux. Chat walijok man
ire cat u siq’uij —xe cha che.
50 Juntir xu c’ak bi i c’ul u lic’om chirij,
y xsac’lin chicaj. Te’uri xtejeb pan ru’ i
Jesus. 51 I Jesus xu tz’onoj che:
—¿Wach cawaj quin ’an chawe?
I mawach xu bij che:
—Mayes, cwaj yin quin a tzunsaj —co’ono.
52 I Jesus xu bij che:
—’Utz cat ’ec; ya xat utziric, man xa
cuba a c’ux chwe —xu bij.
I mawach juntir xtzunic, y xterej bi
chirij i Jesus pa be.

Wach u cojic u ’ij i Jesus are xoc pa Jerusalen

11 1 Ique, ya nakaj chic je ’o wi
pa Jerusalen; ya xe upon che
i queb aldéa Betfage y Betánia, chi je
’o chuwach i ral jyub Olívos. Are ’uri i
Jesus xe u siq’uij queb u tijoxelab ru’ y
xu bij chique:
2 —Jix che i aldéa-le chi ’o chakawach;
are quix uponic, qui rik ni jun buru
yukul chila, chi c’a maja cretamaj ca ’an
winak chirij. Chi toro y chi c’ama lok.
3 We ’o jun ca tz’onow chiwe wuchac
quix tijin chu toric, chi bij che chi cu rik
u chac che i Kajwal y we’ col u ya chic,
chix chok che —xu bij i Jesus chique.
4 Ique xe ’ec, xe qui rika i buru yukul
pa be chuwach jun ja, y xe oc chu quiric.
5 Je ’o jujun xe ’ilawic, y xqui bij chique:
—¿Wach quix tijin chu ’anic? ¿Wuchac
qui tor i buru? —xe cha.
6 Are ’uri xqui bij chique pacha u bim
bi Jesus chique ique; te’uri xya’ li chique
chi xqui c’am li buru che i Jesus. 7 Are
xe uponic, xqui coj qui ’u’ chirij, te’uri
xa ’an i Jesus chirij. 8 Je q’ui i winak
xqui rip qui ’u’ pa be, xak je q’ui chic
xqui c’atzij u xak che’ y xqui coj pa be,
wikbal-re.
9 Je q’ui i winak je nabe chuwach
i Jesus, xak je q’ui je teren li chirij;
conojel xe siq’uin chu bixquil:
—¡Hosánna! (¡Nim u ’ij i Dios!) —xe
cha—. ¡Chu ya ni ’utz i Dios puwi i Jun-i
chi u takom li ku’! 10 ¡C’amori che i Dios!
Ya ca jekan u ’atbal tzij chi co’on ni Jun-i,
chi u muk u xiquin can i ka mam, mam
David. ¡Chocsax u ’ij i Dios! (Queje ile xe
siq’uin chu bixquil.)
11 Queje ile i roquic i Jesus pa
Jerusalen. Are ’uri xoc ire pa rachoch i
Dios chila. Are xoc paja, c’ula xtzunic,
y xtzalij chalok man ya xkaj i ’ij. Te’uri
xa ’e chic pa Betánia cu’ i cablajuj u
tijoxelab.

Wach xu bij i Jesus che i che’ chi n-tu wach

12 Chucab ’ij, are xe tzalij chali pa
Betánia, i Jesus xpe numic che. 13 Are
’uri xril jun u che’lal hígo. Tupu c’a maja
cu rik i tiémpo ca wachinic, chi naj

---

[z] **10.45** Are i Jesus mísmo.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

panok xrilo chi chom chic u xak; rumal-i,
xa ’e i Jesus chi rilic we ’o chic echa’ che.
Xui-ri, ile n-ta echa’ che, to’ u xak ’olic[a].
14 Rumal-i xu bij i Jesus che:
—Que’e ’ij chawij, mi jun col u tija chic
jun recha’ chawe —xu bij che i che’.
I u tijoxelab xak xqui ta wach xu bij.

Wach i quelsaxic i aj c’ayinel pa rachoch i Dios

15 Te’uri xe upon pa Jerusalen. I
Jesus, are xoc pa rachoch i Dios, xoc li
chi quelsaxic ni’pa i aj c’ayinel xak i aj
lo’onel je ’o xe ja. Xe u bal’atij qui mexa
i je aj jalwachil u wach qui mer i winak.
Xak queje xo’on che i qui tem i je aj c’ay
palomax. 16 Xak xe u ’atij i winak chi
n-cacaj ta quiqui sutij i qui be chirij i
rachoch i Dios; xa que ic’aw chu nic’ajal
uwaja ru’ wach tak cuc’am. 17 Te’uri xoc
chu c’utic chique i winak; xu bij:
—I Dios, chupam u wuj u bim can i
tzij-i: “I wachoch, lic jun ja re qui tz’onbal
i winak chwe, i winak aj pa tak tinimit
re ronojel u wach i jyub ta’aj[b].” Queje ile
u bim i Dios, xui-ri, yix i ’anom qui jul
ili’omab che —xu bij i Jesus chique.
18 I caj’atzil i sacerdóte xqui ta wach u
’anom, xak xqui ta rason i je tijonel re i
’atbal tzij re i mam Moises. Xe oc ’uri chu
tzucuxic wach u camsaxic quiqui ’ano.
Queje ile xqui ’ano man xqui xij quib
che, man conojel i winak xqui bisoj che,
wach i c’utunic ca tijin chu ’onquil. 19 I
Jesus, are xoc a’ab, xel pa tinimit junam
cu’ u tijoxelab.

Xchakij i u che’lal hígo

20 Sakir chucab ’ij xe ’e chic pa
Jerusalen. Are que tijin chi be, xe ic’aw
pa ’o wi i u che’lal hígo. Xquilo chi lic
chakijnak chic i che’, camnak chic i ra’.
21 Are ’uri i ma Pédro xc’un chu c’ux
wach u bim can i Jesus che i che’-le, y
xu bij che i Jesus:
—Mayes, wilape’. I che’ chi xa c’okoj,
ya chakij chic —xu bij che.
22 I Jesus xu bij:
—Pachin jun ’o u cubibal u c’ux che i
Dios, ’is ca tiqui chu ’onquil. 23 Katzij i
quin bij chiwe, we ’o jun lic cul u c’ux
che i Dios, we cu bij na che i nim laj
jyub-i, “Chat el na chi, ja c’aka awib pa
mar”, cu bij che, i Dios co’on na ’uri ile
che. Xui-ri, i jun, ’o u chac lic n-ta cu bij
u c’ux; ’o u chac lic cul u c’ux che chi
cril na pacha i u bim che. 24 Rumal-i, ’o
jun tzij quin bij na chiwe: ronojel ni’pa
i qui tz’onoj che i Dios, we lic cul i c’ux
che chi yatal chic chiwe, ile lic quiwil na.
25 Are quix tijin chu tz’onoxic che i Dios,
we ’o jun u ’anom mal chiwe, chi cuyu ni
u mac che, man i Ta chicaj xak cu cuy ni
i mac yix. 26 Man yix, we n-qui cuy ti qui
mac i juban, xak i Ta chicaj xak n-cu cuy
ta i mac yix —xu bij i Jesus chique.

I nimak tak mam’ib xqui tz’onoj che i Jesus pachin yawnak pu’ab wach tak i cu ’ano

27 Te’uri xe oc chic pa Jerusalen y xe
oc pa rachoch i Dios. Are je ’o chila, xe
tejeb pan i caj’atzil i sacerdóte ru’ i Jesus,
xak i je tijonel re i ujer ’atbal tzij, xak i
nimak tak mam’ib je ’o cu’. 28 Ique xqui
tz’onoj che:
—¿Bi chi ’atbal tzijal ’o pa’ab chu ’anic
ni’pa ile? ¿Pachin xyaw ile chawe chi cat
tijin chu ’anic-le? —xqui bij che.
29 I Jesus xu la’ u wach chique:
—Xak yin quin tz’onoj jun tzij chiwe
yix; we qui bij usuc’ chwe, te’uri xak
quin bij yin chiwe bi chi ’atbal tzijal ’o
pin’ab. 30 Chi bij chwe pachin xtakaw li
ma Wan chu kajsaxic ya piquiwi i winak.
¿Are i Dios xtakaw lok? ¿O xa winak?
chi bij ’u chwe —xu bij i Jesus chique.
31 Te’uri ique xe oc chu chapic
quib chiquiwach puwi i tzij. Xqui bij
chiquiwach:

---

[a] **11.13** I u che’lal hígo chila pa Jerusalen, we ’o chic u xak, xak ’o chic ’uri u wach. I che’-le chi xril i Jesus n-ti u wach, xui u xak ’olic. [b] **11.17** I tzij-le, tz’ibtal can rumal i mam Isaías ujer (Is. 56:7). Chila pa rachoch i Dios, ’o jun uwaja jachtal chique i winak chi ne te aj Israel, pa quiqui tz’onoj wi che i Dios. Xui-ri, i aj Israel xa xqui ’an u c’ayibal chicop che i uwaja-le. Rumal-i, i Jesus xpe roywal che, man i aj Israel winak n-ta xqui ch’ob che u bixquil u tzij i Dios chique i ne te aj Israel.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

—Wo'or we caka bij chi Dios takawnak
lok, ire cu bij 'uri chake: "¿Wuchac
'uri n-xi coj taj?" cu bij na chake. 32 ¿O
xataba caka bij che chi winak takawnak
lok? —xqui bij chiquiwach.
Queje ile xqui bij, man ique quiqui xij
quib chique i winak; conojel i winak cul
qui c'ux che chi ma Wan lic ajbil u tzij i
Dios. 33 Rumal-i, xqui bij che i Jesus:
—N-keta'am taj —xe cha che.
Rumal-i, i Jesus xu la' u wach chique:
—Xak queje yin, n-quin bij ta chiwe
wach i 'atbal tzij 'o pin'ab, chi quin 'an
tak iri —xu bij chique.

I tijojbal tzij re i mal laj tak ajchaquib

12 1 Te'uri i Jesus xu jek u bixquil i
tijojbal tak tzij chique. Xu bij:
—'O jun achi xu tic juban u ticon, úva
ca bixic, y xu coj coral chirij. Xu yijba
pa quiqui yitz' wi u wa'al i úva, xak xu
yijba jun ral ja tac'tic chupam i ticon,
chajbal re ronojel.
Te'uri xe u coj jujun ajchaquib, je
aj a média ru', y xa 'e ire naj che jun
tinimit. 2 Are xu rik i 'ij re i cosech, xu
tak li jun u mocom chu tz'onoxic i re ire
chique i raj mediant. 3 Are xuponic, ique
xqui chapo, xqui ch'ayo, y xqui tzalijsaj
chubic, n-ta xqui ya bi che. 4 Te'uri i
rajaw xu tak chal jun chic u mocom. Are
xupon ire, xqui coj abaj che, xqui soc u
jolom, y xqui yo'ya. 5 I rajaw xu tak chal
jun chic u mocom; ire lic xqui camsaj.
Te'uri xe u tak chal juban chic, je q'ui. 'O
jujun chique xqui 'an c'ax chique; xak 'o
i xe qui camsaj.
6 Xe'elok, n-ta chic que u tako, xui-ri
c'o jun, ile are u c'ojol chi lic c'ax cu na'o.
Xu bij ire, "Wo'or quin tak bi wac'al cu';
que cojon na 'uri che in c'ojol", xu bij;
y pa q'uisbal-re, xu tak bi cu'. 7 Xui-ri,
are xquil u c'ojol i rajaw ulew, xqui bij
chiquiwach: "Ire-le are i rajaw ulew
co'on panok", xe cha. "Chaka camsaj, y
yoj coj canajic oj rajaw", xe cha. 8 Are 'uri
xqui chapo, y xqui camsaj, y xqui c'ak bi
u ch'acul rij coral —xu bij i Jesus chique.
9 Te'uri xu tz'onoj chique:
—¿Wach co'on i rajaw ulew 'uri? Ire
ca c'unic, y que u camsaj i ajchaquib chi
je 'o chuwach ulew; te'uri cu ya i ulew
piqui'ab juban chic.
10 ¿Xataba n-iwilom taj wach i tz'ibtal
can chupam u wuj i Dios? Queje iri
tz'ibtalic[c]:
I abaj chi n-xcaj ti je aj 'anol
cimiénto re ja,
are i abaj-le chi xe'elok lic nim ni u
chac.
11 Are i xe'elok-le, are i Kajwal Dios xa
'anawic,
y cakil yoj, lic 'utz ile chi u 'anom
ire.
Queje ile tz'ibtal canok —xu bij i Jesus
chique.
12 I nimak tak mam'ib, are xqui ta ile,
laj xqui c'am bi pa cárcel, man xqui ta
ique chi u tzij i Jesus-le lic cojbal qui
mac ique. Xui-ri, xqui xij quib chique i
winak, rumal-i, xqui canaj canok, y xe
'ec.

I aj Fariséo cacaj quiqui c'am u pam i Jesus we 'utz quiqui toj impuésto

13 Xo'on panok, 'o jujun aj Fariséo, xak
jujun aj u partído i ma Heródes, je taktal
bi ru' i Jesus, que qui c'ambej u pam,
tzaksabal re cacaj ique. 14 Are xe upon ru'
i Jesus, xqui bij i tzij-i che:
—Mayes, keta'am chi yet, wach i ca bij,
lic sak laj tzij, man yet lic n-ca 'an ta cas
che, wach quiqui bij i winak chawij. Lic
n-ta awe che, wach u patan jun winak,
we nim, o we n-nim taj, lic ca bij i sak laj
tzij che wach craj i Dios. Cha bij 'u chake,
¿'utz nawi caka toj impuésto che i 'atol tzij
pa Róma, o n-'us taj? I ujer 'atbal tzij, ¿cu
ya nawi chake caka tojo, o n-taj? —xe cha.
15 Péro i Jesus reta'am chi xa c'ambal u
pam quiqui 'ano. Xu bij chique:
—¿Wuchas qui tzucuj tzaksabal we?
—xu bij—. Chi c'ama li jun sak pwak, y
chi c'utu chwe —co'ono.
16 Xqui c'am lok y xqui c'ut che. Are
xrilo, i Jesus xu tz'onoj chique:

---

[c] **12.10** Sálmos 118:22

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

—¿Pachin u q'uexwach iri 'o chuwach? ¿Pachin u bi iri tz'ibtal chuwach? —xu bij.

—Re i 'atol tzij —xqui bij.

17 Are 'uri xu bij i Jesus:

—Chi ya che i 'atol tzij wach 'o re ire che; xak chi ya che i Dios wach 'o re ire che —xu bij chique.

Ique lic xqui bisoj che, wach i xu bij.

I aj Saducéo xcaj u c'amic u pam i Jesus che i qui walijbal i camnak

18 Xo'on panok, xe upon juban aj Saducéo ru' i Jesus. I aj Saducéo, ique quiqui bij chi i camnak n-que walij ta chic. Rumal-i xqui bij i tzij-i che i Jesus:

19 —Tijonel, u tz'ibam can i mam Moises, we 'o jun achi xcamic, we 'o can rixokil chi n-ta rac'al ru', we je 'o can ratz u cha' i achi, 'o junok chique, 'utz ca c'uli ru' i ixok malcan man ca q'uiji rac'al ru', pu q'uexel i achi xcamic. Queje ile u tz'ibam can i mam Moises. 20 Bay, o'onom-lok, je 'o wukub achiab catz qui cha' quib. Are i 'atz xc'uli nabe, y xcamic, n-ta rac'al xq'uiji canok. 21 I ucab cha'axel xc'uli chic ru' ixok malcan, y xak xcamic, xak n-ta rac'al xu canaj can ru' ixok. Xak queje xo'on ru' urox cha'axel. 22 Queje xqui 'an ile conojel je wukub, 'is xe c'uli ru' i ixok-le; n-ta jun cac'al xq'uiji ru' i ixok malcan. Pa q'uisbal-re xcam i ixok. 23 Bay, are cu rik i 'ij piqui walijbal i camnak, are que walij ni'pa i camnak, ¿pachinok chique i wukub-le chi mer rachijil i ixok? Man conojel i je wukub-le xe c'uli ru' —xe cha.

24 Te'uri i Jesus xu la' u wach chique:

—Yix xa ix sachnak na. Ix sachnak, man n-iweta'am taj wach i tz'ibtal can chupam u wuj i Dios, xak n-iweta'am taj wach i nim laj u cho'ab i Dios. 25 I camnak, are que walij na, que'elok je pacha i ángel chi je 'o chicaj; n-que c'uli taj. I achiab, i ixokib n-que c'uli ta chic. 26 I qui walijbal i camnak, katzij 'olic. ¿Xataba n-iwilom ti yix chupam i wuj chi u tz'ibam can i mam Moises wach xu bij i Dios che? I Dios, are xu 'ijla i mam Moises chupam i 'a' chi ca juluw che i ral che', xu bij che: "Yin c'a in u Dios i mam Abraham, xak i mam Isaac, xak i mam Jacob", xu bij che. I oxib-le je camnak chic are xu bij i Dios ile. Bay, chuwach i Dios, c'a je c'as na; 27 I Dios n-are ti qui Dios i je camnak, are i qui Dios i je c'aslic —xu bij i Jesus chique—. Yix, 'ut, xa ix sachnak na. (Queje ile xu sakij chique chi 'o ni qui walijbal i camnak.)

I lajuj u tzij u pixab i Dios, ¿pachique chique mas 'o u 'ij?

28 Chila xak 'o jun mayes re i ujer 'atbal tzij. Ire 'is xu ta ile chi xu bij i Jesus chique i aj Saducéo. Xu ta chi Jesus 'is 'utz u la'ic u wach xu 'ano. Rumal-i, xtejeb pan ru', y xu tz'onoj jun tzij che. Xu bij:

—I lajuj u tzij u pixab i Dios, ¿pachique chique mas 'o u chac coj cojon che? —xu bij.

29 I Jesus xu bij che:

—I jun chique chi mas 'o u chac are i jun chi queje iri cu bij: "Chitape', ix aj Israel, i Kajwal Dios, xui ire i Kajwal. 30 C'ax cha na i Awajwal Dios ronojel a c'ux, ronojel awanima, ronojel a nojbal, ronojel a cho'ab", cu bij. Are i jun-le chi mas 'o u chac quix cojon che —xu bij i Jesus che—. 31 Te'uri i ucab tzij (chi 'o u chac coj cojon che) laj cumaj i jun-le: "C'ax che a na a lo'c'anij pacha c'ax u na'ic awib yet ca 'ano", cu bij. N-ta chic jun chic chiquixol i lajuj tzij pixab nim ni u 'ij chuwach i queb-le —xu bij i Jesus che.

32 Te'uri i tijonel re i ujer 'atbal tzij xu bij:

—Lic 'utz i xa bij, Mayes. Lic katzij i xa bij chi xa jun i Dios, n-ta chic jun chic. 33 We c'ax caka na i Dios ronojel ka c'ux, ronojel i ka nojbal, ronojel i kanima, ronojel i ka cho'ab, xak we que kaj i kach lo'c'anij pacha cakaj kib yoj, ni'pa tak ile mas 'utz chuwach u poroxic tak chicop chuwach i Dios, xak u sujuxic tak sipon chuwach ire —xu bij che i Jesus.

34 I Jesus xu ta chi lic 'o u no'oj ni'pa i xu bij, rumal-i xu bij che:

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

—Yet, xa jubi' chic craj ca jach awib
che u 'atbal tzij i Dios —xu bij che.
Te'uri, mi jun xu cowij chic u c'ux chu
tz'onoxic mas tzij che i Jesus.

**I mam David ujer 'o u 'ij, xui-
ri i Crísto 'o pawi ire**

35 Xo'on chupan jubi', i Jesus ca tijin
chu c'utic chique i winak pa rachoch i
Dios. Xu bij chique:
—I je tijonel, re i ujer 'atbal tzij,
¿wuchac quiqui bij chi i Tolque coy'em,
are na jun umuk uxiquin i mam David?
36 ¿Wuchac quiqui bij ile? man lic are i
mam David u bim can i tzij-i:
Xu bij i Kajwal Dios che i Wajwal
Crísto:
"Chat cul na pin wikabim c'a cu rik
ni 'ij que in ya na pawakan ni'pa i
aj ch'o'oj chawij", xu bij[d].
Queje ile u tz'ibam can i mam David ujer,
y are u Tewal i Dios yawnak pu jolom
chi xu bij i tzij-le. 37 ¿Wach u 'onquil
'uri chi i Crísto xa umuk uxiquin i mam
David? ¿Wach u 'onquil ile, man lic
are i mam David xu bij "Wajwal" che i
Crísto[e]? —xcha.
I uq'uial winak je 'o chila lic que
quicot chu tayic.

**I Jesus xu sakij wach i qui mac
i je tijonel re i 'atbal tzij**

38 I Jesus, are ca tijin chu c'utic chique,
xe u pixbaj ru' tak i tzij-i:
—Chi 'ana cwent chique i tijonel re i
ujer 'atbal tzij chi xa kus quiquilo que
malcat pa tak be ru' qui 'u' naj rakan;
xak kus quiqui ta are ca ya' rutzil qui
wach cumal i winak, ocsabal re qui 'ij.
39 Are que oc pa ja re i molbal'ib, xa
quiqui tzucuj qui cubibal chi 'o u 'ij; are
que 'e pa wa'im re tak nima'ij, xa quiqui
tzucuj qui q'uijibal 'o u 'ij. 40 Xak quiqui
maj i cachoch ixokib malcanib; te'uri
nim i oracion quiqui 'an chiquiwach i
winak, sachsabal-re chique wach qui
'anom. Ique 'ut, ca ya' jun tojpen chique
lic nim na u tojic —xu bij i Jesus chique.

**I ixok malcan, nim i sipon
xu ya chuwach i Dios**

41 I Jesus cul pa rachoch i Dios
chuwach li caxa, yabal re qui mer i
winak. Are 'o chila, que u takej i winak
are que tijin chu ya'ic qui mer pa caxa.
Je q'ui i beyomab, mas i mer xqui ya'o.
42 Are 'uri xupon jun ixok malcan lic
niba', xu ya queb u mer chi n-ta kas rajil.
43 Te'uri i Jesus xe u siq'uij u tijoxelab ru',
y xu bij chique:
—Katzij i quin bij chiwe, i ixok niba'-i,
i u mer xu ya'o, mas nim chuwach ile
chi qui yom conojel i juban pa caxa.
44 Ique, wach i qui yom, xa are quesam
che wach i sobrinak cu'; xui-ri, i ixok-le,
chi lic niba', ronojel xu ya'o, ni'pa i 'o ru';
n-ta chic xu canaj re u c'aslemal —xu bij
i Jesus chique.

**I Jesus xu bij chi i rachoch
i Dios ca wulijsax na**

13 1 Are xel i Jesus pa rachoch i Dios,
'o jun chique u tijoxelab xu bij che:
—Mayes, chawila tak i ja-ri re i
rachoch i Dios, ¡lic chom! ¡Chawila i
abaj 'o che, lic chomik!
2 I Jesus xu la'u wach che:
—¿Cawil yet ni'pa tak iri lic chom?
Ronojel iri ca wulijsax na. Mi jun abaj ca
canaj chic puwi i rachi'il —xu bij che.

**Wach i séña cakilo are ya
ca c'un i q'uisbal 'ij**

3 Te'uri ique xe 'el bi chuwi jyub
Olívos chi 'o chuwach i rachoch i Dios;
chila xcubi wi i Jesus. Are 'uri je cajib
i u tijoxelab xe tejeb pan ru'. Je are i
ma Pédro, i ma Jacóbo, i ma Wan, i ma
Andres. Quituquel xe 'e chu tz'onoxic
che, ali'al:
4 —¿Umpa cakil ile chi xa bij? ¿Wach
i retalil ca ya' chake we ya mer cakil
ronojel ile? —xqui bij.
5 I Jesus xu bij chique:
—Chi 'ana cwent iwib, mokxa 'o quix
qui t'oro. 6 Man je q'ui que c'un na,

[d] **12.36** Sálmos 110:1. [e] **12.37** Queje ile xu bij i Jesus chique i winak, sakirsabal-re chique chi i Crísto n-to' ta winak, lic Dios.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

quiqui bij na chi "Yin in i Toliwe", que
cha. Cumal ique-le je q'ui que t'ortaj na.
7 Yix, are qui ta rason we 'o nimak tak
ch'o'oj jela, we 'o nimak tak ch'o'oj jewa,
mix c'achir rumal; 'o ni u chac queje
ile ca 'antajic; xui-ri, are qui ta i tzij-le,
maja na ca c'un i q'uisbal re tak i 'ij-i.
8 'O ni tinimit quiqui 'an ch'o'oj che chic
jun tinimit; 'o ni winak re jun 'atol tzij
quiqui 'an ch'o'oj chiquij i winak re chic
jun 'atol tzij. Xak i nimak tak ucabrakan
xa ipa quic'aw wi, xak queje i wa'jal;
xak queje i ch'okowic, xa ipa ca 'an na
wi. Ni'pa ile xa are jekbal re i c'ax chi ca
petic.

9 Chi na iwib yix, man 'o ni winak
quix qui c'am bi chiquiwach i 'atbal tzij;
quiqui jic i lo'xic pa tak qui molbal'ib.
Quix siq'uix na chiquiwach i gobernador,
xak chiquiwach i nimak tak 'atol tzij xa
wumal yin. Xui-ri, queje ile quix tiqui na
chu bixquil chique wach iwilom, wach
i tom, wach iweta'am chwij yin. 10 'O u
chac ca paxsax ni 'utz laj tzij re i Dios
chique conojel i tinimit chuwach i jyub
ta'aj, are c'a maja ca c'un i q'uisbal 'ij.
11 Are quix qui chapo, yabal na iwe
chiquiwach i 'atbal tzij, mix c'achir che,
wach qui bij na chiquiwach, xak mix oc
chu ch'obic. Xui chi bij na wach cu ya
i Dios pi chi' are ix 'o chiquiwach, man
n-are ti yix quix nojiw u bixquil, xa are
u Tewal i Dios ca binic. 12 'O ni jujun
que qui jach ni catz qui cha' piqui'ab i
je aj ch'o'oj chiquij, camsabal na que;
xak je 'o ni kajawxel queje quiqui 'an cu'
i cac'al. Xak queje i ac'alab, quiqui 'an
che quib je aj ch'o'oj chiquij i qui kajaw i
qui chuch, que qui jach na chique i que
camsawic. 13 Conojel i winak tzel quix
quil na xa wumal yin; xui-ri, pachin i cu
ch'ijo c'a pa q'uisbal re u chac, quelsax
na 'uri pa c'ax.

14 I ajbil u tzij i Dios, mam Daniel, u
tz'ibam canok wach ca c'unic[f]: xu bij ire
chi cocsax na jun tzel laj kajsabal re u
'ij i rachoch i Dios che i lugar chi n-ca
majaw ta che. Are quiwil yix ile tac'al
chila, ni'pa i je 'o pa jyub. Ni'pa i cacajlaj
i tzij-i, chiqui ta usuc'. 15 Chupam i 'ij-le,
su' chix 'anmajok. Ni'pa je 'o 'an puwija
re i cachoch, su' che kaj la lok; me oc
chic chupam, quiqui c'ambej re ubitak-
que. 16 Xak ni'pa i que tijin chi chac pa
tak ticon, me tzalij lok col qui c'ambej
re qui 'u'; ¡pa'anem che 'anmajok!
17 Chupam i 'ij-le, to' qui wach ixokib
chi 'o i yobil chiquij, xak ique chi 'o
cac'al chi c'a que tz'umanic; c'ax i qui
'anmajic ique. 18 Chi tz'onoj che i Dios chi
n-joron ti tew are quix 'anmaj chuwach
ile, 19 man i uyej che tak i 'ij-le, lic c'ax.
C'a chu xebal 'ij sak, are xu yijba i Dios
i jyub ta'aj, n-ta jun c'ax petnak lic c'ax
chuwach ile; xak n-ta chic jun chic ca
petic, lic c'ax chuwach ile. 20 Y we i
Kajwal n-co'on ta che, chi xa 'atal 'ij 'o ni
c'ax-le, 'is que cam na conojel. Xui-ri, ire
u ch'obom chi cu 'atij na; queje co'on ire
ile, xa rumal i c'axnabal u c'ux chique i
je re ire, chique i je u chom ire.

21 Rumal-i, che tak i 'ij-le, we 'o i que
bin chiwe: "Chiwilape', chi 'o wi i Tolke",
que cha, mi cojo; o we xak quiqui bij:
"Le i 'olic-le", que cha, mi cojo. 22 Man
que c'un ni aj t'oronel chi quiqui 'an che
quib pacha je toliwe, xak que c'un jujun
quiqui 'an che quib pacha je ajbil u tzij i
Dios. Quiqui 'an ni milágro, xak i nimak
tak 'anic, 'ilbal-re we que tiqui chi qui
t'oric ni'pa i je re i Dios, chi je u chom
ire. 23 ¡Chi na iwib! Ya in bim chic ronojel
chiwe, wach i qui c'ulmaj co'on panok.

Wach u c'unic tan chic i Crísto pa q'uisbal 'ij

24 Are quic'aw i 'ij re ni'pa i c'ax-le,
te'uri i 'ij ca 'ekumaric, xak i ic' n-ca
tzun ta chic, 25 xak i ch'umil que tzak na
li chicaj, xak wach tak 'o chicaj ca sicsax
na. 26 Are 'uri quiwil ni Achi aj Chicaj; ca
c'un pa sutz' ru' i nim laj u cho'ab, nim
laj u chomal. 27 Que u tak bi u ángel c'a
pa que 'el wi li i cajib tew c'ulala, quiqui
molbej-que ni'pa i je u chom i Dios, lic
ronojel u wach i jyub ta'aj.

---

[f] **13.14** Daniel 9:27, 11:31, 12:11

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 Yix iweta'am wach i séña cu c'ut u
che'lal hígo are ya ca c'un i 'alaj. Chix
naw che i che'-le. Ile, are quiwilo ca pe
tan chic u tux, y co'on rax, iweta'am 'uri
ya ca mi' tan chic i ulew. 29 Queje que'el
tak ile, chi c'a te xin bij chiwe. Are
quiwil yix ni'pa tak ile, chi ta u be 'uri
ya ca pe i q'uisbal re tak i 'ij-i, ya jekanic
co'ono. 30 Katzij i quin bij chiwe, ya ca
c'un ronojel ni'pa in bim-le; ca 'antaj na,
are maja que cam i winak re i wo'or. 31 I
caj, i ulew, ca sach na; xui-ri, in tzij yin
n-ca sach taj; co'on na ronojel ni'pa in
bim chiwe.
32 Xui-ri, mi jun reta'am pachique 'ij,
pachique 'or, co'on ile. Xak mi ne i ángel
aj chicaj, xak mi ne yin chi in u C'ojol
i Dios n-weta'am taj; xui i Ta chicaj
reta'am.
33 Xui-ri, yix chix c'asc'atok, chi c'ac'alij,
y mi mayij i tz'onoxic che i Dios, man
n-iweta'am taj wach o'onom 'or que u
rika. 34 Que'elok pacha jun achi chi ya ca
'ec, naj ca 'e wi. Que u pixbaj i rajchaquib
chi que chajiw can i rachoch. Chi qui
jujunal 'is cu ya can qui chac, xak i aj
chajal ja, cu bij can che chi ca c'asc'at na
chu chajixic. 35 Xak queje chi 'ana yix ile,
chix c'asc'atok, man n-iweta'am taj wach
o'onom 'or ca c'un i rajaw ja. N-iweta'am
taj we coc a'ab ca c'unic, o we tiq'uil
a'ab, o are ca ch'aw i ac', o we are quel
li 'ij. 36 Mok xak te'et ca c'unic, y quix u
riko xa quix waric. 37 Wach i quin tijin
chu bixquil chiwe, xak quin bij chique
conojel: "¡Chix c'asc'atok!" (Queje xu bij i
Jesus ile chique.)

Wach u chapic i Jesus xqui ch'ob i aj ch'o'oj chirij

14 1 Xa queb 'ij chic craj cu rik i
nima'ij páscua, i'ij chi ca tijaw
wi i caxlanwa chi n-ta cunbal ocnak che.
I je caj'atzil i sacerdóte, xak i je tijonel
re i ujer 'atbal tzij, quiqui tzucuj wach i
tzaksabal re i Jesus quiqui 'ano, chapbal
na re ali'al, xa camsabal-re. 2 Xui-ri, xqui
bij chiquiwach:
—Maka 'an ile pa nima'ij, mokxa que
ch'okow i uq'uial winak rumal —que cha.

Jun ixok xu coj cunbal muy, pakalic, che u jolom i Jesus

3 I Jesus 'o pa aldéa Betánia ru' rachoch
i achi Simon, chi "Lepróso" ca bix che. Are
que tijin chi wa'im, xoc bi jun ixok cu'. Ire
ruc'am jun chom laj baxo[g], nojnak che
acéite lic muy, lic pakal rajil. I acéitele,
'antal che i cotz'ij, "nárdo" u bi. Xu 'aj u
tzam i baxo, y xu jam i acéite che u jolom i
Jesus. 4 'O jujun je 'o chila xpe coywal; xqui
bij chiquiwach:
—¿Wuchac queje xo'on ile che i cunbal
muy, chi to' xsachic? —xqui bij—. 5 Are i rajil
ile, mas che oxib ciénto quetzal; mas 'utz we
ta xc'ayixic, cu tobej que i niba'ib —xqui bij.
Y xa que ch'ach'at chirij ixok.
6 Péro i Jesus xu bij:
—Co'on ile. ¿Wuchac quix ch'ach'at chirij?
Ile chi xo'on ire chwe, lic 'utz. 7 I niba'ib,
que'e 'ij sak je 'o na iwu'; we quiwaj que i
to, pachique 'ij 'is 'utz. Xui-ri, yin, n-ronojel
ta 'ij in 'o iwu'. 8 I ixok-i xo'on chwe ni'pa i
xtiqui che. Are c'a maja cu rik i 'ij, xu coj i
cunbal muy re i mukbal re in ch'acul. 9 Katzij
i quin bij chiwe, xa ipa ca paxsax wi i tzij
re i 'elsabal re qui mac i winak, xak ca
tataj ni rason wach u 'anom i ixok-i chwe.
Queje co'on ile ronojel u wach i jyub ta'aj,
c'unsabal re i ixok-i chi qui c'ux i winak —
xu bij i Jesus chique.

I ma Júdas xu sujuj i Jesus piqui'ab i aj ch'o'oj chirij

10 Te'uri i ma Júdas Iscarióte, jun
chique i cablajuj u tijoxelab, xa 'e cu'
i je caj'atzil i sacerdóte, chu sujuxic i
Jesus piqui'ab. 11 Ique, are xqui ta, lic xe
quicotic, y xqui bij che chi quiqui ya mer
che. Te'uri i ma Júdas xoc chu tzucuxic
wach u jachic i Jesus co'on piqui'ab ique.

I Jesus xo'on wa'im cu' u tijoxelab re i nima'ij páscua

12 Xc'un i nabe 'ij re i nima'ij chi ca
tijaw wi i caxlanwa chi n-ta cunbal che.

---

[g] **14.3** I baxo-le, 'antal che abaj pacha sakcho', "alabástro" u bi.

Are i ’ij-le chi que camsax ni ral tak chij
re i ni-ma’ij páscua. Chupam i ’ij-le, i u
tijoxelab i Jesus xqui bij che:
—¿Pa cawaj wi yet caka yijba wi i
a wa’im re i nima’ij páscua? —xe cha
che. 13 Ire xe u tak bi queb chique chu
yijbaxic. Xu bij chique:
—Jix pa tinimit. Chila qui c’ulaj wi
jun achi rekam jun ’ekbala ’o ya chupam.
Chix terej chirij. 14 Pa coc wi ire ru’ ja,
chi bij iri che i rajaw ja chila: “Cu bij li
ka Mayes, ¿Pa ’o wi i cuárto pa quin tij
wi i wa’im re i páscua cu’ in tijoxelab?
xu bij lok”, chix chok che. 15 Te’uri ire
cu c’ut jun nim laj cuárto chiwe, c’a pu
caleja, yij chic; chila chi yijba wi ka
wa’im yoj —xu bij i Jesus chique.
16 I u tijoxelab xe ’ec; are xe upon pa
tinimit ’is xqui riko pacha u bim i Jesus
chique. Te’uri xqui yijba i wa’im re i
nima’ij páscua.
17 Are xoc a’ab xupon i Jesus cu’ i
cablajuj u tijoxelab. 18 Are je ’o chi mexa,
que tijin chi wa’im, i Jesus xu bij chique:
—Katzij i quin bij chiwe, ’o jun chiwe yix,
ca tijin chi wa’im wu’, chi quin u jach na
piqui’ab i je aj ch’o’oj chwij —xu bij chique.
19 Ique, are xqui ta ile, lic xe oc chi bis.
Chi qui jujunal xe oc chu tz’onoxic che:
—¿Mokxa yin?
Y xak xu bij jun chic:
—¿Mokxa yin? —xu bij.
20 I Jesus xu bij chique:
—Are jun chiwe yix ix cablajuj, jun chi
cu mu u wa pa lak wu’ yin. 21 Katzij, yin
chi in Achi aj Chicaj, quin camsax na,
pacha tz’ibtal can chupam u wuj i Dios.
Xui-ri, to’wach i achi chi quin jachaw na
piqui’ab i aj ch’o’oj chwij. Mas ’utz que’el
che i achi-le ma ta xalaxic —xu bij chique.
22 Are que tijin chi wa’im, i Jesus xu
chap i caxlanwa y xu tioxij che i Dios,
te’uri xu piro. Xu ya chique u tijoxelab y
xu bij chique:
—Chi chapa; are iri are in ch’acul.
23 Te’uri xu chap i tu’bal víno, y xak xu
tioxij che i Dios. Te’uri xu ya chique, y
conojel xqui tu’ che. 24 Xu bij chique:
Are iri are in quiq’uel chi ca yijbaw ni
trat c’ac’ ru’ i Dios. Ca turuw na, ’anbal
ni ’utz chique uq’uial winak. 25 Katzij i
quin bij chiwe, n-quin tu’ ta chic u wa’al
úva, c’a te tan chic quin tu’ c’ac’ pa cu ’at
wi tzij i Dios —xu bij.

I Jesus xu bij wach i ruwaxic u wach ca ’an na rumal i ma Pédro

26 Te’uri xqui bixaj jun bix, cojbal re u
’ij i Dios. Are xe utzinic, xe ’e chuwi jyub
Olívos. 27 I Jesus xu bij chique:
—Wo’or cha’ab, iwonojel yix quin
iwo’taj na canok. Weta’am queje ile
que’elok, man queje iri u bim can i Dios
chupam u wuj: “Quin ya na, chi ca
camsax ni aj yu’ul chij”, xu bij, “te’uri i
chij que jacher bic[h].” (Queje ile tz’ibtal
canok.) 28 Xui-ri, are in walijnak chic
che i camic, quin nabeaj na chiwach pa
Galiléa —xu bij chique.
29 Are ’uri xu bij i ma Pédro:
—We conojel ’is cat co’taj canok, yin
’ut n-cat wo’taj taj —xu bij.
30 I Jesus xu bij chic che:
—Katzij i quin bij chawe, che i a’ab-i,
are maja ca ch’aw ucamul ac’, quin
awuwaj ni oxmul.
31 I ma Pédro xu camulij u bixquil; xu
bij chic:
—Yin lic n-cat wuwaj taj, n-ta co’ono
we junam awu’ coj camic —xu bij. Xak
queje ile xqui bij conojel.

Wach u tz’onoxic xo’on i Jesus che i Dios pa Getsemani

32 Te’uri xe ’e chic che jun lugar[i],
Getsemani u bi. I Jesus xu bij chique u
tijoxelab:
—Chix cul na can chi, tz’akat quin ’e
yin chu tz’onoxic che i Dios —xu bij.
33 Te’uri xe u c’am bi i ma Pédro, i ma
Jacóbo, i ma Wan ru’, y xpe jun nim laj
bis, jun nim laj c’ax pu c’ux. 34 Xu bij
chique:
—I bis ’o pa wanima, laj quin cam
rumal, quin na yin. Chix canaj ni yix
waral y chix c’asc’atok —xu bij chique.

---

[h] **14.27** Zacarías 13:7 [i] **14.32** I Getsemani-le, jun lugar tz’inilic, chom i che’ tictal che.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

35 I Jesus xa ’e chupan jubi’, xu jupij
rib pulew, y xoc chu tz’onoxic che i Dios.
Xu bij che we ta ’o módo, craj quelsax na
chuwach i c’ax chi ya cu c’ulmaj.
36 —Ta —xu bij che—, yet ronojel ’is
cat tiqui che. Chawesaj i c’ax ’o chinwach.
Xui-ri, ma ya chwe pacha i to’ cwaj yin;
are, cha ’ana pacha i cawaj yet —xu bij.
37 Te’uri xtzalij chic cu’ u tijoxelab, xe
u riko que waric. Xu ’ijla i ma Pédro y
xu bij che:
—A-Simon, ¿cat waric? ¿N-xa ch’ij ta
bari cat c’asc’at jun ’or? 38 Chix c’asc’at
na y chi tz’onoj che i Dios, man n-quix
tzak ta chupam i mac. Katzij, yix
piwanima quiwaj quix c’asc’atic, xui-ri i
ch’acul n-cu ch’ij taj —xu bij.
39 Te’uri xtzalij chic ucamul chu
tz’onoxic che i Dios; xak jun chi tzij xu
bij chic che. 40 Are xtzalij chalok, xe u
rik tan chic u tijoxelab que war tan chic;
i qui ba’wach lic waram craj. Ique n-xqui
rik taj wach quiqui bij che. 41 Are xtzalij
chal che uroxmul, xu bij chique:
—Bay, chix warok; chix uxlanok. Ya
co’on ile. Ya xu rik i ’or chi yin, chi in
Achi aj Chicaj, quin jachtaj na piqui’ab i
ajmaquib. 42 Chix walijok. Jo’. Ya xc’un
ire chi quin jachaw na piqui’ab i aj
ch’o’oj chwij —xu bij chique.

Wach u chaptajic bi i Jesus

43 I Jesus c’a ca tijin chi tzij are xupon
i ma Júdas, chi jun chique i cablajuj u
tijoxelab. Ire je ruc’am li uq’uial winak;
’o jujun cuc’am ch’ich’, xak ’o i cuc’am
che’. Ique je taktal li cumal i caj’atzil i
sacerdóte, xak i tijonel re i ujer ’atbal
tzij, xak i nimak tak mam’ib. 44 I ma
Júdas chi aj jachanel re i Jesus u bim
can chique wach i séña co’on na chique,
c’utbal re i Jesus:
—Are i jun chi quin tz’ubaj, are ile
—u bim can chique—. Chi chapa, ’utz u
c’amic bic chi ’ana —u bim chique.
45 Are xuponic, xtejeb pan ru’ i Jesus y
xu bij che:
—¡Mayes, Mayes! —xu bij che.
Y xu tz’ubaj. 46 Are ’uri xqui chapo, y
xqui c’am bi chuwach i ’atz laj sacerdóte.
47 Xui-ri, ’o jun ’o chila xresaj li u
ch’ich’ y xresaj jun u xiquin i aj takon
re i ’atz laj sacerdóte. 48 Are ’uri i Jesus
xch’awic; xu tz’onoj chique i winak:
—¿Wuchac xix c’un yix ru’ i ch’ich’, ru’
i che’, qui c’ambej bi we, pacha qui ’an
che jun ili’om? 49 ’Ij ’ij in ’o chixol, pa
rachoch i Dios, are quin tijin chu c’utic
chique i winak, y n-xin i chap taj. Xui-ri,
’o ni u chac ca ’an na iri chwe pacha i
tz’ibtal can chupam u wuj i Dios —xu bij
chique.
50 Are ’uri conojel u tijoxelab i Jesus
xqui canaj canok y xe ’anmajic.
51 Xui-ri, xak ’o jun ala teren bi
chirij, xui jun sawan u lic’om chirij. Ire
xchaptajic. 52 Are xqui chapo, xu c’ak can
i sawan chique y ch’analic xa ’anmajic.

Wach xqui ’an i aj nuc’bal t’isbal che i Jesus

53 Te’uri xqui c’am bi i Jesus chuwach i
’atz laj sacerdóte. Chila xqui mol wi quib
i je ajwab sacerdóte, xak i nimak tak
mam’ib, xak i je tijonel re i ujer ’atbal
tzij. 54 I ma Pédro to’ chi naj xterej bic,
c’a xupon chuwaja re i rachoch i ’atz laj
sacerdóte. Chila xch’uqui wi chi ’a’ cu’ i
policía, cu mi’saj rib.
55 I je caj’atzil i sacerdóte junam cu’
i je nimak tak aj nuc’bal t’isbal xqui
tzucuj wach u cojic u mac i Jesus quiqui
’ano, camsabal-re, xui-ri, n-xqui rik taj.
56 Je q’ui xqui ’an mentir chirij, xui-ri
ni’pa i xqui bij, n-xak jun tu wach i qui
tzij. 57 Je ’o jujun xe walijic y xqui bij i
mentir-i chirij i Jesus:
58 —Lic ka tom yoj chi xu bij ire chi
“Yin quin wulijsaj i rachoch i Dios-i, chi
qui ’anom i winak; te’uri churox ’ij quin
yac jun chic rachoch i Dios chi n-winak
ta que yacawic”, xu bij —xqui bij ique.
59 Queje xqui ’an ile pacha i qui
ch’obom, xui-ri, n-xak ta jun u wach i
qui tzij.
60 Te’uri i ’atz laj sacerdóte xwalij
chiquixol y xu bij che i Jesus:
—¿Yet, wuchac n-ca la’ tu wach
chique? ¿Wach usuc’ ile quiqui bij
chawij? —xu bij.

61 I Jesus lic n-xch'aw taj; n-xu la' tu
wach. Are 'uri i 'atz laj sacerdóte xu jek
chic u tz'onoxic che. Xu bij che:
—¿Yet nawi at Crísto, chi u C'ojol i
lo'laj Dios? —xu bij che.
62 I Jesus xu bij:
—Katzij, yin. Xak quin iwil ni yin chi
in Achi aj Chicaj, in cul na pu wikabim i
Dios chi 'atz u cho'ab; xak quin iwil na are
quin c'un pa sutz' chicaj —xu bij chique.
63 Are 'uri, i 'atz laj sacerdóte xu
rakch'ij u 'u', c'utbal re i roywal. Xu bij
'uri chique i je moltajnak:
—Ya co'on ile. N-ta chic u chac we 'o
juban chic col qui bij u mac. 64 Ya xi ta
yix u tzij, chi tzel cu ta i Dios. ¿Wach qui
ch'ob yix che? —xu bij chique.
Ique conojel xqui bij chi ca camsax na.
65 Are 'uri 'o jujun chique xqui jek u
chubaxic qui c'axaj che, xak 'o i xqui
tz'apij u palaj ru' c'ul, y xqui ch'ayo.
Xqui bij che:
—Cha bij pachin xat ch'ayawic —xe
cha che.
Xak i policía xqui ch'ay che u palaj.

Wach i ruwaxic u wach i Jesus xo'on i ma Pédro

66 Tz'akat queje quiqui 'an ile, i ma
Pédro 'o kaj chuwaja. Are 'uri xc'un
jun ali chi aj chac pa rachoch i 'atz laj
sacerdóte. 67 Are xrilo chi ma Pédro ca
tijin chu mi'saxic rib chi 'a', xu c'am u
takexic y xu bij che:
—Xak yet at rachi'il i ma Jesus aj
Nazaret —xu bij che.
68 I ma Pédro xruwaj u wach:
—Yin n-weta'am tu wach; n-quin ta tu
be wach i ca bij —xu bij che.
Te'uri xu jach rib; xa 'e pan chibe pa
'elbal bic; are 'uri xch'aw jun teren. 69 I
ali xu takej chic ucamul, y xu bij chic
chique i je 'o chila:
—I achi-ri, lic cachi'il i juban —xu bij.
70 I ma Pédro xruwaj chic u wach ire.
Xo'on chupan jubi', i je 'o chila xqui bij
chic che i ma Pédro:
—Katzij, yet lic at cachi'il ique-le, man
at aj Galiléa, xak i a ch'awbal lic pacha
ique-le —xqui bij.
71 I ma Pédro xoc chu cuxtaxic u bi i
Dios:
—I Dios chin u ya na pa tojpen we
n-katzij ti quin bij. Lic n-weta'am tu
wach i achi-le, chi qui ch'ach'a chwe —
xu bij.
72 Are 'uri, xch'aw ucamul ac'. Te'uri
i ma Pédro xc'un chu c'ux wach i bital
che rumal i Jesus, man u bim che: "Are
maja ca ch'aw ucamul ac', quin awuwaj
oxmul", u bim che. Are xc'un chu c'ux
ile, xoc che o'ej.

Wach xo'on i Jesus chuwach i ma Piláto

15 1 Are xsakiric, are 'uri i caj'atzil
i sacerdóte xqui mol quib cu' i
nimak tak mam'ib, xak cu' i tijonel re i
ujer 'atbal tzij, xak cu' conojel i nimak
tak aj nuc'bal t'isbal. Xqui xim i Jesus y
xqui c'am bi ru' i ma Piláto, y xqui jach
pu'ab. 2 I ma Piláto xu tz'onoj che:
—¿Yet at 'Atol Tzij que i aj Israel
winak? —xu bij.
I Jesus xu bij:
—Are ile, pacha i xa bij yet —xu bij che.
3 I je caj'atzil i sacerdóte, q'ui u mac
que tijin chu cojic. 4 I ma Piláto xoc chic
chu tz'onoxic che. Xu bij:
—¿Yet, wuchac n-ca la' tu wach
chique? Chatape', q'ui a mac que tijin
chu cojic —co'ono.
5 I Jesus n-xu la' tu wach; rumal-i, i
ma Piláto lic xu bisoj.

Xqui bij chi 'o u chac ca camsax ni Jesus

6 Junab chi junab, are 'o i nima'ij
páscua, i ma Piláto 'o pu'ab cro'taj bi jun
prex, pachique cacaj i winak. 7 'O jun
achi, ma Barabas u bi, 'o pa cárcel cu' i
rachi'il man xqui mol qui chi' i winak
chu 'onquil ch'o'oj chirij i 'atol tzij, xak
xqui 'an i camic rumal ile. 8 Are xe c'un i
winak ru' i ma Piláto, xe oc chu tz'onoxic
che chi cro'taj bi jun prex, pacha 'ax
co'on wi. 9 Ire xu tz'onoj chique:
—¿Pachique quiwaj cwo'taj bic?
¿Quiwaj cwo'taj bi i 'Atol Tzij yix, ix aj
Israel winak? —xu bij chique.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

10 Queje ile xu bij chique man reta'am
chi i je caj'atzil i sacerdóte xa ca titat
qui pam che i Jesus; are ne rumal-i qui
jachom pu'ab ire. 11 Xui-ri, i caj'atzil i
sacerdóte je qui tunum i uq'uial winak,
chi are i ma Barabas co'tax bic. 12 I ma
Piláto xu tz'onoj chic chique:
—¿Wach i quiwaj yix 'ut quin 'an che
i jun-le chi "qui 'Atol Tzij i aj Israel" ca
bix che?
13 Ique xe siq'uin chu la'ic u wach y
xqui bij:
—¡Cha camsaj chuwach cruz! —xe cha.
14 I ma Piláto xu bij tan chic chique:
—¿Wach u mac u 'anom? —co'ono.
Ique xa xe siq'uin tan chic:
—¡Cha camsax chuwach cruz! —xqui
bij.
15 Te'uri i ma Piláto xro'taj bi ma
Barabas, man n-craj ti ire chi ca pe i
coywal i winak chirij. Te'uri xu tak u
ya'ic u lo'xic i Jesus, y xu jach bi piqui'ab
i que camsaw chuwach cruz.
16 Te'uri i soldádo xqui c'am bi chuwaja
re i rachoch i gobernador. Chila xqui
mol wi quib conojel i soldádo cu'. 17 Xqui
coj jun u 'u' i Jesus, cakcoj ca tzunic, xak
xqui coj jun sotosic q'uix che u jolom.
18 Te'uri xe oc chi sic':
—¡Naj u 'ij i 'Atol Tzij que i aj Israel!
—xe cha.
19 Xe oc chu ch'ayic che u jolom ru' jun
che'; xak xqui chubaj qui c'axaj che, y xe
xuqui chuwach, 'anbal-re pacha quiqui
coj u 'ij. 20 Are xe utzin chu yo'yaxic,
xquesaj i c'ul cakcoj chi qui cojom che, y
xqui coj i u 'u' ire. Te'uri xqui c'am bic, y
xe 'e chu camsaxic chuwach cruz.

Wach u ripic i Jesus chuwach cruz

21 Are que tijin chi be, xqui c'ulaj jun
achi aj Ciréne, ma Simon u bi, chi qui
kajaw i ma Alejándro, i ma Rúfo. I achi-
le c'unic-re pa tak jyub. Are xqui c'ulaj,
xqui 'an pen che cu c'am bi u crusil i
Jesus.
22 Xqui c'am bi Jesus che jun ral jyub,
Gólgota u bi (i usuc' i tzij-le que'el pa ka
ch'awbal: "jyub pacha u jolom anma").
23 Are 'uri xe oc chu sujuxic víno che,
chi 'o cunbal mírra che (ic'awsabal re
u c'axc'ol); xui-ri i Jesus n-xu tu' taj.
24 Te'uri xqui rip chuwach cruz. Are 'uri
i soldádo xe oc chi saquinic chirij u 'u'
i Jesus, 'ilbal-re pachin ca ch'acaw bi
chique.
25 Are i 'or xqui rip i Jesus chuwach
i cruz, are a las nuéve re i ra'anbal 'ij.
26 Puja' 'an i cruz xqui tz'ibaj juban tzij,
'alijinsabal-re wach rumal xcamsaxic;
queje iri cu bij i tz'ib: "'Atol Tzij que i aj
Israel winak." 27 Xak je 'o queb ili'omab
xe rip chuwach qui cruz junam ru' i
Jesus: jun pu wikabim, jun pu moxim.
28 Pacha i tz'ibtal can ujer, queje ile
xe'elok, man u bim can i ajbil u tzij
i Dios ujer chi "Xqui 'an che chi xak
jun cu' i je aj 'anol mal". (Queje ile
tz'ibtalic[j].)
29 Ni'pa i winak que ic'aw chila quiqui
sutsa qui jolom che, y quiqui yo'ya. Xqui
bij che:
—Yet a bim na ca wulijsaj ni rachoch i
Dios, y ca walijsaj chic churox 'ij. 30 Bay,
icha to 'uri awib! ¡Cha kajsaj li awib
chuwach i cruz! —xe cha che.
31 Xak queje xqui 'an i caj'atzil i
sacerdóte tak i je tijonel re i ujer 'atbal
tzij; xa xqui yo'ya. Xqui bij chiquiwach:
—Ire-le xe u to i juban, xui-ri n-ca
tiqui ta chu to'ic rib —xe cha—. 32 Chu
c'utu na chake we ire are i Crísto, i ka
'Atol Tzij yoj oj aj Israel. Chu kajsaj li
rib wo'or chuwach i cruz, cu c'utbej-re
chake, te'uri caka cojo —xqui bij.
Xak i ili'omab chi je riptal ru' ire, xak
ique xqui yo'ya panok.

Wach i camic xo'on i Jesus

33 Are tiq'uil 'ij, xa 'ekumar ronojel u
wach i jyub ta'aj; xu ch'ij oxib 'or re u
kajbal 'ij. 34 Te'uri, co xch'aw i Jesus:
—Elói, Elói, ¿láma sabactáni? —xu bij.
I usuc' i tzij-i que'elok: Wajwal Dios,
Wajwal Dios, ¿wuchac in awo'tam canok?
(Queje usuc' ile i u tzij pa ka ch'awbal.)

---

[j] **15.28** Isaías 53:9-11.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

35 Je ’o jujun chila xqui ta; ique xqui
bij:
—Chitape’, ire cu siq’uij i ujer ajbil u
tzij i Dios, mam Elías —xe cha.
36 Are ’uri ’o jun chique xa ’e pa’anem
y xu mu jun espónja chupam juban víno
ch’am. Te’uri xu ch’ap tzam che’, y xu ya
’an che, man cu tz’ub-bej re. Xu bij:
—Chiwoy’ej we kas ca c’un i mam
Elías chu kajsaxic —xu bij.
37 Te’uri i Jesus co xsiq’uinic, y xcamic.
38 Are ’uri i nim laj cortin pim chi ’o pa
rachoch i Dios xel pa nic’aj, majan li
puja’, c’a pulew. 39 ’O jun qui capitan i
soldádo ’o chi, chuwach i Jesus. Ire, are
xu ta wach i sic’ xo’on i Jesus, xak xrilo
wach u camic, xu bij:
—Katzij, i achi-ri, lic are u C’ojol i Dios
—xu bij.
40 Xak je ’o jujun ixokib que taken
li c’a naj; chiquixol ique je ’o i ati
Mariy Magdaléna, xak i ati Mariy chi
qui chuch i ma Jose, xak i ma Jacóbo
chi cha’xel; xak ’o i ati Salome cu’. 41 I
ixokib-i, je terej nak li chirij i Jesus c’a
pa Galiléa, quiqui tobej na re. Xak je q’ui
ixokib je ’o cu’ chi je upon-nak ru’ pa
Jerusalen.

Wach u mukic i Jesus

42-43 ’O jun achi, ma Jose u bi, aj
tinimit Arimatéa. Ire, nim u ’ij chiquixol
i je aj nuc’anel aj t’isanel que i aj Israel
winak; ire lic craj cril u jekic i ’atbal tzij
re i Dios. Lic xu cowij u c’ux, xoc bi ru’ i
ma Piláto, y xu tz’onoj u ch’acul i Jesus,
man ya xoc a’ab re i q’uisbal ’ij chuxe’ i
uxlambal ’ij. Are i ’ij wi chi quiqui yijba
qui uxlambal ’ij. 44 I ma Piláto, are xu
ta chi ya camnak chic i Jesus, lic xu
bisoj che man lic we’ xcamic; rumal-i
xu siq’uij i capitan y xu tz’onoj che we
katzij camnak chic. 45 Are xu ta wach xu
bij i capitan, chi katzij, te’uri xu ya che i
ma Jose que u kajsaj li u ch’acul i Jesus.
46 I ma Jose xu lo’ jun chom laj sawan,
xu kajsaj li u ch’acul i Jesus, y xu pasij
chupam. Xe u ya chupam jun jul worom
pa abaj; te’uri xu tz’apij u chi’ i jul ru’
jun abaj. 47 I ati Mariy Magdaléna ru’ i
ati Mariy chi u chuch i ma Jose, xquilo
pa xqui muk wi.

Wach i walijic xo’on i Jesus chiquixol i camnak

16 1 Are xic’aw i uxlambal ’ij, i
ati Mariy Magdaléna, cu’ i ati
Mariy chi u chuch i ma Jacóbo, xak i ati
Salome, xqui lo’ i cunbal muy, quiqui
cojbej che i u ch’acul i Jesus. 2 Re u
sakirbal domíngo, are xel li ’ij, xe upon
pa muktal wi i Jesus. 3 I ixokib que tijin
chu bixquil chiquiwach:
—¿Pachin nawi coj u to chi relsaxic i
abaj chu chi’ i jul-le? —que cha.
4 Xui-ri, are xqui takej, xquil i nim laj
abaj chi cojtal can chu chi’ i jul, n-ta
chic chila pu q’uijibal. 5 Te’uri xe oc pa
jul y xquil jun achi, c’a ala, cul pa qui
wikabim; i u ’u’ naj rakan, lic sak. Ique
lic xqui xij quib.
6 —Mi xij iwib —xu bij chique—. Yix
quix tijin chu tzucuxic i Jesus aj Nazaret
chi xrip chuwach cruz. Ire n-ta chic
chi, walijnak chubic; chiwilape pa yatal
wi canok. 7 Ji bij chique u tijoxelab, y
xak che i ma Pédro, chi i Jesus ya ca ’e
pa Galiléa. “Ire ca ’e pa Galiléa nabe
chiwach yix”, chix chok chique. “Chila
quiwil wi pacha u bim can chiwe”, chi
bij chique —xu bij.
8 Are ’uri i ixokib pa’anem xe ’el ru’ i
jul; lic que barbatic rumal i qui xibriquil.
Lic n-ta jun tzij xqui bij chirij, man lic
qui xim quib.

I Jesus xu c’ut rib che i ati Mariy Magdaléna

9 I Jesus, are xwalij chiquixol i
camnak, are u sakirbal re i domíngo.
Nabe xu c’ut rib che i ati Mariy
Magdaléna, chi Jesus resam wukub mal
laj tak tew che, o’onom lok. 10 Te’uri i
ixok xa ’e chu bixquil chique i je terejnak
chirij i Jesus. Are xupon cu’, xe u riko lic
que bisonic, xak que o’ic. 11 Are xqui ta
chi c’aslic, xak ’iltal u wach rumal i ixok-
le, n-xqui coj taj.
12 Te’uri i Jesus, jun wi tan chic u
c’utic rib xo’on chique i queb chi je

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

cachi'il ique. Xu c'ut rib chique i queb-le
are que tijin chi be 'enam-que pa jyub.
13 Ique xe tzalij chic; xe 'e chu bixquil
chique i cachi'il, xui-ri xak chique i
queb-le, i juban n-xqui coj taj, wach i
xqui bij.

I Jesus xu ya can i chac chique i julajuj u tijoxelab

14 Te'uri i Jesus xu c'ut rib chique i je
julajuj u tijoxelab are que tijin chi wa'im.
Xe u yaj jubi' man n-tu cubibal qui c'ux
che we ca walij na; xak co qui jolom,
man n-xqui coj taj wach i xbix chique
cumal i xe 'ilaw u wach, are walijnak
chic. 15 Xak xu bij chique:
—Jix, ji paxsaj u tzijol ronojel u wach
i jyub ta'aj wach i 'elbal chi sak; ji bij
chique conojel. 16 Pachin ca cojow i tzij,
xak xkajsax ni ya puwi, quel na 'uri
chupam u mac. Xui-ri, pachin i n-cu
coj ta i tzij, ca 'e na 'uri pa 'a'. 17 Ique
chi quiqui coj na, 'o ni 'alijinsabal re u
cho'ab i Dios cu': ique que quesaj ni itzel
tew ru' u cuxtaxic in bi yin[k], xak quiqui
rik juban ch'awbal c'ac'; 18 xak we quiqui
chap jun cumatz, o we quiqui tu' jun
venen, n-ta co'on chique; xak quiqui ya
na qui 'ab piquiwi iwabib, y que utziric
—xu bij i Jesus chique.

Wach i 'elic bic xo'on i Jesus chicaj

19 I Kajwal Jesus, are xutzin che u tzij
cu', xc'am bi chicaj, y xcubi pu wikabim
i Dios. 20 I u tijoxelab xe 'e chu bixquil
u tzij i Dios pa ronojel tak tinimit. I
Kajwal xe u to chu bixquil, xak xu 'an
tak i milágro chiquiwach i que tawic,
'alijinsabal-re chique chi katzij i qui tzij.
Amen (katzij).

---

[k] **16.17** I usuc' i tzij-i are iri: ru' in cho'ab yin.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

I ’UTZ LAJ TZIJ CHIRIJ I JESUCRISTO U TZ’IBAM
I SAN LUCAS

1 1-4 Quin tz’ibaj i tzij-i chawe yet, at
nim laj winak mam Teófilo. ’Utz
xin ch’ob yin, quin tz’ibaj pusuc’ ni’pa
iri; cwaj cawetamaj chi lic katzij wach
a tom yet chirij i Jesucrísto. Je q’ui qui
’anom pen u tz’ibaxic pusuc’ wach xa ’ani
che tak can i ’ij-i. Qui tz’ibam wach i
c’ut-tal chake cumal i xe ’ilaw li c’a chu
xebal, xak cumal i je aj paxsanel re u
tzijol. Yin xin taq’ui na pa rakan, c’a chu
xebal lok, wach coj tijin chu tayic; ’utz u
’onquil xin ’an che, rumal-i quin bij yin,
’utz quin tz’ibaj ni usuc’ chawe yet.

**Wach i xu bij i ángel che
i ralaxbal i ma Wan**

5 Are i ma Heródes are i ’atol tzij che
i jyub Judéa, are ’uri ’o jun achi, mam
Zacarías u bi. Ire sacerdóte, aj cojol qui
tzij i winak chuwach i Dios. Ire-le, qui
cwenta i jutzobaj sacerdóte re i mam
Abías. I rixokil i mam Zacarías, chi ati
Wet, lic u muk u xiquin can i nim laj
sacerdóte mam Aaron. 6 I mam Zacarías,
i ati Wet, je ’utz chuwach i Dios. Lic xe
cojon che ronojel u tzij u pixab i Kajwal
Dios, lic n-ti qui mac che ile. 7 Ique n-ta
cac’al, man i ati Wet n-calan taj; y n-xui
ta la ile, xak che queb, je nimak winak
chic.

8 Xo’on panok, i mam Zacarías ca tijin
chu ’onquil u patan chuwach i Dios man
ya xu rik i ’ij que i jutzobaj re ire. 9 Ni’pa
tak i jutzobaj sacerdóte, are i qui módo
quiqui saquij na, quiquilbej-re pachin
chirij ca tzak wi, chi cu poroj inciénso
chuwach i Dios. Che i ’ij-le, i patan xtzak
chirij i mam Zacarías, chi are ire coc
pa cuárto naj u ’ij pa rachoch i Kajwal
Dios. 10 Xoc i mam chila y are ca tijin
chu poroxic i inciénso, i uq’uial winak
chi xcoy’ej can chi sak ’is que tijin chu
tz’onoxic che i Dios. 11 Xak te’et, ’o jun
ángel re i Kajwal xwinakir chuwach i
mam Zacarías chila paja. I ángel-le tac’al
pa wikabim re i altar, pa ca porox wi i
inciénso. 12 I mam Zacarías, are xrilo, lic
xoc ’il che; lic xu xij rib che. 13 I ángel xu
bij che:

—A-Zacarías, ma xij awib. I Dios u tom
wach a tz’onom che. Yet ru’ awixokil ati
Wet ca q’uiji jun iwac’al. Are qui coj u
bi, chi ya pu bi, a-Wan. 14 Yet cat quicot
na; lic ’o ni quicotemal awu’. Xak je q’ui i
winak que quicot na are calaxic, 15 man i
a c’ojol-le, nim u patan che i Dios. Ire-le
n-cu tij ti víno, n-cu tij ti awarient. Ire,
lic pa ralaxbal lok uc’am na rumal u
Tewal i Dios. 16 Rumal u c’utunic ire, je
q’ui aj Israel winak quiqui jek tan chic
qui cojonic che i Dios; quiqui ’an tan chic
Cajwal che. 17 Ire ca nabeaj na chuwach i
Tolque chi ca c’unic. Pacha u nojbal i mam
Elías ujer, queje ni u nojbal ire; xak pacha
i ’o pu’ab i mam Elías, xak queje i ’o na
pu’ab ire. Ire cu chomarsaj ni qui nojbal
i achiab cu’ i cac’al. Rumal ire, ni’pa i
n-quiqui coj ti Dios, quiqui jek ni u tayic
qui tzij i ’o qui no’oj rumal i Dios. Queje
cu ’an ire ile, yijbal que i winak, are ya ca
c’un i Cajwal. (Queje ile xu bij i ángel.)

18 I mam Zacarías xu bij che:

—¿Wach i retamaxic quin ’an yin?
Man yin in rij chic; xak i wixokil rij chic
—xu bij.

19 I ángel xu la’ u wach che:

—Yin in ángel Gabriel, chi in u takon
i Dios. Lic ru’ ire in petnak wi. Xin u

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tak lok, col in bij i ’utz laj tzij-i chawe.
20 Xui-ri, yet n-ca coj taj wach i quin
bij chawe, rumal-i cat memer na. N-cat
ch’aw ta chic c’a calax ni awac’al. Wach
in bim chawe, yet cawil na are cu rik i ’ij
chi u ch’obom i Dios —xu bij i ángel che.
21 I winak coy’em i relic i mam
Zacarías pa rachoch i Dios; lic xqui
bisoj man naj xbaytajic. 22 Are xel lok,
n-quel ta chic u ch’awbal. Are ’uri ique
xquetamaj chi rilom jun nim laj ’il chila
pa cuárto naj u ’ij, pa rachoch i Dios. Ire
to’ u ’ab chic cu c’ut chique, man n-quel
tu ch’awbal.
23 Are xq’uis i ’ij re u patan, xa ’e chi
rachoch. 24 Xo’on panok, xq’uiji i yobil
chirij i ati Wet chi rixokil; i ixok, jo’ob
ic’ n-xel ta chi rachoch; lic ca quicotic xu
bij pu c’ux: 25 “I Kajwal Dios cu ya na jun
wac’al chwe. Queje xu ’an ni ile chwe
tobal we. Xresaj in q’uix chiquiwach i
winak,” xu bij.

Wach i xu bij i ángel che i ralaxbal i Jesus

26 Che i wakib ic’, i Dios xu tak li
ángel Gabriel che i tinimit Nazaret chi
u cwenta i jyub Galiléa. 27 Xu tak bi ru’
jun ’apoj ali, al-Mariy u bi, que u bij che
wach cu ’an ni Dios che. I ali-le, ya u
yom chic u tzij che jun achi, ma Jose u
bi, chi ca c’uli ru’. I ma Jose-le, u muk
u xiquin can i ujer ’atol tzij mam David.
28 Xoc i ángel pa ’o wi i al-Mariy, y xu ya
rutzil u wach. Xu bij che:
—¡Chat quicotok! i’Utz awe yet! I
kajwal Dios lic ’o awu’. Nim ni ’utz cu
ya i Dios pawi yet chiquiwach i juban
ixokib —xu bij i ángel che.
29 I al-Mariy, are xril i ángel, lic xu
bisoj i tzij chi xbix che; xu ch’ob pu
c’ux wuchac queje xu bij i ángel ile che.
30 Rumal-i, i ángel xu bij:
—Ma xij awib al-Mariy; i Dios, nim ni
rutzil u c’ux chawe. 31 Chatape’, ca pe i
yobil chawij; ca q’uiji jun awac’al; y ca
ya pu bi: A-JESUS. 32 Co’on panok, nim
ni u ’ij; ca bix na che chi u C’ojol i Dios
chi ’Atz u ’Ij. I Kajwal Dios cu ya pu’ab
pacha u ’atbal tzij i u mam, mam David
ujer. 33 Ire cu ’at na tzij piquiwi i aj Israel
winak que’e ’ij sak chirij; i u ’atbal tzij
n-tu q’uisic. (Queje ile xu bij i ángel.)
34 I al-Mariy xu bij che:
—¿Wach u ’onquil ’uri? Yin n-ta achi
q’uijinak wu’ —xu bij.
35 I ángel xu bij che:
—I u Tewal i Dios ca c’un na pawi yet;
i u cho’ab i Dios chi ’Atz u ’Ij ca kaj nali
pawi. Rumal ’uri i ral ac’al chi calaxic,
lic ’o na re i Dios che. Lic u C’ojol i Dios
ca bix na che. 36 Xak i awachalal, ati
Wet, i Dios u ’anom jun milágro che; ya
xq’uiji yobil chirij tupu rij chic. Quiqui
bij i winak chi n-calan taj, xui-ri, wakib
ic’ ’o chic chirij. 37 Queje ile u ’anom i
Dios che, man i Dios ’is ronojel ca tiqui
che —xu bij i ángel.
38 I al-Mariy xu bij:
—Lic in ’o pu’ab i Kajwal Dios; chu ’ana
na chwe pacha a bim chwe —xu bij.
Are ’uri xa ’e i ángel.

I al-Mariy xa ’e bin ru’ i tit Wet

39 Xo’on chupan jubi’, che tak i ’ij-le,
i al-Mariy xa ’ec; xu bisoj bi u be, xa
’e che jun tinimit chujyub, u cwenta
i Judéa. 40 Are xupon chila, xoc pa
rachoch i mam Zacarías y xu tioxij i tit
Wet. 41 Ire, are xu ta chi xtioxix rumal
i al-Mariy, i ac’al xu yin rib pu ch’acul,
xak xc’un i u Tewal i Dios puwi i tit Wet.
42 Are ’uri, co xch’awic y xu bij che i
al-Mariy:
—I Dios, nim ni ’utz u yom pawi
chiquiwach ni’pa ixokib, xak nim i ’utz
cu ya na puwi awac’al. 43 Nim ni a ’ij yet
chin wach yin, n-ca majaw ta chwe chi
yet xat c’un chin solixic, man at u chuch
i Kajwal. 44 Weta’am, ’o ni u ’ij awac’al,
man are xin a tioxij, i wac’al chi ’o pin
ch’acul, xu yin rib rumal i quicotemal.
45 ’Utz awe yet man xa cojo chi i Kajwal
Dios cu ’an na pacha u bim chawe —xu
bij.
46 Te’uri, xu bij i al-Mariy:
—Yin, ronojel in c’ux, lic quin coj u
’ij i Kajwal Dios.
47 I wanima yin lic ca quicot rumal i
Dios Tolwe.

48 Yin n-nim ti in ’ij, xui-ri i Dios xu ya
i ’utz pinwi, tupu xa in rajchac ire.
Are ’o wi wo’or, ronojel ’ij sak,
conojel i winak quiqui bij na chi
Dios nim i ’utz u yom chwe.
49 Queje quiqui bij ni ique ile, man i
Dios chi ’Atz u Cho’ab, nim ni ’utz
u ’anom chwe.
Lic nim u ’ij u bi.
50 Ire nic are wi cril to’bal qui wach
ni’pa i winak quiqui xij quib
chuwach; queje u ’anom ile
chique i katit ka mam;
xak queje cu ’an ile chique i ka muk
ka xiquin, we quiqui xij quib
chuwach.
51 Ru’ i nim laj u cho’ab, nim i u ’anom;
u kajsam qui ’ij ni’pa i quiqui ’an
nim che quib, man quiqui na ique
’o qui nojbal.
52 Ire resam i nimak tak ’atol tzij che
qui patan;
i ni’pa i n-ti qui ’ij, ire xu ya qui ’ij.
53 Ni’pa i que numic, nim i ’utz u yom
chique;
xui-ri i beyomab, lic n-ta xu ya
chique.
54 Xoj u to yoj oj aj Israel, chi oj
rajchac ire; xc’un chu c’ux chi cril
to’bal ka wach.
55 Xu ’an na pacha u bim can chique i
katit ka mam, che mam Abraham,
xak chique i u muk u xiquin que’e
’ij sak chiquij.
(Queje ile xu bij i al-Mariy.)
56 Ire xcanaj ru’ i tit Wet colo oxib ic’,
te’uri xtzalij chi rachoch.

Wach i ralaxbal i a-Wan

57 I tit Wet, are xu rik u ’ij, xiwajic;
xq’uiji jun rac’al, ral ala. 58 Ni’pa i je ’o
chirij chuwach, xak ni’pa i rachalal, ique
xqui ta chi nim ni rutzil u c’ux i Kajwal
Dios o’onom che; ’is xe ’e quicot ru’. 59 Are
xtz’akat i wajxakib ’ij, xe ’e chu cojic i
retal[a] que i aj Israel winak che u ch’acul i
ac’al. Cacaj ique quiqui ya pu bi, a-Zacarías,
pacha i u bi u kajaw. 60 I u chuch xu bij:
—N-are taj. I u bi: a-Wan —xu bij.
61 —¿Wuchac ’uri? —xqui bij che—.
Mi jun chique awachalal ’o i u bi queje
ile —xe cha.
62 Ique te’uri xqui tz’onoj che u kajaw
ru’ qui ’ab wach u bi craj cu ya che.
63 Are ’uri i u kajaw xu tz’onoj ch’akap
wuj chique, man cu tz’ibaj chuwach.
“A-Wan u bi,” xu tz’ibaj. Conojel xqui
bisoj che, wach i quilom. 64 Are ’uri i
mam Zacarías juntir xel chic u ch’awbal;
xu jek ch’a’atic y xu bij u ’ij i Dios.
65 Ni’pa i je aj chirij chuwach lic xqui
bisoj. Xel u tzijol chuwi tak jyub re i
Judéa: i winak ’is xqui lapo wach i xa
’anic. 66 Ni’pa i winak chi xe taw ile, xe
oc chi ch’obonic che, y xqui tz’onoj
chiquiwach:
—¿Bi chi ac’alil ile? ¿Wach nawi u
patan?
—xqui bij.
Queje ile xqui bij, man ’alaj chi i Kajwal
Dios lic ’o ru’.

Wach u cojic u ’ij i Dios xu ’an i mam Zacarías

67 I mam Zacarías, chi u kajaw i a-Wan,
xc’un i u Tewal i Dios puwi, y xu jek ’uri
u bixquil i tzij-i:
68 Chaka bij u ’ij i Kajwal Dios, chi ka
Dios oj aj Israel winak;
ire xoj ol u to ni yoj, chi oj u winak
ire; u tojom i kelsaxic chi sak.
69 U yom jun Tolke chi nim u cho’ab;
ire-le, u muk u xiquin can i mam
David, chi lic rajchac i Dios ujer.
70 Queje ile u bim canok chi cu ’an na;
lic ujer queje ile xu bij chique i je
u lo’laj ajbil u tzij.
71 Ire xu bij chi coj u to na chiquiwach
i je aj ch’o’oj chikij, coj u to na
chiquiwach ni’pa i tzel coj quilo.
72 Queje ile u ’anom chake, man queje
ile u bim can chique i katit ka
mam rumal i rutzil u c’ux.
Queje ile u ’anom chake man n-cu
sach ta chu c’ux wach i trat u
’anom can cu’ ique ujer.

---

[a] **1.59** Circuncisión u bi pa castílla. Chawila usuc’ i tzij “retalil” pa Diccionário pa q’uisbal re i wuj-i.

[73] I trat-le, i Dios lic xu bij che i ka
mam, mam Abraham, chi cu ’an
na.
[74] Xu bij chi coj resaj piqui’ab i je aj
ch’o’oj chikij man ’utz n-caka xij
ta kib chu ’anic ka patan che ire;
[75] xak caka ’an ka patan chirij, lic oj
ch’am, lic oj ’utz chuwach, ni’pa i
’ij re i ka c’aslemal.
(Queje ile xu bij i mam Zacarías; te’uri
xu bij che i ac’al:)
[76] Xak yet, ral wac’al, quiqui bij ni
winak chi yet at ajbil u tzij i Dios
chi ’Atz u ’Ij.
Queje quiqui bij na chawe, man cat
nabeaj chuwach i Kajwal, que a
yijba i winak chu tayic u tzij[b].
[77] Yet ca c’ut na chique i je re ire chi ’o
ni sachbal qui mac, ’elsabal-que
chi sak.
[78] I ka Dios c’ax coj u na’o, lic cril
to’bal ka wach;
rumal ile, cu tak na li jun aj chicaj;
i u c’unic, pacha co’on i sak re u
sakirbal.
[79] Ire cu c’am na li sak chique i je ’o pa
’ekum;
cu c’am li sak chique i quiqui xij
quib che i camic. Coj u c’am bi pa
’o wi i quicotemal.
(Queje ile xu bij i mam Zacarías.)
[80] I ac’al, chi a-Wan, ca tijin u q’uiyic,
xak ca tijin u q’uiyic u cubibal u c’ux
che i Dios. Are achi chic, xa ’e jekel che
i jyub tz’inilic. Chila xq’uiji wi c’a xu
rik ni ’ij re u c’utic rib chique i aj Israel
winak.

I ralaxbal i Jesus

2 [1] Che tak i ’ij-le, are i ’atz laj ’atol
tzij are i ma Augústo César. Ire
xresaj li jun ’atbal tzij chi ’is ca tz’ibax
qui bi i winak pa qui tinimit, ronojel tak
i tinimit chi ’o pu’ab ire. [2] Ile are i nabe
rakan chi xu ’an i ’atbal tzij-i. Are xu ’an
ile, are i ma Cirénio are i gobernador
pa jyub Síria. [3] Conojel i winak ’is que
’e ’uri chu tz’ibaxic qui bi pa tak tinimit
pa je petnak wi i catit qui mam. [4-5] I
ma Jose, jekel pa tinimit Nazaret, chi u
cwenta i Galiléa. Ire, u muk u xiquin can
i rey mam David. Rumal i ’atbal tzij chi
xel lok, ’o ni u chac ca ’e pu tinimit pa
alaxnak wi i mam David ujer. I tinimit-
le are i Belen, u cwenta i jyub Judéa. Xe
’e ’uri i ma Jose pa Belen junam ru’ i al-
Mariy chi yatal chic che chi rixokil. Are
xe ’ec, i al-Mariy iwab winak chic. [6] Are
je ’o pa tinimit Belen, xu rik u ’ij chirij i
ali-le; [7] chila xq’uiji wi i nabe rac’al, ral
ala. Ique n-xqui rik ti qui q’uijibal pa
meson, rumal-i i al-Mariy xa xu pasij i
rac’al pa tak c’ul, y xu cotz’ba pu waybal
chicop.

Wach xu bij i ángel chique i je aj yu’ul chij

[8] Nakaj che i tinimit Belen, je ’o
juban aj chajil chij pa tak ’es, que tijin
chu chajixic qui chij cha’ab. [9] Xak te’et,
jun ángel re i Kajwal Dios xwinakir
chiquiwach. Xak i u chomal i Kajwal Dios
lic ca walch’in chiquij chiquiwach. Ique
lic xqui xij quib. [10] I ángel xu bij chique:
—Mi xij iwib. Yin xa col in bij jun ’utz
laj tzij chiwe chi ’is que quicot ni winak
rumal. [11] Wo’or xalax jun Toliwe pa
Belen, chi u tinimit can i mam David
ujer. Are i chatal rumal i Dios: i CRISTO,
chi Kajwal. [12] Are i c’utbal-re chiwe chi
katzij i quin bij, we qui tzucuj, qui rik ni
ac’al cotz’bam pa jun u waybal chicop,
pasim pa tak c’ul. (Queje ile xu bij i
ángel chique.)
[13] Are xo’on ile, xak te’et xe winakir
uq’uial ángel aj chicaj ru’ i jun. Ique, que
tijin chu cojic u ’ij i Dios; xqui bij:
[14] “¡Chocsax u ’ij i Dios chila chicaj!
Chuxlan qui c’ux i winak chuwach i
jyub ta’aj,
chi je u chom ire,” xqui bij i ángel.
[15] Are xqui bij ile, xe tzalij chic chicaj;
te’uri i aj chajil chij xqui bij chiquiwach:
—Jo pa Belen, cakilbej re wach i xa
’anic chi u ’alijinsam i Kajwal Dios chake
—xqui bij.

---

[b] **1.76** I mer tzij xu bij are iri: chu yijbaxic u be.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Te'uri i je aj chajil chij xe 'e pa'anem
c'a Belen. Are xe uponic, xqui rik i al-
Mariy ru' i ma Jose, xak i ac'al cotz'bam
pu waybal chicop. 17 Are xquilo xqui bij
chique i je 'o chila wach i u bim i ángel
chirij i ac'al-le. 18 Conojel i xe tawic lic
xqui bisoj wach i xbix chique cumal i je
aj chajil chij. 19 I al-Mariy to' xu ta wach
i xqui bij. Xu c'ol i qui tzij pu c'ux; to'
xu ch'obo. 20 I je aj chajil chij xe tzalij
chic pa i je petnak wi. Are xe 'ec, que
tijin chu cojic u 'ij i Dios; xqui bij chi lic
nim u 'ij, rumal ronojel i qui tom, xak i
quilom. Xe'elok lic katzij pacha i u bim i
ángel chique.

Wach u jachic i ac'al Jesus che i Dios

21 Xel wajxakib 'ij, xqui coj i retal[c] que
i aj Israel winak che u ch'acul i ac'al;
are 'uri xqui ya pu bi A-JESUS. Are u bi
ile chi bital che i al-Mariy rumal i ángel,
are c'a maja ca q'uiji i yobil chirij.
22 Are xtz'akat u 'ij i ixok Mariy, xe 'e
pa Jerusalen, quiqui 'anbej rawasil re u
walijic, pacha cu bij i ujer 'atbal tzij re i
mam Moises. Xe 'e chu jachic i ac'al che
i Kajwal Dios. 23 Queje xqui 'an ique ile
rumal i tzij-i chi tz'ibtal can chupam u
'atbal tzij i Kajwal Dios; queje iri cu bij:
"Are calax i nabe ac'al, we ala, 'o u chac
ca jach na pu'ab i Dios." Queje ile tz'ibtal
canok. 24 Rumal 'uri, xe 'e chu sujuxic
queb palomax o xi n-taj, queb ixcucu,
pacha i cu bij u 'atbal tzij i Kajwal Dios.
25 'O jun mam jekel chila pa Jerusalen,
mam Simeon u bi. Ire 'utz laj mam, lic
u yom rib pu'ab i Dios. Ire roy'em chic i
tobal que i aj Israel winak. I mam-le, lic
'o u Tewal i Dios ru'. 26 Rumal u Tewal
i Dios, reta'am chi n-ca cam ta tan, c'a
cril ni u wach i Tolque, i jun chi u bim i
Kajwal Dios cu tak na lok. 27 I mam-le xoc
pa rachoch i Dios, uc'am rumal u Tewal
i Dios. Are 'uri i ma Jose i ati Mariy xak
qui c'amom bi i a-Jesus pa rachoch i
Dios, chu 'onquil che pacha i tz'ibtal can
chupam u 'atbal tzij i mam Moises. 28 Are
'uri i mam Simeon xu 'aluj i ac'al pu 'ab,
xu c'amwaj che i Dios, y xu bij:
29 Wo'or, Wajwal Dios, xuxlan in c'ux;
a 'anom na, pacha a bim chwe; we
cawaj, chin camok.
30 Xuxlan in c'ux man wilom chic
wach i tobal-ke a yijbam.
31 Conojel i winak chuwach i jyub ta'aj,
a yijbam wach i tobal-que.
32 I tobal-que chi a yijbam, que'el
chique i ne te aj Israel winak
pacha sak petnak piquiwi.
Y yoj, chi oj aj Israel, oj a winak
yet, cocsax ni ka 'ij rumal wach
a 'anom.
(Queje ile xu bij i mam Simeon.)
33 I ma Jose, xak i u chuch i a-Jesus,
xqui bisoj wach i xqui ta, chi xbix chirij i
ac'al. 34 I mam Simeon xu tz'onoj i 'utz re
i Dios piquiwi. Are 'uri xu bij jun tzij che
ixok Mariy, chi u chuch i ac'al. Xu bij:
—I ac'al-i, yatal chakaxol man cu
'alijinsaj na pachin je re i Dios, xak
pachin ne te re. Rumal ire, je q'ui ni aj
Israel que totaj na, xak je q'ui xa que
tzak pa tojpen rumal. I ac'al-i col u c'utu
u cho'ab i Dios, tobal na que i winak,
xui-ri, je q'ui quiqui xutuj ni tobal-que
le. 35 Queje ile, quiqui 'alijinsaj na wach
i mer qui nojbal. Xui-ri yet, coc i bis
pa c'ux pacha ch'ich' coc ru' awanima.
(Queje ile xu bij i mam Simeon che.)
36 Xak 'o jun tit 'o chila, tit An u bi, chi
ajbil u tzij i Dios. Ire u mi'al i ma Fanuel,
chi u muk u xiquin can i mam Aser. I
tit An-le, nim laj winak chic. Are c'a ali,
xc'uli'ic, y xcuc'aj quib wukub junab ru'
i rachijil. 37 Te'uri, xmalcanij canok, y 'o
chic ochénta y cuátro junab che. Ire n-kas
ta xel pa rachoch i Dios, ca tijin chu cojic
u 'ij i Dios chi pa'ij, chi cha'ab; 'olic n-cu
tij ti u wa xa rumal u tz'onoxic che i Dios.
38 Are 'uri ire-le xtejeb pan cu' i u kajaw
i u chuch i a-Jesus, y xu tioxij che i Dios
rumal i ac'al-le. Te'uri xu paxsaj u tzijol i
ac'al chique conojel ni'pa i aj Israel winak
chi coy'em i quelsaxic piqui'ab i aj Róma[d].

---

[c] **2.21** Circuncisión u bi pa castílla. Chawila usuc' i tzij "retalil" pa Diccionário pa q'uisbal re i wuj-i.
[d] **2.38** I mer tzij xu bij are iri: coy'em i relsaxic i Jerusalen piqui'ab i aj Róma. (I Jerusalen are u nimal qui tinimit i aj Israel winak.)

39 I ixok Mariy, i ma Jose, are xe utzin
chu ’onquil pacha usuc’ u ’atbal tzij i
Kajwal Dios, xe tzalij ’uri pa qui tinimit
Nazaret, chi pa jyub Galiléa. 40 Chila
xq’uiy wi i ac’al; xq’uiji u cho’ab, xq’uiji u
nojbal, xak i rutzil i Dios lic ’o puwi.

Wach xu ’an i a-Jesus chiquixol i mam’ib pa rachoch i Dios

41 I u kajaw i u chuch i a-Jesus, ronojel
junab que ’e pa Jerusalen chi rilic i nima’ij
páscua[e]. 42 Are ’o cablajuj junab che i
a-Jesus, xe ’e pa Jerusalen, pacha ’ax
quiqui ’an wi pa nima’ij. 43 Xq’uis i nima’ij,
xe tzalij lok, xui-ri, xcanaj i a-Jesus pa
Jerusalen. I u kajaw u chuch n-xqui na taj
we xcanaj canok; 44 xqui bij ique, xa teren
li cu’ i rachi’il. Xqui ch’ij jun ’ij, to’ queje ile
xqui ch’ob ique. Te’uri xqui jek u tzucuxic
chiquixol i rachalal, tak i je rachi’il, 45 y
n-xqui rik taj. Rumal-i xe tzalij chic chu
tzucuxic pa Jerusalen. 46 Xic’aw urox ’ij,
te’uri xqui rik pa rachoch i Dios. Are xqui
riko, ire cul cu’ i je tijonel re i ujer tzij
pixab, ca tijin chu tayic qui tzij, xak ’o i tzij
cu tz’onoj ire chique. 47 Conojel i xqui ta
wach i xu bij, lic xqui bisoj u nojbal, wach
u tzalixic u wach xo’on che i qui tzij. 48 I u
kajaw i u chuch, are xquil u wach, lic xqui
bisoj. I u chuch xu bij che:
—Wac’al, ¿wuchac queje xa ’an ile
chake? Yin, ru’ a kajaw, lic xoj c’achir
cha tzucuxic —xu bij.
49 —¿Wuchac xa ipa xin i tzucuj wi? —xu
bij i a-Jesus chique. ¿N-iweta’am ta ba ri, chi
yin ’o i quin ’an pa rachoch in Kajaw? —xcha.
50 Ique n-xqui ta ti usuc’ wach i xu bij
chique. 51 Te’uri i a-Jesus xa ’e cu’ pa tinimit
Nazaret; chila xcojon chique pacha ’ax co’on
wi. I u chuch xu c’ol pu c’ux ronojel wach i
’antalic. 52 I a-Jesus ca tijin u q’uiyic, xak ca
tijin u q’uiyic u nojbal; wach i xu ’ano, i Dios
’utz xrilo; xak i winak, ’utz xquilo.

Wach u pixbanic i ma Wan chique i winak

3 1-2 Xo’on panok, i Dios xu ’ijla i ma
Wan, chi u c’ojol i mam Zacarías.
Are xu ’an i Dios ile, are i ma Tibério
’atz laj ’atol tzij, ’o chic jolajuj junab
che u ’atbal tzij. Xak i ma Póncio Piláto
are i gobernador re i jyub Judéa. Xak
che i junab-le, are i ma Heródes are
i caj’atzil i aj Galiléa; xak i u cha’ chi
ma Felípe, are i caj’atzil i aj Ituréa xak
i aj Traconíte; xak i ma Lisánias are i
caj’atzil i aj Abilínia. Xak che i junab-le,
i mam Anas, i mam Caifas, che queb, je
’atz laj sacerdóte.
Chupam i junab-le, i Dios xu ’ijla i
ma Wan, chi ’o pa jyub tz’inilic. 3 Xu
tak bi che i jyub chu chi’ i ya Jordan.
I ma Wan, are xupon chila, xoc chu
bixquil chique i winak chi ’o u chac
quiqui jalwachij qui no’oj chi n-’us taj
chuwach i Dios. Te’uri, ca kajsax ni ya
piquiwi, c’utbal-re chi qui jalwachim qui
no’oj chuwach i Dios. Queje u rikic ile i
cuybal qui mac, xu bij i ma Wan chique
i winak. 4 Xe’elok pacha u bim can i ajbil
u tzij i Dios, mam Isaías, chupam u wuj
ujer. Ire u tz’ibam can i tzij-i:

Ca tataj u ch’awbal jun ca siq’uin
che i jyub tz’inilic; cu bij:
“¡Ya ca pe i Kajwal! Chi yijba u be
chuwach.
Chi suc’ba ni’pa i jul, ni’pa i tanalak
pu be i Kajwal.
5 Ni’pa u xol tak jyub, ca nojsaxic;
ni’pa i u tzam tak jyub, ca kajsaxic;
xak i ral tak jyub ca kajsax na.
Ni’pa i be cotcak, ca suc’bax na;
ni’pa i be tanalak, ca jos na.
6 Te’uri conojel i winak ’is quiquil na
wach i tobal-que u yijbam i Dios.”

(Are i tzij ile u tz’ibam can i mam Isaías
ujer, y queje ile xe’elok.)
7 Je q’ui i winak xe c’un ru’ i ma Wan,
quiqui tz’onoj u kajsaxic ya piquiwi. Ire
xu bij chique:
—¡Yix xa ix rac’al cumatz! ¿Pachin
xbin chiwe chi quix totaj chuwach i
tojpen chi ca tijin nali piwi? 8 N-’us taj
we to’ ca kajsax ya piwi. Chi ’ana i ’utz,
i chom, ’alijinsabal-re we i jalwachim
chic i nojbal chi n-’us taj. Mi ch’ob yix pi

[e] **2.41** I nima’ij páscua que i aj Israel winak, are c’unsabal chi qui c’ux wach i quelic lok piqui’ab i aj Egípto ujer.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

jolom, “Lic oj ’utz man oj u muk u xiquin
can i mam Abraham,” quix cha. Ile n-ta
co’ono. Chiwila i abaj-i; i Dios, we ta
craj, ca tiqui chu yijbaxic je q’ui u muk
u xiquin i mam Abraham che. N-are
ti rumal i mam, mam Abraham, quix
totajic. 9 Chitape’, i Dios yij chic chu cojic
pa tojpen ni’pa i u muk u xiquin i mam
Abraham chi n-’us ti quiqui ’ano. Lic yij
chic chu petsaxic i tojpen-le pacha cu
’an jun achi yij chic ru’ i ricaj c’atzbal-re
jun che’. Ni’pa i che’ chi n-cu ya ti ’utz
laj echa’, ca c’atzix na; te’uri cocsax pa
’a’. (Queje ile xu bij i ma Wan chique i
winak.)

10 Are ’uri i winak xqui tz’onoj che:
—¿Wach caka ’an ’ut? —xe cha.
11 Xu bij chique:
—We ’o queb a camix, cha sipaj jun re i
n-tu camix. We ’o ca tijo, cha ya re i n-ti
cu tijo —xu bij chique.
12 Xak ’o i aj tz’onol alcawal xe c’un ru’
i ma Wan, quiqui tz’onoj u kajsaxic ya
piquiwi. Xqui bij che:
—At tijonel, cha bij chake wach nawi
caka ’an yoj —xe cha che.
13 Ire xu bij chique:
—Mi tz’onoj mas mer chique i winak,
xui chi tz’onoj chique pacha cu bij i
’atbal tzij —xu bij.
14 Xak ’o i soldádo xe c’un ru’, quiqui
tz’onoj che.
—¿Wach caka ’an yoj, oj soldádo? —
xqui bij.
—Me i xibij i winak —xu bij chique—
xak mi maj qui mer; mi coj qui mac we
n-ti qui mac; chix quicot ru’ iwajil chi
qui ch’aco; mi rayij mas. (Queje xu bij i
ma Wan ile chique.)
15 I aj Israel winak, ’is coy’em chic u
c’unic i Tolque; xqui jek u ch’obic piqui
c’ux chi i ma Wan mok are i Tolque-le.
16 Ire xu bij ’uri chique conojel:
—Yin n-in ti Toliwe chi iwoy’em. Yin,
katzij quin kajsaj ya piwi, xui-ri, i jun
chi ca c’un chwijil yin cu kajsaj li u
Tewal i Dios piwi; xak cu kajsaj li ’a’
piquiwi i je mal. Ire mas nim ni u ’ij
chinwach yin; n-ca majaw ta chwe quin
’an mocom che wib chirij, mi tene quin
tor u wach u xajab, rumal ni u ’ij nim.
17 Col u ’ata tzij piquiwi i winak, pachin
i je ’utz, xak pachin i ne te ’utz. Ire yij
chic pacha co’on jun ru’ u pubal u wach
trígo. Are i ’utz quel che u trígo, cu molo
y cu ya pu c’olbal. I rij, chi n-’us taj, cu
poroj pa ’a’ chi n-tu chupic —xu bij i ma
Wan chique.
18 Ru’ tak i tzij-le, xe u pixbaj i winak,
xak ru’ juban chic pixbanic. Queje xo’on
ire ile, are ca tijin chu bixquil i ’utz laj
tzij re i Dios chique i winak. 19 Xui-ri, i
ma Heródes, chi caj’atzil i aj Galiléa, xu
tz’apij i ma Wan pa cárcel. Xu tz’apij,
man i ma Wan xu bij che chi n-’us ti ca
tijin chu ’anic. Ire u majom i ati Erodiys,
chi rixokil u cha’, chi ma Felípe; xak ’o
juban chic u mac u ’anom. 20 Are xyaj
rumal i ma Wan, xpe roywal; rumal-i
xu min pa cárcel. Are jun chic u mac-i
xu ’ano.

Xkajsax ya puwi i Jesus

21 I Jesus, are xkajsax ya piquiwi
conojel i winak, xak xkajsax ya puwi ire.
Are ’uri, are ca tijin chu tz’onoxic che i
Dios, xjaktaj i caj, 22 y xkaj li u Tewal i
Dios puwi, pacha u q’uexwach palomax.
Xtataj jun ch’awbal chicaj chi xu bij:
—Yet lic at in C’ojol; c’ax cat in na’o.
Lic quin quicot awumal —xcha.

I qui bi i ratit u mam i Jesus

23 I Jesus, are xu jek u chac, colo ’o
chic tréinta junab che. Ire, are u c’ojol i
ma Jose, quiqui bij i winak. I ma Jose-le,
are u c’ojol i ma Eli.
24 I ma Eli are u c’ojol i ma Matat.
I ma Matat are u c’ojol i ma Levi.
I ma Levi are u c’ojol i ma Mélqui.
I ma Mélqui are u c’ojol i ma Jána.
I ma Jána are u c’ojol i ma Jose.
25 I ma Jose are u c’ojol i ma Matatías.
I ma Matatías are u c’ojol i ma
Amos.
I ma Amos are u c’ojol i ma Nahum.
I ma Nahum are u c’ojol i ma Esli.
I ma Esli are u c’ojol i ma Nagái.
26 I ma Nagái are u c’ojol i ma Maat.
I ma Maat are u c’ojol i ma Matatías.

I ma Matatías are u c'ojol i ma
Seméi.
I ma Seméi are u c'ojol i ma Jose.
I ma Jose are u c'ojol i ma Juda.
27 I ma Juda are u c'ojol i ma Joána.
I ma Joána are u c'ojol i ma Résa.
I ma Résa are u c'ojol i ma
Zorobabel.
I ma Zorobabel are u c'ojol i ma
Salatiel.
I ma Salatiel are u c'ojol i ma Néri.
28 I ma Néri are u c'ojol i ma Mélqui.
I ma Mélqui are u c'ojol i ma Adi.
I ma Adi are u c'ojol i ma Cosam.
I ma Cosam are u c'ojol i ma
Elmodam.
I ma Elmodam are u c'ojol i ma Er.
29 I ma Er are u c'ojol i ma Josue.
I ma Josue are u c'ojol i ma Eliézer.
I ma Eliézer are u c'ojol i ma Jorim.
I ma Jorim are u c'ojol i ma Matat.
30 I ma Matat are u c'ojol i ma Levi.
I ma Levi are u c'ojol i ma Simeon.
I ma Simeon are u c'ojol i ma Juda.
I ma Juda are u c'ojol i ma Jose.
I ma Jose are u c'ojol i ma Jonan.
I ma Jonan are u c'ojol i ma
Eliaquim.
31 I ma Eliaquim are u c'ojol i ma
Meléa.
I ma Meléa are u c'ojol i ma Mainan.
I ma Mainan are u c'ojol i ma
Matáta.
I ma Matáta are u c'ojol i ma Natan.
32 I ma Natan are u c'ojol i ma David.
I ma David are u c'ojol i ma Isai.
I ma Isai are u c'ojol i ma Obed.
I ma Obed are u c'ojol i ma Booz.
I ma Booz are u c'ojol i ma Salmon.
I ma Salmon are u c'ojol i ma
Naason.
33 I ma Naason are u c'ojol i ma
Aminadab.
I ma Aminadab are u c'ojol i ma
Aram.
I ma Aram are u c'ojol i ma Esrom.
I ma Esrom are u c'ojol i ma Fáres.
I ma Fáres are u c'ojol i ma Juda.
34 I ma Juda are u c'ojol i ma Jacob.
I ma Jacob are u c'ojol i ma Isaac.
I ma Isaac are u c'ojol i ma
Abraham.
I ma Abraham are u c'ojol i ma Tare.
I ma Tare are u c'ojol i ma Nacor.
35 I ma Nacor are u c'ojol i ma Serug.
I ma Serug are u c'ojol i ma Ragáu.
I ma Ragáu are u c'ojol i ma Peleg.
I ma Peleg are u c'ojol i ma Héber.
I ma Héber are u c'ojol i ma Sála.
36 I ma Sála are u c'ojol i ma Cainan.
I ma Cainan are u c'ojol i ma
Arfaxad.
I ma Arfaxad are u c'ojol i ma Sem.
I ma Sem are u c'ojol i ma Noe.
I ma Noe are u c'ojol i ma Lamec.
37 I ma Lamec are u c'ojol i ma
Matusalen.
I ma Matusalen are u c'ojol i ma
Enoc.
I ma Enoc are u c'ojol i ma Jared.
I ma Jared are u c'ojol i ma
Mahalaleel.
I ma Mahalaleel are u c'ojol i ma
Cainan.
38 I ma Cainan are u c'ojol i ma Enos.
I ma Enos are u c'ojol i ma Set.
I ma Set are u c'ojol i ma Adan.
I ma Adan are u c'ojol i Dios.

I itzel craj cu c'am u pam i Jesus

4 1 I Jesus xel chila che i ya Jordan,
lic 'o u Tewal i Dios ru'. Te'uri
xc'am bi che jun jyub tz'inilic rumal u
Tewal i Dios. 2 Chila xu ch'ij cuarénta 'ij,
lic n-ta xu tijo. Are 'o chila, xupon itzel
ru'; xraj ire cu 'an che i Jesus chi cu 'an
jun u mac. Are xic'aw i cuarénta 'ij, xpe i
numic che. 3 Are 'uri, i itzel xu bij che:
—We yet at u C'ojol i Dios, cha bij che i
abaj-i co'on wa che rib —xu bij.
4 I Jesus xu la' u wach che:
—N-quin 'an taj —xu bij—. Man
chupam u wuj i Dios, queje iri tz'ibtalic:
"N-xui ta rumal i wa je c'as i winak. Xui-
ri are ronojel u tzij i Dios je c'asbawnak"
—xu bij i Jesus.
5 Te'uri i itzel xu c'am bi che jun
nim laj jyub. Juntir xu c'ut che i Jesus
ronojel i nimak tak tinimit 'o chuwach i
jyub ta'aj. 6 Te'uri xu bij chic che:

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

—Ronojel iri ’is ’o pin’ab yin. Xak ’o
pin’ab quin sipaj che, pachin che cwaj
yin. Ronojel iri, ru’ u chomal, quin
sipaj chawe, 7 xui-ri we yet cat xuqui
chinwach, y ca coj in ’ij —xu bij itzel
che.
8 I Jesus xu la’ chic u wach che:
—Chat el chinwach, a-Satanas, man
chupam u wuj i Dios, queje iri tz’ibtalic:
“Xui che Awajwal Dios cha cojo u ’ij; xui
che ire ca ’an wi a patan,” queje ile cu
bij —xu bij.
9 Te’uri i itzel xu c’am bi i Jesus pa
Jerusalen. Xe u ya chila c’a chu tzam i
rachoch i Dios. Te’uri xu bij che:
—We yet at u C’ojol i Dios, cha c’aka
bi awib c’a pulew. N-cat cam taj, 10 man
chupam u wuj i Dios, queje iri tz’ibtalic:
I Dios cu bij na chique u ángel cat
qui chajij.
11 Ique lic cat cuc’aj che qui ’ab;
mi tene quiqui ya chawe que ’ana
c’ax che awakan che abaj, cu bij.
(Queje ile xu bij itzel che.)
12 I Jesus xu la’ chic u wach che:
—Xak tz’ibtal i tzij-i chupam u wuj i
Dios: “Ma c’am u pam Awajwal Dios,” cu
bij. Rumal-i, n-quin ’an taj —xu bij che.
13 I itzel, ya n-cu rik ta chic wach cu
t’orbej re i Jesus, are ’uri, xel jun tiémpo
chuwach.

Wach i jekbal re u chac i Jesus

14 Te’uri i Jesus xtzalij pa Galiléa, lic
’o u Tewal i Dios ru’. Ronojel wach i
xu ’ano, xel u tzijol ronojel pa tak jyub
chirij chuwach. 15 Ire xu c’ut u tzij i
Dios chique i winak pa tak molbal’ib, y
conojel xqui bij chi nim u ’ij.

I aj Nazaret n-cacaj ti u tzij i Jesus

16 Te’uri i Jesus xa ’e pa tinimit
Nazaret, pa xq’uiy wi. Pacha ’ax co’on
wi pa tak uxlambal ’ij, xoc pa molbal’ib.
Xqui tz’onoj che chi crajlaj u tzij i Dios
chique i je ’o chila. 17 Are xtaq’ui chu
’onquil, xqui ya i wuj che chi u tz’ibam
can i mam Isaías, chi ajbil u tzij i Dios
ujer. Xu jak i wuj, xu tzucuj y xu riko pa
’o wi i tzij chi queje iri cu bij:
18 I u Tewal i Kajwal lic ’o wu’, man in
u chom yin chu paxsaxic i ’utz laj
tzij chique i niba’ib;
in u takom li chi relsaxic i c’ax piqui
c’ux, ni’pa i que bisonic.
In u takom li chu bixquil wach
i quelbal chi sak, ni’pa i je
chaptajnak, xak chu bixquil wach
u rikic i qui tzunbal i je mawach.
In u takom li chi qui to’ic ni’pa i
quiqui tij i c’ax.
19 In u takom li chu bixquil chiwe chi
ya xu rik i ’ij chatal rumal i Dios
chi cu c’ut chiwe ’o chic to’bal i
wach.
(Are i tzij-le xrajlaj i Jesus chique, chi u
tz’ibam can i mam Isaías.)
20 Te’uri xu bor chic i wuj, y xu ya che
i chajinel, y xcubi’ic. Conojel i je ’o pa ja
to’ xqui maj u takexic. 21 Te’uri xu jek i
ch’a’atic cu’. Xu bij:
—Wo’or, chupam i ’ij-i, i Dios ca tijin
chu ’onquil pacha i tzij-le chi tz’ibtal
can ujer. Wo’or, quiwil ’ut ’o chic chi
chiwach —xu bij i Jesus chique.
22 Conojel lic ’utz xe ch’aw chirij i
Jesus. Lic chom i u tzij xu bij; lic xqui
bisoj rumal. Xqui bij chiquiwach:
—Ire-le ¿xataba n-are ti u c’ojol i ma
Jose? Are pues —xe cha.
23 I Jesus xu bij chique:
—Katzij, yix qui bij na i tzij-i chwe,
chi ’ax bital wi: “Ajcun, cha cunaj awib
yet,” qui bij na chwe. Xak qui bij na iri
chwe: “Ni’pa i ka tom chi a ’anom chila
pa tinimit Capernaum, cha ’ana ni waral
chupam a tinimit yet,” qui bij na chwe.
(Queje xu bij i Jesus ile chique.)
24 Xak xu bij:
—N-quin ’an taj, man mi jun ajbil u tzij
i Dios cocsax u ’ij pu tinimit ire. 25 Quin
c’unsaj na pi c’ux wach xu ’an i mam Elías,
chi ajbil u tzij i Dios ujer. Che tak i ’ij-le,
n-xpe ti jab oxib junab ru’ nic’aj; rumal-i
xpe wa’jal chuwach i jyub ta’aj. Je q’ui
ixokib malcanib pa jyub Israel, 26 xui-ri
i Dios n-xu tak ti mam chi qui to’ic ique;
xa xu tak bi ru’ jun ixok malcan chi n-aj
Israel taj; i ixok-le aj Sarépta, chi re i jyub
Sidon. 27 Xak quin c’unsaj pi c’ux wach

xu ’an i mam Eliséo ujer. Je q’ui je rach
aj Israel chi ’o itzel laj yobil lépra chique.
Xui-ri, mi jun xe u cunaj chique, xui i ma
Naaman chi aj Síria, xcunaxic; ire n-aj
Israel taj. (Queje xu bij i Jesus ile chique.)
28 Are xqui ta wach i xu bij, ’is xpe
coywal ni’pa je ’o pa molbal’ib[f]. 29 Are
’uri xe walijic y xquesaj pa tinimit. Xqui
c’am bi tzam jyub re i tinimit, xcaj ique
quiqui c’ak li chuwi jyub, 30 xui-ri i Jesus
xa xic’aw chiquixol y xu maj u be.

Wach u cunaxic jun achi ’o itzel tew che

31 Te’uri xkaj bi i Jesus pa Capernaum,
chi u cwenta i jyub Galiléa. Che i
uxlambal ’ij, xe u tijoj i winak. 32 Ique to’
quiqui bisoj wach i c’utunic cu ’ano, man
i u tzij pacha u tzij jun ’atol tzij.
33 ’O jun achi pa molbal’ib, ’o itzel tew
che. Ire xsiq’uin chu bixquil:
34 —Jesus aj Nazaret, ¿wuchac col a
mina awib ku’ yoj? ¿Mok xat c’un na col
a sachbej ka wach? Yin weta’am a wach:
yet are i jun at petnak ru’ i Dios; ¡lic ’o
re i Dios chawe! (Queje ile ca siq’uin chu
bixquil.)
35 I Jesus xu ’atij i itzel tew che, wach
i xu bij.
—¡Mat ch’awic! —xu bij—. ¡Chawo’taj
can i achi-le! —xu bij che.
Are ’uri i itzel tew xu tzaksaj i achi
pulew chiquiwach i winak. Te’uri xel
che, n-ta chic jun c’ax xu ’an che i achi.
36 Conojel i winak xe oc ’il che y xe oc
chu ch’obic chiquiwach:
—¿Bi chi tzijol ile xu bij? —xe cha
chiquiwach—. I achi-le, u tzij lic ’o u
cho’ab; ’o pu’ab que u tak bi itzel tew, ¡y
que ’elic! —xqui bij.
37 Te’uri xpax u tzijol i Jesus ronojel i
jyub re i Galiléa.

Wach i rutzirsaxic u chuch u ji’ i ma Pédro

38 I Jesus xel pa molbal’ib y xa ’e chi
rachoch i ma Simon. I u chuch u ji’ i ma
Simon lic iwab, nim i ’a’ ’o chirij. Are
xoc i Jesus pa ja, xqui tz’onoj cuybal
mac che chi crilo. 39 Are ’uri xa ’e tac’al
ru’ u ch’at y xu ’atij i ’a’. Juntir xpactaj i
’a’ chirij ixok. Are ’uri ire xwalijic, y xoc
chi qui tzukic.

I Jesus xe rutzirsaj i iwabib je q’ui

40 Are kajnak chic i ’ij, i winak xqui
ticba li u c’amic iwabib ru’ i Jesus[g]. Xa
bi chi yobil ’o chique, ire ’is xu ya u ’ab
piquiwi chi qui jujunal, y xe utziric.
41 Xak je q’ui i winak xelsax itzel tew
chique. Are xe ’elic, xe siq’uinic: “¡Yet at
u C’ojol i Dios!” xe cha. Ire xe u ’atij, y
xu bij chique, “Mix ch’awic,” xu bij, man
ique queta’am are ire i Tolque i aj Israel
winak.

I Jesus xu bij u tzij i Dios pa tak molbal’ib

42 Sakir chucab ’ij, i Jesus xel pa tinimit,
xa ’e che jun jyub tz’inilic. I winak lic xqui
tzucuj, y xqui riko pa ’o wi. Cacaj ique ca
canaj cu’, 43 péro i Jesus xu bij chique:
—Quin ’e chic che juban tak tinimit;
’o u chac xak quin bij chique ique wach
i coquic pa cu ’at wi tzij i Dios. Are i
rumal-i xin u tak li Dios —xu bij chique.
44 Te’uri, xa ’e chu bixquil u tzij i Dios
chique i winak pa tak molbal’ib, ronojel
i jyub que i aj Israel winak.

Wach i qui chapic uq’uial car

5 1 I Jesus tac’al chiya, Genesaret u
bi. Lic je q’ui i winak xe uponic,
lic quiqui tacpuj chic quib, man cacaj
quiqui ta u tzij i Dios. 2 I Jesus xril queb
bárco, ’o chu chi’ i ya, pa xqui canaj wi
can i aj chapol car. Ique que tijin chu
ch’ajic i cataraya. 3 I Jesus xoc chupam
jun bárco chi re i ma Simon. Te’uri xu
tz’onoj pawor che i rajaw chi cocsax pan
jubi’ pa ya. Are ’uri i Jesus xcubi chupam
i bárco y xoc chu c’utic chique i winak.
4 Are xutzin u ch’a’atic cu’ i winak, xu bij
che i ma Simon:

---

[f] **4.28** I aj Israel xpe coywal che, man xqui ta usuc’ wach xraj u bixquil i Jesus, chi xak ca ’ax i ’utz re i Dios chique i ne te aj Israel. [g] **4.40** Queje ile xqui ’ano, xcoy’ej c’a xkaj ni ’ij pa uxlambal ’ij, man we xe cunan pa ’ij, i qui ’atbal tzij i aj Israel winak cu bij chi que macunic.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

—Cha binsaj bi a bárco pa cho, te'uri
cha c'aka bi awataraya chila y 'o ca riko
—xu bij.
5 I ma Simon xu bij che:
—Nim laj winak, lic coj tijinic jun a'ab,
péro n-ti xka riko. Xui-ri, we queje ca bij
yet ile, quin 'an na —xu bij.
6 Te'uri xqui c'ak bi i cataraya. Lic
q'ui i car xu jec' li ataraya; xu ticba
u rakcrijic rumal. 7 Xqui 'an pan séña
chique i cachi'il ru' chic jun bárco, chi
que ol qui to na ru' i cataraya. I juban
xe c'unic y xe qui to i cachi'il; xnoj i
queb bárco che i car, laj xe muktaj pa ya
rumal. 8 I ma Simon Pédro, are xril ile,
xuqui chuwach i Jesus y xu bij che:
—¡Chat el chinwach, Kajwal, man yin
xa in ajmac laj achi! —xcha.
9 Queje xu bij i ma Simon ile, man lic
xu xij rib. Xak ni'pa i je 'o ru' 'is xe oc 'il
rumal ni uq'uial car xqui chapo. 10 Xak
i juban cachi'il xqui xij quib, chi je are
i ma Jacóbo i ma Wan, chi je u c'ojol i
mam Zebedéo. I Jesus xu bij che i ma
Simon:
—Ma xij awib; wo'or quin 'an chawe
at aj tzucul-que i winak pacha ca 'an
chique i car —xu bij che.
11 Te'uri xquesaj li qui bárco chu chi' i
ya; ronojel 'is xqui canaj canok y xe terej
bi chirij.

Wach i rutzirsaxic i achi 'o yobil lépra che

12 Xo'on panok, i Jesus, are 'o che jun
tinimit, xupon jun achi ru', 'o itzel laj
yobil che, lépra ca bixic. Ire, are xril
i Jesus, xuqui chuwach y xu kajsaj u
jolom c'a chuwach ulew; lic xu tz'onoj
utzil chomal che. Xu bij:
—Nim laj winak, we ta cawaj, cat
tiqui chi relsaxic itzel laj yobil 'o chwe
—co'ono.
13 Te'uri i Jesus xu chap ru' u 'ab;
—Cwaj —xu bij—. ¡Chat utzirok!
Are xu bij ile che, juntir xchomar chic
u ch'acul i achi. 14 I Jesus xu bij che:
—Mi jun ma lap che wach in 'anom.
Xui-ri, jat, ja c'utu awib che i sacerdóte
chi at utzirnak, cha sujuj a sipon
chuwach i Dios, pacha u bim can i
mam Moises. Queje cha 'ana ile, man
caquetamaj conojel i winak chi at
utzirnak chic, ch'am chic a ch'acul —xu
bij che.
15 Te'uri i Jesus, mas xpax u tzijol
wach ca tijin chu 'onquil. I winak lic
quiqui tzucuj; je q'ui xe moltaj chu tayic
u tzij; xak chu tz'onoxic che, chi que
utzirsaxic. 16 Xui-ri, ire 'olic ca 'e pa tak
jyub tz'inilic chu tz'onoxic che i Dios.

Wach i rutzirsaxic jun sic

17 Xo'on panok, i Jesus ca tijin chu
c'utic chique i winak. Xak chila je cul
juban aj Fariséo, xak jujun chique i
tijonel re i ujer 'atbal tzij. Ique je petnak
pa ronojel tak i aldéa re i jyub Galiléa,
xak i re i jyub Judéa, xak 'o jujun je
petnak c'a pa tinimit Jerusalen. I Jesus,
lic 'o u cho'ab i Dios ru', che i cutzirsaxic
iwabib. 18 Are 'uri, xe upon juban achiab,
cuc'am bi jun achi chuwa ch'at, lic
siquirnak u ch'acul. Cacaj que oc bi
pa ja, quiqui yabej-re chuwach i Jesus.
19 N-xqui rik taj pa que oc wi, cumal i
winak lic je q'ui. Rumal 'uri, xe 'el chuwi
ja y xquesaj i xot. Te'uri xqui kajsaj bi
iwab chuwa ch'at c'a paja. Lic chiquixol
i winak xqui kajsaj wi, mer chuwach
i Jesus xqui ya wi. 20 I Jesus xrilo, chi
i achiab-le lic qui cubam qui c'ux che.
Rumal 'uri, xu bij che i iwab:
—Wac'al, ni'pa i a mac ya cuytajnak
chic —xu bij.
21 Are 'uri, i tijonel re i ujer 'atbal tzij,
xak i aj Fariséo xe oc chu ch'obic piqui
c'ux: "¿Bi ruxic i achi-le? I tzij xu bij-le,
cu kajsaj u 'ij i Dios ru'. Mi jun 'o pu'ab cu
cuy i qui mac i winak; ¡xui i Dios!" xe cha.
22 Xui-ri, i Jesus reta'am wach quiqui
ch'obo. Rumal-i xu bij chique:
—¿Wuchac qui ch'ob ile pi c'ux? 23 Ile
n-c'ax tu bixquil chi "Ya xcuytaj a mac."
Are i c'ax u bixquil are iri: "Chat walijok,
y chat binok," are ile c'ax u 'onquil che
jun winak. 24 Xui-ri yin chi in Achi aj
Chicaj quin 'alijinsaj na chiwe chi 'o
pin'ab quin cuy ni qui mac i winak waral
chuwach i jyub ta'aj —xu bij chique.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Te'uri xu bij che i achi chi siquirnak:
—Chatape', chat walijok, cha yaca bi a soc, y jat chi awachoch —xu bij.
25 Juntir xwalij i iwab chiquiwach
i winak. Xu yac bi u soc chi cotz'ol te
chuwach, y xa 'e chi rachoch, ca tijin
chu cojic u 'ij i Dios. 26 Conojel lic xqui
bisoj, y xe oc chu bixquil u 'ij i Dios. Lic
je ocnak 'il, xqui bij: "I kilom wo'or, lic
jun milágro," xe cha.

I sic'bal re i ma Lewi

27 Are xu 'an ile, i Jesus xa 'ec. Are ca
tijin chi be, xril jun aj tz'onol alcawal
cul pu q'uijibal. I achi-le, ma Lewi u bi. I
Jesus xu bij che:
—Chat terej chwij —co'ono.
28 I ma Lewi juntir xwalijic, 'is xu
canaj can ubitak-re, y xterej chirij.
29 Xo'on panok i ma Lewi xu 'an jun
nim laj cenar che rachoch, cojbal u 'ij i
Jesus. Je q'ui i aj tz'onol alcawal je 'o cu'
chi mexa, xak je 'o chic juban winak cu'.
30 I aj Fariséo chila, je cachi'ilam i qui
tijonel, chi je aj'atzil re i ujer 'atbal tzij.
Ique xe oc chi qui ch'ach'axic u tijoxelab
i Jesus. Y xqui bij:
—¿Wuchac queje qui 'an yix ile? Xa
qui tij i wa y qui tu' i ya' cu' i aj tz'onol
alcawal, xak i juban ne te 'utz laj tak
winak —xe cha chique.
31 I Jesus xu la' u wach chique:
—Quin 'an iri, man are i je iwab
craj jun ajcun chique; i 'utz qui wach,
n-tu chac jun ajcun chique. 32 Yin in
c'un-nak chi qui siq'uixic i je ajmaquib,
man quiqui rik ni u jalwachixic i qui
c'aslemal. Ni'pa i je 'utz, n-tu chac quin
'at in pen cu' —xu bij chique.

I costúmbre re ujer n-cumaj taj cocsax ru' i c'utunic c'ac'

33 Te'uri ique xe oc chu tz'onoxic che
i Jesus:
—¿Wuchac i a tijoxelab yet n-caco'taj
ta jun 'ij queb 'ij i qui wa'im chuwach i
Dios, pacha caka 'an yoj? —xqui bij—.
I u tijoxelab i ma Wan quiqui 'ano; xak
queje caka 'an yoj oj aj Fariséo. Xui-ri, i
awe yet n-quiqui 'an taj; 'ij 'ij que wa'ic y
que tu'unic —xqui bij che.
34 I Jesus xu bij chique:
—I winak, we que 'e pa nima'ij re jun
achi ya ca c'uli'ic, ¿xataba yix qui 'an
chique we n-quiqui tij ti wa ru'? Quiqui
tijo pues. 35 Xui-ri, we xu rik i 'ij chi
'elsam chic i achi chiquixol, te'uri quiqui
mayij i wa'im[h]. Queje i tijojbal tzij ile
xu bij i Jesus chique. 36 Xak 'o jun chic
tijojbal tzij xu bij chique; are iri:
—Jun, we craj cu c'ojoj jun u 'u' 'el
chic, n-cu c'atzij ti ch'akap che u 'u' c'ac',
cu c'oj-bej re u 'u' 'el. Mi jun ca 'anaw
ile. We ta queje cu 'an ile, cu 'an mal
che u 'u' c'ac'; xak queje i ch'akap c'ac',
n-'us ta cu 'an che u 'u' 'el. (Queje xu bij
i Jesus ile chique, c'utbal-re chique chi i
costúmbre re ujer, n-cu ch'ij taj coc ru' i
c'utunic c'ac'.)
37 —Xak queje ile, mi jun cu coj víno
c'ac' chupam i 'el tak surum. N-quiqui 'an
taj man i víno c'ac' xa cu rakch'ij i surum.
Que'elok, co'on mal i surum, xak ca sach
i víno. 38 Rumal-i 'o u chac qui c'ol i víno
c'ac' chupam i surum c'ac'. Queje ile, ca
totaj ni víno, xak i surum. Queje ile xu bij
i Jesus chique. Xak xu bij:
39 Jun, we 'ax cu tu' wi i ujer víno,
n-craj ta tan cu tu' i c'ac'. Cu ch'ob ire,
"Mas 'utz i ujer víno," cu bij ire. (Queje
i tijojbal tzij ile xu bij i Jesus chique,
c'utbal-re chique chi c'ax u jalwachixic
qui costúmbre re ujer.)

I Jesus rajaw i uxlambal 'ij

6 1 Xo'on panok, chupam jun
uxlambal 'ij, i Jesus ca bin cu'
u tijoxelab chupam juban ticon. I u
tijoxelab xe oc chu ch'upic u wach i trígo,
y xqui bar piqui 'ab ca quesbej re u solot;
te'uri xqui tijo. 2 Are 'uri 'o jujun chique
aj Fariséo xqui bij che i Jesus:
—¿Wuchac qui 'an yix i chac-le? N-'us
taj quix chacun pa uxlambal 'ij, cu bij
i 'atbal tzij tz'ibtal can rumal i mam
Moises —xe cha.

---

[h] **5.35** I usuc' i tzij-le are iri: I Jesus, pacha i achi-le, ca 'elsax na chiquixol; xui-ri, tz'akat 'o cu', n-tu chac quiqui 'an i ayun.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 I Jesus xu la' u wach chique:
—¿Xataba n-iweta'am ti yix wach xu
'an i mam David ujer are xqui tij numic cu'
i rachi'il? 4 Xoc ire pa rachoch i Dios, y xu
chap i caxlanwa chi sujtal can chuwach
i Dios. Te'uri, xu tijo, xak xu ya chique i
rachi'il. Queje xu 'an ire ile, tupu n-ta re
che. Man cu bij i ujer 'atbal tzij chi xui i
sacerdóte que tijaw i caxlanwa-le[i]. (Queje
ile xu bij i Jesus chique).
5 Xak xu bij:
—Yin chi in Achi aj Chicaj xak quin
rajawij puwi i uxlambal 'ij —xu bij chique.

I rutzirsaxic i achi chakijnak u 'ab

6 Xu rik chic jun uxlambal 'ij, i Jesus
xoc pa molbal'ib y xoc chic chu c'utic
chique i winak. Chila 'o wi jun achi
siquirnak u 'ab wikabim, chakijnak
chic. 7 Xak chila je 'o wi jujun tijonel re
i 'atbal tzij, xak jujun aj Fariséo winak.
Ique que tijin chu takexic i Jesus, we
crutzirsaj i achi-le pa uxlambal 'ij. Cacaj
ique quiqui tzucuj u mac. 8 Ire reta'am
wach quiqui ch'ob piqui c'ux; xu bij che i
achi chi chakijnak u 'ab:
—Chat walijok, y chat tac'al
chakawach —xu bij che.
Are 'uri i achi xwalijic y xtaq'ui'ic.
9 Te'uri i Jesus xu bij chic chique i que
tzucuw u mac:
—'O jun tzij cwaj quin tz'onoj chiwe. I
ujer 'atbal tzij, ¿wach cu bij chake, qui
bij yix? Chupam i uxlambal 'ij, ¿'utz
nawi we caka 'an jun utzil chomal, o xa
caka 'an i n-'us taj? ¿'Utz caka to jun chi
ya ca camic? ¿O xa caka ya che chi ca
camic? (Queje ile xu bij i Jesus chique.)
10 C'ula xe u takej, te'uri xu bij che i achi:
—Cha suc'ba i a 'ab —co'ono.
I achi xu suc'ba u 'ab, y xutziric.
11 Xui-ri, i juban lic xpe coywal; xe oc
chu ch'obic chiquiwach, "¿Wach caka 'an
che i achi-le?" xe cha.

Wach u chayic i cablajuj tijoxelab

12 Che tak i 'ij-le, i Jesus xel bi che jun
jyub chu tz'onoxic che i Dios. Xu ch'ij
jun a'ab ca tijin chu tz'onoxic che. 13 Are
xpe u sakiric, xe u siq'uij u tijoxelab ru'.
Te'uri xe u cha cablajuj chiquixol, chi xu
ya can piqui bi, je apostelab. (Que'el pa
ka ch'awbal, je u takon.) 14 Are i qui bi
i cablajuj-le are iri: jun, ma Simon, chi
xak ma Pédro ca bix che rumal i Jesus.
Xak 'o i ma Andres, chi ratz u cha' i ma
Pédro. Xak je 'o i ma Jacóbo, i ma Wan, i
ma Felípe, i ma Bartolome. 15 Xak je 'o i
ma Matéo, i ma Tomas; xak i ma Jacóbo
chi u c'ojol i ma Alféo; xak 'o chic jun
ma Simon, chi re i partído cananísta.
16 Xak 'o i ma Júdas chi catz qui cha'
quib ru' i ma Jacóbo. Xak 'o i ma Júdas
Iscarióte chi xo'on panok xu c'ayij i
Jesus. (Ile je are i cablajuj apostelab je
chatal rumal i Jesus.)

I Jesus xe u nawsaj je uq'uial winak

17 Te'uri i Jesus xe kaj li tzam jyub cu'
u tijoxelab, y xe q'uiji che jun uwata'aj.
Je q'ui chic i u tijoxelab xe moltaj cu',
xak je q'ui i winak xe c'un cu', chi je aj
ronojel i jyub Judéa, xak xe c'un i je aj
pa tinimit Jerusalen, xak xe c'un i je aj
pa queb tinimit, Tíro y Sidon chi 'o pa
cósta. Naj je petnak wi. Ique je upon-nak
chu tayic u tzij i Jesus, xak chu cunaxic
i c'ax 'o chique. 18 Xak ni'pa i 'o itzel tew
chique, xak xe utzirsax na. 19 Conojel i
winak cacaj quiqui yin pan i Jesus, man
i cho'ab 'o ru' ire que u cunaj iwabib.

Pachin ca pe ni 'utz piquiwi, xak pachin ca pe ni c'ax piquiwi

20 Are 'uri i Jesus xe u takej i u
tijoxelab. Xu bij chique:
—'Utz iwe yix, ix niba', man ix 'o chic
pu'ab i Dios; ire cu 'at tzij piwi.
21 'Utz iwe yix, chi wo'or quix numic,
man quix nojsax na.
'Utz iwe yix chi wo'or quix o'ic, man
quix tzen na.
22 'Utz iwe yix we i winak tzel quix
quilo xa wumal yin chi in Achi aj Chicaj,
xak we quix quesaj chiquixol, xak we
quix qui yo'ya, xak we tzel quiqui ta i

[i] **6.4** Queje xu bij i Jesus ile chique, man ique lic xqui coj u 'ij i ujer mam David, y xak ire xu kel i ujer 'atbal tzij are 'o numic che. Ile n-mac taj chuwach i Dios.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

bi yix, xa wumal yin. 23 Chix quicot ’uri,
¡chix sac’lin chicaj! man yix qui ch’ac ni
nim laj i sipon chila chicaj. Mi bisoj we
queje quiqui ’an ique ile chiwe, man xak
queje xqui ’an i catit qui mam chique i je
ajbil u tzij i Dios ujer.
24 Xui-ri, ¡to’ i wach yix ix beyomab!
quix tijin ru’ i ’utz chuwach i jyub ta’aj,
xui-ri, ya ca q’uisic.
25 To’ i wach yix chi wo’or ix nojnak,
man co’on panok qui tij numic.
To’ i wach yix chi quix tzen wo’or man
co’on panok quix o’ na rumal i bis.
26 To’ i wach yix we conojel i winak
quiqui bij ix ’utz laj winak. Xak queje
xqui bij i catit qui mam chique i je aj
t’oronel ujer (ique chi to’ xqui ’an che
quib pacha je ajbil u tzij i Dios).
(Queje ile xu bij i Jesus chique.)

’O u chac c’ax que ka na i aj ch’o’oj chikij

27 I Jesus xak xu bij chique:
—Yix chi quix tijin chu tayic in tzij,
cwaj quin bij iri chiwe: C’ax che i na i aj
ch’o’oj chiwij; chi ’ana i ’utz chique i tzel
quix quilo. 28 Chi tz’onoj i ’utz re i Dios
piquiwi i que tz’onow i c’ax piwi yix.
Chi tz’onoj che i Dios piquiwi i quix qui
yo’ya. 29 We ’o jun cat u ch’ay che juperaj
a palaj, cha sujuj i juperaj chic che. We
’o jun cu maj a chaquet, xak cha ya che
we cresaj bi a camix. 30 We ’o jun cu
tz’onoj chawe wach i rajwaxic che, cha
ya che; xak we ’o jun cu maj ubitak awe,
ma tz’onoj chic che. 31 Pacha i cawaj yet
chi quiqui ’an i winak chawe, xak queje
cha ’ana yet chique.
32 Yix, we xui c’ax que i na ique chi
xak c’ax quix qui na’o, mi ch’ob ’uri
we ix ’utz chuwach i Dios rumal. Xak
i ajmaquib queje quiqui ’an ile. 33 Xak,
we xui qui ’an i ’utz chique i que ’anaw
i ’utz chiwe yix, mi ch’ob ’uri we ix ’utz
chuwach i Dios rumal. Xak i ajmaquib
queje quiqui ’an ile. 34 Xak we ’o i qui
ya pa cha’im xa rumal ca jach na chic
chiwe, mi ch’ob yix ’uri quix ’el ’utz
chuwach i Dios rumal. Xak queje i
ajmaquib que chi’man chiquiwach je
ajmaquib, man queta’am ca jach na chic
chique. 35 Xui-ri yix, c’ax che i na i je
aj ch’o’oj chiwij; chi ’ana i ’utz chique;
xak we ’o qui ya pa cha’im, miwoy’ej u
q’uexel. We qui ’an ni’pa tak ile, nim i
sipon qui rik na ’uri, xak quix ’elok ix
rac’al i Dios chi ’Atz u ’Ij. Lic ix rac’al
ni ire, man xak queje cu ’an ire, aj ’anol
’utz chique i je mal, xak chique i n-quiqui
tioxij ta che. 36 Chi ’ana che iwib ’o i
c’axnabal i c’ux, xak jun ru’ i Ta chicaj
chi xak ’o i c’axnabal u c’ux.

Ma ’at tzij chirij jun chic, wach u ’anom

37 Mi ’at tzij piquiwi iwachi’il, wach qui
’anom, man xak n-cu ’at ti tzij i Dios piwi
yix; xak mi coj qui mac iwachi’il, man
n-cocsax ta i mac yix rumal i Dios. We ’o
i qui ’anom qui mac chiwe, chi cuyu, man
xak ca cuytaj na i mac yix. 38 Che i to ni’pa
i ’o rajwaxic chique, man i Dios xak cu ya
na chiwe yix wach i rajwaxic chiwe. Ire
q’ui cu ya na chiwe we q’ui i yom yix; lic
cu nojsaj i coxtal yix, lic cu ch’aych’a, xak
cu la’puj, y mas cu ya puwi, tzubub cu ’an
che. (Queje ile xu bij i Jesus chique.)
39 Te’uri xu bij chic jun tijojbal tzij
chique. Xu bij:
—¿’O tak wa jun mawach cu binsaj
rach mawach? N-taj; we queje ile quiqui
’ano, che queb que tzak bi pa jul. 40 Jun,
we are u tijoxel jun chic, n-nim ti u ’ij
ire chuwach u tijonel. Xui-ri, i tijoxel,
we xutzin u nawsaxic rib che, que’el na
’uri pacha u tijonel.
41 Ma takej jun ral tz’il ’o chupam u
ba’wach awachi’il, y awe yet n-ca na taj ’o
jun nim laj ’et chupam. 42 Y yet, we n-ca coj
ti retalil che i ’et ’o pa ba’wach, ¿wuchac
’uri ca bij che awachi’il: “Cuyu in mac,
wachalal, cha ya a ba’wach chwe, cwesaj
i tz’il ’o chupam” cat cha? Yet in-katzij ti
ca ’ano! Nabe chawesaj ni ’et ’o pa ba’wach
yet, te’uri cat tzun na chi relsaxic i tz’il ’o
chupam u ba’wach awachi’il.

Jun che’, ca ’alijin che u wach we ’utz laj che’

43 Jun ’utz laj che’ n-tu wach cu ya’o
chi n-’us taj; xak i n-’us ta laj che’, n-tu

wach ’utz cu ya’o. 44 ’Is ca ’alijin che u
wach, we ’utz laj che’ o we n-’us taj. Xak
queje jun q’uix: are cu ya u wach, n-cu
wachij ti inum[j]; xak queje jun q’uix
rixc’ak sac’, n-cu wachij ti tapal. 45 Jun
achi we ’utz, ’utz i cu bij, man xui i ’utz
’o pu c’ux. Xak queje jun achi we n-’us taj,
xui i n-’us taj cu bij, man n-’us ti ’o pu
c’ux. Queje ile que’elok man ru’ i ka chi’
caka bij wach i ’o pa ka c’ux.

I tijojbal tzij re i queb cubibal ja

46 Yix ¿wuchac qui bij chwe, “Lic at
Kajwal,” quix cha, xui-ri n-qui coj taj
wach quin bij chiwe? 47 Jun, we ca c’un
wu’ y cu coj retalil che in tzij, xak cu ’an
pacha i quin bij, yin quin bij na chiwe
wach ca majaw ire. 48 Ire queje pacha
jun aj ’anol ja chi ’utz laj cubibal xu coj
che i rachoch. Nabe, naj xu wor u pam
ulew c’a xe u rika ni abaj; te’uri xu coj
i cubibal ja puwi abaj. Xo’on panok,
xnimar i ya, y xu ya li u cho’ab che i ja.
Xui-ri, i ya n-xtiqui ta chu bokic i ja man
cul puwi abaj. 49 Xui-ri, jun, we u tom
in tzij, péro n-xcojon ta che, ire pacha
jun aj ’anol ja chi n-xu coj ti u cubibal
i rachoch. Ire to’ xu cuba i rachoch
chuwach ulew, n-tu cubibal xu yijba.
Xo’on panok, are xnimar i ya, xu ya li u
cho’ab che i ja; are ’uri xtzak i ja pulew,
y xsach u wach. (Queje i tijojbal tzij ile
xu bij i Jesus chique.)

Wach i rutzirsaxic i u mocom jun capitan n-aj Israel taj

7 1 I Jesus, are xutzin u ch’a’atic cu’ i
winak, xoc pa tinimit Capernaum.
2 Chila ’o wi jun capitan aj Róma winak,
chi ’o jun u mocom ru’ ja lic c’ax cu na’o.
I u mocom-le, lic iwab, ya ca camic. 3 I
capitan, are xu ta u tzijol i Jesus, xe u
tak bi jujun nimak tak mam’ib ru’, chi
je aj Israel winak. (I capitan, n-aj Israel
taj.) Xe u tak bi chu tz’onoxic chi ca ’e
ru’ ja, ca ’e cunax i u mocom. 4 Ique, are
xe upon ru’ i Jesus, xe tejeb ru’, y ronojel
qui c’ux xqui bij che:
—I capitan-i lic ca majawic que a to na.
5 Ire lic coj raj yoj chi oj aj Israel, xak xu
yijba jun ja re i molbal kib —xqui bij.
6 Te’uri i Jesus xa ’e cu’. Are ya que
upon ru’ ja, xqui c’ulaj juban chic achiab
chi queta’am u wach i capitan; ique je
taktal li rumal ire. Xol qui bij u tzij i
capitan che i Jesus. Queje iri u bim lok:
—Nim laj winak, cha cuyu in mac; n-tu
chac cat c’un c’a ru’ ja. N-ca majaw ta
chwe we cat oc chi wachoch, man n-nim
ti in ’ij chawach yet. 7 Rumal-i, n-tu cowil
in c’ux quin upon chawach. Xui-ri, we ca
bij li yet, cutzir ni in mocom. 8 Weta’am
ile, man xak yin in ’o piqui’ab i je waj’atzil,
xak je ’o juban soldádo pin’ab yin, y we
quin bij che jun “¡Jat!”, ca ’ec; y we quin
bij che i jun chic, “¡Sa’aj!”, ca petic. We
xak quin tak bi jun wajchac, ire cu ’an na
wach i quin bij che. (Queje xqui bij ique
ile che i Jesus, chi u bim li capitan.)
9 I Jesus, are xu ta wach u bim li
capitan, lic xu bisoj. Xe u tzu i winak chi
je teren chirij, y xu bij chique:
—Mi tene jun chique i aj Israel winak
cul u c’ux chwe pacha u ’anom i achi-le
—xu bij.
10 I ramig i capitan chi je u takom lok,
xe tzalij chic ru’ ja. Are xe uponic, xquil
i achi utzirnak chic.

Wach u c’unsaxic sak chuwach i ralab i ixok malcan

11 Xo’on chupanok, i Jesus xa ’e che
jun tinimit, Nain u bi, cuc’am quib cu’ u
tijoxelab, xak cu’ uq’uial winak. 12 Are ya
cuponic xe u c’ulaj juban winak cuc’am
jun camnak, ’enam-que chu mukic. I
camnak-i, jun ala, xa jun chirij u chuch,
chi ixok malcan. Je q’ui i winak aj
tinimit que tijin qui ’enam ru’ u chuch
chu mukic. 13 I Kajwal Jesus, are xril i
ixok, c’ax xu na u c’ux che.
—Mat o’ic —co’on che.
14 Are ’uri xtejeb pan cu’, y xu yin
i tz’alam pa cotz’ol wi i camnak. I je
uc’awnak xe taq’ui’ic. I Jesus xu bij che
i camnak:

---

[j] **6.44** I mer tzij xu bij are i echa’ “hígo” u bi; xak i echa’ “úva” u bi.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

—Ala, ¡Chat walijok! —co'on che.
15 I camnak juntir xcubi 'anok, y xoc
chi lapanic cu'. Te'uri i Jesus xu jach bi
che u chuch. 16 I winak, are xquil ile, 'is
xe oc 'il che. Xqui jek u cojic u 'ij i Dios:
—Jun nim laj ajbil u tzij Dios c'un-nak
ku' yoj —xqui bij—. I Dios xoj ol u tobej
yoj oj u winak ire —xe cha.
17 Lic xel u tzijol i Jesus, wach ca tijin
chu 'onquil pa ronojel i jyub que i aj
Israel winak, xak i chirij chuwach.

Wach xu bij i Jesus chique u tijoxelab i ma Wan

18 I ma Wan aj kajsanel ya, i u tijoxelab
ire qui bim che wach tak cu 'an i Jesus.
Rumal-i, xe u siq'uij queb chique, 19 xe u tak
bi ru' i Jesus. Xu bij chique: "Jix ru' i Jesus y
chi tz'onoj che we are ire i Tolke chi koy'em.
Mokxa n-are taj, mok c'a ca koy'ej jun chic,"
xu bij. 20 I u takon i ma Wan, are xe uponic,
xe tejeb ru' i Jesus y xqui bij che:
—I ma Wan aj kajsanel ya, xoj u tak
lok col ka tz'onoj jun tzij chawe. ¿Mok
yet i Tolke chi u bim i Dios ca c'unic? ¿O
xa cakoy'ej chic jun chic? —xqui bij che.
21 Che i 'ij-le chi xe upon i u takon i ma
Wan, i Jesus xe u cunaj uq'uial iwabib.
Ni'pa i c'ax 'o chique, ni'pa i yobil 'o chique,
ni'pa itzel tew, 'is xresaj chique. Xak je q'ui
i mawach xe u tzunsaj. 22 Rumal-i, i Jesus
xu bij chique u takon i ma Wan:
—Jix ru' i ma Wan y chi bij che wach
iwilom, xak wach i tom, chi quin tijin
yin chu 'anic. Chi bij che chi wumal yin,
i mawach ya xe tzunic; xak i je sic, xe
binic; xak i iwabib chi 'o itzel c'ax "lepra"
chique, xe utziric; xak i je tac, xe tanic;
xak i camnak xe walijic; xak i niba'ib
qui tom i 'utz laj tzij re i quelbal pa c'ax.
(Are ile quin tijin chu 'onquil.) 23 Xak chi
bij che, chi 'utz que ique ni'pa n-quiqui
sach ti u cubibal qui c'ux chwe —xu bij i
Jesus chique u tijoxelab i ma Wan.

I Jesus xu bij chique i winak wach u patan i ma Wan

24 Are xe 'e ique chi je u takom li ma
Wan, i Jesus xu jek u bixquil chique i
winak wach u 'anom i ma Wan.
—Yix, are xix 'e che i jyub tz'inilic que
i tabej re i ma Wan, ¿wach xi bij yix que
iwila? ¿Xix 'e bawa chi rilic jun 'es ca
silab rumal i tew? N-are taj. 25 ¿Wach i
xix 'e chi rilic? ¿Xataba xix 'e chi rilic
jun achi, chom u wikic rib u 'anom che
u 'u'? N-are taj. Ni'pa i 'o qui 'u' chom,
pakalic, ni'pa i 'is 'o cu' wach tak quiqui
rayij, ique ne te 'o pa tak jyub, ique je
jekel pa rachoch i 'atol tzij. 26 ¿Wach i xe
iwila 'ut? ¿Jun ajbil u tzij i Dios? Katzij,
are. I jun chi xiwilo-le, mas nim ni u 'ij
chiquiwach i xa je ajbil u tzij i Dios chi
je ic'awnak. 27 I ma Wan-le are i jun chi
u bim can i Dios chi cu tak na lok, ca
nabeaj chuwach i Toliwe. I Dios u bim
can chupam u wuj:

Yin nabe quin tak na bi jun ajbil in
tzij chawach yet,
cu yijba ni a be chawach.

28 Chitape': i ma Wan aj kajsanel ya,
nim ni u 'ij ire chiquiwach conojel i
winak. Xui-ri, wo'or conojel ni'pa i que
oc na pa 'utz laj 'atbal tzij re i Dios, mas
'utz na que ique chuwach ire (man i
ma Wan-le n-xril ti 'atbal tzij re i Dios
petnak waral chuwach i jyub ta'aj).
(Queje ile xu bij i Jesus chique i winak.)
29 I winak, are xqui ta ile, 'is xqui bij
chi Dios 'utz i cu 'ano, xak queje xqui
bij i aj tz'onol alcawal ile, man ique 'is
xqui cojo wach i xu bij i ma Wan, xak
xqui tz'onoj u kajsaxic ya piquiwi rumal.
30 Xui-ri, i je tijonel re i ujer 'atbal
tzij, xak i aj Fariséo n-xqui tz'onoj ti u
kajsaxic ya piquiwi. Rumal 'uri 'alaj chi
xqui xutuj wach u yijbam i Dios chique.
31 I Jesus xak xu bij chique i je 'o chila:
—I winak wo'or ¿wach tak que in
junamsaj ru'? ¿Wach i que majawic?
32 Ique xa je pacha ac'alab je cul xol tak
be; jutzobaj que siq'uin chique i cachi'il:
"Yix lic n-ta 'o quiwaj," quiqui bij. "Yoj
xka xut'ij i su' chiwe, péro n-xiwaj ti
xix xajawic. Te'uri xka bixaj jun bix
re i bisonbal, péro n-xix o' taj," quiqui
bij. 33 Queje que tijin i winak chu 'anic
wo'or; n-ta 'o cacaj, man xc'un i ma Wan
aj kajsanel ya, chi n-ta wa cu tijo, xak
n-ta víno cu tu'u. Y qui bij yix, xa 'o

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

itzel tew ru'. 34 Are xin c'un yin in Achi
aj Chicaj, 'is ronojel quin tijo y quin
tu'u, y qui bij yix lic in aj numel, xak in
aj 'abarel, qui bij yix. Xak qui coj in mac
chi yin in cachi'il ajmaquib, xak i mal laj
tak aj tz'onol alcawal. 35 Xui-ri, we te xi
ta u be wach cu 'an i ma Wan, xak wach
quin 'an yin, quiwetamaj 'uri chi Dios lic
'o u no'oj[k].

Jun ixok xu ch'aj i rakan i Jesus ru' uwal uwach

36 'O jun aj Fariséo ma Simon u bi, u
bim che i Jesus que u tija i wa ru'. I
Jesus xa 'e ru' chi rachoch y xcubi chi
wa'im. 37 Che i tinimit-le, 'o jun ixok chi
lic ajmac laj ixok. Are xu ta rason chi
i Jesus ca tijin chi wa'im pa rachoch i
aj Fariséo, ire xa 'e cu'. Ruc'am bi jun
chom laj baxo 'antal che abaj pacha
sakcho', nojnak che cunbal muy. 38 Are
xuponic, xq'uiji che i rakan i Jesus.
Xo'ic xq'uiji chila. Are 'uri xoc chu
ch'ajic i rakan i Jesus ru' uwal uwach, y
xu su ru' u wi. Te'uri xu tz'ubaj u wach
rakan i Jesus, xak xu coj i cunbal muy
che.
39 I aj Fariséo chi 'o i Jesus chi rachoch,
are xril ire ile, xu bij pu c'ux: "I achi-le,
n-ajbil tu tzij i Dios," xu bij. "We tene
are, cretamaj 'uri bi chi ixokil ile chi cu
yin i rakan-le; xak cretamaj 'uri chi lic
ajmac laj ixok." Queje ile xu ch'ob i aj
Fariséo pu c'ux.
40 Te'uri i Jesus xu bij che:
—Ma Simon, 'o jun tzij cwaj quin bij
chawe —co'ono.
—'Utz, Nim laj Winak, cha bij chwe —
xu bij i aj Fariséo.
41 Te'uri i Jesus xu bij jun tijojbal tzij
che. Queje iri xu bij:
—Je 'o queb achiab 'o qui c'as ru' jun
achi. I jun 'o jo'ob ciénto u c'as ru', i
jun chic, xa cincuénta u c'as ru'. 42 Ique
n-que tiqui ta chic chu tojic; i achi xu
cuy 'uri i qui mac, y xu chup i qui c'as.
Cha bij pe chwe, ¿pachin chique i je
queb-le 'o ni mas c'axnabal u c'ux che i
xcuyuw qui mac? (Queje xu bij i Jesus
ile.)
43 Te'uri i ma Simon xu bij che:
—Quin bij yin are i jun chi mas nim u
c'as chuptalic —xcha.
I Jesus xu bij:
—'Utz i xa bij —co'ono.
44 I Jesus xu takej i ixok, te'uri xu bij
che i ma Simon:
—¿Cawil i ixok-i? 'Utz i ca tijin chu
'anic. Yet, are xin oc chi, che awachoch,
n-ta ya xa ya chwe, ch'ajbal re wakan.
Xui-ri, i ixok-i, xu ch'aj i wakan ru' uwal
uwach, y xu su ru' u wi. 45 Yet n-xin a
tz'ubaj taj, tioxbal-we, are xin a c'ulaj. I
ixok-i nu mayim ti u tz'ubaxic i wakan
ni'pa i woquic lok. 46 Yet mi tene acéite
xa coj che in jolom; xui-ri, ire u jamom
ni cunbal muy rij wakan. 47 Queje ile,
u 'alijinsam chi lic c'ax quin u na'o. I u
'anom-i, c'utbal-re che, chi q'ui u mac
ya cuytajnak chic. Xui-ri, jun chi n-ta
kas u mac cuytajnak che, ire n-ta kas
c'axnabal u c'ux 'uri. (Queje xu bij i
Jesus ile che i ma Simon.)
48 Te'uri xu bij che ixok:
—I a mac ya cuytajnak chic —co'ono.
49 Te'uri i juban chi que tijin che i
wa'im xe oc chu bixquil chiquiwach:
—¿Bi chi achial ire-le, chi xak cu cuy i
qui mac i winak? —xe cha.
50 I Jesus n-xu coj ta retalil wach xqui
bij ique. Xu bij che i ixok:
—At 'elnak chupam a mac man xa
cuba a c'ux chwe. Jat chi awachoch; mat
c'achir chic —xu bij che.

'O jujun ixokib xqui to i Jesus

8 1 Xo'on chupan jubi', i Jesus ca
tijin chi qui solixic i tinimit, tak i
aldéa, chu bixquil u tzij i Dios chique.
Xu paxsaj i 'utz laj tzij re u 'atbal tzij
i Dios chique i aj pa tak tinimit-le. I
cablajuj rapostelab xak xe 'e ru'. 2-3 Xak
je 'o jujun ixokib je terejnak bi chiquij
chi je utzirsam rumal i Jesus. 'O jujun
chique, 'elsam ni itzel tew chique, xak 'o
jujun chique chi je utzirsam na che tak

[k] **7.35** I mer tzij xu bij are iri: I nojbal, ca 'alijinsax ni usuc' cumal conojel i rac'al.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yobil. Jun chique are i ati Mariy chi xak
Magdaléna[l] ca bix che. Are ire-le chi je
wukub itzel tew ’elsam na che rumal i
Jesus. Jun chic chi xa ’e cu’ are i ati Wan,
chi rixokil i ma Chus, jun achi nim u
patan chirij i rey ma Heródes. Jun chic
chi xa ’e cu’ are i ati Susan. Xak je q’ui
chic i ixokib xe ’e cu’, tobal-que ru’ i qui
mer ique wach i rajwaxic chique.

I tijojbal tzij re ulew ’utz, tak i n-’us taj

4 Je q’ui i winak xe ’el pa qui tinimit
chu tayic u tzij i Jesus. Ire, are xrilo xe
moltaj mas i winak, xu bij i tijojbal tzij-i
chique:
5 —’O jun achi xa ’e chu tiquic u ticon.
Are xu quirij bi i rija’, ’o jubi’ xtzak pa
be. Rumal-i, xa xya’yax u wi che akan,
xak xe c’un i tz’iquin y xqui tij bic. 6 Xak
’o jubi’ chic xtzak pa abaj, y are xalax
lok, xa xchakijic, man n-ch’enen ti ulew
pa i ’o wi. 7 Xak juban chic xe tzak pa
q’uix; i q’uix xq’uiyic y xu camsaj i ticon.
8 Xak ’o ni ija xe tzak pa ’utz laj ulew, y
are xq’uiyic xu ya ni u wach chom; ’o ni
rakan xu ya jun ciénto u wach.
I Jesus, are xutzin u bixquil ile chique,
co xsiq’uin chu bixquil i tzij-i:
—We yix ’o i xiquin chu tayic, chi ta
’uri u be —xu bij.

Wach u chac i tak tijojbal tzij xu bij i Jesus

9 Are ’uri i u tijoxelab xqui tz’onoj che
wach usuc’ i tijojbal tzij-le chi xu bij.
10 Ire xu bij chique:
—Yix ’ut, Dios u yom chiwe chi qui ta
u be i u ’atbal tzij ire, chi n-xa ’etamax
ta ujer; xui-ri, i to’ winak, xa ru’ tijojbal
tzij ca ’ani i c’utunic chique, man que’el
chique chi que tan neri, péro n-quiqui
ta tu be, que tzun neri, péro n-quiquil
taj —xu bij.

Wach usuc’ i tijojbal tzij re i ticanel

11 Te’uri i Jesus xu bij chique:
—Quin bij ’uri chiwe wach usuc’ i
tijojbal tzij xin bij-le. I ija-le chi xin bij,
que’elok are u tzij i Dios. 12 Ni’pa i ija
chi xtzak pa be, que’elok are i winak chi
quiqui ta, xui-ri, ca c’un ni itzel, y cresaj i
tzij piqui c’ux. N-craj ti ire we quiqui coj
i tzij chi qui tom, xak que ’el chupam i
qui mac rumal. 13 Ni’pa i ija xtzak pa abaj,
que’elok are i winak chi quiqui ta i tzij,
y que quicotic xqui cojo, péro je pacha
ticon n-ta kas ra’ ’enak pa jyub. Ique xa
’atal ’ij que cojon che, y are ca pe jun c’ax
piquiwi, caco’taj canok. 14 Ni’pa i ija xtzak
pa q’uix je are pacha i winak chi quiqui
ta i tzij, xui-ri are que ’e chic, ’o i ca
chupsaw i ’utz piqui c’ux: xa que c’achir
rumal i qui c’aslemal waral chuwach i
jyub ta’aj, xa quiqui tzucuj ubitak-que,
xak xa quiqui ch’ob i qui rayijbal; ile xa
cu chup i ’utz laj tzij piqui c’ux. Que’elok
je pacha ticon chi n-ca wachin taj. 15 Are
ija chi xtzak pa ’utz laj ulew, ile queje
pacha i winak chi lic cacaj quiqui ta i
’utz laj tzij, lic je sic’aj chu cojic; n-quiqui
mayij ti u ’onquil wach i qui tom, c’a ca
wachin ni ’utz pi qui c’aslemal.

I tijojbal tzij re i cantil

16 Yix, are qui tzij jun cantil, n-qui
ch’uk ta ’uri u wi, xak n-qui min ta
chuxe’ i ch’at. Are i qui ’ano, qui ya ’an
chicaj, man ni’pa i que oc bi pa ja que
tzun na. 17 Ni’pa i maja ca ’alijinic, ca
’alijinsax na; xak ronojel ni’pa uwam u
wach ’is quelsax na chi sak.
18 Rumal-i, chi cojo retalil wach quin
bij. Jun, we ’o na chic ’o ru’, ca ya’ na
mas ’uri che; xak queje i jun, we n-ta ’o
ru’, ca ’elsax na i jubi’ che, chi cu bij ire
’o ru’[m], —xu bij i Jesus chique.

Je pachin i ratz u cha’ i Jesus, xak i u chuch

19 Te’uri i je u cha’ i Jesus, chilam i u
chuch xe upon ru’ ja, pa ’o wi ire. N-xe
oc ta ru’, cumal i uq’uial winak. 20 Te’uri
xbix che i Jesus:

---

[l] **8.2** “Magdaléna”, ca bix che man i u tinimit pa i ca pe wi, u bi “Magdála”. Rumal-i “Mariy Magdaléna” ca bix che i ixok. [m] **8.18** I usuc’ i tzij-le are iri: We lic qui coj retalil che i sak laj tzij re i Dios, ire cu c’ut na mas chiwe. Xak chique i n-quiqui coj ta retalil, ique-le quelsax na ’uri chique wach i qui tom.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

—I a chuch je ’o chi sak, cu’ a cha’
—xcha.
21 I Jesus xu bij ’uri:
—Je ni’pa i quiqui coj retalil che u tzij
i Dios, xak que cojon che, je are ique je
in chuch in cha’ —xu bij chique.

I Jesus xu ’atij i tew, xak i u cho’ab i ya

22 Che tak i ’ij-le, i Jesus xa ’an pa
bárco cu’ u tijoxelab. Xu bij chique:
—Jo’, coj ’ax ch’akap che i alagun —xu
bij.
Xqui jek ’uri ’axic chuwi ya. 23 Are que
tijin chi be, i Jesus xwaric. Xak te’et,
xc’un jun nim laj tew puwi i ya; i bárco
xu ticba nojic che i ya. Laj xmuktaj
rumal. 24 Are ’uri ique xe ’e ru’ i Jesus y
xqui c’astaj. Xqui bij che:
—¡Tijonel! ¡Ka Tijonel! ¡Coj muktaj pa
ya! —xqui bij che.
I Jesus xwalijic y xu ’atij i tew, i ya.
Are ’uri i ya n-xsilab ta chic, xak i tew;
’is xe uxlanic. 25 Te’uri i Jesus xu bij
chique u tijoxelab:
—¿Wuchac xi sach u cubibal i c’ux?
—co’ono.
Ique, are xquilo, lic xqui xij quib, lic
xqui bisoj. Xqui bij chiquiwach:
—¿Bi chi achial ire-le, chi cu ’atij i tew,
i ya, y que cojon che? —que cha.

Wach i relsaxic itzel tew che achi aj Gadára

26 Que tijin qui ’enam chuwi ya, c’a xe
upon che i jyub, Gadára u bi. I jyub-le ca
canaj ch’akap re i jyub Galiléa. 27 I Jesus,
are xkaj li pa bárco, xc’un jun achi ru’,
aj Gadára. I achi-le, ya ujer tan, ’o juban
itzel tew che. Rumal-i, lic n-tu ’u’ cu
cojo, xak n-ru’ ja ta jekel wi, xa chuwi
tak camnak jekel wi. 28 Are xril u wach i
Jesus, xu jek siq’uinic, xuqui la chuwach,
y co xu bij:
—¿Wach col a tzucuj wu’ yin, Jesus,
chi at u C’ojol i Dios ’Atz u ’Ij? Lic quin
tz’onoj chawe, ¡min a ya pa tojpen!
29 Queje xu bij ile che, man i Jesus ca
tijin chic chu bixquil che i itzel tew
chi quel che achi. I itzel tew-le, nic are
wi cu ya i u cho’ab che i achi. I winak
q’uialmul qui chapom i achi y qui
ximom i rakan y u ’ab ru’ carena. Ire
xa cu rakij, y ca ’anmaj na pa tak jyub
tz’inilic, c’amtal bi rumal itzel tew-le.
30 I Jesus xu tz’onoj che:
—¿Wach a bi? —co’ono.
—Legion[n] in bi —xu bij.
Queje xu bij i itzel tew ile, man je q’ui
je ’o che i achi. 31 I tak itzel tew-le lic
xqui tz’onoj che i Jesus:
—Moj a tak bi pa ka c’ujibal pu jyub
—xqui bij.
32 Chu nakaj pa que ch’a’at wi, je ’o
uq’uial ak, que tijin chi wa’im chuwa
tak jyub. I itzel tew lic xqui tz’onoj che i
Jesus chi cu ya chique que oc na chique
i ak. Ire xu ya chique pacha xqui tz’onoj;
33 xe ’el ’uri che achi y xe oc chique i ak.
Are ’uri i ak xe ’e pa’anem, xqui c’ak bi
quib pa siwan, y xe tzak pa ya. Xe ji’ic,
xe camic.
34 I je aj chajil ak, are xquil ile, xe ’e
pa’anem pa tinimit. Xqui jek u bixquil
tzam tak ja, te’uri xqui paxsaj rason
ronojel i tinimit, wach xquilo. 35 I winak,
are xqui ta ile, ’is xe ’e chi rilic wach
i xa ’antajic. Are xe upon chila pa ’o
wi i Jesus, xquil i achi chi ’elsam chic
itzel tew che. Ire cul chuwach i Jesus; u
cojom chic u ’u’, ’utz chic u no’oj. I winak
lic xqui xij quib rumal. 36 Ni’pa i xquilo
wach i xu ’an i Jesus, xe oc chu bixquil
chique i juban wach i rutzirsaxic i achi
xu ’ano. 37 Are ’uri, conojel i aj Gadára
lic xqui tz’onoj pawor che i Jesus chi
quel chila pa Gadára, man lic xqui xij
quib che. Rumal-i, i Jesus xoc chic pa
bárco y xtzalijic. 38 I achi chi xel bi itzel
tew che, lic craj ’enam ru’, xui-ri, i Jesus
n-xu ya ta che. Xu bij che:
39 —Chat tzalij chi awachoch y cha lapa
ni’pa i u ’anom i Dios chawe —co’ono.
Te’uri i achi xa ’ec; ’is xu paxsaj pa
tinimit wach i nim laj ’utz xa ’ani che
rumal i Jesus.

---

[n] **8.30** I usuc’ i tzij “Legion” que’elok “je q’ui”.

Wach i u c'unsaxic sak chuwach jun ali, xak i rutzirsaxic jun ixok chi xu chap u 'u' i Jesus

40 I Jesus, are xa 'ax chic ch'aka ya, i
winak lic que quicotic xqui c'ulaj. Conojel
lic coy'em ni u c'unic. 41 Are 'uri, xupon
jun achi, ma Jáiro u bi; nim u patan pa
molbal'ib que i aj Israel winak. Ire xuqui
chuwach i Jesus, lic xu tz'onoj che chi
ca 'e ru' pa rachoch. 42 Queje xo'on ire ile,
man 'o jun u mi'al ya ca camic. I rac'al-le,
xa jun chirij, 'o cablajuj junab che.

I Jesus, are ca tijin chi be, je q'ui i
winak je teren chirij; ire lic ca pitz'pat
chiquixol. 43 Chiquixol i winak-le, 'o jun
ixok iwab. 'Ax iwab wi; cablajuj junab 'o
chic i yobil che; n-ca tani ta chic. Ire u
sachom chic ronojel u mer cu' i doctor;
mi jun xtiqui chi rutzirsaxic. 44 Ire xtejeb
pan chirij i Jesus xu yin pan u chi' u 'u'.
Are 'uri xtani i u quiq'uel.

45 I Jesus xu bij:

—¿Pachin xin u yino?

Y conojel xqui bij:

—N-yoj taj —xe cha.

I ma Pédro, cu' i rachi'il xqui bij che
i Jesus:

—Ka Tijonel, lic je q'ui i winak cat
qui pitz'o, cat qui tacpuj, ¿y yet ca
tz'onoj chake pachin xat u yino? ¿Wach
retamaxic caka 'an yoj? —xe cha.

46 I Jesus xu bij:

—Katzij 'o ni xin yinawic, man xin na'o
'o ni xwutzirsaj ru' in cho'ab —co'ono.

47 I ixok, are xu ta ile, xrilo chi Jesus
reta'am chic wach u 'anom che. Ire, ca
sicsatic, xuqui chuwach i Jesus, y xu bij
che chiquiwach conojel i winak wach
rumal xu yin u 'u'. Xak xu bij chi juntir
xutziric. 48 Te'uri i Jesus xu bij che:

—Wac'al, xat utziric rumal u cubibal a
c'ux chwe. Jat, mat c'achir chic —co'ono.

49 C'a ca ch'a'at i Jesus are xupon jun
aj ru' ja re i ma Jáiro chi achi nim u
patan pa molbal'ib. Xu bij che u patron:

—I a mi'al ya xcamic; n-ta chic u chac
we ca 'e i tijonel awu' —xu bij.

50 Are xu ta i Jesus ile, xu bij che i ma
Jáiro:

—Mat oc 'il che, xui cha cuba a c'ux
chwe, y awac'al cutzir na —xu bij.

51 Are xupon ru' ja, n-xu ya ta chique
i winak que oc bi ru' pa ja. Xui xoc bi
i ma Pédro cu' i ma Jacóbo, y ma Wan,
xak i u kajaw i u chuch i ali. 52 I winak
'is que o'ic, que siq'uinic rumal i camnak.
I Jesus xu bij chique:

—Mix o'ic; i ali n-camnak taj. Ire xa ca
waric —co'ono.

53 I winak xa xqui tze'ej che, man
queta'am ique chi camnak chic. 54 I Jesus
are 'o ru' i ali, xu chap u 'ab y co xu bij che:

—Ali, ¡Chat walijok! —co'ono.

55 Are 'uri xc'un sak chuwach, y juntir
xwalijic. Te'uri i Jesus xu bij chique chi
quiqui ya u wa i ali. 56 I u chuch u kajaw lic
xqui bisoj. I Jesus xu bij chique chi mi xa
ta jubi' quiqui lapo wach xo'on che i ali-le.

I Jesus xe u tak bi u tijoxelab chu paxsaxic u tzij i Dios

9 1 I Jesus xe u mol i cablajuj u tijoxelab
ru' y xu ya qui cho'ab, xu ya piqui'ab,
caquesaj itzel tak tew, que cutzirsaj
iwabib. 2 Te'uri xe u tak bi chu paxsaxic
i 'utz laj tzij re u 'atbal tzij i Dios, xak chi
cutzirsaxic iwabib. 3 Xu bij chique:

—Are quix 'ec, n-ta qui c'am bic re i
be, mi tene i ch'amiy, xak mi ne i teb, mi
ne i wa, mi ne i mer, xak mi ne ucab i
camix qui c'am bic. 4 We xi riko pa i quix
c'ulax wi, chila chix canaj wi c'a quix el
na chila. 5 We 'o ni tinimit chi n-quix qui
c'ulaj taj, chix el chila. Are quix el che i
tinimit-le, chi pu can i ulew che iwakan
chila, c'utbal-re chique i winak chi c'o
qui mac chiquij. (Queje u pixbanic i
Jesus ile chique u tijoxelab.)

6 Ique xqui maj qui be; xe 'e chu solixic
ronojel tak i aldéa re i jyub-le. Xqui
paxsaj u tzijol i 'utz laj tzij re i Dios, xak
xe qui cunaj iwabib ronojel i jyub-le.

Wach i camic 'antal che i ma Wan aj kajsanel ya

7 I ma Heródes, chi 'atol tzij, xu ta u
tzijol wach ca tijin i Jesus chu 'onquil.
Ire lic xc'achir chu ch'obic pachin ire-le,
man je 'o jujun quiqui bij chi are i 'etz

ma Wan aj kajsanel ya, xc'un chic sak
chuwach. 8 Xak 'o juban chic quiqui bij
are i ujer ajbil u tzij i Dios, mam Elías,
xc'unic; xak 'o juban chic quiqui bij are
jun chic ajbil u tzij i Dios ujer chi xc'un
chic sak chuwach. 9 I ma Heródes xu bij:
—Yin mísmo xin tak i relsaxic u jolom
i ma Wan. ¿Pachin 'uri i achi-le chi q'ui i
nimak tak 'anic u 'anom, in tom yin?
Queje ile xu bij i ma Heródes, y xu
tzucuj wach rilic i Jesus cu 'ano.

Wach qui tzukic i jo'ob mil winak xu 'an i Jesus

10 I u tijoxelab i Jesus are xe tzalij li
che i qui solinic pa tak tinimit, xqui bij
che i Jesus ronojel wach tak i xqui 'ano.
Te'uri ire xa 'e cu', xe u c'am bi quituquel
c'a chu nakaj i tinimit Betsáida. 11 Queje
ile xqui 'ano, xui-ri, i je uq'uial winak
xqui ta rason, y xe terej bi chiquij. Ire
xe u c'ulaj ru', y xoc chu bixquil chique
wach u 'atbal tzij i Dios, xak xe rutzirsaj
ni'pa i iwabib.
12 Are ya ca kaj i 'ij, i cablajuj u
tijoxelab i Jesus xe tejeb pan ru', y xqui
bij che:
—Che a 'ijla bi i winak-i. 'Utz que 'e chi
tak ja pa tak aldéa nakaj, chu tzucuxic
wach quiqui tijo, xak pa i que war wi.
Waral pa oj 'o wi lic tz'inilic jyub —xe
cha.
13 I Jesus xu bij:
—Chi ya yix chique wach i quiqui tijo
—co'ono.
Ique xqui bij:
—N-ta ku' yoj wach caka ya chique;
xui jo'ob caxlanwa ru' queb car 'olic.
¿Cawaj nawa yet que ka lo'o wach i
quiqui tij ni'pa i winak-i? —xqui bij.
14 Colo je jo'ob mil qui q'uial achiab
je moltajnak. I Jesus xu bij chique u
tijoxelab:
—Che i cuba pa tak tzobajil; cincuénta
achiab pa tak tzobajil chi 'ana chique
—xu bij.
15 Queje xqui 'an ile, xe cubi conojel.
16 I Jesus xu chap i jo'ob caxlanwa ru' i
queb car; are 'uri xtzun chicaj y xu tioxij
che i Dios puwi. Te'uri xu piro y xu ya
chique u tijoxelab, quiqui jachbej-re
chique i winak. 17 Conojel xqui tijo, 'is xe
nojic. Are xquelej, xqui mol i ch'akatak,
y xnoj cablajuj coban che i xsobrinic.

I ma Pédro xu bij chi Jesus are i Tolke

18 I Jesus ca tijin chu tz'onoxic che i
Dios; xui i u tijoxelab je 'o ru'. Te'uri xu
tz'onoj ire chique:
—¿Wach quiqui bij i winak chi in
pachin yin? —xu bij.
19 Ique xqui bij che:
—'O jujun quiqui bij chi yet at 'etz
ma Wan aj kajsanel ya, quiqui bij. Xak
'o jujun quiqui bij chi yet at ujer mam
Elías; xak 'o juban quiqui bij mok at jun
chic ujer ajbil u tzij i Dios, y xc'un chic
sak chawach —xqui bij che.
20 Are 'uri ire xu bij chique:
—Y yix, ¿wach i qui bij, in pachin yin?
—co'ono.
I ma Pédro xu bij:
—Yet at Crísto, i Tolke petnak ru' i
Dios —xu bij che.

I Jesus xu bij chique wach i camic quic'aw wi

21 Te'uri i Jesus lic xu bij chique chi mi
jun quiqui lap wi we are ire i Tolque chi
coy'em. 22 Xak xu bij chique:
—Yin chi in Achi aj Chicaj, 'o u chac
quin tij ni c'ax. Quin qui xutuj ni nimak
tak mam'ib, junam cu' i caj'atzil i
sacerdóte, xak i je tijonel re i ujer 'atbal
tzij. 'O u chac quin qui camsaj na, xui-ri,
churox 'ij, quin walij tan chic —xu bij
chique u tijoxelab.
23 Te'uri i Jesus xu bij chique conojel i
winak:
—Jun, we craj ca terej chwij, 'o u chac
mu ch'ob chic rib, xui-ri 'ij 'ij ca terej na
chwij tupu ca cam na rumal. 24 Queje
ile chu 'ana, man jun we xa c'ax cu na
u c'aslemal re i waral, xa cu sach 'uri u
c'aslemal chi katzij. Xui-ri, we 'o jun ca
sachsax nu wach u c'aslemal xa wumal
yin, ca ya' 'uri u c'aslemal sakil che. 25 Cha
terej chwij, man jun, we cu ch'ac ronojel i
beyomal re u wach i jyub ta'aj, xui-ri we ca
sachsax nu wach ire, o we xa ca sach ire,

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

¿wach cu ch'ac 'uri? N-taj. 26 (Chi 'ana pen
n-ca sachsax ta i wach pa q'uisbal 'ij.) We
'o jun ca q'uix na chwe, we ca q'uix na che
in tzij, xak yin quin q'uix na che ire are
quin c'un tan chic. Yin 'ut, chi in Achi aj
Chicaj, lic quin c'un chic ru' u 'ij u chomal
in Kajaw, xak ru' qui 'ij qui chomal i lo'laj
ángel. 27 Katzij i quin bij chiwe, je 'o jujun
waral, chi n-que cam ta tan c'a quiquil ni u
jekanic i 'atbal tzij re i Dios waral —xu bij i
Jesus chique.

I u chomal i Dios xkaj li puwi i Jesus

28 Colo wakib 'ij ric'awic u bixquil ile,
i Jesus xel puwi jun jyub chu tz'onoxic
che i Dios. Xe u c'am bi i ma Pédro, i ma
Jacóbo, i ma Wan ru'. 29 Tz'akat ca tijin
chu tz'onoxic che i Dios, i u palaj lic junwi
xtzunic, lic chom; i u 'u' xo'on sak, lic ca
walch'inic. 30 Xak te'et, xe winakir queb
achiab, que ch'a'at ru'; je are i ujer mam
Moises, xak i ujer mam Elías. 31 Ique, 'o
jun chom laj sak chiquij chiquiwach y que
tijin chu lapic wach i camic quic'aw wi i
Jesus pa tinimit Jerusalen. (Ru' u camic-
le, co'on na pacha u ch'obom i Dios, tobal
que i winak.) 32 I ma Pédro cu' i rachi'il,
ya coc qui waram, xui-ri, lic xpactaj i qui
wach y xquil i u chomal i Jesus xak i queb
achiab chi je 'o ru'. 33 I queb-le are xqui
ticba 'enam, are 'uri i ma Pédro xu bij che
i Jesus:
—Ka Tijonel, ¡'utz xo'ono oj 'o chi!
caka 'an oxib i mujbal: jun awe yet, jun
re i mam Moises, xak jun chic re i mam
Elías —xu bij.
I ma Pédro n-xu na taj wach i xu bij.
34 Are ca tijin chi ch'a'atic, xkaj li jutzobaj
sutz' y xq'uiji piquiwi. Lic xqui xij quib are
xe sach chupam. 35 Chupam i sutz'-le xqui
ta jun ch'awbal: "Iri are in C'ojol chi lic c'ax
quin na'o; chi ta wach i cu bij," xbix chique.
36 Are xu mayij ch'awic i tzij-i, xquil
ique chi Jesus utuquel chic. Wach i xquil
chila, ique n-xqui lap taj; che tak i 'ij-le,
mi ta che jun xqui lap wi.

Wach i relsaxic itzel tew che jun ala

37 Chucab 'ij, are xe kaj li tzam jyub,
xe qui c'ulaj uq'uial winak, 'enam-
que chu c'ulaxic i Jesus. 38 'O jun achi
chiquixol i winak xsiq'uin che i Jesus:
—Tijonel —xu bij— cha 'ana utzil
chomal chwe, chawila ni wac'al chwe.
Xui jun wac'al ile 'o chwij. 39 'O jun itzel
tew cu chapo, y xak te'et ca siq'uinic;
coc chi sicsatic, y ca wokow u c'axaj
rumal. Cu 'an c'ax che, y xak pachalo
cro'taj canok. 40 Lic xin tz'onoj chique i a
tijoxelab caquesaj i itzel tew che, y n-xe
tiqui ta che. Queje xu bij i achi ile che i
Jesus. 41 I Jesus xu bij:
—¡Ay, yix chi n-tu cubibal i c'ux che i
Dios; lic ix sachnak na! 'O tan chi 'ij in 'o
iwu', y yix n-ta i nawic. ¿Ni'pa nawi chic
'ij c'a craj? —xu bij chique. Te'uri xu bij
che i achi:
—Cha c'ama li awac'al waral —co'ono.
42 I ac'al xu ticba tejeb bic ru' i Jesus;
are 'uri, i itzel tew xu tzaksaj chic pulew
y xu sicsa tan chic; lic xc'achir pu'ab. I
Jesus xu yaj i itzel tew, xrutzirsaj i ala,
y xu jach bi che u kajaw. 43 Conojel i
winak xqui bisoj i nim laj u cho'ab i Dios.

I Jesus xu bij tan chic chi ca camsax na

Tz'akat xqui bisoj i winak wach i nim
laj 'anic xu 'an i Jesus, ire xu bij chique
u tijoxelab:
44 —Chi ta u be bien wach i quin bij
na, ma sach chi c'ux: Yin chi in Achi aj
Chicaj, quin qui jach na piqui'ab i winak
—xu bij i Jesus chique.
45 I u tijoxelab n-xqui ta tu be wach
usuc' i tzij-le. Maja ca ya' chique quiqui
ta u be. Xak xqui xij quib chu tz'onoxic
che wach usuc' i tzij-le chi xu bij.

Pachin mas nim u 'ij, are ajchac 'uri chiquij i rachi'il

46 Xo'on panok, i u tijoxelab i Jesus
xe oc chu chapic quib chi tzij pachinok
chique mas nim u 'ij. 47 I Jesus xu na'o
wach que tijin chu ch'obic, rumal-i
xu c'am pan jun ac'al y xu ya pu tzal.
48 Te'uri xu bij chique:
—Pachin jun cu c'ulaj i ac'al-i ru',
rumal i c'axnabal u c'ux chwe yin, are
yin 'uri quin u c'ulaj ru'. Pachin quin

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

u c'ulaj yin ru', xak cu c'ulaj 'uri i Dios
ru' chi in takawnak lok. Pachin n-tu 'ij
chixol yix, are ire 'atz u 'ij chiquiwach i
rachi'il. (Queje ile xu bij i Jesus chique u
tijoxelab.)

Pachin n-co'on ta ch'o'oj chikij, ka cwenta yoj 'uri

49 Te'uri i ma Wan xu bij che:
—Ka Tijonel, xkil jun achi ca tijin chi
relsaxic itzel tew ru' u cuxtaxic a bi yet.
Yoj 'ut xka bij che chi chu mayij, man
n-kachi'il taj —xu bij.
50 Xui-ri, i Jesus xu bij che:
—Ile mi 'atij; man jun, we n-co'on ta
ch'o'oj chikij, ka cwenta yoj 'uri —xu bij
che.

I Jesus xe u 'atij i u tijoxelab chi cacaj ca kajsax 'a' piquiwi i winak

51 Are ya cu rik i 'ij re u 'enbal i Jesus
chicaj, xu cowirsaj u c'ux y xu maj u
be pa Jerusalen. 52 Xe u nabsaj juban aj
takon quiqui tzucuj pan qui posar. Xe
'e ique che jun aldéa u cwenta i jyub
Samária. 53 Xui-ri, i aj Samária n-xqui
c'ulaj ta cu' man xquilo chi ique je aj
Israel winak 'enam-que c'a pa Jerusalen.
54 I u tijoxelab, chi ma Jacóbo i ma Wan,
are xquilo wach i xqui 'ano, xqui bij che
i Jesus:
—¿Kajwal, cawaj nawi yet caka kajsaj
li 'a' aj chicaj, porobal-que? ¿Caka 'an na
pacha xu 'an i mam Elías ujer? —xqui bij.
55 I Jesus xu pisquilij rib y xe u yajo.
Xu bij:
—Yix n-iweta'am taj wach u no'oj i u
Tewal i Dios. Yix ix re ire, n-craj ti ire
ile. 56 Yin chi in Achi aj Chicaj in c'un-
nak n-in ta aj sachol qui wach i winak;
xin c'unic man que wesaj na chupam i
c'ax —xu bij.
Te'uri xe 'ax chic che jun aldéa.

'O cacaj que terej chirij i Jesus, xui-ri, c'ax i terejic chirij

57 Are que tijin chi be, 'o jun achi xu
bij che i Jesus:
—Nim laj winak, quin 'e na awu' xa ipa
cat 'e wi —co'ono.
58 I Jesus xu bij che:
—(C'ax i terejic chwij.) I yac 'o qui jul;
xak i tz'iquin 'o qui soc, xui-ri yin chi in
Achi aj Chicaj, n-ta pa quin cotz'ba wi in
jolom are quin uxlanic —xu bij che.
59 I Jesus xu bij che jun chic:
—Chat terej chwij —co'ono.
Xui-ri i achi xu bij:
—Nim laj winak, c'a te quin terej
chawij we xcam in kajaw —xu bij.
60 I Jesus xu bij che:
—Su' wo'or chat terej chwij. Ni'pa i je
camnak (piqui c'ux), cha ya can piqui'ab
ique quiqui muk ni qui camnak. Xui-ri
yet ja paxsaj u tzijol i 'utz laj 'atbal tzij
re i Dios —xu bij che.
61 Te'uri 'o jun chic xu bij che:
—Nim laj winak, yin quin terej na
chawij. Xui-ri, nabe cha ya na chwe que
in 'ijla can i je 'o chi wachoch —xu bij.
62 I Jesus xu bij che:
—Su' wo'or chat terej chwij. Yet
aweta'am we 'o jun 'o rij abixbal, y xa
ca taken chirij, n-suc'ul ti u chac quelic.
Xak queje ile jun, we coc pu 'atbal tzij
i Dios, n-'us taj we c'a cu takej wach u
canam canok —xu bij che.

I Jesus xe u tak bi je seténta chu paxsaxic u tzij i Dios

10 1 Te'uri i Kajwal xe u cha chic je
seténta, y xe u tak bi pa cacabil
chuwach ire, que 'e pa tak tinimit, que
'e pa tak jyub, pa ca 'e na wi ire. 2 Xu bij
chique:
—Katzij, lic nim i jach' 'o chakawach,
nim i cosech molic craj; i ajchaquib xa je
queb oxib. Chi tz'onoj 'uri che i Rajaw i
chac che u taka li rajchaquib chu 'onquil.
3 Jix yix pa chac. Quix in tak bic pacha
ix ral tak chij chiquixol i utiw. 4 Are qui
maj i be, mi c'am bi wach i qui tijo, xak
mi ne i mer, lo'bal-re; xak mi c'am chubi
jumolaj i xajab; xak mi bay iwib pa tak
be chi ch'a'atic. 5 Ni'pa i ja pa quix oc wi,
chi tioxij i rajaw ja, chi tz'onoj i 'utz re i
Dios piquiwi ni'pa i je 'o ru' ja. 6 I rajaw
ja, we 'utz u c'ux, ca q'uiji i 'utz-le puwi
chi xi tz'onoj che i Dios. Xak we n-'us
ta i c'ulaxic quiqui 'ano, mi tz'onoj 'uri

i ’utz re i Dios piquiwi. 7 We xi riko pa
i quix c’ulax wi, chix ’ol chila c’a te qui
canaj we xix el chila, to’ mix bin chi tak
ja. Wach quiqui sujuj chiwe tzuk-bal-iwe,
chi tija y chi tu’u. ’Utz we quix qui tzuk
na, man jun aj chac ca majaw che chi
ca toj na man u ch’acom. 8 Are quix oc
che jun tinimit, we quix qui c’ulaj, chi
tija wach quiqui sujuj chiwe, xak 9 che
iwutzirsaj i iwabib je ’o chila; chi bij
chique i winak: “I ’atbal tzij re i Dios
ya ca jekanic, nakaj chic ’o wi chiwe,”
chix chok chique. 10 Yix, we xix upon
che jun tinimit y n-quix qui c’ulaj taj,
chix el ’uri pa be y chi bij chique: 11 “I
ulew re i tinimit yix chi xnaq’ui che i
kakan, caka pu can chiwach; iri, c’utbal-
re chiwe, chikul yix ’o wi i mac. Xui-ri,
cha c’un chi c’ux, i ’utz laj ’atbal tzij re i
Dios ka sujum chiwe, y n-xiwaj taj,” chix
chok chique. 12 Quin bij iri chiwe: pa
q’uisbal ’ij, nim i tojpen ca tzak na puwi
i tinimit-le. Nim ni tojpen ca pe na puwi,
chuwach i mal laj tinimit Sodóma —xu
bij i Jesus chique u tijoxelab.

I tinimit chi n-xqui coj ti Jesus, nim ni tojpen ca pe piquiwi

13 Xu bij i Jesus chique i winak:
—¡To’ i wach yix, ix aj tinimit Corazin!
¡To’ i wach yix, ix aj tinimit Betsáida!
Nic are wi qui coj qui mac i queb tinimit
Tíro y Sidon, man n-ta Dios cu’ qui bij
yix. Xui-ri, we tene in ’anom uq’uial
milágro cu’ ique pacha in ’anom iwu’
yix, ique ’uri ya qui jalwachim tene
chic-i i qui c’aslemal; xak que bison
tene-ri rumal i qui mac. 14 Xui-ri yix ni
jalwachim ta i c’aslemal; are ca c’un
i q’uisbal ’ij, nim ni tojpen ca pe piwi,
chuwach i tojpen chi ca pe piquiwi i je
aj Tíro, i je aj Sidon. 15 Xak yix, chi ix aj
tinimit Capernaum, qui ch’ob yix lic ix
’utz, ya mer quix oc chila chicaj, qui bij
yix. Xui-ri, ya mer quix kaj pa ’a’. (Queje
ile xu bij i Jesus chique.)
Te’uri xu bij chique u tijoxelab:
16 —Pachin jun lic cu coj retalil wach
i qui bij yix, que’el ’uri che chi ca tijin
chu cojic wach i quin bij yin; xak pachin
jun quix u xutuj yix, que’el ’uri chi are
yin quin u xutuj. Pachin jun quin u
xutuj, que’elok chi cu xutuj i Dios, chi in
takawnak lok. (Queje xu bij i Jesus ile
chique.)

Wach xu bij i Jesus chique i seténta are xe tzalij lok

17 Xo’on panok, xe tzalij li seténta, lic
que quicotic. Xqui bij:
—Kajwal, nim i cho’ab xa ya paka’ab.
Xak ’o ne li itzel tew xe ’el chique i
winak are xka cuxtaj a bi chique —xqui
bij che.
18 I Jesus xu bij chique:
—Xak i itzel, chi Satanas, xkaj u cho’ab,
xwil yin wach u tzakic pacha jun ray
aj chicaj. 19 Katzij, nim i cho’ab in yom
chiwe: quix bin na piquiwi i cumatz, tak
i sinaj, y n-ta c’ax quiqui ’an chiwe. Quix
tiqui che itzel, ronojel i u cho’ab y n-ta
cu ’an chiwe. 20 Xui-ri, mix quicot che ile.
Mix quicot rumal itzel tew chi que cojon
chiwe, chi que ’anmaj chiwach. Are, chix
quicot che, chi tz’ibtal chic i bi chila
chicaj. (Queje xu bij i Jesus ile chique.)

I Jesus ca quicot rumal wach u ’anom u Kajaw

21 Are ’uri, i Jesus lic ca quicot rumal
u Tewal i Dios; xu jek ch’a’atic ru’ i Dios.
Xu bij:
—Quin c’amwaj, quin tioxij chawe, Ta,
chi at rajaw i caj, at rajaw i ulew. Quin
tioxij chawe man a yom chique i n-ti qui
’ij chi quiqui ta u be wach a ch’obom yet.
Xui-ri awuwam u wach chique i ’o qui
no’oj, chique i nimak qui nojbal. Queje
xa ’an ile, Ta, man queje ile cawaj yet —
xu bij i Jesus.
22 Te’uri xu bij chique i winak:
—Ronojel ni’pa i ’olic, in Kajaw u
yom pin’ab yin. Mi jun reta’am pachin
i u C’ojol i Dios, xui i Ta chicaj. Xak mi
jun reta’am pachin i Ta; xui yin chi in
u C’ojol weta’am, xak ni’pa i winak chi
quin ’alijinsaj i Dios chique, queta’am.
Queje xu bij i Jesus ile chique i winak.
23 Are ’uri, i Jesus xe u takej i u
tijoxelab. Xu bij chique ique quituquel:

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

—'Utz iwe yix, rumal wach tak quix
tijin chi rilic. 24 Quin bij iri chiwe: Je
q'ui ajbil u tzij i Dios ujer, xak i nimak
tak 'atol tzij, xcaj rilic u wach, ni'pa tak i
quix tijin yix chi rilic wo'or, péro n-xquil
taj; xcaj te u tayic i tzij chi quix tijin yix
chu tayic, péro n-xqui ta taj. (Queje ile
xu bij i Jesus chique i u tijoxelab.)

Wach i c'axnabal c'uxij xu 'an i 'utz laj aj Samária

25 'O jun tijonel re i ujer 'atbal tzij, craj
ire cu c'am u pam i Jesus; xwalijic y xa
'e ru'; xu tz'onoj che:
—Tijonel, ¿Wach i quin 'an na, quin
rikbej re in c'aslemal chi n-tu q'uisic?
—xu bij.
26 I Jesus xu la' u wach che:
—¿Wach cu bij i ujer 'atbal tzij? ¿Wach
cawil yet che i wuj-le? —xu bij che.
27 Ire xu bij:
—Cu bij i u wuj i Dios, "Chawaj
Awajwal Dios ronojel a c'ux, ronojel
awanima, ronojel a nojbal, ronojel a
cho'ab," cu bij. Xak cu bij: "Chawaj a
lo'c'anij pacha cawaj awib yet," queje ile
tz'ibtal canok —xu bij i achi.
28 Te'uri i Jesus xi bij che:
—'Utz i xa bij; we queje ca 'an yet ile,
ca rik 'uri a c'aslemal —co'ono.
29 I tijonel re i tzij pixab, craj ire lic
'o u no'oj quiquil ni winak; rumal-i xu
tz'onoj chic:
—¿Je pachin in lo'c'anij? —xu bij.
30 Are 'uri i Jesus xu jek u bixquil jun
tijojbal tzij che. Xu bij:
—'O jun aj Israel xel pa Jerusalen,
'enam-re pa Jerico. Are ca tijin chi
be, xe u c'ulaj juban ili'omab y xqui
chapo. Xquel'aj ubitak-re, xak i u 'u'.
Xqui 'an c'ax che, laj xqui camsaj canok;
y xe 'ec. 31 Jun rat u 'onquil ile, 'o jun
sacerdóte xic'aw che i be-le. Are xril
i achi chi 'antal c'ax che, xu sol u be
chuwach. 32 Xo'on chupanok, 'o jun aj
patan pa rachoch i Dios xak xic'aw che
i be-le. Are xupon chila pa 'o wi i achi,
xui xrilo, xak xu sol u be chuwach, y
xa 'ec. 33 Xo'on chupan jubi', 'o jun achi
aj Samária ca tijin chi be, xic'aw ru'.
Ire, are xrilo, lic c'ax xu na u c'ux, 34 y
xtejeb ru'. Xu cunaj i soctajnak che; xu
coj acéite che, tak i víno. Y xu xim ru'
c'ul. Te'uri xu ya bi chirij u caway y xu
c'am bic; xu tzucuj u posar y xu chajij.
35 Chucab 'ij, are ya cu maj u be, xu ya
can mer che i rajaw i posar. Xu bij che:
"Ca chajij i achi-ri chwe, y we n-co'on ti
mer-le, are quin tzalij chalok, quin yijba
chawe," xu bij. (Queje i tijojbal tzij ile
xu bij i Jesus che i tijonel re i 'atbal tzij.)
36 Te'uri xu bij che:
—Wo'or cha bij chwe wach ca ch'ob yet
che ile. ¿Pachin chique i je oxib-le xu 'an
u lo'c'anij che i achi chi soctajnak cumal
ili'omab? —xu bij.
37 I tijonel re i 'atbal tzij xu bij:
—Are i jun chi c'ax xu na i achi
soctajnak —co'ono.
Te'uri i Jesus xu bij che:
—Xak yet queje cha 'ana ile —co'on
che.

I ati Mariy xnaw che u tzij i Jesus; i ati Márta xa ca c'achir che u chac

38 I Jesus xu maj chubi u be, y xupon
che jun aldéa pa 'o wi i rachoch jun ixok,
ati Márta u bi. Ire xu c'ulaj i Jesus ru' ja.
39 I ixok-le, 'o jun u cha', ati Mariy u bi.
Ire xcubi chi rakan i Jesus, cu tabej-re
wach i cu bij. 40 I ati Márta, lic 'o i cu
'ano, lic ca c'achir rumal. Are 'uri ire
xtejeb pan ru' i Jesus. Xu bij che:
—Kajwal, yin lic 'o ni quin 'ano; in cha'
n-quin u to taj. ¿N-ta co'on ile chawe?
Cha bij che chi quin u to —xu bij.
41 I Jesus xu bij che:
—Ati Márta, lic latz'abnak a wach ru'
wach i ca 'ano, lic cat c'achir rumal. 42 Xa
junacos 'o u chac ca 'ano, pacha ca tijin
i ati Mariy chu 'anic. Ire u chom ni 'utz
chawach yet, chi cajwax che, y mi jun ca
majaw che. (Queje xu bij i Jesus ile che.)

I Jesus xu c'utu wach u tz'onoxic caka 'an che i Dios

11 1 I Jesus 'o che jun lugar, ca tijin
chu tz'onoxic che i Dios. Are
xutzinic, 'o jun chique u tijoxelab xu bij
che:

—Kajwal, cha c'utu chake wach u
tz'onoxic caka 'an che i Dios. Cha 'ana
pacha i ma Wan, aj kajsanel ya; ire xu
c'ut chique u tijoxelab wach u tz'onoxic
che i Dios quiqui 'ano. (Queje ile xu bij
che i Jesus.)
2 I Jesus xu bij:
Yix, are qui tz'onoj che i Dios, queje iri
chi bij:
Ka Kajaw chicaj, chocsax u 'ij a bi.
Cha petsax a 'atbal tzij pakawi;
cha 'ana na waral chuwach i jyub
ta'aj xak jun ru' pacha i ca 'ani
chila chicaj.
3 Cha ya na chake i ka wa re wo'or.
4 Cha cuyu ni ka mac man xak yoj
caka cuy ni qui mac ni'pa i je
macun-nak chikij.
Ma ya chake coj tzak chupam i mac
atzalal, xui-ri, choj awesaj pu'ab
itzel.
(Queje ile chi tz'onoj che i Dios —xu bij i
Jesus chique.)
5 Te'uri xak xu bij chique:
—We 'o jun chiwe yix, tiq'uil a'ab cupon
jun rula', pent n-tu wa tzukbal-re. Rumal
'uri ca 'e ru' jun u lo'c'anij y cu bij che:
"Cuyu in mac, quin jal oxib a wa," cu bij
che, 6 "man xc'un jun wula' y n-ti quin ya
che, wach i cu tijo." (Pent queje ile cu bij
che.) 7 I u lo'c'anij chi 'o paja pent cu bij che,
"Min a c'asc'a. I uchija 'o chic lawe che; i
wac'al je 'o wu' chuwi ch'at, c'ax quin walij
cumal. Rumal-i, n-ti quin ya chawe," pent
cu bij che. 8 Pent ire n-ca walij ta chu 'anic
jun pawor che u lo'c'anij; xui-ri, we i jun
n-cu mayij tu tz'onoxic, i rajaw ja cawalij
na 'uri. Cu ya na che, wach i rajwaxic, man
n-xu mayij tu tz'onoxic che. 9 'O jun tzij
quin bij na chiwe: we 'o rajwaxic chiwe,
chi tz'onoj, y Dios cu ya na chiwe; chi
tzucuj, y qui rik na; chi c'ojc'a i porta, y ca
jak na chiwe. 10 Queje ile chi 'ana, man we
jun lic cu tz'onoj, ca ya' na che; we lic cu
tzucuj, cu rik na; we lic cu c'ojc'a i porta,
ca jak na che.
11 Yix chi ix kajawxel, we 'o jun iwac'al
cu tz'onoj u wa chiwe, ¿xataba qui ya
jun abaj che, pu q'uexel u wa? N-queje ti
ile. Xak we cu tz'onoj car chiwe, ¿xataba
qui ya jun cumatz che, pu q'uexel? Xak
n-queje taj. 12 Xak we cu tz'onoj sakmol
chiwe, ¿xataba qui ya jun sinaj che?
N-queje taj. 13 Yix, chi n-kas ta ix 'utz, lic
ix sic'aj chu ya'ic i 'utz chique iwac'al.
Bay, we queje yix ile, chi xa ix winak,
mas 'utz co'on i Ta chicaj chuwach ile.
Lic cu tak li u Tewal chique pachin i que
tz'onow che. (Queje ile xu bij i Jesus
chique i je teren chirij.)

Xqui bij i aj Fariséo chi u cho'ab i Jesus, xa ru' itzel petnak wi

14 I Jesus ca tijin chi relsaxic jun
itzel tew che jun mem; are xelic, i achi
xch'awic. I winak lic xqui bisoj ile.
15 Xui-ri, 'o jujun xqui bij:
—I achi-le cresaj i itzel tew chique i
winak xa rumal u cho'ab itzel 'o ru'. I
cho'ab 'o ru', xa re i Beelzebu chi caj'atzil
itzel tak tew —xe cha.
16 'O juban chic cacaj quiqui c'am
u pam. Xqui tz'onoj jun milágro che,
c'utbal-re chique we Dios 'o ru'. 17 Ire
reta'am chic wach que tijin chu ch'obic,
rumal-i xu bij chique:
—Jun tinimit, we quiqui 'an tak
tzobajil che quib, quiqui 'anbej ch'o'oj
chiquiwach, xa quiqui sach qui wach
'uri. Xak queje juban alc'walaxel, we
n-junam ti qui wach, we quiqui jach quib
chiquiwach, ca sach qui wach. 18 Xak
queje que'el ile che i Satanas; we 'o jujun
itzel quiqui 'an ch'o'oj chiquiwach je
itzel, n-que najtin ta 'uri. Qui bij yix chi
ru' u cho'ab itzel[o] xwesaj bi itzel tew.
19 Bay, i tijoxelab yix xak caquesaj bi itzel
tew chique i winak; ¿pachin 'uri yawnak
ile piqui'ab ique? Ru' ile, chi quiqui 'an
i tijoxelab yix, ca 'alijin 'uri chiwe chi
n-usuc' taj wach i xi bij. 20 Are i u cho'ab
i Dios 'o wu', are i quelsaw bi itzel tak
tew. Queje ile ca 'alijinsax chiwe chi i
'atbal tzij re i Dios ya 'o chic chiwach.
21 (Qui bij yix chi ru' u cho'ab itzel,
xwesaj bi itzel tew, péro n-ru' taj.)

---

[o] **11.18** I mer tzij xu bij are iri: ru' u cho'ab i Beelzebu. (Are itzel.)

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Iweta'am yix iri: we 'o jun achi 'o u
cho'ab, we lic cu chajij i rachoch, we
xak 'o ni ruc'am tobal-rib, n-ca sach ta
'uri ubitak-re. 22 Xui-ri we ca c'un jun
chic mas nim ni u cho'ab, ca tiqui na 'uri
che i rajaw ja. 'Is cu maj na che wach
i ruc'am, chajbal re i rachoch; cu maj
na che wach i cul u c'ux che, tobal rib.
Te'uri cresaj ni'pa ubitak-re, y cu 'an na
che pacha craj ire. (Are i tijojbal tzij ile
xu bij i Jesus chique, c'utbal-re chique
chi nim ni u cho'ab ire chuwach itzel.)
Te'uri xu bij chique:
23 —Pachin n-cu ya tu wach wu', ire aj
ch'o'oj 'uri chwij. Xak pachin jun n-quin
u to ta chi qui molic in chij, xa que u
quichersaj bi 'uri qui wach chwe —xu bij
chique.

Jun itzel tew cu tzucuj wach tan chic u tzalijbal che jun winak

24 I Jesus xak xu bij i tzij-i chique:
—Jun itzel tew, we xel che jun winak,
xa ca bin pa chakij jyub chu tzucuxic pa
cuxlan wi, y n-cu rik taj. Te'uri cu bij pu
jolom: "Quin tzalij chic che i wachoch
pa i xin pe wi," cu bij, y ca tzalij chic
'uri. 25 Are cupon tan chic ru' achi, cu rik
i pu c'ux i achi-le pacha jun ja lic jos'im,
lic yijbam na che jun rajaw c'ac'. 26 Te'uri
i itzel tew que u tzucuj bi i rachi'il; que
u rik je wukub, mas je mal chuwach ire.
Que u c'am bi ru', y conojel que oc che
achi. Chila que jeki wi. Te'uri i achi-
le, lic mas mal que'el chuwach li ujer.
(Queje xu bij i Jesus ile chique.)

'Utz que ique chi quiqui coj u tzij i Dios

27 Are xutzin u bixquil ile chique, 'o jun
ixok 'o chiquixol i uq'uial winak, co xu bij:
—¡'Utz re ixok chi xat alax ru'! ¡'Utz re
ixok chi xat u tz'umansaj! —xu bij.
28 I Jesus xu la' u wach che:
—Mas 'utz que ique chi quiqui ta u tzij
i Dios y quiqui cojo —xu bij.

I winak xa cacaj rilic jun milágro

29 I winak lic ca tijin qui moltajic chirij
i Jesus. Ire xu jek u bixquil chique:
—I winak je re wo'or lic je mal na: xa
quiqui tz'onoj jun milágro chiquiwach,
c'utbal re u cho'ab i Dios, péro n-ta jun
milágro ca 'an na chiquiwach, xui ile
pacha 'antal che i ma Jonas, chi ajbil u
tzij i Dios ujer; are i milágro-le quiquil
na. 30 Wach xa 'ani che i ma Jonas ujer are
'ilbal re i Dios chique i winak aj Nínive.
Xak queje ile, wach quin 'an ni yin, chi in
Achi aj Chicaj, are i c'utbal na re chique i
winak re wo'or chi Dios 'o wu'. 31 Cu rik ni
'ij, i winak je re wo'or, ca 'at ni tzij piquiwi,
wach i qui 'anom. Are 'uri, i ixok chi 'atol
tzij re i pa Sur ujer, ire cu coj ni qui mac
rumal wach que tijin chu 'onquil wo'or. Ire,
ujer lic naj xpe wi chu tayic u nojbal i mam
Salomon, chi mas 'o u no'oj. Péro i winak
re wo'or n-cacaj ta quiqui ta i Jun c'un-nak
chi, chiquixol; nim ni u no'oj chuwach i
mam Salomon. 32 Are ca pe i 'ij chi ca 'at
ni tzij piquiwi i winak je re wo'or, i ujer aj
Nínive winak quiqui coj ni qui mac i je re
wo'or. Man i aj Nínive xqui jalwachij qui
c'aslemal are xqui ta u tzij i Dios rumal i
ma Jonas; xui-ri, i winak re wo'or n-quiqui
coj ta i Jun c'un-nak cu', chi nim ni u 'ij
chuwach i ma Jonas. Rumal-i, cocsax ni
qui mac —xu bij chique i uq'uial winak.

We lic caka takej i Dios, que'el chake pacha lic 'utz i ka ba'wach

33 —Jun, we cu tzij jun cantil, n-cruwaj
taj, xak n-cu min ta chuxe' jun cajon. Are
i cu 'ano, cu ya 'an chicaj, man ni'pa i que
oc bic que tzun na. 34 I ba'wach pacha jun
cantil chiwe; rumal i ba'wach coc i sak che
i ch'acul. We lic 'utz i ba'wach, lic coc i sak
'uri pi c'ux. Xui-ri, we i ba'wach n-co'on
ti u chac, ix 'o 'uri pa 'ekumal. 35 Chi 'ana
cwent che i sak 'o iwu', mokxa to' co'on
'ekumal. 36 We lic ocnak i sak iwu', ronojel i
c'ux, ronojel i nojbal, we n-ta pich' 'ekumal
chiwe, ronojel 'uri 'is sak chiwe, pacha
co'on jun cantil lic chom u tzunbal —xu bij
chique.

I Jesus xu sakij wach i qui mac i aj Fariséo xak i nimak tak tijonel

37 I Jesus, are xu q'uis u bixquil chique,
are 'uri 'o jun aj Fariséo xu siq'uij ru'

chi rachoch man cu tij u wa ru'. I Jesus
xa 'ec, xoc pa ja, y xcubi chi mexa. 38 I
aj Fariséo xu bisoj wach xu 'an i Jesus,
man n-xu ch'aj ti u kul u 'ab c'a pu ch'uc
are xoc chi wa'im, pacha quiqui 'an ique.
39 Are 'uri i Kajwal xu bij che:
—Yix chi ix aj Fariséo winak, lic qui
ch'aj i rij i tu'bal ya, i rij i lak; xak lic
qui 'an pen u ch'ajic i 'ab. Xui-ri i pi c'ux,
lic tz'il, ni'pa i 'o i wu' 'is iwel'am, lic
ix mal. 40 ¡Yix n-ta i no'oj! ¿N-iweta'am
ta ba-ri chi n-xui ta i ch'acul u yijbam i
Dios? ¡Xak u yijbam i pi c'ux! 41 Che i to
i niba'ib ru' u bitak iwe, chi 'ana i 'utz
ru' i c'ux; te'uri xak i pi c'ux, ch'am na
que'elok; n-xui ta i 'ab, ch'am.
42 ¡To' i wach yix, ix aj Fariséo! Ni'pa i 'o
iwu' chi n-ta kas u chac, ile 'ut qui 'an pen
i relsaxic jun tant che i lajuj, qui ya na
che i Dios. Queje qui 'an ile ru' i arawen,
ru' i aruta, xak ru' i ral tak 'es chi cu ya ni
u jelal i comída. Xui-ri, n-qui 'an ta pen u
'anic i suc'ulic chuwach i Dios, xak mi ne i
c'axnabal i c'ux che. Are ile 'o u chac qui
'an na, xak 'o u chac chi qui jach i nabe
tant che i Dios che i qui ch'aco.
43 ¡To' i wach yix, ix aj Fariséo! C'ax
qui na i cubibal 'o u 'ij pa tak i molbal'ib.
C'ax qui na i tioxixic cumal i winak pa
q'uebal, cojbal re i 'ij.
44 ¡To' i wach yix, ix tijonel re i 'atbal
tzij, xak yix chi ix aj Fariséo! ¡Xa queb i
palaj! Ix pacha jul re camnak, n-ca 'alijin
taj we 'o camnak chupam. To' que bin
i winak puwi, y n-queta'am taj chi que
quitzix na rumal. (Queje xu bij i Jesus
ile chique.)
45 'O jun tijonel re i ujer 'atbal tzij xak
xu ta wach xu bij i Jesus. Xu bij 'uri che:
—Tijonel, yet are xa bij i tzij-le, xak
xoj a ch'ach'a ni yoj. C'ax caka ta yoj ile
—co'ono.
46 I Jesus xu la' u wach che:
—Xak yix, ¡to' ni wach, ix aj tijonel!
Yix, q'ui ni 'atbal tzij qui ya chiquikul i
winak, chi quiqui 'an na; pacha jun ekan
lic nim, chi mi jun ca ch'ijawic, y yix mi
xa ta jubi' que i to ru'.
47 ¡To' i wach yix! Yix qui yijba i chom
laj qui pantion i ujer ajbil u tzij i Dios,
xui-ri, lic are iwatit i mam yix xe qui
camsaj. 48 Queje ile qui 'alijinsaj chi yix
iweta'am wach qui 'anom, xak i yom ni
wach cu'. Ique xe qui camsaj; y yix qui
yijba qui pantion.
49 I Dios, mas 'o u no'oj; reta'am li ujer
wach i qui 'an ni yix wo'or. Rumal-i
xu bij: "Que in tak bi i je ajbil in tzij
cu'[p], xak i je wapostelab. Xui-ri, 'o jujun
chique que camsax na; xak je 'o jujun
ca 'an ni c'ax chique," xu bij. 50 I winak
re wo'or, quiqui toj na i qui camsaxic
i je ajbil u tzij i Dios ujer. Je ni'pa i je
camsam na c'a chu xebal 'ij sak, i winak
re wo'or quiqui tojo. 51 'Is quiqui toj
na: quiqui toj ni nabe, chi u camsaxic i
a-Abel; queje ile xpetic c'a are xcamsax
i mam Zacarías chi xqui camsaj pa
rachoch i Dios, chuwach i lugar 'o u 'ij. I
winak re wo'or, 'is quiqui toj ni ronojel,
ni'pa i petnak lok c'a chu xebal 'ij sak.
52 ¡To' i wach yix, ix tijonel re i ujer
'atbal tzij! Yix lic chikul 'o wi u c'utic i
sak laj tzij chique i winak, xui-ri, n-qui
'an taj. Que'el chiwe pacha 'o jun lawe
pi'ab, xui-ri n-qui jak ti uchija. Mi tene
quix oc bi yix, xak mi ne qui ya chique i
juban que oc bic. (Queje ile xu bij i Jesus
chique.)
53 Te'uri lic xpe coywal i je tijonel re
i 'atbal tzij, xak i je aj Fariséo rumal
wach i xu bij. Xe oc chu to'taxic, y xe oc
chu tz'onoxic uq'uial tzij che. 54 Quiqui
tzucuj tzaksabal-re che u tzij, cojbal re
u mac.

Chi 'ana cwent che iwib, mokxa co'on queb i palaj

12 1 Che tak i 'ij-le, je q'ui i winak
xe moltaj ru' i Jesus, lic je mil, je
mil. Que bajbatic rumal qui q'uial. Are
'uri i Jesus xu jek ch'a'atic cu' u tijoxelab.
—Chi 'ana cwent che iwib, mokxa
quix 'elic pacha i je aj Fariséo, xa queb
qui palaj. Ile pacha co'on i cunbal re i
caxlanwa. 2 Ni'pa i n-'alijinsam taj, ca

[p] **11.49** Cu' i aj Israel.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

’alijinsax na; ni’pa i uwam u wach, ca
’etamax na. 3 Rumal-i, ronojel ni’pa i
bim yix pa ’ekumal, ca tataj ni rason chi
sak; ni’pa i bim na paja ali’al, lic tz’apim
i uchija, ’o i ca siq’uin na chu bixquil
chuwi tak ja —xu bij i Jesus.

Mi xij iwib chique i winak; are, chi xija iwib che i Dios

4 Yix chi ix wachi’il, quin bij ni iri
chiwe: mi xij iwib chique i quiqui camsaj
i ch’acul. Xui ile que tiqui chu ’onquil;
n-que tiqui ta chu camsaxic iwanima.
5 Yin quin bij na chiwe pachin che, chi
xija iwib: chi xija iwib che i Dios; ire, we
xix camsaxic, ’o pu’ab quix u ya pa ’a’.
Are, chi xija iwib che ire.
6 (I Dios quix u chajij.) Iweta’am chi
jun tz’iquin n-pakal taj, xa queb centávo
i cajil je jo’ob. Péro i Dios que u chajij,
n-que u sach ta pu c’ux. 7 (Xak queje
yix, i Dios lic quix u chajij.) Ire ’is rajlam
ni’pa i wi ’o che i jolom. Mi xij iwib ’uri;
yix ’ut, mas ’o ni ’ij chiquiwach uq’uial
tz’iquin —xu bij i Jesus chique.

’O u chac caka bij na chiquiwach i winak we oj re i Crísto

8 Te’uri xu bij chique:
—Quin bij iri chiwe: ni’pa i qui yom
qui wach wu’, we quiqui bij chiquiwach i
winak chi je we yin, xak yin quin bij na
chiquiwach i ángel re i Dios chi ique je
in winak yin[q]. 9 Xui-ri, je ni’pa i quiqui
bij chiquiwach i winak chi ne te we yin,
xak yin quin bij na chiquiwach i ángel
re i Dios chi ique ne te we yin.
10 I winak, ni’pa i c’ax que ch’aw chwij
yin, in Achi aj Chicaj, ile ca cuytaj na
chique; xui-ri je ni’pa i c’ax que ch’aw
chirij u Tewal i Dios, i mac-le, lic n-ta u
cuytajic.
11 Co’on panok, i je aj ch’o’oj chiwij,
quix qui c’am nubi chuwach i nimak tak
mam’ib pa molbal’ib, chuwach i ’atbal
tzij, o xak chiquiwach i ’atol tzij. Are
quiqui ’an ile, mix c’achir tan chu ch’obic
wach i tobal iwib qui ’ano, mix c’achir
tan wach i qui bij chiquiwach, 12 man i
u Tewal i Dios cu c’ut na chiwe wach i
qui bij, are cu rik i ’or-le. (Queje xu bij i
Jesus ile chique u tijoxelab.)

Chaka ’ana cwent mokxa oj rayinel

13 ’O jun achi chiquixol i winak xu bij
che i Jesus:
—Tijonel, cha bij che i watz chi cu jach
ni nic’aj-we re i ubitak-re in kajaw, chi
xcanaj can pu’ab ire, are xcamic.
14 Te’uri i Jesus xu bij che:
—Achi, n-are ta in patan yin quin ’an
juez che wib piwi chu yijbaxic ile chiwe
—xu bij che.
15 Te’uri xu bij chique conojel:
—Chi ’ana cwent, mokxa qui ’an
che iwib xa ix rayinel, xa ix molonel
re ubitak iwe; man n-rumal ti uq’uial
ubitak iwe ’o i c’aslemal sakil —co’ono.
16 Are ’uri xu bij jun tijojbal tzij
chique:
—’O jun achi beyom; i rulew, q’ui i
cosech xu ya’o. 17 Ire xu jek u ch’obic ’uri:
“¿Wach i quin ’ano? ’Utz we tene mas nim
i c’olbal-re,” xu bij. 18 Te’uri xu ch’ob pu
c’ux: “Weta’am chic wach i quin ’ano;
quin wulijsaj i c’olbal re in cosech, te’uri
quin ’an juban chic mas nimak chuwach
ile. Quin c’ol ni’pa in cosech chupam, tak
i juban ubitak-we. 19 Te’uri quin bij che
wib: lic ’utz we yin, man ’o ni ronojel wu’,
wach i rajwaxic chwe q’uial junab u wach.
N-quin chacun ta chic, to’ quin uxlanic,
xui chic quin tij in wa, quin tij in ya’, y
quin quicot na. Queje ile quin bij na,” xu
bij i achi pu c’ux. 20 Are ’uri i Dios xu bij
che: “Achi, ¡laj at buy! Wo’or cha’ab, cat
camic. I ni’pa i ubitak awe chi a c’olom-
na ¿pachin nawi re?” xu bij i Dios che.
21 Queje ile que’el chique ni’pa i to’ quiqui
ch’ob u molic i qui beyomal. Xa je niba’
’uri chuwach i Dios —xu bij i Jesus chique.

I Dios que u chajij i je rac’al ire

22 Te’uri xu bij chique u tijoxelab:
—Rumal-i, mix c’achir che i c’aslemal,
wach i qui tijo, tzukbal iwib, xak mix

---

[q] **12.8** I mer tzij xu bij are iri: I Achi aj Chicaj cu bij na chiquiwach i ángel re i Dios chi je winak re ire.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

c'achir che i 'u', wach i qui cojo, ch'ukbal
i iwij. 23 I c'aslemal, ¿xataba xui i wa
cajwax che? Xak i ch'acul, ¿xataba xui
i 'u' cajwax che? N-xui taj. 'O i mas
cajwax na chiwe chuwach i wa, xak i 'u'.
24 Chi ch'obo 'ut wach quiqui 'an i ch'oc:
ique, n-ti quiqui tico, xak n-ti quiqui
molo, xak n-ti quiqui c'ol pu c'olbal-
re. Tupu n-quiqui 'an taj, i Dios que u
tzuku. Y mas lic nim i 'ij yix chiquiwach
ique. 25 We to' qui c'achirsaj iwib, n-ta
cu chacuj. Mi jun chiwe ca tiqui chu
nimarsaxic u najtil rij, tupu lic ca c'achir
che. 26 We n-quix tiqui ta chu 'onquil ile
chi n-ta kas u chac ¿wuchac 'uri lic quix
c'achir che wach i qui tijo, xak i ch'ukbal
iwij?

27 Chi ch'obo 'ut wach quiqui 'an i
cotz'ij. Ique n-que c'achir ta chu ch'aquic
qui 'u', xak mi ne u yijbaxic. Tupu
n-quiqui 'an taj, lic chom qui 'u'. Quin
bij chiwe: chom ni qui 'u' ique chuwach
i u 'u' i nim laj 'atol tzij, mam Salomon
ujer, chi lic beyom. 28 Queje cu 'an i
Dios ile chique i cotz'ij pa tak 'es, chi xa
queb oxib 'ij 'olic: wo'or c'aslic, y chwek
c'atnak chic pa 'a'. Ire we cu ya i chom
laj u 'u' i ral cu cotz'ij-le, ¿xataba n-cu ya
ta 'uri iwe yix? Cu ya'o, pues. ¡Yix c'o i
rajwaxic che u cubibal i c'ux che i Dios!
29 We queje co'on i Dios ile, mix c'achir
'uri chu tzucuxic wach i qui tijo, wach
i qui tu'u. 30 Ni'pa tak ile, are i quiqui
tzucuj i to' winak. Péro yix, 'o jun i
Kajaw chicaj lic reta'am wach i rajwaxic
chiwe. 31 Rumal-i, chi ya iwib che i 'utz
laj 'atbal tzij re i Dios, te'uri ire cu ya na
chiwe wach tak rajwaxic chiwe. (Queje
xu bij i Jesus ile chique u tijoxelab.)

Chaka tzucuj i beyomal chila chicaj

32 Te'uri xu bij chique:
—Mi xij iwib, ix ral in tzobajil, yix
n-ix ta q'ui. Xui-ri, i Ta chicaj craj cu
ya chiwe quix oc che u 'atbal tzij ire.
33 Chi c'ayij ubitak iwe, y chi jacha i mer
chique i 'o rajwaxic chique. Queje ile
qui c'ol i mer pa yabal-re chi n-ca jar taj;
queje ile, qui c'ol i beyomal chila chicaj,
pa n-ca q'uis ta wi; chila n-coc ta wi
ili'om, xak n-que oc ti poc' ru'. 34 Queje
chi 'ana ile, man pa 'o wi i beyomal,
chila 'uri 'o wi i cubibal i c'ux. (Queje xu
bij i Jesus ile chique u tijoxelab.)

Choj 'olok oj yij chic che u c'unic i Kajwal

35 Te'uri xu bij chique:
—Chix 'olok ix yij chic, are ca c'un
i Iwajwal; ix 'olok i tzijom i cantil chu
c'ulaxic. 36 Chi 'ana yix pacha ix aj chajal
ja chi coy'em u c'unic i qui patron che
jun c'ulanquil. Ique je yij chic chu tayic
u be; are cuponic, juntir quiqui jak
uchija che, are que u 'ijla. 37 'Utz que i
mocom chi que c'asc'atic y que chajinic
are cupon i qui patron. Quin bij iri
chiwe: ire cu bij na chique chi que cubi
chi mexa, te'uri que u tzuk na. 38 Ire
mokxa cupon tiq'uil a'ab, o xa ca pe u
sakiric; 'utz que i rajchaquib we que
c'asc'atic are cuponic —xu bij i Jesus
chique.

39 Xak xu bij i tzij-i chique:
—Chi ta iri: jun rajaw ja, we reta'am
wach u 'onom 'or cupon jun ili'om ru',
ire ca c'asc'at na 'uri; n-cu ya ta che coc
pa rachoch crel'aj bi ubitak-re che, man
ire yij na chu c'ac'alixic. 40 Xak yix, chi
c'ac'alij na, man i Achi aj Chicaj[r] ca c'un
na are n-ti qui ch'ob che —xu bij i Jesus
chique.

Jun ajchac, chu 'ana u chac pusuc' tupu naj 'o wi u patron

41 Are 'uri i ma Pédro xu tz'onoj che:
—Kajwal, i tzij xa bij-le ¿xui chake yoj
xa bij, o xak chique i winak conojel?

42 I Kajwal xu bij che:
—(Chique ni'pa i je wajchac i xin bij-
le.) Iweta'am wach ca 'ani che jun ajchac
lic 'utz, lic 'o u no'oj. Ire ca ya' na can
piquiwi i juban ajchac rumal u patron.
Chukul ire 'o wi u ya'ic i qui wa are cu
rik i 'or. 43 'Utz re i achi-le we ca tijin chu
'onquil wach i rajwaxic chique i ajchac

[r] **12.40** Are i Jesus mísmo.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

are ca c'un chali i u patron. 44 Katzij i
quin bij chiwe, ire ca canax na 'uri puwi
ronojel i ubitak re u patron. 45 Xui-ri, we
xa cu ch'ob na chi u patron n-we' taj ca
tzalij chalok, mokxa cu jek qui ch'ayic
i rach ajchaquib, chi achiab, chi ixokib.
Mokxa to' u wa'im cu bisoj: wach cu tijo,
wach cu tu'u, wach tak ca 'abar ru'. 46 Ire
n-reta'am taj bi chi 'oril ca c'un u patron;
are n-ta cu ch'ob che, xak te'et ca c'un
chalok. I u patron; cu ya na 'uri pa nim
laj tojpen. Xak jun i tojpen ca ya' che
pacha ca ya' chique i n-quiqui coj ti u
tzij i Dios.
47 Jun ajchac chi reta'am wach craj
u patron, ire we n-cu yijba ta rib chu
'onquil, we xak n-co'on ta cas che, lic q'ui
ni u lo'xic 'uri cu tij na, tojbal re u mac.
48 Xui-ri, jun ajchac, we n-reta'am taj
wach craj u patron, y we 'o i u mac, lic
ca majaw te che chi cu tij ni tojpen, ire
n-mas ti u lo'xic cu tijo. Pachin jun, nim
i yatal pu'ab, 'o chukul 'uri nim cu jach
tan chic che i rajaw; pachin jun, nim ni
okxanim pu'ab, 'o chukul 'uri cu jach tan
chic che i rajaw, xak cu jach che ni'pa i
u ch'acom puwi. (Queje i tzij ile xu bij i
Jesus chique.)

I u c'utic i sak laj tzij re i Dios xa cu petsaj i jachersabal qui wach i winak

49 —Yin in c'un-nak chuwach i jyub
ta'aj, in aj nuc'ul 'a' chi; ¡cwaj te yin we
ta ca juluw chic! 50 Péro 'o jun nim laj
pen nabe chinwach; ¡lic quin c'achir
rumal, c'a ca q'uis ni ile! 51 Mi ch'ob yix
chi in c'un-nak xa que in chomarsaj ni
winak chuwach i jyub ta'aj. N-rumal
ti ile in c'un-nak; in c'un-nak xa que
in jachersaj qui wach (man rumal u
c'utic i sak laj tzij, are ca paxsaxic, ca
pe ni ch'o'oj chiquixol i winak). 52 Co'on
panok, we je 'o jo'ob cachalal quib,
quiqui jachersaj ni quib; i je oxib quiqui
junamsaj qui no'oj chiquiwach i queb;
xak i queb quiqui junamsaj qui no'oj
chiquiwach i oxib. 53 Je 'o ni kajawxel,
n-junam ta chic qui no'oj cu' i qui c'ojol;
xak queje ni c'ojolxel cu' i qui kajaw.
Xak je 'o ni chuchuxel n-junam ta chic
qui no'oj cu' i calit; xak queje quiqui 'an
ni calit cu' i qui chuch. Je 'o ni alibaxel
n-junam ta chic qui no'oj cu' i qui chuch
calib; xak queje quiqui 'an na ique
chique i cali-baxel.

I je buy n-xqui ta tu be wach que tijin chi rilic

54 I Jesus xak xu bij chique i winak:
—Yix, are quiwil i sutz' quel li pa ca
tzak wi i 'ij, juntir qui bij chi ya ca pe i
jab, y katzij, queje que'elok. 55 Xak i tew,
we ca c'un pa sur, qui bij chi ca pe jun 'ij
tij, quix cha; y katzij, queje ile que'elok.
56 Yix, ¡xa queb i palaj! Lic quiwil nu
be wach co'on u wach caj, xak u wach
i jyub ta'aj. ¿Wuchac 'uri n-iweta'am taj
wach usuc' iri, chi quix tijin chi rilic che
tak i 'ij-i? —xu bij chique.

We 'o jun aj ch'o'oj awu', chi chomaj iwib chiwach

57 Te'uri xu bij chique i winak:
—¿Wuchac n-qui ch'ob tu be yix
mísmo wach ca majaw chiwe qui 'ano?
58 We 'o jun u cojom a mac, y qui maj
bi i be pa 'atbal tzij, cha 'ana pen u
yijbaxic ru', tz'akat c'a ix 'o pa be, man
n-cat u c'am tubi chuwach i juez. Man i
juez cat u jach na che i policía, i policía
cat u tz'apij na pa cárcel. 59 Sak laj tzij
i quin bij, n-cat el tal chila, c'a ca toj
ni q'uisbal centávo re a múlta. (Queje
ile i tijojbal tzij xu bij i Jesus, c'utbal re
chique chi 'o u chac we' quiqui suc'ba
qui c'aslemal chuwach i Dios man n-que
ya' ta pa tojpen.)

'O u chac caka jalwachij ka no'oj chi n-'us taj

13 1 Are 'uri je 'o jujun chila xqui
jek u bixquil che i Jesus wach
u 'anom i ma Piláto. Xqui bij chi ire je
u camsam juban aj Galiléa winak are
que tijin chu sujuxic qui sipon chuwach
i Dios. Xe u camsaj, y qui quiq'uel
ique, junam xbin wi ru' i qui quiq'uel i
chicop chi qui sujum. Queje ile xqui bij i
winak che i Jesus. 2 I Jesus xu la' u wach
chique:

—Qui bij yix i je aj Galiléa winak-le
lic ’o qui mac chuwach i Dios; are i
rumal ’uri xqui tij i tojpen-le, qui ch’ob
yix. Ique mas je ajmac chiquiwach i cach
aj Galiléa, qui bij yix. 3 Xui-ri, quin bij
chiwe chi n-queje taj. Xak yix, we n-qui
jalwachij ti i no’oj chi n-’us taj, xak quix
cam ni yix. 4 ¿Xak queje bawa qui bij yix
chique i je dieciócho chi xe cam chuxe’
i ja tac’tic[s] chi xtzakic? ¿Qui bij bawa
yix, mas ’o ni qui mac ique chiquiwach i
juban aj Jerusalen? 5 Yin quin bij chiwe
chi n-are taj. Xak yix, we n-qui jalwachij
ti i no’oj chi n-’us taj, xak quix cam ni
yix. (Queje xu bij i Jesus ile chique.)

I tijojbal tzij re i che’ chi n-ca wachin taj

6 I Jesus xu bij chic jun tijojbal tzij
chique. Xu bij:
—’O jun achi ’o u che’lal hígo pa rulew.
Xa ’e chi rilic we ’o u wach; n-ta xu riko.
7 Are ’uri xu bij che u mocom: “Wilape’,
oxib junab iri quin tzucuj u wach, y
n-ta quin rik che. Cha c’atzij; to’ co’on
latz’ waral,” xu bij. 8 I u mocom xu bij:
“Nim laj winak, cha ya chic jun junab
che. Quin c’ot na jubi’ chuxe’, y quin coj
awon che. 9 Queje na ile, mokxa cu ya ni
u wach; we n-taj, te’uri ca c’atzixic,” xu
bij i mocom che. (Queje i tijojbal tzij ile
xu bij i Jesus chique.)

I Jesus xrutzirsaj jun ixok pa uxlambal ’ij

10 I Jesus ca tijin chu c’utic chique
i winak pa molbal’ib pa uxlambal ’ij.
11 Chila ’o wi jun ixok iwab, dieciócho
junab ’o chic che chi to’ iwab rumal jun
itzel tew. Ire to’ luclic chic rij rumal,
n-ca tiqui ta chu suc’baxic rij. 12 I Jesus,
are xrilo, xu siq’uij ru’ y xu bij che:
—Nan, ya at utzirnak chic che a yobil
—co’on che.
13 Te’uri, xu coj u ’ab puwi; are ’uri i
ixok juntir xsuq’ui rij, y xu jek u cojic u
’ij i Dios. 14 Are ’uri i raj’atzil i molbal’ib
xpe roywal che i Jesus man xrutzirsaj
i ixok pa uxlambal ’ij. Xu bij chique i
winak:
—’O wakib ’ij che i seman re i chacbal
’ij. Che i wakib ’ij-le, we quiwaj quix
c’unic qui-wutzirsaj iwabib, chix c’unok.
Xui-ri, mi ’an ile pa uxlambal ’ij —xu bij
chique.
15 Are ’uri i Kajwal xu la’ u wach che:
—Yix ixa queb i palaj! Iwonojel yix, pa
uxlambal ’ij qui tor ni jun i chicop, o
jun i buru, qui yabej u ya’. 16 We queje
qui ’an ile che jun chicop, mas ca majaw
che i ixok-le, chi u muk u xiquin i mam
Abraham xak jun iwu’ yix. Mas ca
majaw che ire, ca tortaj na pa c’ax. ’O
chic dieciócho junab che, chi yut’tal u
ch’acul rumal itzel. ¿Xataba n-’us taj
cakesaj i yobil che we pa uxlambal ’ij?
—co’ono.
17 Are xu bij i Jesus ile, i je aj ch’o’oj
chirij lic xe q’uix che. Conojel i winak lic
que quicotic rumal i nimak tak ’anic xu
’an i Jesus.

I tijojbal tzij chirij u q’uiyic i ija re i mostas

18 Te’uri i Jesus xu bij chique:
—I ’atbal tzij re i Dios ¿wach nawi quin
junamsaj ru’, sakirsabal-re chiwe wach
usuc’? 19 Quin junamsaj ru’ jun ija re
mostas chi jun achi cu tic pa rulew. Ca
po’ic, ca q’uiyic, cu rik u nimal pacha
jun che’, te’uri i tz’iquin quiqui ’an qui
soc che tak u ’ab. (Queje i tijojbal tzij ile
xu bij i Jesus chique, sakirsabal-re wach
u q’uiyaric i u ’atbal tzij i Dios.)

I tijojbal tzij chirij i cunbal re i caxlanwa

20 I Jesus xak xu bij chique:
—I ’atbal tzij re i Dios ¿wach nawi quin
junamsaj ru’? 21 Are ca c’un chiquixol
i winak, queje pacha co’on i cunbal re
i caxlanwa. Ile, we jun ixok cu chapo,
y cu coj oxib almul arin ru’, te’uri ca
walij u wach i ’or ronojel, tupu xa jubi’ i
cunbal ’o ru’. (Xak queje ile co’on i ’atbal
tzij re i Dios —xu bij i Jesus chique.)

---

[s] **13.4** I tac’tic laj ja-le, “tórre de Siloé” ca bix che.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Choj oc che uchija tz'akat jakalic

22 I Jesus 'enam-re pa Jerusalen. Ca
tijin chi be, are cupon che jun aldéa, o
xak che jun tinimit, ire cu jek u c'utic
chique i winak je 'o chila. 23 'O jun
xtz'onow che:
—Nim laj winak, ¿ne te q'ui que 'el
chupam i qui mac? —co'ono.
I Jesus xu bij chique i winak:
24 —Chi 'ana pen i oquic che u xol
uchija lot'lic; co'on panok je q'ui neri
cacaj oquic, péro n-que oc taj. 25 I rajaw
ja we u tz'apim chic i uchija, n-cu jak
ta chic chiwe. Yix chi ix 'o can chi sak
qui c'ojc'a na, y qui bij pan che: "¡Nim
laj winak, cha jaka i uchija chake!"
qui bij na. Ire xa cu bij chiwe: "¿Pa ix
petnak wi yix? Yin n-weta'am ta i wach,"
co'ono. 26 Te'uri yix qui bij na: "Yoj ka
tijom i ka wa awu', xak i ka ya' awu';
xak at c'utun-nak pa ka tinimit," quix
cha che. 27 Ire cu bij tan chic chiwe:
"N-weta'am taj pa tak ix petnak wi. Chix
el na chinwach; xa ix aj 'anol mal," cu
bij na chiwe. 28 Lic quix o' na, lic qui
kach'ach'ej ni iware are quiwilo chi yix
xa chi sak ix 'o wi, xak quiwilo chi paja
je 'o wi i mam Abraham, i mam Isaac, i
mam Jacob; xak conojel i ujer ajbil u
tzij i Dios 'is je 'o chila pa cu 'at wi tzij
i Dios. 29 Je 'o ni winak que uponic re
ronojel u wach i jyub ta'aj; que uponic
ni'pa i je aj pa relbal re i 'ij, i je aj pa
kajbal re i 'ij; ni'pa i je aj pa wikabim, i
je aj pa moxim; quiqui tij ni wa pa cu 'at
wi tzij i Dios. 30 Chitape', je 'o jujun chi
wo'or je 'o pa q'uisbal-re; co'on panok
que nabeaj na; xak je 'o jujun chi wo'or
je nabe, xui-ri co'on panok que canaj na
pa q'uisbal-re. (Queje ile xu bij i Jesus
chique.)

Xo' i Jesus cumal i aj Jerusalen, man n-xcaj ti 'utz

31 Che i 'ij-le, xe upon jujun aj Fariséo
ru', y xqui bij che: —Chat el chi, man i ma
Heródes craj cat u camsaj —xe cha che.
32 Ire xu la' u wach chique:
—Jix yix ru' i ma saklej u nojbal-le y chi
bij che chi 'o i quin 'ano. Wo'or y chwek
que wutzirsaj i winak, xak cwesaj i mal
laj tak itzel tew. Queje ile quin 'an na, c'a
cabij, te'uri ca q'uis in chac. (Queje chi
bij ile che.) 33 Xui-ri, yin, 'enam we pa
Jerusalen, wo'or, chwek, y cabij. N-quin
mayij taj, man jun ajbil u tzij i Dios n-ca
majaw ta che, we n-pa Jerusalen taj ca
camsax wi —xu bij i Jesus chique.
34 (Te'uri xu bij chic:)
—¡Ay, yix, ix aj Jerusalen! ¡Yix chi que
i camsaj i ajbil u tzij i Dios; yix chi to' qui
coj abaj chique i je u takon i Dios chiwe!
¡Q'uialmul lic in rayim quix in mol wu'
pacha cu 'an jun ati ac' cu' i rac'al, que u
ya chuxe' u xic'! Queje ile xwaj te yin, y
yix n-xiwaj taj. 35 Chitape', i tinimit yix
co'tax na can rumal i Dios. Quin bij chiwe,
queje ile quix e'el na; n-quiwil ta chic in
wach c'a cu rik ni 'ij chi quin i c'ulaj na
iwu'. Qui bij na: "¡Chu ya ni 'utz i Kajwal
Dios puwi i Jun chi u takom-lok!" quix
cha na. (Queje ile xu bij i Jesus chique.)

I Jesus xu cunaj jun achi pa uxlambal 'ij

14 1 Che jun uxlambal 'ij, i Jesus xa
'e pa wa'im ru' jun caj'atzil i aj
Fariséo. Chila pa rachoch i jun-le, xak
je 'o juban chic aj Fariséo, que tijin chu
c'ac'alixic i Jesus, quiqui tzucbej u mac.
2 Xak 'o jun achi chuwach i Jesus, sipojnak
u ch'acul. 3 Are 'uri i Jesus 'o jun tzij xu
tz'onoj chique i je tijonel re i ujer 'atbal
tzij, xak chique i aj Fariséo. Xu bij chique.
—I 'atbal tzij tz'ibtal can rumal i mam
Moises, ¿cu ya nawi chake caka cunaj
jun iwab pa uxlambal 'ij, o n-cu ya taj?
—xu bij.
4 Ique n-xe ch'aw taj. Are 'uri i Jesus xu
chap i achi, y xrutzirsaj, y xu tak bi chi
rachoch. 5 Te'uri xu bij chique i aj Fariséo:
—Yix, we 'o jun i buru, o we 'o jun i
boyex, we tzaknak chupam jun siwan[t]
che jun uxlambal 'ij, ¿xataba n-quiwes-la
ta-lok? —xu bij chique.

[t] **14.5** I mer tzij xu bij are iri: chupam jun c'otom.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Ique n-xqui rik ta chic u la'ic u wach
che.

Pachin co'on ch'utin che rib, are ca nimarsax na 'uri u 'ij

7 Te'uri i Jesus xrilo chi 'o jujun chique
je siq'uim che i wa'im, xa quiqui tzucuj
i cubibal 'o u 'ij are que cubi chi mexa.
Are 'uri xu bij jun tijojbal tzij chique:
8 —Yix, we 'o jun winak quix u siq'uij
che jun nima'ij re c'ulanquil, mix cubi che
i cubibal mas 'o u 'ij. Mok 'o jun ca c'un
na mas 'o u 'ij chawach yet. 9 Te'uri ca
c'un i rajaw ja, chi ix u siq'uim chix queb;
mok cu bij chawe: "Cha ya a cubibal che
i jun-le," cu bij. Te'uri yet to' cat q'uix che,
y cat 'e chu tzucuxic jun a q'uijibal n-tu
'ij. 10 Are i ca 'ano, we 'o jun cat u siq'uij
che jun nima'ij, jat 'e cul che i q'uijibal
chi n-tu 'ij. We queje ca 'an yet ile, i rajaw
ja ca c'un 'uri awu' y cu bij chawe: "Ta,
sa'aj ni jewa-ri, che jun q'uijibal mas 'o u
'ij, cu bij chawe." Queje ile, cocsax ni a 'ij
chiquiwach conojel i je cul awu' chi mexa.
11 Man pachin co'on nim che rib, ire 'ut xa
ca kajsax ni u 'ij; xak pachin co'on ch'utin
che rib, are ca nimarsax na 'uri u 'ij.
(Queje xu bij i Jesus ile chique.)
12 Te'uri xu bij che i jun chi je
siq'uiw-nak:
—Yet, are ca 'an jun wa'im, o jun cenar,
me a siq'uij ique chi at qui siq'uim ni yet.
Me a siq'uij i xui aweta'am qui wach, xak
awatz a cha'; o xak xui i je awachalal, o
xak i a lo'c'anij chi je beyom, man ique
xa cat qui siq'uij tan chic cu' chi wa'im,
y que'elok chi qui tojom na chawe wach
i xqui tij awu' yet. 13 Are i ca 'ano, are
ca 'an jun nim laj wa'im, che a siq'uij i
niba'ib, che a siq'uij i je sic, xak i je clis,
xak i je mawach. 14 Queje ile, ca pe ni 'utz
pawi. Ique n-que tiqui ta chu tojic chawe,
xui-ri i Dios cu toj na chawe are cu rik i
'ij chi que walij ni'pa i je 'utz chuwach ire.
(Queje ile xu bij i Jesus chique.)

Wach u xutuxic xqui 'an jujun chi je sic'tal che jun nima'ij

15 Jun chique i je 'o chila, are xu ta i
tzij-le, xu bij che i Jesus:
—i'Utz que ique chi que oc che i nim
laj wa'im pa cu 'at wi tzij i Dios! —
co'ono. 16 I Jesus xu bij che:
—'O jun achi xu yijba jun nim laj
wa'im, y xe u siq'uij uq'uial winak. 17 Are
xu rik i 'or, xu tak u mocom chu bixquil
chique chi 'is yij chic wach i quiqui tijo.
"Chix petok, man ronojel 'is yij chic," xu
bij chique. 18 Are 'uri, conojel 'is xe oc
chu tz'onoxic cuybal mac che. Jun xu
bij: "Yin c'a te in lo'om juban wulew, y
'o u chac quin 'e chi rilic; quin tz'onoj
chawe ca cuy na in mac," xu bij. 19 I jun
chic xu bij: "Yin c'a te in lo'om jo'ob
yunt in boyexab, y que 'e wila we je
'utz che i chac. Quin tz'onoj chawe, cha
cuyu in mac," xu bij. 20 Jun chic xu bij:
"Yin c'a te in c'ulinak, rumal-i n-quin 'e
taj," co'ono. 21 I mocom, are xtzalij ru'
u patron, 'is xu bij che ronojel ile. Are
'uri i patron xpe roywal, y xu bij che u
mocom: "Cha bisoj, jat pa tak be re i
tinimit, xak pa tak ch'ut be; che a c'ama
li 'o i rajwaxic chique, xak ni'pa i je sic,
xak i je clis, xak i je mawach," xu bij che.
22 I mocom xa 'e chu 'onquil, te'uri xc'un
chic ru' u patron y xu bij che: "Nim laj
winak, ya 'is xin 'ano pacha i xa bij chwe,
y c'o i q'uijibal n-ta rajaw," co'ono. 23 Are
'uri i u patron xu bij chic che: "Jat tzam
tak ja, cha tzucuj pa tak be chila, xak pa
tak ch'ut be, y cha 'ana li pen chique i
je 'o chila, man quin nojsaj ni wachoch.
24 Tape', ique chi xe in tak qui siq'uixic
nabe, mi jun chique cu tij i wa'im chi in
yijbam." (Queje i tijojbal tzij ile xu bij i
Jesus chique.)

C'ax i terejic chirij i Crísto

25 Je q'ui i winak je teren chirij i Jesus.
Ire xu pisquilij rib y xu bij chique:
26 —Jun, we ca c'un wu', we craj co'on
che rib jun in tijoxel, 'o u chac mas c'ax
chin u na ni yin chiquiwach i u kajaw, i
u chuch, xak i rixokil ralc'wal, xak i ratz
u cha', xak i je ranab. Jun n-ca tiqui ta
chi terejic chwij, we n-c'ax ta quin u na
yin chiquiwach ique. Xak n-ca tiqui ta
chi terejic chwij we mas c'ax cu na rib
ire chinwach yin. 27 N-xui ta la ile, jun,

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

we we-yin, ’o u chac ca terej chwij, tupu
ca cam na rumal. Pachin n-craj ti u ’anic
ile, n-ca tiqui ta ’uri chu ’anic in tijoxel
che rib. (Queje xu bij i Jesus ile chique,
c’utbal-re we quiqui ch’ij i terejic chirij.)
Xak xu bij:
28 —We ’o jun chiwe craj cu yac jun
nim laj rachoch, ire ca cubi na chu
ch’obic ni’pa i mer rajwaxic che, mokxa
n-co’on taj cu q’uisbej-re. 29 Queje ile
co’on-na, man mokxa xui i u cubibal cu
yijba, y co’on panok n-cu q’uis taj. Ni’pa
i que ’ilawic que oc chu yo’yaxic, 30 y
que tzen chu bixquil: “I achi-le xu jek u
’anic i rachoch y n-xtiqui ta chu q’uisic,”
que cha. 31 Xak we jun ’atol tzij reta’am
chi petnak jun chic ’atol tzij chi ch’o’oj
ru’, nabe ca cubi na chu ch’obic we ca
tiqui che i ch’o’oj, man ire xa je lajuj mil
u soldádo; i jun chi col u ’ana ch’o’oj, je
véinte mil i u soldádo je ruc’am. 32 We
cu na u be chi n-ca tiqui ta che, que u
tak bi juban u takon ru’ i ’atol tzij chi ya
ca c’unic. Tz’akat i jun c’a naj ’o wi cu
tz’onoj che chi quiqui chomarsaj quib
chiquiwach. (Queje i tijojbal tzij ile xu
bij i Jesus chique i winak, man ’o u chac
quiqui ch’ob na we quiqui ch’ij i terejic
chirij.) 33 Te’uri xu bij chique:
—Queje chi ’ana yix ile; man we n-qui
canaj ta ronojel ni’pa ’o iwu’, n-quix tiqui
ta chi terejic chwij.

I atz’am, we xsach u tzayil, n-ta chic u chac

34 I atz’am, lic cu rik u chac chake, xui-
ri we xsach i u tzayil, ¿wach u ’onquil
’uri co’on tan chic tza? 35 Lic n-ta chic
u chac. We ca coj chuwach ulew, n-cu
to tu cho’ab i ulew; xak we ca tix puwi
juban u mul ch’e-quen re awon, xak n-cu
to ta pich’ u cho’ab. Lic n-ta chic u chac;
xui c’akic chubi-re. Pachin ’o u xiquin
chu tayic, chu ta u be —xu bij i Jesus
chique.

I tijojbal tzij chirij i chij sachnak

15 1 Je q’ui aj tz’onol alcawal, xak
juban chic ajmaquib xe tejeb ru’ i
Jesus quiqui tabej re u tzij. 2 Rumal-i, i aj
Fariséo, xak i je tijonel re i ’atbal tzij xe
oc chu ch’ach’axic i Jesus.
—I achi-le que u c’ulaj ajmaquib ru’, y
n-xui ta la ile, xak cu tij wa cu’ —xe cha.
3 Are ’uri i Jesus xu bij jun tijojbal tzij
chique:
4 —Chixol yix, we ’o jun achi je ’o cien
u chij, y we xsach jun chique, ¿wach cu
’an ’uri ire? Que u canaj can i novénta y
nuéve pa i je ’o wi, y ca ’e chu tzucuxic i
jun. Cu tzucuj c’a cu rik na. 5 Are cu riko,
ca quicotic cu ya bi xol u teleb, y cu c’am
bi ru’ ja. 6 Are cupon ru’ ja, que u siq’uij
i reta’am qui wach, xak i je u lo’c’anij,
quiqui molbej quib ru’ ire. Cu bij chique:
“Lic quin quicotic, man xin rik in chij
chi sachnak te’ek; ¡chix quicot yix wu’!”
cu bij na chique. 7 Quin bij chiwe, xak
queje quiqui ’an i je aj chicaj ile; lic que
quicotic we ’o jun ajmac cu jalwachij u
no’oj chi n-’us taj. Mas que quicot rumal
i jun-le, chiquiwach i je novénta y nuéve
chi je ’utz laj tak winak chi n-presis taj
quiqui jalwachij i qui no’oj —xu bij i
Jesus chique.

I tijojbal tzij chirij i mer tzaknak

8 (Te’uri i Jesus xu bij chic jun tijojbal
tzij chique.) Xu bij:
—We ’o jun ixok ’o lajuj sak pwak ru’,
we xu tzak jun chique i lajuj, ¿wach cu
’an ’uri ire? Cu tzij jun cantil, y cu jek u
mesic u paja. Na’al cu tzucuj c’a cu rik
na. 9 Are cu riko, que u siq’uij i reta’am
qui wach, xak i je u lo’c’anij, man quiqui
molbej quib ru’. Cu bij chique: “Lic
quin quicotic, man xin rik in mer chi in
tzakom te’ek. ¡Chix quicot yix wu’!” cu
bij chique. 10 I quicotemal-le, xak queje
quiqui na i ángel re i Dios; que quicotic
we ’o jun ajmac cu jalwachij u no’oj chi
n-’us taj —xu bij i Jesus chique.

I u tzalijic jun c’ojolxel ru’ u kajaw

11 Te’uri, i Jesus xu bij chic chique:
—’O jun achi, je ’o queb u c’ojol. 12 I
cha’axel xu bij che u kajaw: “Ta, cha ’ana
jun utzil chomal chwe; cha ya ni ubitak-
we wo’or pacha a ch’obom ca ya na chwe
co’on panok.” Queje ile xu bij che. Te’uri

i u kajaw xu jach bi ubitak-que chique
i queb u c'ojol. 13 Xo'on chupan jubi' i
cha'axel 'is xu c'ayij ronojel ubitak-re
chi xjach che. Te'uri xu mol u chi' u
mer y xa 'e che jun tinimit c'a naj. Chila
xoc chu q'uisic u mer, to' xak manal xu
'ano, y xu sach ronojel u mer. 14 Are xu
q'uis ronojel, xpe jun nim laj wa'jal che
i tinimit-le pa 'o wi ire; lic xu tij numic
rumal. 15 Are 'uri xa 'e chu tzucuxic
u chac ru' jun achi aj chila. I u chac
xya' che, xtak bi chi qui chajixic juban
ak. 16 Ire lic xu tij numic; lic cu rayij u
wach, wach que tijin i ak ru'; mi ta jun
xtzukuwic. 17 Te'uri xc'un chic u no'oj;
xu bij pu c'ux: "Chila ru' in kajaw, i u
mocom lic cu rik rib wach quiqui tijo. Y
yin waral, lic quin cam na rumal numic.
18 Quin tzalij chic ru' in kajaw, y quin bij
che: Ta, in 'anom in mac chuwach i Dios,
xak chawach yet. 19 N-ca majaw ta chic
ca bij awac'al chwe, xui-ri, cha 'ana na
chwe pacha jun a mocom, quin bij che."
Queje ile xu bij pu c'ux. 20 Juntir xu maj
u be, y xa 'e chic chi rachoch u kajaw.

Are ya cuponic, xui-ri, c'a naj panok
'o wi che i ja, xak te'et xa 'iltajic y xa
etamax u wach rumal u kajaw. Ire lic
c'ax xu na u c'ojol, y xa 'e pa'anem chu
c'ulaxic. Are xu c'ulaj, xu tz'ulej, y xu
tz'ubaj u palaj. 21 Te'uri i u c'ojol xu bij
che: "Ta, in 'anom in mac chuwach i
Dios, y xak chawach yet. N-ca majaw
ta chic ca bij awac'al chwe." Queje ile
xu bij che. 22 I u kajaw xa xu bij chique
u mocom: "¡Chi bisoj! Chi c'ama li
jumolaj 'u' 'utz, chom, y chi cojo chirij.
Chi c'ama li bak re u wi u 'ab, xak i
sapatux re i rakan. 23 Je i c'ama i me'
chi ka ti'ojersam, y chi 'ana-re. ¡Caka
'an jun nima'ij! 24 I wac'al-i, chi camnak
te'ek, wo'or c'as tan chic. I sachnak
te'ek, wo'or ya xc'unic," Queje ile xu bij
u kajaw chique u mocom. Te'uri xqui jek
jun nima'ij.

25 I rac'al 'atz n-ta ru' ja are xqui jek
i nima'ij, man 'enak pa tak ticon. Are
ca tijin u petic chi rachoch, xu ta i son,
xak xu ta 'o i que xajawic. 26 Rumal-i,
xu siq'uij jun mocom ru', y xu tz'onoj
che wach i que tijin chu 'anic ru' ja. 27 I
mocom xu bij che: "I a cha' ya xc'un
chic ru' ja, rumal-i i a kajaw xu 'an jun
nima'ij. Xu tak u camsaxic i me' ti'oj,
man 'o tan chic a cha' ru', n-ta c'ax che,
lic 'utz u wach," xu bij i mocom che
i 'atz. 28 Ire lic xpe roywal, y n-xoc ta
chubi ru' ja. Rumal-i, xel bi i u kajaw, y
xu yu'uj i u c'ojol. 29 Ire-le xu la' u wach
che u kajaw: "Tape', lic q'uial junab in
chacun-nak awu' pacha jun mocom, mi
julaj in kelom a tzij. Y yet, mi ta julaj a
yom jun ral chabat chwe, quin 'anbej jun
nima'ij cu' i wachi'il. 30 Xui-ri, are xc'un
i awac'al-i chi to' xu sach u wach ubitak
awe cu' i mal laj tak ixokib, yet xa tak u
'anic-re i me' ti'oj, xa rumal ire." Queje
ile xu bij u c'ojol 'atz.

31 Te'uri xu bij i u kajaw: "Wac'al, yet
'ax at 'o wi wu'. Ronojel ni'pa i 'o wu', 'is
awe yet. 32 Xui-ri, 'o u chac caka 'an
jun ka nima'ij, y choj quicotok rumal a
cha'. Ire camnak te'ek, y wo'or c'as tan
chic, ire sachnak te'ek, y wo'or ka rikom
tan chic." (Queje ile xu bij i mam che u
c'ojol. Are i tijojbal tzij ile xu bij i Jesus
chique i winak.)

I ubitak iwe, chi 'ana ru' pacha craj i Dios

16 1 I Jesus, 'o jun tzij xu bij chique i
u tijoxelab. Xu bij:

—'O jun achi beyom, ire 'o jun u
mocom u yom puwi ubitak-re. Xo'on
panok, i patron xu ta rason chi xak
manal ca tijin chu 'anic che ubitak-re.
2 Rumal 'uri, xu siq'uij i u mocom ru';
xu bij che: "¿Wach cat tijin yet chu 'anic,
chi quiqui bij i winak chwe? Ya cat
wesaj na che a chac; cha yijba 'uri jun
wuj chwe, 'alijinsabal-re wach u 'onom
can in chac." Queje ile xbix che rumal
u patron. 3 Are 'uri i mocom xoc chi
ch'obonic: "¿Wach i quin 'ano? man in
patron ya quin resaj che in chac," xu bij
pu c'ux. "Yin n-ta in cho'ab quin chacun
chuwach ulew, xak quin q'uix che we
to' quin tz'onoj mer chique i winak. 4 ¡Ya
xc'un pin jolom wach i quin 'ano! Te'uri
'o ni winak quin qui c'ulaj na cu' ru' ja,

are n-ta chic in patron." Queje ile xu
ch'ob pu jolom. 5 Te'uri xe u siq'uij ru',
ni'pa i 'o qui c'as ru' u patron. I nabe chi
xupon ru' xu tz'onoj che: "¿Ni'pa a c'as
ru' in patron?" xu bij. 6 "In c'asom cien
lat[u] acéite ru'," xu bij i jun che. Are 'uri
i mocom xu jach jun wuj che y xu bij:
"Ri i a wuj-i; chat culok y cha jalwachij
i tz'ib chuwach; xa cincuénta cha tz'ibaj
chuwach," xu bij che. 7 Te'uri xu tz'onoj
che jun chic: "Y yet, ¿ni'pa a c'as ru' in
patron?" "Cien tonel[v] trígo in c'asom
ru'," xu bij i jun chic. Ire xu bij 'uri che:
"Ri i a wuj-i; chat culok y cha jalwachij
i tz'ib chuwach; xa ochénta cha tz'ibaj
chuwach," xu bij che.

8 I u patron, are xu ta wach u 'anom
i mal laj u mocom, xu bij chi lic 'o u
no'oj, man u tzucum pa i coc wi, we
'elsam chic che u chac. (Xu 'an ire chi 'o i
quiqui c'ulaj cu' pa cachoch.) I winak chi
to' je re u wach i jyub ta'aj, lic je sic'aj
chu tzucuxic wach i rajwaxic che i qui
c'aslemal. Mas je sic'aj chiquiwach i je re
i Dios. 9 Yin quin bij chiwe, ni'pa i ubitak
iwe, chi 'ana cwent wach qui 'an ru'. Chi
'ana i 'utz ru', te'uri are quix camic, 'o ni
quix c'ulaw 'uri ru', che i rachoch chila
chicaj.

10 Jun, we cu 'an i 'utz ru' i jubi' yatal
pu'ab, xak cu 'an ni 'utz 'uri ru', we nim
i yatal che. Xak queje ile, we 'o jun, we
n-'us ti cu 'an che i jubi' 'o pu'ab, xak
n-cu 'an ta 'utz 'uri che, we 'o ni uq'uial
ru'. 11 Yix 'uri, we ni 'anom ti 'utz ru'
ubitak iwe chi xa re u wach i jyub ta'aj,
¿pachin 'uri cu ya ni beyomal sakil pi'ab?
Mi jun. 12 We n-qui 'an ti 'utz ru' ile chi
xa okxanim pi'ab, ¿xataba ca ya' 'uri
pi'ab i mer iwe yix?[w]

13 Mi jun ca tiqui che, we je 'o queb
u patron ca chacun cu'. Que'elok, xa
jun c'ax cu na'o, y jun tzel crilo. Xa jun
chique, 'utz u 'anic u chac cu 'an che; y
che i jun, n-kas ta cu 'an cas che. N-quix
tiqui ta che, we qui ya iwib chu 'onquil
u chac i Dios, xak qui ya iwib chu molic
i mer. (Queje ile xu bij i Jesus chique u
tijoxelab.)

14 Je 'o jujun aj Fariséo que tijin chu
tayic u tzij-le. Ique xe oc chu yo'yaxic
wach i xu bij, man i aj Fariséo kus quiquil
i mer. 15 Are 'uri i Jesus xu bij chique:
—Yix qui 'an che iwib pacha ix 'utz
chiquiwach i winak, xui-ri, i Dios reta'am
wach 'o pi c'ux. 'O tak i qui 'ano chi kus
quiquil i winak, xui-ri, tzel cril i Dios.

Are i usuc' i ujer 'atbal tzij are u petic i 'utz laj 'atbal tzij re i Dios

16 I ujer 'atbal tzij tz'ibtal can rumal
i mam Moises, xak i qui c'utunic i ujer
ajbil u tzij i Dios, ni'pa ile 'o piquiwi i
winak c'a xc'un ni ma Wan, aj kajsanel ya.
Te'uri xpe i 'utz laj tzij re u jekbal u 'atbal
tzij i Dios; are iri are i ca tijin u paxsaxic
wo'or. Y conojel i winak 'is quiqui 'an pen
que oc che u 'atbal tzij i Dios. 17 I usuc' i
ujer 'atbal tzij n-ca jalwachix taj; mi xa ta
jubi' ca sachsax u wach che. Iweta'am yix
iri: c'ax u sachsaxic u wach i caj i jyub
ta'aj, xui-ri mas c'ax u jalwachixic u wach
jun ral tz'ib re i ujer 'atbal tzij. Lic n-ca
jalwachix taj. 18 Jun achi, we cu jach nubi
i rixokil y we xcuc'aj chic quib ru' jun
chic ixok, 'o u mac 'uri chuwach i Dios.
Xak we jun achi xc'uli ru' jun ixok chi
jachtal can rumal i rachijil, 'o ni u mac i
ucab achi chuwach i Dios[x].

Wach xu 'an i achi beyom che i achi niba', ma Lázaro u bi

19 'O jun achi beyom, lic chom u 'u', lic
pakalic. Ire, 'ij 'ij, pacha tak 'o nima'ij

---

[u] **16.6** I jun lat-le cu ch'ij wajxakib galon. [v] **16.7** I tak i tonel-le, colo cu ch'ij ochénta galon jun.
[w] **16.12** Ni'pa i 'o ku' chi, chuwach i jyub ta'aj, n-ke taj. I mer ke yoj, chila 'o wi chicaj. We n-'us tu chacuxic caka 'an che, caka sach 'uri i ke yoj chila chicaj. [x] **16.18** Xu bij i Jesus ile chique, c'utbal-re chi i 'atbal tzij re i Dios chu xebal lok xak jun ru' u c'utunic ire wo'or. Por ejémplo, i Dios u bim chu xebal lok, i winak, we xe c'uli'ic, que'elok xa je jun ch'aculaj; n-cumaj taj we quiqui jach quib. Queje u 'atbal tzij i Dios ile. Xui-ri, i 'atbal tzij tz'ibtal can rumal i mam Moises xu ya chique i winak chi quiqui jach quib i je c'ulanic, we 'o rumal, tupu nu bim ti Dios ile. Péro Jesus xu bij, we jun achi cu jach i rixokil, n-cumaj taj we ca c'uli tan chic, man we cu 'ano, ca tijin 'uri chu jalwachixic i mer 'atbal tzij re i Dios. I Jesus n-c'un-nak ta chu jalwachixic i mer 'atbal tzij re i Dios, xa xc'un chu c'utic wach i usuc'.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chi rachoch. 20 Xak ’o jun achi niba’, ma
Lázaro u bi, ’ij ’ij cul chila pa ocbal bic
che i rachoch i beyom. Ire, lic ’o ch’ac
che, ronojel i u ch’acul, 21 y je ’o tak i tz’i
que tejeb ru’ y xqui ri’ u wach i ch’ac che.
I niba’-le lic cu tij numic; cu rayij u wach
i u c’ajnil i wa chi ca tzak chuxe’ u mexa
i beyom. 22 Xo’on panok xcam i niba’,
te’uri i ángel xqui c’am bi pa glória, pa
’o wi i mam Abraham. Xo’on chupanok,
xak xcam i beyom, y xmukic. 23 Ire are
xupon pa qui q’uijibal i camnak, lic xu
tij uyej. Are ’o chupam i c’ax-le, xtzun
chicaj, y xril i mam Abraham, c’o li c’a
naj, xak xril u wach i ma Lázaro, ’o pu
tzal. 24 Are ’uri, xsiq’uin pan che: “Ta
Abraham, chawila to’bal in wach. Cha
taka li a-Lázaro cu mu li u wi u ’ab pa
ya, col u jorobsaj i utzamwa’. Lic quin
tij uyej waral chupam u rep i ’a’.” (Queje
ile xu bij.) 25 Te’uri i mam Abraham xu
bij che: “Wac’al, cha c’un cha c’ux chi
yet, are at c’as chuwach i jyub ta’aj, xui
i ’utz xa tijo, n-ti xo’on palt chawe; i
ma Lázaro, lic uyej xu tijo. Wo’or, ire
ca quicot waral, y yet uyej ca ’ano.
26 Y n-xui ta la ile, ’o jun nim laj siwan
chakaxol iwu’ yix; we ’o jun craj ca ’ax
jela, n-ta quic’aw wi; xak i je ’o jela we
cacaj que ’ax li waral, n-ta quic’aw wi,”
xu bij i mam Abraham che. 27 Te’uri i
beyom xu bij chic che: “Cuyu in mac, Ta,
lic quin tz’onoj chic jun pawor chawe:
cha taka bi i a-Lázaro pa rachoch in
kajaw, 28 man je ’o jo’ob in cha’, y che
u bij chique ma ta que pe chi, col qui
tija i c’ax waral,” xu bij che. 29 Are ’uri
i mam Abraham xu bij che: “Ique qui
tom wach u tz’ibam can i mam Moises,
xak wach i qui tz’ibam can i je ajbil u
tzij i Dios ujer. Chiqui ’ana cas che i
tzij-le,” xu bij che. 30 I beyom xu bij ’uri:
“Katzij, Ta Abraham, péro n-co’on ta ile
chique. Xui-ri, we ta ca walij nubi jun
camnak y ca ’e cu’, ique quiqui jalwachij
ni qui c’aslemal ’uri,” xcha. 31 I mam
Abraham xu bij che: “Ique, we n-quiqui
’an ta cas che i tzij tz’ibtal can rumal i
mam Moises, xak cumal i ajbil u tzij i
Dios, xak n-quiqui ’an ta cas ’uri che u
tzij jun camnak walijnak,” xu bij i mam
Abraham che. (Queje u tzij i Jesus ile
chique i je aj Fariséo winak.)

Maka tzaksaj jun chupam u mac; xak che ka cuyu ni’pa que macun chake

17 1 I Jesus xu bij chique u tijoxelab:
—I winak waral chuwach i
jyub ta’aj, ’o ni tzaksabal-que. Lic ’o na,
xui-ri, to’ u wach i jun chi cu tzaksaj jun
chic chupam u mac. 2 Mas ’utz que’el che,
we tene ca xim jun ca’ rij u kul i ca c’ak
bi pa mar. I tojpen-le n-c’ax taj chuwach
i tojpen chi ca pe na puwi co’on panok,
we xu tzaksaj jun wac’al chupam u mac.
3 ¡Mi ’an yix ile!

Jun awachalal, we ’o u mac chawe,
cha bij che. Te’uri we ire cu tz’onoj
cuybal mac, cha cuyu ’uri che. 4 Ire, we
xmacun chawe wukub mul jun ’ij, xak
we wukub mul cu bij chawe chi lic
n-co’on ta chic, ’o chakul ’uri ca cuy na
—xu bij i Jesus chique.

Jun, we ’o cubibal u c’ux, nim i ca tiqui ’uri chu ’onquil

5 I apostelab xqui bij che i Kajwal:
—Cha ya mas u cubibal ka c’ux che i
Dios —xqui bij.

6 Are ’uri i Kajwal xu bij chique:
—Yix, we tene ’o pich’ u cubibal i c’ux
che i Dios, we xa pacha u nimal jun ija
re mostas, quix tiqui ’uri chu ’onquil
nimak tak ’anic. Quix tiqui ’uri chu
mich’ic i nim laj che’-i. We qui bij che:
“Chat el chi, jat ’e jekel pa mar,” quix cha
che, i nim laj che’-le ca cojon ’uri chiwe
—xu bij i Jesus chique.

Wach i quiqui ’an i je rajchac i Dios

7 (Te’uri i Jesus xu bij jun tijojbal
tzij chique, c’utbal re chique wach ’o
chiquikul i je rajchac i Dios.) Xu bij:
—¿Wach ca ’an yet che jun a mocom
are ca c’un che u chac? We xchacun
pawabix, o xak we xu chajij juban a
chicop, are ca c’un che u chac ¿xataba
ca bij che: “Chat oc la-lok, chat culok, y
cha tija a wa,” cat cha? N-queje taj. 8 Are
i ca bij che, xa are iri: “Cha yijba chwe

wach i quin tijo," cat cha che. "Te'uri
chin awila na wach i palt chwe, tz'akat
quin tij in wa. We xwelej in wa'im,
te'uri ca tij ni a wa yet," ca bij che. 9 ('O
chukul i mocom ca cojon che u patron.)
¿Xataba ca tioxij che, man xu 'an ire
pacha i a bim che? N-ca tioxij taj.
10 Xak queje yix chi ix rajchac i Dios.
Are quix utzin che ronojel ni'pa ix u
takom bi chu 'onquil, miwoy'ej i tioxbal
che. Are i qui 'ano, chi bij: "Yoj xa oj
mocom; n-tu chac cu tioxij chake.[y] Xui
xka 'ano wach i bital chake." Queje ile
chi bij. (Are i tijojbal tzij ile xu bij i
Jesus chique.)

I Jesus xe rutzirsaj i je lajuj 'o i yobil lépra chique

11 I Jesus, are ca tijin u 'enam pa
Jerusalen, xic'aw pa mojon chuxol i
Samária, i Galiléa. 12 Are xe upon che
jun aldéa, xe 'el li lajuj achiab chu
c'ulaxic. Ique, 'o i yobil lépra chique,
rumal-i xe canaj can c'a naj, 13 y xe
siq'uin che:
—¡Nim laj winak Jesus, chawila ni
to'bal ka wach! —xe cha che.
14 I Jesus, are xe rilo, xu bij chique:
—Jix, ji c'utu iwib che i sacerdóte[z] —
xu bij.
Ique xqui maj qui be; are que tijin chi
be, juntir xutzir i c'ax chique.
15 'O jun chique ique, are xrilo chi
chom chic u ch'acul, xtzalijic, ca siq'uin
chu cojic u 'ij i Dios. 16 Are xupon
ru' i Jesus, xuqui chuwach, xu 'aj rib
chuwach c'a xkaj u palaj pulew. Lic xu
tioxij che. I achi-le, aj Samária winak,
n-aj Israel taj. 17 Te'uri i Jesus xu bij:
—Je lajuj xe utzir na, ¿pa je 'o wi i
bele-jeb? 18 ¿Xui nawi i jun-i xtzalij lok
cu cojbej u 'ij i Dios? ¿Xui ire-le xc'unic,
chi n-kach taj tinimit? —xu bij.
19 Te'uri xu bij che i achi:
—Chat walijok, y jat; xat utziric rumal
u cubibal a c'ux chwe —xu bij.

I u c'unic u 'atbal tzij i Dios, n-ca 'iltaj taj

20 'O jujun aj Fariséo xqui tz'onoj che
i Jesus umpa ca jekan u 'atbal tzij i Dios
chuwach i jyub ta'aj. Ire xu bij chique:
—I u c'unic u 'atbal tzij i Dios, n-ca
'iltaj taj. 21 Mi jun crilo, mi jun cu bij:
"¡Ri 'olic-i!" o xak "¡Le 'o jela-le!" n-que
cha taj; man i 'atbal tzij re i Dios ya 'o
chic chiquixol i winak, ya 'o chic piqui
c'ux. (Queje xu bij i Jesus ile chique.)

Are ca c'un i Achi aj Chicaj conojel caquetamaj na

22 Te'uri xu bij chique i u tijoxelab:
—Ca pe tak i 'ij chi yix qui rayij na
quiwil jun che tak u 'ij re i Achi aj Chicaj,
péro n-quiwil taj. 23 'O ni jujun quiqui bij
chiwe: "¡Ri 'olic-i!" que cha; o xak quiqui
bij: "¡Le 'o jela-le!" que cha. Xui-ri, mix
'ec, mix terej chiquij. 24 Are cu rik i 'ij re
i Achi aj Chicaj, co'on na pacha co'on u
wach i caj, are ca pe jun nim laj u rep
ray, ca repcan u tzunbal c'ulala. Queje
ile u 'ij i Achi aj Chicaj —xu bij.
25 Xak xu bij: —Xui-ri, nabe 'o u chac
cu tij ni c'ax, xak ca xutux na cumal i
winak je re i wo'or. 26 Are cu rik i 'ij re i
Achi aj Chicaj, quiqui 'an i winak pacha
xqui 'an che tak i 'ij re i mam Noe[a] ujer.
27 Ique to' xqui tij qui wa, xqui tu' qui ya',
xak to' xe c'uli'ic, chi achiab, chi ixokib.
Queje que tijin ile chu 'anic c'a xu rik
i 'ij are xoc i mam Noe chupam u bárco,
are 'uri xpe i nim laj jab y conojel xe
camic. 28 Xak queje ile xqui 'an i winak
ujer, pa tinimit Sodóma are c'as i mam
Lot. To' xqui tij qui wa, xqui tu' qui ya';
to' xe c'ayinic, xe lo'onic; to' xe ticanic,
xe jach'anic; xak to' xqui yac i cachoch.
29 Xui-ri, are xel i mam Lot pa tinimit
Sodóma, juntir xtzak li 'a' chicaj, xak i
asufra pacha abaj a'al; 'is xe cam conojel.
30 Queje co'on ile co'on panok, are ca
'iltaj u wach i Achi aj Chicaj.

---

[y] **17.10** I mer tzij xu bij are iri: Yoj oj mocom chi n-ta caka chacuj. [z] **17.14** Queje xu bij i Jesus ile chique, man jun, we 'o lépra che, ca 'elsax bi pa tinimit, o pa aldéa pa jekel wi. Te'uri, we utzirnak chic che i yobil-le, 'o u chac cu c'ut rib che i sacerdóte, y we xril i sacerdóte chi 'utz chic u ch'acul, cu ya 'uri che chi coc tan chic pa tinimit. [a] **17.26** I mam Noe-le, are jun ajbil u tzij i Dios ujer.

31 Are cu rik i ’ij-le, jun we ’o puwija
re i rachoch (su’ cha kaj la lok y cha
’anmajok), ma oc chic pa ja chi relsaxic
i ubitak-re ’o chupam; y xak queje i
jun we ’o pa chac pa tak ’es, ma tzalij
chal ru’ rachoch. 32 Cha c’un chi c’ux
wach xo’on i rixokil i mam Lot (are xe
’anmajic, ire xtaq’ui’ic, xtzun chirij, y
xcam rumal). 33 Pachin jun xa co’on
pen cu tobej u c’aslemal, xa cu sach ’uri
u c’aslemal sakil. Xui-ri, we ’o jun ca
sachsax nu wach u c’aslemal xa wumal
yin, ca ya’ ’uri u c’aslemal sakil.
34 Quin bij chiwe: are cu rik i ’ij-le, je
’o ni queb que war junam chuwi ch’at;
jun ca c’am nubic, y jun ca canax canok.
35 Xak je queb ixokib que tijin chi que’em
junam; jun ca c’am nubic, y jun ca canax
canok. 36 Xak je queb achiab je ’o pa tak
ticon, jun ca c’am nubic, y jun ca canax
canok. (Queje xu bij i Jesus ile chique u
tijoxelab.)
37 Are ’uri xqui bij che:
—Kajwal ¿ipa ca ’ani wi i xa bij-le? —
xe cha.
Ire xu bij chique:
—Pa ’o wi jun ch’aculaj camnak, chila
que moltaj wi i c’uch —xu bij.

I Dios que u to ni’pa i n-quiqui mayij tu tz’onixic che

18 1 I Jesus xu bij chic jun tijojbal
tzij chique, c’utbal-re chique chi
’o u chac n-quiqui mayij tu tz’onoxic che
i Dios, xak ma ba’crij qui c’ux. 2 Xu bij
chique:
—Che jun tinimit ’o jun juez n-cu xij
ta rib che i Dios, xak n-cu coj ti qui ’ij i
winak. 3 Che i tinimit-le, xak ’o jun ixok
malcan. Ire cupon ru’ i juez, cu tz’onoj
’atbal tzij puwi jun aj ch’o’oj chirij. 4 ’O tan
chi ’ij, i juez n-craj ta cu ’an i ’atbal tzij
che; xui-ri, xu rik i ’ij chi xu bij pu c’ux:
“Katzij yin n-quin xij ta wib che i Dios,
xak n-quin coj ta qui ’ij i winak, 5 xui-ri
i ixok malcan-le n-cu mayij ti c’unic wu’.
Rumal-i, quin ’an ni ’atbal tzij che, mokxa
n-cu mayij ti c’unic, y crix ni in c’ux che,
y n-quin ch’ij ta chic ’uri,” xu bij. (Are i
tijojbal tzij ile xu bij i Kajwal chique.)
6 Te’uri xu bij chique:
—Chi ta ’ut wach xu ’an i mal laj juez:
xu to ni ixok malcan. 7 Bay, we queje
xu ’an ni mal laj juez ile, ¿xataba i Dios
n-que u to ti je re ire? Ire que u to na
ni’pa i quiqui tz’onoj qui tobal che chi
pa’ij chi cha’ab. ¿Xataba ca baytaj chu
’onquil wach quiqui tz’onoj che? N-ca
baytaj taj. 8 Quin bij chiwe: i Dios que u
to na; cu ’an la i ’atbal tzij chique. Xui-ri,
are ca c’un i Achi aj Chicaj, ¿’o nawi ’uri
jujun chi cul qui c’ux che? (Queje ile xu
bij i Jesus chique.)

I u tz’onbal i aj Fariséo che i Dios n-cumaj taj pacha re i aj alcawal

9 Je ’o jujun winak quiqui bij ique lic je
’utz, y xa quiqui kajsaj qui ’ij i juban. Cumal
i winak-le, i Jesus xu bij i tijojbal tzij-i:
10 —Je ’o queb achiab xe ’e chu tz’onoxic
pa rachoch i Dios. I jun are aj Fariséo, i
jun chic, aj tz’onol alcawal. 11 I aj Fariséo,
tac’alic queje iri ca tijin chu bixquil: “Dios,
quin tioxij chawe, man yin n-in ta queje
pacha i juban winak. Ique xa je ili’om, je
mal laj tak winak, xak quiqui kajsaj qui
’ij cu’ ixokib ne te quixokil. Lic quin tioxij
chawe n-in ta pacha i aj alcawal-i. 12 Camul
quin mayij in wa’im pa seman y quin ya
wib chu tz’onoxic chawe. Ni’pa i quin
ch’aco, quin ya jun tant re i lajuj chawe.”
(Queje xu bij i aj Fariséo ile che i Dios.) 13 I
aj tz’onol alcawal n-queje ta xu ’an ire ile.
Ire, naj xcanaj wi, n-xtzun ta chicaj man
xq’uix che. C’ax xu na u c’ux, xu ch’ay u
wach u c’ux y xu bij: “¡Dios, chawila to’bal
in wach, xa in ajmac laj winak!” (Queje
u tzij ile xu bij che i Dios.) 14 Yin quin
bij chiwe, i aj tz’onol alcawal xtzalij chi
rachoch ’utz chic chuwach i Dios; n-cumaj
taj pacha i aj Fariséo. Queje ile xe’elok,
man pachin co’on nim che rib, ire ’ut xa ca
kajsax ni u ’ij; y pachin co’on ch’utin che
rib, are ca nimarsax na ’uri u ’ij. (Queje i
tijojbal tzij ile xu bij i Jesus chique.)

I Jesus que raj i ac’alab; xu ya u ’ab piquiwi

15 ’O i winak xe qui c’am li ral tak
cac’al ru’ i Jesus man cu ya ni u ’ab

piquiwi. I u tijoxelab, are xquilo, xe
oc chi qui ’atixic. 16 Xui-ri, i Jesus xe u
siq’uij i ac’alab ru’ y xu bij:
—Chi ya chique i ac’alab que c’un wu’;
me i ’atij, man ni’pa i je pacha ac’alab
piqui c’ux, ’o que ique che i ’atbal tzij re
i Dios. 17 Sak laj tzij quin bij chiwe, jun
we n-cu coj ti u tzij i Dios, we n-cu ’an ta
che u c’ux pacha u c’ux jun ac’al, n-coc
ta ’uri che u ’atbal tzij i Dios —xu bij
chique.

Jun achi beyom xu tzucuj u c’aslemal chi n-tu q’uisic

18 Jun achi nim u patan piquiwi i
aj Israel winak xupon ru’ i Jesus y xu
tz’onoj che:
—Nim laj winak, at ’utz laj tijonel,
¿wach i quin ’an na, quin rikbej re in
c’aslemal chi n-tu q’uisic? —xu bij.
19 I Jesus xu bij che:
—¿Wuchac ca bij chwe chi in ’utz?
N-ta jun chi ’utz, xui Dios —xu bij—.
20 Yet aweta’am i lajuj tzij pixab: “Ma
min awib ru’ jun ixok we n-awixokil taj;
mat camsanic; ma ’an ela’; ma ’an mentir
chirij jun winak, cha cojo qui ’ij a kajaw
a chuch” —xu bij i Jesus che.
21 —Ronojel ile ’is in ’anom lok c’a are
in ch’utin —xu bij i achi che.
22 I Jesus, are xu ta ile, xu bij:
—C’o ni rajwaxic chawe. Cha c’ayij
ronojel ubitak awe y cha ya i mer chique
i niba’ib; ca rik ’uri a beyomal chicaj.
Te’uri chat petok y chat terej chwij —xu
bij che.
23 I achi, are xu ta ile, xoc chi bis man
lic beyom. 24 I Jesus, are xrilo chi ca
bisonic, xu bij:
—I beyomab, c’ax u jachic quib pu’ab
i Dios; c’ax coquic pu ’atbal tzij i Dios.
25 C’ax u ’anic chi jun beyom cu jach rib
pu’ab i Dios; c’ax ile chuwach i ric’awic
jun camey[b] che i tel re jun acuxa —xu
bij chique.
26 Are ’uri, ni’pa i xqui ta ile xqui bij:
—¿Pachin quelsax na ’uri chupam u
mac? —xe cha.
27 I Jesus xu bij chique:
—I Dios ca tiqui che, wach i n-que
tiqui ti winak chu ’onquil —co’ono.
28 Te’uri i ma Pédro xu bij che:
—Kajwal, yoj ka canam canok ni’pa i ’o
ku’, y oj terejnak chawij —xcha.
29 I Jesus xi bij chique:
—Katzij i quin bij chiwe, pachin jun
cro’taj can u bitak-re man c’ax cu na i u
’atbal tzij i Dios, nim ni cu ch’ac na. We
cu canaj can i rachoch, o we u chuch u
kajaw, o we i ratz u cha’, o we i rixokil,
o we i rac’al, rumal ni u ’atbal tzij i
Dios, 30 nim i cu ch’ac na puwi ile waral
chuwach i jyub ta’aj; xak co’on panok ’o
ni u c’aslemal chi n-ca q’uis ta chic —xu
bij i Jesus chique.

I Jesus xu bij tan chic chi ca camsax na

31 I Jesus xe u siq’uij i cablajuj u
tijoxelab ru’ y xu bij chique:
—Chitape’, ya xka maj bi ka be pa
Jerusalen. Chila ca ’an na che i Achi
aj Chicaj[c] ronojel ni’pa i qui tz’ibam i
ujer ajbil u tzij i Dios che. 32 Ire ca jach
na piqui’ab i ne te aj Israel winak. Ique
quiqui yo’ya na, quiqui bij c’ax che, y
quiqui chubaj ni u palaj. 33 Quiqui jic u
lo’xic, te’uri quiqui camsaj, xui-ri churox
’ij ca walij chiquixol i camnak —xu bij i
Jesus chique.
34 I u tijoxelab n-xqui ta tu be i xu bij-
le. N-xquetamaj taj wach usuc’ i xu lapo;
n-xqui ta tu be wach i que’elok.

I Jesus xu tzunsaj jun mawach aj Jerico

35 I Jesus ca tijin chi be, nakaj chic ’o
wi che i tinimit Jerico. ’O jun mawach cul
pa be, ca tijin chu tz’onoxic mer chique i
winak. 36 Are xu ta chi je q’ui i winak ca
tijin quic’awic, “¿Wach copis ile?” xu bij.
37 Xqui bij che chi are i Jesus aj Nazaret
ca tijin ric’awic. 38 Are ’uri xsiq’uin che:
—¡Kajwal Jesus! ¡Yet chi at u muk u
xiquin can i mam David! ¡Chawila to’bal
in wach! —co’ono.

---

[b] **18.25** I camey ca bixic-i are jun chicop aj ekan, mas nim chuwach jun caway. [c] **18.31** Are i Jesus mísmo.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

39 I winak chi je nabe bi chuwach
i Jesus, xqui yajo man cacaj cu mayij
siq'uinic. Ire xa xu cowij u bixquil che i
Jesus:
—¡Yet chi at u muk u xiquin can i mam
David, chawila to'bal in wach! —xu bij.
40 Are 'uri i Jesus xtac' canic y xu tak
u c'amic. Are xnakajab ru', xu bij che:
41 —¿Wach cawaj quin 'an chawe?
—co'ono.
I mawach xu bij che:
—Nim laj winak, cwaj yin quin a
tzunsaj —co'ono.
42 I Jesus xu bij che:
—¡Chat tzunok! Xat utziric man xa
cuba a c'ux chwe —xu bij.
43 Juntir xtzun i mawach y xterej bi
chirij i Jesus, ca tijin chu camwaxic, ca
tijin chu tioxixic che i Dios. Je ni'pa
i winak xe 'ilaw ile xak xqui coj u 'ij i
Dios.

Wach u jalwachixic u c'aslemal i ma Zaquéo

19 1 I Jesus xoc pa tinimit Jerico,
y ca tijin ric'awic chila. 2 Che i
tinimit-le 'o jun achi, ma Zaquéo u bi;
i u patan ire, are caj'atzil i je aj tz'onol
alcawal; ire beyom. 3 Craj ire cretamaj u
wach i Jesus, xui u 'anom-i, n-naj ta rij;
rumal-i, n-ta módo crilo cumal i uq'uial
winak. 4 Xa 'e pa'anem, xnabeajic, y xel
bi puwi jun che', u bi sicó-moro 'o xucut
be pa quic'aw wi i Jesus. 5 Are xic'aw i
Jesus chila, tzun 'an chicaj y xu bij che
i achi:
—Ma Zaquéo, chat kaj la lok; 'o u
chac quin q'uiji can chi awachoch wo'or
—co'ono.
6 I ma Zaquéo juntir xkaj lok, y ca
quicotic xu c'am bi i Jesus ru' chi
rachoch. 7 I winak, are xquil ile, xe oc
chu ch'ach'axic i Jesus, man xa 'e ru'
rachoch jun mal laj winak.
8 Chila paja, i ma Zaquéo xtaq'ui 'anok
y xu bij che i Kajwal:
—Nim laj winak, ni'pa i 'o wu', quin
ya ni nic'aj chique i niba'ib. We 'o tak
in majom chique i winak, quin tzalijsaj
chic cajib mul chique —xu bij.
9 I Jesus xu bij 'uri che:
—Wo'or yet junam cu' awixokil
awalc'wal i rikom iwelbal chi sak —xu
bij.
Te'uri xu bij i tzij-i (cumal i juban chi
quiqui ch'ach'a):
—Ire xak u muk u xiquin can i mam
Abraham pacha yix. 10 Yin chi in Achi aj
Chicaj, in c'un-nak chi qui tzucuxic i je
sachnak, 'elsabal na que chupam i qui
mac —xu bij chique.

Wach i rokxanim i Dios ku', 'o u chac coj ch'acan ru'

11 I Jesus, tz'akat que tijin i winak chu
tayic u tzij, xu bij jun tijojbal tzij chique.
Queje xo'on ire ile chique, man ya coc pa
tinimit Jerusalen. Quiqui ch'ob i winak
chi we xoc ire chila, ya cu jek i nim laj
'atbal tzij re i Dios piquiwi. 12 Rumal-i,
ire xu bij i tzij-i chique:
—'O jun achi, nim u 'ij u patan u
kajaw. I achi-le, ca 'e che jun tinimit
c'a naj, chu c'amic u patan re 'atol tzij
puwi u tinimit; we 'o chic pu'ab, ca tzalij
li 'uri. 13 Are maja ca 'ec, xe u siq'uij
lajuj rajchaquib ru', y xu ya can jujun
sak pwak chique, nimak u wach. Xu bij
chique: "Chix ch'acan ru' i mer-i, tz'akat
quin c'un li yin," co'ono; y xa 'ec. 14 I
rach aj tinimit tzel quiquilo, y xe qui tak
bi juban aj takon chu bixquil: "N-cakaj ti
yoj i achi-le we are ca canaj can re 'atol
tzij pakawi." (Queje ile xqui bij bic, xui-
ri, n-ta xo'on re chique.)
15 I achi, xya' pu'ab chi are i 'atol tzij
piquiwi, te'uri xtzalij pu tinimit. Are
xuponic, xe u siq'uij i rajchac ru', chi u
yom can i mer chique. Xu tz'onoj chique
chi qui jujunal ni'pa i qui ch'acom che
i qui mer. 16 I nabe xupon ru', y xu bij
che: "Nim laj winak, i a mer, in ch'acom
chic lajuj tant puwi," co'ono. 17 I 'atol tzij
xu bij che: "Lic 'utz ni a 'anom; at 'utz
laj ajchac. A 'anom ni 'utz ru' i jubi' in
yom chawe, rumal-i cat in ya piquiwi
lajuj tinimit," xu bij che. 18 Te'uri i ucab
rajchac xtejeb ru', y xu bij che: "Nim laj
winak, i a mer, in ch'acom chic jo'ob
tant puwi," xcha. 19 I u patron xu bij

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

che: “Xak yet, cat in ya na piquiwi jo’ob
tinimit,” xu bij. 20 Te’uri xtejeb jun chic
ru’ chique i lajuj, y xu bij che: “Nim laj
winak, ri a mer-i; in c’olom can chupam
jun sut. 21 Xin c’olo man quin xij wib
chawe; weta’am chi at c’an laj achi. At
pacha jun chi cu chapo wach i nu c’olom
taj, o xak cu mol u wach i ticon chi n-xu
tic taj,” xu bij che. (Queje ile xu bij i mal
laj ajchac; craj cu coj u mac u patron.)
22 Are ’uri i ’atol tzij xu yajo. “At mal
laj ajchac,” xu bij che, “¡Quin c’ut ni a
mac chawe ru’ i mísmo a tzij yet! Xa
bij yet chi in c’an laj winak, chi quin
chapo wach n-in c’olom taj, o xak quin
mol u wach i ticon chi n-in ticom taj, ca
bij yet. 23 We queje quin ’an yin ile, ca
bij, ¿Wuchac ’uri n-xa ya ti in mer cu’ i
quiqui toj i alaj-re? We tene queje ile
xa ’ano, are xin c’unic, ’o tene-ri in mer,
rachi’il i alaj. ¡Péro n-taj!” xu bij che.
24 Te’uri xu bij chique i je ’o pu tzal: “Chi
maja i mer che; chi ya na che i jun chi
xu ch’ac lajuj tant,” co’ono. 25 “Nim laj
winak, ya ’o chic lajuj ru’,” xe cha che.
26 I ’atol tzij xu la’ u wach chique: “Quin
bij chiwe, jun we ’o na chic ’o ru’, ca
ya’ na mas ’uri che; i jun chi n-ta kas ’o
ru’, ca ’elsax ni jubi’ chi ’o ru’,” co’ono.
Te’uri xu bij chique: 27 “Ni’pa i winak chi
tzel que in ilawic, chi n-cacaj ta in ’o
piquiwi, che i c’ama lok, y che i camsaj
chinwach.” xu bij i ’atol tzij. (Queje i
tijojbal tzij ile xu bij i Jesus chique i
winak.)

Wach u cojic u ’ij i Jesus are xoc pa Jerusalen

28 Are xbitaj ile rumal i Jesus, xu
maj chubi u be pa Jerusalen, nabe
chiquiwach i u tijoxelab. 29 Te’uri xe
upon chu nakaj i queb aldéa, Betfage y
Betánia, pa ’o wi i ral jyub Olívos. Are
’uri xe u nabsaj bi queb u tijoxelab. 30 Xu
bij chique:

—Jix che i aldéa ’o pan chakawach-
le. Are quix uponic, qui rik ni jun buru
yukulic, chi c’a maja cretamaj ca ’an
winak chirij. Chi quira y chi c’ama lok.
31 We ’o i ca tz’onow chiwe wach u chac
quix tijin chu toric, chi bij che chi cu
rik u chac che i Kajwal, chix chok che.
(Queje ile xu bij i Jesus chique i queb-le.)

32 Ique xe ’ec, y xqui rik i ral buru
yukulic, pacha u bim bi Jesus chique.
33 Are que tijin chu toric, xe upon i rajaw,
y xqui bij chique:

—¿Wuchac qui tor bi i buru? —que
cha.

34 I tijoxelab xqui bij:

—Cu rik u chac che i Kajwal —xe cha.

35 Te’uri xqui c’am bi ru’ i Jesus. Xqui
coj qui ’u’ chirij i buru, cubibal re i Jesus,
y xqui ’ansaj ’an i Jesus chirij. 36 Are que
tijin chi be, i winak xqui lic’ qui ’u’ pu
be, wikbal-re. 37 Are xe upon chu nakaj i
Jerusalen, pa ’o wi i kajbal lok re i jyub
Olívos, conojel ni’pa i je teren chirij xe
oc chi sic’ rumal i quicotemal. Lic xqui
coj u ’ij i Dios rumal uq’uial tak milágro
u ’anom i Jesus chiquiwach. 38 Xqui bij:

—¡Nim u ’ij i ka ’Atol Tzij chi u takom
li Kajwal Dios! ¡C’amori che i Dios
chicaj![d] ¡Chocsax u ’ij i Dios! (Queje ile
xe siq’uin chu bixquil.)

39 Xak je ’o juban aj Fariséo chiquixol
i winak; are xquilo wach quiqui ’an i
uq’uial winak, xqui bij che i Jesus:

—Mayes, che a ’atij a tijoxelab —xqui
bij.

40 I Jesus xu la’ u wach chique:

—Chitape’, we que in ’atij, i abaj-i
que siq’uin na ’uri piqui q’uexel ique
—co’ono.

41 I Jesus cu’ i je teren chirij xe upon
chu nakaj i tinimit Jerusalen. Are xril i
tinimit, c’ax xu na u c’ux, y xo’ic. 42 Xu
bij:

—¡To’ i wach yix ix aj Jerusalen! We
tene wo’or quiwetamaj usuc’ wach u
rikic i sakil laj uxlambal i c’ux, ’utz te
iwe-ri; xui-ri, n-quiwil taj, xa pacha
ch’uktal u wach chiwe. 43 Ya cu rik i ’ij
qui tij ni uyej. I aj ch’o’oj chiwij quiqui
coj ni tapia chirij i tinimit man n-ta chic
pa i quix el wi. Te’uri quiqui sutij ni

[d] **19.38** I mer tzij xu bij are iri: ¡Chuxlan qui c’ux i je aj chicaj!

iwij, y ca pe ni ch'o'oj c'ulala. 44 Quiqui
sach na 'uri u wach i tinimit, y que qui
camsaj ni'pa i je jekel che. Are cutzi-nic,
mi tene jun abaj pa xan ca canaj puwi i
rachi'il. Queje ni ile que'elok, man n-xi
ta ti usuc' are xupon i Dios iwu' tobal
iwe. (Queje xu bij i Jesus ile are xril i
tinimit.)

I Jesus xe resaj i aj c'ay pa rachoch i Dios

45 I Jesus xoc pa rachoch i Dios; are
'uri xu jek li quelsaxic i aj c'ayinel, i aj
lo'onel chi je 'o chila. 46 Xu bij chique:
—I Dios, chupam u wuj, u bim can
i tzij-i: "I wachoch, lic jun ja re qui
tz'onbal i winak chwe" (queje ile tz'ibtal
canok); xui-ri yix i 'anom qui jul ili'omab
che —xu bij i Jesus chique.
47 'Ij 'ij, i Jesus ca tijin chu c'utic
chique i winak pa rachoch i Dios. I
caj'atzil i sacerdóte junam cu' i tijonel re
i ujer 'atbal tzij, xak qui wi qui jolom i aj
Israel, quiqui tzucuj wach u camsaxic i
Jesus quiqui 'ano. 48 Xui-ri, n-quiqui rik
taj wach u 'anic quiqui 'ano, man conojel
i winak lic qui yom qui c'ux chu tayic u
tzij.

Xtz'onox che i Jesus bi chi 'atbal tzijal 'o pu'ab

20 1 Xo'on panok, i Jesus 'o pa
rachoch i Dios, ca tijin chu
c'utic chique i winak, xak ca tijin chu
bixquil chique wach i quelbal chupam
i qui mac. Are 'uri xe upon i caj'atzil i
sacerdóte, junam cu' i je tijonel re i ujer
'atbal tzij, xak i nimak tak mam'ib. 2 Xqui
bij che:
—¿Bi chi 'atbal tzijal 'o pa'ab, chi queje
ca 'an ile? —xqui bij—. ¿Pachin xyaw
ile pa'ab, chi cat tijin chu 'onquil? —xe
cha che.
3 Are 'uri i Jesus xu bij chique:
—Yin xak quin tz'onoj jun tzij chiwe.
Chi bij chwe: 4 ¿Pachin xyaw pu'ab i ma
Wan cu kajsaj ya piquiwi i winak? ¿Are
i Dios xyaw che, o xa winak xyaw che?
—xu bij i Jesus chique.
5 Ique xe oc chu bixquil chiquiwach:
—¿Wach nawi caka bij che? —que
cha—. We caka bij chi are i Dios xyaw
ile pu'ab i ma Wan, ire cu bij na chake:
"¿Wuchac 'uri n-xi coj taj wach i xu
bij?" 6 We xak caka bij chi xa ru' winak
petnak wi wach i xu bij i ma Wan, i
winak coj qui camsaj 'uri che abaj, man
conojel quiqui bij chi ma Wan lic ru' i
Dios petnak wi wach i u bim. (Queje ile
xqui bij chiquiwach.)
7 Rumal-i xqui bij che i Jesus:
—N-keta'am taj pachin xyaw che —xe
cha.
8 —Xak yin n-quin bij ta 'uri chiwe
wach i 'atbal tzij 'o pin'ab, chi quin 'an
tak iri —xu bij i Jesus chique.

Wach i xqui 'an i mal laj tak ajchaquib che u c'ojol i rajaw ulew

9 Te'uri i Jesus xoc chu bixquil jun
tijojbal tzij chique i winak. Xu bij
chique:
—'O jun achi, 'o u q'uial úva u ticom.
Ire 'o u chac ca 'e che jun viáje, rumal-i
xu ya can piqui'ab i raj mediant. Ire
xa 'ec, y naj xsachic. 10 Are xu rik i 'ij
re i cosech, xu tak bi jun u mocom chu
tz'onoxic i re ire, chique i raj mediant.
Are xupon u mocom, xqui ch'ayo, lic
xqui 'an c'ax che, y xqui tak bic, n-ta
xqui ya bi che. 11 Te'uri i rajaw i ticon xu
tak chal jun mocom; xak queje xqui 'an
chic che: xqui bij c'ax che, xqui ch'ayo,
xak xqui tak chubic, n-ta xqui ya bi che.
12 I rajaw i ticon xu tak chal jun chic; i
aj mediant xak xqui 'an chic c'ax che, y
xquesaj chalok.
13 Are 'uri i rajaw ulew xu bij: "¿Wach i
quin 'ano? Quin tak nubi in c'ojol chi lic
c'ax quin na'o; are quiquil u wach, pent
que cojon na che," xu bij. 14 I aj mediant,
are xquilo, xqui bij chiquiwach: "Ire-le,
are i rajaw i ulew co'on panok. Chaka
camsaj, man ca canaj can i ulew paka'ab
yoj," xqui bij. 15 Are 'uri xquesaj li pa
ticon y xqui camsaj.
(Are i tijojbal tzij ile xu bij i Jesus
chique.) Te'uri xu tz'onoj chique:
—I rajaw i chac, ¿wach nawi co'on
chique i mal laj tak ajchaquib-le? 16 Ire

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ca c'un na, y que u camsaj i ajchaquib;
te'uri cu ya ni ulew piqui'ab juban chic
ajchaquib. (Queje ile i moxbal tzij xu bij
i Jesus chique.)
I winak, are xqui ta ile, xqui bij:
—¡Ay, chu 'atij i Dios ile! —xe cha.
17 Te'uri i Jesus xe u takej y xu c'unsaj
u tzij i Dios chique wach co'on na.
—Katzij, queje ile ca 'antaj na. We n-ca
'antaj taj, ¿wach usuc' 'uri i tzij-i chi
tz'ibtal can chupam u wuj i Dios? Man
cu bij:
I abaj chi n-xcaj ti xqui coj i je aj
'anol ja,
are i abaj-le chi xe'elok lic nim ni u
chac che i cubibal ja.[e]
(Queje ile tz'ibtal canok.)
18 I abaj-le, we 'o jun ca 'e tzak puwi,
ca pax che. Xak i abaj-le, we ca tzak
chirij jun, lic co'on c'ajc'aj che —xu bij i
Jesus chique.

Chi ya che i 'atol tzij wach 'o re ire che, xak chi ya che i Dios wach 'o re ire che

19 I caj'atzil i sacerdóte, xak i tijonel
re i ujer 'atbal tzij xqui ta u be chi xa
are ique que u lap na. Rumal-i, cacaj
tan u chapic, xui-ri xqui xij quib chique
i winak. 20 Te'uri xe qui tak bi juban
achiab ru' i Jesus, quiqui c'ambej u pam.
Xe qui tak bi ru' pacha je 'utz lak tak
winak, quiqui tz'onbej juban tzij che, xa
tzaksabal-re quiqui 'ano. Cacaj ique ca
chap na cumal i rakan u 'ab i 'atbal tzij,
y ca jach na pu'ab i gobernador. 21 Are xe
upon ru' i Jesus, xqui bij che:
—Tijonel, keta'am chi yet, wach i ca
bij, wach i ca c'utu, lic pusuc' i ca 'an wi.
Yet lic n-ca 'an ta cas che, wach u patan
jun winak, we nim, o we n-nim taj; lic
ca bij i sak laj tzij che, wach craj i Dios.
22 Cha bij 'u chake: ¿'Utz nawi caka toj
impuésto che i 'atol tzij, o n-'us taj? —xe
cha.
23 I Jesus reta'am chi xa tzaksabal-re
cacaj; xa c'ambal u pam quiqui 'ano. Xu
bij chique:
—¿Wuchac qui tzucuj tzaksabal-we? —
xu bij—. 24 Chi c'utu jun sak pwak chwe.
¿Pachin u q'uexwach iri 'o chuwach?
¿Pachin u bi iri tz'ibtal chuwach? —xu
bij.
—Re i 'atol tzij —xqui bij che.
25 —Bay —xu bij i Jesus chique—, chi
ya 'uri che i 'atol tzij wach 'o re ire che;
xak chi ya che i Dios wach 'o re ire che
—xu bij chique.
26 Ique n-xqui rik taj wach tzaksabal-re
quiqui 'an chiquiwach i winak. Are xqui
ta u tzij, ique lic xqui bisoj; n-xe ch'aw
ta chic.

I Jesus xu sakirsaj chi 'o ni qui walijbal i camnak

27 Te'uri 'o jujun chique aj Saducéo xe
'e ru' i Jesus. I aj Saducéo quiqui bij chi
i je camnak n-que walij ta chic. Rumal-i,
are xe uponic, xqui bij che i Jesus:
28 —Tijonel, i mam Moises u tz'ibam
canok chi we xcam jun achi, we n-ta
rac'al ru' can i rixokil, 'o u chac 'uri ca
c'uli i ratz u cha' i achi ru' i ixok malcan.
Queje ile ca q'uiji na rac'al ire ru' i ixok,
pu q'uexel i camnak. Queje ile u bim
canok. 29 Bay, o'onom lok, je 'o wukub
achiab catz qui cha' quib. I nabe chique
xc'uli'ic, y xo'on panok, xcamic, n-ta
rac'al canok. 30 Te'uri i ucab cha'axel
xc'uli ru' ixok malcan. Xo'on panok,
xcam chic ire, n-ta rac'al. 31 Te'uri i
urox xc'uli chic ru' i ixok, xak queje
xqui 'an ile conojel. I je wukub-le 'is xe
cam chuwach i ixok, n-ta cac'al canok
ru'. 32 Pa q'uisbal-re, xcam i ixok. 33 Bay,
are cu rik i 'ij re qui walijbal i camnak,
¿pachinok chique i wukub-le que'elok
mer rachijil? Man conojel i je wukub xe
c'uli ru'.
34 I Jesus, queje iri xu la' u wach
chique:
—Waral chuwach i jyub ta'aj, katzij
que c'uli i achiab i ixokib; 35 xui-ri, co'on
panok, n-quiqui 'an ta chic. Ni'pa i ca
majaw chique chi que walij chiquixol
i camnak y que oc chila chicaj, ique

[e] **20.17** I abaj-le chi xu bij i Jesus are ire mísmo.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

n-que c'uli ta chic[f]. (N-ta chic u chac
ile.) 36 Man n-que cam ta chic. Ique
que'elok je pacha i ángel, y je rac'al
chic i Dios, man je walijnak chic. 37 I
tzij chi u tz'ibam can i mam Moises cu
c'ut chiwe chi que walij ni camnak. Xu
tz'ibaj ire wach u tzij i Dios che, are
xu 'ijla chupam i 'a' chi ca juluw che
i ral che'. Xu bij i Dios chi ire are qui
Dios i mam Abraham, i mam Isaac, xak
i mam Jacob. (I oxib-le je camnak chic
are xu bij i Dios ile, xui-ri, chuwach
ire, je c'aslic.) 38 I Dios n-are ti qui Dios
i je camnak, are i qui Dios i je c'aslic.
Chuwach ire, 'is je c'aslic conojel[g] —xu
bij i Jesus chique.
39 Are 'ari 'o jujun chique i tijonel re i
ujer 'atbal tzij xqui bij:
—Tijonel, 'utz i xa bij —xe cha.
40 Queje ile xqui bij, man i aj Saducéo
winak n-ta chic u cowil qui c'ux chu
tz'onoxic mas che.

I Jesus lic Dios, n-to' ta u muk u xiquin can i mam David

41 I Jesus xu bij chique:
—¿Wuchac quiqui bij i winak chi i
Crísto[h] we xc'unic, are ni u muk u xiquin
i mam David? 42 ¿Wuchac quiqui bij ile?
Man lic are i mam David u bim can i
tzij-i chupam i wuj u bi Sálmos:
I Kajwal Dios xu bij che i Wajwal
Crísto:
"Chat cul na pin wikabim
43 c'a cu rik ni 'ij
que in ya na pa awakan ni'pa i je aj
ch'o'oj chawij," xu bij.
(Queje ile u tz'ibam can i mam David
ujer chirij i Crísto.)
44 ¿Wach u 'onquil 'uri chi Crísto xa
u muk u xiquin i mam David? ¿Wach
u 'onquil ile? man lic are i mam David
xu bij "Wajwal" che i Crísto. (Queje
ile xu bij i Jesus chique, cu sakijbej-re
chique chi Crísto n-to' ta winak, lic
Dios.)

I Jesus cu coj qui mac i tijonel re ujer 'atbal tzij

45 Conojel i winak que tijin chu tayic
i Jesus are xu bij chic jun tzij chique u
tijoxelab. Xu bij:
46 —Chi 'ana cwent chique i tijonel
re i ujer 'atbal tzij, chi xa kus quiquilo
que malcat pa tak be ru' qui 'u' naj
rakan; kus quiqui ta are ca ya' rutzil
qui wach cumal i winak pa tak
q'uebal, ocsabal re qui 'ij. Are que
oc pa molbal'ib, xa quiqui tzucuj qui
cubibal 'o u 'ij; xak queje quiqui 'ano
are que 'e pa wa'im re tak nima'ij.
47 Ique quiqui maj i cachoch ixokib
malcanib; te'uri quiqui 'an nimak
tak tz'onbal che i Dios, chiquiwach i
winak, sachsabal-re wach i qui 'anom.
Ique 'ut ca ya' ni tojpen chique lic nim
na chiquiwach i juban —xu bij i Jesus
chique.

I ixok malcan, nim i sipon xu ya chuwach i Dios

21 1 I Jesus, are 'o pa rachoch i Dios
xe ril i beyomab que tijin chu
ya'ic qui mer pa caxa chila. 2 Are 'uri xril
jun ixok malcan lic niba', ire xa queb
centávo u mer xu ya'o. 3 Te'uri i Jesus xu
bij chique i je 'o chuwach:
—Katzij i quin bij chiwe, i ixok niba'-i,
i u mer xu ya'o, mas nim chuwach ile
chi qui yom conojel i juban. 4 Ique, wach
i qui yom, xa are quesam che wach i
sobrin-nak cu'; xui-ri i ixok-le chi lic
niba', ronojel xu ya'o, ni'pa i 'o ru'; n-ta
chic xu canaj re u c'aslemal —xu bij i
Jesus chique.

I Jesus xu bij chi i rachoch i Dios ca wulijsax na

5 'O juban winak que tijin chu lapic
i rachoch i Dios, chi lic chom, xqui
bij; lic chom laj tak abaj 'o che, xak lic
chom i wikbal-re chi qui sipam i winak

---

[f] **20.35** Waral chuwach i jyub ta'aj, i winak que c'uli'ic man ca q'uiji cac'al; queje ile xraj i Dios, man n-que q'uis ti winak. Waral que cam i winak, xui-ri, chila chicaj n-ta chic camic. Rumal-i, n-ta chic u chac que c'uli'ic. [g] **20.38** I usuc' i xu bij-le are iri: ni'pa i je rac'al i Dios, tupu que camic, ne te camnak, je c'aslic. [h] **20.41** I usuc' i tzij "Crísto" que'elok "Tolke".

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chuwach i Dios, xqui bij. Are ’uri i Jesus
xu bij chique:
6 —Ni’pa iri chi quix tijin chu takexic,
cu rik ni ’ij ca wulijsax na. Mi jun abaj
ca canaj chic puwi i rachi’il —xu bij
chique.

Wach i retamaxic caka ’ano are ya ca c’un i q’uisbal ’ij

7 Te’uri xqui bij che:
—Ka Tijonel, ¿umpa ca ’ani ile chi xa
bij? ¿Wach i retalil cakil na are ya ca
petic? —xe cha.
8 I Jesus xu bij chique:
—Chi ’ana cwent iwib, mokxa ’o quix
t’orowic. Man je q’ui que c’un na y queje
iri quiqui bij: “Yin in i Toliwe,” que cha,
xak “Ya ca pe i q’uisbal ’ij,” que cha na.
Xui-ri, mix cojon chique. 9 Yix are qui ta
rason chi ca ’ani ch’o’oj pa tak tinimit,
xak we ’o i quiqui ’an ch’o’oj chirij i
’atol tzij, mi xij iwib rumal. Queje ni ile
que’elok nabe, xui-ri, ile n-are ti mer
q’uisbal ’ij —xu bij i Jesus chique.
10 Xak xu bij chique:
—’O ni tinimit quiqui ’an ch’o’oj che
chic jun tinimit; ’o ni winak re jun ’atol
tzij quiqui ’an ch’o’oj chiquij i winak
re chic jun ’atol tzij. 11 Xa ipa ’o na wi i
nimak tak ucabrakan, xak queje i wa’jal,
xak queje i yobil. Xak chuwacaj, quiwil
nimak tak ’il, xak nimak tak séña.
12 Xui-ri, nabe na chuwach tak ile, yix
quix chaptaj na y quix oktax na. Quix
’e qui ya pa tak molbal’ib, man quiqui
’anbej i ’atbal tzij piwi. Quix qui tz’apij,
quix qui c’am bi chiquiwach qui ’atol
tzij, xak chiquiwach i qui gobernador xa
wumal yin. 13 Xui-ri queje ile quix tiqui
na chu bixquil chique wach in patan
yin. 14 Chi jicba i no’oj chi n-quix c’achir
ta tan che, wach i qui bij na, tobal iwib.
15 Mix c’achir che, man yin quin ya ni
i nojbal chiwe wach qui bij chique; i aj
ch’o’oj chiwij n-quiqui rik ta ’uri wach
u la’ic u wach chiwe. 16 Yix quix jach
na piqui’ab i aj ch’o’oj chiwij cumal i
kajaw i chuch, cumal iwatz i cha’, cumal
iwachalal, cumal tak i queta’am i wach;
’o jujun chiwe que camsax na. 17 Conojel
i winak, tzel quix quil na xa wumal yin,
18 xui-ri, i Dios lic quix u chajij na; mi
tene cu ya’o we ca sachsax u wach jun
i wi re i jolom. 19 Chix ’olok jiquil i c’ux;
we qui ch’ijo, qui ch’ac na i c’aslemal
sakil.
20 Quiwil ni tinimit Jerusalen je sutin-
nak uq’uial soldádo chirij chuwach. Are
quiwil ile, iweta’am ’uri ya ca sachsax
u wach i tinimit. 21 Are ’uri, ni’pa i je ’o
pa jyub Judéa[i], che ’anmajok, che ’oj
chuwi tak jyub; ni’pa i je ’o pa tinimit
Jerusalen, che ’elok; ni’pa i je ’o pa tak
’es, me tzalij chal pa tinimit. 22 I tak i ’ij-
le, are i ’ij re nim laj tojpen chi ’o u chac
ca petic man ca ’antaj na pacha i tz’ibtal
can chupam u wuj i Dios. 23 Chupam
i ’ij-le, to’ qui wach ixokib chi ’o i yobil
chiquij, xak ique chi ’o cac’al chi c’a que
tz’umanic; c’ax i qui ’anmajic ique. Nim
i c’ax ca pe na chuwach i jyub-i; nim i
c’okbal ca pe piquiwi i winak-i. 24 ’O ni
jujun que camsax pa ch’o’oj; ’o ni jujun
que chapi bic y naj que c’ami bi pa
ronojel tak tinimit. I tinimit Jerusalen,
ca kajsax ni u ’ij cumal i ne te aj Israel
winak. Queje quiqui ’an ique ile, c’a ca
q’uis ni ’ij yatal piqui’ab rumal i Dios.

Wach i u c’unic i Achi aj Chicaj

25 Are ya ca c’un i q’uisbal ’ij, ’o ni
séña ’uri che i ’ij, i ic’, i ch’umil. Waral
chuwach i jyub ta’aj, conojel i winak
pa tak tinimit ’is que c’achiric; ’is que
xibix na, rumal i nim laj u ch’awbal i
mar, xak i uwi i ya chi lic quel na chicaj.
26 I winak quiqui tij na camic rumal qui
xibriquil, are quiqui ch’ob i c’ax chi ca
pe na chuwach i jyub ta’aj. Lic quiqui xij
quib, man i ’ij, i ic’, i ch’umil que sicsax
na. 27 Te’uri quiquil ni Achi aj Chicaj ca
c’unic; ca c’un pa sutz’, nim u cho’ab,
nim i u ’ij u chomal. 28 Ni’pa tak ile, are
ca jekan u ’onquil, yix chi suc’ba iwij;
chi yaca i jolom; man iwelbal chi sak
nakaj chic ’o wi. (Queje xu bij i Jesus ile

[i] **21.21** Are i Jerusalen are u cwenta i Judéa.

chique u tijoxelab.) 29 Te'uri xu bij jun
tijojbal tzij chique.
—Chi ch'obo wach co'on i u che'lal
hígo, xak i juban tak che': 30 are quiwil
yix chi ya quel li u tux, iweta'am 'uri ya
ca pe i 'alaj. 31 Xak queje ile, are quiwil
yix ni'pa tak i xin bij chiwe, qui ta u
be 'uri ya ca jekan i 'utz laj 'atbal tzij re
i Dios. 32 Sak laj tzij quin bij chiwe, ca
'antaj na ronojel ni'pa in bim-le, are c'a
maja que cam i winak je re wo'or. 33 I caj,
i ulew que sachsax na, xui-ri in tzij yin
n-ca sach taj; ca 'antaj na ronojel ni'pa
in bim chiwe. 34 Chi chajij iwib; mi 'an
che iwib chi n-ti qui ch'ob che i 'ij-le, xa
rumal tij quix wa'ic, o xa quix 'abaric,
o xak mas quix c'achir che i c'aslemal
waral chuwach i jyub ta'aj. Mok xak te'et
ca pe i 'ij-le piwi are n-ti qui ch'ob che.
35 Ca c'unic pacha co'on jun laso piquiwi
conojel i winak chuwach i jyub ta'aj.
36 Chix c'ac'ali-nok; mi mayij u tz'onoxic
che i Dios. Chi tz'onoj che chi qui ch'ijo,
man n-quix tzak ta chupam i mac are ca
pe tak i c'ax-le; queje ile, n-ta q'uixbal
chiwe are quix taq'ui chuwach i Achi aj
Chicaj. (Queje u tzij i Jesus ile chique.)
37 'Ij 'ij i Jesus ca tijin chu c'utic chique
i winak pa rachoch i Dios; xui-ri ca kaj
tak 'ij, quel pa Jerusalen, ca 'e war pa
jyub Olívos[j]. 38 Are ca sakiric, ca 'e tan
chic pa rachoch i Dios y conojel i winak
que upon ru', chu tayic u tzij.

Wach u chapic i Jesus xqui ch'ob i nimak tak mam'ib.

22 1 Ya xnakajab i nima'ij páscua,
are 'ij chi ca tijaw wi i caxlanwa
chi n-ta cunbal ocnak che. 2 I je caj'atzil i
sacerdóte, junam cu' i je tijonel re i ujer
'atbal tzij, quiqui tzucuj wach u camsaxic
i Jesus quiqui 'ano, man quiqui xij quib
chique i winak. 3 Are 'uri xoc i itzel pu
c'ux i ma Júdas, chi ucab u bi, Iscarióte,
are jun chique i cablajuj u tijoxelab i
Jesus. 4 Ire xa 'e cu' i caj'atzil i sacerdóte,
xak i nimak qui patan pa rachoch i Dios;
xe u 'ijla wach u jachic i Jesus cu 'an
chique. 5 Ique xe quicotic, y xqui bij che
chi quiqui ya mer che. 6 Rumal 'uri i ma
Júdas xu junamsaj u wach cu'; xoc chu
tzucuxic wach i jachbal re i Jesus cu
'ano, xui-ri xa ali'al chiquiwach i winak.

I q'uisbal wa'im xu tij i Jesus cu' u tijoxelab

7 Xu rik i 'ij re i nima'ij páscua, chi are
i 'ij re u tijawic i caxlanwa pacha xec
(chi n-ta levadúra che), xak are i 'ij wi
chi 'o u chac que camsax i ral tak chij
chuwach i Dios. 8 Chupam i 'ij-le, i Jesus
xu bij chique i ma Pédro y ma Wan:
—Je i yijba i ka cenar re i nima'ij
páscua, —co'ono.
9 Ique xqui bij che:
—¿Pa i cawaj wi caka yijba? —xe cha.
10 Xu bij chique:
—Chitape': are quix oc pa tinimit, qui
c'ulaj ni jun achi ruc'am jun 'ekbala 'o ya
chupam. Chix terej chirij pa coc wi che
jun ja. 11 Chi bij che i rajaw ja:
—I Tijonel xoj u tak li chu tz'onoxic
chawe, "¿Pa 'o wi i cuárto pa quin tij wi
i wa'im re i páscua cu' in tijoxelab? xu
bij lok," chix chok che. 12 Te'uri ire cu
c'ut chiwe jun nim laj cuárto pu caleja,
yij chic; chila chi yijba wi i ka wa'im —
xu bij i Jesus chique. 13 I u tijoxelab xe
'ec; are xe upon pa tinimit, 'is xqui riko
pacha u bim i Jesus chique. Te'uri xqui
yijba qui wa'im re i nima'ij páscua.
14 Are xu rik i 'or, i Jesus xcubi chi
mexa, junam cu' i rapostelab. 15 Xu bij
chique:
—Lic in rayim na quin tij i wa'im-i re i
páscua iwu', tz'akat c'a maja quin camic.
16 Katzij i tzij-i quin bij chiwe: yin n-quin
tij ta chic i wa'im-i c'a ca tz'akatsax ni u
wach in patan pa 'utz laj 'atbal tzij re i
Dios —xu bij i Jesus chique.
17 Te'uri xu chap i tu'bal ya y xu tioxij
che i Dios. Te'uri xu bij chique:
—Chi chapa iri, chi jacha chiwach.
18 Quin bij chiwe: n-quin tij ta chic u
wa'al úva, c'a ca c'un ni 'utz laj 'atbal tzij
re i Dios —xu bij chique.

---

[j] **21.37** I Jesus ca 'e war che i aldéa Betánia, chi ca canaj xe rakan i ral jyub Olívos.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

19 Te'uri xu chap i caxlanwa, y xu
tioxij che i Dios; xu piro, y xu jach
chique. Are 'uri xu bij chique:
—Are iri are in ch'acul chi quin jach
na pu'ab i camic, tobal iwe yix. Are qui
'an tak iri, chi 'ana cuxtabal we yin —xu
bij.
20 Are xquelej i wa'im, queje tan chic
xu 'an che i tu'bal ya; xu bij:
—I vin-i chi caka tij na, are in quiq'uel
ca turuw na, tobal iwe yix; rumal in
quiq'uel-le ca tz'akat u wach i trat c'ac'
ru' i Dios (queje ile, i trat c'ac' 'o ni u
cho'ab) —xu bij. 21 I Jesus xak xu bij:
—Chitape': i jun chi quin jachaw na,
'o chi wu' chi mexa. 22 Katzij, yin chi in
Achi aj Chicaj, quin cam na pacha 'ax u
ch'obom wi i Dios, xui-ri, to' u wach i
achi chi quin jachaw na piqui'ab i je aj
ch'o'oj chwij —xu bij chique.
23 Te'uri xqui jek u tz'onoxic chiquiwach
pachin chique ique ca 'anaw nawi ile.

I je nimak chuwach i Dios quiqui 'an che quib xa je ajchac chiquij i cachi'il

24 I u tijoxelab i Jesus, xe oc chu
chapic quib chi tzij chi pachin nawi
chique ique nim ni u 'ij chiquiwach i
rachi'il. 25 Are 'uri i Jesus xu bij chique:
—I je 'atol tzij re u wach i jyub ta'aj,
ique lic que rajawin piquiwi i winak, xak
ca bix chique chi je aj 'anol 'utz chique.
Queje ile quiqui 'an i 'atol tzij re u wach
i jyub ta'aj. 26 Xui-ri, yix n-ix ta queje ile.
Pachin i nim u 'ij chixol yix, chu 'ana 'uri
ch'utin che rib; pachin iwaj'atzil yix, chu
'ana pacha mocom che rib chiwij. 27 Cwaj
quin tz'onoj jun tzij chiwe: ¿Pachin i
nim u 'ij? ¿Are nawi i jun chi ca cubi chi
wa'im? ¿O are i ca yaw i wa chuwi mexa?
Katzij, are i ca cubi chi mexa, are i nim
u 'ij. Xui-ri, yin in 'o iwu' pacha in aj yol
i wa chuwi mexa. (Queje u tijojbal tzij
ile, c'utbal-re chique chi ni'pa je nimak
chuwach i Dios, je are i je ajchac chiquij i
cachi'il.)
28 —Yix 'ut, n-in ta iwo'tam can
chuwach tak i c'ax in tijom; 29 rumal-i,
yin quin ya jun i 'atbal tzij pi'ab yix
pacha u yom in Kajaw pin'ab yin. 30 Qui
tij i wa, qui tu' i ya' chuwi in mexa pa in
'atbal tzij yin. Quix cubi na pi q'uijibal 'o
u 'ij, y qui 'an 'atbal tzij chique i cablajuj
tzobajil je qui muk qui xiquin i cablajuj
u c'ojol i mam Israel —xu bij i Jesus
chique.

I Jesus xu bij che i ma Pédro chi cruwaj ni u wach

31 I Kajwal xak xu bij che i ma Simon
Pédro:
—¡Ay, a-Simon! ¡Chatape'! I itzel[k]
u tz'onom chi ca ya' pu'ab cu 'an c'ax
chiwe, 'ilbal-re we quix u tzaksaj na.
Craj ire co'on chiwe, pacha ca 'ani che
i aros are ca ch'ayic[l]. 32 Xui-ri, yin in
tz'onom che i Dios pawi, chi n-ca sach
tu cubibal a c'ux chwe. Y yet, we xic'aw
ile, are ca c'un chic u cowil a c'ux, che
a cowij awachalal —xu bij. 33 Te'uri i ma
Simon xu bij che:
—Wajwal, yin in yij chic quin 'e awu'
c'a pa cárcel; o xak we pa camic, quin 'e
awu' —xcha.
34 I Jesus xu bij che:
—A-Pédro, chatape', wo'or mísmo, are
maja ca ch'aw i teren re u sakirbal, ca
bij na oxmul chi n-aweta'am ti in wach
—xu bij.

I u tzij i Jesus chique u tijoxelab are ya ca pe i c'ax puwi

35 Te'uri i Jesus xu bij chique u
tijoxelab:
—Are xix in tak bi chu bixquil u tzij i
Dios pa tak aldéa, n-xin ya ta chiwe we
qui c'am bi i teb, mi tene yabal i mer, mi
tene i xajab. Are xi 'an yix ile, ¿'o nawi
xo'on palt chiwe? —xu bij.
—N-taj —xe cha che.
36 Are 'uri xu bij chique:
—Wo'or, n-queje ta chic ile qui 'ano.
Are i chi 'ana, pachin i 'o u teb, chu
c'ama bic; xak queje i yabal u mer, chu
c'ama bic. Pachin jun n-tu ch'ich', chu
c'ayij u chaquet, lo'bal re u ch'ich'. (Man

---

[k] **22.31** I itzel, xak Satanas ca bix che. [l] **22.31** I mer tzij xu bij are iri; pacha ca 'ani che u wach i trígo.

ca pe ni ch'o'oj chiwij wumal yin.)
37 Katzij i quin bij chiwe, 'o u chac ca 'ani
chwe pacha i tz'ibtal can ujer chupam u
wuj i Dios. Cu bij i ujer tzij:[m] "Quiqui bij
ni winak chi ire xa aj 'anol n-'us taj, xa
cu kel i 'atbal tzij, quiqui bij na." Queje
ile i tzij tz'ibtal can ujer. Chwij yin
tz'ibtal wi ile; y ronojel i tz'ibtal chwij
yin, ca 'ani na —xu bij i Jesus chique.
38 Te'uri xqui bij:
—Kajwal, chawilape', chi 'o queb
espáda —xe cha.
—Co'on ile —xu bij chique.

I Jesus xu tz'onoj che i Dios pa Getsemani

39 Te'uri i Jesus xel pa tinimit, xa 'e
chuwi jyub Olívos pacha 'ax co'on wi. I u
tijoxelab xe 'e ru'. 40 Are xupon chila, xu
bij chique:
—Chi tz'onoj che i Dios man n-quix
tzak ta chupam i mac —xu bij.
41 Xu jach pan jubi' rib chique, te'uri
xuqui'ic, y xu tz'onoj che i Dios. 42 Xu bij:
—Ta, we cawaj, chawesaj i c'ax 'o
chinwach. Xui-ri, ma ya chwe pacha i to'
cwaj yin; are, cha 'ana pacha i cawaj yet
chwe —xu bij.
43 Te'uri, xwinakir jun ángel chicaj,
xol u ya mas u cowil u c'ux. 44 I Jesus lic
nim i bis 'o chu c'ux, rumal-i xu cowij
u tz'onoxic che i Dios, y xel u c'atanal
pacha quic' ca tz'ujuw pulew.
45 Are xwalij chu tz'onoxic che i Dios,
xa 'e chic cu' u tijoxelab. Xe u riko xa
que waric; lic je cosnak rumal qui bis.
46 Xu bij chique:
—¿Wuchac quix waric? Chix walijok,
chi tz'onoj che i Dios chi n-quix tzak ta
chupam i mac —co'on chique.

Wach u chapic i Jesus xqui 'ano

47 I Jesus c'a ca tijin chi tzij are xe
upon uq'uial winak ru'. 'O jun achi nabe
chiquiwach: are i ma Júdas, chi jun
chique i cablajuj u tijoxelab. Ire xtejeb
pan ru' i Jesus, tz'ubal-re. 48 I Jesus xu
bij che:
—A-Júdas, ¿Ru' bari jun tz'ubanic ca
'an-na, ca jach ni Achi aj Chicaj[n] piqui'ab
i aj ch'o'oj chirij? —xu bij che.
49 I u tijoxelab, are xquilo wach quiqui
'an i je rachi'ilam i ma Júdas, ique xqui
tz'onoj che i Jesus:
—Kajwal, ¿'utz nawi caka coj ch'ich'
chique? —xe cha che.
50 Y 'o jun chique xresaj li u ch'ich' y
xu soc i takon re i 'atz laj sacerdóte;
xresaj u xiquin wikabim. 51 Xui-ri, i
Jesus xe u 'atij:
—Co'on ile —xu bij chique.
Te'uri xu chap u xiquin i takon y
xrutzirsaj bic. 52 Ique chi je c'un-nak chu
chapic i Jesus je are i ajwab sacerdóte,
xak i je caj'atzil i policía re i rachoch i
Dios, xak i nimak tak mam'ib. I Jesus xu
bij chique:
—¿Wuchac quix c'un yix ru' ch'ich',
xak ru' che', pacha qui 'an che jun ili'om?
53 Yin 'ij 'ij, xin upon iwu' pa rachoch i
Dios, y yix mi tene xi cowij i c'ux che
in chapic. Xui-ri, ya xu rik i 'or yatal
chiwe yix; are i 'or iri chi qui 'ano pacha
i nojim na. Are 'or iri, yatal che i rajaw i
'ekumal —xu bij chique.

Wach i ruwaxic u wach i Jesus xo'on i ma Pédro

54 Te'uri xqui chap i Jesus y xqui c'am
bi pa rachoch i 'atz laj sacerdóte; i ma
Pédro to' chi naj xterej bi chiquij. 55 Are
xe oc chila, 'o jujun xqui nuc' qui 'a' chu
nic'ajal uwaja y xe cubi chu chi'; xak
i ma Pédro xa 'e cubi cu'. 56 Jun ixok
ajchac pa rachoch i caj'atzil i sacerdóte
xril i ma Pédro cul chi 'a'; xu maj u
takexic y xu bij:
—Xak i achi-ri are rachi'il i jun chi
xchaptajic —xcha.
57 I ma Pédro xruwaj u wach i Jesus;
xu bij:
—Ixok, yin n-weta'am tene u wach
—co'ono.
58 Xo'on pan jubi', jun achi xril i ma
Pédro y xu bij che:
—Xak yet at cachi'il ique —xu bij.

---

[m] **22.37** Isaías 53:12 [n] **22.48** I Achi aj Chicaj are i Jesus mísmo.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

I ma Pédro xu la' u wach che:
—¡N-in ta cachi'il! —xu bij.
59 Colo jun 'or u bixquil, 'o jun chic lic
xu bij:
—¡Katzij i achi-ri, lic rachi'il ire, man
xak aj Galiléa! —xcha.
60 I ma Pédro xu bij:
—Achi, n-weta'am taj wach i ca bij
—co'ono.
C'a ca tijin chi tzij, juntir xch'aw jun
teren. 61 Are 'uri i Kajwal xu pisquilij u
jolom y xu c'am u takexic i ma Pédro.
Are 'uri i ma Pédro xc'un u tzij i Kajwal
pu jolom, wach u bim che: "Wo'or
mísmo, are maja ca ch'aw i teren, quin
awuwaj oxmul," u bim che. 62 I ma Pédro
xel chila. Lic c'ax xu na u c'ux; lic xo'
rumal wach i xu 'ano.

Wach i u yo'yaxic i Jesus xqui 'ano

63 I achiab chi je aj chajal re i Jesus,
xqui yo'ya y xqui ch'ayo. 64 Xqui tz'apij
u wach che c'ul y xqui ch'ay chu palaj.
Te'uri xqui bij:
—Cha bij chake pachin xat ch'ayawic
—xe cha che.
65 Lic q'ui i tzij xqui bij che, to'tabal-re.

Wach xqui 'an i aj nuc'bal t'isbal che i Jesus

66 Are xel li 'ij, xqui mol quib i nimak
tak mam'ib re i tinimit, xak i je caj'atzil
i sacerdóte, xak i tijonel re i ujer 'atbal
tzij. Te'uri xqui c'am bi i Jesus pa qui
nuc'bal. Are 'o chiquiwach, xqui tz'onoj
che:
67 —Cha bij chake ¿at are nawi yet i
Crísto, i Tolke chi koy'em? —xe cha. Ire
xu bij chique:
—We quin bij chiwe, n-qui coj taj.
68 Xak we 'o jun tzij quin tz'onoj chiwe,
yix n-quix ch'aw taj. 69 Xui-ri, wo'or
mísmo i Achi aj Chicaj[o] coc pu q'uijibal
pu wikabim i Dios chi 'atz u cho'ab —xu
bij i Jesus chique.
70 Are 'uri conojel xqui tz'onoj che:
—¿Yet nawi 'ut, at u C'ojol i Dios? —xe
cha che.
I Jesus xu bij:
—Sak laj tzij i xi bij[p] —co'on chique.
71 Are 'uri xqui bij:
—¿Wach chic tzij cakaj? N-ta chic u
chac we 'o juban chic winak col qui bij u
mac, ¡Yoj mísmo xka ta! Ire ru' u chi' xu
bij —xe cha.

I nimak tak mam'ib xqui coj u mac i Jesus chuwach i ma Piláto

23 1 Te'uri, 'is xe walij conojel, y
xqui c'am bi i Jesus chuwach i
ma Piláto. 2 Chila xqui jek u cojic u mac;
xqui bij:
—Ka rikom i achi-ri, ca tijin chi qui
tunic i kach aj tinimit. U bim chi n-'us
taj caka toj alcawal che i 'atol tzij. Xak
cu bij chi are ire i Crísto chi que'elok
'atol tzij c'un-nak ku' —xe cha. (Queje
qui tzij ile, i je aj cojol u mac i Jesus
chuwach i ma Piláto.)
3 Ire xu tz'onoj che i Jesus:
—¿Yet at 'Atol Tzij que i aj Israel
winak? —xu bij che.
I Jesus xu bij:
—Are ile, pacha i xa bij yet —co'ono.
4 Te'uri ma Piláto xu bij chique i
caj'atzil i sacerdóte xak chique i winak:
—N-tu mac i achi-ri quin rik yin —xu
bij chique.
5 Ique xa quiqui cowij u cojic u mac.
Xqui bij:
—Rumal u c'utunic ire-le, i winak to'
que ch'okowic ronojel i jyub Judéa. Xu
jek u 'onquil chila pa Galiléa, y wo'or
c'un-nak chi —xe cha.

I ma Heródes, junam cu' u soldádo xquetz'bej u 'ij i Jesus

6 I ma Piláto, are xu ta chi xqui cuxtaj
i Galiléa, xu tz'onoj chique we i Jesus aj
Galiléa winak. 7 Are xqui bij chi katzij, aj
Galiléa, xu tak bi 'uri ru' i ma Heródes,
chi 'atol tzij puwi i jyub Galiléa. N-c'ax
tu 'onquil ile, man i ma Heródes che tak
i 'ij-le 'o pa Jerusalen. 8 Ire, are xupon i
Jesus chuwach, lic ca quicotic; ya ujer
tan u rayim rilic u wach, man u tom

---

[o] **22.69** Are i Jesus mísmo are i Achi aj Chicaj. [p] **22.70** I mer tzij xu bij are iri: "Yix queje ile xi bij"; ile que'elok: Sak laj tzij i xi bij.

rason wach ca tijin chu ’onquil. Craj ire
cril jun milágro cu ’an i Jesus chuwach.
9 Mas i tzij xu tz’onoj che, xui-ri i Jesus
n-xu la’ tu wach che, mi ta jun tzij xu
bij. 10 Te’uri i caj’atzil i sacerdóte, xak i
je tijonel re ujer ’atbal tzij lic xqui jek
tan chic u cojic u mac. 11 I ma Heródes,
junam cu’ u soldádo, to’ quiqui tze’ej
i Jesus, to’ xquetz’bej u ’ij. Xqui coj li
jun u ’u’ lic chom, pacha re jun ’atol
tzij, yo’yabal-re; te’uri i ma Heródes xu
tzalijsaj chubi ru’ i ma Piláto. 12 Te’uri
i ma Piláto ru’ i ma Heródes xqui jek u
’ijlaxic quib chiquiwach; man o’onom-lok
n-cacaj ta te quib.

Xqui bij chi ’o u chac ca camsax ni Jesus

13 I ma Piláto xe u mol qui chi’ i
caj’atzil i sacerdóte, xak i u wi qui
jolom i tinimit, xak i to’ winak. 14 Xu bij
chique:
—Yix xi c’am li achi-ri chinwach y xi
bij chwe chi xa que u tun i winak, xi
bij. Lic chiwach yix, xin taq’ui na pa
rakan, y n-in rikom tu mac pacha u mac
i cojom yix. 15 Xak i ma Heródes, n-xu
rik tu mac; xa u takom tan chic li wu’
yin. I achi-ri, n-tu mac u ’anom we ca
camsaxic. 16 Rumal-i, xui quin tak u ya’ic
u lo’xic, y cwo’taj bic —xu bij i ma Piláto
chique.
17 Pa tak nima’ij páscua, i ma Piláto ’o
chukul cro’taj bi jun aj prexil chique i
winak. 18 Conojel i winak xe siq’uin chu
bixquil:
—¡N-cakaj ti achi-le! ¡Cha camsaj! —xe
cha—. ¡Chawo’taj i ma Barabas chake!
—xe cha.
19 I ma Barabas-le, tz’apilic man xu jek
jun ch’o’oj chirij i ’atbal tzij pa tinimit,
xak u ’anom i camic. 20 I ma Piláto, craj
ire cro’taj i Jesus, rumal-i xe u ’ijla chic i
winak. 21 Xui-ri, ique xa xe siq’uin che:
—¡Cha camsaj chuwach cruz! ¡Cha
camsaj chuwach cruz! —xe cha.
22 I ma Piláto xu tz’onoj uroxmul
chique:
—¿Wach rumal? N-ta jun u mac xin
riko we ca camsax na. Quin tak ’uri u
ya’ic u lo’xic, te’uri cwo’taj bic —co’on i
ma Piláto chique.
23 Ique xa xe siq’uin mas chu bixquil
chi ’o u chac ca camsax chuwach cruz.
Rumal i qui siq’uinic ique, junam cu’ i
caj’atzil i sacerdóte, xqui lo’oj pacha i
quiqui tz’onoj. 24 Rumal-i, i ma Piláto
xu ’an ’atbal tzij che i Jesus pacha i xqui
tz’onoj chirij. 25 Xro’taj i ma Barabas
pacha xcaj ique, ire-le chi tz’apil te
rumal i ch’o’oj u yacom, xak rumal i
camic u ’anom. Te’uri xu jach i Jesus
piqui’ab, quiqui ’anbej che pacha cacaj
ique.

Wach u ripic i Jesus chuwach cruz

26 Xqui c’am bi i Jesus pa i quiqui
camsaj wi. Are que tijin chi be, xqui
c’ulaj jun achi aj pa tinimit Ciréne, ma
Simon u bi; ire te xc’un pa tak jyub. Xqui
tac’ba y xqui ya bi cruz rij u kul; te’uri
xqui ’an pen che chi ca terej bi chirij i
Jesus.
27 Je q’ui i winak je teren chirij;
chiquixol i winak-le, je q’ui ixokib que o’
che i Jesus, que siq’uinic rumal i qui bis.
28 I Jesus xu pisquilij rib y xu bij chique:
—Yix, ix ixokib ix aj Jerusalen, mix o’
chwe yin. Are, chix o’ rumal i c’ax chi
ca pe na piwi yix, xak piquiwi iwac’al.
29 Ca c’un ni ’ij chi qui bij na: “’Utz que
ique chi n-xq’uiji ta cac’al; ’utz que ique
chi n-xe alan taj; ’utz que ique chi n-qui
tz’umansam ta cac’al,” qui bij na, rumal
i c’ax chi ca pe na piwi. 30 Co’on panok, i
winak quiqui bij na che i nimak tak jyub,
“¡Chix tzak li chikij!” Xak quiqui bij na
che i ral tak jyub, “¡Choj i ch’uku!” que
cha na (man lic quiqui xij quib chuwach
i c’ax ca petic). 31 C’ax iri chi que tijin
chu ’anic chwe yin wo’or; xui-ri, mas
c’ax ca ’an na chique i aj Israel co’on
panok[q] —xu bij i Jesus chique i ixokib.
32 Xak je ’o queb chic achiab xe
qui c’am bic quiqui camsaj junam ru’
i Jesus; ique, che queb, ’o qui mac

[q] **23.31** I mer tzij xu bij are iri: “We queje iri quiqui ’an che i che’ rax, ¿wach quiqui ’an ’uri che i che’ chakij?”

chuwach i ’atbal tzij. 33 Are xe upon
che jun ral jyub chi “U jolom anma” u
bi, i soldádo xqui rip i Jesus chuwach
cruz. Xak xe qui rip i queb chi ’o qui
mac, jun pu wikabim i Jesus, i jun
chic pu moxim. 34 Are xqui rip i Jesus
chuwach cruz, ire xu bij che i Dios:
—Ta, cha cuyu qui mac; n-queta’am taj
wach que tijin chu ’onquil —xu bij.
I soldádo xqui ’an saquinic chirij u ’u’
i Jesus, ’ilbal-re pachin ca ch’acaw bi
chique. 35 I winak je tac’al bic, to’ que
takenic; xak i qui wi qui jolom to’ que
tzen che i Jesus. Xqui bij:
—Ire-le ’o i xe u to na, wo’or ’uri chu
to rib ire, we kas katzij are i Crísto, chi
chatal rumal i Dios —xe cha.
36 Xak i soldádo xqui yo’ya u ’ij. Xe
tejeb pan ru’ y xqui sujuj víno ch’am che.
37 Xqui bij che:
—We at qui ’Atol Tzij i aj Israel winak,
cha to awib yet —xe cha.
38 ’O juban tzij tz’ibtal puwi ’an
i cruz, tz’ibtal piqui ch’awbal i aj
Griégo, xak piqui ch’awbal i aj Latin,
xak piqui ch’awbal i aj Hebréo winak.
I tz’ib, queje iri cu bij: “Are iri, are i
’Atol Tzij que i aj Israel winak,” co’ono.
39 Te’uri, ’o jun chique i queb chi je
riptal ru’, xu yo’ya pan i Jesus:
—Yet, we katzij at Tolke[r], cha to awib y
choj a to yoj —xu bij che.
40 Are ’uri, i rachi’il xu la’ u wach che;
xu bij:
—¿Yet, n-ca xij ta ba awib che i
Dios? Xak junam i camic caka ’an yoj
ru’ i jun-le. 41 Xui-ri, yoj, ca majaw
chake caka tij i c’ax-i, xa coj tijin
chu tojic i ka mac pacha usuc’, péro i
achi-le n-tu mac u ’anom —xu bij che
i rachi’il.
42 Te’uri xu bij che i Jesus:
—Ma Jesus, min a sach pa c’ux are cat
oc che a ’atbal tzij —xu bij.
43 I Jesus xu bij che:
—Sak laj tzij i quin bij chawe:
wo’or cat oc na wu’ pa glória
—co’ono.

I u camic i Jesus

44 Are xtic’oj i ’ij, xo’on ’ekum ronojel
u wach i jyub ta’aj; queje xo’on ile c’a a
las tres re u kajbal ’ij. 45 Lic xtz’aptaj u
wach i ’ij. Xak i nim laj cortin pim chi
’o pa rachoch i Dios xrakch’ix pa nic’aj.
46 Te’uri, i Jesus co xch’awic:
—Ta —xu bij—, ¡Wo’or cwokxanij i
wanima pa’ab!
Are xu bij ile, xel u c’ux.
47 I caj’atzil i soldádo, are xrilo wach i
xa ’anic, lic xu coj u ’ij i Dios. Xak xu bij:
—Katzij i achi-le lic n-tu mac u ’anom
—co’ono.
48 Ni’pa i winak chi xe moltaj chi rilic
u camsaxic i Jesus, are xquilo wach i xa
’anic, lic xe oc chi bis; rumal-i, que tijin
chu ch’ayic u wach qui c’ux, xe ’e chi
cachoch. 49 Conojel i queta’am u wach i
Jesus xa xe taq’ui c’a naj. Xak queje xqui
’an i ixokib chi je teren li chirij c’a pa
Galiléa; c’a naj xe taq’ui’ic xe taken lok.

Wach u mukic i Jesus

50 ’O jun achi, ma Jose u bi, lic ’utz laj
achi, suc’ul u c’ux chuwach i Dios. Ire
aj Arimatéa, jun tinimit u cwenta i jyub
Judéa. Are ire jun chique i aj nuc’anel
t’isanel que i aj Israel winak, xui-ri, 51 ire
nu yom tu wach cu’ i je rachi’il; n-xraj
taj wach xqui ’an ique che i Jesus. Ire xu
rayij chi ca jekan i ’atbal tzij re i Dios.
52 Ire-le xa ’e ru’ i ma Piláto y xu tz’onoj
u ch’acul i Jesus. 53 Te’uri xa ’e chu
kajsaxic che i cruz, y xu pasij pa sawan.
Te’uri xu ya chupam jun pantion c’ac’
worom pa abaj chi n-ta winak muktal
chupam. 54 I ’ij-le are i ’ij re u yijbaxic i
uxlambal ’ij, man ya ca jekan i uxlambal
’ij que i aj Israel. 55 I ixokib chi je c’un-
nak ru’ i Jesus c’a Galiléa, xe terej bi
chi rilic pa i ca muki wi, xak wach u
cotz’baxic u ch’acul ca ’anic. 56 Te’uri xe
tzalij che i cachoch y xqui yijba i cunbal
muy, xak i acéite que i camnak. Are
xjekan i uxlambal ’ij, xe uxlanic, pacha
cu bij i ujer ’atbal tzij.

---

[r] **23.39** I mer tzij xu bij are i “Crísto.”

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Wach u walijic i Jesus che i camic

24 1 Re u sakirbal domíngo[s], i
ixokib xe 'e chic pa muktal wi i
Jesus; xqui c'am bi i cunbal muy chi qui
yijbam. 'O juban chic ixokib xe cachi'ilaj
bic. 2 Are xe uponic, xquilo chi i abaj
tz'apbal re u chi' i jul ya 'elsam chic
pu q'uijibal. 3 Are 'uri, xe oc bi chupam,
péro n-xqui rik ti u ch'acul i Kajwal
Jesus. 4 Lic xqui bisoj rumal, n-quiqui
rik taj wach quiqui 'ano. Xak te'et xe
quil queb achiab je tac'al chila, lic ca
walch'in qui 'u'. 5 Mas xe oc 'il che, y
xqui lucba qui palaj pulew. Are 'uri i
queb achiab xqui bij chique:
—¿Wuchac qui tzucuj jun c'aslic cu' i
camnak? 6 Ire n-chi ta chic 'o wi; xc'un
sak chuwach. Cha c'un chi c'ux wach
xu bij chiwe c'a are ix 'o pa jyub Galiléa.
7 Xu bij chiwe chi i Achi aj Chicaj 'o u
chac ca jachtaj na piqui'ab i ajmac laj tak
winak, xak ca rip na chuwach cruz, xak
ca c'unsax sak chuwach churox 'ij. Queje
u tzij ile chiwe —xe cha i ángel chique
i ixokib.
8 Are 'uri xc'un u tzij i Jesus chi qui
c'ux. 9 Te'uri xe tzalij li chila pa i muktal
wi, y xqui ya u tzijol chique i julajuj
apostelab, xak i juban chi je terejnak
chirij. 10 Are i ixokib chi xe bin chique
ique-le, je are ati Mariy Magdaléna, xak
ati Wan, xak i ati Mariy chi u chuch i
ma Jacóbo. Ique-le cu' i juban ixokib
xqui bij chique i apostelab wach i xquilo.
11 I qui tzij i ixokib, xa ch'uj laj tzij xqui
ta i apostelab; n-xqui coj taj.
12 Xui-ri, i ma Pédro xwalijic, xa 'e
pa'anem pa 'o wi i pantion. Are xtzun
pan chupam, xrilo xui chic i sawan 'o
canok. Te'uri xa 'e chi rachoch; lic cu
bisoj wach i xa 'anic.

I Jesus xu c'ut rib chique queb u tijoxelab pa be re Emaus

13 Che i 'ij-i, je queb chique u tijoxelab
i Jesus que 'e che jun aldéa, Emaus u bi;
colo oxib légua u najtil che i Jerusalen.
14 Are que tijin chi be, que tijin chu
ch'ach'axic ni'pa i xc'ulmax pa Jerusalen.
15 Are quiqui lap ile, c'a que tijin chi
tzij, are 'uri i Jesus mísmo xtejeb cu', y
xe 'e junam. 16 Xui-ri ique n-xquetamaj
tu wach; xa pacha ch'uktal jubi' qui
ba'wach. 17 I Jesus xu tz'onoj chique:
—¿Wach i qui lapo are quix tijin chi
be? ¿Wuchac quix bisonic? —co'on
chique.
18 Jun chique, ma Cleófas u bi; ire xu
la' u wach che y xu bij:
—Conojel i winak 'is queta'am wach
i xa 'ani pa Jerusalen che tak i 'ij-i.
Conojel i aj solinel chila queta'am chic,
¿xui bari yet n-aweta'am taj? —xcha.
19 —¿Wach 'uri? —xu bij i Jesus
chique.
—Chi xqui 'an che i ma Jesus aj
Nazaret —xqui bij—. Ire jun nim laj
ajbil u tzij i Dios. Wach i xu 'ano, wach i
xu bij, nim xril i Dios, nim xquil conojel
i winak. 20 Xui-ri, i caj'atzil i sacerdóte
junam cu' i ka wi ka jolom, xqui jach
na pu'ab i 'atbal tzij. Xqui 'at tzij puwi
chi ca camsaxic; y chuwach cruz xqui
camsaj wi. 21 Chakawach yoj, mok
are ire coj 'elsaw pa pen oj aj Israel
winak, xui-ri, xqui camsaj; are urox 'ij
iri u 'onquil canok. 22 'O jujun ixokib je
kachi'ilam, xoj qui coj 'il, man sakiric
xe upon pa i muktal wi, 23 y n-xqui rik ti
camnak. Xe c'un ku' y xqui bij chake chi
xquil queb ángel chila; xbix chique chi
ire c'aslic, que cha. 24 Xe 'e jujun chake
pa i muktal wi; xqui riko xak jun ru'
pacha xqui bij ixokib, xui-ri, n-xquil tu
wach i ma Jesus. (Queje xqui bij i queb
achiab ile che i Jesus.)
25 Ire xu bij 'uri chique:
—¡Ay, yix n-qui ch'ob taj! ¿Umpa nawi
qui coj piwanima ni'pa i xqui bij i ajbil
u tzij i Dios ujer? 26 ¿N-iweta'am ta bari,
chi i Crísto 'o u chac cu tij ni uyej-le,
te'uri cocsax ni u 'ij? —xu bij chique.
27 Te'uri xu jek u sakixic chique ni'pa
i tz'ibtal ujer chirij ire; nabe, wach u
tz'ibam can i mam Moises, te'uri, wach

[s] **24.1** Are i uxlambal 'ij que i aj Israel are i sábado; i nabe 'ij re i seman are i domíngo.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

qui tz'ibam can conojel i ajbil u tzij i
Dios.
28 Xe upon che i aldéa pa i que 'e wi. I
Jesus xu 'ano pacha ca 'e pan jubi' chic.
29 Ique n-xqui ya ta che ca 'ec.
—Chat canaj ku' yoj —xe cha—; ya
xkaj i 'ij, ya coc 'ekum —xe cha.
Are 'uri, xoc cu' man ca canaj cu'
cha'ab. 30 Are je cul chi mexa, i Jesus xu
chap i caxlanwa, y xu tioxij che i Dios.
Te'uri xu piro y xu jach chique. 31 Are xu
'an ire ile, pacha tak xjaktaj qui ba'wach
y xquetamaj u wach; are 'uri ire xsach
'an chiquiwach.
32 Te'uri xqui bij chiquiwach:
—¿Wach xa na yet pa c'ux are xlapan
ire ku' pa be? ¿Xa na jun nim laj 'il? ¡Yin
xin na'o! are ca tijin chu sakixic i ujer
tzij chake —xe cha chiquiwach.
33 Juntir xe walijic y xe tzalij chic
pa Jerusalen. Chila xe qui rik i julajuj
apostelab qui molom quib cu' juban chic
cachi'il. 34 Ique xqui bij chique i queb:
—¡Katzij, i Kajwal xwalijic; xu c'ut rib
che i ma Simon! —xe cha.
35 Te'uri i queb xqui lap chique wach
xqui c'ulmaj pa be, xak wach i retamaxic
u wach i Jesus xqui 'ano, are xu pir i
caxlanwa.

Wach u c'utic rib xo'on i Jesus chique u tijoxelab

36 Are que tijin chu ch'ach'axic tak ile,
xak te'et i Jesus xwinakir 'an cu', y xu ya
rutzil qui wach: —¡Chuxlan i c'ux! —xu
bij chique.
37 Ique lic xe oc 'il; lic xqui xij quib.
Quiqui bij ique xa jun anma xquilo. 38 I
Jesus xu tz'onoj chique:
—¿Wuchac qui xij iwib? ¿Wuchac 'o i
cu bij i c'ux? —xu bij chique.
39 —Chiwila in 'ab, i wakan, ¡chi
lic yin! Chin i chapa, chiwilape', man
jun anma n-tu bakil, n-tu ti'ijlal pacha
quiwil chwe yin-i —xcha.
40 Are xu bij ire ile, xu c'ut u 'ab i
rakan chique. 41 Ique maja quiqui cojo
we are i Jesus 'o chiquiwach. N-xe tiqui
ta chu cojic rumal qui quicotemal lic
nim; c'a je bisor-nak che. Rumal-i, i
Jesus xu tz'onoj chique:
—¿'O i ca tijaw chi? —xcha.
42 Te'uri xqui ya ch'akap bolom car
che, ru' ch'akap 'akaj 'o cab che. 43 Ire xu
chapo y xu tij chiquiwach. 44 Te'uri xu
bij chique:
—Ni'pa iri chi xa 'ani chwe, xak jun ru'
tak i xin bij chiwe are in 'o iwu'. Ni'pa i
tz'ibtal chwij yin, 'is 'o u chac ca 'ani na
chwe; ronojel tak i u tz'ibam can i mam
Moises, xak ronojel tak i qui tz'ibam
can i ujer ajbil u tzij i Dios, xak wach i
tz'ibtal can chupam i wuj Sálmos —xu
bij chique.
45 Te'uri xu ya qui nojbal, man quiqui
ta u be ni'pa i tz'ibtal can ujer chupam u
wuj i Dios. 46 Xu bij chique:
—Are i tz'ibtal canok are iri: "I Crísto[t]
'o u chac ca camsaxic, te'uri ca c'unsax
na sak chuwach churox 'ij." 47 Xak ca
paxsax ni u tzijol i cuybal mac; rumal
i Crísto 'o i cuybal mac chique ni'pa
quiqui jalwachij qui c'aslemal. I u
paxsaxic i tzij-le, ca 'ani na cumal i
je u takon i Crísto[u]. Pa Jerusalen, ca
jekan nu bixquil, te'uri ca paxsax rason
ronojel tak i tinimit chuwach i jyub ta'aj.
48 Yix iwilom wach in 'anom, ix ajbil-re
'uri chique i winak. 49 Chitape', yin ya
quin tak li Jun piwi chi u bim chic in
Kajaw quix ruc'aj na. Xui-ri, mix 'e tan,
chiwoy'ej na waral pa Jerusalen c'a ca
kaj na li u cho'ab i Dios piwi. (Queje xu
bij i Jesus ile chique i u tijoxelab.)

Wach i 'elic bic xo'on i Jesus chicaj

50 Te'uri xe 'el bic, xe u c'am bi c'a
che i aldéa Betánia; are je 'o chila
xu yac u 'ab y xu tz'onoj che i Dios
piquiwi. 51 Are ca tijin chu tz'onoxic
che i Dios piquiwi, xel chiquixol, y
xc'am bi chicaj. 52 Are 'uri ique xqui coj
u 'ij, te'uri xe tzalij pa Jerusalen, lic
que quicotic. 53 'Ij 'ij je 'o pa rachoch
i Dios, que tijin chu cojic u 'ij i Dios.
Amen (katzij).

---

[t] **24.46** Are i Jesus mísmo. [u] **24.47** I mer tzij xu bij are iri: "Ca paxsax ni u tzijol pu bi i Crísto."

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

I ’UTZ LAJ TZIJ CHIRIJ I JESUCRISTO U TZ’IBAM
I SAN JUAN

U c’unic i Dios chuwach i jyub ta’aj

1 [1]Are c’a maja ca jekan u xebal ’ij
sak, i Crísto[a] ’ax ’o wi. Ire ’o ru’ i
Dios; ire lic Dios. [2]C’a chu xebal, ire
’ax ’o wi ru’ i Dios. [3]Ronojel ni’pa i ’olic,
are ire xa ’anawic junam ru’ i Dios; n-ta
xak ’olic we n-are ti ire xa ’anawic. [4]Are
ire, are u xebal ronojel i c’aslemal; i
c’aslemal chi ca pe ru’ ire, lic are i sak,
ca sakirsaw qui nojbal i winak. [5]Are
i sak-i, ca tzun chupam i ’ekumal; i
’ekumal n-ca tiqui ta chu chupic i sak-le.
[6]Xu rik i ’ij, i Dios xu tak li jun u
takon, jun achi, ma Wan u bi. [7]Are u
chac i achi-le, are cu bij chique i winak
wach usuc’ i sak-le. Xol u bij i tzij chique,
’utz conojel quiqui coj che pachin ca
yaw i sak chique. [8]N-are ti ma Wan ca
yaw i sak-le, ire xa col u lapa i Jun chi
ca yaw i sak-le. [9]Queje ile xu ’ano man
i Jun chi ca yaw i sak-le ya ca nakajab u
c’unic chuwach i jyub ta’aj. (Are ire are i
Crísto, chi ca tzunsaw qui nojbal conojel
i winak.)
[10]Ire xc’un chuwach i jyub ta’aj; tupu
are ire ’anawnak i jyub ta’aj, xui-ri, i
winak n-xquetamaj tu wach. [11]Ire xol
’ol cu’ i ratz u cha’ chi je rach aj tinimit,
xui-ri, ique n-xqui c’ulaj ta cu’. [12]Xui-ri,
’o jujun xqui c’ulaj cu’, y xqui cuba qui
c’ux che; ique ’ut, xya’ chique xe u ’on
rac’al i Dios. ^{13}N-queje ta pacha cac’al to’
winak, n-queje ta pacha i je alaxnak xa
rumal qui rayijbal i winak, n-queje taj;
lic are i Dios xo’on rac’al chique.
[14]I Crísto (chi “U Tzij i Dios” bital che)
xo’on achi che rib, y xq’uiji chakaxol. Lic
nim i c’axnabal u c’ux; lic xu c’ut i sak
laj tzij re i Dios chake ru’ wach tak i xu
’ano. Yoj kilom u ’ij u chomal chi xui ru’
ire ’o wi, chi are i mer Rac’al i Dios; xa
jun ’olic. [15]I ma Wan aj kajsanel ya xu
bij pachin ire. Xu bij:
—I achi-ri are i Jun chi xin lap chiwe,
are xin bij chi ca c’un Jun chic chwijil
yin, ’atz u ’ij chinwach yin, man ire ’ax ’o
wi are xin alax yin.
[16]Lic nim i rutzil u c’ux, rumal-i, q’ui
i ’utz cu ’an chake; lic u terbalam rib i
utzil chomal re ire chake. [17]Man i ’atbal
tzij re i Dios, are i mam Moises xc’utuw
chake; xui-ri, are i Jesucrísto xc’utuw
chake chi Dios c’ax coj u na’o, xak xu
sakij chake wach i sak laj tzij re i Dios.
[18]I Jesucrísto, lic xak jun qui c’ux, xak
jun qui no’oj ru’ i Dios. Mi jun ’ilawnak
u wach i Dios; xui-ri, keta’am u wach
rumal i Rac’al chi lic xa jun chirij, lic ru’
ire petnak wi.

I ma Wan, aj kajsanel ya, xu bij u c’unic i Crísto

[19](’O jun achi, ma Wan u bi, xnabeaj
chuwach i Jesus. Ire ca tijin chu kajsaxic
ya piquiwi i winak chu chi’ i ya Jordan.)
Are ’o chila, xe upon juban sacerdóte,
xak juban aj patanib re i rachoch i
Dios pa Jerusalen. Ique je taktal bi
cumal i qui nimakil i aj Israel winak
chu tz’onoxic che i ma Wan pachin ire
(mokxa are i Crísto). [20]Ire n-xruwaj tu

[a] **1.1** I San Juan, are xu tz’ibaj i wuj-i, xu bij are i Crísto are u Tzij i Dios. Queje ile xu bij man i Crísto cu ’alijinsaj chake wach u ch’obom i Dios.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

wach, xu bij chique chi n-are taj. Ile
pusuc' i xu bij.
21 Te'uri xqui tz'onoj chic che:
—¿At pachin 'ut; mok yet at ajbil u tzij
i Dios mam Elías, mok xat walij chic? —
xe cha.
I ma Wan xu bij:
—N-yin taj —co'ono.
Y xqui bij chic che:
—¿Mok yet at are i nim laj ajbil u
tzij i Dios chi koy'em?
Ire xu bij:
—N-yin taj.
22 —¿At pachin 'ut? Man yoj que 'e ka
bij chique i xoj qui tak lok. ¿Wach usuc'
a patan 'ut? —que cha che.
23 I ma Wan xu bij chique:
—Yin in are i jun chi xu bij i mam
Isaías ujer chi ca c'un na. In are i jun chi
ca siq'uin chu bixquil i tzij-i pa tak jyub
tz'inilic: "¡Ya ca pe i Kajwal! Chi suc'ba
i u be[b] chu wach" —xu bij i ma Wan
chique.
24 I achiab, chi xqui tz'onoj che ma Wan
pachin ire, je takom bi cumal i aj Fariséo
winak. 25 Te'uri xqui tz'onoj chic che:
—We n-yet ti at Crísto, mi mam Elías,
mi i nim laj ajbil u tzij i Dios chi koy'em,
¿wuchac 'ut ca kajsaj ya piquiwi i winak?
—xe cha.
26 I ma Wan xu bij chique:
—Yin, katzij quin kajsaj ya piquiwi
i winak, péro chixol yix 'o jun nim laj
winak n-iweta'am tu wach. 27 Ire ca c'un
chwijil yin, xui-ri, 'ax 'o wi chinwach yin.
Nim ni u 'ij ire chinwach yin; n-ca majaw
ta chwe quin 'an mocom che wib chirij
ire, mi tene ca majaw chwe quin quir u
wach u xajab che —xu bij i ma Wan.
28 Ronojel iri xa 'ani che jun ta'aj u bi
Betábara, ch'aka ya re i Jordan, chila pa
cu kajsaj wi ya i ma Wan.

Are i Jesucrísto are ca tojow i qui mac i winak

29 Chucab 'ij, i Jesus xupon ru' i ma
Wan. Ire, are xril u wach i Jesus, xu bij
chique i winak:
—Chiwilape', are i Jun-i are pacha jun
ral chij chi ca camsax chuwach i Dios
tojbal re qui mac i winak ronojel u wach
i jyub ta'aj.
30 Are ire-le xin lapo are xin bij chi
ca c'un jun chwijil yin chi lic 'atz u 'ij
chinwach yin, man 'ax 'o wi chinwach.
31 Yin n-weta'am ta te'ek pachin ire,
xui-ri, xin paxsaj rason chique i aj Israel.
Are rumal-i xin c'unic, xin kajsaj ya
piquiwi i winak —xu bij ma Wan chique.
32 Xak xu bij:
—I u Tewal i Dios xkaj li chicaj pacha
palomax ca 'anawic. Xkajic y xcanaj
puwi i achi-le. Yin mísmo xwilo. 33 Yin
n-weta'am ta te'ek pachinok, péro i Dios
chi xin u tak chu kajsaxic ya piquiwi
i winak xu bij chwe: "Co'on panok, in
Tewal ca kaj lok y ca canaj puwi jun achi;
are cawil ile, cawetamaj 'uri chi i achi-le
are i ca kajsaw in Tewal piquiwi i winak."
Queje ile xu bij i Dios chwe. 34 Yin wilom
chic pacha i xu bij i Dios; rumal-i, quin
bij chiwe chi i achi-le lic are i Rac'al i
Dios —xu bij i ma Wan chique.

Je queb xqui jek terejic chirij i Jesucrísto

35 Chucab 'ij, 'o tan chic i ma Wan aj
kajsanel ya chu chi' i ya-le, xak je 'o
queb u tijoxelab[c] ru'. 36 I ma Wan xril u
wach i Jesus chi xic'aw pan chu nakaj;
xu c'ut chique i winak y xu bij chique:
—Chiwilape', are ire-le, are i pacha
i chij chi u yom ni Dios pa ka q'uexel,
tojbal-re ka mac —xu bij.
37 I queb u tijoxelab i ma Wan, are
xqui ta ile, xe terej bi chirij i Jesus. 38 I
Jesus xtzun chirij, xe ril i queb chi je
teren bi chirij, y xu bij chique:
—¿Wach quiwaj wu'? —xu bij.
Ique xqui bij:
—Tijonel ¿Pa at jekel wi?
39 I Jesus xu bij chique:
—Chol iwila —co'ono.
Te'uri ique xe 'e ru' y xquilo pa jekel
wi. I 'or-le, colo a las cuátro re u kajbal
'ij, y xe kajsan 'ij ru'.

---

[b] **1.23** I usuc' i tzij-i are iri: Chi yijba iwib chu c'ulaxic i Kajwal. [c] **1.35** I queb u tijoxelab i ma Wan-le, jun are i ma Andres, y jun chic are i ma Wan chi xtz'ibaw i wuj-i.

40 Queje ile xqui ’an i queb chi xqui
ta u tzij i ma Wan y xe terej bi chirij i
Jesus. Jun chique are i ma Andres, chi
ratz u cha’ i ma Simon Pédro. 41 I ma
Andres-le, juntir xa ’e la chu tzucuxic i
ma Simon, y xu bij che:
—Ka rikom i Mesías, i Jun chi chatal
rumal i Dios chaka to’ic —xu bij. I usuc’
i tzij-le que’elok “i Crísto”.
42 Te’uri i ma Andres xu c’am bi i ma
Simon ru’ i Jesus. I Jesus, are xril u
wach, xu bij che:
—Yet at a-Simon, rac’al i ma Jonas,
péro yin quin ya pa bi wo’or: chi at
a-Céfas —xu bij.
I tzij a-Céfas xak que’elok a-Pédro.

I Jesucrísto xe u siq’uij chic queb ru’

43 Chucab ’ij, i Jesus xu ch’ob ’enam pa
Galiléa; xu rik chuwach i ma Felípe y xu
bij che:
—Jo wu’ —co’ono.
44 I u tinimit i ma Felípe, are i
Betsáida, xak jun qui tinimit cu’ i ma
Andres y ma Pédro. 45 Te’uri i ma Felípe
xa ’e chu tzucuxic i ma Natanael, y xu
bij che:
—Ya xkil u wach i achi, chi u tz’ibam
can i mam Moises ujer chi cakil na[d]. Are
i jun chi xak qui tz’ibam i ujer ajbil u
tzij i Dios. I achi-le are i Jesus aj Nazaret,
chi rac’al i ma Jose —xu bij i ma Felípe.
46 I ma Natanael xu bij che:
—¿’O nawi jun nim laj winak cwalij
che i tinimit Nazaret? —xu bij.
I ma Felípe xu bij che:
—Chat petok, chol awila —co’on che;
y xa ’ec.
47 I Jesus, are xril u wach i ma
Natanael chi ca tijin u tejebic ru’, xu bij:
—I achi-ri lic ’utz laj aj Israel; ire n-ca
t’oron taj, mi xa ta jubi’ —co’ono.
48 I ma Natanael xu tz’onoj che:
—¿Wach retamaxic in wach xa ’ano?
I Jesus xu bij che:
—Yin xwil a wach are at ’o chuxe’ i
che’ higuéra; xwil a wach are maja cat u
siq’uij i a-Felípe.
49 I ma Natanael xu bij che:
—At Tijonel, katzij at Rac’al i Dios; yet
at ka ’Atol Tzij chi koy’em yoj oj aj Israel
—xu bij che.
50 Te’uri i Jesus xu bij che:
—¿Quin a cojo xa rumal xin bij chawe
chi xat wil chuxe’ i che’-le? Mas nim i
milágro cawil na chuwach ile, c’utbal-re
in pachin yin.
51 Te’uri xu bij:
—Katzij quin bij chiwe, yix quiwil ni
caj jakalic, tak i ángel re i Dios ’o que ’el
bic, y que kaj li pinwi yin, chi in Achi aj
Chicaj —xu bij i Jesus chique.

**Wach i milágro xu ’an i
Jesus pa c’ulanquil**

2 1 Churox ’ij, ’o jun c’ulanquil pa
tinimit Cana, u cwenta i jyub
Galiléa. I u chuch i Jesus ’o chila che i
c’ulanquil. 2 I Jesus, tak u tijoxelab, xak
je siq’uim rumal i rajaw i c’ulanquil y xe
uponic. 3 Are xq’uis i víno, i u chuch i
Jesus xu bij che:
—Ya xq’uis i víno —co’ono.
4 Are ’uri i Jesus xu bij che:
—¿Wuchac ca bij ile chwe yin? C’a
maja cu rik i ’ij quin ’alijinsaj wach in
patan —xu bij che.
5 Xui-ri, i u chuch xu bij chique i que
silab chila:
—Chi ’ana wach i cu bij ire chiwe
—co’ono.
6 ’O wakib nimak tak cucub chila,
yabal ya; ile ’antal che abaj. I ya-le,
cajwax chique i winak ch’ajbal re qui
’ab, ch’ajbal re qui lak pacha ’ax quiqui
’an wi i aj Israel winak chuwach i Dios.
Jujun cucub-le cu ch’ij colo veinticínco
galon ya. 7 I Jesus xu bij chique i takon
chi que silab chila:
—Chi nojsaj che i ya ni’pa i cucub-i
—co’ono.
Ique xqui nojsaj i cucub, lic c’a chu
chi’. 8 Te’uri xu bij i Jesus chique:
—Wo’or chiwesaj bi jubi’, y chi ya che
i rajaw i nima’ij —xu bij. Ique xqui c’am
bic.

---

[d] **1.45** I mer tzij xu bij are iri: u tz’ibam can chuwach i wuj re u ’atbal tzij i Dios.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 I rajaw i nima'ij-le xu tij jubi' che i ya
chi yijinak chic che i víno. Ire n-reta'am
taj pa xqui c'am wi; xui i que silab chila
queta'am, man ique quesam li pa cucub.
Are 'uri i ca uc'aw u tzam i nima'ij xu
siq'uij i achi chi ca c'uli'ic. 10 Are xupon
ru', xu bij che:
—Conojel i winak, nabe quiqui ya
chi tu'ic i jel laj víno. Are 'ut, we q'ui
chic qui tu'um i winak, te'uri quiqui
ya chi tu'ic i víno chi n-kas ta jel. Péro
yet, n-are ti xa 'ano; c'a pa q'uisbal-re
xawesaj li víno chi mas jel —co'ono.
11 Iri chi xu 'an i Jesus pa tinimit Cana
re i Galiléa, are i nabe milágro chi xu
'ano, c'utbal-re i nim laj u cho'ab; chila
xu 'alijinsaj i nim laj u 'ij u chomal.
Te'uri i u tijoxelab mas xqui jicba qui
c'ux che.
12 Are xutzin ile, xa 'e pa tinimit
Capernaum, junam ru' u chuch, i ni'pa i
u cha', xak i u tijoxelab. Chila xcanaj wi
queb oxib 'ij.

Wach quelsaxic i aj c'ay xu 'an i Jesus pa rachoch i Dios

13 Xo'on panok, ya ca nakajab i
nima'ij que i aj Israel winak, páscua u
bi[e]. Rumal i nima'ij-le, i Jesus xa 'e pa
tinimit Jerusalen. 14 Chila pa rachoch i
Dios, i Jesus xe u rik achiab chuwaja que
tijin chu c'ayixic boyex, xak i chij, tak
i palomax. Xak xe ril qui wach achiab
chi tak mexa, quiqui c'ayij mer re i
rachoch i Dios. 15 I Jesus, are xrilo wach
i quiqui 'ano, xu yijba jun asial, oktabal
bi que conojel, ni'pa i chij, ni'pa i boyex
xe roktaj bic. Y xupon cu' i achiab chi
quiqui jalwachij mer, xu pisquilij bi
qui mexa chique y xquicher bi qui mer.
16 Xak xe u yaj i aj c'ay palomax, xu bij
chique:
—¡Chiwesaj bi iri chi! Man i ja-ri,
rachoch in Kajaw, ¡mi 'an q'uebal che! —
xu bij chique.
17 Are 'uri, xc'un piqui c'ux i u
tijoxelab wach i tz'ibtal chupam u wuj
i Dios: "Rumal i c'axnabal in c'ux che
awachoch, ca sachsax in wach." Queje
ile tz'ibtal canok[f].
18 'O jujun nimak tak aj Israel winak
chila; xqui tz'onoj che:
—¿Wach i milágro ca 'ano, c'utbal-re
chake we 'o pa'ab que awoktaj bi i aj
c'ay? —xe cha che i Jesus.
19 I Jesus xu la' u wach chique:
—We tene qui wulijsaj i rachoch i
Dios-i, che oxib 'ij quin yac tan chic c'ac'
—xu bij chique.
20 I aj Israel winak xqui bij:
—Cuarentiséis junab xe chacun chu
'onquil i rachoch i Dios-i; ¿cat tiqui nawi
yet chu yaquic che oxib 'ij?
21 (Queje ile xqui bij che, man n-xqui
ta tu be u tzij i Jesus.) Are i rachoch
i Dios chi xu bij i Jesus, are i mísmo
u ch'acul ire. 22 Y xo'on panok, are
xcamsax i Jesus, ire xwalij chiquixol i
camnak churox 'ij. Te'uri i u tijoxelab
xc'un chi qui c'ux wach u bim chila pa
rachoch i Dios. Te'uri xqui jicba qui c'ux
che i tzij tz'ibtalic, tak che i tzij chi bital
rumal i Jesus.

I Jesucrísto reta'am qui c'ux i winak

23 I Jesus, are 'o pa Jerusalen rumal i
nima'ij páscua, je q'ui i winak xqui cuba
qui c'ux che ire are xquil i nimak tak
milágro xu 'ano. 24 Xui-ri, ire n-xcubi
tu c'ux chique, man reta'am wach i qui
nojbal conojel i winak. 25 Lic reta'am
wach i 'o pa canima i winak, rumal-i
n-tu chac we 'o jun cu bij che wach i qui
c'ux i winak.

I winak, 'o u chac que alax u camul

3 1 'O jun achi, ma Nicodémo u bi,
nim u patan chiquixol i aj Israel
winak. Ire cachi'il i aj Fariséo. 2 I ma
Nicodémo-le, xa 'e lapan ru' i Jesus
cha'ab, y xu bij che:
—Nim laj Tijonel, keta'am chi Dios at u
takom lok, col a c'utu chake. Keta'am ile
man ni'pa i ca 'ano, mi jun ca tiqui chu
'onquil we n-ti u cho'ab i Dios ru' —xu
bij.

---

[e] **2.13** I nima'ij-le, are c'unsabal chi qui c'ux i aj Israel winak wach i quelic lok piqui'ab i aj Egípto winak ujer. [f] **2.17** Sálmos 69:9

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Are ’uri i Jesus xu bij che:
—Sak laj tzij quin bij chawe: are i
n-calax ta chic julaj chic, n-coc ta ’uri
che u ’atbal tzij i Dios.
4 I ma Nicodémo xu bij che:
—¿Wach u ’onquil ’uri chi jun achi,
nim chic, calax tan chic u camul?
¿Xataba ca tiqui tan chic che i oquic
pu ch’acul u chuch, y calax tan chic?
—xcha.
5 I Jesus xu bij che:
—Katzij quin bij chawe: mi jun coc che
u ’atbal tzij i Dios we n-alaxnak ta jun u
c’aslemal ru’ ya[g], xak rumal i u Tewal i
Dios. 6 Jun, we xui alaxnak che u chuch
u kajaw, to’ winak ’uri alaxnak; jun ’ut,
we alaxnak u c’aslemal rumal u Tewal i
Dios, ’o u c’aslemal ’uri ru’ i Dios. 7 Mat
oc ’il che iri chi xin bij chawe: ’o u chac
’is que alax tan chic julaj chic. 8 I tew xa
ipa quic’aw wi; yet ca ta are quic’awic,
péro n-aweta’am taj pa ca pe wi, xak
n-aweta’am taj pa ca ’e wi. Xak queje
co’on ile chique ni’pa i que alax tan chic
rumal i u Tewal i Dios (’alaj chi c’ac’ chic
qui c’aslemal, péro n-aweta’am taj wach
mer u ’onquil) —xu bij i Jesus che.
9 I ma Nicodémo xu bij chic:
—N-quin ta tu be wach u ’onquil ile.
10 I Jesus xu bij che:
—Yet, chi at nim laj tijonel que i aj
Israel winak, ¿n-ca ta tu be i quin bij
chawe-ri? 11 Sak laj tzij quin bij chawe:
yoj caka bij ni’pa i keta’am; caka bij
wach i kilom, y yix n-qui coj taj wach i
caka bij. 12 We n-qui coj taj wach i quin
bij chiwe re i c’aslemal waral chuwach i
jyub ta’aj, ¿wach u cojic ’uri qui ’ano we
quin lap chiwe wach usuc’ i c’aslemal re
aj chicaj?
13 Mi jun aj waral chuwach ulew ’elnak
bi chicaj; xui i jun chi kajnak lok rilom
i chila chicaj. Ire-le are i Achi aj Chicaj[h].
14 I mam Moises ujer, are je ’o che i jyub
tz’inilic, xu ’an jun u q’uexwach cumatz[i]
xu yac ’an chicaj chiquiwach i winak.
Xak queje ile ’o ni u chac chi i Achi aj
Chicaj ca yactaj ni chicaj chiquiwach
i winak. 15 ’O ni u chac, man queje ile,
pachin jun cu cuba u c’ux che, n-ca
sachsax tu wach, are, ca ya’ u c’aslemal
chi n-ca q’uis ta chic.

Nim i c’axnabal u c’ux i Dios chake

16 I Dios lic c’ax xe u na i winak
chuwach i jyub ta’aj, rumal-i xu tak li
u C’ojol, chi xa jun ru’; queje ile xu ’ano
man pachin jun cu cuba u c’ux che, n-ca
sachsax tu wach, cu rik u c’aslemal chi
n-ca q’uis ta chic. 17 I Dios xu tak li u
C’ojol chuwach i jyub ta’aj, ’elsabal-que i
winak chupam i qui mac. Are rumal-i xu
tak li u C’ojol, n-are ti yabal tojbal mac
piquiwi.
18 Pachin jun cu cuba u c’ux che Ire,
n-cril ti tojbal mac, péro pachin jun n-cu
cuba tu c’ux che, ’o chic i tojbal mac ca
pe puwi. Ca pe puwi man nu cubam tu
c’ux che u C’ojol i Dios, chi xa jun ’olic.
19 I qui mac i winak are iri: are xc’un i
sak chuwach i jyub ta’aj, i winak n-xcaj
ta xe q’uiji pa sak, mas kus xquil i ’ekum
chuwach i sak, man ni’pa i quiqui ’ano,
xui i mac atzalal. 20 Ni’pa i quiqui ’an i
n-’us taj, tzel quiquil i sak, xak n-cacaj ta
que oc pa sak, man n-cacaj taj ca ’iltajic
chi n-’us ti quiqui ’ano. 21 Ni’pa i quiqui
’an i ’utz suc’ulic chuwach i Dios, que
tejeb che i sak; ca ’alijin ’uri chi ni’pa i
que tijin chu ’anic are i Dios que tow chu
’onquil.

I ma Wan aj kajsanel ya xu bij u ’ij i Jesucrísto

22 Xo’on panok i Jesus xa ’e cu’ u
tijoxelab pa tak jyub re i Judéa. Chila xe
najtin jubi’, quiqui kajsabej ya piquiwi
i winak. 23 Xak queje i ma Wan ca tijin
chu kajsaxic ya piquiwi i winak, chila
che i jyub Enon, chu nakaj i jyub Salim.

---

[g] **3.5** Chique i aj Griégo, i tzij chi xu bij i Jesus “calax ru’ ya”, xak jun usuc’ que’elok chi alaxnak che u chuch u kajaw. [h] **3.13** Are i Jesus mísmo. [i] **3.14** I mam Moises ujer are je ruc’am i aj Israel winak che i jyub tz’inilic, ’o juban cumatz xe oc chi qui ch’opixic i winak; ni’pa i xe ch’opixic ’is xe camic. Rumal-i, i Dios xu bij che i mam Moises chi cu ’an jun u q’uexwach cumatz, cu ya tzam che’, y cu yac ’an chicaj chiquiwach i winak. Te’uri ni’pa i xe ch’opixic, we xqui takej u q’uexwach i cumatz-le, n-que cam taj. (Num. 21:4-9)

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Chila xo'on wi, man q'ui 'o wi i ya pa
jyub-le. I winak, chila que upon wi ru',
man ca kajsax ya piquiwi. 24 Queje ile
xqui 'ano are c'a maja ca tz'apix i ma
Wan pa cárcel.
25 I aj Israel winak, 'o usuc'
chiquiwach quiqui 'an i rawasil, ch'ajbal
quib chuwach i Dios. I u tijoxelab i ma
Wan, xak juban aj Israel, xe oc chu
chapic quib chi tzij puwi i costúmbre-le.
26 Te'uri xe 'e ru' i ma Wan, y xqui bij
che:
—Tijonel, ¿ca c'un cha c'ux i achi chi
xupon awu' are at 'o ch'aka ya Jordan?
Are i jun chi xa lap chake wach u patan.
Chatape', ire xak cu kajsaj ya piquiwi i
winak, y conojel i winak lic que upon
ru' —xqui bij che. (Ile are i Jesus chi
xqui lapo.)
27 I ma Wan xu bij chique:
—Mi jun ca tiqui che i patan-le we
n-yatal ta che rumal i Dios[j] 28 Lic i
tom chic yix are xin bij chi n-yin ti in
Crísto; yin xa in taktal li nabe chuwach
ire. 29 Xa in aj cojol u tzij chiquiwach i
winak. In queje pacha i ramig i achi chi
ca c'uli'ic. Jun achi, we ca c'uli'ic, re ire i
ixok chi ca c'uli ru'[k]. I ramig chi aj cojol
u tzij, ca taq'ui chuc'ulel chu tayic; are
cu ta u ch'awbal, ca quicot rumal. Queje
ile quin 'an yin wo'or, mas quin quicot
rumal (man mas que upon i winak ru' i
Jesus chuwach i wu' yin.) 30 I Jesus, 'o
u chac chi ire mas cocsax u 'ij, xak 'o u
chac chi yin coq'uil ca sach in 'ij —xu bij
i ma Wan chique.

Wach co'on i Jun chi c'un-nak chicaj

31 I Jun chi petnak chicaj, mas nim u
'ij chiquiwach conojel i winak. I jun chi
to' winak aj chuwach jyub ta'aj, xa re u
wach i jyub ta'aj, xak xui i 'o chuwach
i jyub ta'aj cu lapo. Are i petnak ru' i
Dios, nim u 'ij chiquiwach conojel i
winak. 32 Ire cu bij ni'pa i rilom, ni'pa i
u tom chila ru' i Dios, xui-ri, n-conojel
taj quiqui coj u tzij. 33 We jun cu coj u
tzij ire, 'alaj 'uri chi cu coj u tzij i Dios.
34 Are i u takom li Dios, cu bij u tzij i
Dios, man 'o i u Tewal i Dios ru'. I Dios,
are cu ya u Tewal che, n-cu paj taj; lic
nim cu ya'o. 35 I Ta chicaj lic c'ax cu na
u C'ojol, xak u yom pu'ab ronojel ni'pa
i 'olic. 36 Pachin i cu cuba u c'ux che u
C'ojol i Dios, 'o 'uri u c'aslemal chi n-ca
q'uis ta chic; pachin i n-cu cuba tu c'ux
che u C'ojol i Dios, n-ta 'uri u c'aslemal-
le; lic cu rik ni tojbal re u mac rumal i
Dios. (Queje ile xu bij i ma Wan chique u
tijoxelab.)

I Jesucrísto xu tijoj jun ixok aj Samária

4 1-3 I aj Fariséo winak, xqui ta rason
chi je q'ui i winak que terej chirij
i Jesus, je q'ui quiqui tz'onoj u kajsaxic
ya piquiwi, mas xe q'uiar i winak ru' i
Jesus chuwach quiqui 'an ru' i ma Wan,
aj kajsanel ya. Katzij n-are ti Jesus ca
kajsaw ya piquiwi i winak, xa are i u
tijoxelab. I Jesus, are xretamaj chi xpe
coywal i aj Fariséo winak, ire xel pa
Judéa, xtzalij chic pa Galiléa.
4 Pu tzalijbal, xic'aw na pa jyub
Samária. 5 Chila pa Samária, xupon che
jun tinimit, Sicar u bi. I tinimit-le, 'o chu
nakaj i rulew i mam Jacob ujer; i ulew-le
xu ya can che i u c'ojol, chi ma Jose.
6 Chila 'o wi i c'otom re can i mam Jacob;
(i Jesus, cu' u tijoxelab, xe upon chila).
I Jesus, cosnak chic che i be, rumal-i,
xcubi chu chi' i c'otom. Are o'onom 'or-le,
colo tiq'uil 'ij. 7 Cul i Jesus chila, xupon
jun ixok aj Samária chu c'amic u ya' pa
c'otom. I Jesus xu bij che:
—Cha ya jubi' in ya' —co'on che.
8 I u tijoxelab i Jesus je 'enak tan pa
tinimit, chu lo'ic wach quiqui tijo. 9 I
ixok aj Samária xu la' u wach che i Jesus:
—Yet at aj Israel winak, ¿wuchac ca
tz'onoj a ya' chwe yin chi in aj Samária
winak?
Queje ile xu bij che man i aj Israel
winak n-cacaj ta quib cu' aj Samária. 10 I
Jesus xu bij che:

---

[j] **3.27** I mer tzij xu bij are iri: Jun achi, n-ta ca ya' che we n-chicaj ta petnak wi. [k] **3.29** I achi chi ca c'uli ru' ixok, re ire ixok. Xak queje i winak, pachin quiqui coj u tzij i Jesus, que'elok pacha que c'uli ru', xak je re ire.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

—N-aweta'am taj wach cu sujuj i Dios
chawe, xak n-aweta'am taj in pachin yin
chi quin tz'onoj jubi' in ya' chawe. We
tene aweta'am ile, yet tene-ri ca tz'onoj
a ya' chwe yin, y yin quin ya ne 'uri i
c'aslic ya chawe —xu bij che i ixok.
11 I ixok xu bij che:
—Nim laj winak, i c'otom naj u pam, y
c'a naj 'o kaj i ya; yet n-ta ne cawesbej li
re. ¿Pa ca c'am wi i c'aslic ya chi ca ya
chwe? 12 I nim laj ka mam, mam Jacob, u
yom can i c'otom-i chake. Che i c'otom-i
xresaj wi u ya' ire, tak que i rac'al, tak
que u chicop. ¿Xataba mas nim a 'ij yet
chuwach i ka mam, mam Jacob? —xu bij
i ixok che.
13 I Jesus xu bij che:
—Pachin i quiqui tij i ya chi quel pa
c'otom-i, xa ca pe chic i c'atic chique.
14 We jun cu tu' i ya chi quin ya yin che,
n-ca pe ta chic i c'atic che. Man i ya chi
quin ya yin che, co'on pu c'ux pacha jun
ralaxbal ya chi lic ca silabic, cu yabej re
i c'aslemal chi n-ca q'uis ta chic —xu bij
i Jesus che.
15 Te'uri i ixok xu bij che:
—Nim laj winak, cha ya i ya-le chwe
chi ca sujuj, man n-ca pe ta chic i c'atic
chwe, xak quin mayij c'unic 'ij 'ij waral
chu c'amic in ya' —co'ono.
16 I Jesus xu bij che:
—Jat, ja siq'uij awachijil, te'uri chix
petok —xu bij che.
17 I ixok xu bij che:
—Yin n-ta wachijil.
Are 'uri i Jesus xu bij che:
—Katzij i ca bij "N-ta wachijil," cat cha.
18 Man jo'ob awachijil je ic'awnak, y are
i 'o awu' wo'or, n-awachijil taj. Rumal-i a
bim i sak laj tzij —co'on i Jesus che.
19 I ixok, are xu ta ile, xu bij:
—Nim laj winak, wo'or quin ta u be
chi yet at ajbil u tzij i Dios. 20 I katit ka
mam yoj chi oj aj Samária, chi xqui coj
wi u 'ij i Dios puwi i jyub-le; péro yix chi
ix aj Israel qui bij chi xui pa Jerusalen
coc wi u 'ij i Dios —xu bij i ixok che. 21 I
Jesus xu bij che:
—Chatape, ixok, cha cojo i quin bij
chawe-ri: cu rik ni 'ij n-tu chac quix 'e
chic puwi i jyub-i, xak n-tu chac quix 'e
c'a pa Jerusalen chu cojic u 'ij i Ta chicaj.
22 Yix chi ix aj Samária, qui coj u 'ij jun
Dios chi n-iweta'am tu wach. Péro yoj
chi oj aj Israel keta'am u wach i Dios chi
caka coj u 'ij, man i tobal que i winak
chi Dios u yijbam, cu' i aj Israel winak
ca pe wi. 23 Péro cu rik i 'ij, y are chic i
'ij iri, chi conojel ni'pa i lic katzij quiqui
coj u 'ij i Ta chicaj, ru' qui c'ux quiqui
'ano, lic sakil quiqui 'ano. I Ta chicaj,
queje ile craj chique ni'pa i quiqui coj u
'ij ire. 24 I Dios, lic tewal, n-cakil tu wach.
Xak queje u cojic u 'ij: ni'pa i quiqui coj
u 'ij, 'o u chac quiqui 'ano lic pa qui c'ux;
lic sakil quiqui 'an na —xu bij i Jesus
che ixok.
25 Te'uri xu bij i ixok che:
—Weta'am chi ca c'un i Tolke chatal
rumal i Dios, "Crísto" ca bix che. Are ca
c'unic, ire 'is ronojel cu sakij chake —xu
bij ixok che.
26 —Yin ile chi ca bij, chi quin lapan
awu' —xu bij i Jesus che.
27 Te'uri xe upon u tijoxelab. Are
xquilo chi Jesus ca lapan ru' jun ixok[l],
lic xqui bisoj. Mi jun chique xu tz'onoj
che wach craj i ixok; xak n-xqui tz'onoj
ta che wach tak quiqui lap ru'. 28 Te'uri
i ixok xu canaj can u cucub, y xa 'e pa
tinimit. Xu bij chique i winak:
29 —Chix petok, chol iwila jun achi chi
xu bij chwe ronojel wach in 'anom. ¿Mok
are i Crísto ile? —co'on chique.
30 Te'uri i winak xe 'el pa tinimit, y
xe 'e pa 'o wi i Jesus. 31 Are c'a maja que
upon i winak, i u tijoxelab i Jesus lic
xqui sujuj u wa. Xqui bij che:
—Tijonel, cha tija jun a wa —xe cha che.
32 Ire xu bij chique:
—Yin, 'o i quin tijo chi yix n-qui maj ti
usuc' —xu bij.
33 I u tijoxelab xe oc chu bixquil
chiquiwach:
—¿'O nawi jun xc'amaw li u wa? —xe
cha.

---

[l] **4.27** I 'atbal tzij que i aj Israel winak n-cu ya ta che jun achi ca lapan ru' jun ixok pa be, mi ne ru' i rixokil, we i achi-le aj tijonel que i aj Israel.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

34 I Jesus xu bij chique:
—Are in wa yin, are iri; chi quin ’an
na pacha i craj i Ta chi in takawnak
lok, xak quin q’uis ni u chac chi u yom
pin ’ab. 35 Yix qui bij: “C’a pa cajib ic’,
te’uri ca ’an i chac re i jach’anic” quix
cha. Xui-ri yin quin bij chiwe: are chic
’ij iri chi ca ’an i jach’. Chiwilape’, i abix
ya ’utz chic ca jach’ic[m]. 36 Pachin jun ca
chacun che i jach’anic-le, ca ya’ ni rajil.
Ni’pa i xe moltajic, que ya’ pa c’aslemal
chi n-ca q’uis ta chic. Te’uri i chacun-
nak che i jach’-le, que quicot na junam
ru’ i ticawnak. 37 Man pacha i cu bij
jun tzij: “Jun ca ticanic, y jun chic ca
jach’anic.” Sak laj tzij ile. 38 Yix ix in
takom chu molic u wach i ticon chi ni
ticom taj. Junwi je ticawnak i ticon-le, y
yix xui qui mol u wach i qui chac —xu
bij i Jesus chique u tijoxelab.
39 Je q’ui i aj Samária winak xqui cuba
qui c’ux che i Jesus rumal i tzij chi xu
bij ixok chique: “Ire xu bij chwe ronojel
ni’pa in ’anom,” xu bij chique. 40 Bay, are
xe upon i aj Samária ru’ i Jesus, xqui
bij che chi ca canaj na cu’ pa tinimit.
Rumal-i, i Jesus xcanaj cu’ queb ’ij. 41 Je
q’ui chic xqui cuba qui c’ux che, are xqui
ta u tzij i Jesus. 42 I winak-i xqui bij che
i ixok:
—Wo’or lic caka cojo; n-xui ta rumal
wach i xa lap yet chake caka cojo, xak
yoj mísmo xka ta u tzij ire. Rumal-i,
keta’am chi lic katzij, ire are i Crísto, are
i Tolque i winak chuwach i jyub ta’aj —
xqui bij i aj Samária winak.

I Jesus xrutzirsaj i rac’al jun achi, nim u patan

43 Churox ’ij xel i Jesus pa Samária;
xu maj chubi u be, xa ’e pa jyub Galiléa.
44 Man ire mísmo u bim chi jun ajbil
u tzij i Dios, n-cocsax tu ’ij pa tinimit
pa xq’uiy wi. 45 Are xupon pa Galiléa, i
winak chila lic xqui c’ulaj cu’, man ique
quilom i milágro u ’anom pa Jerusalen.
Ique je upon-nak chila pa Jerusalen chi
rilic i nima’ij páscua; chupam i ’ij-le,
xquilo ronojel wach u ’anom i Jesus
chila.
46 Entónces i Jesus xupon chic che i
tinimit Cana, u cwenta i jyub Galiléa;
are i tinimit-le pa xu yijba wi i víno che
i to’ ya. ’O jun achi aj Capernaum, nim
u patan chirij i ’atol tzij; y ’o jun rac’al
iwab. 47 Ire xu ta chi ya xtzalij li Jesus
pa Judéa, ya ’o chic pa Galiléa; rumal-i,
xa ’e ru’ i Jesus. Xu tz’onoj pawor che,
chi ca ’e ru’ chi rachoch, crutzirsaj i
rac’al chi ya ca camic. 48 I Jesus xu bij
che:
—Yix n-quiwaj ta qui cuba i c’ux chwe
we n-quiwil ta jun milágro, we n-quiwil
ta nimak tak ’anic chi quin ’ano —xu bij
i Jesus.
49 I achi xu bij:
—Cuyu in mac, Nim laj Winak, cha
bisoj chwe chi cat ’e wu’, man ya ca cam
i wac’al.
50 I Jesus xu bij che:
—Jat che awachoch; i awac’al ca c’asi
na —co’ono.
I achi xu cojo wach xu bij i Jesus che,
y xa ’ec. 51 Are ca tijin chi be, xa ’e c’ulax
cumal i rajchaquib je aj pa rachoch, y
xqui bij che:
—I awac’al ca c’asi na —xe cha.
52 I achi xu tz’onoj chique:
—¿Wach u ’onom ’or xu ticba utziric?
Ique xqui bij che:
—Iwir a la úna re u kajbal ’ij xchup i ’a’
chirij —xe cha che.
53 I u kajaw i iwab, are xu ta i ’or-
le, xu nabej chi are ’or ’uri are xu bij i
Jesus che: “Awac’al ca c’asi na.” Te’uri i
achi xu cuba u c’ux che i Jesus junam
cu’ conojel u mi’al ralc’wal. 54 Are ucab
milágro iri, xu ’an i Jesus, are xel pa
Judéa y xa ’e c’a pa Galiléa.

I Jesus xu walijsaj jun clis

5 1 Xo’on pan jubi’, ’o tan chic jun
nima’ij que i aj Israel winak,
rumal-i, i Jesus xa ’e chic pa Jerusalen.
2 Pa tinimit-le, ’o jun u chibe, “Ocbal
bic que i chij” ca bix che. Chu nakaj

[m] **4.35** I jach’ xu bij ire, je are i u q’uial winak chi xe upon ru’, chi cacaj u tayic u tzij i Dios.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ile ’o jun atinbal, “Betésda” u bi piqui
ch’awbal i aj Israel winak; ile ’o jo’ob
uwachja che. 3 I chi tak ja-le, chila je
cotz’bam wi u q’uial iwabib. ’O i je
mawach chique, ’o i je sic, xak ’o i lic
n-que silab taj. Conojel coy’em u silabic
i ya, 4 man xa co’on tan ca c’un jun ángel
col u silabsaj i ya. Are ca silab i ya, i
nabe iwab chi coc chupam, cutziric, xa
bi chi c’axil ’o che. 5 Chiquixol i iwabib
chila ’o jun achi chi ’o chic tréinta y
ócho junab che u jekanic i yobil che. 6 I
Jesus xril u wach i achi-le chi cotz’o-lic,
xak xu nabej chi q’uial chic junab ’o i
yobil che. Are ’uri xu bij che:
—¿Cawaj cat utziric?
7 I iwab xu bij:
—Nim laj winak, n-ta jun quin towic
quin oc pa ya, are ca silabic. Are quin
’an pen i oquic pa atinbal, jun chic cu
min la rib nabe chinwach yin —co’ono.
8 I Jesus xu bij che:
—Chat walijok, cha molo bi a soc, y
chat binok.
9 I achi juntir xutziric, xu yac bi u soc,
y xoc chi binic.
Are i ’ij xa ’an wi ile, are i uxlambal ’ij.
10 Rumal-i, i nimak tak aj Israel xqui bij
che i achi chi utzirnak:
—Wo’or uxlambal ’ij, n-ca majaw ta
chawe awekam a soc —xe cha che.
11 Ire xu bij chique:
—Are i xin utzirsawic, are ire xu bij
chwe: “Cha molo a soc y chat binok,” xu
bij chwe.
12 Ique xqui tz’onoj che:
—¿Pachin i achi-le chi xu bij chawe,
cha molo i a soc y chat binok? —xe cha.
13 I achi n-xretamaj tu wach pachin
i xutzirsawic, man i Jesus we’ xel
chiquixol i u q’uial winak chila. 14 Xo’on
pan jubi’, i Jesus xu rik chic i achi pa
rachoch i Dios y xu bij che:
—Chatape’, wo’or at utzirnak chic. Mat
macun chic, man pent ca pe chic jun
c’ax chawij, mas nim chuwach ile —xu
bij che.
15 I achi xtzalijic, y xu bij chique i
nimak tak aj Israel chi are i Jesus are
i xutzirsawic. 16 Te’uri i nimak tak aj
Israel xqui jek u tzucuxic ch’o’oj chirij
i Jesus; cacaj quiqui camsaj, man que
rutzirsaj i winak pa uxlambal ’ij. 17 I
Jesus xu bij chique:
—In Kajaw ’ij ’ij ca chacunic (tupu
uxlambal ’ij); rumal-i xak queje quin ’an
yin —xu bij.
18 Rumal i tzij-le chi xqui ta, i aj Israel
winak xqui cowij u tzucuxic u mac i
Jesus, camsabal-re. Xpe coywal che,
n-xui ta rumal cu kajsaj u ’ij i uxlambal
’ij, xak rumal cu bij chi i u Kajaw are i
Dios; queje ile xu junamsaj rib ru’ i Dios,
xqui bij ique.

I Dios, nim u yom pu’ab u C’ojol

19 I Jesus xu bij chique:
—Katzij i quin bij chiwe, yin chi in
Rac’al i Dios, n-ta junacos quin ’ano to’
pin wach wi; quin ’ano pacha cwilo chi
co’on in Kajaw. Man ronojel wach co’on
in Kajaw, xak are quin ’an yin, chi in u
C’ojol. 20 Man in Kajaw c’ax quin u na’o,
rumal-i u c’utum chwe ronojel wach
co’on ire. Ire xak cu c’ut na chwe juban
chic nimak tak chac chuwach in ’anom-
le; y yix, are quiwil ile, quix oc na ’il che.
21 In Kajaw que u yac chic i je camnak
y cu ya qui c’aslemal, xak queje yin
quin ya qui c’aslemal pachin cwaj quin
ya chique. 22 N-xui ta la ile. In Kajaw u
yom pin’ab quin ’an ’atbal tzij piquiwi i
winak; n-are ti ire ca ’ataw tzij piquiwi
ique. 23 Queje ile u ’anom man craj in
Kajaw conojel i winak quiqui coj in ’ij
pacha quiqui ’an che ire, quiqui coj u ’ij.
Pachin jun n-cu coj ti in ’ij yin, chi in u
C’ojol i Dios, xak n-cu coj ta ’uri u ’ij in
Kajaw chi in takawnak lok.
24 Katzij i quin bij chiwe: we jun cu coj
retalil che wach i quin bij, xak cu cuba
u c’ux che i Jun chi xin u tak lok, ’o ’uri
u c’aslemal chi n-ca q’uis ta chic. Ire
n-coc ta pa tojbal mac, man ire n-ta chic
pu’ab i camic, ya xa ’ax che u c’aslemal
c’ac’. 25 Sak laj tzij i quin bij chiwe, ca
c’un i ’ij, y are chic i ’ij iri, chi ni’pa i
je camnak chuwach i Dios quiqui ta na
in tzij yin, chi in u C’ojol i Dios. Ni’pa
i quiqui coj in tzij, ca ya’ qui c’aslemal.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

26 Are in Kajaw 'o i c'aslemal ru' y xak xu
ya chwe yin chi 'o i c'aslemal wu'. 27 Ire
xak u yom pin'ab quin 'at tzij piquiwi
i winak, man in Achi aj Chicaj. 28 Mix
oc 'il che iri chi xin bij, man cu rik ni
'ij chi ni'pa i je camnak quiqui ta na in
ch'awbal 29 y que 'el na lok pa i je muktal
wi. Are i xqui 'an i 'utz, ca c'unsax sak
chiquiwach, y que c'asi chic. Are i xqui
'an i n-'us taj, ca c'unsax sak chiquiwach,
xa ya-bal-que pa tojbal qui mac.

'O i ca 'alijinsawic chi nim u 'ij i Jesucrísto

30 Lic n-ta quin 'ano to' pin wach wi;
yin quin 'an 'atbal tzij pacha cu bij i
Ta chwe. Are i 'atbal tzij chi quin 'an
yin, pusuc' quin 'an wi, man n-quin 'an
taj pacha i cwaj yin, xa are quin 'ano
pacha i craj in Kajaw chi xin takaw lok.
31 We xa yin quin bij chiwe chi nim in
patan, n-tu chac 'uri chiwe wach i quin
bij. 32 Xui-ri 'o jun chic cu bij wach in
patan yin; y yin weta'am chi ni'pa i cu
bij ire, sak laj tzij, 'alijinsabal-re chiwe,
in pachin yin. 33 Yix xi tak u tz'onoxic
che i ma Wan chi aj kajsanel ya; ire, sak
laj tzij i xu bij chiwe wach in patan yin.
34 Chwe yin, n-ta co'ono we jun winak cu
bij wach in patan yin, xui quin c'unsaj
chi c'ux wach xu bij ire man cwaj yin
qui rik iwelbal chi sak. 35 I ma Wan, aj
Kajsanel ya, queje te'ek pacha jun 'a' ca
juluwic y ca tzunic; y yix kus xiwilo,
xui-ri, xa queb oxib 'ij xix quicot che.
36 Péro 'o jun c'utbal-re chiwe mas nim
chuwach u tzij i ma Wan, chi cu c'ut
chiwe in pachin yin. I c'utbal-re chiwe
are i nimak tak 'anic chi quin 'ano. Are
i 'anic-le, are xin u tak in Kajaw chu
'onquil. Ni'pa tak i 'anicle, are ca c'utuw
chiwe chi are i Ta xin takaw lok. 37 Xak
i Ta, chi xin takaw lok, u yom retalil in
pachin yin. Yix ni tom tu ch'awbal, xak
n-iwilom tu wach. 38 U tzij i Dios n-ta
piwanima; 'alaj 'uri che, man ni cubam
ti c'ux chwe yin, chi in u takom li Ta.
39 Yix lic qui nawsaj iwib che u tzij i Dios
tz'ibtalic. Queje ile qui 'ano man qui bij
yix, rumal i wuj-le qui rik i c'aslemal chi
n-ca q'uis ta chic. Bay, i tzij chi tz'ibtal
chuwach wuj-le, are ca binic wach in
patan yin. 40 Xui-ri, yix n-quiwaj ta quix
pe wu', qui rikbej re i c'aslemal-le.
41 Yin n-quin tzucuj tu cojic in 'ij
cumal i winak. 42 N-xui ta la ile, xak
weta'am wach u 'anom i c'ux yix;
weta'am chi n-c'ax ta qui na i Dios pi
c'ux. 43 Yin in c'un-nak man xin u tak li
in Kajaw, péro yix n-quiwaj ta qui coj
in tzij. We tene 'o jun, to' pu wach wi ca
c'unic, bay ile qui coj 'uri wach i cu bij
chiwe. 44 Yix lic 'utz qui ta, are cocsax i
'ij cumal iwachi'il, péro n-qui 'an ta pen
u tzucuxic cojbal i 'ij chi ca pe ru' i Dios,
ire chi xa jun 'olic. Rumal-i, n-quiwaj
ta qui coj in tzij[n]. 45 Mi ch'obo chi mok
are yin quin coj i mac yix chuwach in
Kajaw; n-yin taj. Are i mam Moises are i
ca cojow i mac; are ire chi i cubam i c'ux
yix che u tzij. 46 Yix, we ta katzij qui cojo
wach xu bij i mam Moises, xak quin i coj
ne 'uri yin wach i quin bij. Man i tzij chi
u tz'ibam can i mam Moises, are yin chi
xin u lapo. 47 We n-qui coj taj wach i xu
tz'ibaj can i mam Moises, ¿wach u cojic
'uri qui 'ano ni'pa i quin bij yin chiwe?
(Queje ile xu bij i Jesus chique i nimak
tak aj Israel winak.)

Wach qui tzukic u q'uial winak xo'on i Jesus

6 1 Te'uri i Jesus xu 'axuj i alagun,
Galiléa u bi, chi xak Tibérias ca bix
che. 2 Je q'ui i winak xe terej bi chirij,
man quilom chic i milágro u 'anom are
xe rutzirsaj i iwabib. 3 Te'uri i Jesus xel
bi che jun jyub cu' u tijoxelab y xe cubi
chila. 4 Ya ca nakajab i niraa'ij chi are
i páscua que i aj Israel winak. 5 I Jesus
cul chila, xe ril u q'uial winak ca tijin
cuponic ru'. Xu bij che i ma Felípe:
—¿Pa caka lo' wi i wa quiqui tijbej re
conojel i winak-i?
6 Queje ile xu bij, xa ilbal-re wach cu
bij i ma Felípe, man i Jesus u ch'obom

[n] **5.44** I Dios cu coj qui 'ij ique chi quiqui coj u tzij i Jesucrísto, péro ique-le n-xcaj taj.

chic wach coc chu ’onquil. 7 I ma Felípe
xu bij che:
—Mi tene queb ciénto quetzal n-co’on
taj, lo’bal-re i caxlanwa ca ya’ chique;
mi tene we xa jutak bi’ caka ya chique,
n-que u ’on taj —xu bij.
8 Te’uri xch’aw i ma Andres chi jun
chic chique u tijoxelab i Jesus, chi xak
ratz u cha’ i ma Simon Pédro. Xu bij che
i Jesus:
9 —’O jun ac’al chi, ruc’am queb car
xak jo’ob caxlanwa ’antal che cebáda.
Péro we xui ile, n-co’on taj man je q’ui i
winak —xu bij.
10 I Jesus xu bij chique:
—Chi bij chique i winak chi que cubi’ic
—xu bij.
Pa i je ’o wi-le, chom i q’uim ’o
che, y conojel xe cubi’ic; colo je jo’ob
mil achiab. 11 Te’uri i Jesus xu c’am i
caxlanwa; are ’uri xu c’amwaj xu tioxij
che i Dios, y xu ya chique u tijoxelab.
Ique xqui jach chique conojel i winak chi
je culic. Xak queje xo’on che i car, xu ya
chique ni’pa u nimal cacaj. 12 Are xe noj
i winak conojel, i Jesus xu bij chique u
tijoxelab:
—Chi molo ronojel i ch’akatak chi
n-xq’uis taj, n-’us taj to’ ca ’ani c’ax che
—xu bij.
13 Are xqui molo, xnoj cablajuj coban
che. Ile are i ch’akatak chi n-xq’uis ta
che i jo’ob caxlanwa re cebáda. 14 Te’uri i
winak, are xquil i milágro-le chi xo’on i
Jesus chiquiwach, xqui bij:
—Katzij, iri are i ajbil u tzij i Dios chi
koy’em u c’unic chuwach i jyub ta’aj —
xe cha.
15 I Jesus xu nabej chi i winak-le cacaj
quiqui ’an pen che, chi quiqui c’am bic,
y quiqui ’an qui ’atol tzij che. Rumal-i,
xel chiquixol, y xel chubi mas che i jyub
utuquel.

Wach u binic i Jesus chuwi ya

16 Are ya coc a’ab, i u tijoxelab i Jesus
xe kaj li chu chi’ i alagun. 17 Te’uri xe
oc chupam jun bárco, y xqui maj bi qui
be chuwi ya, ’enam-que c’a pa tinimit
Capernaum. Ya ocnak chic a’ab, i Jesus
c’a maja ca kaj li che i jyub. 18 Are je
’o chic chuwi ya, xpe jun tew, nim u
cho’ab; i uwi ya lic xu ticba silabic rumal
i tew. 19 Ique je bin-nak chic chuwi ya,
colo jun légua ru’ nic’aj. Xak te’et xquilo
chi Jesus ca tijin u tejebic ru’ i bárco;
lic ca bin chuwi ya. Are xquilo, xqui xij
quib che. 20 Are ’uri i Jesus xu bij chique:
—¡Mi xij iwib! Xa yin —co’on chique.
21 Rumal-i xcubi qui c’ux, y xqui c’ulaj
i Jesus cu’ pa bárco. Juntir, xe upon che
i lugar pa ’enam-wi que.

Je ’o u q’uial winak xqui tzucuj i Jesus

22 Chucab ’ij, i winak chi xe canaj can
chila pa xqui tij wi i caxlanwa, queta’am
chi xa jun bárco ’o te’ek chu chi’ i ya.
Xqui nabej chi i u tijoxelab i Jesus xe ’e
chupam i bárco-le, xak xquetamaj chi
Jesus n-xa ’e ta cu’. 23 Tz’akat je ’o chila,
xe upon juban bárco je aj pa tinimit
Tibérias. Xe q’uiji chu nakaj i lugar pa
qui tijom wi i caxlanwa, are xutzin i
Kajwal chu tioxixic che i Dios. 24 I winak,
are xquilo chi Jesus, tak i u tijoxelab, je
n-ta chic chila pa xqui tij wi i wa, xe
oc chupam tak i bárco-le; te’uri xe ’ax
ch’akap c’a Capernaum chu tzucuxic i
Jesus.

Are i Jesucrísto are i wa re i c’aslemal

25 I winak-le, are xe upon ch’aka
alagun, xqui rik i Jesus.
—Tijonel, ¿umpa xat ’ax li chi? —xe
cha che.
26 I Jesus xu bij chique:
—Katzij i quin bij chiwe, yix quin i
tzucuj xa rumal xix in tzuku. Xa rumal
xix nojic quin i tzucuj; n-are ta rumal xi
ta u be i nimak tak milágro chi in ’anom.
27 Mi ya i c’ux chu ch’aquic i wa chi xa
ca q’uisic; are chi ya i c’ux chu ch’aquic i
wa chi n-ca q’uis taj; chi ch’aca i wa chi
cu ya i c’aslemal chi n-ca q’uis ta chic. I
wa-le chi quin bij chiwe, ca ya’ chiwe
wumal yin chi in Achi aj Chicaj. Quin
tiqui chu ya’ic chiwe man i Dios, chi i Ta
Chicaj, u c’utum chi u yom pin’ab quin
’an ile —xu bij i Jesus chique.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 Te'uri xqui tz'onoj che:
—¿Wach nawi caka 'ano 'anbal re i
chac chi craj i Dios? —xe cha.
29 I Jesus xu bij chique:
—I chac yix chuwach i Dios are iri: chi
cuba i c'ux chwe yin, man i Dios in u
takom lok.
30 Xqui tz'onoj chic che:
—¿Wach i c'utbal re a cho'ab ca 'an
na chakawach, caka cojbej-re a tzij?
¿Wach i nim laj séña ca 'an na? 31 I katit
ka mam ujer, are je 'o pa jyub tz'inilic,
xe tzuk che i wa aj chicaj, mana u bi.
Keta'am ile man chuwach i wuj re i
Dios, queje iri cu bij: "Xu ya i wa chique
chi xpe chicaj, tzukbal que." Queje ile
tz'ibtalic —xqui bij.
32 I Jesus xu bij chique:
—(Qui bij yix chi are i mam Moises
xyaw i wa-le chique.) Katzij i quin bij
chiwe, n-are ti mam Moises xyaw i wa aj
chicaj chique; are i Dios. Xui-ri, i wa-le
n-xu ya ti qui c'aslemal chi n-ca q'uis taj.
Péro wo'or in Kajaw cu ya i sakil wa aj
chicaj chiwe. 33 Are i sakil wa chi cu ya
i Dios, are i Jun chi kajnak li chicaj. Ire
cu ya i sakil c'aslemal chique i winak
chuwach i jyub ta'aj —xu bij i Jesus
chique.
34 Te'uri xqui bij che:
—Kajwal, cha ya na chake i wa-le
ronojel tak 'ij.
35 I Jesus xu bij chique:
—Yin i wa-le chi cu ya i sakil
c'aslemal; pachin jun ca c'un wu', n-ca
pe ta chic u numic; pachin cu cuba u
c'ux chwe n-ca pe ta chic i c'atic pu c'ux.
36 Xui-ri yix, pacha xin bij 'ut, n-quix
cojon taj, tupu iwilom chic in wach.
37 Conojel ni'pa i que ya' chwe rumal
in Kajaw, que c'un wu'. Ni'pa i cacaj
que terej chwij, n-que in tzalijsaj tubic.
38 Man yin xin pe chicaj, n-are ta col in
'ana pacha i cwaj yin; xa are col in 'ana
pacha i craj i Jun chi in takawnak lok.
39 Are i craj in Kajaw chi xin u tak lok
are iri: chi mi jun quin sach chique i je
u yom chwe; queje ile, que in walijsaj na
chiquixol i camnak pa q'uisbal 'ij. 40 Man
are i craj i xin takaw lok are iri: conojel
ni'pa i quiquil u be in pachin yin, chi in
u C'ojol i Dios, xak quiqui cuba qui c'ux
chwe, ca ya' ni c'aslemal chique chi n-tu
q'uisic. Xak quin c'unsaj sak chiquiwach
chiquixol i camnak pa q'uisbal 'ij —xu
bij i Jesus chique.
41 Are 'uri i qui nimakil i aj Israel
winak xpe coywal che y xe oc chu
ch'ach'axic chiquiwach, man xu bij
chique, "Yin i wa chi xpe chicaj," xu bij.
42 Ique xqui bij:
—I achi-ri xa are i ma Jesus, u c'ojol i
ma Jose; lic keta'am qui wach u kajaw
u chuch. ¿Wuchac 'ut cu bij wo'or chi
kajnak li chicaj? —xe cha.
43 I Jesus xu bij chique:
—Chi mayij in ch'ach'axic chiwach.
44 N-ta jun ca c'un wu' yin, we n-are ti
in Kajaw ca c'amaw lok, chi in u takom
li yin. Xak quin c'unsaj sak chuwach
chiquixol i camnak pa q'uisbal 'ij. 45 I
ajbil u tzij i Dios ujer xqui tz'ibaj i tzij-i:
"I Dios que u tijoj na conojel." Queje ile
tz'ibtalic. I tzij-le que'elok chi conojel
ni'pa i quiqui ta u be wach cu bij i Ta, y
xak que naw che ire, que c'un 'uri wu'
yin. 46 Katzij mi jun winak rilom u wach
i Ta, xa jun ilawnak u wach, xui yin,
man in petnak chila ru' ire. 47 Sak laj
tzij i quin bij chiwe: pachin jun cu cuba
u c'ux chwe yin, 'o u c'aslemal chi n-ca
q'uis ta chic. 48 Are yin i wa chi cu ya i
sakil c'aslemal. 49 Iwatit i mam ujer, are
xe bin pa jyub tz'inilic, xqui tij i mana
chi xpe chicaj; xui-ri i wa-le n-xu ya ti
sakil c'aslemal chique, man are xu rik
i 'ij, xe camic. 50 Xui-ri 'o jun wa petnak
chicaj, chi pachin jun cu tijo, lic n-ca
cam taj. 51 Yin i wa-le chi petnak chicaj,
are yin i wa chi lic c'aslic. Pachin jun cu
tij i wa-ri, i u c'aslemal n-tu q'uisic 'uri.
I wa chi quin ya yin are in ch'acul, quin
ya wib piqui q'uexel i winak, yabal-re
qui c'aslemal chuwach i jyub ta'aj —xu
bij i Jesus chique.
52 Rumal i tzij-le, i aj Israel winak xe
oc chu chapic quib chi tzij chiquiwach:
—¿Wach u 'onquil ile, chi cu ya u
ch'acul caka tijo? —xe cha.
53 I Jesus xu bij chique:

—Sak laj tzij i quin bij chiwe: we yix
n-qui tij ti u ch'acul i Achi aj Chicaj, xak
we n-qui tu' ti u quiq'uel, n-ti i c'aslemal
'uri. 54 Pachin jun cu tij in ch'acul y cu
tu' in quiq'uel, 'o u c'aslemal 'uri chi
n-ca q'uis ta chic. Xak quin c'unsaj sak
chuwach chiquixol i camnak pa q'uisbal
'ij. 55 Queje ile quin bij, man in ch'acul
are i sakil wa; xak in quiq'uel are i sakil
ya. 56 Pachin jun cu tij in ch'acul, xak
cu tu' in quiq'uel, ca q'uiji 'uri wu' yin,
xak yin quin q'uiji ru' ire. 57 I Ta chi xin
u tak lok, ire c'aslic; rumal ire, xak yin
in c'aslic. Xak queje ile, we jun cu tzuk
rib chwe yin, ca c'asi na wumal yin.
58 Queje i wa ile chi kajnak li chicaj; i
wa-le n-are ta pacha i mana chi xqui tij
iwatit i mam, man ique xak xe camic are
xu rik qui 'ij. Are i cu tij i wa-ri chi quin
ya yin, cu rik u c'aslemal chi n-ca q'uis
ta chic —xu bij.
59 Are i tzij-le xu bij i Jesus, are xe
u tijoj wi i winak pa molbal'ib que i aj
Israel pa tinimit Capernaum.

I u tzij i Jesucrísto cu ya i sakil c'aslemal

60 I je teren chirij, are xqui ta i tzij-le,
je q'ui chique xqui bij:
—C'ax u tayiquil i tzij-le; ¿pachin ca
ch'ijaw u tayic ile? —xe cha.
61 I Jesus xu nabej wach quiqui bij
chiquiwach. Rumal-i xu tz'onoj chique:
—¿Tzel qui ta i xin bij-le? 62 ¿Wach
nawi qui bij we quin iwilo quin 'el chubi
chicaj pa in 'o wi te'ek, yin chi in Achi
aj Chicaj? 63 Are i ranima jun winak,
are i ca yaw u c'aslemal i u ch'acul; i to'
ch'aculaj n-ta cu chacuj. Xak queje i tzij
ile chi xin bij chiwe, are i ca yaw i sakil
c'aslemal, are i ca yaw i u Tewal i Dios
pi c'ux. 64 Xui-ri, c'o jujun chiwe yix chi
n-qui coj taj —xu bij chique.
I Jesus reta'am chu xebal pachin
n-cacaj ta que cojonic, xak reta'am
pachin i jun chi ca jachaw na che i
camic. 65 Xu bij chic:
—Rumal-i, in bim chiwe n-ta jun to'
ca c'un wu' yin, we n-are ta in Kajaw ca
c'amaw lok —xu bij chique.
66 I je teren chirij, are xqui ta ile, je
q'ui xco'taj canok; n-xe terej ta chic
chirij. 67 Te'uri xu bij chique i cablajuj u
tijoxelab:
—Y yix, ¿mok xak quiwaj 'enam? —xu
bij.
68 Are 'uri i ma Simon Pédro xu bij
che:
—Kajwal, ¿Pachin ru' coj 'e wi? Mi
jun; xui yet ca bij i tzij chake chi cu ya
i c'aslemal n-tu q'uisic. 69 Yoj ka cubam
chic ka c'ux chawe; keta'am chi yet
at Crísto, u C'ojol i Dios chi lic c'aslic
—co'ono.
70 I Jesus xu bij chique:
Xix in cha yix, ix cablajuj; tupu yin
xix in cha, xui-ri 'o jun chiwe chi xa itzel
—xu bij.
71 I tzij xu bij-le, re i ma Júdas chi u
c'ojol i ma Simon Iscarióte. Man i ma
Júdas-le, are i ca jachaw na che i camic,
tupu are jun chique i cablajuj tijoxelab je
chatal rumal i Jesus.

I u cha' i Jesus n-xqui coj ti u tzij

7 1 Te'uri i Jesus xui chic ca bin pa
tak jyub re i Galiléa; n-craj ta ca
q'uiji pa Judéa man i nimak tak aj Israel
chila cacaj quiqui camsaj. 2 Te'uri, ya
xnakajab jun chic nima'ij que i aj Israel
winak; are i nima'ij re i mujbal[o]. 3 Are
'uri i u cha' i Jesus xqui bij che:
—Mat canaj waral; jat pa Judéa, cha
c'utu chique i queta'am a wach chila
wach tak i milágro ca 'ano. 4 Man we jun
craj ca 'etamax u wach u patan, n-co'on
tu chac to' ali'al. Yet chi cat tijin chu
'onquil nimak tak 'anic, cha 'ana 'uri
chiquiwach conojel i winak —xe cha che.
5 'Alaj 'uri chi xak mi ne u cha' n-xqui
coj taj we Tolque. 6 I Jesus xu bij chique:
—Maja cu rik i 'ij chinwach chi
quin 'alijinsaj in pachin yin; chiwe yix,
pachique 'ij 'is 'utz. 7 I winak aj u wach i

[o] **7.2** Che i nima'ij-le, i winak xqui yijba qui mujbal, cuxtabal re i cuarénta junab are xe bin che tak i jyub tz'inilic n-ta cachoch. Rumal-i, che tak i nima'ij-le, que q'uiji wukub 'ij chupam i qui mujbal, are qui molom chic i qui cosech; lic quiqui c'amwaj quiqui tioxij che'i Dios rumal wach u 'anom chique.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

jyub ta'aj n-tzel ta quix quil yix, péro yin,
tzel quin quilo, man quin 'alijinsaj chique
chi n-'us taj wach i que tijin chu 'anic.
8 Jix yix pa nima'ij-le; yin c'a maja na
quin 'ec[p], man maja cu rik i 'ij chinwach.
9 Queje ile xu bij chique y xcanaj pa
Galiléa.

I u tzij i Jesus petnak ru' i Dios

10 Are je 'enak chic u cha', te'uri i Jesus
xak xa 'e pa' nima'ij. N-xa 'e ta chiquixol
i winak, n-kas ta xu c'ut rib are xa 'ec.
11 I nimak tak aj Israel winak quiqui
tzucuj i Jesus pa nima'ij-le. Quiqui bij:
—¿Pa nawi 'o wi i achi-le? —que cha.
12 I winak pa nima'ij-le, xa quiqui lap i
Jesus chiquiwach. 'O i que binic: "Ile lic
'utz laj achi," que cha. Xak 'o i que binic:
"Ile n-'us taj; xa que u t'or i winak," que
cha. 13 Péro xa ali'al quiqui lap i Jesus
chiquiwach, man quiqui xij quib chique i
nimak tak aj Israel.
14 Are nic'ajarnak chic i nima'ij, i Jesus
xoc bi pa rachoch i Dios; te'uri xoc chi
qui tijoxic i winak chila. 15 I nimak tak
aj Israel winak xqui bisoj wach tak i xu
c'utu; xqui bij: ¿Wach retamaxic tak ile
u 'anom? Ire n-ta u nawsam wi rib —que
cha.
16 I Jesus xu bij chique:
—Are i quin tijin chu c'utic n-are ti yin
xin nojij, lic are petnak ru' i xin takaw
lok. 17 Pachin jun lic craj cu 'an pacha
craj i Dios, cu nabej 'uri pa xpe wi i
c'utunic quin 'ano; cretamaj we petnak
ru' i Dios, o xa petnak pin nojbal yin.
18 Jun, we xui cu c'ut u nojbal ire, xa craj
'uri cocsax u 'ij. Péro jun, we cu tzucuj
u cojic u 'ij i Jun chi takawnak lok, cu
bij 'uri i sak laj tzij, xak n-que u t'or ta i
winak. 19 Katzij, i mam Moises xu c'ut i
'atbal tzij re i Dios chiwe, xui-ri, mi jun
chiwe cu 'ano pacha cu bij i 'atbal tzij-le.
Yix quiwaj quin i camsaj (rumal quin
cunan pa uxlambal 'ij) —xu bij i Jesus
chique. 20 I winak xqui la' u wach che:
—Xa at ch'uj;[q] ¿pachin craj a camsaxic?
—xe cha che.
21 I Jesus xu bij chique:
—Chupam jun uxlambal 'ij xin 'an
jun milágro. Yix xi bisoj man pa jun
uxlambal 'ij xin 'an wi. 22 Chiwila
ba i qui 'an yix. 'Olic qui 'an retal
circuncision che i qui ch'acul ac'alab pa
tak uxlambal 'ij. We xel wajxakib 'ij jun
ral ala, queje ile qui 'ano, man queje
ile xu c'ut i mam Moises chiwe. Katzij,
n-are ti mam Moises xjekaw u c'utic ile,
xa are iwatit i mam que 'anaw chic ile
are xu bij i mam Moises i tzij-le. 23 Yix
qui 'an pen u 'anic pacha xu bij i mam
Moises; qui 'an retal circuncision che i
qui ch'acul iwac'al, tupu xa pa uxlambal
'ij. We queje ile qui 'an yix, ¿wuchac 'uri
ca pe iwoywal chwe, xa rumal xwesaj
ronojel i c'ax che u ch'acul jun achi
che i uxlambal 'ij? 24 Mi coj u mac jun
winak we n-iweta'am taj we kas 'o u mac.
Chiwila u be bien we kas 'o u mac, te'uri
chi bij u mac —xu bij i Jesus chique.

I Jesus, ru' i Dios petnak wi

25 Te'uri i winak chi je jekel pa
Jerusalen xe oc chu bixquil:
—¿N-are ta bari i achi-le ca tzucuxic
man cacaj quiqui camsaj? 26 Chiwilape',
chi 'o wi; lic ca ch'a'at chiquiwach
conojel i winak. ¿Wuchac n-ta ca bix
che? ¿Xataba i ka wi ka jolom qui cojom
chic u tzij? ¿Xataba qui bim ique we are
i Crísto, chi Tolke? 27 N-are ti Crísto ile.
Yoj, 'ut, keta'am pa petnak wi i achi-le;
xui-ri, i Crísto, mi jun quetama-nic pa ca
pe wi —xe cha.
28 I Jesus xu ta wach i quiqui bij are
ca tijin chu c'utic chique i winak pa
rachoch i Dios. Te'uri co xch'awic y xu
bij:
—Qui bij yix iweta'am in wach; qui
bij yix iweta'am pa xin pe wi. Xui-ri,
yin n-to' ta in c'un-nak pin wach wi. In
c'un-nak man in taktal li rumal i Jun chi
yix n-iweta'am tu wach, péro ire sakil.
29 Yin 'ut, weta'am u wach, man ru' ire in
petnak wi, are ire xin takaw lok —xu bij
i Jesus chique.

---

[p] **7.8** 'O i wuj tz'ibtal pa Griégo chi cu bij waral-i: N-quin 'e taj. [q] **7.20** I mer tzij xqui bij are iri: Xa 'o itzel tew awu', xe cha. (Xqui bij ique chi xch'ujer i Jesus rumal itzel tew.)

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

30 Are ’uri laj xcaj xqui tz’apij, péro
n-ta jun xa ’anawic, man c’a maja cu rik
i ’ij u ch’icom i Dios. 31 Xui-ri je q’ui i
winak xqui cuba qui c’ux che y xqui bij:
—Are ca c’un i Crísto, ¿xataba ’o mas
tan chic i milágro cu ’ano, chuwach i cu
’an i achi-ri? N-ta chic mas —xe cha.

Je taktal bi i policía chu chapic i Jesus

32 I aj Fariséo xqui ta chi quiqui bij i
winak chi Jesus are i Crísto. Rumal-i,
ique junam cu’ i ajwab sacerdóte xe qui
tak bi policía chi aj patanib re i rachoch
i Dios, que ’e qui chapr i Jesus. 33 I Jesus
xu bij chique i winak:
—Xa ’atal ’ij in ’o iwu’, te’uri quin tzalij
chic ru’ i xin takaw lok. 34 Yix quin i
tzucuj na, péro n-quin i rik taj, man pa i
quin ’e wi yin, n-ca ya’ ta chiwe quix ’e
chila —xu bij.
35 I qui nimakil i aj Israel winak xqui
bij chiquiwach:
—¿Pa nawi ca ’e wi i achi-ri chi yoj
n-coj tiqui ta chu rikic? ¿Mok ca ’e cu’ i
kach aj tinimit chi je ’enak chiquixol i
aj Griégo winak? ¿Mokxa que u c’utu
chique i aj Griégo chila? 36 ¿Wach que’el
i tzij-i chi xu bij chake? Man xu bij:
“Quin i tzucuj na, péro n-quin i rik taj,
man n-quix oc taj pa i quin ’e wi yin,”
xcha. ¿Wach usuc’ ile? —xe cha.

Ni’pa i cacaj, quiqui rik i c’aslic ya ru’ i Jesucrísto

37 I q’uisbal ’ij re i nima’ij chila, mas ’o
u ’ij. Chupam i ’ij-le, i Jesus xtaq’ui ’an
chiquiwach i winak y co xu bij:
—Pachin jun ca c’atic, cha pet wu’
yin, chol u tu’u i ya chi quin sujuj. 38 We
jun co’on ile, que’el ’uri pacha i tz’ibtal
can chupam i wuj re i Dios, chi cu bij:
“Pachin i cu cuba u c’ux chwe yin, u c’ux
ire co’on pacha ralaxbal ya; pacha ya
c’aslic quel che,” —xu bij i Jesus chique.
39 I tzij chi xu bij i Jesus-le que’elok:
ni’pa i quiqui cuba qui c’ux che ire, coc
ni u Tewal i Dios piqui c’ux co’on panok.
Are xu bij ile, c’a maja ca kaj li u Tewal i
Dios chuwach i jyub ta’aj, man c’a maja
coc i Jesus che u ’ij u chomal.

I winak xqui chap quib chi tzij rumal i Jesus

40 ’O jujun chiquixol i winak, are xqui
ta ile, xqui bij chiquiwach:
—Katzij, i achi-ri are i ajbil u tzij i Dios
chi koy’em —xe cha.
41 ’O juban chic xqui bij:
—Iri are i Crísto chi koy’em —xe cha.
Xak ’o juban chic xqui bij:
—¿Wach u ’onquil ile? ¿Xataba ’o Tolke
ca pe pa Galiléa? ¡N-taj! 42 Chupam i wuj
re i Dios cu bij: i Crísto chi ca petic, u
muk u xiquin i ujer mam David: xak cu
bij chi calax na pu tinimit i mam David;
ile are i tinimit Belen. Rumal-i, n-are ti
achi-le —xe cha.
43 Te’uri i winak xqui chap quib chi
tzij rumal i Jesus. 44 ’O jujun xcaj te’ek
u tz’apixic, péro n-ta jun xu ya rib chu
’onquil.

I je raj’atzil i rachoch i Dios n-xqui coj ti u tzij i Jesus

45 Te’uri i policía re i rachoch i Dios
xe tzalij chal cu’ i je takawnak bic. I aj
Fariséo winak xak i ajwab sacerdóte
xqui tz’onoj chique i policía-le:
—¿Wuchac n-xi c’am ta lok? —xe cha.
46 I policía xqui bij:
—N-ta jun chic achi ka tom wi ru’,
pacha i tzij chi cu bij i achi-le; rumal-i
n-xka c’am ta lok —xe cha.
47 Te’uri i aj Fariséo xqui bij chique i
policía:
—¿Xak queje yix xix t’ortaj rumal i
achi-le? 48 ¿Xataba ’o jun chake yoj oj
aj Fariséo, u cojom u tzij? Mi jun. Xak
mi jun kaj’atzil yoj u cubam u c’ux che i
achi-le. 49 I to’ winak-le, qui cojom; péro
ique n-quiqui ta tu be i ’atbal tzij tz’ibtal
canok; ique-le ’o i c’okbal-re i Dios
piquiwi —xqui bij i aj Fariséo winak.
50 Are ’uri ’o jun chiquixol ique
xch’awic. Are i ma Nicodémo chi
upon-nak ru’ i Jesus ali’al cha’ab. Xu bij
chique:
51 —I ka ’atbal tzij tz’ibtal can rumal
i mam Moises n-cu ya ta chake caka ya
jun achi pa tojpen we n-caka ya ta che

cu to rib chakawach. ’O u chac coj taq’ui
pa rakan we kas ’o u mac.
52 I rachi’il xa xqui yo’ya, y xqui bij
che:
—¿Xataba yet xak at aj chila pa
Galiléa? Cha tzucuj chupam i wuj re i
Dios; cawil ’ut chi mi jun ajbil u tzij i
Dios ca pe pa Galiléa —xe cha che.
53 Te’uri, chi qui jujunal wi, xe ’e chi
cachoch.

I u cuytajic u mac jun ixok ajmac

8 1 Xui-ri, i Jesus xa ’e che i jyub,
Olívos u bi. 2 Chucab ’ij, are
xsakiric, xtzalij chic pa rachoch i Dios.
Je q’ui i winak xqui mol quib ru’; are ’uri
ire xcubi’ic, y xoc chu c’utic u tzij chique.
3 Are ’uri ’o juban aj tijonel re i ujer
’atbal tzij, xak juban aj Fariséo, xqui c’am
li jun ixok chuwach, quiqui cojbej u mac.
I ixok-le xqui riko ca tijin chu ’onquil u
mac ru’ jun achi chi n-rachijil taj. Xqui
ya chiquixol i winak chuwach i Jesus.
4 Queje iri xqui bij che i Jesus:
—Tijonel, i ixok-i xka riko are ca
tijin chu ’onquil u mac ru’ jun achi chi
n-rachijil taj. 5 I ’atbal tzij chi u yom can
i mam Moises pakawi cu bij chi caka
camsaj che abaj jun ixok pacha ile. Bay,
¿wach ca bij yet che ile?[r]
6 Queje ile xqui bij che, xa c’ambal
u pam i Jesus quiqui ’ano, tzucbal re
u mac. Are ’uri i Jesus xchaqui kaj
chuwach ulew, y xoc chi tz’ib ru’ u wi u
’ab. 7 Ique n-quiqui mayij tu tz’onoxic che,
rumal-i xu suc’ba rib y xu bij chique:
—We ’o jun chiwe yix n-tu mac, chu
c’aka i nabe abaj chirij i ixok-le —xu bij
chique.
8 Xchaqui chakajok, y xoc chic chi
tz’ib pulew. 9 Ique, are xqui ta ile, xqui
na piqui c’ux chi xak ’o qui mac. Xqui
ticba ’enam chi qui jujunal; are i je rijab
chiquixol, are i nabe xe ’ec. Are je ’enak
chic conojel, xui chic i Jesus ’o can ru’ i
ixok chi c’amtal bi chuwach. 10 I Jesus xu
suc’ba chic rib y mi jun chic chique xe
rilo, xui chic i ixok. Xu bij che:
—Ixok ¿pa je ’o wi i que cojow te a
mac? ¿N-ta jun craj cu coj abaj chawe
rumal a mac? —co’ono.
11 —N-taj, nim laj winak; mi jun —xu
bij ixok.
Are ’uri i Jesus xu bij che:
—Xak mi yin quin bij chi ’o u chac ca
toj a mac. Wo’or, jat; xui-ri cha mayij i
macunic —xu bij che i ixok.

I Jesucrísto cu sakirsaj qui nojbal i winak

12 Xo’on panok i Jesus xu bij chic jun
tzij chique i winak:
—Yin in queje pacha i sak re i pa’ij
chuwach i jyub ta’aj. Pachin craj ca
terej chwij, n-ca bin ta pa ’ekum, xa ca
bin pa sak re i c’aslemal chi quin ya yin
—co’ono.
13 Are ’uri aj Fariséo winak xqui bij
che:
—N-tu chac i ca bij man xui yet ca bij
awib —xe cha.
14 I Jesus xu bij chique:
—Tupu quin bij wib yin, n-to’ ta ca
sach in tzij. In tzij, lic usuc’ i quin bij,
man yin weta’am pa i xin pe wi, xak pa
i quin ’e wi. Yix n-iweta’am taj pa i xin
pe wi, xak pa i quin ’e wi. 15 Yix qui coj u
mac jun pacha i qui nojij yix ix winak re
u wach i jyub ta’aj; yin mi jun quin coj u
mac. 16 Xui-ri, we ta quin coj u mac jun,
pusuc’ quin ’an wi, man n-intuquel taj
quin ’ano. Junam ru’ i Ta quin ’ano, chi
xin takaw lok. 17 Chupam i ’atbal tzij yix,
tz’ibtal i tzij-i: we ’o queb winak xak jun
quiqui bij wach i quilom, ’o u chac ’uri
ca cojic wach i quiqui bij. 18 Bay, katzij
yin quin bij wib wach in patan; xui-ri, oj
queb, man xak i Ta chi xin u tak lok, xak
cu c’ut chiwe wach in patan, xak jun i ka
tzij ru’ —xu bij i Jesus chique.
19 Rumal-i xqui bij che:
—¿Pa ’o wi a Kajaw?

---

[r] **8.5** Katzij queje ile xu bij i ’atbal tzij tz’ibtal can rumal i mam Moises (Lev. 20:10, Deut. 22:22), chi jun ixok y jun achi we je macun-nak, que camsaxic. Xui-ri, ique, xui ixok xqui c’am lok. Péro che tak i ’ij-le, i ’atbal tzij aj Róma n-xu ya ta chique i aj Israel quiqui camsaj jun winak; rumal-i, cacaj quiqui ta wach cu bij i Jesus, we cu kel i ’atbal tzij que aj Róma.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

I Jesus xu la' u wach chique:
—Yix n-iweta'am taj in pachin yin, xak
n-iweta'am tu wach in Kajaw. We ta
iweta'am in pachin yin, xak quiwetamaj
'uri u wach in Kajaw.
20 Queje ile xu bij i Jesus are ca tijin
chu c'utic pa rachoch i Dios. I c'utunic-le
xu 'an chila pa 'o wi tak i yabal mer re i
rachoch i Dios. Mi jun xchapawic, man
c'a maja cu rik i 'ij chi u ch'icom i Dios.

**"Pa i quin 'e wi yin, n-quix
'e ti yix chila"**

21 I Jesus xu bij chic chique:
—Yin quin 'ec, y yix quin i tzucuj na,
péro n-quin i rik taj; quix camic c'o i
mac chiwij. Pa quin 'e wi yin, n-quix 'e ti
yix chila —xcha.
22 Te'uri i nimak tak aj Israel winak
xqui bij chiquiwach:
—¿Xataba cu camsaj rib, y rumal-i xu
bij chi yoj n-coj 'e taj pa ca 'e wi ire? —
que cha.
23 I Jesus xu bij chique:
—Yix xa ix aj chi; yin in aj chila chicaj.
Yix xa ix aj chuwach i jyub ta'aj, yin n-in
ta aj chuwach i jyub ta'aj. 24 Rumal-i xin
bij chiwe chi quix camic c'o i mac chiwij.
Man we n-qui coj taj in pachin yin, quix
camic c'o i mac chiwij —xu bij i Jesus
chique.
25 Te'uri xqui tz'onoj che:
—¿Wach a patan yet? —que cha.
I Jesus xu la' u wach chique:
—'Ax in bim wi chiwe chu xebal lok
wach in patan. 26 Yin mas 'o i weta'am
chiwij yix, cojbal-re i mac, y mas i
tzij 'o u chac quin bij chiwe. Xui-ri, xui
quin bij wach in tom che i Jun chi in
takawnak lok; Ire xui i sak laj tzij cu
bij, y yin, xui u tzij Ire quin bij chique i
winak aj chuwach i jyub ta'aj —xu bij i
Jesus chique.
27 Péro i nimak tak aj Israel winak
n-xqui ta tu be u tzij chi are i Ta chicaj i
xu lapo. 28 Rumal-i xu bij chique:
—Are quin i yac na 'an chicaj (yin chi
in Achi aj chicaj), c'a te'uri quiwetamaj
in pachin yin[s]. Xak quiwetamaj 'uri chi
ni'pa i quin 'an yin, n-to' ta in nojim, xak
ni'pa i quin bij, are u c'utum i Ta chwe.
29 I Ta chi in takawnak lok, 'o wu' yin;
n-quin ro'taj taj, man 'ax quin 'an wi
pacha i craj ire.
30 I Jesus, are xu bij i tzij-le, je q'ui i
winak xqui cuba qui c'ux che ire.

**"I u C'ojol i Dios quix resaj
pu'ab i mac atzalal"**

31 I aj Israel winak chi xe cojow u tzij i
Jesus, ire xu bij chique:
—We yix n-qui mayij tu cojic in tzij,
katzij ix in tijoxelab 'uri. 32 Quiwetamaj
ni sak laj tzij, y quix quirtaj na rumal;
quix el 'uri pu'ab wach ix chapawnak —
xu bij chique.
33 'O i xqui la' u wach che:
—Yoj oj u muk u xiquin can i mam
Abraham; n-ta jun u yom rib pakawi.
¿Wuchac 'uri ca bij chi 'o kelsaxic pu'ab i
oj chapawnak? —que cha.
34 I Jesus xu bij chique:
—Katzij i quin bij: conojel i que
macunic, je chaptal rumal i cajaw chi
are i mac atzalal. 35 (Quin bij jun chic
tzij chiwe): jun, we xa aj takon ru'
ja, lic re wi n-alc'wa-laxel taj man 'o
rajaw, péro jun, we u c'ojol i rajaw ja,
alc'walaxel 'uri ronojel 'ij sak. 36 Yin, chi
in u C'ojol i Ta, we quix wesaj pu'ab i
iwajaw chi ix chapawnak, katzij quix el
'uri chi sak, ix líbre chic. 37 Yin weta'am
chi ix u muk u xiquin i mam Abraham.
Xui-ri, quiwaj quin i camsaj man in tzij
n-coc ta piwanima. 38 Ni'pa i quin bij
chiwe, are in Kajaw c'utuw nak chwe.
Xak yix, are i quix tijin chu 'anic, are u
bim i kajaw yix chiwe —xu bij i Jesus
chique.
39 —Are i ka kajaw yoj are i ujer mam
Abraham; oj u muk u xiquin ire —xe cha
che.
Te'uri xu bij i Jesus chique:
—We tene lic ix u muk u xiquin i
mam Abraham piwanima, quix tijin te
neri chu 'anic pacha i xu 'an ire. 40 Péro

[s] **8.28** I tzij chi xu bij-le, are xu lap u camic chuwach cruz, xui-ri, ique n-xqui ta tu be.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

n-queje ti ile quix tijin chu ’anic. Yin,
wach in bim chiwe are i sak laj tzij chi
Dios u c’utum chwe. Tupu queje ile quin
tijin chu bixquil chiwe, yix quiwaj quin
i camsaj. I mam Abraham, lic n-queje ti
ile. 41 Yix, are i quix tijin chu ’anic, are
pacha i co’on i kajaw —xu bij chique.
Ique xqui bij:
—Yoj n-ta jun chic ka kajaw. Xa jun i
ka kajaw, are i Dios —que cha.
42 I Jesus xu bij chique:
—We tene are i Dios i kajaw, c’ax ne
quin i na yin-i, man yin in petnak ru’ i
Dios; rumal ire in c’un-nak, n-to’ ta in
nojbal xin c’unic; Dios in takawnak lok.
43 ¿Wuchac n-qui ta tu be wach i quin bij
chiwe? Xa are man n-qui ch’ij tu tayic. 44 I
kajaw yix are itzel. Yix ix re ire, y quiwaj
qui ’ano pacha craj ire. I itzel lic are aj
camsanel chu xebal ’ij sak. Ire lic nu yom
tu wach ru’ i sak laj tzij, lic n-craj ta cu
bij i sak laj tzij. Ire, are co’on jun t’oronic,
co’ono man lic re wi. Ire aj t’oronel, xak
are rajaw ni’pa i t’oronic. 45 Xui-ri, yin
quin bij i sak laj tzij, rumal-i, yix n-qui
coj taj wach i quin bij. 46 ¿Xataba ’o jun
chiwe yix rilom chi ’o jun in mac yin? Mi
jun. Yin, lic katzij i quin bij, ¿wuchac ’uri
n-quin i coj taj? 47 Jun, we re i Dios, lic cu
coj retalil che u tzij i Dios. Yix n-ix ta re
i Dios, rumal-i n-quiwaj tu tayic u tzij ire
—xu bij chique.

I Crísto ’ax ’o wi chuwach i mam Abraham

48 Te’uri i nimak tak aj Israel winak
xqui bij che:
—¿N-katzij ta bawa caka bij chi yet at
aj Samária winak? ¿Chi xak ’o jun itzel
tew pawanima? —xqui bij che.
49 I Jesus xu la’ u wach chique:
—Yin, n-ta itzel tew chwe. Are i quin
tijin chu ’anic, quin tijin chu cojic u ’ij
in Kajaw. Y yix xa qui kajsaj in ’ij. 50 Yin,
n-quin tzucuj ti u cojic in ’ij; xui-ri, i
Ta chicaj craj chi cocsax in ’ij cumal i
winak. Ire cu ’at tzij piquiwi i n-quin qui
coj taj. 51 Yin, sak laj tzij i quin bij chiwe;
ni’pa i quiqui ’an i quin bij, ique n-que
cam taj ronojel ’ij sak —xu bij chique.
52 Te’uri i nimak tak aj Israel winak
xqui la’ u wach; xqui bij che:
—Wo’or ya xketamaj chi ’o itzel tew
chawe. I nim laj ka mam, mam Abraham,
ire xcamic, xak i nimak tak ajbil u tzij i
Dios ujer, xe camic. ¿Wuchac ’uri ca bij
yet chi n-ca cam ta jun we cu ’an pacha
cu bij a tzij yet? 53 ¿Xataba yet mas
’atz a patan chuwach i ka mam, mam
Abraham? Ire xcamic, xak i ujer je ajbil
u tzij i Dios xe camic. ¿At pachin yet ca
’an che awib? —xqui bij che.
54 I Jesus xu bij chique:
—We yin quin coj in ’ij intuquel, n-ta
que’el wi. Are i ca cojow in ’ij are in
Kajaw, chi qui bij yix are i Dios yix.
55 Péro yix n-iweta’am tu wach. Yin, lic
weta’am u wach, y we ta quin bij chi
n-weta’am tu wach, quin el ’uri in aj
t’oronel, in xak jun ’uri iwu’ yix. Yin,
lic katzij weta’am u wach, lic quin cojo
wach cu bij ire chwe. 56 I mam Abraham,
chi iwatit i mam yix, ire reta’am ujer
chi yin quin c’un na chuwach i jyub
ta’aj; lic xquicot ire rumal. Xril ire chi
quin c’unic, y lic xquicot rumal —xu bij
chique.
57 Te’uri i nimak tak aj Israel winak
xqui bij che i Jesus:
—Yet c’a maja cincuénta junab chawe.
¿Wuchac ca bij chi awilom u wach i ka
mam, mam Abraham? ¿Wach u ’onquil
’uri? —xe cha.
58 I Jesus xu bij:
—Sak laj tzij i quin bij chiwe: are maja
calax i mam Abraham, yin ’ax in ’o wi
chic —xu bij chique.
59 (Te’uri lic xpe coywal) xqui jek u
yaquic abaj, cacaj quiqui coj che, péro i
Jesus xu sach rib; xic’aw chiquixol y xel
pa rachoch i Dios.

I Jesus xu tzunsaj jun mawach chi ralaxic

9 1 Xo’on panok, i Jesus ca tijin chi be,
xril jun mawach; lic mawach chi
ralaxic. 2 I u tijoxelab xqui tz’onoj che:
—Tijonel ¿wuchac xalax i achi-le
mawach chi ralaxic? ¿Pachin xmacun
chique ile? ¿Mokxa qui mac u chuch u

kajaw, o xa u mac ire pu wach wi? —xe
cha.
3 I Jesus xu bij chique:
—N-are ti u mac ire, xak n-are ti qui
mac u chuch u kawaw ’anawnak che.
Xa che ire-le i Dios craj cu c’ut i nim laj
u cho’ab chique i winak. 4 Presis quin
’an i chac chi Dios in u takom li chu
’onquil. (We xu rik i ’ij quin camic, ya
n-quin chacun ta chic.) Tz’akat c’a pa’ij,
presis coj chacunic; we ya xoc ’ekum, ya
n-coj chacun ta chic. 5 Tz’akat in ’o chi
chuwach i jyub ta’aj, in queje pacha i sak
re i pa’ij —xu bij chique.
6 Are xrelej u bixquil ile, xu chubaj
pich’ u c’axaj pulew, xu yijba pich’ xo’ol
ru’, y xu coj che u ba’wach i mawach.
7 Te’uri xu bij che:
—Jat, ja ch’aja a palaj pa ya Siloe —
xcha. (I tzij Siloe que’elok: “Takom”.)
I mawach xa ’ec, xe u ch’aja u ba’wach,
y are xtzalij lok, ya ca tzun chic. 8 Are
’uri, ni’pa i je u besin, ni’pa i quilom i
mawach o’onom lok, ique xqui bij:
—Cakil yoj, are i achi-le are i mawach
chi ca cubi chu tz’onoxic u mer —que cha.
9 ’O jujun xe binic:
—Lic are ire —xe cha.
Xak ’o i xqui bij:
—N-are taj, xui-ri, laj ca majawic —xe
cha.
Te’uri i achi xu bij:
—Katzij, yin i qui bij —xu bij.
10 Y xqui tz’onoj che:
—¿Wach u ’onquil xa ’ano chi xat
tzunic? —xe cha che.
11 Ire xu bij chique:
—Are achi chi “ma Jesus” quiqui bij
che, ire xu yijba pich’ xo’ol y xu coj che
in ba’wach. Te’uri xu bij chwe: “Jat, ja
ch’aja a ba’wach pa ya Siloe,” xu bij
chwe. Xin ’e ’ut y xin ch’ajo; te’uri xin
tzunic —xu bij i achi chique.
12 —¿Pa ’o wi i achi-le? —xe cha che.
—N-weta’am taj pa ’o wi —xu bij chique.

I aj Fariséo xqui tz’onoj che i mawach wach u tzunic

13 Te’uri ique xqui c’am bi i achi chi
mawach te’ek, y xa ’e qui ya chiquiwach
i je aj Fariséo. 14 I Jesus, are xu yijba
i xo’ol, xak xrutzirsaj i mawach, che i
uxlambal ’ij xo’on wi. 15 I aj Fariséo, are
xupon i achi chiquiwach, xqui tz’onoj
che wach u ’onquil xu ’ano are xtzunic. I
achi xu bij chique:
—Xu coj xo’ol che in ba’wach, te’uri
xin ch’ajo, y wo’or quin tzunic —xu bij.
16 ’O jujun chique i aj Fariséo xqui bij:
—I achi chi queje ca ’anaw ile n-re ti
Dios, man ca chacun chupam i uxlambal
’ij —xe cha.
Xak ’o juban chic chique xqui bij:
—¿Xataba ire ajmac laj winak, we ca
tiqui chu ’onquil tak i milágro pacha ile?
—xe cha.
Rumal-i xpe coywal chiquiwach.
17 Xqui tz’onoj chic che i achi:
—Yet, ¿wach ca ch’ob che i achi-le chi
xrutzirsaj a ba’wach? ¿Pachin i achi-le
ca bij yet? —xqui bij che.
—I achi-le, are jun ajbil u tzij i Dios —
xu bij i achi chique.
18 I aj Israel winak n-cacaj ta quiqui
cojo chi i achi mawach te’ek, y wo’or ca
tzun chic. Rumal-i xqui siq’uij u kajaw u
chuch. 19 (Are xe upon u kajaw u chuch
chiquiwach) xqui tz’onoj chique:
—¿Are iwac’al iri chi qui bij yix lic
mawach chi ralaxic? We katzij ile, ¿wach
u ’onquil chi wo’or ca tzunic? —xe cha.
20 I u kajaw u chuch xqui bij chique:
—Keta’am chi lic are i kac’al ile; xak
keta’am chi mawach chi ralaxic. 21 Xui-ri
n-keta’am taj wach u ’onquil xu ’ano chi
ca tzun chic, xak n-keta’am taj pachin
xcunaw u ba’wach. Chi tz’onoj che ire;
ire ya nim chic, ’o chic u junab. Are ire
mísmo cu bij chiwe wach u ’onquil xu
’ano.
22 Queje ile xqui bij u kajaw u chuch
chique man xqui xij quib chique i nimak
tak aj Israel winak. I je nimak-le qui
bim chic chi n-’us taj we jun u cojom
chi Jesus are i Tolque chatal rumal i
Dios. We queje ile u ’onom jun, n-ca
ya’ ta chic che coc bi cu’ pa qui molbal
quib. 23 Rumal-i, xqui bij u kajaw u
chuch: “Chi tz’onoj che ire, man ire ya
tz’akatnak chic u junab,” xe cha.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

24 Te'uri i aj Fariséo xqui tak chic u
siq'uixic i achi chi mawach te'ek. Xqui
bij che:
—Cha bij i sak laj tzij chuwach i Dios;
man yoj keta'am chi i achi-le lic ajmac
laj winak —xqui bij che.
25 —Yin n-weta'am taj we ajmac, xui
weta'am chi yin in mawach te'ek, y
wo'or quin tzun chic —xu bij.
26 Xak xqui tz'onoj chic che:
—¿Wach xo'on chawe? ¿Wach u 'onquil
xu 'ano are xat u tzunsaj? —xe cha.
27 Y xu bij chic chique:
—Ya xin bij, y n-quiwaj ta qui cojo.
¿Wuchac quiwaj quin bij chic ucamul?
¿Mok quiwaj yix qui ya i wach ru'? —xu
bij chique.
28 Rumal-i, xqui yo'ya i achi; xqui bij
che:
—Yet at jun chique u tijoxelab i
ajmac-le, péro yoj oj u tijoxelab i mam
Moises. 29 Keta'am chi Dios xch'a'at ru' i
mam Moises ujer, péro i achi-le, mi pich'
keta'am pa petnak wi —que cha.
30 I achi chi mawach te'ek xu la' chic u
wach chique:
—¿Wach u 'onquil ile chi yix
n-iweta'am taj pa petnak wi? 'Alaj pa
petnak wi, man xin u tzunsaj. 31 Keta'am
chi Dios n-que u ta ti ajmaquib wach i
quiqui tz'onoj che. Xui que u ta pachin i
quiqui coj u 'ij, pachin i quiqui 'an wach
craj ire. 32 C'a chu xebal 'ij sak n-ka tom
taj we 'o jun cu tzunsaj jun mawach
chi ralaxic. 33 I achi-le, we n-ru' ti Dios
petnak wi, n-ta pu'ab-i cu 'an ile —xu bij
i mawach te'ek.
34 Te'uri i aj Fariséo xqui bij che:
—Yet, lic che awalaxic at sachnak
chupam a mac. ¿Cawaj yet ca c'ut u tzij i
Dios chake yoj? —xe cha che.
Te'uri xquesaj li achi pa molbal'ib, y
xqui bij che chi mupon chic chila.

'O i je mawach pa canima

35 I Jesus xu ta chi xquesaj li achi
mawach te'ek. Are xu c'ulaj chic, xu bij
che:
—Yet, ¿cul a c'ux che u C'ojol i Dios?
—xu bij.
36 I achi xu bij:
—Nim laj winak, cha bij chwe pachinok,
man cwaj quin cuba in c'ux che ire.
37 I Jesus xu bij che:
—Ya awilom chic; are yin, chi cat
lapan wu' —xu bij che.
38 —Kajwal, quin cuba in c'ux chawe
—xu bij che, y xuqui chuwach i Jesus.
39 Te'uri i Jesus xu bij che:
—Yin xin c'un chuwach i jyub ta'aj,
quin 'alijinsaj pachin i je re i Dios y
pachin i ne re taj. Ni'pa i je mawach pa
canima, quin tzunsaj na chique; xak
ni'pa i to' quiqui bij chi que tzun pa
canima, que 'elok je mawach.
40 I aj Fariséo winak chi je 'o chila, are
xqui ta ile, je 'o jujun chique xqui tz'onoj
che i Jesus:
—¿Xataba yoj xak oj mawach? —xe
cha che.
41 I Jesus xu bij chique:
—Ma tene iweta'am chi ix mawach
piwanima, n-ti mac 'uri chiwij. Xui-ri,
qui bij chi quix tzunic; rumal-i 'o i mac
chiwij —xu bij chique.

I je re i Dios queta'am u wach i chajinel-que

10 1 (I Jesus xu bij jun tzij chique
tijojbal-que):
—Sak laj tzij i quin bij chiwe: jun
winak, we craj coc pa coral cu' i chij, cu
tzucuj i ocbal; we n-coc ta che i ocbal,
we xa cu c'ak rib puwi i coral, katzij xa
ili'om 'uri, xa craj que rel'aj i chij. 2 Jun
we che i ocbal coc wi, are aj yu'ul chij
'uri. 3 I aj chajal re i ocbal reta'am u
wach, y cu ya 'uri che coquic. Xak i chij
queta'am u ch'awbal i aj yu'ul-que. Ire cu
bij qui bi u chij are que u siq'uij, y que
resaj li pa coral. 4 Are que 'el li u chij,
ire ca nabeaj chiquiwach; y u chij que
terej bi chirij, man queta'am u ch'awbal.
5 Ique xak n-que terej ta chirij jun we
n-queta'am tu wach, xa que 'anmaj
chuwach, man n-queta'am tu wach u
ch'awbal —xu bij i Jesus chique.
6 I tzij-le, are jun tijojbal tzij xu bij i
Jesus chique, péro ique n-xqui ta tu be
wach usuc' i xu bij chique.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

I Jesucrísto queje pacha 'utz laj aj yu'ul chij

7 Rumal-i, i Jesus xu bij chic jun tzij
chique:
—Sak laj tzij i quin bij chiwe: yin
in ocbal que i chij. 8 Ni'pa i je c'un-
nak nabe chinwach yin, ique xa je
ili'omab, xa ela' quiqui 'ano. Xui-ri, i
chij n-xquetamaj tu wach i qui ch'awbal.
9 Chwe yin qui rik wi uchibe. Pachin i ca
c'un wu', ca totaj 'uri. Lic quin chajij; y
que'elok pacha jun chij quelsax bic, ca 'e
wa'ok, y cocsax chalok.
10 I ili'om, we xc'unic, xui col u 'ana
ela', tak i camsanic, col u 'ana c'ax
chique i chij. Yin n-queje ta quin 'an ile.
Yin in c'un-nak quin yabej qui c'aslemal
i winak, jun c'aslemal tz'akatnak, lic
'o u q'uial u chomalil. 11 Yin in 'utz laj
chajinel que i we yin, queje pacha jun
'utz laj aj chajil chij. Jun 'utz laj aj chajil
chij cu ya rib chuwach i c'ax, tupu ca
camsaxic, cu tobej que u chij. Queje quin
'an yin ile, que in tobej i winak. 12 Jun to'
aj ch'acanel, n-c'ax ta que u na i chij. Are
crilo ca c'un li jun itzel chicop, que ro'taj
can i chij, y ca 'anmajic. Queje ile cu
'ano, man n-are ti mer cajaw i chij, ire xa
mocom. Are 'uri itzel chicop que u chap
i chij, y que u quichersaj bic. 13 I achi-le,
xa ca 'anmajic man n-c'ax ta que u na i
chij; ire 'o chila xa rumal i ch'acoj craj.
14-15 (Yin n-in ta pacha i aj ch'acoj-le),
in queje pacha i 'utz laj aj chajil chij man
in 'utz laj chajinel que i winak[t] we yin.
Yin lic weta'am u wach in Kajaw, xak in
Kajaw reta'am in wach yin. Queje yin
ile chique i winak je we yin, weta'am
qui wach; ique xak queta'am in wach
yin. Yin xak quin ya wib chi camsaxic,
tobal-que i je we yin. 16 Xak je 'o juban
chic winak, ne te aj Israel; ique xak que
in siq'uij wu'. Ique quiqui coj ni in tzij;
co'on panok xak jun iwach que u 'on iwu'
yix, y xui yin in aj chajal piwi iwonojel.
17 I Ta c'ax quin u na'o man yin quin
ya na wib che i camic, y ca c'un chic sak
chinwach. 18 Mi jun quin u camsaj we
n-quin ya ta che cu 'ano, xui-ri, quin ya
na wib chi quin camsaxic. Lic 'o pin'ab
chi quin ya wib chi camic, xak 'o pin'ab
quin walij chic. Man queje ile u yom in
Kajaw pin 'ab —xu bij i Jesus chique.
19 I nimak tak aj Israel winak, are xqui
ta ile, xe oc chu chapic quib puwi u tzij.
20 Je q'ui chique ique xqui bij:
—Yix, ¿wuchac qui coj retalil che? I
achi-le xa ch'uj; 'o itzel tew che —xe cha.
21 Je 'o juban chic chi xqui bij:
—We jun achi 'o itzel tew che, n-cu bij
taj pacha i cu bij ire-le. ¿Xataba jun itzel
tew ca tiqui chu tzunsaxic jun mawach?
—xqui bij chique i cachi'il.

I qui nimakil i aj Israel n-xqui coj tu tzij i Jesus

22 Chupam i 'alaj, 'o jun nima'ij pa
tinimit Jerusalen; are i nima'ij re i
rachoch i Dios[u] chila. 23 Che i rachoch i
Dios, 'o jun u wach ja chi u bi "U wach
ja re i mam Salomon"; chila ca malcat
wi i Jesus. 24 Xe upon juban nimak tak
aj Israel, xqui mol quib ru' i Jesus y xqui
bij che:
—C'a koy'em na umpa ca bij chake chi
at pachin yet. Cha bij i sak laj tzij we yet
at Tolke chi koy'em —xe cha che.
25 I Jesus xu bij chique:
—Ya xin bij, y n-qui coj taj. Dios u yom
chwe quin 'an nimak tak 'anic, c'utbal-re
in pachin yin, péro yix n-qui coj taj chi
Dios u yom pin'ab. 26 Yix ix queje pacha
i chij chi n-quin i coj taj, man n-ix ta
we yin; pacha xin bij chiwe o'onom lok.
27 Ni'pa i je we yin queta'am in ch'awbal.
Yin weta'am qui wach, xak ique que terej
chwij pacha quiqui 'an i chij: queta'am
u ch'awbal i cajaw, y que terej chirij.
28 Y yin quin ya i qui c'aslemal chi n-tu
q'uisic. Lic n-que sach taj; xak mi ta jun
cu maj chwe. 29 Are in Kajaw je u yom

---

[t] **10.14** 10:14-15 I mer tzij xu bij are iri: In 'utz laj chajinel que in chij. [u] **10.22** Chi junab junab xqui 'an i nima'ij-le cuxtabal re i 'ij are xutzin u yijbaxic i rachoch i Dios. (O'onom lok i soldádo aj Asíria qui wulijsam bi xan re u wach ja che i rachoch i Dios.) I nima'ij-le xak ca bix che "I 'ij chi quiqui tzij wi i 'a'," man quiqui tzij i 'a' pa ronojel tak ja re i tinimit.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ique chwe. In Kajaw, nim ni u cho'ab
chiquiwach conojel; mi jun ca tiqui chi
qui majic che. 30 Yin, ru' in Kajaw, xa oj
jun —xu bij i Jesus chique.
31 Rumal-i, i nimak tak aj Israel winak
xe oc chic chu yaquic abaj, quiqui coj
che, quiqui bij ique. 32 Are 'uri i Jesus xu
bij chique:
—Rumal in Kajaw, in 'anom u q'uial
tak 'utz chiwach. ¿Pachique che tak
i in 'anomle u petsam iwoywal yix?
¿Wach rumal quiwaj qui coj abaj chwe?
—co'ono.
33 Te'uri i nimak tak aj Israel xqui bij
che:
—N-rumal ta jun 'utz a 'anom chi caka
coj abaj chawe. Caka 'an na chawe man
n-'us ti a bim chuwach i Dios; yet ca bij
chi at xak jun ru' i Dios. Queje ile ca bij,
y yet xa at jun chi winak —xe cha che.
34 I Jesus xu bij chique:
—I 'atbal tzij tz'ibtal can rumal i mam
Moises, cu bij chi Dios u bim i tzij-i:
"Iwonojel yix ix tiox," xu bij. 35 Keta'am
chi ni'pa i tz'ibtal chupam i wuj re i Dios,
lic katzij. Bay, cu bij chi ni'pa i quiqui
c'am u tzij i Dios pa qui c'ux, ire cu
bij chi je tiox. 36 Y yin, Dios in u chom,
xak in u takom chuwach i jyub ta'aj.
¿wuchac 'ut qui bij yix chi in kajsam
u 'ij i Dios man xin bij chi in u C'ojol i
Dios? 37 Yin we n-quin tijin ta chu 'anic u
chac in Kajaw, min i coj 'uri. 38 We n-qui
cuba ta i c'ux chwe yin, tupu quin 'an u
chac in Kajaw, chi cuba i c'ux che wach
tak quin 'ano. We queje ile qui 'ano, lic
quiwetamaj 'uri chi i Ta chicaj 'o chwe
yin, y yin xak in 'o che ire —xu bij i
Jesus chique.
39 Rumal-i, xcaj tan chic i nimak tak
aj Israel quiqui tz'apij i Jesus, péro ire
xtiqui chi relsaxic rib chiquixol.
40 Te'uri, i Jesus xa 'ax chic ch'akap
che i ya Jordan. Chila xcanaj wi, pa xu
kajsaj wi ya i ma Wan piquiwi i winak
o'onom lok. 41 Je q'ui i winak xe upon ru'
i Jesus, y xqui bij chiquiwach:
—I ma Wan, katzij n-ta jun milágro xu
c'utu, xui-ri ni'pa i xu bij chirij i achi-le,
lic sak laj tzij —xe cha.
42 Je q'ui i winak xqui cuba qui c'ux
che i Jesus chila.

U camic i ma Lázaro

11 1 'O jun achi, ma Lázaro u bi,
lic iwab. Ire are qui xibal i ati
Mariy i ati Márta, je jekel pa ral tinimit
Betánia. 2 I ati Mariy-le, are ati Mariy
chi xo'on panok, xcojow cunbal muy che
rakan i Kajwal, y xu chakijsaj ru' u wi.
Ire, ranab i ma Lázaro chi iwab. 3 I je
queb ranab-le, xqui tak rason ru' i Jesus,
xqui bij bic:
—Kajwal, lic iwab i achi chi c'ax ca
na'o —xqui bij.
4 I Jesus, are xu ta ile, xu bij:
—I yobil-le, n-are ta ca q'uisaw u
camic. Are i rumal re, are ca 'alijinsaw
u 'ij u cho'ab i Dios, ca 'alijinsaw u 'ij u
cho'ab i u C'ojol i Dios chique i winak
—xu bij.
5 I Jesus lic c'ax que u na i oxib alc'wa-
laxel-le. 6 (Tupu c'ax que u na'o), are xu
ta chi iwab i ma Lázaro, xcanaj chic
queb 'ij chila pa 'o wi. 7 Te'uri xu bij
chique u tijoxelab:
—Coj 'e chic pa Judéa (pa jekel wi i
ma Lázaro).
8 I u tijoxelab xqui bij che:
—Tijonel, ¿cawaj bari cat 'e tan chic
chila? Man cacaj te'ek i nimak tak aj
Israel chila cat qui camsaj che abaj —xe
cha che.
9 (I Jesus xu bij jun tzij chique, 'ilbal-
re chi maja cu rik i 'ij ca camic.) Xu bij:
—¿Xataba n-ta cablajuj 'or che jun
'ij? 'Olic pues. We jun ca bin pa'ij, n-ta
cu taquij wi rib, man 'o i sak chuwach
i jyub ta'aj crilo. 10 Péro we jun ca bin
cha'ab, cu taquij rakan, man n-ti sak ru'
—xu bij.
11 Te'uri xu bij i Jesus chique:
—I kamig ma Lázaro ya xwaric, xui-ri
ca 'e in c'astaj —xu bij.
12 I u tijoxelab xqui bij che:
—Kajwal, we xa cwaric, lic cutzir-i —
xe cha.
13 Xui-ri, i usuc' u tzij i Jesus que'elok
chi ma Lázaro camnak chic. I u tijoxelab
xqui ch'ob ique chi xa cwaric, man queje

ile xu bij i Jesus. 14 Te'uri i Jesus xu
'alijinsaj u tzij chique; xu bij:
—I ma Lázaro ya xcamic. 15 Quin
quicotic chi n-in ta chila are xcamic.
'Utz que'el chiwe yix, man ca cowir u
cubibal i c'ux chwe, rumal wach i quin
'an na. Bay. Jo', jo kila —xu bij chique.
16 'O jun chique i tijoxelab, ma Tomas
u bi, xak "a-Yox" quiqui bij che. Ire xu
bij chique i juban chic tijoxelab:
—Xak choj 'oj yoj ru', chakachi'ilaj bi i
ka Mayes; we quiqui camsaj, xak coj qui
camsaj yoj ru' —xu bij.

I Jesucrísto are rajaw i c'aslemal

17 Are xupon i Jesus chila pa Betánia, 'o
chic cajib 'ij che u mukic i ma Lázaro. 18 I ral
tinimit Betánia, n-naj ta 'o wi che i Jerusalen,
colo queb kilómetro ru' nic'aj 'o che u najtil.
19 Rumal-i je q'ui chique i aj Israel winak xe 'e
quila i ati Márta i ati Mariy, que qui pacbej qui
bis rumal u camic i qui xibal. 20 I ati Márta, are
xu ta chi xupon i Jesus, xa 'e u c'ulaj; xui-ri, i ati
Mariy xcanaj can ru' ja. 21 I ati Márta xu bij che
i Jesus:
—Kajwal, we tene at 'o chi, n-queje
tene ca cam-i in xibal. 22 Péro weta'am
chi Dios cu ya na chawe wach ca tz'onoj
che —xu bij che i Jesus.
23 I Jesus xu bij che:
—I a xibal ca c'asi chic.
24 I ati Márta xu bij che:
—Weta'am chi ire cwalij chic are que
walij i camnak pa q'uisbal 'ij —xu bij.
25 Are 'uri i Jesus xu bij che:
—Are yin que in walijsaj i je camnak; are yin
in qui c'aslemal. Pachin cu cuba u c'ux chwe yin,
we xcamic, ca c'un chic sak chuwach. 26 Xak
pachin i c'aslic, we xu cuba u c'ux chwe yin, lic
n-ca cam taj. ¿Cat cojon yet che ile? —xu bij che.
27 I ati Márta xu bij:
—In cojom ile, Kajwal. Cul in c'ux che chi yet
at i Crísto, at Rac'al i Dios; are yet chi 'ax koy'em
wi a c'unic chuwach i jyub ta'aj —xcha.

I Jesus xo' chila pa muktal wi i ma Lázaro

28 Are xbitaj ile, te'uri i ati Márta xa 'e
chu siq'uixic u cha', chi ati Mariy. Xu bij
che ali'al:
—I ka Tijonel ya xc'unic y cat u siq'uij
—xu bij.
29 I ati Mariy, are xu ta ile, juntir
xwalijic, xa 'e chu c'ulaxic i Jesus. 30 I
Jesus c'a maja coc che i tinimit; chila 'o
wi pa xc'ulax wi rumal i ati Márta. 31 I
aj Israel winak chi je 'o chi rachoch i ati
Mariy, quiqui pacbej u bis, are xquilo
chi juntir xa 'e i ati Mariy, xqui ch'obo
chi mok chila ca 'e o' wi pa muktal wi
u xibal. Rumal-i ique xe terej bic. 32 I ati
Mariy xupon chila ru' i Jesus. Are xril u
wach, xuqui chuwach y xu bij che:
—Kajwal, we tene at 'o chi, n-queje
tene ca cam-i in xibal —xu bij.
33 I Jesus xril ati Mariy co'ic, xak xe
ril i juban je 'o ru' que o'ic. Ile n-xu maj
tu wach y xa 'utut u c'ux. 34 Xu tz'onoj
chique:
—¿Pa xi muk wi i a-Lázaro? —co'ono.
—Kajwal, chol awila —xe cha che.
35 I Jesus xo'ic. 36 Rumal-i, i aj Israel
winak xqui bij:
—Chiwilape', lic c'ax cu na i ma
Lázaro —xe cha.
37 Xak je 'o jujun chique xqui bij:
—Are ire-le chi xu tzunsaj i mawach.
We tene 'o ire chi ¿ca cam nawi i 'etz ma
Lázaro? —xqui bij chiquiwach.

Wach u walijsaxic i ma Lázaro chiquixol i camnak

38 I Jesus lic xa 'utut tan chic pu c'ux,
y xtejeb pan pa muktal wi i ma Lázaro. I
jul pa qui mukum wi qui worom che jun
abaj, tz'apim can u chi' ru' jun abaj. 39 I
Jesus xu bij:
—Chiwesaj i abaj-le.
I ati Márta, chi ranab i camnak xu bij
che i Jesus:
—Kajwal, ya n-'us ta chic; ya 'o chic
ruxlab man ya 'o chic cajib 'ij che —co'ono.
40 Are 'uri i Jesus xu bij:
—¿Xataba n-in bim ta chawe, we cul a
c'ux chwe, cawil i nim laj u 'ij u cho'ab i
Dios? —xu bij che.
41 Are 'uri xquesaj abaj chu chi' i jul. I
Jesus xtaken chicaj, xu bij:
—Ta, quin tioxij chawe man a tom in
tzij. 42 Yin weta'am chi yet 'ax quin a

ta wi, péro xin bij i tzij-le cumal que i
winak-i, man ’utz quiqui coj ique chi yet
in a takom lok —xu bij.
43 Are xbitaj ile rumal, te’uri co
xch’awic; xu bij:
—A-Lázaro, ¡chat el lok! —xcha.
44 Juntir xel li camnak, bal’atim i
rakan u ’ab pa c’ul; i u palaj xak pasim
pa c’ul. I Jesus xu bij:
—Chi toro, man ca binic —xu bij
chique.

Xqui tzucuj wach u chapic i Jesus

45 I aj Israel winak chi je petnak ru’ i
ati Mariy, je q’ui xqui cuba qui c’ux che i
Jesus rumal wach i xquilo. 46 Xui-ri je ’o
jujun chique xe ’e chu bixquil chique i aj
Fariséo wach i xu ’an i Jesus. 47 Rumal-i,
i aj Fariséo, xak cu’ i ajwab sacerdóte,
xe ’e chu molic quib cu’ i aj nuc’bal
t’isbal. Are qui molom quib, xqui bij
chiquiwach:
—¿Wach caka ’ano? I achi-le, mas i
milágro ca tijin chu ’anic. 48 We to’ queje
ile caka canaj, conojel i winak quiqui
coj ni u tzij i achi-le. Te’uri i ’atbal tzij
pa Róma que u tak li rakan u ’ab, quiqui
maj i rachoch i Dios waral, xak quiqui
ya quib puwi i ka tinimit —xqui bij.
49 Te’uri, i mer caj’atzil i sacerdóte
che i junab-le, ma Caifas u bi, ire xu bij
chique i qui molom quib:
—¡Yix n-ta ’o iweta’am! 50 ¿N-qui ch’ob
ta bari chi ’utz que’el chake we ta ca
cam jun achi, xa jun, pa qui q’uexel
conojel i winak? Queje ile, n-ca sach tu
wach ronojel i ka tinimit —xu bij chique.
51 I mam Caifas, are xu bij i tzij-le,
n-to’ ta pu jolom ire xpe wi; ru’ i Dios
petnak wi u bixquil ile. Dios xa ’anaw
che are xu bij i tzij-le, man i mam-le
’atz laj sacerdóte che i junab-le. Queje
ile, xu ’alijinsaj chique chi Jesus ca cam
na pa qui q’uexel i aj Israel winak. 52 Y
n-xui ta chique i aj Israel; xak ca cam na,
junamsabal-que conojel i je rac’al i Dios
chi je ’o chuwach tak i jyub ta’aj.
53 Che i ’ij-le, i nimak tak aj Israel xqui
jek u yijbaxic wach u camsaxic i Jesus
quiqui ’ano. 54 Rumal-i, i Jesus n-xmalcat
ta chic chiquiwach u q’uial aj Israel
winak chila pa Judéa, xui-ri xa ’e che
jun aldéa chi ’o chu chi’ i chakij jyub
pa n-ta wi winak. I aldéa-le, Efrain u bi.
Chila xcanaj wi cu’ u tijoxelab.
55 Are ya mer cu rik i ’ij re i páscua
que i aj Israel winak, je q’ui i winak
xe ’el pa qui tinimit, xe ’e c’a Jerusalen.
Xe ’e chu ’anic rawasil, ’anbal ch’am
che quib chuwach i Dios man ya ca
c’un i nima’ij páscua. 56 Are xe malcat
pa tinimit Jerusalen, xqui tij u takexic
chiquixol i winak, ’ilbal-re we ca c’un i
Jesus. Are xe oc pa rachoch i Dios, xqui
tz’onoj chiquiwach:
—¿Wach qui ch’ob yix? ¿Ca c’un nawi
che i nima’ij-i? ¿O n-ca c’un taj? —xe
cha.
57 I aj Fariséo, xak cu’ i ajwab
sacerdóte xquesaj u bixquil chique i
winak: “We xiwil u wach i Jesus, chi bij
chake,” xqui bij. Queje ile xqui bij man
cacaj ique quiqui chapo.

U cojic i cunbal muy che i rakan i Jesus

12 1 Wakib ’ij chuxe’ li nima’ij
páscua, xa ’e chic i Jesus pa
Betánia, pa jekel wi i ma Lázaro chi
walijsam chic rumal i Jesus are xcam
te’ek. 2 Are xupon chila, xqui ’an jun nim
laj wa’im cojbal u ’ij i Jesus. I ati Márta
ca tijin chi qui tzukic; i ma Lázaro, xak
juban chic achiab, je cul chi mexa ru’
i Jesus. 3 I ati Mariy ruc’am jun lamet
cunbal lic muy, ’antal che jun ’es, nárdo
u bi, pakal rajil. Xu coj i cunbal muy che
i rakan i Jesus, y xu chakijsaj ru’ u wi. I
u muyal i cunbal, lic xa ’e ruxlab paja.
4 I ma Júdas Iscarióte, chi u c’ojol i
mam Simon, n-xu ya tu wach che, wach
i xu ’an i ixok. Ire are jun chique i u
tijoxelab i Jesus, chi xak xu c’ayij i Jesus
xo’on panok. 5 Ire xu bij:
—I cunbal muy-le, ’utz we tene xu
c’ayij y cu c’am li mer que u tobej que
i niba’ib, man ile, rajil tres ciéntos
quetzales —xu bij i ma Júdas.
6 Péro n-are ti tobal-que i niba’ib xu
ch’obo; ire xa ili’om, craj crel’aj i mer.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Man ire, aj c'olol mer chiquij i rachi'il;
'olic queje co'on che i mer chi qui molom,
xa crel'aj. 7 Te'uri i Jesus xu bij che i ma
Júdas:
—Ma yaj i ixok-i. Ire 'ax u c'olom wi i
cunbal muy-le, cu bacbej re in ch'acul,
yij-bal-we che in mukic. 8 I niba'ib, nic
are wi je 'o iwu', pachique 'ij quiwaj qui
ya chique, 'is 'utz. Péro yin n-quin najtin
ta chic iwu' —xu bij i Jesus che.

Xqui tzucuj u camsaxic i ma Lázaro

9 Je q'ui chique i aj Israel winak xqui
ta rason chi Jesus 'o pa Betánia. Xe 'e
chila, n-xui ta rumal cacaj rilic i Jesus,
xak cacaj rilic i ma Lázaro chi walijsam
chiquixol i camnak rumal i Jesus.
10 Rumal-i, i ajwab sacerdóte xqui bij
chiquiwach chi ma Lázaro xak quiqui
camsaj na. 11 Queje xqui ch'ob ile, man
rumal re i ma Lázaro je q'ui i aj Israel
winak xqui cuba qui c'ux che i Jesus;
xqui mayij can u cojic qui tzij i ajwab
sacerdóte.

I u c'ulaxic i Jesus cumal i winak pa Jerusalen

12 Chucab 'ij i Jesus xel pa Betánia y xu
maj u be pa Jerusalen. Je q'ui i winak je
upon-nak pa Jerusalen chi rilic i nima'ij
páscua. Ique xqui ta rason chi Jesus
cupon na chila pa tinimit Jerusalen.
13 Rumal-i, xqui tzucuj u xak pálma, y xe
'e chu c'ulaxic i Jesus. Are que tijin chi
be, xe siq'uin chu bixquil i tzij-i:
—¡Hosánna! ¡Nim u 'ij i Dios! ¡Dios chu
ya ni 'utz puwi i jun-i chi u takom na
lok! ¡Chu ya ni 'utz puwi i jun-i chi ka
'Atol Tzij yoj oj aj Israel winak![v] —xe cha.
14 I Jesus xu rik jun buru, y xa 'an
chirij. Xe'elok pacha i tz'ibtal chupam i
wuj ujer, man i Dios u bim canok:
15 Mi xij iwib yix chi ix aj Sion;[w]
chiwilape', ya xc'un i 'Atol Tzij yix
'an-nak chirij jun ral buru.
(Queje ile tz'ibtal ujer chupam i wuj re i
Dios.[x])
16 I u tijoxelab i Jesus, are xquil ile,
n-xqui ta tu be wach usuc'. Xo'on panok,
are xocsax u 'ij u chomal, te'uri xc'un chi
qui c'ux chi are i xe'elok pacha i tz'ibtal
can ujer.
17 I winak chi quilom wach i u 'anom
i Jesus che i ma Lázaro, xqui paxsaj
rason wach i quilom: chi Jesus xu siq'uij
i ma Lázaro pa i muktal wi, y xu c'unsaj
sak chuwach. 18 Rumal-i, je q'ui i winak
xe walij chu c'ulaxic i Jesus; ique qui
tom rason wach i milágro xo'on che i
ma Lázaro. 19 Are 'uri i Fariséo xqui bij
chiquiwach:
—Ya xiwilo, lic n-ta que'el wi wach i
caka 'ano. Chiwilape', conojel i winak
que terej chirij —xqui bij.

'O i aj Griégo winak xqui tzucuj i Jesus

20 Je q'ui i je upon-nak pa Jerusalen ca
'e qui cojbej u 'ij i Dios chupam i nima'ij-
le. Chiquixol ique je 'o juban aj Griégo
winak. 21 Ique-le xe tejeb ru' i ma Felípe[y]
chi aj pa tinimit Betsáida re i Galiléa, y
xqui bij che:
—Nim laj winak, cakaj cakil u wach i
Jesus —xe cha.
22 I ma Felípe xa 'e chu bixquil che i
ma Andres. Te'uri che queb, xe 'e chu
bixquil che i Jesus chi je 'o i aj Griégo
winak quiqui ch'ob rakan. 23 Te'uri i
Jesus xu bij chique:
—Ya xu rik i 'ij ca 'alijinsax in 'ij yin
chi in Achi aj Chicaj —xcha.
24 (Te'uri i Jesus xu bij jun tijojbal tzij
cumal i aj Griégo:)
—Pacha co'on ija re i trígo are ca tiquic:
jun ija, we cu ya u wach, nabe 'o u chac
ca mukic. We n-ca muk taj, n-tu wach cu
ya'o. We xmukic, calax tan chic y cu ya
u q'uial u wach. (Queje co'on ile chwe
yin are quin muktajic.) 25 (Queje ile co'on
i ka c'aslemal.) Pachin jun to' c'ax cu na

---

[v] **12.13** (Sálmo 118:25, 26) Ni'pa i tzij-i, 'ax quiqui bij wi chi junab junab, are quiqui 'an i nima'ij pa rachoch i Dios, cuxtabal-re i qui mujbal ujer, are xe bin wi che i jyub tz'inilic. I tzij-le pacha quiqui bixaj are que sutin chirij i altar pa quiqui sujuj wi qui q'uexel chuwach i Dios. Are quiqui 'an ile, xak cuc'am u xak pálma piqui 'ab. [w] **12.15** I Sion-le, mísmo are i tinimit Jerusalen. [x] **12.15** Zacarías 9:9 [y] **12.21** 12:21,22 I ma Felípe y ma Andres, i qui bi ique-le, aj Griégo. Colo rumal-i i aj Griégo xqui 'ijla i ma Felípe.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

u c'aslemal waral chuwach i jyub ta'aj,
cu sach u wach u c'aslemal chila chicaj.
Péro we 'o jun, n-c'ax ta cu na u c'aslemal
waral chuwach i jyub ta'aj, are cu ch'ac u
c'aslemal 'uri chi n-ca q'uis ta chic. 26 We
'o jun craj cu 'an in chac, cha terej chwij,
man pa in 'o wi yin, xak chila ca q'uiji wi
i wajchac. We 'o jun cu 'an in chac yin, in,
Kajaw cu coj na 'uri u 'ij.

I Jesus xu bij wach i camic quic'aw wi

27 Wo'or lic ca c'achir in c'ux. ¿Wach
quin 'an 'ut? ¿Xataba quin bij che in
Kajaw: "Chin awesaj chuwach i camic
chi ca pe chwij," quin cha? N-quin bij
taj, man xa rumal ile xin c'un chuwach i
jyub ta'aj —xcha.
28 Te'uri xu bij:
—Ta, cha c'utu li a cho'ab, quiqui
cojbej ni a 'ij i winak —xu bij. Are 'uri
xtataj jun tzij chi xch'aw li chicaj:
—Ya in 'anom chic, y quin 'an tan chic
—xu bij i tzij.
29 I winak chi je 'o chila, are xqui ta i
tzij chi xch'aw li chicaj, xqui bij chi are
ray xch'awic[z]. Xak 'o xqui bij:
—Jun ángel xch'aw li che —xe cha.
30 I Jesus xu bij chique:
—Are i ch'awbal xi ta, n-rumal taj
we quin ta yin, xa iwumal yix (man
quiwetambej-re in pachin yin). 31 Ya xu
rik i 'ij chi Dios cu 'an 'atbal tzij puwi
i jyub ta'aj; ya xu rik i 'ij chi quelsax
itzel chi 'atol tzij re i jyub ta'aj. 32 Yin,
are quin yactaj 'anok[a], are 'uri conojel i
winak quin 'an chique chi que c'un wu'
—xu bij. 33 Are i tzij xu bij-le, are tabal-re
chique wach u 'onquil i camic quic'aw
wi. 34 Are 'uri i winak xqui bij che:
—Yoj ka tom chic wach cu bij i tzij
chupam u wuj i Dios; cu bij chi Crísto,
n-tu q'uisic u c'aslemal. ¿Wach u chac
'uri ca bij yet chi cat yactaj 'anok (cat
camsax chuwach cruz), we yet at i Achi
aj Chicaj? ¿Pachin 'uri i Achi aj Chicaj-
le? —xqui bij che.
35 Te'uri i Jesus xu bij chique:
—Xa queb oxib 'ij chic 'o i sak iwu' (chi
are yin). Chix binok, tz'akat c'o i sak
iwu', mokxa ca pe i 'ekumal piwi. Are i
ca bin pa 'ekumal n-reta'am taj pa ca 'e
wi. 36 Chi cuba i c'ux chwe tz'akat in 'o
iwu'; quix e'el 'uri ix wac'al.
I Jesus, are xbitaj ile rumal, xel
chiquixol; n-xquetamaj taj pa i xa 'e wi.
37 I winak, tupu q'ui i milágro u 'anom
i Jesus chiquiwach, mi ne ru' ile n-quiqui
cuba ta qui c'ux che. 38 Queje ile que'elok
pacha xu bij i mam Isaías[b] ujer. Xu bij:
Kajwal, ¿pachin nawi coj cojowic,
wach i ka bim?
¿Pachin nawi quiqui ta u be i nimak
tak 'anic chi u 'anom i Dios?
(Queje ile tz'ibtalic.)
39 Rumal-i, n-xqui coj taj, man i qui
nojbal queje pacha u tz'ibam i mam
Isaías[c] ujer. Xu bij:
40 I Dios xo'on mawach che i qui
nojbal; xak xo'on chique n-xcaj tu
c'amic u tzij piqui c'ux;
queje ile xo'on chique man n-quiquil
tu be usuc', xak n-quiqui ta tu be
piqui c'ux,
xak n-que c'un ta wu', col qui
cunbej quib.
41 I mam Isaías xu bij i tzij-i are xril u
wach u chomal i Crísto pu wach. Man i
tzij chi xu bij-i, xu lapbej re i Jesus.
42 Katzij pacha i xu bij i mam Isaías ujer;
'o i n-xe cojon taj, xui-ri, je q'ui i aj Israel
winak xqui cojo, xak 'o i je qui wi qui
jolom xe cojowic. Péro n-quiqui 'alijinsaj
taj, man quiqui xij quib chique i aj Fariséo;
ique we xquetamaj, n-que qui c'ulaj ta chic
cu' pa qui molbal'ib. 43 N-xqui 'alijinsaj
taj, man mas quiqui tzucuj u cojbal qui
'ij cumal i winak chuwach u tzucuxic u
cojbal qui 'ij rumal i Dios.

Ca pe tojbal mac piquiwi i n-que cojon ta che i u tzij i Jesus

44 I Jesus co xch'awic, y xu bij:

---

[z] **12.29** I aj Griégo winak quiqui bij chi u C'ojol i Dios 'o pu 'ab que u tak u ch'awbal ray. Rumal-i are xch'aw i pacha ray, pent xqui ta u be chi Jesus are u C'ojol i Dios. Chique ique 'o usuc' chiquiwach are quiqui ta i ch'awbal pacha ile. [a] **12.32** I usuc' i xu bij-le are u camic chuwach cruz, man ca yac na 'anok. [b] **12.38** Is. 53:1 [c] **12.39** Is. 6.10; Mt. 13:13-15; Mc. 4:12; Lc. 8:10; Hch. 28:26.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

—Are i cu cuba u c'ux chwe yin,
que'elok n-xui ta chwe yin cu cuba wi u
c'ux, xak cu cuba u c'ux che i Ta chi in
takawnak lok. 45 Are i quin u takej, xak
cu takej i xin takaw lok. 46 In c'un-nak
chuwach i jyub ta'aj pacha i sak re i pa'ij.
Rumal-i, pachin jun cu cuba u c'ux chwe
yin, n-ca q'uiji ta pa 'ekum. 47 We 'o jun
cu ta in tzij quin bij, y n-cu cuba tu c'ux
chwe, 'o ni tojbal-re che, péro n-yin ta
quin 'anaw 'uri che. Man yin xin c'un
chuwach i jyub ta'aj, n-in ti aj yol tojpen
chiquij i winak, man are in chac yin, are
'elsabal-que chi sak. 48 Pachin n-cu cuba
tu c'ux chwe, y xak n-cu coj ta in tzij, 'o
chic 'uri ca 'ataw tzij puwi. Are in tzij
chi in bim che, are ca 'ataw tzij puwi are
cu rik i q'uisbal 'ij. 49 Man ni'pa i tzij chi
quin bij, n-in nojbal ti yin. I Ta chicaj chi
in takawnak lok are bin-nak chwe wach
i quin bij y wach i quin c'utu. 50 Yin
weta'am chi i tzij xin u tak li chu bixquil,
pachin i xu cojo, cu rik 'uri u c'aslemal
chi n-ca q'uis ta chic. Ni'pa i quin bij, 'is
are quin bij pacha xin u tak li Ta chu
bixquil —xu bij i Jesus chique.

I Jesus xu ch'aj cakan i u tijoxelab

13 1 Ya cu rik i 'or re i cenar re i
nima'ij páscua. I Jesus reta'am
chic chi ya cu rik i 'or chi quel chi
chuwach i jyub ta'aj, y ca 'e chic ru' i
Ta chicaj. Ire lic 'ax o'onom wi lok, c'ax
que u na i je re ire waral chuwach i jyub
ta'aj; xak c'ax xe u na'o c'a pa q'uisbal-
re. 2-4 Xui-ri, i ma Júdas Iscarióte chi
u c'ojol i ma Simon, yatal chic u no'oj
rumal itzel chi cu jach ni Jesus piqui'ab
i que tzucuw ch'o'oj chirij. I Jesus
reta'am chi i Ta 'is u yom pu'ab ronojel
i 'olic; xak reta'am chi ru' i Dios petnak
wi, y ru' i Dios ca 'e wi chic. Rumal-i,
are ca tijin che i wa'im cu' u tijoxelab,
xwalij chiquixol y xu jal jule u 'u' chirij.
Te'uri xu c'am jun to'ay, y xu xim xe
u pam. 5 Te'uri xu c'am i ya, xu ya pa
jun palangan, y xu jek u ch'ajic cakan
u tijoxelab; te'uri xu jek u chakijsaxic i
cakan che i to'ay chi u ximom xe u pam.
6 Are xupon ru' i ma Simon Pédro, ire
xu bij che:
—Kajwal, n-ca majaw taj we yet ca
ch'aj i wakan —xu bij che.
7 I Jesus xu la' u wach che:
—Are i quin tijin chu 'anic, n-ca maj ti
usuc' wo'or. Co'on panok, te'uri ca maj
usuc' —xu bij che.
8 I ma Pédro xu bij chic:
—iLic n-quin ya taj ca ch'aj i wakan
yin!
I Jesus xu bij che:
—We yin n-quin ch'aj ti awakan chawe,
n-at ta we yin chic —xu bij.
9 Te'uri xu bij i ma Simon Pédro che:
—Kajwal, we queje usuc' ile, n-xui ta-ri
i wakan; xak cha ch'aja in 'ab, in jolom
—xcha.
10 I Jesus xu bij che:
—Jun, we atin-nak chic, ch'am chic
'uri, xui chic i rakan 'uri craj ch'ajic[d]. Yix
ix ch'am chic; xui-ri, n-iwonojel taj —xu
bij.
11 I Jesus xu bij iri, "n-iwonojel taj ix
ch'am", xcha, man reta'am pachinok
chique ca jachaw ire piqui'ab i je aj
ch'o'oj chirij.
12 I Jesus, are xrelej u ch'ajic i cakan
u tijoxelab, te'uri xu coj chic i jule u 'u'
chirij. Xcubi chic chi mexa, te'uri xu
tz'onoj chique:
—¿Iweta'am usuc' wach i xin 'ano?
13 Yix qui bij chi in Tijonel chiwe, xak in
Iwajwal. Katzij i qui bij-le, man are in
patan ile chiwe. 14 We queje ile quin 'an
yin chi in i Tijonel, xak in Iwajwal, xin
ch'aj iwakan chiwe, queje ile 'uri chi 'ana
yix; chi ch'aja iwakan chiwach. 15 Yin, xa
c'utbal-re xin 'an chiwach, man pacha
i quin 'an yin, 'utz queje qui 'an ni yix.
16 Sak laj tzij i quin bij chiwe; jun ajchac,
n-'atz tu 'ij chuwach u patron; xak jun
takon, n-'atz tu 'ij chuwach i xtakaw bic.
17 Yix, we qui ta u be ni'pa iri, xak we qui
'ano pacha in bim-i, 'utz 'uri iwe yix.

---

[d] **13.10** I xu bij i Jesus waral-i, pacha moxbal tzij. N-xui ta re i ch'aculaj i xu bij, xak re i qui c'ux i xu bij. Jun, we cu jach rib pu'ab i Jesus, ca ch'ajtaj 'uri u mac che; xui-ri, xak 'o u chac cu ya che i Jesus cresaj u mac chirij, tz'akat ca bin chuwach i jyub ta'aj.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Péro n-iwonojel taj ix queje ile:[e] yin
weta'am pachin je in chom. Que'el na
pacha i tz'ibtal chupam i wuj re i Dios;
queje iri cu bij: "Jun chi cu tij wa wu'
yin, xu yac ch'o'oj chwij yin," cu bij[f].
19 Quin tijin iri chu bixquil chiwe wo'or,
chi maja ca 'antajic, man we xiwilo xa
'antajic, te'uri qui coj na in pachin yin.
20 Sak laj tzij i quin bij chiwe: pachin jun
cu c'ulaj in takon yin, que'elok chi yin
quin u c'ulaj ru'. Pachin jun quin u c'ulaj
yin, xak cu c'ulaj i Ta chicaj chi xin
takaw lok —xu bij.

I Jesus xu bij chi are ma Júdas ca jachaw na che i camic

21 I Jesus, are xrelej u bixquil ile, xa
'utut pu c'ux. Are 'uri xu sakij chique:
—Katzij i quin bij chiwe, 'o jun chiwe
yix quin u jach na piqui'ab i je aj ch'o'oj
chwij —co'ono.
22 Are 'uri i u tijoxelab to' xqui tzu
quib chiquiwach, man n-queta'am taj
pachinok chique i xu bij i Jesus. 23 'O jun
chiquixol i u tijoxelab, mas c'ax ca na'
rumal i Jesus, ire cul pu tzal i Jesus chi
mexa. 24 Che i jun-le, i ma Simon Pédro
xo'on pan séña che, chi cu tz'onoj che i
Jesus pachin i xu bij. 25 Are 'uri, i jun-le
xtejeb pan mas ru' i Jesus, y xu tz'onoj
che:
—Kajwal, ¿pachinok chake chi cat
jachaw na?
26 I Jesus xu bij che:
—Quin mu ni caxlanwa, y quin jach
pu'ab junok chiwe. Pachin che quin ya
wi ile, are i quin jachaw 'uri —co'ono.
Te'uri xu mu i caxlanwa, xu jach pan
pu'ab i ma Júdas Iscarióte, chi u c'ojol i
mam Simon. 27 I ma Júdas, are xu chap
i caxlanwa, are 'uri i itzel xoc pu c'ux.
Te'uri i Jesus xu bij che:
—Are i a ch'obom chi ca 'ano, jat la
chu 'onquil —xu bij che.
28 Mi jun chique i que tijin chi wa'im
xu ta u be wach usuc' ile chi xu bij
che. 29 Chiquixol ique, are i ma Júdas
are ca c'olow i qui mer. Rumal 'uri 'o
jujun chique xqui ch'obo chi Jesus xu
bij che, "Cha lo'o wach i cajwax chake
pa nima'ij," o "Cha jacha jubi' chique i
niba'ib." Queje ile xqui ch'ob ique. 30 I
ma Júdas xu c'am i caxlanwa; are 'uri
xel bi chiquixol y xa 'ec. Ya cha'ab chic.

I Jesus xu bij jun tzij c'ac' chi 'o u chac ca 'anic

31 Are xel bi i ma Júdas, i Jesus xu bij
chique i xe canaj canok:
—Wo'or ca 'alijin 'ut wach in 'ij in
chomal yin chi in Achi aj Chicaj. Xak
ca 'alijin chwe yin wach u 'ij u chomal
i Dios. 32 Y we ca 'alijin u 'ij u chomal i
Dios chwe yin, xak queje ile cu 'alijinsaj
ni Dios in 'ij in chomal yin. We' tan ile
ca 'anic. 33 Ix ral tak wac'al, n-naj ta chic
in 'o chixol yix. Quin i tzucuj na, xui-ri,
pacha i xin bij chique i qui nimakil aj
Israel winak, xak queje quin bij chiwe
yix wo'or: pa i quin 'e wi yin, yix n-quix
'e taj, n-quix tiqui ta che. 34 'O jun tzij
pixab c'ac' quin bij chiwe, 'o u chac chi
'ana iri: c'ax chi na iwib chiwach. Pacha
i quin 'an yin, c'ax quix in na'o, xak
queje ile chi 'ana yix, c'ax chi na iwib
chiwach. 35 We c'ax qui na iwib chiwach,
chi 'uri caquetamaj conojel i winak chi
ix tijoxelab we yin, we queje qui 'an ile
—xu bij chique u tijoxelab.

I Jesus reta'am chic chi i ma Pédro cu bij na chi n-reta'am tu wach

36 Te'uri i ma Simon Pédro xu bij che
i Jesus:
—Kajwal, ¿pa cat 'e wi?
I Jesus xu bij che:
—Ipa i quin 'e wi yin wo'or, n-quix
terej ta bi chwij; c'a co'on na panok,
te'uri quix terej chwij —xu bij.
37 I ma Pédro xu bij chic che i Jesus:
—Kajwal, ¿wuchac n-quin terej ta bi
chawij wo'or? Yin lic quin ya wib chi
camic, tobal awe yet —xcha.
38 I Jesus xu bij che:
—¿Katzij nawi cat camic tobal we? Sak
laj tzij quin bij chawe, wo'or mísmo, are

[e] **13.18** I Jesus xu bij ile, man reta'am are i ma Júdas ca jachaw chique i que camsawic. [f] **13.18** Sálmo 41:9

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

c'a maja ca ch'aw i ucamul ac', cawuwaj
na in wach oxmul —xu bij che.

Che i Jesucrísto 'o wi i be chi ca 'e ru' i Ta chicaj

14 1 Yix, mix c'achir pi c'ux; cul i
c'ux che i Dios, xak chi cuba i
c'ux chwe yin. 2 Ru' in Kajaw 'o u q'uial
q'uijibal. Ma te queje o'onom ile, xak
quin bij-i chiwe. Xui-ri quin 'e 'ut que in
yijba i q'uijibal yix. 3 We xin 'e 'ut, xak
we xyiji i q'uijibal yix, te'uri quin c'un
chic, y quix in c'am bi wu', man pa i
quin q'uiji wi yin, xak chila quix q'uiji
wi yix. 4 Yix iweta'am chic i pa quin 'e
wi, xak iweta'am chic i be —xu bij i
Jesus chique.
5 Te'uri i ma Tomas xu bij che i Jesus:
—Kajwal, n-keta'am taj pa i cat 'e wi,
¿wach retamaxic i be caka 'ano?
6 I Jesus xu bij che:
—Xui wumal yin qui rik i be; wumal
yin qui rik i sak laj tzij, wumal yin qui
rik i c'aslemal[g]. Xui wumal yin ca 'an
oquic ru' i Ta chicaj. 7 We iweta'am in
wach yin, xak iweta'am 'uri u wach in
Kajaw chila chicaj. Ya xiwetamaj 'ut
wo'or, xak iwilom u wach —co'ono.
8 Te'uri xu bij i ma Felípe che:
—Kajwal, cha c'utu u wach i Ta chake;
xui cakaj-i —xu bij.
9 I Jesus xu bij che:
—A-Felípe, 'o tan chi 'ij in 'o iwu', ¿c'a
maja 'uri cawetamaj in wach? We 'o jun
xril in wach yin, que'elok xril u wach i
Ta chicaj. ¿Wuchac 'uri ca bij yet chwe,
"Cha c'utu u wach i Ta chake," cat cha?
10 ¿N-ca coj ta ba-ri chi yin in 'o che i
Ta chicaj, xak i Ta chicaj 'o chwe yin? I
tzij chi quin bij yin chiwe, n-yin ta quin
nojiwic; are i Ta chicaj ca nojiwic, chi 'o
chwe yin; are u chac ire quin tijin chu
'anic. 11 Chi cojo in tzij chi yin in 'o che i
Ta chicaj, xak i Ta chicaj 'o chwe yin. We
n-qui coj ta in tzij chi xin bij chiwe, chin
i cojo 'ut rumal wach tak i quin 'ano.
12 Katzij i quin bij chiwe, pachin jun cul
u c'ux chwe yin, xak co'on na 'uri wach
tak i quin 'an yin. N-xui ta la ile co'on
na; mas nim i co'on na chinwach yin,
man yin quin 'e ru' i Ta chicaj. 13 Ronojel
ni'pa i qui tz'onoj pin bi yin[h], quin ya na
chiwe. Quin 'ano, man ca 'alijin ni nim
laj utzil chomal re i Ta chicaj wumal yin,
chi in u C'ojol. 14 We 'o i qui tz'onoj pin
bi yin, quin 'an na.

I Jesus xu bij chi cu tak li u Tewal i Dios waral

15 Yix, we c'ax quin i na'o, chix cojon
'uri che in tzij yin. 16 Te'uri quin tz'onoj
che i Ta chicaj cu tak li jun Uc'anel
iwe chi in q'uexel yin. Ire ca q'uiji iwu'
que'e 'ij sak, tobal iwe. 17 Are ire are u
Tewal i Dios chi ca c'utuw i sak laj tzij
chiwe. Are i to' je re u wach i jyub ta'aj,
n-quiqui c'ulaj ta cu' man n-caquil tu
wach, xak n-caquetamaj tu wach. Péro
yix quiwetamaj u wach, man Ire jekel
iwu' yix, xak ca q'uiji pi c'ux que'e 'ij sak.
18 Yin, n-quix wo'taj ta canok; quin c'un
chic iwu'. 19 Xa jubi' chic in 'o chi; i to'
winak je re u wach i jyub ta'aj n-caquil
ta chic in wach, péro yix quin iwil tan
chic; yin in c'aslic ronojel 'ij sak, rumal-i
yix xak quix c'asi 'ut. 20 We xu rik i 'ij
chi quin bij chiwe-ri, te'uri quiwetamaj
chi yin in 'o che i Ta chicaj, xak yix ix
'o chwe yin, xak queje yin in 'o chiwe
yix. 21 Pachin reta'am in tzij yin, xak
cu 'an cas che, ca 'alijin 'uri che, chi lic
c'ax quin u na'o. Pachin c'ax quin u na'o,
xak c'ax ca na' rumal i Ta chicaj. Xak
queje yin c'ax quin na'o; quin ya na che
cretamaj chi in 'o ru' —xu bij i Jesus
chique.
22 'O jun chique u tijoxelab, ma Júdas
u bi (n-are ti ma Júdas Iscarióte), ire xu
tz'onoj che i Jesus:
—Kajwal, ¿wach u chac ile xui ca
c'ut awib chake yoj, y n-ca c'ut ta awib
chique i conojel i winak chuwach i jyub
ta'aj? —co'ono.
23 I Jesus xu bij che:

---

[g] **14.6** I mer tzij xu bij waral-i are iri: Yin in i be; Yin in i sak laj tzij; yin in i c'aslemal. [h] **14.13** I usuc' i tzij-i are iri: ni'pa i qui cubam qui c'ux che i Crísto, 'o piqui'ab quiqui cuxtaj u bi ire, are quiqui tz'onoj che i Dios, y Crísto cu ya na 'uri chique, we 'utz cril ile.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

—(Man c'ax quin i na'o.) Pachin c'ax
quin u na'o, cu coj in tzij; c'ax 'uri ca na'
rumal in Kajaw. Yin, junam ru' in Kajaw,
coj c'un ru', col ka 'ana ka q'uijibal pu
c'ux. 24 Pachin jun n-c'ax ta quin u na'o,
n-cu coj ta 'uri in tzij. I tzij chi i tom
chwe, n-we ti yin, are u tzij in Kajaw chi
xin takaw lok.
25 Quin bij iri chiwe tz'akat in 'o
chi iwu'. 26 Co'on panok, i Ta cu tak li
Uc'anel iwu', chi u Tewal; ire ca c'un
pin q'uexel yin[i]. Are chic ire ca c'utuw
ronojel iri chiwe, y ca c'unsaw pi c'ux
ni'pa in bim yin chiwe. 27 Quin ya can
i uxlambal i c'ux chiwe, wo'or quin 'ec.
Are i uxlambal c'uxij quin ya chiwe,
n-are ti uxlambal c'uxij pacha i quiqui
ya i to' winak; i uxlambal c'uxij quin
ya yin, lic sakil. Rumal-i, mix c'achir
pi c'ux, xak mi xij iwib. 28 Ya i tom chic
wach in bim chiwe, chi quin 'e 'ut, te'uri
quin c'un chic iwu'. We katzij c'ax quin
i na'o, quix quicot 'uri che i xin bij, chi
quin 'e ru' i Ta chicaj; man ire nim u 'ij
u cho'ab chinwach yin. 29 Su' xin bij iri
chiwe, man we xo'on ile pacha i xin bij;
te'uri qui cojo.
30 Ya n-quin ch'a'at ta chic mas iwu',
man ya ca c'un itzel chi 'atol tzij piquiwi
i winak re u wach i jyub ta'aj. Tupu ire
n-ta re chwe, 31 xui-ri, quin ya wib che,
wach co'on chwe, c'utbal-re chique i
winak chi yin c'ax quin na i Ta chicaj,
xak quin 'ano pacha i cu bij ire chwe.
Chix walijok; jo 'ut, coj el chi.

I tijojbal tzij bital rumal i Jesus, wach co'on jun raxc'am

15 1 (Quin bij ni jun tzij, tijojbal
iwe. Yix iweta'am u wach i jun
ticon, raxc'am rakan, úva u bi.) Yin in
queje pacha u raxc'amil i ticon-le, xui-ri,
yin in sakil ticon; y are in Kajaw, are ca
'anaw i chac che i ticon. 2 Ire cresaj bi u
'ab i ticon chi n-ca wachin taj. Xui-ri, i u
'ab i ticon chi ca wachinic, ire cu c'atzij
u tzam, xak cu jos'ij, man cu ya mas
u wach. 3 Yix ix pacha i u 'ab i ticon-
le; ya ix jos'im chic rumal in tzij chi
ix cojon-nak che. 4 Chix jekel 'u chwe;
queje pacha in 'anom yin, in jekel chiwe
yix. Man i u 'ab i ticon, n-co'on tu wach
utuquel we n-nac'al ta che u raxc'amil;
xak queje yix ile, n-quix wachin taj we
n-quix jeki ta chwe yin.
5 Are yin, pacha in u raxc'amil i ticon;
are yix, pacha ix u 'ab i ticon. Pachin jun
ca jeki chwe yin, xak yin quin jeki che
ire, lic ca wachin 'uri che u c'aslemal.
Yix, we xi jec' iwib chwe yin, n-ta 'utz
'uri qui 'ano. 6 Pachin jun n-cu jekba ta
rib chwe yin, quelsax 'uri y ca c'ak bic.
Pacha u 'ab i ticon are quelsax che i
raxc'amil, ca c'ak bic y ca chakijic; te'uri
ca mol u chi', y ca porox 'u pa 'a'.
7 Yix, we quix jeki chwe yin, xak we
ca jeki in tzij pi c'ux, chi tz'onoj 'uri
wach i quiwaj, y ca ya' chiwe. 8 We lic ca
wachin i c'aslemal yix, mas cocsax 'uri
u 'ij in Kajaw; queje ile quix u 'on na 'uri
ix in tijoxelab sakil. 9 Yin, c'ax quix in
na yix, pacha i c'axnabal we yin co'on
in Kajaw. Chix 'ol che i c'axnabal in c'ux
in yom chiwe. 10 We quix cojon che in
tzij in pixab yin, quix q'uiji 'uri che i
c'axnabal in c'ux; pacha i quin 'an yin,
quin coj u tzij u pixab in Kajaw, y quin
q'uiji che i c'axnabal u c'ux ire.
11 Ronojel iri xin bij chiwe, man cwaj
ca q'uiji i quicotemal iwu' chi quin ya
yin, queje ile, ca tz'akat na i quicotemal.
12 (We quiwaj ca tz'akatsax i quicotemal),
chix cojon che in tzij-i: c'ax chi na iwib
chiwach, pacha i c'ax i na'ic yix quin
'an yin. 13 N-ti c'axnabal c'uxij mas nim
chuwach iri: we jun cu ya rib chi camic
tobal-que pachin i c'ax que u na'o. 14 Y
yix, we quix cojon che ni'pa i quin bij
chiwe, c'ax 'uri quin i na'o. 15 Yin n-quin
bij ta chic we to' ix wajchac, man jun
ajchac n-reta'am taj wach co'on u patron.
Xui-ri, in bim chic chiwe chi are yix
chi c'ax quix in na'o, man in 'alijinsam
chiwe ronojel ni'pa xu bij in Kajaw chwe.
16 N-yix taj xin i cha yin, are yin xix in
cha yix man quix 'e chu 'onquil i chac

[i] **14.26** I mer tzij xu bij are "pin bi yin."

pa ticon re i Dios chi ca wachinic. Ni'pa
i chac qui 'ano, n-ca yojtaj ta chic. Xak
ni'pa wach i qui tz'onoj che i Ta chicaj
wumal yin[j], ire cu ya chiwe.
17 Are iri quin bij chiwe chi 'o u chac
qui 'ano: c'ax chi na iwib chiwach.

I je re u wach i jyub ta'aj tzel que quil i je re i Jesus

18 We i winak tzel quix quil yix, cha
c'un chi c'ux chi nabe tzel xin quil yin
chiwach yix. 19 We tene yix ix queje
pacha i winak chi n-quin qui coj ti yin,
ique c'ax quix qui na 'uri man ix que
ique; péro yix n-ix ta queje ile. Man,
yin xix in cha chiquixol i winak, y ix
terejnak chwij, rumal-i i winak tzel quix
quilo, man n-ix ta chic que ique. 20 Cha
c'un chi c'ux wach i tzij in bim chiwe:
chi jun ajchac, n-'atz tu 'ij chuwach u
patron. We quiqui 'an ch'o'oj chwe yin,
xak queje ile quiqui 'an ch'o'oj chiwe
yix. We i winak qui cojom in tzij yin,
xak quiqui coj 'uri wach i qui bij yix.
21 Ronojel ile quiqui 'an chiwe xa wumal
yin; quiqui 'an 'uri man n-queta'am tu
wach i Jun chi xin takaw lok. 22 Ma ta
xin c'un chu bixquil chique i winak-le,
n-ti qui mac 'uri. Péro 'o qui mac man
ya xqui ta wach i xin bij. Rumal 'uri n-ta
caquesaj wi quib chuwach i qui mac.
23 Pachin jun tzel quin ril yin, que'elok
xak tzel cril in Kajaw. 24 Ma ta xin
chacuj tak i milágro chiquiwach chi n-ta
jun chic winak ca 'anawic, n-ti qui mac
'uri. Péro wo'or, ya quilom chic wach
i xin 'ano. Tupu quilom chic, tzel quin
quilo, xak tzel quiquil in Kajaw. 25 Xui-ri,
queje na ile quiqui 'ano, man ca 'antaj na
pacha i tz'ibtal chupam qui wuj re u tzij
i Dios. Man queje iri cu bij: "Xak n-ta
usuc' tzel xin quilo." (Queje ile tz'ibtal
canok[k].)
26 Xui-ri, are, quin tak li Uc'anel iwu',
chi u Tewal i Dios, ire-le cu bij ni usuc'
chiwe in pachin yin. Man ire chi petnak
ru' i Ta xui i sak laj tzij cu bij. 27 Te'uri,
xak queje yix, quiwesaj ni u bixquil in
pachin yin, man ix q'uijinak wu' chu
xebal in chac.

16 1 Xin bij i tzij-i chiwe man n-qui
sach tu cubibal i c'ux chwe
are quiwil tak iri. 2 Yix qui tij na chi
n-quix c'ulax ta chic pa molbal'ib que
aj Israel winak. Xak cu rik ni 'ij chi
quiqui bij ni winak chi jun utzil chomal
quiqui 'an che i Dios we quix qui camsaj.
3 Queje ile quiqui 'an na, man mi xa ta
jubi' queta'am u wach in Kajaw, xak
n-queta'am ti in wach yin. 4 Xin bij iri
chiwe, man we xu rik i 'or quiwil ile, are
'uri ca c'un chi c'ux chi ya in bim chic
chiwe.

Wach co'on i u Tewal i Dios are ca c'unic

N-xin bij ti iri chiwe are xoj jekan wi
lok, man in 'o chi iwu'. 5 Xui-ri, wo'or
quin tzalij chic ru' i Ta chi xin takaw
lok; quin bisoj man mi jun chiwe cu
tz'onoj chwe pa i quin 'e wi. 6 Rumal i
tzij in bim chiwe, xa xoc i bis pi c'ux.
7 Péro yin, sak laj tzij i quin bij chiwe,
'utz que'el chiwe yix we xin 'ec. Man
yin, we n-quin 'e taj, n-ca c'un ta 'uri i
u Tewal i Dios chi quix ruc'aj; xui-ri, we
xin 'ec, quin tak li iwu'. 8 Ire, we xc'un
chi chuwach i jyub ta'aj, mas i cu sakij
na chique i winak (chuwach tak i quin
'an yin chique, man ire coc c'a piqui c'ux,
xak piqui nojbal). Queje ile, cu 'alijinsaj
na chique i winak chi lic je sachnak
chupam i qui mac. Xak cu 'alijinsaj na
chique wach i 'utz, suc'ulic chuwach i
Dios; xak cu 'alijinsaj na chique chi Dios
cu 'an i 'atbal tzij piquiwi, wach tak
quiqui 'ano. 9 I u Tewal i Dios cu 'alijinsaj
chique chi je sachnak chupam i qui mac
man n-que cojon ta chwe yin. 10 Ire (pin
q'uexel yin), cu 'alijinsaj wach i 'utz,
suc'ulic chuwach i Dios, man yin quin
'e ru' i Ta chicaj y n-ca 'iltaj ta chic in
wach. 11 Cu 'alijinsaj wach u 'atic tzij cu
'an i Dios, man i Dios ya u 'atom chic tzij
puwi itzel, chi 'o piquiwi i winak waral
chuwach i jyub ta'aj.

---

[j] **15.16** I mer tzij xu bij are iri: "pin bi yin". [k] **15.25** Sálmos 35:19, 69:4

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 C'o u q'uial tzij cwaj quin bij chiwe,
péro n-quin bij taj, man n-quix tiqui ta
chu tayic u be. 13 Xui-ri, i u Tewal i Dios
are aj c'utunel re i sak laj tzij. Are ca
c'un ire iwu', cu 'alijinsaj chiwe ronojel
i sak laj tzij. Man ire, ni'pa i cu bij, nu
nojbal ti ire, man 'is are cu bij ni'pa i ca
bix che. Xak cu bij chiwe wach i ca 'ani
na co'on panok. 14 Ire cu coj ni in 'ij yin,
man cu 'alijinsaj na chiwe wach cwaj u
bixquil yin chiwe. 15 Ronojel i 'o ru' i Ta
chicaj, xak we yin; rumal-i xin bij chiwe
chi u Tewal i Dios cu 'alijinsaj na chiwe
wach i cwaj yin.

I Jesus xu bij u pactajic i bis que u tijoxelab

16 Xa ru' jubi' chic n-quiwil ta chic in
wach, péro jubi' panok, quiwil tan chic
in wach, man ru' i Ta chicaj quin 'e wi —
xu bij i Jesus chique.
17 Are 'uri 'o jujun chique u tijoxelab
xqui tz'onoj chiquiwach, xqui bij:
—¿Wach usuc' ile xu bij? "Xa ru' jubi'
chic n-quiwil ta chic in wach, péro jubi'
panok, quiwil tan chic in wach, man ru'
i Ta chicaj quin 'e wi," xcha. 18 ¿Wach
craj u bixquil ile chake chi "jubi' panok"
xu bij? N-caka ta tu be wach craj cu bij
chake —xqui bij chiquiwach.
19 I Jesus xril u be chi 'o cacaj quiqui
tz'onoj che; are 'uri xu bij chique:
—Are i tzij xin bij chiwe, "Xa ru' jubi'
chic n-quiwil ta chic in wach, péro jubi'
panok, quiwil tan chic in wach," ¿are
i tzij-le chi qui tzucuj usuc' chiwach?
20 Sak laj tzij i quin bij chiwe: yix qui
tij na quix bisonic, xak qui tij ni o'ej;
xui-ri i winak re u wach i jyub ta'aj xa
que quicotic. Péro yix, we qui tij na quix
bisonic, co'on panok ca pactaj i bis-le,
te'uri quix quicot tan chic. 21 Queje qui
'ano, pacha jun ixok ca bisonic are cu
rik i 'or ca q'uiji jun rac'al, man reta'am
cu tij ni c'ax. Xui-ri we ya xq'uiji i ac'al,
te'uri ca quicot tan chic, xak n-ca c'un
ta chic chu c'ux wach i c'ax xu tijo; ca
quicot 'ut rumal i ral ac'al chi xalaxic.
22 Queje ile yix wo'or, quix bisonic, xui-ri
cakil tan chic kib, te'uri lic quix quicot
tan chic. I quicotemal-le, n-ta jun ca
majaw chiwe. 23 We xu rik i 'ij-le, ya n-ta
chic u chac qui tz'onoj chwe wach usuc'
in tzij in bim chiwe.
Sak laj tzij i quin bij chiwe: i Ta chicaj,
wach i qui tz'onoj che pin bi yin, cu ya
na chiwe. 24 C'a are 'o wi wo'or, n-ta i
tz'onom che pin bi yin; wo'or chi tz'onoj
'ut, y ca yataj na chiwe, man mas quix
quicot na rumal.

I Jesucrísto resam u cho'ab i n-'us taj re u wach i jyub ta'aj

25 Ni'pa in c'utum chiwe, in junamsam
ru' wach tak iweta'am u wach waral
chuwach i jyub ta'aj. Xui-ri, cu rik ni
'ij n-ta chic u chac quin junamsaj in
c'utunic chiwe ru' wach tak iweta'am u
wach; lic sakil chic quin lap i Ta chiwe.
26 We xu rik i 'ij-le, are chic yix qui
tz'onoj che i Dios, man queje ile quin
ya pi'ab qui 'ano[l]. N-ta chic u chac chi
yin quin tz'onoj che i Ta pi q'uexel yix,
27 man xak i Ta c'ax quix u na'o. C'ax
quix u na'o man yix c'ax quin i na yin,
xak xi cojo chi yin in petnak ru' i Dios.
28 Xwo'taj can i Ta man xin c'un waral
chuwach i jyub ta'aj; xui-ri, wo'or cwo'taj
can u wach i jyub ta'aj, y quin tzalij chic
ru' i Ta chicaj —xu bij chique.
29 Te'uri xqui bij u tijoxelab che:
—Bay, wo'or lic sakil cat tijin chu
bixquil; ya n-ca junamsaj ta chic a tzij
ru' wach tak i 'o waral chi keta'am u
wach. 30 Wo'or, xketamaj chi yet, ronojel
'is aweta'am. Yet aweta'am chic wach
cakaj caka tz'onoj chawe are c'a maja
caka bij, rumal-i, n-tu chac we 'o jun cu
tz'onoj chawe. Rumal ile, keta'am chi at
petnak ru' i Dios —xqui bij.
31 I Jesus xu bij chique:
—¿Lic i cojom wo'or? 32 Ya cu rik i 'ij, y
are chic i 'ij iri, iwonojel yix ca quichtaj
nubi i wach, chi jujunal. Quin i canaj
can intuquel. Xui-ri, n-intuquel taj quin
canajic, man i Ta chicaj 'o wu'. 33 Ronojel

[l] **16.26** I mer tzij xu bij are iri: "pin bi yin."

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

iri quin bij chiwe, man cwaj cuxlan i
c'ux wumal yin. Yix, waral chuwach i
jyub ta'aj, qui tij ni c'ax; xui-ri chi cowij
i c'ux, man yix ix 'o pin 'ab yin, y yin in
tiquinak che u cho'ab ni'pa i n-'us taj chi
'o chuwach i jyub ta'aj —xu bij chique.

I u tz'onbal i Jesus che i
Dios piquiwi u tijoxelab

17 1 I Jesus, are xu q'uis u bixquil ile
chique, are 'uri xtaken 'an chicaj;
queje iri xu bij:
—Ta, ya xu rik i 'or. Cha 'alijinsaj
chique i winak wach i nim laj u 'ij
Awac'al. Xak queje ile, yin chi in Awac'al,
quin 'alijinsaj wach i nim laj a 'ij yet. 2 A
yom i 'atbal tzij pin'ab piquiwi conojel
i winak. Queje ile a 'anom man quin
yabej-re i c'aslemal chique ni'pa i je a
yom chwe; are i c'aslemal chi n-ca q'uis
ta chic. 3 Are usuc' i c'aslemal-le are iri:
are i retamaxic a wach yet, chi xui yet
at sakil Dios, xak i retamaxic u wach i
Jesucrísto chi a takom li yet.
4 Yin in cojom a 'ij waral chuwach i
jyub ta'aj, xak ya xin q'uis i chac chi
xin a tak chu 'onquil. 5 Wo'or, Ta, cha
'ana nim in 'ij chwe, chila awu', pacha
u nimal in 'ij are in 'o awu' chu xebal 'ij
sak, are maja 'o u wach i jyub ta'aj.
6 Are i xe a cha yet chiquixol i winak,
y xe a ya pin'ab, in c'utum chique at
pachin yet. Lic chu xebal lok je awe yet,
y yet xat 'anaw chique chi quiqui cuba
qui c'ux chwe yin, y je we yin; xak je
cojon-nak che a tzij. 7 Wo'or queta'am
chic chi ni'pa i xa ya chwe, awu' yet
petnak wi. 8 Man, i tzij chi xa bij yet
chwe, yin in bim chique, xak ique xqui
c'am i tzij-le pa qui c'ux. Xquetamaj 'ut
chi lic katzij, awu' yet in petnak wi; xak
xqui cojo chi yet xin a tak lok.
9 Wo'or quin tz'onoj chawe, che a to
ique; n-are ta quin tz'onoj piquiwi i
winak chi to' je re u wach i jyub ta'aj.
Are, quin tz'onoj piquiwi ique chi xe a ya
pin'ab, man je awe yet. 10 Ni'pa tak i we
yin, xak awe yet; ni'pa tak i awe yet, xak
we yin. Ique quiqui 'alijinsaj in 'ij yin
(xak quiqui 'alijinsaj a 'ij yet).
11 Wo'or quin upon awu', n-quin canaj
ta waral chuwach i jyub ta'aj; xui ique
que canaj chuwach i jyub ta'aj. Lo'laj
in Kajaw, quin tz'onoj chawe chi che a
chajij ru' a cho'ab conojel ni'pa i xe a ya
chwe. Yin awu', xak jun ka wach; cwaj
yin xak queje ique, xak jun qui wach.
12 Tz'akat xin q'uiji cu' ique chuwach
i jyub ta'aj, xe wuc'aj rumal a cho'ab
yet. Ni'pa i xe a ya pin'ab, xe in chajij.
Rumal-i n-ta jun chique xtzak pu'ab itzel,
xui xtzak i jun chique, chi bital ujer chi
ca tzakic, man que'elok pacha i tz'ibtal
can cumal i ajbil a tzij ujer.
13 Yin ya quin upon awu' chila pa at 'o
wi, péro quin bij i tzij-i, quiqui tabej-re
ique tz'akat in 'o chuwach i jyub ta'aj.
Man cwaj yin 'o na qui quicotemal pacha
i quicotemal quin na yin. 14 Yin in bim
a tzij chique, y xqui cojo. I winak chi to'
je re u wach i jyub ta'aj, tzel que quilo
man ne te cachi'il chic ique, pacha yin,
chi n-in ta cachi'il i winak chi to' je re
u wach i jyub ta'aj. 15 Yin, n-are ta quin
tz'onoj chawe chi que awesaj chuwach i
jyub ta'aj; xa are quin tz'onoj chawe chi
que a to chuwach itzel. 16 Queje pacha
in 'anom yin, n-in ta re u wach i jyub
ta'aj, xak queje qui 'anom ique ne te re
u wach i jyub ta'aj. 17 Cha 'ana chique
chi lic je awe yet rumal i sak laj tzij chi
quiqui ta. Are i a tzij yet are i sak laj tzij.
18 Pacha i xa 'an yet chwe yin, xin a tak
li chi, chiquixol i winak chuwach i jyub
ta'aj, xak queje quin 'an yin chique ique,
que in tak bi chiquixol i winak chuwach
i jyub ta'aj. 19 Yin, cumal ique, quin
jach in c'aslemal pa 'ab, man xak ique
que'elok lic je awe yet, rumal i sak laj
tzij chi ca pe awu'.
20 N-xui ta piquiwi ique quin tz'onoj iri
chawe; xak quin tz'onoj chawe piquiwi
ni'pa i quiqui cuba ni qui c'ux chwe
co'on panok, are quiqui ta ni qui tzij
ique-ri. 21 Quin tz'onoj chawe, Ta, chi
conojel ique xak junam ni qui wach. Xak
quin tz'onoj chawe chi ique, junam ni
qui wach ku' yoj, pacha yet wu' yin, xak
jun ka wach awu' yet. Queje ile, i winak
chuwach i jyub ta'aj quiqui coj na chi

yet xin a tak lok. 22 I a ’ij a chomal chi
a yom yet chwe, xak in yom yin chique
ique. Queje ile xin ’an chique man cwaj
yin xak jun qui wach, pacha ka ’anom
yoj awu’, xak jun ka wach. 23 Yin in ’o na
chique ique, pacha yet at ’o chwe yin;
queje ile que’el ni ique lic xak jun qui
wach, man ’utz quiquil i winak chuwach
i jyub ta’aj chi yet xin a tak lok, xak
quiquilo chi c’ax que a na’o pacha ca ’an
chwe yin, c’ax quin a na’o.
24 Ta, yet xe a ya chwe; cwaj yin que
q’uiji na wu’ chila pa i quin q’uiji wi
yin; man ’utz quiquil in chomal a yom
chwe. I chomal-le a yom chwe man c’ax
xin a na’o chu xebal ’ij sak, are maja ’o
i u wach i jyub ta’aj. 25 Yet Ta, chi lic
suc’ul i ca ’ano, i winak chuwach i jyub
ta’aj n-queta’am ti a wach, péro yin
lic weta’am a wach; i achiab-i (chi je a
yom chwe) queta’am chic chi yet xin a
tak lok. 26 Xin c’ut chique at pachin yet;
xak n-quin mayij tu bixquil at pachin
yet, man cwaj yin, pacha i c’axnabal we
xa ’ano, xak ’o chique ique, xak yin in ’o
na chique ique —xu bij i Jesus che i Ta
chicaj.

I u chapic bi i Jesus

18 1 I Jesus, are xrelej u tz’onoxic
che i Dios, are ’uri xe ’ax cu’
u tijoxelab ch’akap che jun u be ya,
Cedron u bi. Chila ch’akap, ’o jun lugar
chom, ticom che’ che. Chila xoc wi cu’ u
tijoxelab. 2 I lugar-le, xak reta’am i ma
Júdas, man i Jesus ’ax que upon wi chila
cu’ u tijoxelab. (Are i ma Júdas-le, are
ca jachaw i Jesus piqui’ab i je aj ch’o’oj
chirij.) 3 Are je ’o chila, i ma Júdas xupon
cu’, je ruc’am bi u q’uial soldádo, xak
juban policía chi aj patanib re i rachoch
i Dios. Je takom bi cumal i ajwab
sacerdóte, xak cumal i aj Fariséo. Ique
qui yijbam bi quib, cuc’am bi qui ch’ich’,
xak i qui ’a’ tzam che’, y tak i lámpara,
’ilbal-re qui be pa ’ekum. 4 I Jesus reta’am
chic ronojel wach i quiqui ’an na che. Xe
u c’ulaj panok y xu tz’onoj chique:
—¿Pachin i qui tzucuj? —xu bij.
5 —Caka tzucuj i ma Jesus aj Nazaret
—xe cha che.
—Are yin i qui bij —xu bij i Jesus
chique.
I ma Júdas, chi ca jachaw i Jesus piqui
’ab i aj ch’o’oj chirij, tac’al cu’ i soldádo.
6 I Jesus are xu bij: “Are yin”, ique xe
tzalij chiquij, y xe tzak pulew. 7 I Jesus
xu tz’onoj chic chique:
—¿Pachin i qui tzucuj?
Ique xqui bij chic:
—Caka tzucuj i ma Jesus, aj Nazaret
—xe cha.
8 I Jesus xu bij chic chique:
—Ya xin bij chiwe chi are yin. We yin i
quin i tzucuj, chi ya bi chique i wachi’il
que ’ec —xu bij.
9 Queje xqui ’an ile, man ca ’antaj na
pacha u bim i Jesus. Ire u bim: “Ta, n-ta
jun xin sach chique ni’pa i xa ya chwe,” u
bim na. 10 I ma Simon Pédro ’o jun ch’ich’
ruc’am; xresaj li pa rachoch y xu coj che
jun takon re i ’atz laj sacerdóte, y xresaj u
xiquin wikabim. I achi-le, ma Málco u bi.
11 Are ’uri i Jesus xu bij che i ma Pédro:
—Cha c’olo i a ch’ich’ pa rachoch.
¿Xataba n-quin ic’aw ta chupam i c’ax-i
pacha craj in Kajaw? Quin ’an na —xu
bij i Jesus che.

I u c’amic bi Jesus chuwach i ma Anas

12 Te’uri, ni’pa u q’uial soldádo ru’ i
caj’atzil, xak i policía que i nimak tak aj
Israel winak, xqui chap i Jesus y xqui
ximo.
13 Te’uri xqui c’am bi chi rachoch i ma
Anas. I ma Anas-le, are u kajaw u ji’ i ma
Caifas chi ’atz laj sacerdóte che i junab-
le. 14 I ma Caifas-le are i yawnak i nojbal
chique i rachi’il, chi mas ’utz chique ique
we xa jun achi ca camsax pa qui q’uexel
conojel i winak.

Xu bij ma Pédro chi n-reta’am tu wach i Jesus

15 I ma Simon Pédro, tak i jun chic
tijoxel[m], xe terej bi chirij i Jesus. I

[m] **18.15** I jun chic tijoxel-le are i ma Wan mísmo, chi xu tz’ibaj i wuj-i.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tijoxel jun-le chi rachi'il i ma Pédro,
'etamam u wach rumal i 'atz laj sacerdóte.
Ire xoc bi ru' i Jesus c'a chuwaja. 16 Péro
i ma Pédro xcanaj can che u chibe,
pa ocbal bic. Rumal-i, xel li jun, chi
'etamam u wach rumal i 'atz laj sacerdóte,
y xu tz'onoj pawor che i ali, chi chajal re
i ocbal bic, chi coc bi i ma Pédro. Te'uri
xu c'am bi i ma Pédro chuwaja. 17 Are
'uri i ali xu bij che i ma Pédro:
—¿Xak at jun yet chique i u tijoxelab i
achi-le? —co'ono.
—No, n-in ta cachi'il —xu bij i ma
Pédro che.
18 I ajchaquib je 'o chila, tak i policía,
xqui nuc' 'a' chuwaja man joron tew y xe
taq'ui chu chi', quiqui mi'saj quib. Xak i
ma Pédro xtaq'ui pan cu', cu mi'saj rib
chi 'a'.

I u tzij i Jesus chuwach i ma Anas

19 Te'uri, i 'atz laj sacerdóte xoc chu
tz'onoxic che i Jesus chiquij u tijoxelab,
xak xu tz'onoj che wach usuc' u c'utunic
ire. 20 I Jesus xu bij che:
—Yin sakil in ch'a'atnak chiquiwach
conojel i winak; sakil in c'utum pa tak
molbal'ib, xak pa rachoch i Dios, pa
quiqui mol wi quib i aj Israel winak.
Queje ile in 'anom, n-ta in ch'ukum u
wach chiwe. 21 ¿Wuchac ca tz'onoj chwe
yin? Cha tz'onoj chique i je tawnak
in tzij; chiqui bij ique wach in c'utum
chique. Ique queta'am wach in bim yin
—xu bij che.
22 Are xu bij i Jesus ile, 'o jun chique
i policía 'o chi, xu ch'ay che u palaj y xu
bij che:
—¿Queje u la'ic u wach ile ca 'an che i
'atz laj sacerdóte?
23 I Jesus xu bij che i policía:
—We n-'us ti xin bij, cha bij wach
i n-'us taj xin bij. We xi 'utz i xin bij,
¿wuchac xin a ch'ayo? —xu bij.
24 Te'uri i mam Anas xu tak bi i Jesus
ru' i ma Caifas, chi 'atz laj sacerdóte;
ximtalic xa 'ec.

I ma Pédro xu bij tan chic chi n-reta'am tu wach i Jesus

25 Are que tijin ile chu 'onquil, i ma
Pédro c'a tac'al chu mi'saxic rib chi 'a'.
Are 'uri xqui bij che:
—¿Xak at jun yet chique i u tijoxelab i
achi-le?
I ma Pédro xruwaj u wach; xu bij:
—No, n-in ta cachi'il —xcha.
26 Péro 'o jun chique ajchaquib re i
'atz laj sacerdóte, ire rachalal i jun chi
xelsax u xiquin rumal i ma Pédro. Ire xu
bij che:
—¿N-xwil ta bawa a wach yet, xe tak
che' ru' ire? Xwilo pues.
27 I ma Pédro xruwaj julaj chic, y
juntir xch'aw i ac'.

I u tz'onoxic i ma Piláto che i Jesus

28 Are ya ca pe u sakiric, are 'uri
xquesaj i Jesus chi rachoch i ma Caifas,
y xqui c'am bi pa nim laj rachoch i
gobernador. Are xe upon chila, i aj Israel
n-xe oc tubi pa ja, man i gobernador n-aj
Israel taj. We xe oc bic, que'elok xa que
rawasix rumal i ja; n-ta que 'uri che i
wa'im re qui nima'ij páscua[n]. 29 Rumal-i,
i ma Piláto, chi gobernador-le, xel li
chiquiwach, chu tayic wach cacaj. Xu
tz'onoj chique:
—¿Wach xu macuj i achi-ri chiwe?
—xcha.
30 Ique xqui bij:
—We tene n-ti u mac i achi-ri, n-queje
tene caka c'am li ri chawe —xe cha.
31 I ma Piláto xu la' u wach chique:
—Chi c'ama bi yix; chi 'ana che wach i
'atbal tzij yix —xu bij.
I nimak tak aj Israel winak xqui bij
che:
—Péro yoj chi oj aj Israel winak, n-ta
'atbal tzij paka'ab we caka camsaj jun
winak —xqui bij.
32 Queje ile xa 'ani che, pacha u bim i
Jesus chique o'onom lok, wach i camic
ca 'ani che[o]. 33 I ma Piláto xoc chu bi pa

---

[n] **18.28** I tzij-le pa qui ch'awbal i aj Griégo pent que'elok: "N-ca ya' ta 'uri chique we que oc che i nima'ij que i aj Israel." [o] **18.32** Chawila i capítulo 12, versículos 32 y 33 re i wuj-i.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ja, te'uri xu siq'uij i Jesus ru'; are 'uri xu tz'onoj che:
—¿Yet at 'Atol Tzij que i aj Israel winak? —co'ono.
34 I Jesus xu bij che i ma Piláto:
—¿A nojbal yet, wach i ca tz'onoj chwe-le? ¿O xa bital chawe rumal jun chic? —xu bij.
35 I ma Piláto xu bij che i Jesus:
—¿Xataba in aj Israel winak yin? ¿Wach retamaxic ile quin 'ano? Are i xat qui jach pin'ab, are awach aj tinimit junam cu' i ajwab sacerdóte. ¿Wach a 'anom? (¿At 'Atol Tzij que, a bim yet?) —xu tz'onoj che.
36 I Jesus xu bij che:
—I 'atbal tzij we yin n-aj chi taj chuwach i jyub ta'aj. We tene aj chi chuwach i jyub ta'aj, ni'pa i que terej chwij xin qui to tene-ri chu 'onquil i ch'o'oj, chi n-quin jachtaj ta piqui'ab i caj'atzil i aj Israel. Péro n-queje ti ile, man in 'atbal tzij n-aj chi taj —xu bij i Jesus.
37 I ma Piláto xu bij tan chic:
—¿Katzij ba-ri chi at 'atol tzij? —co'ono.
I Jesus xu bij che:
—Katzij, in 'atol tzij pacha i xa bij; rumal-i xin alaxic, rumal-i xin c'un chuwach i jyub ta'aj. Xol in bij wach i sak laj tzij; ni'pa i je re i sak laj tzij quiqui ta usuc' 'uri wach i quin bij —xu bij i Jesus.
38 I ma Piláto xu bij:
—¿Wach i sak laj tzij? —xcha.

U jachic bi i Jesus che u camsaxic

Are xu bij ile, i ma Piláto xel chal ucamul cu' i aj Israel winak. Xu bij chique:
—N-tu mac i achi-ri quin rik yin. 39 Yix iweta'am chi 'ax quin 'an wi, are ca c'un i nima'ij re i páscua, 'o junok chique i aj prexil cwo'taj bi chiwe. ¿Quiwaj 'ut cwo'taj bi i 'Atol Tzij iwe yix, ix aj Israel winak? —xu bij chique.
40 Te'uri, xe siq'uin chu bixquil conojel:
—¡Mawo'taj bi ire-le! ¡Are, chawo'taj bi ma Barabas! —xqui bij.
I ma Barabas quiqui bij-le are jun ili'om.

19 1 Are 'uri i ma Piláto xu tak u ch'ayic i Jesus. 2 I soldádo xqui yijba jun sotosic q'uix y xqui coj che u jolom i Jesus. Xqui coj jun u 'u' cakcoj pacha i qui 'u' i nimak tak 'atol tzij.
3 Te'uri xe oc chu yo'yaxic; xqui bij:
—¡Naj u 'ij i 'Atol Tzij que i aj Israel! —xe cha.
Are 'uri quiqui ch'ay che u palaj.
4 Te'uri i ma Piláto xel chal julaj chic. Xu bij chique i winak:
—Chiwila, cwesaj chal chiwach, quiwil-bej-re chi yin n-tu mac quin riko.
5 Are 'uri xel li Jesus pa 'atbal tzij re i ma Piláto. C'o i sotosic q'uix che u jolom; xak c'o i u 'u' cakcoj chirij. I ma Piláto xu bij chique:
—¡Ri i achi-ri! —xu bij.
6 I ajwab sacerdóte, tak i policía re i rachoch i Dios, are xquil u wach i Jesus, xe siq'uin chu bixquil:
—¡Cha camsaj chuwach cruz! ¡Cha camsaj chuwach cruz! —xe cha.
I ma Piláto xu bij chique:
—Chi c'ama bi yix; chi ripa yix chuwach cruz, man yin n-quin rik ta jun u mac —xu bij.
7 I winak xqui bij che:
—Yoj chi oj aj Israel winak, 'o ka 'atbal tzij tz'ibtalic. I ka 'atbal tzij-le cu bij chi 'o u chac caka camsaj, man xu bij chi u C'ojol i Dios —xe cha.
8 I ma Piláto, are xu ta wach i xqui bij-le, xu xij mas rib rumal. 9 Are 'uri xe oc chubi junam pa 'atbal tzij; te'uri xu tz'onoj tan chic che i Jesus:
—¿Ipa mer xat pe wi yet?
Péro i Jesus n-xu la' tu wach che.
10 Te'uri i ma Piláto xu bij che:
—¿Wuchac n-ca la' tu wach chwe yin? ¿N-aweta'am ta ba-ri, chi yin 'o pin'ab we cat in rip chuwach cruz, xak 'o pin'ab we cat wo'taj bic? —co'ono.
11 Te'uri i Jesus xu la' u wach che:
—N-ta yatal pa'ab wach cawaj ca 'an chwe, ma teji u yom li Dios chawe. Rumal 'uri, pachin i xin jachaw pa'ab, nim u mac ire chawach yet —xu bij.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Are ’uri i ma Piláto xu jek u tzucuxic
wach i ro’taxic bi i Jesus cu ’ano. Péro
n-xtiqui ta che man i aj Israel winak xe
siq’uin chu bixquil:
—We cawo’taj bi i achi-le, xa ca kel ’uri
wach cu bij i ’atz laj ’atol tzij pawi yet. I
achi-le craj co’on ’atol tzij che rib; pachin
jun co’on ’atol tzij che rib, que’el ’uri aj
ch’o’oj chirij i ’atz laj ’atol tzij pakawi —
xe cha che.
13 Are xu ta i ma Piláto wach i xqui
bij, are ’uri xresaj li Jesus chi sak, te’uri
xcubi pu cubibal chija pa cu ’an wi i
’atbal tzij. (Are i lugar-le, “Gabáta” u
bi pa qui ch’awbal i aj Israel winak;
que’elok “lugar ’o natril che”.) 14 Are xu
’an ile, are i ’ij chuxe’ i nima’ij páscua,
colo tiq’uil ’ij xqui ’ano[p]. Are ’uri i ma
Piláto xu bij:
—¡Ri i ’Atol Tzij yix-i; chiwila! —xu bij
chique.
15 I winak xe siq’uinic:
—¡Cha camsaj! ¡Cha camsaj! ¡Cha ripa
chuwach cruz! —xe cha.
I ma Piláto xu bij chique:
—¿’Utz bawa quin camsaj chuwach
cruz i ’atol tzij iwe yix?
I ajwab sacerdóte xqui la’ u wach che:
—N-ta chic jun ’o pakawi yoj; xui i ’atz
laj ’atol tzij pa Róma cu ’at tzij pakawi
—xqui bij.
16 Are ’uri, i ma Piláto xu jach i Jesus
piqui’ab ique, quiqui camsabej-re
chuwach cruz. Te’uri ique xqui c’am bic.

Wach u camsaxic i Jesus chuwach cruz

17 Are xqui c’am bi i Jesus, ire xrekaj
bi u cruz xol u teleb. I jyub pa xe ’e wi,
u bi “u jolom anma” chi que’el pa qui
ch’awbal i aj Hebréo, “Gólgota”. 18 Are
xe uponic, chila xqui rip wi chuwach
cruz. Xak je ’o queb chic xe rip chuwach
i qui cruz, jujun pa tak u tzal xe q’uiji
wi che i Jesus. 19 I ma Piláto xu tak u
tz’ibaxic juban tz’ib puwi u cruz i Jesus;
queje iri cu bij i tz’ib: “I Jesus aj Nazaret,
’Atol Tzij que i aj Israel winak.” Queje
ile tz’ibtalic. 20 Je q’ui i aj Israel winak
xcajlaj u wach i tz’ib-le, man xa nakaj
che i tinimit Jerusalen pa xqui rip wi i
Jesus chuwach cruz. I tz’ib-le tz’ibtalic
pa oxib ch’awbal: piqui ch’awbal aj
Hebréo, piqui ch’awbal aj Griégo, xak
piqui ch’awbal aj Latin. (Queje ile xqui
ta conojel wach i tz’ibtalic.) 21 Rumal-i
i ajwab sacerdóte que i aj Israel winak
xqui bij che i ma Piláto:
—Ma ta queje ile xa tak u tz’ibaxic chi
cu bij: “’Atol tzij que i aj Israel winak.”
N-queje ti ile craj; ca majawic ca tak u
tz’ibaxic queje iri: “Ire xu bij chi ’Atol
Tzij que i i aj Israel winak” —xe cha.
22 Te’uri ma Piláto xu bij chique:
—Are i xin tak u tz’ibaxic, n-quin yoj
ta chic. (Queje ile xu bij.)
23 I soldádo, are xqui rip i Jesus
chuwach i cruz, te’uri xqui jach u ’u’
chiquiwach; xqui ’an cajib tant che, y xqui
jach jujun tant chiquiwach. Xui-ri, ’o jun
che u ’u’, jun chom laj c’ul, naj rakan, n-ta
t’is che. 24 I soldádo-le xqui bij chiquiwach:
—Maka rakch’ij, ’utz we caka saquij
chakawach, ’ilbal-re pachinok chake ca
c’amaw bic —xe cha.
Queje xqui ’an ile, man ca ’antaj na
pacha i tz’ibtal ujer chupam u wuj i
Dios;[q] queje iri cu bij: “Xqui jach in ’u’
chiquiwach; xe saquin chirij.” Y queje
xqui ’an i soldádo ile.
25 ’O jujun ixokib je ’o chu nakaj i cruz;
je are i u chuch i Jesus, rachi’il u cha’,
xak i ixok Mariy chi rixokil i ma Cleófas,
xak i ixok Mariy Magdaléna. 26 I Jesus
are xril u wach u chuch, xak xril u wach
u tijoxel chi c’ax cu na ire, tac’al ru’. Are
’uri xu bij che u chuch:
—Nan, cha ’ana che i achi-le pacha
awac’al yet —xu bij.
27 Xak xu bij che u tijoxel:
—Cha ’ana che in chuch pacha a chuch
yet —xu bij che.
Are ’ij ’uri, i tijoxel-le xu c’am bi u
chuch i Jesus ru’ chi rachoch.
28 I Jesus reta’am chi ya xq’uisic ni’pa i
’anic craj. Are ’uri xu bij:

---

[p] **19.14** Are xqui ’an ile, are ’ij wi chi quiqui yijba ni’pa tak i rajwaxic chique re i nima’ij.
[q] **19.24** Sálmo 22:18

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

—Quin c'atic.
Queje ile xu 'ano pacha i tz'ibtal ujer
chupam u wuj i Dios[r]. 29 'O jun xar chila,
nojnak che víno, c'ac'oj ca nawic. Xqui
c'am jun espónja, y xqui mu chupam; te'uri
xqui ya tzam che', y xqui ya 'an pu chi'. 30 I
Jesus xu tz'ub bi i víno; te'uri xu bij:
—Ya xa 'antajic —xcha.
Te'uri xu lucba u jolom, y xel u c'ux.

Wach u soctajic u c'alc'ax i Jesus

31 Are xcamsax i Jesus, are jun 'ij chuxe'
i nima'ij páscua. I qui nimakil i aj Israel
xqui ch'obo chi n-'us taj we que canaj i
oxib achiab chuwach i qui cruz chucab 'ij,
man are i uxlambal 'ij. I uxlambal 'ij-le are
qui nima'ij, lic nim laj 'ij chiquiwach ique.
Rumal-i xe 'e chu tz'onoxic che i ma Piláto
chi cu tak u 'ajsaxic u bakil cakan man
we' que camic. We queje ile xa 'ani chique,
we' 'uri que kajsax lok. 32 Are 'uri i soldádo
xe uponic; nabe xqui 'ajsaj u bakil rakan
jun chique i je 'o pu tzal i Jesus; te'uri xak
queje xqui 'an chic che jun chic chi xak 'o
pu tzal i Jesus. 33 Are xe upon ru' i Jesus,
xquilo chi ire ya camnak chic, rumal-i
n-xqui 'ajsaj ti u bakil i rakan ire.
34 Xui-ri, 'o jun chique i soldádo, xu to'ij
pu c'alc'ax i Jesus che jun u tzam ch'ich'[s].
Juntir xjaktajic, xel u quiq'uel, ru' ya. 35 Y
yin chi quin bij iri chiwe, in jun chique i
xe 'ilawic; sak laj tzij i quin bij. Quin bij
chiwe wach i xwilo man cwaj qui cuba i
c'ux che i Jesus. Weta'am chi sak laj tzij
i quin bij. 36 Queje ile xa 'ani che i Jesus
(pacha ca 'ani che i chij are ca c'amsaxic
re i páscua), man ca 'antaj na pacha i
tz'ibtal chupam u wuj i Dios ujer. Cu bij:
"N-ca 'ajsax ta jun u bakil ire[t]." 37 Xak cu bij
u wuj i Dios: "I winak quiquil nu wach i
jun chi xqui to'ij[u]." (Queje ile tz'ibtalic.)

Wach u mukic i Jesus

38 Are xutzin u 'onquil ile, are 'uri i
ma Jose aj Arimatéa xu tz'onoj utzil
chomal che i ma Piláto chi ca ya' che chi
cu c'am bi u ch'acul i Jesus. I ma Jose-le
are jun terejnak chirij u c'utunic i Jesus,
xui-ri ali'al man cu xij rib chiquiwach
i nimak tak aj Israel. I ma Piláto xu ya
che; te'uri i ma Jose xu c'am bi u ch'acul
i Jesus. 39 Xak xupon i ma Nicodémo
chu to'ic i ma Jose. I ma Nicodémo-le
are i jun chi 'e ch'a'atnak ru' i Jesus
cha'ab. Ire xuponic, u c'amom bi colo jun
quintal i cunbal lic muy, queb u wach,
mírra ru' áloes. 40 Te'uri i ma Jose ru' ma
Nicodémo xqui c'am u ch'acul i Jesus,
xqui pasij pa sawan, y xqui coj i cunbal
muy che, man queje xqui 'an ile i aj
Israel winak che i qui camnak are quiqui
muku. 41 Chu nakaj pa xcamsax wi i
Jesus chuwach i cruz, 'o jun ulew, chom
i cotz'ij, chom i che' 'o chuwach. Chila 'o
wi jun abaj worom u pam, mukbal que i
camnak. I jul-le c'ac' u 'onquil, c'a maja
ca ya' camnak chupam. 42 Chila xqui
muk wi i Jesus, man xa nakaj 'o wi, y ya
xc'un i uxlambal 'ij que i aj Israel winak.

U c'astajic i Jesus che i camic

20 1 Are xu rik i 'ij domíngo,
nabe 'ij re i seman, are 'uri i
ixok Mariy Magdaléna xupon chila pa
muktal wi i Jesus, c'a 'ekum re u sakiric.
Are 'uri xrilo chi 'elsam chic i abaj chi
tz'apbal re u chi' i jul pa xmuk wi i Jesus.
2 Are xril ile, xa 'e pa'anem chu bixquil
che i ma Simon Pédro, xak che i jun chic
tijoxel[v] chi c'ax xna' rumal i Jesus. Xu bij
chique:
—Xelsax bi u ch'acul i Kajwal pa i
xmuk wi; n-keta'am taj pa xc'am wi bic
—xu bij.
3 Te'uri i ma Pédro, tak i jun chic
tijoxel, xe walij la, y xe 'e pa muktal wi
i Jesus. 4 Che queb xe 'e pa'anem, péro
i ma Pédro n-cu ch'ij ta 'anem chuwach
i jun; i jun-le nabe xupon chila pa i
xmuk wi i Jesus. 5 Are i nabe xuponic,

[r] **19.28** Sálmo 69:21 [s] **19.34** I ch'ich'-le, lánza u bi, lic ch'ut u tzam, ch'aptal chu tzam jun che' naj rakan. [t] **19.36** (Ex. 12:46, Nu. 9:12) I tzij tz'ibtal can rumal i mam Moises xu 'atij u 'ajsaxic u bakil i chij re i páscua. Xak queje ile xa 'an che i Jesus are xcamsaxic, n-xqui 'aj tu bakil. [u] **19.37** (Zac. 12:10) I tzij tz'ibtal can rumal i mam Zacarías, xak re i Crísto tz'ibtalic. I Crísto, 'o u chac xto'ix ni pu c'alc'ax, man quel ni u quiq'uel, tobal que conojel i winak, pacha xa 'ani ujer che u quiq'uel i chij, tobal que i aj Israel (chawila Ex. 12:6-13). [v] **20.2** I tijoxel-le are i ma Wan mísmo, chi xu tz'ibaj i wuj-i.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xwu'i chu takexic i jul; xui xril i c'ul 'o
chila, xui-ri n-xoc tubic. 6 Are xupon i
ma Simon Pédro chi teren bi chirij i jun,
ire xoc bi chupam i jul, xak xrilo chi
xui chic i c'ul 'o chila. 7 Xak xrilo, i c'ul
chi 'o te che u jolom i Jesus, n-xak jun ta
chic 'o wi ru' i juban c'ul. U borom chic
rib pu wach wi. 8 Te'uri xoc bi i jun chi
xupon nabe; xak xrilo wach o'onom; are
'uri xu cojo chi Jesus xwalijic. 9 C'a maja
quiqui ta u be bien wach i tz'ibtal can
chupam u wuj i Dios, chi Jesus ca walij
na chiquixol i camnak. 10 Te'uri, i queb
tijoxelab-le xe tzalij chic chi cachoch.

I u c'utic rib i Jesus che ixok Mariy Magdaléna

11 I ixok Mariy co'ic, 'o chi sak pa xmuk wi
i Jesus. Ca tijin che o'ej, xwu'i chu takexic
upam i jul. 12 Are 'uri xril qui wach queb
ángel, sak qui 'u'. Ique je cul chila pa 'o wi te
u ch'acul i Jesus. Jun 'o chu jolom; i jun chic
'o chi rakan. 13 I ángel-le xqui tz'onoj che:
—Ixok, ¿wuchac cat o'ic?
Ixok Mariy xu bij chique:
—Man xc'ami bi i Wajwal, y n-weta'am
taj pa xya' wi.
14 Are xu bij ile, xtzun pan chirij; are
'uri xril u wach i Jesus, 'o chi ru'. Xui-ri
n-reta'am taj we are i Jesus.
15 Are 'uri i Jesus xu tz'onoj che:
—¿Ixok, wuchac cat o'ic? ¿Pachin ca
tzucuj? —xu bij che.
I ixok Mariy xu ch'obo mok are i aj
chajinel re i ulew-le. Xu bij che:
—Ta, we yet xa c'am bi u ch'acul i
Jesus, cha bij chwe pa i xa ya wi, man
yin quin c'am bic —xu bij che.
16 I Jesus xu bij che:
—¡Al-Mariy! —xcha.
Are 'uri ixok Mariy xu pisquilij rib.
—¡Rabóni! —xu bij. (Ile qui ch'awbal i
aj Hebréo, chi que'elok "¡Tijonel!")
17 I Jesus xu bij che:
—Min a chapo, man c'a maja quin 'el
bi chila pa 'o wi in Kajaw. Xui-ri, jat cu'
i watz in cha' (chi je in tijoxelab te'ek).
Cha bij chique chi quin 'el bi chicaj ru'
in Kajaw yin, chi wo'or xak i Kajaw yix;
quin 'e ru' in Dios yin, chi xak i Dios yix.
18 Are 'uri, ixok Mariy Magdaléna xa
'e cu' u tijoxelab i Jesus. Xu bij chique
chi ya xril u wach i Kajwal, xak xu bij
chique wach i bital bi che rumal.

I u c'utic rib i Jesus chique u tijoxelab

19 Are xoc a'ab re i 'ij domíngo-le, i u
tijoxelab i Jesus qui molom quib paja,
qui tz'apim li uchija man quiqui xij quib
chique i nimak tak aj Israel winak. Are
'uri xwinakir i Jesus, y xtaq'ui chiquixol
u tijoxelab. Xu bij:
—Chuxlan i c'ux —xcha.
20 Xbitaj ile chique, xu c'ut i pu'ab
chique, tak u c'alc'ax. Ique xe quicotic
are xquil u wach i Kajwal. 21 Te'uri, i
Jesus xu bij chic chique:
—Chuxlan i c'ux. Pacha xu 'an i Ta
chwe yin, xin u tak lok, xak queje quin
'an yin chiwe yix, quix in tak bic.
22 Are xu bij ile, xu xut'ij piquiwi u
tijoxelab, y xu bij chique:
—Quin ya u Tewal i Dios chiwe.
23 Pachinok chique i winak qui cuy qui
mac yix, ca cuytaj qui mac 'uri; xak
pachinok chique n-qui cuy ti qui mac
yix, xak n-ca cuytaj ti qui mac 'uri —xu
bij chique.

I u c'utic rib i Jesus che i ma Tomas

24 'O jun chique i cablajuj tijoxelab,
n-ta cu' ique are xc'un i Jesus. Ire are
i ma Tomas, chi "a-Yox" que cha che.
25 Te'uri i juban tijoxelab xqui bij che:
—Ya xkil u wach i Kajwal —xe cha che.
Péro i ma Tomas xu bij chique:
—N-quin coj taj, c'a cwil na pa i xoc wi
i clawux che u 'ab, xak quin chap na che
uwi in 'ab. N-quin coj taj c'a quin chap
na che in 'ab pa 'o wi i soctajnak che u
c'alc'ax —co'ono.
26 Wajxakib 'ij ric'awic, i tijoxelab qui
molom tan chic quib, are 'uri 'o i ma
Tomas cu'. Tupu tz'apil uchija pa je 'o wi,
xoc i Jesus cu', y xtaq'ui chiquixol. Xu bij
tan chic chique:
—Chuxlan i c'ux yix —xcha.
27 Juntir, xu bij che i ma Tomas:
—Chawilape in 'ab-i, cha cojo ni uwi
a 'ab che. Xak cha cojo ni a 'ab che in

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

c'alc'ax. Ma ch'ob yet we n-katzij taj
chi xin walijic, xui-ri cha cojo chi in
walijnak chic —xu bij che.
28 Te'uri i ma Tomas xu bij che i
Jesus:
—¡At Wajwal! ¡At in Dios! —xu bij.
29 I Jesus xu bij tan chic che:
—A-Tomas, xa coj 'ut man xin awilo;
xui-ri, mas 'utz que ique chi quiqui cojo,
tupu n-quilom ti in wach —xu bij che.

Wach rumal 'o i wuj-i

30 I Jesus, q'ui i nimak tak milágro
xu 'an chiquiwach i u tijoxelab chi n-xin
tz'ibaj ta chupam i wuj-i. 31 Péro ni'pa
i xin tz'ibaj, are quiwetambej-re chi
i Jesus are i Tolke, chi u C'ojol i Dios.
We qui coj ile, we qui cuba i c'ux che
ire, qui ch'ac 'uri i c'aslemal ru' i Dios.
Rumal-i, xin tz'ibaj.

I u c'utic rib i Jesus chique i wukub u tijoxelab

21 1 Xo'on panok, i Jesus xu c'ut
chic rib chique u tijoxelab chu
chi' i alagun, Tibérias[w] u bi. Queje
iri xu 'ano: 2 Chila je 'o wi jutzobaj u
tijoxelab i Jesus, 'o i ma Simon Pédro,
xak i ma Tomas chi "a-Yox" que cha che,
xak i ma Natanael aj Cana re Galiléa,
xak i queb[x] u c'ojol i mam Zebedéo, tak
i queb chic u tijoxelab i Jesus. 3 Are
'uri i ma Simon Pédro xu bij chique i
rachi'il:
—Yin quin 'e pa chapoj car —co'ono.
—Xak queje yoj coj 'e awu' —xe cha
che.
Xe 'e 'ut, xe 'an bi chupam jun bárco.
Jun a'ab xe chacunic, n-ti xqui riko.
4 Are 'ut xpe u sakiric, xquil u wach
jun achi tac'al chi ya. Are i Jesus, péro
n-queta'am taj we are ire. 5 Are 'uri xu
bij pan chique:
—Achiab, ¿n-ta car i rikom? —xcha.
Ique xqui bij li che:
—Mi xa ta jun.
6 —Chi c'aka i ataraya pu wikabim i
bárco; chila qui rik wi —xu bij i Jesus
chique.
Queje ile xqui 'ano, pacha i xbix
chique. Are 'uri, je q'ui i car xqui chapo,
n-quiqui ch'ij ta chic relsaxic i ataraya
pa ya rumal i ralil. 7 Are 'uri i tijoxel[y] chi
c'ax ca na' rumal i Jesus xu bij che i ma
Pédro:
—¡Are i Kajwal!
I ma Pédro, are xu ta chi are i Kajwal,
xu coj-la u 'u' (man resam u 'u' chirij),
te'uri xu c'ak la bi rib chuwi ya. 8 Colo
seténta y cínco xic'ab je 'o wi che u
chi' i ya. I juban tijoxelab xqui c'am
bi bárco chu chi' i ya, qui jucuquem
bi ataraya nojnak u pam. 9 Are xe kaj
pulew, xquil jun 'a' nuc'um chila, ca
tijin u bolic jun car puwi, xak 'o juban
caxlanwa chila.
10 —Chi c'ama li queb oxib car chi c'a
te xi chapo —xu bij i Jesus chique.
11 I ma Simon Pédro xa 'an chupam
i bárco y xu juquej bi i ataraya c'a
chuwach ulew. I ataraya, nojnak che
nimak tak car; je 'o jun ciénto ru'
cincuénta y tres chupam. Laj je q'ui,
péro n-xrakch'ij ti ataraya. 12 I Jesus xu
bij pan chique:
—Chix petok, chol i tija i wa —xcha.
Mi jun chique u tijoxelab xu cowij u
tz'onoxic che pachin ire, man queta'am
chi ire are i Kajwal. 13 Are 'uri i Jesus xa
'e pan cu', xu c'am bi caxlanwa pu 'ab, y
xu jach chique; xak queje xu 'an che i
car.
14 Are uroxmul iri xu c'ut rib i
Jesus chique u tijoxelab, che u walijic
chiquixol i camnak.

I Jesus xu pixbaj i ma Pédro

15 Are xquelej i wa'im, i Jesus xu
tz'onoj che ma Simon Pédro:
—A-Simon, chi at u c'ojol i ma Jonas,
¿c'ax quin a na'o? ¿Mas chuwach i
c'axnabal qui c'ux ique? —xu bij che[z].

---

[w] **21.1** I alagun-le, xak Galiléa u bi. [x] **21.2** Are i ma Wan mísmo, ru' i ma Jacóbo, chi je catz qui cha' quib.
[y] **21.7** Ile are i ma Wan mísmo chi xu tz'ibaj i wuj-i. [z] **21.15** I tzij-i pa Griégo, n-kas ta sakil wach mer usuc'. Pent xraj u bixquil iri: "Mas c'ax quin a na'o chuwach tak ile." (Mokxa are ubitak-re, o are i ropis i ma Pédro xu bij.)

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

—Katzij, Kajwal; yet aweta'am chi cat waj[a] —xu bij ma Pédro.
I Jesus xu bij che:
—Che a tzuku i ral tak in chij —xu bij.
(I usuc' i xu bij-le are iri: "Che a tijoj y che a chajij i je we yin.")
16 I Jesus xu tz'onoj chic ucamul che:
—A-Simon, chi at u c'ojol i ma Jonas, ¿c'ax quin a na'o?
I ma Pédro xu bij tan chic che:
—Katzij, Kajwal; aweta'am chi cat waj.
I Jesus xu bij chic che:
—Che a chajij in chij.
17 I Jesus xu tz'onoj chic uroxmul che ma Pédro:
—A-Simon, chi at u c'ojol i ma Jonas, ¿quin awaj?
I ma Pédro xbisonic are xu ta chi uroxmul ile chi xtz'onox che: "¿Quin awaj?" Te'uri xu bij che:
—Kajwal, 'is ronojel aweta'am. Yet aweta'am chi lic cat waj —co'ono.
I Jesus xu bij che:
—Che a tzuku in chij —xcha.
18 Te'uri xu bij che;
—Katzij iri quin bij chawe: are c'a at ac'al winak, xa yut' a pam che a bant y xat 'e 'ut pa i xawaj wi 'enam. We xat rijabic, n-queje ta chic ca 'an ile, man ca suc'ba ni a 'ab, y jun chic cat ximawic; xak cat u c'am bic pa n-cawaj ta wi 'enam.
19 Queje ile xu bij i Jesus, 'alijinsabal-re wach i camic quic'aw wi i ma Pédro. Ru' u camic-le, ca 'alijinsax ni u 'ij i Dios. Te'uri i Jesus xu bij che:
—Chat terej chwij (min awo'taj) —xbix che.
20 I ma Pédro, are xtzun chirij, xrilo chi teren bi jun chic tijoxel[b], i jun chi lic c'ax ca na' rumal i Jesus. I tijoxel-le are i jun chi xcubi pu tzal i Jesus are xqui 'an i wa'im re i páscua; are ire chi u bim che i Jesus: "Kajwal, ¿pachinok chake cat u jacho?" 21 I ma Pédro, are xril u wach i tijoxel-le, xu bij che i Jesus:
—Kajwal, i jun-i, ¿wach ca 'ani che?
22 I Jesus xu bij che:
—We xwaj yin chi ca c'asi na, c'a are quin c'un tan chic, n-ta awe yet che. Xui-ri, yet chat terej chwij —xu bij che i ma Pédro.
23 Rumal i tzij-le, xo'on panok, i winak chi qui cubam qui c'ux che i Jesus xqui bij chi i tijoxel-le n-ca cam taj. Péro i Jesus n-xu bij taj we n-ca cam taj. Xui xu bij: "We xwaj yin chi ca c'asi na c'a are quin c'un tan chic, n-ta awe yet che." (Queje ile u bim.)
24 Are yin i tijoxel-le chi quin bij chiwe wach xwilo chi xo'on i Jesus, xak in tz'ibam chupam i wuj-i. Yoj (chi oj u tijoxelab) keta'am chi wach i in tz'ibam, lic katzij.
25 C'o i xu 'an i Jesus chi n-tz'ibam ta chupam i wuj-i. We tene xtz'ibax che u jujunal, quin bij yin n-coc ta-ri ni'pa i wuj-le chuwach ronojel i jyub ta'aj. Amen (katzij).

---

[a] **21.15** I ma Pédro xu jalwachij jubi' i tzij; n-xu bij taj: "C'ax cat in na'o," xa are xu bij: "Cat waj." [b] **21.20** I tijoxel-le are i ma Wan mísmo, chi xu tz'ibaj i wuj-i.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

WACH I XQUI ’AN I APOSTELAB

I Jesucrísto xu bij chi ca c’un ni u Tewal i Dios

1 [1] Che i nabe wuj[a] xin tz’ibaj chawe,
at nim laj winak mam Teófilo[b], xin
bij ronojel wach tak i xu ’an i Jesus, xak
wach tak i xu c’ut canok. Che i wuj-le
xin tz’ibaj ni’pa u ’anom, are xu jek li u
chac, [2] c’a are xel bi chicaj. Are maja ca
’e chicaj, xe u pixbaj can i rapostelab chi
je u chom lok. Rumal u Tewal i Dios ’o
ru’, xu bij can chique wach b chiquikul
quiqui ’an na. [3] Q’uialmul u c’utum rib
chique chi ire lic c’aslic. Cuarénta ’ij u
wach, puwi i ’ij chi xcamsax wi, queje
ile xu ’ano, quiquilbej-re chi katzij ire
c’aslic; xak xu lap chique wach usuc’ i
’atbal tzij re i Dios piqui c’ux i winak.

[4] I Jesus, are c’o cu’ i rapostelab, xu
bij can chique chi me ’el tan chupam
i tinimit Jerusalen. Queje iri xu bij
chique: —Chiwoy’ej na, c’a ca c’un ni
Jun chi u bim in Kajaw cu ya na chiwe,
pacha xak in bim yin chiwe chi ca c’unic.
[5] Che tak i ’ij-i, ca kaj na li u Tewal i
Dios piwi yix. I ’etz ma Wan xu kajsaj
ya piquiwi i winak, xui-ri i Dios, are i u
Tewal ire chi cu kajsaj na li piwi. (Queje
xu bij can i Jesus ile chique are maja ca
’e chicaj.)

I apostelab x quil u ’enam i Jesucrísto chicaj

[6] I apostelab, are c’a qui molom quib
ru’ i Jesus, xqui tz’onoj che: —Kajwal,
¿wo’or nawi ca ya na chic chake yoj oj aj
Israel, we caka ’at tan chic tzij puwi i ka
jyub pacha i ujer? —xe cha che.

[7] I Jesus xu bij chique: —In Kajaw,
’is ’o pu’ab ire umpa co’on tak i ’anic u
ch’obom. N-ti iwe yix che i retamaxic
pachique ’ij pachique tiémpo co’on na
ire ile. [8] Xui-ri, mas ca ya’ na i cho’ab
chiwe are ca c’un ni u Tewal i Dios piwi.
Te’uri qui paxsaj ni rason wach i tom,
xak wach iwilom chi in ’anom yin. Ca
paxsax in tzijol pa Jerusalen, xak ronojel
i jyub Judéa, xak pa jyub Samária, xak
ronojel u wach i jyub ta’aj —xu bij can i
Jesus chique.

[9] Are xbitaj ile chique, tz’akat que
takenic, i Jesus xel bi chicaj. Are ’uri
xsach pa sutz’; n-xquil ta chic u wach.
[10] Are ca tijin u ’enam, ique que tijin chu
takexic chicaj; xak te’et xe winakir queb
achiab cu’, sak qui ’u’.

[11] —Achiab aj Galiléa —xqui bij—,
¿wach i qui takej chicaj? I Jesus-i chi
xc’am bi chixol yix ca c’un tan chic;
pacha i xiwilo are xa ’e chicaj, queje tan
chic u c’unic ile —xe cha.

I apostelab xqui cha u q’uexel i ma Júdas

[12] Te’uri i apostelab xe kaj li tzam jyub
pa i je ’o wi, chi Olívos ca bix che, y xe
tzalij chic pa Jerusalen. Ile, n-naj taj ’o
wi, colo jun kilómetro[c] u najtil. [13] Are xe
upon pa tinimit, xe oc pa qui posar, xe
’el bi c’a pa caleja pa ’o wi qui q’uijibal.
Are i apostelable je are i ma Pédro, i ma
Jacóbo, i ma Wan, i ma Andres, xak i ma

[a] **1.1** I xtz’ibaw i wuj-i are i San Lúcas. I nabe wuj chi xu bij-le are “I ’utz laj tzij chirij i Jesucrísto u tz’ibam i San Lúcas,” chi ca rik che i u xak wuj 219. [b] **1.1** I usuc’ i biaj-i “Teófilo” are iri: jun chi c’ax cu na i Dios. Rumal-i, n-keta’am taj we i mam Teófilo are jun ramig i ma Lúcas, o we ire xa xu tz’ibaj i wuj-i chique conojel i winak chi c’ax quiqui na i Dios. [c] **1.12** Xui u najtil ile yatal chique i aj Israel (rumal i ujer ’atbal tzij) we que bin che i uxlambal ’ij.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Felípe, i ma Tomas, i ma Bartolome, i
ma Matéo, xak i ma Jacóbo chi u c'ojol
i ma Alféo, xak 'o i ma Simon (chi jun
chique i partído cananísta), xak i ma
Júdas chi catz qui cha' quib ru' i ma
Jacóbo. 14 Ique-le 'is qui yom quib chu
molic quib, quiqui tz'onoj che i Dios.
Pacha 'ax quiqui 'an wi, quiqui mol quib
cu' i u cha' i Jesus, xak ru' ixok Mariy
chi u chuch i Jesus, xak cu' juban chic
ixokib.
15 Xu rik jun 'ij, xe moltaj colo ciénto
véinte creyent. I ma Pédro xtaq'ui 'an
chiquixol y xu bij chique:
16 —Ix wachalal, 'o u chac ca 'antaj na
pacha i tz'ibtal can chupam u wuj i Dios
ujer. Rumal u Tewal i Dios, i mam David
xu tz'ibaj canok wach tak cu 'an i ma
Júdas co'on panok, chi aj c'utul re i be
chique i que chapaw bi i Jesus. 17 I ma
Júdas kachi'il te'ek; 'o te u chac ku' yoj.
18 Are xu c'ayij i Jesus, xu lo' rulew che
i mer chi xu ch'aco rumal u mac chi xu
'ano-le. Xui-ri, chila ire xulc'atij lok, xu
kajbej u jolom, xrakch'ij u pam, y xel li
rixcol. 19 Conojel i aj pa Jerusalen xqui ta
rason ile, rumal 'uri xqui ya pu bi i jyub-
le, Acéldama, chi que'el pa ka ch'awbal:
jyub pa xturuw wi i quic'. 20 'O u chac ca
'antaj na pacha i tz'ibtal ujer chupam i
wuj, Sálmos u bi; queje iri cu bij:

Ca ro'taj can i rachoch, mi jun ca
q'uiji chic chupam[d].

(Queje ile tz'ibtal canok.) Xak queje iri
cu bij:

I u patan, chu c'ama chic jun chic[e].

(Queje ile tz'ibtal can ujer.)
21 Rumal-i, 'o u chac caka tzucuj chic
jun chic, xui-ri we kachi'ilam lok che tak
i 'ij are 'o wi i Kajwal Jesus ku'. 22 Chi,
je 'o jujun je 'o ku' are xkajsax ya puwi
i Jesus rumal i ma Wan, c'a are xel bi
Jesus chicaj. Caka cha jun chique, ca 'e
ku' chu bixquil chi Jesus c'un-nak chic
sak chuwach —xu bij i ma Pédro.
23 Te'uri, xe qui cha queb; jun ma
Matías u bi; jun chic, ma Jose Barsabas[f]
chi xak ma Jústo ca bix che. 24 Te'uri xe
oc chu tz'onoxic che i Dios; xqui bij:
—Kajwal, yet aweta'am i kanima
konojel. Cha c'utu chake pachique a
chom yet chique i queb-i. 25 Cha c'utu
chake pachique cawaj yet ca 'anaw i
patan re apóstol chi ro'tam can i ma
Júdas, are xoc ire pu q'uijibal pacha ca
majaw che rumal u mac. (Queje xqui bij
ile che i Dios.)
26 Are 'uri xqui 'an sac piquiwi i queb,
y xtzak chirij i ma Matías; te'uri ire
xoc cu' ique che i qui patan i julajuj
apostelab.

I u c'unic i u Tewal i Dios chuwach i jyub ta'aj

2 1 Are xu rik i nima'ij Pentecostes[g],
conojel i creyent qui molom quib
chupam jun ja. 2 Xak te'et xqui ta pacha
jun nim laj tew co' upam, xpe chicaj. Lic
xch'aw chupam i ja pa i je cul wi. 3 Are
'uri xwinakir pacha tak u rep 'a' xjacher
bi piquiwi chi qui jujunal. 4 Te'uri i u
Tewal i Dios xrajawin piquiwi conojel, y
xqui jek ch'awic pa qui ch'awbal juban
chic winak ne te cach aj tinimit. Are u
Tewal i Dios xa 'anaw chique chi xe tiqui
chi ch'awic re i jalajuj tak ch'awbal.
5 Che i tinimit Jerusalen-le, xak je 'o
aj Israel winak je petnak naj nakaj re u
wach i jyub ta'aj. Ique qui yom qui c'ux
chu cojic u 'ij i Dios. 6 Are xqui ta i que
ch'okowic, xqui mol la quib. Xsach qui
nojbal che, man 'is xqui ta chi xe tiqui
chi ch'awic piqui ch'awbal ique chi qui
jujunal. 7 Xe oc 'il che; lic xqui bisoj.
Xqui bij chiquiwach:
—¿Wach u 'onquil ile? I que ch'a'atic-i,
'is je aj Galiléa, ne te kach aj tinimit.
8 ¿Wach u 'onquil 'uri chi caka ta chi
quiqui rik i ka ch'awbal chaka jujunal
yoj? 9 'Is jalajuj ka ch'awbal chaka
jujunal; 'o jujun chake oj aj Pártia, xak
'o i je aj Média, 'o i je aj Elam, 'o i je aj
Mesopotámia, aj Judéa, aj Capadócia, aj
Pónto, aj Asia; 10 xak 'o i je aj Frígia, aj

[d] **1.20** Sálmo 69:25 [e] **1.20** Sálmo 109:8 [f] **1.23** I mer tzij xu bij are iri: Barsabas ca bix che. "Barsabas" que'elok "u c'ojol i ma Sabas". [g] **2.1** I aj Israel winak, 'o jun qui nima'ij, Pentecostes u bi. I qui nima'ij-le, are u 'ij re u q'uisic i qui molonic re i cebáda. Are xqui 'an wi, are i cincuénta 'ij ric'awic i nima 'ij Páscua.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Panfília, aj Egípto, xak ’o i je aj Africa
c’a naj chuwach pan i Ciréne. Xak ’o i je
c’un-nak naj c’a pa Róma; jujun chique
je aj Israel chi calaxic pacha yoj, i juban
xak je aj Israel, man qui yom qui wach
ku’, wach u cojic u ’ij i Dios. 11 Xak je
’o jujun chi je aj Créta, xak ’o i je aj
Arábia. Lic n-xa ta jun tinimit oj petnak
wi, ¿wuchac ’uri wo’or ’is caka ta pa ka
ch’awbal chaka jujunal, wach i nim laj
’anic cu ’an i Dios? —que cha.
12 Conojel lic quiqui bisoj, xsach qui
nojbal che.
—¿Wach usuc’ ile? —xqui bij.
13 Xak ’o jujun que yo’yanic:
—Ile xa je ’abarelab —que cha.

I u tzij i ma Pédro chique i winak

14 Te’uri i cablajuj apostelab xe taq’ui
’anok; i ma Pédro co xch’aw chiquixol:
—Yix chi ix aj Judéa winak, yix
chi ix jekel waral Jerusalen, ¡chitape
wach usuc’ iri! ¡Chi ta na wach i quin
bij chiwe! 15 Qui bij yix, i achiab-i je
’abarelab, péro ne te ’abarel. Wo’or c’a we’
na, maja a las nuéve, ne te ’abarel ’uri.
16 Are i quix tijin yix chi rilíc wo’or, are
i u bim can i mam Joel, chi ajbil u tzij i
Dios ujer. Queje iri u bim canok:
17 I Dios cu bij: Are ca c’un tak i
q’uisbal ’ij,
quin tak bi in Tewal piquiwi i winak
conojel;
te’uri i mi’al iwalc’wal quiqui bij na
chique i winak wach in tzij yin
chique.
I alabom chixol yix, quin c’ut na
chique piqui wach, wach in
ch’obom chi quin ’an na;
xak i rijab chixol, quiquil na pa
cachic’ wach i quin ’an na.
18 Che tak i ’ij-le, xak quin tak bi in
Tewal piquiwi i je ajchaquib we
yin, chi ixokib chi achiab,
te’uri quiqui lap na, ni’pa i quin
’alijinsaj chique.
19 Ajsic, chuwach i caj, quin c’ut ni
nimak tak ’il chiwe;
Iquem, chuwach i jyub ta’aj, quin
’alijinsaj ni nimak tak séña chiwe.
Quiwil quic’, quiwil ’a’, quiwil sib
pacha sutz’ ca bukukic.
20 I ’ij ca ’ekumaric; i ic’ co’on cak
pacha quic’.
Queje ile co’ono chu xe’el i ’ij re i
Kajwal;
I ’ij are ca c’un ire, are jun nim laj ’ij
chiquiwach i winak;
21 Chupam i ’ij-le pachin cu tz’onoj che
i Kajwal, ca totaj ’uri.
(Queje ile u tz’ibam can i mam Joel[h]
ujer.)
22 Achiab ix aj Israel, chi cojo retalil
wach quin bij na chiwe: i Jesus aj
Nazaret, lic ru’ i Dios petnak wi; i Dios
lic u c’utum na ile chiwe. Ire, ru’ u ’ab i
Jesus, q’ui i milágro xu ’ano, c’utbal re
u ’ij i Jesus chiwe. Iweta’am chic yix ile;
lic chiwach yix xu ’an wi ni’pa tak ile.
23 Nim i xu ’ano, péro are xjach pi’ab, xa
xi camsaj. Xjach chiwe pacha u ch’obom
i Dios ujer; reta’am ire wach ca ’ani
che. Yix xi chap i Jesus, xi jach piqui’ab
itzel tak winak; y xa iwumal yix xqui
rip chuwach cruz y xqui camsaj. 24 Péro
i Dios xu c’unsaj sak chuwach; xresaj
pu’ab i camic. I camic, n-ta módo ca
canaj i Jesus pu’ab. 25 I mam David ujer
u bim chi Dios cu c’unsaj sak chuwach
i Jesus. Xu tz’ibaj i tzij-i chi pacha are i
Jesus ca ch’a’atic; xu bij:
Xwil yin, i Kajwal ’o wu’, pacha ’ax
’o wi;
’o pin wikabim man mi jun quin u
tzaksaj.
26 Rumal ’uri, in c’ux lic ca quicotic; ru’
in chi’ xin bij in quicotemal.
N-quin c’achir taj man we xin camic,
yet quin a c’astaj.
27 Yet n-ca canaj ti wanima pa ’o wi i
canima i je camnak;
n-ca ya ta che in ch’acul ca jaric, man
lic in awe yet, lic in lo’laj Awac’al.
28 A c’utum i be chwe re i c’aslemal
sakil; lic nim in quicotemal man
at ’o wu’.

---

[h] **2.21** Joel 2:28-32

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

(Queje ile tz'ibtal can rumal i mam David[i] ujer.)
29 Ix wachalal, quin sakij na iri chiwe:
i tzij chi xu bij i ka mam, mam David,
n-re ti ire wach i xu bij. I mam David
xcamic, xmukic, n-xwalij taj; c'a 'alaj pa
muktal wi. 30 Xui-ri, ire ajbil u tzij i Dios;
xu na pu c'ux wach cu 'an i Dios co'on
panok. Reta'am ire chi Dios u bim chi
katzij cu 'an na chi jun chique u muk u
xiquin i mam David coc pu q'uijibal ire;
co'on panok, i Crísto, chi are i Chatal[j]
rumal i Dios, coc pu patan chi 'Atol Tzij
pacha ire. 31 I mam David pacha rilom
chic wach cu 'an ni Dios, rumal-i xu bij
wach u c'astajbal i Crísto co'on panok.
Xu bij chi i ranima i Crísto n-ca canaj
ta cu' i que i camnak, xak i u ch'acul
n-ca jar taj. 32 Are i Jesus-le chi Dios xu
c'unsaj sak chuwach, y konojel yoj kilom
u wach. 33 Te'uri xc'am bi chicaj pu
wikabim i Dios. Are 'o chic chila, xya' i
u Tewal i Dios che rumal u Kajaw, pacha
u bim o'onom lok. Wo'or, ni'pa i quiwil
yix waral, ni'pa i qui ta chi, xa rumal i
Jesus, chi u takom li u Tewal i Dios ku'.
34 N-are ti ka mam, mam David, xel bi
chicaj; are i Jesus xel bi chicaj, man i
mam David xu bij:

I Kajwal Dios xu bij che i Wajwal:
"Chat cul na pin wikabim,
35 c'a cu rik ni 'ij que in ya na
pawakan ni'pa i je aj ch'o'oj
chawij[k]."

(Queje ile xu bij i Dios che i Kajwal
Jesus.)
36 Rumal 'uri iwonojel yix chi ix aj
Israel winak, chiwetamaj chi lic katzij iri:
i Jesus-i chi xi camsaj yix chuwach cruz,
i Dios u yom pa Kajwal, xak u yom pa
Tolke. (Queje u tzij i ma Pédro ile chique.)
37 Are xqui ta ile, lic ca 'utut pa
canima. Xqui tz'onoj che i ma Pédro xak
chique i juban apostelab:
—Kachalal, ¿wach caka 'an 'ut? —xe
cha.
38 I ma Pédro xu bij chique: —Chi
jalwachij u wach i nojbal chuwach i
Dios, xak chi ya iwib chu kajsaxic ya
piwi, c'utbal-re chi i yom chic iwib che
i Jesucrísto. Te 'uri i Dios cu cuy na i
mac, xak cu tak li u Tewal piwi, chi are
u sipon chiwe. 39 Ile, cu ya na chiwe
pacha u bim ujer, y n-xui ta chiwe yix cu
ya'o, xak chique i muk i xiquin yix, xak
chique i naj je 'o wi. Conojel ni'pa i que
u siq'uij i Kajwal Dios ru' ire, 'is 'o que
che wach i u sujum —xu bij.
40 Queje xu bij i ma Pédro ile chique;
xak 'o juban chic u tzij chique, yabal-re i
qui nojbal. Xu bij chique: —Chi jalwachij
i c'aslemal; chix el chiquixol i winak-i chi
je sachnak chupam i qui mac —co'ono.
41 Xe'elok, ni'pa i xqui coj u tzij i ma
Pédro xqui ya quib chu kajsaxic ya
piquiwi. Che i 'ij-le, colo oxib mil winak
xqui ya qui wach cu' i jutzobaj creyent.
42 Conojel lic xqui ya quib chu 'anic
pacha i qui c'utunic i apostelab. Xai 'an
che quib lic je cachi'il quib; junam qui
'an qui tz'onoxic che i Dios; junam xui
'an qui wa'im 'ij 'ij.

Lic nam qui wach i creyent

43 Q'ui i nilágro, q'ui i nimak tak 'anic
xqui 'an i apstelab ru' u cho'ab i Dios; i
winak lic xqubisoj rumal. 44 Conojel ni'pa
xqui cuba quc'ux che i Jesus lic je jutzobaj
qui 'anom che quib; xak junam qui wach
puwi ubitak-ue. 45 'Olic quiqui c'ayij i
culew xak i pitak-que, tobal-que pachin 'o
rajwaxic chiqe. 46 'Ij 'ij quiqui mol quib pa
rachoch i Dios, xak xqui tij qui wa junam
chi tak cachch. Que quicotic xqui tij qui
wa, n-ta jun xo'on nim che rib. 47 Xqui coj
u 'ij i Dios yconojel i winak xqui bij chi i
creyent je 'u; laj tak winak. 'Ij 'ij ca tijin
qui q'uiaric iutzobaj creyent man i Kajwal
ca tijin chi ui to'ic i winak, 'elsabal que
chupam i quinac.

rutzirsaxic jun clis

3 1 Xo'on anok, i ma Pédro i ma Wan
xe 'e pa rahoch i Dios a las tres re
u kajbal 'ij, are i 'r re qui tz'onbal i aj
Israel che i Dios. 2 'Ojun achi chila, clis

[i] **2.28** Sálmo 16:8-11 [j] **2.30** I usuc' i tzij "Crísto" ca bixic, are iri: I Chatal rumal i Dios. I Jesucrísto are i Tolke chatal rumal i Dios. [k] **2.35** Sálmo 110:1

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

i rakan chi ralaxic. Ire ’i ’ij ’o i que yaw
chuwach jun ocbal bic pa achoch i Dios;
i ocbal bic-le, “Chom” ca ix che. Chila
yatal wi i achi, man cu tz’onj mer chique
i winak are que oc bi pa rachch i Dios.
3 I ma Pédro, i ma Wan que tijirbi coquic
pa rachoch i Dios; i achi clis, are ril qui
wach, xu jek u tz’onoxic mer chique.
4 Ique che queb xqui c’am u takexic i
achi. I ma Pédro xu bij che:
—Choj a tzupe’ —co’on che.
5 I clis lic xe u tzu, xroy’ej wach ca ya’
che. 6 Are ’uri i ma Pédro xu bij che:
—N-ta mer wu’, xui-ri wach i ’o
wu’ quin ya chawe. Rumal u cho’ab i
Jesucrísto aj Nazaret, ’o pin’ab quin bij
chawe: ¡chat walijok y chat binok! —xu
bij che.
7 Te’uri xu chap pan che u ’ab wikabim
y xu walijsaj. Juntir xq’uiji u cho’ab
u kul tak rakan i clis. 8 Xsac’canic xel
chicaj y xtaq’ui ’anok, y xu jek binic.
Te’uri xoc bi cu’ pa rachoch i Dios; ca
binic, ca sac’lin chicaj, ca tijin chu cojic
u ’ij i Dios. 9 Conojel i winak xquilo chi
ca binic, y ca tijin chu c’amwaxic che
i Dios. 10 Rumal-i to’ quiqui bisoj; xe oc
’il che, wach i ’antal che i clis. Conojel
queta’am u wach, chi are ire-le cu
tz’onoj u mer pa ocbal bic che i rachoch
i Dios, chi “Chom” ca bix che.

I ma Pédro xu ’alijinsaj chique i winak wach u patan i Crísto

11 I achi chi xutziric, lic n-que ro’taj
ta chic i ma Pédro i ma Wan. Conojel i
winak ’is xe oc ’il, xak que c’un pa’anem
cu’, pa i je ’o wi. Xe moltaj che uwach
ja, chi “Re i mam Salomon” ca bix che.
12 I ma Pédro, are xrilo chi que moltaj i
winak, xu bij chique:
—Ix achiab aj Israel, ¿wuchac quix oc
’il? ¿Wuchac xa coj i takej yoj? Mi ch’ob
yix chi mas ’o ka cho’ab yoj, rumal-i ca
bin i clis-le. Mi ch’ob yix mas oj ’utz
chiwach yix y xa rumal-i xutzir i achi.
N-are taj. 13 Are i Dios xcunawic; are i
Dios chi xak are qui Dios i katit ka mam,
mam Abraham, i mam Isaac, i mam
Jacob. Queje xo’on ire ile, cu nimarsabej
re u ’ij i Jesus, chi u C’ojol. Are i Jesus-le
chi xi jach yix pu’ab i ’atbal tzij. Te’uri,
are xraj i ma Piláto cro’taj te bic, yix
n-xiwaj taj. 14 N-xiwaj ti ro’taxic i achi
chi ’o u ’ij rumal i Dios, i achi chi n-tu
mac. Are i xiwaj yix, are co’tax bi achi
chi camsanel. 15 Queje xi ’an yix ile; xe’el
na chi xi camsaj i Jun chi ca yaw i ka
c’aslemal. Xui-ri, i Dios xu c’unsaj sak
chuwach; yoj mísmo kilom ile. 16 Are i
Jesus-le xcunaw i achi-ri man lic cul ka
c’ux che ire; rumal-i xu cowirsaj i rakan
i jun-i. Ya xiwil yix wach u ’anom che
i achi-ri, chi lic iweta’am u wach. Are i
cubibal ka c’ux che i Jesus are xa ’anaw
che i achi chi xutziric, lic n-ta chic c’ax
che, chi xak quix tijin yix chi rilic.
17 Ix wachalal, weta’am chi are xi
camsaj i Jesus, n-iweta’am ti usuc’ wach
i xi ’ano, mi yix, xak mi iwaj’atzil. 18 Xui-
ri, are xi ’an ile, xe’elok pacha u bim i
Dios ujer. Conojel i ajbil u tzij i Dios qui
tz’ibam canok chi i Tolke chatal rumal
i Dios cu tij ni c’ax. 19 Chi jalwachij ’uri
i c’aslemal; chi jacha iwib pu’ab i Dios
man cresaj i mac chiwij. Te’uri i Kajwal
Dios cu ya ni uxlanem pi c’ux, 20 man ’o
ni i Jesucrísto iwu’; are ire, are i Chatal
rumal i Dios o’onom lok, chi quix resaj
chi sak. 21 Wo’or, ’o u chac chi Jesus ca
q’uiji na chicaj c’a cu rik ni ’ij chi Dios
cu ’an tan chic c’ac’ che ronojel i ’olic.
Cu ’an ire ile pacha u bim chake cumal
i je lo’laj ajbil u tzij ujer. 22 Por ejémplo,
i mam Moises xu bij chique i katit ka
mam: “I Kajwal Dios cu tak li jun ajbil
u tzij chiwe, chi jun chique i je kach aj
tinimit; cu tak na lok pacha xin u tak li
yin. Chi cojo retalil che wach cu bij ire
chiwe. 23 Conojel ni’pa i n-que cojon ta
che i ajbil u tzij i Dios-le que ’elsax bi
chiquixol i aj Israel winak y ca sachsax
ni qui wach,” u bim i mam Moises[l].
24 Conojel i ujer ajbil u tzij i Dios ’is
xak jun i xqui bij wach ca tijin u ’onquil
wo’or. Ca jekan li ru’ i mam Samuel,

[l] **3.23** Deuteronómio 18:15, 18-19

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

conojel 'is queje qui bim can ile. 25 'O
iwe che i 'utz chi xu bij i Dios ujer cumal
i je ajbil u tzij; 'o iwe che i trat chi xu 'an
i Dios cu' i katit ka mam. I Dios xu bij
che i ka mam, mam Abraham: "Cumal
ni a muk a xiquin yet, quin ya ni 'utz
piquiwi conojel i winak chuwach i jyub
ta'aj," xu bij. 26 Rumal-i, i Dios are xu
cha[m] i u C'ojol y xu tak li chuwach i jyub
ta'aj, nabe xu tak li chiwe yix; xraj ire
cu ya ni 'utz piwi yix xak quix u to man
qui mayij i macunic —xu bij i ma Pédro
chique.

I ma Pédro, i ma Wan xe yaj cumal i nuc'bal t'isbal

4 1 I ma Pédro, i ma Wan, c'a que
tijin chi tzij are xe c'un li juban
winak lic que oywaric. I winak-i je are
jujun sacerdóte, xak i caj'atzil i policía
re i rachoch i Dios, xak jujun chique i
aj Saducéo[n]. 2 Ique que oywaric man i
ma Pédro i ma Wan que tijin chu c'utic
chique i winak chi i camnak ca c'un
chic sak chiquiwach. Quiqui bij chi
'etamam ni ile man i Jesus walijnak
chic che i camic. 3 I policía xe qui chap
i ma Pédro i ma Wan y xe qui tz'apij pa
cárcel. Ya xkaj i 'ij, rumal-i c'a chucab
'ij que 'elsax-lok, (que ya' chuwach i
'atbal tzij). 4 Xui-ri, je q'ui chique i xqui
ta i qui tzij i ma Pédro i ma Wan, xqui
cuba qui c'ux che i Jesucrísto. Rumal
'uri xe q'uiar i creyent, colo je jo'ob mil
achiab chique. 5 Chucab 'ij i caj'atzil
i aj Israel winak xqui mol quib pa
tinimit Jerusalen junam cu' i nimak tak
mam'ib, xak cu' i tijonel re i ujer 'atbal
tzij. 6 Xak xupon i mam Anas chi 'atz laj
sacerdóte, xak i ma Caifas, i ma Wan, i
ma Alejándro, xak conojel i cachalal i
caj'atzil i sacerdóte. 7 Xqui tak qui c'amic
i ma Pédro, i ma Wan. Xe qui tac'ba
chiquiwach, y xe oc chu tz'onoxic chique:
—¿Pachin xyaw ile pi'ab? ¿Pachin xix
takaw chu 'onquil iri? —xe cha chique.
8 I ma Pédro, lic rumal i u Tewal i Dios
'o ru', queje iri xu bij chique:
—Ix nimak tak kaj'atzil, ix nimak
tak mam'ib quin ya rutzil i wach. 9 Yix
quix tijin chi tac'alem pa rakan wach
u 'onquil jun utzil chomal 'antal che
jun achi iwab. Qui tz'onoj chake wach
i utziric xu 'ano. 10 Wo'or caka 'alijinsaj
chiwe. Cakaj caquetamaj conojel i
aj Israel winak chi xa rumal u 'ab i
Jesucrísto aj Nazaret xutzir i achi-ri
chi 'o chiwach iwonojel; xa rumal i
Jesucrísto, yijinak chic u ch'acul. Are
i mísmo Jesucrísto chi xi camsaj yix
chuwach cruz, chi xak xc'astax u wach
rumal i Dios, are ire 'anawnak iri.
11 Chupam u wuj i Dios cu bij:
I abaj chi xi xutuj yix ix aj 'anol ja,
are i abaj-le chi xe'elok mas nim ni
u chac.
(Queje ile tz'ibtal canok[o]. Are i Jesus are
i abaj-le chi xutux canok, xui-ri i Dios u
'anom che chi nim u patan.) 12 Xui i Jesus
coj 'elsaw chupam i ka mac; n-ta chic
jun chic chuwach i jyub ta'aj. Xui ire-le
yatal pu'ab rumal i Dios chi coj u to —xu
bij i ma Pédro chique.
13 I nimak tak mam'ib lic xqui bisoj
are xquilo chi ma Pédro i ma Wan lic co
qui c'ux. Xquil u be chi ne te tijojtalic,
n-ti qui patan, to' je winak. Te'uri xquil
u be chi je rachi'il can i Jesus (rumal-i
n-quiqui xij ti quib; 'is quilom ni'pa i
xqui bij). 14 N-xui ta la ile, xak i achi chi
utzirnak chic, tac'al chila chiquiwach,
rumal-i n-quiqui rik taj wach u la'ic u
wach quiqui 'ano. 15 Xe qui tak bi i ma
Pédro i ma Wan chi sak, te'uri xe oc chu
bixquil chiquiwach wach quiqui 'ano.
16 Xqui bij:
—¿Wach caka 'an chique i achiab-le?
Conojel i winak waral pa Jerusalen
queta'am wach i nim laj 'anic xqui
'ano; n-ta que'el wi we cakuwaj u wach.
17 ¿Wach caka 'ano chi n-ca pax ta rason
chiquixol i winak? 'Utz we que ka xibij;

---

[m] **3.26** I mer tzij xu bij waral are iri: Are xu walijsaj i Rajchac. I tzij-le, 'olic craj u bixquil: "xu c'unsaj sak chuwach," xui-ri, i usuc' waral-i que'elok: "xu cha" o "xu ya u patan nim." [n] **4.1** I aj Saducéo je are jutzobaj i aj Israel winak chi n-quiqui coj taj we que walij chic i camnak. Je q'ui aj Saducéo je sacerdóte piquiwi i cach aj Israel. [o] **4.11** Sálmo 118:22

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

caka bij chique chi miqui lapla chic i
Jesus chique i winak. (Queje xqui bij ile
chiquiwach.)
18 Te'uri xe qui siq'uij chic i ma Pédro
i ma Wan chiquiwach, y xqui bij chique
chi quiqui mayij i u c'utic u tzij i Jesus,
xak miqui lapla chic wach u 'anom. 19 I
ma Pédro i ma Wan xqui bij chique:
—Chi bij pe yix pachique i 'utz
chuwach i Dios, ¿we caka 'an pacha cu
bij i Dios, o caka 'an pacha i qui bij yix?
20 Yoj n-caka mayij tu bixquil wach i
kilom, wach i ka tom, n-coj tiqui ta che
—xqui bij chique.
21 Are 'uri i aj nuc'bal t'isbal xe qui
coj bi 'il, xui-ri xe co'taj bic. N-xqui 'an
ti 'atbal tzij chique, man xqui xij quib
chique i winak. Conojel i winak que tijin
chu cojic u 'ij i Dios rumal i milágro u
'anom, 22 man i achi, are xutzirsaxic, ya
nim chic, mas che i cuarénta junab 'o
che.

I creyent xqui tz'onoj u cowil qui c'ux che i Dios; ire xu ya chique

23 I ma Pédro i ma Wan, are xe o'tax
bic, xe 'e cu' i cachi'il y xqui bij chique
ronojel wach i xqui bij i caj'atzil i
sacerdóte, xak i nimak tak mam'ib. 24 I
creyent, are xqui ta ique ile, 'is xe oc chu
tz'onoxic che i Dios. Xqui bij:
—Kajwal Dios, are yet xat 'anaw i
jyub ta'aj, xat 'anaw i caj, xak i mar;
xak ronojel ni'pa i 'o chupam, 'is yet xat
'anawic. 25 Yet xa tak li a Tewal ru' i ka
mam, mam David ujer, xol u bij a tzij
che. Te'uri i awajchac mam David xu
tz'ibaj can i tzij-i:
I ne te aj Israel winak, ¿wuchac que
ch'ujer rumal i coywal?
I winak, ¿wuchac quiqui tzucuj
tzaksabal re i Kajwal?[p]
26 I je 'atol tzij re u wach i jyub ta'aj
xqui yijba quib; i caj'atzil i tinimit
xqui mol quib quiqui 'anbej ch'o'oj
chirij i Kajwal Dios,
xak chirij i Tolke chatal rumal i
Dios.
(Queje ile u tz'ibam can i mam David[q]
ujer, y queje coj tijin yoj chi rilic wo'or.)
27 Katzij i ma Heródes, junam ru' i ma
Póncio Piláto, xqui mol quib waral pa
Jerusalen cu' i ne te aj Israel winak, xak
cu' i je aj Israel. Xqui tzucuj tzaksabal re
i lo'laj Awac'al Jesus, i Jun chi a yom yet
che i lo'laj u patan. 28 Are xqui 'an ique
ile, xe'elok pacha i a nuc'um yet ujer chi
ca 'ani na. 29 Wo'or, Kajwal Dios, chawila
chi ique coj qui 'atij, coj qui coj 'il. Yoj
oj a takon, cha ya 'uri u cowil ka c'ux
chu bixquil a tzij chique i winak. 30 Caka
tz'onoj chawe coj a to chi cutzirsaxic
iwabib, xak chu 'onquil i milágro, xak
chu 'onquil i nimak tak 'anic chiquiwach
i winak. Choj a to are caka 'an tak ile
chi yatal chake rumal i lo'laj Awac'al
Jesucrísto[r]. (Queje ile xqui tz'onoj che i
Dios.)
31 Are xe utzin chu tz'onoxic che i
Dios, xsilab i ja pa qui molom wi quib.
Are 'uri, xc'un i u Tewal i Dios piquiwi
conojel; lic xoc pa qui c'ux. Te'uri co qui
c'ux xqui jek u bixquil u tzij i Dios.

I creyent 'is junam qui wach puwi ubitak-que

32 I u q'uial creyent, xak jun qui wach
xak jun qui nojbal. Mi jun xo'on xuy che
rib puwi ubitak-re. Ni'pa i ubitak-que, 'is
junam ni qui wach puwi. 33 I apostelab
n-xqui mayij tu paxsaxic i tzij chique i
winak chi katzij i Kajwal Jesus walijnak
chic che i camic. I qui tzij mas 'o u
cho'ab; i Dios, nim i 'utz xu ya piquiwi
conojel. 34 Mi jun chique xu tij uyej, man
ni'pa 'o qui jyub, ni'pa 'o cachoch, quiqui
c'ayij tobal que i creyent je niba'ib. 35 We
xc'aytajic, quiqui c'am li mer, y quiqui ya
na piqui'ab i apostelab. Te'uri i apostelab
quiqui jacho, chirij wach i rajwaxic
chique chi qui jujunal. 36 Por ejémplo, 'o
jun chique, ma Jose u bi, queje xu 'an ire
ile. Ire aj Chípre, jun jyub setel chuwi
mar; ire jun u muk u xiquin can i mam
Lewi. I apostelab xqui ya pu bi: ma
Bernabe, chi que'el pa ka ch'awbal: "aj

[p] **4.25** I mer tzij xu bij are iri: "I winak, ¿wuchac quiqui nojij tak u 'onquil wach i n-que tiqui ta che?"
[q] **4.26** Sálmo 2:1-2 [r] **4.30** I mer tzij xu bij are iri: pu bi i lo'laj Awac'al Jesucrísto.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

cubsanel re qui c'ux i winak." 37 I achi-le
xu c'ayij jun rulew, xu c'am li mer, y xu
ya chique i apostelab.

I ma Ananías, i ati Safíra quiqui 'an jun t'oronic, quiqui ch'ob ique

5 1 Xak 'o jun chic achi, ma Ananías
u bi; i rixokil, ati Safíra u bi. Ique
xqui c'ayij jun culew; 2 xui-ri, che i rajil i
ulew, i achi 'o i xu c'ol canok, xak 'o i xu
c'am li cu' i apostelab. Xu 'ano pacha are
ronojel xu c'am lok, xui-ri n-ronojel taj.
Xak i rixokil reta'am wach i xu 'ano. 3 I
ma Pédro xu bij che:
—Ma Ananías, ¿wuchac xa ya che itzel
xu yoj a nojbal? ¿Wuchac cawaj ca t'or
i u Tewal i Dios? Yet 'o i mer a c'olom
canok re i jyub xa c'ayij. 4 I ulew, awe
yet te'ek. Are xa c'ayij, xak awe yet i mer.
¿Wuchac xa ch'ob i t'oronic-le? Che i
Dios xa 'an wi i mentir, n-are ta chique i
winak —xu bij.
5 I ma Ananías, are xu ta ile, xtzak
pulew y juntir xcamic. Ni'pa i xqui ta
rason ile, lic xqui xij quib. 6 Te'uri, xe
c'un juban creyent alabom, xqui yac bi i
ma Ananías, xqui pasij y xe 'e chu mukic.
7 Colo oxib 'or u 'onquil iri, xoc chali i
rixokil i ma Ananías. N-reta'am taj wach
i xa 'anic. 8 Are 'uri i ma Pédro xu bij che:
—Cha bij chwe, ¿xi c'ayij iwulew
pacha i rajil xi bij chake? —co'ono.
Are, —xu bij i ixok—. Are pacha i rajil
ka bim chiwe —co'ono.
9 —¿Wuchac xi ch'ob yix u 'anic
ile, chi qui c'am u pam i u Tewal i
Kajwal? Ya que tzalij li i xe 'e chu mukic
awachijil; wo'or xak cat qui c'am chubi
yet —xu bij i ma Pédro che i ixok.
10 Are xbitaj che, juntir xtzak pulew
chuwach i ma Pédro, y xcamic. Are xe
oc chali i alabom, xqui rik tan chic ixok
camnak. Xqui c'am chubic, xe 'e chu
mukic chu c'ulel i rachijil. 11 Conojel i
creyent, xak ni'pa i xe tawic, lic xqui xij
quib che, wach i xa 'anic.

Q'ui i milágro xqui 'an i apostelab

12 I apostelab, mas i milágro, mas i
nimak tak 'anic xqui 'an chiquiwach
i winak. Conojel i creyent nic are wi
quiqui mol quib pa rachoch i Dios;
quiqui mol quib chila che uwach ja chi
"re i mam Salomon" ca bix che. 13 Xqui
bij i winak chi i creyent je 'utz laj tak
winak, xui-ri quiqui xij quib quicach'ilaj
quib cu'. 14 Mas ca tijin qui q'uiaric i
creyent; je q'ui achiab, xak je q'ui ixokib
xqui cuba qui c'ux che i Kajwal. 15 I
winak xe qui c'am bi iwabib chi tak be,
xe qui ya can chila chuwi tak qui ch'at,
chuwach tak qui pop. Queje ile xqui
'ano man we xic'aw i ma Pédro, tz'akat
ne u mujbal quic'aw piquiwi, ru' ile que
utzir na. 16 I tinimit chi nakaj je 'o wi, je
q'ui i winak que qui c'am li qui iwabib
pa Jerusalen; xak que qui c'am li je
ch'ujernak cumal itzel tew; conojel xe
utzirsax na.

I ma Pédro i ma Wan xya' qui lo'xic rumal u bixquil u tzij i Kajwal

17 Entónces i 'atz laj sacerdóte, cu'
i rachi'il, chi jutzobaj Saducéo, xpe
coywal man mas i winak xe terej chiquij
i apostelab. 18 Rumal-i xe qui chap i
apostelab y xe qui min pa cárcel. 19 Are
cha'ab, i Kajwal xu tak li jun ángel,
xol u jaka u chi' i cárcel, y xe resaj li
apostelab. I ángel xu bij chique:
20 —Jix pa rachoch i Dios. Chix tac'al
chiquiwach i winak chila, chi 'alijinsaj
chique wach i mer usuc' i c'ac' laj
c'aslemal —xu bij.
21 I apostelab xqui 'an pacha i xu bij
i ángel. Are xsakiric xe 'e pa rachoch i
Dios y xqui jek u c'utic chique i winak
chila.
Tz'akat que tijin ique chu 'anic ile, i
'atz laj sacerdóte, junam cu' i je rachi'il,
xe qui mol i nimak tak aj Israel pa
nuc'bal t'isbal. (Ique n-queta'am taj
wach xu 'an i ángel cha'ab.) Are xe
moltajic, te'uri xqui tak qui c'amic i
apostelab pa cárcel. 22 I policía, are xe
upon pa cárcel, n-xe qui rik ta chic i
apostelab. Rumal-i xe tzalij pa nuc'bal
t'isbal y xqui bij chique:
23 —Are xoj upon chu chi' i cárcel, lic
tz'apilic xka riko; i je chajal re, 'is je 'o

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chu chi'. Xui-ri, i chupam, are xka jak
bic, n-ta xka riko. (Queje ile xqui bij i
policía chique i qui nimakil.)
24 I caj'atzil i sacerdóte xak i caj'atzil
i policía pa rachoch i Dios, junam cu' i
ajwab sacerdóte, are xqui ta ile, lic xqui
bisoj. Xqui tz'onoj chiquiwach:
—¿Wach nawi ca 'e q'uis wi ni'pa iri?
—que cha.
25 Are 'uri xupon jun achi cu'; xu bij
chique:
—I achiab chi xe i tz'apij, je 'o pa
rachoch i Dios; que tijin chu c'utic
chique i winak chila —xu bij.
26 I caj'atzil i policía xe u c'am bi i
rakan u 'ab, xe 'e qui c'ama i apostelab.
Xui-ri, n-xe qui yaj taj, n-xe qui ch'ay
taj, man quiqui xij quib chique i winak,
mokxa cocsax abaj chique. 27 I apostelab,
are xe c'am lok, xe tac'bax chiquiwach
i nimak tak aj nuc'bal t'isbal. Are 'uri i
'atz laj sacerdóte xoc chi qui yajic, xu bij
chique:
28 —Yoj lic ka bim chic chiwe chi
mi lapla i Jesus-le. Y yix xi kelo. Je
i tijojsam chic conojel i winak aj
Jerusalen. Xak quiwaj qui 'abaj u camic
i Jesus chikij yoj —que cha chique.
29 Te'uri i ma Pédro cu' i juban apostelab
xqui bij chique:
—Lic 'o chakakul caka cojo wach cu bij
i Dios chake, n-are ta wach quiqui bij i
winak chake. 30 I Kajwal Dios, chi xqui
coj u 'ij i katit ka mam, are ire xc'unsaw
sak chuwach i Jesus. Are i Jesus-le chi
xi rip yix chuwach cruz, camsabal-re.
31 Are i Jesus-le chi Dios xu ya chicaj pu
wikabim, cojbal re u 'ij. Xu 'an che chi
Kaj'atzil yoj, xak Tolke, man queje ile 'o
módo chi yoj oj aj Israel caka jalwachij
ni ka nojbal chi n-'us taj, xak caka rik u
cuytajic ka mac. 32 Yoj waral kilom wach
i xa 'anic; oj 'o chu bixquil wach i kilom.
Xak i u Tewal i Dios cu 'alijinsaj chi
katzij wach coj tijin chu bixquil. I Dios
u yom i u Tewal-le chique ni'pa i que
cojow u tzij. (Queje i qui tzij i apostelab
ile chique.)
33 I achiab chi je 'o pa nuc'bal t'isbal,
are xqui ta, xpe coywal; cacaj ique que
qui camsaj. 34 Xui-ri, 'o jun achi, mam
Gamaliel u bi, xtaq'ui 'an chiquixol. Ire
jun chique i jutzobaj aj Fariséo, jun
nim laj c'utunel re i ujer 'atbal tzij re i
Dios. Ire lic ocsam u 'ij cumal i winak.
I mam-le xu bij chi que quesaj bi jubi'
i apostelab chi sak. 35 Te'uri xu jek u
bixquil chique i nimak tak mam'ib. Xu
bij:
—Ix wach aj tinimit, chi 'ana cwent
wach qui 'an chique i achiab-le. 36 Cha
c'un chi c'ux, maja naj u 'anic, 'o jun
achi, ma Téudas u bi, ire xo'on nim che
rib. Xe moltaj u q'uial achiab ru', colo
cajib ciénto, xui-ri, ire xcamsax na, y
ni'pa i je teren chirij xe quicher bic.
Wach tak u nojim, to' xsachic. 37 Xo'on
chupan jubi', are 'ij wi chi xe 'ajlax wi i
winak, xak 'o jun achi aj Galiléa chi xe
moltaj u q'uial achiab ru'; ire ma Júdas
u bi. Xui-ri, xak xcamsax ire, te'uri i je
teren chirij xak xe quicher bic. 38 I in tzij
yin chiwe yix: me i yinya. Chiqui 'ana ni
quib. Ni'pa i que tijin chu c'utic, we xa
piqui nojbal winak petnak wi, ca sach
ni u wach 'uri. 39 We ru' i Dios petnak
wi, n-quix tiqui ta 'uri chu chupic. Chi
'ana cwent, mokxa chirij i Dios quix tijin
wi chi ch'o'oj —co'on i mam Gamaliel
chique.
40 Conojel i nimak tak mam'ib 'utz
xqui ta ile. Xe qui siq'uij 'uri i apostelab,
xqui jic qui lo'xic, y xqui bij chique chi
miqul lapla chic i Jesus. Te'uri xe co'taj
bic. 41 I apostelab, are xe 'el pa nuc'bal
t'isbal, lic que quicotic, man i Dios u
yom utzil chomal chique chi xqui tij
ni q'uix rumal re i Jesus. 42 Ique n-xqui
mayij ti u c'utic chi Jesus are i Tolke. 'Ij
'ij que tijin chu bixquil pa rachoch i Dios,
xak pa cachoch i winak.

Xe qui cha wukub achiab je aj 'anol opis chiquixol i creyent

6 1 Pa tak 'ij-le, i creyent ca tijin
qui q'uiaric. Je 'o juban ixokib
malcanib chiquixol; 'ij 'ij, i creyent
quiqui ya qui wa. Jujun chique i creyent
que ch'aw pa qui ch'awbal i aj Griégo,
xak 'o jujun que ch'aw pa qui ch'awbal i

aj Israel. I aj Griégo xe oc chu cojic qui
mac i aj Israel; xqui bij chi i malcanib aj
Israel mas que tzukic, xui-ri, i malcanib
aj Griégo xa jubi' i qui wa ca ya'ic, que
cha. 2 I cablajuj apostelab xe qui siq'uij
'uri conojel i creyent. Xqui bij chique:
—N-ca majaw taj we cako'taj ni u
bixquil u tzij i Dios rumal u jachic qui
wa i winak. 3 Ix kachalal, che i cha 'uri
wukub achiab chixol, chi iwilom yix
je 'utz laj tak achiab. 'O u chac lic 'o u
Tewal i Dios cu', xak lic 'o i qui no'oj. Chi
ya 'uri chique que qui chajij i malcanib-
le. 4 Te'uri yoj caka ya na kib chu
tz'onoxic che i Dios, xak chu c'utic u tzij.
(Queje ile xqui bij i apostelab.)
5 Conojel i creyent 'utz xqui ta ile. Are
'uri xqui cha i ma Estéban; ire lic cul u
c'ux che i Dios, xak mas 'o i u Tewal i
Dios ru'. Xak xqui cha i ma Felípe, i ma
Prócoro, i ma Nicanor, xak i ma Timon,
i ma Parménas, xak i ma Nicolas chi aj
pa tinimit Antioquía. Ire u yom u wach
cu' i aj Israel wach u cojic u 'ij i Dios
quiqui 'ano. 6 Are xe utzin chi qui chayic
i je wukub, xe qui c'am bi cu' i apostelab.
Ique xqui tz'onoj che i Dios piquiwi, xak
xqui ya qui 'ab piquiwi.
7 I u tzij i Dios ca tijin u paxic u wach.
Pa Jerusalen mas je q'ui i winak xe oc
cu' i creyent; xak je q'ui i sacerdóte xqui
cuba qui c'ux che i Jesus.

Xqui chap i ma Estéban y xqui c'am bi chiquiwach i nuc'bal t'isbal

8 I ma Estéban lic 'o u cho'ab i Dios ru',
lic 'o utzil chomal i Dios puwi. Rumal-i,
mas i milágro, mas i nim laj 'anic xu 'an
chiquiwach i winak. 9 Xui-ri, 'o juban
achiab xe oc chu to'taxic chi tzij. Ique je
re i molbal'ib que i aj Israel chi "Achiab
n-ta chic cajaw" ca bix chique. Ique
junam cu' i je aj pa tinimit Ciréne, xak
i je aj pa tinimit Alejandría, xak i je aj
pa Cilícia, xak i je aj pa Asia, 'is xe oc
chu chapic quib chi tzij ru' i ma Estéban.
10 Xui-ri, n-que tiqui ta che i ma Estéban
man ire, are ca ch'awic, are i u Tewal i
Dios ca yaw u nojbal che. 11 Ique xe qui
tzucuj 'uri juban aj nuc'ul tzij chirij i
ma Estéban. Xe qui toj na chi quiqui bij:
"Yoj xka ta i achi-le cu bij itzel tzij chirij i
ka mam, mam Moises, xak chirij i Dios,"
que cha. 12 Ru' i tzij-le, xe qui ch'ujersaj i
winak, xe qui petsaj coywal i nimak tak
mam'ib, xak i tijonel re i ujer 'atbal tzij.
Xe 'e chirij i ma Estéban, xqui chapo, y
xqui c'am bi chuwach i nuc'bal t'isbal.
13 Xak xe qui coj juban aj tzucul u mac i
ma Estéban chi xqui bij:
—I achi-ri nic are wi cu bij itzel tzij
chirij i lo'laj rachoch i Dios, xak chirij
i 'atbal tzij tz'ibtal can rumal i mam
Moises —que cha—. 14 Ka tom ni ire
cu bij chi Jesus aj Nazaret cu wulijsaj
ni rachoch i Dios, xak cu jalwachij ni
ka costúmbre chi u yom can i ka mam,
mam Moises. (Queje ile xqui bij i aj
tzucul tzij.)
15 Are 'uri i nimak tak mam'ib, xak
ni'pa i je cul chila, xqui tzu pan i ma
Estéban y xquil u palaj pacha u chomal
u palaj jun ángel.

I u tzij i ma Estéban chiquiwach i nuc'bal t'isbal

7 1 I 'atz laj sacerdóte xu bij che i ma
Estéban:
—¿Sak laj tzij ile, ni'pa i xqui bij? —
co'on che.
2 Ire xu bij:
—Nimak tak wachalal, nimak tak
mam'ib, chin i ta na pe'. I ka nim laj
Dios, ujer xu c'ut rib che i ka mam, mam
Abraham are 'o pa jyub Mesopotámia.
Are xu 'an i Dios ile, i mam Abraham
maja ca 'e jeki pa jyub Haran. 3 I Dios
xu bij che: "Cha canaj can a jyub, cha
canaj can awachalal, y jat che jun jyub
quin c'ut na chawe," xu bij. 4 Are 'uri i
mam Abraham xel che i jyub Caldéa y
xa 'e jekel chila pa Haran. Xo'on panok,
xcam u kajaw, te'uri i Dios xu c'am li
mam Abraham y xol jekel chi, pa oj 'o
wi wo'or. 5 I Dios n-xu ya ta che i mam
Abraham we cu chap ni jyub waral, mi
xa ta jubi'. Xu bij che chi co'on panok
i jyub-i re ni ire, xak que ni u muk u
xiquin. Xui-ri, are xu ta i tzij-le, i mam
Abraham n-ta rac'al. 6 I Dios, xak xu bij

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

che chi u muk u xiquin que ’e jekel na
che jun tinimit naj, chi n-que taj. Xu bij
chi quiqui tij ni uyej piqui’ab i winak
chila; i winak-le quiqui ’an che quib
pacha je cajaw piquiwi. Queje ile quiqui
tij ni c’ax cajib ciénto junab u wach.
7 “Xui-ri, i tinimit chi que u rajawij, quin
ya na pa tojpen,” xu bij i Dios che. “Are
que o’tax a muk a xiquin, que ’el chila y
que pe chi, pa at ’o wi, y quiqui coj in ’ij
waral,” xu bij i Dios che i mam Abraham
ujer. 8 Xak xu bij che chi chu ’ana retal
che u ch’acul, ’ilbal-re chi lic re i Dios,
xak ’ilbal-re chi Dios cu ’an na pacha i
u bim che. I retal-le, circuncision ca bix
che. I mam Abraham, are xalax i rac’al,
are ’o chic wajxakib ’ij che, xak xu ’an
i retal che, pacha u bim i Dios. I rac’al,
a-Isaac u bi. Are achi chic i ma Isaac,
xak queje xu ’an ire ile che i rac’al, chi
a-Jacob u bi. Are achi chic i ma Jacob-le,
xak queje xu ’an ire ile chique i cablajuj
rac’al chi xe’elok je katit ka mam yoj.
9 Xo’on panok, i rac’al i mam Jacob
xpe coywal chirij i qui cha’, a-Jose,
man ire mas c’ax ca na’ rumal u kajaw.
Rumal-i, xqui c’ayij bi i a-Jose che jun aj
naj, chi xu c’am bi ru’ c’a pa Egípto. Xui-
ri, i Dios ’o ru’ i a-Jose, 10 y xresaj chi
sak che ni’pa i c’ax xu tijo. Xu ya mas u
nojbal i a-Jose, xak xu ’an che i ’atol tzij
pa Egípto lic c’ax cu na ni a-Jose. I ’atol
tzij, ma Faraon ca bix che, ire xu ya i
a-Jose puwi i tinimit, xak piquiwi i je ’o
pa rachoch ire.
11 Xo’on panok, xc’un jun nim laj
wa’jal; xqui tij uyej i winak pa Egípto,
xak pa Canaan pa i je ’o wi u kajaw i ma
Jose, xak i ratz u cha’. I katit ka mam-
le n-xqui rik taj wach quiqui tijo. 12 I
ma Jacob, are xu ta rason chi ’o ixim
chila pa Egípto, xe u tak bi u c’ojol chu
tzucuxic. (Ique je are i katit ka mam yoj
oj aj Israel winak.) Are i nabe cakan ’uri
pa Egípto. 13 Xo’on panok, che ucamul
cakan, i ma Jose xu bij chique chi ire
are i qui cha’. C’a te’uri i ma Faraon
xu ta u be chi ma Jose aj Israel winak.
14 Te’uri i ma Jose xu tak u c’amic u
kajaw, xak ni’pa i rachalal; i rachalal je
seténta y cínco chic. 15 Are u ’onquil ’uri
xqui ’an i katit ka mam chi xe ’e jekel
c’a naj pa tinimit Egípto. Xo’on panok,
xcam i mam Jacob chila, xak queje i
ralc’wal chi je katit ka mam, y xe muk
na pa Egípto. 16 Xo’on panok xquesaj li
qui bakil[s] y xqui c’am li che i camposant
re i ’etz mam Abraham pa jyub Siquem.
O’onom lok i mam Abraham u lo’om i
jubi’ jyub-le re u camposant; u lo’om
chique i rac’al i ma Hamor chi je aj
Siquem.
17 Xo’on panok i aj Israel lic xq’uiar
qui wach chila pa Egípto. Lic je q’ui
chic are ya cu rik i ’ij chi Dios craj que
resaj piqui’ab i aj Egípto, pacha i u bim
che i mam Abraham ujer. 18 Te’uri xoc
chic jun ’atol tzij piquiwi i aj Egípto chi
n-xretamaj tu wach i ’etz ma Jose. 19 Ire
n-’us ti xu ’an chique i kach aj Israel; lic
xu ’an c’ax chique i katit ka mam. I xu
’an i ’atol tzij-le are iri: xu bij chi caco’taj
can i cac’al c’a je noch’, camsabal-que.
20 Che tak i ’ij-le, xalax i ka mam, mam
Moises. Ire, chom xa ’iltaj rumal i Dios.
I u kajaw u chuch xcuwaj oxib ic’ ru’ ja.
21 (Are n-quiqui rik ta chic pa cacuwaj
wi, xqui yijba jun ral chicach, xqui ya
chupam, y xe ’e qui ya chuwi ya)[t] te’uri
i u mi’al i ’atol tzij xu riko. Xu c’am bic
y xu q’uitsaj; xu ’an pacha rac’al che.
22 Rumal ’uri, i aMoises, pa rachoch i
’atol tzij xq’uiy wi; xnawsax che, ronojel
ni’pa i queta’am i nimak tak aj Egípto
winak. Ire, xnimar u cho’ab; ni’pa i cu
bij, ni’pa i cu ’ano, ’is ca tiqui che.
23 Xo’on panok, are ’o chic cuarénta
junab che, xu ch’ob pu c’ux que ’e rila
i rach aj Israel; y xa ’ec. 24 Chila xril wi
jun aj Egípto ca tijin chu ’anic c’ax che
jun aj Israel. Xu to i rach aj Israel y xu
camsaj i aj Egípto. 25 Xu ch’ob ire chi
ni’pa i rach aj Israel quiqui ta ni u be
chi ire are i tolque, chi rumal ire, i Dios
que resaj ique pa c’ax piqui’ab i aj Egípto
winak. Péro n-xqui ta tu be. 26 Chucab ’ij,

---

[s] **7.16** Are i qui bakil i ma Jacob y ma Jose. [t] **7.21** Exodo 2:1-10

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

i ma Moises xe u rik chic queb aj Israel
winak quiqui ’an ch’o’oj chiquiwach.
Craj ire quiqui chomaj quib chiquiwach.
Rumal-i xu bij chique: “Yix iwachalal
iwib. ¿Wuchac ’uri qui ’an ch’o’oj?” xu
bij chique. 27 I jun chi u jekom i ch’o’oj
xu tacpuj bi i ma Moises. Xu bij che:
“¿Pachin xyaw chawe ca ’an i ’atbal
tzij pakawi? ¡Mi jun! 28 ¿Cawaj quin a
camsaj yin pacha xa ’an che i aj Egípto
iwir?” xu bij che. 29 I ma Moises, are xu
ta ile, xa ’anmajic; xa ’e c’a naj che i jyub
Madian; chila xjeki wi, n-mer tu tinimit.
Are ’o chila, xe alax queb rac’al.
30 I ma Moises, are ’o chic cuarénta
junab che u jekelem chila pa Madian, ire
ca bin che jun ta’aj tz’inilic chu c’ulel i
ral jyub Sinai; xak te’et xril jun ral che’
ca tijin u juluwic, y xwinakir jun ángel
chupam i ’a’-le. 31 Ire lic xoc ’il che, wach
i xrilo. Xtejeb pan jubi’ ru’, crilbej-re
wach ropis. Are ’uri xu ta u ch’awbal
i Kajwal chi xu bij che: 32 “Yin in Dios
que awatit a mam. In qui Dios i mam
Abraham, i mam Isaac, i mam Jacob,”
co’ono. I ma Moises ca sicsat chic rumal
u xibriquil, n-tu cowil u c’ux cu takej.
33 I Kajwal xu bij che: “Waral pa at tac’al
wi, ’o u ’ij; chawesaj ni a xajab. 34 Yin
wilom wach uyej quiqui tij i wac’al chila
pa Egípto; in tom wach o’ej quiqui ’ano.
In kajnak lok que ol in to na; que wesaj
na chupam i c’ax pa je ’o wi. Sa’aj wu’,
cat in tak bi pa Egípto,” xu bij i Dios che
i ma Moises.
35 I mam Moises-le, chi chatal rumal i
Dios, are i jun chi qui xutum i aj Israel
winak. Qui bim che: “¿Pachin xyaw
chawe at ’atol tzij ke yoj? ¿Pachin xyaw
chawe ca ’an i ’atbal tzij pakawi?” qui
bim na che. Are ire-le chi chatal rumal i
Dios cu ’at na tzij piquiwi i aj Israel, xak
que resaj pa c’ax. I Dios u takom li ángel
ru’, che i ral che’ chi ca juluwic, xol u
bij che wach u patan ca ya’ che rumal
i Dios. 36 Are i mam Moises-le xe resaj
li katit ka mam pa Egípto. Are ire-le xa
’anaw nimak tak milágro nimak tak ’anic
chila pa Egípto, xak che i mar “Cak”, xak
chila pa tak jyub tz’inilic pa xbin wi cu’
i katit ka mam cuarénta junab. 37 Are i
mam Moises-le xu bij chique i aj Israel
winak: “Dios cu tak na li jun ajbil u tzij
chiwe pacha yin, chi are na jun chique
i kach aj tinimit. Chi cojo retalil che
wach cu bij na ire chiwe.” Queje ile xu
bij i mísmo mam Moises[u] ujer. 38 Are i
mam Moises-le ’o cu’ i aj Israel winak
are qui molom quib che i jyub tz’inilic.
Are ire-le chi xa ’ijlax rumal i ángel che i
ral jyub Sinai; are ire-le chi ’o chila cu’ i
katit ka mam. Che i mam Moises-le, xya’
wi i tzij re i ka c’aslemal, cu yabej-re
chake yoj.
39 I mam Moises chatal rumal i Dios,
xui-ri i katit ka mam n-xcaj ta quiqui
cojo. Xcaj ique caquesaj bi che u patan;
xcaj ique que tzalij chic pa Egípto.
40 Are mayal i mam Moises tzam jyub
Sinai, ique xqui bij che i mam Aaron;
“N-keta’am taj wach xa ’ani che i ma
Moises-le, chi xoj resaj li Egípto. Mok
n-ca c’un ta chic. Cha ’ana ’uri juban ka
tiox, caka nabsaj bi chakawach,” xe cha.
41 Are ’uri xqui ’an jun tiox pacha ral me’
ca tzunic. Te’uri xe qui camsaj i chicop
quiqui sujuj chuwach. Lic xe quicot ru’,
wach qui ’anom ru’ qui ’ab. 42 Rumal-i, i
Dios xu jec’ rib cu’ ique. Xe ro’taj canok;
xu ya chique quiqui coj ni u ’ij i ch’umil
aj chuwacaj, pacha cacaj ique. Xu ’an ire
chique pacha tz’ibtal can cumal i ajbil u
tzij i Dios ujer. Xu bij i Dios:

Ix aj Israel winak, che i cuarénta
junab chi xix bin pa tak jyub
tz’inilic,
¿xataba chwe yin xi camsaj wi i
chicop? ¿Xataba chinwach yin xi
poroj wi, cojbal in ’ij yin? N-chwe
taj.
43 N-chwe ti yin xi coj wi in ’ij; xa
xiwekaj bi i cárpa[v] re i tiox Moloc.
Xak xiwekaj bi u q’uexwach ch’umil,
cojbal na re u ’ij i tiox Renfan.
I tiox-le, xa yix ix ’anawnak man qui
coj na qui ’ij.

---

[u] **7.37** Deuteronómio 18:15, 18 [v] **7.43** I cárpa-le, pacha jun ja ’antal che c’ul lic pim, pacha tz’um.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Rumal ’uri, quix wesaj chuwach i
jyub yix; quix in tak bi che jun
jyub naj, mas c’a chuwach pan i
Babilónia —xu bij i Dios.
(Queje ile tz’ibtal canok.)
44 I katit ka mam, are xe bin pa jyub
tz’inilic, ’o qui cárpa pa quiqui c’ol wi i
tz’alam abaj chi ’o u tzij u pixab i Dios
tz’ibtal chuwach. I cárpa-le are i rachoch
i Dios cu’ ique; i mam Moises xu tak u
’onquil xak jun ru’ pacha u bim i Dios
che. Xu yijba, lic pacha i u q’uexwach
c’ut-tal che rumal i Dios. 45 I cárpa-le, i
katit ka mam xqui ya can piqui’ab i qui
muk qui xiquin pa tak lemajil. Queje
ile xqui ’an che c’a xu rik i ’ij xe oc che
i jyub yatal chique rumal i Dios. Xqui
c’am li cu’ are xe oc li chi, junam ru’ i
ma Josue, chi qui capitan. I aj ch’o’oj cu’,
i Dios xe roktaj bi chiquiwach, te’uri xe
jeki i katit ka mam chuwach ulew-i. I
cárpa-le are i rachoch i Dios cu’, c’a are
xoc i ’atol tzij mam David. 46 Ire-le, xu
rik utzil chomal chuwach i Dios chi xak
are i Dios re i ka mam, mam Jacob. I
mam David-le xu tz’onoj che i Dios chi
cu ya che cu yijba jun mer rachoch i
Dios pu q’uexel i cárpa. 47 Xui-ri, i Dios
n-xu ya ta che we cu yijba; are che u
c’ojol xu ya wi, chi ma Salomon. 48 Queje
xo’on ire ile, xui-ri i Dios, chi ’Atz u ’Ij,
n-jekel ta chupam jun ja ’antalic. Queje
pacha u tz’ibam jun ajbil u tzij i Dios
ujer, i Dios u bim i tzij-i:
49 I chicaj are in cubibal pa quin ’at wi
tzij;
i u wach ulew are u q’uijibal i
wakan.
¿Wach u ’onquil ni jun wachoch qui
’an yix? cu bij i Kajwal.
¿Xataba qui yijba jun in muj in soc
pa quin uxlan wi?
50 I abaj, i che’, ronojel ni’pa i ’olic,
¿xataba n-yin ta in yijbawnak?
Yin pues[w].
(Queje u tzij i Dios ile chi tz’ibtal canok.)
51 Yix xa ix buy —xu bij i ma Estéban
che i ’atz laj sacerdóte, xak chique i
juban aj nuc’bal t’isbal—, n-quiwaj ta
qui ta u be i Dios. Iwanima yix queje
pacha i canima i winak chi n-ta Dios
cu’; xak queje i xiquin. N-quiwaj ti u
tayic are ca ch’aw u Tewal i Dios iwu’,
xak jun ru’ pacha xqui ’an iwatit i mam
ujer. 52 Conojel i ujer ajbil u tzij i Dios
xqui tij c’ax piqui’ab iwatit i mam. Are
xqui bij u c’unic i Jun chi n-tu mac, ’is
xe qui camsaj. Te’uri are xc’un i Jun chi
qui bim na ique chi ca c’un na, ¿wach
xi ’an yix che? Xi jach piqui’ab i tzel que
’ilawic, y xi camsaj. 53 Queje xi ’an yix
ile, tupu i Dios xe u tak li u ángel, cu
yabej re i lo’laj u ’atbal tzij chiwe. Chiwe
yix xu ya wi, péro n-quix cojon ta che.
(Queje u tzij i ma Estéban ile chique.)

I u camsaxic i ma Estéban

54 Ique, are xqui ta ile, lic xpe coywal.
Quiqui kach’ach’ej uwaque chirij i ma
Estéban, c’utbal re i coywal che. 55 Ire lic
’o i u Tewal i Dios ru’, xtzun chicaj y xril
i nim laj u chomal i Dios ca walch’inic.
Xak xril i Jesus ’o pu wikabim i Dios.
56 Xu bij:
—¡Chiwilape’, cwil upam i caj! Cwil i
Achi aj Chicaj ’o pu wikabim i Dios —xu
bij.
57 I nimak tak mam’ib, are xqui ta
ile, xe siq’uinic xqui tz’apij i qui xiquin
y xe ’e la chirij i ma Estéban. 58 Xquesaj
pa tinimit, y xe oc chu cojic abaj che,
camsabal-re quiqui ’ano. Xquesaj i qui
chaquet y xqui ya can ru’ jun achi c’a ala,
a-Sáulo u bi. 59 Are que tijin chu cojic
abaj che, i ma Estéban xu tz’onoj che i
Kajwal:
—Kajwal Jesus, cha c’ama i wanima
—xu bij.
60 Are xu bij ile, xuqui’ic; co xch’awic:
—Kajwal, cha cuyu i qui mac-i —xu bij.
Are xbitaj ile rumal, xcamic.

I a-Sáulo ca titat u pam chique i creyent; cu tzucuj chapbal-que

8 1 I a-Sáulo le, junam u wach cu’
ique chi xe camsaw i ma Estéban.

---

[w] **7.50** I mer tzij xu bij are iri: ¿Pa quin uxlan wi yin? ¿Xataba n-yin ta xin ’anaw ronojel iri? 1 Réyes 8:27

Are xcamsax i ma Estéban, are ’ij wi
xjekan i ch’o’oj chiquij i creyent pa
Jerusalen. Conojel i creyent xe quicher
bi pa tak tinimit re i jyub Judéa, xak
pa tak tinimit re i jyub Samária. Xui i
apostelab n-xe ’anmaj taj. 2 Je ’o jujun
achiab qui yom quib chi terejic chirij i
Dios. Ique xe ’e qui muku i ma Estéban.
Lic xe o’ che. 3 Xui-ri, i a-Sáulo craj cu
sach qui wach i jutzobaj creyent pa
Jerusalen. Are i xu ’ano, xoc chi tak ja,
que u jucuquej li creyent, chi achiab, chi
ixokib, y que u tz’apij pa cárcel.

I ’utz laj tzij re i Jesucrísto cupon pa Samária

4 I juban creyent chi xe ’anmaj
Jerusalen, xa ipa xe ’e wi, que tijin chu
bixquil chique i winak wach i ’utz laj tzij
re i quelbal chupam i qui mac. 5 ’O jun
chique, ma Felípe u bi, are xa ’ec, xoc
che jun tinimit re i jyub Samária; xu jek
u bixquil chique i winak chi Jesucrísto
are i Tolque. 6 I winak lic xqui mol quib
ru’, lic xqui ya quib chu tayic u tzij i
ma Felípe. Lic xqui coj retalil che wach
i xbix chique, xak xquilo ni’pa tak i
milágro xu ’ano. 7 Je q’ui winak xelsax
itzel tew chique rumal i ma Felípe. I
itzel tew que siq’uinic xe ’elic. Xak je
q’ui i clis, xak je q’ui i siquirnak xe
utzirsaxic. 8 Rumal ’uri ’is que quicot i
winak pa tinimit Samária.

9 Xak pa tinimit-le, ’o jun achi, ma
Simon u bi, chi aj ’itz. Ire ’ax co’on wi
chi que u t’or i aj Samária winak ru’
nimak tak ’il chi xu ’ano. Lic xu ’an nim
che rib chiquiwach. 10 Conojel i winak,
we ’o i qui ’ij, o we n-ta qui ’ij, ’is xqui
coj retalil che u tzij i ma Simon. Xqui bij
chiquiwach:

—I achi-le, mas ’o u cho’ab i Dios ru’
—que cha.

11 Lic xqui coj retalil che, man ’o
tan chi ’ij je u t’orom ru’ i u q’uial tak
’anic chi u ’anom. 12 Xui-ri, are xupon
i ma Felípe, xqui coj ’uri wach cu bij
ire. Xu sakij chique wach i ’utz laj tzij
chirij i ’atbal tzij re i Dios[x], xak chirij
i Jesucrísto. Are xqui ta u tzij, je q’ui
xqui cojo, xak xqui tz’onoj u kajsaxic ya
piquiwi, chi achiab, chi ixokib. 13 Xak
i ma Simon-le xu cojo y xu tz’onoj u
kajsaxic ya puwi. Te’uri lic xterej chirij
i ma Felípe. Lic xu bisoj are xril i nimak
tak ’anic, i nimak tak milágro xu ’an i
ma Felípe rumal u cho’ab i Dios.

14 I apostelab chi xe canaj can pa
Jerusalen xqui ta rason chi ’o chic i aj
Samária que tijin chu cojic u tzij i Dios.
Rumal-i xe qui tak bi i ma Pédro i ma
Wan chila cu’. 15 Are xe uponic, xqui
tz’onoj che i Dios chi coc u Tewal piqui
c’ux i creyent aj Samária. 16 Xqui ’an
ile man maja ca c’un i u Tewal i Dios
piquiwi; xui kajsam i ya piquiwi, c’utbal-
re chi je re chic i Kajwal Jesus[y]. 17 Are
’uri i ma Pédro i ma Wan xqui ya qui ’ab
piquiwi i creyent, te’uri xoc li u Tewal i
Dios piqui c’ux.

18 I ma Simon, are xrilo chi xoc i u
Tewal i Dios pa canima are xqui ya
qui ’ab piquiwi, xu sujuj mer chique i
apostelab. 19 Xu bij chique:

—Chi ya na chwe yin wach u ’onquil
ile, man pachin jun quin ya in ’ab puwi,
xak ca c’un ni u Tewal i Dios ru’ —co’on
chique.

20 I ma Pédro xu la’ u wach che:

—¡Cha porox ni a mer pa ’a’ junam
awu’ yet! Xa ch’ob yet to’ ru’ mer ca lo’
ni u sipon i Dios. 21 Yet n-ta awe che u
chac i Dios, mi xa ta jubi’; n-awe ti yet
u ’onquil, man awanima n-suc’ul taj
chuwach i Dios. 22 Chawo’taj i n-’us taj-le
chi a nojim pa c’ux. Cha tz’onoj ’uri che
i Dios we cu cuy a mac, wach cat tijin
chu ch’obic. 23 Cwil yin mas at rayinel re
u wach i n-awe taj, lic c’a i a c’ux rumal;
lic at ’o pu’ab i mac atzalal —xu bij i ma
Pédro che.

24 Are ’uri i ma Simon xu bij:

---

[x] **8.12** I usuc’ i tzij-le, are iri: ya c’un-nak chic i u Tewal i Dios chuwach i jyub ta’aj, chu ’atic tzij piquiwi conojel ni’pa i quiqui cuba qui c’ux che i Jesucrísto, man i Jesucrísto are i ’atol tzij chi coy’em te’ek. Xui-ri, i ’atbal tzij re i Jesucrísto, pa qui c’ux i winak ’o wi, n-are ta pa nim laj rachoch i Dios pa Jerusalen. [y] **8.16** I mer tzij xu bij are iri: pu bi i Kajwal Jesus.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

—Chi tz'onoj che i Kajwal pinwi, man
n-quin c'ulmaj ti pacha i xi bij yix-le
—co'ono.
25 Te'uri i ma Pédro i ma Wan xqui bij
chique i aj Samária wach tak quilom
ique chi u 'anom i Kajwal Jesus, xak
wach tak u bim canok. Te'uri xqui maj
chali qui be pa Jerusalen. Are que
tijin chi be, xqui paxsaj i 'utz laj tzij re
i Jesucrísto chique i winak chupam u
q'uial aldéa re i jyub Samária. Te'uri xe
upon pa Jerusalen.

I ma Felípe cu bij usuc' u tzij i Dios che jun aj Etiopía

26 Xo'on panok i ma Felípe, 'o jun
ángel re i Kajwal xupon ru' y xu bij che:
—Cha yijba awib y jat pa sur. Cha
maja i be chi que'el pa Jerusalen, chi ca
'e kaj c'a pa tinimit Gáza —co'ono.
Are i be ile chi quic'aw chakij jyub pa
n-ta wi winak. 27 I ma Felípe xu yijba
rib y xu maj bi u be. Are ca tijin chi be
xril pan jun achi aj naj re i jyub Etiopía.
Ire-le, nim i u patan[z], aj chajinel re u
mer i ixok chi qui 'atol tzij i aj Etiopía.
I achi-le, xupon chu cojic u 'ij i Dios
pa Jerusalen; xutzin u 'onquil ile, 28 ya
tzalijic chic re. Ire ca tijin chi be, cul
chupam u careta, ca tijin u jeq'uic cumal
caway. Tz'akat ca binic, crajlaj u wach i
wuj u tz'ibam can i mam Isaías, ajbil u
tzij i Dios ujer. 29 Are 'uri i u Tewal i Dios
xu bij che i ma Felípe:
—Chat tejeb ru' i careta-le y chat bin
pu tzal —co'on che.
30 I ma Felípe xa 'e pa'anem; are xu
riko, xu ta i achi crajlaj u wach i wuj chi
u tz'ibam can i mam Isaías. Xu tz'onoj
che i achi:
—¿Ca ta u be wach i cawil chuwach i
wuj? —co'on che.
31 —¿Wach u tayic u be quin 'ano we
n-ta jun cu bij usuc' chwe? —xu bij i
achi che.
Are 'uri xu bij che i ma Felípe chi ca
'an chupam u careta, que cubi junam.
32 Are u xak wuj chi cu takej, are i pa
tz'ibtal wi i tzij-i:
Ire xc'am bi che u camsaxic pacha
jun chij.
Jun chij, are ca c'atzix rismal, n-ca
ch'aw taj.
Xak queje xu 'an ire ile: n-ti xu bij;
n-xu jak ti u chi' (are xqui 'an c'ax
che).
33 Xkajsax u 'ij; mi jun xu 'an 'atbal tzij
puwi pacha usuc'.
Ire, mi jun u muk u xiquin xu canaj
canok[a],
man i u c'aslemal xelsax che, waral
chuwach i jyub ta'aj.
Queje i tzij ile u tz'ibam can i mam
Isaías[b].
34 I achi, are xutzin chi rajlaxic u xak i
wuj, xu tz'onoj che i ma Felípe:
—Cha 'ana utzil chomal chwe: cha bij
chwe, ¿are i tz'ibawnak iri, are ire xu bij
rib? ¿O are jun chic xu lapo? —co'ono.
35 Are 'uri i ma Felípe xu jek u bixquil
che wach i 'utz laj tzij re i Jesus; xu jek
u c'utic che ru' i mer jupaj tzij-le pa i
xrajlaj wi chuwach wuj. 36 Te'uri, are que
tijin chi be, xe ic'aw pa 'o wi i ya; are
'uri i achi xu bij:
—Chi 'o i ya. ¿'Utz nawi ca kajsax
ni ya pinwi wo'or? ¿'O nawi ca 'atiw u
'onquil? —co'on che.
37 I ma Felípe xu bij che:
—N-taj; we lic cul a c'ux che i
Jesucrísto —co'ono.
—Cul in c'ux che chi are i Jesucrísto
are u C'ojol i Dios —xu bij che i ma
Felípe.
38 Te'uri xu tak u tac'baxic u careta. Xe
kaj bi che queb, xe 'e chi ya. Are 'uri i ma
Felípe xu kajsaj ya puwi i achi. 39 Are xe
'el chu chi' i ya, i u Tewal i Dios xu c'am
bi i ma Felípe. I achi n-xril ta chic u wach,
xui-ri ca quicotic xu maj tan chic u be. 40 I
ma Felípe, xril ire chi 'o pa tinimit Azóto.
Are 'uri xu maj u be che i tinimit Cesaréa.
Are ca tijin chi be, xu paxsaj i 'utz laj tzij
re i Jesucrísto pa tak tinimit pa xic'aw wi.

---

[z] **8.27** I achi-le are jun eunúco. Are i eunúco ca bix che, are jun achi chi n-cu min ta rib cu' ixokib rumal jun operacion 'antal che. [a] **8.33** I mer tzij xu bij are iri: ¿Pachin que ch'aw chirij u muk u xiquin?
[b] **8.33** Isaías 53:7-8

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

I u c'utic rib i Kajwal che i ma Sáulo

9 [1] I ma Sáulo n-xu mayij tu bixquil
i qui camsaxic ni'pa i qui jachom
quib pu'ab i Kajwal Jesus. Rumal 'uri
xa 'e ru' i 'atz laj sacerdóte, [2] xe u tz'onoj
u wuj re i rocbal pa tak molbal'ib pa
tinimit Damásco, que u tzucbej que i
creyent. Craj ire que u c'am lok, que
u tz'apij pa Jerusalen, chi achiab, chi
ixokib. [3] Xui-ri, are ca tijin chi be, ya
cupon chu nakaj i tinimit Damásco, xak
te'et xpe jun 'a' chicaj, xrepcan chirij
chuwach. [4] I ma Sáulo xtzak pulew; are
'uri xu ta jun ch'awbal chicaj chi xu bij:
—A-Sáulo, a-Sáulo, ¿wuchac ca 'an
ch'o'oj chwij yin? —xbix che.
[5] I ma Sáulo xu tz'onoj che:
—¿At pachin yet, Nim laj Winak?
—co'ono.
Te'uri xbix che:
—Yin in Jesus; chwij yin cat tijin wi
chu 'anic ch'o'oj. Xui-ri, xa atuquel yet ca
'an c'ax che awib, pacha co'on jun boyex
are cu coj akan che jun puyu; utuquel
co'on c'ax che rib, queje ca 'an yet ile —
xbix che.
[6] I ma Sáulo ca sicsat rumal u xibriquil.
—Kajwal, ¿wach cawaj yet quin 'ano?
—xu bij.
I Kajwal xu bij che:
—Chat walijok, jat pa tinimit. Chila ca
bix wi chawe wach i ca 'ano —xbix che.
[7] I achiab chi je rachi'il i ma Sáulo je
ocnak 'il man xqui ta i ch'awbal, xui-ri
n-xquil tu wach i xch'awic. [8] I ma Sáulo
xwalij chuwach ulew, péro are xu jak u
ba'wach, n-ca tzun ta chic. Rumal 'uri,
xqui ch'elej bi che u 'ab, y xqui c'am bi
pa tinimit Damásco. [9] Chila xu ch'ij oxib
'ij n-ca tzun taj; n-cu tij ta chic u wa,
n-cu tu' ta chic u ya'.

I Kajwal cu tak i ma Ananías chi rutzirsaxic i ma Sáulo

[10] 'O jun creyent, ma Ananías u bi,
jekel chila pa Damásco. Ire xril pu wach
chi i Kajwal xu c'ut rib chuwach.
—¡Ananías! —co'on che.
—¿Wach cawaj, Kajwal? —xu bij ire.
[11] Are 'uri i Kajwal xu bij che:
—Chat walijok, jat pa be chi "Suc'ulic"
ca bix che. Chila, che i rachoch i ma
Júdas, cha tzucuj wi jun achi, ma Sáulo
u bi, aj pa tinimit Társo. Wo'or ca tijin
chu tz'onoxic che i Dios. [12] I achi-le, at
roy'em, man rilom chic pu wach chi
cupon jun achi ru', ma Ananías u bi. Xak
xin bij che chi yet ca coj ni a 'ab puwi
man ca tzun tan chic —co'on che i ma
Ananías.
[13] I ma Ananías, are xu ta, xu bij:
—Kajwal, je q'ui je bin-nak chwe chi i
achi-le, are 'o pa Jerusalen, mas i c'ax xu
'an chique i je awe yet. [14] Y ya xc'un chi,
col u chapbej-que ni'pa i quiqui tz'onoj
i tobal-que chawe. I caj'atzil i sacerdóte
xqui ya che chi cu 'an ile —co'on i ma
Ananías.
[15] Are 'uri i Kajwal xu bij che:
—Jat; ya xin cha i achi-le ca 'e u bij in
tzij chique i ne te aj Israel winak, xak
chique i qui 'atol tzij, xak chique i aj
Israel. [16] Quin c'ut na che ni'pa u q'uial i
c'ax cu ch'ij na xa wumal yin, are cu bij
in tzij chique i winak —xu bij i Kajwal
che.
[17] Te'uri i ma Ananías xa 'e ru' ja pa 'o
wi i ma Sáulo. Xoc bic, xu ya u 'ab puwi
y xu bij che:
—Wachalal ma Sáulo, i Kajwal Jesus
chi xu c'ut rib chawe pa be, are i xin
takaw li awu'. Xin u tak lok man cat
tzun tan chic, xak coc li u Tewal i Dios
pawanima —xu bij i ma Ananías che.
[18] Are 'uri i ma Sáulo pacha xc'ojwan
u ba'wach, y xtzun chic. Te'uri xwalijic,
y xkajsax ya puwi. [19] Te'uri xu tij u wa;
xq'uiji chic u cho'ab. Xnajtin jubi' chila
pa tinimit Damásco cu' i creyent.

I ma Sáulo xoc chu c'utic u tzij i Kajwal pa Damásco

[20] I ma Sáulo, are 'utz chic, juntir xu
jek qui solixic i tak molbal'ib que i aj
Israel, y xoc chu bixquil chique chi Jesus
are u C'ojol i Dios. [21] Conojel i xe tawic
lic xqui bisoj:
—I achi-le, ¿xataba n-are ti ire-le chi
xu 'an ch'o'oj chiquij i creyent? Ire-le,

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

are ’o pa Jerusalen, xe u chap ni’pa i
quiqui tz’onoj i tobal-que che i Jesus.
Te’uri xc’un waral que u chapbej bi
que i creyent; xraj ire que u c’am bi pa
Jerusalen, que u jacha chique i caj’atzil i
sacerdóte. (Queje xqui bij i winak ile pa
molbal’ib.)
22 Xui-ri, i ma Sáulo xa xu cowij mas u
c’utunic chique. Lic xu ’alijinsaj chique
chi are i Jesus are i Tolque chi coy’em.
Xe’elok chi ni’pa i aj Israel je jekel pa
tinimit Damásco n-quiqui rik ta chic
wach quiqui bij che.

I ma Sáulo xa ’anmaj chiquiwach i nimak tak aj Israel

23 Xo’on chupan jubi’, i nimak tak aj
Israel xqui junamsaj qui no’oj chi quiqui
camsaj i ma Sáulo, 24 xui-ri, ire xu ta
rason wach i qui ch’obom. Ique, chi pa’ij
chi cha’ab cacoy’ej pa tak ’elbal bic re i
tinimit, quiqui camsabej-re. 25 I creyent
xqui to i ma Sáulo; xqui ya chupam jun
nim laj chicach cha’ab, y xqui kajsaj
chirij i tapia chi u sutim rij i tinimit.
Queje u totajic ile xqui ’ano.

Wach i xu c’ulmaj i ma Sáulo pa Jerusalen

26 I ma Sáulo xa ’e chic pa Jerusalen;
are xuponic, craj ire coc cu’ i creyent.
Xui-ri ique xqui xij quib che, n-xqui
coj taj we katzij u yom chic rib pu’ab i
Jesus. 27 ’O jun creyent, ma Bernabe u
bi, xu c’am bi i ma Sáulo cu’ i apostelab,
man caquetamaj u wach. I ma Bernabe
xoc chu bixquil chique wach u c’ulaxic
i Kajwal xu ’an i ma Sáulo pa be, xak
wach u ’ijlaxic xu ’an i Kajwal. Xak xu
bij chique chi i ma Sáulo co i u c’ux xu
lap i Jesus chique i aj Damásco. 28 Te’uri
i ma Sáulo xnajtin cu’ i creyent pa
Jerusalen; pa i que ’e wi ique, xak ca ’e
ire cu’. 29 Ire lic co u c’ux xu lap i Kajwal
chique i winak. Xlapan cu’ i aj Israel
winak chi que ch’aw piqui ch’awbal i aj
Griégo; ’olic xqui chap quib chi tzij cu’.
Xui-ri, ique xqui tzucuj wach camsabal-
re. 30 I creyent, are xqui ta ile, xqui c’am
bi che i tinimit Cesaréa, te’uri xqui tak
bi che i tinimit Társo[c]. (Queje u totajic
ile xqui ’ano.)
31 Are ’uri, xuxlan jubi’ i ch’o’oj chiquij
i tak tzobajil creyent chi je ’o pa tak
tinimit re i jyub Judéa, xak re i Galiléa,
xak re i Samária. Ique lic xcowir u
cubibal qui c’ux che i Kajwal, lic quiqui
coj u ’ij, lic quiqui coj u tzij, xak xe
q’uiar rumal u Tewal i Dios.

I ma Pédro xrutzirsaj jun achi pa tinimit Lída

32 I ma Pédro are ca tijin chi qui
solixic i creyent pa tak tinimit, xak xa ’e
bin cu’ i je ’o pa tinimit Lída. 33 Chila xu
rik wi jun achi, ma Enéas u bi; ’o chic
wajxakib junab che chi cotz’ol puwi u
ch’at, siquirnak u ch’acul. 34 I ma Pédro
xu bij che:
—Ma Enéas, i Jesucrísto cat rutzirsaj.
Chat walijok y cha yijba a ch’at —co’on
che.
I ma Enéas juntir xwalijic. 35 Conojel i
aj pa tinimit Lída xquilo wach i xa ’anic,
xak queje i aj pa ta’aj Saron; rumal ’uri
xqui jalwachij qui nojbal chi n-’us taj, y
xqui ya quib pu’ab i Kajwal.

I ma Pédro xu c’unsaj sak chuwach i ati Dórcas

36 Che i Lída, nakaj ’o wi i tinimit Jópe
pa jekel wi jun ixok creyent, ati Tabíta u
bi. (Piqui ch’awbal i aj Griégo winak, ati
Dórcas quiqui bij che.) I ixok-le, ’utz laj
winak, mas que u to i niba’ib. 37 Che tak
i ’ij-le (are ’o i ma Pédro pa Lída), i ati
Dórcas xiwajic y xcamic. ’O i xch’ajaw u
ch’acul y xqui ya pu caleja. 38 I tinimit
Jópe n-naj ta ’o wi che i tinimit Lída,
pa ’o wi i ma Pédro. I creyent pa Jópe
queta’am chi chila ’o wi, rumal-i xqui
tak u siq’uixic. Xe qui tak bi queb achiab
chu bixquil che chi we’ u wach cha
petok.
39 I ma Pédro xa ’e cu’; are xuponic,
xc’am bi chila pa ’o wi i camnak. Je q’ui

[c] **9.30** Ile are u tinimit i ma Sáulo.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ixokib malcanib que o'ic; xqui mol quib
chirij chuwach i ma Pédro. Xqui c'ut che
ni'pa i camix, ni'pa i qui 'u' u yijbam, u
si pam can i ati Dórcas chique are c'aslic.
40 I ma Pédro xu bij chique chi que 'el
bi jubi'. Te'uri xuqui ru' i camnak y xu
tz'onoj che i Dios. Xu maj u takexic i
camnak:
—Tabíta, chat walijok —xu bij che.
Xak te'et, i ixok xu jak u ba'wach; are
xu takej i ma Pédro, xcubi 'anok. 41 Te'uri
i ma Pédro xu chap che u 'ab y xu
yaco. Xe u siq'uij i creyent, xak i ixokib
malcanib, y xu jach i ati Dórcas chique,
c'as tan chic. 42 Ile, xpax rason ronojel i
tinimit Jópe; te'uri je q'ui i winak xqui
cuba qui c'ux che i Kajwal. 43 I ma Pédro
xnajtin jubi' che i tinimit-le. Xq'uiji pa
rachoch jun aj tucul tz'um, ma Simon u
bi.

I Dios xu tak bi i ma Pédro ru' rachoch i ma Cornélio, chi n-aj Israel taj

10 1 'O jun achi jekel pa tinimit
Cesaréa, ma Cornélio u bi. I u
patan ire, capitan piquiwi cien soldádo. I
u bi i jutzobaj soldádo-le: Italiáno ca bix
che. 2 I ma Cornélio-le lic u yom rib che
i Dios, lic quiqui coj u 'ij i Dios junam cu'
i rixokil ralc'wal. Nic are wi xu tz'onoj
che i Dios, xak xu ya mer, tobal-que i aj
Israel winak. 3 Chupam jun 'ij, colo a las
tres re u kajbal 'ij, sakil xril ire puwach
'o jun ángel petnak ru' i Dios; xoc ru' y
xu bij che:
—¡Ma Cornélio! —co'ono.
4 Ire, are xrilo, xcanajic to' ca takenic
rumal u xibriquil.
—¿Wach cu bij a c'ux, Nim laj Winak?
—xu bij che.
I ángel xu bij che:
—I Dios, ni'pa i a tz'onom che, ni'pa i a
yom chique i niba'ib, 'utz crilo; ya 'o chic
chuwach ire. 5 Che a taka bi 'uri juban
achiab pa tinimit Jópe chu siq'uixic i ma
Simon, chi xak ma Pédro ca bix che. 6 Ire
'o i u posar chila ru' jun chic ma Simon,
aj tucul tz'um; i rachoch 'o chu c'ulel
i mar. Ire col u bij na chawe wach i ca
'ano. (Queje xu bij i ángel ile che i ma
Cornélio.)
7 Are xa 'e i ángel, i ma Cornélio xe
u siq'uij queb u mocom, xak i jun u
soldádo chi lic teren chirij, chi lic cu coj
u 'ij i Dios. 8 I ma Cornélio xu bij chique
ronojel wach i xrilo, wach i xu ta; te'uri
xe u tak bi pa tinimit Jópe.
9 Chucab 'ij, i achiab que tijin chi be,
ya que nakajab che i tinimit Jópe. Are
tiq'uil 'ij, i ma Pédro craj cu tz'onoj che
i Dios. Xel bi 'uri puwi i ja, chi ta'aj u
wi. 10 Ire ca num chic, lic craj u wa. Are
que tijin chu yijbaxic u wa, ire 'o i xril
puwach. 11 Xril ire pacha xjaktaj i caj
y xkaj li pacha jun nim laj c'ul pulew,
ximtal pa tak u tzam. 12 Chupam i c'ul
xrilo je 'o u q'uial chicop q'ui qui wach.
'O i cajib cakan, xak je 'o i cumatz, xak
je 'o i tz'iquin; 'is q'uial qui wach. 13 Xu
ta ire chi xbix che:
—Chat walijok, a-Pédro, cha camsaj y
cha tija —cutixic.
14 Ire xu bij:
—Cuyu in mac, Kajwal. Yin lic n-quin
tij ti n-ch'am ta laj tak chicop. Lic n-quin
tij ti awas chicop[d] —co'on i ma Pédro.
15 Xbix chal che chicaj:
—Ni'pa u 'anom chic ch'am i Dios
che, ma bij yet 'uri che chi n-ch'am taj
—cutixic.
16 Queje xbix ile che, oxmul; te'uri
xtzalij chic i c'ul chicaj. 17 I ma Pédro
to' ch'obonic xcanajic, wach usuc' ile chi
xril puwach. Tz'akat xu 'an ire ile, are
'uri i u takon i ma Cornélio je 'o chuwach
uchija. Que tijin chu ch'obic rakan pa
'o wi i rachoch i ma Simon. 18 Are je 'o
chuwach uchija, co xe ch'aw pan pa ja:
—¿N-chi ta 'o wi u posar i ma Simon,
chi xak ma Pédro ca bix che? —xe cha.
19 I ma Pédro c'a ca tijin chu ch'obic
wach i xril puwach. Are 'uri i u Tewal i
Dios xu bij che:
—Tape', cat qui tzucuj oxib achiab.
20 Chat walijok, chat kaj bic, y jat cu'. Ma

[d] **10.14** Ujer, i Dios u bim chique i aj Israel ni'pa tak qui wach i chicop chi n-'us taj ca tijawic. (Levítico 11)

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xij awib, man yin je in takom li awu' —
co'on u Tewal i Dios che.
21 I ma Pédro xkaj li 'uri pa je 'o wi u
takon i ma Cornélio. Xu bij chique:
—Yin-i, chi quin i tzucuj. ¿Wach i
quiwaj yix wu'? —co'on chique.
22 —Yoj oj u takom li capitan ma
Cornélio. Ire 'utz laj winak; cu coj u 'ij i
Dios; lic cajwax cumal i aj Israel winak.
Jun ángel re i Dios xbin che chi xoj u tak
li cha siq'uixic yet, man cat 'e ru' chila
che i rachoch. 'O u chac cu ta chawe
wach i ca bij na che —xe cha che.
23 I ma Pédro xu bij chique chi que
oc ru' pa ja; xe canaj 'uri jun a'ab ru'.
Chucab 'ij, xa 'e i ma Pédro cu', xak je 'o
jujun creyent aj Jópe xe 'e cu'. 24 Churox
'ij xe upon pa tinimit Cesaréa. I ma
Cornélio je coy'em chic cu' i rachalal,
xak cu' i queta'am qui wach chi je u
siq'uim ru'. 25 Are xupon i ma Pédro, xel
li ma Cornélio chu c'ulaxic, y xuqui
chuwach, cu cojbej re u 'ij. 26 I ma Pédro
xu yaco.
—Chat walijok —xu bij che—, yin xa
in winak pacha yet —co'ono.
27 Que tijin chi tzij, xe oc bi pa ja; are
'uri xe ril u q'uial winak qui molom quib,
coy'em ruponic. 28 Te'uri i ma Pédro xu
bij chique:
—Yix lic iweta'am chi i ka costúmbre
yoj oj aj Israel, n-cu ya ta chake coj oc
iwu' che iwachoch yix chi n-ix ta aj
Israel. N-cu ya ta chake cakuc'aj kib iwu'
yix; xui-ri i Dios u c'utum chwe chi n-'us
taj we quin bij itzel winak che chic jun
chic. N-'us taj we quin bij chi i ne te aj
Israel ne te 'utz chuwach i Dios[e]. Queje
ile u c'utum chwe. 29 Rumal-i, are xin i
siq'uij, juntir xin petic. N-ta co'ono we
n-ix ti aj Israel; n-ta xin bij che ile. Cwaj
cwetamaj wuchac xin i siq'uij iwu' —
co'on i ma Pédro chique.
30 Te'uri i ma Cornélio xu bij che:
—Che can i cajib 'ij, pacha i 'or-i, ya
co'on a las tres re u kajbal 'ij, 'o i xwil
pinwach. Yin in 'o waral ru' wachoch;
in canam can in wa'im man quin tijin
chu tz'onoxic che i Dios. Xak te'et,
xwinakir jun achi chinwach, i u 'u' lic ca
walch'inic. 31 Xu bij chwe: "Ma Cornélio,
Dios u tom wach i ca tz'onoj che; xc'un
pu c'ux chi lic que a to i niba'ib," xu bij
chwe. 32 "Cha taka u c'amic i ma Simon,
chi xak ma Pédro ca bix che," co'ono.
"Ire 'o pa tinimit Jópe; 'o u posar ru' jun
chic ma Simon chi aj tucul tz'um. I
rachoch 'o chu c'ulel i mar. Ire col u bij
chawe wach i ca 'ano." Queje ile xu bij i
ángel chwe. 33 Rumal-i, juntir xin tak a
siq'uixic; 'utz xa 'ano xat c'unic. Wo'or
ka molom kib chi, chuwach i Dios; cakaj
caka ta wach ca bij chake, pacha u bim i
Dios chawe chi ca bij chake —co'on i ma
Cornélio.

I u tzij i ma Pédro chi rachoch i ma Cornélio

34 Are 'uri i ma Pédro xoc chu bixquil
chique:
—Wo'or quin ta u be chi katzij i Dios
xak jun kilic cu 'ano. 35 Ire 'is 'utz que
rilo ni'pa i quiqui coj u 'ij, xak quiqui
'an i 'utz; n-ta co'ono bi chi jyubal je
petnak wi. 36 Are ile, are i 'utz laj tzij
xu tak bi chique i aj Israel winak; xu
bij chi rumal i Jesucrísto, i winak 'is
quiqui rik i chombal quib ru' i Dios. Are
i Jesucrísto are i Cajwal i winak conojel.
37 Iweta'am yix wach i xa 'ani pa ronojel
i jyub Israel, chi xjekan li c'a Galiléa,
are xq'uis u chac i 'etz ma Wan, chi xu
c'ut chique i winak chi 'o u chac quiqui
jalwachij qui c'aslemal, xak ca kajsax
ya piquiwi. 38 Iweta'am yix chi Jesus aj
Nazaret, i Dios lic xu ya i u Tewal che,
xak i u cho'ab; ire xbin pa tak tinimit chu
'onquil i 'utz, xak chi cutzirsaxic ni'pa i
je 'o pu'ab itzel. Xtiqui chu 'onquil, man i
Dios lic 'o ru'. 39 Yoj oj apostelab, 'is xkilo
ronojel wach xu 'an i Jesus pa tak jyub
re i Judéa xak pa tinimit Jerusalen, c'a
are xqui rip chuwach cruz, camsabal
re. 40 Are i mísmo Jesucrísto chi Dios
xu c'astaj churox 'ij, y xu winakirsaj
chic chakaxol yoj. 41 N-xu c'ut ta chique

[e] **10.28** I mer tzij xu bij are iri: I Dios u c'utum chwe chi n-'us taj we quin bij chi jun winak n-ch'am taj chuwach i Dios, o we tz'il chuwach i Dios.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

i winak conojel, xui chake yoj, man yoj
oj chatal ujer rumal i Dios, caka yabej
rason. Ku' yoj xu tij wi u wa, i u ya', are
walijnak chic chiquixol i camnak. 42 Xoj
u tak yoj chu ya'ic rason chique i winak;
xoj u tak bi chu bixquil chi Dios yawnak
i Jesus-le aj 'anol 'atbal tzij piquiwi i je
c'aslic, xak i je camnak, wach tak i qui
'anom. 43 Conojel i ajbil u tzij i Dios, 'ax
qui bim wi wach u patan i Jesus. Qui bim
chi ni'pa i quiqui cuba qui c'ux che ire, 'is
ca cuytaj qui mac; rumal ire que cuytaj
na. (Queje i u tzij i ma Pédro ile chique.)

Xc'un i u Tewal i Dios piquiwi i ne te aj Israel winak

44 Are ca tijin i ma Pédro chi tzij, are 'uri
xc'un i u Tewal i Dios piquiwi conojel i xe
taw u tzij. 45 I aj Israel creyent chi je petnak
ru' i ma Pédro, ique to' xqui bisoj are xkaj
u Tewal i Dios piquiwi i ne te aj Israel.
(Quiqui bij ique, xui chique i aj Israel
winak ca ya'ic, péro n-xui taj.) 46 'Alaj chi
petnak piquiwi, man xqui ta ique chi junwi
chic que ch'awic, xak que tijin chu cojic u
'ij i Dios. 47 Te'uri i ma Pédro xu bij:
—Xak ique xkaj li u Tewal i Dios cu'
pacha u 'anom chake yoj. Rumal-i, 'utz
we ca kajsax ya piquiwi —co'ono.
48 Xu tak 'uri u kajsaxic ya piquiwi,
c'utbal-re chi je re chic i Jesucrísto[f].
Te'uri, ique xqui tz'onoj che i ma Pédro
chi ca najtin cu'.

I jutzobaj creyent aj Israel xqui ta u be chi xak 'o i cuybal mac chique i ne te aj Israel

11 1 I apostelab chi je 'o pa Judéa,
xak i juban creyent chila, xqui ta
rason 'uri chi 'o i ne te aj Israel chi xak
xqui coj u tzij i Dios. 2 I ma Pédro, are
xtzalij pa Jerusalen, xyaj cumal jujun
creyent chi je aj Israel winak; cacaj
ique chi conojel i creyent ca 'an i retal
circuncision chique. 3 Xqui tz'onoj che:
—¿Wuchac xat 'e bin cu' i ne te aj
Israel winak? ¿Wuchac xa tij wa cu'? —
xe cha che.
4 Are 'uri i ma Pédro 'is xu bij chique
ronojel wach i xu c'ulmaj. Xu jek u
bixquil chique wach u jekanic lok. Xu
bij:
5 —Yin, are in 'o pa tinimit Jópe, quin
tijin chu tz'onoxic che i Dios. Are 'uri 'o
i xwil pin wach. Xwilo chi xkaj li pacha
jun nim laj c'ul chicaj, ximtal pa tak u
tzam; xkaj li wu', pa in 'o wi yin. 6 Are
xin takej coq'uil, xwilo je 'o tak chicop
chupam, cajib cakan, jujun chique lic
je itzel chicop; xak je 'o cumatz, xak
je 'o tz'iquin chupam. 7 Are 'uri xin ta
jun ch'awbal chi xu bij: "Chat walijok,
a-Pédro," xu bij chwe, "cha camsaj y cha
tija," xin utixic. 8 "Cuyu in mac, Kajwal,"
xin bij, "yin n-ta xak ocnak pin chi' chi
n-ch'am taj; lic n-ta xak ocnak pin chi'
chi awasim chicop," xin bij che. 9 Are
'uri i ch'awbal chicaj xin u 'ijla chic; xu
bij: "Ni'pa u 'anom chic ch'am i Dios che,
ma bij yet 'uri che chi n-ch'am taj," co'on
chwe. 10 Oxmul xu 'ano, te'uri xel chubi
chicaj. 11 Are 'uri xe upon oxib achiab ru'
ja. Je taktal bi chin tzucuxic, je petnak
c'a pa tinimit Cesaréa. 12 I u Tewal i Dios
xin u tak bi cu', n-ta chic quin na wib
che. Xak i wakib aj Israel creyent chi
je aj Jópe xe 'e wu', y konojel yoj xoj oc
chi rachoch i achi chi xin u siq'uij. 13 Ire
xu bij chake chi xwinakir jun ángel chi
rachoch, chi xu bij che: "Che a taka bi
achiab pa Jópe chu tzucuxic i ma Simon
chi xak ma Pédro ca bix che. 14 Ire cu bij
na chawe wach u rikic a c'aslemal chi
n-tu q'uisic, yet cu' awixokil awalc'wal."
Queje ile xbix che, xu bij chwe. 15 Are
xin uponic y xin jek u c'utic chique,
xc'un u Tewal i Dios piquiwi, xak jun
ru' pacha xu 'ano are xc'un ku' yoj are
xka jek i ka chac. 16 Te'uri xc'un chin
c'ux wach u bim can i Kajwal. Xu bij
ire chi i ma Wan xu kajsaj ya piquiwi i
winak, péro co'on panok i Dios cu kajsaj
li u Tewal piquiwi i winak. (Queje xu
bij ire ile chake.) 17 Xwil yin chi xu 'an
i Dios chique ique xak jun ru' pacha u
'anom chake yoj chi ka jachom kib pu'ab

[f] **10.48** I mer tzij xu bij are iri: Pu bi i Kajwal Jesus.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

i Kajwal Jesucrísto. We queje xu ’an i
Dios ile, ¿xataba quin ’atij yin wach craj
i Dios? N-taj. (Queje xu bij i ma Pédro ile
chique.)
18 I creyent pa Jerusalen, are xqui ta
ile, n-xe ch’aw ta chic, xa xqui c’amwaj
xqui tioxij che i Dios. Xqui bij:
—’Alaj ’uri chi Dios xak u yom chique
i ne te aj Israel chi quiqui jalwachij
qui no’oj chi n-’us taj, ch’acbal re qui
c’aslemal sakil. (Queje ile xqui bij
chiquiwach.)

I u q’uiaric i jutzobaj creyent pa Antioquía

19 I creyent pa Jerusalen, are xcamsax
i ma Estéban, xak xpe ch’o’oj chiquij
ique. Rumal-i, xe ’el chila; ’o i xe ’e pa
jyub Fenícia, ’o i xe ’e pa Chípre, xak ’o
i xe ’e c’a pa Antioquía. Are xe upon pa
tak jyub-le, xe oc chu bixquil i ’utz laj
tzij re i Jesucrísto; xui chique i aj Israel
winak xqui bij wi; n-xqui bij ta chique
i ne te aj Israel. 20 Xui-ri, je ’o jujun
creyent aj pa Chípre, xak juban aj pa
Ciréne, xe upon che i tinimit Antioquía y
xe oc chu c’utic i ’utz laj tzij re i Kajwal
chique i ne te aj Israel. 21 Are xqui ’an
ique ile, lic ’o u cho’ab i Dios cu’. Je mas
i winak xqui jach quib pu’ab i Kajwal,
xak xco’taj can i qui nojbal re ujer.
22 I jutzobaj creyent pa Jerusalen
xqui ta rason chi je q’ui aj Antioquía
qui jachom quib pu’ab i Kajwal; rumal-i
xqui tak bi i ma Bernabe cu’. 23 Ire, are
xupon chila, xrilo chi lic ’o utzil chomal
re i Dios cu’, lic xquicot rumal. Te’uri xe
u pixbaj conojel, chi jiquil qui c’ux che
’olok, lic ma co’taj i Kajwal. 24 Queje ile
xu bij ire chique, man ire ’utz laj winak,
lic ’o i u Tewal i Dios ru’, xak lic cul u
c’ux che i Dios. Rumal-i, mas tan chic i
winak xqui jach quib pu’ab i Kajwal.
25 Te’uri i ma Bernabe xa ’e pa tinimit
Társo chu siq’uixic i ma Sáulo. Are xu
riko, xu c’am li pa tinimit Antioquía.
26 Are xe uponic, xe q’uiji jun junab cu’
i jutzobaj creyent chila. Je q’ui i winak
xe qui tijoj che i junab-le. I creyent
pa Antioquía, “Cristian” ca bix chique
cumal i winak. Are i nabe u bixquil ile
chique i je re i Jesucrísto.
27 Pa tak ’ij-le, je ’o juban creyent aj
pa Jerusalen xe c’un pa Antioquía. Je
ajbil-re chique i winak wach i ca ’ani
na. 28 Jun chique, ma Agábo u bi, xtaq’ui
’an chiquixol i creyent pa qui molom wi
quib; rumal u Tewal i Dios chi ’o ru’, xu
bij chique chi ca pe jun wa’jal ronojel
u wach i jyub ta’aj. Xo’on panok, ni’pa i
xu bij, queje xe’elok. Xpe jun wa’jal pa
tak ’ij re i ma Cláudio, are ’atol tzij wi
ire. 29 Entónces i creyent pa Antioquía
xqui ch’obo chi que qui to pan i creyent
aj Judéa. Chi qui jujunal xqui ya qui mer,
ni’pa i que tiqui chu ya’ic. 30 I ni’pa i mer
chi xqui molo, xqui tak bi chique i qui
wi qui jolom i creyent aj Judéa. Piqui’ab
i ma Bernabe i ma Sáulo xqui tak wi bic.

I ma Heródes xu tak u camsaxic i ma Jacóbo, xak i u tz’apixic i ma Pédro

12 1 Che tak i ’ij-le, i ’atol tzij ma
Heródes, xu jek ch’o’oj chiquij
jujun creyent. 2 Xu tak u camsaxic i
ma Jacóbo ru’ ch’ich’; are i ma Jacóbo
chi catz qui cha’ quib ru’ i ma Wan. 3 I
ma Heródes, are xrilo chi que quicot
i nimak tak aj Israel rumal ile, xu tak
’uri u chapic i ma Pédro. Are ’ij chi xu
’an ire ile, are i nima’ij que i aj Israel
chi ca tijaw wi i caxlanwa n-ta cunbal
che. 4 Are xchaptaj i ma Pédro, are ’uri
i ma Heródes xu tz’apij pa cárcel. Xe u
coj cajib tzobaj soldádo chu chajixic; je
cajcaj chu chajixic jutak ch’ay, chi pa’ij
chi cha’ab. Xu ch’ob i ma Heródes, are
ca q’uis i nima’ij, cresaj li ma Pédro
chiquiwach i winak, man xu ch’ob ire
quiqui ’an qui ’atbal tzij i winak che.
5 Rumal-i, i ma Pédro ’o pa cárcel, lic
chajtalic. Xui-ri, i jutzobaj creyent n-xqui
mayij tu tz’onoxic che i Dios puwi; lic
ronojel qui c’ux xqui ’ano.

I relic i ma Pédro pa cárcel rumal i Dios

6 I ma Pédro ’o pa cárcel, kus u waram
chiquixol i queb soldádo. Ire ximom u
’ab ru’ queb carena chi xak yukul chique

i soldádo. Xak je queb chic soldádo je
tac'al xol uchija, quiqui chajij i cárcel. U
ch'obom i ma Heródes cu ya i ma Pédro
chiquiwach i winak chucab 'ij. 7 (Maja ca
pe u sakiric) xak te'et xwinakir jun ángel
re i Kajwal ru' i ma Pédro. I pa cárcel
lic xo'on sak rumal. I ángel xu yin pan u
c'alc'ax i ma Pédro y xu c'astaj.
—¡Chat walij la! —co'ono.
Are 'uri, xtzak i carena pulew chi 'o
che u 'ab i ma Pédro. 8 I ángel xu bij che:
—Cha bajij a pam, y cha cojo a xajab
—co'on che. Are xu 'an i ma Pédro ile,
te'uri xu bij i ángel che:
—Cha cojo a chaquet, y chat terej
chwij —xutixic.
9 I ma Pédro xterej li chirij i ángel, y
xel lok. Xu ch'ob ire mok n-katzij taj wach
ca tijin chi rilic, mokxa xa cachiq'uic
cu bij ire. 10 Xe ic'aw pa je 'o wi i nabe
jutzobaj soldádo, te'uri xe ic'aw chic che i
ucab tzobaj soldádo. Xe upon che uchibe,
lic ch'ich', xui-ri utuquel xu jak rib. Xe
'el lok, y xe bin jubi' che jun be. Te'uri i
ángel xu canaj can i ma Pédro utuquel pa
be. 11 Are 'uri i ma Pédro xrilo chi katzij
wach i ca tijin chi rilic. Xu bij:
—Wo'or xwilo chi katzij ile. I Kajwal u
takom li u ángel, tobal we chuwach i ma
Heródes xak chiquiwach i nimak takaj
Israel, wach qui ch'obom quiqui 'an
chwe —co'ono.
12 Ca tijin chu ch'obic queje ile, xa 'e
chi rachoch i ati Mariy, chi u chuch
i a-Wan, chi xak a-Márcos ca bix che.
Chila qui molom wi quib u q'uial winak,
que tijin chu tz'onoxic che i Dios. 13 I ma
Pédro xu c'ojc'a i sawan. Are 'uri xel li
jun ali, al-Róde u bi, xol u ta pachinok.
14 Are xu ta u ch'awbal i ma Pédro, xsach
u no'oj rumal u quicotic. Xtzalij la, n-xu
jak ti sawan. Xa 'e pa'anem chu bixquil
chique i je 'o pa ja, chi ma Pédro tac'al
chic pa ocbal bic. 15 Ique xa xqui bij che:
—¡At ch'uj! —xe cha che.
I ali xu bij chi lic katzij are ire. Ique
xqui bij chic chi n-are taj:
—Ile xa u ninox —xe cha che.
16 I ma Pédro n-xu mayij tu c'ojc'axic
i sawan. I creyent, are xqui jak uchibe,
xquilo chi katzij are ire; lic xe oc 'il
che. 17 I ma Pédro xu c'ut ru' u 'ab chi
me ch'awic. Te'uri xu bij chique wach i
relsaxic xu 'an i Kajwal che, pa cárcel.
Xak xu bij chique:
—Chi ya rason che i ma Jacóbo, xak
chique i juban creyent —co'ono.
Te'uri xel bic, xa 'e chic che jun
tinimit.
18 Are xpe u sakiric, i soldádo lic que
c'achiric; que bisonic man n-ta chic i ma
Pédro, n-queta'am taj wach relic xu 'ano.
19 I ma Heródes xu tak u tzucuxic coq'uil,
péro n-xqui rik taj. Xu ya quekan 'uri i
soldádo, y xu tak qui camsaxic. Te'uri
xel i ma Heródes pa Judéa; xa 'e jekel pa
tinimit Cesaréa.

I u camic i ma Heródes

20 Xo'on panok i ma Heródes xpe
roywal chique i winak aj pa tak
tinimit Tíro y Sidon. Rumal-i, ique
xqui yijba chiquiwach chi conojel 'is
que 'e chuwach i ma Heródes. Ire 'o jun
achi ru', nim u patan, ma Blásto u bi. I
winak aj Tíro, i aj Sidon xqui bij che i
ma Blásto chi cu coj qui tzij chuwach i
ma Heródes, chomarsabal quib ru'. 'O u
chac chique quiqui chomaj chic quib ru',
man chila pu tinimit i ma Heródes xpe
wi wach i quiqui tijo. 21 I ma Heródes xu
ch'ic 'uri jun 'ij chique, are quiqui mol
quib y quiqui yijba chiquiwach. Are xu
rik i 'ij, xu coj u 'u' lic chom y xcubi pu
cubibal re u 'atbal tzij. Xu bij 'uri jun
nim laj bixquil chiquiwach. 22 I winak,
are xqui ta, xe siq'uinic:
—¡Ire-le n-to' ta winak! ¡Ile lic jun
dios! —que cha.
23 Xak te'et jun ángel re i Kajwal xu
petsaj yobil chirij i ma Heródes, man
n-xu bij taj chi xa jun i Dios chi ca
majawic quiqui coj u 'ij. Rumal-i, xu 'an
che chi xtijaw cumal amol, y xcam rumal.
24 I u tzij i Kajwal ca tijin u paxic u
wach; xa ipa ca tataj wi.
25 I ma Bernabe i ma Sáulo, are xq'uis
i qui chac pa Jerusalen, xe 'el chila, xqui
c'am bi i a-Wan cu', chi xak a-Márcos ca
bix che.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

I Dios xe u cha i ma Bernabe i ma Sáulo chu ’onquil u chac

13 1 Che i jutzobaj creyent re i tinimit Antioquía, je ’o jujun ajbil u tzij i Dios, xak je ’o jujun aj tijonel que i creyent: je are i ma Bernabe, i ma Simon chi xak ma ’Ek ca bix che; xak ’o i ma Lúcio chi aj tinimit Ciréne; ’o i ma Manaen (chi xe q’uitsax junam ru’ i ma Heródes, chi gobernador pa Galiléa); xak ’o i ma Sáulo. 2 Xu rik jun ’ij, ique que tijin chu cojic u ’ij i Kajwal, co’tam qui wa’im rumal u tz’onoxic che i Dios. Are ’uri i u Tewal i Dios xe u ’ijla:

—Che i jacha i ma Bernabe i ma Sáulo chwe, man ’o jun qui chac quin ya’o —co’ono.

3 Are xquelej u tz’onoxic che i Dios, xak xq’uis i tiémpo chi co’tam can i qui wa’im, are ’uri xqui ya i qui ’ab piquiwi i ma Bernabe, i ma Sáulo, y xe qui ’ijla bi che qui chac.

Jun aj’itz xo’on potz’ rumal u mac

4 Te’uri i ma Bernabe i ma Sáulo xe ’e che qui viáje, je taktal bi rumal u Tewal i Dios. Nabe xe ’e pa tinimit Seléucia. Chila xe oc wi pa bárco, ’enam que c’a pa Chípre, jun ral jyub setel chuwi mar. 5 Are xe upon pa Chípre, xe kaj che i tinimit Salamína, pa que c’un wi i bárco pa mar. Are ’uri xqui jek u bixquil i u tzij i Dios pa tak molbal’ib que i aj Israel winak. Xak i a-Wan xa ’e cu’, aj tolque. 6 Xe bin pa tak tinimit c’a xe upon che i tinimit Páfos, chi ’o chi ya. Chila xqui rik wi jun aj Israel, ma Barjesus u bi, (chi xak ma Elímas ca bix che). I achi-le, aj’itz; ire xa aj t’oronel, cu bij chi ajbil u tzij i Dios péro n-are taj. 7 Ire ’o ru’ i gobernador, ma Sérgio Páulo, chi lic ’o u no’oj. I gobernador xu tak qui siq’uixic i ma Bernabe i ma Sáulo, man craj cu ta u tzij i Dios. 8 I aj’itz xu jek u la’ic u wach i qui tzij i ma Bernabe i ma Sáulo; craj ire chi n-cu coj ti gobernador u tzij i Dios. 9 I ma Sáulo (chi xak ma Páblo ca bix che) lic ’o u Tewal i Dios ru’. Xu maj u takexic i aj’itz; 10 xu bij che:

—¡At t’oronel; lic at mal; at rac’al itzel; at aj ch’o’oj chirij i ’utz! ¿Wuchac xa ca jech’absaj i sak laj tzij re i Kajwal? 11 Wo’or i Kajwal cat u ya na pa c’ax. Cat potz’ir na; n-cawil ti sak, queb oxib ’ij —co’ono.

Juntir xoc i ’ekum che u ba’wach; pacha pa ’ekum ’o wi. Te’uri xu tzucuj pachin ca ch’elew bic, man n-ca tzun ta chic. 12 I gobernador, are xril ile, xu coj u tzij i Dios; lic xu bisoj che i c’utunic re i Kajwal.

I u tzij i ma Páblo xutux cumal i aj Israel re i jyub Pisídia

13 I ma Páblo cu’ i rachi’il xe ’el pa Páfos; xe oc bi pa bárco, xe ’e c’a pa tinimit Pérge, u cwenta i jyub Panfília. Xui-ri, i a-Wan (chi xak a-Márcos u bi) n-xa ’e ta cu’; ire xtzalij chic Jerusalen. 14 I juban xe ’el pa Pérge, xe ’e che jun chic Antioquía, chi u cwenta i jyub Pisídia. Are xu rik i ’ij chi uxlambal ’ij, xe oc pa ja re i molbal’ib, y xe cubi chila. 15 Xqui coj retalil are xa ’ajlax u wach i wuj pa tz’ibtal wi i ujer ’atbal tzij xak i qui tzij i ujer ajbil u tzij i Dios. Are xutzin i rajlaxic-le, i caj’atzil i molbal’ib xqui tak u tz’onoxic chique i apostelab:

—Kachalal, mokxa ’o jun tzij quiwaj qui bij, pixbal que i winak. ’Utz qui bij na —xbix chique.

16 Are ’uri i ma Páblo xwalijic, xu c’ut u ’ab chique chi n-que ch’aw ta chic. Te’uri xu bij chique i winak:

—Ix wach aj Israel, xak yix chi n-ix ta aj Israel chi qui coj u ’ij i Dios, chi ta na pe’. 17 I ka Dios yoj oj aj Israel, xe u cha i katit i ka mam ujer, cu yabej re i ’utz piquiwi. C’a are je ’o pa Egípto, naj che i qui tinimit, i Dios xe u q’uiarsaj, te’uri ru’ u cho’ab xe resaj pa jyub Egípto. 18 Are xe ’el pa Egípto, i Dios xu ch’ijo wach i xqui ’ano are xe bin pa jyub tz’inilic cuarénta junab u wach. 19 Xu sach qui wach wukub tinimit, cu yabej re i jyub chique i katit ka mam. Are i jyub-le, are i Canaan. 20 Te’uri, cajib ciénto cincuénta junab u wach, i Dios xu ya juban aj c’amol[g] u tzam chique; ique xqui ’at tzij piquiwi i winak c’a are xic’aw i q’uisbal-re, chi are i nim laj ajbil

[g] **13.20** I aj c’amol u tzam-le, “juéces” ca bix chique.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

u tzij i Dios, mam Samuel. 21 Te'uri i katit
ka mam n-xcaj ta chic ile, xqui tz'onoj
jun qui 'atol tzij piquiwi. I Dios xu ya
'uri chique wach i xqui tz'onoj. Cuarénta
junab u wach, 'o jun qui 'atol tzij, ma
Saul u bi. I ma Saul-le, u c'ojol i mam
Sis; i mam Sis, jun canok chique u muk
u xiquin can i mam Benjamin. 22 Xo'on
panok, i Dios xresaj i ma Saul che u patan,
y xu ya can i ma David pu q'uexel. Xu bij
'uri: "I a-David le, chi u c'ojol i ma Isai,
kus cwil yin u c'ux; cu 'an na ire ronojel
pacha i cwaj yin." Queje xu bij i Dios
ile. 23 Bay, are jun canok chique u muk
u xiquin can i mam David-le chi Dios xu
cha, tobal ke yoj oj aj Israel, pacha u bim
ujer. Ire are i Jesus chi quin bij chiwe
wo'or. 24 Are maja cu jek u chac i Jesus, i
'etz ma Wan xoj u pixbaj yoj oj aj Israel,
chi caka jalwachij i ka nojbal chi n-'us taj,
xak ca kajsax ya pakawi. 25 I 'etz ma Wan,
are ya mer cu rik i 'ij ca q'uis u c'aslemal,
xu bij: "Qui bij yix mok yin ne i toliwe,
péro n-yin taj. Ire ca c'un c'a chwijil yin,
lic nim ni u 'ij. N-nim ti in 'ij yin chuwach
ire, n-ca majaw ta chwe quin 'an mocom
che wib chirij, mi tene quin tor u wach u
xajab." Queje ile xu bij i 'etz ma Wan.
26 Ix wachalal, chi ix u muk u xiquin
can i mam Abraham, xak yix chi n-ix
ti aj Israel chi xak qui coj u 'ij i Dios,
chiwe yix, i Dios cu tak i tzij-i, man
quiwetamaj wach iwelbal chi sak. 27 I
aj Jerusalen winak, xak i caj'atzil ique
chi xqui camsaj i Jesus, n-queta'am taj
chi ire ru' i Dios petnak wi. N-xqui ta ti
usuc' i tzij chi cacajlaj pa molbal'ib pa
tak uxlambal 'ij. Xe'elok chi je are ique
xe 'anaw ile pacha i tz'ibtal can ujer;
queje ile xe'elok are xqui tak u camsaxic
i Jesus. 28 Ire lic n-tu mac; tupu n-xqui
rik tu mac chirij, xqui tz'onoj che i ma
Piláto chi cu tak u camsaxic. 29 Are
xqui q'uis u 'onquil che, ronojel pacha
i tz'ibtal can ujer, te'uri xqui kajsaj li
chuwach i cruz y xqui muku. 30 Xui-ri, i
Dios xu c'unsaj sak chuwach. 31 Te'uri i
Jesus q'uial 'ij xa 'iltaj u wach cumal i
u tijoxelab. Je are ique-le chi je rachi'il
o'onom lok. Je teren chirij are xu jek u
patan pa Galiléa, c'a are 'o wi are xe u
q'uisa pa Jerusalen. Y wo'or, je are ique-
le que tijin chu bixquil chique i winak
wach xu 'an i Jesus.
32 Wo'or, yoj oj 'o chi, chu bixquil i 'utz
laj tzij chiwe, chi are iri: i Dios ca tijin
chu 'onquil wach i u bim ujer chique i
katit ka mam. 33 Yoj oj qui muk qui xiquin
canok; i Dios ca tijin chu 'onquil pacha
i u bim chique ique ujer (chi cu c'unsaj
sak chuwach i Jesus). Xe'elok pacha cu
bij u tzij i Dios tz'ibtal can chupam i wuj
Sálmos[h]. Xu bij: "Yet at in C'ojol; wo'or
in yom a c'aslemal." (Queje ile tz'ibtal
canok.) 34 I Dios u bim ujer chi cu c'unsaj
sak chuwach i Jesus; u bim chi u ch'acul
n-ca jar taj, man xu bij chupam u wuj:
"Quin ya ni utzil chomal chiwe pacha
xin bij che i mam David ujer[i]." (Queje ile
tz'ibtal canok.) 35 'O jun chic tzij pa wuj
Sálmos cu bij: "Yet n-ca ya ta che, chi
ca jar u ch'acul i lo'laj a takon[j]," co'ono.
36 (Mix sachic, i tzij-i n-chirij ti mam
David tz'ibtal wi; chirij i Jesus tz'ibtal wi.)
Katzij, i mam David xcamic are xutzin u
patan pacha i u ch'obom i Dios. Xcamic,
xmuk chiquixol i ratit u mam, y u ch'acul
xjaric. 37 Xui-ri, i Jesus, chi c'astam
rumal i Dios, i u ch'acul ire n-xo'on ta
mal. 38 Wachalal, 'o u chac chi ta u be
chi rumal i Jesus xoj c'un chu bixquil
chiwe wach u rikic i cuybal mac. 39 Ni'pa
i winak quiqui cuba i qui c'ux che i Jesus,
ca cuy ni qui mac rumal. Rumal ire 'o i
cuybal mac chi o'onom lok n-cuytajnak ta
rumal i 'atbal tzij chi tz'ibtal can rumal i
mam Moises. 40 Chi 'ana cwent mi petsaj i
roywal i Dios piwi, pacha qui tz'ibam can
i ajbil u tzij i Dios ujer:[k] (I Dios xu bij):
41 ¡Chiwilape', yix chi ix yo'yanel che
in tzij!
Cha sach i nojbal che, cha sachsax
i wach rumal i nimak tak 'anic,
rumal i nimak tak xibin'ib,
quin 'an ni yin, in Dios, che tak i
'ij-i, che tak i ic'-i.

---

[h] **13.33** I wuj "Sálmos" ca bixic, are juban bix, cojbal re u 'ij i Dios. I tzij xu bij waral-i 'o chupam i ucab bix.
[i] **13.34** Isaías 55:3 [j] **13.35** Sálmo 16:10 [k] **13.40** Habacuc 1:5

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

N-qui ta ti u be, n-qui coj taj wach i
quin ’an na,
tupu ’o i ca lapaw chiwe.
(Queje u tzij i Dios ile chi tz’ibtalic, xu
bij i ma Páblo chique.)
42 Te’uri xel i ma Páblo pa molbal’ib
junam cu’ i rachi’il. I winak chi ne te aj
Israel chi calaxic, lic xqui tz’onoj chique
chi que c’un chic cu’ pa wukub ’ij, chi
are tan chic i uxlambal ’ij. Cacaj ni u
tayic tan chic i qui tzij. 43 Are xe utzinic,
xe ’el li conojel pa molbal’ib, je q’ui xe
terej chiquij i ma Páblo i ma Bernabe. Je
’o i aj Israel winak, xak ’o i juban chi ne
te aj Israel, xui-ri lic xqui coj u ’ij i Dios
junam cu’. I ma Páblo i ma Bernabe xe
qui pixbaj chi quiqui jicba qui c’ux che i
rutzil u c’ux i Dios.
44 Che chic i wukub ’ij, xe u rika i ’ij
re chic jun uxlambal ’ij. Xqui mol quib
laj conojel i winak re i tinimit chu tayic
u tzij i Dios. 45 I aj Israel, are xquilo xe
moltaj i winak je q’ui, xpe coywal. Xe
oc chu la’ic u wach che i ma Páblo, xak
xqui yo’ya. 46 I ma Páblo i ma Bernabe,
co qui c’ux xqui bij chique:
—’O u chac xka bij u tzij i Dios chiwe
yix nabe, ix aj Israel winak. Xui-ri, cakil
yoj chi yix n-quiwaj ti qui cojo; cakil yoj
chi qui bij yix n-ca majaw ta chiwe we
qui rik i c’aslemal chi n-ca q’uis ta chic.
Rumal-i coj ’ec; coj ’e cu’ i winak ne te aj
Israel. 47 Man queje ile xoj u tak i Kajwal
chu ’onquil; ire xu bij can i tzij-i:
At in cojom pacha jun ’a’ quiquilbej
re qui be ni’pa i ne te aj Israel;
at in cojom tobal que i winak
ronojel u wach i jyub ta’aj chu
rikic i quelbal chi sak.
(Queje u tzij i Dios ile chi tz’ibtalic[l], xqui
bij i ma Páblo i ma Bernabe chique.)
48 I ne te aj Israel winak, are xqui ta
ile, lic xe quicotic. Xe oc chu bixquil chi
u tzij i Kajwal lic ’utz. Are ’uri ni’pa i je
chatal rumal i Dios chi quiqui rik qui
c’aslemal n-tu q’uisic, ique ’is xqui coj u
tzij i Kajwal. 49 Queje ile xu ’an i u tzij
i Kajwal, lic xpax u wach che i jyub-le.
50 Xui-ri, i aj Israel xe ’e cu’ i nimak qui
patan pa tinimit, quiqui cojbej re qui
mac i ma Páblo i ma Bernabe. Xak xe
’e cu’ juban ixokib ’o qui ’ij chi lic qui
yom qui c’ux che i ’atbal tzij tz’ibtal can
rumal i mam Moises. ’Is xe oc ’uri chi
ch’o’oj chiquij i ma Páblo i ma Bernabe,
y xe quesaj bi che i jyub-le. 51 Ique, are
xe ’el chila xqui su can i ulew che i
cakan, c’utbal re chique chi c’o can i qui
mac chiquij. Te’uri xe ’e che i tinimit
Icónio. 52 Xui-ri, i creyent chi je ’o pa
Antioquía, lic que quicotic rumal i
Kajwal; xak i u Tewal i Dios lic ’o cu’.

Xpe ch’o’oj chiquij i ma Páblo i ma Bernabe pa Icónio

14 1 I ma Páblo i ma Bernabe, are
xe upon che i tinimit Icónio, xe
oc pa molbal’ib que i aj Israel. Lic ’utz u
bixquil u tzij i Dios xqui ’ano, rumal-i je
q’ui aj Israel xqui coj u tzij i Kajwal, xak
je q’ui i ne te aj Israel xqui cojo. 2 Xui-ri,
i aj Israel chi n-xqui coj taj, xe oc chi
qui tunic i ne te aj Israel winak; xqui
’an chique chi tzel que quil i creyent.
3 Rumal-i i ma Páblo i ma Bernabe xe
najtin pa tinimit Icónio; co qui c’ux xe
c’utunic, lic cul qui c’ux che i Kajwal. I
Dios xu c’ut chiquiwach i winak chi lic
katzij wach i xqui bij, chi nim i utzil
chomal re i Kajwal; man xu ya piqui’ab
quiqui ’an i milágro, xak i nimak tak
’anic chiquiwach i winak. 4 I winak re i
tinimit qui ’anom queb che qui wach: ’o
i qui yom qui wach cu’ i aj Israel, xak
’o i qui yom qui wach cu’ i apostelab.
5 Xe’elok ’o i aj Israel, junam cu’ i ne
te aj Israel xe ’e cu’ i qui wi qui jolom,
y xqui yac ch’o’oj chiquij i ma Páblo i
ma Bernabe. Xqui nuc’ chiquiwach chi
que ’e chiquij xak que qui c’ak che abaj,
xqui ch’ob ique. 6 Xui-ri, i ma Páblo i ma
Bernabe, are xqui ta rason wach i qui
nuc’um, xe ’el chila; xe ’e c’a pa tinimit
Lístra, xak i tinimit Dérbe; i queb-le, u
cwenta i jyub Licaónia; xak xe ’e che
i jyub chirij chuwach. 7 Xak chila xqui

[l] **13.47** Isaías 42:6 y 49:6

bij wi wach i ’elbal chi sak rumal i
Jesucrísto.

Laj xqui camsaj i ma Páblo pa Lístra

8 Pa tinimit Lístra, ’o jun achi chi n-ca
bin taj. Ire clis chi ralaxic, mi xa ta jub’i
bin-nak. 9 Ire ca tijin chu tayic wach cu
bij i ma Páblo. I ma Páblo xu takej i achi,
xrilo chi lic ’o u cubibal u c’ux, rumal-i
ca tiqui chi rutzirsaxic. 10 Are ’uri, i ma
Páblo co xch’aw che:
—Chat tac’al ’anok suc’ulic —co’on che.
I achi xsac’canic xel chicaj y xtaq’ui
’anok; te’uri xu jek binic. 11 I winak, are
xquilo wach i milágro xu ’an i ma Páblo,
xe oc chi sic’:
—¡Je dios je kajnak li ku’ yoj! ¡Ique-le
je dios pacha que tzun achiab! (Queje ile
xqui bij pa qui ch’awbal i aj Licaónia.)
12 Xqui bij chi ma Bernabe are i dios
Júpiter[m]; xak xqui bij chi ma Páblo
are i dios Mercúrio, man xch’aw
chiquiwach i winak. (I dios Mercúrio
quiqui bij che, aj ch’awel, que cha.) 13 I
winak-le ’o i rachoch i qui dios Júpiter
tzamja pa ocbal bic. I sacerdóte re i
dios-le xe u c’am li torib xak juban
cotz’ij, cojbal re qui ’ij i ma Bernabe i ma
Páblo. Craj ire, xak cacaj i winak, quiqui
camsaj i torib chiquiwach ique pacha
je dios. 14 I ma Páblo i ma Bernabe, are
xquilo wach xe oc i winak chu ’onquil,
ique xqui jek u rakch’ixic i qui ’u’ (’ilbal
re chi n-’us ti que tijin i winak chu ’anic).
Juntir xe oc chiquixol i winak; que
siq’uinic xqui bij:
15 —¡Achiab! ¿Wuchac queje qui ’an
ile? Yoj xa oj winak pacha yix. Naj oj
petnak wi, col ka bij chiwe chi ’o u
chac qui mayij u ’onquil tak ile. Ile n-tu
chac, n-tusuc’. Xol ka bij chiwe chi xui
che i Dios c’aslic chi cojo u ’ij. Are ire
’anawnak i caj, i jyub, i mar. Are ire
’anawnak wach tak i ’o chicaj, wach tak
i ’o chuwach i jyub ta’aj, wach tak i ’o pa
mar. 16 Ujer canok, i Dios u yom chique
i winak wach tak i cacaj quiqui ’ano,
wach tak i cacaj quiqui ch’obo. 17 Xui-ri,
nic are wi, ire xu ’an i ’utz i chom chique,
c’utbal-re chique wach ruxic ire. Cu ya li
ka jab, cu ya ka ticon; cu ya chake wach
caka tijo, cu ya chake wach coj quicot ru’
—xu bij i ma Páblo chique i winak.
18 Tupu xu bij ire ile, xak pachalo
xtiqui chi qui ’atixic i winak. Lic cacaj
quiqui camsaj i torib, cojbal qui ’ij i ma
Páblo, i ma Bernabe.
19 Are ’uri xe c’un jujun aj Israel winak
re i tinimit Antioquía, xak re i tinimit
Icónio, col qui tunu i winak chi je ’o pa
Lístra. Te’uri ’is xqui coj abaj che i ma
Páblo y laj xqui camsaj. Xqui ch’ob ique
chi ire ya xcamic, rumal-i xqui jucuquej
bi tzam tinimit. 20 Te’uri i creyent xqui
mol quib chirij chuwach i ma Páblo; are
’uri ire xwalijic y xoc chubi pa tinimit.
Chucab ’ij, junam xe ’e ru’ i ma Bernabe
pa tinimit Dérbe.
21 Are xe upon pa Dérbe, xqui bij
chique i winak wach i quelbal chi sak u
yijbam i Dios. Je q’ui xqui ya quib pu’ab
i Crísto rumal qui pixbanic. Te’uri xe
tzalij chalok, xe ic’aw chic pa Lístra, pa
Icónio, xak pa Antioquía. 22 Xe ’e qui ya
u cowil qui c’ux i creyent pa tak tinimit-
le, xe ’e qui bij chique chi miqui sach u
cubibal qui c’ux che i Kajwal. “Man ’o
u chac caka ch’ij u q’uial c’ax, we cakaj
coj oc pa cu ’at wi tzij i Dios. Xui-ri, ma
ba’crij i c’ux,” xqui bij chique. 23 Te’uri
xe qui cha juban nimak tak mam’ib, y xe
qui ya can piquiwi i jutak tzobaj creyent.
Xco’taj i qui wa’im, xqui tz’onoj che i
Dios piquiwi i kachalal; xqui tz’onoj che
chi que u chajij ni’pa i qui jachom quib
pu’ab.

Qui chac i ma Páblo, i ma Bernabe pa Antioquía re i jyub Síria

24 Xe ic’aw pa tak jyub re i Pisídia, y xe
upon pa jyub u cwenta i Panfília. 25 Xqui
paxsaj u tzij i Dios pa tinimit Pérge, te’uri
xe ’e pa tinimit Atália. 26 Te’uri xe oc pa
bárco y xe tzalij chic pa i je ’elnak wi, chi
are i tinimit Antioquía. Are i creyent aj
Antioquía chi qui jachom i ma Páblo i ma

[m] **14.12** I Júpiter i Mercúrio are qui bi queb ch’umil; xqui bij i winak chi je dios.

Bernabe che u chac i Dios; qui tz'onom
che, chi que u to ru' qui chac. I chac-le
ya xq'uisic, y xe tzalijic. 27 Are xe upon pa
tinimit, xe qui mol qui chi' i creyent, y xe
oc chu bixquil wach i qui to'ic u 'anom i
Dios chique. Xqui bij chique chi i Kajwal je
u tom i ne te aj Israel, man xak ique quiqui
ta u be y quiqui rik u cubibal qui c'ux che.
28 Te'uri i ma Páblo i ma Bernabe xe najtin
chila cu' i creyent pa tinimit Antioquía.

I ma Páblo quiqui mol quib cu' i que uc'aw u tzam i creyent pa Jerusalen

15 1 Che tak i 'ij-le, je 'o jujun achiab
je petnak Judéa; xe upon pa
tinimit Antioquía y xe oc chu c'utic chique
i creyent chi 'o u chac ca 'ani i retal
circuncision che i qui ch'acul. Xui queje
ile que totaj rumal i Dios, xqui bij ique. 'O
u chac quiqui 'an ni ile pacha u bim can
i mam Moises, xqui bij. 2 I ma Páblo i ma
Bernabe xe oc chu chapic quib chi tzij cu'
ique. Rumal 'uri i jutzobaj creyent xe qui
cha i ma Páblo i ma Bernabe cu' juban
chic achiab, y xe qui tak bi pa Jerusalen.
Cacaj ique que 'e chu tz'onoxic chique i
apostelab, xak i nimak tak mam'ib we 'o u
chac ca 'an ni retal circuncision che i qui
ch'acul i creyent.

3 I jutzobaj creyent pa Antioquía xe qui
to bi che i qui viáje. I comision-le, are xe
'ec xe ic'aw pa jyub u cwenta i Fenícia, xak
i jyub u cwenta i Samária. Xqui bij chique
i tak jutzobaj creyent chila chi je q'ui i
ne te aj Israel winak xak qui jachom quib
pu'ab i Dios. Are xqui ta ile, lic xe quicotic.

4 I ma Páblo i ma Bernabe, are xe upon
pa Jerusalen, xe c'ulax cumal i creyent,
xak cumal i apostelab, xak i nimak tak
mam'ib. Xqui lap ronojel ni'pa i u 'anom
i Dios chique (chi je q'ui i ne te aj Israel
winak qui jachom quib pu'ab i Kajwal).
5 Xui-ri, jujun aj Fariséo winak chi je
creyent chic, xe taq'ui 'anok y xqui bij:

—I ne te aj Israel chi qui yom qui wach
ku', 'o u chac coc i retal que i aj Israel
che i qui ch'acul. Xak 'o u chac quiqui
'an na pacha i cu bij i 'atbal tzij tz'ibtal
can rumal i mam Moises ujer —xe cha.

6 Te'uri i apostelab xqui 'an jun nuc'bal
t'isbal cu' i nimak tak mam'ib, chu
ch'obic wach i quiqui bij chique i je c'un-
nak. 7 Naj xe lapan chiquiwach; are 'uri i
ma Pédro xtaq'ui 'anok y xu bij chique:

—Wachalal, iwilom yix chi o'onom lok i
Dios in u chom yin chixol yix chi quin bij u
tzij chique i ne te aj Israel, wach i quelbal
chupam i qui mac. Craj i Dios chi xak ique
quiqui coj u tzij ire. 8 Ire reta'am wach 'o
piqui c'ux i winak chi qui jujunal (reta'am
we je re ire piqui c'ux). U 'alijinsam chake
chi xak que u c'ulaj i ne te aj Israel winak
ru', man u yom u Tewal chique xak jun
ru' pacha u yom chake yoj. 9 Ire xu ch'aj i
canima ique rumal u cubibal qui c'ux che;
queje pacha u 'anom chake yoj, xak queje
xu 'an chique ique; xak jun kilic u 'anom.
10 ¿Wuchac 'uri quiwaj qui yoj wach u 'anom
i Dios? ¿Wuchac quiwaj qui 'an pen chique
chi quiqui 'an pacha cu bij i ujer 'atbal tzij?
¿Wuchac qui ya ekan chiquikul, chi me tene
yoj caka ch'ijo, xak mi tene i katit ka mam?
11 Ile n-tusuc'. Keta'am yoj, oj 'elnak chi sak
xa rumal utzil chomal re i Kajwal Jesus; xak
queje ique —xu bij i ma Pédro chique.

12 Conojel ni'pa i je 'o chila n-xe ch'aw
ta chic. Te'uri xe oc chu cojic retalil che
i qui tzij i ma Bernabe i ma Páblo. Xqui
ta ni'pa i milágro, ni'pa i nimak tak
'anic xu 'an i Dios chique i ne te aj Israel
winak, c'utbal-re chi ire 'o cu' i ma Páblo
i ma Bernabe. 13 Are xe utzin ique chi
ch'a'atic, i mam Jacóbo xu bij jun tzij:

—Wachalal, chitape', 14 i ma Simon Pédro
ya xu lap chake chi Dios u jekom cuc'axic
i ne te aj Israel winak; ya xu jek qui chayic
chiquixol ique ni'pa i que 'el na, je re ire.
15 I u 'anom-le xak jun xe'el ru' i tzij pacha
tz'ibtal can cumal i je ajbil u tzij i Dios ujer.
Qui tz'ibam can i tzij-i chi xu bij i Dios:

16 Co'on panok, que in to tan chic i aj
Israel winak[n]; quin coj tan chic pa

---

[n] **15.16** 15:16-17 I mer tzij xu bij are iri: We xic'aw iri, te'uri quin tzalij chic, y quin yac tan chic i cárpa chi tzaknak; quin yac tan chic i ch'akatak chi canajnak canok y quin yijba tan chic, man xak i juban winak quiqui tzucuj ni Kajwal, ni'pa i ne te aj Israel winak, ique chi xcuxtax in bi piquiwi. Amos 9:11-12, Jeremías 12:15.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

qui ’atol tzij jun u muk u xiquin i
mam David.
Quin yijba tan chic wach i wulijnak;
quin yac tan chic wach i tzaknak.
17 Queje ile quin ’ano, man conojel
i winak chi maja quin qui cojo,
quin qui tzucuj na.
Xak queje i ne te aj Israel chi quiqui
jach na quib pin’ab, y quiqui
cuxtaj in bi.
18 Queje ile cu bij i Kajwal, ire chi ’ax
u ’alijinsam wi chake wach tak i
cakil na.
(Queje ile tz’ibtal canok, xu bij i ma
Jacóbo; te’uri xu bij:)
19 Rumal ’uri, quin bij yin, i ne te aj
Israel winak we ya xqui jalwachij i qui
nojbal chi n-’us taj, y xe terej chirij i
Dios, n-ta ’atbal tzij ’uri caka ya piquiwi.
20 Xui caka tak bi jun wuj chique, yabal
qui no’oj. Caka tz’ibaj bi chique chi
miqui tij ti’ij sujtal chuwach tiox; xak
miqui kajsaj qui ’ij cu’ i n-cachi’il ta quib.
Xak caka tz’ibaj bi chique chi miqui tij
u ti’ijlal chicop chi to’ qui jitz’am; xak
miqui tij quic’. 21 Queje ile caka tz’ibaj
chique, man i ’atbal tzij tz’ibtal can
rumal i mam Moises, ’ax ca ajlax wi
pa tak molbal’ib que i tinimit pa tak
uxlambal ’ij chique i aj Israel winak.
(N-cakaj ta caka petsaj coywal i creyent
chi je aj Israel.)
(Queje xu bij i mam Jacóbo ile
chique.)
22 Te’uri i apostelab, xak i nimak tak
mam’ib cu’ conojel i creyent, xe oc
chu ch’obic wach quiqui ’ano. Xe qui
cha queb cachi’il, que qui tak bi cu’ i
ma Páblo i ma Bernabe che i tinimit
Antioquía. I queb-le je are i ma Sílas,
xak i ma Júdas (chi xak ma Barsabas
quiqui bij che). Che queb achiab ’o qui ’ij
chiquixol i cachi’il. 23 Xqui c’am bi i wuj
chi tz’ibtal cumal i nuc’bal t’isbal. Queje
iri cu bij:
“Yoj chi oj apostelab, xak i nimak tak
mam’ib aj waral, xak i juban iwachalal
waral Jerusalen, caka ya pan rutzil i
wach yix ix kachalal. Tupu n-ix ti aj
Israel winak, ix kachalal chic; caka tak
bi i wuj-i chiwe yix, ix aj Antioquía, ix aj
Síria, xak ix aj Cilícia. 24 Yoj xka ta rason
chi xe ’el jujun aj waral, xix ’e qui xibij
na, xak xix qui c’achirsaj na. Xqui bij
ique chi ’o u chac coc i retal circuncision
che i ch’acul yix, xak xqui bij chi ’o u
chac qui ’an pacha i ujer ’atbal tzij. Xui-
ri, yoj n-ta je ka takom bi chu bixquil
ile chiwe. 25 Rumal-i, junam ka wach
xe ka cha bi jujun kachalal chi quix ’e
quila. Que ’e junam cu’ i ma Páblo i ma
Bernabe, chi lic c’ax que ka na’o. 26 Ique
lic je ’o chuwach i camic rumal u tzij i
Kajwal Jesucrísto. 27 Rumal ile chi xka
nuc’u, que ka tak bi i ma Júdas i ma
Sílas iwu’, chu bixquil chiwe wach ka
nuc’um. 28 I u Tewal i Dios n-craj ta cu
ya mas ’atbal tzij piwi, xak yoj n-cakaj
taj. Xui queb oxib tzij caka bij chiwe, are
iri: 29 Mi tij i ti’ij chi xa camsam rumal
u ’ij jun tiox; xak mi tij i quic’; xak mi tij
i chicop chi to’ je jitz’am. Jun achi, jun
ixok, miqui kajsaj qui ’ij chiquiwach, we
n-cachi’il ta quib. Yix, we qui ’an cas che
i tzij-le, ’utz i qui ’ano. Xui ile i ka tzij
chiwe. Chiwila iwib.” (Queje ile tz’ibtal
chuwach i wuj chi xqui c’am bic.)
30 I xe c’amaw bi i wuj, xqui maj qui be, y xe
’e pa Antioquía. Are xe uponic, xe qui siq’uij i
creyent. Are qui molom chic quib, xqui jach i
wuj chique. 31 Te’uri i creyent xcajlaj u wach
i wuj; lic xe quicotic wach i bital bi chique. I
tzij-le lic xu cubsaj qui c’ux. 32 I ma Júdas i
ma Sílas xak je ajbil u tzij i Dios, man u yom i
Dios chique quiqui ta usuc’ wach u ’alijinsam
ire chique y quiqui bij chique i juban creyent.
Rumal-i, naj xe lapan cu’, cowirsabal re qui
c’ux, xak jicsabal re qui c’ux che i Dios. 33 Xe
najtin chila, te’uri i creyent xe qui ’ijla chalok;
xqui tz’onoj i ’utz re i Dios piquiwi, man que
tzalij chic cu’ i je takawnak bic. 34 Xui-ri, i ma
Sílas xu ch’obo chi ’utz ca canajic. 35 Xak i ma
Páblo i ma Bernabe xe canaj ru’ pa Antioquía.
Junam cu’ u q’uial cachi’il, que tijin chu c’utic
u tzij i Kajwal, xak chu paxsaxic u tzij.

I ma Páblo cu jek tan chic qui solixic i jutak tzobaj creyent

36 Xo’on panok, i ma Páblo xu bij che i
ma Bernabe:

—'Utz coj 'e chic pa tak tinimit pa i ka
bim wi can u tzij i Kajwal; que 'e kila
wach qui 'anom i creyent —xu bij.
37 I ma Bernabe craj cu c'am bi i a-Wan
cu', chi xak a-Márcos quiqui bij che. 38 I ma
Páblo n-craj taj chi quiqui c'am bic, man
xc'un chu c'ux chi ire je ro'tam canok are
je 'o pa jyub Panfília; i ma Wan Márcos-le
xro'taj can i chac cu'. 39 Xqui chap quib chi
tzij rumal. Xe'elok xa xqui jach qui wach;
i ma Bernabe xu c'am bi i a-Márcos, xe oc
bi pa bárco, y xe 'e pa Chípre. 40 I ma Páblo
xu cha i ma Sílas rachi'il. I creyent xqui
tz'onoj i utzil chomal re i Dios piquiwi,
te'uri xqui maj qui be. 41 Xe 'e bin pa jyub
Síria, xak xe ic'aw pa jyub Cilícia, que tijin
chu ya'ic u cowil qui c'ux i kachalal pa tak
tzobajil re i Dios pa i que ic'aw wi.

I a-Timotéo ca 'e cu' i ma Páblo i ma Sílas

16 1 I ma Páblo i ma Sílas xe upon
che i queb tinimit, Dérbe y Lístra.
Pa Lístra xqui rik wi jun creyent u bi
a-Timotéo. Ire, rac'al jun ixok creyent, aj
Israel winak; xui-ri, i u kajaw i achi-le, aj
Griégo winak. 2 Ni'pa i creyent pa tinimit
Lístra, xak i je 'o pa tinimit Icónio, quiqui
bij chi 'utz laj achi i a-Timotéo. 3 I ma Páblo
craj cu c'am bi i a-Timotéo ru'. Rumal-i,
xqui 'an i retal circuncision che u ch'acul,
man ca c'ulax cumal i aj Israel winak
xa ipa que ic'aw wi. I aj Israel winak, 'is
queta'am chi u kajaw ire aj Griégo winak
(y n-quiqui c'ulaj ta cu' we n-'antal ti
circuncision che). 4 Are xe ic'aw pa tak
tinimit, xqui bij chique i creyent wach qui
nuc'um, wach qui bim i apostelab, junam
cu' i nimak tak mam'ib pa Jerusalen. Xqui
bij chique chi 'o u chac quiqui 'an cas wach
i qui bim bic. 5 Rumal i qui solinic ique-
le, i tzobajil creyent mas xjiqui qui c'ux
che i Dios. N-xui ta la ile, 'ij 'ij ca tijin qui
q'uiaric.

I ma Páblo crachic'aj u wach jun aj Macedónia

6 I u Tewal i Dios n-xu ya ta chique xe
oc pa jyub Asia chu bixquil u tzij i Dios
chila. Rumal-i, xe ic'aw pa jyub Frígia,
xak xe ic'aw pa jyub Galácia, 7 y xe upon
pa mojon re i jyub Mísia. Quiqui ch'obo
chi que 'ax pa jyub Bitínia, xui-ri, i u
Tewal i Jesus n-xu ya ta chique chi que
oquic. 8 Are u 'onquil 'uri n-xe oc ta pa
Mísia, xa xe ic'aw suc'ulic. Xe kaj pa
tinimit Tróas chu chi' i mar. 9 Chila, i
ma Páblo xrachic'aj pu waram cha'ab;
xrachic'aj u wach jun achi aj pa jyub
Macedónia, aj ch'aka mar. I achi-le,
tac'al chuwach, cu bij che: "¡Sa'aj! Chat
'ax li ku' yoj oj aj Macedónia; choj ol a
to," cutixic, xril ire. 10 Are xrachic'aj i
ma Páblo ile, juntir xka yijba kib, 'enam-
ke pa Macedónia. Lic keta'am chi Dios
xoj u siq'uij bi chila chu bixquil chique
wach i 'elbal chupam i qui mac.

Wach i xqui c'ulmaj i ma Páblo i ma Sílas pa Filípos

11 Te'uri xoj oc bi pa bárco, y xoj 'el pa
tinimit Tróas. I bárco 'enam re suc'ulic
c'a che jun ral jyub setel pa nic'aj mar; i
jyub-le u bi Samotrácia. Chucab 'ij, xoj
'e pa bárco c'a pa tinimit Neápolis, u
cwenta i Macedónia. 12 Te'uri xoj 'e pa
tinimit Filípos chi xak u cwenta i jyub
Macedónia; chila je jekel wi je q'ui aj
Róma winak. I tinimit Filípos mas 'o
u 'ij chiquiwach i ni'pa i tinimit chirij
chuwach. Xoj q'uiji q'uial 'ij chila. 13 Pa
uxlambal 'ij, xoj 'el tzamja re i tinimit,
caka tzucuj pa quiqui mol wi quib i aj
Israel chu tz'onoxic che i Dios. Xoj upon
chu chi' jun ya y xka rik i molbal'ib, pa
qui molom wi quib juban ixokib. Xoj
cubi cu' y xka bij chique wach u patan
i Jesucrísto. 14 'O jun chique ati Lídia
u bi. I ixok-i, aj tinimit Tiatíra, aj c'ay
chomik laj tak c'ul, lic pakal rajil[o]. Ire ca
tijin chu tayquil wach ca bixic, man 'ax
cu coj wi u 'ij i Dios. I Dios xch'aw 'uri
pa ranima chi cu coj retalil che wach i
cu bij i ma Páblo. 15 Te'uri xu tz'onoj u
kajsaxic ya puwi, y xkajsax ya puwi ire
xak piquiwi conojel ni'pa i je 'o ru' ja.
Te'uri xu bij chake:

---

[o] **16.14** I c'ul chi cu c'ayij, cakcoj ca tzunic, lic pakal rajil.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

—We yix qui na piwanima chi yin in cojom u tzij i Kajwal, chix pet ku', y quix canaj chi kachoch —xu bij chake.

N-xu ya ta chake coj petic, xu 'an pen chake chi coj canaj cu' ru' ja. 16 Xo'on panok, are xoj 'e chic pa quiqui mol wi quib i winak chu tz'onoxic che i Dios, xka c'ulaj jun ali chi 'o itzel tew che. Rumal i itzel tew-le, i ali ca nanic. Je 'o u patron, péro n-quiqui toj taj, tupu q'ui i mer quiqui ch'ac chirij, rumal u nanic. 17 I ali-le xoj u terbej, ca siq'uin chu bixquil i tzij-i:

—I achiab-le je u takon i Dios chi 'Atz u 'Ij, col qui bij chiwe wach iwelbal chi sak —co'on i ali. 18 'Ij 'ij queje ile xu 'ano; i ma Páblo lic xrix u c'ux che. Are 'uri xu pisquilij rib y xu 'ijla i itzel tew chi 'o che i ali. Xu bij:

—Rumal u cho'ab i Jesucrísto chi 'o wu', quin bij chawe ichawo'taj can i ali-le, y jat! —xu bij.

I itzel tew juntir xro'taj canok. 19 I rajaw i ali xquil 'uri chi n-ta chic mer quiqui ch'ac che. Rumal 'uri xe qui chap i ma Páblo i ma Sílas y xe qui c'am bi chiquiwach i 'atbal tzij. 20 Xe 'e qui ya chiquiwach i juez y xqui bij:

—I achiab-i je aj Israel winak, y xa que qui ch'ujersaj i winak pa ka tinimit. 21 Junwi i c'utunic col qui c'utu chake; n-'us taj coj naw che, man yoj oj aj Róma winak —xe cha.

22 Are 'uri i winak xpe coywal y xe 'e chiquij i ma Páblo i ma Sílas. Te'uri i juez xqui tak i relsaxic qui 'u', y xqui tak qui ch'ayic ru' u 'ab che'. 23 Q'ui i qui lo'xic xqui ya'o, te'uri xe qui c'am bic y xe qui tz'apij pa cárcel. Xqui bij che i aj chajil cárcel chi lic 'utz i qui chajixic cu 'ano. 24 I aj chajil cárcel are xya' u mantar, xe u tz'apij c'a pa q'uisbal re i cárcel. Chila xu coj wi can i cakan pa che', man n-que bin ta chic.

25 I ma Páblo i ma Sílas colo tiq'uil a'ab que tijin chu tz'onoxic che i Dios, xak quiqui bixaj u 'ij i Dios. I juban chic winak chi je tz'apil chila que tijin chu tayic. 26 Xak te'et xc'un jun nim laj ucabrakan, xu silabsaj u cubibal i cárcel. Are 'uri ni'pa i uchija xjaktaj utuquel, xak i carena, i che' chi 'o che i cakan xel chique ni'pa i je tz'apilic. 27 I aj chajinel, are xc'un sak chuwach, xrilo chi jaktajnak i cárcel. Cu bij ire chi ni'pa i je tz'apilic 'is je 'anmajnak chubic, rumal-i xresaj li u ch'ich' cu camsaj rib cu bij ire. 28 Are 'uri i ma Páblo xsiq'uin che:

—Ma 'an c'ax che awib, man konojel 'is oj 'o chi —xu bij che.

29 I aj chajinel xu tz'on-la chi ca tzij i 'a'; pa'anem xoc bic y xuqui chi cakan i ma Páblo i ma Sílas, lic ca sicsat rumal u xibriquil. 30 Juntir xe resaj lok y xu tz'onoj chique:

—Nimak tak winak, ¿wach i quin 'ano quin el chupam in mac? —co'ono.

31 —Cha cuba a c'ux che i Kajwal Jesucrísto y cat el 'uri chupam a mac, xak i awixokil i awac'al, y ni'pa i je 'o chi awachoch —xqui bij che.

32 Te'uri xqui c'ut u tzij i Kajwal che, xak chique conojel ni'pa i je aj pa rachoch. 33 Are 'uri, c'a cha'ab, i aj chajinel xoc chu ch'ajic pa i soctal wi chique. Te'uri xkajsax ya puwi achi, xak piquiwi i je aj pa rachoch. 34 Xe u c'am bi i ma Páblo i ma Sílas chi rachoch y xe u tzuku. I aj chajinel, xak conojel i je 'o chi rachoch lic que quicotic rumal u cubibal qui c'ux che i Dios.

35 Chucab 'ij, i juez xe qui tak bi jujun policía ru' i aj chajil cárcel, xol qui bij chi que o'tax bi i ma Páblo i ma Sílas. 36 Are 'uri, ire xu bij che i ma Páblo:

—I juez xqui tak li rason wu' chi quix wo'taj bic; quiqui ya chiwe chi quix 'ec, n-ta pen —xu bij chique.

37 Xui-ri, i ma Páblo xu bij chique i policía:

—N-coj 'e taj man n-'us ti xqui 'an chake. Yoj oj cach aj tinimit Róma, péro xoj qui ch'ay chiquiwach i winak y xoj qui tz'apij pa cárcel. N-ta 'atbal tzij xqui 'an chake pacha usuc', y wo'or cacaj coj co'taj ali'al. Ile n-ca majaw taj; che pet i juez, choj ol quesaj —xu bij.

38 I policía xe 'e qui bij chique i juez. Ique, are xqui ta chi i ma Páblo i ma Sílas je aj Róma, xqui xij quib. 39 Rumal-i

xe ’e cu’ y xqui tz’onoj cuybal mac
chique. Te’uri xe quesaj bi i ma Páblo i
ma Sílas. Xqui tz’onoj pawor chique chi
que ’el pa tinimit. 40 Are xe ’el pa cárcel,
xe ’e chi rachoch i ati Lídia, pa je ’o wi
i creyent. Xqui ya can u cowil qui c’ux,
te’uri xe ’ec.

Wach i qui ch’ujeric i winak pa Tesalónica

17 1 I ma Páblo i ma Sílas, are
xqui maj qui be, xe ic’aw pa
tinimit Anfípolis, xak xe ic’aw pa
tinimit Apolónia, te’uri xe upon pa
tinimit Tesalónica. Chila ’o wi jun
ja pa quiqui mol wi quib i aj Israel
winak. 2 I ma Páblo, ’ax co’on wi, are
ca c’un i uxlambal ’ij, xa ’e pa ja re i
molbal’ib. Xak queje xu ’an ile pa tinimit
Tesalónica. Pa tak uxlambal ’ij xupon
pa molbal’ib; oxmul xu ’ano man que
u pixbaj i aj Israel winak. 3 Xu ’alijinsaj
chique wach i c’ut-tal can chupam u wuj
i Dios, chi i Tolque coy’em, ’o u chac cu
tij ni uyej y ca cam na, te’uri ca walij
tan chic. Pa q’uisbal-re xu bij chique:
—I Toliwe-le chi bital na, are i achi
Jesus chi quin tijin chu bixquil chiwe
—xu bij.
4 Je ’o jujun chique i aj Israel winak
xqui cojo wach i xqui bij, y xqui ya qui
wach cu’ i ma Páblo i ma Sílas. Xak je
q’ui i aj Griégo winak chi ’ax quiqui ’an
wi quiqui coj u ’ij i Dios, xak xqui ya
qui wach cu’. Xak queje xqui ’an je q’ui
ixokib chi ’o qui ’ij pa tinimit. 5 Xui-ri,
je ’o juban aj Israel winak chi n-cacaj ta
quiqui cojo; xpe coywal che chi xe oc
i juban cu’. Rumal-i, xqui mol qui chi’
jujun achiab chi ne te ’utz, xak to’ que
percat pa tak be; xe qui c’am bi cu’ chi
qui ch’ujersaxic i winak y xe oc chu ’anic
ch’o’oj pa tak be. Xe ’e qui mina quib pa
rachoch jun achi, ma Jason u bi, tzucbal
que i ma Páblo i ma Sílas xqui ’ano.
Cacaj ique que qui jach piqui’ab i winak.
6 N-xe qui rik taj, rumal-i xqui charej bi i
ma Jason, junam cu’ juban chic creyent
chi je ’o ru’, y xe qui c’am bi chuwach i
’atbal tzij. Xe siq’uin chu bixquil i tzij-i:
—I achiab-i que tijin chu c’utic i n-’us
taj chique i winak ronojel u wach i
jyub ta’aj, y wo’or je c’un-nak chu c’utic
waral. 7 Xak i ma Jason-i je u c’ulam ru’
chi rachoch. Conojel ique quiqui kel i
ka ’atol tzij, man quiqui bij chi ’o chic
jun chic ’atol tzij, ma Jesus u bi, que cha.
(Queje xqui bij i winak ile.)
8 I winak, xak i aj patanib re i ’atbal
tzij, are xqui ta i tzij-le, pacha xe ch’ujer
rumal. 9 Te’uri i je aj patanib xqui bij che
i ma Jason junam cu’ i rachi’il, chi que
tojon na; ique xqui tojo, te’uri xe o’tax
bic.

I winak aj Beréa lic xqui coj retalil che i u tzij i ma Páblo

10 Are xoc a’ab, i creyent xqui ’an
pen chique i ma Páblo i ma Sílas chi
que ’el che i tinimit-le, que ’e c’a che i
tinimit Beréa. Are xe upon chila xe ’e
pa molbal’ib que i aj Israel winak. 11 I
winak chila mas je ’utz chiquiwach i je
aj Tesalónica pa i je ’anmajnak wi. Que
quicotic, lic xqui coj retalil wach i xbix
chique. N-xui ta la ile, ’ij ’ij cacajlaj u
wuj i Dios, quiqui tabej-re we katzij
wach i xu bij i ma Páblo. 12 Je q’ui i
aj Israel chila xqui cuba qui c’ux che
i Jesus, xak je q’ui chique i aj Griégo.
N-xui ti achiab xqui cojo, xak queje
ixokib chi ’o qui ’ij pa tinimit. 13 Xui-ri,
i je aj Israel winak pa Tesalónica, are
xqui ta rason chi ma Páblo xak ca tijin
chu c’utic u tzij i Dios pa tinimit Beréa,
ique xe ’e c’a chila y xe oc chic chi
qui ch’ujersaxic i winak. 14 Rumal-i, i
creyent aj Beréa juntir xqui tak bi i ma
Páblo c’a pa cósta; xui-ri i ma Sílas, ru’
i a-Timotéo xe canaj pa Beréa. 15 Je ’o
jujun xe ’e ru’ i ma Páblo c’a pa tinimit
Aténas. Te’uri xe tzalij chic pa Beréa. I
ma Páblo xu bij bi chique chi quiqui bij
pan chique i ma Sílas i a-Timotéo chi we’
que upon ru’.

I u c’utunic i ma Páblo chique i aj Aténas

16 I ma Páblo, tz’akat je roy’em i ma
Sílas i a-Timotéo pa Aténas, lic xc’achir

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

na man mas je q'ui i tiox je 'o chupam
i tinimit-le. 17 Rumal-i, lic xe u pixbaj i
winak pa qui molbal'ib i aj Israel, xak
queje chique i ne te aj Israel chi quiqui
coj u 'ij i Dios. Xak 'ij 'ij xa 'e pa q'uebal
chi lapanic cu' i winak chila.
18 I winak chi quiqui chap quib chi
tzij ru', je 'o jujun chique je cachi'il i je
Epicúrios[p] ca bixic, xak 'o i je cachi'il i
je Estóicos ca bixic. 'O jujun chique
xqui bij:
—¿Wach cu bij i achi-le chi to' ca
loxowic y n-ta reta'am? —xe cha.
Y'o juban chic que binic:
—Caka bij yoj chi xa ajbil que juban
chic tiox junwi —xe cha.
Queje ile xqui bij man i ma Páblo ca
tijin chu paxsaxic rason i Jesus, xak i qui
walijbal i camnak. (Quiqui bij ique chi
je queb tiox: i Jesus y walijbal.) 19 Te'uri
ique xqui bij che i ma Páblo chi ca 'e cu'
pa quiqui mol wi quib pa nuc'bal t'isbal,
chi Areópago u bi. Are xe uponic, xqui
bij che:
—Cakaj caketamaj wach usuc' i
c'ac' laj c'utunic-le ca 'ano. 20 'O i tzij
ca bij chi n-caka ta tu be yoj, y cakaj
caketamaj wach usuc' que'elok —xe cha.
21 Conojel i aj Aténas, xak conojel i
winak aj naj chi je jekel chila, ique xui
quiqui ya quib chu tayic i c'ac' laj tak
tzij, xak chu lapic ni'pa tak i nojbal c'ac'.
22 Are 'uri i ma Páblo xtaq'ui 'an
chiquixol ique pa je 'o wi pa Areópago, y
xu bij chique:
—Nimak tak winak aj Aténas, cwil yin
chi lic qui coj qui 'ij i tiox, 23 man yin,
are xin malcat pi tinimit, xwilo chi mas
je q'ui i cachoch i tiox pa qui coj wi i
qui 'ij. Xak xin rik jun altar i yijbam, 'o
i tz'ib chuwach chi cu bij: "I altar-i, re
i Dios chi n-'etamam tu wach," cu bij.
Are i Dios-le, chi qui coj u 'ij yix, tupu
n-iweta'am tu wach, are i quin tijin
yin chu bixquil chiwe. 24 I Dios-le, chi
yijbawnak i jyub ta'aj xak ronojel ni'pa
i 'o chuwach, ire n-ca q'uiji ta chupam
jun ja chi xa qui yijbam i winak. Ire
are rajaw i ulew, rajaw i caj. 25 Are ire
yawnak i ka c'aslemal, yawnak i kuxlab,
yawnak ronojel wach i rajwaxic chake.
N-ta rajwaxic che ire, wach tak quiqui
ya i winak che.
26 Ni'pa i oj winak chuwach i jyub ta'aj,
are ire xoj u yijba, xa jun achi i ka xebal
konojel, y xu ya chake coj jeki che ronojel
u wach i jyub ta'aj. Are ire nuc'uwnak
pa i coj q'uiji wi; are ire nuc'uwnak ni'pa
junab coj c'asi chuwach i jyub ta'aj. 27 Are
ire xe u yijba i winak man quiqui tzucuj
ire, quiqui 'an pen u rikic. Queje ile caka
tzucuj na, tupu ire n-naj ta 'o wi chake,
chaka jujunal. 28 Katzij, i Dios n-naj ta
'o wi, man xa rumal i Dios oj c'aslic, xa
rumal i Dios coj binic, xa rumal i Dios
oj 'o chuwach i jyub ta'aj. Katzij i tzij-i,
chi cu bij i aj tz'ib iwe yix, chi u tz'ibam
canok: "Oj u mi'al ralc'wal i Dios," cu
bij. 29 Bay, we oj u mi'al ralc'wal i Dios,
maka bij 'uri chi Dios xa ril 'antalic;
n-piqui nojbal ti winak petnak wi. Ire
n-queje taj pacha tak i tiox 'antal che
i óro, 'antal che i pláta, 'antal che abaj
cumal i winak. 30 Ujer, i Dios to' xril qui
mac i winak, n-ta xu bij, man n-xqui ta
tu be chi n-'us ti quiqui 'ano; xui-ri wo'or
u bim chique conojel, ronojel u wach
jyub ta'aj, 'o u chac quiqui jalwachij i
qui no'oj chi n-'us taj. 31 Lic 'o u chac ile,
man i Dios u ch'icom chic i 'ij chi cu 'at
ni tzij piquiwi i winak, wach i qui 'anom.
Lic pusuc' cu 'an na ile; ya u chom chic i
Achi chi ca 'anaw na. I Dios u 'alijinsam
chake yoj konojel chi queje ile cu 'an na,
man u walijsam chic i Achi-le chiquixol
i camnak. (Queje ile xu bij i ma Páblo
chique i winak pa molbal'ib.)
32 Are xqui ta u c'astajic qui wach i
camnak, 'o jujun xqui yo'ya, xui-ri je 'o
juban chic xqui bij:
—C'a te ca bij tan chic chake co'on
panok —xe cha.
33 Rumal-i i ma Páblo xel chiquixol.
34 Xui-ri, je 'o jujun chique i xe tawic

---

[p] **17.18** I Epicúrios quiqui bij chi i usuc' i ka c'aslemal xui to' re i quicotemal waral chuwach i jyub ta'aj. I je Estóicos quiqui bij chi i usuc' i ka c'aslemal xa are maka coj retalil we coj bisonic, xak mi ne we coj quicotic. I queb tzobajle, lic qui yom quib che i qui c'utunic ique.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xqui cojo y xqui ya qui wach ru'. Jun chique ique, ma Dionísio u bi; ire jun chique i aj nuc'unel re i molbal'ib chi Areópago. Jun chic chi xu ya u wach cu' are i ati Dámaris. Xak je 'o chic juban chic.

Wach i xu 'an i ma Páblo pa Corínto

18 1 Xo'on chupan jubi', i ma Páblo xel pa tinimit Aténas, y xa 'e pa tinimit Corínto. 2 Chila xu rik wi jun aj Israel, ma Aquíla u bi; ire pa jyub Pónto alaxnak wi; c'a te c'un-nak pa Itália, rachi'il i rixokil, chi ati Priscíla. Je 'elnak Itália man i 'atol tzij, ma Cláudio, xu bij chi conojel i aj Israel winak 'is que 'elsax na[q]. I ma Páblo xe u solij. 3 Ique je aj t'isanel c'ul lic pim re i cárpa, xak queje i ropis i ma Páblo ile. Rumal-i, xa 'e jekel cu' y xe chacun junam. 4 Pa tak uxlambal 'ij, xa 'e pa qui molbal'ib i aj Israel winak. Chila ca tijin chu c'utic chique i aj Israel, xak i aj Griégo; cu sakij i usuc' chique chi 'o u chac quiqui cuba qui c'ux che i Jesus.

5 Che tak i 'ij-le, xe c'un i ma Sílas, i aTimotéo, petic-que re i jyub Macedónia. Are xe upon ique, i ma Páblo mas xu ya rib chu c'utic u tzij i Dios; ronojel tak 'ij lic xu bij chique i je aj Israel chi Jesus are i Tolque chi coy'em. 6 Xui-ri, ique xe oc chu chapic quib chi tzij ru', y xqui bij itzel tak tzij che. Are 'uri i ma Páblo xu puq'uij u 'u' chiquiwach, c'utbal re chique chi nu mac ta chic ire chique. Xu bij:

—Chikul 'o wi i camic yix chupam i mac; n-in mac ta chic yin chiwe. Wo'or quin 'e cu' i ne te aj Israel winak —xu bij chique.

7 Te'uri xel pa molbal'ib y xa 'e chi rachoch jun achi u bi ma Jústo. Ire, are jun achi chi lic cu coj u 'ij i Dios; i rachoch ca canaj chu c'ulel i ja re i molbal'ib. 8 Xui-ri i ma Críspo, chi are i caj'atzil re i molbal'ib, xu jach rib pu'ab i Kajwal Jesus, junam cu' conojel i je 'o pa rachoch. Xak queje xqui 'an je q'ui aj Corínto; are xqui ta i tzij re i Jesus chi ca tijin i ma Páblo chu c'utic, xqui cojo y xqui tz'onoj u kajsaxic ya piquiwi. 9 Che jun a'ab, i ma Páblo xril u wach i Kajwal puwach, y xu ta i tzij-i chi xu bij che:

—Ma xij awib; ma mayij u c'utic in tzij, mat uxlan chu bixquil. 10 Mi jun ca tiqui chu 'onquil c'ax chawe man yin in 'o awu'. Che i tinimit-i, je q'ui quiqui coj ni in tzij. (Queje ile xu bij i Kajwal che i ma Páblo.)

11 Rumal 'uri, i ma Páblo xcanaj jun junab ru' nic'aj pa tinimit Corínto ca tijin chu c'utic u tzij i Dios chique i winak.

12 I tinimit-le u cwenta i jyub Acáya, i gobernador, ma Galion u bi. Pa tak i 'ij-le, i aj Israel winak xqui mol quib, y junam qui wach xqui c'am bi i ma Páblo chuwach i gobernador-le. 13 Xqui bij che:

—I achi-ri ca tijin chi qui tunic i winak; i u cojic u 'ij i Dios chi cu c'ut ire, n-cu maj ta che i 'atbal tzij —xqui bij.

14 I ma Páblo ya cu jek te ch'awic are xch'aw i gobernador ma Galion. Ire xu bij chique i aj Israel winak:

—We tene 'o jun u mac u 'anom chuwach i 'atbal tzij, o xak we tene jun nim laj mac u 'anom chirij jun winak, quin min wib 'uri chixol yix ix aj Israel, man chinkul 'o wi u 'onquil i 'atbal tzij. 15 Xui-ri, ile to' tzij, to' biaj, to' i costúmbre yix, chi yijba 'uri chiwach. Yin n-cwaj ta quin 'an juez che wib puwi ile —xu bij i gobernador chique.

16 Te'uri xe 'elsax li pa 'atbal tzij. 17 Are 'uri i aj Griégo winak xqui chap i ma Sóstenes, chi raj'atzil i molbal'ib que i aj Israel winak. Xqui ya u lo'xic chuwach i 'atbal tzij, xui-ri i gobernador ma Galion n-ta xu bij chique wach xqui 'ano.

I ma Páblo xtzalij chic pa Antioquía, jekbal re i oxmul u viáje

18 I ma Páblo xcanaj chic u q'uial 'ij cu' pa Corínto. Te'uri xe u 'ijla can i kachalal, y xqui maj bi qui be pa Síria, junam cu' i ati Priscíla, i ma Aquíla.

---

[q] **18.2** I 'atol tzij u bim chi ni'pa i aj Israel 'is que 'el pa tinimit Róma, chi u capital i jyub Itália.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Xe upon pa tinimit Cencréa chi ’o chu chi’ i mar. Chila i ma Páblo xresaj u wi, c’utbal-re chi lic cu ’an na pacha jun tzij u bim che i Dios. Te’uri xe ’an bi pa bárco, ’enam-que pa jyub Síria. 19 Are que tijin chi be, xe upon pa tinimit Efeso; i ma Páblo xe u canaj can i ati Priscíla, i ma Aquíla, y xa ’e pa qui molbal’ib i aj Israel winak. Are xuponic, xoc chi tzij cu’ i je ’o chila. 20 Ique, are xqui maj usuc’, xqui bij che i ma Páblo chi ca canaj cu’, péro ire n-xu ’an taj (man xa ic’awic-re cu ’an chila). 21 Te’uri xe u ’ijla canok y xu bij chique:

—’O u chac quin ’ec, man ya ca c’un i nima’ij, y cwaj cwil chila pa Jerusalen. Xui-ri, we craj i Dios, quin c’un tan chic chi iwilic —xu bij.

Te’uri xa ’an chic pa bárco y xa ’ec, xel pa Efeso. 22 Are xupon pa tinimit Cesaréa, xel pa bárco, y xa ’e c’a Jerusalen chi quilic i jutzobaj creyent chila. Te’uri xkaj pa tinimit Antioquía. 23 Xo’on pan queb oxib ’ij chila, te’uri xa ’e chu solixic tak i tinimit re i jyub Galácia, xak i jyub Frígia, chu ya’ic u cowil qui c’ux i jutak tzobajil creyent chila.

I ma Apólos ca c’utun pa Efeso

24 ’O jun achi, ma Apólos u bi, xupon pa tinimit Efeso. Ire aj Israel winak, alaxnak pa tinimit Alejandría. Ire ’utz laj aj paxsanel re u tzij i Dios, xak lic reta’am wach cu bij u wuj i Dios tz’ibtal can ujer. 25 Xak ’o i c’utuwnak che wach i c’unic cu ’an i Kajwal Jesucrísto pacha u bim i ma Wan aj kajsanel ya. Xui i tzij-le reta’am ire chirij i Jesucrísto[r]. Lic u yom u c’ux chu paxsaxic wach i reta’am, y lic usuc’ i cu bij. 26 Ire, co u wach, xoc chu c’utic pa qui molbal’ib i aj Israel winak pa Efeso. Are ca tijin chi c’utunic, ’o i ati Priscíla i ma Aquíla chila. Are xqui ta wach i xu bij, are xrelej u c’utunic, xqui siq’uij cu’ quituquel, y xqui bij mas usuc’ che. 27 Xo’on panok, i ma Apólos xraj ’enam pa jyub Acáya, are ’uri i creyent pa Efeso xqui ya qui wach che u ’enam, y xqui tz’ibaj bi jun wuj chique i creyent chila. Xqui tak bi u bixquil chique chi ’utz chiqui c’ulaj i ma Apólos cu’. Are xupon pa Acáya, xe u rik i jutzobaj creyent, chi Dios, rumal i rutzil u c’ux je u tom chu cojic u tzij. I ma Apólos xu ya mas u cowil qui c’ux. 28 Chiquiwach conojel i winak, xqui chap quib chi tzij cu’ i aj Israel, y lic xu ’alijinsaj chique wach usuc’ i tzij tz’ibtal can chupam u wuj i Dios. Xu ’alijinsaj chique chi i Jesus are i Tolque chi coy’em.

Wach i xu ’an i ma Páblo pa Efeso

19 1 Tz’akat i ma Apólos ’o pa tinimit Corínto (chi u cwenta i jyub Acáya), i ma Páblo ca solin pa tak jyub ca tijin ruponic pa tinimit Efeso. Are xupon chila, xe u rik juban creyent. 2 Xu tz’onoj chique:

—Yix, are xi coj u tzij i Dios, ¿xi na’o we xix uc’ax rumal i u Tewal i Dios? —xu bij.

Ique xqui bij:

—Yoj n-keta’am tene-ri we ’o u Tewal i Dios —xe cha.

3 Are ’uri i ma Páblo xu tz’onoj chique:

—¿Wach i c’utunic ’uri xi cojo are xi tz’onoj u kajsaxic ya piwi? —xu bij.

Ique xqui bij:

—Are i c’utunic chi xu ’an i ma Wan aj Kajsanel ya —xqui bij.

4 I ma Páblo xu bij chique:

—I ma Wan xu kajsaj ya piquiwi ni’pa i xqui jalwachij qui c’aslemal, xui-ri, xak xu bij chique chi chiqui cuba qui c’ux che i Jun chi ca c’un chirij ire; i jun-le are i Jesucrísto —xu bij i ma Páblo.

5 Are xqui ta ile, xqui tz’onoj u kajsaxic ya piquiwi, c’utbal-re chi je re chic i Kajwal Jesus[s]. 6 Te’uri i ma Páblo xu ya u ’ab piquiwi, are ’uri i u Tewal i Dios xe u rajawij, y xqui jek ch’awic che jun ch’awbal c’ac’; xak xqui jek u bixquil wach u ch’obom i Dios, chi u ’alijinsam chique. 7 Colo je cablajuj achiab.

8 Che tak i uxlambal ’ij re i oxib ic’, i ma Páblo n-xu mayij ti’enam pa qui

---

[r] **18.25** I mer tzij xu bij are iri: “Xui reta’am wach u kajsaxic ya xu ’an i ma Wan.” Nu tom taj chi ya c’un-nak chic i u Tewal i Dios. [s] **19.5** I mer tzij xu bij are iri: Pu bi i Kajwal Jesus.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

molbal'ib i aj Israel. Lic co u wach xu
c'ut u tzij i Dios chique; 'olic xqui chap
quib chi tzij rumal usuc'. Lic xu tij u 'ij
chu c'utic chique wach i 'atbal tzij re
i Dios. 9 Xui-ri, je 'o jujun chique lic je
buy, n-xcaj ta xqui cuba qui c'ux che i
Jesus. Xa xe oc chu bixquil chiquiwach
conojel i winak chi n-'us ti u tzij i ma
Páblo chique re u be i Dios. Rumal 'uri i
ma Páblo xel cu', y xe u c'am bi ru' ni'pa
i xqui cuba qui c'ux che i Jesus. Xe 'e
chi rachoch jun mayes, chi ma Tiráno u
bi; chila i ma Páblo xoc chu c'utic 'ij 'ij
chique i winak. 10 Queb junab u wach,
queje ile xu 'ano. Xe'elok chi conojel
ni'pa i je 'o pa jyub Asia xqui ta i tzij
chirij i Kajwal Jesucrísto. N-xui ti je aj
Israel winak xqui ta, xak xqui ta i ne te
aj Israel. 11 I Dios xu ya pu'ab i ma Páblo
chi cu 'an nimak tak milágro. 12 'Olic i
winak xqui tz'onoj pawor che i ma Páblo
chi cu chi'maj u sut chique, o xi n-taj,
u relantar, que 'e quic'awsaj chique i
iwabib, 'elsabal re i yobil chique. Xak
queje xqui 'an ile, 'elsabal-re itzel tak
tew.

13 'O jujun aj Israel winak que bin pa
tak tinimit chi relsaxic itzel tak tew
chique i winak. Xak xcaj ique quiqui
cuxtaj u bi i Kajwal Jesus chi relsaxic
pacha cu 'an i ma Páblo. Are xqui 'ano,
xqui bij chique i itzel tak tew:

—I Jesus chi cu cuxtaj i ma Páblo, ru'
u bi i Jesus-le quin bij chiwe, chix el che
i achi-le. (Queje ile quiqui bij.)

14 'O jun aj Israel, caj'atzil i sacerdóte,
ma Escéva u bi. Ire je 'o wukub u c'ojol,
xak ique-le queje quiqui 'an ile. 15 Are
xqui 'an ique ile, i itzel tew xu la' u wach
chique; xu bij:

—Weta'am u wach i Jesus, xak
weta'am pachin i ma Páblo, xui-ri, ¿yix
ix pachinok? —xu bij chique.

16 Are 'uri, i achi chi 'o itzel tew che,
xa 'e chiquij; lic xe u chapo, y xe u
ch'ayo. Te'uri i achiab xe 'anmaj bi che
i rachoch i achi, je ch'analic, lic 'antal
c'ax chique. 17 Conojel i winak je jekel pa
tinimit Efeso, ni'pa i aj Israel, xak i ne
te aj Israel, 'is xqui ta rason. Lic xqui xij
quib rumal, y xqui bij chi lic nim u 'ij i
Kajwal Jesus.

18 Xak je q'ui chique i creyent xe c'unic
xol qui tz'onoj cuybal mac; xqui bij
chiquiwach i winak ni'pa i n-'us taj qui
'anom. 19 Je q'ui chique ique que nanic,
xak qui 'anom pacha tak milágro, péro
n-are taj. Ique-le xqui c'am li qui wuj
chi n-'us taj pa qui nawsam wi quib che
i nanic. Te'uri xqui poroj chiquiwach
conojel i winak. Are xcajlaj ni'pa rajil i
wuj-le, xe'el colo cincuénta mil quetzáles.
20 Queje ile, 'alaj chi u tzij i Dios lic 'o u
cho'ab, ca tijin u paxsaxic u tzijol, xak je
q'ui i winak que tijin chu cojic.

21 Are xa 'antaj ile, i ma Páblo xu
ch'obo chi ca 'e chi qui solixic i tinimit
pa jyub Macedónia, xak i jyub Acáya.
Xak xu ch'obo we xrelej ile, ca 'e c'a
Jerusalen. Xak n-xui ti ile, xak xu ch'ob
'enam c'a pa tinimit Róma. 22 Rumal
'uri xe u tak bi i queb rachi'il pa jyub
Macedónia; ique je are i a-Timotéo xak i
ma Erásto. I ma Páblo xnajtin jubi' chic
pa jyub Asia.

I ma Demétrio cu yac ch'o'oj chirij i ma Páblo pa Efeso

23 Che tak i 'ij-le, 'o jun achi pa Efeso
lic c'ax xch'aw chirij i u tzij i Kajwal. Xe
u tun i winak, rumal-i lic xe ch'ujeric.
24 I achi-le, ma Demétrio u bi, aj ch'ayol
re i chom laj ch'ich' pláta. Are i mas u
chac i achi-le, are u 'onquil ral tak u
q'uexwach jun rachoch tiox chi 'o pa qui
tinimit. I rachoch tiox-le, cojbal u 'ij i ati
Diána, chi qui tiox ique. Che i chac-le,
ni'pa que chacun ru' i ma Demétrio lic
nim i quiqui ch'aco. 25 I achi-le xe u mol
qui chi' i je rachi'il, xak i juban chic chi
que chacun che i chac-le, y xu bij chique:

—Achiab, yix iweta'am chi, che i
kopis-i, lic coj ch'acan chirij. 26 Xak
iwilom, i tom wach ca tijin chu bixquil
i ma Páblo-le. Ire cu bij chique i winak,
ni'pa tak i tiox chi xa je ril 'antalic n-ta
qui 'ij; ne te sakil dios cu bij ire. Y je q'ui
chic i winak qui cojom wach ca tijin chu
c'utic. N-xui ti chi, pa Efeso, u c'utum
wi, xak laj ronojel i jyub Asia chikij

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chakawach queje ile u ’anom. 27 Ile, lic
xibin’ib ru’, man i winak que oc-i chu
ch’ach’axic chi n-’us ti kopis yoj, y n-ca
’ax ta chic i ka c’ay. N-xui ta la ile, xak
i rachoch i ka nim laj tiox ati Diána ca
kaj li u ’ij, xak queje ire, ca kaj u ’ij. Ca
sach-i u wach u ’ij i ka tiox-le chi lic ’o u
’ij cumal i winak ronojel i jyub Asia, xak
ronojel u wach i jyub ta’aj. (Queje ile xu
bij i ma Demétrio.)
28 I winak, are xqui ta ile, lic xpe
coywal, y xe siq’uin chu bixquil:
—¡Nim u ’ij i ati Diána! ¡Nim u ’ij i ka
tiox yoj oj aj Efeso! —xqui bij.
29 Are ’uri, lic xpaxtaj i ch’okowic pa
tinimit. I u q’uial winak xe qui chap i
queb achiab je rachi’il i ma Páblo, jun,
ma Gáyo u bi, y jun chic, ma Aristárco;
ique je aj Macedónia. Are ’uri i winak
xe qui charej bi c’a ru’ i ja pa qui molbal
quib. 30 I ma Páblo craj te oquic cu’, que
u ’ijla i winak cu bij ire, xui-ri i creyent
n-xqui ya ta che. 31 Je ’o jujun rakan
u ’ab i ’atbal tzij re i jyub Asia chi je
ramig i ma Páblo; xak ique xqui tak bi
u bixquil che, chi ma oc bi pa ja cu’ i
winak. 32 Ni’pa i winak je ’o paja, ’is que
ch’okowic. Conojel que siq’uinic, xui-
ri, ’is junwi i tzij quiqui bij. Katzij je
q’ui chique n-queta’am tene-ri wach tak
rumal qui molom quib. 33 ’O jun achi
chiquixol i winak, ma Alejándro u bi; ire
aj Israel. I je rach aj Israel xqui bij che
wach usuc’ qui molom quib chila; xqui
’an pen che, chi ca taq’ui chiquiwach i
winak. Ire xu c’ut chique ru’ u ’ab chi
quiqui mayij ch’okowic; xraj ire cu bij
jun tzij chique, tobal-que i aj Israel
winak. 34 Xui-ri, are xquil u be chi ire
xak aj Israel, mas xe oc chi sic’, colo
queb ’or xe siq’uinic.
—¡Nim u ’ij i ati Diána! ¡Nim u ’ij i ka
tiox yoj oj aj Efeso! —xqui bij.
35 Te’uri i aj tz’ib re i tinimit xtiqui chi
qui ’atixic i winak, are ’uri xu bij chique:
—Achiab ix aj Efeso, conojel i winak
re u wach i jyub ta’aj ’is queta’am chi yoj,
chi oj aj Efeso, ’o chakakul u chajixic i
rachoch i nim laj tiox ati Diána, xak i u
q’uexwach chi xtzak li chicaj. 36 Ile, mi
jun cu bij chi n-katzij taj. Rumal-i, chix
uxlanok; lic chi ch’obo u be wach i qui
’ano, mokxa ca pe jun c’ax piwi rumal.
37 I achiab-i chi yix i c’amom lok, n-ta
jun c’ax qui ’anom che i tiox-le, xak n-ta
c’ax qui bim chirij. 38 I ma Demétrio xak
i juban aj ’anol tiox, we cacaj quiqui
coj u mac jun winak, are u chac-i je ’o i
juez, xak ’o i ’atbal tzij; we cacaj, che ’e
qui cojo qui mac chiquiwach i que ’ataw
tzij; chila ca ’iltaj wi pachin aj mac. 39 Y
we n-are ti ile qui tz’onoj, yix chi jacha
’uri chiquiwach i ’atbal tzij are quiqui
mol quib ique. 40 Queje ile chi ’ana, man
mokxa quiqui bij xa oj aj ch’o’oj chirij
i ’atbal tzij rumal tak iri chi ka ’anom
wo’or. Katzij, i ka ’anom-i, n-ta rumal;
y we ca tz’onox chake, ¿wach u la’ic u
wach caka ’ano? —xu bij chique.
41 Are xrelej u bixquil ile, xe u ’ijla bic.

U ’enam i ma Páblo pa Macedónia xak pa Grécia

20 1 Are xuxlan i ch’okowic, i ma Páblo
xe u siq’uij i creyent ru’, yabal re qui
nojbal. Te’uri xe u tz’ulej, xe u ’ijla canok, y
xa ’e pa Macedónia. 2 Xe u solij i tak tinimit re
i jyub-le, y xu ya u cowil qui c’ux i creyent ru’
tak u tzij. Te’uri xa ’e pa Grécia. 3 Chila xo’on
wi oxib ic’; te’uri xu yijba rib, ’enam-re pa Síria.
Are ya ca ’an te pa bárco, xretamaj chi i aj Israel
winak qui yijbam wach u chapic quiqui ’an che.
Rumal-i, xu ch’obo n-ca ’e ta pa bárco, y xtzalijic;
xu maj chubi u be pa jyub Macedónia. 4 Je ’o
jujun creyent xcachi’ilaj bic: jun chique are i ma
Sópater, aj Beréa; queb chic je aj Tesalónica, je
are i ma Aristárco, i ma Segúndo; jun chic are i
ma Gáyo, aj Dérbe; xak ’o i a-Timotéo; xak je ’o i
ma Tíquico y ma Trófimo chi je aj pa jyub Asia.
5 Xui-ri, ique xe nabej bic, xe ’e c’a pa tinimit
Tróas; chila xoj coy’ej wi. 6 Yoj xkoy’ej i ric’awic
i nima’ij chi ca tijaw wi i caxlanwa n-ta cunbal
che. Te’uri xoj ’an pa bárco y xoj el pa Filípos.
Che i jo’ob ’ij, xe ’e ka maja pa Tróas pa oj coy’em
wi; chila xoj q’uiji wi wukub ’ij.

I q’uisbal chic c’utunic xu ’an i ma Páblo pa tinimit Tróas

7 Che i nabe ’ij re i seman, xka mol
kib cu’ i creyent chu tijawic ka wa.

Te'uri i ma Páblo xoc chu c'utic chique
i je moltajnak. Lic xnajtin chu c'utic
chique, man 'o tan chic u viáje chucab
'ij. Rumal-i c'a tiq'uil a'ab ca tijin chi tzij.
8 I cuárto pa ka molom wi kib 'o c'a pa
oxleja; chila q'ui i 'a' tzijtalic. 9 'O jun
ala cul pa wantana, a-Eutico u bi. Ire
craj chic waram, man i ma Páblo xnajtin
chi ch'a'atic, y ya naj chic cha'ab. Are u
'onquil i ala-le lic xoc li u waram y xak
te'et xtzak li c'a pulew. Are xqui yaco,
ya camnak chic. 10 Te'uri i ma Páblo
xkaj lok, xjupi chirij, y xu tz'ulej. Xu bij
chique i creyent:
—Mi xij iwib; ire c'aslic —xu bij.
11 Te'uri xel chubic y xu tij wa cu' i
creyent. Are xrelej, xoc chic che u
c'utunic chique c'a che u sakirbal. Te'uri
xa 'ec. 12 I ala chi tzaknak pa wantana,
xqui c'am bi chi rachoch, c'aslic; conojel
xcubi qui c'ux man xc'asi chic.

U 'enam i ma Páblo pa Miléto chu nakaj i Efeso

13 Te'uri xoj 'e yoj pa bárco c'a pa
tinimit Ason, man i ma Páblo xu ch'obo
chi 'utz coj nabej bi yoj; xui-ri ire
n-xic'aw ta chuwi ya, xa xu ya vuélta
che akan y xu bij chi caka rik kib chila
pa Ason. Queje ile xka yijba chakawach.
14 Are xka rik kib chila ru' ire, xa 'an bi
ku' pa bárco, y xoj 'e junam pa tinimit
Mitiléne. 15 Te'uri xoj 'ec, y chucab 'ij xoj
ic'aw chuwach i tinimit Quío. C'a che
chic jun 'ij xoj upon pa tinimit Sámos,
chi 'o chu chi' i mar. Xoj uxlan jubi' pa
tinimit Trogílio, y chucab 'ij xoj upon pa
tinimit Miléto. 16 Queje ile xka 'ano, man
i ma Páblo craj uponic we' pa Jerusalen,
man craj ca 'e rila i nima'ij Pentecostes[t]
chila. Rumal-i, n-xraj ta 'enam pa Efeso,
y n-xraj ta xu bay mas rib pa jyub Asia.
Rumal-i queje ile xka 'ano.

U tzij i ma Páblo chique i je aj c'amol u tzam i jutzobaj creyent pa Efeso

17 I ma Páblo, are 'o pa Miléto, xu tak
qui siq'uixic i aj c'amol u tzam chique i
creyent pa tinimit Efeso. 18 Are xe c'un
ru', xu bij chique:
—Yix lic iwilom wach in c'aslemal
chiwach; lic iwilom wach in 'anom chu
jekbal lok iwu' yix waral pa Asia. 19 Lic
xin ya wib chu 'onquil u chac i Kajwal;
n-xin 'an ta nim che wib chiwach. Queje
ile xin 'ano, tupu 'olic xin o' rumal u
q'uial c'ax xpe pin wi cumal i aj Israel
chi xcaj in chapic. 20 Xui-ri, n-xin xij
ta wib chu bixquil chiwe ni'pa i tzij
rajwaxic chiwe, xak n-xin mayij tu c'utic
chiwe wach i 'utz qui 'ano. Queje ile
xin 'ano are i molom iwib, xak queje xin
'an chi tak iwachoch. 21 Lic xin 'alijinsaj
chiwe chi 'o u chac qui jalwachij i
c'aslemal chuwach i Dios, xak qui cuba
i c'ux che i Kajwal Jesucrísto. Queje
ile xin c'ut chique i aj Israel winak xak
chique i ne te aj Israel. 22 Wo'or 'ut, quin
'e Jerusalen, man i u Tewal i Dios quin
u tak bi chila. Quin 'ec, tupu n-weta'am
taj wach quin c'ulmaj chila. 23 Xui-ri,
weta'am ipa quin 'e wi pa tak tinimit,
quin tij uyej; 'olic quin qui min pa cárcel.
Ile weta'am, man i u Tewal i Dios ca bin
chwe. 24 Ni'pa ile n-quin c'achir ta rumal,
xak mi ne che in c'aslemal. N-ta we che,
we xin camic, o we in c'aslic. Are i 'o
we che, are we quin quicotic quin q'uis
u 'onquil in chac chi u yom i Kajwal
Jesus chinkul; i in chac-i are u paxsaxic
u tzijol i c'axnabal u c'ux i Dios chique
conojel.
25 Wo'or weta'am chi mi jun chiwe cril
chic in wach. In c'utum chiwe iwonojel
wach usuc' i 'atbal tzij re i Dios pakawi.
26 Rumal-i, wo'or cwaj quin bij chiwe:
we 'o jun chiwe yix ca sachic, n-in mac
ta chic yin. 27 In bim chic ronojel wach u
ch'obom i Dios; lic n-ta wuwam u wach
chiwe. 28 Chiwila iwib yix, xak che iwila
i jutzobaj creyent, man i u Tewal i Dios u
yom u chajixic chikul. Che i chajij pacha
quiqui 'an i je aj chajil chij. Queje ile chi
'ana che i jutzobaj re i Kajwal, man ire je
u lo'om ru' u quiq'uel. 29 Che iwila, man
weta'am, are quin 'e yin, que c'un juban

[t] **20.16** Chawila i usuc' i tzij "Pentecostes" chuxe' i wuj re i página 468.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chic chu quichersaxic i jutzobaj; quiqui
'an na pacha quiqui 'an utiw chiquixol
jutzobaj chij. 30 Chixol yix mísmo 'o ni
que walij chu t'oric i jutzobaj creyent,
c'ambal bi qui wach. 31 Chi 'ana cwent
'u iwib; cha c'un chi c'ux chi yin oxib
junab u wach, chi pa'ij, chi cha'ab, xin
o'ic xix in pixbaj chi jujunal.
32 Wo'or, wachalal, quix in ya can
pu'ab i Dios chi quix u chajij; chi
ch'obo i u tzij man are ile ca 'alijinsaw i
c'axnabal u c'ux i Dios chiwe. I tzij-le cu
cowirsaj u cubibal i c'ux, xak quix u to
chu rikic i 'utz chi cu ya i Dios piquiwi
conojel i je re ire. 33 N-in rayim tu wach
u mer jun chic, xak ni u 'u'. 34 Are in
'anom, in chacun-nak ru' in 'ab, ch'acbal
re ni'pa i rajwaxic chwe, xak chique
ni'pa i que chacun wu'. Lic iweta'am yix
ile. 35 Ile lic 'ax in c'utum wi chiwe chi
'o u chac coj chacunic, ch'acbal-re wach
caka tobej-que i niba'ib. Cha c'un chaka
c'ux wach xu bij i Kajwal Jesucrísto. Xu
bij: "Jun winak, mas ca quicotic we ca
sipanic, chuwach i jun chi cu c'am i
sipon." Queje ile xu bij Kajwal —xu bij i
ma Páblo chique.
36 Are xrelej u bixquil ile, xe xuqui
junam, y xqui tz'onoj che i Dios.
37 Conojel xe o'ic; xqui tz'ulej i ma Páblo,
y xqui tz'ubaj. 38 Lic que bisonic, man xu
bij chique chi n-caquil ta chic u wach.
Te'uri xcachi'ilaj bic c'a ru' i bárco.

U'enam i ma Páblo pa Jerusalen

21 1 Te'uri xe ka 'ijla canok y xoj 'e
pa bárco; suc'ulic xoj 'e c'a pa
jyub Cos. Chucab 'ij, xoj 'e pa tinimit
Ródas, te'uri xoj 'e c'a pa tinimit Pátara.
2 Chila xka rik wi jun bárco chi ca 'e pa
Fenícia, y xoj oc bi chupam. 3 Xoj 'ec
y xoj ic'aw chu c'ulel i jyub Chípre chi
setel chuwi mar. Xui xkil panok, y xka
canaj can pa moxim, man 'enam-ke c'a
pa jyub Síria. Are xoj upon chila, xoj
oc pa tinimit Tíro man i bárco 'o ekan
cu canaj canok. 4 Chila, xe ka tzucuj i
creyent, y xoj canaj wukub 'ij cu'. Ique,
xbix chique rumal u Tewal i Dios chi 'o
i cu rik i ma Páblo pa Jerusalen; rumal-i
xqui bij che chi n-ca 'e ta chila. 5 Xui-ri,
xic'aw i u wukub 'ij, xoj 'ec. Conojel i
creyent xoj 'e qui jacha tzam tinimit
junam cu' i quixokil calc'wal. Are xoj
upon chu chi' i mar, xoj xuqui junam, y
konojel xka tz'onoj che i Dios. 6 Xe ka
tz'ulej, xe ka 'ijla canok, y xoj 'el bi pa
bárco. Te'uri xe tzalij chic chi cachoch.
7 Xka maj chubi i ka be chuwi mar, y
xoj 'e c'a pa tinimit Tolemáida; chila
xkelej wi i ka be chuwi mar. Chila xe
'e ka 'ijla i creyent, y xoj canaj cu' jun
'ij. 8 Chucab 'ij, i ma Páblo y yoj chi oj
rachi'il, xoj 'ec; xoj 'e c'a pa tinimit
Cesaréa. Are xoj upon chila, xoj 'e ru'
rachoch i ma Felípe; chila xoj canaj wi
ru'. I u patan ire, aj paxsanel re u tzij i
Dios pa tak tinimit. Ire-le, jun chique i
wukub je chatal jela canok, je aj 'anol
opis chiquixol i creyent. 9 I ma Felípe
je 'o cajib u mi'al, n-ta cachijil. Ique je
ajbil-re chique i winak wach cu 'alijinsaj
i Dios chique. 10 'O tan chi 'ij ka 'olem
ru' i ma Felípe, are 'uri xc'un jun achi,
ma Agábo u bi, petnak pa Judéa; ire xak
ajbil-re chique i winak wach cu 'alijinsaj
i Dios che. 11 I achi-le xol oj u solij. Xu
c'am i bant re i ma Páblo, y xu yut' i
rakan u 'ab ire ru'. Te'uri xu bij chake:
—I u Tewal i Dios u bim chwe chi i
rajaw i bant-i, queje iri ca 'an che we
xupon Jerusalen; ca yut' na. Je are i aj
Israel winak que 'anaw che, te'uri quiqui
jach piqui'ab i ne te aj Israel —xu bij i
ma Agábo.
12 Yoj, junam cu' i creyent aj Cesaréa,
are xka ta ile, lic xka tz'onoj che i ma
Páblo chi n-ca 'e ta Jerusalen. 13 Xui-ri,
ire xu la' u wach chake:
—¿Wach quix tijin chu 'anic? ¿Wuchac
quix o'ic? xa quix tijin chu chupic u
cowil in c'ux. Yin in yij chic we cacaj
quin qui yut'u; y n-xui ta la ile, xak in
yij chic we quin camsax pa Jerusalen
rumal re i Kajwal Jesucrísto —xu bij i
ma Páblo.
14 N-xoj tiqui ta chu 'atixic, rumal-i
xka bij:
—Chu 'ana ni Dios pacha i craj —xoj
cha.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Y n-xoj ch'aw ta chic.
15 Te'uri xka yijba kib, y xka maj bi ka
be pa Jerusalen. 16 Xoj cachi'ilaj bi juban
creyent aj Cesaréa; xak xa 'e jun achi
ku', ma Nason u bi chi 'o tan chi junab
u cojom u tzij i Kajwal. Ire aj Chípre
winak, xui-ri, 'o rachoch pa Jerusalen y
cu ya chake chi coj canaj ru'.

I ma Páblo que 'e u solij i je qui wi qui jolom i creyent pa Jerusalen

17 Are xoj upon Jerusalen, i creyent lic
que quicotic xoj qui c'ulaj cu'. 18 Chucab
'ij, xoj 'e ru' i ma Páblo chu solixic i ma
Jacóbo. Are xoj upon ru', ire je u molom
ni'pa qui wi qui jolom i creyent. 19 I ma
Páblo xe u tioxij y xoc chu lapic chique
ronojel ni'pa u 'anom i Dios chique i
ne te aj Israel, are xu paxsaj u tzijol i
Kajwal chique. 20 Are xqui ta, xqui bij
chi lic nim u 'ij i Dios. Te'uri xqui bij che:
—Bay, wachalal, aweta'am chi jé u
q'uial mil aj Israel qui jachom quib
pu 'ab i Kajwal. Conojel ique 'is quiqui
bij chi lic 'o u chac chiqui 'ana pacha
u tz'ibam can i mam Moises. 21 Xui-
ri, 'o i je bin-nak chique chi yet junwi i
c'utunic a 'anom chique i aj Israel chi je
jekel naj. Qui tom ique chi yet a c'utum
chique i winak chi n-tu chac quiqui 'ano
pacha u bim can i mam Moises. Quiqui
bij ique chi yet a bim chi n-tu chac we
quiqui 'an i retal circuncision chique i
cac'al. Xak quiqui bij chi yet a bim chi
n-tu chac quiqui 'an pacha qui c'utum
can i katit ka mam. Queje ile quiqui
bij ique. 22 ¿Wach caka 'an 'ut? Man we
xquetamaj i winak chi at 'o chi, quiqui
mol quib. 23 'Utz, caka bij yoj, we ca
'an iri pacha i caka bij chawe: cha 'ana
jun rawasil pa rachoch i Dios pacha u
tz'ibam can i mam Moises. Je 'o cajib
achiab chakaxol cacaj quiqui tz'akatsaj
jun rawasil pacha qui bim che i Dios
chi quiqui 'an na. 24 Are que 'e ique chi
rawasic quib, xak jat yet cu'; cha rawasij
awib cu' y cha tojo ni'pa i quiqui sach
che ile. Te'uri ique, ca 'elsax qui wi. We
queje ile ca 'an yet, conojel 'uri quiquil u
be chi n-katzij taj ni'pa i qui tom chawij.
Quiquil 'uri chi yet lic ca 'an pacha i
tz'ibtal can chupam i ujer 'atbal tzij.
(Queje ile, i je aj Israel winak, n-ta chic
quiqui bij.) 25 Xui-ri, i creyent chi ne te
aj Israel winak, ya ka takom chubi jun
wuj cu'; ka bim bi chique chi n-tu chac
quiqui 'an pen u 'onquil ronojel pacha i
tz'ibtal can chupam i ujer 'atbal tzij. Xui
'o u chac chi quiqui 'an iri: miqui tij i
ti'ij chi xa sujtal chuwach jun tiox; xak
miqui tij i quic'; xak miqui tij i ti'ij re
chicop chi xa jitz'am; xak macuc'aj quib
jun achi jun ixok we n-cachi'il ta quib.
Queje ile ka tz'ibam bi chique i creyent
chi ne te aj Israel winak, y co'on ile —xe
cha che i ma Páblo.

U chaptajic i ma Páblo pa rachoch i Dios

26 Chucab 'ij, i ma Páblo xe rachi'ilaj bi
i cajib achiab; y junam xqui rawasij quib
pacha 'ax quiqui 'an wi i aj Israel winak,
'anbal ch'am che quib chuwach i Dios.
Te'uri i ma Páblo xa 'e pa rachoch i Dios
chu bixquil che i sacerdóte chi, chupam
wukub 'ij, ca q'uis i 'ij re i qui rawasil;
are ca q'uis i 'ij-le, ique quiqui sujuj ni
qui sipon chuwach i Dios.
27 Are ya ca q'uis i wukub 'ij, i ma
Páblo 'o pa rachoch i Dios. Che i 'ij-le,
xak je 'o juban achiab chila, je c'un-nak
pa Asia. Are xquil u wach i ma Páblo xe
oc chi qui ch'ujersaxic conojel i winak.
Xqui chap i ma Páblo y xe siq'uin chu
bixquil i tzij-i:
28 —Achiab kach aj Israel, ¡choj i to!
Are i achi iri chi xa ipa ca 'e wi chu
c'utic chique i winak chi n-tu chac i ka
'atbal tzij yoj oj aj Israel winak. Cu bij
chi n-tu chac i ujer 'atbal tzij tz'ibtal can
rumal i mam Moises, xak n-cu coj tu 'ij
i ka rachoch i Dios-i. Y n-xui ta la ile,
wo'or je u c'amom li juban achiab ne te
aj Israel; je u c'amom li c'a paja, kajsabal
re u 'ij i lo 'laj ka rachoch i Dios —xe
cha.
29 Queje xqui bij ile, man quilom i ma
Páblo pa tinimit, rachi'il jun achi n-aj
Israel taj. I achi-le chi rachi'ilam, ma
Trófimo u bi, jun aj Efeso. Xqui ch'ob

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ique chi are ire-le chi ocnak pa rachoch
i Dios ru' i ma Páblo, y n-are taj.
30 Are 'uri lic xpaxtaj i ch'okowic
pa tinimit, y conojel i winak xe c'un
pa'anem. Xqui chap i ma Páblo y xqui
charej bi chi sak. Te'uri xqui tz'ap-la i
uchija re i rachoch i Dios. 31 Ya quiqui
camsaj te'ek, xui-ri xupon rason ru'
i qui capitan i soldádo re i tinimit.
Xupon rason ru' chi conojel i winak pa
Jerusalen pacha tak je ch'ujernak pa tak
be. 32 Are 'uri xu mol qui chi' i soldádo,
xak i caj'atzil, y xe 'e pa'anem pa qui
molom wi quib i winak. Ique, are xquil
u c'unic i capitan junam cu' u soldádo,
xqui mayij u ch'ayic i ma Páblo. 33 I
capitan xtejeb ru' i ma Páblo, xu chapo,
y xu tak u ximic ru' queb carena; te'uri
xu tz'onoj chique i winak pachin ire-le,
y wach u mac u 'anom. 34 Xui-ri, i winak
lic que ch'okowic, 'o i que siq'uin jewa,
xak 'o i que siq'uin jela; 'is junwi que
siq'uin chu bixquil. Rumal-i, i capitan
n-cu maj ti usuc' wach quiqui bij, y xu
tak u ya'ic pa cuartel. 35 Are xe upon
che i cholchol re i cuartel, i winak lic
je ch'ujernak rumal i coywal, cacaj
quiqui camsaj i ma Páblo. Rumal 'uri i
soldádo xqui yac la bi piqui 'ab, tobal-re.
36 Conojel i winak je teren bi chirij, que
tijin chu bixquil:
—¡Cha camok! —xe cha.
37 Are ya quiqui coj te bi i ma Páblo pa
cuartel, ire xu bij che i capitan:
—¿Ca ya nawi chwe quin ch'aw jubi'?
(Ile xu bij pu ch'awbal i capitan.)
I capitan xu bij che:
—¿Ca rik bari yet i ka ch'awbal yoj
chi oj aj Griégo winak? 38 ¿N-are ta bari
yet i aj Egípto winak chi, jela canok, xa
yac ch'o'oj chirij i 'atol tzij, y xa c'am bi
u tzam chique i cajib mil je aj camsanel,
chila che i jyub tz'inilic? —xu bij i
capitan.
39 I ma Páblo xu bij che:
—N-yin taj. Yin in aj Israel winak; in
alaxnak pa tinimit Társo, jun tinimit
nim u 'ij re i jyub Cilícia. Quin tz'onoj
utzil chomal chawe, cha ya chwe que in
'ijla i winak —xu bij i ma Páblo.
40 I capitan xu ya che chi ca ch'awic. I
ma Páblo xtaq'ui che i cholchol y xu c'ut
chique i winak ru' u 'ab chi che uxlan
che i ch'okowic. Are xe uxlanic, xe u 'ijla
piqui ch'awbal i aj Israel[u] y xu bij:

22 1 —Ix wachalal, ix nimak tak
winak wach aj tinimit, chi ta
jubi' in tzij, quin sakij chiwe chi n-ta in
mac —xu bij chique.
2 Are xqui ta chi xch'aw i ma Páblo
piqui ch'awbal i aj Israel, lic xqui coj
retalil che u tzij. Are 'uri ire xe u 'ijla
chic, y xu bij:
3 —Lic in aj Israel winak; in alaxnak
pa tinimit Társo, re i jyub Cilícia; xui-ri,
waral xin q'uiy wi pa Jerusalen. Chi xin
tijoj wi wib ru' i nim laj mayes, mam
Gamaliel. Xin naw ru' ire chi lic 'o u
chac quin 'an pacha cu bij i ujer 'atbal
tzij chi mas ocsam u 'ij cumal i katit ka
mam. 'Ax quin tijin wi chu 'onquil in
patan chirij i Dios; lic in yom wib chu
'onquil, xak jun ru' pacha quix tijin yix
chu 'onquil wo'or. 4 Yin ujer lic xin 'an
ch'o'oj chiquij i creyent; xin tzucuj qui
camsaxic. Xe in chapo, y xe in min pa
cárcel, chi achiab, chi ixokib. 5 I 'atz
laj sacerdóte, xak i nimak tak mam'ib
queta'am chi ique mísmo xqui ya pin'ab
que 'e in chapa i creyent. Xqui ya bi
wuj chwe, c'utbal re ile chique i kach aj
tinimit chila pa tinimit Damásco. Are
'uri xin 'e chila tzucbal que i creyent;
xwaj que in c'am li waral Jerusalen,
'ilbal-re wach i tojbal re qui mac quiqui
'ano.
6 Are quin tijin chi be, ya mer quin
upon Damásco, colo tiq'uil 'ij, xak te'et
lic xrepcan u tzunbal jun 'a' chwij
chinwach, u petic chicaj. 7 Xin tzak
pulew, y xin ta jun ch'awbal chicaj chi
xu bij: "A-Sáulo, a-Sáulo, ¿wuchac ca 'an
ch'o'oj chwij yin?" co'ono. 8 "¿At pachin
yet, Nim laj Winak?" xin cha. Are 'uri
xu bij: "Yin in Jesus aj Nazaret. Chwij
yin ca 'an wi ch'o'oj," co'on chwe. 9 I

[u] **21.40** I qui ch'awbal i aj Israel winak, "Hebréo" u bi.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

je wachi'il xquil i 'a' chi xrepcanic, y
xqui xij quib che; xui-ri n-xqui ta ti u
ch'awbal i Jun chi xin u 'ijla. 10 Are 'uri,
yin xin bij: "¿Wach cawaj quin 'ano,
Kajwal?" xin cha. I Kajwal xu bij chwe:
"Chat walijok; cha maja chubi a be
Damásco. Chila ca bix wi chawe ronojel
wach i ca 'ano," xin utixic. 11 Rumal u
rep i 'a', n-xin tzun ta chic; rumal-i, i
wachi'il xqui chap bi che in 'ab, y xin qui
c'am bi c'a pa Damásco.

12 Chila jekel wi jun achi, ma Ananías
u bi. Ire lic u yom u c'ux chu 'onquil
ronojel i 'atbal tzij tz'ibtal can rumal i
mam Moises. Conojel i aj Israel winak
chila pa Damásco quiqui bij chi ire 'utz
laj mam. 13 I ma Ananías-le, xol in u
solij. Are xc'unic, xtaq'ui chin c'ulel y
xu bij chwe: "Wachalal ma Sáulo, ¡chat
tzunok!" xu bij chwe. Are xbitaj ile
rumal, xin tzunic, xwil u wach. 14 Te'uri
xu bij chwe: "I Dios chi qui cojom u 'ij i
katit ka mam, ire at u chom yet o'onom
lok chu retamaxic wach craj ire. At u
chom yet chi rilic u wach i Jun[v] chi lic
'utz chuwach i Dios; at u chom yet chu
tayic u ch'awbal i Jun-le. 15 Yet ca lap na
ire chiquiwach i winak ronojel u wach i
jyub ta'aj; ca bij na chique wach awilom,
xak wach a tom. 16 Wo'or, ma bay awib.
Chat walijok y cha tz'onoj u kajsaxic ya
pawi, c'utbal re chi cul chic a c'ux che
i Kajwal, chi ire cresaj i a mac chawij."
Queje ile xu bij i ma Ananías chwe.

17 Are xin el che i rachoch i ma
Ananías, xin pe Jerusalen. Te'uri xin
'e pa rachoch i Dios chu 'onquil in
tz'onoxic che; are in 'o chila, xwil u
wach i Kajwal pinwach. 18 Are xwilo,
xu bij chwe: "Cha bisoj awelic chi,
Jerusalen; man mi jun aj waral cu coj
na retalil che, are quin a lap chique."
Queje ile xu bij i Kajwal chwe. 19 Are
'uri xin bij yin che: "Kajwal, conojel
ique queta'am wach i ch'o'oj xin 'an yin
chiquij i creyent. Conojel 'is queta'am
chi yin lic xin 'e pa tak molbal'ib que
i aj Israel, chi qui tzucuxic ni'pa i qui
jachom quib chawe. Xe in c'am bi pa
cárcel, y xin 'an c'ax chique. 20 Are
xcamsax i ma Estéban, chi a takon te'ek
chu bixquil a tzij chique i winak, are
xcamsax ire, yin lic xin ya in wach che;
in tac'al chi rilic are xqui camsaj, xak
xin chajij qui 'u' i xe camsawic." Queje
ile xin bij che i Kajwal. 21 Xui-ri, ire xu
bij chwe: "Jat, man cat in tak bi c'a naj,
cu' i ne te aj Israel chu sujuxic i cuybal
mac chique." Queje ile xu bij i Kajwal
chwe —xu bij i ma Páblo chique i winak.

Chaptal i ma Páblo cumal i soldádo

22 I winak que tijin te chu tayic; xui-ri,
are xqui ta i tzij chi ma Páblo xtak bi
rumal i Kajwal chique i ne te aj Israel
winak, xpe coywal. Xe oc chi sic' y xqui
bij:

—I achi-le n-cu maj taj c'aslic, ¡cha
camsaxok! —xqui bij.

23 Lic n-xqui mayij ti sic'; xqui puq'uij
qui 'u', y xqui c'ak uc'aj ulew chicaj
rumal coywal.

24 Are 'uri i capitan xu tak u ya'ic i ma
Páblo pa cuartel, y xu bij chique chi quiqui
ya u lo'xic, 'anbal-re che chi cu bij wach u
mac u 'anom. Craj cretamaj wuchac que
siq'uin i winak chirij. 25 Ximtal chic i ma
Páblo, ya quiqui ya te u lo'xic. Are 'uri ire
xu bij che i caj'atzil i soldádo:

—¿'O bari pi'ab yix qui ch'ay jun aj
Róma winak? ¡Peor we maja quiwetamaj
we kas 'o u mac! —xu bij chique.

26 I caj'atzil i soldádo, are xu ta ire ile,
xa 'e u bij che i capitan:

—Cha 'ana cwent wach i ca 'ano, man i
achi-le xak aj Róma winak —xu bij che.

27 Are 'uri i capitan xa 'e u tz'onoj che
i ma Páblo:

—¿Katzij 'uri chi yet xak at aj Róma
winak? —co'ono.

I ma Páblo xu bij:

—Katzij.

28 Te'uri i capitan xu bij che:

—Yin, lic nim i mer xin sacho 'elsabal
re in wuj yin, 'anbal-re chwe in aj Róma
winak —xu bij.

---

[v] **22.14** I Jun-le are i Crísto.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

I ma Páblo xu bij che:
—Yin lic we wi in aj Róma winak chi walaxic cumal in chuch in kajaw —xu bij che.
29 I que ch'ayaw te i ma Páblo, are xqui ta ile, xe tzalij chiquij. Xak i capitan, are xu ta chi ma Páblo xak aj Róma winak, xu xij rib man u chapom; n-ca majaw taj ca 'an queje ile che jun winak aj Róma we n-'etamam taj wach u mac.

Wach xu 'an i ma Páblo chiquiwach i nuc'bal t'isbal

30 I capitan craj cretamaj wach kas u mac i ma Páblo quiqui bij i aj Israel. Rumal-i, chucab 'ij xu tak qui molic i caj'atzil i sacerdóte xak conojel i nuc'bal t'isbal. Te'uri xresaj i carena che i ma Páblo, xu c'am bi cu' i nuc'bal, y xu tac'ba chiquiwach.

23 1 I ma Páblo xu c'am qui takexic i nuc'bal t'isbal y xu bij chique:
—Wachalal, 'ax in 'anom wi pen u 'onquil wach u bim i Dios, man n-ta cu bij in c'ux chuwach —xu bij.
2 Are 'uri i 'atz laj sacerdóte, chi ma Ananías u bi, xu bij chique i je 'o chu c'ulel i ma Páblo chi chiqui ch'aya che u chi'.
3 I ma Páblo xu bij che:
—Yet ixa queb a palaj! At cul chila chu 'onquil i 'atbal tzij pusuc', y n-ca 'an taj. I 'atbal tzij n-cu ya ta chawe ca tak in ch'ayic. ¡I Dios cat u ch'ay ni yet! (Queje ile xu bij i ma Páblo che.)
4 I je 'o chila xqui bij che:
—¿Queje u la'ic u wach ile ca 'an che i 'atz laj sacerdóte, aj patan chirij i Dios? —xbix che.
5 I ma Páblo xu bij chique:
—Wachalal, yin n-weta'am taj we are ire-le i 'atz laj sacerdóte; chi cuyu in mac. Weta'am chi u tzij i Dios cu bij chake: "Ma bij c'ax chiquij u wi u jolom a tinimit"; queje ile tz'ibtal canok —xu bij i ma Páblo chique.
6 Are 'uri i ma Páblo xril u be chi 'o jujun chique i qui molom quib je re i partído "Saducéo" qui bi; xak 'o i je re i partído "Fariséo" qui bi. Rumal 'uri, chu 'onquil, co xu bij chique:
—Wachalal, yin in aj Fariséo; xak in chuch in kajaw je aj Fariséo. In sic'tal chuwach i 'atbal tzij-i xa rumal cul in c'ux che, chi ca c'un chic sak chiquiwach i camnak. (Queje ile xu bij i ma Páblo chique.)
7 Are xu bij ire ile, i je aj Fariséo, xak i je aj Saducéo, xe oc chu chapic quib chi tzij. Y xe'elok, n-junam ta chic qui wach. 8 Xqui chap quib chi tzij man i aj Saducéo quiqui bij chi n-ca c'un ta chic sak chiquiwach i camnak. Xak quiqui bij chi n-ta ángel, n-ta tewal, n-ta anma. Xui-ri, i aj Fariséo quiqui cojo chi ronojel ile, 'olic. 9 Conojel 'is que siq'uinic. Are 'uri xe taq'ui 'an jujun aj tijonel re i ujer 'atbal tzij chi je re i partído Fariséo. Cacaj quiqui ya qui wach ru' i ma Páblo, rumal-i xqui bij:
—I achi-ri n-ta jun u mac u 'anom. Y n-xui ta la ile, mokxa 'ijlam rumal jun ángel, o pent jun chic aj takon re i Dios chi n-ca 'iltaj tu wach. Y we katzij ile, maka 'an ch'o'oj 'uri chirij i Dios —xqui bij.
10 Lic que ch'okow chi tzij. I capitan xu xij rib chique, mokxa quiqui 'an ch'akatak che i ma Páblo, xu ch'ob ire. Rumal 'uri xu tak qui siq'uixic jujun soldádo, caquesbej re i ma Páblo chiquixol i winak, y xu tak chic u ya'ic pa cuartel.
11 I ma Páblo, are 'o tan chic pa cuartel, i Kajwal xu c'ut rib che cha'ab, y xu bij che:
—Cha cowij a c'ux, a-Páblo, man pacha in lapic a 'anom chi, pa Jerusalen, xak queje in lapic ile ca 'an na pa Róma —xu bij che.

Quiqui ch'obo wach u camsaxic i ma Páblo quiqui 'ano

12 Chucab 'ij, 'o jujun aj Israel winak xqui yijba chiquiwach chi quiqui camsaj i ma Páblo. Xqui bij chuwach i Dios chi n-quiqui tij ti qui wa, xak n-quiqui tu' ti qui ya' c'a quiqui camsaj na. 13 Je mas che i cuarénta achiab chi xqui ch'ob u 'anic ile. 14 Xe 'e 'uri cu' i caj'atzil i sacerdóte, cu' i nimak tak aj Israel, y xqui bij:

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

—Yoj ka bim chuwach i Dios chi
n-caka tij ti ka wa, n-caka tu' ti ka ya',
c'a caka camsaj ni ma Páblo. Ka bim
che i Dios chi choj u c'okoj we n-caka
'an taj. 15 Are i cakaj yoj, are iri: yix,
junam cu' iwachi'il aj nuc'bal t'isbal, chi
tz'onoj che i capitan chi chwek cu c'am
li ma Páblo chiwach yix. Chi bij che chi
quiwaj quix taq'ui pa rakan coq'uilal we
kas 'o u mac. Y yoj caka yijba kib chu
camsaxic are quelsax lok. (Queje ile xqui
bij chique i nimak tak mam'ib.)
16 Xui-ri i rica' i ma Páblo xu ta rason
wach que tijin chu 'onquil. Xa 'e 'uri pa
cuartel chu bixquil che i ma Páblo. 17 Ire,
are xu ta, xu siq'uij jun chique i caj'atzil
i soldádo. Xu bij che:
—Cha c'ama bi i ala-ri chuwach i
capitan, man 'o craj cu bij che —xu bij.
18 I caj'atzil i soldádo xu c'am bi
chuwach i capitan y xu bij che:
—I ma Páblo chi tz'apilic xin u siq'uij y
xu bij chwe chi quin c'am li ala-ri awu',
man 'o craj cu bij chawe —co'ono.
19 I capitan xu chap bi che u 'ab i ala, y
xu c'am bi ru' utuquel; xu tz'onoj che:
—¿Wach cawaj ca bij chwe? —co'ono.
20 Are 'uri i ala xu bij:
—I aj Israel winak qui yijbam
chiquiwach chi quiqui tz'onoj pawor
chawe, chi chwek ca c'am bi ma Páblo
chiquiwach i nuc'bal t'isbal. Quiqui bij na
chawe chi cacaj que taq'ui mas pa rakan
we kas 'o u mac. Ile n-katzij taj. 21 Ma coj
chique, man je mas che cuarénta achiab
qui yom qui wach cu' chi quiqui camsaj
i ma Páblo. Are cawesaj bi ire, cacuwaj
quib chu roy'exic. Qui bim chi n-quiqui
tij ti qui wa, xak ni qui ya', c'a quiqui
'an ni ile. Qui bim chi che c'okox rumal
i Dios we n-quiqui 'an taj. Y je yij chic
chu 'onquil ile, xui chic coy'em a tzij yet.
(Queje ile xu bij i ala che.)
22 Are 'uri i capitan xu 'ijla bi i ala. Xu
bij che chi lic mu lapo wach i xol u bij che.

Quiqui tak bi ma Páblo chuwach i gobernador, ma Félis

23 Te'uri i capitan xe u siq'uij queb
caj'atzil u soldádo y xu bij chique chi
que qui yijba u q'uial soldádo, c'ambal
bi re i ma Páblo pa tinimit Cesaréa. Xu
bij chique chi que qui yijba queb ciénto
soldádo que 'e che akan; xak seténta chi
que 'e rij caway, xak queb ciénto chic
je aj c'akol lánza. Xu bij chique chi que
'el bi cha'ab, a las nuéve. 24 Xak xu tak
qui yijbaxic i caway, c'ambal bi re i ma
Páblo. Lic xu ya chiquikul u chajixic i
ma Páblo, man n-ta xak cu riko, y quiqui
jach che i gobernador ma Félis, lic n-ta
c'ax che. 25 I capitan xak xu tz'ibaj bi jun
wuj che i gobernador; i wuj-le, queje iri
tz'ibtal bi chuwach:
26 —Yin in ma Cláudio Lísias chi quin
tz'ibaj bi i wuj-i chawe yet, at nim laj
gobernador, ma Félis. Quin ya rutzil
a wach. 27 I aj Israel winak waral pa
Jerusalen xqui chap i achi-ri y cacaj
te'ek quiqui camsaj. Xui-ri, are xin ta
yin chi ire aj Róma winak, xe in c'am
bi in soldádo y xwesaj piqui'ab. 28 Xwaj
retamaxic wach u mac qui cojom,
rumal-i xin c'am bi chiquiwach i nuc'bal
t'isbal que i aj Israel winak. 29 We' xin
ta u be chi xa quiqui coj u mac chi ire u
kelom i qui 'atbal tzij ique. Xui-ri, n-ta
rumal we ca camsaxic, xak mi ne we ca
tz'apix pa cárcel. 30 Te'uri xin ta rason
chi i aj Israel qui ch'obom u camsaxic,
rumal-i quin tak bi awu' yet. Xak in
bim chique i que cojow u mac, chiqui
yijba chawach yet. Xui ile in tzij chawe;
chawila awib. (Queje i wuj ile xu tz'ibaj
bi i capitan che i gobernador.)
31 Te'uri i soldádo xqui yijba quib chu
'onquil pacha i xbix chique. Xquesaj li
ma Páblo y xqui c'am bi cha'ab, c'a pa
tinimit Antípatris. 32 Chucab 'ij, i soldádo
chi je 'enak che akan xe tzalij chal pa
cuartel. I je 'o rij caway xqui maj chubi
qui be ru' i ma Páblo. 33 Are xe upon
pa tinimit Cesaréa, xqui ya i wuj che
i gobernador, xak xqui jach can i ma
Páblo che. 34 I gobernador, are xrajlaj u
wach i wuj, xu tz'onoj che i ma Páblo aj
ipa ire. Are xu ta chi aj pa tinimit Cilícia,
35 xu bij che:
—Te cat in siq'uij we xe c'un i que
cojow a mac —xu bij.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Te'uri xu tak u ya'ic i ma Páblo pa nim laj rachoch i 'etz ma Heródes, y xu bij chi ca chajix cumal i soldádo.

I u tzij i ma Páblo, tobal rib chuwach i gobernador

24 1 Jo'ob 'ij u 'onquil ile, i 'atz laj sacerdóte, ma Ananías, xupon pa Cesaréa junam cu' juban qui wi qui jolom i aj Israel. Xak xa 'e jun licenciádo cu', ma Tértulo u bi. Ique xe upon chuwach i gobernador, cojbal u mac i ma Páblo. 2 Are xqui c'am li ma Páblo chiquiwach, i ma Tértulo xu jek u cojic u mac. Xu bij che i ma Félis:

—Nim laj winak mam gobernador, c'amori che, awumal yet lic chom oj 'olic, yoj chi oj re i jyub-i, n-ta jun c'ax chikij. Rumal i nim laj a no'oj, 'utz i 'atbal tzij cat tijin chu 'onquil pakawi, y wo'or mas 'utz caka na che i ka c'aslemal chuwach i ujer. 3 Queje ile que'el chake xa ipa oj 'o wi, y lic caka tioxij chawe ronojel ka c'ux, at nim laj winak mam Félis. 4 Keta'am chi lic latz' a wach, n-cakaj ta cat ka bay mas. Xui caka tz'onoj chawe, cha 'ana i pawor choj a ta na jubi'. 5 I achi-le lic n-'us ta laj winak; kilom chi cu yoj qui nojbal i winak xa ipa ca 'e wi pa tak tinimit ronojel u wach i jyub ta'aj, cu petsaj ch'o'oj chiquixol i aj Israel winak y que'elok quiqui jach qui wach rumal. Ire xak aj c'amol u tzam chique i jutzobaj winak "aj Nazaren" ca bix chique. 6 Xak xraj te cu kajsaj u 'ij i rachoch i Dios; xui-ri xka chapo, xkaj te'ek caka 'an 'atbal tzij puwi pacha cu bij i ka 'atbal tzij yoj. 7 Xui-ri, i ma Lísias, chi capitan, xu min rib cu' u q'uial soldádo y xu maj pa ka 'ab. 8 Te'uri xu bij chi je pachin que cojow u mac, 'o u chac que c'un awu'. Yet mísmo, we ca tz'onoj che i aj mac-le, cawetamaj na wach usuc' u mac coj tijin chu cojic. (Que ile xu bij i ma Tértulo che i gobernador.)

9 Xak i aj Israel chi je c'un-nak ru', quiqui min quib chi ch'a'atic. Quiqui bij chi lic sak laj tzij ile. 10 Are 'uri i gobernador xu c'ut ru' u 'ab che i ma Páblo chi ca ch'awic. I ma Páblo xu bij:

—Lic cul in c'ux quin bij in tzij chawach, tobal wib, man weta'am chi q'uial chic junab 'o chawe chi ca 'at tzij pakawi yoj, oj aj Israel re i jyub-i. 11 Yin, c'a te cablajuj 'ij iri wuponic pa Jerusalen chu cojic u 'ij i Dios. We cawaj cat tiqui chi tac'alem pa rakan chi sak laj tzij i quin bij. 12 Ni'pa i que cojow in mac, quiqui bij chi are xin uponic, xin quilo coj tijin chu chapic kib chi tzij cu' juban chic winak pa rachoch i Dios, xak quin tijin chi qui ch'ujersaxic. Xui-ri, n-katzij ti ile. N-ta xak in 'anom pacha ile, mi ne pa rachoch i Dios, mi ne pa tak molbal'ib que i aj Israel, xak mi ne pa tak be re i tinimit. 13 Ni'pa i que cojow in mac-i, n-que tiqui ta chu 'alijinsaxic we katzij in 'anom pacha quiqui bij. 14 Xui-ri, 'o i in 'anom, chi n-cacaj ti ique, are iri: are quin coj u 'ij i Dios, chi xak i Dios que i katit ka mam, quin 'ano pacha cu bij i c'ac' c'utunic, y n-'us ti c'utunic-le, quiqui bij ique. Xui-ri, tupu quin coj i tzij-le, xak quin cojo ronojel ni'pa i tz'ibtal can rumal i mam Moises, xak cumal i ujer ajbil u tzij i Dios. 15 Xak cul in c'ux che, chi que walij chic i camnak, ni'pa i je 'utz, xak ni'pa i ne te 'utz. Queje ile quin coj yin, xak queje ile quiqui coj i je aj cojol in mac. 16 Rumal ile chi lic quin cojo, 'ax in 'anom wi pen u 'onquil wach u bim i Dios, man n-ta cu bij in c'ux chuwach ire, mi xak chiquiwach i winak.

17 Q'uial junab n-in ta pa Jerusalen; te'uri xin tzalij lok, wuc'am li jubi' mer tobal que i niba'ib je wach aj Israel. Xak col in ya in sipon chuwach i Dios. 18 Nabe xin 'an i rawasil pacha caka 'an yoj oj aj Israel winak, 'anbal ch'am che kib chuwach i Dios, te'uri xin 'e pa rachoch i Dios chu sujuxic in sipon chuwach i Dios. Are quin tijin ile chu 'onquil, xin 'iltaj cumal jujun aj Israel je petnak Asia. N-ta u q'uial winak wu' pacha quiqui bij i aj cojol in mac-i, y n-ta xak winak quin tijin chi qui ch'ujersaxic. 19 I xe in 'ilaw chila, je are ique 'o u chac que c'un chi chawach, cojbal re in mac, we kas 'o in mac cacaj quiqui cojo. 20 Y we ique n-cacaj taj, ni'pa

i je ’o chi, chiqui bij ’uri wach in mac xqui
riko are in ’o wi chiquiwach i qui nuc’bal
t’isbal. 21 Xui in mac-i xin ’an chiquiwach,
co xin bij i tzij-i chique: “Wo’or quix tijin
chu ’onquil ’atbal tzij chwij xa rumal quin
cojo chi ca c’un chic sak chiquiwach i
camnak,” xin bij chiquiwach. (Queje u
tzij i ma Páblo ile chuwach i gobernador,
tobal rib xu ’ano.)
22 I gobernador, ma Félis, reta’am usuc’
i c’utunic chirij i Jesucrísto. Are xu ta i u
tzij i ma Páblo, xu ch’obo chi n-co’on ta
tan i ’atbal tzij. Xu bij chique:
—Are ca c’un i capitan, ma Lísias,
te’uri quin q’uis u ’onquil i ’atbal tzij —
xu bij chique.
23 Are ’uri xu tak chic u tz’apixic i
ma Páblo, xui-ri xu bij che i caj’atzil i
soldádo chi ’utz rilic chiqui ’ana man
n-ta uyej cu tijo. Xak xu bij che chi miqui
’atij i pachin cacaj quiqui sipaj wach i
rajwaxic che, i pachin cacaj quiqui solij.
24 Che chic queb oxib ’ij, xe c’un chic i
ma Félis ru’ i rixokil, ati Drusíla, chi aj
Israel ixok. Xu tak u siq’uixic i ma Páblo
man craj cu ta wach usuc’ i cojonic che
i Jesucrísto. 25 I ma Páblo, are xuponic,
xoc chu c’utic che; xu bij che chi pachin
craj ca terej chirij i Crísto, ’o u chac chu
suc’ba u c’aslemal, xak ’o u chac cu jec’ u
rayijbal chi n-’us taj. Xak xu bij che chi
ca c’un ni ’ij chi Dios cu ’at na tzij piquiwi
i winak, wach tak qui ’anom. I ma Félis,
are xu ta ile, lic xu xij rib. Xu bij che:
—Co’on ile; ’utz cat ’ec. Te tan chic cat
in siq’uij are talan in wach —xu bij.
26 Xu ch’ob i gobernador mok ca sujux
mer che rumal i ma Páblo lo’bal re i
relbal pa cárcel. Rumal-i, q’uial mul xu
siq’uij i ma Páblo ru’. 27 Queb junab queje
ile xu ’an i gobernador ma Félis che i ma
Páblo, te’uri xel che u patan; are ’uri xoc
i ma Pórcio Fésto pu q’uexel. I ma Félis,
are xelic, n-xraj taj cu petsaj i coywal i aj
Israel, rumal-i, n-xro’taj tu bi i ma Páblo.

I u tzij i ma Páblo chuwach i c’ac’ gobernador

25 1 I c’ac’ gobernador, ma Pórcio
Fésto, xoc che u patan. Che
urox ’ij, xel pa Cesaréa, xa ’e Jerusalen.
2 Are xupon chila, i ’atz laj sacerdóte,
xak i nimak tak aj Israel xe upon ru’ y
xqui jek chic u cojic u mac i ma Páblo
chuwach ire. 3 Lic xqui tz’onoj utzil
chomal che; cacaj ique cu c’am li ma
Páblo pa Jerusalen, man xqui ch’ob ique,
we ca c’am lok, quiqui tak u camsaxic pa
be. 4 Xui-ri, i ma Fésto xu bij chique chi
ma Páblo pa Cesaréa tz’apil wi, y xak ire
ya ca tzalij chic chila.
5 Xu bij chique:
—Ni’pa i nimak qui patan chixol yix,
chiqui yijba quib que ’e wu’ pa Cesaréa.
Chila ’utz quiqui tz’onoj wi ’atbal tzij
chirij i achi-le, we ’o u mac —xu bij.
6 I ma Fésto n-xnajtin ta pa Jerusalen,
colo wajxakib ’ij, o lajuj ’ij, xo’on chila,
te’uri xtzalij chic pa Cesaréa. Chucab
’ij xcubi che u patan, y xu tak u c’amic
i ma Páblo. 7 Are xoc li ire chuwach i
gobernador, are ’uri xe tejeb i aj Israel
ru’, chi je petnak Jerusalen. Xe oc chu
cojic u mac; q’ui i nimak tak u mac u
’anom, xqui bij ique. Xui-ri, n-ta c’utbal-
re xqui ’ano we katzij ile chi xqui bij.
8 Te’uri i ma Páblo xu jek u tzij tobal rib.
Xu bij:
—Yin, n-ta in mac in ’anom; n-in kelom
ti ka ’atbal tzij yoj oj aj Israel, xak n-in
kajsam ti u ’ij i rachoch i Dios, xak n-ti
in mac in ’anom chirij i nim laj ka ’atol
tzij pa Róma —xu bij.
9 I ma Fésto craj chi ’utz ca ’iltaj cumal
i je aj Israel, rumal-i, chu ’onquil xu bij
che i ma Páblo:
—¿Cawaj coj ’e Jerusalen y chila caka
’an wi i ’atbal tzij pawi? —xu bij.
10 I ma Páblo xu la’ u wach che.
—¿Xataba n-chuwach ti rakan u ’ab
i ka ’atol tzij in ’o wi? Chuwach pues.
Waral ca majaw wi ca ’ani i ’atbal tzij
pinwi. N-cu maj taj quin ’e Jerusalen,
man n-ta jun in mac in ’anom chique
i aj Israel; aweta’am yet chi katzij ile.
11 We ’o jun in mac nim in ’anom chi ca
majawic quin camsax rumal, quin ya
wib ’uri chi camic. Xui-ri, we n-ta in mac
in ’anom pacha quiqui bij ique, n-ta ’uri
jun winak ’o pu’ab quin u jach piqui’ab

ique. Quin tz'onoj pawor chi quin a tak
bi ru' i 'atz laj ka 'atol tzij, cu 'at na tzij
pinwi —xu bij.
12 Are 'uri i ma Fésto xqui mol quib cu'
i rakan u 'ab chu yijbaxic chiquiwach
wach quiqui 'ano. Te'uri xu bij che i ma
Páblo:
—A tz'onom u 'atic tzij pawi rumal i
'atz laj 'atol tzij; ru' ire 'uri cat 'e wi —xu
bij.

I 'atol tzij que i aj Israel craj cril u wach i ma Páblo

13 Xic'aw queb oxib 'ij xe upon i ma
Agrípa y ati Bereníce pa Cesaréa chu
solixic i ma Fésto, man ire c'ac' roquic
che u patan. I ma Agrípa-le are i caj'atzil
i aj Israel winak. 14 Xqui 'an u q'uial 'ij
chila, rumal-i i ma Fésto xoc chu lapic
chique wach rumal tz'apil i ma Páblo. Xu
bij:
—'O jun achi waral, u yom can i ma
Félis pa cárcel are xa 'ec. 15 Yin, are jubi'
woquic che in patan, xin 'e Jerusalen;
are in 'o wi chila, xe upon i caj'atzil i
sacerdóte wu', xak i nimak tak mam'ib
que i aj Israel; xe upon chu cojic u mac
i ma Páblo, y xqui tz'onoj u camsaxic
chwe. 16 Xin bij chique chi n-cu maj
taj, man n-queje ti ile cu bij i ka 'atbal
tzij yoj oj aj Róma. Jun, we cojtal u
mac, 'o u chac ca ya' chiquiwach i que
cojow u mac, man cu la' u wach chique
tobal rib. Queje ile cu bij i ka 'atbal tzij.
17 Rumal-i, n-xin baytaj ta chu ya'ic i ma
Páblo chiquiwach are xe c'un pa Cesaréa.
Chucab 'ij xin cubi che in patan y xin
tak u c'amic i achi. 18 Are 'o chiquiwach,
i nimak tak aj Israel xe oc chu cojic
u mac, xui-ri n-are ti u mac xqui cojo
pacha in ch'obom yin chi quiqui coj na.
19 Xui xqui chap quib chi tzij chirij i qui
c'utunic wach u cojic u 'ij i Dios, xak
wach tak u 'anom jun achi, ma Jesus u
bi. Ire ya xcamic, xui-ri i ma Páblo cu
bij chi c'aslic. 20 Yin n-xin rik taj wach
'atbal tzij quin 'ano pacha ile, rumal-i
xin tz'onoj che i ma Páblo we craj 'enam
pa Jerusalen, y ca 'an 'atbal tzij che
chila, rumal u c'utunic. 21 Ire n-xraj taj,
xa xu tz'onoj chi ca 'ani 'atbal tzij che
rumal i 'atz laj ka 'atol tzij, ma Augústo.
Rumal-i xin tak chic u tz'apixic, croy'ej
na umpa quin tak bi ru'. (Queje ile xu bij
i gobernador ma Fésto.)
22 Are 'uri i ma Agrípa xu bij che i ma
Fésto:
—Xak yin cwaj quin ta i achi-le —xu
bij.
I ma Fésto xu bij:
—Chwek ca ta ni u tzij —xcha.
23 Chucab 'ij, i ma Agrípa, xak i ati
Bereníce, xe oc pa 'o wi i ma Fésto. Xe
oc bi junam cu' i nimak tak caj'atzil
i soldádo, xak i nimak qui patan pa
tinimit. Are xe oc bic, lic chom i cocbal
xqui 'ano; conojel i winak xe taq'ui'ic, lic
xqui coj qui 'ij. Are 'uri i ma Fésto xu
tak u c'amic i ma Páblo. Xu bij che i ma
Agrípa:
24 —Yet, chi at 'atol tzij chique i aj Israel,
xak yix chi ix nimak tak winak i molom
iwib chi, ri i achi-ri 'o chiwach, chi in
bim chiwe. Je q'ui i aj Israel quiqui coj
u mac, n-quiqui mayij tu bixquil chi cha
camsaxok. Queje ile quiqui bij i je 'o pa
Jerusalen, xak queje quiqui bij i aj waral.
25 Xui-ri, cwil yin n-tu mac u 'anom we ca
camsaxic. Ire mísmo xu tz'onoj chi are i
'atz laj 'atol tzij ca 'anaw ni 'atbal tzij puwi,
rumal-i in ch'obom quin tak bi ru'.
26 Yin, 'o chinkul quin tak bi jun wuj
ru', 'alijinsabal-re wach u mac, xui-
ri, n-weta'am taj wach quin tz'ibaj bic,
rumal-i in c'amom li chiwach. Y yet, ma
Agrípa, lic quin tz'onoj chawe chi cat
taq'ui pa rakan we kas 'o u mac, y ca bij
chwe wach quin tz'ibaj bic. 27 Cwil yin,
n-cu maj taj quin tak bi jun aj prexil ru'
i 'atz laj 'atol tzij we n-ta wuj quin tak bi
ru', 'alijinsabal re u mac. (Queje ile xu
bij i ma Fésto.)

I ma Páblo cu bij che i ma Agrípa wach ca tijin chu 'anic

26 1 Are 'uri, xu bij i ma Agrípa che
i ma Páblo:
—'Utz cat ch'awic, tobal awib —co'ono.
I ma Páblo xu yac u 'ab, y xoc chu
bixquil u tzij. Queje iri xu bij:

2—Nim laj ka ’atol tzij ma Agrípa, ’utz
we yin, man xya’ chwe quin bij in tzij
chawach, tobal wib. ’Utz quin to wib che
ronojel i quiqui bij i aj Israel winak chi
quiqui coj in mac. 3 Quin quicotic, man
yet lic aweta’am ronojel i ka costúmbre
yoj, oj aj Israel winak; xak aweta’am
tak i c’utunic chi caka chap kib puwi.
Rumal-i, quin tz’onoj utzil chomal
chawe, chin a ta ru’ u nimal a c’ux.
4 Conojel i aj Israel winak queta’am,
wach ’ax in ’anom wi lok chiquiwach, c’a
are in ala. Queta’am wach in c’aslemal
che i jyub pa in alaxnak wi, xak wach in
’anom pa Jerusalen. 5 Xak queta’am chi
yin, c’a in ala, xin ya li in wach cu’ i aj
Fariséo. We cacaj, chiqui bij ile chi katzij.
Queta’am chi i je aj Fariséo lic quiqui coj
u ’ij i ujer ’atbal tzij tz’ibtal can rumal
i mam Moises; mi jun chic tzobajil
ca ’anaw mas ile chakawach yoj, oj aj
Fariséo. 6 Y wo’or quiqui tz’onoj ’atbal tzij
chwij xa rumal cul in c’ux che, chi Dios
cu ’an na pacha u bim can chique i katit
ka mam. 7 Ni’pa i je qui muk qui xiquin i
cablajuj u c’ojol i mam Israel, xak coy’em
wach u sujum can i Dios; rumal-i quiqui
’an qui patan che, chi pa’ij chi cha’ab.
Nim laj winak, rumal wach i quin tijin
yin chu bixquil chirij ile chi u sujum i
Dios, are i rumal-i i aj Israel que tijin chu
cojic in mac wo’or —xu bij i ma Páblo.
8 Te’uri xu bij chique conojel i je ’o
chila:
—¿Xataba n-qui coj ti yix chi Dios cu
c’unsaj sak chiquiwach i je camnak?
¿C’ax bawa u cojic ile? —xu bij.
9 Te’uri xu bij:
—Xak yin ujer xin ch’obo chi ca
majawic quin ’an ch’o’oj chirij i c’utunic
re i Jesus aj Nazaret. 10 Queje ile xin ’an
pa Jerusalen. I caj’atzil i sacerdóte xqui
ya chwe chi que in chap i creyent y xe
in tz’apij je q’ui pa cárcel. Y are quiqui
bij chi que camsaxic, yin xak xin ya
in wach che. 11 Q’uial mul xin ’an c’ax
chique i creyent, ’anbal re chique chi
quiqui bij na chi n-quiqui coj ta chic
i Jesus. Queje xin ’an yin ile pa tak
molbal’ib pa Jerusalen. Yin pacha xin
ch’ujer rumal i woywal chique; y xin
terbej chiquij c’a pa tak tinimit naj.

I ma Páblo cu lapo wach u jalwachixic u nojbal xu ’ano

12 Rumal-i xin maj bi in be pa tinimit
Damásco chi qui tzucuxic i creyent.
Wuc’am bi jun wuj yatal bi chwe cumal
i caj’atzil i sacerdóte, c’utbal-re chi ’o
pin’ab que in chap i creyent. 13 Are coj tijin
chi be, colo tiq’uil ’ij, xwil jun nim laj ’a’
xtzak li chicaj, pacha u tzunbal i ’ij, xui-ri
mas ca walch’in chuwach ile. Xrepcan
chikij chakawach cu’ i wachi’il. 14 Are
’uri, konojel xoj tzak pulew, y yin xin ta
jun ch’awbal. ’O jun xch’aw chwe pa ka
ch’awbal oj aj Israel winak y xu bij chwe:
“A-Sáulo, a-Sáulo, ¿wuchac ca ’an ch’o’oj
chwij? Che awib yet ca ’an wi i c’ax, pacha
cu ’an i boyex are cu coj akan, xa che u
tzam i puyu cu coj wi. Xa queje ile cat
tijin yet chu ’onquil che awib,” xin utixic.
15 Te’uri xin bij, “¿At pachin yet, Nim laj
Winak?” xin cha. I Kajwal xu bij, “Yin in
Jesus chi cat tijin chi ch’o’oj chwij. 16 Xui-
ri, chat walijok y chat tac’alok; in c’utum
wib chawe man quin ’an chawe at ajchac
chwij. Ca lap na chique i winak wach
awilom chwe yin wo’or, xak wach quin
c’ut na chawe co’on panok. 17 Cat in to na
chiquiwach i aj Israel winak, xak cat in to
na chiquiwach i ne te aj Israel, chi wo’or
cat in tak bi cu’. 18 Cat in tak bi cu’ i je
tz’apim qui ba’wach man que a tzunsaj na
y n-que bin ta chic pa ’ekumal, xui-ri que
bin chi sak. Cat in tak bi cu’ i je ’o pu’ab i
itzel, man que a ’atsaj pu’ab i Dios. Cat in
tak bi cu’ i je sachnak, man quiqui cuba
ni qui c’ux chwe yin, quiqui rikbej re u
cuybal qui mac, xak i cocbal cu’ i je re chic
i Dios.” Queje ile xu bij i ch’awbal chwe.

I ma Páblo n-xu kel taj wach i xbix che rumal i Kajwal

19 Rumal-i, nim laj winak ma Agrípa, yin
n-in kelom ti ch’awbal[w] chi xin ta chicaj.

---

[w] **26.19** I mer tzij xu bij are iri: wach i xwil pin wach.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Are i xin 'ano, nabe xin paxsaj u tzij i
Kajwal pa tinimit Damásco, te'uri xin 'ax
pa Jerusalen chu bixquil, te'uri queje ile
xin 'ano ronojel i jyub Judéa, xak xin 'e
cu' i ne te aj Israel. Xin bij chique chi 'o
u chac quiqui jalwachij qui c'aslemal, y
quiqui jach quib pu'ab i Dios; te'uri, wach
tak quiqui 'ano, chom, quiquilbej re i
winak chi qui jalwachim chic qui c'aslemal.
21 Xa rumal ile, i caj'atzil i aj Israel xin qui
chap pa rachoch i Dios, xin qui tz'apij, y
xqui tzucuj wach in camsaxic quiqui 'ano.
22 Xui-ri, i Dios in u tom y c'a are in 'o wi
wo'or, jiquil in c'ux che i Kajwal. Quin lap
i Kajwal chique conojel, chi nimak chi
ch'utik. Are i quin tijin chu bixquil chique,
are xak jun ru' pacha i xqui bij i ajbil u tzij
i Dios ujer, xak i xu bij i mam Moises chi
ca 'ani na. 23 Xqui bij chi i Tolke ca camsax
na, te'uri ca c'un chic sak chuwach; xqui
bij chi are ire chi nabe ca c'unsax ni sak
chuwach rumal i Dios, te'uri cu paxsaj ni
u tzijol i elbal chi sak chake yoj oj aj Israel,
xak chique i ne te aj Israel —xu bij i ma
Páblo.

24 I gobernador, ma Fésto, are xu ta
ile chi xu bij i ma Páblo tobal rib, ire co
xu bij:

—¡A-Páblo, xa at ch'uj! Mas a nawsam
awib, y xa at ch'ujernak rumal —xu bij.

25 I ma Páblo xu bij che:

—N-in ta ch'uj, nim laj winak ma Fésto.
Ni'pa i quin bij-i 'is pusuc', 'is sak laj tzij.
26 Chi 'o wi i nim laj 'atol tzij ma Agrípa,
ire xak reta'am ni'pa iri chi xin bij;
rumal-i 'o u cowil in c'ux chu bixquil. Yin
weta'am chi ire u tom chic ni'pa iri chi
quin tijin chu bixquil re i Jesucrísto, man
ni'pa tak ile n-'antal ta ali'al —xu bij.

27 Te'uri xu bij che i 'atol tzij, ma
Agrípa:

—Nim laj winak, ¿ca coj yet wach
i xqui bij i ajbil u tzij i Dios ujer? Yin
weta'am chi ca cojo —xu bij.

28 I ma Agrípa xu bij che:

—Laj xa 'an chwe quin 'an creyent che
wib —co'ono.

29 I ma Páblo xu bij che:

—N-ta co'ono we xa jubi' chic craj, o
c'o mas craj, quin tz'onoj che i Dios
chi ca 'an creyent che awib; y n-xui ta
chawe yet, xak chique conojel i je 'o
waral. Cwaj yin we ta conojel ni'pa
i que taw in tzij wo'or quiqui 'an che
quib queje pa ha yin, xui o'onom-i, n-ta
carena che qui 'ab —xu bij.

30 Te'uri i 'atol tzij, ma Agrípa, xwalij
'anok, xak i gobernador, xak i ati
Bereníce; xak i ni'pa i je 'o cu', xe walijic.
31 Are xe el bic, xqui bij chiquiwach:

—I achi-le n-tu mac u 'anom we ca
camsaxic, mi ne cu maj che chi tz'apilic
—xe cha.

32 I ma Agrípa xu bij che i ma Fésto:

—I achi-le, cu majo we ta ca o'tax bic,
ma ta xu tz'onoj u 'enam chuwach i 'atz
laj 'atol tzij pa Róma —xu bij.

I ma Páblo ca tak bi pa Róma

27 1 Xo'on panok, are xnuc'tajic
chi quiqui tak bi i ma Páblo pa
Róma (chi u cwenta i jyub Itália), xqui
yijba i ka 'enam pa bárco. Xqui jach i
ma Páblo, junam cu' juban chic aj prexil,
pu'ab jun capitan, ma Júlio u bi. Ire
caj'atzil jutzobaj soldádo chi "re i 'atz laj
'atol tzij" ca bix chique. 2 Xoj 'e che jun
tinimit chu chi' i mar, u bi Adramítio.
Are xoj uponic, 'o jun bárco ya quel
bic, 'enam-re che jujun tinimit pa jyub
Asia. Xoj 'an bi chupam, y xoj 'ec. Xak
'o i kachalal, ma Aristárco ku' chi aj
Tesalónica, u cwenta i jyub Macedónia.
3 Chucab 'ij, xoj upon pa tinimit Sidon,
chi 'o chu chi' i ya. I capitan, ma Júlio,
lic 'utz che i ma Páblo; xu ya che chi que
'e u solij i reta'am qui wach, man quiqui
ya che, wach i rajwaxic che. 4 Te'uri xoj
'an chic pa bárco, y xoj el pa Sidon. N-xoj
'e ta suc'ulic rumal jun nim laj tew xpe
chakawach; are u 'onquil xoj ic'aw chirij
i jyub Chípre, chi setel chuwi mar pa ka
moxim. 5 Xoj bin chuwi mar chuwach i
jyub Cilícia, xak chuwach i jyub Panfília,
y xoj upon pa tinimit Míra, u cwenta i
jyub Lícia.

6 Chila, i capitan que i soldádo xu
rik jun bárco aj pa tinimit Alejandría,
'enam-re pa jyub Itália. Xu bij chake chi
coj 'an bi chupam, caka majbej tan chic

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

re i ka be. 7 Q'uial 'ij coq'uil xoj binic:
c'ax kuponic chuwach i tinimit Nído. I
tew c'a ca tijin chakawach, rumal-i xka
'at ka be, y xoj ic'aw chuwach i tinimit
Salmon. Te'uri xoj ic'aw chu c'ulel i jyub
Créta, chi setel chuwi mar. 8 C'ax ka
binic xka 'an chu c'ulel i jyub-le, c'a xoj
upon che jun ral tinimit, Buénos Puértos
u bi, chu nakaj che i tinimit Laséa.
9 Q'uial 'ij ic'awnak chic che i ka be, y
c'ax chic coj bin chuwi mar man ya xpe i
'alaj. Rumal-i i ma Páblo xu ya qui no'oj;
xu bij chique:
10 —Achiab, cwil yin che i ka 'enam-i,
lic xibin'ib ru'; 'o chuwach caka sach ni
ekan, xak caka sach ni ka bárco, xak 'o
ne chuwach coj cam yoj —xu bij.
11 Xui-ri i capitan que i soldádo n-xu
coj ta retalil che wach xu bij i ma Páblo;
xa are xu coj retalil che wach xu bij i
rajaw i bárco, xak wach xu bij i ca uc'aw
i bárco. 12 I ral tinimit chu chi' i mar, pa
i oj 'o wi, n-kas ta 'utz we cakoy'ej chila
c'a quic'aw ni 'alaj. Rumal-i, laj conojel
xqui ch'obo chi 'utz coj el chila, caka
maj chubi i ka be. Cacaj ique coj upon
pa tinimit Feníce, we coj tiqui che. I
Feníce-le, jun tinimit re i jyub Créta, 'o
chu chi' i mar; 'o queb ocbal bic che,
jun pa noroéste, y jun chic pa suroéste.
Cacaj ique chila coj canaj wi, c'a quic'aw
ni 'alaj.

Xqui tij uyej pa tew jab chuwi mar

13 Xu jek walijic i tew coq'uil pa sur,
rumal-i xqui jek u 'anic pacha i xqui
ch'obo. Are u 'onquil xqui maj bi qui
be, xe bin chuwi mar chu chi' i jyub
Créta. 14 Xa jubi' ka binic, xpe jun nim
laj tew, xjekan li pa wikabim jubi' re i
relbal li 'ij; lic tij u cho'ab chirij i bárco.
15 Lic xu charej bic. N-xoj tiqui ta chu
binsaxic i bárco suc'ulic, rumal-i xka
ya che, xoj c'am bi rumal i tew. 16 Xoj
ic'aw chirij jun ral jyub setel chuwi
mar, u bi Cláuda; chila, n-kas ta nim u
cho'ab i tew. 'O jun canuw chi ca charex
li chirij i bárco; xak pa chalo xoj tiqui
chu jeq'uic ku'. 17 Te'uri xka yaco y xka
'ansaj chupam i bárco; te'uri, ru' juban
laso, nimak u pam, xqui batz'catij chirij
i bárco man n-ca pax ta rumal i tew.
Xqui xij quib che, mokxa i tew cu min
bi i bárco pa seneb chu chi' i mar chila
che i lugar "Sírte" ca bix che. Rumal 'uri
xqui kajsaj i nimak tak c'ul[x] riptal puwi
i bárco. Te'uri xqui ya che i tew pa xraj
xe u c'am wi bic. 18 Chucab 'ij, c'a nim
u cho'ab i tew; rumal-i xqui jek u c'akic
bi i ekan chuwi ya, 'obsabal re i ralil
i bárco. 19 Churox 'ij, ique mísmo xqui
jek u toric u pam i bárco, y xqui c'ak bi
chuwi ya. 20 Q'uial 'ij, n-xa 'iltaj tu wach
i 'ij, xak mi ne i ch'umil. I tew, lic nim
u cho'ab. Xe'elok, xka sach u cubibal ka
c'ux chi coj totajic. 21 Xak n-ta chic wa
caka tijo, rumal-i, i ma Páblo xtaq'ui 'an
chakaxol y xu bij:
—Achiab, we tene xi 'ano pacha i xin
bij, ma ta xoj el li pa jyub Créta, n-queje
tene caka tij i c'ax-i, xak i uyej-i. 22 Xui-ri,
chi cowij i c'ux; mi jun chiwe ca camic,
xui i bárco ca sach u wach. 23 Cha'ab, i
Dios xu tak li jun ángel wu'; are i Dios-le
chi in 'o pu'ab, xak quin 'an u chac. 24 I
ángel xu bij chwe: "Ma xij awib, a-Páblo,
man 'o u chac cat 'e c'a Róma; cat upon
chuwach i 'atz laj 'atol tzij chila. I Dios,
awumal yet, que u to ni ni'pa i je 'o awu'
pa bárco." Queje ile xu bij i ángel chwe.
25 Rumal-i achiab, chi cowij i c'ux man
cul in c'ux che i Dios chi cu 'an na pacha
i bital chwe. 26 Xui-ri, i ka bárco que u
mina rib pa seneb chu chi' jun ral jyub
setel chuwi ya. (Queje ile xu bij i ma
Páblo chique i rachi'il.)
27 Xic'aw queb seman chi xka ch'ij
i c'ax chuwi ya. Oj 'o chic pa mar,
Adriático[y] u bi, y xa coj retz'bej i tew.
Colo tiq'uil a'ab, i que uc'aw i bárco xqui
nabej chi ya coj upon chu chi' jun jyub.
28 Rumal-i, xqui paj u pam i ya; are xqui
pajo, xe'el treintiséis métros che u choyil
i ya. Jubi' chupanok, xqui paj chic u pam
i ya; xe'elok xa veintisiéte métros chic
u choyil. 29 Quiqui xij quib, mokxa que

[x] **27.17** I nimak tak c'ul-le (vélas ca bix che) ximtal puwi i bárco. Jun bárco ca binsax chuwi ya rumal i tew are cu ya u cho'ab chuwach i c'ul-le. [y] **27.27** I mar-le, xak Mediterráneo u bi.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

qui mina quib chuwach abaj, rumal-i
xquesaj li cajib nimak ch'ich' xoc u tzam,
xak 'o laso che u 'ab. Xqui c'ak pa mar,
tac'bal re i bárco pa ya; 'utz n-ca bin ta
chic. Lic qui xim quib, xqui tz'onoj che
i Dios chi we' ca sakiric. 30 Xui-ri, i que
uc'aw i bárco xqui ch'obo que 'anmajic.
Xqui jek u kajsaxic i canuw chuwi ya.
Xqui 'an pacha quiqui c'ak chubi juban
chic ch'ich' pa ya chu tzam i bárco;
xui-ri, xa chu 'onquil quiqui 'ano. 31 I ma
Páblo xu nabej wach que tijin chu 'anic,
y xu bij che i capitan, xak chique i u
soldádo:
—I achiab-le, we n-que canaj ta pa
bárco, n-quix totaj ta 'uri yix —xu bij.
32 Te'uri i soldádo xqui ca'ij i laso re i
canuw y xtzak bi pa ya. (Queje ile, n-xe
'anmaj ta chic i que uc'aw i bárco.)
33 Are ya ca sakiric, i ma Páblo xu bij
chique chi quiqui tij qui wa. Xu bij:
—Yix, ya co'on queb seman chi n-ta wa
qui tijo, xak n-ix warnak taj. 34 Lic quin
tz'onoj pawor chiwe, chi tija i wa; ile 'o
u chac we quiwaj quix c'as'ic. Mi jun
chiwe ca sachic, mi tene jun i wi che i
jolom —xu bij chique.
35 Are xu bij ile, i ma Páblo xu chap
jun caxlanwa, y xu tioxij che i Dios
chiquiwach conojel. Xu piro, y xu jek u
tijawic. 36 Te'uri, conojel xpe u cowil qui
c'ux, y xak xe oc chu tijawic. 37 Ni'pa i
oj 'o pa bárco, oj dosciéntos seténta y
séis. 38 Conojel xqui tijo ni'pa i rajwaxic
chique; are xquelej, xqui c'ak bi i trígo
pa ya, 'obsabal re i ralil i bárco.

I bárco xpax rumal i tew y xsach u wach

39 Are xsakiric, i que uc'aw i bárco
xquil pan jun jyub, xui-ri n-xquetamaj
taj pa i je 'o wi. Xquilo chi 'o jun rocbal
ya chu chi', y xqui ch'obo quiqui min i
bárco chila we que tiqui che. 40 Rumal-i,
xqui ca'ij i laso re i ch'ich' chi xoc u
tzam, yukbal re i bárco; xak xqui tor
i laso ximbal re i tz'alam pa tak u
tzal. (I u chac i tz'alam-le, c'ambal re
u wach i bárco.) Xak xqui yac 'an i c'ul
chicaj, c'ambal bi u wach i bárco rumal
i tew. Are 'uri, i bárco xu jek tejeb bic
chu chi' i ulew, 41 xui-ri 'o juban seneb
t'ubul chuxe' i ya, c'amtal li rumal queb
u be ya. Are xupon i bárco pa 'o wi i
seneb-le, xch'api u tzam chupam, lic
n-cu yin ta chic rib; i chirij i bárco, xu
ticba paxic rumal u wi i ya chi xu ya u
cho'ab chuwach. 42 I soldádo xqui ch'ob
qui camsaxic i aj prexil, man mokxa 'o i
que muxic y que 'anmaj bic, quiqui ch'ob
ique. 43 I capitan que i soldádo n-xu ya
ta chique quiqui 'an ile, man xril tobal
u wach i ma Páblo. Xu bij ire chi ni'pa i
queta'am que muxinic, chi qui c'aka bi
quib chuwi ya, 'axbal-que chuwach ulew.
44 Xak xu bij chi ni'pa i n-queta'am ti
mux, chiqui chapa juban tak tz'alam, o
xak ch'aka tak che' re i bárco, y che 'ax
puwi. Queje ile xka 'ano, y konojel xoj
totajic; xka rik i ulew n-ta c'ax chake.

Wach xu 'an i ma Páblo are 'o pa jyub Málta

28 1 Are oj totajnak chic konojel,
xketamaj u bi i jyub pa oj 'o
wi, Málta u bi. 2 I winak chi je aj chila,
lic 'utz kilic xqui 'ano; xqui nuc' jun nim
laj 'a', man ca tijin i jab, y lic joron tew.
Xoj qui siq'uij cu' chi 'a', mi'sabal kib. 3 I
ma Páblo xu mol jubi' si' chakij; are ca
tijin chu cojic pa 'a', xak te'et xel li jun
cumatz rumal u c'atanal i 'a'. Xu chap
u 'ab i ma Páblo. 4 I winak je aj chila,
are xquil i cumatz tzayal che u 'ab i ma
Páblo, xqui bij chiquiwach:
—I achi-le 'alaj chi aj camsanel. Tupu
xtotaj pa mar, xui-ri n-ca ya' ta che ca
c'as'ic. I dios chi aj 'anol suc'ulic[z] n-cu ya
ta che —xqui bij.
5 Xui-ri i ma Páblo xu pu i cumatz che
u 'ab, y xtzak pa 'a'. I ma Páblo n-ta xu
riko. 6 Conojel 'is coy'em umpa ca sipoj
'anok, o xak ca cam 'anok. Xui-ri, naj
xcoy'ej, y n-ta xu riko. Are u 'onquil xqui
jalwachij qui nojbal, y xqui bij chi i ma
Páblo are jun dios.

---

[z] **28.4** I dios-le are i qui dios ique.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

7 Chu nakaj pa i oj ’o wi-le, ca canaj i
rulew jun achi ’atz u patan che i jyub-le.
I u bi, ma Públio. Ire xoj u c’ulaj ru’, y
’utz kilic xu ’ano che oxib ’ij. 8 I u kajaw i
ma Públio, iwab, cotz’ol chuwi u ch’at; ’o
’a’ chirij, ’o quic’ puj che. I ma Páblo xa ’e
u solij. Are xuponic, xu tz’onoj che i Dios,
te’uri xu ya u ’ab puwi, y xrutzirsaj. 9 Are
xel rason ile, conojel i iwabib re i jyub-le,
xe c’un ru’ i ma Páblo y xe utzirsaxic.
10 Mas i utzil chomal xqui ’an chake, xak
’o i sipon xqui ya chake, tioxbal-re ni’pa i
xa ’ani chique. Are ya coj ’e tan chic, ’is
xqui ya bi chake ni’pa i rajwaxic re i ka
’enam.

I q’uisbal tak ’ij re ruponic i ma Páblo pa Róma

11 Xic’aw oxib ic’ ka ’olem chila, te’uri
xoj ’an bi che jun bárco chi xak xric’awsaj
i ’alaj chila. I bárco-le petnak che i tinimit
Alejandría. Chu tzam i bárco, ’antal u
q’uexwach queb tiox; i qui bi: Cástor y
Pólux. 12 Xoj upon che i tinimit Siracúsa,
’o chu chi’ i mar; chila xoj canaj wi oxib
’ij. 13 Te’uri xoj bin chuwi mar chu c’ulel
i jyub c’a xoj upon che i tinimit Régio.
Chucab ’ij xoj ’e chic y xpe jun tew pa sur,
’enam re pa ca tijin wi ka ’enam yoj, (y xoj
u to che i ka be). Chucab ’ij tan chic, xoj
upon pa tinimit Puteóli chu chi’ i mar.
14 Chila xoj qui c’ulaj wi juban creyent;
xqui bij chake chi coj q’uiji cu’ jun seman.
Je ile xka ’ano, te’uri xoj ’e pa Róma. 15 I
creyent pa Róma queta’am chic chi coj
upon yoj; rumal-i xe pe chaka c’ulaxic.
Nim xqui binbej lok, c’a pa queb tinimit,
Fóro de Apio u bi i jun, Tres Tabérnas u
bi i jun chic. I ma Páblo, are xe rilo, lic xu
tioxij che i Dios, y xq’uiji mas u cowil u
c’ux. Te’uri konojel xoj ’e pa Róma. 16 Are
xoj upon pa Róma, i capitan xe u jach i aj
prexil pu’ab i caj’atzil i guárdia, xui-ri xu
ya che i ma Páblo chi ca q’uiji che jun ja,
xa ca chajix rumal jun soldádo.

I ma Páblo, tupu tz’apil pa Róma, xui-ri cu c’ut u tzij i Dios

17 Xic’aw oxib ’ij che i kuponic, i ma
Páblo xu tak qui siq’uixic i aj Israel
nimak qui patan. Are qui molom chic
quib, xu bij chique:
—Ix wachalal, yin n-ta in mac in
’anom chique i wach aj Israel, xak mi
chirij i ujer c’utunic que i katit ka mam.
Tupu n-ti in mac, i nimak tak aj Israel pa
Jerusalen xin qui jach piqui’ab i rakan
u ’ab i ’atol tzij. 18 Ique, are xquelej u
tz’onoxic chwe, xcaj xin co’taj man n-ta
in mac xqui riko we quin camsaxic.
19 Xui-ri, i aj Israel n-xqui ya ta qui wach
we quin o’taxic, rumal-i ’o u chac xin
tz’onoj in petic waral chuwach i ’atz laj
’atol tzij; xwaj chi are ire cu ’at na tzij
pinwi. Are i rumal-i xin petic, n-are ti
u cojic qui mac i wach aj tinimit quin
’ano. 20 Rumal ni’pa ile chi xa ’anic, ix in
siq’uim wu’, man cwaj quix wilo y quin
ch’a’at iwu’. In tz’apilic xa rumal cul in
c’ux che, chi ya c’unnak chic i Tolke chi
konojel yoj oj aj Israel koy’em. (Queje ile
u tzij i ma Páblo chique.)
21 Te’uri ique xqui bij che:
—N-ta jun wuj taktal li ku’ yoj cumal
i aj Judéa, cojbal re a mac; xak mi jun
chique i kach aj tinimit je c’un-nak
waral chu bixquil we ’o a mac. 22 Cakaj
caka ta wach ca ch’ob yet, man keta’am
chi xa ipa, i winak c’ax que ch’aw chirij i
c’ac’ laj c’utunic-le —xqui bij.
23 Te’uri xqui ch’ic jun ’ij quiqui mol
quib ru’ i ma Páblo. Are xu rik i ’ij, je
q’ui i winak xe moltaj ru’. Xa ’an ’ij, i
ma Páblo xu jek ch’a’atic cu’, y te xu
mayij are xkaj i ’ij; xu bij chique wach
usuc’ u ’atbal tzij i Dios. Ire xu tij u ’ijol
chique man quiqui ta u be chi Jesus are
i Tolke. Rumal-i, xu c’unsaj chi qui c’ux
wach cu bij i ’atbal tzij tz’ibtal can rumal
i mam Moises, xak i tzij tz’ibtal can
cumal i ujer ajbil u tzij i Dios. 24 ’O jujun
xqui cojo wach xu bij i ma Páblo, xui-ri
xak ’o i n-xqui coj taj. 25 Lic n-junam ti
qui wach che, wach xu bij i ma Páblo,
rumal-i xqui ticba li ’elic. Are ’uri i ma
Páblo xu bij chique:
—I u Tewal i Dios lic pusuc’ xu bij i
tzij-i chique i katit ka mam, chi tz’ibtal
can rumal i mam Isaías. Xu bij:
26 Jat, y cha bij i tzij-i chique i winak-i:

Yix, katzij neri, qui ta na, péro n-qui ta tu be;
katzij neri, quix tzunic, péro n-ta quiwil na.
27 Man i winak-i, lic n-ta cu c'ulaj i piqui c'ux,
xa qui tz'apim i qui xiquin, xa qui mutz'um i qui ba'wach.
Rumal-i, n-que tzun ta ru' qui ba'wach, xak mi ne que tan ru' qui xiquin.
N-ta quiqui ta u be piqui c'ux xak n-que c'un ta wu', col qui cunbej quib.
(Queje ile u bim i Dios.)
28 Chiwetamaj 'uri yix iri: i 'utz laj tzij re i 'elbal chi sak chi cu sujuj i Dios, ca sujux na wo'or chique i ne te aj Israel. Ique lic quiqui ta na —xu bij chique.
29 Are xu bij ile, i aj Israel xe oc chu chapic quib chi tzij; xe walijic y xe 'ec.
30 I ma Páblo xq'uiji queb junab che i ja pa u tojom wi u posar. Ni'pa i que upon chu solixic, 'is que u c'ulaj ru'. 31 Lic xu bij chique wach usuc' i 'atbal tzij re i Dios, xak xu 'alijinsaj wach u patan i Kajwal Jesucrísto. Lic co u wach chu bixquil, xak mi jun xa 'atiw che.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

I WUJ U TZ'IBAM I SAN PÁBLO CHIQUE I CRISTIAN AJ RÓMA

I ma Páblo xu jek u tzij chique

1 [1]Yin in a-Páblo quin tz'ibaj bi i
wuj-i chiwe; in rajchac i Jesucrísto,
man i Dios xin u cha'o; xin u siq'uij che
in patan-i chi in rapóstol, y xin u tak bi
chu paxsaxic i 'utz laj tzij re i 'elbal chi
sak.
[2]I Dios 'ax u bim wi chi cu yijba jun
'elsabal-ke chi sak; i 'utz laj tzij-le qui
tz'ibam i je ajbil u tzij ire ujer chupam i
lo'laj wuj chi xqui tz'ibaj canok. [3]Are i
tzij-le, are u c'unbal i Kajwal Jesucrísto
chi u C'ojol i Dios. Ire, are xalax
chuwach i jyub ta'aj, are jun chique
u muk u xiquin i mam David, [4]xui-ri,
ire lic u C'ojol i Dios, lic nim u cho'ab;
ile xa 'alijinsax chake rumal i lo'laj u
Tewal i Dios are xwalij wi li Jesucrísto
chiquixol i camnak. [5]Rumal i Crísto, i
Dios u yom chake coj 'e chu paxsaxic u
tzijol i u C'ojol-le, man ni'pa tak i tinimit
chuwach i jyub ta'aj, 'o ni winak quiqui
cuba na qui c'ux che, xak quiqui 'an na
pacha i cu bij, [6]queje pacha yix, man
xak ix u siq'uim ru', co'onbej chiwe ix re
i Jesucrísto.
[7]Quin tz'ibaj bi iri chiwe, iwonojel yix
ix cristian chila pa Róma; i Dios quix
raj, xak ix u siq'uim ru', 'anbal chiwe
chi lic ix re ire. I Ta chicaj, xak i Kajwal
Jesucrísto chiqui ya utzil chomal chiwe,
xak i uxlambal i c'ux.

I ma Páblo craj que u solij i cristian aj Róma

[8]Nabe cwaj quin bij chiwe chi lic quin
tioxij che i Dios rumal u cubibal i c'ux
yix che i Jesucrísto; i Crísto mísmo cu
ya in tzij-le chuwach i Dios, tioxbal-re.
Quin tioxij che man ronojel u wach i
jyub ta'aj 'is quiqui lap u cubibal i c'ux
yix che i Jesucrísto. [9]Are quin tz'onoj
che i Dios, nic are wi quin tz'onoj piwi
yix; i Dios quin rilo chi katzij i xin
bij-le, y are ire chi yin lic in yom wib
chu bixquil i 'utz laj tzij chirij u C'ojol.
[10]Lic quin tijin chu tz'onoxic che i Dios
chi cu ya na chwe quix 'e wila pacha
in ch'obom wi lok. [11]Lic cwaj quix in
solij, yabal jubi' i nojbal re i c'aslemal
chuwach i Dios, jicbal re i c'ux che ire.
[12]Are i cwaj yin, caka ya ni u cowil
ka c'ux chakawach are cakilo wach u
cubibal ka c'ux che i Jesucrísto chaka
jujunal.
[13]Ix wachalal, cwaj quiwetamaj chi
q'uialmul in ch'obom chi quix 'e wila,
xui-ri n-yatal ta chwe. Cwaj yin quin 'an
na chique jujun chila chi xak ique quiqui
jach na quib pu'ab i Crísto, queje pacha
in 'anom pa tak juban chic tinimit. [14]Yin,
chinkul 'o wi u c'utic chique conojel,
n-ta co'ono we je tijojtalic chi winak, o
we ne te tijojtalic, we 'o queta'am, o
n-ta queta'am, yin pacha 'o in c'as cu'.
[15]Rumal-i, lic cwaj yin xak quin paxsaj i
'utz laj tzij re i Dios chila pa Róma.

Wach cu 'an i 'utz laj tzij re i Dios pa ka c'aslemal

[16]Yin n-quin q'uix ta chu bixquil wach
i 'utz laj tzij re i Jesucrísto. Cul in c'ux
che man i u tzij i Dios-i 'o pu'ab cu ya
i sakil c'aslemal chique ni'pa i quiqui
cojo, 'elsabal-que chi sak. Nabe u sujum

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ile chique i aj Israel winak, te'uri chique
i ne te aj Israel. 17 I 'utz laj tzij-le, cu
c'ut chake wach u 'onquil chi n-ta ka
mac chuwach i Dios. I u 'onquil cu 'an
chake, are rumal u cubibal ka c'ux che i
Kajwal; xa rumal u cubibal ka c'ux che
coj o'on 'utz chuwach i Dios. Man queje
iri tz'ibtal chupam u wuj i Dios ujer:
"Ni'pa i n-ta chic qui mac chuwach i Dios,
'o qui c'aslemal sakil rumal u cubibal
qui c'ux che i Kajwal." (Queje ile tz'ibtal
canok[a].)

Conojel i winak 'o qui mac chuwach i Dios

18 I Dios u c'utum chake chi 'o i nim
laj tojbal mac ca pe na chicaj piquiwi
conojel i je aj 'anol mac chuwach i Dios,
xak i je aj 'anol mal chique i winak. Ru'
tak i n-'us taj chi quiqui 'an i winak,
quiqui 'atij i retamaxic i sak laj tzij
re i Dios. 19 I Dios cu ya i tojbal mac
chique man u 'alijinsam chique conojel
i winak pachin ire; ire mísmo u c'utum
ile chique. 20 I Dios lic 'olic, xak 'o u
cho'ab chi n-tu q'uisic. Ni'pa ile n-cakil
ta ru' ka ba'wach, xui-ri lic keta'am
chi 'olic, man 'ax u 'alijinsam wi lok c'a
chu xebal 'ij sak. U 'alijinsam chake ru'
ni'pa u yijbam ire; rumal-i, i winak n-ta
caquesaj wi quib chuwach. 21 Queta'am
'ut chi ire lic Dios, xui-ri n-qui cojom
tu 'ij pacha i ca majaw che, xak n-qui
tioxim ta che. Rumal-i, xe'elok chi
ni'pa i quiqui ch'obo n-tu chac chique;
i qui nojbal xo'on 'ekum, n-quiquil ta
chic u be wach i 'utz, y wach i n-'us taj.
22 Quiqui bij ique lic 'o qui no'oj, xui-ri,
xe'elok n-ta queta'am. 23 N-xqui coj tu
'ij i c'aslic Dios chi n-ca cam taj; xa are
xqui coj u 'ij qui q'uexwach winak chi xa
que camic, xak qui q'uexwach itzel tak
chicop, pacha tak i tz'iquin, tak i cumatz,
tak i chicop cajib cakan.

24 Rumal-i, i Dios xe ro'taj i winak
chupam i qui mac; xu ya chique wach
u rayijbal qui c'ux chi n-'us taj; quiqui
'an tak i n-ch'am taj chiquiwach, chi lic
q'uixbal. 25 Queje ile xqui 'ano man n-qui
cojom ti sak laj tzij re i Dios, xa are xqui
coj i t'oronic laj tzij. Xa are qui cojom
qui 'ij ni'pa tak i xa je 'antalic, xa qui
'anom qui patan chirij tak ile; n-xqui coj
tu 'ij i Dios chi xa 'anaw ni'pa i 'olic. Are
ire lic ca majaw che, caka coj u 'ij que'e
'ij sak chirij. Amen (katzij).

26 Rumal-i, i Dios je ro'tam chu 'onquil
i n-'us ta laj tak u rayijbal i qui ch'acul,
chi lic q'uixbal. I ixokib xqui canaj can
usuc' i qui rayijbal cu' achiab y xqui
rayij quib chiquiwach. 27 Xak queje
i achiab, xqui canaj can usuc' i qui
rayijbal cu' ixokib y xqui rayij quib ique
je achiab piqui q'uexel ixokib. Quiqui
'an nimak tak q'uixbal chiquiwach;
quituquel quiqui petsaj i tojpen piquiwi
rumal i n-'us taj quiqui 'ano.

28 Ique n-cacaj ta quiqui ta u be
usuc' chi ire lic Dios, rumal-i, xe ro'taj
pu'ab i itzel laj tak qui nojbal. Xu ya
chique quiqui 'an na 'uri wach tak i
n-ca majaw taj. 29 Ique lic qui yom quib
chu 'onquil itzel tak 'anic; ca quetz'bej
qui 'ij chiquiwach cu' ixokib; to' quiqui
'an i n-'us taj; xak quiqui rayij u wach
ubitak-que chiquiwach; quiqui tzucuj
i c'ax chiquij i juban; to' ca titat qui
pam chique i juban; to' que camsanic;
to' ch'o'oj quiqui 'ano; to' que t'oronic;
to' quiqui ch'ob i n-'us taj chiquij i juban,
xak je aj tzucul tzij. 30 To' quiqui yac
tzij chiquij i juban; tzel quiquil i Dios;
je to'tanel; to' nim qui 'ij qui 'anom che
quib; to' nim que ch'awic. Je nuc'ul re
i n-'us taj; n-que cojon ta chique i qui
kajaw qui chuch. 31 N-cacaj ta quiqui
ta u be i 'utz; n-quiqui 'an taj pacha i
quiqui bij; n-ta c'axnabal qui c'ux, mi xa
ta che jun; n-que cuyun taj; n-caquil ta
to'bal qui wach i juban. 32 Ique queta'am
wach u ch'obom i Dios chi cu 'an na: ire
u bim chi ni'pa i que 'anaw queje ile, ca
majawic chi que camic. Ique, bi que che
ile; c'a que tijin chu 'anic. N-xui ta la ile,
xak que quicotic we 'o juban chic queje
quiqui 'an ile.

---

[a] **1.17** Habacuc 2:4

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

I Dios cu ’at tzij piquiwi conojel i winak

2 [1]Xui-ri, yet cha ’ana cwent awib
we ca coj u mac jun chic. N-ta
cawesaj wi awib ’uri chuwach we ca coj
u mac i jun, y xak ca ’an yet pacha co’on
ire. Xa tojbal mac ’uri ca tzucuj pawi
yet atuquel, n-ta co’ono xa at pachinok.
[2]Keta’am chi Dios lic suc’ul i cu ’ano are
cu ya i tojbal mac piquiwi i je aj ’anol
tak i n-’us taj-le. [3]Yet we ca ’at tzij puwi
i jun, y xa ca ’an yet pacha cu ’an ire,
¿xataba i Dios n-cu ya ti tojbal mac ’uri
chawe? Cu ya’o pues. [4]Maja na cu ya
pawi man ca tijin chu ya’ic u nimal u
c’ux chawe. ¿N-aweta’am ta bawa chi lic
nim i rutzil u c’ux i Dios? ¿N-aweta’am
taj chi ire, lic ’utz u c’ux, at roy’em na
chi ca jalwachij a nojbal? ¿N-ta bawa
awe che ile? [5]Péro yet, lic at co, n-cawaj
ta ca jalwachij a c’ux; rumal-i, xa cat
tijin chu nimarsaxic i tojbal a mac chi
ca pe na pawi. Ca pe na chupam i ’ij re i
juício, are co’on i Dios i suc’ul laj ’atbal
tzij. [6]Man i Dios cu ya i tojbal-re chake
chaka jujunal, rumal wach i ka ’anom.
[7]Cu ya i c’aslemal chi n-ca q’uis ta chic
chique ni’pa i n-quiqui mayij tu ’onquil
i ’utz, rikbal re qui ’ij chuwach i Dios,
xak i qui quicotemal chila chicaj, tak i
’utz chi n-ca q’uis ta chic. [8]Xui-ri, i Dios
lic cu tak na li tojpen piquiwi ni’pa i
quiqui tzucuj i to’ que ique, chi n-que
cojon ta che i sak laj tzij re i Dios, chi
to’ cacaj i n-’us taj. Ca tzak ni roywal
i Dios piquiwi ique. [9]Ca pe ni uyej, ca
pe ni c’ax piquiwi conojel i winak chi
quiqui ’an i n-’us taj; ca pe na piquiwi i
ne te aj Israel, xui-ri, mas nim i c’ax ca
pe na piquiwi i aj Israel[b] chi quiqui ’an
i n-’us taj. [10]Péro je ni’pa i quiqui ’an i
’utz, i Dios cu ya chique cocsax ni qui ’ij;
cu ya i qui chomal, cu ya i uxlambal qui
c’ux. Lic queje ile cu ya chique i aj Israel
winak, xak chique i ne te aj Israel.
[11]I Dios, xak jun i quilic co’on chique
conojel i winak. [12]I ne te aj Israel winak
n-chiquikul ti ique u cojic i ’atbal tzij
tz’ibtal can rumal i mam Moises. Ique,
we qui ’anom qui mac, quiqui toj na, xui-
ri n-are ti u ’atbal tzij i mam Moises que
u ya pa tojbal mac. I aj Israel winak ’o
chiquikul quiqui coj i ’atbal tzij-le. Ique,
we qui ’anom qui mac, are i ’atbal tzij-le
cu bij chique chi ca pe ni tojbal mac
piquiwi. [13]I winak chi je ’utz chuwach
i Dios je are ique chi quiqui coj ni’pa u
tzij ire. I winak chi to’ quiqui ta i ujer
’atbal tzij, y n-quiqui ’an taj, ique n-que
’el ta ’utz chuwach i Dios. [14]I winak chi
n-ti ujer ’atbal tzij cu’, we xa quituquel
quiqui ’an pacha cu bij i ’atbal tzij-le,
’alaj ’uri chi que-wi queta’am piqui c’ux
wach craj i Dios chique. [15-16]Are quiqui
’an queje ile, quiqui ’alijinsaj ’uri chi
ni’pa i cu bij i ’atbal tzij re i mam Moises,
pacha tak tz’ibtal piqui c’ux. Quiqui na
piqui c’ux we ’utz i qui ’anom, xak we
n-’us taj. Are cu rik i ’ij chi Dios cu ’an
u ’atbal tzij piquiwi i winak, i qui nojbal
co’on chique chi quiqui na’o we ’utz i
qui ’anom, o we n-’us taj. I Dios cu ya
pu’ab i Jesucrísto cu ’at na tzij piquiwi,
wach tak qui ch’obom piqui c’ux. Queje
ile cu bij i ’utz laj tzij chi quin tijin chu
paxsaxic.

I u tzij i ma Páblo chique i aj Israel winak pa Róma

[17]Chitape’; yix qui ’an nim che iwib
xa rumal ix aj Israel winak. Qui ’an nim
che iwib man ix chatal rumal i Dios; cul
i c’ux che i ’atbal tzij tz’ibtal can rumal
i mam Moises. [18]Katzij, iweta’am wach
craj i Dios chiwe; iweta’am wach i ’utz ca
majaw chiwe chi qui ’ano, man ’o i ’atbal
tzij-le iwu’. [19]Rumal i ’atbal tzij-le, qui
bij yix lic ix sakil aj uc’anel-be chique
i je mawach; qui bij yix ix pacha ix aj
tzijol ’a’ chique i je ’o pa ’ekum. [20]Qui
bij yix lic ix ’utz laj aj c’utunel chique
i n-quiqui ta tu be u tzij i Dios; qui bij
yix ix ’utz laj aj tijonel chique i c’a te ca
tijin qui nawic. Queje ile qui ch’ob yix,
man iweta’am i ’atbal tzij chi tz’ibtal can

[b] **2.9** Queje ile xu bij man i aj Israel, lic chiquikul ’o wi u ’anic i ’utz, man lic queta’am usuc’ wach craj i Dios, xui-ri, je ’o i n-quiqui ’an taj.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

rumal i mam Moises. Rumal i ’atbal tzij-
le, qui bij yix lic ronojel iweta’am, xak ix
rajaw i sak laj tzij. (Queje ile qui bij yix.)
21 Yix chi ix aj Israel winak, lic que i tijoj
i juban, qui bij yix. ¿Wuchac ’ut n-quix
naw ti yix chu ’onquil pacha i qui c’utu?
Yix qui c’utu chi n-’us taj ca ’an ela’;
quin tz’onoj ’uri chiwe ¿n-qui ’an ti ela’
yix? 22 Yix xak qui c’utu chi n-’us taj we
jun cu min rib ru’ jun ixok we n-rixokil
taj. Bay, quin tz’onoj chiwe ¿n-queje ti
qui ’an yix ile? Qui bij yix chi n-’us taj
coc qui ’ij ni’pa i q’uexwach je ’antalic,
¿wuchac ’ut quix oc pa tak cachoch
tiox y quiwel’aj ubitak-que chique? Ile
xak n-’us taj. 23 Yix to’ nim i ’anom che
iwib, man chiwe yix xya’ wi i ’atbal tzij
tz’ibtal can rumal i mam Moises. Xui-ri,
yix i kajsam u ’ij i Dios man n-quix cojon
ta che i u ’atbal tzij-le. 24 Xe’elok pacha
i tzij tz’ibtal chupam u wuj i Dios chi
queje iri cu bij: “I ne te aj Israel winak,
c’ax que ch’aw che i Dios iwumal yix[c].”
(Queje ile tz’ibtalic.)

25 Yix chi ix aj Israel achiab, ’o i retal
circuncision ’antal che i ch’acul chuwach
i Dios chi yix ’o i trat ru’ ire. ’Utz iwe
yix rumal i retal-le, xui-ri, we lic quix
cojon che i ’atbal tzij tz’ibtal can rumal
i mam Moises. We n-quix cojon ta che,
que’elok ix xak jun cu’ ique chi n-’antal
ti retal-le che qui ch’acul. 26 Jun winak,
we n-aj Israel taj, n-ti retal che u ch’acul,
xui-ri we cu ’an wach cu bij i ujer ’atbal
tzij que i aj Israel, i Dios cril na ’uri xak
jun cu’ i aj Israel, chi ’o i retal che i qui
ch’acul. 27 Jun winak, we n-ti retal-le
che u ch’acul, xui-ri we ca cojon che
i ’atbal tzij, chom que’el ’uri chuwach i
Dios, chom na ire chiwach yix. Ca ’alijin
na ’uri chi yix ’o i mac chiwij, man yix
n-quix cojon ta che i ’atbal tzij tz’ibtal
can rumal i mam Moises. N-quix cojon
ta che, tupu ’o i wuj iwu’ chi tz’ibtal
chuwach, tupu xak ’o retal che i ch’acul.
28 Yix, we ix aj Israel winak chi iwalaxic,
ile n-ta co’ono, n-ix ta sakil laj tak aj
Israel winak ’uri we xa rumal iwalaxic. I
retal ’antal chiwe, we xui che i ch’acul,
n-are ta sakil laj retal ’uri chuwach i
Dios. 29 Jun, we lic aj Israel winak pu
c’ux, lic sakil laj aj Israel ’uri. I retal chi
lic ’o u chac che, are i retal ’antal che pa
ranima. I retal chi ’o che u ch’acul, xa
rumal i ujer ’atbal tzij ’antal che; xui-ri, i
retal ’antal pa ranima, are u Tewal i Dios
’anawnak. Jun, we ’utz u c’ux chuwach i
Dios, ’o na ’uri u ’ij rumal i Dios, n-xui ta
cumal i winak ’o u ’ij.

3 1 ¿Wach u chac ’uri chake, we yoj oj
aj Israel winak? ¿Wach i ’utz ’uri cu
’an chake we ’antal i retal circuncision
chake? 2 Nim i cu ’an chake; q’ui i ’utz
petnak pakawi yoj chi oj aj Israel winak.
Are i nabe u ’anom chake are iri: i Dios
xu ya u tzij chake yoj chi oj aj Israel.
3 ¿Wach cu ’an ni Dios we ’o jujun chake
yoj quiqui kel u tzij-le? ¿Xataba cu yojo
wach u sujum chake we xa cumal ique?
4 N-cu yoj taj. I Dios lic cu ’an na pacha i
u bim, tupu conojel i winak n-quiqui ’an
taj pacha i qui bim, ’is to’ que t’oronic.
Keta’am chi i Dios lic cu ’ano pacha i u
bim, man queje iri tz’ibtal can chupam
u wuj:

(I mam David ujer queje xu bij iri che
i Dios:)

I winak quiqui bij na chi ni’pa i ca
bij, lic katzij;
are quiqui tzucuj a mac, que’el na
chi n-ti a mac[d].

(Queje ile tz’ibtal canok.)

5 Mok ’o i quiqui bij: “Bay, i ka mac
atzalal yoj cu rik ni u chac che i Dios,”
mok que cha. “Cu rik u chac che,
man ’ilbal-re chi nim ni rutzil i Dios
chuwach i kutzil yoj. We n-caka ’an ti
ka mac, n-ca ’alijin ta ’uri we lic ’utz i
Dios. Rumal-i, n-’us taj we i Dios coj u
ya pa tojpen, man xa are jun pawor ka
’anom che,” mok que cha. (I xin bij-le
are pacha i quiqui bij i winak; n-are ti
pacha cu bij i Dios.) 6 N-queje ti usuc’ ile
pacha i quiqui bij, man que u ya na pa
tojpen. I Dios, we n-que u ya ti ajmaquib
pa tojbal qui mac ¿wach u ’onquil i ’atbal

[c] **2.24** Isaías 52:5 [d] **3.4** Sálmo 51:4

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tzij ’uri cu ’an piquiwi i winak chuwach i
jyub ta’aj co’on panok?
7 Mok ’o jun cu bij, “Bay, i yin, we in
aj t’oronel mas ca ’alijin ’uri chi Dios lic
’utz, man ire lic n-ca t’oron taj. Rumal-i,
mas cocsax ni u ’ij ire rumal in mac yin.
¿Wuchac ’uri i Dios quin u ya pa tojbal
mac?” mok cu bij. 8 Xak mok ’o i ca binic:
“’Utz we quin ’an i n-’us taj, man ’utz
cocsax ni u ’ij i Dios rumal i quin ’ano,”
cu bij. ¿’Utz ile? N-’us taj. Xui-ri, ’o i que
binic chi queje ile in bim yin; ique xa
tzel quin quilo. Ni’pa i quiqui bij ile, lic
ca majawic quiqui toj ni qui mac.

Konojel ’is oj ajmaquib chuwach i Dios

9 Bay, yoj chi oj aj Israel winak ¿xataba
mas oj ’utz chiquiwach i ne te aj Israel?
N-oj ta mas ’utz chiquiwach. Ya in bim
chic chiwe chi n-ta co’ono we oj aj Israel
winak, o we n-oj ta aj Israel, ’is oj ’o
pu’ab i mac atzalal. 10 Keta’am ile man
queje iri tz’ibtal chupam u wuj i Dios:
I winak, n-ta jun we n-ti u mac
chuwach i Dios, mi ta jun;
11 mi ta jun cu ta u be, mi ta jun cu
tzucuj i Dios.
12 Conojel je ’elnak che u be i Dios;
conojel je sachnak chic.
Mi ta jun ca ’anaw i ’utz, mi xa ta
jun[e].
13 Lic n-’us ti que ch’awic; i qui tzij
pacha u chuyal u julil camnak,
jaktajnak;[f]
ru’i qui chi’ que qui t’or i winak.
I tzij chi quel pa qui chi’ pacha
venen re jun cumatz;[g]
14 i que ch’awic, to’ c’a; to’ c’okonic
quiqui ’ano[h].
15 Lic sic’aj i cakan chi be chu ’onquil i
camic;
16 xa ipa que ic’aw wi, to’ c’ax, to’ bis
quiqui ya canok;
17 n-que bin ta pa be re i ’utz chomalil
chiquiwach[i].
18 N-que oc ta ’il che i Dios, n-quiqui
ch’ob ta pich’ok[j].
(Queje ile tz’ibtal can chupam u wuj i
Dios.)
19 I aj Israel winak, ’o na que che,
ronojel wach cu bij i wuj re u ’atbal
tzij i Dios. Rumal-i, ique xak junam cu’
conojel i winak chuwach i jyub ta’aj,
n-quiqui la’ tu wach che i Dios are cu
’at tzij piquiwi. 20 Mi ta jun winak, ’utz
que’el chuwach i Dios we xa rumal u
’anom pacha cu bij i ujer ’atbal tzij. I
’atbal tzij-le xa cu ’alijinsaj chique chi ’o
i qui mac.

I kelbal chi sak xa rumal u cubibal ka c’ux che i Jesucrísto

21 Péro wo’or i Dios u ’alijinsam chake
wach i módo co’onbej oj ’utz chuwach
ire; cakilo chi n-are ti ujer ’atbal tzij chi
ca ’anaw ’utz chake chuwach i Dios. I
wuj tz’ibtal can cumal i je ajbil u tzij
i Dios, xak cu ’alijinsaj chake wach u
’onquil ca ’antajic. 22 Are i módo u yijbam
i Dios chi co’onbej oj ’utz chuwach
ire, are we caka cuba ka c’ux che i
Jesucrísto. Que o’on ’utz chuwach ire
ni’pa i qui cubam qui c’ux che i Crísto,
n-ta co’ono xa pachinok. 23 Man conojel
i winak je macun-nak; rumal-i, n-ta
que che u ’ij u chomal i Dios. 24 Xui-ri
i Dios, co’on chake oj ’utz chuwach ire,
pacha jun sipon u yom chake rumal i
rutzil u c’ux. Queje ile xu ’ano xa rumal
i Jesucrísto chi u tojom chic i kelbal chi
sak. 25 I Dios xu ya i Jesucrísto pacha
jun q’uexelaj; rumal u quiq’uel ire, ’o i
cuybal ka mac we caka cuba ka c’ux che.
Are xcam i Jesucrísto tojbal-re i ka mac,
i Dios xu ’alijinsaj chi lic suc’ul i cu ’ano.
O’onom-lok, rumal u nimal u c’ux, to’
xe ril i winak che i qui mac, n-ta xu ’an
chique. 26 Péro wo’or, n-queje ta chic cu
’an i Dios ile. U ch’obom chi cu ’alijinsaj
chake chi lic suc’ul i cu ’ano. ’O ni u
tojic i ka mac chakawach, xui-ri i Dios
u yijbam i tobal-ke chuwach i c’ax-le.
Rumal-i, cakil u be chi Dios lic ’utz, xak
coj u yijba chi oj ’utz chuwach ire, ni’pa
i caka cuba ka c’ux che i Jesucrísto.

---

[e] **3.12** Sálmo 14:1-3, 53:1-3, Eclesiastes 7:20 [f] **3.13** Sálmo 5:9 [g] **3.13** Sálmo 140:3 [h] **3.14** Sálmo 10:7
[i] **3.17** Isaías 59:7-8 [j] **3.18** Sálmo 36:1

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

27 Rumal 'uri, n-ta chic u chac we
caka 'an nim che kib; maka bij chi ka
ch'acom i kelbal chupam i ka mac rumal
tak i 'utz caka 'an yoj. Ile n-are ta rumal
u cojic i ujer 'atbal tzij, man tojtal chic i
ka mac xa rumal u cubibal ka c'ux che
i Jesucrísto. 28 Cakil 'ut, chi xa rumal u
cubibal ka c'ux che i Jesucrísto chi Dios
'utz coj rilo; n-are ta rumal i coj tijin chu
'anic pacha cu bij i 'atbal tzij tz'ibtal can
rumal i mam Moises.
29 I Dios, ¿xataba ire xui i ka Dios yoj
chi oj aj Israel winak? ¿Xataba n-are
ti qui Dios i ne te aj Israel winak? ¡Are
pues! Katzij xak qui Dios ique. 30 Xa
jun i Dios; n-ta co'ono we 'o i retal
circuncision chique o we n-taj. Xui-
ri, je ni'pa i qui cubam qui c'ux che
i Jesucrísto, i Dios que u yijba chi je
'utz chuwach ire. 31 Mok 'o jun cu bij
chi, xa rumal u cubibal ka c'ux che i
Jesucrísto, coj tijin chu yojic i ujer 'atbal
tzij. ¡N-caka yoj taj! Xa caka tz'akatsaj u
wach, we caka cuba ka c'ux che ire.

'O u chac u cubibal ka c'ux che i Dios pacha xo'on i mam Abraham

4 1 I mam Abraham chi ka mam yoj
oj aj Israel winak, ¿wach u rikic
utzil chomal re i Dios xu 'ano? 2 N-are
ta rumal ni'pa tak i xu 'ano chi xa 'anaw
'utz che ire chuwach i Dios. We ta queje
ile, 'o ne usuc'-i we tene xo'on nim che
rib, péro n-ca majaw ta ile chuwach i
Dios. 3 ¿Wach cu bij u wuj i Dios? Queje
iri cu bij: "I mam Abraham xu cuba
u c'ux che i Dios, y Dios 'utz xu rilo
rumal u cubibal u c'ux che." Queje ile
tz'ibtalic[k]. 4 (Ile n-rumal ta jun chac u
'anom; xa are jun sipon che.) Bay, jun
winak, we chacun-nak, are i xya' che,
are i rajil u ch'acom; n-are ta jun sipon
xya' che. 5 Péro we 'o jun cu cuba u
c'ux che i Dios, i Dios 'utz crilo rumal u
cubibal u c'ux che; n-are ta rumal we u
'anom jun chac. I Dios cu c'ulaj i ajmac
we cu jach rib pu'ab. 6 Que'elok pacha
xu lap i mam David ujer re i quicotemal
re jun winak pacha ile. N-ta co'ono we
n-ta jun chac u 'anom cu ch'acbej re u
c'aslemal chuwach i Dios; i Dios 'utz
crilo xa rumal u cubibal u c'ux che. 7 I
mam David xu bij:

'Utz que ique chi Dios u cuyum chic
i qui mac atzalal,
'utz que ique chi chuptal chic u
wach i qui mac.
8 'Utz re ire chi n-cojtal ti u mac
rumal i Kajwal.

(Queje ile tz'ibtal can chupam u wuj i
Dios[l].)
9 I utzil chomal re i Dios-le ¿xataba xui
chique ique chi 'antal i retal circuncision
che i qui ch'acul? N-xui taj. Xak chique
i n-'antal ti retal chique. Pues ya in
bim chic chiwe chi Dios xu ril i mam
Abraham 'utz chuwach, xa rumal u
cubibal u c'ux che. 10 ¿Umpa xo'on i
Dios i utzil chomal-le? ¿Xataba chirijil u
cojic i retal che? N-chirijil taj; lic nabe.
11 Xo'on panok, te'uri xa 'an i retal che
u ch'acul. Are i 'ilbal-re 'uri chi i mam
Abraham ya 'utz chic chuwach i Dios
xa rumal u cubibal u c'ux che. I mam
Abraham xu cuba u c'ux che i Dios are
maja ca 'an i retal che u ch'acul. Rumal-i,
que'elok ire xak qui kajaw ique chi 'o
u cubibal qui c'ux che i Kajwal, tupu
n-'antal ti retal che i qui ch'acul. Rumal
u cubibal qui c'ux che i Kajwal, i Dios
que rilo pacha n-ta qui mac qui 'anom.
12 Katzij, i mam Abraham are qui kajaw
ique chi 'o i retal che qui ch'acul, xui-
ri, n-xui ta rumal i retal-le, chi 'antal
chique, xak 'o u chac quiqui cuba qui
c'ux che i Dios pacha xu 'an ire are maja
'o i retal che u ch'acul.

Rumal u cubibal ka c'ux che i Dios, ire cu ya na chake wach u sujum

13 I Dios xu bij che i mam Abraham
chi co'on panok cu ya i jyub ta'aj che,
junam cu' u muk u xiquin. Queje ile xu
bij che, man i Dios 'utz xrilo rumal u
cubibal u c'ux che. Xa rumal ile; n-rumal
ti u cojic i 'atbal tzij tz'ibtal can rumal i

[k] **4.3** Génesis 15:6 [l] **4.8** Sálmo 32:1,2

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

mam Moises[m]. 14 We tene xya' i jyub ta'aj
chique xa rumal u cojic i 'atbal tzij, i u
cubibal qui c'ux che i Dios n-ta co'on-re
'uri chique, xak n-ta que'el wi 'uri wach
u sujum i Dios chique. 15 We 'o i 'atbal
tzij, xak 'o 'uri i tojbal mac; péro we n-ti
'atbal tzij, n-ta xak ca kel wi 'uri.
16 I Dios, wach u sujum che i mam
Abraham, xu 'ano man ire lic u cubam
u c'ux che i Dios. Queje ile xu 'an i Dios,
'alijinsabal-re che, chi i rutzil u c'ux,
lic 'o que che conojel ni'pa i je u muk
u xiquin i mam Abraham. Konojel yoj
oj u muk u xiquin i mam Abraham we
ka cubam ka c'ux che i Kajwal. Wach
u sujum i Dios, n-xui ta que ique chi
quiqui coj u 'ij i 'atbal tzij re i mam
Moises, xak sujtal chique conojel ni'pa i
qui cubam qui c'ux che i Dios pacha xu
'an i mam Abraham ujer. Ire que'el 'uri
pacha ka kajaw yoj 17 chuwach i Dios, xa
rumal u cubibal ka c'ux pacha xo'on ire.
Man i Dios xu bij che i mam Abraham:
"Quin 'an na chawe at qui kajaw u q'uial
tak winak, xa bi chi tinimital." Queje
ile tz'ibtal can chupam i wuj re i Dios.
Chuwach i Dios, oj u muk u xiquin i
mam Abraham, chi lic xu cuba u c'ux
che ire. Are i Dios-le cu c'unsaj sak
chiquiwach i camnak, xak ca tiqui chu
wina-kirsaxic pachique tak i craj, tupu
c'a maja 'olic.
18 I mam Abraham xu coj i Dios; lic xu
cuba u c'ux che, chi cril na wach i bital
che rumal i Dios. Queje ile xu 'ano, tupu
chuwach ire n-ta módo u 'onquil. Xui-ri,
xo'on panok i mam Abraham xe'elok
chi qui kajaw ni u q'uial tak winak,
chuwach i jyub ta'aj. Xe'elok pacha u
bim i Dios che, man Ire u bim che chi
"Queje ni u q'uial a muk a xiquin pacha
qui q'uial i ch'umil chila chuwach i caj[n]."
Queje ile u bim che. 19 I mam Abraham
n-xu sach tu cubibal u c'ux che u tzij
i Dios, tupu laj 'o chic cien junab che.
N-xu sach taj, tupu xril u be chi ya ca
camic; xak i ati Sára, chi rixokil, ya rij
chic, n-calan taj. 20 I mam Abraham, lic
xu coj u tzij i Dios, ire n-ta xu bij pu c'ux
we n-katzij ti xbix che rumal i Dios. Xui-
ri, xu cowij u cubibal u c'ux che, y xu bij
u 'ij i Dios. 21 Ire lic cu na pu c'ux chi ca
'antaj na pacha i bital che, man reta'am
chi Dios lic 'o u cho'ab chu 'onquil.
22 Rumal-i, i Dios xril i mam Abraham lic
'utz chuwach, man lic xu cuba u c'ux che.
23 N-xui ta re i mam Abraham, tz'ibtal
i tzij-i chi cu bij: "'Utz xe'el chuwach i
Dios." 24 Xak chake yoj tz'ibtal i tzij-le. I
Dios 'utz coj ril chuwach, ni'pa i cul ka
c'ux che ire chi xu c'unsaj sak chuwach
i Kajwal Jesus. 25 Are i Jesus-le chi xya'
pa camic rumal i ka mac, xak xc'unsax
sak chuwach, 'anbal re chake chi oj 'utz
chuwach i Dios.

'Utz chic coj ril i Dios

5 1 Wo'or 'ut, xa rumal u cubibal ka
c'ux che i Kajwal Jesucrísto, i Dios
'utz coj rilo; xa rumal i Crísto xka rik i
chomarsabal kib ru' i Dios. 2 Xa rumal u
cubibal ka c'ux-le, oj ocnak che i rutzil
i Dios, y coj q'uiji che. Lic coj quicotic
man cul ka c'ux che chi 'o na ke che u 'ij
u chomal i Dios. 3 N-xui ta la ile, xak coj
quicot chupam i c'ax chi ca pe pakawi,
man keta'am we caka ch'ijo, i c'ax-le
cu ya mas u nimal ka c'ux. 4 We caka
ch'ij tak i c'ax chi ca pe pakawi rumal u
cubibal ka c'ux che i Jesucrísto, 'utz 'uri
coj ril i Dios. We 'utz coj rilo, cul ka c'ux
'uri che chi caka tij ni 'utz chi u sujum
chake. 5 I 'utz-le chi koy'em, n-caka sach
ta u cubibal ka c'ux che, man lic cakil
na. Keta'am chi cakil na, man caka na i
c'axnabal u c'ux i Dios pa kanima rumal
u Tewal chi u yom chake.
6 'Alaj chi c'ax coj u na'o, man i Crísto
xcamsaxic tobal ke, are n-ta te coj towic.
Xui-ri, are xu rik i 'ij chi u ch'icom i Dios,
i Crísto xcamic, tobal que ajmaquib.
7 Mi jun craj cu ya rib chi camic, tobal
re jun chic, tupu che jun 'utz laj winak.
Colo 'o jun, co u c'ux, cu ya na rib chi
camic tobal re jun 'utz laj winak. 8 Xui-
ri, i Crísto xu ya rib chi camic, tobal

[m] **4.13** Are 'o i mam Abraham chuwach i jyub ta'aj, c'a maja 'o i 'atbal tzij-le; ire nabe alaxnak chuwach i mam Moises. [n] **4.18** Génesis 15:5

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ke yoj are oj ajmac te'ek. Queje ile, i
Dios xu 'alijinsaj u c'axnabal u c'ux
chake. 9 Rumal i camic-le chi xic'aw wi
Jesucrísto, oj 'utz chic chuwach i Dios.
Nim i pawor-le u 'anom chake, xui-ri, i
mas nim chuwach ile are iri: xak coj
u to na chuwach i tojbal mac chi 'o te
chakawach. 10 O'onom lok oj aj ch'o'oj
te'ek ru' i Dios, péro wo'or rumal i camic
xic'aw wi i u C'ojol, xka chomaj kib ru' i
Dios. N-xui ta la ile xu 'ano, xak coj resaj
na chuwach i c'ax chi ca petic, man ire
xc'un chic sak chuwach, y wo'or c'aslic.
11 Y n-xui ta la ile, lic coj quicot ru' i Dios
rumal i Kajwal Jesucrísto. Rumal ire, oj
chomam chic ru' i Dios.

Wach xo'on i ma Adan, y wach xo'on i Crísto

12 I mac atzalal, are xjekan chuwach
i jyub ta'aj, xa jun achi xcojow lok.
(Are i Adan xcojow lok.) Rumal i mac
atzalal xoc li camic. I camic-le xa 'ax
chiquiwach i winak man conojel xe
macunic. 13 Ujer 'ax que macun wi i
winak are c'a maja 'o i 'atbal tzij tz'ibtal
rumal i mam Moises[o]. Xui-ri, xe'elok
pacha n-ta qui mac, man n-ta 'atbal tzij.
14 I mac atzalal 'ax 'o wi are xoc li 'atbal
tzij chi tz'ibtal rumal i mam Moises.
Rumal-i, ca tijin qui camic i winak c'a
chu petic lok che i Adan. Xe camic, tupu
n-ta jun tzij xqui kelo pacha xo'on i
Adan.

I Adan laj ca majaw i jun[p] chi ca
c'unic. (Are i xo'on i Adan, xe u maj u
q'uial winak; y are xo'on i Jesucrísto,
xak xe u maj u q'uial winak.) 15 Xui-ri,
ile chi xu 'an i Adan n-cu maj taj pacha
i xu 'an i Dios chake, man rumal i u mac
jun achi (chi Adan), conojel i winak xpe
i camic piquiwi. Xui-ri, i Dios xu sipaj
i 'elsabal-ke chupam i camic xak rumal
xa jun achi, chi are i Jesucrísto; ile lic
nim i cu 'ano, man co'on 'utz chique u
q'uial winak chuwach i Dios. 16 I u mac
i Adan chi xu 'ano-le n-cu maj taj pacha
i tobal-ke chi Dios cu ya chake, man
i xo'on i achi-le, xe u c'okoj conojel i
winak rumal jun mac, xa jun, xui-ri, i
kelbal chi sak xa sujux chake rumal i
Dios, tupu lic q'ui i ka mac ka 'anom.
17 We rumal u mac xa jun achi oj 'o pu'ab
i camic, xak rumal i rutzil chomal jun
chic achi oj 'o pu'ab i c'aslemal. Queje
ile coj e'elok, ni'pa yoj chi xya' i nim laj
utzil chomal re i Dios chake, xak oj u
yijbam chi oj 'utz chuwach ire.

18 Xe'el 'uri, i u mac jun achi, xa jun,
xu petsaj i tojbal mac piquiwi conojel
i winak. Xak queje ile xo'ono i 'utz
chi xo'on jun chic achi xu petsaj i 'utz
piquiwi conojel i winak. Xu petsaj i
cuybal qui mac, chi que c'asi na rumal.
19 Je q'ui i winak, ajmaquib xe'elok,
rumal u mac i Adan; are u mac ire, xu
kelo wach xu bij i Dios che. Xak je q'ui
i winak, 'utz que'el na chuwach i Dios
rumal wach xu 'an i Crísto; ire xu 'an
pacha xu bij i Dios che.

20 Are xoc li 'atbal tzij re i mam Moises,
xa 'alijin mas i mac atzalal. Xui-ri, tupu
xq'uiar i mac atzalal, mas xq'uiar i utzil
chomal re i Dios chuwach. 21 O'onom
lok, xui i mac atzalal xrajawin piquiwi
i winak, y xu petsaj i camic piquiwi.
Xui-ri wo'or, i utzil chomal re i Dios ca
rajawin pakawi, we oj 'utz chic chuwach
ire; xak cu ya i ka c'aslemal chi n-ca
q'uis taj. Queje ile cu 'an chake rumal i
Kajwal Jesucrísto.

Pacha ix camnak chic chuwach i mac atzalal

6 1 ¿Wach caka bij 'ut? ¿Xataba
n-caka mayij ti macunic, man
queje ile ca 'alijin mas i utzil chomal
re i Dios chake? 2 ¡N-queje ti ile! Yoj
xa pacha oj camnak chic, man i mac
atzalal n-ta chic re chake. ¿Wuchac 'uri
caka ya tan chic kib che i macunic?
3 ¿N-iweta'am ta ba-ri: are xkajsax ya
pakawi, xoj 'elok 'o re i Jesucrísto chake?
Y we 'o re ire chake, xe'el 'uri junam xoj
cam ru'. 4 Are xkajsax ya pakawi, are 'uri
xoj muk junam ru' i Jesucrísto, pacha

[o] **5.13** I ma Adan are i nabe achi, y xic'aw colo 2500 junab, te'uri xalax i ma Moises. Che ire-le, i Dios xu ya i 'atbal tzij tz'ibtal chuwach abaj. [p] **5.14** Are i Jesucrísto.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

oj camnak chic, man coj walij tan chic
che jun c'aslemal c'ac'. Ile xak jun ru'
pacha 'antal che i Crísto, chi xwalijsax
chiquixol i camnak rumal i lo'laj u
cho'ab i Ta.
5 Xoj 'elok, lic 'o re ire chake; are
xcam i Jesucrísto, junam ru' xak xoj
cam yoj. Bay, we queje ile xe'elok, xak i
u walijbal 'o re chake. 6 Lic keta'am iri:
i ka c'aslemal chi xka 'an ujer, pacha
ya xcamsax junam ru' i Crísto are xrip
chuwach i cruz. Queje ile xsachbex u
wach i n-'us ta laj tak u rayijbal i ka
ch'acul. 'O u chac xsachsaxic, man oj
n-ta chic 'uri pu'ab i mac atzalal. 7 Man
jun we camnak chic, ya 'elnak chic pu'ab
i mac atzalal. 8 Y yoj, we oj camnak chic
ru' i Crísto, cul ka c'ux che chi xak coj
c'asi na ru'. 9 Man keta'am chi Crísto
xc'unsax chic sak chuwach, xak n-ca
cam ta chic; I camic, n-ta chic u cho'ab
puwi ire. 10 Are xcam ire, xu sachsaj u
cho'ab i mac atzalal[q]. Xa julaj xcamic, y
co'on ile; y wo'or c'aslic, ocsabal re u 'ij i
Dios. 11 Xak queje yix, chi 'ana che iwib
pacha ix camnak chuwach i mac atzalal.
Xui-ri, chiwetamaj chi ix c'aslic junam
ru' i Jesucrísto chi Tolke, man cocsax ni
u 'ij i Dios iwumal.
12 Rumal-i, mi ya che i mac atzalal cu
rajawij i ch'acul; mi ya che chi quix u
tak chu 'onquil i n-'us ta laj tak i rayijbal.
13 Mi jach i ch'acul pu'ab i mac atzalal
chu chacuxic i n-'us taj. Are, chi jacha
i ch'acul che i Dios chu chacuxic i 'utz.
Chi 'ana ile man ix camnak te'ek, y wo'or
ix c'as chic chuwach i Dios. 14 Mi ya che
i mac atzalal quix u rajawij, man ix 'o
chic pu'ab i rutzil u c'ux i Dios, ix n-ta
chic pu'ab i ujer 'atbal tzij tz'ibtalic.

N-oj tu mocom i mac atzalal; oj u mocom chic i 'utz

15 ¿Wach caka 'an 'ut? ¿'Utz coj macun
nawi we n-oj ta 'o pu'ab i ujer 'atbal tzij?
¿'Utz coj macun nawi man i rutzil u c'ux
i Dios 'o pakawi? ¡No, n-queje ta ile!
16 Lic iweta'am iri: we qui ya iwib pu'ab
jun iwajaw chu 'onquil wach craj ire,
quix e'el 'uri ix u mocom ire. Xak queje
ile we quix cojon yix che i mac atzalal,
que'elok lic ix 'o pu'ab, y quix cam
rumal. We quix cojon che i Dios, quix
c'asi na, xak ca suc'bax i c'aslemal chiwe.
17 Mantiox che i Dios chi yix n-queje ta
chic qui 'ano pacha xi 'an li ujer. Ujer
lic ix u mocom i mac atzalal, péro wo'or
ronojel i c'ux i cojom i sak laj tzij lic
pacha i c'ut-tal chiwe. 18 Are xix 'elsax
pu'ab i mac atzalal, xix oc chu 'onquil
i suc'ulic chuwach i Dios; lic ix mocom
che. 19 C'ax u tayic u be i tak iri chi quin
bij chiwe, rumal-i xin bij chi i ka mac
pacha ka patron. Yix ujer xi ya i ch'acul
pu'ab i n-'us taj, pu'ab i n-ch'am taj, chu
'onquil i mac atzalal. Xak queje ile wo'or,
chi jacha i ch'acul chu 'onquil i suc'ulic,
'anbal-re chiwe ix ch'am chuwach i Dios.
20 Yix ujer, are ix u mocom i mac
atzalal, i c'aslemal suc'ulic n-ta re chiwe.
21 Ni'pa i mal xi 'an li ujer, n-ta xo'on-re
chiwe, y wo'or to' quix q'uix chic che.
Xak i mal-le to' cu petsaj i camic piwi.
22 Péro wo'or, n-ix ta chic u mocom i mac
atzalal, ix u mocom chic i Dios. Wo'or,
ile 'o co'on-re chiwe man lic i jachom
i c'aslemal che i Dios, xak que'elok qui
rik i c'aslemal chi n-tu q'uisic. 23 I mac
atzalal que u toj i u mocom; are i tojbal
que u mocom cu 'ano, are i camic cu ya
chique. I Dios n-queje ta ile; i sipon chi
cu ya i Dios chake are ka c'aslemal chi
n-tu q'uisic junam ru' i Jesucrísto, chi
Kajwal.

N-ta chic quix 'atiw che we qui ya iwib pu'ab i Jesucrísto

7 1 Yix, ix wachalal, lic iweta'am
wach cu 'an i 'atbal tzij chi 'o
pakawi. Iweta'am yix, i 'atbal tzij 'o puwi
jun winak are c'aslic. 2 Cu bij i 'atbal
tzij chi jun ixok 'o pu'ab i rachijil are je
c'aslic, xui-ri, we xcam i rachijil, i ixok
n-ta chic 'atbal tzij puwi re i c'ulanquil.
3 Tz'akat c'as i rachijil, we i ixok ca q'uiji
ru' jun chic achi, 'o 'uri u mac chuwach i

[q] **6.10** I mer tzij xu bij waral-i are iri: xcam che i mac atzalal.

’atbal tzij re i c’ulanquil. Xui-ri, we xcam
i rachijil, i ixok n-ta chic re i ’atbal tzij-le
che; n-tu mac ’uri we xc’uli chic ru’ jun
chic achi. 4 Queje yix ile, ix wachalal, ix
re chic i Crísto. Ix camnak chic chuwach
i ujer ’atbal tzij. N-ta chic quix ’atiw
che we qui ya iwib che jun chic, man i
ujer ’atbal tzij n-ta chic re chiwe. Wo’or
ix re chic i Crísto chi xwalijsax che i
camic. Queje ile xo’on i Dios chake, man
caka ’an ni ’utz ru’ ka c’aslemal, ocsabal
re u ’ij i Dios. 5 Tz’akat are oj ’o te che
i ujer nojbal, i ujer ’atbal tzij xa xo’on
chake chi mas xka rayij u wach i n-’us
taj. Ile xo’on ’uri chake chi oj camnak
te’ek chuwach i Dios. 6 Wo’or oj elnak
chic pu’ab i ’atbal tzij man pacha oj
camnak chic chuwach. I ’atbal tzij chi
tz’ibtal rumal i mam Moises n-ta chic
pakawi. Are i u Tewal i Dios ’o puwi i ka
c’aslemal c’ac’.

7 Mok ’o jun cu bij: “I ’atbal tzij n-’us
taj, man caka ’an ka mac rumal,” cu bij.
¡N-queje ta ile! Katzij, yin ujer, ni’pa
i quin ’ano, n-weta’am ti yin we mac
atzalal quin ’ano; xui-ri are xwetamaj
wach i cu bij i ’atbal tzij, te’uri xwetamaj
chi n-’us ta quin ’ano. Por ejémplo, yin
ujer n-weta’am taj we n-’us taj quin
rayij wach ’o ru’ in lo’c’anij. N-weta’am
taj, c’a xin ta na wach cu bij i ’atbal tzij
tz’ibtalic; cu bij chi n-’us taj ca rayij u
wach ni’pa tak i n-awe taj. 8 Te’uri xe’el
chwe yin, chi i mac atzalal xu ya u chac
i ’atbal tzij tz’ibtalic. Xo’on chwe chi
ronojel i n-’us taj, ’is xin rayij u ’onquil.
Queje ile xo’on chwe, man ma tiji ’atbal
tzij tz’ibtalic, n-queje tene caketamaj-i
u wach i mac atzalal. 9 O’onom li ujer,
are n-weta’am ti usuc’ i ’atbal tzij, to’
in c’aslic. Péro xo’on panok, xwetamaj
wach cu bij i ’atbal tzij, te’uri i mac
atzalal pin c’ux xc’un sak chuwach.
Te’uri xin na’o chi in camnak. 10 I ’atbal
tzij-le, Dios xu ya chake, yabal re ka
c’aslemal. Péro xe’el chuwi in ’ab yin,
re i camic. 11 Are xwetamaj wach cu bij
i ’atbal tzij-le, i mac atzalal pin c’ux xu
coj u cho’ab chwe, xin u t’oro, y xin u
camsaj rumal i ’atbal tzij.

12 I ’atbal tzij-le, n-mal taj, lic re i Dios.
U tzij u pixab i Dios, lic ’utz, lic chom,
lic suc’ulic. 13 ¿Xataba are i ’utz laj ’atbal
tzij-le chi xpetsaw i camic pinwi? Lic
n-are taj. Are in mac yin are xa ’anaw
ile chwe; queje ile xu ’alijinsaj chi i mac
atzalal lic re itzel. Xin u camsaj ru’ jun
’utz; xin u camsaj ru’ i ’atbal tzij. Rumal-i,
’alaj chi lic mal i mac atzalal.

Are i n-cwaj taj, are i quin ’ano

14 Keta’am chi i ’atbal tzij-le petnak ru’
i Dios, c’utbal-re i ’utz pa ka c’aslemal.
Péro yin, xa in winak, mas ’o u rayijbal in
ch’acul; lic in ’o pu’ab i mac atzalal. 15 Yin,
lic n-quin ta tu be wach i quin tijin chu
’onquil. Are i ’utz craj in c’ux, yin n-quin
’an taj. Are i tzel cwilo, are quin ’ano.
16 Bay, wach quin tijin chu ’anic, we cu
na in c’ux chi n-’us ti quin ’ano, cu bij ’uri
in c’ux chi ’utz wach i cu bij i ’atbal tzij.
17 Rumal-i, n-kas ti yin quin ’anaw i n-’us
taj, xa are i mac atzalal ’o pin c’ux are
i ca ’anaw chwe. 18 Yin weta’am chi yin,
chi walaxic lok, n-ta ’utz chwe. Cwaj yin
quin ’an i ’utz, péro n-quin tiqui ta che.
19 Cwaj quin ’an i ’utz, y n-quin ’an taj; are
i n-’us taj chi n-cwaj taj, are i quin ’ano.
20 Bay, are quin ’an i mac-le chi n-cwaj
taj, n-kas ti yin ’uri quin ’anawic. Xa are i
mac atzalal ’o pin nojbal are i ca ’anawic.

21 Are i ca tijin chu ’anic chwe are iri:
are cwaj quin ’an i ’utz, quin na u be chi
xui i mal ’o pin nojbal. 22 Pin c’ux yin, lic
cwaj u ’atbal tzij i Dios; 23 xui-ri, quin
na u be chi ’o pin ch’acul chi ca ’atiwic
wach i craj in c’ux, ile are i u cho’ab i
mac atzalal; y in ximtal rumal.

24 To’ in wach yin. I u rayijbal in
ch’acul to’ cu petsaj ni camic pinwi.
¿Pachin quin tow ru’? 25 Xui i Dios quin u
to ru’, rumal i Kajwal Jesucrísto, ¡c’amori
che i Dios! Wo’or quin ta u be chi in c’ux
cu coj u ’ij i ’atbal tzij re i Dios, péro in
ch’acul cu ya rib pu’ab i mac atzalal.

Rumal u Tewal i Dios coj tiqui chu ’anic i suc’ulic

8 1 Wo’or ’ut, n-ta chic c’ax chiquij
ni’pa i je re i Jesucrísto, ni’pa i

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

n-quiqui ’an ta chic pacha u rayijbal i
qui ch’acul; are, quiqui ’an u rayijbal
u Tewal i Dios chique. 2 Yin, ujer, to’
xwoy’ej i camic, man in ’o te’ek pu’ab
i mac atzalal. Wo’or n-in ta chic pu’ab
i camic, man in ’elsam chic chupam in
mac. I u Tewal i Dios u yom i c’aslemal
chwe, man ’o chic re i Jesucrísto chwe.
3 I Dios u ’anom jun utzil chomal chake,
chi i ujer ’atbal tzij n-xtiqui ta chu
’onquil. Yoj, tupu xketamaj i ’atbal tzij-le
(chi tz’ibtal can rumal i mam Moises),
n-xka ch’ij tu ’anic pacha i cu bij. Xui-ri,
xo’on panok, i Dios xu tak li u C’ojol ku’,
man cu tojbej re i ka mac. Ruc’am li u
ch’acul pacha qui ch’acul i winak chi
je ajmaquib; y ru’ i mísmo u ch’acul-le,
xu toj i ka mac. Queje ile, i Dios xresaj
u cho’ab i mac atzalal pakawi. 4 Xo’on
i Dios ile, ’anbal-re chake chi coj tiqui
chu ’onquil pacha cu bij i ujer ’atbal tzij.
Wo’or n-caka ’an ta chic pacha u rayijbal
i ka ch’acul, are caka ’an i pacha craj u
Tewal i Dios chake.

5 Conojel i je re i u Tewal i Dios,
quiqui ch’ob u ’onquil wach craj ire.
Conojel i ne te re ire, to’ quiqui ch’ob u
’onquil wach craj i qui ch’acul. 6 Ni’pa i
to’ quiqui ch’ob wach craj i qui ch’acul,
que cam na. Ni’pa i lic quiqui ch’ob wach
craj u Tewal i Dios, quiqui rik ni qui
c’aslemal, xak quiqui rik u uxlanem qui
c’ux chuwach i Dios. 7 Queje ile que’elok,
man ni’pa i to’ quiqui ch’obo wach craj
i qui ch’acul, je aj ch’o’oj ’uri ru’ i Dios;
n-quiqui ya ta quib chu ’onquil i u ’atbal
tzij i Dios, xak n-que tiqui ta che. 8 Ni’pa
i to’ quiqui ’an pacha u rayijbal i qui
ch’acul, ique-le n-que u maj tu wach i
Dios.

9 Péro yix n-ix ta queje chic ile we
katzij jekel i u Tewal i Dios piwanima;
lic qui ’an ’uri pacha cu bij ire chiwe.
Jun, we n-ti u Tewal i Crísto pa ranima,
n-re ta ’uri i Crísto. 10 Péro we i Crísto
’o piwanima, ix c’as ’uri rumal. Queje
ile que’elok man i Dios quix rilo ix ’utz
ix chom chuwach. ’O u c’aslemal i c’ux,
tupu ca cam ni i ch’acul rumal i mac
atzalal. 11 I Dios xu c’unsaj sak chuwach
i Jesucrísto are xcamic. We i u Tewal ire
jekel piwanima yix, xak queje co’on che
i ch’acul yix are quix camic, cu ya tan
chic u c’aslemal. Queje ile cu ’an na, ru’
u Tewal ire chi ’o piwanima.

12 Rumal-i, wachalal, ’o chakakul
caka ’ano pacha craj i u Tewal i Dios.
N-are ti caka ’ano pacha craj u rayijbal
i ka ch’acul chi n-’us taj. 13 We qui ’ano
to’ pacha u rayijbal i ch’acul, quix cam
na ’uri rumal. Xui-ri, we qui ya che i u
Tewal i Dios, quix u to chu chupic i mal
laj tak rayijbal re i ch’acul, quix c’asi na
’uri.

14 Conojel i je uc’am rumal u Tewal i
Dios, je rac’al ’uri i Dios. 15 I u Tewal i
Dios chi ’o chic iwu’, n-quix u ya ta chic
pu’ab i xibriquil, xui-ri, lic cu cowirsaj
u cubibal i c’ux che i Kajwal. Rumal i u
Tewal-le, ix rac’al chic i Dios; xak ’o u
cowil ka c’ux caka bij “ka Kajaw” che i
Dios. 16 Xak i u Tewal i Dios cu bij pa ka
c’ux chi lic oj rac’al i Dios. 17 Rumal oj
rac’al chic i Dios, ire cu ya ni u q’uial tak
utzil chomal chake pacha u bim canok,
man oj ralc’walxel junam ru’ i Jesucrísto.
Queje ile cu ’an na chake we caka tij
uyej junam ru’ i Crísto wo’or; co’on
panok xak cocsax ni ka ’ij junam ru’ ire.

18 Bay, cwil yin, i uyej chi caka tij
wo’or lic n-tu nimal chuwach i chomal
chi ca ya’ na chake co’on panok. 19 Man i
caj, i jyub ta’aj, ronojel ni’pa ’o chuwach,
lic craj chic rilic i ’ij are ca ’alijinsax na,
je pachin i je rac’al chic i Dios. 20 Ujer, i
u wach i jyub ta’aj lic ’utz te’ek, lic chom,
xui-ri, i Dios xu c’okoj. N-utuquel ti u
wach i jyub ta’aj xu tzucuj u c’okbal;
are i Dios xajwanic. Xui-ri, u ch’obom
chi cu yijba tan chic. 21 Cu rik ni ’ij chi
co’on tan chic ’utz. I Dios co’on na che i
jyub ta’aj pacha co’on na chique i rac’al.
Co’on panok, ique que ’elsax na chupam
i c’ax; xak queje i caj, i jyub ta’aj, que
’elsax na chupam i c’ax. 22 Keta’am chi
ni’pa tak i u yijbam i Dios, que tijin chi
rilic i c’ax pacha co’on jun ixok are calax
jun rac’al: ca jilawic, cu tij ni c’ax c’a
are na, we xutziric. Queje ile ca tijin i
jyub ta’aj chu ’anic. 23 Y n-xui ti i jyub

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ta'aj, xak queje yoj oj 'o pa c'ax tupu i
u Tewal i Dios 'o chic ku'; ire-le are i
nabe u sipon i Dios chake; xui-ri c'o i
cu ya chake co'on panok. Lic coj jilawic,
tz'akat cakoy'ej ni 'ij chi Dios cu 'alijinsaj
chi oj rac'al. Lic cakoy'ej ni ka ch'acul
c'ac' chi n-cril ta chic i c'ax, xak n-ca
cam ta chic. 24 Are xka cuba ka c'ux che
i Jesucrísto, keta'am chi xak 'o i cu ya
chake co'on panok. Jun, we 'o chic pu'ab
wach i roy'em, ¿wuchac 'uri croy'ej mas?
We 'o chic ru' wach i roy'em, n-ta chic u
chac croy'ej. 25 Xui-ri we cul ka c'ux che
chi cakil u wach ni'pa tak i koy'em, 'o u
chac 'uri ma ba'crij ka c'ux chi roy'exic.
26 Xak i u Tewal i Dios coj u to, man yoj
n-ta kas ka no'oj chu tz'onoxic wach
tak i rajwaxic chake. Xui-ri, i mísmo u
Tewal cu 'alijinsaj che i Ta pa ka q'uexel,
ni'pa i n-coj tiqui ti yoj chu bixquil. 27 I
Ta chicaj lic reta'am wach caka ch'ob pa
ka c'ux, cu ta 'uri wach craj i u Tewal
che, man ni'pa i cu tz'onoj i u Tewal
pakawi, xak are craj i Dios. Queje ile
co'on chique i je re ire.

Ni'pa i ca pe pakawi, 'utz que'el chake rumal i Jesucrísto

28 Keta'am iri: conojel i c'ax quiqui na
i Dios, ni'pa tak i ca pe piquiwi, 'is 'utz
que'el chique rumal i Dios. Queje ile
que'el chique ni'pa i je sic'tal rumal i
Dios, chi xe u cha pacha u ch'obom ire.
29 I Dios 'ax reta'am wi lok chu xebal,
pachin que ajwan qui siq'uixic ru'. Ire xe
u cha, man que'elok lic je queje pacha i
Crísto chi u C'ojol. Craj ire chi u C'ojol
que'elok chi are i 'atz chique u q'uial
rachalal. 30 I Dios, conojel ni'pa i xe
u cha, chi que 'el na chi sak, xak xe u
siq'uij ru'. Ni'pa i xe u siq'uij ru', xak xe u
yijba chi je 'utz chuwach. Xak ni'pa i xe
u yijba chi je 'utz chuwach, xu ya chique
chi 'o qui 'ij ru'.
31 ¿Wach chic mas caka bij 'ut? We
i Dios coj ruc'aj, ¿pachin ca tiqui 'uri
chake? Mi jun. 32 I Dios xu jach u C'ojol
ire chi ca camsaxic, tobal-ke yoj konojel;
tupu lic c'ax xu na'o, xu ya na chake. We
queje ile xu 'ano, ¿xataba n-cu ya ta 'uri
chake ronojel wach i rajwaxic chake?
Cu ya'o pues. 33 I Dios oj u chom chic;
xu bij chi n-ta chic ka mac; ¿pachin 'uri
cu cowij u c'ux chu bixquil chi c'o ka
mac? Mi jun. 34 ¿Xataba 'o 'uri jun ca bin
chake chi caka toj ni ka mac? N-taj. Mi
ta are i Crísto ca bin ile, man are ire chi
xu ya rib che i camic kumal yoj. Y n-xui
ti ile, xak c'unsam chic sak chuwach, y
wo'or 'o pu wikabim i Dios chila chicaj,
are ca cojow ka tzij chuwach i Dios.
35 ¿Pachin 'uri coj resaj pu'ab i c'axnabal
u c'ux i Crísto? Mi jun. We oj 'o pa tak
c'ax, we caka tij uyej, we caka tij c'ax
cumal i winak, ¿xataba i Crísto n-coj raj
ta chic? We n-ta ka wa, o n-ta ka 'u', we
oj 'o chuwach jun pelígro, o we coj qui
camsaj, ¿xataba rumal ile i Crísto n-coj
raj ta chic? Katzij coj raj. 36 Keta'am chi
coj ic'aw chupam ni'pa tak i c'ax-le man
queje iri cu bij i tzij chi tz'ibtal chupam
u wuj i Dios:

Kajwal, awumal yet, cacaj coj qui camsaj;
'ij 'ij oj 'o chuwach i camic.
C'ax quiqui 'an chake pacha quiqui
'an che i chij chi quiqui camsaj[r].

(Queje ile tz'ibtalic.)

37 N-ta co'ono caka tij i c'ax-le. Ronojel
ni'pa tak ile, n-ca tiqui ta chake; xui-ri,
yoj lic coj tiqui na che u cho'ab rumal i
Crísto chi lic c'ax coj u na'o.
38 Rumal-i, yin lic weta'am chi n-ta
chic jun chic coj resaj pu'ab i Dios chi lic
c'ax coj u na'o. N-ta coj resaw pu'ab ire,

mi tene i camic, mi tene i c'aslemal;
mi tene i ángel, mi tene itzel tak tew;
mi tene ique chi 'o qui cho'ab (tupu
n-ca 'iltaj ta qui wach);
mi tene i tak re i wo'or, mi tene re i
ca c'un lok;
39 mi tene i je aj chuxe' i ulew, mi tene
i je aj chicaj;
mi tene jun chic chique ni'pa i 'olic

n-ca tiqui ta chi kelsaxic pu'ab i
c'axnabal u c'ux i Dios, chi u 'alijinsam
chake rumal i Kajwal Jesucrísto.

---

[r] **8.36** Sálmo 44:22

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

I Dios xe u cha i aj Israel winak

9 1 Wo'or quin bij jun tzij chiwe chi
lic katzij; n-quin t'oron taj man
in re i Crísto. Weta'am pin c'ux chi lic
katzij wach i quin bij chiwe wo'or man
are i u Tewal i Dios cu 'alijinsaj ile chwe.
2 Yin, lic quin bisonic, lic c'ax cu na in
c'ux rumal wach tak quiqui 'an i wach aj
Israel winak. 3 We ta 'o módo que totajic,
quin ya ne wib yin-i tobal-que; quin ya
ne wib-i pa qui q'uexel tupu quin sach in
c'aslemal chuwach i Dios, tupu que'elok
n-ta chic we che in c'aslemal ru' i Crísto.
Quin 'an ne-ri ile we ta co'on 'utz che i
qui c'aslemal i wach aj Israel, péro n-ta
co'on re. 4 Yoj chi oj aj Israel winak, i
Dios xo'on chake pacha oj mer rac'al
ire. I katit ka mam yoj oj aj Israel xkaj
li Dios cu', ru' i nim laj u 'ij u chomal. I
Dios xu yijba u trat cu', xak xu ya i u
'atbal tzij chique. Chique ique, i Dios xu
c'utu wach u 'onquil u cojic u 'ij caka
'ano; xak xu bij chi nim ka to'ic co'on
chake. 5 Yoj, xak oj qui muk qui xiquin
can i nimak laj tak katit ka mam ujer
chi yatal u trat i Dios chique; xak chake
yoj, xalax wi i Crísto chi Tolke. Are ire
are i Dios puwi ronojel ni'pa i 'olic, xak
cocsax u 'ij que'e 'ij sak. Amen (katzij).
6 Yin n-xin bij taj chi Dios n-xo'on taj
pacha i xu bij chique i aj Israel winak.
Xui-ri, i u muk u xiquin i mam Israel,
n-conojel taj je aj Israel chuwach i Dios.
7 Xak queje chique i u muk u xiquin i
mam Abraham, n-conojel taj je sakil
laj tak rac'al. Man i Dios u bim can che
i mam Abraham: "Xui chique ique chi
je riumam awac'al a-Isaac, xui ique
quin bij na, chi je a muk a xiquin yet."
(Queje ile xu bij i Dios.) 8 Chi, caka ta
wi, maka ch'ob 'uri chi oj rac'al i Dios
we xa rumal oj u muk u xiquin i mam
Abraham, n-queje taj. Xui ique chi xe
alax rumal u tzij i Dios chi xu bij che
i mam Abraham, xui ique que 'iltaj na
rumal i Dios pacha je sakil laj tak u muk
u xiquin i mam Abraham. 9 Man i tzij chi
Dios u bim can che i mam Abraham are
iri: "Co'on panok quin c'un na, che i 'ij
chi in ch'icom, te'uri i awixokil ati Sára
ca q'uiji na jun awac'al ru', jun ral ala."
(Queje ile xu bij che.)
10 I ac'al-le are i ka mam, ma Isaac. Y
n-xui ta la ile; xo'on panok, i ma Isaac-
le, ru' i rixokil chi ati Rebéca, xq'uiji
queb cac'al, je yox. 11 I Dios xu cha jun
chique i queb ac'alab-le are maja que
alaxic. Ique, n-qui 'anom ti 'utz, xak
n-qui 'anom ti mal, xui-ri, i Dios reta'am
qui chayic chiquixol i winak pachin i
craj ire; n-are ta pacha i 'utz quiqui 'an i
winak. 12 'Ilbal re i tzij-i, queje iri xu bij
i Dios che i qui chuch i queb ac'alab-le:
"Are awac'al 'atz, que'elok ajchac chirij i
ch'utin[s]," xbix che. 13 Xak cu bij u wuj i
Dios: "C'ax xin na i a-Jacob, chi cha'axel;
i a-Esau n-xwaj taj"[t]. (Queje ile xu bij i
Dios.)
14 ¿Wach caka bij, 'ut? ¿Xataba i Dios
n-suc'ul taj wach i cu 'ano? ¡Suc'ulic
pues! 15 Xu bij i Dios che i mam Moises
ujer: "Cwil to'bal qui wach pachin
chique cwaj quin 'an wi, xak c'ax ni que
in na'o pachin chique cwaj quin 'an wi,"
xu bij che. 16 Chi caka ta wi chi Dios
n-cu ya ti utzil chomal puwi jun we to'
pacha craj i jun; xak n-cu ya ta che we
to' cu tij u 'ij chu rikic. I Dios cu ya i
utzil chomal chique pachin che craj cu
ya wi. 17 Chupam u wuj i Dios cakil wi
u tzij che i ma Faraon, chi 'atol tzij ujer
que i aj Egípto winak. I Dios xu bij che:
"Chu 'anic xin 'an chawe at nim laj 'atol
tzij, man ca 'iltaj i nim laj in cho'ab yin,
xak caquetamaj ronojel u wach i jyub
ta'aj in pachin yin," xu bij che. 18 Cakil
'ut chi Dios, pachin che craj wi, cril
to'bal qui wach; xak pachin che craj wi,
co'on buy chique pacha xu 'an che i 'atol
tzij-le.

I Dios, chuwach 'o wi wach i cu 'ano

19 Mok 'o jun cu bij: "We queje co'on
i Dios ile ¿wuchac 'uri i Dios cu coj u
mac i achi? ¿Pachin ca 'atiw u rayijbal

---

[s] **9.12** Génesis 25:23 [t] **9.13** Malaquías 1:2-3

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

i Dios?" mok cu bij. 20 ¡Cha 'ana cwent!
Yet at winak, ma tzucuj u mac i Dios.
¿Xataba 'o jun boj cu bij che i xyijbawic:
"¿Wuchac queje iri xa 'an chwe?" co'on
che? No, n-cu bij ti ile. 21 I aj 'anol boj, 'o
pu'ab wach craj co'on che i xo'ol. Che i
mísmo xo'ol-le, ca yiji queb boj che. Quel
jun che, chi cu rik u chac lic chom, mas
'o u 'ij; xak quel jun chic che, chi n-kas ta
chom u chac yatal che.

22 Xak queje ile i Dios, 'o pu'ab wach
craj cu 'an chique i winak. We craj cu
c'ut i roywal chique ni'pa i n-'us ti quiqui
'ano, c'utbal-re u cho'ab chique, cu 'an na.
Xak we craj cu ya u nimal u c'ux chique,
cu 'an na. 23 Queje ile xu 'an chake yoj,
'alijinsabal re i nim laj u 'ij u chomal.
Xril to'bal ka wach yoj chi oj u yijbam
chu xebal lok man caka rikbej re u 'ij u
chomal. 24 Man yoj oj u siq'uim ru'. 'O i
oj sic'tal chiquixol i aj Israel winak, xak
'o i oj sic'tal chiquixol i ne te aj Israel.
25 Xe'elok pacha xu tz'ibaj i mam Oséas
ujer chi xu bij i Dios:

Ique chi ne te in winak yin, quin 'an
na chique je in winak yin;
ique chi n-c'ax ta xe in na'o, quin bij
na chi c'ax na que in na'o[u]. (Queje
ile xu bij.)

26 Pa xu bij wi chique: "Yix n-ix ta
winak we yin," xu bij,
co'on panok, xak chila ca bix wi
chique chi je rac'al i Dios c'aslic[v].

(Queje ile tz'ibtal can chupam u wuj i
Dios.)

27 Xak i mam Isaías ujer xu tz'ibaj i
tzij-i chiquij i aj Israel: "Co'on panok, i aj
Israel winak, tupu je q'ui pacha u q'uial
seneb chu chi' i ya, xui-ri, ne te q'ui que
totajic, 28 man i Kajwal are co'on ni u
'atbal tzij puwi ronojel i jyub ta'aj, juntir
cu 'ano, y lic tz'akat u wach." (Queje ile
xu bij i mam Isaías[w].) 29 Xak queje iri xu
bij:

I Dios, chi 'atz u cho'ab, xresaj can
pich' kijayil;
ma ta queje ile xu 'ano, coj e'el ne
'uri pacha i queb tinimit Sodóma
y Gomórra chi xsachsax qui wach
conojel.

(Queje ile xu tz'ibaj canok[x].)

I 'utz laj tzij xak que i aj Israel

30 ¿Wach caka bij 'ut? Caka bij na
iri: i ne te aj Israel winak, ujer n-xqui
tzucuj ti qui yijbaxic chuwach i Dios,
xui-ri, wo'or qui rikom chic, rumal u
cubibal qui c'ux che i Kajwal. 31 I aj
Israel winak junwi xqui 'ano. Ujer xqui
tzucuj qui yijbaxic chuwach i Dios
rumal u 'onquil i 'atbal tzij tz'ibtal can
rumal i mam Moises. We tene xe tiqui
chu 'onquil, que 'el 'uri je 'utz chuwach i
Dios, péro n-xe tiqui ta che. 32 ¿Wuchac
n-xe tiqui ta che? Xa rumal n-xqui cuba
ti qui c'ux che i Jesucrísto. Ique xa xqui
cuba qui c'ux che wach tak i 'utz quiqui
'ano. Quiqui bij ique, i Dios 'utz que
rilo rumal ile. Xe'el chique pacha xqui
taquij cakan che jun abaj, tzaksabal que,
man n-xqui cuba ti qui c'ux che i Crísto.
33 (Xe'el 'uri pacha u bim i Dios. Ire,
o'onom lok xu junamsaj i Jesucrísto ru'
jun abaj.) Queje iri tz'ibtalic chi xu bij:

Quin tak bi jun pa tinimit Sion chi
que'el chique i winak pacha jun
abaj pa quiqui taquij wi i cakan,
jun abaj chi que tzak na rumal.
Xui-ri, pachin i cu cuba u c'ux che
ire-le, cril na 'uri chi sakil wach i
xroy'ej che.

(Queje ile tz'ibtal canok[y].)

10 1 Ix wachalal, ronojel in c'ux quin
rayij i quelbal chi sak i wach
aj Israel winak. Lic quin tz'onoj che i
Dios chi quiqui rik na. 2 Lic weta'am chi
ique mas quiqui coj u 'ij i Dios, xui-ri
n-queta'am taj wach u 'onquil, n-are ti
usuc' quiqui 'ano. 3 N-queta'am taj wach
u 'onquil u ch'obom i Dios, chi co'onbej
chique je 'utz chuwach. N-qui yom ta
quib pu'ab i Dios, chu 'onquil pacha u
ch'obom ire; n-quiqui ta tu be wach i
suc'bal-que chuwach i Dios. Xa quiqui
tij qui 'ij chu 'onquil pacha quiqui ch'ob
ique chi 'anbal 'utz che quib chuwach

[u] **9.25** Oséas 2:1, 23 [v] **9.26** Oséas 1:10 [w] **9.28** Isaías 10:22, 23 [x] **9.29** Isaías 1:9 [y] **9.33** Isaías 8:14, 28:16

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

i Dios. 4 Are xc'un i Crísto, chi xtani wi
u 'onquil i 'atbal tzij tz'ibtal can rumal
i mam Moises man ni'pa i quiqui cuba
qui c'ux che i Crísto, que 'elok je 'utz
chuwach i Dios xa rumal ile.

I 'elbal chi sak 'is ke konojel

5 Ujer, i mam Moises xu bij chi jun
winak que'el 'utz chuwach i Dios we lic
ca cojon che ronojel i 'atbal tzij tz'ibtalic.
Keta'am ile man ire xu tz'ibaj i tzij-i:
"Jun winak, we cojon nak che i 'atbal
tzij, cu ch'ac u c'aslemal rumal." (Queje
ile xu tz'ibaj[z].) 6 Xui-ri, xak xu bij i tzij-i
chirij u suc'baxic kib chuwach i Dios
rumal u cubibal ka c'ux che i Crísto:
"Mu bij a c'ux chi 'utz we tene 'o jun quel
bi chicaj," iri: kajsabal li re i Crísto chi,
chuwach i jyub ta'aj. 7 Xak mu bij a c'ux,
"'Utz we tene 'o jun ca kaj bi c'a chuxe'
i jyub ta'aj," iri: yacbal li re i Crísto
chiquixol i camnak. (Ma ch'ob ile, man i
tobal-ke n-naj ta chic 'o wi chake.) 8 Are
i cu bij u tzij i Dios are iri: "I tzij re i
'elbal chi sak, nakaj 'o wi chawe; ca pe u
bixquil pa c'ux y quel u bixquil pa chi'[a]."
Are ile are i usuc' i 'elbal chi sak rumal
u cubibal ka c'ux che i Crísto chi coj
tijin yoj chu paxsaxic. 9 I Dios cat resaj
chupam a mac we ca bij chiquiwach i
winak chi are i Jesus are Awajwal, we
xak a cojom pa c'ux chi Dios u walijsam
chic i Jesus chiquixol i camnak. 10 Man
ru' ka c'ux caka cojo chi Jesucrísto are
i Tolke; are ile ca 'anaw chake oj 'utz
chuwach i Dios. Xak ru' ka chi' caka bij
chi cul ka c'ux che i Jesucrísto; queje ile
caka rik i 'elbal ke chi sak.
11 Chupam u wuj i Dios, queje iri cu
bij: "Ni'pa i quiqui cuba qui c'ux che
ire, cril na 'uri chi sakil wach i xroy'ej
che." (Queje ile cu bij[b].) 12 I winak, n-ta
co'ono we je aj Israel, o we ne aj Israel
taj, xa jun i Kajwal 'o pakawi. Ire, nim
i cu ya chique conojel ni'pa i quiqui
tz'onoj qui tobal che. 13 Keta'am ile, man
chupam u wuj i Dios cakil i tzij-i: "Ni'pa
i quiqui tz'onoj qui tobal che i Kajwal,
que totajic[c]." Queje ile cu bij. 14 Xui-
ri, ¿wach u tz'onoxic qui tobal che, we
n-qui cubam ti qui c'ux che? Xak ¿wach
i u cubaxic qui c'ux che, we n-qui tom
ti u tzij? Xak ¿wach u tayic u tzij quiqui
'ano we n-ta jun ca bin chique? 15 ¿Wach
u 'enam jun chu bixquil u tzij i Dios
chique, we n-ta jun ca takaw bic? Xui-ri,
keta'am chi 'o i que u tako man chupam
u wuj i Dios queje iri cu bij: "¡Lic 'utz lic
chom i qui c'unic i je uc'awnak li tzij re
uxlambal c'uxij; chom i qui c'unic i je
aj paxsanel re i 'utz laj tzij!" (Queje ile
tz'ibtalic[d].)
16 Xui-ri, n-conojel taj quiqui coj i 'utz
laj tzij re i tobal-que. Que'elok pacha xu
bij i mam Isaías ujer: "Kajwal, ¿pachin
nawi coj cojowic, wach i ka bim?"
(Queje ile xu bij che i Dios[e].) 17 Mi jun cu
cuba u c'ux che i Crísto we nu tom taj
wach usuc'. Xak mi jun cu ta usuc' we
n-ta jun ca bin che.
18 Wo'or quin tz'onoj 'ut: ¿Xataba
n-qui tom ti 'utz laj tzij? ¡Qui tom pues!
Keta'am chi qui tom, man chupam u wuj
i Dios queje iri cu bij:

I qui ch'awbal in takon, qui tom chic
i winak ronojel u wach i jyub ta'aj;
i qui tzij upon-nak chic c'a naj pa ca
'e q'uis wi i jyub ta'aj.

(Queje ile xu bij i Dios[f].)
19 Xak quin tz'onoj chic: I aj Israel
winak, ¿xataba n-xqui ta tu be wach cu
'an ni Dios? Xqui ta pues. Nabe, i mam
Moises mísmo cu 'alijinsaj ile chake,
man xu tz'ibaj i tzij-i chi xu bij i Dios
chique i aj Israel:

Yin quin 'an na 'o ni c'axnabal in
c'ux chique i ne te aj Israel winak,
tupu n-ta que chwe qui bij yix;
rumal-i, ca ti'an na chiwe yix
wach i c'ax nabal-que quin 'ano.
Yin quin 'an na chi ca pe ni iwoywal
yix cumal i juban tinimit chi n-ta
kas qui nojbal, qui bij yix.

(Queje ile xu bij i Dios[g].)
20 Te'uri i mam Isaías, co u c'ux, xu bij
i tzij-i chi xbix che rumal i Dios:

---

[z] **10.5** Levítico 18:5 [a] **10.6** 10:6-8 Deuteronómio 30:12,14 [b] **10.11** Isaías 28:16 [c] **10.13** Joel 2:32
[d] **10.15** Isaías 52:7 [e] **10.16** Isaías 53:1 [f] **10.18** Sálmo 19:4 [g] **10.19** Deuteronómio 32:21

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ique chi n-xin qui tzucuj taj, xin qui riko;
ique chi n-xqui ch'ob ti in tzucuxic, xin c'ut wib chique.
(Queje ile xu bij i Dios chiquij i ne te aj Israel winak.)
21 Péro, chiquij i aj Israel winak, Dios cu bij i tzij-i: "Yin n-in mayim ti qui siq'uixic jun tinimit je kelkel, jun tinimit chi n-cacaj ta que cojon chwe." (Queje ile xu bij i Dios, chi u tz'ibam i mam Isaías[h].)

I Dios rilom to'bal qui wach i aj Israel

11 1 Rumal-i, mok caka bij yoj, ¿Katzij nawi-ri, chi Dios xe ro'taj can i aj Israel winak, chi je u tinimit ire? N-xe ro'taj taj. Xak yin mísmo in aj Israel winak. Yin in u muk u xiquin can i mam Benjamin, chi u muk u xiquin can i mam Abraham. 2 I Dios n-xe ro'taj ti u winak. O'onom li ujer, xu bij can chique i aj Israel winak chi ique je u tinimit ire, xak nu bim taj we que ro'taj na[i]. ¿Xataba n-iweta'am ti yix wach i tz'ibtal can chupam u wuj i Dios chirij i nim laj ajbil u tzij i Dios, mam Elías? Ire, are xu tz'onoj che i Dios, xu coj qui mac i aj Israel chuwach i Dios. 3 Xu bij che: "Kajwal, ique je qui camsam i ajbil a tzij yet, y xqui wulijsaj i tak awaltar pa quiqui poroj wi i qui sipon i winak chawe. Xui chic yin xin canajic, y xak cacaj quin qui camsaj." (Queje ile xu bij i mam Elías che i Dios.) 4 Te'uri, xla' u wach che rumal i Dios. Xbix che: "Yin je wesam chic wukub mil, je we yin. Ique n-xqui coj tu 'ij i tiox Baal (chi qui tiox i cachi'il), xak n-xe xuqui ta chuwach." (Queje ile xu bij i Dios che i mam Elías ujer[j].) 5 Xak queje i wo'or, man je 'o jujun aj Israel winak chi je re i Dios; ire, rumal i rutzil u c'ux, je u chom. 6 Bay, we ile xa rumal i rutzil u c'ux i Dios, n-rumal ta 'uri i tak i 'utz quiqui 'an ique. We ta xqui ch'ac i utzil chomal re i Dios ru' tak i qui 'anom ique, n-are ti utzil chomal re i Dios 'uri chique. Xui-ri, n-queje ti ile; lic are u sipon i Dios chique.
7 ¿Wach 'ut? I aj Israel winak n-xqui rik taj wach i xqui tzucuj, xui-ri, je ni'pa ique chi je chatal rumal i Dios, ique xqui riko; i juban, xa 'ani buy chique.
8 Xe'elok pacha cu bij chupam u wuj i Dios; queje iri cu bij: "I Dios xo'on chique pacha je memernak pa qui nojbal, pa qui c'ux. Xo'on che i qui ba'wach pacha n-ca tzun taj; xak i qui xiquin, xo'on pacha tac chique. Queje ile c'a are 'o wi wo'or." (Queje ile tz'ibtalic[k].) 9 Xak i mam David xu bij ujer:
I qui nimak tak wa'im quiqui 'ano, chu rika u chac chique chapbal que,
chu rika u chac chique tzaksabal que, xak petsabal re i c'ax piquiwi.
10 I qui ba'wach, chu 'ana 'ekum pacha je mawach, chi n-que tzun taj.
Chu 'ana na luclic quij chuxe' i cuc'an[l], queje wi ile que'e 'ij sak chiquij.
(Queje ile xu bij i mam David che i Dios[m].)

Wach i quelbal chi sak i ne te aj Israel

11 Quin tz'onoj 'ut: I aj Israel winak, are xqui xutuj i Jesucrísto, ¿xataba xe sachic que'e 'ij sak chiquij? N-queje ti ile. Xui-ri, are xqui xutuj i Tolque-le, xpe 'uri i tobal que i ne te aj Israel. I Dios queje ile xu 'ano, ti'an-bal chique i aj Israel, cu 'anbej chique chi xak ique cacaj quiqui jach na quib pu'ab i Jesucrísto. 12 I aj Israel winak, 'o qui mac, man n-xqui cuba ti qui c'ux che i Crísto; xui-ri, i qui mac-le, xu 'anbej 'utz chique conojel i winak chuwach i jyub ta'aj. Are xqui xutuj wach u sujum i Dios chique, 'utz xe'el chique i ne te aj Israel winak. We 'utz xelic are xqui 'an i qui mac i aj Israel, mas 'utz 'uri que'elok co'on panok are que tzalij chal ru' i Dios.
13 Wo'or xak 'o jun tzij cwaj quin bij chiwe yix chi n-ix ta aj Israel winak. Are

[h] **10.20** 10:20,21 Isaías 65:1,2 [i] **11.2** I Samuel 12:22, Sálmo 94:14 [j] **11.2** 11:2-4 I Réyes 19:10,14,15,18
[k] **11.8** Deuteronómio 29:4; Isaías 29:10 [l] **11.10** I cuc'an-le, n-ekan taj, xa are wach tak que c'achir che, ni'pa i ne te re i Dios. [m] **11.9** 11:9-10 Sálmo 69:22-23

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

i Dios chi in takawnak li chique i ne te
aj Israel, rumal 'uri, cwaj yin lic 'utz
que'el in chac. 14 We 'utz que'el in chac
iwu' yix, mok quiqui ch'ob u 'onquil i
wach aj Israel winak pacha i 'anom yix,
y que 'el ni ique chi sak rumal. 15 Are xe
o'tax i aj Israel rumal i Dios, are 'uri i ne
te aj Israel xqui rik u chomarsaxic quib
ru' i Dios. Lic 'utz xe'el ile, péro mas
'utz que'el na are que c'ulax tan chic i aj
Israel rumal i Dios; ique chi je camnak
que c'asi na. 16 I nabe wa 'antal che i 'or
ca sujux chuwach i Dios, 'anbal che i 'or
ronojel chi 'o u 'ij chuwach i Dios. Xak
queje ca 'an che jun che' are ca tiquic.
Bay, we 'o u 'ij i ra' chi ca tiquic, xak 'o
'uri u 'ij u 'ab i che'[n].
17 Yix iweta'am wach u módo i che'
olívo, chi qui tic yix; quin junamsaj cu' i
aj Israel winak. 'Olic quelsax u 'ab i che'-
le, man n-ca wachin taj; te'uri cocsax
u q'uexel che, chi re jun u che'lal olívo,
to' aj pa tak 'es. Queje xo'on i Dios ile
chique i aj Israel winak; 'o jujun chique
xe resaj, yabal-re i c'olbal yix chi n-ix ta
aj Israel. Yix ix pacha u 'ab che' chi to' aj
pa tak 'es; i Dios ix u nac'om chic che u
nimal i sakil che' olívo. Yix, wo'or xak
jun i cho'ab, xak jun i chomal ru' i juban
u 'ab che', chi 'ax 'o wi che u nimal, pa
xix nac' wi yix. 18 Xui-ri, mi ch'ob yix chi
mas nim i 'ij chuwach i sakil laj u 'ab
che'-le. We qui bij yix chi mas nim i 'ij
chuwach, cha c'un chi c'ux chi are i ra'
i che' are i ca uc'aw i c'aslemal; n-are ti
yix quix yaw u c'aslemal i ra' i che', man
xa ix nac'tal che.
19 Mi bij yix: "Yoj lic oj 'utz, man i
juban xe 'elsaxic, yabal-re pa coj q'uiji
wi yoj," quix cha. N-'us taj qui bij yix ile.
20 Katzij, xe 'elsaxic, xui-ri, xa rumal n-tu
cubibal qui c'ux che i Kajwal. Y yix, 'o i
q'uijibal péro xa rumal u cubibal i c'ux
che i Kajwal. Rumal-i, mi 'an to' nim che
iwib, xui-ri, chi na iwib. 21 Man iweta'am
chi Dios n-xe u cuy ti aj Israel winak, chi
je sakil laj u 'ab che', peor yix, n-quix
u cuy taj we quiwo'taj can u cubibal
i c'ux che i Jesucrísto. 22 Chiwilape', i
Dios lic 'o u c'axnabal u c'ux, xui-ri, lic
suc'ul i cu 'ano. Ire lic c'an chique i n-xe
cojon ta che. Katzij, c'ax quix u na yix,
xui-ri, we n-quiwo'taj tu cubibal i c'ux
che. We quiwo'taj canok, xak yix quix
resaj. 23 Xak queje i aj Israel winak, we
quiqui jalwachij qui nojbal, we quiqui
cuba qui c'ux che i Jesucrísto, xak ique
que nac'bax tan chic che i che'. Man i
Dios 'o pu'ab wach qui naq'uic tan chic
cu 'ano. 24 Lic ca tiqui che. Cha c'un chi
c'ux, yix ix u nac'bam che i che' tupu
junwi chi che' ix petnak wi. ¿Xataba c'ax
u nac'baxic jun u 'ab che' che i mísmo
u nimal? N-c'ax taj. Bay, i Dios, ¿xataba
c'ax qui c'ulaxic tan chic i aj Israel
winak cu 'ano? N-c'ax taj.

I aj Israel que 'el na chi sak

25 Ix wachalal, 'o jun tzij chi c'a te
wo'or cu 'alijinsaj i Dios chake, chi cwaj
quiwetamaj man 'utz n-qui 'an ta nim
che iwib. Are iri: i qui buyal i aj Israel
winak ca q'uis na. Ique wo'or, pacha
memernak i qui no'oj; queje ile que
canajic c'a ca tz'akat ni qui q'uial i ne te
aj Israel, chi quiqui jach ni qui c'ux che
i Jesucrísto. Te'uri xak queje quiqui 'an
i aj Israel winak. 26 Are quiqui 'an ile,
conojel i aj Israel quiqui rik ni quelbal
chi sak. Queje ile que'elok man queje ile
cu bij i tzij chupam u wuj i Dios. Cu bij:

I nim laj Tolque ca pe na pa Sion;
cresaj ni mac atzalal chiquij i u muk
u xiquin i mam Israel[o].
27 Are ile in trat quin 'an na cu',
are cu rik ni 'ij chi quin sach i qui
mac.

(Queje ile cu bij i Dios[p].)
28 I aj Israel winak tzel quiqui ta i 'utz
laj tzij re i Jesucrísto; je aj ch'o'oj ru' i

---

[n] **11.16** C'ax u tayic u be i tzij-i, xui-ri, je q'ui quiqui ch'obo chi usuc' que'el queje iri: I aj Israel winak 'o qui 'ij chuwach i Dios rumal i catit qui mam, mam Abraham, chi xya' u 'ij rumal i Dios; i mam Abraham-le queje pacha i u ra' i che' chi xu bij i ma Páblo waral-i, xak pacha i nabe wa sujtal chuwach i Dios.
[o] **11.26** "Israel" are ucab u bi i mam Jacob ujer. Are i Dios xu ya i ucab u bi-le che. [p] **11.26** 11:26,27 Isaías 59:20-21; 27:9; Jeremías 31:31, 34

Dios rumal. Péro yix, chi n-ix ta aj Israel winak, mas ’utz xix el rumal, man xa rumal ile, i rikom iwelbal yix chi sak. Xui-ri, i Dios lic nu mayim ti c’axnabal que i aj Israel winak, man je qui muk qui xiquin can i lo’laj catit qui mam chi xe u cha ujer. 29 Man i Dios, pacha u sujum canok, lic cu ya na. I sic’bal-que chi xu ’ano, i Dios n-cu maj ta chic chique. 30 Yix, o’onom lok, lic ix kelkel che i Dios. Xui-ri, wo’or i aj Israel winak xak qui ’anom kelkel che quib; tz’akat je queje ile, i Dios xril to’bal i wach yix, y xix totaj rumal. 31 Wo’or are i aj Israel winak chi to’ je kelkel; queje ile xu ’an i Dios man co’on panok, cril tan chic to’bal qui wach ique, y que totaj na pacha o’onom chiwe yix. 32 I Dios xu ’an chake chi konojel oj kelkel laj tak winak, man queje ile xak jun ka totajic co’on chake konojel.

33 ¡Lic nim i utzil chomal re i Dios chake! Lic ’o u no’oj ire; ronojel ’is reta’am. Yoj n-coj tiqui ta chu majic usuc’ wach cu ch’ob ire; n-caka ta tu be wach i cu ’ano. 34 Chupam u wuj i Dios, queje iri tz’ibtalic: “¿Pachin cu ta u be wach cu ch’ob i Kajwal? Mi jun. ¿Xataba ’o jun ca yaw u nojbal? mi jun[q]. 35 ¿Xataba ’o jun cu ya jun sipon che i Dios y croy’ej tan chic u q’uexel ca ya’ che? Mi jun[r].” (Queje ile tz’ibtal canok.) 36 Xui-ri, ni’pa i ’olic ’is ru’ i Dios petnak wi. Are ire ’anawnak ronojel ni’pa i ’olic; y xu ’ano man cu rik u chac che ire. Chocsax u ’ij que’e ’ij sak chirij. Amen (queje ile cakaj).

Lic chaka jacha i ka c’aslemal che i Dios

12 1 Ix wachalal, i Dios lic rilom to’bal i wach, rumal-i, lic quin tz’onoj chiwe chi jacha iwib ronojel i c’ux che i Dios. Chi sujuj iwib che pacha jun sipon ca camsax chuwach, xui-ri, ix c’aslic. Chi jacha i c’aslemal che, lic ch’am, lic chom chuwach ire. Ile are sakil laj u cojbal u ’ij i Dios. 2 Mi ’an che iwib pacha to’ ix re u wach i jyub ta’aj. Xui-ri, chi ya na che i Dios cu jalwachij i c’aslemal, rumal i c’ac’ laj nojbal chi u yijbam ire chiwe. Queje ile quiwetamaj ’uri wach craj i Dios chiwe; quiwetamaj wach i ’utz, wach i chom, wach i suc’ulic cril ire.

3 I quin bij na chiwe wo’or, i Dios, rumal i rutzil u c’ux, in u takom chu bixquil; are iri: mi ch’ob yix mok mas ix ’utz (mi rayij jun nim laj patan chixol). Wach tak i yatal chiwe rumal i Dios chi jujunal, chi ’ana ile; we katzij quiwaj qui ’an jun chac nim, chi na ’uri u be we i Dios u yom u cowil i c’ux chu ’onquil. 4 ’Is jalajuj tak chac yatal chake chaka jujunal, queje pacha u ’onom i ka ch’acul: ’o ka jolom, ’o ka ba’wach, ’o ka ’ab, ’o kakan; ile n-xak ta jun i qui chac chi qui jujunal. 5 Xak queje yoj; oj q’ui, péro xa oj jun ch’aculaj ’antal chake konojel. Xa oj jun ch’aculaj coj e’elok junam ru’ i Crísto; konojel ’is caka rik i ka chac che i ch’aculaj-le.

6 I Dios, rumal i rutzil u c’ux chake, jalajuj i chac u yom chake; we u yom chake chi coj tiqui chu bixquil chique i winak wach u ’alijinsam ire chake, chaka ’ana ’uri ru’ ronojel ka c’ux, rumal i nim laj u cubibal ka c’ux che i Jesucrísto. 7 We i Dios u yom chake chi coj tiqui chi qui to’ic i winak, xak chaka ’ana ru’ ronojel ka c’ux. We u yom chake oj c’utunel chique i winak, are ’uri ile chaka ’ana. 8 We u yom chake chi coj tiqui chu ya’ic u cowil ka c’ux chakawach, chaka ya ’uri. We u yom chake chi coj tiqui chi qui to’ic i niba’ib, che ka to ’uri lic ronojel ka c’ux. Jun, we caj’atzil, chu ’ana pacha i usuc’, o we i Dios u yom che chi aj ’anol ’utz chique i quiqui tij uyej, cha quicot ’uri chu ’onquil ile.

I rajwaxic chi caka ’an yoj chi oj re i Crísto

9 Chi ’ana che iwib chi ’o c’axnabal i c’ux chiwach, lic sakil. Ronojel ni’pa i

---

[q] **11.34** Isaías 40:13 [r] **11.35** Job 41:11

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

n-'us taj, tzel chiwila; ni'pa i 'utz, chi ya
i wach che. 10 C'ax chi na iwib chiwach
man iwatz i cha' iwib rumal i Crísto. Chi
ya i c'ux chu cojic i 'ij chiwach.
11 Lic chi ya i c'ux chu 'onquil u chac i
Kajwal; mi c'ayo.
12 Chix quicotok, man iweta'am qui rik
ni 'utz chi u ch'obom i Dios chiwe rumal.
We 'o c'ax ca pe piwi, chi ch'ija ru' u
nimal i c'ux. Mix uxlan chu tz'onoxic
che i Dios.
13 Je ni'pa i je re i Dios, we 'o uyej
quiqui tijo, che i to; xak chi ya i posar
chiwach.
14 Yix, we 'o jun cu tzucuj i c'ax piwi,
chi tz'onoj i 'utz puwi ire. Mi tz'onoj i
tojpen puwi, xui i 'utz.
15 We 'o jun ca quicotic, chix quicot
ru'; we ca bisonic, xak chix bison yix ru'.
16 Chi na xak jun i c'ux chiwach. Mi
'an to' nim che iwib; chi 'ana xak jun
che iwib cu' i n-ti qui 'ij. Mi ch'ob yix 'is
iweta'am.
17 We 'o jun co'on jun mal chiwe, i
yix mi 'an jun mal che ire. Chi bisoj
u 'onquil i 'utz chiquiwach conojel i
winak. 18 Chi tija i 'ij chu jeq'uic iwib
che tak i ch'o'oj, man 'utz, chom quix
q'uiji chiquiwach conojel. 19 Ix wachalal,
we 'o jun cu 'an u mac chiwe, mi tzalij
u wach che. Chi ya pu'ab i Dios wach i
tojbal-re ca ya' che. Man chupam u wuj
i Dios, queje iri tz'ibtalic: "Xui pin'ab yin
'o wi u tzalijbal che, we 'o jun u 'anom
u mac; xui yin ca majawic quin ya i
tojbal-re che, cu bij i Kajwal[s]." 20 Xak cu
bij: "We 'o jun, tzel cat rilo, we ca numic,
cha tzuku; we ca c'atic, cha ya u ya'.
We queje ile ca 'ano, cu na u be 'uri chi
q'uixbal i ca tijin chu 'anic[t]." (Queje ile
tz'ibtalic.) 21 Mi ya che i n-'us taj quix u
ch'aco; chi chupu i n-'us taj ru' i 'utz.

Chi 'ana wach usuc' i c'aslemal chuwach i 'atbal tzij

13 1 'O u chac qui ya iwib chu cojic
i 'atbal tzij 'o chuwach i jyub
ta'aj, man are i Dios cojownak i 'atbal
tzij piwi. Ni'pa i 'atbal tzij je 'olic, 'is
are i Dios je u cojom. 2 Pachin n-cu coj
ti 'atbal tzij, que'elok cu kelo wach tak
u yijbam i Dios. Pachin queje ile cu 'ano,
que'el 'uri aj mac; xa utuquel cu petsaj
i tojbal mac puwi. 3 Man i 'atbal tzij,
n-que u ocsaj ta 'il ni'pa i quiqui 'an i
'utz, xui-ri, ni'pa i quiqui 'an i mal are i
quiqui xij quib che i 'atbal tzij. We cawaj
n-ca xij ta awib che i 'atbal tzij, cha 'ana
'uri i 'utz. We queje ile ca 'ano, at 'utz 'uri
chuwach. 4 Man i 'atbal tzij, Dios u yom
pawi, 'anbal 'utz chawe. Xui-ri, we n-'us
ti ca 'ano, cha xija awib 'uri. Ire n-to' ta
yatal u patan; 'o u chac che i Dios. Are u
chac ire, are ca yaw i tojbal mac chique
i quiqui 'an qui mac. 5 Rumal-i, 'o u chac
chi cojo wach cu bij i 'atbal tzij. Queje
ile, n-ca pe ti tojbal mac piwi; n-xui ti
ile, xak chi 'ana man keta'am chi queje
ile craj i Dios, chi coj cojonic. 6 Are i
rumal-i, chi ca toj i impuésto che i 'atbal
tzij; man ire ca tijin che u chac yatal che
rumal i Dios.

Wach usuc' i c'axnabal kib chakawach

7 Chi 'ana i usuc' pacha i ca majawic
cu' i winak. We tojonic ru' i 'atbal tzij,
chi tojo; we ca majawic qui toj i q'uijibal,
chi tojo; we ca majawic quix cojon che
i jun, chix co-jonok; we ca majawic qui
coj u 'ij i jun, chi cojo u 'ij. 8 We 'o a c'as
ru' jun winak, cha tojo. Xak queje ile,
pacha 'o jun ka c'as chakawach, are iri:
are i c'ax chaka na kib chakawach. Man
jun, we c'ax cu na u lo'c'anij, ca tijin 'uri
chu 'anic wach usuc' i 'atbal tzij tz'ibtal
can rumal i mam Moises. 9 Man queje
iri cu bij i lajuj tzij pixab: we 'o winak
awu', ma tzucuj chic jun chic; xak cu bij:
mat camsanic, ma 'an 'ela', ma nuc' tzij
chirij jun chic, ma rayij u wach u bitak
re jun chic. Xui-ri we jun lic c'ax cu na
u lo'c'anij pacha c'ax cu na rib ire, ca
tijin 'uri chu 'onquil wach cu bij i lajuj
tzij pixab; ca tijin chu 'onquil i tzij pixab
chi xin bij-le, xak i juban chic. 10 Pachin
'o c'axnabal u c'ux, n-ta xak manal co'on

---

[s] **12.19** Deuteronómio 32:35 [t] **12.20** Provérbios 25:21,22

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chique u lo'c'anij; we lic 'o u c'axnabal
u c'ux, ca cojon 'uri che ronojel u tzij u
pixab i Dios.
11 Chi cojo retalil che tak i 'ij chi
oj 'o wi wo'or; ca majawic ca c'un sak
chakawach. Chakila u be chi i kelbal chi
sak nakaj chic 'o wi chake; mas nakaj
chic 'o wi chuwach are xka coj wi li u
tzij i Dios. 12 Are i 'ij oj 'o wi-ri, pacha
jun a'ab ya quic'awic, ya ca pe u sakiric.
Rumal-i, 'o u chac cako'taj can u 'onquil
wach tak i quiqui 'an i winak pa 'ekumal.
Chaka to kib ru' u 'onquil i 'utz, pacha
cu 'an jun soldádo, cu to rib ru' u ch'ich'.
13 Oj 'o chic pa sak, chom chaka 'ana
'uri. Maka ya kib che 'abaric; maka ya
kib chu tzucuxic tak i ca'ay chi n-'us taj;
maka kajsaj ka 'ij cu' ixokib; maka ya
kib che i n-'us taj; maka tzucuj ch'o'oj;
maka 'an ca titat ka pam che wach tak
i 'o ru' i ka lo'c'anij. 14 Xui-ri, chi cowij
iwib che i Kajwal Jesucrísto; y mi ch'ob
chic u jachic iwib chu 'onquil i mal laj
tak u rayijbal i ch'acul.

Ma 'at tzij puwi awachalal

14 1 We 'o jun winak chi c'a maja cu
ta u be bien i c'utunic re i Crísto,
chi c'ulaj iwu'; xak mi 'an ch'o'oj ru' che
tak i cu ch'ob ire, we n-kas ta xak jun
ru' wach i qui ch'ob yix. 2 Por ejémplo, 'o
jujun quiqui ch'obo chi 'is 'utz wach i ca
tijawic, xui-ri, 'o jujun n-kas ta jiquil qui
c'ux y quiqui bij ique chi xui ichaj 'utz
ca tijawic re u ti'balil qui wa. 3 Bay, i jun
chi cu bij chi 'is 'utz wach ca tijawic, mu
ch'ach'a i jun chi 'o i n-cu tij taj. Xak i
jun chi 'o i n-cu tij taj, mu ch'ach'a i jun
chi 'is cu tijo. Mu 'at tzij che, man i Dios
ya u c'ulam chic ru'. 4 ¿Ix pachin yix chi
qui 'at tzij puwi i rajchac jun chic? Are
i u patron ire ca 'ataw na tzij puwi we
'utz u chac cu 'ano o we n-'us taj. Jun, we
sakil laj rajchac i Dios, 'utz 'uri que'el
u chac, man 'o u cho'ab i Dios ru', chu
'onquil u chac.
5 Quin bij chic jun ejémplo: 'o i
kachalal que binic chi 'o tak i 'ij chi
mas nim u 'ij chiquiwach juban chic 'ij.
Xak 'o i que binic chi i tak i 'ij 'is je xak
jun, mi jun 'o u 'ij. Bay, chaka jujunal
wi, chaka ch'obo usuc', te'uri chaka 'ana
pacha i caka na pa ka c'ux chi suc'ulic.
6 Pachin ca cojow i nim laj 'ij, chu 'ana
man ocsabal re u 'ij i Kajwal. Xak pachin
n-ca cojow ti nim laj 'ij-le, chu 'ana man
cu na pu c'ux chi are u rayijbal i Kajwal.
Xak pachin 'is cu tijo, xak cu 'ano,
ocsabal re u 'ij i Kajwal, man cu tioxij
che i Dios rumal u wa. Xak pachin i 'o
i n-cu tij taj, queje ile cu 'ano man xak
ocsabal re u 'ij i Kajwal; xak cu tioxij che
i Dios.
7 I ka c'aslemal, n-xui ti yoj 'o ke che;
xak i ka camic, n-xui ti yoj 'o ke che;
man i Kajwal, 'o re ire che. 8 We oj c'aslic,
are rumal caka cojbej-re u 'ij i Kajwal;
we xi coj camic, xak cojbal-re u 'ij i
Kajwal. Que'el 'uri, we oj c'aslic, we xi
xoj camic, oj re i Kajwal. 9 Man i Crísto
xcamic, y xc'un chic sak chuwach, man
que'elok chi are i Kajwal pakawi, we oj
c'aslic xak we xi oj camnak chic.
10 ¿Wuchac 'uri 'o jujun chixol yix
quiqui 'at tzij chique i cachalal; xak 'o
jujun n-que caj ti cachalal? Cu rik ni
'ij, konojel yoj coj e'el chuwach i Dios[u]
man cu 'atbej tzij pakawi chaka jujunal.
11 Keta'am ile, man chupam u wuj i Dios
queje iri tz'ibtalic:

> Cu bij i Kajwal: "Lic katzij i tzij-i[v],
> conojel que xuqui na chinwach yin;
> conojel quiqui bij na chi xui yin in
> Dios[w]."

(Queje ile tz'ibtalic.)
12 Konojel 'uri, chaka jujunal, caka bij
na chuwach i Dios, wach i ka 'anom chi,
chuwach i jyub ta'aj.

Ma tzaksaj awachalal che tak wach ca 'ano

13 Rumal-i, maka tzucuj chic ka
mac chakawach. Are, chaka na u be
wach coj tijin yoj chu 'anic; mokxa
'o tak i caka 'ano chi xa que tzak i
kachalal rumal. 14 Yin weta'am chi

---

[u] **14.10** Are xqui 'atsaj i wuj-i, 'o jujun aj tz'ib ujer xqui tz'ibaj waral-i: "Crísto" pu q'uexel i tzij "Dios".
[v] **14.11** I tzij chi xu bij are iri: "(Ile lic katzij) xak jun ru' iri: chi lic in c'aslic." [w] **14.11** Isaías 45:23-24

ni'pa i ca tijawic 'is 'utz; rumal i
Kajwal Jesucrísto weta'am chi n-ta
tak i 'olic chi n-ch'am taj chuwach i
Dios. Xui-ri, we 'o jun cu na pu c'ux
we n-ch'am taj, che ire 'uri, n-ch'am
taj. 15 We yet, rumal wach tak i ca tijo,
ca 'an che awachalal chi ca bison ire,
n-ta c'axnabal a c'ux 'uri che. I Crísto
xcam rumal ire; ma 'an 'uri che chi
ca sachic xa rumal wach i ca tij yet.
16 N-ta xak ma 'ano we n-'us taj chique
i juban, tupu aweta'am yet chi 'utz. 17 I
usuc' i ka 'olem pa 'atbal tzij re i Dios
n-are ti wach tak i caka tijo, wach tak
i caka tu'u; xa are wach tak ca pe ru'
u Tewal i Dios, chi are i ka c'aslemal
suc'ulic, xak i uxlanem pa ka c'ux, xak
i quicotemal caka na'o. 18 We queje ile
coj tijin chu 'anic chuwach i Crísto, i
Dios ca quicot 'uri ku'; xak i winak, 'utz
coj quilo.

19 Chaka tzucuj 'uri u chomalil kib
cu' i kachalal; chaka tzucuj u to'ic kib
chakawach che i ka c'aslemal chuwach
i Dios. 20 Maka yoj u chac i Dios
chakaxol xa rumal wach tak i caka tijo.
Katzij, ronojel tak i ca tijawic, 'is ch'am
chuwach i Dios, péro n-'us ti caka 'ano
we 'o i caka tijo chi xa cu tzaksaj jun
kachalal chupam u mac. 21 Mas 'utz we
n-caka tij ti ti'ij, xak we n-caka tu' ti
víno, xak maka yinya u wach junacos
we xa tzaksabal re i kachalal caka
'ano. Maka 'an tak ile, we xa coc ire
chi macunic rumal, o we xak que'el
ire n-jiquil ta chic u c'ux rumal. 22 We
keta'am pa ka c'ux chi Dios 'utz crilo
wach i coj tijin chu 'anic, 'utz 'uri ke
yoj, xui-ri, 'o u chac xui yoj keta'am
chuwach i Dios. 'Utz que i winak chi
n-ta cu bij qui c'ux che, wach i que
tijin chu 'anic. 23 Xui-ri, we 'o cu bij
ka c'ux che, wach tak i caka tijo, coj
macun 'uri. Queje ile que'elok, man
caka na pa ka c'ux chi n-'us ti caka
'ano. We 'o tak caka 'ano, y we n-kas
ta jiquil ka c'ux che, coj macun 'uri
rumal.

Cha 'ana i 'utz chiquiwach awachalal

15 1 Yoj chi jiquil ka c'ux chuwach
i Dios, 'o u chac 'o u nimal ka
c'ux chique i n-kas ta jiquil qui c'ux,
tobal na que ru' wach tak i que c'achir
che. Maka 'an tak i xui cu maj ka wach
yoj. 2 Chaka jujunal yoj, 'o u chac caka
'ano pacha i 'utz quiquil i kachalal.
Queje ile chaka 'ana, tobal-que che i
qui c'aslemal chuwach i Dios, xak jicsa-
bal-que piqui c'ux. 3 Chaka 'ana pacha
xu 'an i Crísto. Ire n-xu 'an taj pacha
i to' xraj ire. Xui xu 'ano pacha xraj i
u Kajaw, tobal ke yoj. Xu ch'ijo pacha
i tzij-i chi tz'ibtal can chupam u wuj i
Dios: "Are xat qui yo'ya, chwij yin xtzak
wi i yo'yanic-le." (Queje ile tz'ibtalic[x].)
4 Ni'pa i tz'ibtal can chupam u wuj i
Dios, are tijojbal ke yoj. Tz'ibtal canok,
man cu tobej-ke che u nimal ka c'ux,
xak cu yabej u cowil ka c'ux. Rumal
ile, cul ka c'ux che chi lic caka rik ni
kelbal chi sak. 5 Ru' i Dios ca pe wi i
u nimal ka c'ux, xak i u cowil ka c'ux.
Quin tz'onoj che ire, chi quix u to na,
chi junam i wach junam i c'ux ix 'olok,
rumal i terejic yix chirij i Jesucrísto.
6 Queje ile quin tz'onoj che, man
iwonojel yix, junam i wach, qui coj ni
u 'ij i Dios chi are i u Kajaw i Kajwal
Jesucrísto.

I 'utz laj tzij bital chique i ne te aj Israel

7 Rumal 'uri chiwaj iwib chiwach; chi
c'ulaj iwib chiwach, xak jun ru' pacha
i Crísto are xoj u c'ulaj ru'. Queje ile
chi 'ana, cojbal re u 'ij i Dios. 8 Quin bij
chiwe, queje ile chi 'ana man i Jesucrísto
xo'on ajchac che rib chiquij i aj Israel
winak. Xc'unic, 'anbal-re chique pacha
u bim i Dios chique can i lo'laj katit ka
mam ujer; xc'unic cu c'utbej re chi Dios
lic cu 'an na pacha i u bim canok. (U
bim can chique chi cu tak li jun tolque,
ile are i Crísto xc'unic.) 9 Xui-ri, n-xui
ta cumal i aj Israel winak xc'unic, xak

---

[x] **15.3** Sálmo 69:9

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

cumal i ne te aj Israel winak. Xraj ire
chi xak ique quiqui c'amwaj quiqui tioxij
che i Dios, man xril to'bal qui wach.
Chupam u wuj i Dios, queje iri tz'ibtalic:
Rumal-i, quin bij a 'ij chiquixol i ne
te aj Israel;[y]
quin bixaj tak i bix, cojbal re a 'ij.
(Queje ile tz'ibtalic[z].) 10 Xak cu bij jun
chic tzij:
Yix chi n-ix ta aj Israel winak, xak
chix quicot junam cu' i je chatal
rumal i Dios[a].
(Queje ile tz'ibtalic[b].) 11 Xak cu bij jun
chic tzij:
Chi bij ni u 'ij i Kajwal, yix chi n-ix
ta aj Israel winak.
Chi bij chi lic nim u 'ij, iwonojel yix,
xa bi chi ix winakil.
(Queje ile tz'ibtalic[c].) 12 Xak 'o chic jun
tzij; xu bij i mam Isaías:
Co'on panok, ca 'el na jun chique u
muk u xiquin i ma David, chi u
c'ojol can i mam Isai;
ca ya' ni u patan piquiwi i ne te aj
Israel winak.
I winak-le, cul ni qui c'ux che chi
quiqui tij ni 'utz rumal ire.
(Queje ile tz'ibtalic[d].)
13 Ru' i Dios ca pe wi i nabal-re pa ka
c'ux chi cakil na wach i cu sujuj chake.
Quin tz'onoj che ire lic quix u quicotsaj,
xak cu ya ni uxlambal i c'ux, rumal u
cubibal i c'ux che ire. Yix, cul i c'ux che
chi qui rik na wach u sujum i Dios chiwe.
Quin tz'onoj che, chi rumal i u Tewal i
Dios, ca cowir u cubibal i c'ux-le.
14 Yin, wachalal, cul in c'ux chiwe chi
lic nim i rutzil i c'ux chique conojel, xak
lic iweta'am wach i rajwaxic che i be
re i Dios; rumal-i quix tiqui chu ya'ic i
nojbal chiwach. 15 Xui-ri, wachalal, xin
cowij jubi' in wach chu tz'ibaxic i tzij-i
chiwe; xin 'ano man n-qui sach ta chi
c'ux i tzij c'ut-tal chiwe. Quin 'ano man
are in patan chi yatal chwe rumal i utzil
chomal re i Dios. 16 In u takom, chi in
ajbil u tzij i Jesucrísto chique i ne te
aj Israel winak; in patan are u bixquil
chique wach i 'elbal chi sak chi u yijbam
i Dios. Queje ile quin 'ano quin yabej-
que chuwach i Dios pacha jun sipon
'utz crilo, jun sipon chi 'antal chom che
rumal u Tewal.
17 I in chac chi u yom i Dios chwe,
chom ca tijin relic quin bij yin, péro xa
rumal i Jesucrísto chi ca tijin chin to'ic.
18 Yin, we 'o i quin cowij in wach chu
bixquil, xui quin bij ile chi u 'anom i
Jesucrísto ru' in 'ab yin, 'anbal-re chique
i ne te aj Israel chi que cojon ique che i
Dios. Iri, 'antajnak ru' tak in tzij, xak ru'
wach tak in 'anom. 19 I nimak tak 'anic,
nimak tak milágro chi in 'anom, xa ru'
u cho'ab i u Tewal i Dios in 'anom wi.
Lic in paxsam u tzijol wach i 'elbal chi
sak rumal i Jesucrísto. Naj in paxsam
wi; xin jek u bixquil pa Jerusalen, te'uri
xak xin bij pa tak aldéa chila, te'uri
xin 'e c'a pa jyub Ilírico. 20 Queje ile
xin tij in 'ij chu bixquil pa n-paxsam ta
wi u tzijol chi 'o i 'elbal chi sak rumal
i Crísto. N-are ti in patan yin u bixquil
u tzij i Crísto pa bital wi chic[e]. 21 Cwaj
yin que'elok pacha i tzij-i chi tz'ibtal
chupam u wuj i Dios:
Ni'pa i n-qui tom ti u tzijol i Kajwal,
quiqui ta na;[f]
ni'pa i n-qui tom taj, quiqui ta ni u
be.
(Queje ile tz'ibtalic[g].)

I ma Páblo craj ca 'e c'a Róma

22 Q'uial mul xwaj i solixic yix, péro
rumal in chac-le, n-xin tiqui ta che.
23 Wo'or ya xin utzin chu solixic ni'pa
tak i jyub chi in bim-le. Rumal-i, ya quin
'ano pacha cwaj te li ujer chi quin upon
iwu'. 24 In ch'obom chi quin ic'aw na iwu'
are quin 'e c'a Espáña; we xix ic'aw wila,
mok quin i to jubi' che wach i rajwaxic

---

[y] **15.9** I mer tzij xu bij are iri: "i tak i tinimit". Queje ile xu bij, man pa Antíguo Testaménto, are cu bij "i tak i tinimit", que'elok n-are ti qui tinimit i aj Israel. [z] **15.9** 2 Samuel 22:50; Sálmo 18:49 [a] **15.10** Ique-le je are i aj Israel winak. [b] **15.10** Deuteronómio 32:43 [c] **15.11** Sálmo 117:1 [d] **15.12** Isaías 11:1, 10 [e] **15.20** I mer tzij xu bij are iri: queje ile, n-quin coj ti xan puwi i cubibal ja chi jun chic 'anawnak. [f] **15.21** I mer tzij xu bij waral-i are iri: "quiquil na". [g] **15.21** Isaías 52:15

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chwe, ’anbal re in viáje. Te’uri quin
quicotic quin ’ec, man rilom chic rib
ka wach iwu’. 25 Xui-ri wo’or, ’o u chac
quin ’e Jerusalen, quin c’ambej bi re jubi’
mer chi moltajnak, tobal-que i kachalal
chila. 26 I kachalal pa Macedónia, xak pa
Acáya qui ch’obom chi que qui to pan i
kachalal je niba’ pa Jerusalen. 27 Xqui
na ique chi ’utz que qui to, man i ne te
aj Israel winak pacha ’o qui c’as cu’ i
kachalal chi je aj Israel winak, man ique
xe c’utuw i ’utz laj tzij re i Dios chique
i ne te aj Israel. Rumal-i, wo’or ique ca
majawic quiqui jach jubi’ ubitak-que
chique i kachalal aj Israel-le. 28 We
xutzin in chac-le, we xq’uis u jachic i
sipon chique, te’uri quin maj in be c’a
Espáña. Are ’uri quin ic’aw iwu’. 29 Are
quin upon iwu’, weta’am chi lic nim i
utzil chomal re i Crísto ca pe na pakawi
junam iwu’.

30 Wachalal, lic quin tz’onoj utzil
chomal chiwe chi quin i to ru’ in chac
re i Dios; chi tz’onoj che i Dios pinwi
rumal re i Kajwal Jesucrísto, xak rumal
i c’axnabal ka c’ux chi u yom i u Tewal
i Dios chake. 31 Chi tz’onoj che i Dios,
quin u to na chiquiwach i aj Judéa
winak chila, chi n-cacaj tu cojic u tzij i
Crísto. Xak chi tz’onoj che i Dios puwi i
mer chi quin c’am bi chique i kachalal aj
Jerusalen, chi ’utz u c’amic quiqui ’ano.
32 We queje que’el ile, quin quicotic quin
upon iwu’. We craj i Dios, quin uxlan
jubi’ iwu’. 33 I Dios chi cu ya i uxlambal
ka c’ux, quin tz’onoj che, chi ’o na iwu’
yix. Amen (queje ile cwaj).

Cu ya pan rutzil qui wach i cachalal

16 1 Quin tz’onoj pawor chiwe,
chiwila u wach i kachalal ati
Fébe are cupon iwu’. Ire ’o u patan cu’
i jutzobaj kachalal pa tinimit Cencréa.
2 ’Utz u c’ulaxic chi ’ana iwu’ rumal
re i Jesucrísto. Chi ’ana che pacha
usuc’ chiquixol i cachalal quib rumal
i Jesucrísto. Chi to ru’ ni’pa wach i
rajwaxic che, man nim i qui to’ic i
juban u ’anom, xak queje yin mísmo, in
u tom.

3 Chi ya rutzil qui wach i ati Priscíla
i ma Aquíla chila, chi je wachi’il che i
chac re i Jesucrísto. 4 Ique laj xqui ya
quib chi camic chin to’ic yin, rumal-i, lic
quin tioxij chique; n-xui ti yin quin ’ano,
xak i je jutak tzobaj kachalal chi ne te aj
Israel, xak quiqui tioxij chique. 5 Xak chi
ya rutzil qui wach i kachalal chi quiqui
mol quib chi cachoch i ati Priscíla i ma
Aquíla; xak chi ya rutzil u wach i ma
Epenéto chi lic cwaj. Are ire are i mer
nabe xu cuba u c’ux che i Crísto chila pa
jyub Acáya. 6 Xak chi ya rutzil u wach i
ati Mariy, chi lic chacun-nak tobal iwe.
7 Chi ya rutzil qui wach i wach aj tinimit,
ma Andrónico y ma Júnias, chi je
wachi’il are xka tij i cárcel cu’. Ique qui
cubam chic qui c’ux che i Crísto nabe
chin wach yin; lic ’o qui ’ij chakawach
yoj oj apostelab.

8 Chi ya rutzil u wach i ma Amplias
chi lic cakaj kib chakawach rumal i
Kajwal. 9 Chi ya rutzil u wach i ma
Urbáno chi are kachi’il che i chac re i
Jesucrísto. Xak chi ya rutzil u wach i ma
Estáquis chi lic c’ax quin na’o. 10 Chi ya
rutzil u wach i ma Apéles. Ire, ’alijin-nak
chic chi lic cul u c’ux che i Crísto. Xak
chi ya rutzil u wach i ma Aristóbulo, xak
i u mi’al ralc’wal. 11 Chi ya rutzil u wach
i wach aj tinimit, ma Herodion, xak che
i ma Narcíso junam cu’ u mi’al ralc’wal,
chi xak qui cubam qui c’ux che i Kajwal.

12 Chi ya rutzil qui wach i ati Triféna,
i ati Trifósa, chi que chacun che u chac
i Kajwal. Xak chi ya rutzil u wach i
ati Pérsida chi lic c’ax ca na’ cumal i
kachalal; ire lic chacun-nak che u chac
i Kajwal. 13 Chi ya rutzil u wach i ma
Rúfo chi ’o u ’ij chiquiwach i kachalal,
xak che i u chuch chi lic pacha rac’al
xo’on chwe yin. 14 Chi ya pan rutzil qui
wach i ma Asíncrito, i ma Flegónte, i ma
Hérmas, i ma Patróbas, i ma Hérmes,
xak i juban kachalal chi quiqui mol quib
cu’ ique. 15 Xak chi ya rutzil qui wach
i ma Filólogo junam ru’ i ati Júlia; xak
chique i ma Neréo junam ru’ i ranab,
xak che i ma Olímpas junam cu’ i
kachalal chi je ’o cu’.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

16 Chuwach i Dios, chi tz'ubaj iwib
chiwach[h], yabal-re rutzil i wach. Conojel
i jutak tzobaj kachalal quiqui ya pan
rutzil i wach.
17 Wachalal, lic quin bij chiwe, chi 'ana
cwent iwib chique pachin cacaj quiqui
petsaj ch'o'oj chixol, pachin cacaj quix
qui tzaksaj. I quiqui 'an ique-le, junwi
chuwach i tzij chi c'ut-tal chiwe, mix
terej chiquij. 18 Chi jec'a iwib cu' man
ique ne te rajchac i Kajwal Jesucrísto.
To' quiqui 'ano pacha u rayijbal i qui
nojbal ique, xa je aj t'oronel que i
canima i winak. I ni'pa i n-ta kas qui
nojbal, quiqui coj i qui tzij man chom,
kus quiqui ta ique. 19 Conojel i winak
queta'am chi lic i cojom i u tzij i Dios,
rumal-i, lic quin quicot chiwe. Xui-ri,
cwaj yin, lic ix sic'aj chu 'onquil i 'utz;
mi xa ta jubi' mi ch'ob u 'onquil i n-'us
taj. 20 I Dios, chi ca yaw i uxlambal ka
c'ux, ire cu 'an na chiwe chi we' u wach
qui ch'ac i ch'o'oj ru' itzel. I Kajwal
Jesucrísto chu ya ni utzil chomal chiwe.
21 I a-Timotéo, chi wachi'il che i chac,
cu tak bi rutzil i wach. Xak queje quiqui
'an i ma Lúcio, i ma Jason, xak i ma
Sosípater chi je wach aj tinimit.
22 (Yin in ma Tércio chi xin tz'ibaj i
wuj-i re i ma Páblo; xak yin quin ya pan
rutzil i wach rumal re i Kajwal[i].)
23 Xak i ma Gáyo cu tak bi rutzil i
wach. Ire u yom in posar ru', xak u
yom chique i jutzobaj re i Dios quiqui
mol quib ru', chi rachoch, cojbal re
u 'ij i Dios. Xak i ma Erásto cu ya
pan rutzil i wach, are ire i aj c'olol
mer re i 'atbal tzij. Xak i kachalal ma
Cuárto cu tak bi rutzil i wach. 24 I
Kajwal Jesucrísto chu ya ni i utzil
chomal piwi yix. Amen (queje ile
cwaj).

Ma Páblo cu bij chi nim u 'ij i Dios

25 Chaka bij ni u 'ij i Dios, ire chi
lic ca tiqui chu jicbaxic i c'ux yix. Cu
'an na, pacha i tzij chi quin tijin yin
chu paxsaxic, are i 'utz laj tzij che
i Jesucrísto. I tzij-le, n-'etamam taj
cumal i winak ujer; chu xebal 'ij sak,
n-'etamam taj c'a te wo'or. 26 I tzij-
le xak 'o can chupam i wuj chi qui
tz'ibam i ajbil u tzij i Dios ujer. I Dios,
chi n-tu q'uisic u c'aslemal, u bim
canok chi i 'utz laj tzij-le ca 'alijinsax
na chique conojel i winak. Craj ire
chi conojel quiqui cuba ni qui c'ux
che, xak que cojon na che.
27 ¡Xa jun i Dios, xui ire 'is reta'am!
¡Chocsax ni u 'ij ire que'e 'ij sak, rumal
wach u 'anom i Jesucrísto chake! Amen
(queje ile cakaj).

---

[h] **16.16** Queje xqui 'an ile i je re i Dios, c'utbal-re chi 'o qui 'ij chiquiwach, xak 'o i c'axnabal qui c'ux.
[i] **16.22** I jutak paj tzij-i (versículo 22) are u tzij i aj tz'ib re i ma Páblo, chi xu min chuxol i tzij re i ma Páblo.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

I NABE WUJ RE I SAN PÁBLO CHIQUE I CRISTIAN AJ CORÍNTO

1 [1]Yin in a-Páblo chi quin tz'ibaj bi i
wuj-i chiwe. In sic'tal che in patan
chi in rapóstol i Jesucrísto man queje ile
xraj i Dios chwe. Yin waral, junam ru' i
kachalal ma Sóstenes, [2]quin tak bi wuj-i
chiwe yix chi ix jutzobaj re i Dios chila
pa tinimit Corínto. Yix, lic ix re chic
i Dios, man ix 'o chic che i Jesucrísto.
I Dios ix u siq'uim ru' man cu 'anbej
chiwe ix 'utz ix chom, xak jun pacha cu
'an chique conojel ni'pa i je 'o chuwach i
jyub ta'aj chi quiqui tz'onoj qui to'ic che
i Kajwal Jesucrísto; ire are i Cajwal ique,
xak are i Kajwal yoj. [3]I ka Kajaw Dios,
xak i Kajwal Jesucrísto, chiqui ya utzil
chomal chiwe, xak i uxlambal pi c'ux.

I ma Páblo xu tioxij che i Dios rumal i 'utz u yom chique

[4]Nic are wi quin tioxij che i Dios
iwumal yix, man nim i 'utz u yom chiwe
rumal i Jesucrísto. [5]Junam ix 'o wi che i
Jesucrísto, rumal-i, i Dios u 'anom chiwe
lic ix beyom pi c'ux; u yom chiwe lic
nim iweta'am che ire, xak quix tiqui chu
bixquil wach iweta'am. [6]Queje ile, rumal
i chom laj i c'aslemal yix, 'alaj 'uri chi lic
katzij i tzij re i Jesucrísto chi ka c'utum
can chiwe. [7]Ronojel wach cu sipaj i Dios
chique i je re ire, lic u yom chic chiwe
yix. Ronojel ile 'o pi'ab, tz'akat quiwoy'ej
u c'unic tan chic i Kajwal Jesucrísto. [8]I
Dios cu 'an na chiwe chi lic ix jiquil pi
c'ux c'a pa q'uisbal 'ij, rumal-i, que'el
chiwe chi mi jun ca cojow i mac chiwij
are ca c'un chal i Kajwal Jesucrísto. [9]I
Dios lic cu 'an na pacha i u bim chake,
y are ire chi ix u siq'uim yix, xo'onbej
chiwe chi junam i wach ru' u C'ojol, chi
Kajwal Jesucrísto.

I ma Páblo xe u pixbaj chi miqui jach quiwach

[10]Ix wachalal, lic quin tz'onoj chiwe
rumal i Kajwal Jesucrísto, chi ni'pa i
qui bij, chi junamsaj i nojbal che; mi
'ano chi to' qui jachersaj bi iwib. Chom
chix 'ol chiwach, lic junam i nojbal,
xak junam i na'ic chiwach. [11]Xin bij ile
chiwe wachalal, man 'o jun chique i je
aj pa rachoch i ati Cloe, u bim chwe
chi yix qui rayij ch'o'oj chixol. [12]In
tom yin chi yix n-xak jun ti i nojbal;
'o i quiqui bij: "Yin quin terej chirij i
ma Páblo," que cha. Xak 'o i quiqui
bij: "Yin quin terej chirij i ma Apólos,"
que cha. Xak 'o i quiqui bij: "Yin quin
terej chirij i ma Pédro," que cha. Xak
'o i quiqui bij: "Yin quin terej chirij
i Crísto," que cha. [13]Ix wachalal, lic
iwonojel yix ix re i Crísto. ¿Xataba i
Crísto u 'anom q'ui che rib? ¿Xataba yin
a-Páblo xin camsax chuwach cruz tobal
iwe? ¿Xataba xcuxtax in bi yin piwi are
xkajsax ya piwi? N-are taj. [14]Mantiox
che i Dios man yin n-xin kajsaj ti ya
piwi yix, xui piquiwi i ma Críspo i ma
Gáyo. [15]Rumal-i, mi jun mu bij chi xin
kajsaj ya puwi, we xa chwij yin ca terej
wi. [16]Xui-ri, ca c'un pin c'ux, xak xin
kajsaj ya piquiwi i ma Estéfanas ru' i
rixokil ralc'wal. Quin bij yin, xui chique
ique-le, n-ta chic jun chic. [17]Man i Crísto
n-xin u tak ti yin chu kajsaxic ya piquiwi
i winak. Are in chac yin, are in ajbil-re
wach i 'elbal chi sak. Craj ire, lic sakil

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

que'el chique i winak, n-are ti to' chom
laj tak tzij quin bij, man n-are ti cojbal
in 'ij yin, xa are cojbal u 'ij i Crísto,
wach xu 'an ire chuwach i cruz.

Ru' i Crísto caka rik wi i sakil laj no'oj xak i sakil laj cho'ab

18 I winak chi ca tijin u sachsaxic qui
wach, are quiqui ta wach xo'on i Crísto
chuwach i cruz tobal-que, xa ch'uj laj
tzij quiqui ta ique. Xui-ri, yoj chi coj
'elsax chi sak, are caka ta i tzij-le, chom
caka ta yoj, man keta'am chi 'o i u
cho'ab i Dios che. 19 Que'elok pacha xu
bij i Dios chupam u wuj ujer:
Quin sachsaj ni qui no'oj ni'pa i 'o i
qui nojbal;
quin xutuj ni qui nojbal ni'pa i 'o
queta'am.
(Queje ile tz'ibtal canok[a].)
20 Rumal-i, jun we to' re u wach i
jyub ta'aj, n-tu chac we mas 'o u no'oj;
xak we aj tijonel chic, xak we lic cu
rik u lapic nimak tak nojbal, n-tu chac
che, man ni'pa i que tijin i winak chi
retamaxic, i Dios u 'anom che chi n-tu
chac. 21 I Dios lic 'o u no'oj; rumal-i, 'utz
i módo u yijbam chi caketamaj u wach; i
retamaxic u wach i Dios, n-ca ya' ta che
jun xa rumal we 'o u no'oj. Man i Dios
u ch'obom chi que totajic ni'pa i cul qui
c'ux che rumal u tzij chi c'ut-tal chique.
Xqui cojo, tupu i juban winak quiqui bij
chi xa ch'uj laj tzij, que cha.
22 Ni'pa i queje quiqui bij ile, 'o jujun
chique je aj Israel winak, 'o jujun chique
je aj Griégo winak. I aj Israel n-quiqui
coj taj man to' cacaj quiquil jun milágro,
c'utbal re u cho'ab i Dios chique. I aj
Griégo winak n-quiqui coj taj, man to'
cacaj quiqui ta nimak tak nojbal. 23 Xui-
ri, yoj xui caka paxsaj wach xu 'an i
Crísto chi xrip chuwach cruz. I aj Israel
winak, tzel quiqui ta ile; i aj Griégo
winak quiqui bij chi "xa are ch'uj laj tzij
qui bij," que cha chake. 24 Xui-ri, ni'pa i
xe cojon che qui siq'uixic rumal i Dios,
we je aj Israel, we xi je aj Griégo winak,
'is queta'am chi i nim laj u cho'ab, i nim
laj u no'oj i Dios, ca 'alijinic rumal i
Crísto (rumal wach u 'anom tobal-que).
25 I u no'oj i Dios, lic nim, n-cu maj
taj pacha qui no'oj i winak. Are wach
u ch'obom ire, chi xa ch'uj laj nojbal
quiqui bij i winak, n-ch'uj taj; ile mas
nim na chuwach ronojel i qui nojbal i
winak. Xak i u cho'ab i Dios, lic nim.
Are i u 'anom ire, chi n-ta kas u cho'ab
quiqui bij i winak, ile mas nim chuwach
i qui cho'ab conojel i winak.
26 Chi ta u be ix wachalal, yix chi ix
sic'tal rumal i Dios, n-ix ti q'ui chi 'o i 'ij
chiquiwach i winak rumal i no'oj. Xak
n-ix ti q'ui chi 'o i patan nim; xak n-ix ti
q'ui chi 'o i kajaw i chuch chi nim qui 'ij
chiquiwach i winak. 27 Ni'pa i to' je re
u wach i jyub ta'aj, ique quiqui bij chi
yix n-ta i no'oj, xui-ri, i Dios ix u chom
yix, yabal qui q'uix i juban chi nimak
qui no'oj. Ix u chom yix chi n-nim ta i
cho'ab, yabal qui q'uix i juban chi nim i
qui cho'ab. 28 I Dios xe u cha i n-ta qui 'ij,
n-ta qui chac chiquiwach i je re u wach
i jyub ta'aj, xe u cha i n-que ajwax taj
man xraj ire cu sachsaj u 'ij ni'pa tak
i 'o u 'ij chuwach i jyub ta'aj. 29 Queje
ile xu 'an i Dios, man mi jun winak ca
tiqui 'uri chu 'anic nim che rib chuwach
ire. 30 I Dios u 'anom chiwe chi ix 'o
chic che i Jesucrísto. Rumal i Crísto, 'o
chic ka nojbal sakil; rumal ire oj 'utz
chic chuwach i Dios; rumal ire oj ch'am
chic; rumal ire oj 'elnak chic pu'ab itzel.
31 Rumal-i, pacha cu bij u tzij i Dios
tz'ibtal canok: "We 'o jun craj co'on nim
che rib, are chu bij 'uri wach i nim laj
'anic u 'anom i Kajwal che u c'aslemal."
(Queje ile tz'ibtal canok[b].)

'O i 'elbal chi sak xa rumal u camic i Jesucrísto

2 1 Ix wachalal, are in 'o wi chila iwu',
are xin paxsaj i sak laj tzij re i Dios
chiwe, n-ta xak chomik tak tzij, chomik
tak nojbal xin bij chiwe. 2 N-taj, man
lic xin ch'ob yin, n-ta jun chic nojbal

[a] **1.19** Isaías 29:14 [b] **1.31** Jeremías 9:24

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

quin c'ut chiwe tz'akat in 'o iwu', xui re
i Jesucrísto, xak wach u camic chuwach
i cruz. 3 Are xin upon iwu', n-ta kas in
cho'ab, laj quin sicsat rumal in xibriquil.
4 Are xix in 'ijla, are xin bij u tzij i Dios
chiwe, n-xin bij ti to' chomik laj tak tzij
chi xa sujbal re in nojbal chiwe. Are i
xin bij, xiwil u be chi 'o u Tewal i Dios
wu', cu yabej re u cho'ab in tzij chiwe.
5 Queje xin 'an ile chiwe, man 'utz qui
cuba ni i c'ux che i Kajwal xa rumal
u cho'ab i Dios, n-rumal ta jun nojbal
petnak ru' winak.

Rumal u Tewal i Dios caketamaj wach u nojbal ire

6 Xui-ri, katzij chi caka lap nimak tak
nojbal chique ni'pa i jiquil chic qui c'ux
che i Dios. Xui-ri, i nojbal chi caka lap
yoj, n-petnak ta cu' winak, xak n-petnak
ta cu' i 'atol tzij je re u wach i jyub ta'aj,
man ique-le ya ca sach qui wach. 7 Are
i nojbal chi caka bij yoj, are u nojbal i
Dios chi ujer ali'al 'olic, are i nojbal chi
n-quiqui ta tu be i winak. I nojbal-le, u
ch'obom i Dios ujer are maja cu yijba i
jyub ta'aj; u ch'obom 'ut wach i yabal-ke
pa chom. 8 I je 'atol tzij, chi to' je re u
wach i jyub ta'aj, mi jun chique xqui ta u
be ile chi u ch'obom i Dios; we tene xqui
ta u be ile, n-queje tene xqui camsaj-i i
Kajwal chuwach cruz, ire chi lic nim u
'ij u chomal. 9 N-xqui ta tu be man xe'elok
pacha i tzij-i chi tz'ibtal can chupam u
wuj i Dios; cu bij:

Mi jun rilom, mi jun u tom, xak
mi jun u ch'obom wach i 'utz u
yijbam i Dios chique ique chi c'ax
quiqui na ire.

(Queje ile tz'ibtal canok[c].) 10 Wo'or, ni'pa
ile, i Dios u yom chake yoj chi caka ta
u be rumal u Tewal. I u Tewal i Dios 'is
reta'am ronojel, reta'am wach u ch'obom
i Dios chi c'ax i retamaxic usuc' cumal i
winak.

11 I yoj, chi oj winak, mi jun chake
reta'am wach 'o pu c'ux jun chic, xui ire
reta'am, xui i kanima yoj reta'am wach
i caka ch'obo. Xak queje i Dios ile, xui u
Tewal ire reta'am wach i cu ch'obo. 12 I
u Tewal i Dios c'un-nak ku' yoj, lic ru' i
Dios petnak wi; n-are ta jun chi to' re u
wach i jyub ta'aj. I Dios xu tak lok man
craj ire caketamaj ronojel i 'utz chi u
yijbam chake. 13 Are wach i u 'alijinsam
chake rumal u Tewal, are i coj tijin yoj
chu c'utic. I tzij chi caka lap yoj, n-are
ta ru' nojbal chi xa re u wach i jyub ta'aj.
I ka tzij yoj yatal chake rumal u Tewal
i Dios. Queje ile caka lap tak i re i Dios
chique i je re chic ire.

14 Jun winak, we n-tu Tewal i Dios ru',
n-cu coj taj we jun cu lap u nojbal i Dios
che; xa ch'uj laj tzij cu ta ire. N-cu ta tu
be, man n-ti u Tewal i Dios ru'. 15 Péro
jun chi 'o u Tewal i Dios ru', reta'am
wach i katzij y wach i n-katzij taj. We 'o
u Tewal i Dios ru', mi jun winak ca 'ataw
tzij puwi, wach 'o pu c'ux ire. 16 N-que
tiqui ta che, man que'elok pacha cu bij
i tzij-i chi tz'ibtal can chupam u wuj i
Dios:

¿Xataba 'o jun winak etamawnak
wach u nojbal i Kajwal?
¿Xataba 'o jun ca yaw u no'oj ire?
N-taj.

(Queje ile tz'ibtal canok[d].) Péro yoj katzij
'o i u nojbal i Crísto ku'.

I apostelab xa je ajchaquib re i Dios

3 1 Wachalal, are in 'o iwu' ujer, 'o
u chac xin ch'a'at iwu' pacha xin
ch'a'at cu' i to' winak. N-xix in tijoj taj
pacha quin 'an chique i winak chi je
uc'am chic rumal u Tewal i Dios. 'O ni u
chac xin lapan iwu' pacha xa ix ch'utik,
pacha c'a te xi jek binic chuwach i Crísto.
2 Coq'uil u c'utic xin 'an chiwe. Xin 'an
chiwe pacha jun ac'al c'a cu tij tz'um ru'
u chuch pu q'uexel u wa; man yix ujer
pacha n-quix tiqui ta chu tijawic i wa.
Xui-ri, cwil yin, xak c'a maja quix tiqui
chu tijawic. 3 Queje ile quin bij, man yix
c'a qui 'ano pacha quiqui 'an i to' winak:
ca titat i pam che iwachi'il, to' qui 'an
ch'o'oj chixol, xak qui rayij qui jachersaj

---

[c] **2.9** Isaías 64:4 [d] **2.16** Isaías 40:13

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

bi iwib chiwach. We queje ile quix tijin
chu ’anic, ’alaj ’uri chi n-kas ta qui ch’ob
i Dios; quix tijin chu ’anic pacha quiqui
’an i to’ winak. 4 We ’o jun chiwe cu bij:
“Yin in re i ma Páblo,” xak we ’o jun chic
cu bij: “Yin in re i ma Apólos,” co’ono,
n-’us ta ile. We queje ile qui bij, ’alaj ’uri
chi quix tijin chu ’anic pacha quiqui ’an
i to’ winak.
5 ¿Wach in ’ij yin, in a-Páblo? Xak i ma
Apólos, ¿wach u ’ij ire? Yoj n-ta ka ’ij; xa
oj rajchac i Dios. Rumal i ka chac-le, yix
xi cuba i c’ux che i Kajwal; yoj chaka
jujunal xa xka ’an i u chac i Kajwal chi u
yom chake. 6 Are caka ’an u chac i Dios,
queje pacha quiqui ’an aj ticol awex. Yin,
are xin paxsaj u tzij i Dios chiwe, are
’uri xe in tica. Te’uri, i ma Apólos, are xu
bij chic chiwe, junam ru’ pacha xu ’an
i chac che i abix[e] chi in ticom can yin;
xui-ri, are i Dios xq’uiysawic. 7 Pachin i
xticawic, xak pachin i xa ’anaw i chac
che, ique-le n-ta qui ’ij; xui i Dios ’o u ’ij,
man are ire chi ca q’uiysawic. 8 Pachin
i xticawic, xak pachin i xa ’anaw i chac
che, xak jun qui ’ij, xui-ri, i Dios que u
toj che i qui chac chi qui jujunal, pacha i
ca majaw chique. 9 Are i Dios are i rajaw
i chac; i yix, pacha ix rabix; i yoj xa oj
kachi’il kib che u chac chixol yix.
Xak ix queje pacha jun ja chi Dios xu
tak u yijbaxic. 10 Are ire u yom in patan
pacha aj ’anol ja. Are xin paxsaj u tzij i
Dios chiwe, are pacha xin coj i cubibal
ja; y wo’or, ’o chic juban chic quiqui coj
xan puwi. Xui-ri, pachin quiqui coj i
xan puwi, chiqui ’ana cwent, ’utz u cojic
chiqui ’ana. 11 Chiqui ’ana cwent, man
i u cubibal ja-le chi cojtal chic, are i
Jesucrísto; n-ta chic jun chic. 12 ’O i ’utz
que yacaw ja, chi lic óro quiqui coj che,
xak pláta quiqui coj che, xak chomik laj
tak abaj lic pakal rajil quiqui coj che. ’O
i xak que cojow to’ kej, to’ patz’an, to’ ’es.
13 Xui-ri, ca ’alijin ’ut wach i qui cojom
che are ca c’un i q’uisbal ’ij, man i ’ij-le,
ru’ jun ’a’ nim ca petic. I qui chac-le, ca
’iltaj na pa ’a’ we cu ch’ijo, o we n-cu ch’ij
taj. 14 Ni’pa i chac qui yijbam, we xu ch’ij
i ’a’-le, we nxc’at taj, ique quiqui ch’ac
’uri i cajil, tojbal re i qui chac. 15 Péro we
jun, i u chac u yijbam, we xa xc’atic, nim
i cu sach ’uri; xui-ri, ire ca totajic, pacha
jun chi xak pachalo ca totaj chuxe’ i
rachoch we xc’atic.
16 ¿Xataba n-iweta’am taj chi yix ix
rachoch i Dios, xak i u Tewal i Dios jekel
iwu’ yix? 17 Jun, we cu sach u wach i
rachoch i Dios, xak ca sachsax ’uri u
wach ire rumal i Dios. Man i rachoch i
Dios, lic ’o u ’ij; y yix ix rachoch i Dios-le.
18 Mi jun chiwe mu t’or rib. Mok ’o jun
cu bij chi ire mas nim u no’oj, man ’is
reta’am; xui-ri, chu ’ana che rib chi n-tu
no’oj chiquiwach i to’ winak, man cu rik
’uri u nojbal sakil. 19 I nojbal chi ’o u ’ij
chique i to’ winak, ile xa ch’uj laj nojbal
cril i Dios; chupam u wuj i Dios queje iri
cu bij:

Pachin mas ’o i qui no’oj tzaksabal
que i cachi’il,
i Dios co’on chique chi xak que tzak
na rumal i qui nojbal-le.

(Queje ile tz’ibtalic[f].)
20 Xak cu bij:

I Kajwal reta’am wach i quiqui ch’ob
i winak chi mas ’o qui no’oj;
reta’am chi n-tu chac i qui no’oj ique.

(Queje ile tz’ibtal canok[g].)
21-22 Rumal-i, n-’us taj we jun cu bij:
“’Utz in ’anom man yin in aj ru’ i achi-
le.” Mi bij ile man konojel yoj chi oj
apostelab coj chacunic ’anbal re i ’utz
chiwe yix iwonojel. I ma Apólos, xak
i ma Pédro, xak i yin chi in a-Páblo,
konojel oj aj chac chiwe yix. Xak ronojel
ni’pa i ’olic ’is iwe yix; iwe yix i jyub ta’aj,
iwe yix i c’aslemal, iwe yix i camic, iwe
yix i ’ij re wo’or, xak iwe yix i ronojel ’ij
chi ca petic. Ronojel ’is iwe yix, 23 man
yix ix re i Crísto; i Crísto xak re i Dios.

I ma Páblo xu bij wach copis i apostelab

4 1 Rumal-i, mi coj ka ’ij yoj, man yoj
xa oj rajchac i Crísto, xa oj ajbil re

[e] **3.6** I mer tzij xu bij waral-i are iri: pacha xu coj ya che i abix. [f] **3.19** Job 5:13 [g] **3.20** Sálmo 94:11

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chiwe ni'pa i u nojbal i Dios chi o'onom
lok uwam u wach chique i winak. 2 Xui-
ri, jun we yatal jun chac chukul, 'o ni
u chac chu 'ana na lic pacha bital che
rumal u patron. 3 In chac yin, are i
Kajwal cu solij. Rumal-i, n-quin c'achir
ta che, wach i qui ch'ob yix che in chac;
wach quiqui bij i winak chwe n-ta kas
quin ch'ob yin che ile. Xak n-yin ta quin
'ataw tzij puwi, we 'utz in chac, we xi
n-'us taj. 4 Quin na yin chi 'utz in 'anom,
xui-ri, mokxa n-'us taj. Xui weta'am iri,
are i Kajwal, are i ca 'ataw tzij pinwi.
5 Rumal-i, mi 'at tan tzij puwi jun chic;
chiwoy'ej na, c'a ca c'un ni Kajwal. Ire
cu sakij na wach i ka ch'obom konojel pa
ka c'ux; cu 'alijinsaj wach usuc' i coj tijin
chu 'onquil. Te'uri i Dios cu ya ni ka 'ij
pacha ca majaw chake, chaka jujunal.

6 Wachalal, are xin lap tak ile chi xin
'an yin, xak i xu 'an i ma Apólos, xin bij
'ut, man co'onbej 'utz chiwe yix. Cwaj
quix naw 'uri che, chi o u chac qui 'an
yix pacha i tz'ibtal can chupam u wuj
i Dios. Cwaj quix naw che, chi n-'us taj
qui ya i c'ux che jun ajchac re i Dios.
N-'us taj we 'o jun cu bij: "'Utz in 'anom
man yin in teren chirij i achi-ri, xui-ri
i jun-le n-cwaj taj," quix cha. 7 N-'us taj
we queje ile qui bij. ¿Pachin xa 'anaw
mas 'utz chiwe yix chiquiwach iwachi'il?
Mi jun. Ni'pa i 'o iwu' wo'or, are i
Dios yawnak. Bay, we xa yatal chiwe,
¿wuchac 'ut laj qui 'an nim che iwib
pacha tak i rikom yix pi wach wi?

8 ¿Xataba n-ta chic 'o rajwaxic chiwe?
¿Xataba ix beyom chic chuwach i Dios?
¿Xataba ix nimak tak 'atol tzij chic?
¿Xataba xix nabeaj chakawach yoj? 'Utz
te-ri we kas ix 'atol tzij chic, man xak
queje ne yoj-i, oj 'atol tzij junam iwu'.
9 Cwil yin, yoj chi oj apostelab, i Dios
o'onom chake chi n-ta ka 'ij. Xa pacha
oj prex chi coj camsax na chiquiwach
conojel i winak. Coj qui takej pacha
quiqui 'an jun ca'ay chake; coj qui takej
conojel i winak, conojel i ángel. Queje
ile quin na yin. 10 Yoj chi oj apostelab xa
oj tont coj quil i winak, man lic ka yom
ka c'ux che i Crísto; péro yix, qui bij chi
mas 'o i no'oj (man n-kas ta 'alaj we ix
teren chirij i Crísto). Y qui bij chake chi
n-ta kas ka cho'ab, péro yix, lic mas 'o
i cho'ab, qui bij. I winak n-coj caj ti yoj,
xui yix quiqui coj i 'ij. 11 Ni'pa oj ticarnak
lok, ka tijom numic, ka tijom c'atic, ka
tijom n-ta ka 'u', y c'a are 'o wi wo'or.
Caka tij i c'ax cumal i winak; xak n-ta
jun kachoch pa coj jeki wi; 12 xak lic coj
cos che i chac, ch'acbal-re i ka wa. Are
coj yo'yax cumal i winak, xa caka tz'onoj
i 'utz re i Dios piquiwi; are caka tij i
c'ax cumal i winak, caka ch'ijo. 13 Are
quiqui bij c'ax chake, yoj caka bij i 'utz
chique. Quiqui 'an chake pacha oj tz'il
chi mestal bic, pacha i n-ch'am taj chi
quiqui c'ak bi i winak pa 'es. Queje qui
'anom ile chake, y c'a are 'o wi wo'or.

14 I in tzij-le, n-are ti yabal i q'uix quin
bij; xa quix in pixbaj pacha ix wac'al lic
c'ax quix in na'o. 15 Man xui yin pacha
in i kajaw yix, chi i cubam i c'ux che i
Crísto. Tupu ne je 'o lajuj mil mayesab
iwu', que tijin chu c'utic u tzij i Crísto
chiwe, ique ne te i kajaw, xui yin, man
wumal yin xi ta wach iwelbal chi sak
rumal i Jesucrísto. 16 Rumal-i, lic quin
tz'onoj chiwe chi 'ana yix pacha i quin
'an yin.

17 Queje ile cwaj qui 'ano, rumal-i xin
tak bi a-Timotéo iwu'. Are ire pacha
wac'al rumal i Kajwal, lic c'ax quin na'o.
Ire, lic u yom u c'ux chu 'onquil wach
i craj i Kajwal. Are cupon ire iwu' cu
c'unsaj chi c'ux wach in c'aslemal yin
chuwach i Crísto, chi xak quin tijin chu
c'utic chique i kachalal pa tak tzobajil
xa ipa je 'o wi. 18 Je 'o jujun chiwe yix,
to' nim qui 'anom chic che quib; quiqui
bij ique chi n-quin upon ta iwu' (man
quin xij chic wib chique quiqui bij ique).
19 Xui-ri, ya quix 'e wila we queje ile craj
i Kajwal chwe. Te'uri, cwil na we kas 'o i
qui cho'ab ique chi qui 'anom nimak che
quib; mokxa to' qui chi'. 20 Man i usuc'
i u 'atbal tzij i Dios pa ka c'ux n-are ti
wach tak caka bij, xa are wach i cho'ab
'o ku'. 21 ¿Wach quiwaj yix chwe are quin
upon iwu'? ¿Quiwaj quix 'e in yaja? ¿O
quiwaj quin upon iwu' ru' c'axnabal

in c'ux, lic 'utz in c'ux chiwe are quin uponic?

Xe u pixbaj chi chaquesaj chiquixol ni'pa i n-'us ti quiqui 'ano

5 [1] Conojel i winak queta'am, 'o jun chiwe chi u 'anom rixokil che ucab u chuch. Ile, lic n-'us taj, lic nim laj mac chique i winak; n-queje tene quiqui 'an ique chi ne te aj cojol u 'ij i Dios. [2] Xui-ri ¡yix to' qui 'an nim che iwib! ¿Wuchac n-quix bison ta che ile? I achi chi ca tijin chu 'anic ile, ¿wuchac n-iwesam ta chixol? [3] Katzij, n-in ta chila iwu', péro in no'oj 'o iwu'. Ya in ch'obom chic wach i tojbal u mac i achi-le, lic pacha in 'o chila iwu'. [4] Yix chi molo iwib rumal ile; y xak in no'oj yin 'o na iwu' chila. Are qui mol iwib, chi tz'onoj i tobal iwe che i Kajwal Jesucrísto; i u cho'ab i Kajwal Jesus 'o na 'uri iwu'. [5] I achi-le, chiwesaj chixol; chi ya can pu'ab i Satanas (chi itzel), man i u ch'acul[h] ca sachsax ni u wach, xui-ri i ranima ca totaj na, are ca c'un chal i Kajwal Jesucrísto.

[6] Yix, n-cu maj taj qui 'an nim che iwib. We 'o jun chixol lic ca tijin chu 'anic u mac, we n-quiwesaj taj, i juban quiqui 'an tan chic que. Que'elok pacha i tzij chi lic iweta'am yix: "I cunbal re i caxlanwa, we cocsax jubi' che i arin, juntir ca 'e chupam ronojel." [7] Chiwesaj chixol, man cwaj yin ix jutzobaj lic ix ch'am. Ix pacha i caxlanwa chi ca tijaw chupam ka nima'ij páscua; i caxlanwa-le, ca 'ani che i 'or c'ac', n-ta pich' cunbal[i] coc che. Yoj wachalal, are i 'ij iri oj 'o che i ka nima'ij páscua, man i ka q'uexel yoj ya camsam chic chuwach i Dios. Are i ka q'uexel-le, are i Crísto. [8] Rumal-i, caka 'an che i ka c'aslemal 'ij 'ij pacha jun nima'ij chuwach i Dios; n-cu maj taj caka 'an i n-'us taj pacha i ujer. Chaka mayij u 'onquil i mal, xak i mac atzalal. Chaka 'ana i 'utz i chom ronojel ka c'ux; maka 'an queb che ka palaj.

[9] Che chic jun in wuj, in bim chiwe chi miwachi'ilaj iwib cu' winak chi quiqui kajsaj qui 'ij cu' i n-cachi'il ta quib. [10] N-xin bij taj we su' quix 'el chiquixol conojel i je 'o chuwach i jyub ta'aj chi quiqui 'an i n-'us tajle, xak ni'pa i to' cacaj ca q'uiar qui beyomal, xak ni'pa i quiqui 'an ela', xak ni'pa i quiqui coj u 'ij jun tiox xa ril 'antalic. Ique-le, n-ta módo quix 'el chiquiwach, xui we quix 'el chi, chuwach i jyub ta'aj. [11] I usuc' i xin bij are iri: miwachi'ilaj iwib ru' jun chi pacha tak co'on kachalal che rib we xa co'on i n-'us taj ru' u ch'acul, o xa cu rayij i n-re taj, xak ni'pa i quiqui coj u 'ij jun tiox xa ril 'antalic, xak ni'pa i c'ax que ch'awic; xak ni'pa je 'abarel laj tak winak, o we xak xa je ili'om; mi tene qui tij i wa cu' tak ique-le. [12-13] Man yin, n-we tu 'atic tzij piquiwi i ne te kachi'il; are i Dios ca 'ataw tzij piquiwi ique. Xui-ri yix, chikul 'o wi u 'atic tzij chique i je 'o pi tzobajil, Rumal-i, chiwesaj chixol yix i achi-le chi aj 'anol mac[j].

I je cristian, n-cu maj taj que 'e chuwach i 'atbal tzij

6 [1] We 'o jun chiwe yix co'on u mac che jun kachalal, chi yijba chiwach yix. Q'uixbal cu 'ano we ca 'e chuwach i 'atbal tzij chi n-re ti Dios. 'O u chac qui tz'onoj u 'atic tzij chiwach yix chi ix re i Dios. [2] ¿N-iweta'am ta bawa yix, ni'pa i je re i Dios, co'on panok quiqui 'at na tzij piquiwi conojel i to' je re u wach i jyub ta'aj? Bay, we yix qui 'at ni tzij puwi ronojel i jyub ta'aj, ¿xataba n-quix tiqui ta chu 'atic tzij che i ral tak ch'o'oj chixol yix? Quix tiqui'ic pues. [3] ¿N-iweta'am ta bawa yix chi xak cu rik ni 'ij chi yoj coj 'ataw ni tzij piquiwi i ángel, wach qui 'anom? ¿Xataba n-coj tiqui ta 'uri che i ke yoj waral chuwach i jyub ta'aj? Coj tiqui'ic pues. [4] We yix 'o i ch'o'oj che tak i xa re waral chuwach i jyub ta'aj, ¿wuchac 'uri qui tz'onoj 'atbal tzij chique i winak chi n-ta que chiwe yix ix re i Dios? [5] Quin bij ile chiwe, yabal i q'uix, man suc'bal iwe. ¿Xataba n-ta jun chiwe

---

[h] **5.5** I usuc' i tzij-i are iri: "u rayijbal u ch'acul ca sachsax u wach."

[i] **5.7** I cunbal re i caxlanwa are jubi' rij laj 'or re arin, ch'am chic. I 'or-le cu walijsaj i 'or c'ac'. puwi. (Chawila i versículo 5.)

[j] **5.13** Queje ile quiqui ya che i Dios cu 'an 'atbal tzij

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yix lic ’o u no’oj, chi cu rik u ’atic tzij
chique i kachalal? 6 ¿Ca majaw nawi ’uri
we jun kachalal que u ya párte chirij jun
rachi’il? N-ca majaw taj. Lic q’uixbal ile,
we que u ya párte chuwach jun ’atbal tzij
chi nu yom ta rib pu’ab i Jesucrísto.
7 We ’o ch’o’oj chixol yix, ’alaj ’uri chi
ya xix jech’abic. Are i ca majawic, chi
ch’ija we ’o jun cu ’an u mac chiwe. Xak
ca majawic, chi ya che we cu maj ubitak-
iwe; mas ’utz ile, chuwach i quix ’e yix
pa ’atbal tzij. 8 Péro yix xa i pisquilim u
’onquil. Yix mísmo qui ’an i n-suc’ul taj;
yix mísmo qui maj ubitak que i juban, y
chique iwachalal mísmo qui ’an wi.
9 ¿N-iweta’am ta bawa yix, ni’pa i je
aj ’anol mal, n-ta que che i ’atbal tzij re
i Dios? Mix t’ortajic, ni’pa i caquetz’bej
qui ’ij cu’ i n-cachi’il ta quib, xak ni’pa
i que cojow qui ’ij tak i xa ril je ’antalic,
xak ni’pa i achiab chi quiqui ’an pu
q’uexel jun ixok chiquiwach je achiab,
je ni’pa i que ’anaw tak ile n-ta que che
i ’atbal tzij re i Dios. 10 Xak queje ni’pa i
je ili’omab, xak ni’pa i to’ cacaj ca q’uiar
qui beyomal, xak ni’pa i que ’abaric,
xak ni’pa i je aj tzucul tzij, xak ni’pa i
caquesaj ubitak re jun chic; je ni’pa i
que ’anaw ile, n-ta que che i ’atbal tzij re
i Dios. 11 ’O jujun chiwe yix queje xqui
’an ile ujer, péro wo’or ix ch’ajtal chic pi
c’ux, ix jachtal chic che i lo’laj u chac i
Dios; wo’or i Dios u ’anom chiwe ix ’utz
chic chuwach, rumal wach u ’anom i
Kajwal Jesus, xak rumal wach u ’anom i
u Tewal i ka Dios chiwe.

Chaka cojo u ’ij i Dios ru’ i ka ch’acul, ru’ i kanima, n-xui ta ru’ i ka chi’

12 Mok ’o jun chiwe cu bij: “Yin ’is
yatal chic chwe pachique cwaj quin
’ano,” cu bij. Katzij i cu bij-le, xui-ri,
mok ’o i quiwaj qui ’ano chi n-ca majaw
taj. Katzij, ’is yatal chic chake pachique
cakaj caka ’ano, péro maka ya che i ka
rayijbal we coj u rajawij. 13 ’O i quiqui
bij: “Are u chac i ka wa, cu nojsaj i ka
pam, xak i u chac i ka pam, xa yabal re
i ka wa,” que cha. Katzij ile, xui-ri, co’on
panok, i queb cos-le ca sachsax ni u
wach rumal i Dios. I ka ch’acul, n-are ti
u chac ile chi to’ caka ’an i n-ch’am taj
ru’ chic jun chic. Are u chac i ka ch’acul,
are cu ’anbej u chac i Kajwal; are u chac
i Kajwal, cu to ni ka ch’acul. 14 Pacha
xu ’an i Dios che i Kajwal, xu walijsaj
chiquixol i camnak, xak queje cu ’an ile
chake yoj, coj u walijsaj na ru’ u cho’ab.
15 ¿N-iweta’am ta bawa yix, chi i ka
ch’acul xak u cwenta i u ch’acul i Crísto?
U cwenta pues. Bay, in ch’acul yin, we
u cwenta i u ch’acul i Crísto, ¿’utz na wi
cwesaj che, quin yabej che jun mal laj
ixok? N-’us taj. 16 ¿N-iweta’am ta bawa
yix, jun achi, we xe u mina rib ru’ jun
mal laj ixok, que’el ’uri i qui ch’acul xa
jun ch’aculaj? Keta’am ile, man i u tzij i
Dios cu bij: “Che queb, que’elok xa jun
ch’aculaj.” (Queje ile tz’ibtal canok[k].)
17 Xak queje ile, we jun u yom u c’ux che
i Kajwal, y we i Kajwal ’o pu c’ux ire,
xak que’elok xa je jun piqui c’ux.
18 Mi ’an i n-ch’am taj ru’ i ch’acul; chi
jec’a iwib che ile. I juban chic mac qui
’ano, n-ta re i ch’acul che. Péro we xix
macun ru’ i ch’acul, i ch’acul que’elok
n-ch’am ta chic. 19 ¿N-iweta’am taba yix,
are i ch’acul are i rachoch i u Tewal i
Dios? I Dios u yom u Tewal chiwe, chi
q’uijinak chic pi c’ux. Yix n-iwe ta chic
iwib; ix re chic i Dios, 20 man i Dios ix
u lo’om, u tojom chic iwajil. Rumal-i,
chi cojo u ’ij i Dios ru’ i ch’acul xak ru’
iwanima, man che queb je re i Dios.

I pixbanic chique i je c’ulanic, xak chique i ne te c’ulanic

7 1 Wo’or cwaj quin bij chiwe wach i
tz’onom li chwe are xi tak li i wuj.
Jun achi, ’utz que’el che we n-ta rixokil.
2 Xui-ri, je q’ui quiqui ’an i n-ch’am taj ru’
i qui ch’acul, rumal-i, mas ’utz we i achiab
chi qui jujunal ’o i quixokil; xak i ixokib
chi qui jujunal, ’o i cachijil. 3 I achi chu
ya rib ’uri che i rixokil pacha usuc’; xak
i ixok chu ya rib che rachijil pacha usuc’.

---

[k] **6.16** Génesis 2:24

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

4 I ixok, n-rajaw ti u ch'acul, are i rachijil
are i rajaw; xak queje i achi, n-rajaw ti u
ch'acul ire mísmo, are rajaw i u ch'acul
are i rixokil. 5 Che queb, miqui 'atij qui
rayijbal chiquiwach, xui-ri, mok xqui
ch'obo quiqui mayij jubi' che, man cacaj
quiqui ya mas quib chu tz'onoxic che i
Dios. Ile 'utz, xui-ri, xa 'atal 'ij, n-mas taj.
Te'uri, chiqui ya tan chic quib chiquiwach,
man mok i itzel co'on chique que macunic.
6 I tak in tzij-le chiwe, xa yabal re i
nojbal; we 'utz qui na yix, chi 'ana 'uri.
N-su' ta xin bij we lic 'o pen qui 'ano.
7 'Utz quin bij yin we ta iwonojel yix ix
pacha yin chi n-ta wixokil. Xui-ri, i Dios
u yom chaka jujunal wach caka ch'ijo;
katzij n-xak ta jun caka 'ano.
8 I yix chi ituquel, xak yix chi ix ixokib
malcanib, quin bij chiwe, 'utz quix q'uiji
ituquel pacha yin. 9 Xui-ri, we n-quix
tiqui ta chu 'atixic u rayijbal i ch'acul,
pues 'utz chix c'ulanok. N-'us taj we to'
quix c'achir rumal u rayijbal i ch'acul;
mas 'utz quix c'uli'ic chuwach ile.
10 I yix chi i rikom chic iwib, 'o u chac
chi i ixok mu canaj i rachijil. I tzij-i,
n-are ta to' in tzij yin, iri lic u bim i
Kajwal. 11 Xui-ri, we jun ixok xu jach can
i rachijil, mu tzucuj chic jun achi. We xi
craj tan chic jun rachijil, chiqui chomaj
chic quib chiquiwach ru' i rachijil. Xak
queje jun achi, mu jach i rixokil.
12 'O chic jupaj tzij quin bij chiwe yix
chi i rikom chic iwib. I tzij-i chi quin bij
na chiwe n-are ti u tzij i Kajwal; are in
tzij yin chiwe. Are iri: we jun kachalal
'o rixokil chi nu jachom ta rib pu'ab
i Crísto, we i ixok-le n-craj ta cu jach
canok, i achi mu jach i rixokil 'uri. 13 Xak
queje jun ixok we kachalal, we i rachijil
n-kachalal taj, we i achi n-craj ta cu jach
canok, i ixok mu jach i rachijil 'uri. 14 Mu
jacho, man i achi-le chi maja cu jach rib
che i Crísto, 'o chic u chomal chuwach i
Dios rumal i rixokil. Xak queje jun ixok
chi maja cu jach rib che i Crísto, 'o chic
u chomal chuwach i Dios rumal i rachijil
chi re chic i Crísto. Queje ile que'elok,
man we n-queje ta ile, xak iwac'al yix
xak jun 'uri que'el cu' i cac'al i ne te re
i Dios. Xui-ri, i iwac'al yix 'o chic qui
chomal chuwach i Dios iwumal yix.
15 We 'o jun ixok, chi u yom chic rib
pu'ab i Crísto, we i rachijil n-kachalal taj,
we craj cu jach i rixokil, chu jacha. Xak
queje jun achi, we u yom chic rib pu'ab
i Crísto, we i rixokil craj cu jach i achi,
chu jacha. Te'uri i jun chi xjach canok,
n-ta chic re i jun che. Are i craj i Dios,
chom oj 'ol chakawach, rumal-i oj u
siq'uim ru'. 16 I yix ix ixokib, n-iweta'am
taj mok co'on panok iwachijil quiqui
jach quib pu'ab i Jesucrísto iwumal yix.
Xak queje yix ix achiab, n-iweta'am taj
mok co'on panok iwixokil quiqui jach
quib pu'ab i Crísto iwumal yix.
17 Yix chi jujunal, chix canaj ru' wach
u yom i Kajwal chiwe; chix canaj che pa
ix 'o wi are xix cojon che i siq'uixic ru' i
Dios. Queje ile quin bij chique conojel i
tak tzobajil re i Dios. 18 Jun chi 'o retal
circuncision che u ch'acul, we i Dios u
siq'uim ru', ma c'achir chu sachsaxic i
retal-le. Xak i jun chi n-ta retal-le che
u ch'acul, we xcojon che u siq'uixic ru'
i Dios, ma c'achir chu cojic i retal che
u ch'acul. 19 N-ta co'ono we jun 'o retal
che u ch'acul, xak we n-taj; are i mer
rajwaxic, chix cojon che pacha u bim
can i Dios. 20 Rumal-i, conojel chi qui
jujunal, che canajok pacha o'onom are xe
cojon che i qui siq'uixic ru' i Dios. 21 Yet,
are xat cojon che a siq'uixic ru' i Dios,
we at mocom at 'o pu'ab jun awajaw, mat
c'achir rumal, n-ta co'on ile chuwach i
Dios. Xui-ri, we xu bij a patron chi cat
elic, chat el 'ut. 22 Jun, n-ta co'ono we 'o
rajaw puwi are xcojon che u siq'uixic che
i Kajwal; xe'el 'uri líbre chic chuwach
i Kajwal, man n-ajchac ta chic pu'ab i
mac atzalal. Xak we 'o jun n-ta rajaw, ire
we xcojon che u siq'uixic che i Kajwal,
'o rajaw 'uri que'elok; are i rajaw are i
Crísto. 23 Nim i rajil u tojom i Dios, 'elbal-
iwe chi sak; rumal-i mi ya chic iwib
pu'ab jun chic iwajaw[l]. 24 Wachalal, chix

[l] **7.23** I usuc' i xu bij waral-i are iri: Mi ya iwib chu 'onquil wach cacaj i to' winak.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

canaj che, pacha i ’anom are xix siq’uix
rumal i Dios, are xi jek i binic ru’ i Dios.
25 Cwaj quin lap jubi’ chique i c’a maja
que c’uli’ic. I Kajwal nu bim taj, xui-ri,
wach i quin ch’ob yin che ile, quin bij
chiwe. Quin bij yin, ’utz we qui cuba i
c’ux che in tzij, man nim u chac i Dios
o’onom pin c’ux. 26 Quin bij yin, ’utz
we jun achi ca canajic pacha o’onom,
man mas i c’ax coj tijin chi rilic wo’or.
27 Yet, we ’o chic awixokil, ma ch’ob u
jachic; we xak n-ta awixokil, ma ch’ob u
tzucuxic. 28 We xak cat c’uli’ic, ile n-mac
taj. Xak jun ali, we ca c’uli’ic, xak n-mac
ta ile. Xui-ri, are i que c’uli’ic, mas
quiqui tij ni c’ax piqui c’aslemal; cwaj
yin, chi yix n-qui tij ti uyej-le.
29 Wachalal, ’o jun tzij cwaj quin
bij chiwe, are iri: xa ’atal chic ’ij ’o
chakawach, rumal-i, ni’pa i ’o quixokil,
n-xui ta chic i quixokil quiqui ch’obo,
xak chiqui ch’obo i Dios. 30 Ni’pa i que
o’ic, chiqui ’ana pacha n-ti qui bis;
xak ni’pa i que quicotic, miqui ya qui
c’ux xui che i quicotemal; xak ni’pa i
quiqui lo’ ubitak-que, miqui ch’ob xui
lo’oj. 31 Ni’pa i quiqui chacuj wach tak ’o
chuwach i jyub ta’aj, cha c’un piqui c’ux,
n-xui ta ile ’o u chac chique, man i jyub
ta’aj chi cakil wo’or, ya ca q’uisic.
32 Cwaj yin chi yix, lic n-ta quix c’achir
che. Jun achi chi n-ta rixokil, cu ya mas
rib chu ’onquil u chac i Kajwal, xak chu
’anic i chom chuwach. 33 We c’ulinak chic,
ire xui cu ch’ob u c’aslemal chuwach i
jyub ta’aj, xui cu ch’ob u ’onquil wach
cu maj u wach i rixokil. 34 Xak queje
chique ixokib: jun ixok we c’ulinak chic,
junwi cu ch’ob ire chuwach i jun chi n-ta
rachijil. I jun chi n-ta rachijil, ire cu ya
mas rib chu ’onquil u chac i Kajwal; craj
ire re i Kajwal i u c’ux, xak i u ch’acul.
Péro n-queje ta ile che i jun chi ’o rachijil;
ire xui cu ch’ob i ropis ru’ ja, xui cu ch’ob
u ’onquil wach cu maj u wach i rachijil.
35 Xin bij iri chiwe, ’anbal ’utz chiwe
yix, n-to’ ta jec’bal iwe xin bij. Xui-
ri, cwaj yin chi yix ix ’utz ix chom, lic
i yom i c’ux chu ’onquil wach craj i
Kajwal, n-ta quix ’atiw chu ’onquil.
36 Mok ’o jun achi, cu bij chi ’utz ca
c’uli u mi’al man ya quic’aw u ’apojil; we
cu bij ire ’o u chac ca c’uli’ic, chu ’ana
pacha cu ch’obo. ’Utz cha c’ulanok, man
ile n-mac taj. 37 Xak mok ’o jun achi cu
bij chi n-presis taj ca c’uli u mi’al. We
queje ile cu ch’obo, chu ’ana ’uri wach
i cu bij, we n-ta ca ’atiwic; chu ’ana ’ut
we lic jiquil u c’ux che, wach u ch’obom.
’Utz i cu ’an i achi-le. 38 Que’elok, pachin
i cu bij we ca c’uli u mi’al, ’utz-i, xui-ri
we n-ca c’uli taj, mas ’utz.
39 Jun ixok, we ’o rachijil, ’o re i ’atbal
tzij che, tz’akat je c’aslic. We xcam i
rachijil, ’o pu’ab ’uri we craj ca c’uli tan
chic; xui-ri, cha c’uli ru’ jun achi chi u
yom rib pu’ab i Kajwal. 40 Péro quin bij
yin mas ca quicotic we ca canaj utuquel
queje ile. Quin na yin ’o u Tewal i Dios
pin nojbal che i xin bij-le.

I ti’ij sujtal chiquiwach i tiox

8 1 Wo’or quin ya i nojbal chiwe,
chirij u tijawic i wa chi sujtal
chiquiwach tak i tiox. Konojel ’is keta’am
chi ne te c’aslic. Mok ’o jujun chiwe chi
lic queta’am ile; ique ’o ’uri qui no’oj, xui-
ri, we n-ta c’axnabal qui c’ux, to’ quiqui
’an nim ’uri che quib rumal i queta’am-le.
Are i c’axnabal c’uxij mas cu rik u chac
chakaxol. 2 Pachin jun cu bij chi lic ’o
u no’oj, ’alaj ’uri chi maja cu rik i sakil
nojbal. 3 Xui-ri, jun we c’ax cu na i Dios, i
Dios reta’am chi i jun-le re ire.
4 Wo’or ’ut quin bij usuc’ chiwe che
i wa chi sujtal chiquiwach tak i tiox-
le: yoj keta’am chi xa jun i Dios, n-ta
chic jun chic; i juban ne te sakil. 5 Je ’o
i winak que binic chi je ’o juban chic
tiox: ’o i je ’o chuwach i jyub ta’aj, xak ’o
i je ’o chicaj, quiqui bij. Lic je q’ui i qui
tiox, xak je q’ui i cajwal. 6 Xui-ri, chake
yoj, xa jun i Dios ’olic, ire are i Ta chicaj.
Are ire ’anawnak ronojel wach i ’olic, y
yoj oj ’olic man coj ajwax che. Xak xa
jun i Kajwal, are i Jesucrísto. Are ire
yijbawnak ronojel i ’o chuwach i jyub
ta’aj, y xa rumal ire ’o ka c’aslemal yoj.
7 Xui-ri, n-conojel taj queta’am ile. ’O
jujun chique i kachalal, o’onom lok ique

lic xqui coj qui ’ij tak i tiox, y wo’or,
quiqui na ique que macunic we quiqui tij
i ti’ sujtal chuwach jun tiox. We quiqui
tij i ti’-le, que tijin chu cojic u ’ij i tiox
quiqui na ique, man ique maja kas jiquil
qui c’ux. 8 Katzij, n-are ti wach i caka
tijo chi ca ’anaw chake we ’utz coj ril i
Dios, xak we xi n-’us taj. N-ta co’ono we
caka tijo, we xi n-caka tij taj; n-are ti
ile ca ’anaw chake we oj ’utz chuwach i
Dios. 9 Yix wi, wach i qui tijo, xui-ri, chi
’ana cwent che, mokxa rumal i qui ’ano-
le, que i tzaksaj i iwachalal chi n-kas ta
jiquil qui c’ux. 10 Yix chi iweta’am usuc’,
mok quix oc pa rachoch jun tiox, quix
upon chu tijawic i wa cu’ i quiqui ’an
u ’ij i tiox. We jun kachalal quix rilo,
chi n-kas ta jiquil u c’ux, mok ire xa cu
cowij u c’ux chu tijawic i ti’ chi cojbal
u ’ij i tiox. 11 Xa rumal wach iweta’am
yix-le, qui tzaksaj ’uri i kachalal chi
Crísto xak xu ya rib chi camic rumal ire.
12 Jun kachalal chi n-kas ta jiquil u c’ux,
we xa iwumal yix co’on u mac cu na ire,
que’el ’uri i ’anom i mac che ire, xak i
’anom i mac chuwach i Crísto. 13 Rumal-i,
yin, we ’o jun wachalal ca tzak chupam
u mac xa rumal wach i quin tijo, quin
mayij ’uri u tijawic i ti’ rumal ire.

I apostelab ca majawic que to’ che qui tzukic

9 1 ¿Xataba n-ta pin’ab yin wach
i quin ’ano? ’Olic pues. ¿Xataba
n-in ti rapóstol i Kajwal? In rapóstol
pues. ¿Xataba n-wilom tu wach i Jesus
chi Kajwal? Wilom. ¿Xataba n-rumal
ti in chac yin chi yix xi cuba i c’ux che
i Kajwal? Rumal. 2 Mok ’o jujun quiqui
bij chi n-in ta mer rapóstol i Kajwal;
xui-ri, chiwe yix ’ut lic in rapóstol. Lic
ca ’alijinic chi in apóstol re i Kajwal man
ire o’onom chiwe chi wumal yin xi jach
iwib pu’ab ire.

3 Pachin i c’ax que ch’aw chwe, chique
ique quin bij iri: 4 ¿Xataba n-usuc’ taj
quin qui tzuk i kachalal? Usuc’ pues.
5 ¿Xataba n-ta we yin chu ’onquil pacha
quiqui ’an i juban chic apostelab? Yin we
tene ’o wixokil chi xak creyent, ¿xataba
n-usuc’ taj we xak quin c’am bi wu’
are quin ’e chi qui solixic i kachalal?
Usuc’ pues, ’o we che, xak jun ru’ pacha
quiqui ’an i ma Pédro, xak i juban chic
apostelab, xak i je u cha’ i Kajwal. 6 Mok
qui bij yix xui yin ru’i ma Bernabe ’o
u chac coj chacunic, ch’acbal re wach
i caka tijo y te’uri caka paxsaj u tzij i
Dios. 7 ¿Xataba ’o jun soldádo cu tojo
wach i cu tijo? N-cu toj taj. Xak i rajaw
i ticon[m], ¿xataba n-cu tij ti u wach i u
ticon? Cu tijo pues. Xak i rajaw i chicop[n]
¿xataba n-cu tij ti leche chi cu yitz’o? Cu
tijo pues. (Xin bij ile chiwe c’unsabal chi
c’ux, chi yin ’o we che wach i tzukbal
we.)

8 Xak n-to’ ta pu nojbal winak ca
pe wi i xin bij-le, man queje cu bij i
’atbal tzij chi tz’ibtal canok. 9 I wuj re i
mam Moises cu bij, “Mi coj u bosal jun
boyex we ca tijin chi chac chi relsaxic
u wach i trígo[o],” (n-ta co’ono we cu tijo).
¿Xataba xu bij i Dios ile man c’ax que u
na i boyexab? 10 N-are taj, xa are kumal
yoj xu bij i Dios i tzij-le; xa kumal yoj
tz’ibtal can i tzij-le. Pachin ca chacun
pa abixbal, xak pachin ca jach’awic, ca
majawic quiqui tij nu wach i qui ticon.
11 Xak queje yoj, ’o ka ticom chiwe yix;
are u tzij i Dios. ¿Qui na bawa yix chi
n-cu maj taj we ca ya’ chake wach caka
tijo pacha ka cosech? Ca majawic pues.
12 I juban tijonel, we que i tzuku, mas
’o ne ke yoj-i chiquiwach ique, che i ka
tzukic.

Xak ’o ke yoj caka tz’onoj te chiwe,
xui-ri n-xka tz’onoj taj. Ronojel xka
ch’ijo, man ’utz n-ta ca ’atiw i cojonic yix
che i ’utz laj tzij re i Crísto. 13 Iweta’am
’ut, ni’pa i je aj patanib pa rachoch i Dios,
ni’pa i je aj cojol qui sipon i winak pa
altar chuwach i Dios, xak ca ya’ chique
wach i quiqui tijo; quiqui tzukbej quib
che tak i wa chi quiqui sipaj i winak
chila. 14 Xak queje yoj, i Kajwal u bim
canok chi yoj chi oj aj paxsanel re u

[m] **9.7** I mer tzij xu bij are iri: i aj ticon re úva. [n] **9.7** I mer tzij xu bij are iri: i aj yu’ul chij.
[o] **9.9** Deuteronómio 25:4

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tzijol i ’elbal chi sak, caka tzukbej kib
che i ka chac-le. 15 ’O te we yin che ile,
xui-ri yin n-in tz’onom ta chiwe. I tzij-i
chi quin tz’ibaj chiwe, n-tz’onbal ta re,
we ’o qui ya chwe. N-in tz’onom taj, y lic
quin quicot rumal. I quicotemal-le, mi
jun cu maj chwe; mas ’utz we tene quin
cam rumal i numic chuwach ile.
16 Yin n-quin ’an ta nim che wib rumal
in aj paxsanel i ’utz laj tzij re i Dios,
man quin na yin chi lic chinkul ’o wi
u bixquil. ¡To’ in wach yin we n-quin
paxsaj tu tzijol i ’elbal chi sak! 17 We
tene to’ in rayijbal yin quin ’an i chac-le,
ca ya’ ni tojbal re ’uri chwe. Xui-ri, quin
’an in chac-le man lic chinwach ’o wi u
’onquil; i Dios u yom u ’anic chinkul. Are
i rumal-i quin tijin chu ’onquil. 18 ¿Wach
i tojbal-we ’ut quin riko? Are i tojbal-
we are i quicotemal chi ca pe pinwi
are xin paxsaj u tzijol u tzij i Dios chi
n-ta tojbal-we xin tz’onoj rumal. Quin
quicotic man n-quin tz’onoj taj wach ca
ya’ chwe rumal in chac chi quin paxsaj u
tzijol i ’utz laj tzij re i Crísto.

I ma Páblo xu ’ano pacha i ca majaw chiquiwach i rachi’il

19 Yin, n-ta jun winak ’o pinwi chi quin
u tako, xui-ri, in ’anom che wib in qui
mocom conojel i winak, ’anbal-re chi
quiqui jach na quib che i Crísto. 20 Are
in ’o cu’ i aj Israel winak, quin ’an che
wib pacha ique, man queje ile quiqui
jachbej quib che i Crísto. Tupu n-in ta
chic pu’ab i ’atbal tzij u tz’ibam can i
mam Moises, xui-ri, are in ’o cu’ i aj
Israel, xak quin ya wib pu’ab i ’atbal
tzij-le, ’anbal chique chi quiqui jach quib
che i Crísto. 21 Xak are in ’o cu’ i ne te
aj Israel winak, xak quin ’an che wib
pacha ique, n-quin coj ta retalil i ’atbal
tzij que i aj Israel. Queje ile quin ’ano,
’anbal chique chi quiqui jach na quib che
i Crísto. Xui-ri, lic quin coj i ’atbal tzij re
i Dios man in yom wib pu’ab i ’atbal tzij
re i Crísto. 22 Xak are in ’o cu’ i kachalal
chi n-kas ta jiquil qui c’ux, xak quin ’an
che wib pacha ique, xa tobal-que. Que’el
’uri, in ’anom che wib pacha tak i ’utz
quiquil conojel, ch’acbal re i quelbal chi
sak jujun chique. 23 Ronojel ile quin ’ano
rumal u paxsaxic u tzijol i ’elbal chi sak;
cwaj yin junam caka rik ni ’utz chi ca pe
pakawi rumal i tzij-le.
24 Iweta’am yix, ni’pa i quiqui paj quib
che i ’anem, je q’ui que ’e pa ’anem, xui-
ri, xa jun chique cu ch’ac i sipon. Xak
queje yix ile, chi bisoj u ch’aquic i sipon
chi cu ya i Dios. 25 Ni’pa i quiqui yijba
quib che i ’anem, ique lic quiqui jec’
quib che ni’pa i n-co’on ta ’utz chique,
man queje ile ca q’uiar qui cho’ab. Lic
uyej quiqui ’an chu ch’aquic jun sipon[p]
tupu n-ca najtin taj. Xui-ri, i sipon chi
caka ch’ac ni yoj oj re i Crísto, lic ca
najtinic que’e ’ij sak. 26 Rumal-i, yin lic
quin tij in ’ij chu ch’aquic i sipon; quin ’e
pa’anem; suc’ulic quin ’e c’a pa ca ’e q’uis
wi i be. Queje ile quin ’ano, n-to’ ta quin
etz’anic; lic ronojel in cho’ab quin ’ano[q].
27 Are i quin ’ano, lic quin ya in ch’acul
pa c’ax, lic quin pec’ u cho’ab in ch’acul.
Queje quin ’an ile, mokxa n-quin rik ta
chic i sipon re i Dios. Man yin ne li in
c’utum chique i winak wach i quelbal
chi sak, rumal-i, to’ in wach ’uri we
n-quin rik ta chic i we yin.

Maka coj qui ’ij i tiox chi xa ril je ’antalic

10 1 Ix wachalal, cwaj yin
quiwetamaj wach xqui ’an i katit
ka mam ujer. Je conojel ique xe bin
chuxe’ i sutz’ re i Dios; xak conojel ique
xe totaj rumal i Dios are xe ’ax che i mar
Cak. 2 Conojel ’uri xkajsax ya piquiwi
rumal i sutz’, xak rumal i mar; rumal-i
xe’el chique je re i mam Moises. 3 Xak
conojel ique xqui tij i wa chi xwinakir
cu’ rumal i Kajwal. 4 Xak i qui ya’ yatal
chique rumal i Kajwal, conojel ique xqui
tu’u. I yale, xel che i abaj chi xbin cu’
ique pa xe bin wi; i abaj-le, are i Crísto.
5 Ique tupu xquil ronojel ile, laj conojel
xqui petsaj i roywal i Dios piquiwi.

---

[p] **9.25** I sipon-le, xa are juban u xak che’ ’antal sotosic che, chi quiqui coj che qui jolom, c’utbal-re chi xe ch’acanic. [q] **9.26** I mer tzij xu bij are iri: Yin quin ’an ch’o’oj ronojel in cho’ab, n-to’ ta quin ch’ayan pa tew.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Rumal-i, xe cam can che i jyub tz'inilic
pa i xe bin wi.
6 Queje xa 'ani ile, c'utbal re chake
yoj, maka rayij tak i n-'us taj, pacha xqui
'an ique. 7 Xak maka coj qui 'ij i tiox chi
xa ril je 'antalic, pacha xqui 'an jujun
chique ique. Xqui 'an pacha i tz'ibtal
can chupam i wuj re i Dios chi cu bij: "I
winak xe cubi chu tijawic i qui wa, i qui
ya'; te'uri xe walijic, y xe oc chi xajawic
(chuwach i qui tiox re óro)." Queje ile
tz'ibtal canok[r]. 8 Xak maka 'an i n-ch'am
taj ru' i ka ch'acul pacha xqui 'an jujun
chique ique, y xe cam je veintitres mil
chique che jun 'ij. 9 Maka tij u 'ijol i
Kajwal cakilbej-re we ca pe roywal;
queje ile xqui 'an jujun chique ique, y xe
camsax 'uri cumal i cumatz. 10 Mi bij yix
chi n-'us ti co'on i Dios chiwe; queje xqui
bij jujun chique ique, y xe camsax 'uri
rumal i ángel aj camsanel.
11 Queje xe ic'aw wi i katit ka mam
ile ujer, xak tz'ibtal ile chupam u wuj
i Dios, c'utbal-re chake yoj. Are ile,
are cuxtabal-re chake yoj chi oj 'o pa
q'uisbal tak 'ij re u wach i jyub ta'aj.
12 Rumal-i, we 'o jun, cu na ire chi 'utz
'olic, chu 'ana cwent che rib, mokxa ca
tzak chupam i n-'us taj pacha xqui 'an
ique. 13 'Olic ca pe u tijawic i 'ijol yix,
xui-ri, ni'pa ile chi ca pe piwi, 'is queje
que ic'aw wi i winak conojel. Xui-ri, i
Dios quix u to na chuwach ile, man
queje ile u bim chake. Ire reta'am u
nimal u cowil i c'ux, rumal-i xa 'atalic
wach tak ca pe piwi, 'ilbal re u cubibal
i c'ux. Ire xak cu ya na chiwe wach
iwelbal chupam, queje ile n-quix tzak ta
rumal.
14 Yix, chi lic quix waj, iweta'am chi
i katit ka mam xe tzakic, rumal-i mi ya
iwib chu cojic u 'ij jun tiox chi xa ril
'antalic pacha xqui 'an ique. 15 Quin bij
iri chiwe, man yix ix winak chi 'o i no'oj;
chi ch'obo 'ut wach i quin bij-i, we lic
usuc'. 16 Are caka tu' i víno chi cuxtabal
re u quiq'uel i Crísto, caka tioxij che i
Dios rumal; are caka 'an ile, que'el 'uri 'o
re i Crísto chake. Xak queje i caxlanwa
chi caka pir chakawach y caka tijo,
cuxtabal re u ch'acul i Crísto, xak que'el
chake chi 'o re i Crísto chake are caka
'an ile. 17 Xa jun chi caxlanwa caka tij
konojel, tupu oj q'ui; rumal-i coj e'elok
xa oj jun ch'aculaj.
18 Chiwila ba i aj Israel winak, wach
usuc' chique are quiqui tij che i ti' chi
sujtal chuwach i Dios; que'el chique
junam qui wach ru' i Dios. 19 Xak queje
i ti' chi sujtal che jun tiox. Pues n-are
ta xin bij chi 'o u 'ij jun tiox chi xa ril
'antalic, xak n-tu 'ij i ti' chi qui yom i
winak chuwach. 20 Are i quin bij are iri:
ni'pa i n-queta'am ti Dios, are quiqui ya
jun sipon che jun tiox chi xa ril 'antalic,
n-che ti Dios quiqui ya wi, xa chique
itzel tak tew quiqui ya wi. N-cwaj taj we
qui ya i wach cu' itzel tak tew-le. 21 Yix,
chi qui tij i víno cojbal u 'ij i Kajwal,
n-camajaw taj we xak qui tu' i víno
chi cojbal qui 'ij itzel tak tew. Qui tij i
caxlanwa re i Kajwal, n-ca majaw ta 'uri
we xak qui tij i caxlanwa que itzel tak
tew. 22 ¿Xataba cakaj 'uri, caka petsaj
roywal i Kajwal chikij rumal i tiox chi
xa ril 'antalic? ¿Xataba mas 'o ka cho'ab
yoj chuwach i Dios? Lic n-taj.

Maka 'an pacha i to' cakaj yoj; chaka 'ana wach i 'utz que'el chique i kachalal

23 Mok 'o jun cu bij: "'Is yatal chic chwe
pachique cwaj quin 'ano," cu bij. Katzij
ne-ri, 'is yatal chic chake, xui-ri mok 'o i
n-ca majaw taj. Katzij 'is yatal chic chake
wach i caka 'ano, xui-ri mok 'o i caka 'ano
chi mi jun 'o co'on re che. 24 Mi tzucuj xui
tak i 'utz chiwe yix; are, chi ya i c'ux chu
'onquil wach i que'el 'utz chique i iwachi'il.
25 Yix are qui lo' i ti' pa q'uebal, mi
tz'onoj we xa are sujtal chuwach i tiox,
xui-ri, chi tija n-ta xak mu bij i c'ux che.
26 Man i jyub ta'aj, xak ronojel ni'pa i 'o
chuwach, 'is re i Kajwal.
27 Xak we 'o jun chi n-kachalal taj,
we xu bij chiwe que i 'ana jun wa'im

[r] **10.7** Exodo 32:6

ru', pues we quiwaj, quix 'e ru'. Chi tija
wach cu ya chiwe; mi tz'onoj che we
are i ti' sujtal chuwach i tiox. 28 Xui-ri,
we 'o jun cu bij chiwe: "I ti'-i, are sujum
chiquiwach i tiox," co'ono, mi tij 'uri i
ti'-le. Queje chi 'ana ile, mi tijo, rumal
re ire, man 'utz n-ti cu bij u c'ux rumal.
29 Are u c'ux ire, xin bij chiwe, man i
c'ux yix n-ti cu bij che.

Mok 'o jun chiwe cu bij: "Bay, 'o pin'ab
yin pachique i cwaj quin 'ano, ¿wuchac
'uri 'o i n-quin 'an taj, xa rumal 'o cu bij
u c'ux i jun? 30 I yin, wach i quin tijo,
quin tioxij che i Dios rumal, ¿wuchac 'ut
quin qui ch'a-ch'a wach i quin tijo?" mok
cu bij. 31 Ix wachalal, ronojel wach i qui
'ano, chi 'ana cojsabal u 'ij i Dios: wach i
qui tijo, wach i qui tu'u, xak wach i qui
'ano. 32 Chi 'ana cwent che wach i qui
'ano, mokxa que i tzaksaj i je re chic i
Dios, o xak ique chi c'a maja je re i Dios;
we je aj Israel winak, o we ne te aj Israel.
33 Xak queje quin 'an yin; ronojel wach
i quin 'ano, quin 'an pen chi 'utz que'el
chique conojel. N-xui ti wach i que'el
'utz chwe yin quin tzucuj, xak quin
tzucuj wach i que'el 'utz chique i juban,
quiqui rikbej re i quelbal chi sak.

11 1 Chi 'ana yix pacha i quin 'an
yin, chi quin 'ano pacha xo'on i
Crísto.

I ca majawic chi quiqui 'an ixokib pa molbal'ib

2 Ix wachalal, quin quicot iwu' man
nic are wi quin i c'unsaj pi c'ux, xak
quix tijin chu 'anic pacha i xin c'ut can
chiwe. 3 Wo'or cwaj yin qui ta u be chi
i Dios are u wi u jolom i Crísto; xak i
Crísto are qui wi qui jolom i achiab; xak
i achiab je qui wi qui jolom i quixokil.
4 Jun achi, are cu tz'onoj che i Dios pa
molbal'ib, are xak cu bij chique wach
u 'alijinsam i Dios che, we u ch'ukum
u jolom, q'uixbal que'el ile che i Crísto,
man ire u wi u jolom i achi. 5 Xui-ri, jun
ixok, are ca ch'a'at ru' i Dios pa molbal'ib,
are xak cu bij chique wach u 'alijinsam
i Dios che, ire we nu ch'ukum ti u jolom,
q'uixbal que'el ile che i rachijil, man i
rachijil are u wi u jolom ire. Xak jun
que'elok pacha elsam bi u wi ronojel.
6 Jun ixok, we n-cu ch'uk ti u jolom,
mas 'utz 'uri we tene ca c'atzix u wi
ronojel. We lic q'uixbal che jun ixok chi
ca c'atzix u wi ronojel, we xi 'elsam u
wi ru' nawax, xak q'uixbal 'uri che we
nu ch'ukum ti u jolom are ca ch'a'at pa
molbal'ib. 7 Jun achi, n-'us taj cu ch'uk
u jolom; n-cu maj taj man queje ca
majawic pacha i Dios, xak ca 'alijin u 'ij
u chomal i Dios che. Xak queje i ixok, ca
'alijin u 'ij u chomal i rachijil che. 8 Man i
Dios are xo'on i nabe achi, n-che ti ixok
xel wi, are i ixok xel che achi. 9 I ixok
'antalic rumal re achi; i achi n-'antal taj
rumal re ixok. 10 'O u chac 'uri cu ch'uk u
jolom i ixok, 'ilbal-re che chi i rachijil 'o
puwi, man xak coj quil i ángel. 11 Xui-ri,
chuwach i Kajwal, xak jun ka 'ij, man
ma teji ixokib, n-ti achiab 'uri; xak ma
teji achiab, n-ti ixokib 'uri. 12 Katzij, i
nabe ixok xel che i nabe achi; xui-ri,
wo'or, i achi ru' ixok calax wi; y ronojel
'is ru' i Dios ca pe wi.

13 Jun ixok, are cu tz'onoj che i Dios,
we nu ch'ukum ti u jolom, ¿'utz ile qui
bij yix? 14 Wachalal, lic ke-wi keta'am
chi lic q'uixbal che jun achi we nimak
u wi. 15 Xui-ri, jun ixok we nimak u wi,
n-q'uixbal taj, 'o u 'ij rumal, man i Dios
u yom u wi che, ch'ukbal-re u jolom.
16 We je 'o jujun, junwi quiqui ch'ob che
ile, yin 'ut xui quin bij chique chi yoj 'ax
caka 'an wi ile; xak queje ile quiqui 'an i
jutak tzobaj re i Dios.

Chaka 'ana cwent kib are caka mol kib chu tijawic i wa'im re i Kajwal

17 Are i quin bij chiwe wo'or, 'o u chac
quix in yaj jubi', man wach i quix tijin
chu 'onquil are qui mol iwib, n-ta 'utz
co'on chiwe rumal; lic n-'us ta que'el
chiwe. 18 Nabe quin bij chiwe chi yin in
tom rason, 'o jujun chiwe chi n-junam
ti wach are qui mol iwib pa rachoch i
Dios; colo katzij ile quin bij yin. 19 Katzij
'o jujun chiwe quiqui jec' na quib chixol,
man ca 'alijin na pachin chiwe lic je
re i Crísto, péro n-are ta ile quin tijin

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chu bixquil. [20] Yix, are qui mol iwib chi
wa'im, "Are i wa'im re i Kajwal," qui
bij che. Xui-ri, we n-quiwachi'ilaj ta
iwib chu 'anic, n-are ti cojbal u 'ij 'uri
i Kajwal qui 'ano. [21] Are cu rik i 'or re i
wa'im, 'o i quiqui min la quib nabe chu
tijawic qui wa, 'o i xak que canajic c'a
que numic, xak 'o i xa 'abaric quiqui 'ano.
[22] ¿Xataba n-ti iwachoch, pa qui tij wi i
wa, i ya'? 'Olic pues. Are i quix tijin chu
'anic-le, xa qui xutbej bi que i qui molom
quib pa cojbal u 'ij i Dios. Xa qui ya qui
q'uix i je niba'. N-quin rik taj wach quin
bij na chiwe rumal. ¿Xataba quin bij
chiwe chi 'utz quix tijin chu 'anic? Lic
n-quin bij taj.

I usuc' i wa'im are cuxtabal re u camic i Kajwal

[23] I c'utunic chi in yom can chiwe, ru'
i Kajwal petnak wi. Queje xu 'an ire iri:
are a'ab wi chi xjachtaj i Kajwal Jesus
piqui'ab i aj ch'o'oj chirij, are maja ca
chaptajic, ire xu chap i caxlanwa, [24] y
xu c'amwaj, xu tioxij che i Dios; te'uri
xu piro, y xu bij: "Chi tija; iri are in
ch'acul chi ca pirtaj na, 'anbal 'utz chiwe
yix. Queje iri chi 'ana, cuxtabal we yin."
(Queje ile xu bij chique u tijoxelab.)
[25] Xak queje xu 'an che i víno are xutzin
i wa'im; xu chap i bas y xu bij chique: "I
vin-i, are in quiq'uel c'utbal re i trat c'ac'
chi co'on i Dios cu' i winak; i in quiq'uel,
are aj uc'anel re i trat-le. Are qui tij tak
iri, chin i c'unsaj chi c'ux." (Queje ile xu
bij i Jesus chique.) [26] Rumal-i, are qui tij
i caxlanwa ru' i víno, quix tijin 'uri chu
c'utic chique i winak chi are u camic i
Kajwal are i tobal-ke. Queje ile que'elok
c'a are ca c'un tan chic i Kajwal.

Are caka tij i wa'im re i Kajwal, chaka ch'obo wach usuc'

[27] Rumal 'uri, we 'o jun chi n-kas ta
cu coj u 'ij i Kajwal are cu tij i caxlanwa
ru' i víno, xa ca tijin 'uri chu kajsaxic u
'ij i u ch'acul i Kajwal, xak i u quiq'uel.
[28] Rumal 'uri, yix, are qui tij i caxlanwa,
xak qui tu' i víno, chi na u be we 'utz
i c'ux, o we n-'us taj. [29] We 'o jun to' cu
tijo, to' cu tu'u, n-cu ch'ob taj chi are
u ch'acul i Kajwal, xa cu petsaj 'uri u
tojic u mac chirij. [30] Yix, queje ile quix
tijin chu 'anic, rumal-i je q'ui chiwe ix
iwab, n-ta i cho'ab, xak 'o jujun chiwe
je camnak rumal. [31] Xui-ri, we lic caka
na'o wach co'on i ka c'ux, y caka suc'ba,
n-ta tojbal ka mac 'uri cu tak li Kajwal
pakawi. [32] I Kajwal, are cu rik i ka mac,
coj u ya jubi' pa c'ax, suc'bal-ke co'ono,
man 'utz n-ca sachbex ti ka wach cu' i to'
je re u wach i jyub ta'aj.
[33] Rumal 'uri, ix wachalal, chiwoy'ej
na iwib chiwach, are qui mol iwib che
i wa'im. [34] We 'o jun lic ca numic, chu
tija bi u wa chi rachoch; queje ile chi
'ana, man n-qui petsaj ti u tojbalil i mac
chiwij. 'O chic juban tzij cwaj quin bij
chiwe, xui-ri, c'a te quin bij are quin
upon iwu'.

I u Tewal i Dios cu ya i ka chac chaka jujunal

12 [1] Ix wachalal, ni'pa tak i u yom
u Tewal i Dios chake, 'anbal re u
chac, cwaj yin lic qui ta usuc',
[2] Lic iweta'am, yix ujer are c'a maja
qui cuba i c'ux che i Crísto, xi ya iwib
chi terejic chiquij tak i tiox chi xa je
mem. [3] Wo'or ix re chic i Dios, rumal-i
cwaj quiwetamaj iri: we 'o jun cu bij,
"¡Cha c'okox i Jesus-le!" cu bij, ire-le
n-uc'am ta 'uri rumal u Tewal i Dios.
Xak we 'o jun cu bij, "Are i Jesus are i
Kajwal," ire-le uc'am 'uri rumal u Tewal
i Dios.
[4] I tak i patan chi cu ya i Dios chake,
lic n-xak ta jun u wach, xui-ri, i u Tewal
i Dios chi ca jachaw chake, xa jun. [5] 'Is
jalajuj u wach i ka patan che i Kajwal,
xui-ri, xa jun i Kajwal chi coj tijin
chu 'anic u chac. [6] I u chac, 'is jalajuj
u 'onquil caka 'an che; xui-ri are i Dios
ca 'anaw i chac-le. [7] I Dios cu ya jun ka
patan chaka jujunal, chi are u sipon
chake, 'alijinsabal-re chi 'o u Tewal ku',
xui-ri, craj ire chi 'utz que'el chique
conojel ru' i sipon-le. [8] Are i u Tewal
i Dios cu ya chique jujun, chi wach i
quiqui bij, lic 'o u nojbal che i qui tzij;

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xak queje juban chic, wach i quiqui bij,
are 'alijinsabal-re chique i winak wach i
sak laj tzij re i Dios; xak ique, xa rumal
u Tewal i Dios que tiqui che i chac-le.
9 Xak 'o juban chic, chi rumal u Tewal
i Dios, lic nim i u cubibal qui c'ux che
i Dios. Xak are i mísmo u Tewal i Dios
chi cu ya chique i juban chic chi que
cutzirsaj iwabib. 10 Xak rumal ire 'o jujun
'o piqui'ab quiqui 'an tak i milágro; xak
'o jujun je ajbil re chique i winak wach
u 'alijinsam i Dios chique. Xak 'o juban
chic chi que tiqui chi retamaxic wach 'o
ru' jun winak, we are u Tewal i Dios, o
we xa are itzel tew 'o ru'. Xak 'o juban
chic, chi rumal u Tewal i Dios, quiqui
rik jun ch'awbal chi n-quiqui ta tu be.
Xak 'o juban chic, chi rumal u Tewal
i Dios, que tiqui chu 'alijinsaxic wach
usuc' i tzij-le. 11 Xui-ri, ni'pa i ca 'anic-i,
xa are u Tewal i Dios ca 'anaw ronojel.
Ire, xa jun; are ire ca jachaw chake
chaka jujunal wach caka 'ano, pacha craj
ire cu ya chake.

Oj u ch'acul i Crísto

12 Are o'onom i Crísto, queje pacha jun
ch'aculaj. Jun ch'aculaj, q'ui u wach; 'o
u 'ab, 'o rakan, 'o u jolom, n-xak ta jun u
wach; xui-ri, xa jun chi ch'aculaj o'onom.
13 Konojel yoj, xoj e'elok oj u ch'acul i
Crísto, xa jun xe'elok. N-ta co'ono we
oj aj Israel winak, xak we oj aj Griégo
winak; n-ta co'ono we xa oj u mocom
jun chic, 'o we n-ta kajaw. Are xkajsax
ya pakawi, xa oj jun ch'aculaj xoj e'elok
rumal u Tewal i Dios; xak xa jun u Tewal
yatal chake chaka jujunal.
14 Yoj chi oj re i Crísto oj pacha jun
ch'aculaj. Jun ch'aculaj, q'ui u wach,
n-xak ta jun. 15 I rakan i ch'aculaj, we
cu bij: "Yin n-in ta 'abaj, rumal-i n-in ta
re i ch'aculaj," mok cu bij, ¿xataba n-re
ta 'uri i ch'aculaj? Re pues. 16 Xak i u
xiquin i ch'aculaj, we cu bij: "Yin n-in ta
u ba'wach, rumal-i n-in ta re i ch'aculaj,"
mok cu bij, ¿xataba n-re ta 'uri i
ch'aculaj? Re pues. 17 We tene ronojel i
ka ch'acul 'is ka ba'wach, ¿wach i tanic
'uri caka 'ano? We tene ronojel i ka
ch'acul 'is ka xiquin, ¿wach i sikanic 'uri
caka 'ano? 18 Xui-ri, i Dios 'is u yijbam
pacha craj ire; 'is pa ropis-wi, pa xe u coj
wi che i ka ch'acul. 19 We tene ronojel xa
jun u wach, n-ta ne ka ch'acul-i. 20 Xui-ri,
n-queje ti ile xelic; tupu q'uial u wach 'o
che, xa jun ch'aculaj 'elnak ronojel.
21 Rumal-i, i ka ba'wach n-cu bij ta
che i ka 'ab: "Yet, n-ta a chac chwe." Xak
queje i ka jolom, n-cu bij ta che i kakan:
"Yix, n-ti i chac chwe." N-cu bij ta ile.
22 Ni'pa i 'o che i ka ch'acul, 'o jujun
chique chi n-ta kas qui cho'ab, caka bij
yoj; xui-ri, ile mas quiqui rik u chac
chake. 23 Xak ni'pa i 'o che i ka ch'acul
chi coj q'uix che, mas caka chajij; xak
ni'pa ile chi n-ca majaw taj ca 'iltajic,
pues caka ch'uku. 24 Xak ile chi 'utz we
ca 'iltajic, n-tu chac caka ch'uku. Queje
ile xu yijba i Dios i ka ch'acul; ni'pa i 'o
che chi n-ta kas u 'ij, u yom 'uri mas u 'ij.
25 Queje xo'on i Dios ile che i ka ch'acul;
craj ire ni'pa tak i 'o che n-quiqui 'an
ta ch'o'oj chiquiwach, xa quiqui to quib
chiquiwach. 26 We 'o c'ax che jun kakan
jun ka 'ab, xak ronojel i ka ch'acul cu
na u c'axc'ol. Xak queje ile, we xya' u
'ij i kakan, we xi ka 'ab, xak ca quicot
ronojel i ka ch'acul.
27 Yix junam 'uri ix u ch'acul i Crísto,
y ni'pa i 'o che, 'is 'o ropis. 28 Rumal 'uri
i Dios u yom i chac chi jujunal chi ix
jutzobaj re ire: nabe, je 'o i apostelab;
ucab, 'o jujun je ajbil re chique i winak
wach u 'alijinsam i Dios chique; urox, je
'o i tijonel que i kachalal; te'uri 'o jujun
quiqui 'an i milágro; te'uri 'o jujun que
cutzirsaj iwabib; te'uri je 'o jujun lic
que tonic; te'uri 'o i que uc'aw u tzam
chique i je re i Dios, te'uri 'o i quiqui
rik jun ch'awbal chi n-quiqui ta tu
be. 29 ¿Je conojel tak wa, je apostelab?
¿Xataba conojel je ajbil u tzij i Dios?
¿Xataba xak conojel 'is je tijonel que i
kachalal? ¿Xataba conojel quiqui 'an i
milágro? 30 ¿Je conojel tak wa quiqui rik
utzirsaxic iwabib? ¿Je conojel tak wa
quiqui rik jun ch'awbal chi n-quiqui ta
tu be? ¿Xataba conojel 'is quiqui rik u
'alijinsaxic i tzij-le chi junwi? N-conojel

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

taj. [31] Ix wachalal, chi ya i c'ux chu rikic
tak i sipon-le chi mas 'utz; xui-ri, 'o jun
chic mas nim u chac chuwach ni'pa tak
ile, chi 'o u chac chi ya i c'ux che; ile are
i c'axnabal c'uxij.

Chuwach i Dios, mas nim u chac i c'axnabal ka c'ux

13 [1] We tene quin rik qui ch'awbal
conojel i winak chuwach i jyub
ta'aj, xak i qui ch'awbal i ángel, xui-ri,
we n-ta c'axnabal in c'ux chique i winak,
n-ta que'el wi 'uri; xa que'el 'uri pacha
jun tambor to' ca punpatic, xak pacha
jun campan to' ca ch'inawic. [2] Xak we
tene i Dios cu ya jun tzij chwe, chi que
in bij chique i winak; we tene xak quin
ta u be wach u 'anom i Dios chi n-quiqui
ta tu be i juban; xak we tene ronojel
'is weta'am; xak we tene quin tiqui chi
relsaxic nimak tak jyub pu q'uijibal
rumal u cubibal in c'ux che i Dios; xui-
ri, we n-ta c'axnabal in c'ux chique in
lo'c'anij, n-ta que'el wi 'uri ni'pa tak i
quin 'ano-le. [3] We 'is quin jach bi ronojel
ubitak-we chique i niba'ib, we xak quin
ya wib chi ca porox na in ch'acul rumal
u cubibal in c'ux che i Kajwal, xui-ri we
n-ta c'axnabal in c'ux, n-ta co'on re chwe.
[4] Jun, we 'o c'axnabal u c'ux, 'o u
nimal u c'ux 'uri chique i winak, xak aj
'anol 'utz chique conojel; xak n-ca pe ti
roywal we jun rachi'il cu rik i 'utz; xak
n-cu tzucuj ti u cojic u 'ij ire, xak n-co'on
ta nim che rib. [5] We 'o i c'axnabal u c'ux,
chom 'uri wach i cu 'ano, n-to' ta xui re
ire cu ch'obo, n-to' ta ca pe roywal. Jun,
we 'o i c'axnabal u c'ux, n-cu c'ol ti u
mac u lo'c'anij pu c'ux. [6] Xak n-ca quicot
ta che i n-suc'ul taj, xui ca quicot che
i 'utz suc'ulic. [7] Jun, we 'o i c'axnabal u
c'ux, nim i cu cuyu; xak cul u c'ux che
u tzij i rachi'il; xak cul u c'ux che chi
ronojel 'is 'utz quelic; xak cu ch'ij ni'pa i
c'ax ca pe puwi.
[8] I c'axnabal c'uxij 'o ni u chac chake
que'e 'ij sak. Xui-ri, cu rik ni 'ij chi n-ta
chic u chac we oj ajbil u tzij i Dios; cu
rik ni 'ij chi n-ta chic u chac we coj
ch'aw che i ch'awbal chi n-caka ta tu
be; xak n-ta chic u chac we 'o i ka no'oj.
[9] Wo'or, xa jubi' keta'am, n-ronojel taj;
wo'or xa jubi' u bim i Dios chake chi
caka paxsaj chique i winak. [10] Xui-ri, are
cu rik i 'ij chi Dios co'on chake oj tz'akat,
n-ta chic u chac chake pacha i caka
'an wo'or, ile to' quic'awic. [11] (Que'el
na chake pacha xe'el chake yoj, are oj
ch'utik): yin, are c'a in ac'al, xin ch'awic
lic ac'al, i in no'oj pacha ac'al, wach xin
ch'ob pin jolom, pacha ac'al. Xui-ri, are
xin achiaric, 'is xin canaj can ile. [12] Are
i coj tijin chi rilic wo'or, are pacha coj
taken chupam jun espej chi n-kas ta
'utz, man n-kas ta sakil cakilo; xui-ri
co'on panok, cakil u wach i mer sakil.
Are i weta'am wo'or, xa jubi'; n-ronojel
taj quin ta u be che i Dios. Xui-ri, co'on
panok, ronojel 'is cwetamaj che, xak jun
ru' pacha i Dios 'is reta'am chwe yin.
[13] I u cubibal ka c'ux che i Kajwal, xak
i u cubibal ka c'ux che i 'utz chi cakil
na, xak i c'axnabal ka c'ux, i oxib-le n-tu
q'uisic; xui-ri, are i c'axnabal ka c'ux are
i mas 'o rajwaxic chake.

'O u chac ca 'alijinsax usuc' jun ch'awbal we n-ca tataj tu be

14 [1] Chi 'ana pen 'uri u c'axnabal i
c'ux che i lo'c'anij, te'uri chi rayij
u rikic tak i sipon re i Dios. Che i sipon-
le chi Dios cu jacho, are i mas 'utz, are
u rikic u bixquil chique i winak wach
u bim i Dios chiwe. [2] We 'o jun ca ch'aw
che jun ch'awbal chi n-ca tataj tu be, xui
ru' i Dios 'uri ca lapan wi; n-cu' ti winak
ca lapan wi, man ique n-quiqui ta tu be.
Ile chi ca tijin chu bixquil are rumal u
Tewal i Dios, xui-ri, i usuc' i tzij-le xa
uwam u wach. [3] Péro n-queje ti ile co'on
i jun chi cu bij chique i winak wach u
'alijinsam i Dios che. I u tzij chique, are
tobal-que che qui c'aslemal chuwach i
Dios, are yabal re u cowil qui c'ux, xak
cubsabal re qui c'ux. [4] We 'o i tzij quel pu
chi' jun chi n-ca tataj tu be, xui che ire
i 'utz; péro we 'o jun chi 'o cu bij chique
i kachalal chi u 'alijinsam i Dios che, ire
que u to 'uri che i qui c'aslemal chuwach
i Dios.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Cwaj yin, we ta iwonojel yix qui rik
jun i ch'awbal junwi, xui-ri, are mas
cwaj yin, are u rikic u bixquil chique i
kachalal wach u tzij i Dios chique. Mas
'utz iri chuwach i tzij chi n-quiqui ta tu
be i winak. N-tu chac ile chique we n-ta
jun ca bin chique wach usuc'. Xui-ri, we
'o jun ca bin chique, cu rik 'uri u chac
chique che i qui c'aslemal chuwach i
Dios. 6 Ix wachalal, rumal-i, we tene
quix 'e in solij, we quin ch'a'at iwu' che i
ch'awbal chi n-ca tataj tu be, n-cu rik tu
chac chiwe. Xui-ri, we que in bij chiwe
wach u 'alijinsam i Dios chwe, ile 'ut
cu rik u chac chiwe. Xak we quin c'ut
chiwe wach i weta'am yin che i sak laj
tzij re i Dios, cu rik 'uri u chac chiwe.
Xak we quin bij jun tzij chiwe chi petnak
ru' i Dios, xak we quix in tijoj che i be re
i Dios, ile cu rik 'uri u chac chiwe.
7 I ch'awbal chi n-ca tataj tu be, quin
junamsaj ru' jun su', xak ru' jun quitara;
ile we n-'us ti u ch'awsaxic ca 'anic, n-ca
tataj taj wach usuc' i bix ca ch'awsaxic.
8 Xak queje jun trompet que i soldádo,
we n-'us ti u ch'awsaxic ca 'anic, i
soldádo n-que walij la ta 'uri che i ch'o'oj.
9 Xak queje yix, wach i quel pi chi', we
n-sakil tu bixquil, ¿pachin quix taw 'uri
che i tzij? I xi bij, to' ca c'ami bi rumal i
tew. 10 Katzij ne-ri, lic q'uial u wach i ka
ch'awbal chi, chuwach i jyub ta'aj; xak
ni'pa i coj ch'awic 'is 'o usuc'. 11 Xui-ri
yin, we n-quin ta tu be u ch'awbal jun,
quin e'el che ire pacha in aj naj, xak ire,
que'el chwe yin, n-wach ta aj tinimit.
12 Rumal 'uri, yix chi lic qui rayij tak i
sipon re u Tewal i Dios, chi tz'onoj che
ni'pa tak ile chi cu rik u chac che i qui
c'aslemal i jutzobaj kachalal.
13 Rumal 'uri, we 'o jun ca ch'aw che
jun ch'awbal chi n-cu ta tu be, chu
tz'onoj 'uri che i Dios chi ca 'alijinsax
na che, wach usuc' que'el i tzij-le, man
cu 'alijinsaj chique i kachalal. 14 Yin, we
quin ch'a'at ru' i Dios pa ch'awbal chi
n-quin ta tu be, are i wanima ca ch'a'at
ru' i Dios, xui-ri, i in no'oj n-ta co'on re
che. 15 ¿Wach quin 'an 'ut? Quin tz'onoj
na che i Dios ru' i wanima, xui-ri, xak ru'
in no'oj quin tz'onoj na che. Quin bixan
na ru' i wanima, xui-ri, xak ru' in no'oj
quin bixan na. 16 Yet, are ca c'amwaj
ca tioxij che i Dios, we xui ca bij ru' i
tzij chi n-ca tataj tu be, i jun chi to' cu
ta, ¿wach u ya'ic u wach 'uri awu' chu
tioxixic ile? N-cu ya taj, man n-cu ta tu
be wach i ca bij. 17 Mok i a tioxbal-le che
i Dios lic 'utz, lic chom, xui-ri i jun-le,
n-ta co'on re che u c'aslemal chuwach
i Dios. 18 Yin quin tioxij che i Dios man
u yom chwe mas quin ch'a'at che i tzij
chi n-ca tataj tu be, mas quin tiqui yin
che ile chiwach yix iwonojel. 19 Xui-ri
yin, are quin ch'a'at pa qui molbal'ib i
je re i Crísto, are i cwaj yin, quin bij i
tzij chi quiqui ta u be, tijojbal-que. Mas
'utz queje ile quin 'ano, tupu xa jo'ob tzij
quin bij; 'utz na ile chuwach i quin bij
lajuj mil tzij chi n-quiqui ta tu be.
20 Ix wachalal, mi 'ano pacha ix ch'utik
che i ch'obonic. Katzij, 'utz we ix pacha
ix ch'utik chi c'a maja que macunic, xui-
ri chi 'ana che i no'oj pacha ix achiab
chic. 21 Chupam u wuj i Dios, queje iri
cu bij:

> Che i tinimit-i, quin ya ni in tzij
> chique ru' qui chi' i junwi qui
> ch'awbal.
> Quin ya in tzij chique ru' qui chi' i
> ne te cach aj tinimit.
> Tupu queje ile quin 'an chique, ique
> n-quiqui coj ti retalil che wach i
> quin bij.

(Queje ile xu bij i Kajwal[s].)
22 Che i tzij-le chi tz'ibtalic, cakil
yoj iri: jun ch'awbal chi n-ca tataj tu
be, ile 'ut are c'utbal-re chique ni'pa
c'a maja que cojon che i Kajwal; n-are
ta c'utbal-re chique i je cojon-nak chic.
Xui-ri, i je cojon-nak chic, ca ya' chique
chi quiqui bij chique i cachalal wach i
tzij chi u 'alijinsam i Dios chique; n-are
ta chique i maja que cojonic. 23 Yix, are
ix moltajnak, we iwonojel quix oc che i
ch'awbal chi n-ca tataj tu be, y we xe oc

---

[s] **14.21** Isaías 28:11-12

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

juban winak iwu' chi ni cwenta taj, o we
n-que cojon ta che i Kajwal, quiqui bij
na 'uri chi xa ix ch'uj, (rumal i ch'awbal-
le chi n-quiqui ta tu be). 24 Xui-ri, we
quix tijin chu bixquil wach u 'alijinsam
i Dios chiwe, we coc jun iwu' chi ni
cwenta taj, we xi maja cu jach rib che
i Kajwal, ire cu na 'uri u mac pu c'ux,
are cu ta wach quix tijin chu bixquil.
Ire, iwumal yix, cu na 'uri u be chi aj
mac. 25 Que'el 'uri che, wach i ruwam rib
pu c'ux ca 'alijinsax che. Te'uri, ire ca
xuqui'ic, y cu coj u 'ij i Dios; cu bij chi i
Dios lic 'o iwu' yix.

Are caka mol kib, moj ch'okowic

26 ¿Wach 'ut, ix wachalal? Are qui mol
iwib, je 'o ni quiqui bixaj ni u 'ij i Dios,
xak je 'o ni quiqui c'ut chique i juban;
xak je 'o ni quiqui bij wach u 'alijinsam
i Dios chique. Xak je 'o ni quiqui bij na
jun tzij chiwe che i ch'awbal chi n-ca
tataj tu be; xak je 'o ni quiqui bij na
chiwe wach usuc' i tzij-le. Xui-ri, ronojel
tak ile, chu rika u chac che i c'aslemal
yix chi ix jutzobaj re i Dios. 27 We 'o i
que ch'aw che i ch'awbal chi n-ca tataj
tu be, chiqui jala na quib che i ch'a'atic;
xui-ri xa je queb, o xa je oxib que
ch'awic, me ch'aw q'ui. Xak 'o u chac 'o
jun chic cu sakij chique conojel wach
i xqui bij-le. 28 We n-ta jun ca sakiw
chique wach i quiqui bij, me ch'aw 'uri
pa molbal'ib; xui che ch'a'at ru' i Dios
quituquel. 29 Xak queje ique chi quiqui
bij wach u 'alijinsam i Dios chique,
chiqui 'ana xa je queb oxib; i juban 'o
u chac chiqui ta u be we lic ru' i Dios
petnak wi wach i xqui bij, o we n-ru'
taj. 30 Ique chi je cul chu tayic, we xak
te'et 'o jun chique chi 'o i cu bij i Dios
che, i jun chi ca tijin chi tzij, chuxlan na
'uri che u tzij. 31 We queje ile, iwonojel
yix chi 'o i tzij u 'alijinsam i Dios
chiwe, quix tiqui chu bixquil we qui jal
iwib chu 'onquil. We queje ile qui 'ano,
conojel que nawic, xak conojel ca q'uiar
u cowil qui c'ux. 32 Ni'pa i je ajbil re i
tzij chi ca 'alijinsax chique rumal i Dios,
we xpe jun tzij re i Dios piqui jolom, are
ique je rajaw umpa quiqui bij na, xui-ri
chacoy'ej na. 33 Man we coj ch'okowic,
n-are ta re i Dios ile; are i craj i Dios,
'utz chom oj 'olic.

Chi 'ana yix pacha quiqui 'an i je re i
Crísto pa ronojel tak tzobajil pa quiqui
mol wi quib; 34 i ixokib me ch'awic are i
molom iwib, man n-yatal ta chique we
que ch'awic. 'O u chac que cojon chique
i cachijil pacha cu bij i ujer 'atbal tzij. 35 I
ixokib, we 'o cacaj caquetamaj, chique
tz'onoj chique i cachijil ru' ja; n-cu maj
ta chique we que ch'aw pa molbal'ib.
36 ¿Xataba iwu' yix xpe wi i u tzij i
Dios? N-iwu' taj. ¿Xataba xui chiwe yix
yatal wi? N-xui taj. 37 We 'o jun chiwe
yix, cu na ire chi 'o pu'ab cu bij u tzij
i Dios chique i winak, we xi jun chic
patan yatal che rumal u Tewal i Dios,
chu ta u be 'uri iri: i tzij-i chi xin tz'ibaj
chiwe, are u bim i Kajwal chi qui 'ano.
38 Xui-ri, we 'o jun n-co'on ta cas che
wach in bim, mi 'an cas 'uri che ire.
39 Ix wachalal, chi ya iwib chu bixquil
u tzij i Dios (are ile mas cu rik u chac
chique iwachalal); xui-ri, me i 'atij i que
ch'aw che i ch'awbal chi n-ca tataj tu be.
40 Xui-ri, ronojel wach i qui 'ano, chi 'ana
pacha ca majawic; mix ch'okowic.

I Jesucrísto walijnak chiquixol i camnak

15 1 Ix wachalal, cwaj quin c'unsaj
chi c'ux i tzij chi xin bij can
chiwe che i 'elbal chi sak; cwaj quin bij
usuc' chiwe. I tzij-le are i tzij chi xi coj
yix, xak c'a are 'o wi wo'or chi lic jiquil i
c'ux che. 2 Rumal i tzij-le, quix el yix chi
sak, xui-ri, we n-qui sach ti u cubibal i
c'ux che wach i xin bij, o we xa junwi xi
cojo.
3 Nabe, i tzij chi xin c'ut chiwe, xak
jun ru' i c'ut-tal chwe yin; are iri: i
Crísto xcamic tojbal-re i ka mac, pacha i
tz'ibtal can ujer cumal i ajbil u tzij i Dios
(are c'a maja calax wi i Crísto). 4 Xin bij
chiwe chi ire xmukic, xak xwalij churox
'ij, lic queje pacha cu bij i tzij chi tz'ibtal
canok. 5 Xak xin bij chiwe chi xu c'ut
rib che i ma Pédro, te'uri xu c'ut chic

rib chique i juban u tijoxelab. 6 Te'uri
xu c'ut rib chique i kachalal, mas che i
quiniénto cuc'am quib conojel. Chique
ique je q'ui c'a je c'aslic, xui-ri je 'o jujun
je camnak chic. 7 Te'uri xak xu c'ut rib
che i ma Jacóbo, y te'uri chique conojel
i apostelab.
8 Te'uri, pa q'uisbal re, xak xu c'ut
rib chwe yin. Chupam i 'ij-le, in pacha
jun noch' n-tz'akat tu 'ij, xak te'et
xalaxic. 9 Yin, n-ta kas in 'ij pacha qui 'ij
i juban apostelab; n-kas ta ca majawic
ca bix "apóstol" chwe, man xin 'an
ch'o'oj chiquij i je jutak tzobaj re i
Dios. 10 We 'o jubi' in 'ij, xa are rumal i
rutzil u c'ux i Dios chwe. I rutzil u c'ux
u yom chwe, n-to' ta xu ya chwe, lic
xu rik u chac chwe man yin mas xin
chacun chiquiwach i juban apostelab.
Xui-ri, n-yin ta xin 'anawic, are i Dios
xa 'anawic rumal i rutzil u c'ux chwe.
11 N-ta co'ono we are yin quin paxsaj i
tzij, o we je are ique quiqui paxsaj, xak
jun chi tzij caka paxsaj, xak mísmo are i
tzij chi i cojom yix.

I je camnak ca c'un chic sak chiquiwach

12 Bay, i tzij chi ka bim can chiwe are
iri: chi i Crísto walijnak chic chiquixol
i camnak, ¿wuchac 'uri 'o jujun chiwe
que tijin chu bixquil chi i camnak
n-que walij ta chic? 13 We ta katzij
chi i camnak n-que walij ta chic, xak
n-queje tene xwalij-i i Jesucrísto. 14 Ma
ta xc'un chic sak chuwach i Jesucrísto,
n-tu chac 'uri coj tijin chu paxsaxic u
tzijol; xak i u cubibal i c'ux yix, n-tu
chac 'uri que'el chiwe. 15 We ta queje
ile, ni'pa 'uri i ka bim chiwe chirij i Dios,
que'elok xa t'orbal tzij, man ka bim chic
chiwe chi Dios xu c'unsaj sak chuwach
i Crísto. We n-katzij taj chi i camnak ca
c'unsax chic sak chiquiwach, xak queje
'uri i Jesucrísto, n-xc'unsax tene sak-i
chuwach. 16 I camnak, we n-que walij ta
chic, xak n-xwalij tene-ri i Crísto. 17 Ma
ta xwalij i Crísto, i u cubibal i c'ux yix,
n-tu chac 'uri que'el chiwe, xak c'o tene
i mac-i chiwij. 18 We ta queje ile, xak i
kachalal chi je camnak chic, xe sachsax
tene-ri pa tojbal mac. 19 To' ne ka wach
yoj-i we ta xa waral chuwach i jyub ta'aj
'o wi i 'utz chi koy'em che i Crísto; lic to'
ka wach 'uri chiquiwach conojel i winak.
20 Xui-ri, lic katzij chi i Crísto xc'un
chic sak chuwach; are ire i nabe xwalijic,
'alijinsabal-re chake chi conojel i camnak
que walij na. 21 Rumal jun achi xoc li
camic chakaxol; xui-ri xak rumal jun
achi que walij ni camnak. 22 Conojel
que camic man 'o re i Adan chique; xak
conojel (i je re i Crísto) que c'asi chic
man 'o re i Crísto chique. 23 N-xak jun
taj coj walijic, man nabe xwalij i Crísto;
xui-ri are ca c'un chalok, te'uri coj walij
yoj chi oj re ire. 24 Te'uri pa q'uisbal re,
i Crísto cu kajsaj 'uri qui cho'ab conojel
ni'pa i je 'o piquiwi i winak, ni'pa i
pacha nimak tak 'atol tzij, ni'pa tak i 'o
qui cho'ab chi n-ca 'iltaj ta qui wach.
Te'uri are tiquinak chic che i qui cho'ab,
cu jach i 'atbal tzij pu'ab i ka Kajaw Dios.
25 Man i Crísto n-quel ta che u patan
chi 'atol tzij c'a cu rik ni 'ij we xkajsax
ni qui cho'ab conojel i je aj ch'o'oj chirij.
26 I q'uisbal-re chique chi ca sachsax ni
u wach, are i camic. 27 Man i Dios, 'is
ronojel cu ya na pu'ab i Crísto; queje ile
tz'ibtal can chupam i wuj re i Dios; xui-ri
are cu bij chi 'is ronojel cu ya pu'ab, n-cu
bij taj chi Dios mísmo coc pu'ab i Crísto,
man are i Dios are yawnak ronojel che i
Crísto. 28 I Crísto, are cu rik i 'ij chi are
'is 'o chic pu'ab, te'uri ire, chi u C'ojol i
Dios, cu jach rib pu'ab u Kajaw, man are
ire yawnak ronojel pu'ab u C'ojol. Te'uri
i Dios ca q'uiji puwi ronojel i ni'pa i 'olic.
29 'O jujun quiqui tz'onoj ca kajsax
ya piquiwi, tobal-que i je camnak chic
quiqui bij ique. Bay, we xak quiqui
bij chi n-que walij ta chic i camnak,
¿wuchac 'ut queje quiqui 'an ile? I
camnak, we n-ca c'un ta chic sak
chiquiwach, ¿wuchac 'ut quiqui tz'onoj
u kajsaxic ya piquiwi piqui q'uexel i
camnak?
30 We n-katzij taj chi que walij chic i
camnak, yoj n-tu chac ne-ri we caka ya
kib pa camic chu bixquil i tzij-le. 31 Ix

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

wachalal, ’ij ’ij in ’o chuwach i camic. Lic katzij ile, xak jun ru’ lic katzij chi nim in quicotemal iwumal yix chi ix re chic i Kajwal Jesucrísto. 32 We tene n-katzij taj chi coj walij chic, ¿wach u chac ’uri xin tij uyej pa Efeso, pacha jun achi ca tijin chi ch’o’oj cu’ itzel chicop? We tene n-katzij taj chi coj walij chic, to’ quin ’an ne we-ri pacha quiqui bij i winak: “Choj wa’ok, choj ’abarok, man chwek ya oj camnak chic,” que cha.

33 Mi ya chique quix qui t’oro, mokxa que’elok pacha cu bij jun tzij: “Jun ’utz laj winak, we que rachi’ilaj i ne te ’utz, cu sach ’uri u ’onquil i ’utz,” ca bixic. 34 Chi jicba i nojbal; chi mayij i quix macunic, man je ’o jujun chiwe yix n-queta’am ti Dios; quin bij ile chiwe, yabal re i q’uix, suc’bal iwe.

Are coj walij tan chic, i ka ch’acul n-cu maj taj pacha i re wo’or

35 Mok ’o jujun chiwe que binic, ¿wach u c’unic tan chic sak chiquiwach i camnak? ¿Wach ca tzun tan chic i qui ch’acul? mok que cha. 36 Ile xa tont laj tzij quiqui bij. Iweta’am yix, jun ija, are ca tiquic, ca muk na, te’uri ca po’ tan chic y ca c’asi chic. 37 N-are ti queycak chic ca tiquic, xa are i ral ija ca tiquic; queje i aros[t] ile, xak queje i juban chic ija. 38 I Dios co’on panok, che i ija-le, co’on queycak che pacha u ch’obom ire; co’on che chi qui jujunal pacha ca majaw chique. 39 Ni’pa i ch’aculaj, n-xak ta jun ca tzunic; i qui ch’acul i winak, winak que tzunic; i qui ch’acul i chicop, chicop que tzunic; xak queje i tz’iquin, xak queje i car, junwi que tzunic. 40 ’O i ch’aculaj aj chicaj, xak ’o i ch’aculaj aj chuwach i jyub ta’aj. Xui-ri, i qui chomal i je aj chicaj, n-xak ta jun ru’ i ka chomal yoj oj aj pulew. 41 Xak i u chomal i ’ij, n-xak ta jun ru’ i u chomal i ic’, xak queje i ch’umil, n-xak ta jun ru’ u chomal i ’ij, i ic’. Xak queje tak i ch’umil, n-xak ta jun i qui chomal chiquiwach. 42 Xak queje co’on i ka ch’acul ile are ca walij tan chic. Ni’pa i muktalic, ile ca ’ayic; xui-ri are ca c’unsax sak chuwach, i ch’aculaj-le junwi chic, n-ca cam ta chic. 43 Wach i muktalic, n-tu ’ij, xui-ri we xc’unsax sak chuwach, i ch’aculaj-le lic nim u chomal. Wach i muktalic, n-tu cho’ab, xui-ri we xc’unsax sak chuwach, lic ’o ni u cho’ab. 44 Wach i muktalic, to’ ka ch’acul re waral; we xc’un sak chuwach, are chic i ka ch’acul aj chicaj. ’O i ka ch’acul to’ re u wach i jyub ta’aj, xak ’o i ka ch’acul re aj chicaj.

45 Keta’am ile, man i tzij chi tz’ibtal chupam u wuj i Dios cu bij: “I Adan, chi nabe achi, xya’ u c’aslemal che u ch’acul,” queje ile cu bij[u]. Xui-ri, i Crísto chi q’uisbal Adan caka bij che, are ire are ca yaw i sakil c’aslemal. 46 Chi caka ta wi, i nabe ka ch’acul, xa re u wach i jyub ta’aj; te’uri ca ya’ i ka ch’acul re i chicaj. 47 I nabe achi, yijbam che ulew, ire xa re u wach i jyub ta’aj; i ucab achi, chi are i Jesucrísto, ire aj chicaj. 48 I ka ch’acul re u wach i jyub ta’aj, xak jun u ’anic pacha i u ch’acul i achi chi ’antal che ulew; xak i ka ch’acul aj chicaj queje pacha re i jun chi c’un-nak chicaj. 49 Wo’or coj majaw ru’ i achi ’antal che ulew; xak co’on panok coj majaw ru’ i achi aj chicaj.

50 Ix wachalal, are i quin bij-i are iri: i ka ch’acul chi to’ bak, to’ ti’, n-coc ta chila chicaj ru’ i Dios. N-coc taj, man ni’pa tak i n-ca najtin taj, n-ta re che ile chi n-tu q’uisic. 51 Chitape’, quin ’alijinsaj na jun tzij chiwe chi ujer uwam u wach. Are iri: n-konojel taj coj cam na, xui-ri konojel ca jalwachix ni ka ch’acul. 52 Juntir co’on ile chake, are ca ch’aw i trompet re i q’uisbal ’ij; xa juntir pacha u ’onquil jumutz’aj ka ba’wach, queje co’on ka jalwachixic ile. Are ca ch’aw ni trompet, ni’pa i je camnak, ca c’un sak chiquiwach, y yoj, chi ni’pa i oj c’aslic, ca jalwachix ni ka ch’acul. 53 Ronojel i ’o chake chi n-cu ch’ij ta naj, ’o u chac ca jalwachix na ru’ ile chi n-ca q’uis taj. I ka ch’acul chi to’ ca camic, ’o u chac ca

---

[t] **15.37** I mer tzij xu bij are iri: “queje i trígo ile.” [u] **15.45** Génesis 2:7

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

jalwachix na ru' i ch'aculaj chi n-ca cam
taj. 54 Ni'pa i 'o chake chi to' ca 'ayic, ca
jalwachix na che ile chi n-ca 'ay ta chic; i
ka ch'acul chi to' ca camic, ca jalwachix
na che i n-ca cam ta chic. Are cakil ile,
caketamaj chi n-ta chic camic; que'elok
pacha cu bij u wuj i Dios: "I camic
ya chuptal chic; ya xkajsax u cho'ab."
55 (Que'elok pacha caka bij queje iri che
i camic): "Yet, at ma Camic, iya n-ta
chic pa'ab ca 'an c'ax chake! Yet, at ma
Pantion, xa ch'ob yet cat tiqui na chake,
péro n-xat tiqui taj," coj cha na che.
56 Queje ile que'el chake, man we n-ta
chic ka mac chikij, n-coj canaj ta can 'uri
che i camic. I macunic, n-ta chic u cho'ab
pakawi man oj 'o chic pu'ab i Jesucrísto,
oj n-ta chic pu'ab i ujer 'atbal tzij.
57 C'amori che i Dios, man rumal i xo'on i
Kajwal Jesucrísto, i Dios u yom chake chi
coj tiqui na che i u cho'ab i camic.
58 Rumal-i, ix wachalal chi quix waj,
lic chi jicba i c'ux; co chix tac'alok. Chi
cowij mas u 'onquil i u chac i Kajwal.
Iweta'am yix, 'utz que'el i chac-le chi
quix tijin chu 'anic junam ru' i Kajwal.

I mer chi quiqui molo, tobal pan que i cachalal

16 1 Wo'or quin bij chiwe che i mer chi
ca molic, tobal pan que i kachalal
chila pa Jerusalen: chi 'ana yix pacha in
bim chique i kachalal pa tak tzobajil pa
jyub Galácia. 2 Pa tak domíngo, yix chi
jujunal, ni'pa i ch'acom pa seman, chi
jacha ni'pa i quiwaj qui ya'o, y chi c'olo.
We queje qui 'an ile, are quin uponic, 'is
yij chic 'uri iwumal, n-c'a te ta quix oc
chu 'anic are quin uponic. 3 Che i cha yix
pachin que 'e chu ya'ic i mer chique i
kachalal c'a pa Jerusalen. Are quin upon
iwu', que in tak bic, xak quin tz'ibaj bi jun
wuj chi quiqui c'am bi cu'. 4 We ca majawic
chi yin quin 'ec, xak que 'e ique wu'.

Xu ya pan rason chique chi cupon cu'

5 Que in solij ni jutak tzobajil kachalal
pa jyub Macedónia, te'uri quin upon iwu'
yix, are in ic'awnak chic chila. 6 We xin
uponic, cwaj quin najtin jubi' iwu', colo
c'a quic'aw ni 'alaj. Te'uri, mokxa qui
ya jubi' u cowil in c'ux are quin maj tan
chic in be. 7 N-quin ic'aw ta iwu' wo'or,
man n-cwaj ti yin we to' quix 'e wila;
cwaj quin q'uiji q'uial 'ij iwu', we cu ya
i Kajwal chwe. 8 Xui-ri, quin q'uiji na
waral pa Efeso, c'a quic'aw ni nima'ij
Pentecostes[v], 9 man ca tijin relic 'utz in
chac waral, tupu je q'ui cacaj quiqui 'atij
u tzij i Dios.
10 Are cupon i a-Timotéo iwu', 'utz
u c'ulaxic chi 'ana man n-ca q'uix ta
chixol; cha c'un chi c'ux chi ire xak ca
chacun che u chac i Kajwal pacha quin
'an yin. 11 Rumal-i, mi jun chiwe mu
xutuj, man 'utz ca quicot u c'ux are ca
c'un tan chic wu'. Are cu maj chali u be,
chi to che wach i rajwaxic che; cwoy'ej
ni u c'unic junam cu' i juban kachalal.
12 Xak i kachalal ma Apólos, lic in
tz'onom che chi que rachi'ilaj bi i juban
kachalal are que 'e iwu', péro ire n-xraj
ta tan 'enam wo'or; co'on panok, te'uri
cupon iwu'.

I ma Páblo xutzin chu tz'ibaxic u wuj chique

13 Chix c'asc'at na pi c'ux, lic chi jicba
iwib chuwach i Dios, chi cowij i c'ux
chupam u chac i Kajwal, co chix tac'alok.
14 Ni'pa i qui 'ano, chi 'ana rumal i
c'axnabal i c'ux.
15 Wachalal, iweta'am yix, chila pa
jyub Acáya, are i nabe kachalal qui
jachom quib che i Crísto, je are i ma
Estéfanas ru' i rixokil ralc'wal. Ique lic
qui yom qui c'ux chi qui to'ic i je re i
Crísto. 16 Ni'pa i je pacha ique, lic quin
tz'onoj chiwe, chix cojon che wach
tak i quiqui bij chiwe. Xak chix cojon
chique conojel ni'pa i qui yom qui c'ux
che u chac i Kajwal xak che i qui to'ic
i kachalal. 17 Lic quin quicotic, man
xin qui solij i ma Estéfanas, xak i ma
Fortunáto, xak i ma Acáico. Ique lic
xin qui to, xqui 'an pacha i q'uexel yix.

---

[v] **16.8** Chawila i usuc' i tzij "Pentecostes" chuxe' i wuj re i página 468.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

18 Lic xqui ya u cowil in c'ux, xak jun
ru' pacha qui 'anom chiwe yix. Lic ca
majawic we conojel i kachalal quiqui
tioxij na chique.
19 I kachalal pa tak tzobajil pa jyub
Asia, quiqui ya pan rutzil i wach yix.
Xak i ma Aquíla ru' i rixokil chi ati
Priscíla, xak conojel i kachalal chi
quiqui mol quib pa cachoch ique, conojel
quiqui ya pan rutzil i wach rumal i
Kajwal. 20 Xak conojel i kachalal waral
quiqui ya pan rutzil i wach. Chuwach i
Dios, chi tz'ubaj iwib chiwach[w].
21 Yin in a-Páblo, quin tak bi rutzil i
wach; y ru' in 'ab yin mísmo xin tz'ibaj
bi ile chiwe.
22 We 'o jun, n-c'ax ta cu na i Kajwal,
¡cha c'okox na! ¡Kajwal, we' chat c'unok!
23 I utzil chomal re i Kajwal Jesucrísto
'ol na piwi. 24 Chiwe yix iwonojel, quin
tak bi i c'axnabal in c'ux rumal i
Jesucrísto. Amen (katzij).

[w] **16.20** Queje xqui 'an ile i je re i Dios, c'utbal-re chi 'o qui 'ij chiquiwach, xak 'o c'axnabal qui c'ux.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

I UCAB WUJ RE I SAN PÁBLO CHIQUE I CRISTIAN AJ CORÍNTO

1 [1]Yin in a-Páblo chi quin tak bi i
wuj-i chiwe, oj junam ru' i kachalal
a-Timotéo. In rapóstol i Jesucrísto man
queje ile xraj i Dios chwe. Quin tak bi
i wuj-i chiwe yix, ix jutzobaj re i Dios
chila pa tinimit Corínto, xak chique
conojel i je re i Dios chila pa jyub Acáya[a]
pa ix 'o wi yix. [2]Quin tz'onoj i utzil
chomal re i ka Kajaw Dios, xak i re i
Kajwal Jesucrísto piwi; xak quin tz'onoj
chique chi quiqui ya i uxlambal i c'ux.

I Dios cu cubsaj ka c'ux we caka tij uyej

[3]Chaka cojo u 'ij ire chi are i u Dios
xak i u Kajaw i Kajwal Jesucrísto; are ire
are i Ta chi cril to'bal ka wach; xak are
ire are i Dios chi nic are wi cu cubsaj ka
c'ux. [4]Cu cubsaj ka c'ux are oj 'o pu'ab i
c'ax, man queje ile xak yoj caka cubsaj
ni qui c'ux ni'pa i je 'o pa c'ax. Caka bij
na chique wach i cubsabal re ka c'ux u
'anom i Dios chake yoj. [5](I Crísto lic xu
tij i c'ax kumal yoj, xak yoj caka tij i c'ax
junam ru' ire.) We nim i c'ax caka tijo,
xak nim u cubsabal ka c'ux cu ya i Crísto
chake. [6]Yoj, we xka tij i c'ax, chiwe yix i
'utz, man quix el ni yix chi sak rumal, xak
ca cubsax i c'ux yix we ix 'o pa c'ax. Xak
queje ile, we i Dios u cubsam ka c'ux yoj,
xak cu cubsaj i c'ux yix are ca pe i c'ax
piwi pacha i xoj ic'aw wi yoj; ru' u nimal
i c'ux qui ch'ij na. [7]Lic cul ka c'ux che,
chi n-quix sach taj. Keta'am chi qui tij ni
c'ax xa rumal i Crísto, xui-ri, xak quiwil u
cubsabal i c'ux chi ca pe ru' i Dios.

[8]Wachalal, cakaj quiwetamaj ni'pa
i c'ax xkil chila pa jyub Asia. Ni'pa i
c'ax-le, lic nim; laj n-xka ch'ij ti u cho'ab,
rumal-i, xka na yoj ya n-coj el ta chic
chuwach. [9]Xka na yoj pacha are 'o
pakawi chi coj camsaw na, xui-ri, 'utz
xe'elok man rumal ile mas xka cuba
ka c'ux che i Dios chi que walijsaw i
camnak. Xka na 'uri chi n-tu chac we
caka cuba ka c'ux che kib. [10]I Dios
xoj resaj pu'ab i camic-le chi oj 'o te
chuwach; y xak c'a ca tijin che ka to'ic.
Cul ka c'ux che chi co'on na chake pacha
'ax o'onom wi lok. [11]N-cu mayij ti ka
to'ic we yix n-qui mayij ti u tz'onoxic
che. We je q'ui i kachalal quiqui tz'onoj
che i Dios pakawi, xak je q'ui 'uri quiqui
tioxij che rumal i 'utz cu ya na chake.

I ma Páblo xu bij chique wach rumal n-xe u solij taj

[12]Y wo'or, kachalal, 'o i lic coj quicot
rumal; are iri: keta'am pa ka c'ux chi yoj,
waral chuwach i jyub ta'aj, 'utz sakil i
ka 'anom chiquiwach conojel; n-ta jun
ka t'orom, 'e te le chic 'uri chiwe yix. I
Dios, rumal i rutzil u c'ux, oj u tom chu
'onquil ile, man jun winak utuquel n-ca
tiqui ta chu 'onquil. [13]Ni'pa tak i wuj ka
tz'ibam bi chiwe, lic are wach tak i caka
ch'obo chi cu sakirsaj chiwe. Chi cuba i
c'ux che, wach tak i quiwil chuwach i ka
wuj, xak wach i qui ta che. Are i cakaj
yoj, chi lic qui ta u be wach i ka ch'obom.
[14]Yix ya xi ta jubi' u be, wach i caka
'ano. We lic xi ta u be, te'uri quix quicot

[a] **1.1** Cha tzucuj i tzij "Acáya" pa Diccionário pa q'uisbal re i wuj.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ku', wach coj tijin chu 'onquil. Cakaj yoj
quix quicot na chake are ca c'un chal i
Kajwal Jesucrísto, xak jun pacha ni ka
quicotemal yoj chiwe yix.
15-16 Yin, cul te in c'ux chiwe chi quix
quicot na wu'; rumal-i xin ch'obo, are
quin 'e pa Macedónia, nabe quin ic'aw
iwu' yix, xin ch'ob te yin. Xak xin ch'ob
te'ek, are quin c'un chic, quin ic'aw julaj
chic iwu' man mas quix quicot rumal.
Xak xin ch'obo mok quin i to che in be
are quin 'e c'a pa Judéa. 17 ¿Xataba xa
chu 'onquil xin ch'ob ile? ¿Xataba quin
'an yin pacha quiqui 'an jujun winak chi
n-jic taj wach i quiqui bij? 18-19 I Dios
reta'am chi yoj ru' i ma Silváno, xak i
a-Timotéo n-oj ta queje pacha ique, chi
'o i caka bij y n-caka 'an taj. N-oj ta queje
ile, man oj u takon i Jesucrísto, chi u
C'ojol i Dios. Ire n-xo'on ta ile, chi cu
bij na, y n-co'on taj, y are ire-le chi xka
paxsaj u tzijol chiwe yix. I Jesucrísto,
ni'pa i cu bij, 'is katzij. 20 Xa rumal ire,
caka rik ronojel ni'pa u sujum i Dios
chake. Rumal 'uri, are caka coj u 'ij i
Dios, caka bij "Amen (katzij)" rumal
ire. 21 Are i Dios mísmo chi u 'anom
chake, chi yoj junam iwu' yix, oj jiquil
che i Crísto; xak oj u chom che u chac
ire. 22 Xak are i Dios chi u cojom retal pa
ka c'ux chi oj re chic ire, xak u yom u
Tewal pa kanima, 'etambal-re chake chi
cu 'an na pacha i trat u 'anom ku'.
23 Yin o'onom lok xin ch'ob 'enam iwu'
chila pa Corínto, péro n-xin 'e taj. Xui-ri,
i Dios quin rilo, xa rumal xwil to'bal
i wach yix n-xin 'e taj; Dios reta'am in
c'ux, n-xwaj taj quix 'e in yaja. 24 Yoj
n-cakaj ta caka 'an pen chiwe che wach
tak i qui cojo, man yix, jiquil chic i c'ux
che i Crísto. Are i cakaj, xa quix ka to
chu rikic mas i quicotemal.

2 1 Rumal-i, xin ch'obo n-xin 'e ta
chic iwu' we to' bis que in ya chiwe.
2 We yix xa quix bison wumal, ¿pa ca
pe wi 'uri in quicotemal yin? Chiwe ne
yix ca pe wi in quicotemal yin; xui-ri,
n-quin quicot taj we yix xa quix bisonic.
3 Rumal-i, xin tz'ibaj bi i wuj-le chiwe,
suc'bal pan iwe quin 'ano. N-xwaj ta
'enam iwu' we xa bis qui ya chwe, man
mas ca majawic quin quicot na iwumal
yix. Weta'am, we quin quicot yin, xak
iwonojel yix quix quicot wu'. 4 Are xin
tz'ibaj i wuj-le chiwe, lic xin c'achir
iwumal; mas xin bison chiwe yix, mas
xin o' rumal. Xui-ri, xin tz'ibaj bi i
wuj-le chiwe, n-petsabal ta bis chiwe,
xa xin 'ano c'utbal-re chiwe chi nim ni
c'axnabal in c'ux chiwe.

Xu bij chi chiqui cuyu u mac i jun chi u mayim chic u mac

5 We 'o jun chila chi u petsam in
bis rumal u mac, n-xui ta chwe yin u
petsam wi, xak chiwe yix laj iwonojel u
petsam i bis. N-xin bij taj we lic iwonojel
yix, xui-ri "laj iwonojel" xin bij; we tene
xin bij chi 'is iwonojel, que'el 'uri chi
lic c'ax in tzij-le che ire. 6 I achi-le, chi
ajmac te'ek, ix q'ui chi xi ya pa tojbal
u mac, pacha ca majaw che; xui-ri, ya
co'on ile. 7 Wo'or, 'o u chac chi cuyu u
mac, xak chi cubsaj u c'ux, man 'utz n-ca
sach ta chupam u bis. 8 Rumal-i, quin
tz'onoj i utzil chomal chiwe, chi 'alijinsaj
tan chic i c'axnabal i c'ux che. 9 Are xin
tz'ibaj bi i wuj-le chiwe, chi suc'bal re
u c'aslemal i achi-le, are ilbal-re chiwe
xin 'ano, we lic ronojel in tzij quix cojon
che. 10 We yix qui cuy u mac jun winak,
xak yin quin cuyu. We 'o jun quin
cuy ni u mac, quin 'ano tobal iwe yix
iwonojel; lic chuwach i Crísto quin 'an
wi. 11 Chaka cuyu u mac i kachalal man
'utz n-ca tiqui ti itzel[b] chake; keta'am chi
ire lic saklej u nojbal, xa tzaksabal-ke cu
tzucuj.

I ma Páblo xc'achir chique i aj Corínto

12 Are xin upon chu bixquil u tzij i
Crísto chila pa tinimit Tróas, xwil yin
chi lic chom i jekbal re in chac rumal i
Kajwal. 13 Xui-ri, mas xin c'achiric man
n-xin rik ti kachalal ma Títo chila pacha
i ka bim wi ru'. Rumal-i, n-xin q'uiji ta

[b] **2.11** I mer tzij xu bij are "i Satanas".

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chila, xe in ’ijla canok, y xin ’e pa jyub
Macedónia.

Rumal i Crísto n-ta coj ch’acawic

14 C’amori che i Dios man rumal
ire, yoj chi oj re i Jesucrísto n-ta coj
ch’acawic. Xak u ’anom chake chi ca
paxsax u tzijol i Crísto kumal yoj;
ca paxsaxic pacha jun muy chi ca ’e
chuwach i jyub ta’aj. 15 I yoj oj pacha
u muyal inciénso chi cu sujuj i Crísto
chuwach i Dios. I u muyal-le ca ’e
chiquixol conojel i winak: ca ’e chiquixol
ni’pa i que totaj na, xak chiquixol ni’pa
i n-que totaj taj. 16 Ni’pa i que totaj na
rumal, que’el chique pacha jun muyal
chi cu ya qui c’aslemal. I ni’pa i n-que
totaj ta rumal, que’el chique ique pacha
jun chu chi que cam rumal. Rumal-i,
lic xibin’ib i chac-le chi ca tzijox u
tzij i Crísto; rumal-i n-conojel taj que
tiqui chu ’onquil. 17 Je q’ui que tijin chu
bixquil u tzij i Dios, xa ch’acbal re qui
mer; yoj ’ut n-oj ta queje pacha ique-le
chi xa quiqui yoj u tzij i Dios pacha cacaj
ique. Yoj, sakil coj ch’aw chuwach i Dios;
queje ile caka ’ano, man are i Dios oj
takawnak chu bixquil, xak oj rajchac i
Crísto.

I trat c’ac’ n-tu q’uisic

3 1 Are xin bij ile chiwe, mok ’o i
quiqui bij na chi xa u cojic in ’ij yin,
quin ’an tan chic chiwach. Weta’am je
’o jujun c’utunel que upon iwu’, cuc’am
i qui wuj cojbal re qui ’ij chiwach, man
cacaj que i c’ulaj na iwu’. Yin n-in ta
queje pacha ique; n-tu chac quin c’ut jun
wuj chiwach; xak n-ta wuj quin tz’onoj
chiwe yix, cojbal re in ’ij chiquiwach i
winak pa tak tinimit. 2 N-tu chac i wuj-le
chwe, man yix ix are in wuj; ni’pa u
’anom i Dios chiwe, lic tz’ibtal pin c’ux.
Xak conojel i winak quix quilo; quix qui
takej pacha ca ’ani che jun wuj ca takex
u wach. 3 Lic ca ’alijinic chi yix ix pacha
jun cárta tz’ibtal rumal i Crísto chi quin
c’ut chique i winak; xui-ri, n-are ta ru’
tínta ix tz’ibtal wi, xa are ru’ u Tewal i
Dios c’aslic ix tz’ibtal wi. I tz’ib-le chi u
’anom, n-’antal ta chuwach abaj (pacha i
ujer ’atbal tzij); wo’or piqui c’ux i winak
u tz’ibam wi.
4 Lic cul in c’ux che i Dios rumal i
Crísto, chi katzij ile, 5 man xa are i Dios
cu ya chake coj tiqui chu ’anic u chac ire.
We to’ katuquel yoj, mi xa ta jubi’-i coj
tiqui chu ’onquil. 6 Are ire xu ya chake
ronojel wach i rajwaxic che u chac re i
c’ac’ laj trat. I ujer trat, xa are jun tzij
tz’ibtalic, xa are jun ’atbal tzij piquiwi i
winak. Xui-ri, wo’or are i trat c’ac’ are
i u Tewal i Dios ca chacun pa ka c’ux. I
ujer trat xu petsaj i camic pakawi; i c’ac’
laj trat cu petsaj i u Tewal i Dios pakawi,
yabal re i c’aslemal chake.
7 I ujer trat chi u yom i Dios che i
mam Moises, tz’ibtal can chuwach abaj;
are xu jach che i mam Moises, i nim laj
u chomal i Dios xwalch’in che i mam
Moises y lic xcanaj che. Te’uri i aj Israel
n-xqui ch’ij tu takexic i u chomal i Dios
che u palaj i mam Moises, tupu coq’uil
xchup che. I ujer trat-le, nim i u chomal
i Dios ruc’am lok, xui-ri, xa xu petsaj i
camic pakawi. 8 Nim i u chomal i Dios
ruc’am, péro mas nim ni u chomal ca
pe pakawi rumal i u Tewal i Dios chi
uc’anel re i trat c’ac’. 9 I ujer trat lic nim i
u chomal i Dios ruc’am, tupu xu petsaj i
camic pakawi; xui-ri, mas nim na ’uri i u
chomal i Dios ruc’am i tzij c’ac’ chi coj u
yijba oj ’utz chuwach i Dios. 10 I ujer trat
chi chom te’ek, n-chom ta chic chuwach
i trat c’ac’ chi mas lic nim u chomal.
11 I ujer trat, tupu xa ’atal u ’ij, nim i u
chomal i Dios ruc’am, xui-ri mas nim
ni u chomal i trat c’ac’ chuwach i jun-le,
man que’e ’ij sak chirij.
12 Lic cul ka c’ux che ile, chi n-tu
q’uisic, rumal-i co ka c’ux chu bixquil
wach i trat c’ac’. 13 N-tu chac caka ’an
pacha xo’on i mam Moises ujer; ire xu
ch’uk u palaj ru’ jun c’ul man n-craj
taj we ca ’iltaj cumal i aj Israel are
ca chup u chomal i Dios che. Man i
chomal-le, n-naj taj cu ch’ijo. 14 Xui-ri, i
aj Israel, n-xqui ta tu be ile, (chi xa ’atal
u ’ij i trat-le). Xak c’a are ’o wi wo’or,
n-quiqui ta tu be ile. C’a are ’o wi wo’or,

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

are cacajlaj i ujer trat, xui che i tzij-le
quiqui coj wi u ’ij; que’el chique junam
ru’ pacha ch’uktal qui wach ru’ c’ul. I
pacha c’ul-le, n-quel ta che qui wach
we ne te re i Crísto. 15 C’a are je ’o wi
wo’or; are cacajlaj i tzij chi u tz’ibam
can i mam Moises, que’el chique pacha
jun c’ul u ch’ukum i qui nojbal. 16 Xui-
ri, we ’o junok chique cu jach rib che i
Kajwal, i c’ul-le quelsax ’uri che, chi u
ch’ukum u nojbal. 17 Are i Kajwal-le chi
xin bij, are u Tewal i Dios. Jun, we ’o u
Tewal i Kajwal ru’, ’elnak chic ’uri chi
sak. 18 Konojel yoj, n-ch’uktal ta chic i
ka palaj; oj queje chic pacha jun espej,
chi ca ’alijin u chomal i Kajwal chake;
coq’uilal coj jalwachixic c’a coj majaw
na pacha i Kajwal. Ile ca ’ani chake
rumal i Kajwal, chi are u Tewal i Dios.

4 1 Yoj n-caka sach ti u cowil ka c’ux
man are i Dios chi, rumal i rutzil
u c’ux, oj u takom chu bixquil i trat
c’ac’. 2 Ka canam can ni’pa tak i xa ali’al
ca ’anic, xak i q’uixbalil. Are i caka ’an
yoj, n-ru’ ti saklej laj nojbal caka c’ut
chique i winak, xak n-caka jech’absaj ti
u tzij i Dios. Are i caka ’ano, xui i sak laj
tzij caka sakij; queje ile caka ’ano man
conojel i winak ca cubi ni qui c’ux chake,
chi ’utz i caka bij chique chuwach i Dios.
3 Are caka paxsaj i u tzij i Dios, we ’o
jujun quiqui bij chi n-kas ta sakil i caka
bij, queje ile que’el chique ique man lic
que-wi to’ ca tijin qui sachic; rumal-i
n-quiqui ta tu be. 4 Are i n-quiqui coj
taj wach i caka bij, xa ch’uktal qui
nojbal rumal itzel, chi wo’or u ’anom
dios che rib waral chuwach i jyub ta’aj.
U ch’ukum qui nojbal, man craj ire
n-quiquil ti sak, n-quiqui ta ti usuc’ i
’utz laj tzij re i Crísto chi lic nim u ’ij u
chomal, ire chi xak are u q’uexwach i
Dios. 5 Are caka bij u tzij i Dios, n-yoj ta
caka bij kib; are i Crísto caka bij, chi are
i Kajwal pakawi; xak caka ’an che kib xa
oj mocom chiwij yix rumal re i Jesus. 6 I
Dios, chi chu xebal lok, xu tzunsaj i sak
pa ’ekumal chuwach i jyub ta’aj, xak u
tzunsam i sak re ire pa kanima yoj, man
ru’ i u sakil-le, caketamaj ni u chomal i
Dios chi ca ’iltaj che i Jesucrísto.

’O u cowil ka c’ux man cul ka c’ux che i Kajwal

7 I u chomal i Dios-le, queje pacha tak
i pakal rajil chi c’oltalic, y yoj oj c’olbal-
re; xui-ri, xa oj queje pacha tak i boj
’antal che i xo’ol, chi n-kas ta co. Queje
u ’anom i Dios ile chake, ’alijinsabal-re
chi ru’ ire ca pe wi i ka cho’ab, n-ku’ ti
yoj ca pe wi. 8 Oj ’o chupam tak i c’ax,
lic chikij chakawach, xui-ri, n-ca tiqui
ta chaka ch’aquic; coj c’achiric, xui-ri,
n-caka sach ti u cubibal ka c’ux. 9 Je
’o quiqui tzucuj ch’o’oj chikij, xui-ri, i
Dios n-oj ro’tam taj. Coj qui tzaksaj
pulew, xui-ri, ne tiquinak ta chi ka
camsaxic. 10 Xa ipa coj ’e wi, i ka ch’acul
’o chuwach i camic, pacha xo’on i Jesus.
Caka ch’ij ile man ca ’iltaj u c’aslemal
i Jesus che i ka c’aslemal yoj. 11 Tz’akat
oj c’aslic, ’ij ’ij oj ’o chuwach i camic
rumal re i Jesus. Queje ile caka ’ano,
man ca ’iltaj u c’aslemal i Jesus che i ka
ch’acul, chi to’ bak, to’ ti’, n-cu ch’ij ta
naj. 12 Rumal u bixquil u tzij i Dios, yoj
oj ’o chuwach i camic, xui-ri xe’el chiwe
yix lic rikbal re i c’aslemal.
13 Xui-ri, ’o u cubibal ka c’ux xak jun
ru’ pacha jun tzij tz’ibtal can ujer chi xu
bij: “Yin, cul in c’ux che i Dios, rumal-i
xin bij u ’ij chique i winak.” (Queje ile
tz’ibtal canok[c].) Xak queje yoj, ka cojom,
rumal-i xak caka bij ile chi ka cubam ka
c’ux che. 14 Man keta’am chi i Dios chi
xc’unsaw sak chuwach i Kajwal Jesus
chiquixol i camnak, xak coj u walijsaj
na, pacha xo’on che i Jesus. Te’uri, coj u
c’am bi chila ru’, junam iwu’ yix. 15 Ni’pa
i c’ax caka ch’ijo, xa are ’anbal re i ’utz
chiwe yix; keta’am we je q’ui quiqui rik
i rutzil u c’ux i Dios, xak je q’ui ’uri que
tioxiw che, xak mas cocsax ni u ’ij i Dios
rumal.
16 Rumal-i, caka ch’ijo; lic n-caka sach
ti u cowil ka c’ux. Tupu i ka ch’acul ca

[c] **4.13** Sálmo 116:10

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tijin u rijabic, xui-ri i pa ka c'ux n-ca
rijab taj; 'ij 'ij ca tijin u 'onquil c'ac'.
17 Ni'pa i c'ax caka tij waral, n-tu nimal,
xa we' quic'awic; xui-ri, i c'ax-le ruc'am
li 'utz i chom chake, chi xak n-tu q'uisic.
18 Yoj 'ut, n-caka ya ti ka c'ux che, wach
i ca 'iltaj chi chuwach i jyub ta'aj; are
i caka coj retalil che, are ile chi n-ca
'iltaj ta waral. Ni'pa tak i ca 'iltaj u wach
waral, to' ca jaric, to' ca q'uisic; are
i n-ca 'iltaj ti u wach, are ile chi n-tu
q'uisic que'e 'ij sak chirij.

5 1 Keta'am chi i ka ch'acul xa ca
sachic, xa pacha co'on jun ral ja,
xa 'es u wi, chi n-cu ch'ij ta naj. Xui-ri, i
Dios u yijbam jun ka ch'acul chila chicaj,
lic n-ca jar taj que'e 'ij sak chirij. Ile, are
i Dios yijbawnak; n-winak ta yijbawnak.
2 Yoj, tz'akat oj 'o che i ka ch'acul waral,
i kanima ca jilawic, ca bisonic man lic
craj chic 'olem che i ka ch'acul aj chicaj.
3 Are ile, i Dios u yijbam, ch'ukbal rij i
kanima, pacha u 'u'. 4 Tz'akat oj 'o che
i ka ch'acul re i waral, coj c'achiric, coj
jilawic. Katzij, n-kas ta cakaj coj 'el
chupam i ka ch'acul; are i cakaj yoj
we ta ca pe i ka ch'acul c'ac' chirij i ka
ch'acul re i waral. We ta queje ile, i ka
ch'acul chi to' ca camic, xa ca chupsax
nu wach 'uri che i ka ch'acul chi n-ta
chic u camic. 5 Are i Dios oj yijbawnak
chu rikic i ka ch'acul c'ac', xak u yom u
Tewal pa kanima, 'ilbal-re chake chi lic
cu ya na chake pacha i u sujum.

6 Rumal-i, n-caka sach ti u cowil
ka c'ux. Keta'am, tz'akat oj 'o che i ka
ch'acul re i waral, n-oj ta 'o che i ka
ch'acul re aj chicaj, oj n-ta 'uri ru' i
Kajwal. 7 (Tz'akat coj bin chi chuwach
i jyub ta'aj, n-cakil tu wach i Kajwal.)
Wach tak i caka 'ano, caka 'ano xa rumal
u cubibal ka c'ux che ire, n-rumal ta
cakilo. 8 N-ka sachom ti u cowil ka c'ux.
Cakaj ne yoj-i, cako'taj can i ka ch'acul
aj waral y cakaj coj 'e jeki chila ru' i
Kajwal. 9 Rumal 'uri caka ya ka c'ux chu
'anic wach i chom cril ire, tupu c'a oj 'o
waral che i ka ch'acul, xak we xi oj 'o
chic chila ru'. 10 Man konojel yoj chaka
jujunal, coj e'el chuwach i Crísto, man
cu 'at na tzij pakawi wach i ka 'anom are
oj 'o che i ka ch'acul waral chuwach i
jyub ta'aj, we 'utz i ka 'anom, o we n-'us
ti ka 'anom.

I Crísto coj u chomarsaj ru' i Dios

11 Rumal ile, caka xij jubi' kib chuwach
i Kajwal, y caka bisoj u bixquil u tzij
i Dios chique i winak. I Dios reta'am
i ka nojbal, chi suc'ul i caka 'ano; 'utz
we ta xak queje ile iweta'am yix. 12 Mi
ch'ob yix mokxa coj tijin tan chic chu
bixquil kib chiwe. Xui cakaj quix ka to
chi retamaxic wach i caka 'ano, man
'utz n-quix q'uix ta chake. Te'uri quix
tiqui chu bixquil wach i 'utz caka 'an
yoj, la'bal na re u wach chique ique chi
quiqui coj qui 'ij man chom que ch'awic,
xui-ri, n-ta cu chacuj. 13 Mix q'uix chake
rumal wach i caka 'ano. We oj ch'uj
qui bij yix, xa rumal i Dios 'uri oj queje
ile. We xak n-oj ta ch'uj, xak 'utz que'el
chiwe yix. 14 Queje caka 'an ile, man
cakaj u 'anic pacha craj i Crísto chake,
man lic nim i c'axnabal u c'ux chake.
Keta'am chi 'o jun xcam pa ka q'uexel
konojel; xe'el 'uri chake pacha xoj
cam yoj konojel. 15 I Crísto xcam pa ka
q'uexel konojel, man ni'pa i je c'as rumal
u camic ire, n-quiqui 'an ta chic pacha
i to' cacaj ique. Are i quiqui 'ano, are
pacha craj i jun chi xcamic y xc'un chic
sak chuwach tobal-que.

16 Yoj wo'or, are caka 'at tzij che u 'ij
jun winak, n-caka 'an ta chic pacha
quiqui 'an i to' je re u wach i jyub ta'aj.
Katzij, yoj ujer, xka 'at tzij che u 'ij i
Crísto pacha quiqui 'an ique, n-xka coj
tu 'ij. Xui-ri, wo'or keta'am chic u wach,
y ka cojom u 'ij. 17 Jun, we 'o chic che i
Crísto, que'el 'uri c'ac' laj winak chic. I
tak re ujer xu canaj canok; ronojel 'is
c'ac' chic che.

18 Ronojel ile, are i Dios ca 'anaw
chake. U 'anom chake, oj u chomam
chic ru', rumal wach xo'on i Crísto. Xak
xu ya i chac chakakul chi que ka to
conojel i winak chi qui chomarsaxic
quib ru' ire. 19 Caka bij chique chi Dios
'o che i Crísto, are 'o wi chi chuwach i

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

jyub ta'aj, chi qui chomarsaxic i winak
ru' i Dios. Xak caka bij chique chi Dios
n-cu c'ol ti qui mac pu c'ux; xak oj u
takom yoj chu bixquil ile chique i winak.
20 Rumal-i, yoj chi oj u takon i Crísto, oj
pacha u q'uexel ire chiwach yix. Ni'pa i
caka bij, que'el chiwe pacha are i Dios ca
ch'a'at iwu'. Rumal 'uri, wo'or pu q'uexel
i Crísto, caka bij chiwe: chi chomaj iwib
ru' i Dios. 21 Quix tiqui che ile, xa rumal
wach o'onom i Crísto; ire, n-tu mac xu
'ano; xui-ri, i Dios xo'on che, chi ire 'is
xrekaj ronojel i ka mac. Queje xo'on ile,
man yoj, we xka jach kib che i Crísto,
te'uri i Dios co'on chake chi n-ta chic ka
mac, man coj u junamsaj ru' i Crísto.

6 1 Yoj chi oj rachi'il i Dios che u
chac, 'o jun tzij lic cakaj caka bij
na chiwe: i Dios, nim i utzil chomal u
'anom chiwe; mi 'an yix 'uri pacha n-tu
chac chiwe. 2 Cha c'un pi c'ux wach u
bim can i Dios chi tz'ibtal canok; xu bij:

Are cu rik i 'ij re i wutzil chomal
chawe, cat in ta;
are cu rik i 'ij 'elsabal awe chi sak,
lic cat in to.

(Queje ile tz'ibtal canok[d].) Bay, caka bij
chiwe, are i 'ij iri wo'or re i utzil chomal
re i Dios chiwe; are i 'ij iri wo'or re i
'elbal iwe chi sak.

3 Lic caka na kib che, wach i caka
'ano man n-'us taj we 'o jujun que tzak
na kumal yoj, we 'o jujun quiqui bij
chi n-'us ti ka chac. 4 Ni'pa i coj ic'aw
che 'is caka 'an pen u 'onquil chi ca
'iltajic lic oj rajchac i Dios. Ru' u nimal
ka c'ux ka ch'ijom ni'pa i uyej petnak
pakawi, ni'pa i pen, ni'pa i c'ax. 5 Ka
tijom ka lo'xic, ka tijom cárcel; ka tijom
i que ch'okow chikij; ka tijom i c'ax laj
tak chac; ka ch'ijom waram; ka tijom
numic; xui-ri, n-xka sach ti u nimal ka
c'ux chupam. 6 Xak lic caka 'an ch'am
che i ka c'aslemal, 'alijinsabal-re chi oj
rajchac i Dios. Xak ca 'alijinic, man lic
keta'am i sak laj tzij re i Dios, xak 'o u
nimal ka c'ux, xak lic oj 'utz chique i
winak. Ca 'alijinic chi oj rajchac i Dios
man i u Tewal oj ruc'am; xak ca 'alijinic
man 'o i c'axnabal ka c'ux lic sakil. 7 Xak
caka 'alijinsaj chi oj rajchac i Dios man
caka paxsaj i tzij chi sak laj tzij; xak 'o u
cho'ab i Dios ku'. Iweta'am, jun soldádo
cruc'aj u ch'ich' pu 'ab wikabim, cu
'anbej ch'o'oj; xak cruc'aj jun tz'alam
ch'ich' pu 'ab moxim, tobal rib. I ka
ch'ich' yoj pacha ile, are i ka c'aslemal
chom, suc'ulic. 8 'Olic cocsax i ka 'ij; 'olic
xa ca kajsax i ka 'ij. Je 'o i 'utz que ch'aw
chikij, xak je 'o i c'ax que ch'aw chikij.
'Olic quiqui bij chake chi oj aj t'oronel,
xui-ri xui i sak laj tzij caka bij. 9 'Olic
quiqui 'an chake pacha n-queta'am ti ka
wach, xui-ri, lic 'etamam i ka wach. 'Olic
caka tij i camic, xui-ri, n-coj cam taj.
'Olic mas caka tij i ka lo'xic, xui-ri n-oj ta
qui camsam. 10 Tupu coj bisonic, n-caka
sach ti ka quicotemal. Tupu oj niba', je
q'ui que ka 'an beyom chique. Tupu n-ta
ubitak ke, 'is ke yoj ronojel ni'pa i 'olic.
11 Ix kachalal chila pa Corínto, ka
sakim chic ronojel i ka nojbal chiwe;
lic n-ta kuwam u wach chiwe. 12 Péro
cakil yoj chi 'o tak cu bij i c'ux chikij yoj,
tupu ya iweta'am chic wach i ka c'ux yoj
chiwe, chi lic c'ax quix ka na'o. 13 Wo'or
quin bij chiwe, pacha in i kajaw: xak jun
u c'axna'ic kib chaka na; chaka cuba ka
c'ux chakawach.

Yoj oj pacha rachoch i Dios c'aslic

14 Wachalal, miwachi'ilaj mas iwib cu' i
ne te re i Crísto; mokxa que'el chiwe pacha
co'on jun caway ru' jun boyex, n-cachi'il ta
quib que oc pa yucu. Mi 'an queje ile, man
i 'utz n-ta re che i n-'us taj; xak i sak n-ta
re che i 'ekumal. 15 Xak i Crísto, n-ta re che
itzel; xak i jun chi cu coj i Crísto, n-ta re
che i jun chi n-cu coj taj. 16 Xak i rachoch
i Dios, n-ta re chique i tiox chi xa ril je
'antalic. Y yix ix rachoch chic i Dios c'aslic.
Keta'am ile, man queje ile cu bij u tzij chi
tz'ibtal canok; queje iri cu bij:

Yin quin jeki cu'; quin bin chiquixol;
(quin 'an pacha je wachoch
chique).

---

[d] **6.2** Isaías 49:8

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Que'elok chi yin in Dios chique ique,
xak ique je in winak yin.
(Queje ile xu bij i Dios[e].) 17 Xak xu bij:
Chix 'el chiquixol i je aj 'anol i n-'us
taj; miwachi'ilaj iwib cu'.
Mi min iwib che i n-ch'am taj.
Te'uri yin quix in c'ulaj wu'[f].
18 Yin 'ut quin canajic in i Kajaw yix,
y quix e'elok, ix in mi'al walc'wal.
Queje ile cu bij i Kajwal chi 'atz u
cho'ab[g].

7 1 Wachalal, are ile u sujum i Dios chake. Rumal-i, chaka 'ana che kib oj ch'am pa ka c'ux, oj ch'am che ka ch'acul; chaka jec'a kib che i n-ch'am taj. Chaka xija kib chuwach i Dios che ni'pa i caka 'ano; chaka 'ana che i ka c'aslemal lic ch'am chuwach ire.

Ca quicot i ma Páblo cu' i aj Corínto, man xqui jalwachij qui no'oj

2 C'ax choj i na na. Mi jun winak ka 'anom i mal che, mi jun tzaknak chupam u mac kumal, mi jun ka t'orom. 3 Are xin bij ile chiwe, n-are ti cojbal i mac xin 'ano, man lic c'ax quix in na'o, pacha 'ax in bim wi chiwe ujer. Yin, we in c'aslic, we xi in camnak chic, in c'ux lic 'o iwu'. 4 Lic cul in c'ux chiwe, rumal-i quin sakij u wach in nojbal chiwe; are quin lapan cu' i winak, lic quin coj i 'ij yix. Iwumal yix, 'o u cowil in c'ux chupam i c'ax; lic quin quicot iwumal.

5 Are xoj upon pa jyub Macedónia, n-ta uxlanem xka tijo; to' c'ax xka rik c'ulala, to' ch'o'oj xpe chikij, to' xibin'ib xpe pa ka c'ux. 6 Xui-ri i Dios, chi cu cubsaj qui c'ux ni'pa i que bisonic, xak xu cubsaj ka c'ux yoj are xc'un i ma Títo ku'. 7 N-xui ta rumal u c'unic xoj quicotic, xak rumal wach i xu bij chake, chi yix lic 'utz i quix tijin chu 'anic, lic quiwaj ni rilic in wach, lic xix bison rumal i bis chi xi petsaj chwij, lic quix c'achir chwe. Are xin ta ile, mas xpe in quicotemal.

8 Are xin tak bi i nabe wuj chiwe, xix bison rumal; xak yin xin bison rumal, man n-cwaj ta yin we quix bisonic. Xui-ri, wo'or yin n-quin bison ta chic man 'utz xelic. Katzij xix bison rumal in wuj, xui-ri, xa 'atal 'ij. 9 Wo'or 'ut, lic quin quicotic; tupu xix bison jubi' rumal in wuj, i bis-le, 'utz xo'on chiwe, man rumal i bis-le, xi mayij u 'onquil i n-'us taj. Are xi ch'ij i bis, wach i xi 'an rumal, 'utz xe'el chiwe chuwach i Dios. Xe'el 'uri n-ta jun c'ax xin 'an pan chiwe. 10 Jun, we 'o chupam i bis, we xu ch'ijo pacha craj i Dios, 'utz que'el che, man cu mayij i macunic, y quel 'uri chi sak. Mi jun ca bison rumal ile. Xui-ri, we jun to' ca bison rumal i c'ax chi petnak puwi rumal u mac u 'anom, we n-cu jalwachij ti u nojbal, n-ta que'el wi 'uri che; to' cu petsaj 'uri i camic puwi. 11 Yix, are xi ch'ij i bis, xi 'an 'uri lic pacha craj i Dios, y wo'or ilic 'utz xe'el chiwe! Xo'on chiwe, chi xi coj retalil che i n-'us taj chixol, y xi bij la chiwach chi n-quiwaj taj. Xpe iwoywal che i n-'us taj-le, xak xix oc na 'il che. Te'uri xiwaj quiwil ni in wach, xak xi bij la chi ca majawic cu toj u mac i aj 'anol mal-le. Queje ile i 'alijinsam chi yix n-ta chic i mac che tak ile.

12 Rumal-i, ni'pa i xin tz'ibaj bi chiwe xa are 'anbal re i 'utz chiwe yix. N-rumal ti ajmac xin tz'ibaj ile, xak n-rumal ti i jun chi xa 'an i mal che, xa iwumal yix xin tz'ibaj. Xa are xwaj quin sakirsaj chiwe wach qui na pi c'ux, are iri: yix chuwach i Dios n-quiwaj taj we coj bison iwumal. 13 'Utz xe'elok, rumal-i, cubinak chic in c'ux iwumal.

N-xui ta rumal ile xpactaj in bis, xak quin quicot rumal i nim laj u quicotemal i ma Títo iwumal yix, man 'utz u c'ulaxic xi 'ano. 14 Yin in bim che i ma Títo chi yix ix 'utz, y n-quin q'uix ta che in bim-le, man ire rilom chic chi katzij i xin bij. Yin, xui i sak laj tzij in bim chiwe yix, xak lic sak laj tzij i xin bij che i ma Títo are xin bij che chi yix ix 'utz. 15 Ire wo'or ca tijin mas u q'uiaric i c'axnabal u c'ux chiwe yix, man ca c'un chu c'ux chi iwonojel xi 'an cas che, wach xu bij chiwe. Xak chom u c'ulaxic xi 'an iwu';

---

[e] **6.16** Levítico 26:11,12; Ezequiel 37:27,28; Jeremías 32:38 [f] **6.17** Isaías 52:11; Ezequiel 20:34,41 [g] **6.18** 2 Samuel 7:14; 1 Crónicas 17:13

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

’o u ’ij chiwach; xak xi xij jubi’ iwib
chuwach, are ’o chila iwu’. 16 Mas quin
quicotic man cul in c’ux che, chi ’utz i
qui ’ano.

Craj i Dios chi n-oj ta xuy chi qui to’ic ni’pa i ’o rajwaxic chique

8 1 Wachalal, cwaj quiwetamaj wach
utzil chomal u ’anom i Dios chique
tak i jutzobaj creyent pa jyub Macedónia.
U ’anom chique chi lic ’utz qui c’ux.
2 ’Alaj ile man tupu je ’o chupam u q’uial
c’ax, mas que quicotic; tupu je niba’, lic
nim i mer qui yom chi qui to’ic i juban
kachalal; i qui sipon, lic nim, pacha je
beyomab. 3 Yin mísmo xwilo lic ronojel
qui c’ux xqui ya qui mer, ronojel ni’pa
i xe tiqui che; xak ’o mas u wi xqui ya
bic. 4 Lic xqui tz’onoj pawor chake chi
caka ya chique que qui to pan i je re i
Dios chila pa Jerusalen. 5 N-xui ta xqui
ya’o pacha i ka ch’obom yoj, mas xqui ya
bi puwi ile. Queje ile xe’elok, man nabe
xqui ya quib che i Kajwal, te’uri xak
xqui ya quib chake yoj pacha u ch’obom
i Dios. 6 Queje qui ’anom i kachalal ile pa
Macedónia, rumal-i, xin bij yin che i ma
Títo chi ’utz we yix qui q’uis ni u molic
i mer chi xu jek te u molic ire chixol yix
o’onom lok. Ile ’alijinsabal re i c’axnabal
i c’ux chique i kachalal. 7 Yix, lic ’utz i
qui ’ano: mas lic nim u cubibal i c’ux che
i Kajwal; lic ix ’utz chu bixquil wach u
ch’obom i Dios, xak lic qui ta u be u tzij,
xak ix sic’aj chu ’anic pacha craj ire, xak
lic c’ax coj i na’o. Lic ’utz ca tijin relic
ronojel wach i qui ’ano, rumal-i cwaj yin
xak ix ’utz chu sipaxic i mer, tobal que i
kachalal.
8 Ile, wachalal, su’ ta quin ’an pen
chiwe we qui ’an ile. Xui quin bij chiwe
wach quiqui ’an i juban chic creyent
chi lic je sic’aj chi qui to’ic i cachalal.
Xin bij ile chiwe, ’ilbal-re we katzij ’o i
c’axnabal i c’ux yix. 9 Lic iweta’am wach
i nim laj rutzil u c’ux i Kajwal Jesucrísto.
Ire beyom, xui-ri, xo’on niba’ che rib,
’anbal re i ’utz chiwe yix. Queje xo’on ire
ile man quix beyomar ni yix rumal u
niba’il ire.
10 Wo’or quin bij na chiwe wach in
nojbal yin che u ya’ic i mer tobal que i
kachalal; ca majaw chiwe we qui ’an na
pacha xi jek li u ’onquil. Ronojel i c’ux
xi jek te li u molic i mer junabir; n-xo’on
ta queb i c’ux chu ’onquil. 11 Xui-ri, wo’or
chi q’uisa u ’onquil; xak chi ’ana ronojel i
c’ux, pacha u jekic xi ’ano. Che i mer yix,
chi jacha ni’pa i quix tiqui che. 12 We jun
lic craj ca tonic, y cu ya’o ni’pa i ca tiqui
che, i Dios cu c’amo ni’pa i cu ya’o; n-cu
tz’onoj ta mas che, we n-ta ru’.
13 N-are ti xin bij we qui tij ni uyej
rumal qui to’ic i kachalal. 14 Are cwaj
yin mi jun cu tij uyej, mi yix mi xak are
ique. Wo’or, ni’pa i mer chi ca sobrin
chiwe yix cu rik ni u chac chique ique,
wach i rajwaxic chique. Mok co’on
panok, mok ’o ca sobrin tan chic chique
ique, te’uri quix qui to tan chic yix. We
queje i ’anom ile, que’elok i tobalam iwib
’uri chiwach. 15 Que’el ’uri pacha cu bij u
wuj i Dios ujer: “Are i jun chi mas ’o ru’,
n-ta xsobrin che; xak i jun chi xa jubi’ ’o
ru’, xak n-ta xo’on palt che.” (Queje ile
tz’ibtal can chupam u wuj i Dios[h].)

Ca ’e chic i ma Títo pa Corínto

16 C’amori che i Dios man u ’anom
che i ma Títo chi xak craj ire quix u to
queje pacha i cwaj yin. 17 Are xin bij che,
chi ca ’e iwu’, ire lic xraj ca ’e chiwilic
man xak u ch’obom chi ’utz quix u to na.
18 Are ca ’e ire, xak caka tak bi jun chic
kachalal ru’, chi lic ’utz laj aj paxsanel
re u tzij i Dios; conojel queje ile quiqui
bij che, pa tak tzobajil re i Dios. 19 N-xui
ta la ile, xak i jutak tzobajil-le xqui bij
na chi ’utz we ca ’e ire ku’ chu jachic i
mer chique i kachalal je niba’. I jachbal
re i mer-le, caka ’ano cojbal re u ’ij i
Kajwal, xak c’utbal-re chique chi yix
lic quiwaj que i to. 20 Que ’e ni juban
kachalal ku’ man ’utz mi jun cu tzucuj
tzij chikij wach caka ’an che u q’uial
mer moltajnak. 21 Ni’pa i caka ’ano, caka

---

[h] **8.15** Exodo 16:18

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

’an pen chi pusuc’ caka ’an wi, n-xui ta
chuwach i Kajwal, xak queje chiquiwach
i winak.
22 Are que ’e i queb-le iwu’ chu molic
i mer, xak caka tak chubi jun chic
kachalal cu’. Ya kilom chic q’uialmul
chi ire lic sic’aj chi qui to’ic i kachalal, y
wo’or lic craj ca ’e iwu’ man cul u c’ux
chiwe, wach i qui ’an na. 23 I ma Títo,
mok ’o i quiqui tz’onoj pachin ire; chi
bij chique chi ire wachi’il che u chac
i Kajwal, tobal iwe yix; ire in q’uexel
chiwach. Xak i juban chic kachalal
chi que rachi’ilaj bic, mok ca tz’onox
chiwe je pachinok; chi bij chi je taktal
bi iwu’ cumal i jutak tzobaj re i Dios
waral. Rumal wach i quiqui ’an ique-
ri, lic cocsax u ’ij i Crísto. 24 Chi c’utu i
c’axnabal i c’ux chique, man je ni’pa i
jutak tzobaj re i Dios caquetamaj na chi
lic katzij, c’ax que i na’o. Xak caquetamaj
na chi katzij i xka bij, chi yix ix ’utz laj
tak kachalal.

Craj i Dios chi ronojel ka c’ux que ka to i niba’ib

9 1 I u molic i mer, tobal pan que
i kachalal, n-ta kas u chac quin
tz’ibaj bi chiwe, c’unsabal-re pi c’ux.
2 N-ta kas u chac man weta’am lic quiwaj
qui to’ic i kachalal pa Jerusalen. ’Ax
quin bij wi chique i kachalal pa jyub
Macedónia chi yix, chi ix aj Acáya,
junabir canok ix yij chic chu ’onquil
ile. Iwumal yix, laj conojel i kachalal
pa Macedónia xak cacaj que qui to pan
i kachalal pa Jerusalen. 3 Wo’or quin
tak bi ma Títo iwu’, junam cu’ i queb
kachalal, c’unsabal-re chi c’ux chi qui
mol ni mer. N-cwaj ti yin we n-sak laj
tzij taj que’elok pacha in bim, chi yix
ix sic’aj chi qui to’ic i niba’ib; cwaj yin
chi yij chic i mer pacha in bim. 4 Are
quin upon yin chi solixic, we je ’o jujun
kachalal aj Macedónia que ’e na wu’, are
coj uponic, we yix ni molom ti mer, lic
q’uixbal que’el na chwe yin, man lic in
cubam in c’ux chiwe chi qui ’an na. Y
n-xui ta chwe yin, xak q’uixbal que’el
chiwe yix. 5 Rumal-i, in ch’obom yin, ca
nabeaj bi ma Títo cu’ i juban kachalal,
que qui bij na chiwe chi qui bisoj u
molic i mer, pacha i bim te yix chi qui
’ano. We yij chic i mer are coj uponic, ca
’alijin ’uri chi ronojel i c’ux xi ’ano, n-are
ta pacha xin ’an pen yin chiwe.
6 Iweta’am iri: jun, we xa jubi’ cu tico,
xak xa jubi’ ni cu ch’ac che. Jun, we
nim i cu tico, xak nim ni cu ch’ac che.
7 Rumal-i, chi jujunal wi, chi ch’obo
ni’pa i mer qui ya’o; te’uri chi ya ru’
ronojel i c’ux; mi ’an ile chi xa queb
i c’ux chu ya’ic; mi ’ano pacha tak ’o
jun co’on pen chiwe. Pachin i cu ya ru’
ronojel u c’ux, c’ax ca na’ ’uri rumal i
Dios. 8 Wachalal, wach i rajwaxic chiwe,
i Dios ca tiqui chu ya’ic chiwe, y n-xui ta
la ile, xak cu ya mas puwi ile. Queje ile,
yix xak quix tiqui chu ’anic u q’uial ’utz
chique i kachalal, man lic cu rik na rib
wach i ’o iwu’. 9 Cha c’un chi c’ux i tzij-i
chi tz’ibtal can chupam u wuj i Dios:

I jun-le n-xu xuyaj taj, lic xu ya
chique i niba’ib;
ni’pa i ’utz u ’anom, n-ca sachsax tu
wach ronojel ’ij sak.

(Queje ile tz’ibtal canok[i].) 10 I que ticanic,
are i Dios ca yaw i ija chique, te’uri, xak
cu ya chique wach i quiqui tijo. Xak
are i Dios ca yaw chiwe yix wach i
rajwaxic chiwe; ire xak cu q’uiarsaj u
wach ni’pa tak i qui tico, ni’pa tak i qui
molo. (Queje ile, nim ni tonic quix tiqui
chu ’anic ru’, te’uri ni’pa i ’utz i ’anom ru’,
que’el pacha jun nim laj cosech elnak
che i ija chi u yom i Dios chiwe.) 11 I
Dios, nim cu ya chiwe; ’is xa biruxic cu
ya chiwe, man xak yix, nim ni tonic qui
’ano, ronojel i c’ux. Are queje ile caka
’ano, ni’pa i que ka to lic quiqui c’amwaj
quiqui tioxij che i Dios. 12 I mer, chi caka
jach nubic, cu rik ni u chac chique i
kachalal, wach i rajwaxic chique, xak cu
rik u chac che i Dios man je q’ui quiqui
tioxij che rumal. 13 Ique quiqui coj ni u
’ij i Dios, man i qui to’ic i ’anom yix, cu

[i] **9.9** Sálmo 112:9

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

'alijinsaj chique chi yix lic quix cojon
che i 'utz laj tzij re i Crísto, xak qui
'ano pacha i cu bij, man ix sic'aj chi qui
to'ic ique, xak chique conojel i kachalal.
14 Te'uri, lic quiqui tz'onoj na che i Dios
piwi, cutbal re i c'axnabal qui c'ux chiwe,
xak quiqui tioxij che i Dios rumal i rutzil
i c'ux u yom chiwe. 15 C'amori che i Dios
rumal i lo'laj u sipon chake; lic n-caka
rik taj wach u lapic u chomal caka 'ano.

Are i Dios yawnak u patan i ma Páblo

10 1 Yin, chi in a-Páblo, 'o jun pawor
quin tz'onoj chiwe chuwach i
Crísto. Yix iweta'am chi ire lic nim u c'ux,
lic 'o i c'axnabal u c'ux. 'O jujun chiwe
quiqui bij chi yin lic n-ta quin bij chiwe
are in 'o iwu', xui-ri, are naj in 'o wi, lic in
c'an chiwe, quiqui bij. 2 Bay, quin tz'onoj
pawor chiwe, mi 'an chwe chi quin 'an
c'an che wib chiwe. 'O jujun chiwe quiqui
bij chi wach quin tijin chu 'anic, xui chwe
yin i 'utz, pacha tak quiqui 'an i winak
to' je re u wach i jyub ta'aj. Miqui bij
ile, mokxa co'on na c'an chwe are quin
upon iwu'. We cacaj 'ut, quiquil na chi 'o
ni u cowil in c'ux chi qui yajic, péro lic
quin tz'onoj chiwe, mi petsaj ile pakawi.
3 Katzij oj 'o chuwach i jyub ta'aj, xui-ri, i
ch'o'oj chi caka 'an yoj n-are ta pacha i
quiqui 'an i to' je re u wach i jyub ta'aj. (I
ch'o'oj caka 'an yoj, chirij i mac atzalal
caka 'an wi.) 4 Are caka 'an i ch'o'oj-le,
n-ru' ti ka nojbal yoj, n-ru' ti ka cho'ab
yoj, caka 'an wi; are ru' u cho'ab i Dios,
rumal-i, coj tiqui na che qui cho'ab[j] ni'pa i
je aj ch'o'oj chirij i Dios. 5 Coj tiqui bi chu
'atixic tak i tzij chi xa ru' winak petnak
wi; xak cakesaj ronojel tak i n-ca yaw ta
chique i winak chi caquetamaj u be i Dios.
Xak ni'pa tak i nojbal chi xa ru' winak
petnak wi, 'is caka 'atsaj pu'ab i Crísto,
man cu 'an na che pacha craj ire. 6 Te'uri,
are cakilo chi yix qui 'an chic pacha i cu
bij i Dios, are 'uri oj yij chic que ka ya pa
tojbal mac ni'pa i n-cacaj ta que cojonic.
7 Jun rajchac i Dios, chi takej che,
wach i 'o pa ranima; n-are ta to' qui
takej wach i ca tzunic. We 'o jun chila
chi cu bij: "Yin lic in re i Crísto," bay,
xak chu ch'obo 'uri chi yin xak in re i
Crísto. Pacha o'onom ire, chi re chic i
Crísto, xak queje in 'anom yin, lic in re
i Crísto. 8 Mok q'uialmul in bim chiwe
chi yin in 'o piwi yix; xui-ri, n-quin
q'uix ta chu 'onquil ile, man are i Kajwal
yawnak pin'ab, tobal iwe yix che i
c'aslemal chuwach ire; n-in ta 'o piwi
we xa tzaksabal iwe quin 'ano. 9 N-cwaj
ti yin mok qui ch'ob yix, chi tak i wuj
quin tz'ibaj bi chiwe to' xib-bal iwe quin
'ano. 10 'O jujun quiqui bij: "Ni'pa tak i u
wuj i ma Páblo, lic co i ca ch'aw chake,
lic 'o u cho'ab, ca ta yet; péro are 'o ire
chakawach y ca ch'a'at ku', n-tu cho'ab,
xak i u tzij n-ta co'on re." Queje ile
quiqui bij. 11 Ni'pa i quiqui bij ile, chiqui
ta u be 'uri: are quin upon iwu', quiquil
na 'uri chi 'o in cho'ab; quiquil nu wach
in cho'ab pacha in bim chupam in wuj
chi in tz'ibam are naj in 'o wi.
12 Ni'pa i tijonel je 'o iwu', lic quiqui
coj qui 'ij quib. N-quin bij ti yin we
'o mas in 'ij chiquiwach ique; n-quin
junamsaj ti in 'ij yin cu' ique. Xui-ri, i u
pajic qui 'ij chi quiqui 'an ique, to' quiqui
takej quib chiquiwach, xui quiqui 'an-i.
Ni'pa i quiqui 'an queje ile, n-ta qui
nojbal. 13 Yin n-quin coj ti in 'ij wib che
i chac chi n-we ti yin; xui-ri, are i Dios
u yom chwe pa quin chacun wi; are ire
yawnak chwe chi quin chacun chixol
yix chila pa Corínto. 14 Rumal-i, 'o we
che, chi quin lap na wib wach in 'anom
chiwe yix; ma ta in upon-nak iwu', n-ta
we 'uri che. Xui-ri, yin in upon-nak nabe
chu ya'ic i 'utz laj tzij re i Crísto chiwe
yix. 15 Yin n-cwaj ta quin coj in 'ij che u
chac jun chic pa chacun-nak wi ire, xui-
ri, 'o we chiwe yix. Are i cwaj yin, are u
cowiric u cubibal i c'ux yix che i Crísto,
te'uri quin tiqui na chu 'anic mas in chac
chixol; xui-ri, xui quin 'ano pacha u yom
i Dios chwe.
16 We xutzin in chac chixol yix, te'uri
quin 'e chic chu bixquil i 'utz laj tzij re i

[j] **10.4** I mer tzij xu bij are iri: Coj tiqui chu sachsaxic u wach i tak i pa quiqui to wi quib (i je aj ch'o'oj chirij i Dios).

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Crísto mas c'a naj chuwach ix 'o wi yix.
Xui-ri, n-que in mina ta wib che u chac
jun chic, we xa cojbal in 'ij quin 'an ru' u
chac ire.
17 We 'o jun craj co'on nim che rib
(rumal jun chac u 'anom), are chu bij 'uri
wach i nim laj chac u 'anom i Kajwal[k].
18 We xa cu coj u 'ij utuquel, n-ta que'el
wi; xui-ri, we i Kajwal ca cojow u 'ij, 'alaj
'uri chi 'utz i u 'anom.

I ma Páblo, n-co'on ti ire pacha quiqui 'an i aj tijonel ne te sakil

11 1 Chi ya u nimal i c'ux che, wach
i quin oc chu bixquil chiwe; tupu
xa ch'uj laj tzij qui ta yix, chi cuyu ni
in mac che. 2 Yin lic c'ax quix in na'o,
y cwaj yin chi xui chirij i Crísto quix
terej wi; i c'axnabal in c'ux-le, lic ru' i
Dios petnak wi. In pacha jun kajawxel
u yom u mi'al che jun achi; lic 'apoj laj
ali u yom che, man xui ru' ire ca q'uiji
wi. Queje yin ile; yin ix in yom che i
Crísto, xui che ire ix in yom wi. 3 Xui-ri,
quin bison chiwe, man mokxa ca yojtaj
na i nojbal, y qui canaj can i Crísto;
mokxa n-qui coj ta chic u 'ij ronojel i
c'ux. Mokxa quix t'ortaj na, pacha xo'on
i ixok Eva ujer, xt'ortaj rumal i cumatz
chi xa saklej u nojbal. 4 Ni'pa i que upon
iwu', tupu lic junwi quiqui bij chirij u
patan i Jesus, lic 'utz qui ta yix. Tupu
ya i c'ulam chic i u Tewal i Dios iwu',
xui-ri xa quix tijin tan chic chu c'ulaxic
jun chic; xak quix tijin chu cojic jun tzij
chi n-are ti tzij in c'utum yin chiwe re
i 'elbal chi sak. 5 Ni'pa i tijonel chi mas
nim qui 'ij qui bij yix, ¿xataba xa pich'
in 'ij yin chiquiwach ique? N-pich' taj.
6 Tupu n-quin rik taj pacha quiqui 'an i
juban chic chi lic chom u bixquil quiqui
bij, xui-ri yin 'o in no'oj; lic weta'am
usuc' ni'pa i quin bij. Ile, lic iweta'am yix
chi sak laj tzij; 'ax iwilom wi ile chwe,
ronojel ni'pa in 'anom.
7 Yin n-xin tz'onoj ta wajil chiwe are
xin bij chiwe wach i iwelbal chi sak;
queje ile xin 'ano: xin kajsaj in 'ij yin,
nimarsabal re i 'ij yix. ¿Xataba n-'us
ta xin 'ano-le? 8 Are xin bij u tzij i Dios
chiwe yix, xin tzukbej wib che i mer
yatal chwe cumal jutzobaj kachalal aj
naj. Xe'elok pacha 'o wel'am chique,
tobal iwe yix. 9 Are in 'o iwu', n-ti xin
tz'onoj chiwe wach i rajwaxic chwe;
are i kachalal aj Macedónia, are ique
xqui c'am li chwe wach i rajwaxic chwe.
Queje ile n-xin ya ta wib chikul; n-ta
tzukbal wib xin tz'onoj chiwe; ile lic
n-quin mayij tu 'onquil. 10 Mas quin
quicot rumal, we n-quin tz'onoj ta wajil
che in chac. In quicotemal-le, mi jun
chila pa Acáya quelsaw chwe. Sak laj
tzij i xin bij-le, xak jun ru' pacha i sak laj
tzij re i Crísto chi 'o pin c'ux. 11 ¿Wuchac
n-xin tz'onoj ta wajil chiwe? ¿Xataba
n-c'ax ta quix in na yix? ¡Dios reta'am
chi c'ax quix in na'o!
12 N-quin mayij tu 'onquil in chac
pacha quin tijin chu 'anic, chi n-ta
wajil quin tz'onoj; queje ile n-quin ya ta
chique i juban aj tijonel we quiqui bij,
"Yoj lic 'utz i caka 'ano man xak jun coj
tijin chu 'anic pacha cu 'an i ma Páblo,"
mok que cha. N-ta que'el wi ile man
i qui chac ique je tojtal ru'. 13 Ique-le
n-katzij taj we je u takon i Dios; xa je aj
t'oronel. Quiqui 'an che quib pacha je
rapostelab i Crísto, péro ne te are. 14 Mix
upon chuwach, we queje ile quiqui 'ano,
man i itzel mísmo xak queje co'on ile;
co'on che rib pacha jun sak laj ángel re i
Dios. 15 Rumal-i, mix upon chuwach chi
ni'pa i que 'anaw u chac itzel, xak quiqui
'an che quib pacha je aj 'anol 'utz. Xui-ri,
pa q'uisbalre, ca pe ni tojbalil qui mac
chiquij pacha i ca majawic.

Wach i c'ax xic'aw wi i ma Páblo chu 'anic u chac i Crísto

16 Julaj chic quin bij chiwe, mi ch'ob
yix mokxa in ch'uj. Xui-ri, we queje ile
qui ch'obo, chi ta na pe jubi' in tzij; chi
ya na chwe quin lap na jubi' wib yin.
17 Are i quin bij chiwe wo'or, pacha ch'uj
laj tzij; i Kajwal nu bim ta chwe we 'utz

[k] **10.17** Jeremías 9:23,24

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

quin ’an queje iri, chi xa u cojic in ’ij yin
quin ’ano. 18 Xui-ri je q’ui i to’ winak chi
quiqui ’an nimak che qui ’ij, wach qui
’anom waral chuwach i jyub ta’aj; bay,
xak queje quin ’an ni yin wo’or, quin coj
ni in ’ij-i. 19 Queje quin ’an ile man yix
lic qui ya u nimal i c’ux chu tayic qui
tzij i je ch’uj, tupu yix lic ’o i nojbal, qui
bij yix. 20 Cwil yin xa qui ya u nimal i
c’ux chique i qui yom quib piwi; xa que
i cuy ni’pa i quiqui q’uis ubitak iwe; xa
que i cuy ni’pa i que rajawin piwi; xa qui
ya u nimal i c’ux chique i quiqui ’an nim
che quib, xak chique i quix qui ch’ay che
i palaj; to’ que i ch’ijo. 21 Yin ’ut, quin
q’uix che, chi n-ta u cowil in c’ux chu
’anic chiwe pacha i quiqui ’an ique.

Péro ique, we lic quiqui coj qui ’ij,
xak yin quin cowirsaj ni in c’ux chu
cojic in ’ij, xui-ri quin na yin, xa ch’uj
laj tzij quin tijin chu bixquil. 22 Quiqui
bij ique nim ni qui ’ij man je aj Hebréo
winak; bay, xak queje yin, in aj Hebréo
winak. Quiqui coj qui ’ij man je aj
tinimit Israel; bay, xak queje yin, in
aj Israel. Xak quiqui coj qui ’ij man je
u muk u xiquin can i mam Abraham;
xak queje yin, in u muk u xiquin canok.
23 Xak quiqui bij chi je aj ’anol u chac i
Crísto; bay, yin ’ut mas in aj ’anol u chac
i Crísto chiquiwach ique. Xui-ri, are quin
lap wib queje ile, quin na yin xa ch’uj
laj tzij quin bij. Yin, mas in chacun-
nak chiquiwach ique; mas in tijom in
lo’xic chiquiwach ique; mas in tijom i
cárcel chiquiwach ique, xak q’uialmul
xin q’uiji chuwach i camic. 24 I aj Israel
winak jobmul xqui coj tréinta y nuéve
asial chwe re jutak yac. 25 Xak i aj Róma
winak, oxmul in qui ch’ayom ru’ che’;
xak juyac laj in camsam ru’ abaj[l]. Oxmul
laj in ji’nak pa ya, are xmuktaj i bárco
chi in ’o chupam; julaj xin ch’ij jun a’ab
ru’ jun ’ij chi to’ quin muxin chic chuwi
mar (man xmuktaj i bárco pa ya). 26 Mas
in malcatnak chu ’onquil u chac i Dios,
laj in camnak pa tak ya; laj in camnak
piqui’ab tak ili’omab; laj in qui camsam
i je wach aj tinimit, xak i ne te wach aj
tinimit. Xin q’uiji na chuwach i camic
pa tak tinimit, xak pa tak ’es, xak pa
mar. Xak in tijom i c’ax piqui ’ab i juban
chi quiqui bij je kachalal, xui-ri, ne te
kachalal. 27 Lic mas in chacun-nak, ’olic
laj in camnak rumal i cosic. Q’uialmul
to’ in c’asc’atnak; in tijom i numic y
c’atic; wo’tam in wa’im rumal in chac; in
ch’ijom joron tew; xak ’olic lic n-ti in ’u’.

28 Xak ’o chic juban c’ax in tijom;
y n-xui ta la ile, ’ij ’ij lic quin c’achir
chique i je ni’pa tak tzobaj re i Dios; ile
pacha jun ekan ’o chin kul quin na yin.
29 We ’o jun kachalal, n-kas ta jiquil u
c’ux, quin na yin lic are yin n-kas ta
jiquil in c’ux. We ’o jun kachalal mintal
na chupam u mac, yin ca pe ni woywal
rumal, xak quin q’uix na che junam ru’
ire.

30 We ’o u chac quin lap na wib yin,
xui quin lap tak ile chi cu ’alijinsaj chi
yin n-ta in cho’ab. 31 I Dios, chi u Kajaw
i Kajwal Jesucrísto, reta’am chi sak laj
tzij i quin bij-le; che ire, chocsax u ’ij
que’e ’ij sak chirij. 32 Yin ujer, are in ’o
pa tinimit Damásco, i gobernador, chi
rakan u ’ab i rey mam Arétas, xraj ire
quin u tz’apij pa cárcel. Xu coj chajal
pa tak ocbal bic pa tinimit, chapbal-we,
quiqui bij ique. 33 Xui-ri, i kachalal xin
quesaj pa wantana; xin qui kajsaj pa
chicach rij tapia. Queje ile xin el chi sak;
n-are ta rumal in cho’ab yin.

I Dios xo’on che i ma Páblo xa ’e rila i chicaj

12 1 N-ta que’el wi we jun cu coj u
’ij rib, xui-ri yin wo’or ’o u chac
quin ’ano. Quin bij na ’ut wach u ’anom
i Kajwal chwe, wach i wilom pin wach
rumal, xak wach u ’alijinsam chwe. 2 ’O
jun achi[m], lic weta’am u wach, lic re
chic i Crísto. Ire, pa cajlajuj junab canok,
xak te’et xc’am bi c’a pa urox caj. Yin
n-weta’am taj we xa ’e u ch’acul ru’, o we
xui i ranima xa ’ec, xui i Dios reta’am.
3 Xui-ri, lic weta’am chi i achi-le, c’amom

[l] **11.25** Hechos 14:19 [m] **12.2** I achi-le are i ma Páblo mísmo.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nubi chicaj. N-weta'am taj we xc'am bi u
ch'acul ru', o we n-xc'am tubic, xui i Dios
reta'am ile. 4 I achi-le c'amtal bi chicaj,
pa xu ta wi tak i tzij chi mi jun winak
ca rikaw u bixquil; xak we ta cu rik u
bixquil, i Dios cu 'atij che. 5 Yin 'ut, lic
quin bij ne u 'ij-i jun winak we 'antal che
pacha i achi-le; xui-ri n-quin lap ta wib
yin, wach i 'utz quin 'an yin. Xui quin
lap tak ile chi n-ti in 'ij, n-ti in cho'ab.
6 Katzij we ta cwaj quin coj in 'ij (rumal
wach xa 'e wila, pues 'o usuc' man are
i achi quin bij, yin ile) n-are ta ch'uj laj
tzij quin bij, xa are i sak laj tzij. Xui-ri,
yin n-cwaj ta quin lap wib, man n-cwaj
taj we xa rumal i quin bij-le quiqui bij ni
winak chi yin mas 'o ni in 'ij. Xui cwaj
yin to' quin quilo, to' quin qui ta, te'uri
quiqui bij na, we 'utz i quin tijin chu
'onquil.

7 Ni'pa i xa 'e wila chila chicaj, lic
nim u 'ij u chomal. Colo rumal-i xpe jun
c'ax chwe, pacha jun q'uix 'o chupam
in ch'acul; pacha jun u takon itzel, cu
'anbej c'ax chwe, man 'utz n-quin coj ti
in 'ij che, wach xa 'e wila na. 8 I c'ax-le,
oxmul lic in tz'onom che i Kajwal cresaj
chwe. 9 Xui-ri, i Kajwal u bim chwe:
"(N-cwesaj taj.) I wutzil chawe lic cu rik
rib awu'; are ile 'o u chac chawe; i in
cho'ab mas cu rik u chac chawe are n-ta
kas a cho'ab yet." Queje ile xu bij chwe.
Rumal-i, quin quicotic, man weta'am
chi 'utz we n-ti in cho'ab, man queje
ile ca 'alijin ni u cho'ab i Crísto chwe.
10 Rumal-i, quin quicot na, are ca 'alijinic
chi n-ta kas in cho'ab; xak quin quicot
na, are quin yo'yax cumal i winak; xak
we 'o rajwaxic chwe; xak we 'o quiqui
tzucuj ch'o'oj chwij; xak we quin tij i
c'ax. Lic quin quicot chu ch'ijic ronojel
ile rumal i Crísto, man we n-ta kas in
cho'ab, are 'uri que'el chwe 'o mas in
cho'ab rumal ire.

I ma Páblo ca c'achir na cu' i aj Corínto

11 Iwumal yix, xin lap wib cojbal re
in 'ij yin. Xa pacha in tont xin lapan
iwu', xui-ri, are te yix qui bij we 'utz
in 'anom yin. Yix lic i cojom qui 'ij i
juban tijonel, xui-ri ique n-nim ti qui 'ij
chuwach in 'ij yin. Katzij ile, tupu n-ta
kas in 'ij yin. 12 Are xin chacun iwu' ru'
u nimal in c'ux, xa 'alijinsax chiwe chi
lic in u takon i Dios: xiwil tak i milágro,
xak i nimak tak 'anic re i Dios, xak xiwil
juban chic c'utbal-re chi i Dios 'o wu'.
13 ¿Xataba n-junam ta iwilic xin 'ano? Lic
xak jun xin 'an chiwe yix pacha quin 'an
chique i juban je jutak tzobajil re i Dios.
Xui-ri, n-xin tz'onoj ta tzukbal wib chiwe
yix, n-xin ya ta wib chikul. We n-'us ti
ile xin 'ano, ¡pues chi cuyu in mac!

14 Wo'or in yij chic che uroxmul wakan
chi quin 'e chi solixic; we xin upon iwu',
n-quin tz'onoj ta tzukbal wib chiwe. Are
yix quix waj; n-are ti ubitak iwe. Jun
kajawxel n-cu tz'onoj ta tzukbal rib
chique i ch'utik; are i kajawxel que u
tzuk i rac'al. 15 Yin lic ronojel in c'ux
quin q'uis ni in mer, quin q'uis ni in
cho'ab, tobal iwe; queje yin ile chiwe.
Xui-ri, cwil yin we mas nim i c'axnabal
in c'ux chiwe, are 'uri xa mas co'on pich'
i c'axnabal i c'ux yix chwe yin.

16 Yix, mokxa qui bij 'ut chi katzij n-ta
xin tz'onoj chiwe, xui-ri, mok 'o jujun
chiwe quiqui bij chi xa saklej in nojbal
chu 'onquil ile; xa quin tijin chi t'oric
che i mer chi wo'or coj tijin chu molic,
mok quiqui bij. 17 ¿Xataba 'o jun in
takom bi iwu' xa t'orbal iwe que u 'ana?
Mi jun. 18 Xin bij che i ma Títo chi quix
'e u solij, xak xin tak bi i kachalal jun ru'.
Iwonojel yix iweta'am chi i ma Títo mi
julaj ix u t'orom. Xak iweta'am chi xak
jun i ka c'ux yoj ru' i ma Títo, xak jun i
caka 'ano.

19 Wachalal, ronojel i xin bij-le, mok qui
bij yix xa tobal wib chiwach quin tijin
chu 'onquil. Péro n-rumal ti ile xin bij, xa
are rumal u nojbal i Crísto; lic chuwach
i Dios xin bij ile. Wachalal chi quix waj,
ronojel wach i quin 'ano, xa are 'anbal
'utz chiwe yix. 20 Man quin ch'ob yin, are
quin upon iwu', mok quix 'e in rika n-'us
ta i 'anom, n-quix tijin ta chu 'anic pacha
i cwaj yin chiwe. We queje i 'anom ile,
xak n-quix quicot ta 'uri yix chwe yin,
man xa yaj que in 'ana 'uri chiwe. Quin

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ch'ob yin, are quin uponic, mokxa to'
ch'o'oj quix tijin chu 'anic; mokxa ca titat
i pam che iwachi'il chi 'o u 'ij; mokxa to'
qui petsaj iwoywal; mok quix 'e in rika
xa i jachom bi iwib pa tak tzobajil. Quin
ch'ob yin mokxa quix tijin chu nuq'uic
tzij chiwach; mokxa qui yo'ya iwib
chiwach; mokxa to' nim qui 'an che iwib;
mokxa quix tijin chu 'anic pacha i to' qui
ch'ob yix chi jujunal. 21 Quin ch'ob yin,
are quin upon julaj chic iwu', pent i Dios
co'on tan chic chwe chi quin q'uix na
iwumal yix, wach i qui 'ano. Pent ix q'ui
quin o' na iwumal, rumal i mac re ujer
chi n-iwo'tam ta canok. Pent ni mayim ta
can u 'onquil i n-ch'am taj, xak i u 'onquil
i to' u rayijbal i ch'acul. Mok queje ile
quix 'e in rika quin ch'ob yin.

I ma Páblo, q'uisbal pixbanic xo'on chupam u wuj chique i aj Corínto

13 1 Are uroxmul wakan iri chi quin
'e chi solixic. We xin uponic, we
'o jun u 'anom u mac, que ka tzucuj je
queb oxib (pacha cu bij u tzij i Dios), y
caka tz'onoj na chique we katzij 'o u
mac u 'anom. 2 'O jun tzij quin bij na
chique i je macunnak lok, xak chiwe yix
iwonojel: we xin upon juyac chic iwu',
macoy'ej 'uri we 'utz qui 'ijlaxic quin
'ano. Ile lic xin bij chiwe, are in 'o che
ucamul wakan iwu'. Wo'or, quin camulij
chubi u bixquil chiwe, tupu c'a naj in 'o
wi. 3 Yix, xa 'alijinsabal-re quiwaj rilic
chwe, we in tzij chiwe we kas are u tzij
i Crísto; bay, lic quiwil na chi katzij. I
Crísto, 'o u cho'ab chi suc'baxic; are
co'on ire ile, ca 'alijin 'uri u cho'ab
chixol yix. 4 Lic 'o u cho'ab tupu n-ta
kas u cho'ab are xrip chuwach i cruz;
xui-ri xc'asi rumal u cho'ab i Dios. Xak
queje yoj ile; n-ta kas ka cho'ab quiqui
bij i winak, xui-ri, junam ru' i Crísto,
oj c'aslic rumal u cho'ab i Dios, xak 'o
ka cho'ab chu 'onquil pacha i ca majaw
chiwe.

5 I u cubibal i c'ux yix che i Crísto,
chix taq'ui na pa rakan, we lic katzij;
xak chi na iwib yix wach 'o piwanima.
¿N-iweta'am ta ba-ri, chi Jesucrísto 'o
chiwe yix? Ire lic 'o chiwe we katzij
i jachom iwib che. 6 Cwaj yin quiwil
ni u be chi yin lic 'o u cho'ab i Crísto
wu'. 7 Coj tijin chu tz'onoxic che i Dios
piwi yix, man n-quix tzak ta chupam
i mac. Queje ile caka 'ano, man chiwe
yix i 'utz; n-are ta rumal we cocsax ni
ka 'ij yoj; xa are rumal qui 'anbej yix i
'utz. N-ta co'ono we 'o jujun quiqui bij
na chi n-tu cho'ab i Crísto wu'. 8 We 'utz
i quix tijin chu 'anic, n-tu chac 'uri quix
in suc'ba. Yin n-ca pe ta woywal che ile;
n-quin oywar ta chique i que tijin chu
'anic i 'utz, i sak laj tzij[n]. 9 Rumal-i, quin
quicotic we n-tu chac quix in suc'ba;
quin quicotic we ca 'iltaj na chi pacha
n-ta kas in cho'ab are quin upon iwu',
xui-ri, we ca 'iltaj na chi lic 'o i cho'ab
yix chu 'onquil i 'utz. Yin n-quin mayij
tu tz'onoxic che i Dios piwi yix; man 'utz
quix e'el na lic ix 'utz ix chom, n-ta c'ax
chiwe chuwach i Dios. 10 Nabe na quin
tak bi i wuj-i chiwe, are ya quin 'e chi
solixic; n-cwaj ti yin are quin uponic
we to' yaj quin 'an chiwe. I Kajwal u
yom chwe chi in 'o piwi yix tobal re i
c'aslemal, n-are ti sachbal iwe quin 'ano.

11 Wachalal, xui ile quin bij chiwe
wo'or. Chi bisoj u 'anic i 'utz che i
c'aslemal man 'utz n-ta c'ax chiwe
chuwach i Dios; chi cubsaj i c'ux
chiwach; chi junamsaj i nojbal; 'utz chix
'ol chiwach. I Dios ca q'uiji 'uri iwu', chi
are u xebal i quicotemal, xak u xebal i
c'axnabal c'uxij. 12 Chuwach i Dios, chi
tz'ubaj iwib chiwach[o]. 13 Je conojel i
kachalal waral quiqui ya pan rutzil i
wach.

14 Wachalal, quin tz'onoj che i Dios chi
'o ni rutzil u c'ux i Kajwal Jesucrísto piwi,
xak i c'axnabal u c'ux i Dios; xak 'o ni u
Tewal i Dios iwu'. Amen (queje ile cwaj).

---

[n] **13.8** 13:8,9 I mer tzij xu bij are iri: N-ta coj tiqui chu 'anic chirij i sak laj tzij; xui caka ya ka wach ru' i sak laj tzij. Coj quicotic are n-ta ka cho'ab yoj, xui-ri we 'o i cho'ab yix; xak caka tz'onoj che i Dios chi yix ix 'utz ix chom chuwach, n-ta c'ax chiwe. (I usuc' tak i tzij-i are pacha cu bij i versículos 8 y 9.) [o] **13.12** Queje xqui 'an ile i je re i Dios, c'utbal-re chi 'o qui 'ij chiquiwach, xak 'o c'axnabal qui c'ux.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

I WUJ U TZ'IBAM I SAN PÁBLO CHIQUE I CRISTIAN
AJ GALÁCIA

1 [1]Yin in a-Páblo chi quin tak bi
i wuj-i chiwe: in apóstol, lic in
taktal rumal i Jesucrísto. In patan yin,
n-petnak ta piqui nojbal winak, xak
n-winak ta xin takawic; are i Jesucrísto
xin takawic, xak i ka Kajaw Dios chi
xc'unsaw sak chuwach i Jesucrísto are
camnak. [2]Yin, cu' conojel i kachalal chi
je 'o wu', caka ya pan rutzil i wach yix,
ix jutak tzobaj re i Dios chila pa jyub
Galácia. [3]I ka Kajaw Dios, xak i Kajwal
Jesucrísto, chiqui ya utzil chomal chiwe,
xak i uxlambal pi c'ux. [4]Are i Jesucrísto-
le chi xu ya rib che i camic rumal i ka
mac pacha u ch'obom i ka Kajaw Dios.
Queje ile xu 'ano, 'elsabal-ke chupam
ni'pa i n-'us taj chi wo'or 'o chuwach i
jyub ta'aj. [5]¡Chocsax u 'ij i Dios que'e 'ij
sak chirij! Amen (queje ile cakaj).

I tzij re i kelbal chi sak, xa jun 'olic

[6]Lic xin bison che, wach quix tijin chu
'anic, chi quix tijin chi ro'taxic can i Dios,
y c'a te ix ocnak pu'ab. Ire xix u siq'uij
ru', 'anbal-re utzil chomal chiwe rumal i
Jesucrísto, péro wo'or quix tijin chu cojic
retalil che jun chic tzij, chi 'elsabal iwe
chi sak, qui bij yix. [7]Xui-ri, n-ta chic jun
tzij lic re iwelbal chi sak, xui i jun chi
xin c'ut yin chiwe. Are i 'anom, je 'o ni
jujun je upon-nak iwu' xa quix qui tunu;
cacaj ique quiqui yoj i 'utz laj tzij re i
Crísto. [8]We 'o jun cu c'ut jun chic tzij
chiwe, junwi chuwach ile chi ka c'utum
can yoj chiwe, cha c'okox na 'uri rumal
i Dios. N-ta co'ono we xa yin, o xak we
jun ángel aj chicaj ca 'anawic, cha c'okox
na 'uri. [9]In bim chic iri chiwe, xak quin
camulij chic u bixquil: we 'o jun cu c'ut i
tzij re i 'elbal chi sak junwi chuwach ile
chi i cojom yix, cha c'okox rumal i Dios.
[10]Bay, we queje xin bij ile chiwe, 'alaj
'uri chi n-quin tzucuj tu cojic in 'ij cumal
i winak; xui cwaj quin 'an pacha craj i
Dios. ¿Xataba cwaj cocsax in 'ij cumal i
winak? N-cwaj taj. We tene c'a cwaj coc
in 'ij cumal i winak, n-queje tene in yom
wib-i chu 'onquil u chac i Jesucrísto.

I u patan i ma Páblo, ru' i Dios petnak wi, n-ru' ta jun winak

[11]Ix wachalal, cwaj quiwetamaj iri:
i tzij re i 'elbal chi sak, chi quin tijin
yin chu bixquil, n-are ti u nojim jun
winak. [12]I tzij-le n-xya' ta chwe rumal
jun winak, xak n-xc'ut ta chwe cumal i
winak. Lic are i Jesucrísto xa 'alijinsaw
chwe.
[13]Cwaj quin sakij ile chiwe. I tom yix
chi o'onom lok, lic in yom in c'ux che
ile chi quiqui coj i aj Israel winak. Lic
ronojel in c'ux xin ch'o'ojin chiquij i
jutak tzobaj je re i Dios; lic xin tzucuj u
sachsaxic qui wach. [14]Lic in sic'aj chu
'onquil pacha i c'utunic ke yoj chi oj aj
Israel, mas na chiquiwach i je wachi'il.
Lic mas xin ya in c'ux chu 'onquil pacha
i c'utunic xqui ya can i katit ka mam
ujer. [15]Xui-ri, i Dios in u chom chic
are maja quin alaxic; rumal i nim laj
c'axnabal u c'ux xin u siq'uij ru'. Te'uri,
are xraj ire, [16]xu 'alijinsaj u C'ojol pin
wach, xak pin c'ux man quin paxsaj ni u
tzijol chique i ne te aj Israel winak wach
i quelbal chi sak. Yin, are xwetamaj u
wach i Jesucrísto, n-xe in tz'onoj ta in

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nojbal che jun winak, 17 xak n-xin 'e ta
pa Jerusalen chi quilic i apostelab chi
'ax je apostelab wi chic chinwach yin.
Are i xin 'ano, juntir xin 'e naj c'a pa
jyub Arábia. Xo'on panok, xin tzalij chic
pa tinimit Damásco.
18 Xic'aw oxib junab, te'uri xin 'e pa
Jerusalen, cwetambej re u wach i ma
Pédro. Jolajuj 'ij xin 'an chila ru'. 19 Xui-
ri, are in 'o chila, n-xwil ti qui wach
ni'pa i juban apostelab, xui i ma Jacóbo,
u cha' i Kajwal. 20 Iri, chi quin tijin chu
tz'ibaxic chiwe, i Dios reta'am chi 'is sak
laj tzij; lic queje ile xin 'ano.
21 Te'uri xin el pa Jerusalen y xin 'e
c'a pa jyub Síria, y xak che i jyub Cilícia.
22 Xui-ri, i jutak tzobaj je re i Crísto pa
jyub Judéa c'a maja caquetamaj in wach.
23 Ique xui qui tom ile wach qui bim i
juban kachalal; qui bim: "I ma Páblo chi
aj ch'o'oj te'ek chikij, wo'or ca tijin chu
paxsaxic i tzij re i 'elbal chi sak rumal
i Crísto. I tzij-le, chi xraj te'ek cu chup
u wach, wo'or ca tijin chu paxsaxic."
Queje ile qui tom ique chwe. 24 Rumal-i,
lic xqui coj u 'ij i Dios rumal wach u
'anom chwe.

Xqui bij i juban apostelab chi 'utz u chac i ma Páblo

2 1 C'a xic'aw ni cajlajuj junab, te'uri
xin 'e chic pa Jerusalen, junam
ru' i ma Bernabe; xak xin c'am bi i ma
Títo ku'. 2 Xoj 'e chila man i Dios xu
'alijinsaj pin nojbal chi 'o u chac quin
'ec. Chila pa Jerusalen, xka mol kib
xui cu' i qui nimakil i kachalal; chique
ique xin 'alijinsaj wach i tzij chi quin
tijin chu c'utic chique i ne te aj Israel
winak, wach i 'elbal-que chi sak. Xin
bij ile chique man n-cwaj taj chi to' ca
sach u wach ni'pa in 'anom, xak ni'pa
i quin tijin chu 'onquil chiquixol i ne
te aj Israel. 3 'Utz xqui ta wach i xin bij,
rumal-i n-xqui 'an ta pen che i ma Títo[a]
chi wachi'il, we coc i retal circuncision
che u ch'acul. N-xa 'an ta pen che, tupu
ire n-ti retal-le che man n-aj Israel
winak taj. 4 Katzij je 'o jujun chila chi
cacaj ca 'an i retal circuncision che i
ma Títo. Ique n-mer ta je kachalal, xa je
ocnak chakaxol ali'al, 'ilbal re wach tak
i caka 'an yoj chi ka yom chic kib pu'ab
i Jesucrísto. Ique n-cu maj ta qui wach
chi oj 'elnak pu'ab i ujer 'atbal tzij. Cacaj
ique coj qui min tan chic pu'ab i ujer
c'utunic. 5 Xui-ri, mi xa ta jubi' xka ya
chique we quiqui ya quib pakawi. N-xka
ya ta chique, man n-cakaj ti yoj we ca
yojtaj i usuc' i 'utz laj tzij chi quix tijin
yix chu cojic.
6 Are xin utzin chu bixquil chique i
ka nimakil, n-ta jun chic nojbal xqui bij
chwe. Tupu nimak qui 'ij, xui-ri, n-ta we
yin che ile; are i quin ch'ob yin are wach
i craj i Dios. Man i Dios, xak jun kilic cu
'an chake. 7 Ique 'ut, n-ta xqui bij, we 'o u
chac quin jalwachij wach i quin tijin chu
c'utic. N-ta xqui bij chwe, man xquilo
chi i Dios u yom pin'ab quin c'ut i 'elbal
chi sak chique i ne te aj Israel winak.
Queje u 'anom i Dios chwe yin pacha u
'anom che i ma Pédro; xui-ri i ma Pédro
taktal bi chique i je aj Israel winak. 8 I
Dios xu 'an chwe yin chi in apóstol, xak
jun ru' pacha xu 'an che i ma Pédro chi
apóstol; xu ya u patan ire, chiquixol i aj
Israel winak, xak queje xu 'an chwe yin,
xu ya in patan chiquixol i ne te aj Israel.
9 Rumal-i, i ma Jacóbo, i ma Pédro, i
ma Wan, chi lic are mer qui nimakil
chila, xquilo chi lic are i Dios u yom i
patan-le pin'ab. Rumal-i, xqui ya qui 'ab
chake ru' i ma Bernabe, 'alijinsabal-re
chi oj 'utz chakawach cu' ique. Xqui
ch'ob ique chi 'utz coj 'e yoj cu' i ne te aj
Israel winak, tz'akat que 'e ique cu' i je aj
Israel. 10 Xui-ri, xqui bij chake chi que ka
chajij i je niba'ib. Ile 'utz xin ta yin, man
lic are in yom in c'ux chu 'onquil ile.

I ma Páblo xu yaj i ma Pédro man n-'us ti xu 'ano

11 Xo'on panok, are xc'un i ma Pédro
pa tinimit Antioquía, xin yaj jubi' man
ire n-usuc' ti ca tijin chu 'onquil. 12 I

[a] **2.3** I ma Títo aj Griégo winak. Ire n-xui ta rachi'il i ma Páblo che u viaj-le, xak rachi'il chu 'onquil u chac i Dios.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xu ’ano are iri: i ma Pédro, are xc’un
tan, ’utz i xu ’ano man xwa cu’ conojel
i kachalal, tupu je ’o jujun chique ne
te aj Israel winak. Queje ile ca tijin
chu ’onquil, xui-ri, are xe c’un i jujun je
taktal li rumal i ma Jacóbo, i ma Pédro
xoc chu jeq’uic rib chi wa’im cu’ i ne
te aj Israel. Xu xij rib cumal i xe c’unic
man ’o jujun que binic chi ’o u chac i
retal circuncision chique i ne te aj Israel.
13 Coq’uilal i juban kachalal chi je aj
Israel winak, xak xqui ya qui wach ru’
i ma Pédro, xqui jec’ quib che i wa’im
cu’ i kachalal chi ne te aj Israel, tupu
queta’am chi n-suc’ul taj we quiqui jec’
quib. Xui-ri, queje ile xqui ’ano, y xe’elok
chi xak i ma Bernabe xu ya u wach cu’
chu ’onquil ile. 14 Xwil yin chi n-usuc’
ti que tijin chu ’onquil, lic n-cruc’aj ta
rib ru’ i ’utz laj tzij re i Dios. Xin bij ’uri
che i ma Pédro chiquiwach conojel i
jutzobaj: “Yet, chi at aj Israel winak, ’ax
cat tijin wi chu ’anic pacha quiqui ’an i
ne te aj Israel, ¿wuchac ’ut cawaj ca ’an
pen chique ique chi quiqui ’an pacha qui
c’utunic i aj Israel winak?” xin cha che.

Xak jun i quelbal chi sak i aj Israel cu’ i ne te aj Israel

15 Katzij yoj ru’ i ma Pédro oj aj Israel
winak chi kalaxic, n-oj ta queje pacha
i ne te aj Israel chi n-ti Dios cu’. 16 Tupu
n-oj ta queje pacha ique, ile n-ta co’ono;
keta’am chi yoj xak ’o ni u chac caka
cuba ka c’ux che i Jesucrísto. Xui queje
ile coj e’el ’utz chuwach i Dios. We to’
caka coj i ’atbal tzij tz’ibtal can rumal
i mam Moises, n-ta co’on-re chake.
Rumal-i, xak yoj ka cubam ka c’ux
che i Jesucrísto, man coj e’el na ’utz
chuwach i Dios. Are i u cubibal ka c’ux
che i Crísto are i ca ’anaw ’utz chake;
i u cojic i ujer ’atbal tzij, mi jun winak
que’el ’utz chuwach i Dios rumal. 17 Yoj
’ut caka ’an pen caka cuba ka c’ux che i
Crísto, co’onbej chake oj ’utz chuwach
i Dios. Are caka ’an ile, ’alaj ’uri chi oj
xak jun cu’ i ne te aj Israel winak, xak
oj ajmaquib pacha ique. ¿Xataba are i
Crísto ca ’anaw chake chi oj ajmaquib?
N-are taj. 18 Kilom chic chi i ujer ’atbal
tzij n-coj resaj ta chi sak, rumal-i yin
xwo’taj canok. Xui-ri, we quin jek tan
chic u cojic u ’ij pacha ’elsabal-we chi
sak, lic ’o ni in mac ’uri que’elok[b]. 19 Yin
xwo’taj can i ujer ’atbal tzij; wo’or pacha
in camnak chic chuwach. Mísmo are
i ’atbal tzij-le xa ’anaw chwe; wo’or
xe’elok in c’aslic ’anbal-re wach craj i
Dios. 20 Are xcam i Crísto chuwach i
cruz, xe’el chwe pacha junam xin cam
ru’ ire; rumal-i, n-yin ta chic in c’aslic,
are chic i Crísto c’as pin c’ux. I c’aslemal
chi ’o che in ch’acul wo’or, are i u C’ojol
i Dios ca yaw chwe, rumal u cubibal in
c’ux che ire. Ire, lic c’ax xin u na’o, xak
xu ya rib chi camic wumal yin. 21 I Dios,
rumal i rutzil u c’ux chake, xu tak li u
C’ojol tobal-ke; rumal-i n-quin xutuj ti
rutzil u c’ux i Dios chi u sujum chake.
Jun winak n-quel ta ’utz chuwach i Dios
we xa rumal u cojic i ujer ’atbal tzij. We
ta queje ile, que’el ’uri n-tu chac i camic
xic’aw wi i Crísto.

I tobal-ke, n-are ti ’atbal tzij, xa are i u cubibal ka c’ux che i Crísto

3 1 Yix chila pa Galácia, ilic ix
buy! ¿Pachin yojownak i jolom?
¿Wuchac quix tijin chi ro’taxic can i
sak laj tzij? Chupam i c’utunic ka ’anom
yoj chiwe, lic ka ’alijinsam i Jesucrísto
chiwe, wach u camsaxic xa ’an chuwach
cruz, tobal iwe yix. 2 Wo’or chi bij ’u
chwe wach i roquic i u Tewal i Dios
iwu’. ¿Xataba xoc iwu’ rumal i u cojic
i ujer ’atbal tzij? N-are taj. Xui-ri, xoc
iwu’ xa rumal xi cuba i c’ux che i tzij
re i Jesucrísto. 3 ¿Wuchac lic ix buy?
Iweta’am xa rumal i u Tewal i Dios xix
tiqui chu majic u be i Dios; ire lic ix u
tom ru’, ¿wuchac ’ut qui ch’ob wo’or chi
xa ituquel quix tiqui chu q’uisic? 4 Ni’pa
i xix ic’aw chupam, ¿xataba n-ta xo’on
re chiwe? ¡Cwaj yin we ta xix naw jubi’
rumal ile! 5 I Dios, are cu ya i u Tewal

[b] **2.18** I mer tzij xu bij are iri: We ’o i quin wulijsaj, y quin yac tan chic, que’el ’uri ’o in mac.

chiwe, are xak cu ’an nimak tak ’anic
chiwe, ¿wach rumal cu ’an ile chiwe?
¿Xataba cu ’ano xa rumal quix tijin chu
’anic pacha cu bij i ujer ’atbal tzij? N-are
taj. Ire cu ’an i ’utz-le chiwe xa rumal xi
cuba i c’ux che i Jesucrísto are xi ta u
tzijol.
6 Cha c’un chi c’ux, i mam Abraham
ujer xak queje ile xu ’ano, lic xu cuba u
c’ux che i Dios; rumal-i, i Dios lic ’utz
laj mam xrilo. 7 ¿N-iweta’am ta bari chi
ni’pa i quiqui cuba qui c’ux che i Dios,
je are ique i je u muk u xiquin i mam
Abraham chuwach i Dios? 8 Chupam u
wuj i Dios, tz’ibtal jun tzij lic chu xebal
lok, cu ’alijinsaj chake chi xak i ne te aj
Israel winak que’el na je ’utz chuwach
i Dios we quiqui cuba qui c’ux che i
Kajwal. Chu xebal, i Dios xu bij i ’utz
laj tzij-i che i mam Abraham: “Awumal
yet, conojel i winak chuwach i jyub
ta’aj ca ya’ ni ’utz piquiwi.” (Queje ile
xu bij i Dios che[c].) 9 I mam Abraham xu
cuba u c’ux che i Dios, wach i bital che;
rumal-i, nim i ’utz xpe puwi. Xak queje
ile, conojel ni’pa i quiqui cuba qui c’ux
che i Dios, ca ya’ ni ’utz piquiwi, xak jun
ru’ pacha i mam Abraham.
10 Ni’pa i quiqui cuba qui c’ux chu
’onquil ni’pa i tz’ibtal chupam i ujer
’atbal tzij, n-que ’el ta ’uri chi sak, xa que
ya’ pa tojpen. Queje ile que’el na, man
chupam u wuj i Dios cu bij: “Que ya’ na
pa tojpen conojel ni’pa i n-quiqui ’an taj
pacha cu bij ronojel i ’atbal tzij tz’ibtal
canok. ’O u chac ronojel ’ij quiqui ’an na
pacha cu bij ronojel i ’atbal tzij.” (Queje
ile tz’ibtalic[d], xui-ri mi ta jun ca tiqui
chu ’anic.) 11 ’Alaj ’uri chi n-ta jun que’el
’utz chuwach i Dios we xa rumal u ’anic
pacha cu bij i ujer ’atbal tzij. Keta’am
ile man chupam u wuj i Dios queje iri
cu bij: “Ni’pa i je ’utz chuwach i Dios xa
rumal u cubibal qui c’ux che ire, ique ’ut
quiqui rik ni qui c’aslemal.” (Queje ile
tz’ibtal canok[e].) 12 Xui-ri, i ujer ’atbal tzij
n-queje ti ile. Are i cu bij, queje iri: “We
jun lic cu ’an ronojel i ’atbal tzij, cu rik
u c’aslemal ’uri rumal,” cu bij[f]. I ’atbal
tzij-le n-cu bij taj we xa rumal i cubibal
ka c’ux che i Kajwal.
13 Xui-ri, i Crísto xoj resaj pu’ab i c’ax-
le chi oj ’o te chuwach. O’onom lok, we
n-caka ’an ta ronojel pacha cu bij i ’atbal
tzij tz’ibtalic, i c’okbal re i Dios ’o ’uri
pakawi. Xui-ri, i Crísto xresaj i c’okbal-le
chake; ire xu ya rib chu ch’ijic i tojpen
pa ka q’uexel yoj. I tojpen re i Dios chi
ca pe te pakawi yoj, are ire xtojowic.
Keta’am queje ile xe’elok man queje iri
tz’ibtal chupam u wuj i Dios: “Jun, we
tzaybam che jun che’, c’oktal ’uri rumal i
Dios.” (Queje ile tz’ibtal canok[g].) 14 Queje
xu ’an i Jesucrísto ile, yabal re i ’utz
piquiwi i ne te aj Israel winak, pacha
u bim can i Dios che i mam Abraham
ujer. Xak xu ch’ij i c’ax-le, man queje ile
ca tiqui ni u Tewal i Dios chi oquic ku’
konojel yoj chi ka cubam ka c’ux che,
pacha u bim can i Dios.

I u sipon i Dios mas ’o u cho’ab chuwach i ujer ’atbal tzij

15 Ix wachalal, are u ’anom i Dios, cwaj
quin junamsaj ru’ wach quiqui ’an i
winak: jun achi, we ’o jun u trat, o xak
we cu tz’ibaj can u tzij chuwach jun wuj,
y we xak u tz’ibam can u bi ru’, n-ta jun
’uri ca sachsaw chic u wach i u tzij-le, xak
n-ta chic jun tzij cocsax ru’. 16 Bay, i Dios
xu ’an pacha jun trat ujer. Xu ya u tzij
che i mam Abraham, xak che u muk u
xiquin i mam-le. I u wuj i Dios n-cu bij taj
we “chique i je u muk u xiquin,” (pacha
cawil je q’ui). Xui-ri, cu bij: “Xu ya che u
muk u xiquin”. Iri que’elok, xa jun; are i
Crísto. 17 Are i quin tijin chu bixquil chiwe
are iri: i Dios xu ’an pacha jun trat ru’ i
mam Abraham ujer y xu ya can u tzij che;
te’uri xu bij che chi ’o u cho’ab i trat-le.
(Mi jun ca yojow chic i trat-le, xak mi ne
i ’atbal tzij re i mam Moises n-ca tiqui
ta che.) I trat chi u sujum i Dios ’ax ’o wi
chic chuwach i ’atbal tzij; cajib ciénto ru’
tréinta junab u ’onquil can u trat i Dios
chuwach i tzij chi xu tz’ibaj i mam Moises.

---

[c] **3.8** Génesis 12:3, 18:18, 22:18, 26:4, 28:14 [d] **3.10** Deuteronómio 27:26 [e] **3.11** Habacuc 2:4
[f] **3.12** Levítico 18:5 [g] **3.13** Deuteronómio 21:23

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

I ’atbal tzij-le n-ca tiqui ta chu sachsaxic
u wach i trat chi xu ’an i Dios ru’ i mam
Abraham. 18 Ni’pa i cu sipaj i Dios chake,
we ta caka ch’aco ru’ i ka cojonic che i
’atbal tzij re i mam Moises, n-sipon ta ’uri
ile. I u sipon i Dios che i mam Abraham
lic n-ta rajil, xa xu sipaj che man queje u
bim can ile che chi cu ’an na.
19 Mok ’o jujun quiqui bij, “¿Wach u
chac ’uri i ’atbal tzij re i mam Moises?”
Are i u chac, xu ’alijinsaj wach i qui mac
i winak. Are i rumal ’uri chi xo’on panok
i Dios xu ya i ’atbal tzij-le che i mam
Moises; xui-ri, xa ’atal ’ij ’o u cho’ab. Are
xc’un i Crísto, i tzij-le n-ta chic u cho’ab
man are i Crísto are “u muk u xiquin”
can i mam Abraham chi u bim can i
Dios. Are xya’ i ’atbal tzij che i mam
Moises, je are i ángel re i Dios xe yaw
che, te’uri i mam Moises xo’on pacha aj
cojol u tzij i Dios chique i winak. 20 Xui-
ri, n-queje ta xu ’an i Dios ile ru’ i mam
Abraham. Are xu ya u tzij che ire, n-ta
jun xoc chiquixol; lic are i Dios xu bij i u
tzij che i mam Abraham. (’Alaj ’uri chi u
tzij i Dios che i mam Abraham mas ’o u
’ij chuwach i ’atbal tzij re i mam Moises.)

’O u chac i ujer ’atbal tzij

21 I ’atbal tzij chi u tz’ibam can i mam
Moises ¿xataba aj ch’o’oj ru’ i tzij u bim
can i Dios? N-aj ch’o’oj taj. We ta ’o jun
’atbal tzij chi cu ya i c’aslemal chake, i
u cojic i ’atbal tzij-le coj u yijba tene-ri
oj ’utz chuwach i Dios. 22 Xui-ri, i wuj
re i Dios cu ’alijinsaj chake chi conojel i
winak lic je ’o pu’ab i mac atzalal. Queje
’uri ile, man i ’utz chi u sujum i Dios
chake xui caka rik na ’uri we caka cuba
ni ka c’ux che i Jesucrísto.
23 O’onom lok, are maja ’o i ’elbal
chi sak rumal i Crísto, pacha oj ’o te
prexil pu’ab i ’atbal tzij tz’ibtal can ujer.
Queje ile oj ’o te wi, c’a xc’un ni i Crísto,
te’uri xa ’alijinsax chake chi ’o ni kelbal
chi sak we caka cuba ka c’ux che ire.
24 I ’atbal tzij chi u tz’ibam can i mam
Moises xe’el ’uri chake pacha jun aj
yu’ul ac’al; xoj u chajij pacha oj ac’alab,
c’a xc’un ni Jesucrísto. Queje ile xu ’ano
man coj e’el ’utz chuwach i Dios we
caka cuba ka c’ux che i Crísto. 25 Wo’or,
n-queje ta chic pacha i ujer. Wo’or ’o i
kelbal chi sak rumal u cubibal ka c’ux
che i Jesucrísto. Oj n-ta chic pu’ab i ujer
’atbal tzij chi xa coj u chajij pacha oj
ac’alab.
26 Iwonojel yix ix rac’al chic i Dios,
rumal u cubibal i c’ux che i Jesucrísto.
27 Yix chi i kajsam chic ya piwi, ’o re
i Crísto chiwe; wo’or lic ix ch’uktal
rumal ire, pacha i ’u’ chi cu ch’uk i iwij.
28 Rumal-i, chuwach i Dios, n-ta chic
jun mas naj u ’ij chuwach jun chic: n-ta
co’ono we aj Israel winak, we xi n-aj
Israel taj; n-ta co’ono we jun ’o pu’ab jun
u patron pacha rajaw, we xi n-ta rajaw;
n-ta co’ono we achi, we xi ixok; man
konojel yoj, we oj ’o chic che i Jesucrísto,
’is oj xak jun ’uri chakawach. 29 Bay, we
ix re chic i Crísto, ix u muk u xiquin
’uri i mam Abraham; xak ca ya’ ni utzil
chomal chiwe chi u bim can i Dios che i
mam Abraham.

4 1 Quin sakirsaj na jubi’ chiwe: jun
ac’al, we ca ya’ can u bitak-re
rumal u kajaw, xui-ri c’a croy’ej na we
xnimaric. Tupu ire rajaw ronojel i u
bitak-re chi yatal che, n-ta pu’ab man
maja ca nimaric; ire xak jun ’uri pacha
to’ jun mocom ru’ ja. 2 I ac’al-le, ’o i
que chajiw na, xak queje i u bitak-re.
Ire ca q’uiji na piqui’ab i je yatal puwi,
c’a cu rik ni ’ij ch’ictal rumal u kajaw.
3 Xak yoj, ujer c’a are oj ch’utik, oj
queje pacha ile. Ujer oj ’o te pu’ab jun
c’utunic chi n-tz’akat taj. 4 Xui-ri, are xu
rik i ’ij chi u ch’icom i Dios, ire xu tak li
u C’ojol chuwach i jyub ta’aj. Xalax che
jun ixok pacha ka ’anom yoj; xalaxic
lic aj Israel winak, rumal-i xu coj i ujer
’atbal tzij que i aj Israel. 5 Ire xc’unic
xu tojbej re i quelbal chi sak ni’pa je ’o
pu’ab i ujer ’atbal tzij. Queje ile xu ’ano
man coj u c’ulaj i Dios ru’ y coj u ’on
rac’al ire.
6 Te’uri i Dios xu tak li u Tewal u
C’ojol pa ka c’ux, aj uc’anel-ke, c’utbal-
re chi oj rac’al chic i Dios. Rumal i u
Tewal-le, caka bij che i Ta chicaj: “¡Ta,

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

lic at in Kajaw![h]” 7 Queje ile ’ut, ’alaj
chi at rac’al chic i Dios, n-at to’ ta
mocom chic. We at rac’al chic, ire
cu ya na ’uri chawe ni’pa i u yijbam
chique i rac’al; ca ya’ na chawe rumal
i Crísto.

I ma Páblo ca c’achir chique i jutak tzobaj re i Dios

8 O’onom lok, are maja iweta’am u
wach i Dios, ix ’o te piqui’ab i diosil yix
chi n-katzij taj. 9 Péro wo’or iweta’am
chic i Dios; xui-ri, are i Dios chi reta’am
chic i wach yix. We queje ile, ¿wuchac
quiwaj qui ya chic iwib pu’ab juban chic
c’utunic chi n-tu ’ij, chi n-tz’akat taj?
¿Wuchac quiwaj quix oc chic pu’ab ile?
10 Yix lic qui coj retalil che tak i nima’ij,
xak che tak i ic’ chi ’o u ’ij, xak che tak
i junab chi ’o u ’ij. (Qui bij yix chi ’utz
quix ril i Dios rumal tak ile.) 11 Yin quin
c’achir chiwe rumal ile. Lic in tijom in
’ij chu c’utic i sak laj tzij chiwe; ¿xataba
ni’pa in c’utum chiwe n-ta que’el wi?
12 Ix wachalal, lic quin tz’onoj chiwe, chi
’ana che iwib pacha yin, mi ya iwib pu’ab
i ujer ’atbal tzij. Yin ’ut in ’anom che wib
pacha yix chi n-ix ta aj Israel winak. (Chi
’ana pacha xi ’an ujer, chi n-ta iwe che i
ujer ’atbal tzij.) Yix, n-ta jun c’ax i ’anom
chwe. 13 Cha c’un chi c’ux, are nabe xin
bij i tzij chiwe re i iwelbal chi sak, xin
canaj iwu’ rumal jun yobil chi xin u chapo.
14 Rumal i yobil-le, c’ax ni u c’utic xin ’an
chiwe. Xui-ri, n-tzel ta xin iwilo rumal ile,
xa xin i c’ulaj iwu’. Xin i c’ulaj iwu’ pacha
u c’ulaxic jun ángel re i Dios xi ’ano, pacha
lic are i Jesucrísto xi c’ulaj. 15 Wo’or, ¿pa xi
canaj wi i quicotemal-le chi xi na’o are in
’o wi iwu’? I c’axnabal i c’ux yix chwe yin
lic ’alaj te’ek. Che tak i ’ij-le, we ta ’o módo,
xiwesaj tene-ri i ba’wach yix yabal na-re
chwe[i], rumal i c’axnabal i c’ux. 16 Wo’or
¿xataba in aj ch’o’oj iwu’, xa rumal xin bij i
sak laj tzij suc’bal iwe? N-in ta aj ch’o’oj.
17 I winak chi je c’un-nak iwu’, c’ax
quix qui na’o que ’anawic; péro n-ru’
ti rutzil qui nojbal quiqui ’ano. Cacaj
ique quix quesaj chakaxol yoj, ’anbal-re
chiwe chi c’ax que i na ique. 18 ’Utz we
’o i cacaj quix qui to, n-ta co’ono we in
’o yin iwu’, we xi n-in taj, xui-ri, chiqui
’ana na ru’ rutzil qui nojbal. 19 Ix wac’al,
lic quin c’achir chiwe; in ’o tan chic pa
c’ax iwumal. I c’ax-le queje pacha i c’ax
cu tij jun ixok are calax jun rac’al. Queje
ile quin na’o c’a quix u ’an na pacha
i Crísto. 20 Cwaj yin we tene in ’o iwu’
wo’or man cwaj quin ch’a’at iwu’; colo
junwi ne jubi’-i quin ch’aw chuwach iri.
Wo’or, lic quin c’achir pan chiwe.

I queb u trat i Dios ca junamsax cu’ i ati Sára i ati Agar

21 Yix chi quiwaj qui ya iwib che i
’atbal tzij tz’ibtal can rumal i mam Moises,
¿xataba ni tom ti yix wach u tz’ibam can
ire? 22 Ire u tz’ibam can iri chirij i mam
Abraham ujer: i mam Abraham, xe q’uiji
queb rac’al, je alabom. Jun xalax ru’ ixok
chi xa ajchac ru’ ja[j]: i jun chic xalax ru’ i
mer rixokil chi rajaw ja, ire n-ajchac taj.
23 I rac’al ru’ i mer rixokil, xalax rumal u
cho’ab i Dios pacha u bim can i Dios che i
mam Abraham; xui-ri i rac’al chi xalax ru’
i ixok chi ajchac cu’, ile to’ qui rayijbal
ique. 24 I xin bij-le chi xa ’anic, ’o i cu c’ut
chake. I queb ixokib-le quin junamsaj ru’
i queb trat ’antal ujer rumal i Dios. I ixok
Agar, chi to’ ajchac ru’ ja, quin junamsaj
ru’ i ujer trat chi xu ’an i Dios ru’ i mam
Moises chila tzam jyub Sinai. I trat-le are
i ujer ’atbal tzij tz’ibtal can rumal i mam
Moises. Ni’pa i je ’o pu’ab i trat-le pacha
je ’o pu’ab jun cajaw. 25 I ixok Agar-le xin
junamsaj ru’ i trat ’antal tzam jyub Sinai
chila pa Arábia, y ni’pa i je ’o che i trat-le,
wo’or je re i Jerusalen[k]. Ique je pacha
i rac’al i ixok Agar chi xa ajchac ru’ ja,
man xak ique je queje pacha mocom chi

---

[h] **4.6** I mer tzij xu bij are iri: I Dios xu tak li u Tewal u C’ojol pi c’ux, c’utbal-re chi ix rac’al chic; i u Tewal-le cu bij: “¡Ta, at in Kajaw!” [i] **4.15** ’O i quiqui ch’obo chi i ma Páblo ’o jun yobil che u ba’wach, lic c’ax.
[j] **4.22** I ixok-le, ati Agar u bi, ire-le, xa u niba’ i rixokil i mam Abraham; i mer rixokil, ati Sára u bi.
[k] **4.25** Queje xu bij i ma Páblo ile man i Jerusalen are i lo’laj qui tinimit i aj Israel winak. I Sinai chi xu bij ire-le, are i lo’laj qui jyub i aj Arábia winak, pa xya’ wi i lajuj tzij pixab re i Dios che i mam Moises ujer.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

je ’o pu’ab i cajaw. Lic ’o chiquikul quiqui
’an ronojel wach i cu bij i ’atbal tzij. 26 Xui-
ri, yoj pacha oj rac’al chic i ixok chi rajaw
ja; oj re chic i c’ac’ laj Jerusalen chicaj.
Ni’pa oj re i tinimit-le oj elnak chic pu’ab
i ujer ’atbal tzij. 27 Are ile are usuc’ i tzij
chi tz’ibtal can chupam u wuj i Dios ujer.
Queje iri cu bij:

Yet at ixok chi n-cat alan taj, chat
quicotok; yet chi n-ta awac’al, mat
bisonic.
Yet chi na nom ti u c’axc’ol u ralaxic
jun ac’al, chat siq’uin na rumal a
quicotemal.
Man quin ya na mas awac’al
chuwach i ixok chi to’ ajchac ru’ i
rajaw.

(Queje ile tz’ibtal canok[l].)

28 Wachalal, yoj wo’or oj queje pacha i
a-Isaac; oj alaxnak rumal u cho’ab i Dios
pacha u bim can che i mam Abraham.
29 Xak ca ’an chake xak jun pacha i xa
’ani che i a-Isaac; i ac’al chi to’ xalax ru’
i ixok ajchac, xu ’an ch’o’oj che i a-Isaac
chi xalax rumal u cho’ab i Dios. Xak
queje i wo’or; yoj chi oj rac’al i Dios,
tzel coj quil i to’ winak. 30 Xui-ri, ’utz
coj e’elok, man chupam u wuj i Dios
queje iri cu bij: “Chawesaj bi ixok chi to’
ajchac ru’ ja, xak i rac’al. Man i rac’al i
ixok-le, n-ti ubitak re ca ya’ che rumal u
kajaw. Xui che i jun chi rac’al i ixok chi
mer rixokil, ca ya’ can ubitak re rumal u
kajaw.” (Queje ile tz’ibtal canok[m].) 31 Xak
queje yoj wachalal, yoj oj queje pacha
i rac’al i mer rixokil i mam Abraham;
n-oj ta queje pacha i rac’al i ixok chi to’
ajchac ru’ ja.

Maka ya kib pu’ab i ujer ’atbal tzij

5 1 I Crísto xoj resaj pu’ab i ujer ’atbal
tzij, xo’onbej chake chi n-ta chic
pakawi; rumal-i yix chix ’ol queje ile, mi
ya chic iwib piqui’ab ique chi que terej
chirij i ’atbal tzij-le.

2 Chitape’. Yin in a-Páblo quin bij iri
chiwe: we yix qui ya iwib ca ’ani i retal
circuncision che i ch’acul, que’el ’uri n-tu
chac i Crísto chiwe. 3 Xak quin bij chic
chiwe chi pachin jun cu ya rib chi ca
’ani i retal che u ch’acul pacha que i aj
Israel, ’o chukul ’uri cu ’an na pacha i cu
bij ronojel i ’atbal tzij que ique. 4 ’O jujun
chiwe yix quiqui ch’obo chi que e’el ’utz
chuwach i Dios xa rumal u ’onquil ni’pa
i ’atbal tzij-le. We queje qui ’an yix ile,
iwo’tam can ’uri i Crísto; iwo’tam can i
utzil chomal sujtal chiwe rumal i Dios.
5 Péro yoj n-oj ta queje ile. Rumal u
Tewal i Dios, cul ka c’ux che chi coj e’el
’utz chuwach i Dios xa rumal u cubibal
ka c’ux che i Crísto. 6 Man we yoj oj ’o
che i Jesucrísto, n-ta co’on ’uri we ’o i
retal che i ka ch’acul, xak we n-taj. Are i
mer rajwaxic, are i u cubibal ka c’ux che
i Crísto, xak we ’o u c’axnabal ka c’ux
rumal.

7 I yix, ’utz i ’anom te’ek. ¿Pachin xa
’anaw chiwe chi xi mayij u cojic i sak
laj tzij? ¿Pachin xix tunuwic? 8 N-are ti
Dios xa ’anawic, man are ire chi quix u
siq’uij ru’. 9 Cha c’un chi c’ux wach co’on
i cunbal re i caxlanwa: xa pich’ coc ru’
i ’or, péro ronojel i ’or ca walij rumal.
10 Xui-ri yin, cul in c’ux che chi qui ch’ob
ni yix pacha i quin ch’ob yin man xa jun
i Kajwal ’o pakawi. Xui-ri, i Dios cu ya
na pa tojpen pachin ca tijin chu yojic i
nojbal yix, n-ta co’ono xa pachinok.

11 Ix wachalal, i tzij chi quin tijin yin
chu paxsaxic, are iri: chi xa rumal u
camic i Crísto chuwach i cruz ’o i kelbal
chi sak. N-quin bij ta chic we ’o u chac
c’a caka coj i retal che i ka ch’acul. We
tene c’a quin bij ile, n-queje tene quiqui
’an ch’o’oj-i i aj Israel winak chwij. 12 Je
ni’pa i quix qui c’achirsaj chu cojic i
retal che i ch’acul yix, mas ’utz we tene
su’ quiqui jaq’uij i u cwenta i qui ch’acul
ique.

13 Yix ix wachalal, ix sic’tal rumal
i Dios, ’elsabal iwe pu’ab i ujer ’atbal
tzij. Xui-ri mi ch’ob yix mokxa ix o’tam
chu ’anic ronojel tak u rayijbal i nojbal;

---

[l] **4.27** I mer tzij xu bij are iri: I ixok chi o’tam canok que q’uiji na mas rac’al chuwach i ixok chi ’o rachijil. (Isaías 54:1.) Queje xu bij i ma Páblo ile man je q’ui que totaj na rumal u cubibal qui c’ux che i Crísto.
[m] **4.30** Génesis 21:10

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

n-are taj. Are i rumal ix o'tam, are tobal
na re iwib chiwach rumal u c'axnabal i
c'ux. 14 C'ax chi na iwib chiwach, man
ronojel i usuc' i 'atbal tzij re i mam
Moises queje pacha que'el i jun-i: "C'ax
cha na a lo'c'anij pacha c'ax u na'ic awib
yet ca 'ano." I jun tzij-le, we at cojon-nak
che, xak jun que'el 'uri pacha at cojon-
nak che ronojel i 'atbal tzij. 15 Yix 'ut, we
to' ch'o'oj qui 'an chiwach, we to' qui
raxij iwib chiwach, we to' qui bi' iwib
chiwach, chi 'ana cwent 'uri, mokxa qui
sachsaj iwib chiwach.

I to' ka rayijbal yoj n-cacaj ta quib ru' u Tewal i Dios

16 Are i cwaj quin bij chiwe are iri: chi
ya iwib pu'ab i u Tewal i Dios; queje ile
n-qui ya ta 'uri iwib che i to' i rayijbal
yix. 17 Man yoj chi oj winak, lic ke wi,
i to' ka rayijbal yoj co'on ch'o'oj chirij
i u Tewal i Dios. Xak i u Tewal i Dios
co'on ch'o'oj chirij i to' ka rayijbal yoj.
I queb-le n-cacaj ta quib; are i craj i u
Tewal i Dios chi caka 'ano, yoj n-cakaj
taj. Rumal-i n-quix tiqui ta chu 'onquil
pacha i quiwaj yix. 18 Xui-ri, we are i u
Tewal i Dios uc'awnak i wach, n-tu chac
'uri qui 'an pen u cojic i 'atbal tzij re i
mam Moises.
19 Lic ca 'alijinic wach tak i n-'us taj
quiqui 'an i winak chi to' je teren chirij
i qui rayijbal ique: 'o i achiab quiqui
min quib cu' ixokib chi n-quixokil taj,
xak 'o i ixokib queje ile quiqui 'ano;
'o i quiqui 'an i n-ch'am taj ru' i qui
ch'acul; 'o i quiqui ya quib chu 'onquil
tak i q'uixbalil; 20 'o i quiqui coj qui 'ij i
tiox chi xa ril je 'antalic; 'o i que 'e cu' i
aj cojol 'a', cu' i aj 'itz; 'o i tzel quiquil
jun chic; 'o i je aj ch'o'oj; 'o i ca titat qui
pam che i cachi'il we 'utz u 'anom; 'o
i juntir ca pe coywal. I je teren chirij i
qui rayijbal, xui chique ique cacaj i 'utz;
'o i quiqui tzucuj wach i jachbal quixol
quiqui 'ano; xa cacaj quiqui 'an jutak
tzobaj che quib. 21 Xa quiqui rayij wach
'o pu'ab jun chic; xak 'o i je aj camsanel;
'o i que 'abaric; 'o i quiqui ya quib chu
'anic tak qui nima'ij, n-quiqui na ta pich'
quib chu 'onquil. Queje ile quiqui 'an i
winak chi quiqui ya quib chu 'anic i to'
qui rayijbal ique, xak 'o mas quiqui 'an
chuwach ile. Quin bij chic pacha 'ax in
bim wi: ni'pa i quiqui 'an queje ile, n-ta
que che i 'atbal tzij re i Dios.
22 Xui-ri, ni'pa i quiqui ya quib che u
Tewal i Dios, ire cu ya chique chi 'o u
c'axnabal qui c'ux, xak 'o qui quicotemal,
xak 'o u chomal qui c'ux chiquiwach,
xak 'o u nimal qui c'ux, xak je 'utz
chique i winak, xak quiqui ya quib chi
qui to'ic i winak, xak je suc'ul laj tak
winak, 23 xak n-quiqui 'an ta nim che
quib, xak que tiqui chu 'atixic u rayijbal
qui ch'acul. Ronojel iri, are u Tewal i
Dios ca yawic. Ronojel ni'pa i 'utz-le, mi
jun 'atbal tzij ca 'atiw na. 24 Ni'pa i je
re chic i Crísto, 'is co'tam can u 'onquil
pacha tak i 'o piqui c'ux i to' winak; 'is
qui camsam canok. I tak rayijbal chi
n-'us taj, xak i itzel tak nojbal, 'is 'elsam
chic u cho'ab chique. 25 I u Tewal i Dios
u yom jun ka c'aslemal c'ac'; cu maj 'uri
caka ya che ire chi aj c'amol ka wach.
26 Maka 'an nim che kib; maka 'an tak
ile chi xa petsabal coywal i kachalal;
xak ma titat ka pam che i kachi'il we 'o
'utz petnak puwi.

Chi to iwib chiwach

6 1 Ix wachalal, we quiwil jun kachalal
u 'anom jun u mac, yix chi u
c'amom chic rib chiwe chi quix cojon che
i u Tewal i Dios, chi to 'uri chu suc'baxic
u c'aslemal. Xui-ri, mi 'an nim che iwib
chu 'onquil; chi 'ana cwent iwib, mokxa
yix xak quix tzak na chupam i mac. 2 Chi
to iwib chiwach; we 'o jun pa c'ax, chi to.
Queje ile, quix tijin 'uri chu 'anic pacha i
c'ut-tal chake rumal i Crísto. 3 We jun cu
ch'obo chi naj u 'ij, xui-ri we n-tu 'ij, xa
cu t'or rib 'uri utuquel. 4 Chaka jujunal wi,
chaka na u be wach coj tijin chu 'onquil;
we katzij 'utz coj tijin chu 'anic chuwach
i Dios, choj quicot 'uri. Xui-ri maka
junamsaj kib ru' jun kachi'il, 'ilbal-re we
mas oj 'utz chuwach ire; xui chaka na u
be we 'utz coj tijin yoj chu 'onquil. 5 Chaka
jujunal wi 'o chakakul wach i ka 'anom.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

[6] Yix, we ’o jun ca tijin chu c’utic u tzij
i Dios chiwe, ca majawic qui ya jubi’ u
bitak-iwe che.
[7] Mix t’ortajic, mi ch’ob yix mokxa qui
t’or i Dios, xui-ri mi jun ca t’orowic. Man
wach tak i qui tico, xak queje u wach
qui molo. [8] We to’ qui ’an u rayijbal i
ch’acul, ile xa cu ya ni camic chiwe. Xui-
ri, we qui ’an pacha u rayijbal u Tewal
i Dios, ile cu ya ni i c’aslemal chiwe chi
n-ca q’uis ta chic. [9] Ma rix ka c’ux chu
’onquil ni’pa i ’utz, man we n-ca ba’crij ta
ka c’ux chu ’onquil i ’utz, cu rik ni ’ij ’uri
ca tzalijsax nu wach chake. [10] Rumal-i,
chaka ’ana i ’utz chique conojel are coj
tiqui tak che, xui-ri, mas ’o u chac queje
caka ’an ile chique i je kachalal rumal i
Crísto.

I q’uisbal u tzij i ma Páblo chique

[11] Chiwila wach i tz’ib-i chi quin ’an
chiwe, ilic nimak! man quin tijin chu
tz’ibaxic queb oxib tzij ru’ in ’ab yin.
[12] I winak chi quiqui ’an pen chiwe qui
coj i retal que i aj Israel che i ch’acul
yix, ique-le xa are cacaj que’el ’utz
chiquiwach i aj Israel. Xa quiqui xij
quib chu bixquil chi ’o i cuybal mac
xa rumal u camic i Crísto chuwach i
cruz. [13] Mi tene ique, chi ’o i retal-le
che i qui ch’acul, n-quiqui ’an ta pacha
cu bij ronojel i ujer ’atbal tzij. Xui to’
cacaj chi yix qui ya iwib chu cojic i
retal-le chiwe; queje ile cocsax ni qui
’ij ique. Mas quiqui ’an nim che quib
we yix qui ya iwib chu cojic i retal-le
che i ch’acul. [14] Péro yin, n-cwaj ta
quin ’an nim che wib, xui-ri, we cwaj
quin ’an nim che wib, xa are quin bij
wach i utzil chomal u ’anom i Kajwal
Jesucrísto chwe chuwach i cruz. Rumal
ile chi xu ’an i Jesus, ronojel tak i to’
re u wach i jyub ta’aj, ’is camnak chic
’uri chinwach yin. Xak yin in camnak
chic chuwach ronojel ni’pa i to’ re u
wach i jyub ta’aj. [15] Man yoj chi oj re
i Jesucrísto, lic n-ta co’ono we ’antal
i retal che i ka ch’acul, we xi n-’antal
taj. Are mer ’o u chac, we oj c’ac’ laj
winak chic. [16] Quin tz’onoj che i Kajwal
chi cu ya ni uxlambal qui c’ux, xak cril
ni tobal qui wach, ni’pa i que tijin chu
’onquil pacha i tzij-i, xak conojel ni’pa i
je re chic i Dios.
[17] Wo’or, mi jun mu tzucuj chic ch’o’oj
chwij; lic ca ’alijinic chi in rajchac i
Kajwal Jesucrísto man ni’pa i yuc ’o che
in ch’acul are ca ’alijinsaw ile.
[18] Ix wachalal, quin tz’onoj che i
Kajwal Jesucrísto chi cu ya ni rutzil u
c’ux chiwe iwonojel. Amen (queje ile
cwaj).

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

I WUJ U TZ'IBAM I SAN PÁBLO CHIQUE I CRISTIAN AJ EFESO

1 [1]Yin in a-Páblo chi quin tz'ibaj bi i wuj-i, in rapóstol i Jesucrísto man queje ile xraj i Dios chwe. Quin tak bi i wuj-i chiwe yix pa tinimit Efeso chi ix re chic i Dios, yix chi lic quix cojon che i Jesucrísto. [2]I ka Kajaw Dios, xak i Kajwal Jesucrísto, chiqui ya ni utzil chomal piwi, xak i uxlambal i c'ux.

Q'ui i utzil chomal yatal chake rumal i Jesucrísto

[3]Chaka cojo u 'ij i Dios chi u Kajaw i Kajwal Jesucrísto, man q'ui i utzil chomal u yom pa ka c'ux yoj chi oj 'o che i Crísto; ni'pa u q'uial 'utz re i chicaj, xak ca pe na pakawi yoj waral. [4]Ire, are maja cu yijba u wach i jyub ta'aj, 'ax oj u chom wi yoj chi wo'or oj 'o che i Crísto; xoj u cha, co'onbej na chake lic oj re ire, xak co'onbej chake chi n-ta ka mac chuwach ire. [5]I Dios, nim i c'axnabal u c'ux; rumal-i, u ch'obom chu xebal lok chi co'on na rac'al ire chake, xa rumal i Jesucrísto. Are iri, are u ch'obom i Dios chi co'on na; are i xraj ire ile. [6]Rumal-i, caka coj u 'ij i Dios; caka tioxij che man i rutzil u c'ux chake, mas lic nim. Nim i utzil chomal u 'anom chake man xo'on junam chake ru' u C'ojol, chi c'ax cu na'o. [7]Rumal u camic i u C'ojol, 'o u cuytajic i ka mac, xak 'o i kelbal chi sak. Queje ile u 'anom chake rumal i nim laj rutzil u c'ux chake. [8]I Dios lic u 'alijinsam i c'axnabal u c'ux chake; u yom chake chi caka ta u be, xak u yom chake chi 'o i ka no'oj. [9]U yom chake caketamaj wach u ch'obom pu c'ux chi craj ire co'on na; xu ya chake chi caka ta u be wach u ch'obom ire mísmo. [10]Are u ch'obom i Dios are iri: ronojel ni'pa i 'o chicaj, xak ni'pa i 'o chuwach i jyub ta'aj, 'is junam cu ya na pu'ab i Crísto. Queje co'on ni Dios ile are cu rik i 'ij chi u ch'icom na.

[11]Rumal i ka 'olem che i Crísto, caka rik i ke yoj che ile chi cu ya i Dios chique i je re ire; ire oj u chom chu xebal lok caka rikbej re ile, man queje u ch'obom li ile; ire, co'on ronojel pacha i cu maj u wach. [12]Rumal-i, yoj chi oj nabe chu cubaxic i ka c'ux che i Crísto, ni'pa i caka 'ano, chom chaka 'ana che, man quiqui bij ni winak chi nim u 'ij u chomal i Dios. [13]Xak queje yix; are xi ta u tzijol i sak laj tzij, are xi ta wach i 'elbal chi sak, are xi cuba i c'ux che i Crísto, xe'el 'uri 'o re i Crísto chiwe, y xoc i u Tewal i Dios pi c'ux, c'utbal-re chi ix re chic i Dios. Queje xu 'an i Dios ile chiwe, pacha u bim canok. [14]I u Tewal i Dios pa kanima are u xebal i sipon chi cu ya na ire chake. We u yom ile pa ka c'ux, keta'am 'uri chi co'on panok ronojel ni'pa i ke yoj ca yataj na paka'ab are cutzin i kelsaxic chi sak. Queje cu 'an i Dios ile chake, ocsabal re u 'ij u chomal.

I ma Páblo xu tz'onoj che i Dios chi cu ya ni qui no'oj i creyent

[15-16]Rumal-i yin, are xin ta chi lic i cubam i c'ux che i Kajwal Jesus, xak mas c'ax que i na conojel i je re i Dios, lic xin tioxij che i Dios, y n-quin mayij tu 'onquil. Are quin tz'onoj che i Dios, xak quin tz'onoj piwi yix. [17]Quin tijin chu tz'onoxic che i nim laj ka Kajaw

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Dios, chi xak u Dios i Kajwal Jesucrísto,
chi cu ya na jun i no'oj chi ca pe ru' ire.
Queje ile quin tz'onoj che, man qui ta
ni u be ronojel wach i cu 'alijinsaj ire
chiwe, xak lic quiwetamaj ni u nojbal
ire. 18 Quin tz'onoj che chi cu sakirsaj
na i nojbal yix, 'anbal-re chiwe chi qui
ta ni u be wach i 'utz quiwil ni yix chi
ix sic'tal rumal i Dios. Cwaj quiwetamaj
wach u nimal, wach u chomal i u q'uial
'utz chi cu ya ni Dios chique i je re ire.
19-20 Xak cwaj quiwetamaj ni'pa i u nimal
i nim laj u cho'ab i Dios; ire ronojel 'is
ca tiqui che. I nim laj u cho'ab-le, 'o
chic ku' yoj chi oj cojon nak chic che
ire. Are i mísmo u cho'ab-le chi lic xu
'alijinsaj are xu walijsaj i Crísto chiquixol
i camnak, y xu cuba pu wikabim ire
chila chicaj. 21 Chila nim ni u patan
chiquiwach conojel i je 'o chicaj chi 'o
qui patan: ni'pa i que takanic, ni'pa i que
'ataw tzij, ni'pa i je caj'atzil, xak ni'pa i
que rajawinic. Are ire nim u 'ij piquiwi
conojel i ni'pa tak 'o qui 'ij, n-xui ti wo'or,
xak che tak i 'ij ca c'unic. 22 I Dios 'is u
yom ronojel pu'ab i Crísto, xak u yom
che chi ka wi ka jolom yoj oj jutzobaj
re i Dios. 23 I jutzobaj-le, que'elok are u
ch'acul i Crísto. Jun ch'aculaj, n-tz'akat
tu wach we n-tu jolom; xak queje jun
jolomaj, n-tz'akat tu wach we n-tu
ch'acul. Queje ile ca tz'akat na i Crísto
rumal i jutzobaj je re i Dios; xui-ri, are
i Crísto co'on tz'akat che ronojel ni'pa i
'olic.

I Dios xoj u to rumal i c'axnabal u c'ux

2 1 Yix, o'onom lok, ix camnak te
chuwach i Dios rumal i mac i
'anom, xak rumal to' ix kelkel che i Dios.
2 Xa xix terej chirij pacha quiqui 'an i to'
je re u wach i jyub ta'aj, xa xi 'ano pacha
craj itzel, chi caj'atzil i itzel tak tew. Ire-
le are i ca yaw qui nojbal i to' je kelkel
che i Dios. 3 Katzij 'is queje xka 'an ile
konojel, to' xka 'an pacha ka rayijbal yoj;
xa xka ya kib chu 'onquil pacha craj i ka
ch'acul, i ka nojbal. Rumal-i xmajaw te
chake chi i Dios coj u ya pa tojbal mac,
pacha ca majaw chique i to' je re u wach
i jyub ta'aj. 4 Xui-ri, i Dios lic rilom tobal
ka wach, lic c'ax xoj u na'o, 5 rumal-i, xu
ya ka c'aslemal junam ru' i Crísto, tupu
oj camnak te'ek chuwach i Dios rumal i
mac atzalal. Quiwil 'uri chi xa rumal i
rutzil u c'ux i Dios ix totajnak. 6 Y n-xui
ta la ile, xak xoj u walijsaj junam ru' i
Crísto, y xoj u cuba junam ru', chila
chicaj. 7 Queje xu 'an i Dios ile chake,
c'utbal-re que'e 'ij sak, wach i nim laj
u c'axnabal u c'ux chake; ile ca 'iltajic
rumal i nim laj utzil chomal chi xu 'an
i Jesucrísto chake. 8 Xa rumal i rutzil u
c'ux i Dios ix totajnak, xa rumal i cubam
i c'ux che i Jesucrísto. N-rumal ta tak
wach i 'anom xi rik iwelbal chi sak, ile
lic siptal chiwe rumal i Dios. 9 N-rumal
ta jun 'utz caka 'ano, ch'acbal-re i kelbal
chi sak, xa are jun sipon chake; queje
ile, n-ta jun co'on nim che rib rumal
tak i 'utz u 'anom. 10 We coj tiqui chu
'anic i 'utz, ile xa rumal wach u 'anom i
Dios chake; xu 'an chake oj c'ac' rumal
i Jesucrísto. Xu 'an ile, 'anbal re chake
chi caka 'an i 'utz pacha 'ax u ch'obom
wi lok.

Conojel i qui cojom chic i Crísto, i Dios o'onom jutzobaj chique

11 Rumal-i, yix chi n-ix ta aj Israel
winak, cha c'un chi c'ux, chi o'onom lok,
n-ix ta re i tinimit chatal rumal i Dios.
I aj Israel winak quiqui coj qui 'ij man
'o i retal circuncision che i qui ch'acul,
c'utbal-re chi je jun tinimit chatal rumal
i Dios. Yix, n-ti retal-le chiwe, rumal-i,
quiqui bij ique chi yix n-ti Dios iwu';
queje ile quiqui bij[a]. 12 Cha c'un chi
c'ux chi ujer, che tak i 'ij-le, maja ix re
i Crísto; ix aj naj che i tinimit chatal
rumal i Dios, lic n-ta iwe che u trat i
Dios cu' i aj Israel, xak wach i u sujum
chique. To' ix c'as te chuwach i jyub ta'aj,
n-ta jun 'utz xiwoy'ej ca pe piwi, n-ti
Dios iwu'. 13 Xui-ri, wo'or ix 'o chic che

[a] **2.11** I mer tzij xu bij are iri: Xqui coj piqui bi "i je aj retal circuncision," xak xqui bij: "Yix n-ix ta re i retal."

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

i Jesucrísto, rumal-i, n-naj ta chic ix ’o
wi che i Dios. Are u camic i Crísto, are
xix u nakajabsaj ru’ i Dios. 14 Are i Crísto
are i rajaw i chombal kib; are ire xe u
chomarsaj i aj Israel winak cu’ i ne te
aj Israel. O’onom lok, tzel te cakil kib
chakawach iwu’ yix chi n-ix ta aj Israel;
xui-ri i Crísto resam chic wach i ’o
chakaxol chi n-xyaw ta chake cakaj kib.
Che i queb tinimit, xa jun xo’on chique.
15 I Crísto, are xu ya u ch’acul pa camic,
are ’uri xresaj u cho’ab i ’atbal tzij que i
aj Israel winak chi to’ tzij tz’ibtal canok,
chi ’o u chac quiqui ’an ni winak. Che i
queb tinimit-le, xa jun xo’on che, junam
ru’ ire, lic c’ac’ laj tinimit xe’elok. Queje
ile xe u chomaj. 16 I Crísto, are xcamsax
chuwach i cruz, xresaj i ch’o’oj chiquixol
i queb tinimit-le, y xu ’an chique xa je
jutzobaj, xak xe u chomarsaj chuwach i
Dios.

17 I Crísto, are xc’un chu bixquil wach
i chombal kib chuwach i Dios, xol u bij
i ’utz laj tzij-le chique conojel i winak.
N-xui ta chique i aj Israel winak, chi
nakaj je ’o wi che i Dios, xak xol u bij
chiwe yix chi n-ix ta aj Israel, chi naj ix
’o wi te che i Dios. 18 Xa rumal i Crísto
konojel coj tejeb chuwach i ka Kajaw
Dios, n-ta co’ono we oj aj Israel winak,
we xi n-oj ta aj Israel; xui-ri xa jun u
Tewal i Dios ca ’anaw chake chi coj tejeb
ru’. 19 Rumal-i, yix n-ix ta chic aj naj, ix
re chic i tinimit chatal rumal i Dios; ix
junam chic cu’ i je re i Dios, iwatz i cha’
chic iwib cu’ conojel i je re ire. 20 Yix
junam ku’ yoj, konojel oj pacha juban
xan re jun ja chi Dios ca tijin chu ’anic.
Ire ca tijin chi ka cojic puwi i cubibal
ja chi qui cojom can i je ajbil u tzij ujer,
xak i apostelab. I abaj re i cubibal ja-le
chi mas nim u chac, are i Jesucrísto.
21 I tak i xan chi cojtal puwi i abaj-le
chi nim u chac, lic qui chapom quib,
que ’elok jun nim laj ja, nim u ’ij rumal
i Kajwal. 22 Queje yix ile cu’ i juban,
junam chic ix ’o che i Crísto; que’el na
chiwe ix rachoch chic i u Tewal i Dios.

3 1 Are i rumal ’uri chi yin (in
a-Páblo) quin tz’onoj che i Dios
piwi. Wo’or in ’o pa cárcel rumal re i
Jesucrísto, man quin tijin chu bixquil
u tzij i Dios chiwe yix chi n-ix ta aj
Israel winak. 2 Quin bij yin, i tom chic
yix wach i yatal chinkul rumal i Dios;
i u yom chinkul are u bixquil i utzil
chomal re ire chiwe yix. 3 O’onom lok, i
Dios u ch’obom chi xak que u to i ne te
aj Israel winak, xui-ri, n-xu ’alijinsaj ti
usuc’; c’a te wo’or xu ’alijinsaj ile; chwe
yin xu ’alijinsaj wi. Ya in tz’ibam chic
jubi’ chiwe puwi ile. 4 Yix, we xiwajlaj
u wach i wuj in tz’ibam chiwe, qui ta
u be ’uri chi yin weta’am usuc’ wach
co’on i Crísto chi u ch’obom i Dios.
5 Ujer, nu ’alijinsam ta ile, xui-ri wo’or
xa ’alijinsax ile chake rumal u Tewal i
Dios; xu ’alijinsaj chique i je ajbil u tzij,
xak chique i lo’laj apostelab. 6 I usuc’ i
tzij chi u ’alijinsam chake are iri: rumal
i ’utz laj tzij re i Jesucrísto, n-xui ti aj
Israel winak quiqui rik ni utzil chomal
re i Dios, xak i ne te aj Israel quiqui rik
na, y que’elok xak je re i jutzobaj re i
Dios; xak ’o que che ronojel ni’pa i u
sujum i Dios chique i je re i Jesucrísto.

7 I Dios, rumal i rutzil u c’ux, u yom chwe
quin ’e chu paxsaxic i ’utz laj tzij-le; xak xu
ya u cho’ab chwe chu ’onquil. 8 Queje xo’on
i Dios ile chwe. Oj ni’pa oj re i Dios, conojel
i wachi’il lic ’o na qui ’ij ique chinwach
yin. Xui-ri, tupu n-ta mas in ’ij yin, i Dios,
rumal i rutzil u c’ux, u yom chwe chi quin
paxsaj u tzijol i Crísto chique i ne te aj
Israel winak. Quin bij chique wach i nim
laj ’utz chi cu sujuj i Crísto chique; i u q’uial
i ’utz-le, mi jun ca tiqui chi rajlaxic. 9 U
yom i Dios chinkul quin ’alijinsaj chique
conojel i winak wach u ch’obom lok c’a
chu xebal. Ire, chi ’is u yijbam ronojel ni’pa
i ’olic, c’a te wo’or u ’alijinsam ile chake
chi u ch’obom. 10 Craj ire chi kumal yoj oj
jutzobaj re ire, ca ’alijinsax ni u wach, wach
u q’uial u nojbal ire. Wo’or ni’pa i je tewalil
chi nim qui patan, nim qui cho’ab, quiquil
na wach i nim laj u nojbal ire (man u ’anom
chi junam chic ka wach iwu’). 11 I Dios
queje xo’on ile pacha u ch’obom lok chu
xebal ’ij sak. Ile chi u ch’obom, xa ’antajic
rumal wach xo’on i Kajwal Jesucrísto. 12 Yoj

chi oj ’o chic che i Crísto, chi ka cubam chic
ka c’ux che ire, n-caka xij ta chic kib che i
tejebic ru’ i Dios; lic cul ka c’ux che chi coj
u c’ulaj na are coj tejeb ru’. 13 Rumal ronojel
ile, lic quin bij chiwe mi sach u cowil i c’ux.
Mi sacho, tupu in ’o pa c’ax xa rumal xix
in to yix; are i ca majawic, chix quicot che
chi ’o i ’ij chinwach (rumal wach in ’anom
chiwe).

I ma Páblo xu bij wach i c’axnabal re i Crísto chake

14 Rumal-i quin xuqui’ic, cojbal re u ’ij
u Kajaw i Kajwal Jesucrísto. 15 Are ire, je
ralc’walim ni’pa i alc’walxelab chi je ’o
chuwach i jyub ta’aj, xak ni’pa i je ’o chicaj.
16 Ire, nim i ’utz i chom ’o pu’ab; quin
tz’onoj ’uri che, cu ya ni u Tewal chiwe,
yabal re i cho’ab, xak i u cowil i c’ux.
17 Queje quin tz’onoj ile che, man ca q’uiji
na i Crísto piwanima rumal i cubibal i c’ux
yix che, xak quix q’uiji na che i c’axnabal
i c’ux pacha o’onom jun che’ chi ’enak i
ra’ pa jyub. 18 Queje cwaj yin ile chiwe yix,
man yix, junam cu’ conojel i je re i Dios, lic
qui ta ni u be wach u nimal i c’axnabal u
c’ux i Crísto; are iri: nim u wach, naj rakan,
naj kajnak bic, xak naj ’elnak bic; queje ile
u nimal i c’axnabal u c’ux i Crísto chake.
19 Quin tz’onoj che i Dios, chi quiwetamaj
na wach i c’axnabal c’uxij-le, tupu n-coj
tiqui ta chi retamaxic ronojel u nimal. Xui-
ri, we quix tijin chi retamaxic i c’axnabal u
c’ux i Crísto, que’el na ’uri chiwe chi ni’pa i
’o che i Dios lic ’o na chiwe yix.

20 C’amori che i Dios chi ca tiqui chu
’onquil pa ka c’ux mas puwi ronojel tak i
caka tz’onoj che, mas puwi ronojel tak i
caka ch’obo; cu ’ano ru’ u cho’ab u Tewal
chi ca chacun pa ka c’ux. 21 Che ire
chocsax u ’ij ronojel ’ij sak kumal yoj chi
oj jutzobaj re ire, xak rumal i Jesucrísto[b].
Amen (queje ile cakaj).

I u Tewal i Dios u ’anom chake xa oj jutzobaj; chaka bisoj ’uri ruc’axic kib

4 1 Yin, chi in ’o pa cárcel xa rumal
u chac i Kajwal, lic quin bij chiwe:
chi ’ana i ’utz i chom, man ix chatal
rumal i Dios; ni’pa i je chatal rumal,
ca majaw chique chi quiqui ’an i ’utz i
chom. 2 Mi ’an nim che iwib, xak chi ’ana
che iwib ’utz i c’ux chiwach; xak chi ’ana
’o u nimal i c’ux, chi ch’ija ru’ i c’axnabal
i c’ux wach tak i qui ’an chiwach. 3 I u
Tewal i Dios cu ’an na chiwe ix jutzobaj.
Chi bisoj ’uri u ruc’axic iwib; quix
tiqui na che we chom ix ’o chiwach.
4 Chuwach i Dios xa oj jun tzobaj, xak i
u Tewal i Dios chi ’o ku’, xa jun. Xak xa
jun i ’utz koy’em konojel, chi u sujum i
Dios chake are xoj u siq’uij ru’. 5 Xa jun
i Kajwal ’o pakawi, xa jun i c’utunic ka
cojom, xa jun i Crísto xoj terej chirij are
xkajsax ya pakawi. 6 Xa jun i Dios, chi ka
Kajaw konojel; are ire ’o pakawi konojel;
ire ca tijin che u chac ru’ i ka ’ab konojel;
are ire ’o pa ka c’ux konojel.

7 Xui-ri, n-xak ta jun u wach i sipon u
yom i Crísto chake, n-xak ta jun u wach
i ka patan u yom chaka jujunal, u yom
chake pacha u ch’obom chi ca majaw
chake chaka jujunal. 8 Rumal-i, xe’elok
pacha i tz’ibtal can chupam u wuj i Dios
ujer; cu bij:

> Ire, are xel bi chila chicaj, xe u c’am
> bi ru’ ni’pa i aj prex (chi je aj
> ch’o’oj te’ek ru’);
> are ’uri xu ya li sipon waral chique
> i winak.

(Queje ile tz’ibtal canok[c].)

9 ¿Wach usuc’ i tzij-le chi xu bij “xel
bi chicaj”? Are iri: nabe xkaj lok, n-xui
ta waral xkaj wi lok, xak xkaj c’a naj xe
ulew. 10 Are i jun chi xkaj lok, xak are
i xel chubi chicaj, y mas xel bi puwi i
caj-le. Queje ile xu ’ano, cu ’alijinsabej-
re chi ire xa ipa ’o wi. 11 (Xak ¿wach
usuc’ i tzij-le chi xu bij “xu ya i sipon
chique i winak”? Are iri): ’is xu ya qui
patan; xu ya chique jujun je apostelab;
xak xu ya chique jujun, je ajbil-re chique
i winak wach u ’alijinsam ire chique;
xak xu ya chique jujun, je aj paxsanel
tzij re i ’elbal chi sak; xak xu ya chique
jujun, je aj chajinel que i kachalal; xak

---

[b] **3.21** Queje na ile que’elok man oj ’o che i Jesucrísto. [c] **4.8** Sálmo 68:18

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xu ya chique jujun, je c'utunel re u tzij.
12 Queje xo'on i Dios ile, yijbal-que i je
re ire chu 'onquil qui patan, tobal-que
i cachalal che qui c'aslemal chuwach i
Dios. 13 Queje caka 'an ile, junamsabal
kib chakawach. Craj ire xak jun ka wach
che u cubibal ka c'ux che i Kajwal, xak
jun ka wach che i retamaxic i u C'ojol
ire. Coj e'el na 'uri oj nimak chic pa ka
c'aslemal chuwach i Dios; coj e'el na 'uri
pacha i Crísto. 14 Queje ile n-caka 'an ta
chic pacha quiqui 'an ac'alab chi to' ca
etz'an qui nojbal che wach tak i quiqui
cojo. N-caka 'an ta chic chi coj 'e jela,
coj 'e jewa che tak i ka cojonic. Ya n-coj
tzak ta chic piqui'ab i je aj t'oronel chi
lic saklej qui nojbal, chi xa pa sachsabal-
ke coj qui c'am wi bic. 15 Are i chaka
'ana, chaka to na kib chakawach: chaka
bij ni sak laj tzij re i Dios, xui-ri ru' i
c'axnabal c'uxij chaka bij na; coj e'el na
'uri pacha i Crísto. Are ire are i ka jolom,
y yoj oj u ch'acul. 16 Rumal ire, ni'pa tak
i 'o che i ch'aculaj-le 'is u chapom rib
chiquiwach, ni'pa tak i 'o che, 'is quiqui
to quib chiquiwach; queje i ch'aculaj ile
chi oj jutzobaj re i Dios. Chaka jujunal,
'is 'o ka chac; we coj tijin che i ka chac ru'
i c'axnabal c'uxij, ca tijin 'uri ka cowiric,
pacha co'on jun ch'aculaj ca cowiric.

'O u chac caka jalwachij i ka nojbal re ujer

17 Wo'or cwaj yin quin bij jun tzij
chiwe, pacha in u q'uexel i Kajwal.
Chitape': chi mayij u 'anic yix pacha i
quiqui 'an ique chi ne te re i Dios; mi
ch'ob yix pacha quiqui ch'ob i to' winak
chi n-suc'ul ti qui nojbal. 18 Ique lic
'ekum pa qui nojbal. N-ta que ique che
i c'aslemal chi ca pe ru' i Dios; n-quiqui
ta tu be, man lic je buy. 19 Xak manal
quiqui 'ano, n-que q'uix ta pich' che; lic
qui yom quib pu'ab i n-'us taj; n-quiqui
jec' ta pich' quib chu 'anic ronojel ni'pa
tak i n-ch'am taj. 20 Xui-ri n-queje ta ile
u c'utum i Crísto chiwe yix, 21 we katzij
i tom u tzij ire, xak we kas xi ya che
chi xu c'ut chiwe wach i sak laj tzij re
ire. 22 Are i chi 'ana, chiwo'taj can ni'pa
i nojbal re ujer, xak i c'aslemal chi i
'anom lok. I nojbal-le xa ca tijin chi yojic,
xa quix u t'oro, xa cu ya i mal laj tak
rayijbal chiwe. 23 'O u chac ca jalwachix
na i nojbal re ujer, xak i pi c'ux; cha
jalwachix na che i c'ac'. 24 Xak 'o u chac
chi jalwachij i c'aslemal re ujer; chi 'ana
che iwib pacha ix c'ac' laj tak winak chic,
pacha craj i Dios. Ca 'alijin na 'uri chiwe
jun c'aslemal lic ch'am, lic suc'ulic pacha
cu bij i sak laj tzij re i Dios.
25 Rumal-i, mi t'or iwatz i cha', mi t'or
i lo'c'anij; are quix lapan chiwach, xui i
sak laj tzij chi lapa, man yoj konojel xa
oj jutzobaj, xa oj jun ch'aculaj.
26 We ca pe i iwoywal, mi ya che chi
quix macun rumal. Juntir chi paca i
iwoywal, tz'akat c'a maja ca kaj i 'ij,
27 man we to' quix oywaric, n-c'ax ta 'uri
i roquic itzel iwu'.
28 We 'o jun chiwe we to' ela' xu 'ano,
mu 'an chic; xa chu tzucuj u chac. Chu
'ana jun u chac lic sakil, ch'acbal re u
mer; 'o na 'uri ru' wach cu tobej que i
niba'ib.
29 Mi bij itzel laj tak tzij; are, chi bij i
chom laj tak tzij, man que u to na i que
tawic che i qui c'aslemal chuwach i Dios,
xak cu petsaj i 'utz piquiwi. 30 Mi petsaj
u bis i lo'laj u Tewal i Dios chi 'o iwu',
man are c'utbal-re chi ix re chic i Dios.
Rumal ire, ca 'iltaj na chi ix re i Dios are
cu rik i 'ij chi quiwil ni iwelbal chi sak;
rumal-i, mi ya ire pa bis.
31 Chiwo'taj canok ni'pa i n-chom
taj: mi 'an ile to' ix c'a pi c'ux; to'
quix oywaric, to' quix siq'uin rumal i
iwoywal; xak chi mayij i quix to'tanic,
quix ch'aminic; xak chi mayij ronojel tak
i n-'us taj chique i lo'c'anij. 32 Are i chi
'ana: chi 'ana chi 'utz i c'ux chiwach; xak
chiwila tobal i wach chiwach; xak chi
cuyu na iwib chiwach, pacha u 'anom
i Dios chiwe yix, xix u cuy na rumal i
Crísto.

Chaka 'ana pacha ca majaw chake chi oj rac'al chic i Dios

5 1 Yix ix rac'al chic i Dios chi lic
c'ax quix u na'o; rumal-i chi bisoj

u ’anic pacha ire. 2 Ronojel i qui ’ano,
chi ’ana rumal i c’axnabal i c’ux, pacha
xo’on i Crísto, c’ax xoj u na’o; rumal-i xu
ya rib chi camic pa ka q’uexel yoj. Xu ya
rib pa ka q’uexel, xu sujuj rib chuwach i
Dios, tojbal re i ka mac. I Dios ’utz xrilo,
pacha jun sipon lic muy.
3 Yix ix re chic i Dios, rumal-i n-cu maj
taj we qui ’an tak i n-’us taj; miwuc’aj
iwib we n-iwachijil ta iwib; xak mi min
iwib che i n-ch’am taj; xak mi rayij u
wach i n-iwe taj. Mi tene qui lapla tak
ile chiwach. 4 Are quix lapanic, mi bij i
tzij chiwach chi xa q’uixbalil, tak i tzij
chi n-ti usuc’, tak n-ch’am taj, man n-ca
majaw ti ile chiwe. Are i chi ’ana, chi
tioxij che i Dios chiwach. 5 Ya iweta’am
chic, jun, we cu min rib ru’ jun winak,
we n-rixokil taj, o we n-rachijil taj, n-ta
re ’uri che i ’atbal tzij re i Crísto ru’ i
Dios. Xak queje que’el chique ni’pa i que
tijin chu ’anic i n-ch’am taj. Xak queje i
to’ quiqui rayij u wach i n-que taj, man
ile xak jun ru’ pacha que tijin chu cojic
qui ’ij tak i xa ril je ’antalic. Ique-le n-ta
que ique che i ’atbal tzij re i Crísto ru’ i
Dios. 6 Wachalal, ni’pa i xin bij-le, chi
’ana cwent iwib che, mokxa ’o jun coc na
chi tunic, xa t’orbal iwe cu ’ano. Xui-ri,
ni’pa i n-’us taj-le chi xin bij chiwe, we
’o jun queje cu ’an ile, ca pe ni nim laj
tojbal-re puwi, man queje cu ’an i Dios
ile chique i je kelkel. 7 Miwachi’ilaj iwib
cu’ ni’pa i que ’anaw queje ile.
8 Yix ujer, ix ’o te pa ’ekumal, xui-ri
wo’or ix ’o chic pa sak rumal i Kajwal.
Rumal-i, chi ’ana pacha i ca majaw
chique i je re i sak. 9 Ni’pa i je re i sak,
ca ’alijin ’uri chique chi quiqui ’an i ’utz,
quiqui ’an i suc’ulic, quiqui ’an pacha
cu bij i sak laj tzij re i Dios. 10 Chi bisoj
u nawsaxic iwib che ile chi chom cril i
Kajwal. 11 Mi ’an chic pacha quiqui ’an
i je re i ’ekumal, ni’pa tak i quiqui ’ano
chi n-ta pich’ u chac. Are i chi ’ana, che
i ya pa sak ni’pa i n-’us ta que tijin chu
’onquil. 12 Ni’pa i quiqui ’an ique ali’al, lic
n-’us taj; q’uixbal ne u lapic ile. 13 (Chi
sakij chique chi n-’us ti quiqui ’ano.)
Ronojel ni’pa i ’olic, we yatal pa sak, lic
ca ’alijin na ’uri we n-’us taj. Queje cu ’an
i sak ile, cu ’alijinsaj ronojel. 14 Rumal
’uri, queje iri tz’ibtal chupam u wuj i
Dios:

Yet chi cat waric, cha c’un sak
chawach; chat walij chiquixol i
camnak,
te’uri i Crísto cu tzunsaj ni sak
chawe.

(Queje ile tz’ibtal canok[d].)
15 Rumal-i, chi cojo retalil che wach
i qui ’ano. Mi ’an ile chi pacha n-qui ta
tu be wach craj i c’aslemal; chi ’ana yix
pacha ca majaw chiwe chi ’o i no’oj. 16 Mi
’an ile chi to’ ix ’olic, man i mac atzalal
chuwach i jyub ta’aj ca tijin u q’uiyic ’ij ’ij;
are, chi ya i c’ux chu ’onquil i ’utz. 17 Mi
’an che iwib chi n-ti nojbal; are, chi bisoj u
tayic u be wach craj i Kajwal chiwe. 18 Mi
ya iwib chi ’abaric, man ile xa uyej cu
petsaj piwi; are, chi ya iwib che u Tewal
i Dios. 19 Are quix ch’a’at chiwach, chi
cuxtaj i bix cojbal u ’ij i Dios, are ni’pa
tak i bix tz’ibtal chupam u wuj i Dios, xak
ni’pa i bix re i bixambal. Xak chi bixaj u
’ij i Kajwal pi c’ux, cojbal re u ’ij. 20 Ronojel
ni’pa i qui riko, chi tioxij che i ka Kajaw
Dios rumal, xak chi cuxtaj u bi i Kajwal
Jesucrísto are quix tijin chu ’onquil.

I qui pixbaxic i je c’ulanic winak

21 Chi cojo iwib chiwach, cojbal re u ’ij
i Dios[e].
22 Ix ixokib, chi ya iwib piqui’ab i
iwachijil pacha u ya’ic iwib che i Kajwal.
23 Chi ’ana ile, man i achiab je qui wi
qui jolom i quixokil, xak jun ru’ pacha
i Crísto, qui wi qui jolom i jutzobaj re
i Dios. N-xui ta qui wi qui jolom, xak
Tolque i jutzobaj-le chi je u ch’acul.
24 Xui-ri, i jutzobaj-le quiqui ya quib che
i Crísto, xak queje chiqui ’ana i ixokib,
chiqui ya quib piqui’ab i cachijil, ronojel
wach quiqui ’ano.
25 Xak i achiab, c’ax che qui na i
quixokil, xak jun ru’ pacha xo’on i

[d] **5.14** Isaías 60:1,2 [e] **5.21** I mer tzij xu bij are iri: u ’ij i Crísto.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Crísto, lic c'ax que u na i jutzobaj re i
Dios; rumal-i xu ya rib chi xcamsaxic,
tobal que i je re i Dios. 26 Queje xo'on
i Crísto ile, yabal na que chuwach i
Dios je ch'am chic. Xo'on ch'am chique
i jutzobaj-le ru' qui ch'ajic pa ya, xak
ru' u tzij[f]. 27 Xe u ch'ajo, yijbal-que lic
nim qui 'ij qui chomal, lic n-ta mac n-ta
c'ax chiquij, lic n-ta 'o chique, ronojel
'is ch'am, 'is chom. 28 Jun achi, 'o u chac
c'ax chu na i rixokil, pacha co'on che
rib ire, c'ax cu na rib. We jun c'ax cu
na i rixokil, que'el 'uri pacha ire c'ax
cu na rib, man cu bij i Dios xa je jun
ch'aculaj je 'elnak. 29 Mi jun, tzel cril u
ch'acul; are i cu 'ano, lic cu tzuku, cu
chajij; xak queje co'on i Crísto ile chique
i je jutzobaj re i Dios, 30 chi je u ch'acul.
Y yoj oj 'o che i ch'aculaj-le, lic oj re u
bakil u quiq'uel.
31 Keta'am chi jun achi ru' i rixokil
que'elok xa jun ch'aculaj, man queje iri u
bim i Dios: "Jun achi, are ca c'uli'ic, quel
chi cachoch u kajaw u chuch man quiqui
'an quib ru' i rixokil, y que'elok xa jun
ch'aculaj." (Queje ile cu bij u wuj i Dios[g].)
32 I tzij-le cu 'alijinsaj jun nojbal chi lic 'o
u chac chake. Quin bij yin are 'ilbal-re
chake chi yoj oj jutzobaj re i Dios, xa jun
ch'aculaj oj 'elnak ru' i Crísto. 33 Xui-ri,
ile xak are 'ilbal-re chake, chi jun achi 'o
u chac lic c'ax chu na i rixokil; c'ax chu
na, pacha co'on che rib ire, c'ax cu na rib.
Xak i ixok, chu cojo u 'ij i rachijil.

I qui pixbaxic i kajawxel, xak i alc'walxel

6 1 Yix chi ix alc'walxel, 'o chikul
quix cojon chique i chuch i kajaw
we ix re chic i Crísto; ile lic ca majaw
chiwe, man are usuc'. 2-3 Ca majaw
chiwe, man i u tzij u pixab i Dios cu bij:
"Cha cojo qui 'ij a kajaw a chuch, man
cat quicot na, xak naj na cat c'asi waral
chuwach i jyub ta'aj." (Queje ile tz'ibtal
can chupam u wuj i Dios[h].) Are ile are i
nabe che i tzij pixab chi cu petsaj ni 'utz
re i Dios piwi pacha u sujum canok.
4 Xak yix chi ix qui chuch qui kajaw,
are que i suc'ba i iwac'al, mi petsaj i
coywal. Are i chi 'ana, che i suc'ba, che
i pixbaj pa 'utz; queje ile quiqui jach na
quib che i Kajwal; queje ile che i q'uitsaj
ni iwac'al.

I qui pixbaxic i mocom, xak i qui patron

5 Xak queje yix chi ix ajchaquib; che i
cojo i patron yix waral chuwach i jyub
ta'aj. Chi xija jubi' iwib chiquiwach, xak
chi cojo qui 'ij. Chi 'ana qui chac, xa jun
i nojbal chu 'onquil, pacha qui 'an che u
chac i Crísto. 6 Mi 'ano chi xui 'utz quix
chacunic are quix qui takej; mok quiqui
ch'ob na, qui bij yix, chi yix ix 'utz laj
tak ajchaquib. Chi 'ana che i chac pacha
ix u mocom i Crísto. Ronojel i c'ux chi
'ana pacha craj i Dios. 7 Ni'pa i chac qui
'ano, chix quicot na chu 'onquil; lic pacha
u chac i Kajwal qui 'an che, n-pacha ta
u chac jun winak qui 'ano. 8 Cha c'un chi
c'ux, i Kajwal cu tzalij nu wach chake,
ni'pa i 'utz ka 'anom; n-ta co'ono we oj
'o pu'ab jun patron, o we n-ta ka patron,
xak jun i kilic cu 'ano.
9 Xak yix chi ix patron, chi 'ana che
iwib 'utz i c'ux chique i mocom, me
iwocsaj 'il. Chi c'unsaj chi c'ux, xak yix
junam cu' ique 'o i Patron chila chicaj;
ire, xak jun iwilic cu 'an cu' ique.

Chaka chapa i tobal kib u yom i Dios chake che i ch'o'oj ru' itzel

10 Wo'or wachalal, pa q'uisbal-re quin
bij chiwe: chi tzucuj i cho'ab ru' i Kajwal.
Ire, nim u cho'ab; chi ya che cu cowirsaj
i cho'ab yix. 11 Chi 'ana yix pacha cu 'an
jun soldádo. Ire, we 'o chuwach i ch'o'oj,
q'ui i tobal rib 'o ru'. Xak queje yix, chi
chapa ronojel wach u yijbam i Dios
chiwe chi tobal iwib, man n-quix tzak ta
rumal itzel are craj quix u t'oro. 12 Man
i aj ch'o'oj chikij, ne te winak, xa je are
i mal laj tak tew je aj chuwacaj; chique
ique-le 'o i je pacha 'atol tzij, xak je 'o i
nimak qui patan, xak je 'o i mas 'o qui

[f] **5.26** I mer tzij xu bij are iri: "ru' tzij". I usuc' ile pent que'elok "i tzij bital piquiwi are xkajsax ya piquiwi".
[g] **5.31** Génesis 2:24 [h] **6.3** Exodo 20:12, Deuteronómio 5:16

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

cho'ab. Ique-le wo'or que tijin chu 'anic
pacha i cacaj waral chuwach i jyub ta'aj,
tz'akat c'a oj 'o che tak i 'ij-i re i 'ekumal.
13 Rumal-i, chi chapa ronojel u yijbam
i Dios chiwe chi tobal iwib, man are cu
rik i 'ij chi que c'un i aj ch'o'oj iwu', quix
tiqui 'uri chu to'ic iwib chiquiwach. Are
quix tiqui na che i ch'o'oj-le, quix e'el
'uri lic ix jiquil na. 14 Chix 'ol 'ut lic ix
jiquilic; quix tiqui na che we lic i yijbam
iwib pacha co'on jun soldádo. Chix 'ol
che i sak laj tzij re i Dios, man cajwax
chiwe pacha jun sinch nim u wach chi
jun soldádo cu xim xe u pam tobal re
u ch'acul. Chi 'ana i 'utz chuwach i
Dios, man ile quix u to na pacha co'on
jun soldádo 'o jun u 'u' ch'ich' chuwach
u c'ux, tobal rib. 15 Chi yijba iwib
chu paxsaxic u tzijol i 'utz laj tzij chi
chombal kib, pacha jun soldádo u cojom
u xajab, yijilic. 16 Xak mi sach u cubibal
i c'ux che i Kajwal, man ile cu rik u chac
chiwe pacha jun tz'alam ch'ich' cu tobej
u wach u c'ux jun soldádo, are ca c'un
i flécha 'o 'a' chu tzam, chi ca chup wi
chuwach. Xak queje i flécha ile re itzel
chi ca c'un iwu' yix, ca chup na rumal u
cubibal i c'ux che i Kajwal. 17 Ix 'elsam
chic pu'ab i mac atzalal; ru' ile qui tobej
iwib pacha co'on jun soldádo, cu coj u
xamparel ch'ich' che u jolom, tobal rib.
Xak i u tzij i Dios cu rik u chac chiwe
pacha jun i ch'ich' 'o pi 'ab tobal iwib,
yatal chiwe rumal u Tewal i Dios.
18 Ronojel i in bim-le, chi 'ana, xui-ri
tz'akat quix tijin chu 'onquil, xak chi
tz'onoj che i Dios. Ni'pa i qui riko, chi
tz'onoj tobal iwe che i Dios; i u Tewal
Ire quix u to na che u tz'onoxic-le. Chi
tz'onoj che chi pa 'ij chi cha'ab; ma
ba'crij i c'ux chu tz'onoxic. Xak mi
mayij u tz'onoxic che piquiwi conojel
i je re ire. 19 Xak chi tz'onoj che i Dios
pinwi yin, chi cu ya ni u tzij chwe are
quin oc chu bixquil chique i winak
wach u ch'obom ire; xak chin u to na
chi 'o ni u cowil in c'ux chu bixquil
wach i mer usuc' i 'utz laj tzij re i 'elbal
chi sak. 20 I Dios in u takom yin pu
q'uexel ire chu paxsaxic i 'utz laj tzij-le.
Xa rumal u bixquil i tzij-le, wo'or in 'o
pa cárcel. Chi tz'onoj che i Dios pinwi,
man are quin tijin chu bixquil u tzij,
chu ya ni u cowil in c'ux chu bixquil
pacha i ca majawic.

I ma Páblo xu tz'onoj i 'utz piquiwi i aj Efeso

21 I kachalal ma Tíquico chi c'ax caka
na'o, cu ya ni u tzijol chiwe wach in
'anom yin, xak wach i quin tijin chu
'onquil. Ire, 'utz laj aj tolwe che i chac
re i Kajwal. 22 Rumal 'uri, quin tak nubi
iwu' yix, que u bij na chiwe wach ka
'anom yoj waral, te'uri i yix ca cowir na i
c'ux rumal.
23 Quin tz'onoj che i ka Kajaw Dios
junam ru' i Kajwal Jesucrísto chi quiqui
ya ni quicotemal pi c'ux yix chi ix
kachalal; xak quin tz'onoj chi quiqui ya
ni c'axnabal iwib chiwach, xak quiqui ya
ni u cubibal i c'ux. 24 Ni'pa yix chi c'ax
qui na i Kajwal Jesucrísto ru' i c'axnabal
c'uxij chi n-ca q'uis taj, quin tz'onoj che i
Dios chi cu ya ni 'utz piwi. Amen (queje
ile cwaj).

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

I WUJ U TZ'IBAM I SAN PÁBLO CHIQUE I CRISTIAN
AJ FILÍPOS

1 [1]Yin, chi in a-Páblo, oj rajchac i
Jesucrísto junam ru' i a-Timotéo,
caka tz'ibaj bi i wuj-i chiwe yix ix
kachalal chila pa tinimit Filípos: chiwe
yix ix aj uc'anel, xak chiwe yix ix aj
patan chila, 'is chiwe iwonojel yix chila
chi ix re chic i Crísto, caka tz'ibaj bi iri.
[2]I ka Kajaw Dios, xak i Kajwal Jesucrísto,
chiqui ya utzil chomal chiwe, xak i
uxlambal i c'ux.

I ma Páblo xu tz'onoj che i Dios piquiwi i je re i Crísto

[3]Are quix c'un chin c'ux, quin tioxij
che in Dios iwumal. [4]Are quin tz'onoj
che i Dios, nic are wi quin tz'onoj che
piwi yix iwonojel. Lic quin quicotic are
quin 'ano, [5]man nim in to'ic i 'anom chu
paxsaxic u tzij i Dios. Queje ile xi jek li u
'onquil are xi jach wi iwib pu'ab i Crísto,
y c'a are 'o wi wo'or. [6]I Dios ca tijin chu
'anic u chac pi c'ux, y cul in c'ux che
chi n-cu mayij tu 'anic c'a ca tz'akat ni
u wach, are ca c'un chal i Jesucrísto.
[7]Ni'pa i quin ch'obo-le, lic ca majawic
man lic c'ax quix in na'o. Yix iwonojel,
junam ix 'o wi wu' che u chac i Dios chi
u yom chwe rumal i rutzil u c'ux. Junam
na i wach wu' we in 'o na pa cárcel, xak
we xi quin tijin chu bixquil chique i
winak chi lic katzij i 'utz laj tzij re i Dios,
chi lic cu rik u chac chique. [8]Reta'am
i Dios chi yin lic quix waj iwonojel. I
nim laj c'axnabal in c'ux chiwe lic ru' i
Jesucrísto petnak wi.
[9]Are quin tz'onoj che i Dios piwi,
quin tz'onoj che chi ca nimar na mas i
c'axnabal i c'ux, xak ca q'uiar na mas
i nojbal, xak lic qui ta na mas u be i
c'aslemal. [10]Te'uri quiwetamaj ni u
chayic wach i 'utz chuwach i Dios. Queje
ile, quiwuc'aj jun i c'aslemal lic 'utz, lic
ch'am, lic n-ta c'ax che are ca c'un chal
i Crísto; [11]xak i c'aslemal yix ca 'alijin
ni 'utz che chi ca pe ru' i Jesucrísto;
que'elok q'ui ni 'utz qui 'an rumal.
Rumal ile, cocsax ni u 'ij i Dios; quiqui
bij ni winak chi 'utz i Dios rumal i 'utz
chi qui 'an ni yix.

In c'aslemal 'o che i Crísto, we in c'aslic, xak we xin camic

[12]Ix wachalal, cwaj quiwetamaj iri:
ni'pa tak in ic'awnak chupam, 'is 'utz
xelic, man mas xpax ni u wach i 'utz
laj tzij re i Dios rumal. [13]Xin qui tz'apij
waral xa rumal quin paxsaj u tzij i
Crísto. Xui-ri 'utz xe'elok, man wo'or
conojel 'is queta'am wach rumal in
tz'apil waral, xak i soldádo pa rachoch
i 'atol tzij, xak queta'am. [14]Y n-xui ta la
ile, xak ni'pa tak i kachalal, laj conojel
xcowir qui c'ux chu bixquil u tzij i Dios.
N-quiqui xij ta chic quib chu 'onquil,
xak xcowir qui wach chu bixquil, rumal
wach i 'antal chwe yin.
[15]Katzij, 'o jujun quiqui bij u tzij i
Crísto man cacaj qui patan pacha in
patan yin; xa ca titat qui pam chwe.
Xui-ri, xak je 'o jujun ne te queje pacha
ique; lic quiqui paxsaj u tzij i Crísto man
'utz qui c'ux. [16]Ni'pa i quiqui bij u tzij i
Crísto, chi xa quiqui tzucuj u cojic qui
'ij, n-ru' ti rutzil qui c'ux quiqui 'ano. Xa
cacaj quiqui petsaj mas in bis yin waral
pa cárcel. [17]Xui-ri, ique chi 'utz qui c'ux,

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xa rumal i c'axnabal qui c'ux quiqui
paxsaj u tzijol i Crísto. Queta'am ique
chi yin in 'o pa cárcel waral xa rumal
quin bij chi lic katzij i 'utz laj tzij re i
Dios.
18 Chwe yin, n-ta co'ono wach rumal
quiqui paxsaj u tzijol i Crísto, we 'utz
qui c'ux, we xi n-'us taj; xa quin quicotic
we que tijin chu paxsaxic u tzijol. Xak
quin quicot na mas puwi ile, 19 man
weta'am chi ronojel ni'pa i quin tijin chi
rilic wo'or, 'utz que'el chwe yin, man
yix quix tijin chu tz'onoxic che i Dios
pinwi, xak i u Tewal i Jesucrísto quin u
to na. 20 Are in rayijbal yin che in chac,
n-ta jun q'uixbalil que'el che; cul in c'ux
che i Dios chi queje ile que'elok. Are
i cwaj yin, 'o ni u cowil in c'ux pacha
o'onom lok, n-ta co'ono we in c'aslic, o
xak we xin camic, xui-ri ronojel ni'pa
i quin 'ano, que'elok cojbal na re u 'ij i
Crísto. 21 Chwe yin, we in c'aslic, are i
Crísto c'as chwe yin; xak we xin camic,
xak 'utz que'el na chwe yin, man pacha
jun sipon quin ch'aco. 22 Xui-ri, we i Dios
cu ya ni in c'aslemal ru' in ch'acul waral,
quin chacun na 'uri che u chac i Kajwal
pacha o'onom lok. We ta chinkul yin 'o
wi u chayic i c'aslemal, o we are i camic,
n-weta'am taj pachique ni 'utz chique
i queb-le. 23 Ile, c'ax u chayic chique
i queb-le. Quin rayij na quin camic,
man quin 'e 'uri chila ru' i Crísto; 'utz
que'el na ile chwe yin; 24 xui-ri, mas 'utz
que'el chiwe yix we quin c'asi na ru' in
ch'acul waral. 25 Lic weta'am ile, rumal-i,
weta'am chi c'a maja na quin camic;
quin q'uiji na waral iwu' chi to'ic yix ru'
i c'aslemal chuwach i Dios, xak quix in
to na che u q'uiarsaxic mas i quicotemal
rumal u cubibal i c'ux che i Kajwal.
26 Are quin upon tan chic chila iwu',
yix qui coj na mas 'uri u 'ij i Jesucrísto
rumal ile.
27 Xui-ri, chi 'ana pen i ruc'axic jun i
c'aslemal lic 'utz pacha ca majaw chiwe
chi ix terejnak chirij i 'utz laj tzij re i
Crísto. We queje qui 'an ile, n-ta co'ono
we xin upon iwu', xak we n-xin upon taj,
yin quin ta ni rason 'uri chi yix ix jiquil
pi c'ux, xak lic junam i wach iwonojel.
Xak quin ta ni rason 'uri chi yix lic quix
chacun junam chu c'utic i 'utz laj tzij re
i 'elbal chi sak. 28 Xak cwaj quin ta na
chi yix n-qui xij ti iwib chique i aj ch'o'oj
chiwij. Queje ile quiquil na 'uri chi xa
ca sachsax ni qui wach ique, xui-ri, yix
quix 'elsax na chi sak. Are i Dios ca
'anaw ile. 29 Ire u 'anom jun utzil chomal
chiwe, are iri: u yom chiwe qui coj u
tzij i Crísto, y n-xui ta la ile, xak u yom
chiwe chi qui tij ni uyej rumal re i Crísto.
30 Yix xiwil li ujer chi lic in tijom in 'ij
che u chac i Kajwal, xak i tom rason chi
c'a queje ile quin tijin chu 'onquil wo'or,
xak queje yix ix 'o wu' che i chac-i.

Chi 'ana che i nojbal yix pacha u nojbal i Jesucrísto

2 1 Yix chi ix re chic i Crísto, we 'o
u cowil i c'ux u yom chiwe, we
cuxlan i c'ux rumal i c'axnabal u c'ux
ire chiwe, we 'o i u Tewal i Dios iwu',
we quiwaj iwib chiwach, we xak quiwil
tobal iwib chiwach, 2 xa jubi' chic
'uri craj che u tz'akatsaxic u wach in
quicotemal iwu'; are i craj are iri: chi
'ana che iwib lic junam i wach, xak jun
i c'axnabal i c'ux chiwach, xak jun i
nojbal, xak jun iwanima che wach i qui
'ano. 3 Ronojel ni'pa i qui 'ano, mi 'ano
we xa rumal i 'utz quiwaj ca pe piwi
yix, xak we xa cojbal re i 'ij yix qui 'ano.
Xui-ri, ni'pa i qui 'ano, mi 'an nim che
iwib chu 'onquil; chi 'ana che iwib chi 'o
mas qui 'ij i iwachi'il chiwach yix. 4 Chi
tzucuj u petsaxic i 'utz piquiwi i juban,
mi 'an ile chi xui piwi yix quiwaj i 'utz.
5 Chi 'ana che i nojbal yix xak jun
pacha u nojbal i Jesucrísto. 6 Ire 'ut, xak
jun ru' i Dios, xui-ri, n-xu 'an ta nim che
rib rumal ile; n-xu ch'ob ti u cojic u 'ij
pacha i re i Dios. 7 Are i xo'on ire, xu ya
can u 'ij y xo'on che rib pacha winak;
lic xo'on pacha mocom che rib. 8 Are
xc'un waral, n-xo'on ta nim che rib, xui-
ri, lic xcojon che i Ta chicaj, lic xu ya
na rib chi camic. I camic chi xic'aw wi,
lic q'uixbalil, man xcamsax chuwach
cruz. 9 Rumal ni'pa i u 'anom-le, i Dios

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xu ya che chi ’atz u ’ij, xak xu ya che
chi caka bij Kajwal che. I u bi-le, ’atz u
’ij chiquixol ronojel tak i biaj. 10 Queje
xo’on i Dios ile, man conojel que xuqui
na are quiqui ta u bi i Kajwal Jesus;
conojel i je aj chicaj, xak conojel i je aj
chuwach i jyub ta’aj, xak conojel i je aj
chuxe’ i jyub ta’aj. 11 ’Is conojel quiqui
bij na chi are i Jesucrísto are i Rajwal
ronojel ni’pa i ’olic. Queje ile quiqui bij
na, ocsabal re u ’ij i ka Kajaw Dios.

Chi ’ana che iwib pacha ix ch’umil ca tzun pa ’ekumal

12 I Jesucrísto lic xcojon che i Ta
chicaj, rumal-i xak chix cojon yix ix
wachalal chi lic quix waj. Lic xix cojonic
are in ’o wi iwu’; wo’or chi naj in ’o wi
chiwe, chi cowirsaj ni i cojonic-le. Chi
ya iwib chu ’onquil wach i c’a cajwax
chiwe re i iwelbal chi sak. Chi xija jubi’
iwib chuwach, xak mi ’an nim che iwib,
13 man are i Dios ca tijin che u chac pi
c’ux yabal re i ’utz laj tak i rayijbal chu
’onquil pacha i craj ire, xak cu ya’o wach
i rajwaxic chiwe chu ’onquil ile.
14 Ronojel ni’pa i qui ’ano, chi ’ana
ronojel i c’ux, mi coj u ch’ojil, mi tzucuj
tzij. 15 Queje ile chi ’ana, man quix e’el
na ix ch’am ix ’utz chiquiwach i winak;
chi ’ana chi lic ix rac’al i Dios chi n-ti
mac chiwij, tupu ni’pa i je ’o chiwij
chiwach je mal laj tak winak, to’ jech’
qui nojbal. Y yix ix ’o na chiquixol ique
pacha ix chomik laj tak ch’umil que
juluw pa ’ekum. 16 Queje quix tzun ni
yix ile chiquixol ique are qui ’alijinsaj ni
tzij chique re i c’aslemal chi ca pe ru’ i
Dios. We queje qui ’an ile che iwib, yin
n-quin q’uix ta ’uri are ca c’un chal i
Crísto. N-quin q’uix taj, man ca ’alijin na
’uri chi ’utz ’elnak in chac chixol; n-to’ ta
in q’ui-som in cho’ab che. 17 N-ta co’ono
we xin camsax na rumal i to’ic yix, xa
quicotemal ile chwe yin. I u cubibal i
c’ux yix che i Kajwal, que’elok pacha jun
sipon chuwach i Dios; we xin camsax
yin iwumal, in camic-le que’elok pacha
quic’ ocnak puwi i sipon-le. We queje
ile cwil na, xa quin quicot na ’uri rumal,
xak cwaj yin chi quix quicot ni yix wu’.
18 Rumal-i, chix quicotok; chix quicot ni
yix junam wu’ yin.

Xu ch’ob i ma Páblo que u tak bi a-Timotéo xak i ma Epafrodíto cu’ i aj Filípos

19 We i Kajwal Jesus cu ya na chwe, cwaj
quin tak bi a-Timotéo iwu’ we’ na, ca ’e u
c’ama rason wach i ’anom yix. We xin ta
wach i ’anom, mas ca cowir in c’ux rumal.
20 N-ta chic jun chic pacha ire-le chi lic
junam ka c’ux che i ka chac; n-ta chic jun
chic chi ca c’achir na chiwe yix. 21 Conojel
i juban, xa are i que ique que tijin chu
ch’obic; n-quiqui coj ta retalil che i chac re
i Jesucrísto. 22 Xui-ri, yix ya iwilom chic chi
a-Timotéo ’utz laj ajchac. Iweta’am chi ire
lic ca chacun wu’, pacha jun ala ca chacun
ru’ u kajaw. Queje ile coj tijin chu paxsaxic
i ’utz laj tzij re i Kajwal. 23 Rumal-i, cwaj yin
we’ quin tak bi iwu’, xui-ri c’a cwil na wach
ca ’ani chwe yin waral. 24 Xui-ri cul in c’ux
che i Kajwal chi xak yin we’ quix ’e wila na.
25 Xak in ch’obom chi ’o u chac quin tak
chubi i kachalal ma Epafrodíto iwu’ chi
i takom li chin to’ic. Ire-le, lic wachi’il
che i chac; lic u yom u cho’ab chu ’onquil
i chac wu’, wach i rajwaxic chwe. 26 Ire
lic craj chic rilic i wach yix iwonojel. Lic
ca c’achiric man yix i tom rason chi iwab
te’ek ire. 27 Katzij, ire lic xu rik jun yobil, laj
xcamic; xui-ri, i Dios xril tobal u wach. Xak
xril tobal in wach yin, man we ta xcam
ire waral, xa cu petsaj jun chic bis pinwi.
28 Rumal-i, lic cwaj quin tak chubi iwu’ man
cu yabej i quicotemal yix are quiwil tan chic
u wach. Xak queje yin, ca pactaj ni in bis
we xa ’e iwu’. 29 Are cupon iwu’, chi c’ulaj
iwu’ ronojel i c’ux y chix quicot ru’ rumal i
Kajwal. Chi cojo ni qui ’ij conojel i je pacha
ire, 30 man ire laj xcam chu ’anic u chac i
Crísto. Xu ya rib chuwach i camic tobal-
we; are xc’un waral chin to’ic, xol u ’ana i
q’uexel yix chwe yin, ni’pa i rajwaxic chwe.

Yoj keta’am wach u rikic i ka chomal chuwach i Dios

3 1 Wo’or ix wachalal, chix quicot
na rumal i Kajwal. ’O chic jun tzij

quin bij chiwe; tupu in tz'ibam chic
tak i tzij-i chiwe, yin n-ca rix ta in
c'ux chu bixquil, man lic cu rik u chac
chiwe. 2 Chi 'ana cwent chique ique[a]
chi quiqui bij chi yix 'o u chac qui coj i
retal circuncision che i ch'acul; ique-le
n-'us ta quiqui 'ano; to' cacaj quiqui ca'ij
i ch'acul. 3 Oj are yoj iwu' yix, chi 'o i
retal circuncision chake chi lic sakil,
man yoj caka coj u 'ij i Dios paka c'ux,
xak cul ka c'ux xui che i Jesucrísto.
N-caka cuba ti ka c'ux che tak i séña
we 'antal che i ka ch'acul, o we n-taj.
4 Yin, we ta cwaj, quin cuba ne 'uri in
c'ux che ile, man in 'anom chic ronojel
pacha i quiqui bij ique-le. Mi jun chique
ique u 'anom na mas ile chinwach yin.
5 (Ique quiqui coj qui 'ij man 'o i retal
circuncision che i qui ch'acul.) Bay, yin,
are 'o wajxakib 'ij chwe, xa 'an i retal-le
chwe. Lic in aj Israel winak, in u muk
u xiquin can i mam Benjamin; lic in aj
Hebréo winak chi walaxic, in kajaw in
chuch je aj Hebréo winak; lic xin coj u
'ij i 'atbal tzij tz'ibtal can rumal i mam
Moises, man in aj Fariséo, y lic xin ya
in c'ux che ile. 6 Lic xin ya in wach cu'
ique chi quiqui 'an c'ax chique i je re
i Crísto. We ta 'o módo caka 'an 'utz
che kib xa rumal i ka cojonic che i ujer
'atbal tzij, yin ne 'uri lic in 'utz, man
lic xin cojon che ile. Lic mi jun in mac
xriktaj chupam ile. 7 Ronojel i xin 'an li
ujer, chi xin ch'ob yin mok quin ch'ac
ni 'utz rumal, wo'or n-quin coj ta chic
u 'ij. Wo'or weta'am chi ronojel ile n-tu
chac chwe rumal re i Crísto. 8 N-xui ta
la ile, xak ronojel ni'pa i 'olic n-ta chic
u chac chwe; xui i retamaxic u nojbal
i Jesucrísto chi Wajwal, are ile cu rik u
chac chwe. Ronojel ni'pa i 'olic xin canaj
canok rumal re i Crísto; pacha tz'il xin
'an che, lic xin c'ak canok xa rumal u
rikic i Crísto, 9 man cwaj yin in 'o na che
ire. Rumal-i, n-quin ya ta chic in cho'ab
chu cojic i ujer 'atbal tzij, 'anbal 'utz che
wib chuwach i Dios. Cwaj yin 'utz in 'o
chuwach i Dios xa rumal u cubibal in
c'ux che i Crísto; are in yijbaxic-i cwaj
yin, chi ca pe ru' i Dios. 10 Are i cwaj yin,
cwaj cwetamaj mas i Crísto, xak cwaj
quin na ni u cho'ab che in c'aslemal, chi
cho'ab chi 'o ru' rumal u walijic che i
camic. Xak cwaj quin ya na wib chu tijic
i c'ax pacha xu 'an ire. Xak cwaj quin
'an na che wib pacha ire, are xu ya rib
che i camic, 11 man cwaj ni u rikic in
walijsaxic che i camic.

Chaka tija ka 'ij chu rikic wach u yom i Crísto chakawach

12 Yin n-xin bij taj we in rikom chic
ronojel ile, xak n-xin bij taj we lic in 'utz
chic. Xui-ri, quin tijin chi be, quin tij u
'ijol wib, cwilbej re we quin e'elok pacha
u ch'obom i Crísto are xin u siq'uij ru'.
13 Ix wachalal, yin n-xin bij taj we ya
in rikom chic ile; xui-ri, are i quin 'ano,
quin sachsaj chin c'ux ni'pa i ca canaj
can chwij; are i quin 'ano, quin ya ni
in cho'ab chu rikic ile chi 'o chinwach.
14 Lic suc'ulic quin 'e chila pa ca 'e q'uis
wi in be, man quin ch'acbej-re i sipon
chi coj u siq'uij i Dios chu rikic chila
chicaj, rumal i Jesucrísto.
15 Konojel ni'pa i jiquil ka c'ux chupam
i sak laj tzij re i Dios, 'o u chac caka
ch'obo pacha i xin bij-le. We 'o i junwi
qui ch'ob yix che ile, i Dios xak cu
'alijinsaj ni ile chiwe. 16 Xui-ri, chaka
maja ka be, chaka ch'obo y chaka 'ana
pacha craj i ka c'aslemal c'ac' chi ka
cojom lok.
17 Ix wachalal, chi 'ana yix iwonojel
pacha i quin 'an yin, xak chi cojo retalil
chique i juban chi quiqui 'ano pacha
caka 'an yoj chi oj rajchac i Crísto;
(queje ile chi 'ana man ni'pa tak i coj
tijin chu 'anic are i c'utbal-re chiwe yix).
18 Chi 'ana pacha caka 'an yoj, man je
q'ui je aj ch'o'oj che i utzil chomal chi
xo'on i Crísto chuwach i cruz. Q'uialmul
in bim chic ile chiwe, y laj quin o' chu
bixquil tan chic chiwe. 19 Ique chi queje
que 'anaw ile, ca sachsax ni qui wach
man i qui diosil ique xa are u rayijbal i

[a] **3.2** I mer tzij xu bij are iri: Chi 'ana cwent chique i je tz'i.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

qui ch'acul. Wach tak i quiqui 'ano, ile ca
majawic que q'uix na che, xui-ri ique-le
xa quiqui 'an nim che quib rumal. Ique
to' quiqui ch'ob i qui c'aslemal waral
chuwach i jyub ta'aj. 20 Xui-ri, yoj oj re
i tinimit chila chicaj; xak lic koy'em ni
u c'unic i Tolke aj chila chicaj, chi are i
Kajwal Jesucrísto. 21 Col u jalwachij i ka
ch'acul chi n-tu 'ij, co'onbej na che xak
jun ru' pacha i re ire, chi lic nim u 'ij u
chomal. Ire ca tiqui na che rumal i nim
laj u cho'ab; i u cho'ab-le xak ca tiqui
che ronojel ni'pa i 'olic.

Chix quicotok rumal i Kajwal

4 1 Ix wachalal, nim i 'utz-le cakil
na, rumal-i lic chi jicba iwib che
i Kajwal. Yix chi lic quix waj, lic quin
rayij rilic i wach. Mas quin quicot yin
iwumal, xak quin na yin chi i Dios cu
coj in 'ij iwumal yix, rumal wach i qui
'ano. Yix chi quix waj, chix 'olok jiquil na
i c'ux che i Kajwal.
2 Lic quin tz'onoj utzil chomal chique
i ati Evódia xak i ati Síntique, chi quiqui
chomaj quib chiquiwach, pacha ca
majaw chique i je re i Kajwal. 3 Xak quin
tz'onoj chawe yet, at wachalal (chi lic
at wachi'il che in chac), che a to chi qui
chomarsaxic quib chiquiwach, man ique
che queb lic xe chacun wu' chu paxsaxic
u tzijol i 'elbal chi sak. Ique-le je chacun-
nak ku' yoj junam ru' i ma Cleménte,
xak i juban chic chi je kachi'il che i
chac-i. Conojel ique-le, tz'ibtal chic qui
bi chupam i wuj re i Dios pa tz'ibtal wi
qui bi conojel ni'pa i je c'as chuwach ire.
4 Chix quicotok rumal i Kajwal; mi
mayij ile. Quin bij julaj chic: ¡Chix
quicotok! 5 Chi 'ana che iwib lic 'utz i
c'ux chique conojel i winak man quiquil
ni conojel chi lic ix 'utz. I Kajwal nakaj
'o wi. 6 Mix c'achir rumal wach i rajwaxic
chiwe, xui-ri, 'is chi bij che i Dios. 'Is chi
tz'onoj che, xak 'is chi tioxij che. 7 Te'uri
i Dios cu ya ni nim laj uxlambal i c'ux
chiwe chi mas nim na chuwach ronojel
ni'pa i quix tiqui yix chu ch'obic. Ile quix
u chajij pi c'ux, xak pi nojbal, man ix 'o
che i Jesucrísto.

Chi ya iwib chu ch'obic i 'utz

8 Ix wachalal, pa q'uisbal re in tzij,
quin bij iri chiwe: chi ya na i jolom chu
ch'obic xui i sak laj tzij, xui tak i 'o u 'ij,
xui tak i suc'ulic, xui tak i ch'am, xui tak
i chom, xui tak i 'utz quiquil i winak;
ronojel ni'pa i xin bij-le, chi ya i jolom
che. Ni'pa tak i 'utz, xak ni'pa tak ile
chi ca majawic cocsax u 'ij, are chi ya i
jolom chu ch'obic.
9 Chi 'ana pacha in c'utum chiwe:
ronojel ni'pa ix in nawsam can che,
ronojel ni'pa i xi ta chi xin bij, xak
ronojel ni'pa i xiwilo chi xin 'ano, chi
'ana yix ile; i Dios 'o na 'uri iwu', chi lic
cu ya uxlambal i c'ux chiwe.

I ma Páblo cu tioxij chique i aj Filípos rumal i qui sipon che

10 Yin lic quin quicotic quin tioxij che i
Kajwal man xin i c'unsaj chic pi c'ux. Yix
'ut, n-in ta sachnak pi c'ux; xui-ri, c'a te
wo'or xi riko wach in to'ic xi 'ano, c'utbal
re i c'axnabal i c'ux chwe. 11 Are xin bij
ile, n-are ta rumal wach tak i rajwaxic
chwe, man yin n-quin bison ta rumal
ile. Yin u c'amom chic rib chwe chi quin
quicotic we 'o rajwaxic chwe, xak we xi
n-taj. 12 Yin in tijom i niba'il, in tijom i
beyomal. In nawsam wib che, chi quin
ya wib chuwach ronojel ni'pa i ca c'unic,
we 'utz, we xi n-'us taj. In tijom i numic,
in tijom chi cu rik rib wach i quin tijo. U
c'amom rib chwe chi quin quicotic we 'o
i 'o wu', xak we n-ta 'o wu'. 13 Quin tiqui
chu ya'ic wib chuwach ronojel ni'pa i ca
c'unic man are i Crísto ca yaw in cho'ab
chi quin ch'ijo. 14 Xui-ri, 'utz xi 'an yix
are xiwil to'bal in wach y xin i to che,
wach i rajwaxic chwe.
15 Yix chi ix aj Filípos, xui yix xin i to
ru' in viáje ujer. Lic iweta'am yix chi are
xin el yin chila pa Macedónia, are xin
'e chu paxsaxic u tzijol wach i 'elbal chi
sak, mi jun chic chique i jutak tzobajil
re i Dios xin qui to ru' wach i rajwaxic
chwe; xui yix xin i to. Xui yix xi tak li
sipon chwe, chi pacha tioxbal-re wach i
c'utunic in 'anom chiwe. 16 Xak n-xui ta

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

la ile, xak are in ’o pa tinimit Tesalónica,
yix camul oxmul xi tak bi sipon chwe
tobal we, wach i rajwaxic chwe. 17 Yin
n-xui ta to’ cwaj i sipon; are i cwaj yin,
are mas cu maj u wach i Dios wach i qui
’ano. 18 Ni’pa tak i sipon i takom li chwe,
’is in c’amom chic, cwil yin, lic q’ui na.
Ru’ ile chi i takom li ru’ i ma Epafrodíto,
ya xu rik rib wu’. Are i sipon i takom li
yix are pacha u muyal inciénso chuwach
i Dios, pacha jun sipon lic chom cril
ire, chi ca majawic cu c’am na. 19 Xak
i in Dios lic cu ya na chiwe yix ronojel
wach i rajwaxic chiwe. I Dios lic mas ’o
ru’; che ile, ire lic cu ya na chiwe rumal
i Jesucrísto ronojel wach i rajwaxic
chiwe, xak che i c’aslemal chuwach ire.
20 Chocsax u ’ij i ka Kajaw Dios que’e ’ij
sak chirij. Amen (queje ile cakaj).

Cu ya pan rutzil qui wach

21 Chi ya rutzil qui wach conojel i
je kachalal rumal i Jesucrísto. Xak i
kachalal chi je ’o wu’ quiqui ya pan
rutzil i wach yix. 22 Conojel i je re i Dios
waral xak quiqui ya pan rutzil i wach;
xak i kachalal chi je ’o pa rachoch i ’atz
laj ’atol tzij lic mas xcaj u ya’ic pan rutzil
i wach.

23 I Kajwal Jesucrísto chu ya ni utzil
chomal piwi yix iwonojel. Amen (queje
ile cwaj).

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

I WUJ U TZ'IBAM I SAN PÁBLO CHIQUE I CRISTIAN AJ COLÓSAS

1 [1]Yin in a-Páblo chi quin tz'ibaj
i wuj-i, junam ru' i kachalal
a-Timotéo. In rapóstol i Jesucrísto man
queje ile xraj i Dios chwe. [2]Quin tz'ibaj
bi chiwe yix chi ix re chic i Dios chila
pa tinimit Colósas, yix chi ix kachalal
lic ix terejnak chirij i Crísto. I ka Kajaw
Dios chu ya ni utzil chomal piwi, xak i
uxlambal pi c'ux.

I ma Páblo lic cu tz'onoj che i Dios piquiwi

[3]Are caka tz'onoj che i Dios piwi yix,
nic are wi caka tioxij che ire chi u Kajaw
i Kajwal Jesucrísto, [4]man ka tom rason
chi yix lic cul i c'ux che i Jesucrísto, xak
lic c'ax que i na conojel ni'pa i qui yom
quib che i Dios. [5]Queje ile quix tijin chu
'anic man cul i c'ux che chi quiwil na
wach u c'olom i Dios chiwe chila chicaj.
Xi ta usuc' ile wach u c'olom chiwe are
xi ta i tzij chi sak laj tzij; i tzij-le are i
'utz laj tzij re i 'elbal chi sak chi u yijbam
i Dios chake. [6]I tzij-le chi bital can
chiwe, ca tijin u paxic u wach ronojel u
wach i jyub ta'aj; lic je q'ui i winak que
tijin chu cojic. Lic je q'ui chic que tijin
chu 'onquil i 'utz rumal i tzij-le, xak jun
ru' pacha i 'anom li yix are lic xi ta u be
i tzij re i c'axnabal u c'ux i Dios. [7]Are
i ma Epáfras xc'utuw ile chiwe, ire chi
lic c'ax caka na'o. Lic chacun-nak ku'
yoj, xak 'utz u 'anom che u chac i Crísto
chixol yix. [8]Are ire u bim chake wach i
nim laj c'axnabal i c'ux chiwach, man 'o
i u Tewal i Dios iwu'.

[9]Rumal-i, are xka ta wi li rason, n-ka
mayim tu tz'onoxic che i Dios piwi; caka
tz'onoj che, chi cu 'an chiwe lic qui ta ni
u be ronojel wach craj ire chiwe, xak cu
ya ni i nojbal, xak cu c'ut na chiwe wach
cu ch'ob ire. [10]Queje ile caka tz'onoj che,
man 'utz qui 'an na che iwib pacha ca
majaw chiwe yix chi ix re chic i Kajwal.
Queje ile, lic ca quicot ire iwu', wach i
qui 'ano. Xak ni'pa tak i chom ca 'anic,
yix quix tijin ni chu 'anic, xak quix tijin
na chi retamaxic wach u nojbal i Dios.
[11]I u cho'ab i Dios, lic nim, lic chom.
Caka tz'onoj che chi cu cowirsaj na i
cho'ab yix ru' u cho'ab ire-le, man qui
ch'ij na wach i qui c'ulmaj. N-qui sach ta
'uri u nimal i c'ux chuwach tak ile, xak
n-qui sach ti i quicotemal chupam, [12]xak
qui tioxij che i Ta, man ire ix u yijbam
chu rikic ni 'utz chi cu ya ire chake yoj
chi oj re ire. Cu ya na chake, junam cu'
conojel i je re ire chi je 'o pa sak. [13]I
Dios oj resam pu'ab i 'ekumal, y oj u
ocsam pa cu 'at wi tzij i u C'ojol chi are i
Crísto, chi c'ax cu na'o. [14]Rumal u camic
ire, ya tojtajnak chic i kelbal chi sak;
xe'elok chi cuytajnak chic ni'pa i ka mac.

Xa rumal i Crísto oj chomtajnak ru' i Dios

[15]I Dios, n-'iltal ti u wach, xui-ri, xa
'iltaj che u C'ojol. I u C'ojol-le, 'ax 'o wi
chiquiwach conojel, 'atz u 'ij chuwach
ronojel ni'pa tak i 'olic, [16]man ru' u 'ab
ire, i Dios xu 'an ronojel i 'o chicaj, xak
ronojel i 'o chuwach i jyub ta'aj. Ru' u 'ab
ire, xu yijba ronojel i cakilo, xak ronojel
ni'pa i n-que 'iltaj taj, chi xa je 'o pa
tewal, xak ronojel ni'pa tak i 'o piqui'ab
i 'atol tzij, xak ni'pa i nimak qui patan;

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xak ni'pa tak i je tewalil chi je pacha
'atol tzij, xak ni'pa i nimak qui cho'ab.
Ronojel ni'pa i 'olic, are ire 'anawnak; xu
'ano man cu rik u chac che ire. 17 I Crísto,
'ax 'o wi chuwach ronojel ni'pa i 'olic;
are ire ca uc'aw ronojel pusuc'. 18 Y n-xui
ta la ile, are ire are ka wi ka jolom yoj
chi oj jutzobaj re i Dios, y yoj oj pacha
u ch'acul. Ire, chi aj yol re u c'aslemal i
jutzobaj-le, xak are i nabe chi walijnak
chiquixol i camnak. Queje ile 'antal che
man que'el na chi ire 'o puwi ronojel
ni'pa i 'olic. 19 Queje ile xu 'an i Ta chicaj
man xraj ire chi u C'ojol xak jun ru'
pacha ire. 20 Xak xraj chi u C'ojol-le que
u chomarsaj conojel i winak ru' i Ta, xak
queje ronojel i 'olic, we aj chicaj, xak we
aj chuwach i jyub ta'aj. Are u camic i
Crísto chuwach i cruz, are i chomsabal-
que xu 'ano.

21 Xak xix u chomarsaj yix ru'. Yix ujer
lic ix aj naj te'ek chuwach i Dios, xak
ix aj ch'o'oj te'ek ru' piwanima, rumal
i n-'us taj xi 'ano. Xui-ri, wo'or ya ix u
chomarsam chic ru' ire, 22 rumal u camic
u C'ojol, are xc'un wi chi chuwach i
jyub ta'aj. Queje ile xu 'ano, man quix
e'el yix lic chom i c'ux, ch'am ix 'olic, lic
n-ti mac chiwij are quix u ya i Crísto
chuwach i Dios. 23 Queje ile que'el chiwe,
xui-ri we n-qui mayij ti u cubibal i c'ux
che i Crísto, we lic ix jiquil che, xak we
n-ca ba'crij ta i c'ux chi roy'exic i 'utz chi
ca pe na piwi pacha i tom lok. I 'utz laj
tzij chi i tom lok-le, are i tzij chi wo'or
ca tijin u bixquil ronojel u wach i jyub
ta'aj; y yin in a-Páblo xak in jun chique i
je aj paxsanel-re.

I ma Páblo ajchac chiquij i jutzobaj re i Dios

24 Yin wo'or, uyej cu tij in ch'acul,
'anbal 'utz chiwe yix. Xui-ri, quin quicot
rumal, man queje ile quin tijin chu to'ic
i Crísto ru' wach tak i uyej c'a craj, tobal
que i je jutzobaj re i Dios, chi are u
ch'acul i Crísto. 25 I Dios u 'anom chwe
chi in rajchac chiquij i jutzobaj-le, 'anbal
'utz chiwe yix. U yom chinkul, chi quin
paxsaj ronojel i u tzij. 26 I usuc' i tzij-le,
uwam u wach ujer; queje u 'anom ile
u q'uial junab, lic chu xebal lok. Xui-ri,
wo'or i Dios u 'alijinsam usuc' chique
i je re ire. 27 Queje ile u 'anom i Dios
man xraj cu 'alijinsaj na wach i nim laj
'utz u ch'obom chiwe yix chi n-ix ta aj
Israel winak. I usuc' i xin bij-le are iri:
chi i Crísto 'o piwanima yix, rumal 'uri,
quiwil ni nim laj chomal chi iwoy'em na.

28 Yoj caka paxsaj u tzijol wach cu 'an i
Crísto. Que ka pixbaj conojel i winak, xak
caka c'ut chique conojel man lic quiqui
ta ni u be. Queje ile caka 'ano, 'anbal-re
chique chi lic je jiquil piqui c'ux rumal i
Jesucrísto. 29 Rumal-i, lic quin chacunic,
lic quin ya in cho'ab chu 'onquil. Quin
chacun ru' ronojel in cho'ab chi yatal
chwe rumal i Crísto chu 'onquil in chac.

2 1 Cwaj yin quiwetamaj na chi lic
quin tij in 'ij che in chac, tobal iwe
yix, xak tobal que i kachalal chila pa
tinimit Laodicéa, xak tobal que ni'pa i
kachalal chi c'a maja caquetamaj in wach.
2 Queje ile quin 'ano, yabal re u cowil
qui c'ux, xak tobal que chi xak jun qui
nojbal chiquiwach rumal i c'axnabal qui
c'ux. Cwaj yin lic quiqui ta u be wach
u ch'obom li Dios chi c'a te u 'alijinsam,
man ca cowir na mas u cubibal qui c'ux
che. Ile chi u 'alijinsam are i 'elbal chi sak
rumal i Crísto. 3 Xa rumal i Crísto caka
rik i ka no'oj chi lic katzij; xa rumal ire
caka ta u be i mer sak laj tzij. 4 Iri quin bij
pan chiwe, man 'utz mi jun quix u t'or ru'
chom laj tak tzij. 5 Yin, naj in 'o wi chiwe,
xui-ri in no'oj chila 'o wi iwu'. Quin
quicotic man quix tijin chu 'anic pacha i
usuc', xak lic jiquil i c'ux che i Crísto.

6 Yix 'ut, i jachom chic iwib che i Kajwal
Jesucrísto; chix 'ol 'uri junam che ire.
7 Queje pacha jun che' naj 'enak i ra' pa
jyub, xak queje chi 'ana yix che i Crísto
pi c'ux; chi bisoj u jicbaxic iwib che ire
pacha i c'ut-tal chiwe, xak chi c'amwaj chi
tioxij che i Dios lic ronojel i c'ux.

Yoj junam xoj cam ru' i Crísto, wo'or oj c'as na ru'

8 Chi 'ana cwent iwib, mix terej chiquij
ique chi cacaj to' quix qui t'or ru' tak i

qui nojim ique, ru' tak i qui c'utunic chi
n-tu chac. Wach i quiqui c'ut ique, xa re
u wach i jyub ta'aj, to' qui nojim i ujer
tak winak, n-petnak ta ru' i Crísto. 9 Mi
ya chique quix qui t'oro, man ronojel
ni'pa i 'o che i Dios xak 'o che i Crísto, 10 y
yix, xak 'o re i Dios chiwe man ix 'o che
i Crísto. Are ire chi 'o piquiwi conojel
i je 'o pa tewal chi nim qui cho'ab, xak
i nimak qui patan. 11 Yix ix 'o chic che
i Crísto, rumal-i que'el chiwe pacha
'antal chic i retal circuncision que i aj
Israel winak che i ch'acul. Xui-ri, i retal
chi 'antal chiwe rumal i Crísto n-che ti
ch'acul cojtal wi, are che i nojbal, che i
c'ux, cojtal wi. I mal laj tak i nojbal re
ujer ya 'elsam chic chiwe rumal i Crísto.
Are i retal-le chi u 'anom ire chiwe. 12 Yix,
are xkajsax ya piwi, xe'elok chi junam
xix muksax ru' i Crísto, xak junam xix
walijsax chic ru' che i c'aslemal c'ac'.
Queje ile xe'elok rumal u cubibal i c'ux
che u cho'ab i Dios chi xu c'unsaj sak
chuwach i Crísto chiquixol i camnak.
13 Yix, ujer, ix camnak te chuwach i
Dios rumal i mac, xak rumal n-ti retal
circuncision che i ch'acul, man n-ix ta
aj Israel winak. Xui-ri, wo'or 'o chic i
c'aslemal junam ru' i Crísto, yatal chiwe
rumal i Dios. Ire u cuyum chic ronojel
ni'pa i ka mac. 14 Yoj ujer, 'o te i tojbal mac
pakawi, man n-xka coj ti 'atbal tzij re i
Dios chi tz'ibtalic; xui-ri, i Dios xresaj i ka
c'as chikij, lic xu chup u wach, are xcam
i Crísto chuwach cruz. 15 Are xu 'an i
Crísto ile, xresaj qui cho'ab i je 'o pa tewal
chi nimak qui patan, chilam i je pacha
rey chi n-que 'alijin taj; xu kajsaj qui 'ij
chiquiwach conojel i winak, xe resaj che i
qui patan rumal u camic chuwach i cruz.

Chi tzucuj i 'utz chi 'o chicaj; mi ch'ob chic i to' re u wach i jyub ta'aj

16 Rumal ile chi u 'anom i Dios chake,
mi coj retalil chique i quiqui tzucuj i mac
rumal wach tak i qui tijo, wach tak i qui
tu'u. Xak we 'o tak i quix qui ch'ach'a we
n-qui coj tu 'ij tak i nima'ij, tak i uxlambal
'ij, tak i rajlajbal ic'; mi ya i xiquin chu
tayic ile. 17 Ronojel ile n-ta chic u chac, xa
are pacha u ninox jun winak chi coc lok.
Wach tak i qui tijo, wach tak i nima'ij qui
cojo, xa pacha ninox; jun ninox ca sachic
are ca c'un i mer winak. Queje ile xsach
i ujer tak costúmbre are xc'un i Crísto.
18 Mi ya i xiquin chique tak i quiqui bij
chi xa ix sachnak; mokxa qui sach i sipon
cumal, chi nabe chiwach. Ique quiqui 'an
pen u 'onquil chi n-quiqui 'an ta nimak
che quib; xak lic quiqui coj qui 'ij i ángel.
Ique quiqui min quib chu bixquil tak i
n-quilom tu wach, xak qui 'anom nim che
quib rumal wach tak i qui ch'obom piqui
nojbal ique. 19 Queje ile que tijin chu 'anic,
man xqui jec' quib ru' i Crísto. Are ire
are i ka jolom yoj; rumal ire, ca tijin ka
tz'akatic yoj chi oj u ch'acul. Rumal ire xak
jun ka wach, pacha craj i Dios; coj e'elok
pacha jun ch'aculaj, lic q'uitsam bien, lic u
chapom rib ru' u gonsil, xak ru' i riboch'il.
20 Yix ya xix cam ru' i Crísto, rumal-i,
ni'pa i to' petnak piqui nojbal i winak,
n-ta chic re chiwe. ¿Wuchac 'ut, c'a qui ya
iwib pu'ab i qui nojbal i to' je re u wach i
jyub ta'aj? Yix, ix n-ta chic pu'ab wach tak
i quiqui bij ique. 21 Quiqui bij ique: "Mi
yinya ile," xak "Mi tij ile," xak "Mi chap
ile ru' i 'ab," que cha. 22 Yix, mi coj retalil
che i quiqui bij-le, man to' tzij, xa ru'
winak petnak wi i c'utunic-le. I awas tak
cos-le chi quiqui bij ique, lic n-tu 'ij; we qui
tijo, xa ca sachic, n-ta jun c'ax co'on chiwe.
23 Ni'pa i c'utunic chi quiqui bij ique, chom
u tayic, péro n-tu chac. Chom quiqui ta i
winak are quiqui bij i je t'oronel-le chi 'o u
chac caka coj qui 'ij i ángel; xak quiqui bij
chi 'o u chac n-caka 'an ta nimak che kib;
xak quiqui bij chi 'o u chac caka 'an c'ax
che i ka ch'acul. Queje qui c'utunic ile, xui-
ri, i qui c'utunic-le n-que u to ti winak chu
jeq'uic quib che i mal laj tak qui rayijbal.
3 1 Yix 'ut, ya ix walijnak chic che i
camic junam ru' i Crísto, rumal-i,
mi rayij chic i to' re u wach i jyub ta'aj;
are chi rayij ni'pa 'o chicaj pa cu 'at wi
tzij i Crísto ru' i Dios[a]. 2 Chi ch'obo i

[a] **3.1** I mer tzij xu bij are iri: I Crísto cul pu wikabim i Dios.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

'utz chi 'o chicaj, mi ch'ob chic i to' re u
wach i jyub ta'aj. 3 Man yix ya xix cam
junam ru' i Crísto, y wo'or i c'aslemal
'o che ire, xak ire 'o che i Dios. 4 Che i
Crísto 'o wi i c'aslemal yix, rumal-i, are
ca c'un tan chic ire, xak queje yix quix
c'un junam ru'. Ni'pa i u 'ij u chomal ire,
xak 'o chiwe yix are ca c'un chalok.

Chi canaj can i nojbal re ujer; are, c'ax chi na iwib chiwach

5 Rumal-i, chi chupu pi c'ux ni'pa i
n-re ti Dios, ni'pa i xa re u wach i jyub
ta'aj; por ejémplo: jun achi mu min rib
ru' jun ixok we n-rixokil taj, xak queje
jun ixok; xak mi 'an chic i n-ch'am taj;
mi ya iwib che i mal laj tak i rayijbal,
xak mi rayij u 'onquil i n-'us taj. Mi
rayij i n-iwe taj man i mac-le xak jun
ru' pacha u cojic u 'ij jun tiox chi xa
ril 'antalic. 6 Mi 'an tak ile, man ca pe
i roywal i Dios piquiwi conojel ni'pa i
quiqui 'an ile, ni'pa i n-que cojon ta che
ire. 7 Xak yix queje xi 'an li ile ujer, are
ix 'o chupam i ujer c'aslemal. 8 Xui-ri,
wo'or chi canaj ni'pa tak i n-'us taj-i:
mix oywar chic, mi 'an c'an che iwib,
mi ch'ob u 'anic c'ax che jun chic, mix
to'tanic, mi ya i chi' chu bixquil i mal laj
tak tzij. 9 Xak mi t'or iwib chiwach, man
i canam chic ni'pa i n-'us taj i 'anom
ujer; i jalwachim chic i nojbal re ujer.
10 I jalwachim chic che jun c'ac' nojbal. I
c'ac' laj i nojbal-le, are i Dios xa 'anawic,
xak ca tijin chu yijbaxic pacha u nojbal
ire. Queje ile ca tijin chu 'onquil chiwe,
man craj lic quiwetamaj u nojbal ire.
11 Ni'pa i 'o qui nojbal c'ac', n-ta co'ono
we je aj Israel, we xi ne te aj Israel; n-ta
co'ono we 'o i retal circuncision che qui
ch'acul, we xi n-taj; n-ta co'ono we je aj
naj, xak we je chicop laj tak winak caka
bij yoj; n-ta co'ono we je ajchac piqui'ab
i cajaw, we xi n-ta cajaw. (N-ta co'ono xa
bi chi winakil.) Conojel je 'o che i Crísto,
y Crísto 'o chique conojel; are ile are i 'o
u chac.
12 Yix ix chatal rumal i Dios; u 'anom
chiwe lic ix re ire; lic c'ax quix u na'o.
Rumal-i, chi ya iwib chi rilic to'bal qui
wach i winak, chi 'ana chi 'utz i c'ux
chique, mi 'an nim che iwib, chi 'ana 'al
i c'ux che iwib, xak mi sach u nimal i
c'ux chuwach i c'ax. 13 Chi ya u nimal i
c'ux chiwach; chi cuyu i mac chiwach;
chi 'ana pacha i xu 'an i Crísto chiwe
yix, xu cuy i mac; xak queje ile chi 'ana
yix. 14 Xui-ri, are i mas 'o u chac qui
'ano, are i c'axnabal iwib chiwach, man
we 'o c'axnabal i c'ux chiwach, quix
tijin 'uri chu 'anic ronojel tak ile chi xin
bij chiwe. 15 Chi ya che i Dios quix u to
man 'utz n-ta ch'o'oj ca pe chixol. Queje
chi 'ana ile man i Dios ix u chom chu
'onquil ile; u 'anom xa jun chiwe pacha
jun ch'aculaj. Xak chi tioxij che, ronojel
wach u 'anom chiwe.
16 Chi ya che i u tzij i Crísto ca q'uiji pi
c'ux. Chi nawsaj iwib chiwach, xak chi
ya u cowil i c'ux chiwach, xui-ri, chi 'ana
ru' i nojbal chi ca pe ru' i Dios. Chi bixaj
i tioxbal che i Dios, n-ta co'ono we are i
bix tz'ibtal chupam u wuj i Dios ujer, o
we are juban bix chi cojbal u 'ij i Dios;
xui-ri, chi tioxij che, ronojel i c'ux. 17 Yix
iwuc'am u bi i Kajwal Jesucrísto, rumal-i,
ronojel i qui bij, ronojel i qui 'ano, chi
'ana 'ut pacha i craj ire. Chi tioxij che i
ka Kajaw Dios; ile quix tiqui che rumal i
Jesucrísto.

I pixbanic chique i je c'ulanic, chique i nimak i ch'utik, chique i je mocom, i je patron

18 Yix chi ix ixokib, we 'o iwachijil,
chi ya iwib piqui'ab; mas ca majaw ile
man iwuc'am u bi i Kajwal. 19 Xak yix ix
achiab, c'ax che i na iwixokil; mi 'an to'
quix yajan chique. 20 Xak yix ix ac'alab,
chi cojo i chuch i kajaw ronojel wach
cacaj ique chiwe, man queje ile chom
cril i Kajwal. 21 Xak yix chi ix kajawxel,
mi 'an to' qui petsaj coywal iwac'al,
mokxa ca ba'crij qui c'ux iwumal. 22 Xak
yix ix ajchaquib, che i cojo i patron
waral chuwach i jyub ta'aj ronojel
wach i cacaj. Mi 'ano chi xui 'utz quix
chacunic are quix qui takej mok quiqui
ch'ob na chi ix 'utz laj tak ajchaquib
(qui bij yix). Chi 'ana i chac ronojel i

c'ux, man i Dios quix rilo. 23 Ni'pa i qui
'ano, chi 'ana ronojel i c'ux. Chi 'ana che
pacha u chac i Kajwal; n-are ta pacha
re jun winak qui 'an che. 24 Queje ile chi
'ana man iweta'am chi i Kajwal cu ya
ni sipon chiwe chi u sujum chique i je
re ire. Man are i Kajwal Jesucrísto are
i mer i patron yix; are u chac ire quix
tijin chu 'anic. 25 Xui-ri, ni'pa i quiqui 'an
i n-suc'ul taj, quiqui toj na ni'pa i n-'us
taj quiqui 'ano. Quiqui toj na, man i
Dios xak jun quilic co'on chique i winak
conojel.

4 1 Xak yix chi ix patron, chi 'ana i
'utz i suc'ulic chique i mocom. Cha
c'un chi c'ux, xak yix 'o i Patron chila
chicaj.

Chi ya iwib chu tz'onoxic che i Dios, xak chom chix 'olok

2 Lic chi ya iwib chu tz'onoxic che
i Dios. Are quix tijin chu 'anic, chi na
u be pi c'ux wach i qui tz'onoj, xak
chi c'amwaj chi tioxij che. 3 Xak chi
tz'onoj che i Dios pakawi yoj, chi lic
cu ya na chake caka bij u tzij chique i
winak wach u patan i Crísto, chi c'a te
u 'alijinsam chake wach usuc'. Xa rumal
u paxsaxic i tzij-i in tz'apil pa cárcel.
4 Chi tz'onoj che i Dios pinwi, man are
quin bij i tzij-i, lic sakil quelic pacha i ca
majawic.

5 Chom chix 'ol chiquiwach i ne te
re i Crísto. Mi 'an ile to' ix 'olic, chi bij
chique wach u patan i Crísto. 6 Are quix
lapanic, xui i chom laj tak tzij chi bij,
chi 'utz ca tawic. 'O u chac quiwetamaj
wach i ca majawic chi qui bij, we 'o tzij
ca tz'onox chiwe.

I q'uisbal tzij re u wuj chique

7 I kachalal ma Tíquico chi lic cakaj,
ya cupon iwu'; cu bij na chiwe ronojel
wach i 'antal chwe yin waral. Ire 'utz laj
ajchac re i Kajwal; lic ca chacun junam
wu' yin. 8 Rumal-i, quin tak bi iwu', man
que u bij chiwe wach ka 'anom yoj waral,
xak que u ya u cowil i c'ux. 9 Xak ca 'e i
ma Onésimo ru', chi iwach aj tinimit yix.
Ire jun kachalal, lic c'ax caka na'o, lic
u yom u wach ru' i Kajwal. Ique quiqui
bij na chiwe wach coj tijin yoj chi rilic
waral.

10 I kachalal ma Aristárco chi wachi'il
waral pa cárcel, xak cu ya pan rutzil i
wach. Xak i a-Márcos chi rachalal i ma
Bernabe cu ya pan rutzil i wach. Ya in
bim chic chiwe wach qui 'ano we cupon
ire iwu'; 'utz u c'ulaxic chi 'ana. 11 Xak
i ma Jústo (chi xak ma Jesus u bi) xak
cu ya pan rutzil i wach. Waral, ni'pa i
kachalal aj Israel, xui ique que chacun
wu' chu paxsaxic wach usuc' i 'atbal tzij
re i Dios; ique lic qui yom u cowil in
c'ux. 12 Xak i ma Epáfras, chi iwach aj
tinimit yix, xak cu ya pan rutzil i wach;
ire lic ajchac chirij i Crísto. Nic are wi
cu tz'onoj che i Dios piwi yix ronojel u
c'ux. Craj ire chi lic jiquil i c'ux ix 'olic,
xak lic i yom i c'ux chu 'onquil ronojel
wach craj i Dios. Queje ile cu tz'onoj
che i Dios piwi. 13 Xin bij ile chiwe man
wilom yin chi i ma Epáfras lic cu ya rib
chu tz'onoxic piwi. Xak n-xui ta piwi
yix, xak piquiwi i aj Laodicéa, xak i aj
Hierápolis. 14 Xak i ma Lúcas chi ajcun
chi lic c'ax caka na'o, xak ire cu ya pan
rutzil i wach, xak queje i ma Démas.

15 Chi ya pan rutzil qui wach i
kachalal chila pa Laodicéa. Chi ya
rutzil u wach i ati Nínfas, xak conojel
i je re i Dios chi quiqui mol quib pa
rachoch ire. 16 We xutzin u rajlaxic u
wach i wuj-i chiwach, te'uri chi taka
bi cu' i jutzobaj je re i Dios chila pa
Laodicéa. Xak i wuj chi in tz'ibam
bi chique ique, chi c'ama li yix, y
chiwajlaj u wach chixol yix. 17 Chi bij
iri che i ma Arquípo: "Cha q'uisa u 'anic
ronojel i chac u yom i Kajwal pa'ab."
Queje ile cwaj qui bij che.

18 Wo'or, in a-Páblo, yin mísmo quin
tz'ibaj i q'uisbal tzij-i, yabal rutzil i
wach. Mi sach pi c'ux chi in 'o pa cárcel.
Chu ya ni 'utz i Dios piwi. Amen (queje
ile cwaj).

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

I NABE WUJ RE I SAN PÁBLO CHIQUE I CRISTIAN AJ TESALÓNICA

1 [1]Yin in a-Páblo, junam cu' i ma
Silváno xak i a-Timotéo, caka tak
bi i wuj-i chiwe yix ix jutzobaj re i ka
Kajaw Dios xak i Kajwal Jesucrísto chila
pa tinimit Tesalónica. I ka Kajaw Dios,
xak i Kajwal Jesucrísto, chiqui ya utzil
chomal chiwe, xak i uxlambal i c'ux.

'Utz xqui 'an i cristian aj Tesalónica

[2]Nic are wi caka tioxij che i Dios
iwumal yix iwonojel; are caka tz'onoj che
ire, xak quix ka c'unsaj chaka c'ux. [3]Are
coj tijin chu tz'onoxic che i ka Kajaw Dios,
ca c'un chaka c'ux chi yix lic i 'alijinsam i
cubibal i c'ux che i Kajwal ru' wach tak i
qui 'ano. Xak i 'alijinsam chi 'o i c'axnabal
i c'ux che ire man lic quix tijin chu 'anic
u chac. Xak i 'alijinsam chi jiquil i c'ux
che chi quiwil na wach u sujum i Kajwal
Jesucrísto chiwe. [4]Yix ix wachalal, i Dios
c'ax quix u na'o, xak keta'am chi ix u
chom. [5]Keta'am ile, man are xka bij u tzij
i Dios chiwe, n-are ti to' ka chi' yoj xbin
i 'utz laj tzij-le, 'o u cho'ab u Tewal i Dios
ku', are xka bij chiwe. Xak lic jiquil ka
c'ux che, chi ni'pa i xka bij, lic sak laj tzij.
Rumal-i, lic xka na kib che, wach xka
'ano man 'anbal re i 'utz chiwe yix; ile lic
iweta'am yix.

[6]Xak xi 'an yix pacha xiwil chake yoj,
xak pacha xu 'an i Kajwal Jesucrísto.
Katzij ile, man are xi ta wach xka bij
chiwe, lic quix quicotic xi cojo tupu lic
xi tij i c'ax rumal. I quicotemal-le, lic are
i u Tewal i Dios xyaw chiwe. [7]Lic 'utz i
xi 'ano; xe'elok chi xak i juban kachalal
chila pa jyub Macedónia, xak pa jyub
Acáya, xqui ta rason wach i xi 'an yix
y xak xqui 'an ique. [8]Queje ile, i u tzij
i Kajwal ya paxsam chic rumal wach i
'anom yix. N-xui ta chila pa Macedónia
tak i Acáya, xak xpax u tzijol ronojel u
wach i jyub ta'aj wach i 'anom yix. 'Is
queta'am chic conojel wach u cubibal i
c'ux yix che i Dios; ya n-ta chic u chac
caka bij yoj chique. [9]Xa are ique quiqui
bij chake yoj wach i ka c'ulaxic xi 'an yix
are xix 'e ka solij. Xak quiqui bij chake
wach i ro'taxic can i tiox xi 'ano are xix
terej chirij i Dios; quiqui bij chi queje ile
xi 'ano are xi jek u cojic u 'ij i Dios c'aslic,
i Dios chi lic sakil. [10]Xak quiqui bij
chake chi yix lic i c'ac'alim chic u c'unic
i Jesus chicaj, chi u C'ojol i Dios. Are ire-
le chi xwalijsax rumal i Dios chiquixol
i camnak; xak are ire chi coj u to na
chuwach i nim laj tojpen chi ca c'unic.

I ma Páblo xu c'unsaj chi qui c'ux wach i chac u 'anom chiquixol

2 [1]Ix wachalal, yix iweta'am chi i ka
solinic iwu' n-to' ta xsachic; lic 'utz
xelic. [2]Xak iweta'am are c'a maja coj
upon iwu' yix, xka tij ni c'ax, xak xka tij
ni ka yo'yaxic chila pa tinimit Filípos.
Xui-ri, are xoj upon iwu', i Dios xu ya u
cowil ka c'ux chu bixquil u tzij chiwe
re i 'elbal chi sak, tupu xak je q'ui xqui
tzucuj ch'o'oj chikij. [3]Queje ile xe'elok,
man yoj are caka bij i tzij re i 'elbal chi
sak, n-oj ta sachnak, xak n-oj ta 'o pa tak
ka rayijbal chi n-'us taj, xak n-coj t'oron
taj. [4]N-queje ta ile, man yoj xui caka
bij pacha i craj i Dios, man are ire xoj u
cha y xu ya chakakul u paxsaxic i tzij re
i 'elbal chi sak. N-cakaj ta caka bij i tzij

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

we xui kus quiqui ta i winak; xui cakaj
we ’utz que’el chuwach i Dios, man ire
crilo wach ’o pa ka c’ux. 5 Iweta’am yix
chi n-ta xak chomik laj tak tzij xka bij
chiwe majbal i wach; xak n-ta tzij xka
bij chiwe chi xa ch’acbal re i ka mer caka
’ano; i Dios reta’am ile. 6 N-xka tzucuj ti
cojbal ka ’ij cu’ i winak; mi iwu’ yix, xak
mi ru’ jun chic. 7 Yoj, we ta xkaj xka ’ano,
’o neri paka’ab quix ka tako, man lic oj
u takon i Crísto. Xui-ri, n-xka ’an taj; lic
coq’uil u c’utic xka ’an chiwe pacha jun
chuchuxel que ril i rac’al, coq’uil u c’utic
co’on chique. 8 Rumal i nim laj c’axnabal
ka c’ux chiwe, xoj canaj na iwu’ chila chi
to’ic yix. N-xui ta xa ’e ka bij u tzij i Dios
chiwe, xak xka ya kib chi to’ic. Queje i
c’axnabal ka c’ux ile chiwe. 9 Kachalal,
yix ca c’un chi c’ux chi yoj, are oj ’o chila,
lic xoj chacun pa re i ka c’aslemal, rumal
u ch’aquic wach i caka tijo. Xoj chacunic,
chi pa’ij chi cha’ab, man n-xkaj ta xka
ya jun ekan chikul yix re i tzukbal kib.
Queje xka ’an ile, tz’akat coj tijin chu
bixquil u tzij i Dios chiwe.
10 Yix iwilom chic wach ka ’anom, xak
i Dios rilom wach ka ’anom iwu’ yix chi
i cubam i c’ux che i Crísto. I ka c’aslemal
chiwach, lic ch’am, lic suc’ulic, lic n-ta
c’ax che. 11 Xak iweta’am chi lic ka yom
u cowil i c’ux, ka yom u cubsabal i c’ux
iwonojel, pacha co’on jun kajawxel
chique i rac’al. 12 Xak lic xix ka pixbaj
chu ’onquil i ’utz pacha i ca majaw chiwe
chi ix re chic i Dios. Ca majawic queje
qui ’an ile man ire quix u siq’uij ru’, che
i iwocbal pa cu ’at wi tzij ire, xak qui
rikbej i ’ij i chomal chi ’o ru’ ire.
13 N-caka mayij tu tioxixic che i Dios
rumal wach i ’anom, man yix, are xka bij
u tzij i Dios chiwe, xi coj retalil che, n-xi
ch’ob taj mokxa n-are ti u tzij i Dios caka
bij; lic xi c’ulaj iwu’, n-queje taj pacha i
tzij chi xa cu’ winak petnak wi. Katzij,
lic are u tzij i Dios xka bij chiwe, y wo’or
ca chacun piwanima yix, chi i cubam i
c’ux che i Kajwal. 14 Kachalal, are xi tij i
c’ax cumal i iwach aj tinimit, ile ’ut xak
jun ru’ pacha xqui c’ulmaj tak i jutzobaj
je re i Dios chila pa Judéa; ni’pa i je re i
Jesucrísto chila, xak xqui tij i c’ax cumal
i aj Israel chi je cach aj tinimit. 15 Xak je
are i aj Israel-le chi xqui camsaj i Kajwal
Jesus, xak xe qui camsaj i je ajbil u tzij i
Dios ujer, xak xoj coktaj yoj. Ni’pa i que
tijin chu ’anic-le, tzel cril i Dios. To’ je aj
ch’o’oj chiquij conojel i winak, 16 man coj
qui ’atij are caka bij i tzij re i ’elbal chi
sak chique i ne te aj Israel. Queje ile mas
que tijin chu q’uiarsaxic i qui mac, xui-ri,
ya ’o chic i nim laj tojbal qui mac chi ca
pe ru’ i Dios; lic ca pe na.

I ma Páblo craj que u solij tan chic

17 Wachalal, are xix ka canaj canok,
tupu n-cril ta rib ka wach, yix lic ix
’o pa ka c’ux; we’ xkaj rilic tan chic i
wach. 18 Lic xkaj ni i solixic; y yin, chi
in a-Páblo, q’uialmul lic xin ch’obo chi
quix ’e wila na, xui-ri i Satanas, chi itzel,
xin u ’atij. 19 Queje te ile xwaj u ’anic,
man lic quin quicot iwumal. Lic cul in
c’ux che, chi iwumal yix cocsax ni in ’ij
are ca c’un tan chic i Kajwal Jesucrísto;
iwumal yix quin quicot na chuwach
ire; xak quin na na chi ’utz xe’el in chac.
20 Katzij, iwumal yix caka na na chi ’o ka
’ij; xak coj quicot na iwumal.

3 1 Are oj ’o pa tinimit Aténas, lic
n-xka ch’ij ta chic u rayixic rilic i
wach, are ’uri xka ch’obo chi ’o u chac coj
canaj can katuquel pa tinimit-le, 2 y xka
tak bi i kachalal a-Timotéo iwu’. Ire-le lic
jun rajchac i Dios chi chacun-nak ku’ yoj
chu bixquil i ’utz laj tzij re i Crísto. Xka
tak bi iwu’ yix man quix u jicba na che
u cubibal i c’ux che i Crísto, xak cu ya
ni u cowil i c’ux. 3 Queje xka ’an ile, man
mi jun chiwe cu sach u cubibal u c’ux
chuwach tak i c’ax chi quix tijin chi rilic
wo’or. Lic iweta’am yix chi ’o u chac caka
tij tak i c’ax pacha ile. 4 Are c’a oj ’o iwu’
xka bij chiwe chi ca pe ni c’ax pakawi,
y ya iwilom chic chi queje ile xe’elok.
5 Rumal-i, lic xwaj retamaxic wach u
’anom u cubibal i c’ux yix. Are n-xin ch’ij
ta chic, xin tak bi a-Timotéo iwu’ chi
retamaxic. Xin ch’ob yin mokxa xix u
min itzel chupam i n-’us taj, xak i ka chac
chixol mokxa u sachsam chic u wach.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Xui-ri wo'or, i a-Timotéo ya xix u solij,
xak xu c'am li rason chi yix 'utz u 'anom u
cubibal i c'ux, xak ni sachom ti u c'axnabal
i c'ux. Xak xu bij ire chi yix lic n-coj i sach
ta pi c'ux, lic c'ax coj i na'o. Xak xu bij chi
quiwaj chic rilic ka wach, pacha caka 'an
yoj, cakaj chic rilic i wach yix. 7 Rumal-i,
wachalal, i u cubibal i c'ux yix che i Kajwal,
u cubsam 'uri ka c'ux yoj chupam ronojel
tak i c'ax, ronojel tak uyej chi caka tijo.
8 Are xka ta rason chi lic ix jiquil chuwach
i Kajwal, lic xoj quicot na iwumal pacha
jun c'ac' laj c'aslemal xka na'o. 9 N-caka rik
taj wach i tioxbal-re caka 'an chuwach i
Dios iwumal yix; n-caka rik tu bixquil che
wach i nim laj ka quicotemal chi caka na
iwumal yix. 10 Chi pa'ij chi cha'ab coj tijin
chu tz'onoxic che i Dios chi cu ya na chake
quix 'e kila; cakaj caka tz'akatsaj wach i c'a
craj che u cubibal i c'ux che i Kajwal.
11 Lic caka rayij chi i ka Kajaw Dios
xak i Kajwal Jesucrísto coj qui to
na chi quix 'e ka solij. 12 Cakaj chi i
Kajwal co'on chiwe chi ca q'uiar mas u
c'axnabal i c'ux chiwach, xak c'ax que
i na conojel i winak. Cakaj chi lic nim
i c'axnabal i c'ux yix pacha u c'axnabal
ka c'ux yoj chiwe yix. 13 Cakaj yoj chi i
Kajwal co'on chiwe lic ix jiquil pi c'ux,
lic ix ch'am, lic n-ta c'ax chiwe chuwach
i ka Kajaw Dios are ca tzalij chic i
Kajwal Jesus cu' conojel ni'pa i je re ire.

I c'aslemal chi chom cril i Dios

4 1 Wo'or kachalal, 'o jun tzij lic caka
bij chiwe chi 'o u chac qui 'an na,
lic caka ya chikul rumal i Kajwal Jesus.
Cha c'un chi c'ux, yix xix naw chikij
yoj wach u 'anic qui 'ano chi chom i
c'aslemal chuwach i Dios; chi cowirsaj
mas u 'onquil ile.
2 Yix iweta'am wach ka bim can chiwe
chi qui 'an na; lic ru' i Kajwal Jesus
petnak wi i tzij-le. 3 Are i craj i Dios che
i c'aslemal yix, are ix ch'am: jun achi,
mu min rib ru' jun ixok we n-rixokil taj;
xak queje i ixokib. 4 Ix achiab, chix naw
che i ruc'axic i iwixokil, man 'utz ch'am i
c'aslemal cu', n-ta q'uixbalil che. 5 Queje
ile chi 'ana; mi 'an to' pacha i rayijbal yix
chique, pacha quiqui 'an i to' winak chi
n-queta'am ti Dios. 6 Mi jun mu t'or jun
rachalal che tak ile, xak mu 'an i n-'us
taj che, man i Kajwal cu ya na pa tojpen
rumal ile. Ile, 'ax ka bim wi chic chiwe.
7 Man i Dios n-oj ta u siq'uim chu 'onquil
i n-ch'am taj; are i oj u siq'uim chu 'anic,
are i ch'am chuwach ire. 8 Que'el 'uri we
'o jun cu xutuj i c'utunic-i, n-are ti ajbil
re i tzij-le cu xutuj, xa are i Dios ca tijin
chu xutuxic, i Dios chi ca yaw i lo'laj u
Tewal pa kanima.
9 Quin bij yin n-ta kas u chac quin
tz'ibaj chiwe re i c'axnabal i c'ux chiwach,
man i Dios u c'utum chiwe wach i
c'axnabal iwib qui 'an chiwach. 10 Queje
ile quix tijin chic chu 'onquil chique
conojel i kachalal chila, che ronojel i jyub
Macedónia. Xui-ri, lic caka tz'onoj chiwe,
chi cowij mas u 'onquil ile. 11 Chix 'ol che
i c'aslemal chom; mi min iwib chupam
tak i n-ta iwe che; xak chix chacunok,
qui ch'acbej-re wach i qui tijo, pacha i ka
bim chiwe. 12 Queje chi 'ana ile, man n-ta
rajwaxic chiwe, xak ni'pa i ne te creyent,
chom quiquil ni i c'aslemal yix.

Wach u c'unic tan chic i Kajwal

13 Ix wachalal, cakaj yoj chi quiwetamaj
wach ca 'ani chique i kachalal chi je
camnak. N-cakaj taj we quix bison chique
pacha quiqui 'an i winak chi ne te re i
Crísto. Ique 'ut to' que bison chique i qui
camnak, man ique n-ta u cubibal qui c'ux
pacha yoj chi oj re chic i Crísto. 14 Yoj ka
cojom chi Jesus are xcamic, xak xwalij
chic; xak queje ile cul ka c'ux che chi i
Dios que u walijsaj ni'pa i je camnak chi
qui jachom quib pu'ab i Jesus.
15 Wo'or caka bij ni jun tzij chiwe chi
petnak ru' i Kajwal: yoj chi c'a oj c'aslic
are ca c'un i Kajwal, i ka 'enam yoj ru'
n-coj nabeaj ta chiquiwach i je camnak.
16 N-coj nabeaj taj, man are cu rik i 'ij, i
Kajwal co ca ch'aw li chicaj, walijsabal
que i camnak; xak ca tataj u ch'awbal
jun ángel nim u patan, xak i u ch'awbal
i trompet re i Dios. Are 'uri, ca kaj li
Kajwal chicaj; te'uri ni'pa i camnak
chi qui jachom quib pu'ab i Crísto, que

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

walijic. 17 Te'uri yoj chi c'a oj c'aslic, coj
yactaj bi chicaj junam cu' ique; caka
c'ulaj i Kajwal pa sutz', y coj 'e q'uiji ru'
que'e 'ij sak chikij. 18 Rumal-i, chi ya u
cowil i c'ux chiwach che i tzij-le.

5 1 Kachalal, n-tu chac caka tz'ibaj
chiwe chirij i 'ij re u c'unic i Kajwal,
pachique 'ij, pachique ic' ca c'unic. 2 N-tu
chac, man lic iweta'am chi mi jun reta'am
i 'ij-le. Are n-ta caka ch'ob che, are 'uri
cu rik i 'ij ca c'un lok; i u c'unic, pacha
u c'unic jun ili'om cha'ab. 3 Are que tijin
i winak chu bixquil: "Wo'or ronojel 'is
'utz 'is chom, n-ta tak coj c'achir rumal,"
quiqui bij ique, are 'uri, xak te'et ca pe i
tojpen piquiwi. Ca pe piquiwi pacha co'on
i c'ax che jun ixok are ca q'uiji rac'al. Lic
n-que totaj ta chuwach. 4 Xui-ri, yix chi
ix kachalal, ya iweta'am chic ile, ix n-ta
chic pa 'ekumal; rumal-i i u c'unic i 'ij-le,
n-co'on ta 'uri chiwe pacha u c'unic jun
ili'om chi n-xi ch'ob ti u c'unic; iweta'am
chi lic ca c'un ni 'ij-le. 5 Iwonojel yix ix re
i sak; ix re i pa'ij. N-oj ta re i cha'ab; n-oj
ta re i 'ekumal; 6 rumal-i moj waric pacha
quiqui 'an i to' winak. Are, choj c'asc'atok,
xak cha c'asc'at i ka nojbal. 7 Ni'pa i que
waric, cha'ab que waric; xak i que 'abaric,
cha'ab que 'abaric; 8 xui-ri yoj chi oj re i
pa'ij, 'o u chac lic c'as ni ka nojbal. Maka
sach u cubibal ka c'ux che i Kajwal, xak i
c'axnabal ka c'ux, man i queb-le coj u to
na che i ch'o'oj ru' itzel, pacha co'on jun
soldádo, ca totaj rumal u 'u' ch'ich' chi 'o
chuwach u c'ux. Xak maka sach u cubibal
ka c'ux che, chi lic cakil ni kelbal chi
sak chupam i q'uisbal 'ij. I u cubibal ka
c'ux-le cu rik u chac chake pacha co'on
jun soldádo, ca totaj rumal u xamparel
ch'ich'. 9 I Dios n-xoj u siq'uij ta ru' we xa
yabal-ke pa tojpen; oj u chom man caka
rikbej re i kelbal chi sak rumal i Kajwal
Jesucrísto. 10 Ire xcam kumal yoj man craj
ire coj jeki junam ru', n-ta co'ono we oj
c'aslic, we xi oj camnak chic. 11 Rumal-i,
chi ya u cowil i c'ux chiwach, xak chi to
iwib chiwach, pacha i quix tijin chic chu
'onquil.

I q'uisbal pixbanic xo'on i ma Páblo chique

12 Kachalal, lic caka tz'onoj pawor
chiwe, chi cojo qui 'ij ni'pa i que chacun
iwu', ique chi que uc'aw u tzam chiwe,
chi xak quix qui pixbaj rumal i Kajwal.
13 Ca majaw chique qui coj qui 'ij, xak
c'ax che i na rumal i chac que tijin chu
'onquil chixol. Chom chix 'ol chiwach.
14 Xak lic caka bij chiwe ix kachalal,
che i pixbaj ni'pa i n-cacaj ta chac; chi
ya u cowil qui c'ux ni'pa i n-ta kas u
cowil qui c'ux; xak che i to ni'pa i n-kas
ta jiquil qui c'ux; xui-ri, chi ya u nimal i
c'ux chique conojel.
15 Jun, we u 'anom i mal chiwe, mi
tzalij chic u wach che; are, chi tija i 'ij chu
'onquil i 'utz chiwach, xak chique conojel.
16 Chix 'olok quix quicotic. 17 Chix 'ol chu
tz'onoxic che i Dios. 18 Chi tioxij che i Dios,
ronojel ni'pa qui c'ulmaj. Are iri are craj i
Dios chi qui 'an na, yix chi ix re i Jesucrísto.
19 Mi 'atij i u Tewal i Dios, wach craj
co'ono. 20 Mi xutuj qui tzij i kachalal chi
quiqui bij chiwe wach u 'alijinsam i Dios
chique. 21 Xui-ri, chi cojo retalil we katzij
wach i quiqui bij; ni'pa i 'utz che, chi cojo.
22 Chi jec'a iwib che ni'pa tak i n-'us taj.
23 I Dios chi ca yaw i uxlambal ka c'ux
chake, quin tz'onoj che chi ire co'on
chiwe lic ix ch'am na pi c'ux. Quin tz'onoj
che chi lic quix u chajij c'a ca c'un na
chal i Kajwal Jesucrísto man 'utz lic n-ta
c'ax cu rik chiwe, mi piwanima, mi pi
c'ux, mi ta che i ch'acul. 24 Ire chi xix u
siq'uij ru', lic re wi cu ya i 'utz chique i je
re ire; ire 'ut co'on na ronojel ni'pa ile.
25 Kachalal, chi tz'onoj che i Dios
pakawi yoj.
26 Yix chi iwachalal iwib, chuwach i
Dios chi tz'ubaj iwib chiwach[a].
27 Quin ya chikul chi quiwajlaj u
wach i wuj-i chique conojel i kachalal;
'o pin'ab quin bij ile chiwe, man lic in u
takon i Kajwal.
28 I Kajwal Jesucrísto chu ya ni 'utz
piwi. Amen (queje ile cwaj).

[a] **5.26** Queje ile xqui 'an i je re i Dios, c'utbal-re chi 'o qui 'ij chiquiwach, xak 'o c'axnabal qui c'ux.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

I UCAB WUJ RE I SAN PÁBLO CHIQUE I CRISTIAN AJ TESALÓNICA

1 [1]Yin in a-Páblo, junam cu' i ma
Silváno xak i a-Timotéo, caka tak
bi i wuj-i chiwe yix ix jutzobaj re i ka
Kajaw Dios xak i Kajwal Jesucrísto chila
pa tinimit Tesalónica. [2]I ka Kajaw Dios,
xak i Kajwal Jesucrísto, chiqui ya utzil
chomal chiwe, xak i uxlambal i c'ux.

I Dios cu 'at ni tzij piquiwi ajmaquib are ca c'un chal i Crísto

[3]Ix kachalal, 'o u chac nic are wi
caka tioxij che i Dios iwumal yix. Lic
ca majaw ile, man i u cubibal i c'ux yix
che i Kajwal mas ca tijin u q'uiyic, xak
i c'axnabal i c'ux chiwach xak ca tijin u
nimaric. [4]Rumal ile chi quix tijin chu
'anic, lic coj tijin chu cojic i 'ij yix are oj
'o cu' i kachalal pa tak tzobajil re i Dios.
Caka bij chique chi yix lic 'o u nimal i
c'ux chupam tak uyej chi quiqui 'an i
winak chiwe, xak lic 'o u cubibal i c'ux
che i Kajwal chupam tak i c'ax. [5]Ni'pa
ile cu 'alijinsaj chi Dios lic 'utz u no'oj,
lic suc'ul i cu 'ano, man ni'pa i uyej quix
tijin chu ch'ijic, xa 'anbal 'utz chiwe,
man 'o na iwe che u 'atbal tzij i Dios.
[6]I Dios, lic suc'ul ni'pa i cu 'ano,
rumal-i cu petsaj ni uyej piquiwi ique
chi qui petsam uyej piwi yix. [7]Wo'or ix
'o chupam uyej, xui-ri, quix u ya na pa
uxlanem; xak queje co'on na chake yoj.
Queje co'on ire ile are cu rik i 'ij chi ca
c'un chal i Kajwal Jesus chupam pacha
u rep 'a'. Ire ca winakir na chicaj cu' u
ángel, nim qui cho'ab. [8]Te'uri cu ya ni
tojbal mac chique i n-xcaj ta xquetamaj
u wach i Dios, xak chique ique chi
nxqui coj ta retalil che i 'utz laj tzij re
i Kajwal Jesucrísto. [9]I tojbal mac chi
ca pe piquiwi are iri: lic je sachnak na
que'e 'ij sak chiquij, xak que ya' na naj
che i Kajwal. N-quiquil ta chic u wach i
Kajwal, xak mi ne u chomal, xak mi ne u
cho'ab. [10]Queje ile ca 'ani na, are cu rik
i 'ij chi ca c'un i Kajwal. Chupam i 'ij-le,
cocsax ni u 'ij cumal i je re ire, lic quiqui
coj ni u 'ij conojel i je cojonnak che. Xak
yix ix 'o na cu' ique chu cojic u 'ij, man i
cojom ni tzij chi ka bim chiwe.
[11]Rumal-i, nic are wi caka tz'onoj che
i Dios piwi yix. Caka tz'onoj che chi lic
ix 'utz na pacha ca majaw chiwe chi ix
sic'tal rumal ire. Man yix quiwaj u 'anic
i 'utz; rumal-i caka tz'onoj che i Dios chi
ru' u cho'ab ire, cu ya na chiwe pacha i
quiwaj u 'anic yix-le, xak chi quix u to
na chu 'anic ni'pa i chac chi quix tijin
chu 'onquil rumal u cubibal i c'ux che
i Kajwal. [12]Queje ile, cocsax ni u 'ij i
Kajwal Jesucrísto rumal wach i qui 'an
yix, xak cocsax ni i 'ij yix man ix re ire.
Queje ile que'elok rumal i rutzil u c'ux i
ka Dios xak i Kajwal Jesucrísto.

I itzel laj achi nabe ca c'un chuwach i Crísto

2 [1]Wo'or wachalal, cwaj quin lap
chiwe wach u c'unic i Kajwal
Jesucrísto, xak wach i ka molic co'on
chake. Lic quin tz'onoj pawor chiwe,
[2]chi 'ana cwent, mi 'ano chi to' qui sach
la i nojbal, xak mix c'achir che we 'o i
quiqui bij chi ya xu rik i 'ij re u c'unic i
Kajwal Jesucrísto. Mi coj ile, tupu 'o jun
ca binic chi lic are u Tewal i Dios u bim
ile che; xak mi cojo we 'o jun tzij ca bix

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

na chiwe, we xi ’o jun wuj pacha tak ku’
yoj ’elnak wi. 3 Mi xa ta jubi’ qui ya iwib
chique chi quix qui t’oro. Chi c’unsaj
iri chi c’ux: are c’a maja cu rik i ’ij re u
c’unic i Kajwal, nabe cu rik i ’ij chi laj
conojel i winak quiqui xutuj ni Dios, are
ca winakir i jun chi itzel laj achi, chi
xa pa ’a’ ca ’e wi. 4 Ire lic are i aj ch’o’oj
chirij i Dios, xak chiquij conojel i qui
dios i winak, xak chirij ronojel i ’o u ’ij
cumal ique. Ire cu ’an na che rib chi nim
u ’ij chuwach ronojel ni’pa i ’olic, y n-xui
ta la ile, xak ca cubi na pa rachoch i
Dios y cu ’an pacha Dios che rib.
5 ¿N-ca c’un ta bawa chi c’ux, chi are
in ’o wi iwu’, ’is xin bij iri chiwe? 6 Wo’or
’o i ca ’atiw u petic i n-’us taj-le; iweta’am
chic yix wach i ca ’atiwic. Rumal-i, i
itzel laj achi n-ca c’un ta tan c’a cu rik ni
’ij chi u ch’icom i Dios. 7 Ni’pa tak i n-’us
taj-le, ya u jekom chic u ’onquil ali’al,
xui-ri, n-mer ta ca tiqui chu ’onquil c’a
quelsax ni Jun chi wo’or ’atiwnak. 8 C’a
te’uri ca ’alijinsax i itzel laj achi. Te’uri,
ca c’un i Kajwal Jesus ru’ i nim laj u ’ij u
chomal, y cu sach u wach; cu xut’ij ru’ i
ruxlab y ca camic. 9 I u c’unic i itzel laj
achi-le, xa rumal i Satanas, xak i nim
laj u cho’ab ru’ i Satanas ca pe wi. Co’on
ni u q’uial milágro, u q’uial séña chi
n-katzij taj. 10 ’Is co’on ronojel tak i n-’us
taj, cu t’orbej que i winak. Xui-ri, ni’pa
i que u t’oro, xa je are ique chi n-xcaj
ti sak laj tzij; we ta xqui cojo, que totaj
neri rumal; ique-le ca sachsax ni qui
wach. 11 Lic n-cacaj ti sak laj tzij, rumal-i,
i Dios cu ya chique chi to’ que sach na
rumal i t’oronic; co’on chique chi quiqui
coj ni n-sak laj tzij taj. 12 Que’el ’uri
chique chi que ’e na pa ’a’ man n-xcaj ti
u cojic i sak laj tzij, xa are kus xquil u
’anic i mac atzalal.

I Dios ix u chom yix, ’elsabal iwe chi sak

13 Ix wachalal, ’o u chac lic are wi
caka tioxij che i Dios iwumal yix chi c’ax
quix u na i Kajwal. Caka tioxij che, man
i Dios ix u chom li yix c’a chu xebal ’ij
sak; ix u chom na, ’elsabal iwe chi sak.
Queje u ’anom ile chiwe rumal u Tewal
chi cu ’an ch’am chiwe pi c’ux; xak u
’anom ile chiwe rumal u cubibal i c’ux
che i sak laj tzij. 14 I Dios xix u siq’uij chu
rikic iwelbal chi sak rumal i ’utz laj tzij
chi xka bij yoj chiwe. Xix u siq’uij chu
rikic i chomal re i Kajwal Jesucrísto chi
’o iwe che.
15 Rumal-i, ix wachalal, chi jicba iwib;
mi sach pi c’ux wach i c’utunic ka bim
can chiwe, chi xak ka tz’ibam chiwe
chuwach wuj. 16-17 I Kajwal Jesucrísto
mísmo chu ya ni u cowil i c’ux, xak chix
u jicba mas, man qui bij ni ’utz, xak qui
’an na ronojel tak i ’utz. Xak queje quin
tz’onoj che i ka Kajaw Dios chi c’ax oj u
na’om rumal i rutzil u c’ux, xak u yom
u cowil ka c’ux, xak u yom u cubibal ka
c’ux che i ’utz chi cu ya na chake.

Chi tz’onoj che i Dios pakawi

3 1 Pa q’uisbal-re, wachalal, chi
tz’onoj che i Dios pakawi yoj, man
we’ ca pax ni ’utz laj tzij re i Kajwal;
xak cakaj yoj ’utz u c’ulaxic quiqui ’an
i que tawic, pacha i xi ’an yix. 2 Xak
chi tz’onoj che i Dios chi coj u to na
chiquiwach i mal laj tak winak chi lic
n-ta ’utz cacaj. Queje chi ’ana ile, man
n-conojel taj ’o u cubibal qui c’ux che
i Kajwal. 3 Xui-ri, i Kajwal lic cu ’ano
pacha u bim, rumal-i quix u jicba ni
yix xak quix u to na chuwach i n-’us
taj. 4 I yoj, cul ka c’ux che i Kajwal chi
yix quix tijin chu ’onquil pacha i ka bim
chiwe, xak n-qui mayij tu ’onquil. 5 Caka
tz’onoj che i Kajwal chi quix u to chu
nimarsaxic i c’axnabal i c’ux yix pacha u
c’axnabal i Dios chiwe, xak quix u to chu
ch’ijic wach tak ca pe piwi, pacha xo’on
i Crísto.

’O u chac coj chacunic, ch’acbal re i ka wa

6 Wachalal, craj i Kajwal caka bij i
tzij-i chiwe: chix el cu’ i kachalal chi
n-cacaj ta que chacunic, xak n-quiqui ’an
ta pacha i c’utunic chi ka bim can chiwe.
7 Lic iweta’am wach i qui ’an na we quix
terej chirij wach i xka ’an yoj; lic xoj

chacunic, n-to' ta xka c'ayo are oj 'o wi
iwu'. 8 'Is xka tojo ronojel wach i xka tijo.
Are i xka 'ano, lic xoj chacun chi pa'ij chi
cha'ab; lic xka tij ka 'ij che, man n-xkaj
ta xka ya jun ekan chikul yix. 9 Tupu 'o
ke che chi caka tz'onoj ni ka wa chiwe,
n-xka tz'onoj taj. Are i xka 'ano, lic xoj
chacunic, c'utal-re chiwe wach i 'utz qui
'an ni yix. 10 Man are oj 'o wi iwu', xka bij
i tzij-i chiwe: Are i n-craj ta ca chacunic,
n-ta wa 'uri cu tijo. Queje ile xka bij
chiwe. 11 Xui-ri, wo'or ka tom rason chi
'o jujun chiwe to' je c'aslic, n-cacaj ta
que chacunic; to' que 'e qui mina quib
che i n-ta que che. 12 Que ka pixbaj 'ut,
y caka ya chiquikul chi che chacunok.
'O paka'ab caka bij ile chique rumal i
Kajwal Jesucrísto. Che 'oj ique-le pa
chac, ch'acbal re qui wa; y jic che 'olok.
13 Yix chi ix wachalal, ma ba'crij
i c'ux chu 'anic i 'utz. 14 We 'o jun
n-co'on ta cas che wach i ka tz'ibam
bi chuwach i wuj-i, chi cojo retalil
pachinok; ile, chi jec'a iwib ru', yabal-re
u q'uix ire. 15 Xui-ri, mi 'an aj ch'o'oj che
iwib ru' ire; are i chi 'ana, chi pixbaj,
pacha jun kachalal.

I q'uisbal tzij xu bij

16 Quin tz'onoj che i Kajwal cu ya
ni uxlambal c'uxij chiwe que'e 'ij sak
chiwij, n-ta co'ono wach i qui c'ulmaj.
Lic che ire quin tz'onoj wi ile, ire chi u
xebal i uxlambal c'uxij. Xak quin tz'onoj
che chi ca canaj iwu' yix iwonojel.
17 Wo'or, yin chi in a-Páblo, ru' in 'ab
yin, quin tz'ibaj i tzij-i, yabal pan rutzil
i wach. Queje quin 'an ile che tak in wuj,
ni'pa i quin tak bic; queje u tz'ibaxic ile
quin 'ano. 18 I Kajwal Jesucrísto chu ya
ni 'utz piwi yix iwonojel. Amen (queje
ile cwaj).

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

I NABE WUJ RE I SAN PÁBLO CHE I
A-TIMOTÉO

1 [1]Yin in a-Páblo chi quin tz'ibaj bi
i wuj-i chawe yet a-Timotéo; in
rapóstol i Jesucrísto, in taktal rumal i
Dios chi Tolke, xak rumal i Jesucrísto,
chi aj cubsanel re ka c'ux. [2]Quin tz'ibaj
i wuj-i chawe, chi lic pacha at wac'al
rumal u cubibal a c'ux che i Kajwal xak
jun ru' pacha in 'anom yin. I ka Kajaw
Dios, xak i Kajwal Jesucrísto chiqui ya i
utzil chomal pawi, xak i uxlambal a c'ux,
xak chiquila to'bal a wach.

Cha chajij awib chique i aj t'oronel

[3]Wo'or quin camulij chic u bixquil
chawe pacha i xin bij can chawe are xin
'e pa Macedónia: chat canaj pa tinimit
Efeso man que a 'atij ni ique chi junwi
quiqui c'utu. [4]Lic cha bij chique chi
quiqui mayij u cojic retalil che tak i
ujer tzij chi to' qui nojim can i catit qui
mam, xak chiqui mayij u cojic retalil
che tak i wuj pa tz'ibtal wi u q'uial biaj
que i catit qui mam, man n-ta que'el wi
chique. Ni'pa tak ile, xa are ca petsaw
tzij chiquixol i je re i Dios. I c'utunic-
le n-que u to ti jutzobaj re i Dios chu
'onquil u chac ire; ni'pa tak i caka 'ano
rumal i u cubibal ka c'ux che i Jesucrísto,
are ile are craj i Dios. [5]Queje cha bij ile
chique man are i 'o u chac chake, are
i c'axnabal kib chakawach. I c'axnabal
c'uxij-le ca pe ku' we oj ch'am paka c'ux,
xak we ni'pa i caka 'ano we are tak ile
chi keta'am pa ka c'ux chi lic 'utz; xak
we 'o i u cubibal ka c'ux lic sakil. [6]Xui-ri,
'o jujun n-quiqui 'an ta chic wach i mas 'o
u chac chuwach i Dios, xa are quiqui lap
tak ile chi n-tu chac chique i kachalal.
[7]Cacaj ique quiqui 'an tijonel che quib
re i ujer 'atbal tzij, xui-ri n-quiqui ta tu
be wach tak i quiqui bij; lic co qui wach
que tijin chu c'utic, xui-ri mi ne ique
quiqui ta usuc'.
[8]I 'atbal tzij-le chi u tz'ibam can i mam
Moises, keta'am chi 'utz, we pusuc' ca
'ani wi. [9]Xui-ri, maka sach pa ka c'ux,
i 'atbal tzij n-yabal ta re i c'ax chique i
je 'utz. N-cumal ti ique 'o i 'atbal tzij, xa
cumal i je aj 'anol mal: ni'pa i quiqui la'
u wach chique i u wi u jolom i tinimit,
xak ni'pa i n-que cojon ta chique ique;
xak 'o u chac i 'atbal tzij chique ni'pa i
n-ta Dios cu', xak ni'pa i je aj 'anol mac;
xak 'o u chac chique i n-quiqui coj ti u
'ij i Dios, xak chique i n-quiqui ch'ob ti
Dios; xak 'o u chac chique pachin quiqui
camsaj i qui chuch i qui kajaw, xak
chique conojel i je aj camsanel. [10]I 'atbal
tzij xak 'o u chac che i achi chi cu min rib
ru' jun ixok chi n-rixokil taj, xak queje
i ixokib; xak chique i achiab chi quiqui
'an che quib pu q'uexel jun ixok quiqui
kajsabej qui 'ij chiquiwach; xak 'o u chac
chique i que quel'aj winak; xak 'o u chac
chique i je aj t'oronel; xak chique i je aj
'anol mentir chuwach i 'atbal tzij. Xak 'o
u chac suc'bal-que i je kelkel che i 'utz
laj c'utunic. [11]I 'utz laj c'utunic-le, are i
tzij chi quin tijin yin chu paxsaxic, chi
'elsabal-ke chi sak. Are i ka lo'laj Dios u
yom chinkul quin paxsaj i chom laj tzij-le.

I ma Páblo xu tioxij che i Dios man 'ilom to'bal u wach

[12]Lic quin tioxij che i Kajwal Jesucrísto
chi u yom in cho'ab chu 'onquil i chac-i.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Quin tioxij che, man ire cul u c'ux chwe
chi quin 'an ni u chac, y xu ya chinkul.
13 Queje ile xu 'an ire chwe, tupu yin ujer
xin bij mal laj tak tzij chirij, xak xin 'an
c'ax chique i je teren chirij, xak xin yo'ya
u 'ij. Tupu queje xin 'an ile, i Dios rilom
to'bal in wach, man c'a maja in cubam in
c'ux che, n-xwetamaj ta 'uri wach i quin
tijin chu 'anic. 14 Xui-ri, i Kajwal Dios
lic xu ya i rutzil u c'ux chwe, lic xu ya u
cubibal in c'ux che i Jesucrísto, xak xu
ya i c'axnabal in c'ux. Queje ile cu 'an ire
chique i je 'o chic che i Jesucrísto.
15 'O jun tzij lic katzij, y ca majawic
lic konojel caka cojo; are iri: i Jesucrísto
xc'un chuwach i jyub ta'aj, tobal
que i ajmaquib. Y yin, mas in ajmac
chiquiwach conojel. 16 Xui-ri, i Dios xril
to'bal in wach; i Jesucrísto xu 'alijinsaj
wach u nimal u c'ux chwe, tupu lic mas
in ajmac chiquiwach conojel. Queje xu
'an ire ile chwe, c'utbal-re i rutzil u c'ux
chique ni'pa i quiqui cuba ni qui c'ux
che ire, rikbal re i qui c'aslemal chi n-tu
q'uisic. 17 Rumal 'uri chaka cojo u 'ij i ka
Dios que'e 'ij sak chirij, chi are i ka 'Atol
Tzij; chaka bij u 'ij ire chi n-tu q'uisic u
'atbal tzij, xak n-tu camic, xak n-ca 'iltaj
tu wach. Chocsax u 'ij ire chi mer Dios
sakil, ire chi lic 'o u no'oj. Amen (queje
ile cakaj).
18 Yet, a-Timotéo, chi at pacha jun
wac'al, quin ya chakul chi ca bij chique
i je jutzobaj re i Dios chila, wach in bim
chawe. Ma sach pa c'ux wach i tzij xqui
bij li kachalal pawi ujer, chi petnak ru'
i Dios. Cha cowirsaj a c'ux che ile, xak
cha ya a cho'ab chu 'onquil a chac rumal.
Tz'akat ca 'an ile, cha cuba a c'ux che i
Kajwal, xak cha ya awib chu 'anic i 'utz
pacha cu bij a c'ux chawe. 19 'O jujun
n-xqui 'an ta cas che, wach i 'utz xu bij
i qui c'ux, rumal-i xe sachic n-que tijin
ta chic chu cojic i sak laj tzij. 20 Queje
ile xqui 'an i ma Himenéo xak i ma
Alejándro. Rumal-i, je in jachom che
itzel, suc'bal-que, 'utz n-quiqui bij ta
chic itzel tzij chirij i Dios.

I ma Páblo xu bij chique wach u tz'onoxic quiqui 'an che i Dios

2 1 Wo'or 'o queb oxib tzij cwaj quin
bij chawe: nabe, cha bij chique
conojel i je re i Dios chi 'o ni u chac
coj ch'a'at ru' i Dios, chaka tz'onoj che
piquiwi i winak, chaka tz'onoj che wach
i rajwaxic chique, xak chaka tioxij che
cumal. Queje ile chaka 'ana piquiwi
conojel i winak. 2 Chaka tz'onoj che
i Dios piquiwi i 'atol tzij, xak piquiwi
i rakan u 'ab, man chom na 'uri coj
q'uiji'ic, xak n-ta ch'o'oj ca pe pakawi.
N-ta coj 'atiw 'uri chu 'onquil pacha craj
i Dios xak chu 'onquil ronojel pacha i ca
majawic. 3 We queje caka 'an ile, 'utz 'uri
que'elok, xak chom cril i Dios chi Tolke.
4 Craj ire chi conojel que 'el na chi sak;
xak lic caquetamaj ni sak laj tzij. 5 Xa jun
i Dios 'o pakawi konojel, xak xa jun i coj
chomarsaw chuwach i Dios; are ile, are
i Jesucrísto, chi 'antal achi che. 6 Ire lic
xu ya rib chi camic, tojbal re i kelbal chi
sak konojel. Are xu rik i 'ij chi u ch'icom
i Dios, queje ile xa 'antajic, c'utbal re
chake chi craj i Dios chi konojel coj 'el
na chi sak. 7 Rumal-i, xin u cha yin chu
bixquil i tzij-le; xu 'an apóstol chwe, y
xin u tak bi chu c'utic chique i ne te aj
Israel winak wach i u cubibal qui c'ux
che i Jesucrísto, xak wach i sak laj tzij re
i Dios. Katzij i xin bij-le; n-quin t'oron taj.
8 Rumal-i, cwaj yin chi pa ronojel tak
tzobajil re i Dios chiqui tz'onoj ni achiab
che i Dios. Xui-ri, are quiqui 'ano, 'o u
chac lic je ch'am pa canima, n-ta coywal
piqui c'ux, n-ta ch'o'oj chiquixol. 9 Xak
i ixokib, chiqui 'ana che i qui 'u' pacha
ca majaw chique chi je re i Dios. Miqui
bisoj u cojic chomik tak c'ul; chiqui cojo
pacha usuc' ch'ukbal quij, n-are ti majbal
qui wach i winak quiqui 'ano. Xak miqui
bisoj mas u 'anic chom che i qui wi;
miqui bisoj u wikic quib ru' i óro, ru' tak
i pérla[a], xak ru' tak qui 'u' chi pakalic,
chi xa kus quiquil i winak. 10 Miqui bisoj
u 'anic ile; are, chiqui bisoj u 'anic chom

[a] **2.9** I pérla-le, are ral tak abaj sirsak, lic chom sak; lic pakal rajil.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

che quib ru' wach tak i quiqui 'ano. Ile
lic are ca majaw chique ixokib chi je re i
Dios. 11 Pa molbal'ib, 'o u chac me ch'aw
i ixokib; are i quiqui 'ano xa chiqui ta i
c'utunic, miqui 'an nimak che quib. 12 Yin
n-quin ya ta chique ixokib quiqui c'ut pa
molbal'ib; xak n-quin ya ta chique we are
ique que uc'aw u tzam chique i achiab.
Xui-ri, me ch'awic; are, che naw che wach
que tijin chu tayic. 13 Quin bij ile man
are i achi Adan nabe 'antal rumal i Dios,
te'uri xyijbax i ati Eva. 14 Xak n-are ti ma
Adan xt'ortaj rumal itzel, xa are i ati Eva;
ire xu kel 'uri u tzij i Dios. 15 (I Dios xu
c'okoj i ixok rumal u mac-le; ru' u c'axc'ol
calax ni rac'al.) Xui-ri, i ixok cu rik ni
relbal chi sak rumal u q'uitsaxic rac'al,
xak we lic 'o ni u cubibal u c'ux che i Dios,
we 'o ni u c'axnabal u c'ux chique i winak,
we ch'am ni u c'ux chuwach i Dios, xak
we chom 'olic.

Wach co'on ni jun we aj c'amol u tzam chique i jutzobaj je re i Dios

3 1 'O jun tzij ca bixic chi lic katzij;
are iri: "Jun, we craj coc che u
patan chi aj c'ambeal que i winak, 'utz
laj patan 'uri cu rayij," ca bixic. 2 Xui-
ri, jun we aj c'amol u tzam chique i
kachalal, lic ca majaw 'uri che chi 'utz
'olok, man n-ta jun ca cojow u mac. 'O
u chac xa jun i rixokil, xak lic u yom u
c'ux che u patan, xak ca tiqui chu 'atixic
tak u rayijbal chi n-'us taj; xak chu 'ana
che rib pacha ca majawic. Xak 'o u chac
cu ya qui posar i winak, xak 'o u chac
ca tiqui chi qui tijoxic i winak. 3 Jun aj
c'amol u tzam chique i kachalal, n-ca
majaw taj we 'abarel laj achi, we xi aj
tzucul ch'o'oj, we xi aj rayinel re i mer
chi nu ch'acom taj. Are, chu 'ana che
rib 'utz u c'ux chique i winak, mu tzucuj
ch'o'oj chiquij, xak mu rayij i mer. 4 'O u
chac 'utz u c'amic u tzam co'on chique
i rixokil ralc'wal, xak chu 'ana chique
i rac'al chi que cojonic, xak quiqui coj
u 'ij ire. 5 Man we jun n-ca tiqui ta chu
c'amic u tzam chique i rixokil ralc'wal,
xak n-ca tiqui ta 'uri chu c'amic u tzam
chique i jutzobaj re i Dios. 6 Jun we ca
uc'aw u tzam chique i jutzobaj je re i
Dios, n-cu maj taj we c'a te u jachom
u c'ux che i Kajwal. Ire, we xa c'ac' laj
creyent, mok co'on nim che rib rumal u
patan, y xa ca pe i tojpen puwi, xak jun
pacha xo'on i Dios che itzel chi xu ya pa
tojpen man xo'on nim che rib. 7 Jun aj
c'amol u tzam chique i jutzobaj re i Dios,
'o u chac lic 'utz 'olok, man 'o na 'uri u 'ij
cumal i ne te kachalal. Man we n-chom
tu c'aslemal chiquiwach ique, n-ta 'uri u
'ij; mokxa ca tzak 'uri chupam i trámpa
re itzel.

Wach quiqui 'an ique chi je aj tolque i aj c'ambeal que i creyent

8 Xak i je tolque i je aj c'amol u tzam
que i kachalal, 'o u chac lic je 'utz laj tak
achiab; 'o u chac chi ni'pa tak i quiqui
bij n-to' ta qui chi'; xak n-que 'abar
taj, xak n-quiqui rayij ti mer chi n-qui
ch'acom taj. 9 Xak chiqui cojo, chiqui
c'utu i sak laj tzij chi u 'alijinsam i Dios
chake. Queje chiqui 'ana ile man 'utz
n-ta cu bij qui c'ux rumal. 10 I achiab-
le, 'o u chac que 'iltaj na we je 'utz; we
n-ta qui mac, 'utz 'uri que oc che i qui
patan. 11 Xak i ixokib, 'o u chac je 'utz laj
tak winak. 'O u chac ne te aj nuc'ul tzij,
xak jic je 'olic, xak lic je tz'akat chu 'anic
ni'pa tak i quiqui 'ano. 12 Jun, we tolque
i aj c'amol u tzam que i kachalal, 'o u
chac xa jun i rixokil, xak 'utz i ruc'axic
u tzam co'on chique i rixokil ralc'wal.
13 I je aj patanible, we 'utz u 'anic i qui
chac quiqui 'ano, ca nimar i qui 'ij 'uri
chiquiwach i winak, xak ca q'uiji ni u
cowil qui c'ux chu bixquil wach rumal
cul qui c'ux che i Jesucrísto.

Wach i mer usuc' i tzij chi ka cojom

14 Lic cwaj yin, we' na cat 'e wila; xui-
ri, mokxa quin baytajic, rumal-i quin tak
bi i wuj-i chawe, 15 man cawetambej re
wach u 'anic i 'utz quiqui 'an na, pacha
ca majaw chique i je u mi'al ralc'wal
chic i Dios. Man je are ique i je jutzobaj
re i Dios c'aslic; je are i aj chajinel, aj
uc'anel re i sak laj tzij re i Dios. 16 Katzij,
lic nim i sak laj tzij-le chi u c'utum i

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Dios chake chi n-'alijinsam ta ujer. U
c'utum iri chake:
I Crísto xc'un chi, chuwach i jyub
ta'aj, i u ch'acul queje pacha i ka
ch'acul yoj,
xak ni'pa i xu 'ano, ni'pa i xu bij, lic
suc'ulic; xa 'alijinsax ile chake
rumal u Tewal i Dios.
Ni'pa i xu 'ano, xak xa 'iltaj cumal i
ángel.
Xak xpaxsax ni rason ire chique i
winak chi n-queta'am ti Dios.
Xak ronojel i u wach i jyub ta'aj, 'o i
qui cubam qui c'ux che.
Xak xo'on panok, xc'am bi chila
chicaj.
Queje usuc' i sak laj tzij ile chi u
'alijinsam i Dios chake.

'O jujun que sach na man xa que terej chiquij i je aj t'oronel

4 1 I u Tewal i Dios lic u sakim chake
chi are ca c'un i q'uisbal tak 'ij, je 'o
ni jujun caco'taj can u cubibal qui c'ux che
i Jesucrísto. Xa que oc chu cojic qui tzij i
mal laj tak tew chi je t'oronel; xa que terej
chirij i c'utunic chi petnak cu' itzel tak tew.
2 I c'utunic-le, ca pe na cu' i winak chi xa
queb qui palaj, xa je aj t'oronel; n-quiqui
na ta chic we 'o qui mac man i piqui c'ux
lic pacha siquirnak chic. 3 N-quiqui ya ta
chique ni'pa i je teren chiquij we que culi'ic,
xak quiqui bij na chi 'o tak i ti'balil qui wa
chi n-'us taj ca tijawic. I c'utunic quiqui
bij-le, n-katzij taj, man i Dios 'is xu yijba ile
tzukbal kib yoj chi oj re chic i Crísto, xak
keta'am chic i sak laj tzij. Ire u yom chake
caka tijo, xui-ri, caka tioxij na che rumal.
4 Queje ile caka 'ano man ronojel ni'pa
u yijbam i Dios 'is 'utz, n-'us taj we caka
xutuj; xui-ri, chaka tija y chaka tioxij che.
5 (N-ca majaw taj caka xutuj, man i Dios
u bim chi 'is 'utz, xak caka tz'onoj che ire
puwi, are caka tijo.) I u tzij i Dios, junam
ru' i ka tz'onoxic che, co'onbej 'utz che.

Wach co'on jun 'utz laj rajchac i Jesucrísto

6 Yet, we queje ca c'ut ile chique
i kachalal, at 'utz laj ajchac 'uri re i
Jesucrísto, xak ca q'uiji a cho'ab rumal i
tzij chi a cubam a c'ux che, chi xak are i
'utz laj tzij chi at terejnak chirij. 7 Xui-ri,
ma 'an cas che tak i tzij chi n-ti usuc',
chi xa cu' i winak petnak wi chi n-ta
Dios cu'. Cha tija a 'ij chu nimarsaxic a
cho'ab che a c'aslemal chuwach i Dios.
8 Queje ile cha 'ana, man jun, we cu
nimarsaj u cho'ab che u ch'acul, 'utz
que'el che, xui-ri, mas 'utz que'el che
we cu nimarsaj u cho'ab che u c'aslemal
chuwach i Dios. Man ile cu rik u chac
che, n-xui ta waral chuwach i jyub ta'aj,
xak cu rik u chac che u c'aslemal chi
ca petic. 9 I xin bij-le, lic katzij; lic ca
majawic conojel quiqui coj na. 10 Are
rumal ile chi yoj caka tij ka 'ij chu 'anic
i chac, xak caka ch'ij i ka yo'yaxic cumal
i winak. Caka ch'ij ronojel ile man cul
ka c'ux che i Dios c'aslic. Are ire, Tolque
conojel i winak, 'e te le chic-i ni'pa i qui
cubam qui c'ux che i Crísto.
11 Ni'pa tak in bim-le, cha c'utu chique
i jutzobaj re i Dios, xak cha bij chique
chi 'o u chac que cojon na che. 12 Yet
c'a at ala, xui-ri, 'utz cha 'ana che awib,
mokxa 'o i quiqui bij chi n-at ta 'utz laj
tijonel man xa c'a at ac'al, mok quiqui
bij. Xui-ri cha 'ana che awib chi at aj
c'utul 'utz chique i je re i Dios. Ronojel
wach i ca bij, ronojel wach i ca 'ano, xui
i 'utz, xui i chom cha 'ana; c'ax che a na
i winak, y ma ba'crij a c'ux chu 'onquil.
Ronojel wach i ca 'ano, cha 'ana chi lic
c'utbal re u cubibal a c'ux che i Kajwal,
xak cha 'ana che awib chi lic ch'am a
c'aslemal. Cha 'ana ni'pa tak ile, c'utbal
re i 'utz chique i kachalal. 13 Tz'akat
quin upon iwu', chawajlaj ni u tzij i Dios
chique i kachalal are je 'o pa molbal'ib;
xak cha ya u cowil qui c'ux, xak che a
nawsaj. 14 Mawo'taj can tak ile chi siptal
chawe rumal i Dios, tobal awe che a
chac. Ni'pa ile, i Dios xu ya chawe are
xqui coj qui 'ab i mam'ib pawi, chi je re
i jutzobaj re i Dios pa at petnak wi. Are
xqui 'an ile, xqui bij chawe wach i chac
ca 'an na co'on panok.
15 Cha 'ana i xin bij-le, lic cha ya awib
chu 'onquil, te'uri 'is quiquil conojel chi

yet coq'uil mas 'utz cat tijin chu 'onquil
che a chac. 16 Cha 'ana cwent che awib,
wach i ca 'ano, xak wach i cat tijin chu
c'utic chique i kachalal; ma mayij u
'onquil. We queje ca 'an ile, cat totaj na
'uri, xak queje ique chi que taw a tzij,
xak que totaj na.

I ruc'axic u tzam chique i jutzobaj re i Dios

5 1 Jun nim laj winak, we cawaj ca
pixbaj, ma yajo, xa cha ya u nojbal
pacha a kajaw. I alabom, che a pixbaj
pacha je awatz a cha'. 2 Xak i ixokib
chi je nimak, cha ya qui no'oj pacha je
a chuch. I altom, che a pixbaj pacha je
awanab, xak cha 'ana che awib lic ch'am
a nojbal chique.
3 Che i to i ixokib malcanib we lic
katzij n-ta que chajiwic. 4 Xui-ri, jun ixok
malcan, we je 'o rac'al, we je 'o riumam,
'o u chac are ique-le que qui chajij i qui
chuch, i catit. Queje ile, quiqui tzalbej
u wach che i qui q'uitsaxic. Ile 'utz
chom ca 'iltaj rumal i Dios. 5 Jun ixok,
we katzij malcan, we katzij xcanaj can
utuquel, lic che i Dios 'uri cul wi u c'ux,
xak n-cu mayij tu tz'onoxic che i Dios
chi pa'ij, chi cha'ab. 6 Xui-ri, jun ixok
malcan chi xa cu ya rib chu tzucuxic u
quicotemal ire, tupu c'a c'aslic, que'el
'uri camnak chuwach i Dios. 7 Ni'pa i
xin bij-le, cha bij na chique i je re chic
i Crísto, man 'utz n-ta jun ca cojow qui
mac. 8 Jun, we n-que u chajij ti rachalal,
que'el 'uri chi u xutum i c'utunic re i
Kajwal; we n-que u chajij ti je 'o che i
rachoch ire, nim ni u mac 'uri que'el
chuwach i qui mac i winak chi n-quiqui
coj ti u tzij i Crísto.
9 I je jutzobaj re i Dios chila, ique 'o
qui wuj pa quiqui tz'ibaj wi qui bi ixokib
malcanib. Xui-ri, chiqui tz'ibaj u bi jun
ixok xui we 'o chic sesent junab che, xak
we xa jun i rachijil q'uijinak ru'. 10 Ni'pa i
tz'ibal qui bi, 'o u chac je 'etamam cumal
i winak chi lic je aj 'anol 'utz pacha iri:
we 'utz u q'uitsaxic i cac'al qui 'anom,
we je ajyol posar, we lic qui yom quib
chi qui to'ic i je re i Crísto, xak ni'pa i
quiqui tij uyej; we xi qui yom quib chu
'onquil juban chic utzil chomal.
11 Xui-ri, miqui tz'ibaj qui bi i
malcanib chi maja je rijab. Man jun ixok
we n-rij taj, co'on panok cu rayij tan
chic jun rachijil, mok cu canaj can 'uri
u chac i Crísto. 12 Que'elok 'o ni u mac,
man n-xo'on taj pacha u bim lok. 13 N-xui
ta la ile, man we que to'ic, que'elok xa
ca pe qui c'ayil, y to' wacatic quiqui 'an
chi tak ja, xak quiqui 'an che quib je aj
nuc'ul tzij, xak to' quiqui min tak quib
che i n-ca majaw taj; to' quiqui bij i tzij
chi n-ca majaw tu bixquil. 14 Rumal-i, i
malcanib chi c'a maja je rijab, cwaj yin
che c'ulanok, cha q'uiji cac'al, xak chiqui
chajij i cachoch. Chiqui xija jubi' quib
che wach quiqui 'ano; queje ile, i je aj
ch'o'oj chikij yoj chi oj re chic i Crísto
n-coj qui ch'ach'a taj. 15 Xin bij ile chawe
man je 'o jujun chique i ixokib malcanib
ya xco'taj can i Crísto, xa xqui maj u be i
Satanas, chi itzel.
16 Jun creyent, we achi we xi ixok, we
je 'o ixokib malcanib je rachalal, che u
tzuku 'uri; me u ya chiquikul i jutzobaj
je re i Dios. Queje ile, i jutzobaj-le 'o ni
qui mer 'uri chi qui to'ic i malcanib chi
lic quituquel je 'olic.
17 I qui wi qui jolom i jutzobaj, we 'utz
qui 'anom che i qui patan, ca majaw 'uri
lic cocsax ni qui 'ij cumal i jutzobaj, xak
que to' na ru' wach i rajwaxic chique; ile
mas ca majaw chique i je aj paxsanel u
tzij i Dios chi xak je aj tijonel. 18 Queje
ile cu bij i u tzij i Dios chi tz'ibtal canok.
Cu bij: "Mi coj teb che u tzam jun boyex,
are ca tijin chi chac che i ticon[b]," cu
bij. Xak cu bij: "Jun ajchac, 'o u chac ca
tojic." (Queje ile tz'ibtal canok.)
19 We 'o jun cu coj u mac jun u wi u
jolom i jutzobaj, ma 'an cas che, xui-ri we
je queb oxib que binic wach u mac, te'uri
cha cojo retalil che. 20 We 'o jun u wi u
jolom i jutzobaj chi ca macunic, cha pixbaj
'uri chiquiwach i je jutzobaj re i Dios. Queje

[b] **5.18** I mer tzij xu bij are iri: "are ca tijin chi chac chu jach'ic i trígo."

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ile, xak i juban qui wi qui jolom, 'utz que'el
na chique man quiqui xij na jubi' quib
ique. 21 Yin lic quin bij na chawe chuwach i
Dios, xak chuwach i Kajwal Jesucrísto, xak
chiquiwach i ángel chi je chatal rumal, lic
cha cojo na wach in bim chawe. Xui-ri, xak
jun quilic i kachalal cha 'ana; ronojel wach
i ca 'ano, junam ni quilic cha 'ana.
22 We cawaj cawocsaj jun che u patan
chi aj c'amol u tzam chique i jutzobaj je
re i Dios, mat c'achir la chu 'anic; coq'uilal
chawila pachin i 'utz chique. Man we ca
coj la jun, mokxa que'elok ajmac laj winak,
xak chakul yet 'uri 'o wi u mac ire. Xui-ri,
mat tzak chupam i n-'us taj.
23 Yet, nic are wi, c'ax a pam. Rumal-i,
'utz we ca tij jubi' i víno, cunbal re a pam,
n-xui ti ya ca tijo.
24 (Cha 'ana pacha i xin bij chawe: ma
cha tan jun aj c'amol u tzam chique i
jutzobaj je re i Dios.) Katzij je 'o jujun
quiqui 'an i qui mac chiquiwach conojel
i winak, y conojel 'uri queta'am wach
u mac are c'a maja ca 'an tac'alem pa
rakan. Xak je 'o jujun quiqui 'an qui mac
ali'al, y mi jun 'etamawnak, c'a co'on na
panok, te'uri ca 'etamaxic. 25 Xak queje
ile, 'o jujun quiqui 'an i 'utz y conojel
queta'am wach i 'utz qui 'anom. Xak je
'o jujun, are quiqui 'an i 'utz, xa ali'al
quiqui 'ano, xui-ri, quel ni rason wach i
'utz qui 'anom; ile n-ca canaj ta ali'al.

6 1 Ni'pa i je re chic i Dios, we je mocom,
chiqui cojo qui 'ij i qui patron. 'O u
chac queje quiqui 'an na ile, man i winak
n-que ch'ach'at ta 'uri chirij i Dios, xak
n-que ch'ach'at ta chirij wach tak i coj tijin
yoj chu c'utic. 2 Jun ajchac, we i u patron u
jachom chic rib pu'ab i Crísto, mu ch'ob ire
we cu mayij u cojic u 'ij u patron xa rumal
je cachalal chic quib, cu bij ire. Are i chu
'ana, cha cojon na mas che, man i rajaw i
chac-i, xak cu coj u tzij i Dios, xak kachalal
chi c'ax caka na 'o. I tzij-i chi xin bij, are i
cha c'utu, xak are i cha bij chique i kachalal.

Oj beyom we coj quicot na che ni'pa 'o ku'

3 We 'o jun ca c'utuw i tzij chi n-sak
laj tzij taj, we n-xak ta jun ru' i c'utunic
suc'ulic re i Kajwal Jesucrísto, we nu
yom tu wach che i tzij chi ka cojom yoj,
4 xa cojbal u 'ij ire 'uri co'ono; lic n-ta
reta'am. Xui craj cu coj u ch'ojil chirij
wach usuc' i ral tak tzij; ire xa pacha
c'alwachirnak chu bixquil. Ni'pa i quiqui
'an queje ile que'elok xa je ajsac' che i
'utz chi 'o ru' jun chic; xak que'elok xa
je aj ch'o'oj; xak xa je aj yo'yanel; xak
n-cul ti qui c'ux chique i cachi'il, wach
i quiqui 'ano; 5 xak nic are wi quiqui
tzucuj ch'o'oj cu' i juban winak chi xa
jech' i qui nojbal, man n-queta'am ti
sak laj tzij. Quiqui ch'ob ique chi que
beyomar na rumal i tzij chi que tijin chu
c'utic. Cha jec'a awib yet chiquiwach
ique chi queje que 'anaw ile. 6 Katzij, 'o i
ka beyomal ni'pa i coj terej chirij i sakil
c'utunic, xui-ri, we coj quicot che ni'pa
i 'o ku'. 7 Lic n-ta kuc'am are xoj c'un
chuwach i jyub ta'aj; xak n-ta caka c'am
bic are coj 'ec. 8 Rumal-i, we 'o i caka tijo,
xak we 'o i ka 'u', choj quicot 'uri ru' ile.
9 Xui-ri, 'o jujun cacaj quiqui 'an beyom
che quib; rumal u rayixic ile, xa que
tzak chupam qui mac, que tzak chupam
i u q'uial tak qui rayijbal chi n-tusuc'.
Quiqui rayij tak ile chi xa tzaksabal-que
co'ono. I qui rayijbal que u c'am bi 'uri
che i sachsabal-que. 10 Queje ile que'elok,
man we jun lic cu rayij mas i mer, ca pe
'uri ronojel tak i mac atzalal chirij. 'O
jujun chi xa rumal qui rayijbal che i mer,
qui canam can i 'utz laj be; rumal ile q'ui
ni uyej qui petsam piquiwi.

I ma Páblo xu ya u cowil u c'ux i a-Timotéo

11 Xui-ri, yet chi at rajchac i Dios cha
jec'a awib chuwach tak ile. Cha ya awib
chu 'onquil i suc'ulic, chu 'onquil i chom
chuwach i Dios; xak cha cuba a c'ux che
ire; c'ax che a na i winak; xak cha ya u
nimal a c'ux che, wach i ca c'ulmaj; xak
cha 'ana che awib 'utz a c'ux. 12 Cha ya
ronojel a cho'ab chu 'onquil pacha i 'utz
laj c'utunic chi a cojom. Cha tija a 'ij che
a c'aslemal chi n-ca q'uis ta chic. Xin bij
ile chawe man i Dios xat u siq'uij chu
rikic i c'aslemal-le. N-xui ta la ile, xak

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

yet a bim chic chiquiwach u q'uial winak
chi lic a cojom chic i sak laj tzij; rumal-i,
queje ile cha 'ana che a c'aslemal.
13 'O jun tzij lic quin bij chawe; quin
bij na chawe chuwach i Dios chi yawnak
i c'aslemal che ronojel wach i 'olic; xak
quin bij na chawe chuwach i Jesucrísto
chi n-xu xij ta rib chu bixquil i sak laj
tzij chuwach i ma Póncio Piláto. 14 Lic
quin bij chawe: cha 'ana pacha i bital
chawe; ma jech'absaj. 'Utz cha 'ana che,
man n-ta jun ca cojow a mac. Cha 'ana
ile tz'akat cu rik ni 'ij are ca c'un chal
i Kajwal Jesucrísto. 15 Are cu rik i 'ij
chi ch'ictalic, i Dios co'on na che chi
ca c'unic. Xui ire lo'laj Dios, lic nim u
cho'ab; xui ire 'o puwi ronojel. Are ire
'Atol Tzij piquiwi conojel i je 'atol tzij;
are ire i Cajwal conojel i que rajawinic.
16 Xui ire n-ca cam taj; 'o che i nim laj
sak chi mi jun ca ch'ijaw i tejebic ru'. Mi
jun winak rilom u wach, xak mi jun ca
tiqui chi rilic. Lic chocsax u 'ij ronojel 'ij
sak; ma q'uis i u 'atbal tzij que'e 'ij sak
chirij. Amen (queje ile cakaj).
17 Ni'pa i beyomab waral chuwach i
jyub ta'aj, cha bij chique miqui coj qui
'ij quib, xak miqui cuba qui c'ux che
ubitakque, man ile n-ca najtin taj. Are
i chiqui 'ana, chiqui cuba qui c'ux che i
Dios c'aslic. Are ire ca yaw ronojel tak i
rajwaxic chake, 'anbal re chake chi coj
quicotic; lic u paxsam u wach chake.
18 Xak cha bij chique chiqui 'ana i 'utz;
chiqui bisoj u 'onquil wach craj i Kajwal,
ile are i beyomal sakil. Miqui 'an xuy
che quib, are, chiqui 'ana aj sipanel che
quib.
19 Queje ile 'o ni qui beyomal 'uri
quiqui c'olo re i co'on panok, chi ca
majawic quiqui cuba qui c'ux che. We
queje ile quiqui 'ano, quiqui rik na 'uri
qui c'aslemal chi n-ca q'uis taj.

I q'uisbal pixbanic xo'on i ma Páblo che i a-Timotéo

20 Yet, a-Timotéo, cha chajij na wach
u yom i Dios pa'ab. Ma ya a xiquin chu
tayic wach tak i ca lapic chi n-ta que'el
wi, chi to' re u wach i jyub ta'aj; xak
ma ya a xiquin che i c'utunic chi n-ta
'utz ruc'am. 'O i que binic chi lic nim i
ruc'am, xui-ri, n-tu chac. 21 'O jujun je
terejnak chirij i nojbal-le; xco'taj can
'uri i sak laj tzij chi ka cubam ka c'ux
che.
I Dios chu ya ni 'utz pawi. Amen
(queje ile cwaj).

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

I UCAB WUJ RE I SAN PÁBLO CHE I
A-TIMOTÉO

1 [1]Yin in a-Páblo chi quin tz'ibaj bi
i wuj-i chawe yet a-Timotéo. In
rapóstol i Jesucrísto, in taktal rumal
i Dios chu bixquil wach i c'aslemal ca
ya' na chake we junam oj 'o wi che i
Jesucrísto. [2]Yet, a-Timotéo, at pacha
wac'al lic cat waj. Quin tz'onoj che i
ka Kajaw Dios xak i Kajwal Jesucrísto
chi quiqui ya i utzil chomal pawi, xak
quiquil to'bal a wach, xak quiqui ya i
uxlambal a c'ux chawe.

I ma Páblo cu ya pan u cowil u c'ux i a-Timotéo

[3]Nic are wi cat c'un chin c'ux are quin
tijin chu tz'onoxic che i Dios; quin tioxij
che awumal, chi pa'ij, chi cha'ab. Quin
na yin, lic 'utz u 'onquil in patan quin
'an chirij i Dios, pacha xqui 'an i watit in
mam ujer. [4]N-ca sach ta chin c'ux wach
o'ej a 'anom, y lic cwaj rilic tan chic a
wach, man quin quicot na mas 'uri. [5]Ca
c'un chin c'ux chi yet lic sakil i u cubibal
a c'ux che i Kajwal. Queje ile u cubibal
u c'ux i awatit ati Lóida, xak i a chuch
ati Euníce. Xak weta'am chi i u cubibal a
c'ux yet xak queje pacha i que ique.

[6]Rumal-i, quin bij chawe, chat chacun
mas ru' i sipon chi u yom i Dios chawe
'anbal re u chac. I sipon-le, xya' chawe
rumal i Dios are xin ya in 'ab pawi;
wo'or cha juluwsaj 'ut pacha jun 'a'
c'aslic. [7]I Dios nu 'anom ta chake chi
caka xij kib, man u yom u Tewal chake,
rumal, 'uri 'o i ka cho'ab, 'o i c'axnabal
ka c'ux, xak coj tiqui chu 'atixic kib
che i n-'us taj. [8]Rumal-i, mat q'uix chu
bixquil wach u 'anom i Kajwal; xak mat
q'uix chwe yin chi in 'o pa cárcel rumal
re ire. Are, cha ch'ija ni'pa i uyej ca pe
pawi xa rumal u paxsaxic i tzij re i 'elbal
chi sak. Cha ch'ija ru' i cho'ab chi cu ya
i Dios chawe. [9]Queje cha 'ana ile man i
Dios xoj u to y xoj u siq'uij ru' man caka
'an u chac ire, lic ch'am i ka c'aslemal
chu 'anic. Queje xo'on ile chake, n-rumal
ta jun 'utz ka 'anom yoj, xa rumal queje
xraj ire ile chake, xak rumal i rutzil
u c'ux chake man junam chic oj 'o wi
ru' i Jesucrísto. I rutzil u c'ux i Dios-le,
'ax u ch'obom wi, c'a chu xebal 'ij sak,
[10]xui-ri, wo'or u 'alijinsam i c'axnabal u
c'ux chake ru' u c'unic i Jesucrísto chi
Tolke. Ire-le ya resam chic u cho'ab i
camic, xak u 'alijinsam chake wach i ka
c'aslemal sakil, chi n-ca sachsax tu wach.
U 'alijinsam ile chake rumal i u tzij chi
'elsabal-ke chi sak.

[11]I Dios in u chom yin chu bixquil
i 'utz laj tzij-le; xak in u chom chi in
u takon, tijojbal que i winak chi ne
te aj Israel. [12]Are i rumal-i quin tij ni
uyej-i. Xui-ri, n-quin q'uix ta che, man
lic weta'am pachin che in yom wi in
c'ux; lic weta'am chi ire 'o u cho'ab chi
cu chajij wach i wokxanim ru'[a] c'a pa
q'uisbal 'ij.

[13]Mawo'taj i sak laj tzij chi in c'utum
can yin chawe. Pacha i xin c'ut chawe,
cha 'ana ru' i c'axnabal a c'ux, xak ru' i
u cubibal a c'ux chi 'o che i Kajwal; cat
tiqui che man at 'o che i Jesucrísto. [14]I

[a] **1.12** I tzij chi tz'ibtal can waral, n-kas ta 'alaj usuc', we are "wokxanim ru'," o we are "wach u yom ire chinkul."

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

’utz laj tzij chi u yom i Dios chakul, ma
ya che chi jun chic ca yojowic; i u Tewal
i Dios chi ’o ku’, cat u to chu chajixic ile.
15 Aweta’am ’ut, laj conojel i je ’o pa
jyub Asia in co’tam canok; queje qui
’anom i ma Figélo y ma Hermógenes
chi queb chique ique. 16 Xui-ri, i ma
Onesíforo n-queje ta ile xu ’ano; ire
n-xq’uix ta chwe chi in ’o pa cárcel.
Q’uialmul in u tom ru’ wach i rajwaxic
chwe; rumal-i, quin tz’onoj chi ca pe
ni utzil chomal re i Dios puwi ire xak
i rixokil ralc’wal. 17 Are i xu ’ano, are
xc’un waral pa Róma, xu jek in tzucuxic,
y n-xu mayij taj c’a xin u rik na. 18 Xak
yet awilom chi nim i ka to’ic xo’on ire
chila pa Efeso; cwaj yin ca ’il ni to’bal u
wach rumal i Kajwal pa q’uisbal ’ij.

Cha ’ana che awib pacha jun ’utz laj soldádo re i Jesucrísto

2 1 Yet, chi pacha at wac’al, cha q’uiji
ni a cho’ab rumal i utzil chomal chi
cu ya i Jesucrísto chawe. 2 A tom chic
wach i c’utunic in ’anom yin chiquiwach
je u q’uial winak. I c’utunic-le, cha ya
chiquikul juban chic achiab chi lic cul a
c’ux chique chi que tiqui chu c’utic.
3 Yet, lic cha ch’ija ’uri ni’pa i c’ax
ca tijo pacha jun ’utz laj soldádo re i
Jesucrísto. 4 Jun soldádo, ’o chukul ca
cojon na che wach ca bix che rumal
i raj’atzil; n-cumaj taj we co’on che u
c’aslemal pacha co’on jun to’ winak.
5 Xak ni’pa i quiqui paj quib che ’anem,
’o u chac quiqui ’an pacha i usuc’ re. We
n-quiqui ’an taj, n-ta que ’uri che i sipon.
6 Xak jun ajchac, we craj ’o cu ch’ac che
u ticon, ’o u chac ca chacun na nabe.
7 Cha ch’obo bien wach i xin bij-le; i
Kajwal cat u to na ’uri chu tayic u be
ronojel.
8 Cha c’unsaj cha c’ux i tzij re i ’elbal
chi sak chi quin tijin yin chu paxsaxic,
chi i Jesucrísto xwalij che i camic, chi
xak are i u muk u xiquin can i mam
David chi koy’em te u c’unic. 9 Rumal u
bixquil i tzij-le, quin tijin chu tijic i c’ax,
xak in ximtal ru’ carena pacha jun aj
’anol mal; xui-ri, i u tzij i Dios n-ximtal
taj, xa ipa cupon wi. 10 Yin n-ta co’ono
ni’pa i c’ax quin tijo, quin ch’ij na, ’anbal
’utz chique ni’pa i je u chom i Dios. Queje
ile quin ’ano man xak ique quiqui rik ni
chom laj quelbal chi sak chi n-tu q’uisic;
quiqui rik na we je ’o che i Jesucrísto.
11 ’O jun tzij lic katzij; are iri:

We oj camnak chic ru’ ire, xak ru’
ire coj c’asi na;
12 We caka ch’ij ni uyej rumal re ire,
xak ’o ni ka patan che u ’atbal tzij
ire.
We caka bij chi n-oj ta re ire, xak
ire cu bij na ’uri chi n-oj ta re ire.
13 We n-caka ’an taj pacha ka bim che,
ire ’ut co’on na pacha i u bim,
man ire n-cu tzalij ti u tzij, wach
u bim.

Cha ya awib che a chac man chom cat ril ni Dios

14 Cha c’unsaj tak ile piqui c’ux
i kachalal chila, xak che a pixbaj
chuwach i Kajwal chi chiqui mayij
ch’o’oj chirij wach usuc’ i jutak paj tzij;
lic cha pixbaj ile chique. Ni’pa i quiqui
ch’ach’a-le, lic n-tu chac, xa mas yojbal-
que cu ’an chique i que tawic. 15 Xui-ri,
yet cha ya awib che a chac man chom
cat ril ni Dios; cha ’ana pacha co’on jun
’utz laj ajchac, chi n-ta rumal ca q’uix
che u chac, man ’utz u ’anom che. Cha
’ana cwent awib chu c’utic i sak laj tzij;
lic pusuc’ cha c’utu wi. 16 Cha jec’a awib
che tak i lapanic chi n-ocsabal ti u ’ij i
Dios xak n-tu chac chique i que tawic.
Ile xa que u c’am bi i winak mas naj che
i Dios. 17 I c’utunic queje ile, xa pacha
jun ch’ac chi xa ca nimaric, y xa mas cu
’aysaj jun ch’aculaj. Queje qui c’utunic i
ma Himenéo ile, xak i ma Filéto. 18 Ique
n-quiqui ta tu be i sak laj tzij; xa que
tijin chu bixquil chi ya kilom chic i ka
walijbal, quiqui bij. Xa que tijin chu
yojic u cubibal qui c’ux jujun chique i
kachalal. 19 Xui-ri, i Dios u yom i sak
laj tzij chake chi n-ca yojtaj tu wach.
Chupam u wuj i Dios queje iri cu bij: “I
Kajwal reta’am pachin i je re ire.” Queje
ile tz’ibtalic; xak cu bij: “Conojel ni’pa i

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

quiqui bij chi je re i Crísto, chiqui canaj
can 'uri ni'pa i n-'us taj."
20 Iweta'am yix, i rachoch jun beyom,
q'uial u wach i lak 'o chupam. 'O jujun
lic chomik, lic óro, lic pláta, xak 'o jujun
xa che', xa xo'ol. 'O re i chac chom, xak
'o re i chac n-chom taj. 21 Jun, we craj
ca ya' u chac chom rumal i Kajwal, chu
'ana ch'am che rib, chu jec'a 'uri rib che
ronojel ni'pa i n-'us taj; que'el 'uri lic re
u chac i Kajwal, lic yij chic chu 'onquil
ronojel tak i 'utz.
22 Cha jec'a awib chu 'onquil i n-'us
taj, ma 'an awe pacha tak quiqui 'an i
alabom che i to' qui rayijbal. Cha ya
awib chu 'onquil i suc'ulic; cha 'ana pen
u cubaxic a c'ux che i Kajwal, c'ax che a
na i kachalal; xak chom at 'ol cu' conojel.
Cha 'ana pen u 'onquil ronojel ile junam
cu' ique chi ch'am qui c'ux quiqui tz'onoj
qui to'ic che i Kajwal. 23 Ma min awib cu'
i to' quiqui chap quib chi tzij puwi tak i
n-tu chac xak n-ta que'el wi. Aweta'am
chi xa ch'o'oj ca pe chiquixol ni'pa i
quiqui 'an queje ile. 24 Jun, we aj 'anol
u chac i Kajwal, mu tzucuj ch'o'oj 'uri;
'o u chac chi 'utz u c'ux chique conojel,
xak 'o u chac chi sic'aj chu c'utic chique
i kachalal, xak 'o u chac 'o u nimal u
c'ux chique. 25 Ru' rutzil u c'ux, che u
pixbaj i je kelkel, mokxa i Dios que u
to chu jalwachixic qui nojbal, xak chi
retamaxic i sak laj tzij. 26 Pent que 'el na
chupam i trámpa re i itzel, pa je chaptal
wi; man wo'or xa je 'o pu'ab chu 'onquil
pacha craj ire chique.

Wach i quiqui 'an ni winak are ca nakajab i q'uisbal 'ij

3 1 Chawetamaj chi pa q'uisbal tak
'ij, ca c'un tak i c'ax chuwach i
jyub ta'aj. 2 Man i winak, xui i que ique
quiqui ch'ob na; xui quiqui ya quib chu
tzucuxic i mer, to' nim quiqui 'an na che
quib, xui qui 'ij ique quiqui coj na. Xak
c'ax que ch'aw na chirij i Dios, n-que
cojon ta chic chique i qui kajaw qui
chuch, n-quiqui ch'ob ta chic u tioxixic
jun utzil chomal; xak lic n-quiqui coj ta
chic u 'ij i Dios. 3 Che tak i 'ij-le, i winak
n-ta chic rutzil qui c'ux chiquiwach, xak
n-ta chic to'bal qui wach chiquiwach;
to' je aj tzucul tzij, n-quiqui jec' ta chic
pich' quib che i n-'us taj; xa je aj 'anol
c'ax, xa tzel quiquil ni 'utz. 4 Che tak i
'ij-le i winak xak quiqui jach ni cachi'il
piqui'ab i aj ch'o'oj chirij; co qui wach xa
ipa quiqui min wi quib; to' nim quiqui
'an na che quib; xa are quiqui tzucuj qui
rayijbal ique, n-are ta quiqui tzucuj i
Dios. 5 Che tak i 'ij-le i winak xak quiqui
'an na che quib pacha je re i Dios, xui-ri,
n-quiqui ya ta che i Dios co'on u chac pa
canima. Cha jec'a awib cu' i queje que
'anaw ile. 6 'O jujun chique ique quiqui
'an na che quib pacha je 'utz, y que oc
ru' tak ja chi qui t'oric ixokib chi n-ta
kas qui no'oj. I ixokib-le lic je ajmaquib,
to' que wi que terej tak chiquij i je aj
t'oronel, man ique to' je 'o pu'ab tak i qui
rayijbal. 7 Lic que wi, que tijin chu tayic
tak i c'utunic, xui-ri, n-quiqui ta tu be
i sak laj tzij. 8 I je aj t'oronel-le quiqui
'an na pacha xqui 'an i queb aj 'itz, ma
Jánes i ma Jámbres ujer chi xcaj te ique
quiqui 'atij u tzij i mam Moises. Xak
queje quiqui 'an ique ile, cacaj quiqui
'atij ni u wach i sak laj tzij; xa je achiab
chi sachnak qui nojbal; i c'utunic quiqui
'ano n-cumaj taj pacha i sak laj tzij re i
Dios. 9 Xui-ri, n-kas te q'ui i winak que
qui t'or na, man conojel quiquil na chi
ique-le lic n-ta qui no'oj, xak pacha xquil
i winak chique i ma Jánes i ma Jámbres
chi xqui 'an ch'o'oj che i mam Moises
ujer.

I q'uisbal pixbanic xo'on i ma Páblo che i a-Timotéo

10 Xui-ri yet, lic awilom wach i quin
'an yin (chi n-in ta queje pacha ile).
Awilom wach i c'utunic quin 'ano, xak
wach i chac cwaj quin 'ano tz'akat in
c'aslic. Awilom wach u cubibal in c'ux
che i Kajwal, xak wach u nimal in c'ux
che; awilom wach i c'axnabal in c'ux,
xak wach tak in ch'ijom. 11 Aweta'am
ni'pa i c'ax 'antal chwe, xak ni'pa uyej
in tijom. Aweta'am wach xin c'ulmaj pa
tinimit Antioquía, xak pa tinimit Icónio,

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xak pa Lístra; aweta'am ni'pa i c'ax xin
ch'ij pa tak tinimit-le, xui-ri i Kajwal
xin u to chuwach ronojel tak i c'ax-le.
12 Katzij, ni'pa i cacaj que terej chirij
i qui c'aslemal ch'am ru' i Jesucrísto,
quiqui tij ni c'ax rumal. 13 Xui-ri, i je
aj 'anol n-'us taj, i je aj t'oronel, xa mas
quiqui cowirsaj u 'onquil i mal; que qui
t'or na mas i winak, xak que t'ortaj na
ique mísmo.
14 Xui-ri yet, cha jicba awib che i tzij
chi at nawnak che, chi lic a nom pa c'ux
chi sak laj tzij. Aweta'am bien pachin je
c'utuwnak ile chawe. 15 Are c'a at ch'utin
xat naw che u wuj i Dios, lic aweta'am
lok wach i cu bij. Cu ya i a nojbal chi cat
'elsaw na chi sak rumal u cubibal a c'ux
che i Jesucrísto. 16 Ronojel ni'pa i tz'ibtal
can chupam u wuj i Dios 'is ru' i Dios
petnak wi; cu rik u chac chawe are que
a tijoj i kachalal, xak are que a jec'o, xak
are que a suc'ba, xak are que a nawsaj
che i c'aslemal chi lic suc'ulic. 17 I u wuj
i Dios lic cu rik u chac chake man ni'pa
i je rajchac i Dios lic je yij na chu 'onquil
u chac, xak que tiqui chu 'onquil ronojel
tak i 'utz.

4 1 Wo'or 'o jun chac quin ya chakul
chuwach i Dios xak chuwach i
Jesucrísto chi co'on panok co'on ni 'atbal
tzij piquiwi i je c'aslic xak i je camnak,
chirij wach tak i qui 'anom. Rumal u
c'unic i Jesucrísto, xak rumal u 'atbal
tzij ire, lic quin bij chawe: 2 cha paxsaj
u tzij i Dios; cha 'ana che awib at sic'aj
chu bixquil; we c'ax ca tzijoxic, cha 'ana
pen u bixquil; we xak n-c'ax taj, xak cha
bij. Cha yu'uj qui xiquin i winak; che a
jec'a, xak che a pixbaj. Queje cha 'ana
ile, ma ba'crij a c'ux chu c'utic i sak laj
tzij chique. 3 Queje cha 'ana ile, man ca
c'un ni 'ij chi i winak lic n-cacaj ta chic
u tayic i 'utz laj c'utunic; xa are quiqui
tzucuj na wach i kus quiqui ta ique. Xa
que oc chu tzucuxic u q'uial tak tijonel
chi quiqui c'ut tak ile chi chom cu ta i
qui jolom. 4 Quiqui tz'apij ni qui xiquin
chu tayic i sak laj tzij; xa are i quiqui
coj retalil i tzij chi to' qui nojim i winak.
5 Xui-ri yet, wach i ca c'ulmaj, ma sach
a no'oj rumal; cha ch'ija ni'pa uyej ca pe
pawi; cha ya awib chu paxsaxic i 'utz laj
tzij re i 'elbal chi sak; 'utz u 'onquil cha
'ana che i chac yatal chawe rumal i Dios.
6 Y yin, ya ca pe i 'ij re in camic, in
c'aslemal ya ca ya' chuwach i Dios pacha
jun sipon che ire. 7 Lic in yom in cho'ab
chu 'onquil u chac i Kajwal; xin q'uis
u 'anic ronojel pacha u ch'obom i Dios
chwe chi quin 'an na; y n-in sachom ti u
cubibal in c'ux che i sak laj tzij re i Dios.
8 Rumal-i, i sipon chi ca ya' chique i je
suc'ulic chuwach i Dios, i we yin ya yij
chic; ca ya' na chwe rumal i Kajwal are
cu rik ni i 'ij chi cu 'at tzij puwi i ka chac.
Ire lic suc'ul i 'atbal tzij co'on pakawi.
N-xui ti chwe yin cu ya'o, xak cu ya que
conojel ni'pa i lic quiqui rayij u c'unic i
Kajwal.

I ma Páblo cu tak u siq'uixic i a-Timotéo

9 Cha 'ana pen we' col in awila na. 10 I
ma Démas xin u canaj canok, man ire
xa c'ax cu na wach tak re u wach i jyub
ta'aj; rumal-i 'enak pa Tesalónica. I ma
Crecénte in takom bi pa jyub Galácia, i
ma Títo 'enak pa jyub Dalmácia (chu
'onquil u chac i Dios). 11 Xui i ma Lúcas 'o
chi wu'. Cha tzucuj i ma Márcos, y cha
c'ama li waral, col u tobej na we che
in chac. 12 I ma Tíquico, in takom bi pa
Efeso. 13 Yet, are cat petic cha c'ama li in
chaquet, chi xin canaj can pa Tróas pa
rachoch i ma Cárpo; xak cha c'ama li tak
in líbro, chilam in wuj chi lic 'o u chac
chwe.
14 Cha 'ana cwent che i ma Alejándro
chi aj ch'ayol ch'ich'. Lic nim i mal u
'anom chwe; i Kajwal cu tzalij nu wach
che wach i u 'anom. 15 Cha 'ana cwent
awib che ire-le, man lic cu tzucuj ch'o'oj
chirij i tzij chi coj tijin yoj chu paxsaxic.
16 Are nabe tan xin to wib chuwach i
'atbal tzij, mi jun xu ya u wach wu' chu
'anic; conojel xin qui canaj canok. Cwaj
chi ca cuytaj ni qui mac-le rumal i Dios.
17 Xui-ri, i Kajwal xin u to na, xak xu ya
in cho'ab chu bixquil u tzij. Rumal-i, 'is
tz'akat u wach ronojel ni'pa i xin bij

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chique; ’is xqui ta u tzij i Dios conojel i
ne te aj Israel. Queje ile xin u to i Kajwal
chuwach i c’ax[b], 18 xak weta’am chi quin
resaj na pu’ab ronojel tak i mal, xak quin
u chajij na c’a quin oc na ru’ pa cu ’at wi
tzij chila chicaj. ¡Chocsax u ’ij ire que’e
’ij sak chirij! Amen (queje ile cwaj).

I q’uisbal tak rutzil qui wach i creyent pa Efeso

19 Cha ya rutzil qui wach i ati
Prísca[c] i ma Aquíla, xak che i ma
Onesíforo y rixokil ralc’wal. 20 I ma
Erásto xcanaj can pa Corínto. I ma
Trófimo, xin canaj can pa tinimit
Miléto man iwab. 21 Cha bisoj
na li a petic chuxe’ i ’alaj. I ma
Eubúlo, i ma Pudénte, i ma Líno, i
ati Cláudia xak conojel i kachalal
quiqui tak pan rutzil a wach.
22 I Kajwal Jesucrísto cha q’uiji
awu’, xak i Dios chu ya ni ’utz
piwi yix iwonojel. Amen (queje ile
cwaj).

[b] **4.17** I mer tzij xu bij are iri: Xin resaj pu chi’ i ma coj. [c] **4.19** Ile are i mísma ati Priscíla.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

I U WUJ I SAN PÁBLO CHE I MA TITO

1 [1] Yin in a-Páblo chi quin tz'ibaj bi
i wuj-i chawe yet a-Títo; in rajchac
i Dios, xak in rapóstol i Jesucrísto. In u
takom chique i je chatal rumal i Dios,
man que in to chu cubaxic qui c'ux che
i Kajwal, xak que in to chi retamaxic i
sak laj tzij re i ka cojonic che i Dios. [2] We
caka ta u be i sak laj tzij-le, cul 'uri ka
c'ux che chi cakil ni ka c'aslemal chi
n-ca q'uis ta chic. Cakil na, man queje
ile xu bij i Dios chu xebal 'ij sak, y ire lic
re wi n-ca t'oron taj. [3] I Dios, chi Tolke,
are xu rik i 'ij chi 'ax u ch'icom wi, xu
'alijinsaj u tzij chake, wach u ch'obom;
are 'uri xu ya chinkul quin 'e chu bixquil
i tzij-le. [4] I wuj-i, quin tz'ibaj bi chawe
yet a-Títo, chi at wac'al quin na yin, man
yoj oj queb awu' ka cubam ka c'ux che i
Kajwal Jesucrísto. Cha q'uiji ni 'utz pawi,
xak i to'bal a wach, xak i uxlambal a
c'ux chi ca pe ru' i ka Kajaw Dios xak ru'
i Kajwal Jesucrísto chi Tolke.

I ma Títo xcuxtax u chac che rumal i ma Páblo

[5] Yet, xat in canaj can chila pa Créta[a]
cu' i kachalal, man ca suc'ba na ni'pa
i c'a craj che i qui c'aslemal. Xak xin
bij can chawe chi que a cha ni nimak
tak mam'ib man cacuc'aj u tzam i jutak
tzobaj kachalal pa tak tinimit chila.
[6] Jun aj patan pacha ile, 'o u chac 'utz
cha 'olok, man mi jun ca cojow u mac.
'O u chac xa jun i rixokil, xak 'o u chac
chi i rac'al qui yom quib che i Kajwal,
xak chom che 'olok, xak 'o u chac ne te
kelkel. [7] Man jun, we 'o u chac i Dios
chukul, presis 'uri chi 'utz 'olok. Mu 'an
che rib chi lic n-ta coc ru' cu na ire; xak
n-'us taj we to' c'an laj winak, we to'
'abarel laj winak, we to' aj tzucul ch'o'oj,
we to' u ch'aquic u mer cu ch'obo. [8] Are i
chu 'ana, chu ya qui posar i winak, chu
ya u c'ux chu 'onquil i 'utz, chu ch'obo
coq'uilal wach i cu 'ano, chu 'ana pacha
i usuc', chu ya rib chu 'onquil u chac i
Kajwal, chu jec'a rib che i n-ca majaw
taj. [9] Mu ro'taj can i tzij chi lic katzij, i
tzij chi xak jun ru' pacha i c'ut-tal che.
Ru' i sak laj tzij-le, cu yabej u cowil qui
c'ux i rachi'il, xak cu yu'uj qui xiquin
ique chi je aj la'ol u wach.

[10] Cha tzucuj jun aj c'amol u tzam chique
i kachalal lic 'utz, man je q'ui chic qui
'anom kelkel che quib, 'e te le chic 'uri ni'pa
i quiqui coj u ch'ojil i retal circuncision.
Ique, to' tzij quiqui bij, y que t'ortaj i winak
cumal. [11] 'O u chac ca la'pux qui chi', man
xa que tijin chi qui tunic i kachalal; lic
quiqui jech'absaj qui nojbal i kachalal cu'
conojel i quixokil calc'wal, to' ch'acbal-re
qui mer quiqui 'ano; ile lic q'uixbalil.

[12] 'O jun achi chi cach aj tinimit i aj
Créta, jun nim laj aj pixbanel que; ire xu
bij: "I wach aj tinimit, xa je aj t'oronel,
xa je itzel chicop; to' wa'im cacaj,
n-cacaj ta que chacunic." Queje ile xu
bij. [13] Y lic katzij i xu bij-le. Rumal-i, che
a yaja jubi' i kachalal chila, suc'bal que
che i qui cojonic che i Dios. [14] Cha bij
chique, chiqui mayij u tayic i to' qui tzij,
to' qui nojbal i aj Israel winak; miqui coj
retalil che i qui tzij qui pixab ique-le chi
n-quiqui coj ti u 'ij i sak laj tzij.

[a] **1.5** I Créta are jun ral jyub setel chuwi mar.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Ni'pa i je ch'am pa canima, chique
ique, 'is ch'am 'uri ronojel. Xui-ri, ni'pa i
ne te ch'am pa canima, ni'pa i n-quiqui
coj ti sak laj tzij re i Dios, chique
ique, ronojel 'uri 'is n-ch'am taj. Queje
ile que'el chique man n-ch'am ti qui
nojbal, xak n-quiqui na ta chic we n-'us
ta quiqui 'ano. 16 Quiqui bij ique chi
queta'am u wach i Dios, xui-ri, rumal
wach i quiqui 'ano, ca 'iltaj chique chi
n-katzij taj. Je itzel laj tak winak, to' je
kelkel, lic n-ta qui chac chu 'onquil i
'utz.

Xbix che i ma Títo que u pixbaj i creyent chiqui 'ana pacha i c'utunic re i Dios

2 1 Xui-ri, ni'pa i ca c'ut yet, 'o u
chac xak jun ru' i sak laj tzij re i
Dios. 2 I achiab chi je nimak chic, cha
bij chique miqui 'an che quib pacha i
ac'alab chi to' etz'anem quiqui 'ano[b],
xak chiqui 'ana pacha i ca majawic man
cocsax ni qui 'ij; chiqui ch'obo coq'uilal
wach i quiqui 'ano, xak che 'olok je
suc'ulic che i qui cojonic che i Dios; che
'olok sakil u c'axnabal qui c'ux chique
conojel, xak ma ba'crij qui c'ux are ca
pe i c'ax piquiwi che u be i Dios. Queje
ile cha c'utu chique. 3 Xak i ixokib chi
je nimak chic, cha bij chique chi chiqui
'ana che quib je aj cojol u 'ij i Dios ru'
ronojel wach tak i quiqui 'ano, xak
miqui tzucuj tzij chiquij i winak, xak
me 'abaric. Chiqui 'ana che quib je aj
c'utunel re i 'utz i chom ru' ni'pa i quiqui
'ano. 4 Chiqui c'utu chique i altom chi je
c'ulinak chic chi 'o u chac c'ax chiqui
na i cachijil, xak c'ax chiqui na i cac'al.
5 Xak chiqui c'utu chique chi 'o u chac
chiqui ch'obo coq'uilal wach i quiqui
'ano, xak che 'olok je jic laj tak ixokib,
xak chiqui ya quib chu 'onquil i copis
ru' ja, xak chiqui 'ana che quib je 'utz
laj tak winak, xak lic chiqui cojo qui 'ij i
cachijil. We queje quiqui 'an i ixokib ile,
n-ta jun 'uri c'ax ca ch'aw chirij u tzij i
Dios.

6 Xak queje i alabom, che a pixbaj
chi quiqui ch'ob coq'uilal wach i quiqui
'ano; 7 xak queje yet, ronojel ni'pa i
ca 'ano, cha 'ana c'utbal-re i 'utz i
chom chiquiwach. Are cat tijin chi qui
pixbaxic, are i suc'ul laj tak tzij cha bij
chique; ma 'ano chi xa 'etz'anem laj tak
tzij ca bij. 8 Ni'pa i tzij ca bij chique, xui
i sak laj tzij cha bij, man mi jun cu bij
na 'uri chi i a tzij n-katzij taj. We queje
ca 'an ile, we 'o jun craj cu tzucuj tzij
chiwij, xa u q'uix 'uri cu tzucuj. Que'el
che ire, n-cu rik ta chic wach i mac cu
tzucuj chiwij.
9 Xak i je mocom, che a pixbaj man
que cojon che qui patron ronojel wach i
quiqui 'ano, xak chiqui 'ana pen che quib
chom che 'olok; miqui 'an che quib je aj
la'ol u wach. 10 Miqui 'an i ela' chique i
qui patron, xui-ri, chiqui 'ana lic pacha i
ca majawic, man ca 'alijin na 'uri chi lic
'utz lic chom i c'utunic re i Dios chi Tolke.
11 Queje chiqui 'ana ile man i Dios
u 'alijinsam chake wach i nim laj rutzil
u c'ux; rumal ile, 'o i kelbal chi sak
konojel. 12 I rutzil u c'ux i Dios-le, cu c'ut
chake chi caka canaj can ronojel i n-'us
taj, xak caka canaj can i ka rayijbal chi
to' re u wach i jyub ta'aj. Xak cu c'ut
chake, chi tz'akat oj 'o chi chuwach i
jyub ta'aj, caka jec' na kib che i n-'us taj,
xak caka 'an i 'utz suc'ulic; lic caka ya
kib chu 'onquil ronojel wach craj i Dios
chake. 13 Queje chaka 'ana ile, tz'akat
cakoy'ej i chom laj 'ij are ca c'un tan
chic i Jesucrísto chi ka nim laj Dios chi
xak Tolke. Are ca c'unic ca 'iltaj ni nim
laj u 'ij u chomal. 14 Ire xu ya rib pu'ab i
camic kumal yoj, 'elsabal-ke che ronojel
i mac atzalal, xak 'anbal-re chake chi oj
ch'am laj tak winak, lic oj re ire. Queje
xo'on ire ile, 'anbal-re chake chi oj sic'aj
chu 'onquil i 'utz.
15 Ile, are i cha c'utu chique. Cha ya
u cowil qui c'ux chu 'onquil, xak cha
'alijinsaj chique we n-'us ta quiqui 'ano; lic
'o pa'ab chu bixquil ile. Queje cha 'ana ile
man 'utz mi jun chique cu bij chi n-ta a 'ij.

---

[b] **2.2** I tzij-le pent que'elok: me 'abaric.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Ni'pa i cul qui c'ux che i Dios, chiqui ya quib chu 'onquil i 'utz

3 [1]Cha cuxtaj chique, chiqui ya quib pu'ab i 'atbal tzij, xak piqui'ab i rakan u 'ab; che cojon chique; xak 'o u chac je sic'aj chu 'onquil ni'pa tak i 'utz. [2]Miqui ch'ach'a jun chic, xak miqui tzucuj ch'o'oj; xui-ri, chiqui 'ana che quib chi 'utz qui c'ux chique i winak, xak chiqui 'ana i chom chique conojel.

[3]'O u chac ca c'ut chique, man xak yoj ujer, oj queje te ile; n-ta ka nojbal, xa oj kelkel che i Dios, xak xa oj sachnak. O'onom lok oj pacha u mocom ni'pa i ka rayijbal chi n-'us taj, lic ka yom kib chu 'onquil ronojel wach cakaj u 'anic. O'onom lok, to' oj mal laj tak winak pa ka wach wi, xak to' xka rayij ubitak-que i ka lo'c'anij. To' tzel xe kil i winak, xak ique tzel xoj quilo. [4]Péro i Dios chi Tolke xu 'alijinsaj i rutzil u c'ux chake, xak xu c'ut i c'axnabal u c'ux chique conojel i winak. [5]Ru' ile, xoj resaj chi sak. N-are ta rumal jun 'utz xka 'an chuwach, xa rumal xril to'bal ka wach, rumal-i xu 'ano. Are i kelbal chi sak chi xo'on chake, are u ch'ajic rij i kanima 'elsabal re i ka mac. Ru' u ch'ajic i kanima-le, i u Tewal i Dios co'on chake chi coj alax ucamul, xak cu ya jun ka c'aslemal c'ac'. [6]I Dios, rumal i Jesucrísto chi Tolke, u yom u Tewal chake, y lic nim i u cho'ab 'o ku'; [7]queje ile coj u yijba oj 'utz chuwach ire. Xa rumal i rutzil u c'ux queje xo'on ile chake, man caka rik ni ka c'aslemal chi koy'em, chi n-tu q'uisic.

[8]Ni'pa i xin bij-le 'is katzij. Lic cha bij ronojel ile chique i kachalal chila, man ni'pa i cul qui c'ux che i Dios chiqui ya quib chu 'onquil i 'utz. Ni'pa tak i 'anic-le, 'is 'utz, xak co'on 'utz chique conojel. [9]Xui-ri, cha jec'a awib che, we 'o i quiqui chap tak quib chi tzij chi n-ta rokxic; xak ma coj retalil che tak ujer tzij chi to' xqui ch'ob i catit qui mam; xak ni'pa i to' quiqui rayij ch'o'oj, cha jec'a awib cu'. Xak ma coj retalil chique i to' quiqui tzucuj ch'o'oj chirij usuc' i 'atbal tzij tz'ibtal can rumal i mam Moises. Ma min awib cu' ni'pa i quiqui 'an queje ile, man n-tu chac tak ile, xak n-ta jun 'utz co'on chiwe.

[10]Xui-ri, we 'o jun chi to' aj yacol ch'o'oj chiquixol i kachalal, cha pixbaj jumul o camul chi cu mayij u 'onquil. We n-cu coj taj, te'uri chawesaj bic. [11]Queje cha 'ana ile che, man rumal i wach ca tijin chu 'onquil, aweta'am 'uri chi yojtajnak chic u nojbal. Are i mísmo u mac-le cu 'alijinsaj che chi 'o u chac ca 'elsax bic.

I q'uisbal pixbanic che i ma Títo

[12]Yin in ch'obom chi quin tak bi i ma Artémas awu', o pent are i ma Tíquico. Are cuponic, yet cha 'ana pen cat c'un wu' chila pa tinimit Nicópolis, man in ch'obom chi in 'o chila pa 'alaj. [13]I licenciádo ma Zénas, xak i ma Apólos, che a to ru' i qui viáje wach i rajwaxic chique; che a to che, ni'pa i cat tiqui che, man 'utz n-ta co'on palt chique. [14]I katz ka cha' chila, cwaj yin que naw chu ya'ic quib chu 'onquil i 'utz, xak chiqui to'ic pachin 'o rajwaxic chique. We xe naw che, que'el 'uri je 'utz che u chac i Kajwal.

I ma Páblo cu tz'onoj i 'utz re i Dios piquiwi

[15]Ni'pa i je 'o wu' yin waral quiqui ya pan rutzil a wach. Xak cha ya rutzil qui wach ni'pa i c'ax que ka na chila chi xak jun u cubibal ka c'ux cu' che i Kajwal. Quin tz'onoj che i Dios, chu ya ni rutzil u c'ux piwi yix iwonojel. Amen (queje ile cwaj).

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

I U WUJ I SAN PÁBLO CHE I
MA FILEMON

1 Yin in a-Páblo chi in ’o pa cárcel
rumal re i Jesucrísto. Junam ru’ i
kachalal a-Timotéo, quin tz’ibaj bi i
wuj-i chawe yet, ma Filemon; yet lic at
kachi’il che i ka chac, chi lic c’ax cat ka
na’o. 2 Xak caka ya pan rutzil qui wach
i jutzobaj je re i Dios chi quiqui mol
quib pawachoch yet, xak che i kachalal
ati Apia, xak che i ma Arquípo, chi
lic kachi’il che u chac i Kajwal. 3 Cwaj
yin ca q’uiji ni ’utz piwi, xak ca q’uiji
ni quicotemal pi c’ux chi ca pe ru’ i ka
Kajaw Dios, tak i Kajwal Jesucrísto.

I ma Filemon, nim i c’axnabal u c’ux, xak lic cul u c’ux che i Kajwal

4 Yin, nic are wi, are quin tz’onoj che
i Dios, xak quin tioxij che awumal yet,
5 man in tom rason chi nim i c’axnabal
a c’ux chique conojel i je re i Dios, xak
lic cul a c’ux che i Kajwal Jesus. 6 Yin
lic quin tijin chu tz’onoxic che i Dios
piquiwi ni’pa i qui cubam qui c’ux che i
Kajwal rumal i nim laj u cubibal a c’ux
yet che. Quin tz’onoj che chi que u to
chu tayic u be ronojel tak i ’utz chi ca pe
pakawi rumal i Kajwal Jesucrísto. 7 Lic
quin quicotic xak ’o mas u cowil in c’ux
rumal i c’axnabal a c’ux yet chique i je
re i Dios; awumal yet wachalal, lic ’o u
cowil qui c’ux ique.

I ma Páblo xu tz’onoj jun pawor che i ma Filemon, tobal re i a-Onésimo

8 Rumal ile, ’o jun pawor cwaj quin
tz’onoj chawe. Katzij, yin rumal in patan
u yom i Crísto chwe, ’o pin’ab cat in tako
wach i rajwaxic ca ’ano, 9 xui-ri, n-quin
’an taj, xa quin tz’onoj pawor chawe chi
ca ’an na chwe xa rumal i c’axnabal a
c’ux. Yin, chi in a-Páblo, in rij chic, xak
in ’o prexil rumal re i Jesucrísto, 10 quin
tz’onoj chawe cha ’ana jun ’utzil chomal
che i a-Onésimo. Ire-le xe’el chwe pacha
mer wac’al rumal i Jesucrísto; queje ile
xe’el chwe waral pa cárcel.
11 Jela canok i a-Onésimo-le, xo’on
che rib lic n-’us ta laj mocom chawe[a],
xui-ri wo’or cu rik tan chic u chac
chawe, y xak chwe yin. 12 Wo’or quin
tak chubi awu’. Cha c’ulaj na awu’
pacha in c’ulaxic yin ca ’ano. 13 Lic
xwaj te yin chi ire ca canaj wu’ pacha
a q’uexel yet, cu tobej-we. Lic cu rik te
u chac chwe tz’akat in ’o pa cárcel; in
tz’apilic xa rumal i ’utz laj tzij chi quin
paxsaj. 14 Xui-ri, n-xwaj ta xin ’ano chi ca
canaj wu’, we n-queje ti ile ca ch’ob yet.
N-cwaj ta quin ’an pen chawe we ca ’an
i pawor-le chwe; n-cwaj taj we n-are ti a
rayijbal yet.
15 Mokxa queje xraj i Dios ile che i
a-Onésimo: chi xel jubi’ awu’ man wo’or
ca ’e chic awu’ y ca q’uiji awu’ ronojel
’ij sak. 16 Ire wo’or, n-to’ ta mocom chic,
mas ’o chic u ’ij; ire lic jun awachalal
chi lic c’ax na ca na’o. Yin katzij lic c’ax
quin na’o, xui-ri yet lic mas c’ax ca na ni
ire chinwach yin. C’ax ca na na man ’utz
laj mocom, péro mas c’ax ca na na wo’or
man awachalal chic rumal i Kajwal.
17 Yet, we lic in awachi’il chi c’ax quin
a na’o, cha ’ana i pawor-i chwe: cha
c’ulaj i a-Onésimo awu’; cha ’ana che

[a] **1.11** Queje ile xu bij i ma Páblo che, man reta’am chi xa ’anmajnak i a-Onésimo ru’ u patron.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pacha yin quin a c'ulaj. 18 We 'o u mac u
'anom chawe, xak we 'o u c'as awu', yin
quin tojo. 19 Quin tz'ibaj i tzij-i ru' in 'ab
yin: Yin, chi in a-Páblo, lic quin toj na.
Queje ile quin 'an na tupu yet 'o i pacha
a c'as wu', man wumal yin a rikom a
c'aslemal chuwach i Dios. Ile n-tu chac
quin c'unsaj cha c'ux, xui-ri, xin bij na.
20 Rumal-i wachalal, cha 'ana i pawor-le
chwe rumal re i Kajwal; cha cubsaj in
c'ux pacha ca majawic man oj kachalal
kib rumal i Crísto.
21 Quin tz'ibaj iri chawe, man weta'am
chi lic cat cojon na che in tzij, xak ca 'an
na mas puwi ile chi in tz'onom chawe.
22 Xak cha yijba pa quin q'uiji wi are
quin upon tan chic iwu'. Queje cha 'ana
ile, man cul in c'ux che chi Dios cu ya
na chiwe wach i tz'onom che, chi quin
upon na chi solixic.

Q'uisbal rutzil u wach

23 Xak i ma Epáfras chi 'o wu' cu
ya pan rutzil a wach; ire wachi'il pa
cárcel rumal re i Jesucrísto. 24 Xak i ma
Márcos cu ya pan rutzil a wach, xak
queje i ma Aristárco, xak i ma Démas,
xak i ma Lúcas chi quin qui to ru' u
chac i Kajwal.
25 Cha q'uiji ni 'utz re i Kajwal
Jesucrísto piwi yix. Amen (queje ile
cwaj).

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

I WUJ TZ'IBTAL CHIQUE I
AJ HEBRÉO WINAK

I u tzij i Dios, lic are u C'ojol ire xol u bij chake

1 [1] I Dios, are xraj cu bij u tzij chique
i katit ka mam ujer, xu ya u tzij
piqui jolom i je ajbil u tzij, te'uri ique
xqui bij u tzij chique i winak. Q'uialmul
xu bij jutak paj tzij chique, jalajuj tak
u 'onquil xu 'ano are xu ya wi u tzij
chique. [2] Xui-ri wo'or, pa tak q'uisbal
'ij, lic are u C'ojol xol u bij u tzij i Dios
chake. Are u C'ojol-le xyijbaw i caj, i
jyub ta'aj, i 'ij, i ic', i ch'umil. Xak u bim
can i Dios chi co'on panok, 'is cu ya
pu'ab u C'ojol wach tak i 'olic. [3] Che i
u C'ojol-le cakil wi u tzunbal u chomal
i Dios; che ire cakil wi i nim laj u 'ij
i Dios. Pacha i Jesucrísto, xak queje i
Dios. Are i Jesucrísto ca uc'aw ru' u tzij
ronojel wach i 'olic, ru' u tzij chi lic nim
u cho'ab. Are xutzin che u patan, chi
are i relsaxic i ka mac chikij, te'uri xa 'e
chicaj, y xcubi pu wikabim i ka nim laj
Dios chila.

I u C'ojol i Dios, 'atz u 'ij chiquiwach i ángel

[4] Xa 'alijinic chi u C'ojol i Dios, 'atz u
'ij chiquiwach i ángel, man i u Kajaw u
yom u patan chi mas 'o u 'ij chuwach i
que ique. [5] I Dios xu bij che:
Yet at in C'ojol;
wo'or in yom a c'aslemal[a].
Queje ile xu bij che u C'ojol, péro mi ta
julaj u bim ile chique i ángel. Xak xu bij
i Dios i tzij-i:
Quin 'an che wib in u Kajaw ire; ire
are ni in C'ojol[b].
(Queje ile tz'ibtal canok.)
[6] Xo'on panok, i Dios, are xu tak li
u C'ojol chi 'atz[c] u 'ij, waral chuwach i
jyub ta'aj, xak xu bij:
Conojel i ángel chiqui cojo u 'ij i
wac'al.
(Queje ile tz'ibtalic.)
[7] I wuj re i Dios xak queje iri cu bij:
I Dios cu 'an chique i ángel chi je u
takon;
je pacha tew; je pacha u rep 'a'[d].
[8] Xui-ri, che u C'ojol, queje iri cu bij:
Yet at Dios, i a patan are i 'atbal tzij
chi n-tu q'uisic.
I 'atbal tzij chi ca 'ano, lic suc'ulic.
[9] Yet lic cawaj i suc'ulic, tzel cawil i
n-suc'ul taj,
rumal-i i Dios, chi a Dios yet, at
u chom, xak u yom jun nim laj
quicotemal chawe,
mas nim a quicotemal chiquiwach
awachi'il, man yet at 'atol tzij.
(Queje ile tz'ibtal chupam i wuj re i
Dios[e].)
[10] Xak cu bij:
Yet, Kajwal, chu xebal 'ij sak, xa
yijba i jyub ta'aj;
xak ru' a 'ab xa yijba i caj.
[11] Ni'pa ile ca q'uisic, péro yet n-ta a
q'uisic.
Ronojel ile ca 'elabic, pacha jumolaj
c'ul.
[12] Ronojel ile, ca bus na pacha ca 'an
che jun c'ul;

---

[a] **1.5** Sálmo 2:17 [b] **1.5** 2 Samuel 7:14 [c] **1.6** I mer tzij xu bij are iri: "i nabe u C'ojol"; i usuc' i tzij-le are iri: "i u C'ojol chi lic nim u patan xak nim u 'ij." [d] **1.7** Sálmo 104:4 [e] **1.8** 1:8,9 Sálmo 45:6,7

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ronojel ile ca jaltajic pacha jun
winak cu jal u ’u’.
Péro yet n-cat jaltaj taj, xak i a
c’aslemal n-tu q’uisic.
(Queje ile tz’ibtalic[f].)
13 I Dios mi ta julaj u bim iri che jun
ángel:
Chat cul pin wikabim, c’a que in ya
na pawakan i je aj ch’o’oj awu’.
Xui che u C’ojol xu bij i Dios ile[g].
14 Conojel i ángel xa je tewalil, je rajchac
i Dios; que u tak chi qui to’ic i winak
pachin que ’el na chi sak.

Mako’taj can i tzij chi ’elsabal-ke chi sak

2 1 ’Alaj ’uri chi nim ni u ’ij i u
C’ojol i Dios chiquiwach i ángel,
rumal-i ’o u chac caka coj retalil che i
sak laj tzij chi ka tom che i Jesucrísto,
queje ile n-cako’taj ta can i ’utz laj be.
2 O’onom lok, i ángel xqui bij u tzij i
Dios chique i winak; xa ’alijinic chi
sak laj tzij. Ni’pa i xqui kelo, ni’pa i
n-xqui coj taj, xqui toj i qui mac pacha
ca majawic. 3 Bay, i tzij chi ka tom yoj,
nim ni u ’ij chuwach i tzij chi xqui ta
ique; lic are i tzij re i kelbal chi sak.
Rumal ’uri, nim ni tojbal mac ca pe
pakawi yoj we n-caka ’an ta cas che.
Are nabe xelsax u bixquil i kelbal chi
sak-le, lic are i Kajwal xbinic. Xo’on
panok, ni’pa i qui tom wach i xu bij ire,
xquilo chi sak laj tzij i xu bij; te’uri ique
xqui c’ut chake. 4 N-xui ta ique xqui c’ut
chake chi lic katzij i tzij-le, xak i Dios
mísmo u c’utum ile chake ru’ nimak tak
milágro, ru’ nimak tak séña, xak nimak
tak ’anic, c’utbal-re u cho’ab; xak xu ya
i u Tewal chake, tobal-ke chu ’onquil
wach tak craj i Dios chake.

I Jesucrísto, chi rajaw i ’elbal chi sak, lic winak xa ’an che

5 I Dios nu yom ta piqui’ab i ángel
we que rajawin puwi i jyub ta’aj chi
cakil na co’on panok, are ile are i
jyub ta’aj chi quin tijin chu bixquil-i.
6 Ne te are ique; xe’elok pacha xu bij i
achi ujer chi tz’ibtal canok:
Kajwal, ¿Wach nawi ka ’ij yoj oj
winak,
chi nic are wi oj ’o pa c’ux?
¿Wach nawi ka ’ij yoj chi to’ oj
winak,
chi lic ca tij a ’ij che i ka chajixic?
7 I qui ’ij i winak laj xak jun ru’ qui ’ij
i ángel,
xui-ri xa ’atal ’ij chi i ka ’ij yoj n-nim
taj chuwach i que ique.
A yom chique i winak chi ’o na qui
’ij lic nim,
xak a yom chique chi que ’ataw na
tzij puwi ronojel i a ’anom.
8 Ronojel wach i ’olic, a yom piqui’ab.
(Queje ile tz’ibtal canok[h].)
Chi caka ta wi chi ronojel ni’pa ’olic,
i Dios u yom piqui’ab i winak; n-ta xak
’antalic we n-ca ya’ ta piqui’ab. Katzij,
maja na ca ’iltajic chi caka ’at tzij puwi
ronojel wach i ’olic, 9 xui-ri coj tijin chi
rilic i Jesus. Are ire chi i Dios xu ’an
achi che, péro xa ’atal ’ij; xa ’atal ’ij
xkaj jubi’ u ’ij chiquiwach i ángel. I
Dios, rumal u c’axnabal u c’ux chake, xu
ya’o chi i Jesus ca camsax piqui q’uexel
conojel i winak. Wo’or cocsax i nim laj
u ’ij u chomal rumal i uyej xu tij kumal
yoj.
10 Ronojel wach i ’olic, are i Dios
’anawnak, man queje ile xraj ire, xak
cu rik u chac che. Xak craj i Dios chi
je ni’pa i rac’al ’is ’o que ique chila
chicaj ru’ ire. Rumal-i xo’on che i
Jesucrísto chi xu tij ni uyej waral
chuwach i jyub ta’aj, tz’akatsabal re u
patan chi u ch’obom i Dios. Queje ile
xe’elok chi Tolke lic tz’akatnak u chac.
11 Ire chi ca ’elsaw i ka mac chikij,
xak yoj chi coj resaj chupam i ka
mac, konojel ’is oj rac’al i Dios junam
ru’ ire. Rumal-i, i u C’ojol i Dios n-ca
q’uix ta chu bixquil chi oj katz ka cha’
kib ru’ ire. 12 Keta’am ile, man queje
iri u bim:
Cat in lap na chique i watz in cha’,

---

[f] **1.12** Sálmo 102:25-27, Isaías 51:6 [g] **1.13** Sálmo 110:1 [h] **2.6** 2:6-8 Sálmo 8:4-6

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xak quin bixaj a ’ij chiquiwach ni’pa
i qui molom quib, quin cojbej-re
a ’ij.
(Queje ile xu bij[i].)
13 Xo’on panok, xu bij tan chic:
Yin, quin cuba ni in c’ux che i Dios,
cu tobej na we[j].
Xak xu bij:
Chi in ’o wi cu’ i wac’al chi i Dios u
yom chwe[k].
(Queje ile tz’ibtalic.)
14 I rac’al chi cu bij-i, je winak, ’o qui
ch’acul; xak i Jesucrísto are xc’un chi
chuwach i jyub ta’aj, xak ’o u ch’acul
pacha que i winak. Queje ile xc’unic
cu yabej rib che i camic, kajsabal re u
cho’ab i jun chi rajaw i camic. Are i jun-
le are itzel. 15 Queje xu ’an i Jesucrísto
ile, ’elsabal-que chi sak ni’pa i je chaptal
rumal i qui xibriquil; man ique, chi
calaxic lok, lic xqui xij quib che i camic.
16 Katzij, i Jesucrísto n-are ti aj tolque i
ángel, ire aj tolque i winak; ire xc’unic,
que u tobej i je u muk u xiquin i mam
Abraham. 17 Rumal-i, ’o u chac xyiji chi
winak pacha yoj, chi oj katz ka cha’ kib
ru’. Queje ile ca majawic chi xu ’ano,
man are xu rik i ’ij chi coc che u patan
chi ’atz laj aj cojol ka tzij chuwach i Dios,
lic cril na to’bal ka wach, lic ca bison
na rumal wach tak i rajwaxic chake. I
camic chi xu jach wi rib, are i tojbal re
i ka mac yoj chuwach i Dios. 18 Wo’or
que u to pachin i je ’o pa tak ’ilbal-re
we n-que tzak ti ique chupam i qui mac,
man xak ire xu tij uyej, xu tij i c’ax,
’ilbal-re we n-ca tzak ta chupam jun mac.

I Jesucrísto, ’atz u ’ij chuwach i mam Moises

3 1 Ix watz in cha’, chi lic ix re chic
i Dios, ix sic’tal rumal i Ta chicaj,
rumal-i, chix ch’obon che i Jesucrísto:
are ire taktal lok rumal i Ta, are ire
i ’atz laj aj cojol ka tzij chuwach i Dios
ni’pa i ka yom ka c’ux che u c’utunic ire.
2 I Jesucrísto lic xu tz’akatsaj u patan
yatal che rumal i Dios, pacha xo’on i
mam Moises ujer, chi lic xu ’an u patan
chuwach i Dios, lic xruc’aj u tzam chique
i rac’al i Dios ujer. 3 I Jesucrísto mas ’o u
’ij chuwach i mam Moises, pacha jun aj
’anol ja, mas ’o u ’ij chuwach i ja chi cu
’ano[l]. 4 I tak i ja, ’o ni que ’anawic, xui-ri
are i Dios are xa ’anaw ronojel wach
tak i ’olic. 5 I mam Moises, pacha ’utz
laj ajchac, ’utz u patan u ’anom chique i
rac’al i Dios. Are i u patan i mam Moises,
xu c’ut jubi’ chique wach cu ’alijinsaj
ni Dios chique co’on panok. 6 Xui-ri, i
Jesucrísto n-are ta to’ ajchac, lic are u
C’ojol i Dios, chi mer Rajaw ja. Lic ’utz
u patan cu ’an piquiwi i rac’al i Dios, y
yoj i oj rac’al-le, xui-ri we n-caka sach ti
u cubibal ka c’ux che i Kajwal, chilam
i quicotemal chi caka na wo’or rumal i
’utz chi caka tij ru’ i Kajwal co’on panok.

I winak je re i Dios, quiqui rik i uxlanem ru’

7 Rumal-i, chaka ’ana pacha cu bij u
Tewal i Dios. Chupam u wuj i Dios cu bij
i tzij-i:
Wo’or we yix qui ta u ch’awbal i
Dios,
8 mi ’an co che iwib, mi kel ’uri u tzij
pacha xqui ’an iwatit i mam ujer
pa tak jyub tz’inilic.
Ique xqui tij u ’ijol i Dios, (y xqui
petsaj i roywal).
9 (I Dios xu bij): I iwatit i mam chila
xqui tij wi in ’ijol, tupu cuarénta
junab xquil u q’uial milágro chi
xin ’ano, tobal-que.
10 Rumal-i xpe woywal chique i winak-
le. Xin bij:
“Ique lic quewi je sachnak piqui c’ux;
n-cacaj ta que bin chupam i ’utz
laj be we yin,” xin cha.
11 Rumal-i, xpe woywal chique, y xin
bij: “Katzij, lic n-quin ya ta chique
chi que oc che i uxlanem wu’ yin.”
(Queje u tzij i Dios ile chi tz’ibtal
canok[m].)

---

[i] **2.12** Sálmo 22:22 [j] **2.13** Isaías 8:17 [k] **2.13** Isaías 8:18 [l] **3.3** I usuc’ i tzij-i xak que’elok “i mer rajaw ja ’o mas u ’ij chiquiwach i je aj pa rachoch”. We queje usuc’ i tzij-le, lic cu maj rib ’uri ru’ i versículos 5 y 6.
[m] **3.7** 3.7-11Sálmo 95:7-11

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

12 Wachalal, chi ’ana cwent iwib, mok
’o jun chiwe, chi n-’us ti u nojbal. Mok
rumal ile, n-craj ta cu cojo, y cro’taj can
’uri i Dios c’aslic. 13 Are i chi ’ana, chi ya
u cowil i c’ux chiwach ’ij ’ij. Miwoy’ej
jun chic ’ij; chi ’ana wo’or, mokxa ’o jun
chiwe ca t’ortaj na rumal i mac atzalal, y
co’on co che rib xa rumal. 14 Man ’o ke yoj
ru’ i Crísto we lic n-caka sach ti u cubibal
ka c’ux che; pacha u jekic xka ’ano, xak
queje chaka q’uisa wi. 15 Cha c’un chi c’ux
i tzij-i chi tz’ibtal chupam u wuj i Dios:

Wo’or, we yix qui ta u ch’awbal i
Dios, mi ’an co che iwib;
mi kel ’uri u tzij pacha xqui ’an
iwatit i mam ujer.

(Queje ile tz’ibtalic[n].)

16 Quin tz’onoj ’ut: ¿Pachin queje xe
’anaw ile? ¿Pachin xqui ta u tzij i Dios y
xo’on panok n-xqui ’an ta chic cas che?
Je are ique mísmo chi mam Moises xe
resaj li pa tinimit Egípto. 17 ¿Je pachin i
winak chi cuarénta junab xpe roywal i
Dios chique? Je are ique mísmo chi qui
tom u tzij i Dios péro xe macunic y xe
cam chila pa jyub tz’inilic. 18 ¿Je pachin
i winak u bim i Dios chi lic n-quiqui rik
ti uxlanem ru’? Mísmo je are ique chi
xqui kelo. 19 Chi ’uri, cakil wi chi n-xya’
ta chique xe oquic, man n-xqui cuba ti
qui c’ux che u tzij i Dios.

4 1 Maka ’an yoj ’ut pacha xqui ’an
ique, chi xqui kelo wach xu bij i
Dios chique. I Dios xu sujuj i uxlanem
chique ujer, xak u sujum jun ka uxlanem
yoj. Xui-ri, chi ’ana cwent mokxa ’o jujun
chiwe chi n-que oc ta che i uxlanem-le.
2 Xak yoj, oj queje pacha i katit ka mam,
i Dios u bim chake chi coj resaj na chi
sak. Xui-ri, maka ’an yoj pacha xqui ’an
ique; ique n-ta xu chacuj chique; tupu
xqui ta u tzij, n-xqui coj taj. 3 Xui ni’pa i
ka cubam ka c’ux che i Kajwal Dios coj
oc na che i uxlanem chi sujtal rumal ire.
Keta’am ile, man i Dios xu bij i tzij-i:

Xpe woywal chique y xin bij: “Katzij,
lic n-quin ya ta chique que oc che
i uxlanem wu’ yin.”

(Queje ile xu bij[o], man ique n-xqui cuba
ti qui c’ux che.)

I Dios, are xu bij i tzij-le, ’ax u yijbam
wi i uxlanem-le, c’a chu xebal li ’ij sak.
4 Keta’am ile, man chupam u wuj i Dios
queje iri tz’ibtalic:

I Dios xu ’an ronojel u chac, te’uri
che wukub ’ij xuxlanic.

(Queje ile tz’ibtalic[p].)

5 Y cakil chic jun tzij chi cu bij:

N-quin ya ta chique que oc che i
uxlanem chi in yijbam chique.

(Queje ile xu bij i Dios[q].)

6 Craj i Dios chi ’o i c’a que oc na che
i uxlanem-le, man i winak chi xqui ta i
’utz laj tzij re i Dios ujer, n-xqui ’an ta cas
che, rumal-i, n-xe oc ta che i uxlanem-
le. 7 Xui-ri, i Dios u ch’icom jun chic ’ij.
Xo’on panok xu bij chic i tzij-i chique i
winak; “wo’or” xcha. I tzij-le xu ya pu
jolom i mam David. Rumal-i, i mam
David xu bij i tzij-i chique i winak:

Wo’or, we yix qui ta u ch’awbal i
Dios, mi ’an co che iwib.

(Queje ile xu bij[r].)

8 (Rumal-i, keta’am chi c’o i ocbal
che i uxlanem, man xu bij i mam David
i tzij-le.) Katzij, i qui c’ambeal i catit
qui mam ujer, chi mam Josue u bi, xe
u c’am bi che jun c’olbal uxlambal que.
Xui-ri, n-are ti mer uxlanem chi cu bij
i Dios waral-i. We tene are ile, n-xu bij
tene i Dios-i, chi ’o chic jun ’ij. 9 Rumal-i
keta’am c’o jun uxlanem sakil que i
winak chi je re i Dios 10 man ni’pa i que
oc pa uxlanem chi u yijbam i Dios, que
uxlan ’uri che tak wach i quiqui ’ano,
pacha i Dios; ire uxlan-nak chic che u
chac. 11 Chaka ’ana pen ’uri koquic che
i uxlanem sujtal chake rumal i Dios.
Maka ’an pacha xqui ’an i katit ka mam
chi xqui kel u tzij i Dios y xe sach rumal.

12 Man i u tzij i Dios lic c’aslic; lic ’o u
cho’ab. I u tzij i Dios xak jun ru’ pacha
jun ch’ich’ jutut u tzam, chi c’ulala ’o
u ware; naj coc wi chupam i ka c’ux,
chupam i kanima. Cu ’alijinsaj wach tak
u rayijbal i kanima, xak wach tak i cu

---

[n] **3.15** Sálmo 95:7-8 [o] **4.3** Sálmo 95:11 [p] **4.4** Génesis 2:2 [q] **4.5** Sálmo 95:11 [r] **4.7** Sálmo 95:7-8

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ch'ob i ka jolom. 13 Ronojel ni'pa i 'olic,
n-ta xak cruwaj rib chuwach Dios man
'is are ire 'anawnak. Ronojel 'is 'o chi sak,
'is ch'analic; chuwach ire n-ta ch'uktal
u wach. Co'on panok konojel caka bij
na chuwach ire wach i ka 'anom chi
chuwach i jyub ta'aj.

Are i Jesucrísto are i 'atz laj aj cojol ka tzij chuwach i Dios

14 Yoj wo'or, 'o jun 'atz laj aj cojol
ka tzij chuwach i Dios; are ile, are i
Jesucrísto chi u C'ojol i Dios. Ire xoc
chila ru' i Dios, ocsabal ke yoj. Rumal-i
chaka jicba i cubibal ka c'ux che i
c'utunic chi ka cojom. 15 Are ire, are jun
aj cojol ka tzij chi cril to'bal ka wach,
man reta'am xa oj winak, chi n-ta kas ka
cho'ab. Xak ire lic xu na'o ni'pa tak i c'ax
caka tij yoj, 'ilbal-re che we ca macunic;
xui-ri, n-ta jun u mac xu 'ano. 16 Rumal-i
chaka cowirsaj ka c'ux che i tejebic ru' i
Dios, chi c'ax coj u na'o. Ire cril ni to'bal
ka wach y cu ya ni utzil chomal chake,
are 'o tak rajwaxic chake.

5 1 I 'atz laj aj cojol q'uexelaj que i aj
Israel are jun achi chatal chiquixol
i winak. Ire, are yatal chic u patan, cu
coj qui tzij i winak chuwach i Dios, cu
coj qui q'uexel, cu sujuj chicop chi cu
poroj chuwach i Dios, tojbal re qui
mac i winak. 2 I aj cojol q'uexelaj-le, lic
winak, n-ta kas u cho'ab; rumal-i 'o u
nimal u c'ux chique i winak chi que
macunic, chi n-kas ta queta'am i sak laj
tzij, xa je sachnak. 3 I aj cojol q'uexelaj-
le, xa winak, rumal-i 'o u chac cu sujuj u
q'uexel ire mísmo chuwach i Dios, tojbal
re u mac; queje u cojic u q'uexel cu 'ano
pacha cu 'an chique i juban winak.
4 Mi jun to' co'on 'atz laj aj cojol
q'uexelaj che rib; n-ca majaw taj. Xui i
Dios ca yaw i nim laj patan-le, pacha xu
ya che i mam Aaron[s] ujer. 5 Xak queje
i Jesucrísto. Ire n-to' ta xu min rib che
i patan-le, are i Dios xyaw i nim laj u
patan-le che, man u bim che:

Yet at in C'ojol; wo'or in yom a
c'aslemal.

(Queje ile xu bij[t].)

6 Xak 'o jun chic tzij chupam i wuj re i
Dios chi cu bij queje iri:

Yet at aj cojol qui q'uexel i winak
chinwach chi n-tu q'uisic a patan.
Xak jun a patan pacha re i mam
Melquisedec[u] ujer.

(Queje ile tz'ibtalic[v].)

7 O'onom lok, i Jesucrísto are 'o chi
chuwach i jyub ta'aj, reta'am chi i Dios
'o pu'ab cu to chuwach i camic. Rumal-i,
xo'ic xu tz'onoj u tobal che; co xch'awic
are xu tz'onoj che. I Dios lic xu ta wach i
xtz'onox che, man i Jesucrísto u yom rib
pu'ab, wach craj i Dios. 8 N-rumal ta che
we u C'ojol i Dios, lic xu tij ni uyej chi
chuwach i jyub ta'aj; xo'on cas che i Dios,
tupu xu tij uyej chu 'anic ile. 9 Queje ile,
i Jesucrísto xe'elok jun Tolke chi lic n-ta
palt che, rumal-i, ire rajaw i quelbal i
winak chi sak. Ni'pa i quiqui coj u tzij
ire, quiqui rik jun qui c'aslemal n-tu
q'uisic. 10 Rumal-i, i Dios xu ya u patan
chi 'atz laj aj cojol qui q'uexel i winak
chuwach ire, pacha u patan i mam
Melquisedec ujer.

Chi 'ana cwent mokxa quiwo'taj can i Jesucrísto

11 C'o te mas cwaj quin bij chiwe
che ile, xui-ri, n-quin bij taj; c'ax u
'alijinsaxic chiwe, man c'ax u majic usuc'
qui 'ano. 12 Ujer tan, quix tijin chu tayic
u tzij i Dios; ca majawic ix aj c'utunel
chic-re. Xui-ri, n-queje ti ile; xa 'o u chac
ca jek tan chal u c'utic chiwe ni'pa tak
i n-c'ax ta ca 'anic. Ix pacha ix ral tak

---

[s] **5.4** I mam Aaron are i nabe 'atz laj aj cojol q'uexelaj chuwach i Dios. Ire u cha' i mam Moises, y xcha' rumal i Dios, co'onbej re i patan-le are xe 'el li aj Israel piqui'ab i aj Egípto winak ujer. (Exodo 28:1-30:10)
[t] **5.5** Sálmo 2:7 [u] **5.6** I mam Melquisedec are jun aj cojol qui q'uexel i winak chuwach i Dios, xak are jun 'atol tzij. I mam Abraham ujer xu ya u sipon che, tioxbal-re che i Dios; lic q'ui xu ya che (Génesis 14:18-20). I mam Melquisedec 'o mas u 'ij chuwach i mam Aaron chi xak xo'on panok 'o u patan chi 'atz laj aj cojol q'uexelaj, man ire xa jun chique i u muk u xiquin i mam Abraham. I Crísto queje u patan pacha i re i mam Melquisedec ujer, man ire aj cojol q'uexelaj, xak 'atz laj 'atol tzij. (Xui-ri, i Crísto xu ya rib piqui q'uexel i winak chuwach i Dios.) [v] **5.6** Sálmo 110:4

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ac'alab chi c'a que tz'umanic, chi c'a
maja quiqui tij wa. 13 Ique chi c'a maja
quiqui ta u be pachique i 'utz chuwach
i Dios, c'a pacha que tz'umanic, n-ti qui
no'oj. 14 We quiqui tij chic i wa, ya je
nimak chic, 'o chic 'uri qui no'oj. Ya ujer
tan u c'amom chic rib chique chi quiqui
cha i 'utz; n-cacaj ta chic i mal.

6 1 Rumal-i, chaka maja bi ka be;
choj q'uiyok c'a coj o'on na achiab.
Ya iweta'am chic i nabe c'utunic che i
Jesucrísto; chix ic'aw chuwach i nabe
tak tzij-le; chi nawsaj mas iwib puwi
tak ile. Maka camulij chic u bixquil i
'ax keta'am wi. Ya ujer tan xiwo'taj can
u 'onquil tak i n-ta co'on-re chiwe. Ya
ujer tan ix nawnak chic chi 'o u chac qui
cuba i c'ux che i Dios. 2 Xak ujer tan ix
nawnak chic che wach usuc' i u kajsaxic
ya piwi. Ujer tan iweta'am chic usuc' u
ya'ic i 'ab piquiwi iwachalal, petsabal re
u Tewal i Dios piquiwi. Ya ujer tan i tom
yix chi ca c'un chic sak chiquiwach i
camnak; xak iweta'am wach i tojbal mac
chi n-tu q'uisic ca pe na piquiwi i ne te
re i Dios. Ya ujer tan iweta'am ronojel
ile. Ile xa are u xebal i tzij c'ut-tal chiwe.
3 Choj ic'aw che i nabe tzij-le, chaka
maja chubi juban chic, we cu ya i Dios
chake caka 'ano.

4 Chi 'ana cwent, man ni'pa i caco'taj
can i Dios ¿wach nawi i cuponic tan chic
ru'? Man xe bin te'ek chi sak, xak qui
nom i utzil chomal re ire chique, xak
qui nom i u Tewal pa canima. 5 Quilom
chi u tzij i Dios, lic 'utz. Xak qui nom i u
cho'ab i u Tewal i Dios che i c'ac' laj qui
c'aslemal chi u yom i Crísto che tak i 'ij-i.
6 Pachin i caco'taj can ile, xa xqui xutuj
'uri i utzil chomal re i Crísto, rumal-i,
n-ta chic quelbal chi sak. N-taj, man
pacha que tijin tan chic chu camsaxic u
C'ojol i Dios chuwach i cruz, xa que tijin
chu ya'ic u q'uix chiquiwach i winak.

7 Je pacha ulew chi n-tu chac, chi
n-co'on ti ticon che, tupu q'uialmul cu
tij jab. Xui-ri, i ulew chi cu ya i ticon
chique i que chacun chuwach, ile 'utz laj
ulew 'uri; i Dios cu ya 'uri utzil chomal
che. 8 Péro i u wach ulew we xa q'uix
cu ya'o, we xi xa mal laj 'es cu ya'o, n-tu
chac 'uri; 'o na 'uri chuwach ca c'okox
rumal i Dios, y pa q'uisbal-re, ca poroxic.

I Dios katzij co'on na pacha i u bim chake

9 Katzij, queje in bim ile chiwe, ix
wachalal, xui-ri n-kas ta quin c'achir
chiwe yix chi lic quix waj. Cul in c'ux
che chi quix tijin chu 'anic i 'utz chi ca
majaw chiwe; qui 'ano man ix 'elnak
chupam i mac. 10 Man i Dios, suc'ul i
cu 'ano. N-cu sach ta chu c'ux wach i
'utz i 'anom yix; n-cu sach ta chu c'ux i
c'axnabal i c'ux yix chique i je re i Crísto
chi quiqui tij uyej. Xi 'alijinsaj chi lic
c'ax qui na i Dios are xe i to ique. Xak c'a
are quix tijin chu 'anic wo'or. 11 Lic cwaj
yin chi yix chi jujunal mi sach i rayijbal
chu 'onquil i 'utz-le. We queje i c'ux yix
ile c'a pa q'uisbal 'ij, iweta'am 'uri chi
qui rik ni chomal chi iwoy'em. 12 Cwaj
yin mi c'ayo, chi 'ana pacha quiqui 'an
ique chi qui rikom ronojel i u sujum i
Dios chique. Xqui rik na, man xcubi qui
c'ux che i Kajwal, xak n-xba'crij ti qui
c'ux chi roy'exic ile. Queje ile chi 'ana
yix.

13 Queje ile xu 'an i mam Abraham
ujer. Dios u bim can che i mam Abraham
chi co'on panok cu 'an nim laj utzil
chomal che. Are xu bij i tzij-le, i Dios
xu cuxtaj rib, man n-ta jun chic 'atz u 'ij
chuwach ire. Queje ile xu 'ano, c'utbal-re
chi katzij i xu bij che i mam Abraham.
14 Xu bij che: "Katzij, nim laj utzil
chomal quin 'an na chawe y quin ya na
chawe que q'uiar ni a muk a xiquin,"
xu bij. 15 I mam Abraham n-xba'crij tu
c'ux chi roy'exic wach u bim i Dios che.
Xo'on panok, xu rik i utzil chomal chi
bital che rumal i Dios. 16 I winak, are
cacaj quiqui 'alijinsaj chi katzij wach i
quiqui bij, quiqui cuxtaj u bi jun chic chi
'atz u 'ij chiquiwach ique. We xqui bij ile,
te'uri cuxlan i tzij. 17 Queje xu 'an i Dios
ile. Xraj ire chi caquetamaj i u muk u
xiquin i mam Abraham chi katzij cu 'an
ni ire pacha i u bim, pacha i u ch'obom.
Rumal-i, n-xui ta xu bij chique wach i

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

cu ’an na, xak xu cuxtaj rib ire chique,
c’utbal-re chique chi quiqui rik na wach
u sujum chique. 18 Queb tzij ’uri xu bij i
Dios. Nabe, xu bij chique chi cu ’an utzil
chomal chique; i Dios n-ca t’oron taj.
Te’uri, i ucab, xu cuxtaj u bi ire mísmo
puwi u tzij-le, chi cu ’an na pacha i u
bim chique. I queb tzij-le n-ca jalwachix
taj. Rumal-i, yoj chi ka rikom ka to’ic
ru’ i Dios lic cul ka c’ux che chi cakil na
pacha i u bim chake. 19 Rumal u cubibal
ka c’ux-le, lic jiquil i kanima. Lic jiquil
oj ’olic pacha o’onom jun bárco yukul
rumal u taq’uibal, áncla u bi. I bárco
n-ca silab ta chic we ch’aptal u áncla che
jun nim laj abaj. Xak queje yoj ile: ’o i ka
yukibal ch’aptal che i Jesucrísto, pa xoc
wi chupam i lo’laj q’uijibal[w] chuwach i
Dios, rumal-i jiquil i kanima. 20 I Jesus
chila xoc wi, jakbal re i ka be yoj. Queje
xo’on ire ile, chi ocnak che u patan chi
’atz laj aj cojol ka tzij chuwach i Dios. I u
patan n-tu q’uisic, queje pacha i u patan
i mam Melquisedec ujer.

Wach usuc’ i u patan i mam Melquisedec

7 1 I mam Melquisedec-le, queb u
patan. Are ’atol tzij pa tinimit
Salem[x] ujer, xak are aj cojol qui tzij
i winak chuwach i ka nim laj Dios.
O’onom lok i mam Abraham, are
xch’acan che i ch’o’oj, xtzalij lok. Are
ca tijin chi be, i mam Melquisedec xa ’e
chu c’ulaxic y xu tz’onoj i ’utz re i Dios
puwi. I mam Abraham ya xtiqui chique
i ’atol tzij chi quiqui ’an ch’o’oj ru’. 2 Ire
ni’pa i xu ch’ac che i ch’o’oj-le, xo’on
lajuj mutzaj che, y xu jach jun mutzaj
che i mam Melquisedec. I u bi i mam
Melquisedec que’elok: “Jun ’atol tzij
lic suc’ulic.” I tinimit pa xu ’at wi i tzij,
Salem u bi, chi que’elok: “Pa uxlanem.”
Queje usuc’ u bi ile. I mam Melquisedec
xak are i ’atol tzij ’uri puwi i uxlanem. 3 I
mam Melquisedec-le, n-ta tz’ibawnak we
’o u kajaw u chuch, we ’o ratit u mam;
xak n-ta tz’ibawnak wach alaxic xo’ono,
xak wach i u camic xo’ono. Xui-ri, i u
patan ire aj cojol tzij chi n-tu q’uisic, laj
queje pacha u patan i u C’ojol i Dios.
4 Chi caka ta wi chi i mam
Melquisedec lic nim u ’ij, man i nim laj
katit ka mam, mam Abraham, q’ui xu
ya che. ’Is xu ya jun mutzaj che re i lajuj
chi u ch’acom che i ch’o’oj. 5 Katzij, xo’on
panok i u muk u xiquin i mam Levi ’o
que che quiqui c’am jun mutzaj re i lajuj
chi quiqui ch’ac i juban aj Israel winak.
’O que che we je aj cojol qui q’uexel i
winak chuwach i Dios. Queje ile cu bij
i ’atbal tzij chi tz’ibtalic. N-ta co’ono we
je cach aj tinimit, n-ta co’ono we xak
jun quijayil, n-ta co’ono we conojel je u
muk u xiquin i mam Abraham, lic re wi
’o que che chi quiqui c’am i tzukbal quib
chique. 6 Xui-ri, i mam Melquisedec-le,
nu muk nu xiquin ti mam Levi, man ire
mas ujer chuwach i mam Levi. Xui-
ri i mam Melquisedec xu c’am i jun
mutzaj re i lajuj che i nim laj ka mam,
mam Abraham. Ire nim laj mam, man
are ire chi i Dios u sujum i nim laj
utzil chomal che. I mam Melquisedec
xak xu ya u ’ab puwi i nim laj mam
Abraham-le. 7 Konojel keta’am chi we
’o jun cu ya u ’ab puwi jun rachi’il, ire
mas nim u ’ij. (Rumal-i, keta’am chi i
mam Melquisedec, ’atz u ’ij chuwach i
nim laj ka mam, mam Abraham.) 8 Chi,
chakaxol yoj, ni’pa i aj cojol ka q’uexel
chuwach i Dios ’is que camic are cu rik
i ’ij. I mam Melquisedec, junwi na, man
tz’ibtal chupam u wuj i Dios chi pacha
c’a c’aslic. 9 Ya i tom chic chi i mam
Abraham xu ya jun mutzaj che i mam
Melquisedec. I mam Abraham-le, are u
mam i mam Levi. Que’el ’uri chi i mam
Levi pacha xak xu toj u tant che i mam
Melquisedec. Are i mam Levi-le, are

---

[w] **6.19** I mer tzij xu bij are iri: xoc chirij i cortin. I usuc’ ile: xoc che i Q’uijibal ’atz u ’ij. I rachoch i Dios pa Jerusalen lic nim. Pa quiqui coj wi u ’ij i Dios, i paja-le, tasom u pam, cojtal jun c’ul chu nic’ajal. I nabe tas, “Lo’laj q’uijibal” ca bix che. I ucab tas, “Q’uijibal ’atz u ’ij” ca bix che; ile ca canaj chirij i cortin. Xui i ’atz laj aj cojol q’uexelaj ’o pu’ab coc chila, y xa julaj coc che i jun junab, cu tz’onbej cuybal qui mac i winak. (Levítico 16) [x] **7.1** I tinimit Salem are i tinimit Jerusalen wo’or.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

i qui mam i aj cojol i q'uexel yix chi
quiqui c'am qui tant chiwe wo'or. 10 I
mam Levi-le, c'a maja calaxic are xc'ulax
i u mam, mam Abraham, pa be rumal i
mam Melquisedec. Rumal-i xe'elok xak
pacha are i mam Levi xtojowic, man c'o
pu ch'acul i u mam.
11 Are i mam Levi-le, are qui mam i
aj cojol qui q'uexel i winak ujer. Je are
ique chi xqui c'ut u tzij u pixab i Dios
chique i aj Israel winak. Péro i qui chac
ique, n-xtiqui ta chi qui yijbaxic i winak
chuwach i Dios. We ta 'utz xelic, n-tu
chac 'uri ca c'un jun chic chi coj u yijba
oj 'utz chuwach i Dios. Xui-ri, xc'un chic
jun, i u patan ire queje pacha u patan i
mam Melquisedec. Ire n-are ti jun chique
i u muk u xiquin can i mam Aaron (chi
u muk u xiquin i mam Levi). 12 Bay, i
patan chi cojbal qui tzij i winak chuwach
i Dios, xelsax piqui'ab i u muk u xiquin i
mam Levi, rumal 'uri xak xjalwa-chix i
ujer 'atbal tzij chi cu ya i patan-le chique.
13-14 'Alaj 'uri chi jalwachim chic i 'atbal
tzij-le, man i Kajwal Jesucrísto chi ocnak
chic che i patan-le, nu muk nu xiquin ti
mam Levi, ire u muk u xiquin can i mam
Juda. Ujer, mi jun chique u muk u xiquin
i mam Juda xqui coj qui q'uexel i winak
chuwach i Dios, man i mam Moises n-xu
ya ta can i patan-le piqui'ab. Xui-ri, wo'or,
ya jalwachim chic.

I u patan i Jesucrísto laj queje pacha u patan i mam Melquisedec ujer

15 Lic ca 'alijinic chi jalwachim chic
i ujer nojbal, man i c'ac' laj aj cojol ka
q'uexel lic junwi u patan. I u patan ire
queje pacha u patan i mam Melquisedec
ujer. 16 I Jesucrísto, xya' u patan,
n-rumal ta que i ratit u mam, xui-ri,
yatal u patan rumal u c'aslemal chi 'o u
cho'ab chi n-ca q'uis taj. 17 Man queje iri
xu bij i Dios che i Jesucrísto:

> Yet at aj cojol qui q'uexel i winak
> chinwach chi n-tu q'uisic a patan.
> Xak jun a patan pacha re i mam
> Melquisedec ujer.

(Queje ile tz'ibtal chupam u wuj i Dios[y].)
18 Queje ile 'uri, i nojbal ujer xcanaj
canok, man n-tu cho'ab, xak n-tu chac
che i qui to'ic i winak. 19 I ujer tak tzij
chi u bim can i mam Moises n-xtiqui ta
chi qui yijbaxic i winak chuwach i Dios.
Péro wo'or, 'o chic jun tzij chi 'utz, lic ka
cubam ka c'ux che; wo'or 'o chic módo
coj tejeb ru' i Dios.
20 I Dios, are xu 'an ile, xu cuxtaj u
bi ire mísmo puwi u tzij, c'utbal-re chi
katzij i xu bij. 21 Péro n-queje ta ile xu
'ano are xya' qui patan i juban aj cojol
qui q'uexel i winak. Xui che i Jesucrísto,
i Dios xu cuxtaj u bi puwi u tzij are xu
ya u patan-le; xu bij che:

> Xin cuxtaj in bi are xin bij in tzij
> chawe, y n-quin jalwachij ta in
> nojbal.
> Xin bij: "Yet at aj cojol qui q'uexel i
> winak chinwach chi n-tu q'uisic
> a patan.
> Xak jun a patan pacha re i mam
> Melquisedec ujer."

(Queje ile tz'ibtal chupam u wuj i Dios.)
22 Ile lic 'utz chuwach i ujer tzij. I Dios
lic co'on na pacha u sujum chake, man
i Jesus chi Tolke 'o chic chuwach, cu
cojbej re ka tzij. 23 I juban aj cojol qui
q'uexel i winak, 'o u chac je q'ui, man xa
que q'uisic. Que camic, y n-quiqui 'an ta
chic qui patan. 24 Xui-ri, i Jesus n-ca cam
taj, rumal-i n-cu jach ti u patan che jun
chic. 25 Wo'or, ronojel 'ij sak, ca tiqui chi
quelsaxic chi sak conojel i que tejeb ru' i
Dios rumal u cubibal qui c'ux che ire. Ca
tiqui che man c'aslic ronojel 'ij sak, cu
cojbej qui tzij chuwach i Dios.
26 Xe'el 'uri, i Jesucrísto are i 'atz laj aj
cojol ka tzij chi lic cajwax te chake. Ire
lic 'utz, lic ch'am, n-ta mac atzalal chirij.
Ire junwi chiquiwach i ajmaquib; 'elsam
chic chiquixol, xc'am bi chicaj, y chila
'o wi ru' i Dios. 27 I juban 'atz laj aj cojol
qui q'uexel i winak quiqui camsaj chicop
'ij 'ij quiqui sujuj chuwach i Dios. Queje
ile quiqui 'ano tojbal re qui mac ique;

---

[y] **7.17** 7:17,21 Sálmo 110:4

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

te'uri queje quiqui 'an chique i winak,
quiqui coj qui q'uexel, tojbal re qui mac.
Péro i Jesus n-tu chac queje ile cu 'ano.
Ire xu sujuj rib che i camic, tojbal re
qui mac i winak que'e 'ij sak. Ile xa julaj
xu 'ano. 28 I 'atbal tzij u tz'ibam i mam
Moises ujer, cu ya i patan re aj cojol qui
tzij i winak piqui'ab achiab chi xa je
ajmaquib. Xui-ri, xo'on panok, i Dios xu
ya i patan-le pu'ab u C'ojol. Xu cuxtaj u
bi ire mísmo, chi sak laj tzij i cu bij are
xu ya u patan pu'ab. I u C'ojol i Dios lic
'utz che u patan, y are wi que'e 'ij sak.

Are i Jesucrísto are i aj cojol ka tzij

8 1 Ni'pa in bim chiwe, are i mas 'o
u chac chi qui ta u be are iri: 'o
jun 'atz laj aj cojol ka tzij lic 'utz, are i
Jesucrísto chi cubinak chic pu wikabim
i Dios chila chicaj. 2 Ire co'on u patan
chila pa mer rachoch i Dios; i rachoch-le
lic 'o mas u 'ij man are i Dios yijbawnak,
ne achiab ta je yijbawnak. 3 Conojel i
'atz laj aj cojol qui tzij i winak, yatal qui
patan chi quiqui sujuj qui sipon i winak,
xak quiqui camsaj i chicop chuwach i
Dios. Rumal-i 'o u chac chi i Jesucrísto
xak 'o i cu sujuj chuwach i Dios, man are
ire i 'atz laj aj cojol ka tzij chila chicaj.
4 We tene 'o chi chuwach i jyub ta'aj,
n-aj cojol ta ka q'uexel 'uri man nu muk
nu xiquin ti mam Levi. Xui i u muk u
xiquin i mam Levi 'o piqui'ab quiqui 'an
i patan-le. Queje pacha u bim can i mam
Moises ujer. 5 Xui-ri, ique quiqui 'an qui
patan chi xa pacha u q'uexwach i patan
chi ca 'antaj chila chicaj. Keta'am ile
man i mam Moises, are xu jek u yijbaxic
i rachoch i Dios ujer, xu ta u tzij i Dios.
Queje iri xbix che: "Cha 'ana pen awib
chu yijbaxic ronojel pacha ca 'anaw i
xin c'ut chawe chila tzam jyub." Queje
ile xu bij i Dios che[z]. 6 Xui-ri, i u patan i
Jesus, mas nim u 'ij chuwach i qui patan
i aj cojol qui tzij i winak-le, man ire aj
uc'anel re jun ka trat ru' i Dios mas 'utz
chuwach i jun ujer. Mas 'utz man i Dios
u bim chi lic coj u to.

7 I ujer trat we tene 'utz xelic, n-tu
chac 'uri jun chic trat c'ac'. 8 Péro n-kas
ta 'utz xelic, rumal-i i winak n-'us taj xe
'el chuwach i Dios. Chupam u wuj i Dios,
queje iri tz'ibtalic:

I Kajwal Dios cu bij: cu rik ni 'ij
quin 'an chic jun trat c'ac' cu' i aj
Israel winak, cu' i aj Juda winak.
9 N-are ta pacha i trat chi xin 'an cu' i
catit qui mam ujer.
I trat-le, xin 'an cu' chupam i 'ij
chi are xin chap che i qui 'ab,
'elsabal-que pa jyub Egípto.
Péro ique xco'taj can u 'onquil in
trat; rumal-i xe wo'taj canok.

(Queje ile cu bij i Kajwal Dios.)

10 Xak cu bij: Are cu rik chic i 'ij, quin
'an chic jun trat c'ac' cu' i aj Israel
winak.
I trat chi quin 'an cu' are iri: quin
ya in 'atbal tzij piqui jolom ique;
quin tz'ibaj in no'oj pa canima
ique.
Te'uri, quin 'an che wib lic in Dios
que ique; xak ique lic je winak
we yin.
11 Co'on panok, conojel caquetamaj in
wach,
mi jun quin u c'ut chic chique i
rachi'il,
n-quin u c'ut ta chic chique i ratz u
cha'.
N-ta chic 'uri u chac, man conojel
caquetamaj ni in wach,
chi ch'utik, chi nimak caquetamaj
ni in wach.
12 Quin cuy ni qui mac, n-quin c'unsaj
ta chic chin c'ux ni'pa i mac
atzalal qui 'anom.

(Queje ile tz'ibtal chupam u wuj i Dios[a].)

13 We xu bij i Dios chi 'o chic jun trat
c'ac', 'alaj 'uri chi ya xa 'elab i nabe trat.
Ni'pa tak i ca tijin u 'elabic, chi n-kas ta
'utz chic, we' 'uri ca sachic.

Wach u cojic u 'ij i Dios ujer

9 1 I ujer trat chi xu ya can i Dios cu' i
winak, 'o i usuc' chupam re i cojbal

---

[z] **8.5** Exodo 25:40 [a] **8.12** Jeremías 31:31-34

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

u ’ij ire, xak ’o jun rachoch i Dios ’antal
cumal i winak. 2 I u yijbaxic qui ’anom
che i rachoch-le, queje iri: ’o jun cuárto
nabe; chila xqui coj wi jun u taq’uibal
wukub cantil chom, xak ’o jun mexa
chila chi are u q’uijibal i caxlanwa chi
qui jachom che i Dios. I u bi i cuárto-
le: “Lo’laj q’uijibal”, u bi. 3 Xak ’o chic
jun ral cuárto chirij panok, rumal jun
c’ul cojtal pa nic’aj. I u bi i ucab cuárto-
le: “Q’uijibal ’atz u ’ij.” 4 Chila ’o wi jun
altar, óro u wach, pa quiqui poroj wi
i inciénso. Xak chila ’o wi jun caxa, i
chirij chuwach, lic óro, xak queje i
chupam. Quiqui bij che i caxa-le: “U
caxa i ka trat ru’ i Dios.” Chupam i
caxa-le ’o jun boj óro, ’o mana[b] chupam.
Xak chupam i caxa ’o can u ch’amiy
i mam Aaron chi xpe u tux ujer. Xak
chupam i caxa ’o can i queb tz’alam abaj
chi tz’ibtal i lajuj u tzij u pixab i Dios
chuwach; ile u yom i Dios chique are xu
yijba u trat cu’. 5 Puwi i caxa ’o queb qui
q’uexwach ángel, “querubínes” ca bix
chique. Are u chac ile, c’utbal-re chique
i winak chi i Dios ’o chila cu’. I qui xic’
ique qui lic’om puwi i caxa. I u wi i
caxa, “Q’uijibal re i cuybal mac” ca bix
che. Péro n-tu chac mas quin bij puwi
ile wo’or.

6 Queje ile xqui yijba i q’uijibal pa
quiqui coj wi u ’ij i Dios. Que oc i aj
cojol qui q’uexel i winak pa nabe cuárto
chu ’onquil i qui patan ’ij ’ij. 7 Péro mi
jun coc che ucab cuárto, xui i ’atz laj aj
cojol qui q’uexel i winak coc chila; xa
julaj che jun junab coquic. Are coquic, ’o
u chac cu c’am bi u quiq’uel chicop, cu
sujuj chuwach i Dios. Are i quic’-le are
tojbal u mac ire, xak tojbal qui mac i
winak. 8 Ru’ tak ile, i u Tewal i Dios cu
c’ut chake chi tz’akat[c] ’o i u cho’ab ujer
trat, n-ti ocbal que i winak c’a chuwach
i Dios. 9 Ronojel ni’pa i xqui ’an ique, xa
xu q’uexwachij chake yoj wo’or. Ni’pa
i qui sipon, ni’pa i qui q’uexel chi xqui
camsaj chuwach i Dios, n-xtiqui ta chi
qui to’ic i winak; ique c’a xqui na i qui
mac piqui c’ux. 10 Ni’pa tak i costúmbre-
le, n-xe u to taj, man xa re i qui ch’acul:
wach i quiqui tijo, wach i quiqui tu’u,
wach i costúmbre re i ch’ajbal i qui
ch’acul. Ronojel ile n-ta chic u chac are
cu rik i ’ij chi Dios cu jalwachij i ujer tak
costúmbre.

N-ta chic u chac ca sujux ka q’uexel waral

11 Lic katzij, ile jaltajnak chic, man i
Crísto ya c’un-nak chic. Ire ca tijin chu
’onquil u patan chi are ’atz laj aj cojol
ka tzij chuwach i Dios; caka rik i utzil
chomal re i Dios rumal. I q’uijibal pa
co’on wi u patan i Crísto, mas ’utz, mas
chom chuwach i jun, man n-’antal ta
cumal i winak, xak n-aj chi taj chuwach
i jyub ta’aj. 12 I Crísto ya ocnak chic che
i mer q’uijibal chi ’atz u ’ij, chila chicaj;
xa julaj xoquic, y n-ta chic u chac co’on
chic ile. Are xoquic, mas ’utz i xu sujuj
ire che i Dios. N-are tu quiq’uel jun ral
chabat, xak mi u quiq’uel jun ral me’
xu sujuj, lic are u quiq’uel ire xu sujuj,
tojbal re i ka mac yoj. U tojom i kelbal
chi sak chi n-tu q’uisic. 13 I winak, we ’o
jun chi n-kas ta ch’am chuwach i Dios,
ca ’ani ’uri rawasil che, chi ca quirix i u
chajil jun ral me’ chirij, we xi u quiq’uel
jun toro, we xi re jun ral chabat. Te’uri
co’on chic ch’am laj winak. 14 Bay, we
are i quic’-le co’onbej ch’am chique i
winak, are mas ’utz ’uri u quiq’uel i
Crísto co’onbej ch’am che i ka c’ux yoj. I
Crísto, uc’am rumal i u Tewal i Dios, xu
sujuj rib tojbal re ka mac chuwach i Dios.
Ire chom, n-ta tz’il, n-ta mac che. I u
quiq’uel ire cresaj ni ka mac pa ka c’ux.
Te’uri caketamaj pa ka c’ux chi n-ta chic
ka mac chikij. N-caka ’an ta chic i ujer
tak costúmbre chi n-tu chac, chi n-ta
co’on-re chake, man xui che i Dios c’aslic
caka ’an ni u chac, caka coj ni u ’ij.

---

[b] **9.4** I mana are i wa aj chicaj chi i Dios xu ya chique i aj Israel, tzukbal-que are xe bin wi che i jyub tz’inilic. (Exodo 16:14-36) [c] **9.8** I mer tzij xu bij are iri: tz’akat c’o i Lo’laj q’uijibal (pa rachoch i Dios ’antal cumal i winak). I usuc’ ile are iri: I qui costúmbre chi cojbal u ’ij i Dios quiqui ’ano, are ile n-ca yaw ta chique que tejeb chuwach i Dios.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

15 Ujer, i winak ’o qui mac man n-xqui
’an taj pacha i cu bij i nabe u trat i Dios cu’;
wo’or ’o chic jun trat c’ac’. Are i Jesucrísto
are i aj uc’anel re i trat-le. Rumal-i, ni’pa
i oj sic’tal rumal i Dios caka rik ni ka
c’aslemal ru’. I Dios u bim chake chi cu
ya jun ka c’aslemal chi n-ca q’uis ta chic.
Caka riko man xa ’an jun camic tobal
ke yoj: i camic-le are i camic xic’aw wi
i Jesucrísto, tojbal re i kelbal chupam
i ka mac. 16 Wach u sujum i Dios chake,
n-queje tene ca yataj-i chake ma ta xcam i
Jesucrísto. Iweta’am chi jun kajawxel que
u pixbaj i rac’al pa que canaj wi che ubitak
que chi qui jujunal. Péro ique n-ta piqui’ab
quiqui chap tan, c’a cacoy’ej na we xcam
i qui kajaw. 17 Wach i u sujum chique,
n-quiqui chap ta tan, man c’a c’as i nim laj
winak. We xcam ’ut, te’uri ’o chic piqui’ab
quiqui chapo wach yatal can chique.
18 Xak queje xo’on li nabe trat ile ru’ i
Dios, n-tu cho’ab, c’a xe camsax ni juban
chicop chuwach i Dios. 19 Cha c’un pi c’ux
wach xqui ’ano: xe qui camsaj juban ral
tak me’ xak juban ral tak chabat chuwach
i Dios. Te’uri i mam Moises xu bij chique
i winak ronojel i tzij pixab re u ’atbal tzij i
Dios. Are xq’uis ile, xu chap i qui quiq’uel
i chicop y xu coj ya ru’. Te’uri xu chap jun
u ’ab che’, hisópo u bi, xak jubi’ rismal chij,
cak catzunic; xu ch’ensaj i u ’ab che’ ru’ i
quic’-le, y xu quirij chuwach i mísmo wuj
pa tz’ibtal wi u ’atbal tzij i Dios, xak xu
quirij bi piquiwi i winak. 20 Are ca tijin chu
’onquil ile, xu bij i tzij-i chique: “I u cojic
i quic’-i, cu ya u cho’ab i ka trat ru’ i Dios.
Lic are i Dios u bim chi chaka ’ana pacha
cu bij i trat-i.” Queje ile xu bij i mam
Moises chique. 21 Xak xu quirij i quic’-le
che i cárpa chi rachoch i Dios. Te’uri xu
quirij puwi tak i ’o chila chi cu rik u chac
re cojbal u ’ij i Dios. 22 I u ’atbal tzij i Dios
cu bij chi laj ronojel craj u ’anic ch’am che
ru’ quiq’uelaj. We n-ta jun ca yaw i quic’,
n-ta cuybal mac ’uri.

I Jesucrísto xic’aw che i camic ’elsabal re qui mac i winak

23 Rumal-i, o’onom lok xe qui camsaj i
chicop y xqui quirij i quic’ puwi ronojel
tak ile, co’onbej ch’am che. I cárpa chi
rachoch i Dios, ru’ ni’pa tak i ’o chupam,
xa u q’uexwach i mer u q’uijibal i Dios
chila chicaj. Xui-ri, wach tak i ’o chila
chicaj mas ’o u ’ij, rumal-i, xajwaxic
xsujux i quiq’uelaj chi mas ’utz chuwach
i qui quiq’uel i chicop. 24 Man n-are ti
pa rachoch i Dios waral chuwach i jyub
ta’aj pa xoc wi i Crísto chu sujuxic u
quiq’uel; ire lic chila chicaj xoc wi, pa
mer ’o wi i Dios. I rachoch i Dios chi,
chuwach i jyub ta’aj, xa yijbam cumal
i winak, xa u q’uexwachim i mer u
q’uijibal i Dios. Chila chicaj, i Jesucrísto
’o chuwach i Dios cojbal-re i ka tzij yoj
chuwach. 25 Waral chuwach i jyub ta’aj,
i ’atz laj aj cojol qui tzij i aj Israel winak
chi junab junab coc pa Q’uijibal ’atz u ’ij,
chu sujuxic u quiq’uel chicop chuwach i
Dios. Péro i Crísto n-queje ti ile xu ’ano.
Ire, are xu sujuj i quic’ chuwach i Dios,
lic are u quiq’uel ire xu sujuj. Xa julaj
xu ’ano, n-q’uialmul taj. 26 We tene ’o u
chac chi q’uialmul cu sujuj rib i Crísto,
xu jek tene li u ’onquil-i chu xebal li ’ij
sak. Péro n-queje ta xu ’an ile. Wo’or,
che tak i q’uisbal ’ij-i, i Crísto c’un-nak
chu sujuxic rib; ile xa julaj xu ’ano, n-ta
chic mas u chac cu ’an ile. Are u camic-
le, are i ’elsabal re i ka mac; rumal-i
xc’unic. 27 Conojel i winak, xa julaj que
camic, te’uri ca ’an ni ’atbal tzij piquiwi.
28 Queje ile i Crísto xa juyac xcamic,
crelsabej qui mac u q’uial winak. Co’on
panok ca winakir chalok. N-are ta rumal
i relsaxic qui mac i winak are ca winakir
tan chic, man u ’anom chic ile. Ca c’un
chu tz’akatsaxic i quelbal chi sak ni’pa i
coy’em ire.

10 1 I ujer ’atbal tzij chi xu tz’ibaj
i mam Moises xa pacha u
q’uexwach i mer sakil chi xc’un chirijil;
xa to’ u nabeal i mer usuc’. I ujer ’atbal
tzij-le n-ca tiqui ta chi qui suc’baxic i
winak chuwach i Dios. Tupu chi junab
junab quiqui sujuj u quiq’uel chicop
chuwach, xui-ri n-ca tiqui ta chi qui
suc’baxic ni’pa i que tejeb ru’ i Dios. 2 We
tene are u quiq’uel chicop xtiqui chi qui
suc’baxic i winak, ya tz’akatnak tene

chic ’uri, xa julaj tene-ri xqui ’ano. I
winak chi quiqui sujuj chicop chuwach
i Dios, we tene xresaj i qui mac, quiqui
na ne u be-ri piqui c’ux chi n-ta chic
qui mac chiquij. 3 Péro n-queje ti ile. I
u sujuxic u quiq’uel chicop junab junab,
n-xresaj ti qui mac; i costúmbre-le xa
cu c’unsaj tan chic piqui c’ux chi ’o qui
mac. 4 Man i u quiq’uel i toro, xak i ral
tak chabat n-ca tiqui ta chi relsaxic i qui
mac i winak.
5 Rumal-i, are ya ca pe i Jesucrísto chi
chuwach i jyub ta’aj, queje iri xu bij che
i Dios:
Yet n-cawaj ti u quiq’uel chicop ca
sujux chawe;
xak n-cawaj ti to’ wach tak i ca
sujux chawach.
Pu q’uexel ile a yijbam in ch’acul
(chi ca sujux na chawe).
6 N-cu maj ta a wach ca porox chicop
chawach;
n-cu maj ta a wach ca sujux
q’uexelaj chawe, ’elsabal qui mac
i winak.
7 Rumal-i xin bij: “Nim laj Dios, chi in
’o wi, in c’un-nak
chu ’anic wach i cawaj yet; quin
’ano pacha i tz’ibtal can chupam i
ujer wuj chi quin ’an na.”
(Queje ile xu bij i Jesucrísto che i Dios[d].)
8 Che i tzij-le, caka ta wi chi Jesucrísto
nabe xu bij chi i Dios n-craj ta chic u
quiq’uel chicop, xak mi ne wach tak i
quiqui sujuj chuwach. N-craj ta ca sujux
chicop, xak n-craj ta ca porox chicop
chuwach, ’elsabal qui mac i winak.
N-craj taj, tupu i ujer ’atbal tzij xbin ile
chi quiqui ’ano. 9 Te’uri xu bij: “Nim laj
Dios, chi in ’o wi, in c’un-nak chu ’anic
wach i cawaj yet,” xcha. Caka ta ’uri
chi i Dios xresaj i nabe costúmbre re u
camsaxic chicop, y xu ya u camsaxic i
Jesucrísto pu q’uexel ile. 10 I Jesucrísto
xu ’ano wach i xraj i Dios. Rumal-i
konojel yoj oj chom chic pa kanima,
man ire xu sujuj u ch’acul tojbal ka mac.
Xa julaj xu ’ano, y n-ta chic mas u chac
cu ’an ile.
11 Conojel i aj cojol q’uexelaj que i aj
Israel winak, quiqui ’an qui patan ’ij
’ij. Nic are wi quiqui sujuj qui quexel i
winak, péro n-ta que’el wi chique, man
n-ca tiqui ta chi relsaxic qui mac i
winak. 12 Péro i Jesucrísto n-queje ti ile
xu ’ano. Xa julaj xu sujuj rib, ’elsabal qui
mac i winak, y xo’on ile. Te’uri xcubi
pu wikabim i Dios chila chicaj. 13 Chila
croy’ej wi, c’a cu rik ni ’ij are que ya’ ni
aj ch’o’oj pa rakan u’ab. 14 Xa julaj xu
sujuj rib; queje ile xe u chomarsaj que’e
’ij sak chiquij ni’pa i je re ire. Xo’on
chique chi n-ta chic mas cajwax chique
chuwach i Dios. 15 Xak u Tewal i Dios cu
’alijinsaj chake chi sak laj tzij ile[e]. Nabe,
cu bij:
16 Co’on panok are i trat quin ’an cu’
ique are iri:
quin ya in ’atbal tzij pa canima ique;
wach in no’oj yin, quin tz’ibaj piqui
nojbal ique.
(Queje ile xu bij i Kajwal[f].)
17 Xak cu bij:
N-quin c’unsaj ta chic chin c’ux
ni’pa i mac atzalal qui ’anom.
(Queje ile xu bij[g].)
18 Bay, we ’elsam chic i ka mac chikij,
n-ta chic u chac ’uri we ca sujux tak i
sipon, tojbal re i ka mac.

Choj tejeb ru’ i Dios

19 Rumal-i, wachalal, rumal u quiq’uel
i Jesucrísto, coj tiqui chi oquic chuwach
i Dios pa Q’uijibal ’atz u ’ij, lic n-caka
xij ta kib chi oquic. 20 I Crísto u jakom
jun c’ac’ laj kocbal bic chuwach i Dios[h],
jun ocbal bic c’aslic. Rumal u ch’acul ire,
jaktal i ocbal-le chake. 21 Are i Jesucrísto
are i ’atz laj aj cojol ka q’uexel yoj pa
rachoch i Dios chila chicaj. 22 Choj tejeb
ru’ i Dios lic ru’ ronojel ka c’ux; maka
’an queb ka palaj chu ’onquil, chaka ’ana
ru’ u cubibal ka c’ux sakil. Ire u ’anom
chic ch’am che i kanima[i], rumal-i, cu

[d] **10.7** Sálmo 40:6-8 [e] **10.15** Are i u Tewal i Dios xu ya i u tzij i Dios-i pu julom i mam Jeremías ujer.
[f] **10.16** Jeremías 31:33 [g] **10.17** Jeremías 31:34 [h] **10.20** I tzij xu bij waral-i are iri: chirij i cortin.
[i] **10.22** I mer tzij xu bij are iri: i kanima quitztal chic rij (ru’ quic’).

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

na ka c'ux chi n-ta chic ka mac; xak
i ka ch'acul ch'ajtal chic ru' i ch'am
laj ya. 23 Choj 'olok jiquil ka c'ux che,
chi cakil na wach tak u sujum i Dios
chake. Mako'taj can i cubibal ka c'ux
che, xak ma ba'crij ka c'ux chi roy'exic,
man i Dios lic co'on na wach u sujum
chake. 24 Chaka to kib chakawach chu
nimarsaxic i c'axnabal ka c'ux, xak chu
'anic i 'utz. 25 Xak are wi, chaka molo kib;
maka mayij u 'onquil. Katzij, je 'o jujun
n-quiqui mol ta chic quib ku'. Péro 'utz
caka mol kib yoj man queje ile caka ya
u cowil ka c'ux chakawach, 'e te le chic-i
wo'or, man ya ca nakajab i 'ij re u c'unic
tan chic i Kajwal.
26 Yoj chi keta'am chic i sak laj tzij,
we xa chu 'onquil coj oc tan chic chi
macunic, n-ta chic jun chic ka q'uexel
'uri, tojbal re i ka mac. 27 We queje ile
caka 'ano, makoy'ej 'uri chi Dios cril
to'bal ka wach; xa cakoy'ej i nim laj
tojbal mac ca pe na pakawi. Xa cakoy'ej
i 'a' chi cu sachsaj ni qui wach ni'pa
i je aj ch'o'oj ru' i Dios[j]. 28 I aj Israel
winak, we jun chique cro'taj can u
'onquil i 'atbal tzij tz'ibtal can rumal i
mam Moises, ca camsaxic. We je queb
oxib xqui bij chi queje o'onom ile, ca
camsax 'uri rumal u mac. N-ta to'bal u
wach. 29 Bay ¿wach nawi 'uri ca majawic
we jun u jachom rib pu'ab u C'ojol i
Dios, te'uri cu kel canok? Ca majaw
'uri cu tij i tojbal mac, man xa ca tijin
chu kajsaxic u 'ij u quiq'uel i Jesucrísto
chi elsawnak u mac. Are u quiq'uel i
Crísto are i c'utbal-re chake chi i Dios
coj u to na pacha u bim chake. Péro i
achi-le u yo'yam i lo'laj u Tewal i Dios
chi u c'utum i utzil chomal re i Dios
che. 30 Cu toj na 'uri u mac. Keta'am ile
man i Kajwal Dios xu bij: "I tzalijbal u
wach chique, wach i qui 'anom, we-yin
u 'onquil ile. Yin quin yaw i tojbal mac
chique, wach i qui 'anom." Queje ile xu
bij[k]; i u wuj i Dios xak cu bij; "I Kajwal
Dios cu 'an ni 'atbal tzij piquiwi i winak
je re ire." Queje ile cu bij[l]. 31 I jun chi xa
cu petsaj roywal i c'aslic Dios ito'wach
ire are ca tzak na pu 'ab! (C'ax u tojic u
mac cu 'ano.)
32 Cha c'un chi c'ux wach iwilom
ujer, are c'a te xi coj i sak laj tzij; nim
i c'ax xpe chiwij, xui-ri xi ch'ijo ru' u
cowil i c'ux. 33 'O jujun chiwe yix chi
xix qui to'ta, xix qui yo'ya chiquiwach
conojel i winak. Xak 'o jujun chiwe chi
xi junamsaj i wach cu' i que tijin chi rilic
i c'ax-le; rumal-i xak yix xi tij i c'ax cu'.
34 Xe i to i je tz'apilic man xiwil to'bal
qui wach. Ni'pa i tzel quix quilo xqui
maj ubitak iwe; xui-ri, xix quicotic xi
ch'ijo. N-xix bison taj man iweta'am chi
'o ubitak iwe chila chicaj chi mas 'utz
na chuwach ile chi xmaj chiwe; ile lic
n-ca q'uis ta chic. 35 Rumal-i, mi sach u
cowil i c'ux, man nim i cu sipaj i Dios
chiwe rumal. 36 Ma ba'crij i c'ux chupam
i c'ax, xa chi ch'ija c'a qui q'uis ni u 'anic
ni'pa i craj i Dios chiwe chi qui 'an na.
Te'uri ca ya' na chiwe wach u sujum ire.
37 Chupam u wuj i Dios, queje iri cu bij:

N-q'uial ta chic 'ij ca canajic, te'uri i
jun chi ca c'unic, ca c'un na; n-ca
baytaj taj.
38 I winak chi qui jachom quib pin'ab,
chi 'utz qui c'ux chinwach, ique 'o
ni qui c'aslemal rumal u cubibal
qui c'ux chwe.
Péro we jun ca tzalij tan chic, yin
n-quin quicot ta 'uri ru'.

(Queje ile cu bij i Dios[m].)
39 Péro yoj n-oj ta cachi'il ique chi que
tzalij chiquij; n-oj ta queje pacha ique
chi ca sachsax qui wach. Yoj oj cachi'il
i juban chi qui cubam qui c'ux che i
Kajwal, rumal-i coj 'el na chi sak junam
cu'.

Wach usuc' i cubibal c'uxij che i Dios

11 1 Jun, we 'o u cubibal u c'ux che
i Dios, lic cu na 'uri pu c'ux chi
cril na wach i roy'em. N-ta co'ono we c'a
maja crilo, xui-ri reta'am chi katzij cril
na. 2 I katit ka mam, lic 'o i u cubibal qui
c'ux che i Dios, rumal-i i Dios 'utz xe rilo.

[j] **10.27** Isaías 26:11 [k] **10.30** Deuteronómio 32:35 [l] **10.30** Deuteronómio 32:36, Sálmo 135:14
[m] **10.38** Habacuc 2:3,4

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

3 Rumal u cubibal ka c'ux che i Dios,
keta'am chi ire, ru' u ch'awbal, xu
winakirsaj i caj, i jyub ta'aj. Rumal-i,
ni'pa i cakil wo'or, are i Dios xu yijba ru'
u ch'awbal, n-che ta tak wach ca 'iltaj u
wach xu yijba wi.
4 Ujer i a-Cain, i a-Abel xqui sujuj qui
sipon chuwach i Dios. I a-Abel, lic xu
cuba u c'ux che i Dios, rumal-i, wach
i xu sujuj che i Dios mas 'utz xelic
chuwach i xu sujuj i a-Cain. Rumal-i, i
Dios 'utz xril i a-Abel, xak 'utz xril i u
sipon che. Rumal-i, i a-Abel tupu ujer
tan camnak chic, yoj wo'or keta'am
wach i mer 'utz laj cubibal c'uxij, rumal
wach xu 'an ire.
5 Xak i mam Enoc, lic xu cuba u c'ux
che i Dios. Rumal-i, lic c'aslic, xc'am bi
chicaj rumal i Dios. Rumal-i, n-xriktaj
ti u ch'acul chi, man i Dios u c'amom
bic. Are c'a maja ca c'am bi i mam Enoc
rumal i Dios, ni'pa i xu 'ano, 'utz xril i
Dios. Queje ile tz'ibtal chupam u wuj i
Dios. 6 Xui-ri, we n-cul ti ka c'ux che i
Dios, n-coj tiqui ta 'uri chu 'anic wach cu
maj u wach. We cakaj coj tejeb ru' i Dios,
'o u chac caka cojo chi katzij 'o i Dios;
xak 'o u chac chi cul ka c'ux che, chi ire
cu ya i 'utz chique ni'pa i quiqui tzucuj.
7 I mam Noe ujer, lic cul u c'ux che
i Dios. Rumal-i, are xbix che rumal i
Dios chi 'o tak i ca petic chi n-rilom taj,
i mam Noe xu cojo. Xoc 'il che wach i
xbix che, y xu yijba jun nim laj bárco
pacha xbix che rumal i Dios. Chupam i
bárco-le xe u c'ol wi i rixokil ralc'wal. I
mam Noe, lic cul u c'ux che i Dios, péro
i juban winak n-ti u cubibal qui c'ux che,
rumal-i, xe camic; queje ile xa 'alijinic
chi ique lic 'o qui mac. Péro i mam Noe-
le, 'utz xe'el chuwach i Dios, man queje
cu 'an i Dios ile chique ni'pa i cul qui
c'ux che.
8 Xak i mam Abraham ujer, lic cul u
c'ux che i Dios. Rumal-i, are xsiq'uix
rumal i Dios, xu cojo wach i xbix
che. Xel pu tinimit y xu maj bi u be,
n-reta'am taj pa i ca 'e wi. Xui-ri, xa 'ec
man cul u c'ux che i Dios chi ca c'am bi
che i jyub chi xsujux che rumal i Dios.
9 I mam Abraham xa 'e jekel che i jyub
chi Dios u sujum che; chila xq'uiji wi
pacha jun aj naj petnak, pacha n-re ti
jyub-le. Xu ch'ijo man cul u c'ux che i
Dios; reta'am chi co'on panok ca ya' na
che, ni'pa i sujum che. I rachoch chila,
n-xan taj, to' pacha lon. Xak queje i
rachoch a-Isaac chila, chi rac'al; xak
queje i rachoch i a-Jacob chi riumam.
Xak chique ique, i Dios u sujum i jyub-le.
10 Queje ile xu 'an i mam Abraham, man
roy'em chic roquic che jun chom laj
tinimit chila chicaj. Chila, 'o u q'uijibal
n-to' ta lon 'antal che, 'o u cubibal chi
n-ca q'uis ta chic; man i tinimit-le are i
Dios ch'obow-nak u 'onquil; xak are ire
xu yijba.
11 Xak i ati Sára (chi rixokil i mam
Abraham) 'o i u cubibal u c'ux che i Dios,
rumal-i, tupu ire n-calan taj, i Dios xu
ya u cho'ab che. Te'uri xq'uiji rac'al, tupu
nim laj winak chic. Queje ile xu 'an i
Dios che, man xu cojo chi i Dios lic cu
'an na pacha u bim che. 12 Queje ile, i
mam Abraham, pu rijal xq'uiji i rac'al.
Xo'on panok lic xe q'uiar u muk u xiquin
pacha u q'uial i ch'umil, pacha u q'uial i
seneb chu chi' i ya.
13 I mam Abraham, ru' u c'ojol, xak ru' i
riumam, n-xqui sach ti u cubibal qui c'ux
che i Dios. N-xqui sach taj, c'a are wi xe
camic, tupu c'a maja ca ya' piqui'ab wach
u sujum i Dios chique. Xe'elok pacha
c'a naj xquil panok wach u sujum i Dios
chique, y xqui cuba qui c'ux che. Lic xe
quicotic are xquilo. Xqui bij ique chi i
qui tinimit n-chi taj chuwach i jyub ta'aj.
Xqui bij ique chi waral pacha to' je aj naj
je c'un-nak, to' je aj ic'awel waral, ne te aj
chi. 14 Pachin cu bij queje ile, 'alaj 'uri chi
c'a maja cu rik i mer u tinimit, c'a ca bin
chu tzucuxic. 15 Ique n-xqui ch'ob ta chic
qui tinimit pa je petnak wi. We tene xqui
ch'ob chic tzalijic chila, xe tzalij tene-ri.
16 Xui-ri, xqui rayij jun qui tinimit lic 'utz
na chuwach i pa xe 'el wi, man xqui rayij
i qui tinimit chila chicaj. Rumal-i, i Dios
n-ca q'uix ta che, are ca bixic chi ire qui
Dios ique. 'Alaj chi n-ca q'uix ta che man
u yijbam jun qui tinimit.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

17 I mam Abraham ujer, are xtijaw u
'ijol rumal i Dios, 'ilbal-re we 'o u cubibal
u c'ux che, ire xu c'utu chi katzij lic cul
u c'ux che i Dios. 'Alaj ile, man xu sujuj
u camsaxic u c'ojol chi a-Isaac, pacha
jun u sipon chuwach i Dios. Queje ile xu
'ano, tupu xa jun i u c'ojol. Are i rac'al-le,
i Dios u bim canok chi que q'uiar ni u
q'uial u muk u xiquin i mam Abraham
rumal. 18 Ujer, i Dios u bim che: "Rumal
awac'al a-Isaac, que q'uiar i a muk a
xiquin." 19 I mam Abraham reta'am chi 'o
pu'ab i Dios cu c'unsaj sak chuwach jun
camnak. Xe'el 'uri chi i mam Abraham
pacha xril u c'ojol camnak te'ek, y c'un-
nak chic sak chuwach.

20 Xo'on panok, xak i mam Isaac xu
'alijinsaj u cubibal u c'ux che i Dios: xu
bij chique i rac'al chi katzij ca ya' na
chique ni'pa i u sujum i Dios chique. I
qui bi i rac'al-le: jun, a-Jacob; i jun
a-Esau. 21 Xo'on panok, i mam Jacob-le
xu 'alijinsaj u cubibal u c'ux che i Dios.
Are ya ca camic, xu c'am u cho'ab che u
ch'amiy, xu xucba u jolom, y xu coj u 'ij i
Dios. Xu ya u 'ab piquiwi i riumam y xu
bij chique wach i 'utz co'on i Dios chique
co'on panok. I riumam-le, je rac'al i ma
Jose. 22 Xo'on panok, xak i mam Jose-le
xu 'alijinsaj u cubibal u c'ux che i Dios
are ya ca camic. Xu bij chi co'on panok i
aj Israel winak que 'elsax na piqui'ab i aj
Egípto. Xu bij canok chi chiqui c'ama bi
u bakil cu', are que 'ec.

23 Xo'on panok, xak i u kajaw u chuch
i a-Moises xqui 'alijinsaj u cubibal qui
c'ux che i Dios. Che tak i 'ij-le, xel jun
tzij rumal i 'atol tzij, chi je ni'pa i ral tak
alabom que alaxic, que camsaxic. Are
xalax i a-Moises, xquil u kajaw u chuch
chi lic chom laj ac'al. Lic cul qui c'ux che
i Dios chi que u to na; rumal-i, n-xqui
xij ta quib che i 'atbal tzij-le. Ique, oxib
ic' xcuwaj i ac'al-le. 24 Xo'on panok, xak
i mam Moises-le xu 'alijinsaj u cubibal u
c'ux che i Dios. Are achi chic, xro'taj can
i u patan pa rachoch i 'atol tzij man ire
pacha ralab i u mi'al i 'atol tzij pa Egípto.
25 Ire xu ch'obo chi n-'us taj[n] cu tij i 'utz
i chom cu' i ne te re i Dios man ile xa
quic'awic, xa ca sachic. Xu ch'ob ire, chi
mas 'utz cu tij ni c'ax cu' i winak chi je
re i Dios. 26 Xu ch'ob ire, 'utz we cu tij
uyej rumal u cubibal u c'ux che i Crísto.
Queje ile xu ch'obo man roy'em na wach
u sujum i Dios che. Xu ch'ob ire, mas
'utz ile chuwach ronojel tak i beyomal
chila pa Egípto. 27 Rumal u cubibal u
c'ux che i Dios, xel i mam Moises pa
jyub Egípto. N-xu xij ta rib che i roywal i
'atol tzij, xui-ri, jiquil u c'ux xa 'ec, pacha
xril u wach i Dios.

28 Xo'on panok, i mam Moises xu
'alijinsaj tan chic u cubibal u c'ux che i
Dios are xu bij chique i aj Israel winak
chila pa Egípto wach u bim i Dios che.
Xu bij chique, chiqui camsaj jun ral chij,
y chiqui quirij u quiq'uel che tak uchija
che i cachoch. Xu bij chique, chi queje
ile mi ta jun cac'al ca camic are quic'aw
i ángel aj camsanel que ac'alab 'atzib[o].
29 Xo'on panok, xak i aj Israel winak xak
xqui 'alijinsaj u cubibal qui c'ux che i
Dios are xe ic'aw chupam i Mar Cak. Cha
c'un chi c'ux, are xe oc bi chu chi' i ya,
are 'uri i Dios xu jak u pam i mar; queje
ile, chakij i qui be xe 'ax ch'akap. Xui-ri,
i aj Egípto winak, are xqui tij te ic'awic,
xe muktaj can pa ya.

30 Xo'on panok, i aj Israel winak xqui
'alijinsaj tan chic u cubibal qui c'ux che
i Dios are xe sutin chirij i tinimit Jerico.
Are xel wukub 'ij i qui sutinic, xwulij
bi i nim laj tapia re i tinimit-le, are 'uri
xe oc pa tinimit. 31 Xak i ixok Rahab xu
'alijinsaj u cubibal u c'ux che i Dios. Ire
ajmac laj ixok, chuwach u ch'acul cu
ch'ac wi u mer, péro 'utz xu 'ano are xe u
to i winak re i Dios. Je queb takon je aj
Israel, xe oc pa Jerico (chi u tinimit ixok
Rahab), quiqui tzucuj wach ch'acbal re
i tinimit-le quiqui 'ano. Ixok Rahab xe u
to; rumal-i, n-xcamsax taj are xe camsax
i juban chi n-xqui 'an ta cas i Dios.

32 ¿Wach chic mas quin bij chiwe?
Xui ile. Man n-ta tiémpo quin bij chiwe

---

[n] **11.25** We tene xu 'ano, que'elok ajmac laj winak chuwach i Dios man i aj Egípto n-xqui coj ti u 'ij i Dios; i mam Moises, aj Israel winak. [o] **11.28** I ángel xc'unic camsabal que i ac'alab aj Egípto.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

wach i xqui ’an i ka mam ma Gedeon,
xak i mam Barac, xak i mam Sanson;
xak wach i xqui ’an i mam Jefte, i mam
David, i mam Samuel, xak i tak ajbil u
tzij i Dios. 33 Ique, rumal u cubibal qui
c’ux che i Dios, ’o jujun chique xe tiqui
che i ch’o’oj cu’ juban chic tinimit. ’O
jujun chique ’o qui patan re ’atol tzij
chi lic suc’ulic xqui ’an che i qui patan.
Rumal u cubibal qui c’ux, i Dios xe u to
chu rikic pacha i u bim can chique. Xak
’o jujun xe ’e min cu’ i coj, péro i Dios xe
u to rumal u cubibal qui c’ux che, y xu
tz’apij qui chi’ i coj. 34 ’O jujun xe min
pa ’orno, xui-ri n-xe cam taj tupu nim
i u cho’ab i ’a’; ’o jujun laj xe camsax
ru’ ch’ich’, péro i Dios xe u to. ’O i n-ta
qui cho’ab, péro rumal u cubibal qui
c’ux che i Dios, lic xq’uiji qui cho’ab.
Xak ’o jujun, are xqui ’an i ch’o’oj cu’ i
aj naj, ’utz xe ’elic; xe coktaj bi je aj
ch’o’oj chiquij. 35 Rumal u cubibal qui
c’ux che i Dios, je ’o ixokib chi xquil i
cac’al je camnak te’ek, xe c’un chic sak
chiquiwach rumal i Dios, y xe ya’ tan
chic chique.

Xak je ’o jujun xa ’ani c’ax chique y xe
camic; xqui xutuj i quelbal chuwach i
c’ax-le, y n-xco’taj ta can i Dios. Queje ile
xqui ’an ique, ch’acbal re qui c’aslemal
chom na chuwach re i waral. 36 ’O juban
chic xqui ch’ijo xe yo’yaxic, xak xqui
ch’ij qui lo’xic; y n-xui ta la ile, xak
xqui ch’ijo chi xe xim che carena, xak
xe tz’apix pa cárcel. 37 ’O juban chic xe
camsax ru’ abaj, xak je ’o jujun xe pir
pa nic’aj ru’ siérra. Xqui tij i c’ax man
n-xqui mayij tu cojic u ’ij i Dios; xak je
’o jujun xe camsax ru’ ch’ich’. ’O jujun
xe ’e jela, xe ’e jewa, n-ta qui ’u’, to’ u
tz’umlil chij, u tz’umlil chabat xqui cojo;
lic je niba’, xak xe ocsax ’il, y xak manal
xa ’an chique. 38 Ique-le to’ que bin pa
tak jyub tz’inilic, xak pa tak c’achelaj;
que war pa tak jul, pa tak pec. Ique-le
lic je ’utz; n-ca majaw ta chique que
q’uiji cu’ i juban winak chuwach i jyub
ta’aj. 39 I Dios lic ca quicot cu’ ique man
xrilo chi cul qui c’ux che ire. U bim chi
cu ya ni utzil chomal piquiwi; xui-ri, c’a
maja ca ya’ na chique. 40 U ch’obom i
Dios chi cu ya ni utzil chomal-le chique,
xui-ri junam ku’ yoj. N-craj ta ire we xui
ique quiqui rik i ’utz-le. Craj ire xak yoj
junam cu’ ique cakil ni ’utz-le.

Choj ch’obon che i Jesus

12 1 Cakilo chi lic je q’ui ique xqui
’alijinsaj u cubibal qui c’ux che i
Dios. Chikij chakawach cakilo wach qui
’anom ique. Rumal-i yoj chaka bisoj bi ka
be chakawach. Chaka canaj canok ni’pa
i co’on latz’ chake, xak i ka mac chi craj
cu batz’catij tan chic rib chikij, y chaka
ch’ija i ka be lic co ka c’ux chu ’anic.
2 Maka mayij u takexic i Jesus, man are
ire xyaw u cubibal ka c’ux chu xebal lok,
xak are ire ca yaw na chake chi caka rik
na wach i ka cubam ka c’ux che. I Jesus
xu tij uyej chuwach i cruz. I u camsaxic-
le chi xqui ’an che, lic nim laj q’uixbal
che ire, xui-ri, xu ya rib che, man
reta’am we xic’aw che ile, te’uri nim laj
quicotemal cu tij na. Are xic’aw ile, xa ’e
cubi pu wikabim i Dios chila chicaj.
3 Chix ch’obon ’uri che wach xo’on
i Jesus. Ire, nim i uyej xu tij piqui’ab i
ajmaquib laj tak winak. Rumal-i, yix
ma ba’crij i c’ux, xak mi sach u cowil i
c’ux. 4 Yix ’ut n-iwilom ti i camic rumal i
ch’o’oj qui ’an chirij i mac atzalal, pacha
xic’aw wi ire. 5 ¿Xataba ya xsach pi
c’ux wach cu bij i Dios? Quix u pixbaj
pacha jun kajawxel que u pixbaj i rac’al.
Chupam u wuj cu bij:

Wac’al, ma xutuj a suc’baxic chi ca
ya’ chawe rumal i Kajwal,
man xa tijojbal awe chu ’onquil i ’utz.
Ma sach u cowil a c’ux are ca tij yaj
rumal.
6 I Kajwal que u suc’ba ni’pa i c’ax
que u na’o;
cu ya qui lo’xic ni’pa i je rac’al chic.

(Queje ile tz’ibtal chupam u wuj i Dios[p].)
7 Chi cuyu ni’pa i c’ax qui tijo suc’bal
iwe, man i Dios queje co’on chiwe

[p] **12.6** Provérbios 3:11, 12; Job 5:17

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

pacha co'on jun kajawxel chique i rac'al.
¿Xataba 'o jun ac'al n-cu tij tu lo'xic
rumal u kajaw? Cu tijo pues. 8 I Dios que
u suc'ba conojel i rac'al, tijojbal-que chi
quiqui 'an i 'utz. Péro yix, we n-ca ya' ta
i lo'xic nawsabal iwe, ile c'utbal-re 'uri
chi n-ix ta mer rac'al i Dios; quix 'anawic
pacha ix rac'al ire, xui-ri, n-ix ta rac'al.
9 Are oj ch'utik, i ka kajaw ka chuch
waral chuwach i jyub ta'aj xoj qui ch'ayo
suc'bal-ke; xui-ri, xka coj qui 'ij, tupu xoj
qui ch'ayo. We queje xka 'an ile cu' ique,
¿wuchac 'ut n-caka ya ta kib pu'ab i Ta
chicaj wach craj cu 'an chake? Man ile
yabal re i ka c'aslemal. 10 Are oj ch'utik,
i ka kajaw ka chuch xoj qui suc'ba. Xqui
'an chake pacha i xmajawic chi 'utz xqui
ch'ob ique. Péro katzij, are i cu 'an i Dios
chake, are 'anbal re i 'utz chake. Craj ire,
oj ch'am pa ka c'ux pacha ire. 11 Katzij,
are caka tij ka lo'xic, n-cakaj taj, xa coj
bison rumal. Péro we nim ka c'ux xka
ch'ijo, coj q'uiji 'uri che i ka c'aslemal
chom suc'ulic.

Miwetz'bej u 'ij i Dios

12 Rumal-i, chi cowij i c'ux. Chi ya
i cho'ab che i 'ab chi cosnak, xak che
iwakan chi n-craj ta ca binic[q]. 13 Chix 'ol
che i be suc'ulic[r]. We queje ile qui 'ano,
we 'o jun kachalal quix rilo chi n-ta kas
u cho'ab, cu cowij 'uri u binic chuwach i
Dios y n-quel ta chupam i 'utz laj be[s].
14 Chi tija i 'ij chi chom ix 'olok; mi
'an ch'o'oj ru' jun chic. Chiwuc'aj jun
i c'aslemal lic ch'am, lic n-ta macunic
che, man we n-ix ta ch'am piwanima,
n-quiwil tu wach i Kajwal. 15 Chi 'ana
cwent chi mi jun cu canaj can i utzil
chomal re i Dios, mokxa 'o na jun chiwe
ca yojtaj u c'aslemal y co'on pacha
jun ticon lic c'a, chi co'on c'a chique
i rachi'il. 16 Chi 'ana cwent chi mi jun
chiwe cretz'bej u 'ij i Dios; mu min rib
ru' jun ixok chi n-rixokil taj; xak queje i
ixokib; xak mi xutuj wach i sujtal chiwe
rumal i Dios. Cha c'un chi c'ux, wach xu
'an i ma Esau ujer; xro'taj can wach i 'o
re che rumal i Dios. Ire 'o te u 'ij rumal i
Dios, man 'atz chiquixol i rachalal. Péro
xu c'ayij u 'ij che u cha' xa rumal jun
wa'im. 17 Iweta'am yix chi xo'on panok
xa 'e ru' u kajaw, cu tz'onoj i re te ire che,
péro n-xya' ta chic che. Tupu lic xo'ic,
n-xtiqui ta chic chu tzalixic u wach,
wach i u 'anom.
18 Miwo'taj can i q'uijibal u yom i Dios
chiwe. Man mas nim ni u 'ij pa ix 'o wi
yix, chuwach u 'ij pa xe upon wi i aj
Israel winak ujer. Ique xe upon chuxe' i
jyub chi Sinai u bi are xya' wi u tzij u
pixab i Dios chique. I jyub-le, xa chi 'o
wi, chuwach i jyub ta'aj. Chila xquilo chi
ca juluw i 'a', xa 'ekumaric, lic 'ekmuj
xo'ono; xak ca juc'can i tew. 19 Y xqui ta
u ch'awbal jun trompet, xak i u ch'awbal
i Dios chi ca ch'a'at cu'. Ni'pa i xqui
ta u ch'awbal, lic xqui tz'onoj che chi
chu mayij i ch'a'atic. 20 Queje ile xqui
'ano, man lic xe c'achir che i tzij chi u
bim chique: "Mi jun chiwe, xak mi jun
chicop, col 'el waral che i jyub-i. We
n-xcojon ta che ile, ca camsaxic; cu tij
abaj, cu tij ch'ich'," u bim. 21 Mas xqui xij
quib che, wach i xquilo. I mísmo mam
Moises xu bij: "Lic quin sicsat rumal in
xibriquil," xcha.
22 Péro yix chi ix re i Crísto ix
tejebnak chic che jun jyub mas nim u 'ij
chuwach i jyub chi xe upon wi ique. Ix
tejebnak chuxe' i jyub Sion, chi que'elok
u tinimit i Dios c'aslic, xak Jerusalen
aj chicaj ca bix che. Chila qui molom
wi quib u q'uial mil ángel chi quiqui
c'amwaj che i Dios. 23 Ix tejebnak chic
che i molbal'ib que i rac'al i Dios, ni'pa i
tz'ibtal qui bi chuwach i wuj chila chicaj.
Ix tejebnak ru' i Dios chi cu 'an ni 'atbal
tzij piquiwi conojel i winak, wach i qui
'anom. Ix tejebnak ru' i canima i je 'utz
laj tak winak chi tz'akatnak chic i qui
c'aslemal rumal i Dios. 24 Ix tejebnak
ru' i Jesucrísto chi aj uc'anel re i c'ac'
laj trat ru' i Dios; xak cul i c'ux che u
quiq'uel ire chi quitztalic, ch'ajbal re i
mac atzalal. I u quiq'uel ire n-ca majaw

[q] **12.12** Isaías 35:3 [r] **12.13** Provérbios 4:26 [s] **12.13** I mer tzij cu bij queje iri: I akanij jetz', cutzir na, y n-ca jech'ab ta chic.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

taj pacha u quiq'uel i ma Abel ujer. (I
u quiq'uel i ma Abel xu coj u mac i ma
Cain chuwach i Dios, xui-ri, i u quiq'uel
i Jesucrísto cu tz'onoj i cuybal ka i mac
yoj chuwach i Dios.)
25 Chi 'ana cwent, mi xutuj 'uri ire
chi coj u 'ijla. I iwatit i mam xqui xutuj
wach i xu bij i mam Moises chique, are
xe u pixbaj waral chuwach i jyub ta'aj;
rumal-i lic xqui toj i qui mac. Bay, we lic
xqui toj i qui mac ique, ¿xataba n-caka
toj ti ka mac yoj we caka xutuj i jun
chi ca ch'aw li chicaj? Caka tojo pues.
26 Ujer, are xch'aw i Dios puwi i jyub
Sinai, xsilab i jyub rumal u ch'awbal.
Péro wo'or, u bim chic i Dios chake:
"Juyac tan chic quin silabsaj i jyub ta'aj,
y n-xui ti ile, xak quin silabsaj i caj",
co'ono[t]. 27 Are xu bij "juyac chic", caka
ta 'uri chi ni'pa tak i u 'anom i Dios chi
ca silabsaxic, ile quelsax na[u]; ni'pa tak i
n-ca silab taj, ile n-quic'aw taj, n-ca sach
ta chic u wach. 28 I 'atbal tzij re i Dios
chi cu ya pa ka c'ux, ile n-ca silabsax taj,
xak n-quelsax taj. Chaka tioxij 'uri rumal
ile, y chaka cojo u 'ij i Dios ru' ronojel ka
c'ux, xak choj oc 'il chuwach pacha i ca
majawic. 29 Man i Dios, pacha jun 'a' chi
cu poroj ni'pa i n-'us taj 'o chuwach.

Chaka 'ana pacha i chom cril i Dios

13 1 Wachalal, mi mayij chi quiwaj
iwib chiwach pacha iwatz i cha'
iwib. 2 Mi sach pi c'ux, ni'pa i que upon
iwu' ru' ja, 'utz qui c'ulaxic chi 'ana. 'O
i qui 'anom queje ile, y xe'elok chi are i
ángel xqui c'ulaj cu', tupu n-xquetamaj
taj.
3 Mi sach pi c'ux ni'pa i je tz'apilic; xak
chi na yix pacha ix tz'apil cu'. Cha c'un
chi c'ux ni'pa i quiqui tij i c'ax, mokxa
qui tij ni c'ax yix pacha ique.
4 Jun achi, 'utz we 'o rixokil, xui-ri,
n-'us taj we ca 'e chic ru' jun chic ixok.
Xak i rixokil, xak n-'us taj we ca 'e chic
ru' jun chic achi. I Dios cu 'an 'atbal tzij
piquiwi ique chi quiqui kajsaj qui 'ij
chiquiwach.
5 Mix c'achir chu rayixic ubitak iwe;
chix quicot che ni'pa 'o iwu', man i Dios
are ire quix u chajij. Ire u bim: "N-cat in
canaj ta canok; n-cat wo'taj taj", xu bij[v].
6 Rumal-i, co ka c'ux chaka bij i tzij-i chi
tz'ibtalic:

Are i Kajwal, are i quin towic;
n-quin xij ta wib wach cu 'an jun
winak chwe.

(Queje ile tz'ibtal chupam u wuj i Dios[w].)
7 Che i c'unsaj chi c'ux i je aj c'amol
u tzam chiwe chi xqui bij u tzij i Dios
chiwe. Chi ch'obo wach i qui c'aslemal
ique, chi lic xqui cubsaj qui c'ux che i
Kajwal; queje chi 'ana yix ile.
8 I Jesucrísto n-ca jaltaj taj. Pacha
o'onom li ujer, xak are o'onom wo'or, y
xak queje ile que'e 'ij sak. 9 Rumal-i, mix
terej chirij wach tak i t'oronel tzij ca
petic, mix terej chirij i tzij junwi. Are i
ca jicbaw i kanima are i utzil chomal re
i Dios, n-are ti wach tak i ti' chi ca sujux
chuwach i Dios, xak wach tak i caka tijo.
Ile n-ta co'on-re chake, xak n-ta co'on-re
chique i qui yom qui c'ux chu sujuxic
tak ile.
10 Yoj, 'o i ka altar[x] pa sujtal wi i ka
q'uexel chuwach i Dios. Xui-ri, i ka
q'uexel yoj, are ile chi n-ca tijaw tu
ch'acul cumal i aj cojol q'uexelaj waral
pa rachoch i Dios. 11 Chi chuwach i
jyub ta'aj, i 'atz laj aj cojol q'uexelaj,
are cu sujuj u quiq'uel chicop chuwach
i Dios, cu c'am bi pa q'uijibal chi 'atz
u 'ij pa rachoch i Dios. Chila, cu sujuj
wi chuwach i Dios, tojbal re qui mac i
winak; xui-ri, i u ch'acul i chicop chi
xcamsaxic, ca porox chirij i tapia re i
tinimit. 12 Xak queje xo'on i Jesucrísto.
Ire xcamsax chirij i tapia re i tinimit.
Are ire xo'on ka q'uexel, y are u quiq'uel
ire are tojbal re i ka mac, chombal-ke
xu 'ano. 13 Choj oj 'uri ru' i Jesus chirij
i tinimit. Chaka ya ka wach ru'; chaka

[t] **12.26** Hagéo 2:6-9 [u] **12.27** 12:27-28 I usuc' i queb versículo-ri mok are iri: I Dios cu sach nu wach i caj, i jyub ta'aj; ni'pa i u 'anom, cu jalwachij na chuwach jun chic chi n-ca sach ta chic u wach. Yoj coj oc na chila pa cu 'at wi tzij i Dios; i q'uijibal-le n-ca sachsax tu wach. [v] **13.5** Deuteronómio 31:6 [w] **13.6** Sálmo 118:6, 7 [x] **13.10** I altar-le are i cruz pa xcamsax wi i Jesus.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ch'ija i yo'yabal-ke rumal re ire. 14 Man
waral chuwach i jyub ta'aj, n-ta jun ka
tinimit chi n-ca sach tu wach. Are i
caka tzucuj, are i ka tinimit chi ca c'un
na. 15 Rumal-i, chaka cojo u 'ij i Dios
rumal i Jesucrísto. Are ile cu q'uexelaj i
chicop chi xe sujux chuwach ujer; maka
mayij 'uri u bixquil wach u 'anom chake.
¡Chaka cojo u 'ij ru' ka chi'! 16 Ma sach
chi c'ux, chi 'ana i 'utz, xak chi to iwib
chiwach ru' ubitak iwe. Queje ile, 'utz
cril i Dios, xak are ile u q'uexel i ka
sipon chuwach.
17 Chi 'ana cas chique i je uc'awnak
u tzam chiwe; chi ya iwib piqui'ab.
Man ique quiqui chajij i c'aslemal yix
chuwach i Dios. Lic quiqui ya quib
chu 'anic i qui patan, man queta'am chi
quiqui jach ni tzij chuwach i Dios. We
que i cojo, que quicot 'uri che i qui patan.
We n-qui coj ti qui tzij, que bisonic; ile
n-'us ta que'el 'uri chiwe yix.
18 Chi tz'onoj che i Dios pakawi.
Keta'am chi 'utz i ka c'ux man cakaj
caka 'an i 'utz suc'ulic, ronojel ni'pa i
caka 'ano. 19 Lic quin tz'onoj chiwe chi
qui tz'onoj che i Dios pinwi, man we'
quin upon tan chic iwu'.

I ka nim laj Dios chu ya i 'utz piwi

20 I Dios chi ca yaw i uxlambal
ka c'ux xu c'unsaj sak chuwach i
Kajwal Jesucrísto chi are i 'atz laj
Chajinel pakawi. Are xcam ire-
le, xu ya u cho'ab i ka trat ru' i
Dios, i trat chi n-tu q'uisic. 21 Quin
tz'onoj che i Dios chi co'on chiwe
ix sic'aj chu 'onquil i 'utz, man qui
'anbej re pacha craj ire. Wach i 'utz
craj ire chake, chu 'ana pa ka c'ux
rumal i Jesucrísto, chi aj 'anol u
chac i Dios pa ka c'ux. ¡Chocsax u
'ij ronojel 'ij sak! Amen (Queje ile
cakaj).

Q'uisbal tzij re i wuj

22 Ix watz in cha', chi cuyu
in mac, chi ch'ija wach in bim
chiwe, xa jubi' i pixbanic xin 'an
chiwe, n-nim ti in tz'ib xin 'ano.
23 Cwaj quiwetamaj chi i kachalal
a-Timotéo ya xel li pa cárcel. We
ca c'un we' wu' yin, coj 'e junam
chi solixic yix.
24 Chi ya rutzil qui wach conojel i
que uc'aw u tzam chiwe chila. Xak
chi ya rutzil qui wach conojel i je
katz ka cha' rumal u cubibal qui
c'ux che i Crísto. Ni'pa i iwatz i
cha' aj Itália quiqui tak bi rutzil i
wach.
25 Quin tz'onoj che i Dios chi cu ya
ni 'utz piwi iwonojel. Amen (Queje ile
cwaj).

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

I WUJ U TZ'IBAM
I SANTIÁGO

1 [1] Yin in a-Santiágo chi quin tz'ibaj i
wuj-i; in rajchac i Dios xak i Kajwal
Jesucrísto; lic in yom wib piqui'ab. Wo'or
quin ya rutzil i wach ix cablajuj tzobajil
aj Israel winak chi ix jachernak bi
chuwach i jyub ta'aj.

I nojbal chi ca pe ru' i Dios

[2] Ix wachalal, mix c'achiric, chix
quicotok are ix 'o chupam i jalajuj tak
c'ax, [3] man ni'pa i c'ax qui tijo, xa 'ilbal-
re we 'o u cubibal i c'ux che i Kajwal.
Iweta'am yix, are qui tij tak i c'ax-le,
we qui ch'ijo, are ca yaw mas u cowil i
c'ux. [4] Xui-ri, chi ya che u cowil i c'ux
ca q'uiar chuwach i c'ax, c'a quix u
tz'akatsaj na pi c'ux, xak pi nojbal; n-ta
rajwaxic 'uri chiwe chuwach i Dios.
[5] We 'o jun chiwe yix craj u nojbal, chu
tz'onoj che i Dios; ire cu ya che, man
i Dios, n-xuy taj. Cu ya chique conojel
ni'pa quiqui tz'onoj che, n-ta xak cu
c'utbej u wach chique. [6-7] Xui-ri, lic chu
cuba u c'ux che i Kajwal are cu tz'onoj
che; man jun winak, we queb u c'ux
chu tz'onoxic, ire queje 'uri pacha u
wi ya, chi to' ca etz'ansax rumal i tew.
Queje ile co'on i ka nojbal yoj we to' ca
etz'anic; i Kajwal n-cu ta taj wach i caka
tz'onoj che, man n-ta u cubibal ka c'ux.
[8] Jun winak we xa ca etz'an u nojbal,
n-jic ta 'uri wach i cu 'ano, wach i cu
ch'obo.
[9] I kachalal je niba', ique chi n-nim ti
qui 'ij, che quicotok man 'o qui 'ij rumal
i Dios; [10] xak i kachalal je beyom, che
quicotok we i Dios cu kajsaj qui 'ij. Man
ique, to' je winak, xa que sachic, xa que
camic, pacha jun u sij 'es n-cu ch'ij ta naj.
[11] Are quel li 'ij lic tij u cho'ab, ca chakij
i 'es y ca tzak u sij; xa ca sach u chomal[a].
Queje i beyomab ile, que sach chuxol
ni'pa i quiqui 'ano, y que camic.

**Chi ya che i Dios crilbej-
re chi 'o i cho'ab**

[12] 'Utz re i achi chi cu ch'ijo wach
i ca pe puwi, 'ilbal-re we n-cu sach ti
u cubibal u c'ux che i Dios. We xq'uis
i 'ilbal-re le, we n-xro'taj ta can i Dios
rumal, ca ya' na 'uri u c'aslemal sakil
chi u sujum i Dios chique pachin i
c'ax quiqui na ire. [13] Jun, we cu ch'ob
u 'onquil i n-'us taj, mu ya rekan i
Dios. Man i Dios, n-tu mac cu 'ano, xak
n-cu min ta jun winak chupam u mac.
[14] Xui-ri, are caka na'o chi 'o i coj minaw
chupam i mal, xa are i mal laj u rayijbal
ka c'ux ca 'anawic; are ile ca 'anaw
chake chi coj tzak chupam i mac. [15] I u
rayijbal i ka c'ux chi n-'us taj, cu mol rib
che i ka mac. I ka mac, we caka ya kib
che, coj u c'am bi che i camic.
[16] Ix wachalal chi lic quix waj, mix
t'ortajic. [17] Ni'pa i 'utz yatal chake, ni'pa
i chom 'o ku', i ka Kajaw chicaj 'is are
yawnak chake, chi xa 'anaw i 'ij, i ic', i
ch'umil. Ique xa quiqui jal quib, péro
i Dios n-cu jal ta rib, n-cu jalwachij tu
nojbal. [18] Ire pacha u ch'obom wi lok, u
yom ka c'aslemal sakil; xoj alaxic rumal
u tzij chi lic sak laj tzij. Queje xu 'an ire
ile, man coj e'elok oj pacha i nabe jal re
u jach' chuwach ronojel ni'pa i u ticom.

[a] **1.10** 1:10-11 Isaías 40:6-8

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

I ma Santiágo cu bij wach i ka patan chuwach i Dios

19 Ix wachalal, ma sach pi c'ux, 'o u
chac lic chi ya i xiquin chu tayic wach
ca bix chiwe; mix c'achir tan chi ch'awic,
xak mi ya che chi we' ca pe i iwoywal.
20 Man we ca pe i koywal, caka sach
u 'onquil i 'utz chi craj i Dios chake.
21 Rumal-i, chi canaj ni'pa i mac atzalal,
chi 'atij i n-'us taj chi craj ca q'uiar
piwanima. Chi ya iwib chu 'onquil wach
cu bij i tzij chi u ticom i Dios piwanima.
I tzij-le ca tiqui che i iwelsaxic chi sak.
22 Xui-ri chi 'ana wach cu bij i tzij-le,
mi 'an ile chi to' qui ta. Man we to' qui
ta, we n-qui 'an ta cas che, xa quix tijin
'uri chu t'oric iwib. 23 Man jun we to'
cu ta u tzij i Dios, y n-cu coj taj, queje
pacha jun achi chi to' cu takej u palaj
pa espéjo. 24 Cu takej wach i ca tzunic, y
ca 'ec. Xui-ri, we' ca sach chu c'ux wach
i ca tzunic. 25 Péro we jun u jicbam rib
chu takexic i chom laj tzij chi coj resaj
chi sak, we lic u tijom u 'ij chu cojic
retalil che i tzij-le, xak we lic n-ca sach
ta chu c'ux wach i cu ta, y cu 'ano wach
i cu ta che, i Dios cu ya ni 'utz 'uri puwi,
ronojel ni'pa i cu 'ano.
26 We jun cu ch'obo chi lic cu coj u 'ij
i Dios, we cu bij chi i Dios chom crilo
wach i cu 'ano, péro we n-cu jec' ti
utzamra' chu bixquil i n-'us taj, xa cu
t'or rib 'uri utuquel. Que'el 'uri, ni'pa u
cojic u 'ij i Dios cu 'ano, n-tu chac che.
27 I winak chi katzij cu 'ano pacha i craj i
Kajwal Dios, cu 'an iri: que u to i niba'ib
chi n-ta chic qui kajaw qui chuch, xak
ixokib malcanib chi lic uyej quiqui tijo.
Xak i ka patan chuwach i Dios are iri:
caka chajij kib che i n-'us taj re u wach i
jyub ta'aj man n-coc ta pa kanima.

Xak jun quilic i winak chi 'ana

2 1 Ix wachalal, yix chi i cubam i
c'ux che i nim laj Kajwal Jesucrísto,
n-'us taj we n-xak jun ta quilic i winak
qui 'ano. 2 Por ejémplo, we que oc queb
achiab pa molbal'ib, jun beyom, y jun
niba', we i beyom-le chom u 'u', 'o bak
che u 'ab, péro i niba' xa c'ojc'oj u 'u',
3 we yix xui 'utz quiwil i jun chi chom
u 'u', n-'us ta 'uri qui 'ano. We qui bij
che i beyom: "Chat cul yet chi, chupam
i chom laj cubibal-i", te'uri qui bij che i
niba': "Chat tac'al ni yet chila, o chat cul
na pulew", quix cha che, 4 we queje ile
qui 'ano, n-'us taj, man n-junam ti quilic
i winak qui 'ano, chi que upon iwu'.
Quix tijin 'uri chu 'onquil pacha quiqui
'an i juez chi n-suc'ul ti 'atbal tzij quiqui
'ano. 5 Ix wachalal chi quix waj, chi ta
pe': i Dios je u chom i je niba' chuwach i
jyub ta'aj, cu yabej re u cubibal qui c'ux
lic nim; are ile are i qui beyomal ique.
Xak i 'atbal tzij re i Dios 'o que ique che,
man u bim can i Dios chi cu ya chique
ni'pa i c'ax quiqui na ire. 6 Xui-ri yix xa
junwi u 'onquil qui 'ano; xa qui ya qui
q'uix i niba'ib, y qui coj qui 'ij i beyomab.
¿Xataba n-are ti beyomab quix qui ya
pa c'ax? Cumal ique qui tij uyej; ¿xataba
n-are ti ique quix qui c'am bi chuwach
i 'atbal tzij? 7 ¿Xataba n-are ti beyomab
quiqui yo'ya i lo'laj u bi i Jesucrísto, chi
Toliwe[b]?
8 Cu bij u tzij i Dios: "C'ax cha na a
lo'c'anij queje pacha i c'ax u na'ic awib
yet ca 'ano[c]." Are ile are i 'atz laj 'atbal
tzij re i Dios. We lic qui 'an cas che i
tzij-le, 'utz 'uri i qui 'ano. 9 Xui-ri, we
n-xak jun ta quilic i winak qui 'ano, quix
tijin 'uri chu 'onquil i mac, xak 'o i mac
chuwach i 'atbal tzij re i Dios. 10 Jun,
we ca tijin chu 'anic ronojel pacha cu
bij i lajuj tzij pixab re i Dios, péro we
cu canaj can u 'onquil jun che, que'el
'uri 'o u mac chuwach ronojel i lajuj tzij
pixab. 11 Man are i Dios chi xu bij i tzij-i:
"Jun winak, we c'ulanic, mu min rib ru'
chic jun chic;" xak are ire xu bij: "Mat
camsanic." Bay, jun achi, tupu n-cu min
ta rib ru' jun chic ixok, xui-ri we cu 'an
i camic, siémpre 'o u mac; que'elok chi
n-co'on ta cas 'uri che ronojel tak i tzij
pixab. 12 Yix ix 'elsam pu'ab i ujer 'atbal

[b] **2.7** I mer tzij xu bij are iri: I 'utz laj biaj chi xcuxtax piwi. [c] **2.8** Levítico 19:18

tzij; wo'or ix ocsam pu'ab i 'atbal tzij c'ac'
chi quix resaj chi sak. Rumal-i chi na
iwib wach i qui bij, xak wach i qui 'ano,
man ca 'at ni tzij piwi ru' i mísmo tzij
chi xix resaj chi sak. (Rumal i c'axnabal
u c'ux i Dios, xix 'el chi sak; rumal-i xak
'o u chac chi yix 'o u c'axnabal i c'ux.)
13 Man i Dios n-cril ta to'bal u wach jun
winak we n-rilom ta to'bal u wach i
rachi'il. Xui-ri, we yoj kilom to'bal qui
wach i winak, i Dios cril 'uri to'bal ka
wach yoj are cu 'an i 'atbal tzij chake.

Wach u 'alijinsaxic u cubibal ka c'ux

14 Wachalal, n-tu chac we caka bij
chi 'o u cubibal ka c'ux che i Dios we
n-caka 'alijinsaj taj ru' wach tak i caka
'ano; we queje u cubibal ka c'ux ile, n-ta
co'on re 'uri chake. (Lic 'o u chac chi 'o u
c'axnabal ka c'ux chique i winak.) 15 Por
ejémplo, we 'o jun kachi'il, lic niba', n-tu
wa, n-tu 'u', 16 we caka bij che: "Chawila
awib; cwaj yin n-ta tew ca tijo, n-ta
numic ca tijo," coj cha che, péro we
n-caka ya ta che wach i rajwaxic che,
n-ta que'el wi 'uri. 17 Mokxa caka bij chi
'o u cubibal ka c'ux che i Kajwal, péro
we n-ta jun 'utz caka 'an chique i winak,
n-tu chac 'uri; n-ca 'alijin taj we oj re i
Kajwal.
18 Pent 'o jun cu bij: "Yet ca coj u 'ij i
Dios ru' tak i 'utz ca 'ano; yin quin coj
u 'ij i Dios ru' u cubibal in c'ux che. Cha
'alijinsaj chwe chi katzij 'o u cubibal a
c'ux che," mok cu bij. Yin quin la' 'uri
u wach che: Yin quin c'ut chawe chi
'o u cubibal in c'ux che i Kajwal man
quin 'an i 'utz chique i winak; xui-ri i
u cubibal a c'ux yet che i Kajwal n-ca
'alijin taj. 19 Yet ca bij chi cul a c'ux chi
xa jun i Dios; pues 'utz i ca ch'obo-le,
xui-ri, xak i itzel quiqui coj ile, y que
sicsat chuwach rumal qui xibriquil.
20 Ma 'an tont che awib; cha ta u be: i u
cubibal ka c'ux n-ta que'el wi we n-ta jun
'utz caka 'ano, 'alijinsabal-re u cubibal
ka c'ux che i Dios. 21 Ujer, i ka mam,
mam Abraham, 'utz xe'el chuwach i Dios
rumal wach i xu 'ano, man xu 'an cas
che i Dios, are xtz'onox i rac'al che, chi
a-Isaac u bi. Xu sujuj u camsaxic i rac'al
puwi i altar chuwach i Dios. 22 Chawila
'ut: i mam Abraham xu c'utu chi 'o u
cubibal u c'ux rumal wach i xu 'ano.
Queje ile xu tz'akatsaj u cubibal u c'ux
ru' wach i xu 'ano. 23 Queje ile xe'elok
pacha i tz'ibtalic: "I mam Abraham xu
coj i Dios, rumal-i i Dios xu bij chi 'utz
xe'el chuwach ire." Rumal-i, ca bixic chi
i mam Abraham, ramig i Dios.
24 Chi, quiwil wi chi jun achi, 'utz
que'el chuwach i Dios, n-xui ta rumal u
cubibal u c'ux, xak rumal i 'utz cu 'ano.
25 Xak queje ile i ati Rahab ujer, jun ixok
lic ajmac, xui-ri, i Dios 'utz xrilo rumal
wach i xu 'ano. Ire xu ya qui posar i
winak chi je re i Dios, xe u to y xe resaj
ali'al piqui'ab i winak chi je aj ch'o'oj
chiquij. Rumal-i, i Dios 'utz xrilo.
26 I cubibal c'uxij que'el 'uri pacha
co'on jun ch'aculaj. Jun ch'aculaj, we
n-ta ranima, camnak 'uri. Xak queje ile
co'on i u cubibal ka c'ux; we n-caka 'an
ti 'utz rumal, camnak 'uri u cubibal ka
c'ux.

Chi 'ana cwent che utzamiwa'

3 1 Ix wachalal, mok ix q'ui qui rayij
qui 'an ix tijonel che iwib. Xui-ri
iweta'am, yoj chi oj tijonel 'o chakakul
ni'pa u chac i Dios. We n-'us ti caka
'ano, mas nim i ka mac que'el chuwach
i Dios, chiquiwach ique chi ne te tijonel.
2 Konojel, 'olic coj macunic. We jun
n-co'on tu mac ru' wach tak i cu bij, lic
n-tu mac 'uri chuwach i Dios, man ca
tiqui chu 'atixic ronojel u ch'acul. 3 Jun
caway, caka coj ral fréno pu chi', pec'bal
u kul pa i cakaj coj 'e wi. Queje ile coj
tiqui chu 'atixic ronojel u ch'acul. 4 Xak
queje jun nim laj bárco. 'O jun ral timon
che, xa rumal-i, ca tiqui i rajaw chu
peq'uic pa i craj ca 'e wi. N-ta co'ono
we nim i tew chuwi ya chi ca retz'bej
i bárco, i rajaw ca tiqui chu peq'uic
ru' i ral timon-le. 5 Xak queje utzamka'
ile. N-nim taj, péro 'olic nim i c'ax cu
'ano, nim i tzij cu bij. Queje pacha i 'a',
tupu xa jubi' ca jekanic, nim i cu c'ato;
ca tiqui chu poroxic jun nim laj jyub.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

6 Keta'am chi utzamka' queje pacha jun
'a'. Rumal utzamka', mas itzel tak tzij
caka bij, rumal-i, coj u min chupam i
mal. I utzamka' ca juluw ru' i 'a' chi lic
ru' itzel petnak wi; coj u min pa c'ax, coj
u min pa 'a'. 7 Yoj coj tiqui chi qui peq'uic
xa bi chi chicopil chuwach i jyub ta'aj:
itzel chicop, tz'iquin, cumatz, car; 'is coj
tiqui chique. 8 Xui-ri i utzamka' n-coj
tiqui ta chu peq'uic. I utzamka' queje
pacha jun cumatz nojnak che benen, xa
pachinok ca tiqui chu camsaxic. 9 Ru' i
utzamka' caka coj u 'ij i ka Kajaw Dios,
xak ru' i utzamka' que ka c'okoj i winak
chi i Dios je u 'anom pacha ca tzun ire.
10 Ru' i ka chi' caka coj u 'ij i Dios, xak
ru' i ka chi' caka bij itzel tak tzij. Ix
wachalal, n-ca majaw taj caka 'an queje
ile. 11 Jun ralaxbal ya, xa jun u wach u
jelal i ya quel che. We c'a i ya quel che,
n-quel ta 'uri i qui che. 12 Ix wachalal,
jun u che'lal aran-xex, are cu ya u wach,
¿xataba mángo cu ya'o? N-queje taj. Xak
jun u che'lal mángo, are cu ya u wach,
n-cu ya ti tulul. Xak queje i ralaxbal ya,
xa jun u wach quel che, n-quel ta ya qui
che junam ru' i ya tza. (Queje yoj ile, we
'utz ka c'ux, xui i 'utz laj tzij caka bij.)

I u módo jun winak chi 'o u no'oj sakil

13 We jun chiwe yix 'o u nojbal, we lic
cu ta u be, chu 'ana i 'utz 'uri, 'alijinsabal
re u no'oj. We n-co'on ta nim che rib, cu
'alijinsaj 'uri chi 'o u no'oj. 14 Xui-ri, we
xa ix c'a pi c'ux, we ix rayinel re u 'ij jun
chic, we qui 'an tak i 'utz xa rumal 'o i
quiwaj, mi bij 'uri chi 'o i nojbal petnak
ru' i Dios, man n-taj. Xa quix t'oron 'uri,
xa quiwuwaj u wach i sak laj tzij. 15 Man
n-are ti nojbal ile chi ca pe ru' i Dios;
ile xa nojbal re u wach i jyub ta'aj; xa
are pacha quiqui ch'ob i to' winak. I
nojbal-le xa ru' itzel petnak wi. 16 Queje
ile que'elok, man we caka rayij wach 'o
ru' jun chic, xak we caka 'an tak i 'utz xa
rumal 'o i cakaj, n-jic ta 'uri i ka nojbal,
xa ca pe i n-'us taj chakaxol. 17 Xui-ri, we
ru' i Dios petnak wi i ka nojbal, i nabe
c'utbal-re are jun ka c'aslemal ch'am;
n-xui ta la ile, n-cakaj ti ch'o'oj, xak 'utz
ka c'ux chique conojel, xak oj sic'aj chu
tayic jun chic, xak cakil to'bal qui wach
conojel, xak caka 'an i utzil chomal. We
petnak i ka nojbal ru' i Dios, xak jun
quilic caka 'ano, n-coj t'oron taj, lic
sakil i caka bij. 18 Pachin i cu rayij chi i
rachi'il chom je 'o chiquiwach, chu 'ana
che rib ire chi chom 'olok. We queje
ile quiqui 'an conojel, que'el 'uri chi 'is
suc'ul i qui c'aslemal conojel.

Chi 'ana cwent wach i qui rayij

4 1 ¿Wuchac ca pe i ch'o'oj chixol?
¿Wuchac n-quix quicot ta chiwach?
Are u rayijbal i c'ux ca 'anaw chiwe. I
mal laj tak rayijbal ca tijin chi chac pi
c'ux, rumal-i, queje ile qui 'ano. 2 Yix, 'o i
quiwaj, xui-ri, n-ca ya' ta chiwe, rumal-i
quix camsanic. 'O i lic qui rayij, xui-ri,
n-quix tiqui ta chu rikic, rumal-i ca pe
i ch'o'oj chixol. N-ca ya' ta chiwe wach
i qui rayij, man n-qui tz'onoj ta che i
Dios. 3 Y are qui tz'onoj, n-ca yataj ta
chiwe, man n-'us ti qui tz'onoj; xa re i
rayijbal yix qui tz'onoj. 4 Yix iwo'tam can
i Dios pacha co'on jun c'ulanic winak
cu canaj can i rachijil rumal jun chic.
¿N-iweta'am ta bari, we xa c'ax qui na i
to' re u wach i jyub ta'aj, tzel 'uri quiwil
i Dios? Pachin i xa c'ax cu na i to' re u
wach i jyub ta'aj, que'elok xa aj ch'o'oj
'uri ru' i Dios. 5 Rason bari i tzij-i chi cu
bij i wuj re i Dios: "I u Tewal i Dios chi 'o
pa kanima, c'ax coj u na'o, xak craj chi
yoj c'ax caka na i Dios ronojel i ka c'ux,"
cu bij. 6 I Dios lic coj u to rumal i rutzil
u c'ux chake. Xak queje iri cu bij u wuj:
"I Dios que u 'atij i quiqui 'an nim che
quib, péro ni'pa i n-quiqui 'an ta nim che
quib, i Dios que u to rumal i rutzil u c'ux
chique"; queje ile tz'ibtalic[d]. 7 Rumal-i,
chi ya iwib pu'ab i Dios. Chi 'atij i itzel, y
ire ca 'anmaj 'uri chiwach. 8 Chi tejebsaj
iwib ru' i Dios, xak ire ca tejeb 'uri iwu'
yix. Yix chi ix ajmac, chiwo'taj can i

[d] **4.6** Provérbios 3:34

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

n-'us taj. Yix chi qui bij chi c'ax qui na
i Dios, péro xak c'ax qui na i to' re u
wach i jyub ta'aj, chi jos'ij 'uri iwanima.
9 Chix bisonok, chix o'ok, c'ax chu na i
c'ux rumal i mac i 'anom. Are i tzej, chi
jalwachij che o'ej; are i quicotemal, chi
jalwachij che i bis. 10 Chi 'ana ch'utik
che iwib chuwach i Kajwal, ire 'uri co'on
nim chiwe.

Mi 'an i 'atbal tzij piquiwi iwachi'il

11 Ix wachalal, me i ch'ach'a iwachi'il
chiwach. Pachin i cu ch'ach'a jun rachi'il,
o we cu 'at tzij puwi wach u 'anom,
que'elok ca tijin 'uri chu ch'ach'axic i
'atbal tzij re i Dios; que'elok pacha cu
bij chi i 'atbal tzij re i Dios, n-'us taj.
(Man i u tzij i Dios cu bij: "Chiwaj iwib
chiwach"; queje ile tz'ibtalic.) N-are ti
iwopis yix, qui 'at tzij; are iwopis yix,
are qui 'an cas che u tzij u pixab i Dios.
12 Man xui i Dios, chi yawnak i tzij pixab,
xui ire 'o pu'ab cu 'at tzij puwi jun winak.
Are ire 'o pu'ab we cu sach ka wach o
n-taj. Xui-ri, yet ¿at pachinok chi ca 'at
tzij puwi jun winak?

N-keta'am taj wach caka rik chwek

13 Chi ta iri: 'o jujun chiwe chi quiqui
bij: "Wo'or, o chwek, coj 'e che i tinimit;
chila coj q'uiji wi jun junab. Chila caka
'an ni ka c'ay, caka ch'ac ni u q'uial ka
mer," que cha. 14 ¿Xataba keta'am wach i
caka rik chwek? N-keta'am taj. ¿Wach u
nimal i ka c'aslemal? N-tu nimal. Queje
pacha i ma-yuy, jun rat 'olic, jun rat ya
n-ta chic, xsachic. 15 'Utz we queje iri qui
bij: "We craj i Kajwal, oj c'as chwek, y
caka 'an 'uri wach i ka ch'obom." Queje
ile chix chokok. 16 Péro n-queje ti ile
qui bij yix; yix lic nim i quix ch'awic;
ile n-'us taj. 17 Are i reta'am u 'onquil i
'utz, y n-cu 'an taj, ajmac laj winak 'uri
quelic.

I u tzij i ma Santiágo chique i beyomab

5 1 Yix ix beyomab, ¡chi ta iri! Chix
o'ok, chix siq'uinok rumal i c'ax ca
pe na piwi. 2 I ubitak iwe chi i c'olom, xa
'aynak chic; xak i 'u' chom chi i c'olom,
xa poc'arnak chic. 3 Xak i mer i c'olom,
i 'an pwak i sak pwak, xa pusirnak chic.
Are i pus-le, are c'utbal-re chi 'o i mac.
Are ca pe i juício, i mer chi 'o pus che cu
coj na i mac; cu c'atsaj ni i ch'acul pacha
'a'. Yix wo'or xa quix tijin chu molic i
mer re co'on panok, xui-ri ya oj 'o chic
pa tak q'uisbal 'ij. 4 I cajil i mocom chi xi
tij yix, ca tz'onow i c'ax piwi, tojbal re
i mac. I nim laj Kajwal u tom chic i qui
jilawic i mocom-le chi n-xe i toj taj man
xi tij i cajil. 5 Yix, waral chuwach i jyub
ta'aj, n-ti uyej i tijom, to' i tijom i 'utz,
to' i yom iwib chu rikic tak i rayijbal. I
tzukum iwib pacha que tzuk i chicop chi
que ti'ojirsaxic; xui-ri ya cu rik i 'ij, chi
ca 'ani iwe.
6 Xak i tzucum qui mac ique chi n-ti
qui mac y je i camsam; ique n-xqui to ta
quib chiwach.

Coq'uil cakoy'ej ni u c'unic i Kajwal Jesus

7 Ix wachalal, chi ya u nimal i c'ux
chi roy'exic u c'unic i Kajwal Jesus. Chi
'ana yix pacha co'on jun ajchac; coq'uil
croy'ej ni jab. We xpetic, ca ticanic; te'uri
coq'uil croy'ej u wach i lo'laj u ticon.
8 Queje ile chi 'ana yix. Mix c'achiric, ma
ba'crij i c'ux, man i Kajwal ya mer ca
c'un tan chic. 9 Ix wachalal, are qui tij
i c'ax, mi ya iwekan chiwach. Man jun,
we cu coj u mac i rachi'il, i Dios cu 'an
i 'atbal tzij 'uri che ire. Chi 'ana cwent, i
Dios ya mer cu 'an i 'atbal tzij pakawi.
10 Ix wachalal, chiwila pacha xqui 'an i
ajbil u tzij i Dios ujer. Ique xqui tij i c'ax
rumal u bixquil u tzij i Kajwal, péro nim
i qui c'ux che wach tak i xqui riko, n-xe
c'achir taj. 11 Keta'am pachin i quiqui tij
i c'ax rumal u cubibal qui c'ux che i Dios,
co'on panok quiqui tij ni 'utz. Iweta'am
yix wach xu 'an i mam Job ujer: are xu
tij i c'ax, n-xba'crij ti u c'ux che; rumal-i
i Kajwal, lic nim i xu ya che. Queje i
Kajwal ile, lic nim i rutzil u c'ux chake,
lic cril to'bal ka wach.
12 Ix wachalal, chitape': mi cuxtaj u
bi i Dios puwi i tzij, c'utbal re we sak

laj tzij i qui bij, xak mi cuxtaj u bi i caj
ulew, xak mi cuxtaj jun chic biaj. Xui-ri,
we ’o i qui bij chi katzij, chi bij: “Lic
katzij.” We xi n-katzij taj, chi bij: “Lic
n-katzij taj.” Xui ile chi bij; queje ile i
Dios n-quix u c’okoj taj.
13 We ’o jun chiwe ’o pa c’ax, chu
tz’onoj u cho’ab che i Dios. We ’o jun
chiwe ca quicotic, chu bixaj u ’ij i Dios.
14 We ’o jun iwab chiwe, che u siq’uij i
qui nimakil i kachalal ru’, man quiqui
bacbej-re u ch’acul ru’ acéite y quiqui
tz’onoj che i Kajwal puwi. 15 Are quiqui
tz’onoj che i Kajwal, we lic cul qui
c’ux che, i iwab cutziric, man i Kajwal
cresaj ni yobil che. Xak we ’o u mac
u ’anom, ca cuytaj na. 16 Rumal-i, chi
bij chiwach we ’o i mac i ’anom. Ni’pa
i je iwab chixol, chi tz’onoj che i Dios
piquiwi man que utziric. Jun kachalal,
we suc’ul u c’ux chuwach i Dios, we
ronojel u c’ux cu tz’onoj che i Kajwal,
lic ’o i ca ya’ ’uri che rumal i Dios.
17 Cha c’un chi c’ux wach xu ’an i mam
Elías, chi ajbil u tzij i Dios ujer. Ire xa
winak queje pacha yoj, xui-ri, ronojel u
c’ux xu tz’onoj che i Dios chi n-ta jab ca
petic; rumal-i, i Dios xu ya che wach i
xu tz’onoj. Oxib junab ru’ nic’aj, n-xpe
ti jab chuwach i jyub ta’aj. 18 Te’uri, xu
tz’onoj chic i jab, y xpe chic. Te’uri i
ticon xu ya chic u wach.
19 Ix wachalal, we ’o jun chiwe yix
quel chupam i ’utz laj be, y we jun chic
chiwe cu ’an che chi ca tzalij chalok,
20 ma sach chi c’ux, i achi-le ca ’elsax ’uri
i ranima pu’ab i camic, xak q’ui i mac
atzalal ca sachsax na rumal ile.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

I NABE WUJ U TZ'IBAM
I SAN PEDRO

1 [1] Yin in a-Pédro, in rapóstol i
Jesucrísto chi quin tz'ibaj i wuj-i
chiwe yix chi naj ix 'o wi che i tinimit
yix. Ix jachernak bi pa jyub Pónto, pa
jyub Galácia, pa jyub Capadócia, xak
pa Asia, xak c'a pa Bitínia. [2] Ix chatal
rumal i ka Kajaw Dios pacha u nojim
lok chu xebal 'ij sak, chi qui jach ni iwib
pu'ab. Wo'or ix u yijbam chic rumal u
Tewal chi lic ix re chic ire. Queje ile
xu 'ano, 'anbal-re chiwe chi yix qui 'an
na pacha craj ire, xak xu 'an chiwe
chi ix ch'ajtajnak rumal u quiq'uel i
Jesucrísto. Quin tz'onoj che i Dios chi cu
ya ni u q'uial utzil chomal chiwe, xak i
uxlambal i c'ux.

**Keta'am chi i Dios cu ya
ni chom pakawi**

[3] Ch'aka c'amwaj chaka tioxij che i
Dios chi u Kajaw i Kajwal Jesucrísto. Ire
lic rilom to'bal ka wach, rumal-i, xu 'an
chake chi xoj alax tan chic oj c'ac'. I
kalaxic-le xka riko rumal u walijbal i
Jesucrísto chiquixol i camnak. Rumal-i,
lic cul ka c'ux che i 'utz chi yatal chake;
lic c'as ile pa ka c'ux. [4] I Dios, wach cu
ya chake co'on panok, u c'olom chake
chila chicaj; ile, n-ca sach tu wach, xak
n-coc ta c'ax che, xak n-ca chup tu wach.
[5] Rumal u cubibal ka c'ux che i Dios, ire
coj u chajij ru' i nim laj u cho'ab c'a ca
tz'akat ni kelbal chi sak pa q'uisbal tak
'ij.

[6] Rumal-i, chix quicotok, tupu qui tij
ni uyej queb oxib 'ij. Pent 'o u chac qui
tij ni c'ax, 'ilbal-re we lic i cubam i c'ux
che i Kajwal. [7] I u cubibal i c'ux-le, quin
junamsaj ru' i óro chi 'o u chac quic'aw
pa 'a', 'ilbal-re we sakil. I c'ax chi quix
ic'aw wi yix waral, queje pacha i 'a' pa
quic'aw wi i óro. I u cubibal i c'ux, nim
ni u 'ij chuwach i óro, man i óro xa ca
sachic. Rumal 'uri, we n-xi sach ti u
cubibal i c'ux chupam i c'ax-le, cocsax
na i 'ij are ca c'un tan chic i Jesucrísto.
Cocsax na i 'ij, cocsax na i chomal, xak
ca bix 'uri chiwe chi 'utz i 'anom.

[8] Yix, tupu n-iwilom tu wach i
Jesucrísto, lic c'ax qui na'o; tupu wo'or
n-quiwil tu wach, cul i c'ux che, xak
lic quix quicotic. N-qui rik taj wach u
bixquil i nim laj quicotemal-le, xak i nim
laj chomal chi qui na'o. [9] Quix quicotic
man i rikom i tobal re i iwanima; are
rumal u rikic na ile xi cuba i c'ux che i
Jesucrísto.

[10] O'onom li ujer, i je ajbil u tzij i Dios
xqui bij chi 'o ni jun nim laj utzil chomal
cu 'an ni Dios chiwe; xqui bij chi cu rik
ni 'ij, ca c'un jun Tolque i winak. Ique lic
xqui tzucuj wach usuc'; lic xqui tij qui 'ij
chu majic usuc' wach i 'elbal chi sak chi
ca petic. [11] I Jesucrísto, are c'a maja ca
c'un chuwach i jyub ta'aj, i u Tewal xu bij
piqui nojbal ique wach cu 'an ire co'on
panok. Xu bij chique chi i Crísto cu tij ni
c'ax, te'uri cocsax ni u 'ij. Ique xqui 'an
pen i retamaxic pachin i ca c'unic xak
cacaj caquetamaj umpa ca c'un ire-le
chi bital chique rumal u Tewal chi 'o pa
canima. [12] Te'uri i Dios xu bij chique chi
ique n-quiquil ta bi u c'unic, xa are ni
yoj cakilo. Y wo'or i tom chic yix wach
iwelbal chi sak, man 'o i qui bim i 'utz
laj tzij-le chiwe. Are xqui 'an ile, lic 'o i u
Tewal i Dios cu' chi taktal li chicaj. Ni'pa
tak ile, xak i ángel cacaj caquetamaj usuc'.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Craj i Dios chi caka ’an i ’utz i suc’ulic, pacha cu ’an ire

13 Yix iweta’am chic usuc’, rumal-i
chix c’asc’at pi nojbal, chi ya i c’ux chu
’onquil i suc’ulic. Lic chi cuba i c’ux che
i ’utz chi ca pe na piwi are ca c’un chal
i Jesucrísto. 14 Chi ’ana che iwib ix ’utz
laj tak rac’al i Dios chi lic quix cojon
che; mi ya chic iwib chu ’onquil i mal laj
tak i rayijbal pacha re ujer are c’a maja
quiwetamaj u wach i Dios. 15 Are i chi
’ana, chi ’ana che iwib ix chom ix ch’am,
ronojel ni’pa i qui ’ano, man i Dios chi
ix u siq’uim ru’, ire lic chom lic ch’am.
16 Chupam u wuj i Dios, queje iri cu bij;
“Chi ’ana che iwib ix chom ix ch’am, man
yin in chom in ch’am.” (Queje ile xu bij
i Dios[a].)
17 Yix, are qui ’ijla i Dios, “Ta” quix
cha che. We queje ile qui bij che, chi
na iwib ’uri wach i qui ’ano, man ni’pa
i qui ’ano, i Dios crilo, xak cu ’at tzij
piwi; lic suc’ul u ’atbal tzij cu ’an chake
konojel. Rumal-i, chi xija iwib chuwach,
tz’akat ix c’as chuwach i jyub ta’aj.
18 Yix iweta’am chi ix resam chic che i
be n-’us taj chi qui c’utum can iwatit i
mam chiwe. Xak iweta’am wach u tojic
xu ’ano are xix resaj che ile. I u tojic xu
’anom n-are ta ru’ i sak pwak, mi ru’ i
óro, chi xa ca sachic. 19 I u tojic u ’anom,
are ru’ i lo’laj u quiq’uel i Jesucrísto.
Ire xu ya rib chuwach i Dios pacha jun
chij pa ka q’uexel yoj, jun ka q’uexel lic
chom, lic n-ta c’ax che. 20 I Crísto ’ax
chatal wi rumal i Dios c’a chu xebal ’ij
sak chu ’onquil i patan-le. Xui-ri, c’a te
wo’or pa q’uisbal tak ’ij, i Dios xu tak li
waral chuwach i jyub ta’aj, xol u ’ana
utzil chomal chiwe. 21 Rumal i Crísto-
le, yix i cubam i c’ux che i Dios, i Dios
chi xc’unsaw sak chuwach i Jesucrísto
chiquixol i camnak, xak xu ya u ij.
Rumal-i, cul i c’ux che i Dios, xak i
rikom i ’utz chi iwoy’em te’ek.
22 Yix, are xi ta i sak laj tzij re i Dios,
xix cojon che, xa rumal u Tewal i Dios.
Queje ile, iwesam i mac chiwij, xak xi
jek u c’axnabal i c’ux chique i iwachalal.
C’ax chi na ’uri iwib chiwach, ronojel
i c’ux, ronojel i cho’ab. 23 Yix, c’ac’ tan
chic iwalaxic, xui-ri n-are ta pacha i
alaxic xi ’an cu’ i chuch i kajaw, man
ique xa je winak chi que camic. Xix
alaxic xa rumal u tzij[b] i Dios chi lic
c’aslic, lic n-tu q’uisic. 24 Keta’am ile,
man queje iri tz’ibtal chupam u wuj i
Dios:

Je ni’pa i winak, je pacha i ’es, i qui
’ij qui chomal, pacha u sij i ’es.
I ’es ca chakij i rakan, xak ca chakij
u sij y ca pukic;

25 xui-ri, i u tzij i Kajwal Dios n-tu
q’uisic[c]. Are i tzij-le, are i ’utz laj tzij re
iwelbal chi sak, chi bital chic chiwe.

2 1 Rumal-i, chi mayij ronojel i n-’us
taj: mix t’oronic; mi ’an queb che i
palaj, lic ronojel i c’ux chi ’ana i ’utz; xak
chi mayij i rayinic che, wach ’o pu’ab jun
chic; xak mi ch’ach’a jun chic. 2 Iweta’am
chi jun ac’al, we c’a te alaxnak, lic ca
c’achiric craj u tz’um. Queje ile chi ’ana
yix che u tzij i Dios man quix u q’uitsaj
na che i c’aslemal chuwach i Dios[d].
3 Queje ile chi ’ana yix, we katzij i nom
chic wach ca naw utzil chomal re i
Kajwal.

Lic nim u ’ij i Jesucrísto rumal i Dios

4-5 I Dios craj cu ’an chiwe pacha cu
yijba jun ja; craj ire ix pacha abaj re i
ja-le, xui-ri yix ix c’aslic. I Dios xu tak li
Jesucrísto pacha i nabe abaj chi c’aslic;
chix tejeb ’uri ru’ ire. I winak xqui xutuj
i Jesucrísto, péro i Dios u chom na, man
nim u patan u yom che, lic nim u ’ij crilo.
Xak yix, chi ya che i Dios quix u yijba na
ix aj patan chuwach ire, lic ix chom ix
u yijbam che i chac-le. I patan yix, are
u sujuxic sipon chuwach i Dios, xui-ri
i sipon-le chi qui sujuj chuwach, are i
c’aslemal yix, xak i iwanima. I Dios ’utz
cril i sipon chi qui sujuj chuwach rumal
i Jesucrísto. 6 Keta’am ile, man queje iri
tz’ibtal chupam u wuj i Dios:

---

[a] **1.16** Levítico 11:45, 19:2, 20:7 [b] **1.23** I u tzij i Dios are i Crísto mísmo. Chawila i tzij chuxe’ u xak wuj 361. [c] **1.25** Isaías 40:6-8 [d] **2.2** I mer tzij xu bij are iri: Quix u q’uitsaj che iwelbal chi sak.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Chitape', pin tinimit Sion, quin coj jun,
pacha quin coj jun abaj nim u chac re u cubibal ja,
are i jun-le, in chom yin, lic naj u 'ij.
Pachin i cu cuba u c'ux che ire-le, cril na 'uri chi sakil wach i xroy'ej che.
(Queje ile u bim i Dios[e].)
7 I jun-le, lic nim u chac chiwe yix chi i cubam i c'ux che. Xui-ri, i juban chi n-qui cubam ti qui c'ux che, xa que tzak che. Keta'am ile, man chupam u wuj i Dios, queje iri tz'ibtal canok:
I abaj chi xqui xutuj i je aj 'anol ja,
are i abaj-le chi xe'elok lic nim ni u chac che i cubibal ja.
(Queje ile tz'ibtal canok[f].) 8 Xak xu bij:
I abaj-le, je 'o ni winak quiqui taquij cakan che;
que tzak na rumal i abaj-le.
(Queje ile tz'ibtalic[g].) Ique que tzak 'ut man n-quiqui coj ti u tzij i Dios; are qui wach ile.

Yix lic ix winak re i Dios

9 (Ujer, are i aj Israel winak je u chom te i Dios. Xui-ri, ique xco'taj can i qui 'ij.) Wo'or yix ix winak ix u chom i Dios, yix ix aj cojol sipon chuwach ire chi ka 'Atol Tzij. Yix ix jun lo'laj tinimit chuwach i Dios; ix winak lic ix re ire[h]. Queje ile u 'anom chiwe man qui bij na chique i winak wach i nimak tak 'anic u 'anom i Dios chi ix u siq'uim ru'. Xix u siq'uij ru', 'elsabal iwe pa 'ekumal, ocsabal iwe pa chom laj sak re ire. 10 Yix, ujer to' ix winak, péro wo'or ix u tinimit chic i Dios[i]. Yix, ujer mi jun xril to'bal i wach, péro wo'or i Dios rilom chic to'bal i wach.

Chom chix 'ol chuwach i Dios, xak chiquiwach i winak

11 Ix wachalal chi quix waj, waral chuwach i jyub ta'aj, ix pacha ix winak aj naj, winak chi ne te aj chi[j]. Rumal-i, lic quin tz'onoj chiwe, chi 'atij i rayijbal chi xa re i ch'acul, man i rayijbal-le xa cu 'an ch'o'oj ru' i iwanima. 12 I winak chi n-queta'am ti Dios, quiqui bij chi yix ix mal laj tak winak. Xui-ri, chom chix 'ol chiquiwach ique, queje ile quiquil na chi 'utz quix tijin chu 'onquil; te'uri quiqui bij chi chom u 'anom i Dios, are cu rik i 'ij chi ca c'un i Dios.
13 Cwaj yin quiquil i winak chi lic 'utz i Kajwal, rumal-i chi ya iwib piqui'ab i caj'atzil i winak. Chi cojo i 'atol tzij, man ire lic 'atz, 14 xak chi cojo i rakan u 'ab i 'atol tzij, man ique quiqui ya i tojbal-re chique i winak chi n-'us ti quiqui 'ano, xak quiqui coj qui 'ij i winak chi 'utz i quiqui 'ano. 15 I Dios craj chi yix lic qui 'an i 'utz, 'atbal-que i je sachnak chi quix qui ch'ach'a; te'uri quiqui mayij u bixquil i tontil laj tak tzij.
16 Yix n-ix ta 'o pu'ab jun chic winak, xui-ri n-ca majaw taj we qui bij, "N-ta 'o pakawi, rumal-i n-ta co'ono we xak manal caka 'ano," mok quix cha. N-ca majaw taj qui bij ile. Cha c'un chi c'ux chi ix rajchac i Dios, ix 'o pu'ab ire; rumal-i ca majawic chi qui 'an i 'utz. 17 Chi cojo qui 'ij i winak chiwach: c'ax che i na i iwachalal; chi xija iwib chuwach i Dios; chi cojo u 'ij i 'atol tzij chiwach.

Chaka ch'ija i c'ax pacha xu 'an i Jesucrísto

18 Yix, chi ix mocom, chi ya iwib piqui'ab i patron; lic che i cojo n-ta co'ono we lic je c'an, o we je 'utz je chom. 19 'Utz qui 'ano we qui ch'ij ni'pa tak i c'ax ca ya' piwi tupu n-ta i mac. We queje ile qui 'ano man quiwaj u 'anic i chom chuwach i Dios, i Dios 'utz 'uri crilo. 20 Péro yix, we 'o i mac i 'anom, y qui ya iwib chu tojic rumal, ¿pa 'utz wi 'uri? Mi ch'ob 'uri we chom quix ril i Dios rumal ile, man i c'ax xi tijo, xa rumal i mac i 'anom. Xui-ri, we qui tij i c'ax tupu n-ta mac i 'anom, y we qui ya iwib chu ch'ijic, chom 'uri cril i Dios ile. 21 Queje ile craj i Dios, rumal-i xix u

[e] **2.6** Isaías 28:16 [f] **2.7** Sálmo 118:22 [g] **2.8** Isaías 8:14 [h] **2.9** Exodo 19:5,6 [i] **2.10** Oséas 1:10, 2:1, 23
[j] **2.11** I Crónicas 29:15, Sálmo 39:12

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

siq'uij ru'. Cha c'un chi c'ux, i Crísto xu
tij uyej tobal ke yoj. Queje ile u c'utum
can chake wach usuc' i terejic chirij.
22 Ire, n-tu mac u 'anom, xak n-ta jun
t'oronic u 'anom. 23 Are xyo'yax cumal
i winak, ire n-xu tzalij tu wach chique.
Are xqui 'an c'ax che, ire n-ta jun tzij
ocbal 'il xu bij chique; xa xu cuba u c'ux
che i Dios, man reta'am chi u 'atbal tzij
i Dios lic suc'ulic. 24 Lic are i Jesucrísto
xrekaj i ka mac che u ch'acul are xu ya
rib chi camsaxic chuwach i cruz. Queje
ile xu chup i ka mac, 'anbal re chake chi
coj cam na chuwach i mac atzalal, xak
coj c'asi na che jun c'aslemal 'utz suc'ulic.
I Jesucrísto xu ch'ijo chi xsoctajic tobal
ke yoj[k]. 25 O'onom lok, yix pacha ix chij
ix sachnak[l], péro wo'or ix 'o chic ru' i
Crísto, chi aj chajal re i iwanima. Ire
quix u chajij pacha jun aj yu'ul chij chi
que u chajij u chij.

I qui pixbaxic i je c'ulanic winak

3 1 Yix ix ixokib, chix cojon chique i
iwachijil. We 'o i iwachijil n-quiqui
coj ti u tzij i Dios, mok quiqui jach quib
pu'ab i Jesucrísto rumal i 'utz i chom qui
'an yix chiquiwach. N-tu chac 'uri que
i pixbaj. 2 N-tu chac, man quiquil ique
chi chom ix 'olic, n-ta xak manal qui
ch'obo. 3 Are qui wik iwib are chi wika i
pi c'ux, n-xui ta qui wik iwij. Mix c'achir
chu yijbaxic i wi we chom qui 'an che,
xak mix c'achir che i 'u' chi chom, xak
mix c'achir che i arit, tak i uwaj chom,
pakal rajil. 4 Are, chi bisoj u 'anic ix
chom pi c'ux, man i chomal-le n-ca sach
taj. Chix 'ol che u nimal i c'ux; xak chix
quicot piwanima. Are ile chi chom cril
i Dios. 5 Man queje ile xqui 'an i ixokib
ujer chi lic qui yom qui c'ux che i Dios.
Ique xqui cuba qui c'ux che i Dios, xak
xe cojon chique i cachijil; queje u wikic
quib ile xqui 'ano. 6 Queje ile xu 'an i ati
Sára ujer, xcojon che i rachijil, chi mam
Abraham: "At wajwal", xu bij che. Yix,
quix e'elok pacha i ati Sára-le we qui 'an
i 'utz, y n-ta xak cu na iwij.
7 Xak yix ix achiab, chiwila qui wach
i iwixokil; chi chajij pacha jun cristal
n-co taj. Ique n-nim ti qui cho'ab, xui-ri,
i Dios u 'anom chique xak jun pacha
u 'anom chique i achiab: u yom qui
c'aslemal chi n-ca q'uis ta chic. Queje
ile chi 'ana chique, man are qui tz'onoj
che i Dios, n-ta xak ca 'atiw i tzij; ire lic
quix u ta.

'Olic caka tij i c'ax rumal jun 'utz caka 'ano

8 Pa q'uisbal-re 'ut, quin bij chiwe
iwonojel: chi 'ana xak jun i nojbal
chiwach; we 'o jun chiwe ca bisonic, xak
chi ya i wach ru', wach tak u bis; c'ax
chi na iwib chiwach man yix iwatz i cha'
iwib. 'Utz rilic i wach chi 'ana chiwach;
mi 'an nim che iwib. 9 We 'o jun 'o u mac
chiwe, mi tzalij u wach che. We xak 'o
quix u yo'ya, mi la' u wach che. Mi tzalij
u wach che, are i chi 'ana, chi tz'onoj
che i Dios chi cu ya i 'utz puwi. We ix
'utz chique conojel, i Dios cu ya 'uri i
'utz piwi yix; rumal ile xix u siq'uij ru'.
10 Keta'am ile, man cu bij u wuj i Dios:
We jun craj u c'aslemal chom, we
craj lic ca quicotic,
chu 'atij utzamra'; mu bij tak itzel
tzij;
chu 'atij u chi'; mu 'an tak i t'oronic.
11 Mu min rib chu 'onquil i n-'us taj, xa
are chu 'ana i 'utz.
Chu tzucuj i módo chi chom 'ol cu'
conojel; lic chu ya rib chu 'onquil.
12 Man i Kajwal que u chajij i je aj
'anol 'utz,
lic cu ta wach quiqui tz'onoj che,
xui-ri, tzel que rilo ni'pa i n-'us ta
quiqui 'ano.
(Queje ile tz'ibtal chupam u wuj i Dios[m].)
13 ¿Xataba 'o jun cu 'an i mal chiwe,
we yix lic qui ya i c'ux chu 'onquil i 'utz?
N-taj. 14 Xui-ri, we 'o na jun quix u ya
pa c'ax xa rumal i 'utz qui 'ano, 'utz iwe
yix 'uri. Mi xij iwib che jun winak; mix
c'achir che we quix u ocsaj 'il. 15 Xui-ri,
lic chi cojo u 'ij i Kajwal, chi ya che cu

[k] **2.24** Isaías 53:5 [l] **2.25** Isaías 53:6, Ezequiel 34:23 [m] **3.10** 3:10-12 Sálmo 34:12-16

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

rajawij i c'ux. We 'o jun cu tz'onoj chiwe
wuchac i cubam i c'ux che i Kajwal, chix
'olok ix yij chu bixquil wach usuc', xui-ri,
chi bij usuc' che, ru' rutzil i c'ux, mi 'an
nim che iwib. 16 Mi 'an i n-'us taj, man
queje ile, i c'ux 'utz cu na'o we n-ti mac
i 'anom. We 'o jun cu nuc' tzij chiwij xa
rumal ix re i Crísto, che ire i q'uixbal.
Cu ya u q'uix utuquel, man yix 'utz i
qui 'ano. 17 We qui tij i c'ax xa rumal
u 'onquil i 'utz, we queje ile craj i Dios
chiwe, 'utz 'uri. 'Utz na ile chuwach u
tijawic i c'ax we xa rumal jun mal qui
'ano.

18 Cha c'un chi c'ux, i Crísto xak xu tij
i c'ax are xcamsaxic rumal i ka mac yoj.
Are xu 'an ile, xa julaj xu 'ano, n-q'uial
mul taj. Ire n-tu mac, xui-ri xu tij i c'ax,
tobal ke yoj chi oj ajmaquib. Queje ile xu
'ano, c'ambal bi ke yoj ru' i Dios. Tupu
xcam i u ch'acul, i ranima n-xcam taj.
19 I ranima-le xa 'ec, xe u 'ijla i canima i
camnak pa je tz'apil wi. 20 I je tz'apilic-le,
je are i winak chi qui kelom u tzij i Dios
ujer. Ique-le je c'aslic are ca tijin i mam
Noe chu yijbaxic i nim laj bárco. I Dios
xe roy'ej na, tz'akat ca tijin u 'onquil i
bárco man nim u c'ux chique, mokxa
quiqui jalwachij i qui nojbal chi n-'us
taj. Xui-ri, ique n-xqui coj ti u tzij. Ni'pa i
xe cojonic, xa je wajxakib; ique xe oc pa
bárco. Are i xe totaj 'uri rumal i ya. 21 I
ya-le, xu rik u chac chique i winak ujer
chi xe totajic; xak chake yoj, 'o usuc' i ya
tobal-ke. Are ca kajsax ya pakawi, i mer
usuc' n-are ti u ch'ajic i ka ch'acul, are
tz'onbal-re che i Dios chi cu ch'aj i ka
c'ux. I u kajsaxic ya-le 'o co'on re chake
xa rumal u walijic i Jesucrísto. 22 Ire xel
bi chicaj; 'o chic pu wikabim i Dios. 'O
chic piquiwi ni'pa i ángel, ni'pa i tew
nawalil chicaj, xak conojel ni'pa i 'o qui
cho'ab chi n-ca 'iltaj ta qui wach; 'is je 'o
chic pu'ab.

Ni'pa i u yom i Dios paka'ab, chaka 'ana u chac ru'

4 1 Cha c'un chi c'ux, i Crísto xu ch'ij
ni'pa i c'ax xu tijo, tobal ke yoj. Xak
queje yix, chi cowij i c'ux chupam i c'ax
chi qui tijo. Ni'pa i qui cojom i Crísto,
we quiqui ch'ij i c'ax waral chuwach i
jyub ta'aj, 'alaj 'uri chi xqui canaj can
i mac atzalal. 2 Queje ile chi 'ana yix,
tz'akat ix 'o chi chuwach i jyub ta'aj.
Chi 'ana 'ut wach craj i Dios; mi 'an iwe
yix pacha quiqui 'an i winak chi to' qui
rayijbal ique quiqui 'ano. 3 O'onom lok,
xi 'an yix pacha i quiqui 'an ique chi
n-queta'am ti Dios; ya co'on ile, mi 'an
chic. Yix ujer xix bin chupam i n-'us taj;
to' 'utz chiwe wach quiwaj xi 'ano; lic ix
'abarel laj tak winak; xak manal xi jaluj;
to' xi mol iwib chi 'abaric. Xak xi coj qui
'ij ni'pa tak i xa ril je 'antalic y xi 'an i
dios chique; lic q'uixbal xi 'ano. 4 Ni'pa i
n-queta'am ti Dios, wo'or to' quiqui bisoj
chic man yix n-quiwachi'ilaj ta chic iwib
cu' ique. N-quiwuc'aj ta chic iwib cu' chu
'onquil i n-'us taj. Rumal-i, c'ax que ch'aw
chiwe. 5 Xui-ri, ique chi quix qui ch'ach'a,
lic quiqui bij ni qui mac chuwach i Dios.
Ire yij chic chu 'atic tzij piquiwi i je
c'aslic, xak i je camnak. 6 Ya mer cakil
ni u 'atic tzij-le; rumal-i, i 'utz laj tzij
re i 'elbal chi sak, ya bital chic chique
i winak are c'a maja que camic. Rumal
'uri, n-ta co'ono we i qui ch'acul xu tij
i c'ax pacha quiqui 'an i winak conojel,
xui-ri, i canima cu rik jun u c'aslemal
pacha i re i Dios.

7 Nakaj chic 'o wi i q'uisbal 'ij re u
wach i jyub ta'aj. Rumal-i, chi ch'obo
na wach qui 'ano, xak chi ya i c'ux chu
tz'onoxic che i Dios. 8 Lic 'o u chac c'ax
chi na iwib chiwach, ronojel i c'ux. Mi
mayij ile, man we c'ax qui na iwib
chiwach, ca sach 'uri u wach u q'uial
mac chiwach. 9 Chi ya i posar chiwach
ru' ronojel i c'ux; mi 'an ile chi queb i
c'ux chu c'ulaxic. 10 Konojel yoj, 'o tak
i sipon yatal chic chake chaka jujunal
rumal i Dios. Ile yatal paka'ab, tobal que
i winak, 'o u chac 'uri caka chacuj wach
i yatal pa ka 'ab, tobal que. We queje
caka 'an ile, oj 'utz laj tak aj chaquib 'uri
ru' i sipon chi u yom chake. 11 Jun, we
are u patan cu bij u tzij i Dios, chu bij
'uri pacha are i Dios ca binic. We are
u patan que u to i winak, chu 'ana ru'

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ronojel u cho'ab chi u yom i Dios che.
Ni'pa i qui 'ano, chi 'ana ru' rutzil i c'ux,
te'uri quiqui bij ni winak chi Dios nim u
'ij, man are i Jesucrísto 'anawnak chiwe
chi 'o rutzil i c'ux. Ire, nim ni u 'ij i u
cho'ab que'e 'ij sak che. Amen (katzij).

Chix quicotok we qui tij uyej rumal i Crísto

12 Yix wachalal, ya ca pe juban c'ax
piwi chi nim u cho'ab. Mix oc 'il che,
man che ile ca 'iltajic we cul i c'ux che
i Crísto. 13 Xui-ri, chix quicotok man
yatal chiwe chi junam ru' i Crísto qui tij
uyej pacha u tijom ire. We qui tij uyej
rumal i Crísto, xak quix quicot na are
ca 'alijinsax i nim laj u 'ij u chomal ire.
14 We c'ax que ch'aw i winak chiwe xa
rumal ix re i Crísto, 'utz iwe yix rumal
ile. Quiwetamaj 'uri chi ix uc'am rumal
u Tewal i Dios chi nim u 'ij u chomal.
Katzij, ique quiqui yo'ya u Tewal i Dios,
péro yix qui coj u 'ij. 15 Chi 'ana che iwib
'utz ix 'olok, man we 'o jun chiwe cu tij i
c'ax, n-are ta 'uri rumal jun mac u 'anom,
pacha jun camsanic, o jun ela', o jun c'ax
u 'anom che jun chic, o we rumal cu min
tak rib che i n-ta re che. 16 Xui-ri, we yix
qui tij c'ax xa rumal ix re i Crísto, mix
q'uix 'uri che ile. Xa chi c'amwaj chi
tioxij che i Dios rumal.
17 Ya cu rik i 'ij ca pe i c'ax pakawi yoj
chi oj re i Dios. Nabe ca jekan chake yoj,
péro co'on panok, mas quiqui tij i c'ax
ique chi n-qui cojom ti 'utz laj tzij re i
Dios. 18 Keta'am ile, man i wuj re i Dios
queje iri cu bij:

Ni'pa i je 'utz, xak pachalo que 'el na
chi sak,
¿Ipa nawi 'uri que 'e qui q'uisa wi
ni'pa i je mal, ni'pa i je ajmaquib?

(Queje ile tz'ibtal canok[n].)
19 Rumal-i yix, we quix tijin chu
'onquil i 'utz, y we cu ya i Dios chiwe chi
qui tij i c'ax rumal, chi ch'ija, xak mi
mayij u 'onquil i 'utz; xa chi ya mas iwib
pu'ab i Dios chi ix 'anawnak, man ire
n-quix ro'taj taj.

I ma Pédro que u pixbaj i winak je re i Crísto

5 1 Wo'or cwaj quin bij jun tzij
chiwe yix ix aj c'amol u tzam re
i jutak tzobaj re i Dios. Xak queje yin
in aj c'amol u tzam pacha yix, xui-ri
yin xwilo are xu tij uyej i Crísto waral
chuwach i jyub ta'aj. Yin, junam iwu' yix,
'o na ke che are ca 'alijinsax ni nim laj
u 'ij u chomal i Crísto co'on panok. 2 Lic
quin bij chiwe: che i chajij i jutzobaj re i
Dios chi je 'o pi'ab; che i chajij pacha jun
aj yu'ul chij que u chajij u chij. Chi 'ana
ronojel i c'ux; mi 'an yix pacha jun chi
n-kas ta craj u patan, pacha to' ch'acbal
u mer cu 'ano. Chi 'ana ru' rutzil i c'ux
man lic quiwaj que i to. 3 Mi 'ano chi
to' que i rajawij i je 'o pi'ab. Chi bisoj
u 'onquil i 'utz chiquiwach, c'utbal-re
chique wach i ca majawic quiqui 'ano.
4 We 'utz qui chajixic qui 'ano, cocsax ni
i 'ij i chomal are ca c'un chal i Jesucrísto
chi 'Atz laj aj Chajal piwi; i 'ij chomal-le
lic n-tu q'uisic.
5 Xak queje yix chi ix alabom: chi
cojo wach i qui tzij i nimak tak winak.
Iwonojel yix chi cojo iwib chiwach; mi
'an nim che iwib, man i wuj re i Dios
queje iri cu bij:

I Dios que u 'atij i quiqui 'an nim
che quib,
xui-ri, ni'pa i n-quiqui 'an ta nim
che quib, i Dios que u to rumal i
rutzil u c'ux chique.

(Queje ile tz'ibtalic[o].)
6 Chi ya 'uri che i Dios cu kajsaj na i 'ij;
mi 'an nim che iwib, man co'on panok
i Dios cu nimarsaj na i 'ij. 7 Wach tak i
quix c'achir rumal, 'is chi ya pu'ab i Dios
man ire 'utz i chajixic cu 'ano.
8 Chix c'asc'at pi nojbal, chi chajij iwib,
man i itzel chi aj ch'o'oj chiwij, ca tijin
chi tzucuxic. Ire ca wacatic pacha jun
coj, co'ic cu tzucuj pachin i cu tijo. 9 Chi
'atij i itzel; chi jicba u cubibal i c'ux che
i Jesucrísto. Are ca pe i c'ax piwi, cha
c'un chi c'ux chi i c'ax-le 'is quiqui tij

---

[n] **4.18** Provérbios 11:31 [o] **5.5** Provérbios 3:34

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

conojel iwatz i cha' chuwach i jyub ta'aj.
10 Waral chuwach i jyub ta'aj, xa 'atal 'ij
qui tij ni c'ax; we xix el pa c'ax-le, i Dios
mísmo quix u to; cu jicba i c'ux, lic cu
ya na i cho'ab, xak co quix u tac'ba pi
be. Ire, lic nim i rutzil u c'ux chake, oj
u siq'uim ru' man caka tij i 'utz ru' chila
chicaj, junam ru' i Jesucrísto. 11 Cakaj
yoj 'o ni u 'ij, 'o ni u cho'ab ronojel 'ij sak.
Amen (katzij).

12 I ral wuj-i, xin u to i ma Silváno
chu tz'ibaxic; wilom yin, ire 'utz laj
kachalal. Quin tak bi chiwe, yabal u
cowil i c'ux man 'utz quiwetamaj iri:
ni'pa i utzil chomal petnak piwi, cu
'alijinsaj chi i Dios lic c'ax quix u na'o.
Chi jicba i c'ux che ile.

13 I je jutzobaj kachalal waral pa
Babilónia quiqui ya pan rutzil i wach.
I Dios xak je u chom ique pacha
u 'anom chiwe yix. Xak i a-Márcos
chi lic pacha wac'al, xak cu ya pan
rutzil i wach. 14 Chuwach i Dios, chi
tz'ubaj iwib chiwach, yabal re rutzil
i wach[p].

I Dios chu ya i uxlambal i c'ux
iwonojel yix chi ix re i Jesucrísto. Amen
(queje ile cwaj).

[p] **5.14** Queje xqui 'an ile i je re i Dios, c'utbal-re chi 'o qui 'ij chiquiwach, xak 'o i c'axnabal qui c'ux.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

I UCAB WUJ U TZ'IBAM
I SAN PEDRO

1 [1]Yin in a-Simon Pédro, in rapóstol i
Jesucrísto, in rajchac lic in yom wib
pu'ab. Quin tz'ibaj bi i wuj-i chiwe yix
chi i rikom i lo'laj u cubibal i c'ux che i
Kajwal Jesucrísto, chi xak jun ru' pacha
u cubibal ka c'ux yoj. Queje ile petnak
pakawi man i Jesucrísto chi ka Dios, xak
Tolke, lic suc'ul i cu 'ano. [2]Quin tz'onoj
che i Dios chi cu ya ni u q'uial utzil
chomal chiwe, xak i uxlambal i c'ux chi
ca pe piwi rumal i retamaxic u nojbal i
Dios, xak i Kajwal Jesucrísto.

Wach craj i Dios chi quiqui 'an i winak je re ire

[3]I Dios, ru' i nim laj u cho'ab, u yom
chic chake ronojel wach i rajwaxic che i
ka c'aslemal, ronojel wach i rajwaxic che
i ka be chuwach ire. Queje ile xe'elok
are xu 'an chake chi caketamaj u wach
ire chi xoj u siq'uij ru' rumal i nim laj
u 'ij u chomal, xak i nimak tak u 'anic.
[4]Queje ile u 'anom chiwe, chi quix u to
pacha u sujum lok. I tak u sujum-le, lic
nim i ruc'am, lic 'o u chac chiwe. Ire
u yom ile, man i nojbal yix que'el na
pacha u nojbal ire xak quix 'el chupam
i mac atzalal chi 'o chuwach i jyub ta'aj.
Are u xebal i mac atzalal-le are i mal laj
tak rayijbal ke yoj oj winak chuwach i
jyub ta'aj. [5]Rumal-i, yix chi cul i c'ux
che i Kajwal, chi 'ana pen u 'onquil
ix 'utz chiquiwach i winak; y n-xui ta
ile, xak chi bisoj u nawsaxic iwib che
i Dios, wach craj ire qui 'ano; [6]xak chi
'ana pen u jeq'uic iwib che tak i n-'us
taj; y n-xui ta ile, xak chi bisoj u cowil i
c'ux chuwach i c'ax, man n-qui sach tu
nimal i c'ux; xak chi ch'obo i Dios. [7]Xak
n-xui ti Dios qui ch'obo, xak chi ch'obo
iwachalal, chi iwatz i cha' iwib rumal i
Crísto. We c'ax qui na iwib chiwach, xak
c'ax che i na i winak.
[8]We qui 'an ronojel tak ile, qui cowij
'uri mas u 'onquil i u chac i kajwal, 'alaj
'uri chi 'o xo'on re chiwe are xi ya iwib
pu'ab i Kajwal Jesucrísto. [9]We 'o jun
n-queje ta cu 'an ile, ire n-ca tzun ta 'uri
c'a naj, xa pacha mawach. Jun pacha
ile, xsach 'uri pu c'ux chi i Dios resam
chic u mac chi u 'anom ujer. [10]Rumal-i
wachalal, chi 'ana pen chi ca 'alijinic
rumal wach tak i qui 'ano, chi katzij
ix sic'tal rumal i Dios xak lic ix chatal
rumal ire. We qui 'an ronojel tak ile chi
in bim chiwe, que'elok chi i jicham 'uri i
c'ux y n-quix tzak taj. [11]We queje ile qui
'ano, lic nim lic chom ni i c'ulaxic 'uri
rumal i Tolke chi Kajwal Jesucrísto, che
u 'atbal tzij ire chi n-tu q'uisic.
[12]Rumal-i, n-quin mayij tu cuxtaxic
ronojel ile pi c'ux, tupu 'is iweta'am chic
ile, xak ix jiquil che i sak laj tzij c'ut-tal
chiwe. [13]Quin bij yin, ca majawic quin
cuxtaj ile pi c'ux ru' in pixbanic, tz'akat
in c'aslic. [14]Man i Kajwal Jesucrísto
u 'alijinsam chwe chi quin camic.
[15]Rumal-i quin ya in c'ux chu cuxtaxic
iri chiwe. Te'uri, we xin camic, c'a c'as
can ronojel iri pi c'ux, que u rika tak i 'ij,
chi cu rik u chac chiwe.

I ma Pédro xrilo are xocsax i nim laj u 'ij u chomal i Jesucrísto

[16]Ka bim chiwe wach i u winakiric i
Kajwal Jesucrísto, xak wach i nim laj u
cho'ab. Are xka c'ut ile chiwe, n-to' ta
xka nojij u bixquil; lic ru' ka wach xkilo

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chi lic nim u ’ij u chomal. 17 Yoj lic oj ’o
ru’ i Kajwal Jesucrísto are xocsax u ’ij u
chomal rumal i ka Kajaw Dios, are xpe i
chom laj ch’awbal chicaj chi xu bij: “Iri,
are in C’ojol chi lic c’ax quin na’o; lic
quin quicot rumal ire.” Queje ile xu bij[a].
18 Yoj lic xka ta i u ch’awbal-le chi xpe
chicaj are oj ’o wi ru’ i Jesucrísto chila
che i lo’laj tzam jyub.

19 Ile chi xkilo cu ’alijinsaj chake chi
i tzij xqui tz’ibaj can i ajbil u tzij i Dios
ujer, lic katzij. Yix, ’utz i qui ’ano chi lic
qui coj retalil che wach i qui tz’ibam can
ique. Ni’pa i tz’ibtal can cumal ique-le
queje pacha jun u tzunbal ’a’ tzijtal pa
’ekum, ca tzunic c’a ca sakiric, c’a are
quel li nim laj ch’umil re u sakirbal. I
u c’unic i Kajwal Jesucrísto piwanima,
queje pacha i nim laj ch’umil re u sa-
kirbal-le. 20 ’O u chac quiwetamaj iri:
ni’pa i xqui tz’ibaj can i je ajbil u tzij i
Dios ujer, mi jun winak ’o pu’ab cu bij
wach que’el usuc’ pacha to’ cu ch’ob ire
utuquel. 21 Man mi jun ajbil u tzij i Dios
to’ xu tz’ibaj wach i u nojbal ire. Xui-ri
ique, ni’pa i xqui bij, lic are u tzij i Dios,
man ique lic xqui ya quib pu’ab i Dios,
y wach i xqui bij, lic are u Tewal i Dios
xyaw chique.

Chi ’ana cwent chique i tijonel chi xa je t’oronel

2 1 Xui-ri, xak ’o i je aj t’oronel
chiquixol i aj Israel winak ujer chi
xqui bij chi je ajbil u tzij i Dios, péro ne
te are. Xak queje ile, je ’o ni aj tijonel
que walij na chixol yix chi xa je t’oronel.
Ique, sak laj tzij ni quiqui bij qui ta yix;
xui-ri xa coq’uil que oc na chu bixquil
i t’orbal tzij, sachbal iwe. Xak quiqui
xutuj i Kajwal chi xu toj i quelbal chi
sak (quiqui bij na ique chi ire n-tu chac);
rumal ile, xak te’et ca pe ni u sachic qui
wach. 2 Je q’ui que terej na chiquij chu
’onquil i mac atzalal pacha i quiqui ’an
ni ique. Rumal i quiqui ’ano-le, c’ax que
ch’aw ni winak che i sakil laj be re i
Dios. 3 I je aj t’oronel, xa rumal ch’acbal
qui mer quiqui ’ano, quiqui bij ni t’orbal
tzij chiwe. Xui-ri, i sachbal qui wach lic
ca pe na piquiwi; i Dios ’ax u bim wi chi
quiqui tij ni tojbal mac.

4 ¿Xataba cu cuy qui mac ique we
n-xu cuy ti qui mac i ángel ujer chi xqui
’an qui mac? I ángel-le xe u c’ak bi pa
infiérno, xe u tz’apij pa ’ekum; chila je
ximtal wi ru’ carena, c’a cu rik ni ’ij chi
ca ’at na tzij piquiwi. 5 Xak i mal laj tak
winak ujer che tak i ’ij re i mam Noe, i
Dios n-xu cuy ta qui mac ique; xa xu
tak li nim laj jab chuwach i jyub ta’aj,
camsabal que. Xui i mam Noe xtotajic,
junam cu’ wukub chic winak chi je ’o ru’.
I mam Noe-le, are maja ca pe wi i jab, xe
u pixbaj ni’pa i je ajmac chi ’o ni u chac
quiqui suc’ba qui c’aslemal. 6 Xak i queb
tinimit ujer, Sodóma y Gomórra, i Dios
xu sach qui wach rumal qui mac i winak.
Xe u poroj, lic xe u ’on chaj, c’utbal-re
chique i winak wo’or chi ca pe ni c’ax
piquiwi we n-quiqui coj ti u ’ij i Dios.
7 Xui i mam Lot xtotaj chuwach i ’a’-le
rumal i Dios, man ’utz laj winak; ire ’ax
ca bison-wi rumal i n-’us taj chi quiqui
’an i mal laj tak winak. 8 I ’utz laj mam
Lot jekel chiquixol ique, xui-ri ’ij ’ij, ca
bisonic are xrilo, are xu ta, ni’pa i n-’us
taj quiqui ’ano. 9 Chi, cakil wi chi i Dios
lic ca tiqui chi qui to’ic chuwach i c’ax
ni’pa i qui jachom quib pu’ab ire. Xak ca
tiqui chi qui ya’ic pa c’ax conojel ni’pa
i n-’us ta quiqui ’ano, quiqui tij ni c’ax
tz’akat c’a ca c’un i juício pa q’uisbal ’ij.

10 Queje cu ’an ni Dios ile, ’e te le
chic-i chique ique chi quiqui ’an tak i qui
rayijbal chi n-ch’am taj, xak quiqui yo’ya
u ’ij i Kajwal. Lic co qui wach, to’ quiqui
’an pacha cacaj ique; n-quiqui xij ta quib
chu yo’yaxic i nimak qui ’ij, i nimak qui
cho’ab chi n-ca ’iltaj ti qui wach. 11 Queje
quiqui ’an ique ile, xui-ri, mi ne i ángel
chi mas ’o qui ’ij qui cho’ab chiquiwach
ique, mi ne ique que qui yo’ya chuwach
i Kajwal.

12 Péro i achiab-i to’ que yo’yan chirij
tak i n-queta’am taj wach usuc’. Je pacha

[a] **1.17** Sálmo 2:7; 2 Samuel 7:14; Isaías 42:1; Matéo 17:5; Márcos 9:7; Lúcas 9:35

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chicop chi n-ta qui no'oj; je pacha itzel
chicop chi n-ti qui chac, to' 'utz we que
chapic, que camsaxic. Queje ique ile,
ca sachsax ni qui wach pacha i chicop-
le. 13 Quiqui tij ni c'ax, rumal i c'ax qui
'anom ique chique i juban chic. Wo'or, i
qui quicotemal ique are i to' quiqui 'an
'anok wach tak u rayijbal qui c'ux. Are
quiqui mol quib iwu' pa tak nima'ij, lic
je ajyol q'uix; to' quiqui 'an i n-'us taj, y
lic que quicot chu 'onquil. (Ne te sakil,
xa je aj t'oronel.)
14 Are quiquil u wach jun ixok, lic
quiqui rayij u wach; n-ca rix ta qui c'ux
chu 'onquil i qui mac. Xak i winak chi
n-kas ta jiquil qui c'ux che i Dios, 'utz
quiqui ta i tunbal tzij quiqui bij, y
que terej chirij. I je aj t'oronel-le lic u
c'amom rib chique quiqui rayij u wach
i n-que taj; ique-le, xa pa 'a' que 'e qui
q'uisa wi. 15 Je 'elnak che i be suc'ulic,
je sachnak chic. Qui majom i be n-'us
taj, pa xbin wi i ma Balaam ujer, chi u
c'ojol i mam Beor. I ma Balaam-le, lic xu
rayij i mer, rumal-i, xu min rib chupam i
n-'us taj. 16 Xui-ri, i ma Balaam xu tij yaj
rumal u mac. Xak te'et i u buru xch'awic
pacha winak, 'atbal re i ma Balaam chu
'anic i n-'us taj.
17 I je aj t'oronel chi que in lap chiwe
je pacha ralaxbal ya chakijnak; n-ta
co'on-re chiwe. Xak je pacha sutz' chi
xa ca c'am bi rumal i tew. I Dios u
yijbam jun c'olbal-que, lic 'ekum pa i
que ya' wi; n-ta chic quelic lok chila.
18 To' nim que ch'awic, péro i qui tzij
n-ta co'on-re chiwe. Quiqui bij chi 'utz
we qui 'an wach tak i to' quiwaj yix, xak
wach tak cu rayij i ch'acul. Rumal i qui
tzij-le, que qui t'or i winak chi c'a te je
'elnak chiquixol i je ajmaquib. 19 I je aj
t'oronel-le quiqui sujuj iwelbal chi sak:
"N-ta chic iwajaw piwi," que cha. Péro
'alaj chi n-katzij taj, man ique mísmo 'o
na jun cajaw piquiwi; je 'o pu'ab i n-'us
taj. Man jun, we u yom rib pu'ab jun
chic, 'o 'uri rajaw. 20 Queje i winak ile
chi qui jachom[b] chic quib che i Kajwal
Jesucrísto chi Tolke, je 'elnak chic 'uri
pu'ab i n-'us taj re u wach i jyub ta'aj.
Xui-ri, we co'on panok quiqui ya tan
chic quib pu'ab i n-'us taj, que chaptaj
tan chic 'uri rumal i qui mac, que 'el 'uri
mas ne te 'utz chuwach li ujer. 21 Ni'pa
i xqui maj te i be suc'ulic, y xa xe tzalij
chic che i n-'us taj man xco'taj can i
lo'laj tzij yatal chique, mas 'utz 'uri
chique ma ta qui jekom i be suc'ulic.
22 Are i qui 'anom ique are pacha i tzij-i
chi caka bij konojel[c]: "Jun tz'i que u bi'a
tan chic u xabum canok; xak jun ak,
tupu ch'ajom chic rij, xa que u mina chic
rib pa xo'ol."

Ca nakajab i q'uisbal 'ij re i jyub ta'aj

3 1 Ix wachalal chi quix waj, i
wuj-i are ucab quin tz'ibaj chiwe.
Chupam i queb in wuj, in 'anom pen
quix in to chu suc'baxic i nojbal. 2 Chi
c'unsaj pi c'ux ni'pa i qui bim can i
lo'laj ajbil u tzij i Dios ujer, xak ni'pa i
tzij pixab u bim can i Kajwal chi Tolke,
chi c'ut-tal chiwe yix kumal yoj oj
rapostelab.
3 Nabe 'o u chac chiwetamaj iri: are ca
pe i q'uisbal tak 'ij, que c'un i aj yo'yanel
re wach i cojom yix, xak to' quiqui 'an
qui rayijbal ique chi n-'us taj. 4 Quiqui bij
na chiwe chi n-katzij taj we ca c'un tan
chic i Jesucrísto. "N-ta jun retalil kilom
we ca c'un tan chic, man u wach wi u
'anom wi lok c'a chu xebal. Xak u wach wi
u 'anom are xe ic'aw wi i katit ka mam, y
c'a are 'o wi wo'or," que cha na. 5 N-cacaj
ta 'ut quiqui c'unsaj piqui c'ux wach u
'anom i Dios; chu xebal, ire ru' u ch'awbal
xu yijba i caj, i jyub ta'aj. Xel i jyub ta'aj
che i ya, y n-xui ta ile, xak uc'am rumal
i ya. 6 Xak xo'on panok, i Dios xu sach
u wach i jyub ta'aj ru' jun nim laj ya. 7 I
caj, i jyub ta'aj re wo'or, je uc'am rumal i
mísmo u tzij i Dios; n-que sachsax ta qui
wach c'a cu rik ni 'ij re i juício. Are ca
c'un i 'ij-le, ca sachsax ni qui wach rumal
i 'a', xak ca sachsax ni qui wach i winak
chi n-qui cojom tu 'ij i Dios.

---

[b] **2.20** I mer tzij xu bij are iri: "queta'am chic i Kajwal." [c] **2.22** Provérbios 26:11

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

8 Yix, chi quix waj, cha c'un chi c'ux
iri: i Kajwal, jun 'ij chuwach ire, xak
jun ru' jun mil junab; xak jun mil junab
chuwach ire, xak jun ru' jun 'ij[d]. 9 'O i
quiqui ch'obo chi i Kajwal lic baytajnak
chu 'onquil wach i u bim ujer; ire
n-baytajnak taj. C'a maja cu sach u wach
i jyub ta'aj xa rumal u nimal u c'ux
chake man craj ire mi jun ca sachsax ni
u wach: craj chi conojel i winak quiqui
jach quib pu'ab ire tz'akat c'o i 'ij.
10 Are cu rik i 'ij re i Kajwal, xak te'et
ca c'unic, pasha u c'unbal jun ili'om
cha'ab. Xui-ri, che i 'ij-le, i caj ca sach u
wach, y nim u ch'awbal cu 'an na. I 'ij, i
ic', i ch'umil que c'atic y que sachic; xak
i jyub ta'aj ca c'atic ru' ronojel ni'pa i 'o
chuwach.
11 Bay, we iweta'am yix chi ronojel ile
ca sachic, lic 'o u chac 'uri ch'am chix
'olok, chom i c'aslemal; chix 'olok lic i
yom i c'ux che i Dios. 12 Queje ile chi
'ana, tz'akat quiwoy'ej u c'unic u 'ij i Dios.
Chi tija i 'ij chu 'onquil chi we' ca c'unic[e].
Katzij, chupam i 'ij-le i caj ca c'atic y ca
sachic. I 'ij, i ic', i ch'umil xak cu maj 'a',
lic que jaric. 13 Te'uri cakil ni caj c'ac',
xak i jyub ta'aj c'ac' chi u bim i Dios
chake. Chupam i caj c'ac' xak chupam i
jyub-le, ronojel 'is 'utz 'is suc'ulic.
14 Rumal-i, yix chi quix waj, tz'akat
iwoy'em i nim laj 'ij-le, chi chomaj iwib
ru' i Dios xak i chiwach yix; chi bisoj
u 'onquil ix ch'am pi c'ux, man n-ta
mac atzalal chiwij are ca c'un i Kajwal.
15 Chiwetamaj chi xa rumal u nimal
u c'ux i Kajwal, c'o i 'ij yatal chique
i winak chi que, 'el na chi sak. Xak i
kachalal ma Páblo chi lic cakaj, queje
ile u tz'ibam chiwe. Ni'pa i xu tz'ibaj
chiwe are i nojbal petnak ru' i Dios.
16 Laj ronojel u wuj ire, 'is queje ile cu
bij. Katzij, 'o jujun u tzij, c'ax u majic
usuc'. 'O i winak chi n-kas ta quiqui
ta u be u tzij i Dios, xak n-jiquil ti qui
c'ux che; ique quiqui yoj 'uri u tzij i ma
Páblo, queje pacha quiqui yoj juban chic
tzij tz'ibtal chupam u wuj i Dios. Queje
ile xa quiqui petsaj i sachbal qui wach
quituquel.
17 Rumal-i, yix chi quix waj, iweta'am
chic wach ca petic; rumal-i chi chajij
iwib chique i mal laj tak aj t'oronel,
mokxa quix t'ortajic y quix tzak che
i cojonic che i sak laj tzij. 18 Chi 'ana
pen quiwetamaj mas u nojbal i Kajwal
Jesucrísto chi Tolke; chi ya che ire cu 'an
ni u chac pi c'ux. Chocsax u 'ij, n-xui ta
wo'or, xak ronojel 'ij sak. Amen (queje
ile cakaj).

---

[d] **3.8** Sálmo 90:4 [e] **3.12** Queje ile xu bij i San Pédro man 'o u chac chi jic i qui c'aslemal, xak quiqui ya quib chu tz'onoxic che i Dios. Xak 'o u chac ca paxsax u tzij i Dios ronojel u wach i jyub ta'aj (San Matéo 24:14).

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

I NABE WUJ U TZ'IBAM
I SAN JUAN

I Jun chi ca yaw i c'aslemal

1 [1]Caka tz'ibaj chiwe chirij i Jun
chi 'ax 'o wi chu xebal li 'ij sak. Ire,
ka tom wach i xu bij, xak kilom ru' ka
ba'wach; katzij kilom u wach, xak ka
chapom ru' ka 'ab. Caka tz'ibaj chiwe
chirij i Jun chi are i Tzij[a] chi cu ya i
c'aslemal. [2]I Rajaw i c'aslemal xc'un
chuwach i jyub ta'aj; yoj xkilo, rumal-i
caka bij chiwe wach i kilom, y wo'or
caka 'alijinsaj i c'aslemal-le chiwe chi
n-tu q'uisic. I Rajaw i c'aslemal-le 'ax 'o
wi ru' i Ta chicaj, y xu c'ut rib chake.
[3]Ni'pa i kilom, ni'pa i ka tom, caka
'alijinsaj chiwe, man cakaj qui ya i wach
ku'. Yoj ka yom ka wach ru' i Ta chicaj,
xak ru' i Jesucrísto chi u C'ojol; rumal-i,
cakaj chi yix qui ya i wach ku'. [4]Caka
tz'ibaj iri chiwe, man cakaj ca nimar
mas i quicotemal yix, xak queje yoj.

'O u chac coj bin pa sak

[5]Wo'or caka bij chiwe wach i tzij c'ut-
tal chake yoj rumal i Jesucrísto; are iri:
i Dios, lic pacha i pa'ij lic sak, n-ta pich'
'ekumal che. [6]We caka bij chi junam i ka
wach ru' i Dios, xui-ri we coj bin che i
be n-'us taj, oj 'o 'uri pa 'ekumal, n-sakil
ti caka bij, n-sakil ti caka 'ano. [7]Xui-ri,
we 'is coj bin ru' i Dios pa sak, man ire
'o pa sak, junam 'uri ka wach yoj ni'pa i
kachalal kib; xak i u quiq'uel i Jesucrísto
chi u C'ojol i Dios, cresaj ronojel ni'pa
i ka mac. [8]We caka bij chi n-ta ka mac,
xa caka t'or kib 'uri; n-sakil ti caka 'ano.
[9]Péro we caka jach i ka mac che i Dios,
keta'am chi cu cuy na chake, xak cresaj
ni'pa i mac atzalal pa kanima. Man ire
lic cu 'an na pacha i u bim; lic suc'ul i
cu 'ano. [10]We caka bij chi n-oj macun-
nak taj, xa coj tijin 'uri chu bixquil chi
Dios aj t'oronel (man ire u bim chi 'o ka
mac); xak que'elok chi u tzij ire n-ta pa
ka c'ux.

I Jesucrísto aj cojol ka tzij chuwach i Dios

2 [1]Yix chi ix wac'al, quin tz'ibaj iri
chiwe man 'utz n-quix macun taj.
Xui-ri, we 'o jun cu 'an jun u mac, 'o
jun 'utz laj aj cojol ka tzij chuwach i Ta
chicaj. Are ire are i Jesucrísto, chi n-ta
jun u mac. [2]Ire xo'on ka q'uexel, man
xu ya rib xcamsaxic, tojbal ka mac yoj.
N-xui ta rumal ka mac yoj, xak rumal i
qui mac conojel i winak chuwach i jyub
ta'aj.
[3]We caka 'an cas che u tzij i Dios, ca
'iltaj 'uri chi keta'am u wach ire. [4]We 'o
jun cu bij: "Yin weta'am u wach i Dios,"
co'ono, péro we n-cu 'an ta cas u tzij i
Dios, xa ca t'oronic; n-sakil ti cu 'ano.
[5]Xui-ri, we jun ca tijin chu 'onquil wach
cu bij i Dios, ca 'alijin 'uri chi tz'akatnak
i c'axnabal u c'ux che i Dios. We queje
ile caka 'ano, keta'am 'uri chi oj 'o che i
Dios. [6]Pachin i cu bij chi ire 'o che i Dios,
chu 'ana 'uri pacha xu 'an i Jesucrísto.

I tzij chi nim u chac

[7]Ix wachalal, n-are ti c'ac' laj tzij in
tz'ibam chiwe, xa are i tzij chi 'ax 'o
wi piwi. I tzij-i are i tom yix are xi ya

[a] **1.1** I tzij chi cu ya i c'aslemal are i Jesucrísto.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

iwib pu'ab i Dios. 8 Katzij, i tzij chi quin
tz'ibaj chiwe, pacha c'ac' laj tzij qui na
yix. Queje ile qui na'o man ya ca pactaj
i 'ekumal chiwach; i sak chi lic sakil,
ca tijin u tzunic pi c'ux. I tzij-le, are i
Jesucrísto xu 'alijinsaj chi sak laj tzij,
xak yix quix tijin chu 'alijinsaxic chi sak
laj tzij.
9 We 'o jun cu bij chi 'o pa sak, xui-
ri we tzel cril i rachalal, c'a 'o 'uri pa
'ekumal. 10 We 'o jun, c'ax que u na i
rachalal, 'o 'uri pa sak; we 'o pa sak, n-ca
tzak ta chupam i mac atzalal[b]. 11 Xui-ri
we tzel cril i rachalal, 'o 'uri pa 'ekumal;
to' pa 'ekum ca binic. N-reta'am taj pa
ca 'e wi, man i 'ekum-le u 'anom mawach
che.
12 Ix wac'al, quin tz'ibaj iri chiwe, man
i Dios u cuyum chic i mac rumal re i
Jesucrísto. 13 Yix chi ix kajawxel, quin
tz'ibaj iri chiwe, man iweta'am u wach
i Jesucrísto, chi 'ax c'as wi chu xebal 'ij
sak. Ix alabom, xak quin tz'ibaj chiwe
yix, man ix tiquinak chu kajsaxic u
cho'ab itzel.
Ral tak wac'al, in tz'ibam chiwe yix
man iweta'am u wach i Ta chicaj. 14 Yix
chi ix kajawxel, xak in tz'ibam chiwe,
man iweta'am u wach i Jun chi 'ax 'o wi
chu xebal 'ij sak. Ix alabom, xak chiwe
yix in tz'ibam man 'o i cho'ab, xak 'o i
u tzij i Dios pi c'ux, xak ix tiquinak chu
kajsaxic u cho'ab itzel.
15 Wachalal, mi ya i c'ux che u wach
i jyub ta'aj, xak c'ax mi na tak i xa re u
wach i jyub ta'aj. Jun, we c'ax cu na u
wach i jyub ta'aj, n-ta c'axnabal u c'ux
'uri che i Ta chicaj. 16 Man i n-'us taj chi
'o chuwach i jyub ta'aj, n-ru' ti Ta petnak
wi. 'O i mal laj tak rayijbal re i ka
ch'acul; 'o i rayijbal re tak i kus cakilo;
'olic caka 'an nim che kib xa rumal 'o
ubitak ke. Ni'pa ile n-ca pe ta ru' i Ta
chicaj; xa chuwach i jyub ta'aj ca pe wi.
17 I u wach i jyub ta'aj xa ca q'uisic. Xak
ca q'uis i ni'pa tak 'o chuwach chi xa
caka rayij waral. Péro i winak chi quiqui
'an pacha craj i Dios, i qui c'aslemal ique
n-tu q'uisic.

Mix tzak piqui'ab i aj t'oronel

18 Ral tak wac'al, oj 'o chic pa tak
q'uisbal 'ij. Bital chic chiwe chi ca c'un
jun aj t'oronel chi aj ch'o'oj chirij i Crísto.
Wo'or, je q'ui chic i aj ch'o'oj je walijnak
chirij i Crísto, rumal-i, keta'am chi oj 'o
chic pa tak q'uisbal 'ij. 19 Ique je kachi'il
te'ek, xui-ri katzij, ne te ka cwenta. We
tene je ka cwenta, xe q'uiji tene-ri ku'
yoj. Queje ile xa 'anic, 'alijinsabal-re chi
mi ta jun chique ique je ke yoj.
20 Xui-ri, yix n-ix ta queje ile; i Crísto
u takom li u Tewal i Dios chiwe, rumal-i
iweta'am i sak laj tzij. 21 In tz'ibam tak
iri chiwe man iweta'am i sak laj tzij. Ma
tene iweta'am ile, n-queje tene quin
tz'ibaj-i chiwe. Yix iweta'am chi n-ta jun
mentir ca winakir che i sak laj tzij.
22 ¿Pachin i aj t'oronel? Are i winak
chi cu bij chi Jesus n-are ti Tolke[c]; ire
aj ch'o'oj 'uri chirij i Crísto. Xa cu kajsaj
u 'ij i Crísto chi u C'ojol i Dios, xak cu
kajsaj u 'ij i Ta chicaj. 23 I jun chi n-cu
coj ti u 'ij u C'ojol i Dios, n-cu coj ta 'uri
u 'ij i Ta chicaj; pachin i cu coj u 'ij u
C'ojol-le, xak cu coj 'uri u 'ij i Ta chicaj,
re 'uri i Ta chicaj.
24 Rumal-i, chi c'olo pi c'ux i tzij chi i
tom lok are xi jek li u cojic. We ca q'uiji
pi c'ux ni'pa i tom lok are xjekan li u
bixquil chiwe, quix q'uiji 'uri pu'ab u
C'ojol, xak quix q'uiji pu'ab i Ta chicaj.
25 Are ile are i c'aslemal n-tu q'uisic chi u
bim i Jesucrísto chi cu ya chake.
26 Je 'o i winak cacaj quix qui t'oro,
rumal-i in tz'ibam iri chiwe. 27 Xui-ri,
yix 'o i u Tewal i Dios iwu', chi u yom i
Jesucrísto chiwe. Rumal-i n-tu chac jun
chic col u c'utu chiwe, man are u Tewal
i Dios ca c'utuw chiwe ronojel wach i
rajwaxic chiwe. Ni'pa i cu c'ut ire, lic sak
laj tzij, n-t'oronic taj. Rumal-i, chix 'ol
che i Crísto pacha cu c'ut u Tewal i Dios
chiwe.

---

[b] **2.10** I tzij-i, xak que'el usuc' pacha iri: Ire n-ta xak cu 'ano chi ca tzak jun chic rumal. [c] **2.22** I mer tzij xu bij are "Cristo".

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

28 Ix wac'al, chix 'ol pu'ab i Crísto,
man 'o ni u cowil ka c'ux are ca winakir
tan chic, xak n-coj q'uix ta chuwach
are ca c'un tan chic ire. 29 Yix iweta'am
chi i Jesucrísto, suc'ul wach i cu 'ano;
chiwetamaj 'uri ni'pa i quiqui 'an i
suc'ulic, je rac'al i Dios.

I qui módo i rac'al i Dios

3 1 Chiwilape', i Ta chicaj lic c'ax
coj u na'o; 'alaj ile, man cu bij
chi oj rac'al ire. Y katzij lic oj re ire.
I winak chi to' je re u wach i jyub
ta'aj, n-queta'am taj bi kuxic yoj, man
n-queta'am ti Dios. 2 Ix wachalal chi
quix waj, wo'or oj rac'al chic i Dios;
maja cakilo wach mer coj 'anawic, xui-ri,
keta'am chi are ca c'un i Jesucrísto, coj
e'elok pacha ire, man cakil na wach ca
tzun ire. 3 Ni'pa i qui cubam qui c'ux che
ile, chiqui cowij 'uri u 'onquil ch'am che
qui c'ux pacha u c'ux i Jesucrísto, lic
ch'am.

4 Ni'pa i quiqui 'an qui mac, n-quiqui
'an ta 'uri pacha i cu bij i 'atbal tzij
re i Dios; man i mac atzalal, xa are u
kelic u 'atbal tzij. 5 Yix iweta'am chi i
Jesucrísto xc'un chuwach i jyub ta'aj
chi relsaxic i ka mac. Xak iweta'am
chi ire n-tu mac. 6 Rumal-i ni'pa i que
q'uiji pu'ab i Jesucrísto, quiqui mayij
que macunic. Jun, we c'a ca macunic,
'alaj 'uri chi nu rikom ti Jesucrísto, xak
n-reta'am tu wach. 7 Yix chi ix wac'al,
mix t'ortajic, pachin ca tijin chu 'onquil i
'utz, suc'ul laj winak 'uri; que'elok pacha
i Jesucrísto chi lic suc'ulic. 8 Xui-ri jun
we to' ca macunic, xa re itzel 'uri, man
itzel lic re-wi ajmac chu xebal li 'ij sak.
Xui-ri, i u C'ojol i Dios xc'un chuwach
i jyub ta'aj, xol u sacha u wach ni'pa u
'anom itzel.

9 Jun, we rac'al chic i Dios, u mayim
i macunic, man 'o re i Dios che; n-ca
macun taj, xak n-ca tiqui ta che, man
alaxnak chic ru' i Dios. 10 Ca 'alijin 'uri,
pachin je rac'al i Dios, xak pachin je
rac'al itzel: ni'pa i n-quiqui 'an ti 'utz,
ni'pa i n-cacaj ti cachalal, ique ne te re
i Dios.

'O u chac c'ax caka na kib chakawach

11 I tzij chi xi ta lok are xi ya iwib
pu'ab i Jesucrísto, are iri: 'o u chac c'ax
caka na kib chakawach. 12 Maka 'an ke
yoj pacha xu 'an i a-Cain; ire xa re itzel
y xu camsaj u cha'. ¿Wuchac xu camsaj?
Tzel xrilo rumal i 'utz xu 'an i u cha',
péro i a-Cain, n-'us ti xu 'ano.

13 Ix wachalal, mix oc 'il che we tzel
quix quil i winak chi ne te re i Dios.
14 Keta'am chi xoj el che i be chi coj u
c'am bi te che i camic, y xka jek i be
re i c'aslemal. Keta'am chi ka rikom i
be re i c'aslemal, man c'ax que ka na
chic i kachalal. Are i n-c'ax ta quiqui
na i cachalal, c'a je 'o 'uri pa be re i
camic. 15 Pachin tzel cril i rachalal, aj
camsanel 'uri. Iweta'am yix, jun aj
camsanel nu rikom ti u c'aslemal chi
n-tu q'uisic. (Xak jun ru' ile, pachin tzel
cril i rachalal, nu rikom ti u c'aslemal
'uri.) 16 Keta'am wach usuc' i c'axnabal
c'uxij, man i Jesucrísto xu 'alijinsaj
chake are xu ya rib che i camic tobal ke
yoj. Xak yoj, ca majawic caka ya kib che
i camic, c'axnabal que i kachalal. 17 We
'o jun, n-ta rajwaxic che, y cril i rachalal
uyej cu 'ano, we ire n-cu to ti rachalal,
¿xataba c'ax cu na 'uri i Dios? N-c'ax
taj. 18 Ix wac'al, we katzij 'o c'axnabal ka
c'ux, n-xui ta ru' ka chi' caka bij. 'O u
chac ca 'iltajic chi 'o u c'axnabal ka c'ux
sakil, rumal i 'utz caka 'ano.

¿Wach nawi caka 'ano man n-coj q'uix ta chuwach i Dios?

19 Queje ile keta'am chi oj re i sak laj
tzij, xak caka na'o chi oj 'utz chuwach i
Dios. 20 We cu bij ka c'ux chi ka 'anom
ka mac, xak i Dios reta'am chi ka 'anom
ka mac, man ire ronojel 'is reta'am. 21 Ix
wachalal chi quix waj, we caka na pa
ka c'ux n-ta ka mac, 'o u cowil ka c'ux
'uri chuwach i Dios. 22 Queje ile wach
i caka tz'onoj che, ire cu ya na chake,
man caka coj u tzij u pixab, xak caka
'an pacha i chom cril ire. 23 I Dios u
bim chake chi chaka cuba ka c'ux che i
Jesucrísto chi u C'ojol, xak c'ax chaka na

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

kib chakawach pacha xoj u tak ire chu
'onquil. 24 We caka 'an cas u tzij u pixab
i Dios, coj q'uiji 'uri pu'ab ire, xak ire 'o
pa ka c'ux yoj. Rumal i u Tewal chi 'o ku',
keta'am chi i Dios 'o pa ka c'ux.

Chiwila u be pachin 'o i u Tewal i Dios ru'

4 1 Ix wachalal chi quix waj, mi coj
u tzij jun winak we xa rumal cu
bij chiwe chi 'o u Tewal i Dios ru'. Chix
tac'al na pa rakan we katzij are u Tewal
i Dios 'o ru'. Je q'ui i je aj t'oronel que
bin chic chuwach i jyub ta'aj; quiqui bij
ique chi je ajbil u tzij i Dios, péro ne
te re i Dios. 2 'O i 'ilbal-re we katzij 'o u
Tewal i Dios cu', man we lic je re i Dios,
quiqui bij na chi i Jesucrísto katzij xo'on
achi che rib y xc'un chuwach i jyub
ta'aj. 3 We xa cacuwaj ile, n-ti u Tewal i
Dios 'uri cu'; xa are u tewal i jun chi aj
ch'o'oj chirij i Crísto, are ile 'o cu'. Yix i
tom rason chi ca c'un jun aj ch'o'oj chirij
i Crísto; 'o chic u tewal chuwach i jyub
ta'aj.
4 Ix wac'al, yix ix re i Dios; ix tiquinak
chique i aj t'oronel-le. Xix tiqui chu
'onquil man 'o u Tewal i Dios iwu'; ire,
lic nim ni u cho'ab chuwach i jun chi
'o cu' ique, chi to' je re u wach i jyub
ta'aj. 5 I aj t'oronel-le, i qui nojbal ique
xa qui nojbal to' winak; rumal-i, ni'pa i
quiqui c'utu xa re u wach i jyub ta'aj. I
winak chi to' je re u wach i jyub ta'aj,
kus quiqui ta i qui tzij. 6 Péro yoj n-oj
ta queje pacha ique; yoj oj re i Dios.
Pachin reta'am u wach i Dios, cu ya u
xiquin chaka tayic yoj. Pachin i n-re ti
Dios n-coj u ta ta 'uri. Queje ile keta'am
pachin 'o i u Tewal i Dios ru', xak pachin
'o i u tewal i t'oronel ru'.

I Dios rajaw i c'axnabal c'uxij

7 Ix wachalal chi quix waj, 'o u chac
c'ax chaka na kib chakawach, man
i c'axnabal c'uxij, ru' i Dios ca pe wi.
Pachin 'o i c'axnabal u c'ux, reta'am 'uri
u wach i Dios, xak alaxnak chic ru' i
Dios. 8 Pachin n-ta c'axnabal u c'ux, 'alaj
'uri chi n-reta'am tu wach i Dios, man i
Dios are u xebal i c'axnabal c'uxij. 9 'Alaj
chi Dios c'ax coj u na'o, man xu tak li u
C'ojol chuwach i jyub ta'aj chaka to'ic
yoj. Xa jun i Rac'al; xui-ri, xu tak li chi,
cu yabej re i ka c'aslemal sakil. 10 Quin
bij chiwe wach i mer usuc' i c'axnabal
c'uxij: i Dios c'ax coj u na'o y xu tak li
u C'ojol, tojbal re i ka mac. Queje ile xu
'alijinsaj i c'axnabal u c'ux chake. N-are
ti yoj c'ax xka na i Dios; are ire c'ax xoj
u na yoj.
11 Ix wachalal chi quix waj, we queje
i c'axnabal u c'ux i Dios ile chake, 'o
u chac xak yoj c'ax chaka na kib
chakawach. 12 Mi jun 'ilawnak u wach
i Dios; xui-ri, we c'ax caka na kib
chakawach, ca 'alijin 'uri chi 'o i Dios ku',
xak i c'axnabal c'uxij chi ca pe ru' ire
ca tijin che u chac pa ka c'ux. 13 Keta'am
chi oj 'o che i Dios, xak i Dios 'o ku' yoj,
man ire u yom u Tewal pa kanima. 14 I
Ta chicaj u takom li u C'ojol 'elsabal que
i winak chupam i qui mac. Ile lic kilom
yoj, xak caka paxsaj u tzijol chique i
winak wach i kilom. 15 Pachin cu cojo
chi Jesus are u C'ojol i Dios, xak queje
ile cu bij chiquiwach i winak, ire-le 'o
che i Dios, xak i Dios 'o che ire.
16 Rumal-i keta'am, xak caka cojo, chi
Dios c'ax coj u na'o. I Dios are u xebal i
c'axnabal c'uxij. Pachin i ca 'alijin che
chi 'o i c'axnabal u c'ux, 'o 'uri che i
Dios, xak i Dios 'o che ire. 17 Rumal-i, i
c'axnabal c'uxij chi ca pe ru' i Dios ca
tijin u tz'akatic pa ka c'ux. We tz'akat na,
n-caka xij ta kib 'uri chuwach i Dios are
cu 'an i 'atbal tzij. N-caka xij taj, man oj
queje pacha i Jesucrísto waral chuwach
i jyub ta'aj. 18 Yoj, we c'ax caka na jun
chic, n-ta xak caka xij kib 'uri che. We
tz'akat i c'axnabal ka c'ux che i Dios, ca
chup 'uri i ka xibriquil. We c'a caka xij
kib, xa are caka ch'ob 'uri chi Dios coj
u ya na pa c'ax. Rumal-i, jun we to' cu
xij rib, n-tz'akat ta 'uri i c'axnabal u c'ux
che i Dios.
19 I Dios c'ax oj u na'om lok, rumal-i,
c'ax caka na ire. 20 We 'o jun cu bij: "Yin
c'ax quin na i Dios," co'ono, xui-ri we
tzel cril jun rachalal, ire xa ca t'oron 'uri.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Jun, we n-c'ax ta que u na i rachalal chi
je 'o chirij chuwach, ¿wach c'ax u na'ic i
Dios 'uri cu 'ano, chi n-ca 'iltaj tu wach?
21 Ire u bim i tzij-i chake: pachin i c'ax
cu na i Dios, 'o u chac 'uri c'ax che u na
i rachalal.

Wach i kelic pu'ab i n-'us taj chuwach i jyub ta'aj

5 1 Pachin i cu cojo chi i Jesus are
i Tolke, alaxnak chic ru' i Dios.
Pachin c'ax cu na jun kajawxel, xak c'ax
que u na 'uri i rac'al i kajawxel-le. 2 We
c'ax caka na i Dios, xak we caka 'ano
pacha coj u tak chu 'onquil, keta'am
'uri chi c'ax que ka na i rac'al ire. 3 'Alaj
chi 'o i c'axnabal ka c'ux che i Dios
we ronojel ka c'ux caka 'ano pacha i
cu bij ire; ile n-c'ax tu 'onquil caka na
yoj. 4 N-c'ax taj, man konojel ni'pa i oj
alaxnak ru' i Dios coj tiqui chu kajsaxic
u cho'ab i to' re u wach i jyub ta'aj. Coj
tiqui che rumal u cubibal ka c'ux che
i Jesucrísto. 5 ¿Pachin ca tiqui chu
kajsaxic u cho'ab i to' re u wach i jyub
ta'aj? Xa are ire chi u cubam u c'ux che,
chi Jesus are u C'ojol i Dios.

I retamaxic chi Jesucrísto rac'al i Dios

6 I u Tewal i Dios cu 'alijinsaj chake chi
Jesucrísto are i Tolke chi lic tz'akat. Ire
are i c'un-nak ru' ya, xak ru' quiq'uelaj;
n-xui ta ru' ya, xui-ri are ru' ya, xak ru'
quiq'uelaj. I u Tewal i Dios rilom, xak cu
bij chake chi katzij ile, y keta'am chi ire
n-ca t'oron taj. 7 Je oxib je 'o chicaj chi
quiqui bij chi lic katzij ile; i oxib-le are i
Ta, i Tzij, xak i u Tewal i Dios. I je oxib-le
xa je jun. 8 Xak je 'o oxib waral chuwach
i jyub ta'aj chi quiqui bij chi lic katzij
ile; ique je are i u Tewal i Dios, xak i ya,
xak i quiq'uelaj[d]. 9 Yoj caka cojo wach
tak quiqui bij i to' winak, mas 'o 'uri u
chac chaka cojo u tzij i Dios; rumal-i 'o u
chac caka cojo wach cu bij chirij u C'ojol.
10 Pachin i cul u c'ux che u C'ojol i Dios,
reta'am 'uri pu c'ux chi Jesucrísto are
u C'ojol i Dios. Pachin n-cu coj ti ile chi
u bim i Dios, pacha cu bij 'uri chi Dios
xa ca t'oronic. Queje ile que'elok, man
nu cojom taj wach u bim i Dios chirij u
C'ojol. 11 Are iri, are usuc' i u bim i Dios,
chi ire u yom i ka c'aslemal n-tu q'uisic,
y caka rik i c'aslemal-le rumal u C'ojol.
12 Pachin i u c'ulam u C'ojol i Dios pa
ranima, 'o 'uri u c'aslemal sakil; pachin i
n-ti u C'ojol i Dios pa ranima, n-ta 'uri u
c'aslemal sakil.

Q'uisbal tak tzij

13 Quin tz'ibaj iri chiwe yix, chi i
cubam i c'ux che i u C'ojol i Dios, man
cwaj quiwetamaj chi 'o chic i c'aslemal
yix chi n-tu q'uisic.
14 Cul ka c'ux che i Dios man keta'am
chi ire cu ta wach i caka tz'onoj che,
xui-ri we caka tz'onoj wach tak i craj ire
chake yoj. 15 We keta'am chi cu ta wach i
caka tz'onoj che, xak keta'am 'uri chi cu
ya na chake wach i caka tz'onoj che.
16 Jun kachalal, we quiwil yix chi ca
tijin chu 'onquil u mac, chi tz'onoj u tobal
i Dios puwi, y Dios cu ya ni u c'aslemal,
xui-ri, we i u mac ca tijin chu 'anic we
n-are ta ca c'amaw bi che i camic. Man
'o i mac chi que u c'am bi ajmaquib che i
camic; ile n-quin bij taj we qui tz'onoj che
i Dios piquiwi ique. 17 Ni'pa i n-'us taj chi
ca 'anic, 'is mac atzalal, xui-ri 'o i mac chi
n-coj u c'am tu bi che i camic.
18 Keta'am chi ni'pa i je alaxnak ru' i
Dios, qui mayim que macunic, man i u
C'ojol i Dios que u chajij; rumal-i n-que
yin ta rumal itzel.
19 Keta'am chi oj re chic i Dios, tupu
ronojel i jyub ta'aj 'o pu'ab itzel.
20 Xak keta'am chi u C'ojol i Dios
c'un-nak, xak u yom ka nojbal man
caketambej re u wach i Dios sakil. Oj 'o
che i sakil Dios, man oj 'o che u C'ojol
chi Jesucrísto. Ire lic are i Dios, xak are
rajaw i c'aslemal chi n-ca q'uis ta chic.
21 Ix wac'al, mi coj qui 'ij tak i tiox chi xa
ril je 'antalic. Amen (queje ile cwaj).

---

[d] **5.6** 5.6-8 I tak i tzij-i (che i versículos 6, 7, 8) n-kas ta ca tataj u be; je q'ui 'is junwi quiqui bij wach usuc'. Xui-ri, chupam i wuj Levítico, capítulos 14, 15, 16, cakilo chi i ya, xak i quiq'uelaj, lic 'o u chac chique i aj Israel winak, ch'ajbal re i qui mac.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

I UCAB WUJ U TZ'IBAM
I SAN JUAN

'O u chac caka 'an pacha i sak lak tzij re i Dios

1 Yin, chi in jun chique i aj nuc'bal
t'isbal[a] quin tz'ibaj i wuj-i chiwe yix chi
ix jutzobaj[b] re i Dios, chatal rumal ire.
Quin tz'ibaj iri chiwe yix chi c'ax quix in
na'o, y n-xui ti yin c'ax quix in na'o, xak
c'ax quix qui na conojel i qui cojom i sak
laj tzij. 2 C'ax quix in na'o rumal i sak laj
tzij 'o pa ka c'ux, chi ca q'uiji ku' ronojel
'ij sak. 3 I Dios chi ka Kajaw, xak i Kajwal
Jesucrísto chi u C'ojol, chiqui ya ni 'utz
chiwe, chiquila ni to'bal i wach, xak
chiqui ya ni uxlambal i c'ux. Queje ile
cwaj chiwe tz'akat quix terej chirij i sak
laj tzij, xak i c'axnabal c'uxij.
4 Lic quin quicotic man xe in rik jujun
je re i tzobajil yix[c] que tijin chi terejic
chirij i sak laj tzij pacha u bim i Ta
chake. 5 Ix wachalal, wo'or quin tz'onoj
utzil chomal chiwe chi c'ax chaka na kib
chakawach. Iri chi quin tz'ibaj chiwe
n-c'ac' laj tzij taj, lic are i tzij bital li
chake are xka ya kib pu'ab i Jesucrísto.
(I tzij-le are iri: chakaj kib chakawach.)
6 We lic 'o c'axnabal ka c'ux, coj tijin
'uri chu 'anic pacha coj u tak i Dios chu
'onquil. I u tzij chi oj u takom chu 'onquil
are i c'axnabal kib chakawach; i tzij-le
'ax i tom wi lok are xi ya iwib pu'ab i
Jesucrísto.

Moj tzak piqui'ab i aj t'oronel

7 Wo'or je q'ui i aj t'oronel que bin
chuwach i jyub ta'aj. Ique quiqui bij chi
Jesucrísto, are xc'un chuwach i jyub ta'aj,
n-mer ta sakil winak. Pachin i ca c'utuw
ile, xa aj t'oronel 'uri, xak aj ch'o'oj chirij
i Crísto. 8 Chi 'ana cwent chique, mix
qui t'oro; mi sach u wach i chac chi quix
tijin chu 'onquil. Chi 'ana pen u ch'aquic
ronojel wach i u sujum i Dios chiwe.
9 I Crísto u c'utum chake wach i sak laj
tzij re i Dios; we 'o jun cu bij chi c'o mas
craj che u c'utunic i Crísto, n-ti Dios 'uri
ru'. Xui-ri, pachin i ca q'uiji che wach
u c'utum i Crísto, ire-le 'o 'uri i Dios ru',
xak 'o i u C'ojol i Dios ru'. 10 We 'o jun
cupon iwu' yix, we wach coc chu c'utic
chiwe n-queje ta pacha u c'utum i Crísto
chake, mi ya che coc pa ja iwu', xak mi
ya rutzil u wach. 11 Man we qui c'ulaj[d]
iwu', que'elok ix rachi'il ire che i n-'us taj
chi ca tijin chu 'onquil.

Q'uisbal tak tzij

12 Q'ui i tzij c'a cwaj quin bij chiwe,
xui-ri n-cwaj ta quin tz'ibaj chuwach
wuj. Cwoy'ej na quin 'e bin iwu', te'uri
coj lapan chakawach; queje ile ca tz'akat
ni ka quicotemal. 13 I je jutzobaj waral[e]
chi xak je chatal rumal i Dios, quiqui tak
pan rutzil i wach. Amen (katzij).

---

[a] **1.1** I mer tzij xu bij are iri: in nim laj winak. Queje ile xu bij man 'o u patan piquiwi i jutak tzobaj re i Dios.
[b] **1.1** I mer tzij xu bij are iri: Quin tz'ibaj i wuj-i che i ixok chatal rumal i Dios, xak chique i rac'al. [c] **1.4** I mer tzij xu bij are iri: jujun chique awac'al. [d] **1.11** I mer tzij xu bij are iri: we qui ya rutzil u wach. Queje ile xu bij man chiquiwach ique, i yabal rutzil qui wach are u tz'onoxic i 'utz re i Dios piquiwi. Ile n-ca majaw ta chique aj t'oronel. [e] **1.13** I mer tzij xu bij are iri: i je rac'al awatz chi xak je chatal rumal i Dios.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

I UROX WUJ U TZ'IBAM
I SAN JUAN

Ca bix i 'utz laj tzij chirij i ma Gáyo

1 Yin, chi in jun chique i aj nuc'bal
t'isbal[a] quin tz'ibaj i wuj-i chawe,
wachalal ma Gáyo, chi lic c'ax cat in na'o.
2 Wachalal chi cat waj, quin tz'onoj
che i Dios chi n-ta ca riko, 'utz at 'olok.
Weta'am chi lic 'utz a c'aslemal chuwach
i Dios, y quin tz'onoj che chi xak lic 'utz
a wach. 3 Xe c'un juban kachalal wu'; y
yin lic xin quicotic are xqui bij chi yet lic
a yom a c'ux chu 'onquil wach craj i Dios,
xak cat tijin chu 'anic pacha i sak laj tzij
re i Dios. 4 Mas quin quicotic are quin ta
rason chi ni'pa i wac'al quiqui 'an pacha
i sak laj tzij re i Dios.
5 Wachalal chi cat waj, lic cat tijin chu
'onquil pacha craj i Dios man lic que a to
i kachalal. Queje ile cat tijin chu 'onquil
chique conojel, tupu je aj naj. 6 Waral pa
caka mol wi kib yoj oj jutzobaj re i Dios,
xqui bij chake chi yet lic nim i c'axnabal
a c'ux. Ni'pa i que bin chu bixquil u tzij
i Dios, quin tz'onoj pawor chawe, che a
to che, wach i rajwaxic che i qui 'enam.
Cha 'ana chique pacha ca majaw chique i
je u takon i Dios. 7 Ique xe 'e che u chac i
Jesucrísto rumal i c'axnabal qui c'ux che.
N-ta xak tobal-que quiqui c'am chique
i winak chi n-queta'am tu wach i Dios.
8 Yoj chi oj re i Dios, 'o chakakul que
ka to. Queje ile coj tijin 'uri chi chac cu'
ique chu paxsaxic i sak laj tzij re i Dios.

N-'us ti cu 'an i ma Diótrefes

9 O'onom lok, xin tz'ibaj bi jun wuj
chique i jutzobaj re i Dios chila. Xui-ri,
i ma Diótrefes, craj ire mas nim u 'ij
chiquiwach i juban, rumal-i, n-cu 'an ta
cas in wuj chi xin tak bic. 10 Are quin 'e
na chila, te'uri quin bij che wach u bim
chikij, man xa coj u ch'ach'a, xak cu bij
i chubal laj tak tzij chikij. N-xui ti ile
cu 'ano, xak n-que u c'ulaj ti kachalal
aj naj are que uponic. Xak que u 'atij i
juban kachalal we cacaj que qui c'ulaj
cu'. We quiqui 'an ile, cu bij chi que resaj
chiquixol i jutzobaj re i Dios.
11 Wachalal chi cat waj, ma 'an i n-'us
taj pacha i quiqui 'an i jujun; are, cha
'ana i 'utz. Pachin cu 'an i 'utz, re 'uri i
Dios; pachin cu 'an i n-'us taj, n-reta'am
ta Dios.

'Utz i cu 'an i ma Demétrio

12 I achi Demétrio, conojel quiqui
bij chi 'utz laj winak, ca 'alijin i sak
laj tzij re i Dios che u módo. Xak yoj
caka bij chiwe chi ire cu 'an i 'utz; yix
iweta'am chi wach i caka bij yoj, 'is
sak laj tzij.

Q'uisbal tak tzij

13 C'o mas tzij cwaj quin bij chawe,
péro n-cwaj ta quin tz'ibaj chuwach
wuj. 14 Cwoy'ej na, man quin bij yin
we' quin 'e bin awu', te'uri coj lapan
chakawach.
15 Quin tz'onoj che i Dios chu ya ni
uxlambal a c'ux. Ni'pa i queta'am a wach
waral xak quiqui tak bi rutzil a wach.
Quin tz'onoj pawor chawe, cha ya rutzil
qui wach chi qui jujunal, ni'pa i weta'am
qui wach chila.

[a] **1.1** I mer tzij xu bij are iri: in nim laj winak.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

I WUJ U TZ'IBAM
I SAN JÚDAS

1 Yin in a-Júdas chi quin tz'ibaj i
wuj-i chiwe; in rajchac i Jesucrísto xak
in u cha' i ma Jacóbo[a]. Quin tz'ibaj iri
chiwe yix chi ix sic'tal rumal i ka Kajaw
Dios, xak ix yijbam chic ix re ire, xak ix
chajim rumal i Jesucrísto. 2 Cwaj yin chi
i Dios lic cril ni to'bal i wach, xak chu
ya ni uxlambal i c'ux, xak lic c'ax chix u
na na.

**I qui módo i je aj c'utunel
re i n-usuc' taj**

3 Ix wachalal chi quix waj, in ch'obom
te yin, quin tz'ibaj bi jun wuj chiwe
chirij usuc' i 'elbal chi sak chi u 'anom
i Dios chwe yin, xak chiwe yix; queje
ile xwaj te yin quin tz'ibaj chiwe. Xui-ri
wo'or cwil yin 'o u chac junwi quin
tz'ibaj chiwe. Mas 'o u chac quin bij
chiwe, chi 'ana pen u chajixic i sak laj
tzij chi c'ut-tal can chiwe ujer, man 'utz
n-ta jun ca yojowic. I tzij-le chi i cubam
i c'ux che, are i tzij chi yatal can chique
i je re i Dios; n-ta chic mas tzij puwi ile.
4 'O u chac quin tz'ibaj iri chiwe, man
je 'o jujun mal laj tak winak je ocnak
iwu', chi ne te i nabem yix. Xui-ri, ujer
tan tz'ibtal canok chi i winak-le que ya'
na pa tojpen pacha ca majaw chique. Je
mal laj tak achiab; que tijin chu bixquil
chi n-ta co'ono bi chi maquil quiqui 'ano,
man i Dios 'is cu cuy ni qui mac, ni'pa i
quiqui 'ano, quiqui bij ique. Quiqui xutuj
i Dios chi xui ire lic Dios; xak quiqui
xutuj i Kajwal Jesucrísto.

5 Cwaj quin c'unsaj pi c'ux wach xu 'an
i Kajwal Dios ujer, tupu ya iweta'am chic.
Ire xe resaj i aj Israel winak piqui'ab i aj
Egípto; xui-ri xo'on panok xu sach qui
wach ni'pa ique chi n-xe cojon ta che u
tzij. 6 Xak cha c'un chi c'ux wach xu 'an
chique i ángel ujer chi n-xe q'uiji ta che
i qui q'uijibal, xa xe 'el che, pa i je jekel
wi. Wo'or i Dios je u yom 'uri prexil c'a
ca c'un ni nim laj 'ij re i juício; je ximom
pa 'ekum; mi jun que 'elsa-wic c'a ca c'un
ni 'ij-le. 7 Xak cha c'un chi c'ux wach xu
'an i Dios ujer che i queb tinimit Sodóma
y Gomórra, xak i juban tinimit chi je 'o
chu nakaj. I winak pa tak tinimit-le, xqui
'an i n-'us taj ru' qui ch'acul; xa xqui 'an
ile chi n-pusuc' ta chic que q'uiji wi.
Rumal-i, xya' jun tojbal-re chique y xe
'e pa 'a' chi lic n-ca chup ta chic. Ile chi
xqui c'ulmaj, are jun chic ejémplo chake
yoj konojel.

8 Xui-ri, i mal laj tak achiab chi je
ocnak iwu' n-qui cojom ta retalil che
wach u 'anom i Dios-le. Ique xa quiqui
'an tak i n-'us taj chi cu ya rib piquiwach;
xa quiqui quitzij i qui ch'acul; n-quiqui
ya ta che i Kajwal que u rajawij; que qui
yo'ya i je aj chicaj chi 'o qui 'ij. 9 Queje
quiqui 'an ique ile, xui-ri mi tene i ángel
Miguel, chi 'atz u patan, n-queje ta cu
'an ile. Ire, are xu 'an ch'o'oj ru' itzel,
'ilbal-re pachin chique ca ch'acaw u
ch'acul i mam Moises, ire n-xo'on ta nim
che rib man n-xu coj tu mac itzel ru' u
yo'yaxic. Xui xu bij che: "Chat u yaja ni
Kajwal," xu bij. 10 Xui-ri, i achiab-le c'ax
que ch'aw chirij ni'pa tak i n-quiqui ta tu
be. Are i tak i quiqui ta u be ique, xa are
ile chi xak quiqui ch'ob i chicop chi n-ti

[a] **1.1** I ma Jacóbo-le, xak u bi ma Santiágo.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

qui nojbal. Xa quiqui ya quib chu ’onquil
pacha i quiqui ch’obo, y xa ca sachsax
na qui wach rumal ile.
11 To’ qui wach ique, man que tijin chu
’onquil pacha xu ’an i ma Cain ujer. Qui
canam can i qui be xa rumal cacaj i mer,
pacha xu ’an i mam Balaam ujer. Ca tijin
u sachsaxic qui wach pacha xa ’ani che
i ma Core ujer, chi xo’on kelkel che rib
y xcam rumal. 12 Are quiqui mol quib
iwu’ chi wa’im, cojbal re u ’ij i Kajwal,
lic q’uixbal que’el chiwe yix; to’ que
ch’okowic are que tijin chi wa’im, lic
n-tu ’ij chiquiwach. Xui i que ique quiqui
ch’obo; je pacha aj yu’unel chi n-quiqui
ch’ob ti qui chij. Ique lic n-ta qui chac;
je pacha sutz’ chi n-ta jab ruc’am, to’ ca
c’am bi rumal i tew. Je pacha che’ chi
n-tu wach cu ya’o are cu rik i ’ij; junam
’uri ru’ pacha camul je camnak. Je pacha
tak che’ xchakijic y mich’tal chic. 13 I
achiab-le je pacha i u wi ya re i mar are
quel chicaj. Ni’pa i q’uixbal quiqui ’ano
ca ’alijinic pacha u wokow i mar chi lic
tz’il. Xak je pacha ch’umil chi co’tam
can qui be. Ni’pa i achiab-le, i Dios que
u ya na che jun ’ekum lic mas ’ek. Chila
que q’uiji wi que’e ’ij sak chiquij.
14 I ma Enoc ujer xak xu bij wach
quiqui c’ulmaj ni winak-le. Che i u
muk u xiquin i ma Adan, i ma Enoc
are wukub kajawxel chique ni’pa i je
ic’awnak[b]. Xu bij ire: “Chitape’, yin xwil
pin wach chi xc’un i Kajwal waral cu’ u
q’uial mil ángel. 15 Xc’unic, col u ’ata tzij
piquiwi conojel i winak, ’ilbal-re pachin
i je ’utz, pachin i je mal, xak que u ya
pa tojpen ni’pa i je aj ’anol mal. Queje
cu ’an ile chique rumal i mac atzalal qui
’anom, xak rumal i c’ax laj tak tzij qui
bim chirij ire.” Queje ile u bim can i ma
Enoc ujer. 16 Wo’or, i je ocnak chixol yix,
to’ c’ax que ch’awic; lic n-que quicot ta
chique i cachi’il. To’ quiqui tzucuj i mal
laj tak qui rayijbal ique. Lic quiqui coj
qui ’ij quib, xak quiqui coj qui ’ij i juban,
xui-ri, xa c’ambal qui wach quiqui ’ano,
man ’o cacaj chique.

Chi jicba i c’ux che i tzij c’ut-tal can chiwe

17 Wachalal chi quix waj, cha c’un chi
c’ux, queje i tom yix ile ujer chi cakil na.
18 Ni’pa i je u takon i Kajwal Jesucrísto
qui bim can chiwe chi “Are ya ca c’un i
q’uisbal ’ij, je ’o ni winak chi to’ quiqui
yo’ya ni’pa tak i ’o u ’ij rumal i Dios;
to’ quiqui ’an i mal laj tak qui rayijbal.”
19 Je are ique chi que qui jachersaj bi i
jutzobaj je re i Dios; xak to’ quiqui ya
quib che i qui rayijbal; lic n-ti u Tewal i
Dios cu’.
20 Ix wachalal chi quix waj, are i chi
’ana yix, chi jicba i c’ux che i lo’laj tzij
chi c’ut-tal can chiwe. Xak chi tz’onoj
che i Dios ru’ i cho’ab chi ca pe ru’ u
Tewal ire. 21 Chix ’ol che i c’axnabal u
c’ux i Dios, tz’akat quiwoy’ej i c’aslemal
chi n-tu q’uisic; i c’aslemal-le, cu ya ni
Kajwal Jesucrísto chake man ire cril
to’bal ka wach.
22 ’O jujun n-kas ta jiquil qui c’ux;
rumal-i, che i to chu cubaxic qui c’ux
che i sak laj tzij. 23 Che i to, che i
jec’a, man n-que ’e ta pa ’a’. Xak je ’o
jujun chi ’o u chac chiwila to’bal qui
wach, xui-ri chi ’ana cwent chique,
mokxa quix quiquitzij ni yix; tzel
chiwila ni qui mac chi que tijin chu
’onquil.
24 I Dios lic ’o i u cho’ab quix u to
na, man n-quix tzak ta chupam i mac;
’o u cho’ab quix u ya na chuwach
ire, lic n-ta c’ax chiwe. Quix u to,
man quix quicotic quix upon chila
chuwach, pa ’o wi i nim laj u chomal
ire. 25 Xui ire lic Dios, lic ’o u nojbal,
lic are ire i Tolke. Cakaj yoj caka coj
u ’ij rumal i Kajwal Jesucrísto; cakaj
ca q’uiji i nim laj u chomal, ca q’uiji
i nim laj u ’ij, ca q’uiji i nim laj u
cho’ab, xak ca canaj i nim laj ’atbal
tzij pu’ab que’e ’ij sak chirij. Pacha
o’onom chu xebal ’ij sak, xak queje
wo’or, xak queje ile que’e ’ij sak chirij;
queje ile cakaj. Amen (katzij).

---

[b] **1.14** Chawila i wuj re i San Lúcas, 3:37-38.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

WACH U ’ALIJINSAM I DIOS CHE
I SAN JUAN

1 [1] I tzij-i are i u ’alijinsam i Dios che i
Jesucrísto, man craj ire caquetamaj
i je re ire wach i ca ’ani tan. I Jesucrísto
xu tak li u ángel wu’ yin, in ma Wan, chi
in rajchac ire. Queje xu ’an ire ile, cu
’alijinsabej re chwe wach cakil na. [2] Yin
in tz’ibam ronojel wach i wilom, wach
in tom, chi u bim i Dios, xak i Jesucrísto;
lic sak laj tzij ile. [3] ’Utz re ire chi crajlaj
i tzij-i chi u ’alijinsam i Dios chake, xak
’utz que ique chi quiqui ta i rajlaxic, xak
quiqui cojo, man ya caka jek rilic ni’pa
tak iri.

I ma Wan xu tz’ibaj bi wuj chique i wukub tzobaj re i Dios

[4] Yin in ma Wan, quin tz’ibaj bi i tzij-i
chiwe yix ix wukub tzobaj re i Dios pa
tak tinimit re i jyub Asia. Cwaj yin ’o ni
’utz re i Dios piwi, xak ’o ni quicotemal
pi c’ux chi ca pe ru’ ire chi ’ax ’o wi, xak
c’a are ’o wi wo’or, xak are wi que’e ’ij
sak chirij. I ’utz, xak i quicotemal-le, ru’
i Dios ca pe wi, xak cu’ i wukub tewalil
chi je ’o chuwach i chom laj cubibal, pa
cul wi ire; [5] xak ru’ i Jesucrísto ca pe
wi. Are ire-le u ’alijinsam i sak laj tzij
re i Dios chake; are ire i nabe xwalij
che i camic; are ire ’o pu’ab cu ’at tzij
piquiwi i nimak tak ’atol tzij re u wach i
jyub ta’aj. Are ire, c’ax coj u na’o, xak oj
resam chupam i ka mac rumal u camic.
[6] Are ire u ’anom chake oj ’atol tzij, xak
u ’anom chake oj aj cojol qui tzij i winak
chuwach i Dios, co’onbej-re chake oj aj
patanib chirij u Dios ire, chi xak are
u Kajaw. ¡Chocsax u ’ij ire que’e ’ij sak
chirij; chu ’ana u ’atbal tzij ronojel ’ij
sak! Amen (queje ile cakaj).
[7] ¡Chitape’, i Crísto ca c’un pa sutz’!
Conojel lic quiquil na; xak queje ique chi
xe ’anaw c’ax che, xak quiquil ni u wach.
Conojel i winak chuwach i jyub ta’aj que
o’ na, are quiquil u wach. Katzij, queje
ni ile que’elok.
[8] Cu bij i Kajwal: “Yin in u xebal
ronojel i ’olic, xak yin in q’uisbal-re. In
pacha i queb tz’ib A y Z.” Queje ile cu bij
i Kajwal Dios chi ’atz u cho’ab, ire chi ’ax
’o wi c’a chu xebal ’ij sak, xak c’a are ’o
wi wo’or, xak are wi que’e ’ij sak chirij.

I ma Wan xril i Crísto puwach

[9] Yin, chi in ma Wan, lic in iwachalal;
lic junam iwu’ yix coj tijin chu tijic uyej;
xak junam iwu’ yix ’o ke che i ’atbal
tzij re i Dios; xak junam iwu’ yix ’o i u
nimal ka c’ux chi ca pe ru’ i Jesucrísto.
In ’o te prexil che i jyub[a] Pátmos u bi, xa
rumal u paxsaxic u tzij i Dios, xak rumal
u bixquil i sak laj tzij chi u ’alijinsam
i Jesucrísto chake. [10] Are in ’o wi chila,
chupam jun domíngo[b] xc’un u Tewal i
Dios wu’, y xrajawin pinwi. Are ’uri, xin
ta jun nim laj ch’awbal chwij, pacha u
ch’awbal jun trompet. [11] Xu bij i tzij-i:
—Yin in u xebal ronojel i ’olic, xak yin
in q’uisbal-re; in pacha i queb tz’ib A y Z
—xcha—. Cha tz’ibaj chuwach wuj wach
i cawil na, te’uri cha taka bi cu’ i wukub
tzobaj re i Dios pa jyub Asia. Cha taka
bi chique i je ’o pa tinimit Efeso, xak pa

[a] **1.9** I jyub-le, jun ral jyub setel chuwi mar. [b] **1.10** I mer tzij chi xu bij are “i ’ij re i Kajwal” chi que’elok: domíngo.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

tinimit Esmírna, xak pa tinimit Pérgamo,
xak cha taka bi chique i je ’o pa tinimit
Tiatíra, xak pa tinimit Sárdis, pa tinimit
Filadélfia, xak pa tinimit Laodicéa —xu
bij chwe.
12 Are ’uri xin pisquilij wib, quin
takejbej-re pachin ca ch’a’at wu’. Are xin
’an ile, xwil wukub ticbal cantil, lic óro.
13 Pa nic’aj re i wukub ticbal cantil-le, xwil
jun, pacha achi; i u ’u’ lic kajnak c’a chuwi
rakan; i yut’bal u wach u c’ux, lic óro. 14 I
u wi che u jolom, lic sak ’oto’oj, pacha
ca tzun i rismal chij, xak pacha u sakil i
sutz’[c]. Y u tzunbal i u ba’wach, pacha ca
tzun u rep ’a’. 15 I rakan lic ca walch’inic,
pacha ch’ich’ ca walch’inic chi lic ’uytal
rij; pacha jun ch’ich’ ’elnak pa ’a’, lic ca
walch’inic. I u ch’awbal, lic nim, pacha u
ch’awbal jun nim laj ya co’ u pam. 16 Pu
’ab wikabim, ruc’am wukub ch’umil. Pu
chi’ xel jun espáda, jutut u tzam, lic ’o u
ware c’ulala. I u palaj, lic ca walch’inic,
pacha u tzunbal i ’ij are lic sa’ij.
17 Yin, are xwilo, xin tzak chuwach
ire pacha xin camic. Ire xu coj u ’ab
wikabim pinwi, y xu bij chwe:
—Ma xij awib chwe; yin in u xebal
ronojel i ’olic, xak yin in q’uisbal-re. 18 Yin
i jun chi lic in c’aslic, tupu xin camic; xui-
ri wo’or, lic in c’aslic ronojel ’ij sak. Yin, ’o
i ’atbal tzij[d] pin’ab puwi i camic, xak puwi
i qui q’uijibal i camnak. 19 Cha tz’ibaj ’ut,
wach cat tijin chi rilic; quin ’alijinsaj na
chawe wach ca tijin u ’anic wo’or, xak
wach tak ca pe na. 20 Wo’or quin bij chawe
wach usuc’ i wukub ch’umil awilom pin
’ab wikabim, xak i wukub ticbal cantil
óro. I wukub ch’umil-le, je are qui ángel[e]
i je wukub tzobaj re i Dios chila pa Asia.
Xak i wukub ticbal cantil, je are i wukub
tzobaj-le.

I u tzij i Crísto chique i cristian aj Efeso

2 1 Cha tz’ibaj i tzij-i che i aj c’amol
u tzam i jutzobaj re i Dios chila pa
tinimit Efeso; cha bij chique: “Iri are u
tzij i jun chi ruc’am i wukub ch’umil pu
’ab wikabim, chi xak ca bin chiquixol
i wukub ticbal cantil lic óro. 2 Ire cu
bij: Yin ’is weta’am wach i quix tijin
chu ’anic; weta’am chi lic i tijom i ’ij
che in chac, xak lic i yom u nimal i c’ux
chuwach i c’ax. Xak n-qui ya ta che jun
aj ’anol n-’us taj ca q’uiji iwu’. I je aj
t’oronel chi qui bim na je apostelab, yix
i ’anom pen i quilic we je sakil, xui-ri
iwilom chi ne te sakil. 3 Yix, nim i c’ux;
i ch’ijom uyej xa wumal yin, xak mas ix
chacun-nak wumal, y n-rixnak ti i c’ux
che. 4 Xui-ri, ’o na jun i mac chi quin bij
chiwe: yix, n-queje ta chic u c’axnabal
i c’ux chwe pacha te i ’anom li chwe
ujer. 5 Cha c’un chi c’ux wach i c’axnabal
i c’ux chwe o’onom lok. Rumal-i, chi
jalwachij chic i nojbal y chi ’ana pacha
i ’anom li ujer. We n-quiwo’taj ta can i
mac, juntir cwesaj u taq’uibal i cantil
pu q’uijibal. 6 Xui-ri, ’o jun ’utz, chi quix
tijin chu ’anic: yix tzel quiwilo wach
quiqui ’an ique chi que tijin chi qui tunic
i creyent. Quiqui bij ique n-ta co’ono
we jun creyent cu ’an i n-’us taj, que
cha[f]. Xak yin, tzel cwil ile. 7 Pachin ’o u
xiquin, chu ta i tzij-i chi cu bij u Tewal i
Dios chique i jutak tzobaj creyent: Ni’pa
i quiqui kajsaj ni u cho’ab itzel, yin quin
ya na chique quiqui tij u wach i che’ re i
c’aslemal, chi ’o chila pa jekel wi i Dios.”
(Queje ile cha tz’ibaj chique.)

I u tzij i Crísto chique i cristian aj Esmírna

8 Xak cha tz’ibaj i tzij-i che i aj c’amol
u tzam i jutzobaj re i Dios chila pa
tinimit Esmírna; cha bij chique: “Iri are
u tzij i jun chi are u xebal ronojel ni’pa
i ’olic, xak are i q’uisbal-re; i jun chi
xcamic, y xak xc’un chic sak chuwach.
9 Ire cu bij: Yin ’is weta’am wach i quix
tijin chu ’anic; weta’am wach tak i
c’ax quix tijin chi rilic. Weta’am chi lic

[c] **1.14** I mer tzij chi xu bij are iri: pacha niéve. [d] **1.18** I mer tzij xu bij are iri: “Wu’ yin ’o wi i lawe re i camic.” [e] **1.20** I usuc’ i tzij “ángel” que’elok “aj takon”. Rumal-i, i qui ángel re i jutzobaj re i Dios pent je are i aj c’amol u tzam chique i wukub tzobajil. [f] **2.6** I mer tzij chi xu bij waral-i are “tzel quiwilo wach quiqui ’an i je nicolaítas”.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

ix niba', xui-ri, yix 'o i beyomal sakil.
Weta'am chi xak je 'o ni jujun c'ax que
ch'aw chiwe; quiqui bij ique chi je re i
Dios[g], xui-ri, xa je jutzobaj re itzel[h]. 10 Mi
xij iwib che wach i c'ax ca pe na piwi,
man 'o na jujun chiwe yix, quix u min
ni itzel pa cárcel; craj ire iwonojel quix
tzak na rumal. I uyej qui tij na, xa lajuj
'ij u wach, xui-ri, min iwo'taj, tupu quix
camsaxic. We queje ile qui 'ano, quin ya
ni sipon chiwe, chi are i c'aslemal sakil.
11 Pachin 'o u xiquin, chu ta i tzij-i chi cu
bij u Tewal i Dios chique i jutak tzobaj
creyent: Ni'pa i quiqui kajsaj ni u cho'ab
itzel, n-quiqui tij ti c'ax che i ucab
camic[i]". (Queje ile cha tz'ibaj chique.)

I u tzij i Crísto chique i cristian aj Pérgamo

12 Xak cha tz'ibaj i tzij-i che i aj c'amol
u tzam i jutzobaj re i Dios chila pa
tinimit Pérgamo; cha bij chique: "Iri
are u tzij i jun chi 'o i espáda ru', chi
lic jutut u tzam, xak 'o u ware c'ulala.
13 Ire cu bij: Yin 'is weta'am wach i quix
tijin chu 'anic; weta'am chi yix ix jekel
che jun tinimit lic n-'us taj, lic pu'ab i
Satanas 'o wi. Xui-ri yix lic ix teren na
chwij; n-in ta iwo'tam canok, mi tene
are xcamsax iwachalal ma Antípas
chixol. Ire-le, lic xu jicba u c'ux chwe;
n-xu mayij tu bixquil in tzij, tupu
xcamsax rumal. Queje xqui 'an ile pi
tinimit, pa jekel wi i Satanas. 14 Xui-ri, 'o
jujun i mac cwaj quin bij chiwe: 'o jujun
chiwe yix que tijin chu 'onquil pacha
u c'utunic i ma Balaam ujer. Ire xu bij
che i ma Balac wach i tzaksabal que
i aj Israel cu 'ano. Rumal-i, i aj Israel
xqui tijo wach tak i sujtal chiquiwach i
tiox chi xa ril je 'antalic, xak xqui kajsaj
qui 'ij cu' i mal laj tak ixokib. 15 Xak 'o
jujun chiwe yix chi que terej chirij qui
c'utunic i je nicolaítas, chi lic tzel cwilo.
16 Chi jalwachij i no'oj 'uri. We n-qui 'an
taj, juntir quin upon iwu'; quin 'e chiquij
i je ajmac, y quin 'an ch'o'oj ru' i espáda
chi quel pin chi'. 17 Pachin 'o u xiquin,
chu ta i tzij-i chi cu bij u Tewal i Dios
chique i jutak tzobaj creyent: Pachin jun
cu kajsaj u cho'ab itzel, yin quin ya na
che chi cu tij i wa aj chicaj chi uwam
na; xak quin ya na jun ral abaj che, lic
sak[j]. I abaj-le, 'o ni jun biaj c'ac' tz'ibtal
chuwach; mi jun quetamawic bi chi
biajil, xui i jun chi yatal i abaj-le che."
(Queje ile cha tz'ibaj chique.)

I u tzij i Crísto chique i cristian aj Tiatíra

18 Xak cha tz'ibaj i tzij-i che i aj
c'amol u tzam i jutzobaj re i Dios chila
pa tinimit Tiatíra; cha bij chique: "Iri
are u tzij u C'ojol i Dios chi u ba'wach
pacha u tzunbal u rep 'a', xak i rakan ca
walch'inic, pacha ch'ich' ca walch'inic
chi lic 'uytal rij. 19 Ire cu bij: Yin 'is
weta'am wach i quix tijin chu 'anic;
weta'am chi lic 'o u c'axnabal i c'ux,
lic 'o u cubibal i c'ux chwe; lic quix
chacunic tobal que i juban, xak lic nim
i c'ux chupam i c'ax. Xak wo'or mas
chic i 'utz quix tijin chu 'anic chuwach
li ujer. 20 Xui-ri, 'o ni jun i mac cwaj
quin bij chiwe: yix n-iwesam ti mal laj
ixok[k] chi 'o chixol. Cu bij ire chi ajbil
u tzij i Dios, xui-ri, ru' u c'utunic chi
n-'us taj, xa que u t'or ni'pa i je teren
chwij. Rumal ire, je 'o jujun quiqui 'an
i n-ch'am taj ru' i qui ch'acul; xak 'o i
quiqui tijo wach tak i sujtal chiquiwach
i tiox chi xa ril je 'antalic. 21 Yin in yom
u nimal in c'ux che i ixok-le, woy'em na
chi cro'taj can u mac. Xui-ri ire n-craj
ta cro'taj canok. 22 Wo'or, yin quin ya
na jun nim laj yobil chirij; quin 'an che
chi ca q'uiji na chuwi u ch'at. I pachin i
que 'anaw i n-'us taj, pacha i co'on ire-le,
quin 'an na chique ique chi quiqui tij
ni jun nim laj uyej. Queje quin 'an ile
chique ni'pa i qui 'anom i n-'us taj ru' ire,
we n-caco'taj ta can i qui mac. 23 Xak lic

---

[g] **2.9** I winak-le je aj Israel; ique xqui bij je re i Dios, xui-ri, ne te re. [h] **2.9** I mer tzij xu bij are "Satanas"
[i] **2.11** Are i ucab camic ca bixic, are i tojpen pa 'a' chi n-tu q'uisic. [j] **2.17** I abaj-le, c'utbal-re chi are ire xch'acawic. [k] **2.20** I mer tzij chi xu bij are iri: "N-iwesam ti ati Jesabel chixol yix." I ati Jesabel are jun ujer laj ixok, chi lic xu 'an ch'o'oj chirij i Dios. (I Réyes 16:31).

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

que in camsaj ni'pa i que terej chirij[l] i u
c'utunic ire-le. Queje ile, i jutak tzobaj je
re i Dios quiqui ta u be chi yin lic cwilo
wach i 'o piqui jolom ique, xak i piqui
c'ux. Yin quin ya ni tojbal-re chiwe chi
jujunal, pacha i ca majaw chiwe, wach i
'anom. 24 Xui-ri, 'o jujun chiwe yix chila
pa tinimit Tiatíra, ni 'anom taj pacha i
qui 'anom ique-le. N-ix ta terejnak chirij
i mal laj c'utunic-le; xak n-ix ta nawnak
che u nojbal i Satanas chi lic sakil nojbal
quiqui bij ique. Yin, n-ta chic jun ekan
quin ya chikul, 25 xui-ri, mi mayij u cojic
i 'utz laj tzij chi i cojom, tz'akat quin
c'un chal i yin. 26 Ni'pa i quiqui kajsaj
u cho'ab itzel, ni'pa i quiqui 'an pacha i
cwaj yin c'a pa q'uisbal 'ij, ique-le, quin
ya piqui'ab quiqui 'at ni tzij piquiwi
ronojel tak i tinimit. 27 'O ni 'atbal tzij
piqui'ab pacha u yom in Kajaw chwe
yin. Lic 'o ni qui cho'ab chu 'atic ni tzij
piquiwi i tinimit chi je aj ch'o'oj chirij i
Dios. Quiqui 'an na chique pacha juban
boj quiqui paxij; quiqui 'an ch'akatak
chique. 28 Xak quin ya qui 'ij pacha u
chomal i nim laj ch'umil re u sakirbal[m].
29 Pachin 'o u xiquin, chu ta i tzij-i chi cu
bij u Tewal i Dios chique i jutak tzobaj
creyent." (Queje ile cha tz'ibaj chique.)

I u tzij i Crísto chique i cristian aj Sárdis

3 1 Xak cha tz'ibaj i tzij-i che i aj
c'amol u tzam i jutzobaj re i Dios
chila pa tinimit Sárdis; cha bij chique:
"Iri are u tzij i jun chi je 'o wukub u
Tewal i Dios ru';[n] xak 'o i wukub ch'umil
pu 'ab. Ire cu bij: Yin 'is weta'am wach
i quix tijin chu 'anic, xak weta'am chi
ix camnak, tupu quix quil i winak ix
c'aslic. 2 ¡Chi 'ana pen u c'unsaxic sak
chiwach! Chi walijsaj i pich' c'aslemal
chi c'o pi c'ux chi ya ca chupic. Wilom
yin chi ni'pa tak i qui 'ano lic c'o ni craj
che chuwach i Dios. 3 Cha c'un chi c'ux
wach i c'utunic xix naw li che; chi 'ana
pen 'uri i terejic chirij, y chi jalwachij
i nojbal chi n-'us taj. We n-qui 'an ta
pen u c'unsaxic sak chiwach, yin quin
upon na 'uri iwu' pacha co'on jun ili'om;
n-iweta'am taj wach o'onom 'or cuponic.
4 Xui-ri, 'o jujun chixol yix chila pa
Sárdis chi n-ta tz'il piqui c'ux[o]. Ique
que bin na 'uri wu' yin, lic sak qui 'u',
man queje ile ca majaw chique. 5 Ni'pa
i quiqui kajsaj u cho'ab itzel, are i 'o ni
qui 'u' 'uri sak. Xak n-quin chup ti qui
bi chi tz'ibtal chupam i wuj pa tz'ibtal
wi qui bi ni'pa i 'o qui c'aslemal sakil.
Quin bij na chuwach in Kajaw chi ique-
le lic je we yin, xak queje quin bij na
chiquiwach u ángel. 6 Pachin 'o u xiquin,
chu ta i tzij-i chi cu bij u Tewal i Dios
chique i jutak tzobaj creyent." (Queje ile
cha tz'ibaj chique.)

I u tzij i Crísto chique i cristian aj Filadélfia

7 Xak cha tz'ibaj i tzij-i che i aj c'amol
u tzam i jutzobaj re i Dios chila pa
tinimit Filadélfia; cha bij chique: "Iri
are u tzij i jun chi lic 'o re i Dios che, i
jun chi lic sakil. Ire-le, 'o i lawe pu 'ab[p]
chi 'o te pu 'ab i mam David ujer. Ire, we
cu jak jun ocbal bic, mi jun ca tiqui chu
tz'apixic; xak we cu tz'apij i ocbal bic,
xak mi jun ca tiqui chu jakic. 8 Ire cu
bij: Yin 'is weta'am wach i quix tijin chu
'anic; chitape', yin in jakom ni uchija
chiwe chi lic n-ta jun ca tz'apiwic. Yix,
tupu n-ta kas i cho'ab, xui-ri ix cojon-
nak che in tzij, xak n-iwuwam tu wach
chi ix we yin. 9 Chitape wach quin 'an
na chique i jutzobaj re itzel chixol yix.
Ique quiqui bij chi je re i Dios[q], xui-ri,
ne te re; xa je aj t'oronel. Quin 'an na
chique que xuqui na chiwach yix. Queje
ile, caquetamaj na chi yin c'ax quix in
na'o. 10 Yix i 'anom pen 'o u nimal i c'ux
chuwach i c'ax, pacha in bim chiwe;

---

[l] **2.23** I mer tzij xu bij are iri: "Que in camsaj i je rac'al"; i usuc' i tzij-i are iri: "que in camsaj i je cojon-nak che u tzij." [m] **2.28** I mer tzij xu bij are iri: "Quin ya i nim laj ch'umil re u sakirbal chique." [n] **3.1** Itzij-i que'elok "lic tz'akat u Tewal i Dios 'o ru'." [o] **3.4** I mer tzij chi xu bij are iri: "n-ta tz'il ocnak che i qui 'u'." [p] **3.7** I usuc' i tzij-i are iri: 'o i 'atbal tzij pu'ab. [q] **3.9** I winak-le je are aj Israel; xqui bij chi je re i Dios, xui-ri, ne te re.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

rumal-i, quix in chajij na are ca c'un i
nim laj uyej chuwach ronojel i jyub ta'aj.
I uyej-le, ca tzak piquiwi conojel i je re u
wach i jyub ta'aj, 'ilbal-re pachin i je re
i Dios. 11 Ya mer quin uponic. Miwo'taj
wach i cojom, mokxa 'o i que 'anaw
na chiwe chi n-qui ch'ac ti sipon chi
u sujum i Dios chiwe. 12 Ni'pa i quiqui
kajsaj u cho'ab itzel, yin quin 'an na
chique pacha o'onom jun utun xan 'o pu
q'uijibal pa chom laj rachoch in Dios; lic
ru' in Dios que q'uiji wi, n-que 'el ta chic
chuwach que'e 'ij sak chiquij. Chi qui
jujunal, quin tz'ibaj u bi in Dios chique,
c'utbal-re chi je re ire. Xak quin tz'ibaj
u bi u tinimit in Dios chique, chi are
i Jerusalen c'ac'. I c'ac' laj Jerusalen-le
ca kaj na li chicaj ru' in Dios, y ique, 'o
na que 'uri che i tinimit-le. Xak quin
tz'ibaj in bi yin chique, chi are in bi c'ac'.
13 Pachin 'o u xiquin, chu ta i tzij-i chi cu
bij u Tewal i Dios chique i jutak tzobaj
creyent." (Queje ile cha tz'ibaj chique.)

I u tzij i Crísto chique i cristian aj Laodicéa

14 Xak cha tz'ibaj i tzij-i che i aj c'amol
u tzam i jutzobaj re i Dios chila pa
tinimit Laodicéa; cha bij chique: "Iri are
u tzij i jun[r] chi aj 'alijinsanel re i sak laj
tzij re i Dios; lic suc'ul u 'alijinsaxic cu
'ano, n-ca t'oron taj. Are ire are u xebal
ronojel ni'pa u yijbam i Dios. 15 Ire cu
bij: Yin 'is weta'am wach i quix tijin chu
'anic. Weta'am chi yix pi c'ux n-ix ta joron,
xak n-ix ta c'atan; mi ne quin i cojo, xak
mi ne quin iwo'taj canok. Cwaj yin we
ta lic ix joron, we xi lic ix c'atan. 16 Xui-
ri, xa ix sakli': n-ix ta c'atan, xak n-ix ta
joron; rumal-i, xa quix in xabuj lok. 17 Qui
bij yix lic ix beyom; lic ix beyomarnak
na, lic n-ta rajwaxic chiwe qui bij yix,
xui-ri n-qui na taj lic n-ta 'o iwu', mas 'o
i rajwaxic chiwe. ¡To' i wach! lic ix niba',
lic ix mawach, lic ix ch'analic. 18 Rumal-i,
quix in pixbaj, chi lo'o i óro wu' yin chi
lic sakil[s]; queje ile, katzij 'uri 'o i beyomal.
Chi lo'o i 'u' wu' yin chi lic sak, ch'ukbal
re iwij ch'analic, 'elsabal na re i q'uix. Chi
lo'o i cunbal wu' yin re i ba'wach; queje
ile quix tzun na. 19 Queje ile quin bij
chiwe, man yin 'is que in yajo, y que in
jec' ru' qui lo'xic conojel ni'pa i c'ax que
in na'o. Rumal 'uri, chi 'ana che iwib ix
re chic i Dios ronojel i c'ux; chi jalwachij
i nojbal chi n-'us taj. 20 Chitape', in tac'al
chuwach uchija re iwachoch, quin tijin
chi 'ijlaxic. We 'o jun cu ta in ch'awbal,
y cu jak i uchija chwe, yin quin oc 'uri
ru' paja, y caka tij wa junam ru'. 21 Ni'pa
i quiqui kajsaj u cho'ab itzel, quin ya
chique que cubi na pin tzal pa quin 'at wi
tzij[t]. Queje pacha in 'anom yin, in kajsam
u cho'ab itzel, xak in cubinak chic pu tzal
in Kajaw, pa cu 'at wi tzij ire. 22 Pachin 'o
u xiquin, chu ta i tzij-i chi cu bij u Tewal
i Dios chique i jutak tzobaj creyent."
(Queje ile cha tz'ibaj chique, xu bij chwe.)

I ma Wan xrilo wach u cojic u 'ij i Dios quiqui 'an i aj chicaj

4 1 Are 'uri xin tzun chicaj; xwil
uchija re i caj jaktalic. Xin ta chic i
ch'awbal chi ch'awnak chwe, chi pacha
u ch'awbal jun trompet. Xu bij chwe:
—Chat 'el li waral; yin quin c'ut na
chawe wach ca 'ani na co'on panok —xu
bij.
2 Are 'uri xc'un i u Tewal i Dios wu',
y xrajawin pinwi. Xwil jun chom laj
cubibal re jun 'atol tzij chila chicaj, xak
xwilo chi 'o jun cul chupam. 3 I u tzunbal
ire chi cul chila lic ca repratic, lic pacha
jun chom laj abaj, jáspe[u] ca bix che, o
xak pacha i jun chic abaj, cornalína
ca bix che. Xak 'o jun xoca'ab u sotom
rib chirij u cubibal. I xo-ca'ab-le lic ca
repratic pacha i chom laj abaj, esmerálda
ca bix che[v]. 4 Chirij chuwach i cubibal-le,
xwil veinticuátro qui cubibal 'atol tzij.

---

[r] **3.14** I mer tzij xu bij are iri: I Jun chi are i sakil laj sak laj tzij. [s] **3.18** I mer tzij xu bij are iri: i óro ic'awnak chic pa 'a', 'elsabal re i tz'il che. (We 'elsam chic i tz'il che, ca canajic lic utuquel i óro.) [t] **3.21** I mer tzij xu bij are iri: que cubi na wu' yin che i chom laj in cubibal. [u] **4.3** I abaj jáspe ca c'arc'at ca tzunic; i abaj cornalína cakcoj ca tzunic. Che queb-le, lic ca reprat i que tzunic. [v] **4.3** I abaj esmerálda lic chom; rax ca tzunic.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Che tak i cubibal-le, je cul je veinticuátro
nimak tak winak, sak qui 'u', xak 'o i qui
coron che i qui jolom, lic óro. 5 Che i jun
chi cul pa cubibal chom, xwil pacha u
rep ray che, lic ca repratic, xak xin ta
juban ch'awbal, xak xin ta juban chic
pacha u ch'awbal jab. Chuwach i chom
laj cubibal, xak xwil wukub u taq'uibal
cantil ca juluwic; je are i wukub u tewal
i Dios[w]. 6 Xak chuwach i cubibal-le, xwil i
pacha nim laj mar; pacha espej ca tzunic,
lic ca c'arin u wach.

Xak xe wil cajib je pacha ángel je 'o
chirij chuwach i chom laj cubibal-le,
xui-ri, 'is junwi que tzunic. Ique 'is 'o
qui ba'wach chiquij chiquiwach; 7 i nabe
chique, pacha ca tzun jun coj; i ucab
chique, pacha ca tzun jun toro; i urox,
pacha ca tzun u palaj jun winak; i ucaj,
pacha ca tzun jun águila ca rupupic[x].
8 Chi qui jujunal, 'o wakib qui xic'; i
qui xic'-le, 'is 'o qui ba'wach chirij, xak
i chuxe'. Ique-le n-que uxlan ta chu
bixquil i tzij-i chi pa'ij, chi cha'ab:

Lic chom, lic ch'am, lic nim u 'ij i
Kajwal Dios chi 'atz u cho'ab[y].
Ire 'ax 'o wi, xak c'a are 'o wi wo'or,
xak are wi que'e 'ij sak chirij.

(Queje ile quiqui bixaj.)

9 I cajib-le nic are wi quiqui coj u 'ij,
quiqui bij u chomal, xak quiqui tioxij
che ire chi cul pa chom laj u cubibal,
ire chi c'aslic que'e 'ij sak chirij. Are
queje quiqui 'an ique ile, 10 i veinticuátro
nimak tak mam'ib que xuqui chuwach
y quiqui coj u 'ij ire chi lic c'aslic que'e
'ij sak chirij. Quiqui ya i qui coron
chuwach u cubibal y quiqui bij che:

11 Kajwal Dios, chawe yet ca majawic
co'sax a 'ij, xak ca bix a chomal,
xak ca bix a cho'ab.
Man yet xat 'anaw ronojel ni'pa i
'olic;
Xa rumal queje xawaj ile chi je 'o na,
xak je a yijbam na.

(Queje ile quiqui bij che i Dios.)

Are i Tolke ca majaw na che, cu jak i wuj

5 1 Te'uri xwilo, i jun chi cul pa
chom laj cubibal, 'o jun wuj pu 'ab
wikabim. I wuj-le, 'is 'o tz'ib che c'ulala,
y borom u wach, xak nac'om wukub
séllo chu chi', tz'apbal-re. 2 Are 'uri xwil
jun ángel, nim u cho'ab, ca siq'uin chu
bixquil:

¿Pachin nawi ca majaw che, cu jak i
wuj-i? ¿Pachin ca majaw che, cu rakch'ij
i tak i tz'apbal-re 'o che? —xu bij.

3 Xui-ri, n-ta jun xriktajic chi ca tiqui
chu jakic i wuj-le y cu takej na wach 'o
chuwach; lic n-taj, mi tene chiquixol i
je aj chicaj, xak mi ne chiquixol i je aj
chuwach i jyub ta'aj, xak mi ne chiquixol
i je camnak. 4 Yin lic xin o'ic, man
n-ta jun ca majaw che cu jak i wuj-le,
crajlajbej-re wach 'o chuwach, mi tene
cu takej. 5 Te'uri 'o jun chique i nimak
tak winak xu bij chwe:

—Cha mayij o'ej. Chi 'o wi ire chi
ca majaw che cu jak i wuj. Ire-le are i
Tolque[z] i aj Israel winak chi coy'em, are
i jun chi u muk u xiquin can i rey David.
Ire-le u kajsam u cho'ab itzel; rumal 'uri
'o pu'ab cu rakch'ij i wukub séllo y cu jak
i wuj —xu bij chwe.

6 Are 'uri xin takej, y xwil pacha
jun ral Chij, 'alaj che chi camsam na[a],
xui-ri, c'aslic tac'al chila. Chila tac'al
wi ru' i nim laj cubibal, chiquiwach i
cajib je pacha ángel, xak chiquiwach i
nimak tak winak. I Chij-le, wukub ruc'a',
xak wukub u ba'wach. I u ba'wach-le
are i wukub u tewal i Dios u takom li
chuwach ronojel i jyub ta'aj. 7 Are 'uri
i Chij xtejeb ru' i jun chi cul pa chom
laj u cubibal; xu c'am i wuj chi 'o pu 'ab
wikabim. 8 Are xu 'an ire ile, are 'uri i
cajib je pacha ángel xe xuqui chuwach i
Chij; xak queje xqui 'an i je veinticuátro

---

[w] **4.5** I tzij-i cu c'ut chake chi lic tz'akat u Tewal i Dios. Queje usuc' i tzij-le "wukub" piqui ch'awbal i aj Israel winak ujer. [x] **4.7** Jun águila, queje u nimal pacha jun c'uch, xui-ri, chom laj tz'iquin. [y] **4.8** Oxmul xu bij jun tzij laj pacha iri: "lo'laj Dios". I usuc' ile que'elok pacha i tz'ibtal chupam i versículo. [z] **5.5** I mer tzij chi xu bij are iri: "Chi 'o wi i ma Coj que i jutzobaj aj Juda." [a] **5.6** I Chij-le, 'antal che chi camsam na chuwach i Dios, tojbal re qui mac i winak. Are i Jesucrísto chi xcamsaxic, tobal ke yoj.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

nimak tak mam'ib. I je nimak tak
mam'ib, chi qui jujunal 'o qui árpa, xak
'o qui lak, lic óro, nojnak che inciénso,
porobal re chuwach i Dios. I inciénso-
le are qui tz'onbal i creyent che i Dios.
9 Xqui bixaj jun bix lic c'ac'; are iri:
Yet ca majaw chawe ca c'am ni wuj-
le y ca rakch'ij ni séllo chi 'o che;
Man yet at camsam na chuwach i
Dios, y rumal ni a camic[b] xe a lo'
ni winak, yabal na que che i Dios.
Je a lo'om re ronojel tak tinimit,
ronojel tak jyub, ronojel tak
quijayil, ronojel tak ch'awbal.
10 A yom chique je aj patan chirij i ka
Dios: a 'anom chique je 'atol tzij,
xak je aj cojol sipon chuwach i
Dios,
a yom chique quiqui an ni 'atbal tzij
chuwach i jyub ta'aj.
(Queje ile xqui bixaj i nimak tak
mam'ib.)
11 Te'uri xin takej, y xin ta qui
ch'awbal u q'uial ángel; ique qui sutim
quij i nimak tak mam'ib, xak i cajib je
pacha ángel, xak i jun chi cul pa chom
laj cubibal. I qui q'uial i ángel-le, lic n-ta
cokxic. 12 Ique xe siq'uin chu bixquil i
tzij-i:
I Chij chi camsam na, ca majaw
che chi cocsax u 'ij rumal wach
'o pu'ab, rumal wach u beyomal,
rumal wach u nojbal, rumal wach
u cho'ab.
Ca majaw che chi cocsax ni u 'ij, ca
bix ni u chomal, ca bix ni u nimal
u 'ij.
(Queje ile xqui bij i u q'uial ángel.)
13 Te'uri conojel ni'pa i je 'olic, 'is xin
ta i qui ch'awbal. Xin ta conojel i je 'o
chicaj, xak conojel i je 'o chuwach i jyub
ta'aj, xak conojel ni'pa je 'o chuxe' ulew,
xak ni'pa je 'o pa mar; 'is xin ta i qui
ch'awbal conojel ni'pa i je 'olic. Xqui bij:
Che ire, chi cul pa chom laj cubibal,
xak che ire chi ral Chij ca bix
che,
Caka bij ni qui 'ij, caka bij ni qui
chomal, caka bij ni qui cho'ab,
Caka coj ni qui 'ij rumal wach 'o
piqui'ab que'e 'ij sak chiquij.
(Queje ile xqui bij conojel.)
14 Are 'uri i je cajib je pacha ángel xqui
bij:
—¡Katzij, queje ile! —xe cha.
Are 'uri i je veinticuátro nimak tak
mam'ib xe xuqui'ic, y xqui coj u 'ij ire
chi n-ca q'uis ti u c'aslemal que'e 'ij sak
chirij.

Wach xa 'iltajic are xrakch'ix i tz'apbal re u chi' i wuj

6 1 Te'uri, xwil i ral Chij (chi are i
Kajwal Jesucrísto)[c] xu rakch'ij i
nabe séllo che i wukub. Are 'uri xin ta u
ch'awbal jun chique i cajib chi je pacha
ángel; i u ch'awbal pacha u ch'awbal jab.
Xu bij:
—¡Sa'aj y chawila! —co'ono.
2 Te'uri xin takej, y xwil jun caway, sak
rij. 'O jun, cul chirij, 'o jun c'akbal ch'ab
pu 'ab. Xak xya' jun coron che pacha ca
'ani che i aj ch'acanel ch'o'oj. Te'uri, xa 'e
chi ch'o'oj chi cu ch'ac na.
3 Te'uri, xak xwil chic i Kajwal xu
rakch'ij i ucab séllo. Are 'uri xin ta u
ch'awbal i ucab chique i cajib chi je
pacha ángel.
—¡Sa'aj y chawila! —xu bij.
4 Xel chal jun chic caway, cak rij. 'O
jun, cul chirij, xya' pu'ab cu petsaj
ch'o'oj chuwach i jyub ta'aj; 'o pu'ab cu
'an chique i winak quiqui camsaj quib
chiquiwach. Che ire-le, yatal jun nim laj
espáda pu 'ab.
5 Te'uri, xak xwil chic i Kajwal xu
rakch'ij i urox séllo. Are 'uri xin ta u
ch'awbal i urox chique i cajib chi je
pacha ángel.
—¡Sa'aj y chawila! —xu bij.
Xin takej, y xwil jun caway, 'ek rij. 'O
jun, cul chirij, 'o jun pexu pu 'ab. 6 Are
'uri xin ta jun ch'awbal chiquixol i je
cajib chi je pacha ángel. Xu bij:

---

[b] **5.9** I mer tzij xu bij are iri: ru' a quiq'uel xoj a lo' na. are ire chi xcamsax rumal ka mac, pacha jun ral chij xsujux chuwach i Dios. Rumal-i, lic xmajaw che ire xu rakch'ij i wukub séllo.

[c] **6.1** I pacha ral Chij chi xrilo are i Jesucrísto, man

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

—I wa'jal ca pe na; jun sak pwak[d] are
ni rajil i queb líbra trígo, o xak are i rajil
wakib líbra cebáda. Xui-ri, ma sach u
wach i acéite, xak i víno —xu bij.
7 Te'uri, xak xwil chic i Kajwal xu
rakch'ij i ucaj séllo. Are 'uri xin ta u
ch'awbal i ucaj chique i cajib chi je
pacha ángel.
—¡Sa'aj y chawila! —xu bij.
8 Xin takej, y xwil jun caway, 'an
rij. 'O jun, cul chirij, chi "Camic" u bi.
Xak 'o jun, teren chali chirij, chi rajaw i
qui q'uijibal i camnak. Chique i queb-
le, xya' piqui'ab quiqui camsaj u q'uial
winak. (Conojel i winak chuwach i jyub
ta'aj, we ca 'ani cajib tzobaj chique, que
camsax ni jun tzobaj che i cajib. Are ile
i qui q'uial i winak que camsax na.) I
camsabal-que quiqui 'ano: ru' ch'o'oj, ru'
wa'jal, ru' yobil, xak ru' tak itzel chicop
re u wach i jyub ta'aj.
9 Te'uri, xak xwil chic i Kajwal xu
rakch'ij i ujob séllo. Are 'uri xwil chuxe'
i altar, chila 'o wi i canima ique chi xe
camsax na xa rumal u tzij i Dios; ique
n-xqui mayij tu bixquil u tzij tupu xe
camsax rumal.
10 Xe siq'uin chu bixquil:
—Lo'laj Kajwal, lic ca 'an na pacha i
a bim. ¿Umpa nawi ca 'an i a 'atbal tzij
piquiwi i winak re u wach i jyub ta'aj
chi xoj qui camsaj? ¿Umpa que a ya pa
tojpen rumal i qui mac-le? —xqui bij.
11 Te'uri xya' qui 'u' sak, xak xbix
chique chi che uxlan jubi' chic, c'a ca
tz'akat ni u q'uial qui wach i cachalal
chi que camsax na pacha ique rumal u
chac i Kajwal.
12 Te'uri, xak xwil chic i Kajwal xu
rakch'ij i uwakib séllo. Are 'uri xpe jun
nim laj ucabrakan; i 'ij xa 'ekumar u
wach pacha jun c'ul lic 'ek; i ic' xo'on
cak u wach pacha quic', 13 xak i ch'umil
chicaj xe tzak li chuwach ulew. Xo'ono
pacha u che'lal hígo are quic'aw jun
tew nim, que u puksaj li u wach c'a rax,
rumal u cho'ab. 14 I caj juntir xsachic
pacha jun wuj xu bor rib. Ronojel i
nimak ta jyub xe 'elsax na piqui q'uijibal,
xak queje i ral tak jyub je setel chuwi
mar. 15 I nimak tak 'atol tzij re u wach
i jyub ta'aj xcuwaj quib pa tak jul, xak
chuxe' tak abaj re i nimak tak jyub. Xak
queje xqui 'an ni nimak qui patan, xak
i je beyom, xak i caj'atzil i soldádo, xak
i nimak qui cho'ab, xak i 'o cajaw, xak i
n-ta cajaw; 'is queje xqui 'an ni conojel.
16 Y xqui bij chique i nimak tak jyub xak
chique i nimak tak abaj:
—¡Chix tzak li chikij! ¡Choj iwuwaj
chuwach i jun chi cul pa chom laj u
cubibal! ¡Choj i to chuwach i tojpen chi
ca pe ru' i Kajwal chi ral Chij ca bix che!
17 Ya xu rik i 'ij re i nim laj tojpen; lic
n-ta jun cu ch'ij u c'ulaxic —xqui bij.

Je ciénto cuarénta y cuátro mil aj Israel cocsax u retalil i Dios chique

7 1 Te'uri xe wil chic cajib ángel je
tac'al jujun pa tak cajib esquin re
u wach i jyub ta'aj. Ique-le que tijin chu
'atixic i tew che i cajib esquin. N-quiqui
ya ta che chi ca pe chuwach i jyub ta'aj,
xak mi ne puwi i mar, xak mi ne chirij
i che'. 2 Are 'uri xwil chic jun ángel, xel
lok, pa quel wi li 'ij. I u patan ire, are
u cojic i retalil re i Dios chuwach qui
crusil i winak, ni'pa i je re i Dios c'aslic.
Ire ruc'am pu 'ab, i cojbal re i retalil-
le. I ángel-le, co xsiq'uin chique i cajib
ángel, chi 'o piqui'ab quiqui 'an c'ax che
u wach i jyub ta'aj, xak che i mar. 3 Xu
bij chique:
—Mi 'an tan c'ax che i u wach i jyub
ta'aj, xak mi che i mar, xak mi che i
che'. Mi 'an tan ile, c'a caka coj ni retalil
chuwach qui crusil je ni'pa i je rajchac i
ka Dios —xu bij chique.
4 Xak xin ta ni'pa qui q'uial chi coc ni
retalil chique: je ciénto cuarénta y cuátro
mil. Je aj ronojel tak tzobaj je qui muk
qui xiquin i u c'ojol i mam Israel ujer:
5 Je cablajuj mil chique u muk u
xiquin i mam Juda,
xak cablajuj mil chique u muk u
xiquin i mam Ruben,

[d] **6.6** Jun sak pwak are i rajil u chac jun achi re jun 'ij.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

xak cablajuj mil chique u muk u
xiquin i mam Gad,
6 xak cablajuj mil chique u muk u
xiquin i mam Aser,
xak cablajuj mil chique u muk u
xiquin i mam Neftali,
xak cablajuj mil chique u muk u
xiquin i mam Manases,
7 xak cablajuj mil chique u muk u
xiquin i mam Simeon,
xak cablajuj mil chique u muk u
xiquin i mam Levi,
xak cablajuj mil chique u muk u
xiquin i mam Isacar,
8 xak cablajuj mil chique u muk u
xiquin i mam Zabulon,
xak cablajuj mil chique u muk u
xiquin i mam Jose,
xak cablajuj mil chique u muk u
xiquin i mam Benjamin.

Ma Wan xe ril je u q'uial winak sak qui 'u'

9 Te'uri xin takej tan chic, y xe wil u
q'uial winak je tac'al chiquiwach i je queb
(i jun chi cul pa chom laj u cubibal, xak i
jun chi ral Chij ca bix che[e].) I winak-le je
petnak pa ronojel tak tinimit, pa ronojel
tak jyub, pa ronojel tak quijayil, pa
ronojel tak ch'awbal. Lic je q'ui i winak-le,
mi jun ca tiqui chi rajlaxic qui q'uial. Sak
i qui 'u'; 'is cuc'am u xak pálma piqui 'ab.
10 Ique xe siq'uin chu bixquil i tzij-i:
I kelbal chupam i c'ax, xa cumal
i queb-le chi are i ka Dios chi
cul pa chom laj u cubibal, xak i
Crísto, chi ral Chij ca bix che.
(Queje ile xe siq'uin chu bixquil.)
11 Conojel i ángel je tac'al bic, qui
sutim rij i chom laj cubibal, xak i nimak
tak mam'ib, xak i je cajib je pacha ángel.
Xqui xucba qui jolom c'a chuwach ulew[f],
chuwach i chom laj cubibal, y xqui coj u
'ij i Dios; 12 xqui bij:
¡Amen (katzij iri)! I ka Dios lic ca
majaw che chi caka bij u 'ij, caka
bij u chomal, caka bij wach i nim
laj u nojbal, xak caka tioxij che.
Ca majaw che chi caka coj u 'ij
rumal wach 'o pu'ab, xak rumal u
cho'ab.
Queje i ka Dios ile que'e 'ij sak chirij.
Amen (queje ile cakaj).
(Queje ile xqui bij i ángel.)
13 Are 'uri 'o jun chique i nimak tak
mam'ib xu tz'onoj chwe:
—¿Aweta'am yet je pachin ique-le chi
sak qui 'u'? ¿Aweta'am pa je petnak wi?
—xu bij chwe.
14 Yin xin bij che:
—Nim laj winak, n-weta'am taj. Yet
aweta'am —xin bij.
Ire xu bij:
—Je are ique chi je 'elnak chupam i
nim laj uyej chi xic'aw chuwach i jyub
ta'aj. (Qui jachom quib pu'ab i Tolque.)
Qui ch'ajom i qui 'u', y qui sakirsam chic
che u quiq'uel i ral Chij. 15 Are rumal
'uri je 'o chuwach i chom laj u cubibal
i Dios, xak quiqui 'an qui patan chirij.
Chi pa'ij chi cha'ab quiqui 'an qui patan
pa chom laj rachoch i Dios; xak ire, chi
cul pa chom laj u cubibal, que u chajij
na. 16 Ique n-quiqui tij ta chic numic, mi
c'atic; xak n-quiqui tij ta chic uyej rumal
i 'ij; n-que c'atsax ta chic rumal u cho'ab.
17 Queje ile ca 'ani chique, man ire chi
ral Chij ca bix che (chi xak 'o ru' i chom
laj cubibal re i Dios), ire que u chajij na
pacha je u chij; que u c'am bi che tak
ralaxbal ya, y quiqui tu' ni ya chi cu ya
qui c'aslemal. Ni'pa ni uwal qui wach, i
Dios cu su na chique.

Wach xa 'iltajic are xrakch'ix i uwuk séllo tz'apbal re u chi' i wuj

8 1 Ire, chi ral Chij ca bix che, xu
rakch'ij i uwuk séllo; are 'uri lic
xtz'ini chila chicaj; xu ch'ij nic'aj 'or lic
tz'inilic. 2 Te'uri, xe wil i je wukub ángel
chi je tac'al chuwach i Dios. Are 'uri, xya'
wukub trompet chique. 3 Te'uri xc'un jun
chic ángel, ruc'am jun porobal inciénso
pu 'ab, lic óro. Xol tac'al chuwach i altar,
chi xak lic óro, chi 'o chuwach i chom
laj cubibal. Are 'uri, q'ui inciénso xya'

[e] **7.9** I jun-le are i Kajwal Jesucrísto. [f] **7.11** I mer tzij xu bij are iri: xqui jupij quib chuwach.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

che, man cu ya puwi i altar junam ru' i
qui tz'onbal i creyent, pacha jun sipon
chuwach i Dios. 4 I sib re i inciénso chi
'o pu 'ab i ángel xel bi chicaj chuwach
i Dios, junam ru' i qui tz'onbal i winak
chi je re i Dios. 5 Te'uri i ángel xu nojsaj
i porobal inciénso che i a'al chi 'o puwi
i altar; y xu jopij bi chuwach i jyub ta'aj.
Are 'uri xtataj u ch'awbal jab, xak juban
chic ch'awbal, xak xpe juban u rep ray, y
xpe jun nim laj ucabrakan.

Wach xa 'iltajic are xch'awsax i wukub trompet

6 Are 'uri i je wukub ángel chi yatal
wukub trompet chique, xqui yijba quib
chu ch'awsaxic.
7 Te'uri i nabe ángel xu ch'awsaj u
trompet. Are 'uri xu ticba li tzakic i nimak
tak sakbach, xak i 'a', xak i quic' chuwach
i jyub ta'aj. Are 'uri i ulew xu maj 'a', laj pa
nic'aj[g] xc'atic, xak queje i che', xak i 'es rax.
8 Te'uri i ucab ángel xu ch'awsaj u
trompet. Are 'uri, 'o pacha jun nim laj
jyub ca juluwic xc'ak bi pa mar; laj nic'aj
che i mar xquiq'uer u wach. 9 Ni'pa i
chicop je c'as chupam, laj nic'aj chique
xe camic. Xak ni'pa i bárco 'o puwi, laj
pa nic'aj chique xsach qui wach.
10 Te'uri i urox ángel xu ch'awsaj u
trompet. Are 'uri jun nim laj ch'umil
xtzak li chuwach i jyub ta'aj, lic ca
juluwic pacha chaj. Xtzak puwi laj nic'aj
che tak i ya, xak laj nic'aj che tak i
ralaxbal ya. 11 I u bi i ch'umil-le, "C'a" ca
bix che. Laj pa nic'aj re i tak i ya xo'on
c'a che, xak i ralaxbal ya. Je q'ui i winak
xe cam rumal i ya-le, chi lic c'a.
12 Te'uri i ucaj ángel xu ch'awsaj u
trompet. Are 'uri, xo'on mal i 'ij; laj pa nic'aj
xo'on 'ekum che. Xak queje xo'on che i ic',
xak che i ch'umil; laj pa nic'aj xu sach u
wach qui tzunbal. Rumal 'uri, laj pa nic'aj re
i pa'ij n-xo'on ta sak, xak queje xo'on che i
cha'ab, man n-ta kas u tzunbal i ic', i ch'umil.
13 Te'uri xin taken chicaj, y xin ta u
ch'awbal jun ángel chi ca rupup chicaj.
Are 'uri ire xsiq'uin chu bixquil:
—¡Ay! ¡To' qui wach ique chi je re u
wach i jyub ta'aj! ¡To' qui wach ique are
quiqui ch'awsaj qui trompet i oxib chic
ángel! ¡Lic to' qui wach ique! —xu bij.

9 1 Te'uri i ujob ángel xu ch'awsaj u
trompet. Are 'uri xwil jun ch'umil
tzaknak li chuwach i jyub ta'aj. I
ch'umil-le, yatal jun lawe che, chi are
i jakbal re i jul chi lic naj kajnak bi pa
jyub. 2 Te'uri, xu jak i jul; are xjaktajic,
xel li sib pacha co'on jun nim laj 'orno,
chi xu 'ekumarsaj u wach i 'ij, xak
ronojel i sak re i pa'ij. 3 I sib-le, xe 'el
u q'uial sac' che, que rupup chuwach
i jyub ta'aj. I sac'-le, yatal chique que
ch'opinic pacha quiqui 'an i sinaj re
u wach i jyub ta'aj. 4 Xui-ri, n-xya' ta
chique chi quiqui 'an c'ax che tak i
'es, che tak i che', xak ni'pa i rax chi 'o
chuwach i jyub ta'aj. Xui chique i winak
quiqui 'an ni c'ax chique, ni'pa i n-ti
retalil re i Dios chuwach qui crusil.
5 Xui-ri, n-xya' ta chique we que qui
camsaj. Xui xya' chique chi jo'ob ic' u
wach quiqui ya ni u c'axc'ol chique. I
u c'axc'ol-le, queje pacha re jun sinaj
are cu ch'opij jun winak. 6 Che i jo'ob
ic'-le, i winak lic quiqui tij ni uyej cumal,
lic cacaj ni camic, xui-ri, n-que cam
taj. Tupu lic quiqui tzucuj qui camic,
n-quiqui rik taj.
7 I sac'-le que majawic pacha caway
chi je yijil na che i ch'o'oj. Che i qui
jolom 'o ni pacha jun coron óro. I qui
palaj, pacha u palaj winak. 8 I qui wi,
pacha u wi ixok; i u waque, pacha u
waque i coj. 9 I u wach qui c'ux, ch'uktal
ru' pacha ch'ich'. Are que rupupic, nim
u ch'awbal i qui xic', pacha u ch'awbal
u q'uial caway ru' qui careta are que 'e
pa'anem pa ch'o'oj. 10 I sac'-le, xak 'o
qui je, pacha qui je i sinaj, xak 'o qui
ch'ut. Ru' qui ch'ut-le, quiqui 'an c'ax
chique i winak jo'ob ic' u wach. 11 I
sac', 'o jun caj'atzil; are jun ángel nim u
patan pa jul chi naj kajnak pa jyub. I u
bi i ángel-le pa qui ch'awbal i aj Hebréo
winak: Abadon, y pa qui ch'awbal i aj

[g] **8.7** I jyub ta'aj, we ta 'o oxib tant che, jun che i oxib tant xc'atic.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Griégo winak: Apolion, chi que'elok "aj sachsanel".

12 Xwil 'uri, ya xic'aw i nabe c'ax chi u bim i ángel, xui-ri c'a 'o queb chic ca c'un na.

13 Te'uri i uwak ángel xu ch'awsaj u trompet; are 'uri xin ta jun ch'awbal, xch'aw chiquixol i cajib esquin[h] re i altar lic óro, chi 'o chuwach i Dios. 14 I ch'awbal-le xu bij jun tzij che i uwak ángel chi ruc'am u trompet; xu bij:

—Che awo'taj bi i cajib ángel chi je ximtal chila che i nim laj ya chi Eufrates u bi —co'ono.

15 Te'uri xe o'tax bi i cajib ángel, camsabal que i winak. I ángel-le, are qui wach je yijbam na che i 'ij-le[i]. Xe o'tax bi chu camsaxic laj nic'aj chique i winak. 16 (Te'uri xe wil je u q'uial soldádo, je 'o rij caway.) Xin ta ni'pa i qui q'uial: je queb ciénto miyon.

17 Queje que 'anaw i caway iri, chi xe wil pin wach; i soldádo, chi je 'an-nak chiquij, i u wach qui c'ux, qui ch'ukum ru' ch'ich'. I ch'ukbal re u wach qui c'ux, 'o i cak, 'o i azul, 'o i 'an che, queje ile ca tzunic[j]. I qui jolom i caway pacha qui jolom coj; i piqui chi', xel li 'a', xel li sib, xel li asufra. 18 Laj pa nic'aj chique i winak xe camsax rumal i oxib n-'us taj-le, chi xel piqui chi' i caway. Xe camsax rumal i 'a', rumal i sib, xak rumal i asufra. 19 I caway-le, i 'anbal c'ax 'o cu', piqui chi' 'o wi, xak 'o che i qui je, man i qui je, pacha cumatz ca tzunic; i u tzam i qui je, pacha u jolom cumatz. Ru' i qui je-le, xqui 'an c'ax chique i winak.

20 Xui-ri, i winak, ni'pa i n-xe camsax ta rumal i n-'us taj-le, n-xqui jalwachij ti qui c'aslemal. N-xqui mayij tu 'anic pacha i to' qui nojim ique. N-xqui mayij tu cojic qui 'ij i mal laj tak itzel tew, xak i qui tiox chi xa ril je 'antalic. I qui tiox-le, je 'antal che i óro, xak i pláta, xak i brónce[k], xak che i abaj, xak che i che'; ile n-que tzun taj, n-que tan taj, n-que bin taj. 21 I winak xak n-xqui mayij tu camsaxic quib chiquiwach; xak n-xqui mayij tu cojic qui costúmbre chi 'o rawasil chiquiwach, xak n-xqui mayij tu 'anic i n-ch'am taj ru' qui ch'acul, xak n-xqui mayij ti ela'.

I ma Wan xu tij i wuj chi xya' che rumal i ángel

10 1 Te'uri, xwil chic jun ángel, nim u cho'ab, ca tijin li u kajic chicaj. Ire, ch'ukum rij che i sutz', xak 'o jun xoca'ab puwi u jolom. I u palaj, pacha u tzunbal 'ij ca walch'inic, xak i rakan, pacha ca tzun jun 'a' ca juluwic. 2 Xak 'o jun ral wuj pu 'ab, jakalic. Are xkajic, xu ya i rakan wikabim puwi i mar; i rakan moxim xu ya puwi ulew. 3 Are 'uri, co xsiq'uinic, pacha u ch'awbal jun coj. Are xu 'an ire ile, are 'uri xtataj wukub ch'awbal pacha u ch'awbal jab. 4 Are xuxlan ile, yin laj xin jek u tz'ibaxic wach i xqui bij, xui-ri, xin ta jun ch'awbal aj chicaj chi xu bij chwe:

—Ma tz'ibaj ile. Ma 'alijinsaj chique i winak wach tak qui bim i wukub u ch'awbal jab-le —xbix chwe.

5 Te'uri i ángel-le chi xwilo tac'al puwi i mar, xak puwi ulew, ire xu yac u 'ab wikabim chicaj, 6 y xu cuxtaj u bi i Dios puwi u tzij chi ya cu bij na. Xu cuxtaj u bi i Dios chi c'aslic que'e 'ij sak chirij, chi xak xa 'anaw i caj, xak i u wach i jyub ta'aj, xak i mar, xak ronojel ni'pa i 'olic. Queje iri xu bij:

—Ya n-ca baytaj ta chic mas. 7 Are cu ch'awsaj u trompet i uwuk ángel, are i c'utbal-re 'uri chi Dios ya xutzin chu yijbaxic wach u ch'obom na. Pacha i u bim chique i je rajchac ujer, chi je ajbil u tzij, queje cu 'an na ile. (Queje ile xu bij i ángel.)

8 Te'uri, i ch'awbal chi in tom chicaj, xin u 'ijla chic. Xu bij chwe:

—Jat ru' i ángel-le chi tac'al puwi i mar xak puwi ulew. Ja c'ama i ral wuj jakalic chi 'o pu 'ab —xu bij.

---

[h] **9.13** I mer tzij xu bij are iri: i cajib ruc'a' i altar. Queje ile xu bij man 'o jujun ruc'a' pa tak esquin.
[i] **9.15** Waral xu bij chi je yijtal chic chu 'onquil i qui patan re i 'or-i, re i 'ij-i, re i ic'-i, re i mer junab-i.
[j] **9.17** Waral-i xu bij: "cak pacha ca tzun 'a'; azul pacha ca tzun i sib azul; 'an pacha ca tzun asufra."
[k] **9.20** Are i brónce-le, are juban ch'ich' 'an'oj ca tzunic.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

9 Are ’uri xin ’e ru’ i ángel, y xin
tz’onoj i ral wuj che. Ire xu bij chwe:
—Cha chapa y cha tija. Ile co’on na
che i pa chi’ pacha u jelal cab, xui-ri, are
’o chic che a pam, co’on na c’a —xu bij
chwe.
10 Te’uri xin chap i wuj ’o pu ’ab, y xin
tijo. I pin chi’ xo’ono pacha u jelal cab,
xui-ri, are xtijtajic, lic xu ya ni u c’ayil
chin pam. 11 Te’uri xbix chwe:
—Yet, ’o u chac ca paxsaj chic u tzijol
wach co’on ni Dios che u q’uial tak
tinimit, u q’uial tak jyub, u q’uial tak
’atol tzij, u q’uial tak winak, xak i jalajuj
que ch’awic —xbix chwe.

Wach ca ’ani chique i queb je ajbil u tzij i Dios

11 1 Are ’uri xya’ jun pajbal pin ’ab,
pacha jun tani, y xbix chwe:
—Chat walijok, je a paja i rachoch i
Dios, xak i altar, xak chawajlaj ni’pa
i winak que tijin chu cojic u ’ij i Dios
chila. 2 Xui-ri, ma paj uwaja re i rachoch
i Dios, man ile yatal chique i winak chi
n-ta Dios cu’. Ique, oxib junab ru’ nic’aj[l]
quiqui kajsaj ni u ’ij i lo’laj tinimit. 3 Xui-
ri, yin que in tak bi queb chi queta’am in
wach, chu bixquil chique i winak wach
in ch’obom. Ique, ’ek qui ’u’ pacha re i
bis; quin qui lap na chique i winak oxib
junab ru’ nic’aj[m]. (Queje xu bij i Dios ile
chwe.)
4 I je queb ajbil u tzij i Dios-le, je are
i pacha queb u che’lal olívo[n] chi je ’o
chuwach i Dios, xak i queb taq’uibal
cantil chi xak ’o chuwach Ire, chi Rajaw
i jyub ta’aj. 5 We ’o jun craj cu ’an c’ax
chique, n-ca tiqui ta chu ’onquil, man
’o ni ’a’ quel piqui chi’ ique, porobal-re
pachin craj cu ’an c’ax chique. Queje ni
qui camsaxic ile quiqui ’an chique ni’pa
i je aj ch’o’oj cu’. 6 Xak ’o piqui’ab quiqui
’atij i jab, tz’akat quiqui ’an qui patan
chu bixquil u tzij i Dios. Xak ’o piqui’ab
quiqui ’an quic’ che u wach i ya, xak
quiqui coj itzel tak c’ax chuwach i jyub
ta’aj xa ni’pa tak mul cacaj u ’onquil.
7 Xui-ri, are cutzin i qui patan, ’o ni jun
ca tiqui chique ique. Jun pacha nim laj
itzel chicop quel na pa jyub chi jaktal
canok; co’on ni ch’o’oj cu’, y ca tiqui na
chique, y que u camsaj na. 8 Te’uri i qui
ch’acul to’ ca canaj can pa be chila pa
nim laj tinimit Jerusalen, pa xcamsax wi
i Kajwal. I tinimit-le, que’el na lic mal;
ca majaw na ’uri che, ca bix “Sodóma”
che, we xi ca bix “Egípto” che. 9 Ni’pa i
winak re ronojel tak tinimit, ronojel tak
jyub, ronojel tak quijayil, ronojel tak
ch’awbal, ique to’ que qui takej i camnak
je ’o pa tak be; queje quiqui ’an ni ile
oxib ’ij ru’ nic’aj. N-quiqui ya taj chi que
mukic. 10 Ni’pa i je re u wach i jyub ta’aj
lic que quicot na rumal i qui camic i
queb-le. Rumal i qui quicotemal, quiqui
ya qui sipon chiquiwach, man i winak
re u wach i jyub ta’aj lic xe c’achir na
cumal i queb ajbil u tzij i Dios-le. 11 Xui-
ri, xwil pinwach chi are xic’aw oxib
’ij ru’ nic’aj, i Dios xu c’unsaj chic sak
chiquiwach, y xe walij na; y ni’pa i xquil
ile ’is xqui xij na quib rumal. 12 Te’uri i
queb ajbil u tzij i Dios-le, xqui ta ni jun
nim laj ch’awbal chicaj chi ca bix chique:
—Chix ’el na li chicaj —xbix chique.
Ique xe ’el nubi chicaj pa sutz’. I je aj
ch’o’oj chiquij xe qui takej na, are xe ’el bic.
13 Are ’uri juntir xpe jun nim laj ucabrakan;
ni’pa i ja pa tinimit, xe wulij nubi jun tant
che i lajuj. Je wukub mil i winak xe cam
na rumal i ucabrakan-le. Ni’pa i winak xe
canajic, lic xqui xij ni quib; te’uri lic xqui
coj ni u ’ij i Dios aj chicaj.
14 Queje ile xq’uis ni ucab c’ax chi u bim i
ángel, xui-ri, juntir ca c’un chic i urox c’ax.

Wach xa ’iltajic are xch’awsax i uwuk trompet

15 Te’uri i uwuk ángel xu ch’awsaj u
trompet, y xtataj juban ch’awbal chila
chicaj. Co xqui bij:

---

[l] **11.2** Xu bij waral-i, cuarénta y dos ic’, chi que’elok oxib junab ru’ nic’aj. [m] **11.3** Xu bij waral-i, mil dosciéntos sesénta ’ij u wach, chi que’elok oxib junab ru’ nic’aj. [n] **11.4** I aj Israel winak queta’am chi je ’o queb ajbil u tzij i Dios je tac’al chuwach Ire. I mam Zacarías, chi ajbil u tzij i Dios ujer, u bim canok chi i queb-le je pacha queb u che’lal olívo chuwach i Dios.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

I ’atbal tzij re ronojel i tinimit
chuwach i jyub ta’aj ’o chic pu’ab
i Kajwal Dios, xak pu’ab i jun chi
Tolke[o].
Ire co’on ni ’atbal tzij que’e ’ij sak
chirij.
(Queje ile xqui bij.)
16 Te’uri i veinticuátro nimak tak
mam’ib chi je cul pa chom laj qui
cubibal chuwach i Dios, ique xe xuqui
chuwach i Dios; xqui kajsaj qui jolom
c’a chuwach ulew y xqui coj u ’ij.
17 Xqui bij:
Yet, Kajwal Dios chi ’atz a cho’ab,
yet, chi ’ax at ’o wi, xak c’a are at
’o wi wo’or, y xak at are wi que’e
’ij sak,
caka tioxij chawe man a majom i
nim laj a ’atbal tzij, xak a jekom
u ’onquil.
18 I winak chuwach i jyub ta’aj,
petnak coywal, xui-ri, n-ta co’ono man
ya xu rik i ’ij chi ca petsaj i tojpen
chiquij.
Ya xu rik i ’ij ca ’at ni tzij
piquiwi i je camnak, wach i
qui ’anom.
Ya xu rik i ’ij chi ca ya ni qui sipon i
je aj ’anol a chac,
ique chi qui bim a tzij chique i
winak, ique chi qui jachom
qui c’aslemal chawe,
ique chi quiqui coj a ’ij, ni’pa i
nimak, xak i ch’utik.
Ya xu rik i ’ij ca sach ni qui wach
ique chi que tijin chu yojic u wach
i jyub ta’aj.
(Queje ile xqui bij i nimak tak mam’ib
chuwach i Dios.)
19 Te’uri, xin takej, y xwil i chom
laj rachoch i Dios chila chicaj, jakal
na; y chila paja, xwil wi i caxa ’o
u ’ij, chi ’o i u trat i Dios chupam.
Are ’uri, xpe u rep ’a’, xak xpe pacha
u ch’awbal jab, xak juban chic
ch’awbal, xak xpe jun ucabrakan,
xak xpe jun nim laj jab, lic sakbach
u pam.

I ma Wan xril puwach, wach xu ’an i pacha itzel cumatz che i ixok

12 1 Te’uri xa ’alijin jun nim laj ’il
chuwacaj: ’o jun ixok, i u ’u’ are
i ’ij; xak ’o jun coron che u jolom, ’o
cablajuj ch’umil che; xak i ic’ ’o chuxe’ i
rakan. 2 I ixok-i, iwab winak, ca siq’uin
rumal u c’axc’ol; lic uyej cu tij rumal i
ralaxbal i rac’al. 3 Are ’uri xa ’alijin jun
chic ’il chuwacaj: are pacha jun itzel
cumatz, lic nim, cak rij. ’O wukub u
jolom, lajuj ruc’a’, xak ’is ’o i coron che
i wukub u jolom. 4 Ru’ u je, xu mes li u
q’uial ch’umil chicaj; laj pa nic’aj xu mes
lok, y xu c’ak li chuwach i jyub ta’aj. I
chicop-le xq’uiji chuwach i ixok chi ya
ca q’uiji rac’al, ajbi’ol na re i ac’al we
xq’uiji’ic. 5 Te’uri i ixok, xq’uiji ni rac’al,
ral ala. I u patan i rac’al-le, are u ’atic
tzij piquiwi ronojel tak i tinimit, y lic cu
’an na chique chi que cojon che. Xui-ri,
xak te’et i rac’al i ixok xmaj bi che, y
xc’am bi ru’ i Dios, chila pa ’o wi i chom
laj cubibal. 6 Te’uri i ixok xa ’anmajic, xa
’e pa chakij jyub tz’inilic chi u yijbam i
Dios, tobal na re. Chila na, ca q’uiji wi
oxib junab ru’ nic’aj[p]; ’utz u chajixic ca
’ani na.
7 Te’uri xwil jun nim laj ch’o’oj chila
chicaj. Xe c’un u q’uial ángel junam ru’
i caj’atzil, chi are i Miguel; y xqui ’an
ch’o’oj chirij i nim laj cumatz. Ire, xak je
’o u ángel ru’, xak xqui ’an ch’o’oj chiquij
i juban. 8 Xui-ri, i Miguel cu’ u ángel xe
tiqui chique, y n-xqui ya ta chic chique
que q’uiji chila chicaj. 9 I nim laj itzel
cumatz xc’ak li ’uri chuwach i jyub ta’aj.
Ire-le are i itzel cumatz chi ’ax ’o wi; are
ire chi “itzel” ca bix che, xak “Satanas”
ca bix che. Ire-le are aj t’oronel re
ronojel u wach i jyub ta’aj. Xe c’ak na li
chuwach i jyub ta’aj junam cu’ u ángel.
10 Te’uri xin ta jun nim laj ch’awbal
chicaj. Xu bij:
—¡Ya ’o chic i ’elbal chi sak! ¡I Dios u
’alijinsam i nim laj u cho’ab! ¡U ’alijinsam
chi ire are i nim laj ’Atol Tzij! ¡Xak u

[o] **11.15** I jun-le are i Crísto. [p] **12.6** I mer tzij xu bij are “mil dosciéntos sesénta ’ij u wach.”

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

'alijinsam i u 'atbal tzij chi 'o pu'ab i
Jun[q] chi chatal rumal ire! 'Alaj chic ile,
man ya resam chubi itzel, chi to' cu coj
qui mac i kachalal; ire-le to' cu coj qui
mac chuwach i Dios chi pa'ij chi cha'ab.
11 Xui-ri, i kachalal qui kajsam chic u
'ij; xe tiqui che rumal u camsaxic i ral
Chij[r] chi Tolke, xak xe tiqui che man qui
'alijinsam ru' wach tak qui 'anom, chi u
tzij i Dios lic katzij. Ique, n-c'ax ta xqui
na i qui c'aslemal chuwach i jyub ta'aj,
are i xqui 'ano, xqui ya quib chuwach i
camic rumal u tzij i Dios. 12 ¡Yix, chix
quicotok, chi ix aj chicaj[s]! Xui-ri ¡to' i
wach yix chi ix jekel chuwach i jyub
ta'aj, xak ix aj pa mar! Man itzel kajnak
chic iwu' yix. Ire, lic nim ni roywal
petnak, man reta'am chi n-q'uial ta chic
'ij ca canaj chuwach.

(Queje ile xin ta che i ch'awbal chicaj.)

13 I nim laj itzel cumatz, are xu na'o chi
xa 'elsax li chicaj, y xa chuwach i jyub ta'aj
'o wi, xu jek 'uri i roktaxic i ixok chi xalax
i ral ala ru'. 14 Xui-ri, i ixok, xya' queb u
xic' che, pacha u xic' jun nim laj águila[t].
Are 'uri, ca rupupic xa 'e che i u q'uijibal
che i jyub tz'inilic; naj xel chuwach itzel
cumatz-le. Chila na, ca chajix wi oxib
junab ru' nic'aj. 15 I itzel cumatz xu xabuj
jun nim laj ya pu chi', cu c'ambej na re i
ixok. 16 Xui-ri, i u wach ulew xu to i ixok;
xu jak rib y xu bi' bi i ya chi xel pu chi' i
itzel cumatz. 17 Rumal-i, i itzel cumatz, lic
xpe i roywal che i ixok, y xa 'e chu 'anic
ch'o'oj chiquij i juban u muk u xiquin i
ixok-le. Ique-le je are i que cojon che wach
u bim i Dios; je teren chirij i sak laj tzij chi
u 'alijinsam i Jesucrísto.

Wach xqui 'an i queb itzel chicop

13 1 Xin 'e tac'al chu chi' i mar, y
xwil jun itzel chicop xel li pa
mar. I itzel chicop-le, wukub u jolom,
xak lajuj i ruc'a', xak 'o jujun coron che
i lajuj ruc'a'. Y che i wukub u jolom 'is 'o
tak biaj tz'ibtal chuwach, kajsabal re u 'ij
i Dios. 2 I itzel chicop-le chi xwilo, laj ca
majaw jun nim laj balam. I rakan, nimak,
pacha rakan jun óso; i u chi', pacha u chi'
jun coj. I itzel chicop jun, chi pacha nim
laj cumatz, xa 'e chu ya'ic u cho'ab che i
jun chi xel li pa mar. Mísmo are u cho'ab
ire xu ya che, i 'atbal tzij 'o pu'ab xak xu
ya che. Xak xu ya che chi ca cubi che u
cubibal ire. 3 I jun chi xel li pa mar, 'alaj
chi lic soctal jun u jolom, lic pacha ca
cam rumal, xui-ri, i soctalic-le xutzir na,
n-xcam ta rumal. Te'uri conojel i winak xe
oc 'il che, y xqui ticba terejic chirij. 4 Xak
xqui coj u 'ij i jun chi laj ca majaw jun
nim laj cumatz, man are ire u yom i 'atbal
tzij pu'ab i jun. Xak xqui coj u 'ij i jun-le
chi xel li pa mar; xqui bij:

—¿Xataba 'o jun ca majawic pacha ire-
ri? Mi jun. ¿Xataba 'o jun cu ch'ij ch'o'oj
ru' ire? N-taj —xe cha.

5 Xak yatal che i itzel chicop-le chi nim
ni cu bij; xo'on nim che u 'ij, xak 'o u q'uial
tzij xu bij, kajsabal re u 'ij i Dios. 'O ni
'atbal tzij pu'ab, oxib junab ru' nic'aj.[u] Queje
ile yatal che. 6 Queje xu 'an ire ile; c'ax
xch'aw na chirij i Dios, xak chirij u bi, xak
chirij i lo'laj rachoch i Dios, xak chiquij i je
aj chicaj. 7 Xak xya' che chi cu 'an ni ch'o'oj
chiquij ni'pa i je re i Dios, xak xya' che chi
ca tiqui na chique. Xak yatal che chi cu
'an ni 'atbal tzij piquiwi ronojel tak tinimit,
ronojel tak jyub, ronojel tak quijayil,
ronojel tak ch'awbal. 8 Conojel i winak
chuwach i jyub ta'aj xqui coj u 'ij i itzel
chicop-le; xui-ri, je are ique chi n-tz'ibtal ti
qui bi chupam i wuj chi 'o pu'ab i ral Chij[v]
chi xcamsaxic. Chupam i wuj-le, tz'ibtal wi
qui bi ni'pa i 'o ni qui c'aslemal sakil; 'ax
tz'ibtal wi chic qui bi chu xebal 'ij sak.

9 Pachin 'o u xiquin, chu ta u be i tzij-i:
10 pachin cu c'am bi jun winak pa cárcel,
xak ca 'e ire 'uri pa cárcel. Xak pachin cu 'an
i camic ru' ch'ich', xak ru' ch'ich' ca camsax
na ire[w]. Rumal-i, ni'pa i je re i Dios, chiqui

---

[q] **12.10** I jun-le are i Crísto. [r] **12.11** I ral Chij-le are i Jesucrísto. [s] **12.12** Xak xu bij i tzij-i: "Chat quicot yet, at Caj." [t] **12.14** Chawila i usuc' i tzij "águila" chuxe' i wuj pa rik wi Apocalípsis 4:7. [u] **13.5** I mer tzij xu bij are iri: cuarénta y dos ic', chi que'elok "oxib junab ru' nic'aj". [v] **13.8** Are i Kajwal Jesucrísto.
[w] **13.10** I usuc' i tzij-i xak queje iri que'elok: Ni'pa i ca majaw chique chi que 'e pa cárcel, lic que 'e na 'uri pa cárcel; ni'pa i ca majaw chique chi que camsaxic, que camsax na 'uri.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

'ana nim che qui c'ux chuwach i c'ax, xak
miqui sach u cubibal qui c'ux che i Kajwal.
11 Te'uri xwil jun chic itzel chicop, xel
li pulew[x]. 'O queb ruc'a', pacha ca tzun re
jun ral chij; xui-ri, i u ch'awbal pacha u
ch'awbal i nim laj itzel cumatz jun. 12 Nim
i 'atbal tzij 'o pu'ab chi yatal che rumal i
jun chi xel li pa mar. Lic cu 'at tzij piquiwi
i winak are 'o chuwach. Lic xo'on pen che
ronojel u wach i jyub ta'aj, xak ni'pa je 'o
chuwach, quiqui coj ni u 'ij i jun chi xel
li pa mar. Are i jun-le chi soctal u jolom,
xui-ri xutzir na, y n-xcam ta rumal. 13 I
itzel chicop chi 'o ruc'a' pacha chij, xu 'an
nimak tak milágro, nimak tak 'anic; lic
chiquiwach i winak xu kajsaj li 'a' chicaj
chuwach i jyub ta'aj. 14 Xya' pu'ab chi cu 'an
tak i milágro, are 'o chuwach i itzel chicop
jun, chi xel li pa mar. Rumal i nimak tak
milágro xu 'ano, xe u t'or ni winak chuwach
i jyub ta'aj. Xak xu bij chique chi quiqui
'an jun u q'uexwach i itzel chicop chi xel li
pa mar, cojbal re u 'ij; are i jun chi n-xcam
taj, tupu lic soctajnak ru' ch'ich'. 15 I chicop
chi 'o ruc'a' pacha chij, ire yatal u cho'ab
chi cu ya u c'aslemal i u q'uexwach itzel
chicop chi 'antalic. Te'uri, i q'uexwach-le
ca ch'awic, xak cu tak qui camsaxic ni'pa
i n-quiqui coj ti u 'ij i chicop chi xel li pa
mar. 16 Y n-xui ta la ile, xak xu tak u 'anic
chique i winak chi cocsax retal che qui 'ab
wikabim, o xak chuwach qui crusil. Queje
xu 'an ile chique conojel; chi nimak chi
ch'utik, xak we niba' o we beyom, xak we 'o
rajaw o we n-ta rajaw, 'is xu coj retal chique.
17 We jun n-ti retal che, n-xya' ta che chi ca
lo'onic, xak we ca c'ayinic. I retal-le, are
u bi i itzel chicop, o xak i rajlabal re tak i
tz'ib re u bi. 18 I u tayic u be iri, lic no'oj craj.
Pachin cu ta u be, crajlaj 'uri tak i tz'ib re u
bi i itzel chicop-le; are i que'elok xa are u bi
jun winak; y are i rajlabal que'elok are i séis
ciéntos sesénta y séis.

I qui bix i ciénto cuarénta y cuátro mil winak

14 1 Te'uri xin takej chic, xwil i
Tolke, chi ral Chij ca bix che, ire
tac'al chuwi i jyub Sion. Xak je 'o ciénto
cuarénta y cuátro mil winak ru'. Ique, 'o
i tz'ib chuwach qui crusil chi are u bi i
Tolke, xak i u bi u Kajaw i Tolke. 2 Te'uri
xin ta jun ch'awbal aj chicaj, pacha u
ch'awbal u q'uial ya, co' u pam, xak
pacha u ch'awbal jab ca wululic. I xin ta-
le, are pacha u ch'awbal juban árpa, are
ca 'ojmaxic. 3 Xak que bixan chuwach
i jun chi 'o pa chom laj u cubibal, xak
chiquiwach i cajib je pacha ángel, xak
chiquiwach i veinticuátro nimak tak
mam'ib. Xqui bixaj jun bix c'ac' chi mi
jun ca naw che, xui i je ciénto cuarénta
y cuátro mil que naw che, chi je 'elsam
pa c'ax chuwach i jyub ta'aj. 4 Ique-le
n-qui kajsam ti qui 'ij cu' ixokib; lic je
ch'am, n-qui sachom ti qui ch'amil. Ique
que terej chirij i Tolke, chi ral Chij ca
bix che; xa ipa ca 'e wi que terej chirij.
Je are ique-le chi je 'elsam na chiquixol i
juban winak, ya tojom chic i quelbal chi
sak, y je 'o chic chuwach i Dios, pacha
jun sipon chuwach. Je pacha i nabe
molic re i cosech, sujtal chuwach i Dios,
xak chuwach i Tolke, chi ral Chij ca
bix che. 5 Ique, n-ta t'oronic qui 'anom,
mi julaj. N-ta pich' tz'il chique, je 'o
chuwach i Dios.

I qui tzij i oxib ángel

6 Te'uri x wil chic jun ángel ca rupup
chicaj, ruc'am i tzij chi n-tu q'uisic re
i kelbal chupam i ka mac. I tzij-le, que
i winak pa ronojel tak tinimit, ronojel
tak jyub, ronojel tak quijayil, ronojel tak
ch'awbal. 7 I ángel xsiq'uin chu bixquil i
tzij-i:
—¡Chi xija iwib che i Dios! ¡Chi bij u
'ij! Ya xu rik i 'ij chi cu 'at ni tzij piquiwi
i winak, wach qui 'anom. Chi cojo u 'ij
i jun chi xu yijba i caj, i u wach i jyub
ta'aj, xak i mar, xak i ralaxbal tak ya —
xu bij.
8 Xc'un jun chic ángel chirijil i jun; xu
bij:
—¡Ya xkaj u 'ij i tinimit chi aj ch'o'oj
chirij i Dios, chi Babilónia ca bix che!

---

[x] **13.11** I itzel chicop-i, xa jun t'oronel chi o'onom che rib pacha ajbil u tzij i Dios. Chawila 17:13.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

¡Ya xkaj u ’ij! I tinimit-le pacha je u
’abarsam i juban tinimit ru’ i víno chi
lic ’o u cho’ab. Xu ’an chique chi quiqui
’an ique xak jun pacha xqui ’an i je re i
tinimit-le. Xu c’ut chique chi quiqui ’an i
mal laj tak qui rayijbal —xu bij i ángel.
9 Te’uri xpe i urox ángel y xsiq’uin chu
bixquil i tzij-i:
—Pachin quiqui coj u ’ij i itzel chicop-le
chi xel li pa mar, xak che u q’uexwach,
xak we quiqui ya na chi cocsax u retal
chuwach qui crusil, o xak che qui ’ab,
10 ique ’ut lic quiqui tij ni uyej rumal i
nim laj tojpen chi ca pe ru’ i Dios. Quiqui
tij ni tojpen u yijbam i Dios rumal i
roywal. Que c’achir na pa ’a’, xak chupam
i asufra chi ca juluwic. Quiqui tij ni
uyej-le chiquiwach i lo’laj ángel xak
chuwach i jun chi ral Chij ca bix che. 11 I
sib re i ’a’ pa que c’achir wi, quel bi chicaj
que’e ’ij sak chirij. Ni’pa i xqui coj u ’ij i
itzel chicop-le, xak che u q’uexwach, o
xak xqui ya na chi cocsax i retal re u bi
chuwach qui crusil, o xak che qui ’ab,
ique-le n-ta cuxla-nic che qui c’achiric,
chi pa’ij chi cha’ab —xu bij i ángel.
12 Queje ile ca ’an na chique; rumal-i,
ni’pa i je re i Dios, ni’pa i que cojon che
u tzij u pixab, ni’pa i jic qui c’ux che i
Jesus, ’o u chac quiqui ’an nim che qui
c’ux chuwach i c’ax.
13 Te’uri xin ta jun ch’awbal chicaj; xu
bij chwe:
—Cha tz’ibaj i tzij-i: “Wo’or, ’utz que
ique chi que cam na, we je re i Kajwal.”
—xu bij chwe.
I u Tewal i Dios cu bij:
—Katzij ile, man que uxlan che i qui
chac; xak i ’utz chi qui ’anom chuwach i
jyub ta’aj quiqui c’am bi cu’ —cu bij.

Wach u molic i cosech re u wach i jyub ta’aj

14 Te’uri xin taken chic, y xwil jun sutz’
lic sak; ’o jun xwilo, cul puwi, pacha jun
achi. ’O jun coron che u jolom, lic óro,
xak ’o jun jos pu ’ab, lic ’o u ware. 15 Are
’uri, xc’un chic jun ángel, xel li pa chom
laj rachoch i Dios chila. Xsiq’uin che i
jun chi cul puwi i sutz’; xu bij che:
—Cha chapa i a jos, y cha molo i
cosech. Ya xu rik i ’ij; i cosech re u wach
i jyub ta’aj, rij chic —xu bij i ángel che.
16 Te’uri i jun chi cul puwi i sutz’
xric’awsaj u jos puwi ulew y xu mol i
cosech re u wach i jyub ta’aj.
17 Te’uri xel chal jun ángel pa chom laj
rachoch i Dios chila chicaj; ire xak ruc’am
jun jos pu ’ab, lic ’o u ware. 18 Are ’uri
xel chal jun ángel pa ’o wi i altar, chi cu
rajawij i ’a’ puwi i altar. Ire xsiq’uin che i
ángel jun chi ruc’am i jos lic ’o u ware:
—Cha chapa i a jos chi lic ’o u ware
y cha molo i cosech re i úva chuwach i
jyub ta’aj man ya rij chic —co’ono.
19 Te’uri i jun-le xric’awsaj u jos puwi
ulew, y xu mol i úva re u wach i jyub
ta’aj. Te’uri xu c’ak bi chupam jun nim
laj yitz’bal-re. I pacha cosech-le, xak i
yitz’bal-re, are i tojpen chi ca pe ru’ i
Dios rumal i roywal.
20 I u yitz’ic i pacha úva-le, xu ’an
tzam ja. I quic’ xel che, are xyitz’ic,
queje pacha jun nim laj ya. I u choyil u
pam, colo wukub cuárto ’o che; i u najtil
rakan, setenticínco légua ’o che.

I ma Wan xe ril wukub ángel cuc’am wukub tojpen

15 1 Te’uri xwil jun chic nim laj
’il chicaj, lic xibin’ib ru’. Je ’o
wukub ángel cuc’am wukub q’uisbal tak
tojpen chi cu ya ni Dios piquiwi i je re u
wach i jyub ta’aj rumal i roywal.
2 Xak xwil jun mar, pacha u tzunbal
espej chi ca juluw ’a’ chupam. Xak xe
wil juban winak je tac’al chu chi’ i mar.
Ique-le are i je tiquinak chu kajsaxic u ’ij
itzel chicop, xak i u q’uexwach. N-xqui
ya ta che chi cu coj u bi chuwach qui
crusil. Ique-le cuc’am i qui árpa chi yatal
chique rumal i Dios. 3 Xqui bixaj u bix i
mam Moises, chi rajchac i Dios ujer; xak
are i bix re i Tolke chi ral Chij ca bix che.
Xqui bij:
Yet at Kajwal Dios chi ’atz a cho’ab,
¡Ronojel tak i ca ’ano, lic nim lic
chom!
Yet at ’Atol Tzij piquiwi ronojel i
nimak tak tinimit,

¡Ronojel i ca ’ano, lic suc’ulic, lic sak
laj tzij!
4 Kajwal, ¿’o nawi jun n-cu xij ta rib
chawe? N-taj.
¿’O nawi jun n-cu bij ti a ’ij? N-taj.
Xui yet at lo’laj Dios, rumal-i,
conojel ni’pa i tinimit chuwach i
jyub ta’aj que c’un na chawach y
quiqui coj ni a ’ij,
conojel quilom chi ni’pa i a ’anom ’is
’utz, ’is suc’ulic.
(Queje ile xqui bixaj chuwach i Dios.)
5 Te’uri, xin taken chic y xwil i
rachoch i Dios chila chicaj; xak te’et,
xjaktaj i uchija. C’a paja xwil wi, pa ’o
wi i cuárto chi ’o u ’ij, pa c’olom wi
i lajuj tzij pixab chi tz’ibtalic. 6 Che
i cuárto-le, xe ’el li wukub ángel chi
cuc’am wukub tojpen. I qui ’u’, ’antal
che i c’ul sak, líno ca bix che; lic ca
walch’inic. Xak i yut’bal u wach qui c’ux,
lic óro. 7 Te’uri, ’o jun chique i cajib chi
je pacha ángel[y], xu ya jujun lak, lic óro,
chique i wukub ángel-le. I lak-le, nojnak
che i tojpen re i Dios, ire chi c’aslic que’e
’ij sak chirij. 8 I rachoch i Dios xnoj che i
sib rumal i nim laj u ’ij i nim laj u cho’ab
ire. Mi jun coc chila, c’a cutzin ni wukub
tojpen chi qui c’amom bi i wukub ángel.

I u petic i c’ax che i wukub lak

16 1 Are ’uri xin ta jun nim laj
ch’awbal, xch’aw pa chom laj
rachoch i Dios. Queje iri xu bij chique i
wukub ángel:
—I tojpen re i Dios chi ’o chupam i
wukub lak-i, che i jopij bi chuwach i
jyub ta’aj —xbix chique.
2 Xa ’e i nabe ángel y xu jopij bi wach
’o chupam u lak chuwach i jyub ta’aj. I
ni’pa i winak chi ’o u bi itzel chicop
chuwach qui crusil, xak qui cojom u ’ij i
u q’uexwach, ique-le xpe ch’ac che i qui
ch’acul. Ile, lic itzel ch’ac, lic c’ax.
3 I ucab ángel xu jopij bi i re ire puwi i
mar. Are ’uri i mar lic xo’on quic’, pacha
u quiq’uel jun camnak. Ni’pa i je c’as pa
mar ’is xe camic.
4 I urox ángel xu jopij bi i re ire puwi
tak i ya, xak pa tak ralaxbal ya; are
’uri xo’on quic’ u wach. 5 Te’uri xin ta u
ch’awbal i ángel chi cu rajawij i ya; xu
bij:
—Yet Kajwal, at lo’laj Dios, yet ’ax at
’o wi c’a chu xebal ’ij sak, xak c’a are
at ’o wi wo’or. I a tojpen a yom piquiwi
ique-le, lic ’utz, lic ca majaw chique.
6 Ique xqui turuwsaj i qui quiq’uel ni’pa
i je awe yet, xak i je ajbil a tzij. Wo’or
a ’anom chique chi quiqui tu’ ni ya chi
quiq’uernak chic u wach; lic ca majaw ni
ile chique —xu bij.
7 Xak xin ta jun ch’awbal, xch’aw li pa
’o wi i altar. Xu bij che i Dios:
—Katzij ile, Kajwal Dios, yet chi ’atz
a cho’ab; i ’atbal tzij ca ’ano, lic ’utz,
suc’ulic —xu bij.
8 Te’uri i ucaj ángel xu jopij bi wach ’o
chupam u lak puwi i ’ij. Xu ya ’uri che i
’ij chi que u c’atsaj ni winak ru’ u tzunbal.
9 Conojel lic xe c’at na rumal, xui-ri,
n-xqui jalwachij ti qui c’aslemal. Xak
n-xqui bij ti u ’ij u chomal i Dios, xa c’ax
xe ch’aw chirij ire chi ’o pu’ab cu tak li
tojpen-le piquiwi.
10 I ujob ángel xu jopij bi i re ire puwi
i nim laj u cubibal i itzel chicop; are ’uri
’is xa ’ekumar u wach tak i tinimit chi ’o
pu’ab i itzel chicop. I winak lic xqui tij
uyej, lic xqui cach’ach’ej u tzamca’ rumal
u c’axc’ol. 11 Xui-ri, lic n-xqui mayij tu
’anic i n-’us taj chi quiqui ’ano, xa c’ax xe
ch’aw chirij i Dios aj chicaj rumal i ch’ac
’o chique, xak rumal tak u c’axc’ol.
12 I uwak ángel xu jopij bi i re ire puwi
i nim laj ya, Eufrates u bi. Are ’uri, i ya
xtza-jic; i u beya xe’elok jun nim laj qui
be juban ’atol tzij chi que c’un pa orient[z].
13 Are ’uri xwil oxib itzel tew pacha
je tutz’ que tzunic. Jun xel pu chi’ i nim
laj itzel cumatz; jun chic pu chi’ i itzel
chicop jun; y jun chic pu chi’ i jun chi
o’onom che rib pacha ajbil u tzij i Dios.
14 I oxib itzel tew-le are i qui tewal itzel
chi quiqui ’an tak i milágro, c’utbal re
qui cho’ab. Ique que ’e na, quiqui mol

[y] **15.7** Are jun chique i cajib chi je ’o ru’ i chom laj u cubibal i Dios. (Chawila 4:6-8) [z] **16.12** I je ’atol tzij-le que c’unic, quiqui molbej quib chu ’onquil ch’o’oj chirij i Dios.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

qui chi' i je nimak tak 'atol tzij re u wach
i jyub ta'aj. Que qui mol na, re i ch'o'oj
chi ca 'ani na pa q'uisbal 'ij, chi u 'ij i
Dios 'atz u cho'ab.
15 Cu bij i Kajwal: "Chitape', yin quin
upon na iwu' are n-ti qui ch'ob che,
pacha rocbal jun ili'om. 'Utz re ire chi lic
ca c'asc'atic in roy'em, u yijbam chic u 'u',
are quin uponic. Queje ile n-ch'anal ta
'uri ca binic, n-ca q'uix ta 'uri chiquiwach
i winak." (Queje cu bij i Kajwal ile.)
16 Te'uri i oxib itzel tew xe qui mol
i nimak tak 'atol tzij che i jyub chi
Armagedon ca bix che cumal i aj Israel
winak. (Queje ile xwilo.)
17 Te'uri i uwuk ángel xu jopij bi pa tew
wach i 'o chupam u lak. Are 'uri xtataj
jun nim laj ch'awbal pa chom laj rachoch
i Dios chila chicaj; lic ru' i jun xpe wi, chi
cul pa chom laj u cubibal. Xu bij:
—Ya xa 'antaj ile —xcha.
18 Are 'uri xpe juban u rep ray, xak
xtataj pacha u ch'awbal jab, xak xtataj
juban chic ch'awbal. Xpe jun nim laj
ucabrakan. I ucabrakan-le, mas nim
chuwach tak i ucabrakan chi ic'awnak
lok, are je ticarnak wi li winak chuwach
i jyub ta'aj. 19 I nim laj tinimit lic
xrakch'ijic, xo'on oxib tant che. Ronojel i
tinimit chuwach i jyub ta'aj xe wulij na. I
Dios xc'un chu c'ux u q'uial mac re i nim
laj tinimit Babilónia; nim i roywal che,
rumal 'uri, nim i tojpen xu petsaj puwi[a].
20 Ronojel i nimak tak jyub xe sachic,
xak queje ronojel i ral tak jyub chi setel
puwi i mar. 21 Xak xtzak li nimak tak
sakbach chicaj piquiwi i winak; i ralil
jun, colo 'o jun quintal che. I winak
xa c'ax xe ch'aw chirij i Dios rumal i
sakbach-le; man ile jun tojpen lic nim.

I mal laj tinimit pacha jun ajmac laj ixok

17 1 Te'uri xc'un jun chique i wukub
ángel, chi cuc'am te i qui lak
piqui 'ab.
—Sa'aj wu' —xu bij chwe—, quin c'ut
ni tojpen chawe chi ca pe na puwi i nim
laj tinimit[b] chi 'o chuc'ulel u q'uial ya. I
tinimit-le lic pacha jun ajmac laj ixok
chi n-ch'am tu c'aslemal. 2 I je 'atol tzij
re u wach i jyub ta'aj qui 'anom i n-'us
taj chuwach i Dios rumal i tinimit-le;
xe'elok pacha quiqui 'an i achiab ru' jun
n-ch'am ta laj ixok. Ni'pa i winak re u
wach i jyub ta'aj qui 'anom i n-'us taj
junam ru' i tinimit-le; xe 'elok pacha
xe 'abar che i víno chi u yom ire chique.
(Queje ile xu bij i ángel chwe.)
3 Are quin tijin ile chi rilic pinwach, i
u Tewal i Dios xu 'an chwe chi xin c'ami
bi che jun jyub tz'inilic rumal i ángel-le.
Chila xwil wi jun ixok, 'an-nak chirij jun
pacha itzel chicop cak rij. I itzel chicop-
le, 'o u q'uial tak biaj tz'ibtal chuwach
ronojel u ch'acul, chi lic kajsabal re u 'ij
i Dios. I u jolom, je wukub, xak 'o lajuj
ruc'a'. 4 I ixok chi 'an-nak chirij, lic u
wikom rib, lic chom u 'u', queb u wach
ca tzunic: 'o i cak che, lic cak; xak 'o i
cakcoj pacha morádo. Xak 'o u q'uial
ruwaj, 'o rarit, 'o u q'uial bak che u 'ab,
'is pakal rajil[c]. Xak 'o jun tu'bal ya pu 'ab,
lic óro. Xui-ri, i tu'bal ya-le, nojnak che i
n-'us taj, xak che i n-ch'am taj chi petnak
ru' i mal laj c'aslemal re i ixok-le. 5 I ixok
'o jun biaj tz'ibtal chuwach u crusil, are
jun biaj chi n-etamam ti usuc'. Queje
iri cu bij: "Iri are i nim laj Babilónia,
chi qui chuch conojel i je ajmac laj tak
ixokib, xak conojel i je aj 'anol n-'us taj
chuwach i jyub ta'aj." Queje ile tz'ibtal
chuwach u crusil. 6 Are 'uri xwilo chi i
ixok lic 'abarel, xui-ri, ire 'abarel rumal i
qui quiq'uel i je re i Dios, xak rumal i qui
quiq'uel ique chi je camsam na rumal
u cojic u tzij i Jesus[d]. Are xwilo, lic xin
bisoj. 7 Te'uri i ángel xu bij chwe:
—¿Wuchac xa bisoj? —co'ono—. Yin
quin sakij chawe wach usuc' i ixok-le,
xak i itzel chicop chi uc'awnak chi 'o
wukub u jolom, xak 'o lajuj ruc'a'. 8 I itzel

[a] **16.19** I mer tzij xu bij are iri: "I Dios xu 'an pen che i Babilónia chi cu tij i víno xu ya che." (I vin-le are i tojbal mac xu ya puwi rumal i roywal.) [b] **17.1** I mer tzij xu bij are iri: i lic ajmac laj ixok. [c] **17.4** I mer tzij xu bij are iri: u wikom rib ru' óro, ru' pérlas, xak ru' juban ral tak abaj chomik, pakal rajil. [d] **17.6** I usuc' i tzij xu bij: are ya ca c'un i q'uisbal 'ij, je q'ui i je re i Dios que camsax na cumal i aj tinimit Babilónia.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

chicop-le chi xawilo, c'as te'ek, y wo'or
n-ta chic. Xui-ri ya quel chali pa jul chi
naj kajnak pa jyub, te'uri ca sachsax ni
u wach. I winak chi to' je re u wach i
jyub ta'aj quiqui bisoj na, are quiquil u
wach. Je are ique chi n-tz'ibam ti qui
bi chupam i wuj pa tz'ibtal wi qui bi
ni'pa i 'o qui c'aslemal sakil. I wuj re i
c'aslemal 'ax 'o wi c'a chu xebal 'ij sak.
Ni'pa i n-tz'ibtal ti qui bi chupam i wuj-
le, quiqui bisoj na are quiquil u wach ire
chi c'as te ujer, y wo'or n-ta chic, xui-ri,
ya ca c'un tan chic —xcha. (Xak xu bij:)
9 —Are i quin bij chawe-ri, are craj 'o
a no'oj chu tayic u be. I wukub u jolom i
itzel chicop-le are i wukub u wi jyub re i
nim laj tinimit chi in bim na[e]. 10 I wukub
jolomaj-le xak que'elok are wukub nimak
tak 'atol tzij. Jo'ob chique je camnak
chic, y jun c'a ca tijin che u 'atbal tzij; i
jun chic c'a maja ca c'unic. Are ca c'un
i jun chi q'uisbal-re, n-cu ch'ij ta naj.
11 Te'uri ca c'un i uwajxak 'atol tzij, chi
are itzel chicop chi c'as te ujer, y wo'or
n-ta chic. I uwajxak-le, are jun chique
i wukub 'atol tzij chi ic'awnak chic. We
xc'unic, xa ca sachsax ni u wach.
12 I lajuj uc'a' awilom, que'elok je are
lajuj 'atol tzij chi c'a maja quiqui jek i
qui 'atbal tzij. Ca ya' na chique chi je
'atol tzij, xui-ri, xa queb oxib 'ij[f] quiqui
'at na tzij. Junam ru' itzel chicop quiqui
'at ni tzij. 13 I lajuj 'atol tzij-le, xak jun
qui no'oj chiquiwach: quiqui ya na qui
'atbal tzij pu'ab i itzel chicop; lic quiqui
to na. 14 Quiqui 'an ni ch'o'oj chirij i jun
chi ral Chij ca bix che. Xui-ri ire, junam
cu' i je teren chirij, que tiqui na chique,
man ire ca rajawin piquiwi conojel i
que rajawinic; ire are i nim laj 'atol tzij
piquiwi conojel i je 'atol tzij, ni'pa i je
teren chirij ire, je chatal y je sic'tal
rumal i Dios; ique n-caco'taj taj.
15 I ángel xu bij chic chwe:
—I u q'uial ya xawilo, pa cul wi i
n-ch'am ta laj ixok[g] que'elok je are
u q'uial tak winak aj pa u q'uial tak
tinimit, aj pa u q'uial tak jyub, u q'uial
tak quijayil, u q'uial tak ch'awbal. 16 I je
lajuj 'atol tzij[h] in bim chawe, co'on panok
tzel quiquil ni ixok-le. Ique xa caco'taj
canok; quiqui canaj canok lic ch'analic.
Quiqui tij ni u ti'ijlal, y quiqui poroj na.
17-18 I Dios u yom piqui nojbal chi quiqui
sach u wach. I ixok-le chi xawilo are i
nim laj tinimit chi cu rajawij piquiwi i
'atol tzij re u wach i jyub ta'aj. I je lajuj
'atol tzij-le, are i Dios u yom piqui nojbal
chi quiqui 'an xak jun che quib y quiqui
jach ni qui 'atbal tzij pu'ab i itzel chicop.
Queje quiqui 'an ique ile c'a ca tz'akat na
ronojel pacha u bim i Dios. (Queje xu bij
i ángel ile chwe.)

I ma Wan xril puwach wach i tojpen ca pe puwi i mal laj tinimit

18 1 Te'uri xwil chic jun ángel ca
tijin li u kajic chicaj, nim i u
'atbal tzij. I u wach i jyub ta'aj xo'on sak
rumal u walch'inic. 2 Ire xsiq'uin chu
bixquil:
—¡Ya wulijsam chic i tinimit; ya
wulijsam chic i nim laj tinimit Babilónia!
Wo'or xa je are chic itzel je jekel chila,
xa are qui q'uijibal chic itzel tak tew, xa
are qui q'uijibal chic i itzel tak tz'iquin,
xak ne te ch'am laj tak tz'iquin. 3 Conojel
i tinimit re u wach i jyub ta'aj xqui 'an
pacha xe 'abar che i víno chi u sujum i
tinimit-le chique; i pacha vin-le xa are
i mal laj tak qui rayijbal. I je 'atol tzij
re u wach i jyub ta'aj qui 'anom i n-'us
taj chuwach i Dios ru' i tinimit-le; je
pacha achiab chi quiqui 'an i n-'us taj ru'
jun n-ch'am ta laj ixok. I je aj c'ay re u
wach i jyub ta'aj lic xe beyomaric rumal
u q'uial u rayijbal i tinimit Babilónia.
(Queje xu bij i ángel ile chwe.)
4 Te'uri xin ta jun chic ch'awbal xch'aw
chicaj:
—Chix el chupam i tinimit-le, ni'pa ix
we yin —xu bij—. Chix el chila, mokxa
quix macun na pacha quiqui 'an ique,
mokxa qui tij ni tojpen pacha i quiqui tij

[e] **17.9** I mer tzij xu bij are iri: are i wukub u wi jyub pa cul wi i ixok. [f] **17.12** I mer tzij xu bij are iri: xa jun 'or. [g] **17.15** I n-ch'am ta laj ixok xu bij-le, are i mal laj tinimit. [h] **17.16** I mer tzij xu bij are iri: i lajuj uc'a' xawil che i itzel chicop, tzel quiquil ni ixok-le.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

na ique. 5 Man lic q'ui ni qui mac, pacha
u molom rib 'elnak bi c'a chicaj. I Dios,
xc'un chu c'ux wach i qui mac. 6 Chi
tzalij u wach 'uri che i tinimit Babilónia,
ni'pa i c'ax u 'anom ire chique i juban;
queb tant chi tzalij u wach che. Ire u
'anom chiwe chi qui tu' i víno c'a; chi
tzalij 'uri u wach che, queb tant u c'ayil
chi ya che. 7 I tinimit Babilónia lic xo'on
nim che u 'ij; xa xu tzucuj u chomal.
Pacha u nimal u 'ij u chomal, xak queje
u nimal i tojpen chi ya che, xak queje
i c'ax. I tinimit-le, queje pacha jun ixok
chi cu bij pu c'ux: "In cul chi, in pacha
jun nim laj 'atol tzij; n-in ta pacha jun
ixok malcan; yin lic n-quin tij tubi uyej,"
cu bij. 8 Rumal ile, q'ui i c'ax ca pe puwi
che jun 'ij. Ca pe i camic, ca pe i uyej, ca
pe i numic, y ca porox na pa 'a'. Queje
ile ca pe puwi i tinimit-le, man nim u
cho'ab i Kajwal Dios chi cu ya na pa
tojpen rumal u mac. (Queje ile xu bij i
tzij chi xch'aw chicaj.)

9 I je 'atol tzij re u wach i jyub ta'aj
xqui 'an i n-'us taj chuwach i Dios rumal
i tinimit-le; xqui ya quib chu tzucuxic
qui chomal xak i qui rayijbal. Ique que
o' na are quiquil i sib re i nim laj tinimit
chi ca tijin u c'atic; lic caco'ej na. 10 Que
taq'ui na c'a naj rumal qui xibriquil; lic
quiqui xij na quib che i tojpen chi ca pe
puwi i tinimit-le, y quiqui bij na:

—¡Ay, to' a wach yet, at nim laj tinimit
Babilónia! ¡Yet chi nim a cho'ab, xa
juntir xpe i tojpen pawi! —quiqui bij na.

11 Xak queje i je aj c'ay re u wach
i jyub ta'aj, que o' na y que bison na
rumal, man ique n-ta chic ca lo'ow qui
c'ay. 12 N-ta chic ca lo'ow i qui óro, i qui
pláta, i cuwaj chi chom pakalic, tak i
qui bak. N-ta chic ca lo'ow i c'ul 'o cu'
chi chom, pakalic[i]. N-ta chic ca lo'ow i
qui che' chom, lic muy, pakal rajil. N-ta
chic ca lo'ow i chomik tak etz'bal chique,
chi 'antal che i marfil, xak 'antal che i
che' chom, muy; xak 'antal che i brónce[j],
xak 'antal che i ch'ich', xak che i mármol.
13 Xak n-ta chic ca lo'ow i qui canéla,
tak i juban cunbal re i comída, xak i
qui inciénso, i qui mírra, tak i juban
cunbal muy. N-ta chic ca lo'ow i víno, i
acéite, i arin, i trígo. N-ta chic ca lo'ow
i qui chicop, i qui chij, i qui caway, i qui
careta. N-ta chic ca lo'ow i qui mocom
(ile are qui c'aslemal i winak quiqui
c'ayij.) Lic n-ta chic ca lo'ow i qui c'ay.
14 Ca bix na che i tinimit:

—Ronojel ni'pa i chom chi lic xa rayij
u wach, ya n-ta chic. Xsach ni u wach
a beyomal, xsach u wach i chom laj
awetz'balil que'e 'ij sak chawij —ca bix
na che.

15 I je aj c'ay re ni'pa tak ile, chi lic xe
beyomar rumal i qui c'ay che i tinimit-le,
que taq'ui na c'a naj rumal qui xibriquil;
lic quiqui xij na quib che i tojpen chi
ca pe puwi i tinimit. Xa que o' na y que
bison na rumal. 16 Quiqui bij na:

—¡Ay, to' u wach i nim laj tinimit! Ile,
pacha te jun ixok chom u 'u', lic pakalic;
lic cak ca tzunic, xak morádo ca tzunic.
Lic u wikom rib ru' óro, xak ru' chom laj
ruwaj, xak ru' rarit, xak ru' bak pakal
rajil. 17 Xui-ri, ni'pa i u beyomal ijuntir
xq'uisic! —quiqui bij na.

Xak conojel i quiqui ch'ac qui mer ru'
qui bárco, que canaj c'a naj che i tinimit
chi ca poroxic; ni'pa i que uc'aw i bárco,
xak i je aj chaquib piqui'ab, xak i to'
winak chi je 'o chupam, 'is que canaj na
c'a naj. 18 Are quiquil i sib re i nim laj
tinimit ca tijin u c'atic, ique que siq'uin
na:

—¡N-ta jun chic tinimit pacha i nim laj
tinimit-le! —quiqui bij na.

19 Lic que bisonic[k]; que o' na, lic caco'ej
na. Que siq'uin na chu bixquil:

—¡Ay, to' u wach i nim laj tinimit!
O'onom lok, ru' u beyomal xo'on beyom
chique ni'pa 'o i qui bárco, ch'acbal re
qui mer. Y xa juntir xsachsax u wach —
quiqui bij na.

---

[i] **18.12** I tak i c'ul-le chi chom, pakalic, are i líno, i xela, tak i c'ul lic cak, xak i c'ul morádo. [j] **18.12** I marfil ca bixic, pacha ca tzun abaj sak, 'antal che colmíllo re tix; i brónce ca bixic, are i ch'ich' 'an'oj ca tzunic; i mármol ca bixic, chom laj abaj pacha ca tzun i wo'. [k] **18.19** I mer tzij xu bij are iri: quiqui jopij ulew piquiwi.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

20 Xui-ri, yix ix aj chicaj, chix quicotok
rumal wach ca ’ani na che i tinimit-
le. Chix quicot ni yix ix apostelab, xak
queje yix chi ix ajbil u tzij i Dios, xak
queje yix iwonojel chi ix re ire. I Dios
cu ya ni tojpen puwi i tinimit-le rumal
wach u ’anom chiwe yix. (Queje ile xu
bij i ch’awbal chi xch’aw chicaj.)
21 Te’uri, jun ángel nim u cho’ab xu
yac jun nim laj abaj[l] y xu c’ak bi pa mar.
Te’uri xu bij:
—Queje iri ca ’ani na che i nim laj
tinimit Babilónia; ca c’ak nubi iquem, y
n-ca ’iltaj ta chic u wach. 22 Awu’ yet,
Babilónia, n-ca tataj ta chic i u ch’awbal
i árpa, xak i su’, xak i trompet chila
awu’; n-ta chic jun ca chacun pa re u
chac; n-ca tataj ta chic u ch’awbal i
ca’. 23 Chila awu’, ya n-ta chic jun ’a’ pa
ca tzun wi, xak n-ca tataj ta chic jun
nima’ij re i c’ulanquil awu’. Queje ile
cat e’el na, tupu o’onom lok i aj lo’onel
i aj c’ayinel awu’ mas nim te qui ’ij
chiquiwach conojel i cachi’il chuwach
i jyub ta’aj. Queje ile cat e’el na, man i
winak re u wach i jyub ta’aj lic xe terej
chawij; xqui coj a ’ij xa rumal pacha ’itz
xa coj chique. (Queje ile xu bij i ángel
che i tinimit.)
24 I tinimit Babilónia ca ya’ pa tojpen
man je u camsam ni’pa i je ajbil u tzij
i Dios, xak i winak je re i Dios. Xak
i juban tinimit xqui ’an que pacha i
tinimit Babilónia; rumal ’uri, i camsanic
xqui ’an ique chique i je re i Dios, xak ’o
chukul i tinimit-le —xu bij i ángel.

19 1 Te’uri xin ta i nim laj qui
ch’awbal je u q’uial winak chila
chicaj; xqui bij:
¡C’amori che i Dios! ¡Are ire ca ’anaw
na chi ronojel ’is ’utz que’elok! ¡Lic
nim u ’ij, nim u cho’ab i ka Dios!
2 Man ire cu ’at tzij lic pusuc’; lic sak
laj tzij u ’atic cu ’ano.
Suc’ul i u ’anom, man u yom i nim
laj tinimit[m] pa tojpen,
chi xe u nawsaj ronojel u wach i
jyub ta’aj che i n-’us taj.
I Dios xu ya i tinimit-le pa tojpen
man xe u camsaj i je ajbil u tzij ire.
Queje ile xe siq’uin chu bixquil. Te’uri xe
siq’uin tan chic:
3 —¡C’amori che i Dios! ¡I sib re i
tinimit-le lic quel na chicaj ronojel ’ij
sak! —xqui bij.
4 Are ’uri i je veinticuátro nimak tak
mam’ib, junam cu’ i cajib je pacha ángel,
’is xqui xucba qui jolom c’a chuwach
ulew, y xqui coj u ’ij i Dios chila pa
chom laj u cubibal. Xqui bij:
—¡Katzij ile! ¡C’amori che i Dios! —xe
cha.
5 Are ’uri, xtataj jun ch’awbal pa ’o wi i
chom laj u cubibal i Dios; xu bij:
Chi bij u ’ij i ka Dios, iwonojel yix
chi ix ajchac chirij.
Chi bij u ’ij, iwonojel yix chi qui xij
iwib chuwach ire, chi ix nimak,
chi ix ch’utik.
(Queje ile xu bij i ch’awbal.)

I nima’ij re u c’ulanic i Tolke

6 Te’uri xin ta pacha qui ch’awbal
je u q’uial winak; xin ta yin pacha u
ch’awbal u q’uial ya, co’ u pam, xak
pacha co’on u ch’awbal jab lic co’ u pam.
Queje iri xqui bij:
¡C’amori che i Dios, man i Kajwal ya
xu jek u ’atbal tzij, ire chi ka Dios
chi ’atz u cho’ab!
7 ¡Choj quicotok! ¡Lic choj quicotok!
¡Chaka bij u ’ij, man ya xc’un i ’ij
re u c’ulanquil i Tolke, chi ral Chij
ca bix che!
Are i ca c’uli ru’ ire, u yijbam chic
rib;
8 I Dios u yom che chi cu coj jun u ’u’
’antal che i c’ul líno ca bixic. Lic
chom, lic ch’am, lic ca walch’inic.
Queje ile yatal che, man i je re i Dios,
ni’pa i ’utz qui ’anom que’elok are u ’u’ i
ixok, lic ch’am, lic sak. (I ixok-le, je are
conojel i creyent.)
9 Te’uri i ángel xu bij chwe:
—Cha tz’ibaj i tzij-i: “’Utz que ique chi
je siq’uim che i cenar re u c’ulanquil i

[l] **18.21** I abaj-le, lic nim, pacha u nimal abaj cu jec’ i buru pa qui molíno. [m] **19.2** I mer tzij xu bij are iri: u yom i ajmac laj ixok pa tojpen.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Tolque," chi ral Chij ca bix che. Queje ile
cha tz'ibaj —xu bij i ángel chwe. Te'uri
xu bij chic chwe:
—I tzij-i, lic sak laj tzij, lic u tzij i Dios
—co'ono.
10 Te'uri xin xuqui chuwach i ángel,
cojbal re u 'ij; are 'uri xu bij ire chwe:
—Ma 'an ile, man yin xa in rajchac i
Dios, xak jun pacha yet, xak jun pacha i
awatz a cha', ni'pa i quix terej chirij i sak
laj tzij chi u 'alijinsam i Jesucrísto. Are i
Dios cha cojo u 'ij —xu bij chwe.
Man i sak laj tzij chi u 'alijinsam i
Jesucrísto, are ile chi ca yaw piqui c'ux i
ajbil u tzij i Dios chi quiqui bij u tzij.

I ma Wan xril u wach jun, cul chirij jun caway sak rij

11 Te'uri xwil i caj jakalic, y xwinakir jun
caway, sak rij. 'O jun cul chirij, i u bi queje
iri: "Aj 'anol re pacha i u bim," xak "Aj 'anol
re i sak laj tzij." Queje u bi ile, man suc'ul
i 'atbal tzij cu 'ano; xak i ch'o'oj cu 'ano, xa
are tobal re i 'utz. 12 I u tzunbal u ba'wach,
pacha ca tzun u rep 'a'; i u jolom, q'ui i
coron 'o che. Xak 'o jun biaj tz'ibtal che, chi
xui ire reta'am usuc'. 13 I u 'u' chi u cojom,
mubam pa quic'. I u bi ire, "U Tzij i Dios" ca
bix che. 14 'O u q'uial ángel[n] xe terej chirij
pacha u q'uial soldádo je teren chirij i
caj'atzil. I qui 'u', lic chom, lic sak, lic ch'am.
Je 'an-nak chiquij juban caway sak quij.
15 I jun chi xe terej ique chirij, ire xel jun
espáda pu chi', lic 'o u ware. Ru' i espáda-le,
ca tiqui na chique i tinimit re u wach i jyub
ta'aj, te'uri cu 'at ni tzij piquiwi; lic cu 'at na.
Cu 'an na chique pacha cu 'an jun aj yitz'ol
úva, are cu wach' i úva ru' i rakan chupam
jun perol. Queje co'on i Dios ile chique
rumal i roywal, i Dios chi 'atz u cho'ab. 16 I
jun-le chi xwilo, 'o u bi tz'ibtal chuwach
u 'u', xak chuwach u wara'; i u bi-le are
iri: "I nim laj 'Atol Tzij piquiwi conojel i
je 'atol tzij, xak Cajwal piquiwi ni'pa i que
rajawinic." (Queje ile tz'ibtal che.)
17 Te'uri xwil jun ángel tac'al chuwach
i 'ij; xsiq'uin chique conojel i tz'iquin chi
que rupup chuwacaj. Xu bij:
—¡Chix petok! Chi molo iwib, tijbal
na re i nim laj cenar ru' i Dios. 18 Chix
petok, chol i tija qui ti'ijlal i 'atol tzij,
qui ti'ijlal i caj'atzil i soldádo, qui ti'ijlal
i achiab chi 'o u cowil qui c'ux. Chi tija
qui ti'ijlal i caway junam ru' qui ti'ijlal i
cajaw. Chol i tija qui ti'ijlal conojel, n-ta
co'ono we 'o cajaw, o we n-ta cajaw; n-ta
co'ono we je nimak o we je ch'utik —xu
bij i ángel chique i tz'iquin.
19 Te'uri xwil chic u wach itzel chicop;
ire u molom chic qui chi' i u soldádo.
Xak i je 'atol tzij re u wach i jyub
ta'aj, xak qui molom chic qui chi' i qui
soldádo ique. Ique qui yom qui wach
ru' i itzel chicop-le, man quiqui 'anbej
ch'o'oj chirij i jun chi cul chirij i caway
sak rij, xak chiquij i u soldádo. 20 (Xui-
ri, n-xe tiqui ta chique.) I itzel chicop
xchaptajic. Xak i rachi'il xchaptajic, chi
pacha ajbil u tzij i Dios, xui-ri xa aj
t'oronel. Are ire-le chi u 'anom i milágro
rumal u cho'ab i itzel chicop are 'o wi
chuwach. Rumal i milágro-le, je q'ui
i winak je u t'orom, xui-ri xa je are
ique chi 'o chic retal re i itzel chicop
chique, xak qui cojom u 'ij i u q'uexwach.
Te'uri i itzel chicop, xak i rachi'il chi
aj t'oronel, ique-le je c'aslic xe c'ak bi
chupam i 'a'. I 'a'-le pacha u wi i mar
ca juluwic; rumal i asufra ca juluwic.
21 I juban chi cachi'ilam i queb-le, xe
camsax ru' i espáda chi xel pu chi' i jun
chi 'an-nak chirij i caway sak rij. Te'uri
conojel i tz'iquin lic xe noj na che i qui
ti'ijlal i je camnak.

I mil junab

20 1 Te'uri xwil jun ángel xkaj li
chicaj, ruc'am jun lawe, xak
'o jun nim laj carena pu 'ab. I lawe-le,
jakbal re u chi' i jul chi naj kajnak wi pa
jyub. 2 I ángel-le xu chap i jun chi pacha
nim laj itzel cumatz; are i itzel cumatz-
le chi 'ax 'o wi; are ire chi "itzel" ca bix
che, xak "Satanas" ca bix che. I ángel xu
xim ru' i carena; jun mil junab u wach
cu ch'ij na, ximtalic. 3 Are 'uri xu c'ak

[n] **19.14** 'O jujun quiqui ch'obo chi i u q'uial ángel-le je winak, chi je are i cristian je 'o chic chila chicaj.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

bi pa jul chi naj kajnak wi pa jyub, y xu
tz'apij u chi' i jul; te'uri xu coj jun retal
chuwach i tz'apbal-re, man mi jun cu
jako. Queje xu 'an ile che, man n-quel
ta chal chi qui t'oric i tinimit chuwach
i jyub ta'aj. Queje u wach ile jun mil
junab, xui-ri, are ca tz'akat i jun mil
junab, 'o u chac co'tax jubi' chic.
4 Te'uri xwil juban chom laj cubibal
que 'atol tzij. I je cul chila je are ique
chi Dios u yom i 'atbal tzij piqui'ab man
quiqui 'at na tzij piquiwi i winak, wach
tak i qui 'anom. Xak xwil i canima ni'pa
i je camsam na rumal u bixquil i sak laj
tzij chi u 'alijinsam i Jesus. Je are ique
chi c'atztal qui jolom rumal u bixquil
u tzij i Dios. Ique je are i n-qui cojom
ti u 'ij i itzel chicop, xak mi ne che u
q'uexwach. Xak n-qui yom ta quib chi
cocsax u retal chuwach qui crusil, xak
mi che qui 'ab. Ique xe c'asi chic, y xqui
'an 'atbal tzij junam ru' i Crísto, jun mil
junab u wach. 5 Xui-ri, i juban camnak
n-que c'astaj taj, c'a ca tz'akat ni mil
junab-le. I walijbal que i camnak chi
ca pe chuxe' i mil junab-le, are i nabe
walijbal. 6 i'Utz que ique chi que walij
na che i nabe walijbal! ¡Lic je re i Dios!
Ique-le lic n-ta que che i ucab camic;
are, je aj cojol sipon chuwach i Dios y
chuwach i Crísto, xak quiqui 'an ni 'atbal
tzij junam ru', jun mil junab u wach.
7 Are ca q'uis i mil junab, are 'uri co'tax
li Satanas pa tz'apil wi. 8 Ire ca 'e chi qui
t'oric i Gog y Magog, chi are ni'pa tak i
tinimit ronojel u wach i jyub ta'aj. Te'uri
cu mol qui chi' i qui soldádo, lic je q'ui,
pacha i u q'uial i seneb re i mar. Que u
mol na chu 'onquil i ch'o'oj. 9 Te'uri, xwil
pinwach chi lic xqui mol quib chirij i
tinimit pa je 'o wi i je re i Dios, lic nojnak
u wach ulew chirij chuwach i tinimit-
le chi c'ax cu na i Dios. Xui-ri i Dios xu
kajsaj li 'a' piquiwi; 'is xe u poroj conojel.
10 I itzel, chi je u t'orom na, xc'ak bi pa
nim laj 'a', chi pacha u wi i mar ca juluwic
rumal i asufra. I 'a'-le are i 'a' pa xc'ak wi
i jun chi pacha itzel chicop, xak i rachi'il
chi xa aj t'oronel. Chila quiqui tij ni c'ax
chi pa'ij chi cha'ab que'e 'ij sak chiquij.

I camnak, ca 'at ni tzij piquiwi, wach i qui 'anom

11 Te'uri xwil jun nim laj cubibal re
'atol tzij, lic sak; xak xwilo chi 'o jun
cul chila. Ire, lic nim i u 'ij u chomal;
i caj i jyub ta'aj xe sach na chuwach,
n-ta chic pa que q'uiji wi. 12 Xak xe
wil i je camnak je tac'al chuwach i
Dios; 'o i je nimak, xak 'o i je ch'utik,
je tac'al chuwach. Ni'pa i qui 'anom,
tz'ibtal chupam juban wuj. I wuj-le, 'o i
xjakawic; te'uri xjaktaj jun chic wuj, pa
tz'ibam wi qui bi ni'pa i 'o qui c'aslemal
sakil. Te'uri i je camnak, xa 'at ni tzij
piquiwi, wach i qui 'anom, pacha i
tz'ibtal chupam i wuj. 13 I camnak chi
je 'o pa jul, xak i je 'o pa mar, xwilo je
walijnak na, je tac'al na chuwach i Dios.
Conojel ique xa 'at na tzij piquiwi, wach
i qui 'anom. 14 Te'uri, i camic xsachsax
nu wach, xak i qui q'uijibal i camnak
xak xsachsax nu wach chupam u rep 'a'
chi pacha u wi i mar. I 'a'-le, are i ucab
camic ca bixic. 15 Chupam i 'a'-le, xe c'ak
bi ni'pa i n-tz'ibam ti qui bi chupam i
wuj re i c'aslemal sakil. (Queje ile xa
'alijinsax chwe.)

'O ni caj c'ac', xak i jyub ta'aj c'ac'

21 1 Te'uri xwilo chi c'ac' chic i caj,
xak i jyub ta'aj, man i nabe caj
xsachsax u wach, xak queje i jyub ta'aj;
xak queje i mar xsachsax u wach. 2 Te'uri
yin, chi in ma Wan, xwil i lo'laj tinimit
chi are i Jerusalen c'ac'. I tinimit-le ca
tijin li u kajic chicaj; lic ru' i Dios ca
tijin li u petic. Lic chom ni u yijbaxic
'antalic, pacha co'on jun ali lic u wikom
rib are ya ca c'uli'ic. 3 Xin ta jun nim laj
ch'awbal xch'aw chicaj; xu bij:
—Chitape', wo'or ca jeki i Dios cu' i
winak. Ire ca jeki na cu', y co'on u winak
chique. Lic are i Dios ca q'uiji na cu', y
are ire qui Dios na ique. 4 Ire cu su na
ronojel uwal qui wach; co'on na chi n-ta
chic camic, n-ta chic o'ej, n-ta chic i bis,
n-ta chic i c'ax, man ronojel ni'pa i 'o
ujer ya n-ta chic, ya xic'awic. (Queje ile
xu bij i tzij chi xch'aw chicaj.)

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

5 Are ’uri, i jun chi cul pa chom laj u
cubibal xu bij:
—Chatape’, wo’or quin ’an na c’ac’ che
ronojel ni’pa i ’olic —xu bij. Xak xu bij
chwe:
—Cha tz’ibaj iri, man i tzij-i quin bij
chawe lic katzij, ’utz ca cuba a c’ux che
—xu bij.
6 Te’uri xu bij chwe:
—Ya xutzinic. Yin in u xebal ronojel
i ’olic, xak yin in q’uisbal-re; in pacha i
queb tz’ib A y Z. Pachin i ca c’atic, yin
quin ya che cu tu’ ni u ya’ pa ralaxbal ya
re i c’aslemal, xak n-quin tz’onoj ta rajil
che. 7 Queje ile quin ’an na che pachin
u kajsam ni u cho’ab itzel; ire que’el na
’uri, wac’al; y yin in u Dios na ire. 8 Xui-ri,
ni’pa i quiqui xij quib chi terejic chwij
yin, ique que ’e pa ’a’ chi pacha mar ca
juluwic. Xak chila que ’e wi ique chi
n-qui cojom ti in tzij; xak queje ique chi
n-’us ta qui ’anom ru’ qui c’aslemal; xak
queje ique chi qui ’anom i camic; xak
queje ique chi quiqui ’an i n-ch’am taj ru’
qui ch’acul, xak queje ique chi quiqui ’an
i ’itz; xak queje ique chi quiqui coj u ’ij
i qui tiox chi xa ril ’antalic; xak conojel
i je aj t’oronel. ’Is que ’e ique pa ’a’ chi
pacha u wi i mar ca juluwic; rumal
asufra lic ca juluwic. Ile are ucab camic.
(Queje ile xu bij i jun chwe, chi cul pu
cubibal chom.)

Wach ca tzun i c’ac’ laj tinimit Jerusalen

9 Te’uri xc’un jun ángel wu’; are jun
chique i wukub ángel chi cuc’am te i qui
lak, nojnak che i wukub q’uisbal c’ax.
Xin u ’ijla y xu bij chwe:
—Sa’aj wu’; quin c’ut ni ali chawe chi
ca c’uli ru’ i jun chi ral Chij ca bix che
—xu bij.
10 Are ’uri i u Tewal i Dios xrajawij
pinwi; xin na’o chi i ángel xin u c’am
bi che jun nim laj jyub tac’tic. Chila
xu c’ut wi i tinimit chwe chi are i lo’laj
tinimit Jerusalen, xkaj li chicaj; lic ru’ i
Dios xpe wi. 11 I tinimit-le lic ca repratic
rumal u chomal i Dios, pacha ca tzun u
walch’inic jun chom laj abaj, jun usal’ij[o],
o xak pacha jun wo’, lic ca c’arinic. 12 I
chirij chuwach, ’is cojtal tapia che, lic
nim, lic naj u wi. Xak ’o cablajuj uchibe
che i tapia-le, xak je cablajuj ángel
quiqui chajij i cablajuj uchibe-le. Chi
qui jujunal i uchibe ’o jujun tzij tz’ibtal
che. Chique i cablajuj uchibe, ’o i qui
bi i cablajuj tzobaj que i aj Israel winak
tz’ibtal che. 13 I uchibe re i tapia, je oxib
que tzun pa quel wi li ’ij; xak oxib que
tzun pu kajbal ’ij; xak oxib que tzun pa
wikabim; xak oxib que tzun pa moxim.
14 I u cubibal i tapia re i tinimit, are
cablajuj nimak tak abaj. Xak ’o i qui bi
i cablajuj apostelab tz’ibtal chuwach. I
apostelab-le, je are u tijoxelab i Tolke,
chi ral Chij ca bix che.
15 I ángel chi xch’a’at wu’, ’o jun tani
pu ’ab, lic óro, cu pajbej re i tinimit, xak
i uchibe, xak i tapia. 16 I tinimit, xak
jun u wach ru’ i rakan. I ángel xu paj
i tinimit ru’ u tani; xe’elok queb mil
kilómetro ru’ queb ciénto, are u najtil
i rakan, xak queje u najtil u wach, xak
queje u najtil ’elnak bi chicaj. 17 Are ’uri
xu paj u najtil rij i tapia; xe’elok sesénta
y cuátro métro u najtil rij. I pajbal-le
chi xu bij i ángel chwe, are i pajbal chi
quiqui ta usuc’ i winak.
18 I tapia, ’antal che i chom laj abaj,
jáspe ca bix che. I tinimit, lic óro, ca
c’arinic pacha espej. 19 I abaj re u cubibal
i tapia, lic wiktal ru’ chom laj tak abaj,
pakal rajil. I nabe abaj, wiktal rij ru’ i
chom laj abaj, jáspe; i ucab abaj, wiktal
ru’ chom laj abaj, zafíro ca bix che; i
urox, wiktal ru’ i chom laj abaj ágata
ca bix che. I ucaj, wiktal ru’ i chom laj
abaj, esmerálda ca bix che. 20 I ujob,
wiktal ru’ i chom laj abaj, ónice ca bix
che; i uwak, wiktal ru’ i chom laj abaj,
cornalína ca bix che; i uwuk, wiktal
ru’ i chom laj abaj, crisólito ca bix che;
i uwajxak, wiktal ru’ i chom laj abaj,
berílo; i ubelej, wiktal ru’ i chom laj abaj,
topácio; i lajuj abaj, wiktal ru’ i chom

[o] **21.11** I mer tzij xu bij are i abaj jáspe.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

laj abaj, crisoprása; i julajuj, wiktal ru' i
chom laj abaj, jacínto; i ucablajuj, wiktal
ru' i chom laj abaj, amatísta ca bix che.
21 I cablajuj uchibe, are cablajuj chomik
tak abaj, pérla ca bix che. I uchibe-le,
chi qui jujunal, are jun pérla. I nim laj
be, chi mer re u pam i tinimit, lic óro, ca
c'arinic pacha espej.
22 Che i tinimit-le, n-ta ja pa que oc
wi i winak chu cojic u 'ij i Dios. N-tu
chac jun ja pacha ile, man che i tinimit-
le, 'is xa ipa 'o wi i Kajwal Dios chi 'atz
u cho'ab, xak i Tolke chi ral Chij ca bix
che[p]. 23 I tinimit-le, n-tu chac i u tzunbal
i 'ij che, xak mi ne u tzunbal i ic', man
are i u tzunbal i Dios ca 'anaw sak che,
xak i u tzunbal i Tolke, chi ral Chij ca
bix che. 24 I winak re ronojel i tinimit
chuwach i jyub ta'aj (chi je 'elsam chic
chupam i qui mac), ique que bin na
'uri chuwach i sak re i tinimit-le. Xak i
nimak tak 'atol tzij re u wach i jyub ta'aj
quiqui c'am li qui 'ij qui chomal che i
tinimit-le. 25 I uchibe pa ocbal bic re i
tinimit, pa'ij jakal na; xak lic n-ca tz'apix
taj, man n-coc ti a'ab chila. 26 Conojel
i tinimit re u wach i jyub ta'aj, ni'pa
i 'utz i chom 'o cu', quiqui c'am bi che
i tinimit-le; 27 xui-ri, n-ta xak coc chila
chi n-ch'am taj. Xak n-ta jun winak coc
chila we xa q'uixbal wach tak i cu 'ano,
o we xak to' ca t'oronic. Xui que 'oc ique
chi tz'ibtal qui bi chupam i wuj chi 'o pu
'ab i Tolke, chi ral Chij ca bix che. Che
i wuj-le 'o qui bi ni'pa i 'o qui c'aslemal
sakil.

Nakaj chic 'o wi u c'unic i Crísto

22 1 Te'uri i ángel xu c'ut jun
rakana chwe; are i ya chi u
xebal i c'aslemal. I ya-le, lic ch'am, lic ca
c'arin u wach; calax li chila pa chom laj
cubibal pa que cubi wi i Dios xak i Tolke,
chi ral Chij ca bixic. 2 C'ulala che i ya, 'o
i che' chi u che'lal i echa' re i c'aslemal;
xak xq'uiy che i nim laj be re i tinimit.
I che'-i, cablajuj mul cu ya u wach che
jun junab; ic' ic' cu ya u wach. I u xak i
che' cu rik u chac utzirsabal que i winak,
xa bi chi tinimital je petnak wi. 3 Che i
lo'laj tinimit-le, n-ta xak coc chila we 'o
c'okbal re i Dios puwi. Xak chila 'o wi i
chom laj cubibal pa que cubi wi i Dios
xak i Tolke chi ral Chij ca bixic. Conojel
i rajchaquib quiqui coj u 'ij. 4 Lic quiquil
na rib qui wach ru' i Dios, xak 'o ni u bi
ire chuwach qui crusil[q]. 5 Che i tinimit-le,
n-coc ta chic a'ab; ni'pa i je 'o chila, n-ta
chic u chac i 'a' chique, xak n-ta chic u
chac u tzunbal i 'ij chique. N-ta chic u
chac, man are u tzunbal i Kajwal Dios
are ca 'anaw sak che, pa i je 'o wi. Ni'pa i
je 'o chila quiqui 'at ni tzij ronojel 'ij sak.
6 Are 'uri, i ángel xu bij chwe:
—I tzij-i chi a tom, lic katzij, 'utz ca
cojo wach cu bij; lic ru' i Kajwal Dios
petnak wi. Ire in u takom chu 'alijinsaxic
chique i je rajchac, wach i ca 'ani na, we'
tan. Are ire, are i mísmo Dios chi cu ya
u tzij piqui jolom i je ajbil u tzij, man
quiqui paxsaj na —xu bij i ángel chwe.
7 —Chitape' —cu bij i Jesus—, ¡ya mer
quin upon iwu'! —cu bij.
'Utz que ique chi quiqui 'an cas che
i tzij chi u 'alijinsam i Dios chawe, chi
tz'ibtal che i wuj-i —xu bij.
8 Yin in ma Wan, lic xin ta, xak xwilo,
ni'pa tak in bim-i. Are xwelej u tayic,
tak i rilic ni'pa ile, are 'uri xin xuqui
chuwach i ángel chi u 'alijinsam ile
chwe, cojbal re u 'ij. 9 Xui-ri, ire xu bij
chwe:
—Ma 'an ile, man yin xa in rajchac i
Dios, xak jun pacha yet, xak junam cu' i
je awach ajbil u tzij i Dios; xa in xak jun
cu' je ni'pa i que cojon che i tzij tz'ibtal
chupam i wuj-i. Ma coj in 'ij yin; are,
cha cojo u 'ij i Dios —xu bij chwe.
10 Xak xu bij chwe:
—Ni'pa iri chi u 'alijinsam i Dios
chawe, ni'pa a tz'ibam che i wuj-i,
mawuwaj u wach; ya cu rik i 'ij chi ca
'antaj na. 11 Xui-ri, tz'akat cawoy'ej i 'ij-le
mat c'achiric, i je aj 'anol mal, quiqui 'an
na pacha 'ax quiqui 'an wi; xak ni'pa i
n-ch'am ti qui c'aslemal, xa quiqui 'an

[p] **21.22** I mer tzij xu bij are iri: Are i témplo, are i Kajwal Dios chi 'atz u cho'ab, xak i ral Chij. [q] **22.4** Ile are c'utbal-re chi je re ire.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

i n-ch'am taj. Xak ni'pa i je 'utz, xak chiqui 'ana ni 'utz, xak ni'pa i ch'am qui c'aslemal, 'is ch'am i chiqui 'ana 'uri —xu bij chwe.

12 —Chitape' —cu bij i Jesus—, ¡ya mer quin upon iwu'! Quin c'am nubi wach tak quin ya na chique i winak chi qui jujunal; quin ya na pacha ca majaw chique, wach i qui 'anom. 13 Yin in u xebal ronojel i 'olic, xak yin in q'uisbal-re[r]; in pacha i queb tz'ib A y Z —xu bij i Jesus.

14 'Utz que ique chi quiqui ch'aj ni qui mac[s]; man 'o na que che u wach i che' re i c'aslemal; xak ca ya' na 'uri chique, que oc che uchibe re i tinimit. 15 Xui-ri, n-que oc tubi ni'pa i lic n-'us ti qui c'aslemal; xa que canaj chi sak; xak queje ique chi quiqui 'an i 'itz, xak queje ique chi quiqui 'an i n-ch'am taj ru' qui ch'acul; xak queje ique chi quiqui 'an i camic; xak queje ique chi quiqui coj u 'ij tak ile chi xa ril 'antalic; xak queje ique chi c'ax quiqui na i t'oronic, y xa t'oronic quiqui 'ano. Ique-le 'is n-que oc tubic.

16 I Kajwal cu bij:

—Yin, chi in Jesus, in takom in ángel chawe, quin paxsabej re ronojel iri chique i jutak tzobaj re i Dios. Yin in u muk u xiquin i rey mam David; xak in u q'uexel[t]. Yin in queje pacha i ch'umil re u sakirbal chi lic ca jululic —cu bij.

17 I u Tewal i Dios, xak conojel i je jutzobaj re i Dios[u], quiqui bij:

—¡Chat petok! —que cha.

Conojel i quiqui ta in tzij-i, chiqui bij:

—¡Chat petok!

Pachin ca c'atic, we craj ca petic, cha petok, chol u tija i ya re i c'aslemal chi n-ta rajil.

18 Conojel ni'pa i quiqui ta i tzij tz'ibtal che i wuj-i, chi u 'alijinsam i Dios chwe, 'o i quin bij chique: miqui coj chic jun tzij ru' iri chi in tz'ibam. Pachin jun cu coj chic jun tzij ru' i tzij-i, i Dios cu petsaj tak i c'ax 'uri puwi, chi bital chupam i wuj-i. 19 Xak we 'o jun cresaj jun tzij chupam i wuj-i chi u 'alijinsam i Dios chwe, i Dios cresaj 'uri u bi che i wuj pa tz'ibtal wi qui bi ni'pa i 'o qui c'aslemal sakil, xak n-ta re 'uri che i lo'laj tinimit chi bital chupam i wuj-i.

20 Ire chi u bim iri chwe, xak cu bij:

—Katzij, ¡ya quin uponic! —cu bij.

'Utz-i, Kajwal Jesus. ¡Chat petok!

21 I Kajwal Jesus chu ya ni 'utz piwi yix iwonojel. Amen (queje ile cwaj).

---

[r] **22.13** Xak xu bij, "Yin in nabe, xak in q'uisbal re." [s] **22.14** I mer tzij xu bij are iri: quiqui ch'aj ni qui 'u'. [t] **22.16** 'O tak i Bíblia quiqui bij: "in u xebal i mam David." Xui-ri, i mer usuc' i tzij waral-i, are "in u tux", chi que'elok: i u muk u xiquin i mam David chi are i Tolque chi coy'em i aj Israel winak. [u] **22.17** I mer tzij xu bij are iri: i jun chi ca c'uli na ru' i Kajwal. (Ile je are i creyent; chawila i 19:7-8.)

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

DICCIONÁRIO
Wach usuc' jujun tak tzij re i wuj-i

A

Acáya Are u bi jun jyub chi wo'or "Grécia" ca bix che.

Achi aj chicaj (Hijo del Hombre ca bix che pa castílla.) Iri are jun biaj chi xqui coj jujun ujer ajbil u tzij i Dios che i Tolque chi coy'em; xe'elok chi are i Jesus. Ire q'uialmul xu bij i biaj-le are xu bij rib chique i winak.

Aj Fariséo Je jutzobaj aj Israel lic qui yom quib chu cojic i ujer 'atbal tzij tz'ibtal can rumal i mam Moises, xak u 'anic i costúmbre chi qui tz'abim che i 'atbal tzij-le.

Aj Israel Ique je u muk u xiquin i ujer mam Jacob, chi xak mam Israel u bi. Xe terej chirij i ujer 'atbal tzij tz'ibtal can rumal i mam Moises. Pa castílla, xak "Judío" ca bix chique.

Aj tz'onol alcawal ("Publicáno" ca bix che pa castílla.) I je aj tz'onol alcawal tzel que 'il cumal i cach aj Israel man que chacun ru' i 'atol tzij aj Róma chi xak tzel ca 'il cumal i aj Israel. I aj tz'onol alcawal-le, q'ui i mer quiqui tz'onoj chique i cach aj Israel are quiqui toj impuésto.

Aj Saducéo Je jutzobaj aj Israel, junwi qui cojonic che i Dios, chiquiwach i aj Fariséo. Je q'ui chique i sacerdóte je aj Saducéo; i caj'atzil i sacerdóte are jun chique ique.

Apostelab Je cablajuj achiab je chatal rumal i Jesus man que bin ru', tz'akat are 'o chi, chuwach i jyub ta'aj. Are xel bi chicaj, xe u tak can chu c'utic u tzij chuwach i jyub ta'aj chique i winak. Xo'on panok xak i ma Páblo xsiq'uix rumal i Jesucrísto che i patan-le. (Luc. 6:13; Gal. 1:1)

'Atbal tzij re i Dios ("El réino de Dios" ca bix che pa castílla.) We jun cu jach rib pu'ab i Crísto, 'o 'uri pa 'atbal tzij re i Dios. Are xc'un i Jesucrísto, xjekan i 'atbal tzij re i Dios chuwach i jyub ta'aj. Chupam i wuj tz'ibtal rumal i San Matéo, "i 'atbal tzij aj chicaj" ca bix che.

'Atol tzij ("Rey" ca bix che pa castílla.) I 'atol tzij are i 'atz u patan piquiwi i winak re jun tinimit. Are xcamsax i Jesucrísto, i 'atol tzij que i aj Israel are i ma Heródes. Xui-ri, ire 'o chic jun 'atol tzij puwi, chi are i 'atol tzij pa Róma; ire are i mer 'atz laj 'atol tzij ("emperador" xak ca bix che).

Ayun I tzij-le que'elok u ch'ijic jun 'ij queb 'ij chuwach i Dios chi lic n-ta xqui tijo. 'Olic queje ile ca 'anic rumal u tz'onoxic che i Dios.

C

Cablajuj tzobaj aj Israel ("Las dóce tríbus" ca bix che pa castílla.) Ile je qui muk qui xiquin i cablajuj u c'ojol i mam Jacob, chi xak mam Israel ca bix che.

Camey Jun chicop aj ekan, mas nim chuwach jun caway. I rismal xak ca 'an c'ul che, lic 'as.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

Coron

1. Are jun sotosic ch'ich re óro chi quiqui coj i 'atol tzij che qui jolom, c'utbal re i qui patan chi 'o piqui'ab.
2. Xak 'o i coron chi xa are u xak che', chi ujer quiqui coj che u jolom jun aj ch'acanel are ca ch'acan che jun 'anem o che jun etz'anem.
3. Chupam u wuj i Dios, 'olic cu bij chi Dios cu ya ni coron chique ni'pa i je re Ire, pacha ca majaw chique rumal wach tak i qui 'anom.

Cristian Je are i winak chi qui jachom quib pu'ab i Crísto, xak que terej chirij u tzij ire (xak "creyent" ca bix chique).

Crísto I usuc' i tzij "Crísto", n-to' ta biaj; i mer usuc' que'elok: "I jun chatal rumal i Dios" tobal que i winak chi quelsaxic chupam i qui mac. Are ile are u patan i Jesus.

Cunbal re i caxlanwa Are jubi' 'or re arin chi 'ax yijbam wi, lic ch'am chic. I 'or-le, are coc ru' i 'or c'ac', cu walijsaj ronojel. Are ile i levadúra que i aj Israel ujer.

H

Hígo Jun 'utz laj echa' chi are jun che i qui ticon i aj Israel winak. I u nimal u che'lal, queje pacha u nimal u che'lal jun inum.

I

Ixok aj mac ("Prostitúta" ca bix che pa castílla.) Are jun ixok chi ca wa chuwach i u ch'acul. "Mal laj ixok" xak ca bix che.

J

Jerusalen Are i tinimit chi mas 'o u 'ij chiquiwach i aj Israel, man chila 'o wi i rachoch i Dios. Rumal-i, xak chila 'o wi i caj'atzil i sacerdóte, xak i nuc'bal t'isbal.

Jutzobaj re i Dios ("Iglésia" ca bix che pa castílla.) Chupam i Bíblia, "iglésia" ca bix chique i jutzobaj je cristian pa tak tinimit, xak queje ca bix chique conojel i je re i Dios chuwach i jyub ta'aj.

K

Kachalal ("Hermáno" ca bix che pa castílla.) Are i biaj quiqui bij chiquiwach, ni'pa i je re chic i Dios.

L

Lépra Are i jujun yobil che i qui ch'acul i winak. I yobil-le, 'o i pacha ch'ac, xak 'o juban chic. I c'ax-le ca 'ax chique i winak we que tejeb ru' i jun chi 'o i yobil-le che. Chique i aj Israel, we 'o jun winak 'o i yobil lépra che, que'elok n-ch'am taj chuwach i Dios.

M

Molbal'ib que i aj Israel ("Sinagóga" ca bix che pa castílla.) Are i ja pa tak tinimit pa quiqui mol wi quib i aj Israel. Chila quiqui coj wi u 'ij i Dios, xak chila quiqui nawsaj wi quib che u tzij.

Mostas Are i ija re jun ticon chi ca 'an cunbal che, re u jelal u ti'balil i qui wa. Tupu i ija-le lic ral cu ch'utin, chila che i jyub Galiléa, 'o i que q'uiyic pacha u nimal jun ral che'.

N

Nima'ij Páscua Are qui nima'ij i aj Israel winak, cuxtabal-re chique che i quelic lok piqui'ab i aj Egípto ujer (Ex. 12:23-27). I Jesucrísto xcamsax chuwach cruz jun 'ij chuxe' i nima'ij-le; are i lo'laj 'ij, caka bij che.

R

Rachoch i Dios ("Témplo" ca bix che pa castílla.) Are i ja chi 'o pa Jerusalen pa xqui coj wi i u 'ij i Dios, ni'pa i je aj Israel winak. Xui-ri, i rachoch i Dios-le, lic nim,

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

n-xa ta jun ja ’o che, xak lic q’ui i uwaja ’o che, ru’ u q’uial u wach ja. I u nimal ronojel, colo oxib cajib mansan. I ne te aj Israel winak, are cacaj quiqui coj u ’ij i Dios, xui ’o que che i nabe uwaja.

Ral Chij I ujer ’atbal tzij que i aj Israel winak cu bij chi ’o u chac quiqui sujuj jun ral chij chuwach i Dios pa tak qui nima’ij Páscua. ’Olic xak quiqui sujuj chuwach, tojbal re qui mac. Rumal-i, xo’on panok, xak queje ile xbix che i Jesucrísto: “I ral chij sujtal chuwach i Dios, tojbal re qui mac i winak.” I Dios xu tak li Jesucrísto, pacha jun ral chij chi xcamsaxic, tojbal re qui mac i winak. Ire-le xe u q’uexelaj ni’pa i chij chi que sujux te chuwach i Dios.

Retal circuncision Ile are ca c’atzix jubi’ che u tz’umalil re u tzam i ral qui tz’iquin i alabom are je noch’. I aj Israel winak xqui ’an ile, ’ilbal-re chi ’o qui trat ru’ i Dios; are ’ilbal-re chi i ala-le are jun winak aj tinimit re i Dios.

S

Sacerdótes Je are ique chi ’o qui patan pa rachoch i Dios: ’o chiquikul quiqui coj qui tzij i winak chuwach i Dios, xak are que sujuw i qui q’uexel i winak chila pa rachoch i Dios.

Sodóma y Gomórra Are i queb tinimit ujer chi Dios xe u sach qui wach rumal i nim laj mac atzalal que tijin i winak-le chu ’anic. Chupam i wuj Génesis (19:24-28), cu bij chi Dios xu tak li ’a’ piquiwi, sachbal re qui wach.

U

U muk u xiquin i mam David Queje ile xqui bij i aj Israel winak che i Tolque chi coy’em. Ique queta’am chi i Tolque-le are na jun u muk u xiquin i ujer ’atol tzij que i aj Israel, mam David.

Ujer ’atbal tzij (“Ley” ca bix che pa castílla.) I lajuj u tzij u pixab i Dios are u xebal i ujer ’atbal tzij. I tzij pixab-le, tz’ibtal can rumal i mam Moises; chupam i wuj Levítico, ’o juban chic ’atbal tzij yatal rumal i Dios. Xo’on panok, i aj tijonel re i tzij pixab xqui tz’abij u q’uial chic tzij ru’.

Uva Jun ’utz laj echa’ chi are jun che i qui ticon i aj Israel winak. I echa’-le lic ’o u wa’al; che ile ca ’an wi i víno. I u che’lal, xa raxc’am.

Uxlambal ’ij Are i ’ij que i aj Israel, chi n-que chacun taj, quiqui cojbej re u ’ij i Dios. I ’ij-le are i uwuk ’ij re i seman, chi que’elok are i sábado. I aj Israel, ca jekan i uxlambal ’ij chiquiwach ique are ca kaj bi i ’ij viérnes, y ca q’uisic c’a che u kajbal bi i ’ij re i sábado.

W

Winak ’o rajaw (“Esclávo” ca bix che pa castílla.) Ile are jun winak chi ca chacun ru’ i rajaw pacha jun mocom, n-to’ ta co’on rib, xak n-ca toj taj. (I ma Páblo, i ma Santiágo, i ma Júdas queje ile xqui bij ique che quib, chi ique lic qui yom quib pu’ab i Crísto pacha cajaw.)

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

PRIMER VIAJE MISIONERO DE PABLO

SEGUNDO VIAJE MISIONERO DE PABLO

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

TERCER VIAJE MISIONERO DE PABLO

VIAJE DE PABLO A ROMA

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Templo en el tiempo de Jesucristo

Plano del Interior del Templo

1. La Mesa y los Panes de la Proposición
2. El Candelabro
3. El Altar del Incienso
4. El Velo
5. El Arca del Pacto
6. Los Querubines

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.

El Nuevo Testamento en Achí de Cubulco de Guatemala, 2da ed. © 2009, Wycliffe Bible Translators, Inc.